



Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. VIII

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA

Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Rio 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-08-5 (Volume VIII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA

Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Rio 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-08-5 (Tomo VIII)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

CODICIS

REPETITAE PRAELECTIONIS

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER SECUNDUS

TIT. I

DE EDENDO

1.- *Imp.* ANTONINUS PIUS *A.* MANILIO.- Ipse dispice, quemadmodum pecuniam, quam deposuisse dicis, deberi tibi probes. Nam quod desideras, ut rationes suas adversaria tua exhibeat, id ex causa ad iudicis officium pertinere solet.

PP. III. Kal. Octob. SABINIANO II. Et SEVERO Cons. (155).

2.- *Imp.* SEVERUS *A.* FAUSTO.- Is, apud quem res agitur, acta publica, tam civilia quam criminalia exhiberi inspicienda ad investigandam veritatis fidem iubebit.

PP. Non. Iulii SEVERO A. Et ALBINO Cons. (194).

3.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* VALENTI.- Edita actio speciem futurae litis demonstrat, quam emendari vel mutari licet, prout edicti perpetui monet auctoritas, vel ius reddentis decernit aequitas.

Dat. III. Kal. Septemb. SEVERO III. Et ANTONINOAA. Cons. (202).

4.- *Imp.* ANTONINUS *A.* EPAPHRODITO.- Qui

THE CODE

SECOND EDITION

OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN

BOOK II

TITLE I

CONCERNING THE BRINGING
OF AN ACTION

1.- *The Emperor Antoninus Pius to Æmilius.*- You, yourself, must ascertain the proof necessary to establish the fact that you are entitled to the money which you allege you have deposited, for your demand that your adversary produce his accounts cannot be conceded; as to order this is the exclusive duty of the judge, after proper cause has been shown.

Given on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Severus, 155.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Faustus.*- He before whom proceedings are brought shall order public documents, both civil and criminal, to be produced, for the purpose of being examined, in order to ascertain the truth.

Given on the Nones of July, during the Consulate of Severus and Albinus, 194.

3.- *The Same to Valens.*- An action having been begun only presents the image of the future proceeding, as it can either be amended or changed in accordance with the authority of the Perpetual Edict, or when equity permits the court to grant it.

Given on the second of the Kalends of September, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Antoninus, 202.

4.- *The Emperor Antoninus to Epaphroditus.*-

CÓDIGO

SEGUNDA EDICIÓN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO SEGUNDO

TÍTULO I

DE LA PRODUCCIÓN EN JUICIO

1.- *El Emperador ANTONINO Pío, Augusto, a MANILIO.*- Examina tu mismo la manera como probarás que se te debe la suma que dices que depositaste. Pues lo que deseas, que tu contrario exhiba sus cuentas, suele ser de la competencia del juez, cuando para ello hay causa.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de SABINIANO y el de SEVERO. (155.)

2.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a FAUSTO.*- Aquel, ante quien se ventila un asunto, mandará que se exhiban las actas públicas, tanto civiles, como criminales, que hayan de examinarse para investigar la verdad.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el consulado de SEVERO, Augusto, y de ALBINO. (194.)

3.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VALENTE.*- La acción deducida demuestra la especie del pleito futuro, que es lícito enmendar o cambiar, según previene la autoridad del edicto perpetuo, o decreta la equidad del que restituye el derecho.

Dada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de SERVIO y el de ANTONINO, Augustos. (202.)

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a*

accusare volunt, probationes habere debent, quum neque iuris, neque aequitatis ratio permittat, ut alienorum instrumentorum inspiciendorum potestas fieri debeat. Actore enim non probante, qui convenitur, etsi nihil ipse praestarit, obtineat.

PP. V. Id. Mart. Duobus ASPRIS Conss. (212).

5.- *Imp. ALEXANDER A. VALENTINIANAE.*- Non est novum, eum, a quo petitur pecunia, implorare rationes creditoris, ut fides constare possit.

PP. VII. Id. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

6.- *Idem A. URANIO.*- Iustum est desiderium eius, a quo pecunia petitur, licet nomine publico, ut rationibus publicis exhibitis constet, quantum sub nomine suo solutum sit.

PP. XVI. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

7.- *Idem A. VALENTI.*- Procurator privatae rationis instrumentorum, quae communia tibi esse dicis cum fisco, describendorum facultatem secundum morem fieri iubebit: et si quando res exegerit ad fidem petitionis tuae apud alium iudicem praebendam aliquid eorum proferri, desiderante eo qui convenitur, ut id fiat, praecipiet.

PP. X. Kal. Mart. FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. § Et hoc insuper. (Nov. 119. C. 3.)*- Si quis in aliquo documento mentionem faciat alterius documenti, nulla ex hac memoria fiat exactio, nisi aliud documentum, cuius memoria in secundo facta est, proferatur, aut alia secundum leges quantitatis

Persons who wish to bring an accusation must have the evidence, for neither law nor equity permits that power be granted to inspect the documents of the other side. Therefore, if the plaintiff does not prove his allegations, the defendant shall be discharged, even if he himself furnishes no evidence.

Given on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of the two Aspers, 212.

5.- *The Emperor Alexander to Valentiniana.*- It is not new for a party from whom money is demanded in a suit to ask that the accounts of his creditor be produced, in order to establish the truth of the claim.

Given on the seventh of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

6.- *The Same to Uranius.*- It is but just that the request of him, against whom an action to collect money is brought, should be granted to permit him to examine the public records, after their production, so as to ascertain how much has been paid in his name, even where the Government is plaintiff.

Given on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

7.- *The Same to Valens.*- The Agent of Our Private Affairs shall, as is customary, order that you be given authority to take copies of instruments in which you say both you and the Treasury are interested; and if the case should require any of them to be proved before another judge in order to establish the truth of your claim, and the party against whom the action is brought desires that the originals be produced, the Agent aforesaid shall order this to be done.

Given on the tenth of the Kalends of March, under the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

Extract from Novel 119, Chapter III. Latin Text.- Where anyone in one document refers to another, no attention ought to be paid to this unless the document alluded to in the second one is produced, or some other evidence of the amount of the debt is given, because the original sum of which mention is made is

EPAFRODITO.- Los que quieren acusar deben tener las pruebas, pues ni la razón de derecho ni la de equidad permiten que se deba facultar para examinar los documentos ajenos. Porque no probando el actor, ganará el demandado, aún cuando nada hubiere el alegado.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los APROS. (212.)

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VALENTINIANA.*- No es nuevo que aquel de quien se exige cierta suma pida las cuentas del acreedor, para que pueda constar la verdad.

Publicada a 7 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

6.- *El mismo Augusto a URANIO.*- Es justo el deseo de aquel a quien se pide una cantidad, aunque sea por título público, de que conste, mediante la exhibición de las cuentas públicas, lo que a su nombre haya sido pagado.

Publicada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

7.- *El mismo Augusto a VALENTE.*- El procurador de una cuenta privada mandará que se te faculte, según es costumbre, para sacar copia de instrumentos, que dices te son comunes con el fisco, y si alguna vez exigiere el caso que para probar ante otro juez la verdad de tu petición se presentase alguno de ellos, deseándolo el demandado, dispondrá que así se haga.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. (225.)

AUTÉNTICA *ut sponsalitia largitas. § Et hoc insuper. (Nov. 119. c. 3.)*- Si alguno hiciera en un documento mención de otro documento, no se haga exacción alguna en virtud de esta referencia, sino si se presentase el otro documento de que se hizo memoria en el segundo, o se exhibiese otra prueba

debitae probatio exhibeatur, quia et quantias, cuius memoria facta est, pro veritate debeatur; hoc enim et in veteribus legibus invenitur.

8.- *Idem A. FORO.*- Et quae a divo Antonino, patre meo, et quae a me rescripta sunt, cum iuris et aequitatis rationibus congruunt. Nec enim diversa sunt vel discrepantia, quod multum intersit, anex parte eius, qui aliquid petit quique doli exceptione submoveri ab intentione petitionis suae potest, rationes promi reus desideret, quibus se posse instruere contendit, quod utique ipsa rei aequitatis suadet, an vero ab eo, a quo aliquid petitur, actor desideret rationes exhiberi, quando hoc casu non oportet originem petitionis ex instrumentis eius qui convenitur fundari.

PP. Kalend. Octobr. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

TIT. II

DE IN IUS VOCANDO

1.- *Imp. ALEXANDER A. TROPHINIO.*- Sicut bonis moribus convenit, reverentiam manumissoris uxori praeberi, ita re exigente in ius eam sine permissu praetoris vocari, prohibitum estado

PP. III. Kal. April. AGRICOLA et CLEMENTINO Cons. (230).

2.- *Imp. GORDIANUS A. NOCTURNO.*- Venia edicti non petita, patronum seu patronam, eorumque parentes et liberos, heredes insuper, etsi extranei sint, a libertis seu liberis eorum non debere in ius vocari, ius certissimum est: nec in ea re rusticitati venia praebeatur, quum naturali ratione honor huiusmodi personis debeatur. Quum igitur confitearis, patroni

considered to be correct. This rule is found in the ancient laws.

8.- *The Same to Florus.*- The Rescripts published by the Divine Antoninus, My Father, and Myself, conform to the principles of law and equity, as they are not different from, or contrary to one another; for a great distinction exists between a party who brings an action for a claim, who can be barred from recovery by an exception on the ground of fraud, when the defendant desires accounts to be produced by which he alleges that he can protect himself, which the justice of the case itself requires; and where the plaintiff demands evidence to be produced by the party who is sued for the claim, when, in this instance, it is not proper that the prayer of the petition should be established by instruments belonging to him against whom suit was brought.

Given during the Kalends of October, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

TITLE II

CONCERNING THE SUMMONS TO COURT

1.- *The Emperor Alexander to Trophinius.*- The rules of ordinary courtesy demand that respect be shown by a freedman to the wife of the person who manumitted him; hence he is forbidden to summon her to court, even when this is necessary, without obtaining the consent of the Praetor.

Given on the fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Agricola and Clamentinus, 230.

2.- *The Emperor Gordian to Nocturnus.*- The law is perfectly clear on the point that where the benefit of the Edict is not invoked, a patron or a patroness, their parents, their children, and also their heirs, even if they are strangers, cannot be summoned to court by their freedmen, or the children of the latter; nor in a case of this kind can ignorance be alleged as an

legítima de la cantidad debida, porque también se deberá con arreglo a la verdad la cantidad de que se hizo mención; pues esto se halla establecido también en las antiguas leyes.

8.- *El mismo Augusto a FLORO.*- Así los rescriptos dados por el divino Antonino, mi padre, como los dados por mí, están conformes con los principios del derecho y de la equidad. Porque no hay en ellos oposición o discrepancia, pues hay mucha diferencia entre que desee el demandado que por parte de aquel, que pida alguna cosa y que puede ser repelido del intento de su petición por la excepción de dolo, se presenten las cuentas, con las que sostiene que podría instruirse, lo cual lo aconseja la equidad misma del negocio, y que desee el actor que por aquel de quien se pide alguna cosa se exhiban las cuentas, toda vez que en este caso no es conveniente que el origen de la petición se funde en los instrumentos de aquel que es demandado.

Publicada las calendas de Octubre, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. (225.)

TÍTULO II

DE LA CITACIÓN A JUICIO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TROFINIO.*- Así como conviene a las buenas costumbres que se tengan respeto a la mujer del manumisor, así también está prohibido que cuando el caso lo exija se la cite a juicio sin permiso del pretor.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230.)

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a NOCTURNO.*- Es punto certísimo de derecho, que, sin haber pedido la venia del edicto, no deben el patrono o la patrona, ni sus padres e hijos, ni tampoco sus herederos, aunque sean extraños, ser citados a juicio por los libertos o los hijos de estos; y en este caso no se conceda la venia a la rústica ignorancia,

tui filium sine permissu praesidis te in ius vocasse, poenam, edicto perpetuo praestitutam, rescripto tibi concedi temere desideras.

PP. VII. Id. Novembr. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. ROSANAE.- Qui in potestate patris agunt, adversus eos experiri non possunt. Si igitur emancipata es, venia edicti petita hoc facere non prohiberis. Quod et in matris persona observandum estado

PP. VIII. Id. Novembr. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

Epitome graec. Const. Ex Bas.

4.- Qui semel in ius vocavit aliquem in regia urbe vel in provinciis, post libellum ei oblatum, amplius eundem reum ex scripto vel sin scripto ne conveniat, hoc est ne iudicem alium sine scripto adversus eundem adeat, sed apud primum iudicem permaneat.

§ 1.- Qui libellum accepit, etiamsi in aliud officium translatus sit, miles forte vel clerici factus, respondeat omnino in primo foro, quod secundum priorem eius conditionem censetur cometens, nulam habens fori praescriptionem.

§ 2.- Qui autem semel in ius vocavit, si post commonitionem reo oblatam eum ad alium iudicem ob eandem causas vocaverit, et indemnem reum praestet, et causa cadat, etsi iustam habuit actionem.

excuse, since in accordance with natural reason, honor is due to persons of this description. Therefore, when you acknowledge that you have summoned the son of your patron to court without previously obtaining the permission of the Governor, you will, in vain, ask to be exempted from the penalty prescribed by the Perpetual Edict by virtue of a rescript which has been given you.

Given on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Rosana.*- Persons who are under the control of their fathers cannot bring suit against them. But, if you have been emancipated, you will not be forbidden to do so, provided you have claimed the benefit of the Edict; and this rule also applies to the mother.

Given on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Diocletian, Consul for the second time, and Maximian, 287.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

4. - The one that once has mentioned in opinion to some in this imperial city or the provinces, after to him to have presented the demand does not mention again to the same criminal in writing nor without him, that is to say, does not go without writing to another judge against the same person, but who remains before the first judge.

§ 1. - The one that received the demand, even though has changed of state, as if military man or clergyman had become, she must anyway answer it before the first court, who according to his previous condition is considered competent, without has no prescription of law.

§ 2.- Plus that once it mentioned another judgment, if after presented the citation to the criminal it calls it by the same causes before another judge, it must compensate the criminal, and decays of his right,

pues por razón natural se debe respeto a tales personas. Por tanto, si confesares que sin permiso del presidente citaste a juicio al hijo de tu patrono, en vano deseas que por rescripto se te dispense la pena señalada en el edicto del perpetuo.

Publicada a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.)

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ROSANA.*- Los que se hallan bajo la potestad de su padre no pueden intentar ninguna acción contra el. Así, pues, si ha sido emancipada, no se prohibirá hacer esto después de pedida la venia del edicto. Lo que se ha de observar también respecto a la madre.

Publicada a 8 de los Idus de Noviembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. (287.)

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

4.- El que una vez ha citado a juicio a alguno en esta imperial ciudad o en las provincias, después de haberle presentado la demanda no cite otra vez al mismo reo por escrito ni sin él, esto es, no se dirija sin escrito a otro juez contra la misma persona, sino que permanezca ante el primer juez.

§ 1.- El que recibió la demanda, aún cuando haya mudado de estado, como si se hubiese hecho militar o clérigo, contéstela de todos modos ante el primer tribunal, que conforme a su anterior condición se considera competente, sin que tenga ninguna prescripción de fuero.

§ 2.- Más el que una vez citó a otro juicio, si después de presentada la citación al reo lo hubiere llamado por las mismas causas ante otro juez, indemnice al reo, y decaiga de su derecho, aún

even though has had a right action.

cuando haya tenido una acción justa.

TIT. III

TITLE III

TÍTULO III

DE PACTIS

CONCERNING THE AGREEMENTS

DE LOS PACTOS

1.- *Imp.* SEVERUS A. PHILINO.- *Condicionis incertum inter fratres non iniquis rationibus conventione finitum est. Quum igitur verbis fideicommissi petitum a patre tuo profiteris, ut, si vita sine liberis decederet, hereditatem Licinio Frontoni restitueret, pactum eo tempore de sextante Licinio Frontoni dando, quum liberos Philinus non sustulerat, interpositum non idcirco potest iniquum videri, quod facta, sicut placuit, divisione, diem suum, te filio eius superstite, functus esset.*

PP. VII. Kal. Decemb. SEVERO A. II. Et ALBINO Conss. (194).

2.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. CLAUDIO.- *Post venditionem hereditatis a te factam, si creditores contra emtores actiones suas movisse probare potueris eosque eas spontanea voluntate suscepisse, exceptione taciti pacti non inutiliter defenderis.*

PP. Prid. Kal. Februar. SEVERO III. Et ANTONINO A. Conss. (202).

3.- *Idem AA.* RESTITUTO.- *Servus creditoris meliorem causam domini facere potest; in deterius autem reformare novo pacto non potest obligationem recte constitutam.*

PP. VIII. Kal. April SEVERO III. Et ANTONINO AA. Conss. (202).

4.- *Idem AA.* VALERIAE.- *Postquam liti de praedio motae renuntiasti, causam finitam instaurari*

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Philinus.*- The uncertainty of a condition can be terminated between two brothers by an equitable agreement. Therefore, when you allege that, by the terms of a trust, if your father should die without issue, he will leave his share of the estate to Licinius Fronto; the agreement with reference to the sixth part of the estate being given to the said Licinius Fronto, which was made at the time when Philinus had no children, will not, for that reason, appear to be unjust, because after the division had been made, as was intended, he died leaving you his son.

Given on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Victorinus, 194.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Claudius.*- If, after the sale of the estate has been made by you, you can prove that the creditors of said estate have brought suit against the purchasers, and the latter have voluntarily undertaken the defence, you can then very properly protect yourself on the ground of an implied agreement.

Given on the 1 of the Kalends of February, during the third time of Severo and Antonino, augustal. 202.

3.- *The Same to Restitutus.*- The slave of a creditor can improve the condition of his master, but he cannot, by means of a new agreement, render an obligation already legally contracted disadvantageous.

Given on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Antoninus, 202.

4.- *The Same to Valeria.*- After you have abandoned an action brought with reference to a tract

1.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a FILINO.*- Lo incierto de una condición se extinguió entre hermanos con justa razón mediante una convención. Así, pues, si confesaras que por las palabras del fideicomiso se pidió a tu padre, que, si muriese sin hijos, restituyese la herencia a Licinio Fronto, el pacto celebrado en aquel tiempo, cuando Filino no hubiere tenido hijos, para dar la sexta parte a Licinio Fronto, no puede ciertamente parecer injusto, porque hecha la división, según plugo, hubiese muerto, sobreviviéndole tu a su hijo.

Publicada a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de SEVERO, Augusto, y el de ALBINO. (194.)

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CLAUDIO.*- Si, después que por ti se hubiere vendido la herencia, pudieras probar que los acreedores ejercitaron sus acciones contra los compradores, y que estos tomaron voluntariamente a su cargo el contestarlas, no te defenderás inútilmente con la excepción del pacto tácito.

Publicada a 1 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de SEVERO, y el de ANTONINO, Augustos. (202.)

3.- *Los mismos Augustos a RESTITUTO.*- El esclavo de un acreedor puede hacer mejor la condición de sus señor; más no puede mediante un pacto nuevo reformar desventajosamente una obligación legalmente constituida.

Publicada a 8 de las Calendas de Abril, bajo el tercer consulado de SEVERO y el de ANTONINO, Augustos. (202.)

4.- *Los mismos Augustos a VALERIA.*- Después que renunciaste al litigio promovido sobre un predio,

posse nulla ratio permittit.

PP. VIII. Kal. April SEVERO III. Et ANTONINO AA. Conss. (202).

5.- Imp ANTONINUS A. DEMAGORAE.- Creditori tuo si partem pecuniae exsolvesti, de parte vero non petenda inter te et eum convenit ob causas negotiaque eius, tuo patrocinio fideque defensa, ea obligatione partim iure, civili partim honorario liberatus es. Nam exceptio perpetua pacti conventi vel doli residui petitionem repellit, quum et solutum per ignorantiam repeti potuisset.

PP. VIII. Kal. Aug. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

6.- *Idem A. BASILIAE.*- Pacta, quae contra leges constitutionesque vel contra bonos mores fiunt, nullam vim habere, indubitati iuris est.

PP. V. Kal. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

7.- *Idem A. MAXIMO.*- Debitori tuo si heres exstitisti, actio, quam contra eum habuisti, adita hereditate confusa est. Sed si eam hereditatem, posteaquam in iudicio obtinuisti, ei tradidisti, quem sententia superaveras, ea conditione pactoque, ut tam ceteris creditoribus, quam tibi in eo, quod tibi deberetur, si eam hereditatem non adisses, satisfaceret, pacti conventionisque fides servanda est. Quae si non servatur, ex stipulatu, si modo pacto subiecta est, dabitur actio..

PP. III. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

of land, no reason will permit you to revive it after it has once been disposed of:

Given on the fourth of the Ides of February, during the Consulate of Albinus and Æmilianus, 207.

5.- *The Emperor Antoninus to Demagoras.*- When you have paid your creditor a part of the debt, and it has been informally agreed between you and him that he will not demand the remainder, on account of your defence of his affairs, undertaken in good faith with your support, you will be released from this obligation, partly by the Civil, and partly by the praetorian law, for a perpetual exception based on an informal agreement, or on the ground of had faith, will bar the collection of the remainder, as whatever has been paid through ignorance can be recovered.

Given at Rome, on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 214.

6.- *The Same to Basilia.*- It is an undoubted legal rule that informal agreements made contrary to the laws and constitutions, or against good morals, have no force or effect whatever.

Given on the Kalends of August, during the same Consulate, 214.

7.- *The Same to Julius Maximus.*- If you become the heir of your debtor, the action against him to which you are entitled will be extinguished by merger, as soon as you enter upon the estate. If, however, after you have obtained the estate in court, you should deliver it to the party against whom you have obtained the judgment, under the condition and agreement that if you do not accept the estate, he shall satisfy the other creditors, as well as yourself, for what is due to you; a contract of this kind must be observed, and if this is not done, an action based on the stipulation will be granted, provided an agreement was made; or the action prescriptis verbis will lie, if no stipulation was entered into.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth

ninguna razón permite que se pueda suscitar de nuevo la cuestión concluida.

Publicada a 4 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIAENO. (206.)

5.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DEMAGORA.*- Si pagaste a tu acreedor parte de la deuda, y se convino entre vosotros que no pediría el resto en consideración a las causas y negocios de él, que defendiste con tu patrocinio y lealtad, estarás libre de aquella obligación en parte por el derecho civil, y en parte por el honorario. Porque la excepción perpetua del pacto celebrado, o de dolo, repele la petición de lo restante, toda vez que también lo pagado por ignorancia habria podido repetirse.

Publicada en Roma a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213.)

6.- *El mismo Augusto a BASILIA.*- Es punto indubitable de derecho, que los pactos que se hacen contra las leyes y las constituciones, o contra las buenas costumbres, no tienen fuerza ninguna.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213.)

7.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Si llegaste a ser heredero de tu deudor, una vez adida la herencia, se extinguió por la confusión la acción que contra el tuviste. Más si después que ganaste en juicio, entregaste la herencia a aquel a quien por la sentencia habías vencido, con la condición y pacto de que satisface así a los demás acreedores, como a ti, por lo que se te debería si no hubieses adido la herencia, se ha de guardar la fe del pacto y la convención. Y si no guarda, se dará la acción por lo estipulado, si la convención se sometió a pacto.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augustos, y el de

8.- *Imp.* ALEXANDER A. DIONYSIO.- Quum, posteaquam adversarius matris tuae victus esset, matrem tuam circumvenerit, ut ei caveret nullam se controversiam de servis moturam, id pactum mala fide factum irritum est, et quum ex ea conventionione cum matre tua agi coeperit, iudex eam liberabit.

PP. prid. Id Sept. ALEXANDRO A. II. et BALBINO Conss. (213.)

9.- *Idem A.* MUCATRAULIO.- Si pascenda pecora partiaria, id est ut foetus eorum portionibus, quibus placuit, inter dominum et pastorem dividantur Apollinarem suscepisse probabitur, fidem pacto praestare per iudicem compelletur.

PP. IV. Kal. Octob. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226.)

10.- *Idem A.* NICAE.- Legem, quam dixisti, quum dotem pro alumna dares, servari oportet. Nec obesse tibi poterit, quod dici solet, ex pacto actionem non nasci. Tunc enim hoc iure utimur, quum pactum nudum est. Alioquin quum pecunia datur, et aliquid de reddenda ea convenit, utilis est conductio.

PP. III. Kal. Mart. ALBINO et MAXIMO Conss. (227.)

11.- *Idem A.* CAPITONI.- Ex conventionione quidem, qua pactam novercam tuam cum patre tuo dicis, quum fundum in dotem daret, ut creditoribus, quibus fuerant praedia obligata, usuras solveret, actio tibi

time, and Balbinus, 213.

8.- *The Same to Mucatraulius.*- Where flocks are taken to be pastured on shares, that is to say, when it is agreed by the parties that their increase shall be divided between the owner and the shepherd, and it is proved that Apollinaris agreed to the contract, he can be compelled by the judge to execute it.

Given on the fourth of the Kalends of October, under the Consulate of Alexander and Marcellus, 226.

9.- *The Emperor Alexander to Dionysius.*- After your mother's adversary has lost his case, and has taken advantage of her by making her furnish security that she will not raise any controversy with reference to slaves, this agreement having been made in bad faith, is void. And when he brings an action based on this agreement against your mother, the judge must release her from liability.

Given on the day before the Ides of September, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

10.- *The Same to Nicas.*- The condition which you prescribe when you give a dowry for your foster-daughter must be observed; and the common statement that a right of action does not arise from an informal agreement cannot be employed against you; for We make use of this rule when the contract has no consideration; otherwise, when money is given, and anything is agreed upon as to its repayment, a personal action for its recovery will lie.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

11.- *The Same to Capito.*- You allege that an agreement was made between your father and your stepmother, at the time when she gave a tract of land as a dowry, to the effect that she would pay the

BALBINO. (213.)

8.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DIONISIO.*- Cuando, después de haber sido vencido el adversario de tu madre, hubiere engañado a tu madre para que le diese caución de que ella no le habrá de mover pleito ninguno sobre los esclavos, este pacto hecho con mala fe es nulo, y si en virtud de dicha convención hubiere comenzado a litigar contra tu madre, el juez la absolverá.

Publicada a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226.)

9.- *El mismo Augusto a MUCATRAULIO.*- Si se probare que Apolinar se había encargado de apacentar ganados en aparcería, esto es, que sus crías se habían de dividir entre el dueño y el pastor en la proporción que se convino, será compelido por el juez a cumplir el pacto.

Publicada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226.)

10.- *El mismo Augusto a NICA.*- La condición, que señalaste al constituir la dote por tu alumna, debe guardarse. Y no podrá perjudicarte lo que suele decirse, que de un pacto no nace acción. Pues este derecho observamos, cuando es nudo el pacto. De otro modo, cuando se da dinero, y se conviene alguna cosa sobre su restitución, es útil la condición.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. (227.)

11.- *El mismo Augusto a CAPITÓN.*- Por el convenio en que dices que tu madrastra pactó con tu padre, al entregarle un fundo en dote, que pagaría los intereses a los acreedores, a quienes habían sido

adversus eam competere non potest, etsi pactum in stipulationem deductum probetur. Sed si fundus aestimatus ita, ut pars instrumenti significat, in dotem datus est, ex vendito actio, ut placitis stetur, competit.

PP. Nopn. Decemb. Ipso A. III. Et DIONE II. Conss. (229).

12.- *Idem A. FLACILLAE.*- Pacta novissima servari oportere, tam iuris quam ipsius rei aequitas postulat. Quapropter si conventionem, quae praecessit, diversa pars usuram se non esse consensit, et maxime si, ut proponis, id etiam apud acta praesidis asseveravit, actionem, quae super prima conventionem fuerat, exercere non prohiberis.

PP. III. Kal. Mart. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

13.- *Imp. MAXIMUS A. MARIO.*- In bonae fidei contractibus ita demum ex pacto actio competit, si ex continenti fiat; nam quod postea placuit, id non petitionem, sed exceptionem parit.

PP. V. Id. Ianuar. MAXIMINO A. Et AFRICANO Conss. (236).

14.- *Imp. GORDIANUS A. CAELIO, militi.*- Si pacto, quo poenam adversarium tuum promissis proponis, si placito non stetisset, stipulatio subiecta est, ex stipulatu agens vel id quod in conventionem devenerat, ut fiat, consequeris vel poenam stipulatione comprehensam more iudiciorum exiges. Nam bona adversarii tui in te transferri citra

interest to the creditors to whom the land was hypothecated. You cannot bring suit against her, even though it may be proved that the agreement was made a part of the stipulation. If, however, a tract of land, which has been appraised, is given by way of dowry (and this appears in the instrument), an action on sale will lie, in order that the agreement may be carried out.

Given on the Nones of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, Consul for the second time, 229.

12.- *The Same to Flacilla.*- Law, as well as equity, requires that the most recent informal agreements shall be observed; for which reason, if, by a prior agreement consent was given that the claim should not bear interest, and especially if (as you propose), the parties made the same statement before the Governor, you will not be forbidden to bring the action to which you would have been entitled under the first agreement.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

13.- *The Emperor Maximin to Marius.*- In bona fide contracts, an action on an informal agreement will only lie when the agreement was made at the same time; for if it was made afterwards it will not give rise to an action, but to an exception.

Given on the fifth of the Ides of January, during the Consulate of Maximin and Africanus, 236.

14.- *The Emperor Gordian to the Soldier Caelius.*- If a stipulation was added to the agreement under which you allege that your adversary promised to pay a certain sum by way of penalty if he did not abide by it, you can, by virtue of the stipulation, compel him to do what is included in the agreement, or you can, in the usual way, exact the penalty provided by the

obligados los predios, no puede competerte acción contra ella, aunque se probare que el pacto había sido convertido en estipulación. Más si se dio en dote un fundo estimado en la forma que declara parte del instrumento, compete la acción de venta, para que se esté a lo pactado.

Publicada a las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado del mismo Augusto y el segundo de DIÓN. (229.)

12.- *El mismo Augusto a FLACILIA.*- La equidad así del derecho, como de la cosa misma, exige que deban guardarse los pactos mas recientes. Por cuya razón, si en el convenio, que precedió, convino la parte contraria en que ella no lo utilizaría, y sobre todo, si, como dices, también afirmó lo mismo en acta ante el presidente, no se te prohibirá ejercitar la acción que había sobre el primer convenio.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230.)

13.- *El Emperador MAXIMINO, Augusto, a MARIO.*- En los contratos de buena fe compete acción nacida de un pacto, solamente si este se celebra inmediatamente; porque lo que después se convino no produce acción para pedir, sino excepción.

Publicada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de MAXIMINO, Augusto, y de AFRICANO. (236.)

14.- *El Emperador GORDIANO, Augusto a CELIO, militar.*- Si al pacto, en que dices que tu adversario había prometido una pena, si no hubiese estado a lo convenido, se ha agregado una estipulación, ejercitando la acción de lo estipulado, o conseguirás lo que en el convenio se había comprendido, para que se hiciera, o exigirás, en la forma

sollemnem ordinem frustra deprecaris.

PP. Kal. April GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

15.- *Impp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS *nobiliss.* Caes PACTUMEIO.- Pactum, quod dotali instrumento comprehensum est, ut, si pater vita fungeretur, ex aequa portione ea, quae nubebat, cum fratre heres patri suo esset, neque ullam obligationem contrahere, neque libertatem testamenti faciendi mulieris patri potuit auferre.

PP. X. Kal. Mart. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

16.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DIAPHANTO.- Quum proponas, filios testamento scriptos heredes rogatos esse, ut qui primus rebus humanis eximeretur, alteri portionem hereditatis restitueret, quoniam precariam substitutionem fratrum consensu remissam asseris, fideicommissi persecutio cessat.

PP. VIII. Id. Ianuar. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

17.- *Iidem AA.* DEXIMACHO.- Pactum, quod bona fide interpositum docebitur, etsi scriptura non existente tamen, si aliis probationibus rei gestae veritas comprobari potest, praeses provinciae secundum ius custodiri efficiet.

PP. Non. Iul. MAXIMO II. Et AQUILIANO Conss. (286).

18.- *Iidem AA.* IULIO et AEMILIO.- Si creditores

stipulation; as, without observing the ordinary legal formalities, you will in vain demand that the property of your adversary be transferred to you.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 242.

15.- *The Emperors Valentinian and Gallienus, and the Caesar Valerian to Pactumeius.*- The agreement included in the dotal instrument, namely, that if the father should die, the daughter who was to be married should, with her brother, be heirs to equal portions of the estate, gives rise to no obligation, and does not deprive the father of the woman of the power to make a will.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Æmilianus and Bassus, 267.

16.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Diaphantus.*- When you allege that sons who have been appointed testamentary heirs are so charged that the one who dies first must transfer to the other his share of the estate, and as you assert that this precarious substitution of the brothers has been abandoned by common consent, the reason for the execution of the trust no longer exists.

Given on the third of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquilinus, 286.

17.- *The Same to Deximachus.*- The Governor of a province shall cause an agreement, which is shown to have been made in good faith, to be executed according to law, even if it has not been committed to writing; when the truth of the transaction can be established by other evidence.

Given on the ninth of the Kalends of July, during the above-mentioned Consulate, 287.

18.- *The Same to Julius and Æmilius.*- If you prove

acostumbrada en los juicios, la pena comprendida con la estipulación. Porque en vano pides que se te transfieran los bienes de tu adversario sin las solemnidades debidas.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. (241.)

15.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, nobilísimo César, a PACTUMEIO.*- El pacto que se comprendió en el instrumento dotal, para que si el padre falleciese fuese heredera de su padre, en unión de su hermano, por partes iguales, la que entonces se casaba, ni produce obligación alguna, ni pudo quitar al padre de la mujer la libertad de hacer testamento.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. (259.)

16.- *Los Emperadores DOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DIAFANTO.*- Como dices que a los hijos instituídos herederos en el testamento se les rogó, que primero que se desligase de las cosas humanas restituyese al otro su porción de herencia, puesto que afirmas que esta situación precaria a sido renunciada por consentimiento de los hermanos, deja de haber lugar a la reclamación del fideicomiso.

Publicada a 4 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILIANO. (286.)

17.- *Los mismos Augustos a DEXIMACO.*- El presidente de la provincia hará guardar conforme a derecho el pacto que se probare haber sido hecho de buena fe, aún cuando no exista ninguna escritura, pero si con otras pruebas puede comprobarse la verdad de lo convenido.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. (286.)

18.- *Los mismos Augustos a JULIO y EMILIO.*- Si

vestros ex parte debiti admisisse quemquam vestrum pro sua persona persolventem probaveritis, aditus rector provinciae pro sua gravitate, ne alter pro altero exigatur, providebit.

PP. VIII. Id. Ianuar. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

19.- *Iidem AA. VICTORIANO, militi.*- Licet inter privatos huiusmodi scriptum, quo comprehenditur, ut is, qui supervixerit, alterius rebus potiat, ne donationis quidem mortis causa gestae efficaciter speciem ostendat, tamen quum voluntas militum, quae super ultimo vitae spiritu deque familiaris rei decreto quoquo modo contemplatione mortis in scripturam deducitur, vim postremi iudicii obtineat proponasque te ac fratrem tuum, ad discrimen praelii pergentes, ob communem mortis fortunam invicem esse pactos, ut ad eum, qui superstes fuisset, res eius, cui casus finem vitae attulisset, pertinerent, existente condicione intellegitur, ex fratris tui iudicio, quod principalium constitutionum prompto favore firmatur, etiam rerum eius compendium ad te de latum esse.

PP. XIII. Kal. Decemb. Sirmii, ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

20.- *Iidem AA. Et CONSTANTIUS et MAXIMIANUS CAESS. MARTIALI.*- Traditionibus et usucapionibus dominia rerum, non nudis pactis transferuntur.

PP. Kal. Ian. Iphis V. Et IV. AA. Conss. (293).

that your creditors have permitted one of your co-debtors to pay a portion of the debt in his own behalf, the Governor of the province shall, in accordance with his dignity, see that neither party is sued for the indebtedness of the other.

Given on the seventh of the Ides of January, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

19.- *The Same to the Soldier, Victorian.*- Although a document drawn up between private persons, which provides that the survivor shall obtain the property of the other, does not present the appearance of a donation mortis causa, still, as the testament of a soldier, disposing of his estate, and reduced to writing during his last moments, in anticipation of death, has all the force of a last will; and you state that your brother and yourself, being about to go into battle, made a reciprocal agreement in view of the common fortune of death, in such a manner that the property of him who died first should belong to the survivor; and the condition having been complied with, it is understood that, by the will of your brother (which rule is confirmed by the Imperial Constitutions), his entire property is transferred to you.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fifteenth time, and Maximian, Consul for the third time. (290).

20.- *The Same to Martial.*- The ownership of property is transferred by delivery and usucaption, and not by informal agreements without consideration.

Given on the Kalends of January, during the fifth and fourth Consulates of the Same Consuls, respectively, 293.

hubiereis probado que para el pago de parte de la deuda admitieron vuestros acreedores a cualquiera de vosotros, que pagaba en nombre propio, habiéndose recurrido al gobernador de la provincia, proveerá por si propia autoridad, para que uno no sea demandado en lugar de otro.

Publicada a 8 de los Idus de Enero, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. (287.)

19.- *Los mismos Augustos a VICTORIANO, militar.*- Aún cuando un escrito hecho entre particulares, en el que se expresa aquel que sobreviviere se haga dueño de los bienes del otro, no presente ciertamente los caracteres de donación hecha eficazmente por causa de muerte, sin embargo, como la voluntad de los militares, que se manifiesta por escrito en los últimos momentos de su vida y sobre disposición de sus bienes familiares en cierto modo hecha en contemplación de la muerte, tiene fuerza de última disposición, y como dices que tu y tu hermano, al marchar a la guerra, pactasteis recíprocamente por causa del común riesgo de muerte, que al que sobreviviese le pertenecieran los bienes de aquel a quien al azar hubiese puesto término a su vida, se entiende que, cumpliéndose la condición, se te transfirió a ti por el testamento de tu hermano, que se confirma por patente favor de constituciones de los príncipes, también la totalidad de sus bienes.

Publicada en Sirmio a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto y tercer consulado de los mismos Augustos. (290.)

20.- *Los mismos Augustos y CONSTANCIO y MAXIMIANO, Césares, a MARCIAL.*- El dominio de las cosas se transfiere por la tradición y la usucapición, y no por nudos pactos.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el quinto y el cuarto consulado de los mismos Augustos. (293.)

21.- *Iidem AA. Et CC. EUSEBIO.-* Quum proponas, inter vos sine scriptura placuisse, fratrum tuorum successiones aequis ex partibus dividi, et transactionis causa probari possit hanc intercessisse conventionem, exceptione te tueri potes, si possides. Quodsi adversarius tuus teneat, ex hoc placito nullam actionem natam esse, si tibi stipulatione non prospexisti, debes intellegere; nec adversario tuo transactione uti concedendum, est, nisi ea quae placita sunt, paratus est adimplere.

PP. Kal. Maii FAUSTO II. Et GALLO Cons. (298).

22.- *Iidem AA. Et CC. ARCHELAO.-* Pactum curatoris, recipere minorem quantitatem paciscentis, adultae aetatis suffragium, ne noceat, efficiet. Tutores enim et curatores exigentes pupillis et adultis debitum, non etiam remittentes, praestant obligationis liberationem.

PP. XVIII. Kal. Decembr. Sirmii ipsis VII. Et VI. AA. Cons. (299).

23.- *Iidem AA. Et CC. HONORATO.-* Filii paciscendo vel debitum accipiendo nihil detrahit patris obligationi.

PP. VIII. Kal. Decembr. Sirmii, ipsis VII. Et VI. AA. Cons. (299).

24.- *Iidem AA. Et CC. DOMINAE.-* Si actionem legati vel fideicommissi, quam adversus heredes mariti quondam tui habuisti, te affectione heredum

21.- *The Same Emperors, and the Caesars, to Eusebius.-* When you state that it was agreed between you, without having been committed to writing, that the inheritances of your brothers should be divided into equal shares, and that it can be proved by the form of the transaction that this agreement was actually made, you can protect yourself by an exception, if you have possession of the property. When, however, your adversary has possession, you must understand that no right of action will arise from such an agreement, if you did not provide for it by a stipulation, and your adversary will not be permitted to avail himself of the transaction, unless he is ready to carry out what was agreed upon.

Given on the Kalends of May, during the Consulate of Faustus, Consul for the second time, and Gallus, 298.

22.- *The Same Emperors, and the Caesars, to Archelaus.-* The agreement of a curator to accept a smaller amount than is due does not have the effect of injuring a minor of adult age, for guardians and curators, in collecting what is due to their wards or minors, cannot release the debtor from his obligation, even if they remit the debt.

Given on the eighteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the seventh time, and the second, Consul for the sixth time, 299.

23.- *The Same, and the Caesars, to Honoratus.-* A son, by entering into an agreement, or accepting payment of a debt, does not diminish the obligation due to his father.

Given on the seventeenth of the Kalends of December, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the seventh time, and the second, Consul for the sixth time, 299.

24.- *The Same, and the Caesars, to Domina.-* If you have a right of action growing out of a legacy or a trust against the heirs of your former husband, and it

21.- *Los mismos Augustos y Césares a EUSEBIO.-* Si dices que sin escritura se convino entre vosotros, que se dividirían por partes iguales las herencias de tus hermanos, y pudiera probarse que este convenio se había celebrado por causa de transacción, puedes defenderte, si posees, con la excepción. Mas si tu adversario es el que detenta, debes tener entendido que no nació ninguna acción de este pacto, si no te aseguraste con estipulación; y no se ha de permitir a tu contrario aprovecharse de la transacción, a menos que estuviese dispuesto a cumplir lo que se pactó.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de FAUSTO y el de GALO. (298.)

22.- *Los mismos Augustos y Césares a ARQUELAO.-* El pacto del curador, que conviene en recibir una cantidad menor, producirá el beneficio de la edad adulta, para que no perjudique. Pues los tutores y los curadores libran de la obligación cobrando lo que se debe a los pupilos y a los adultos, no también condonándolo.

Publicada en Sirmio a 18 de las Calendas de Diciembre, bajo el séptimo y el sexto consulado de los mismos Augustos. (299.)

23.- *Los mismos Augustos y Césares a HONORATO.-* El hijo, pactando sobre una deuda o recibéndola, en nada altera una obligación a favor de su padre.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el séptimo y el sexto consulado de los mismos Augustos. (299.)

24.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMINA.-* Si se probara que por afecto a los herederos renunciaste en favor de unos la acción de legado o

aliis remisisse probetur, exceptionem pacti contra debitores instituenti actiones nocere tibi minime posse, intellegis.

PP. XVII. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. III. Cons. (300).

25.- *Iidem AA. Et CC.* EUHEMERO.- Debitorum pactionibus creditorum petitio nec tolli nec mutari potest.

S. IV. Kal. Maii Sirmii, Caess. III. Cons. (300).

26.- *Iidem AA. Et CC.* CORNELIAE.- Pactum successorum debitoris ex lege duodecim tabularum aes alienum hereditarium, pro portionibus quaesitis singulis ipso iure divisum, in solidum unum obligare creditori non potest; quod et in honorario succedentibus iure locum habet. De chirographis itaque communibus exhibendis coheredem, vel non perfectis in divisione placitis, convenire, quanti tua interest, potes.

PP. III. Id. Octob. Variiani, Caess. Cons. (300-302).

27.- *Iidem AA. Et CC.* AURELIO CHRESIMO.- Petens ex stipulatione, quae placiti servandi causa secuta est, seu antecessit pactum seu post statim interpositum sit, recte secundum se ferri sententiam postulat.

S. VI. Id. Novembr. Heracleae, Caess. Cons. (300-302).

is proved that you have relinquished it in favor of others of the heirs, understand that where you bring suit against the debtors, an exception based on the agreement cannot prejudice you in any way.

Given on the seventh of the Kalends of January, during the third Consulate of the Cæsars, 300.

25.- *The Same, and the Cæsars, to Euthemerus.*- The rights of creditors cannot be extinguished or altered by agreements made by their debtors with one another.

Given on the fourth of the Kalends of May, during the third Consulate of the Cæsars, 300.

26.- *The Same, and the Cæsars, to Cornelia.*- Under the Law of the Twelve Tables, an agreement entered into by the heirs of a debtor by which the indebtedness of the estate was divided in proportion to the shares cannot bind one of the debtors to the creditor for the entire amount, and this also takes place where the heirs succeed under the prætorian law; hence, you can, so far as your interest is involved, bring an action against one of the co-heirs for the production of their common acknowledgment of the indebtedness in writing, or to establish the fact that no agreement for such an appointment was made.

Given on the third of the Ides of October, during the Consulate of the Cæsars. (300-302.)

27.- *The Same, and the Cæsars, to Aurelius Chresimus.*- Anyone who brings suit under a stipulation which has been added in order to insure the execution of a contract, whether an informal agreement was made previously, or immediately afterwards, demands that a decision be rendered in accordance with the provisions of the latter.

Given at Heraclea, on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of the Cæsars. (300-302).

fideicomiso, que tuviste contra los herederos del que fue tu marido, tendrás entendido que en manera ninguna puede perjudicarte la excepción del pacto al intentar las acciones contra los deudores.

Publicada en Sirmio a 17 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de los Césares. (300.)

25.- *Los mismos Augustos y Césares a Euhomero.*.- La acción de los acreedores no pueden ni extinguirse ni cambiarse por pactos de los deudores.

Sancionada en Sirmio a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el tercer consulado de los Césares. (300.)

26.- *Los mismos Augustos y Césares a CORNELIA.*- El pacto de los sucesores del deudor, divida de derecho una deuda de la herencia, según la ley de las Doce Tablas, en las partes requeridas para cada uno, no puede obligar a uno solo por el todo a favor del acreedor; lo cual también tiene lugar respecto de los sucesores por derecho honorario. En su consecuencia, puedes demandar, por la parte que te toca, a un coheredero, para que exhiba los documentos autógrafos comunes, o sobre los convenios no comprendidos en la división.

Publicada en Variano a 3 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. (300-302.)

27.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO CHRESIMO.*- El que pide en virtud de una estipulación, celebrada con objeto de cumplir lo pactado, ya haya precedido el pacto, ya haya seguido inmediatamente después, con razón pretende que se profiera sentencia a su favor.

Sancionada en Heraclea a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (300-302.)

28.- *Idem* AA. Et CC. LEONTIO.- Si certis annis quod nudo pacto convenerat, datum fuit, ad praestandum in posterum indebitum solum obligare non potuit eum qui pactum fecit, nisi placitis stipulatio interessit.

S. III. Non. Decemb. Burtodixi, ipsis VIII. Et VII. AA. Conss. (303).

29.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.- Si quis in conscribendo instrumento sese confessus fuerit, non usurum fori prascriptioe propter cingulum militiae suae vel dignitatis, vel etiam sacerdotii praerogativam, licet ante dubitabatur, si oportet eandem scripturam tenere, et eum, qui hoc pactus est, non debere adversus suam conventionem venire, vel licentiam ei praestari discedere quidem a scriptura, suo autem iure uti; sancimus nemini licere adversus pacta sua venire et contrahentes decipere. Si enim et ipso praetoris edicto pacta conventa, quae neque contra leges neque dolo malo inita sunt, omnimodo observanda sunt, quare et in hac causa pacta non valeant, quum alia regula est iuris antiqui omnes licentiam habere his, quae pro se introducta sunt renuntiare? Omnes itaque iudices nostri hoc in litibus observent, et huiusmodi observatio et ad pedaneos iudices et ad compromissarios, et arbitros electos perveniat, scituros, quod, si neglexerint, etiam litem suam facere intellegantur.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADH et ORESTAE VV. CC. (531).

30.- *Idem* A. IOANNI P. P.- De quaestione tali a Caesariensi advocacione interrogati sumus: Duabus

28.- *The Same, and the Caesars, to Leontius.*- Where money has been paid for some years under an agreement without consideration, he who made payment cannot afterwards compel the other party to refund what was received on the ground of its not having been due, unless a stipulation to that effect has been added.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the eighth time, and the second, Consul for the second time. 303.

29.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone, when drawing up an instrument, states that he will not avail himself of any exception to which he is entitled on account of his military rank, his dignity, or his prerogative as a member of the priesthood, although it formerly might have been doubted whether it was necessary to comply with this agreement, if the person who made it did not repudiate it, or whether he had the power to violate it and exercise his right, We order that no one shall be permitted to repudiate his written agreement and deceive the contracting parties, for it is provided by the Edict of the Praetor himself that informal agreements which are not contrary to law, or which have been entered into with fraudulent intent, must, under all circumstances, be observed; wherefore would not such agreements be valid in this instance, as there is another rule of ancient law which provides that all persons have the right to repudiate anything which has been done for their benefit. Hence, all Our judges must observe this rule in litigation, and it applies to ordinary judges of inferior jurisdiction, to mediators and to arbitrators, and they are notified that if they fail to comply with it, they shall be understood to have made the case their own.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

30.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We have been asked the following question by the Bar of

28.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- Si se hubiere pagado por espacio de algunos años lo que se había convenido por nudo pacto, lo pagado indebidamente no pudo obligar al que celebró el pacto a pagar en lo sucesivo, sino cuando hubiere mediado estipulación en lo pactado.

Sancionada en Burtodixio a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el octavo y el séptimo consulado de los mismos Augustos. (303.)

29.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno al otorgar un instrumento hubiere declarado que no usaría de la excepción de fuero por razón de su grado militar o de su dignidad, o aún de las prerrogativas de su sacerdocio, aunque antes se dudaba, si convendría que tuviera validez esta escritura, y si no debía el que pactó esto volverse contra su propio convenio, o si se debía de facultar para apartarse de la escritura, y usar de su fuero; mandamos, que a nadie le sea lícito ir contra sus pactos y engañar a los que con el contrataron. Pues si hasta por el mismo edicto del pretor se han de observar en todos los casos los pactos convenidos, que ni contra las leyes, ni con dolo malo se celebraron, ¿por que no valdrán también en esta ocasión los pactos, cuando es otra regla del antiguo derecho, que todos tienen facultad para renunciar a lo que en su favor se ha establecido? Observen, pues, esto todos nuestros jueces en los litigios, y llegue tal observancia hasta a los jueces pedáneos, a los compromisarios, y a los árbitros elegidos, quienes deberán saber que, si la desatendieron, se entenderá que también hacen suyo el litigio.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531.)

30.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Por el colegio de abogados de Cesarea

vel pluribus personis spes alienae hereditatis fuerat ex cognatione forte ad eos devolvendae, pactaque inter eos inita sunt pro adventura hereditate, quibus specialiter declarabatur, si ille mortuus fuerit et hereditas ad eos perveniat, certos modos in eadem hereditate observari, vel, si forte ad quosdam ex his hereditatis commodum pervenerit, certas pactiones evenire. Et dubitabatur, si huiusmodi pacta servari oportet. Faciebat autem eis quaestionem, quia adhuc superstite eo, de cuius hereditate sperabatur, huiusmodi pactio processit, et quia non sunt ita confecta, quasi omnimodo hereditate ad eos perventura, sed sub duabus condicionibus composita sunt, si ille fuerit mortuus fuerit et si ad hereditatem vocentur hi qui pactionem fecerunt. Sed nobis omnes huiusmodi pactiones odiosae videntur et plenae tristissimi et periculosi eventus. Quare enim, quodam vivente et ignorante, de rebus eius quidam paciscentes convenerunt?

Secundum veteres itaque regulas sancimus, omnimodo huiusmodi pacta, quae contra bonos mores inita sunt, repelli, et nihil ex his pactionibus observari, nisi ipse forte, de cuius hereditate pactum est, voluntatem suam eis accommodaverit, et in ea usque ad extremum vitae spatium perseveraverit. Tunc etenim, sublata acerbissima spe, licebit eis illo sciente et iubente huiusmodi pactiones servare; quod etiam anterioribus legibus et constitutionibus non est incognitum, licet a nobis clarius est introductum.

Iubemus etenim, neque donationes talium rerum neque hypothecas penitus esse admittendas neque alium quendam contractum, quum in alienis rebus contra domini voluntatem aliquid fieri vel pacisci secta temporum meorum non patitur.

Cæsarea: "Two or more persons expected to receive an estate, either on account of their relationship, or because of informal agreements entered into between them with reference to the said estate, in which agreements it was expressly stated that if the owner of it should die, and the estate should go to them, certain arrangements should be made concerning the same; or if any of said persons should receive any particular benefit from the estate, certain provisions were to be carried out; and a doubt arose whether agreements of this kind should be observed." The difficulty arises from the fact that the agreement had been entered into while the owner of the estate was still alive, because agreements of this kind are not based upon the fact that the parties are, under all circumstances, certain to receive the estate, but are dependent upon two conditions; namely, that the owner of the same should die, and that those who made such an agreement should be called to the succession. All contracts of this kind, however, seem to Us to be abominable, and capable of producing the saddest and most dangerous effects; for why should any persons make an agreement concerning the property of a person who is still living, and not be aware of what they have done?

Therefore, in accordance with the rules of the ancients, We order that agreements of this kind, which are entered into against good morals, shall be absolutely void, and that nothing in them shall be observed, unless the person with reference to whose estate the agreement was made gives his consent, and from that time to the end of his life remains of the same kind. For, under these circumstances, all untimely expectations having been removed, it will be lawful for the agreements to be carried out, as the owner of the property is aware of, and consents to them. This rule was not unknown to former laws and constitutions, but it has been presented by Us in a clearer manner.

For We order that neither donations of such property, nor hypothecations of the same, shall be permitted under any circumstances whatsoever, that no one shall make a contract for this purpose; and also that after Our reign, it shall not be permissible for anything to be done or contracted for with reference

hemos sido consultados sobre esta cuestión: Dos o más personas abrigaban la esperanza de que, atendido su parentesco, quizá habría de ir a ellas una herencia ajena, y se celebraron pactos entre las mismas sobre esta futura herencia, en los cuales se declaraba especialmente, que, si muriere aquel y fuere a ellas la herencia, se observarían ciertas formalidades respecto de la misma herencia, o que, si acaso el provecho de la herencia fuere a algunas de ellas, se celebrarían determinados pactos. Y se dudaba, si pactos de esta naturaleza deberían cumplirse. Más hacía-seles cuestión de esto, porque este pacto se celebró cuando aún vivía aquel cuya herencia se esperaba, y porque no fue concluido como si la herencia hubiere en todo caso de corresponderles a ellos, sino que fue subordinado a dos condiciones, si aquel hubiere muerto, y si fuesen llamados a la herencia los que hicieron el pacto. Pero a nosotros, todos los pactos de esta naturaleza nos parecen odiosos y preñados de tristísimas y muy peligrosas eventualidades. ¿Que razón hay para que, viviendo una persona y sin su consentimiento, celebren otros convenios pactando sobre sus bienes?

Mandamos, pues, de conformidad con las antiguas reglas, que los pactos como estos, que contra las buenas costumbres se hayan celebrado, sen rechazados por completo, y que no se observé nada de tales pactos, salvo si aquel, sobre cuya herencia se pactó, acomodare a ellos su voluntad, y perseverare en esta hasta el último momento de su vida. Pues en este caso, habiendo desaparecido la odiosísima esperanza, les será lícito, sabiéndolo y mandándolo aquel, cumplir tales pactos; lo que tampoco es desconocido en las anteriores leyes y constituciones, aún cuando por nosotros ha sido presentado con mayor claridad.

En su consecuencia mandamos, que en manera ninguna sean admitidas como válidas ni las donaciones ni las hipotecas de tales bienes, ni ningún otro contrato, pues la opinión de nuestro tiempo no consiste que se haga ni se pacte nada sobre los bienes ajenos contra la voluntad de su dueño.

to the estate of another, without his consent.

Dat. Kal. Novemb. Constantinopoli, post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla a las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531.)

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE TRANSACTIONIBUS

CONCERNING COMPROMISES

DE LAS TRANSACCIONES

1.- *Imp. ANTONINUS A. CELERIO.*- Neque pactio, neque transactio cum quibusdam ex curatoribus sive tutoribus facta auxilio ceteris est in his, quae separatim communiterve gesserunt vel gerere debuerunt. Quum igitur tres curatores habueris, et cum duobus ex his transegeris, tertium convenire non prohiberis.

1.- *The Emperor Antoninus to Celerius.*- No agreement or compromise made with certain curators or guardians shall be of any advantage to the others, so far as any property which they have, or should have administered, either separately or conjointly, is concerned; and, therefore, if you have three curators and compromise with two of them, you will not be prevented from suing the third.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CELERIO.*- Ni el pacto, ni la transacción hecha con algunos de los curadores o tutores, aprovecha a los demás respecto a aquello que separadamente o en común administraron o debieron administrar. Así, pues, si hubieres tenido tres curadores, y con dos de ellos hubieres transigido, no se te prohíbe citar a juicio al tercero.

Dat. Kal. Maii GENTIANO et BASSO Cons. (211).

Given on the Kalends of May, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. (211.)

2.- *Idem A. LUCTATIAE.*- Quum te proponas cum sorore tua de hereditate transegeris, et ideo certam pecuniam ei te debere cavisse, etsi nulla fuisset quaestio hereditatis, tamen propter timorem litis transactione interposita, pecunia recte cauta intellegitur; ex qua causa si fisco solvisses, repetere non posses, si non solvisses, iure convenireris.

2.- *The Same to Luctatius.*- As you allege that you have made a settlement with your sister, with reference to an estate, and that you have given security to her for a certain sum of money that you owe her, although there is no dispute about the estate, still, as you made the compromise through fear of a legal action, the debt is understood to have been properly secured, and therefore if you pay the Treasury, you cannot recover it; and if you do not do so, you can legally be sued.

2.- *El mismo Augusto a LUCTACIA.*- Puesto que dices que has transigido con tu hermana sobre una herencia, y que por ello aseguraste que le debías cierta cantidad, aunque no hubiese habido cuestión alguna sobre la herencia, sin embargo, hecha la transacción por temor a un litigio, se entiende reconocida válidamente la suma; por cuya razón, si hubieses pagado al fisco, no podrías repetir, y si no le has satisfecho, podrías sin embargo, ser demandado en derecho.

PP. III. Id. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBIANO Cons. (213).

Given on the third of the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213.)

3.- *Imp. ALEXANDER A. TULLIAE.*- Age cum Geminiano, quod pater eius curator tibi datus negotia tua gesserit, et si apud iudicem negabit se actione teneri, quoniam transactio et Aquiliana stipulatio interposita est, iudex contemplatione iudicii, quod bonae fidei est, quaeret, de quanta pecunia nominatim transactum sit; et si apparuerit de minore

3.- *The Emperor Alexander to Tullia.*- Bring an action against Geminian, on the ground that his father, who was appointed your curator, transacted your business; and, if he should deny in court that he is liable to this action, as a compromise and a stipulation was affected under the Aquilian Law, the judge, in consideration of the decision demanded in

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TULLIA.*- Dirígete contra Geminiano, porque su padre, que te fue dado por curador, administró tus negocios, y si ante el juez negare que esté obligado por alguna acción, porque se interpuso transacción y la estipulación Aquiliana, el juez, en consideración al juicio, que es de buena fe, averiguará sobre que

transactum, quantam pecuniam reliquam ex administratione eurae deberi probatum fuerit, solvere eum iubebit, quod non in stipulationem Aquilianam obligationis curae tantum deductum est, quanta erat quantitas pecuniae quae debebatur.

Dat. Prid. Id. August. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

4.- *Idem A. NUMIDIO.-* Actione administratae curae ab eo, qui legitimae aetatis annos complevit, in Aquilianam stipulationem deducta et per acceptilationem extincta, nullam aliam superesse, nisi de dolo intra concessa tempora non ambigitur, nisi specialiter etiam de dolo transactum sit.

PP. II. Non Mart. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Cons. (226).

5.- *Idem A. EVOCATO.-* Quum te transegisse cum herede quondam tutoris tui profiteris, si id post legitimam aetatem fecisti, frustra desideras, ut a placitis recedatur. Licet enim, ut proponis, nullum instrumentum intercesserit, tamen si de fide contractus confessione tua constet, scriptura, quae probationem rei gestae solet continere, necessaria non est.

PP. Kal. Mart. ALBINO et AEMILIANO Cons. (227).

6.- *Idem A. POMPONIIS.-* Quum mota inofficiosi querella matrem vestram cum diversa parte transegisse ita, ut partem bonorum susciperet et a lite discederet, proponatis, instaurari quidem semel omissam querellam per vos, qui matri heredis

good faith, shall ascertain upon what sum of money the compromise was based, and if it appears that this was done for a smaller amount than was proved to be due as a balance under the administration of the curatorship, he shall order him to pay it; for the reason that, according to the Aquilian stipulation, none of the sum of money which was due can legally be deducted.

Given on the day before the Ides of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

4.- *The Same to Numidius.-* Where an action under the Aquilian stipulation to compel the rendition of an account of the administration of a curatorship has been brought by a party who has become of lawful age, and the claim has been extinguished by a release, the plaintiff cannot have recourse to any other action, unless there is no doubt that fraud has been committed, unless a compromise having special reference to the fraud was made.

Given on the second of the Nones of March, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

5.- *The Same to Evocatus.-* As you assert that you have compromised with the heir of your former guardian, if you did so after arriving at your majority, you will in vain demand that the contract be rescinded; for although (as you say), no instrument was drawn up, still, as it is established by your statement that the contract was actually made, the written instrument which usually contains the evidence of the transaction is not necessary.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Albinus and Æmilianus. 227.

6.- *The Same to Pomponius.-* As you allege that your mother, after having filed a complaint that the will was inofficious, has compromised with some of the heirs, and agreed to accept a portion of the estate and abandon the suit, the law will not permit you, as

cantidad se transigió determinadamente; y si apareció que se transigió sobre una menor, le mandará que pague el resto de la suma que se hubiere probado que se debía por la administración de la curaduría, porque para la estipulación Aquiliana de la obligación de la curatela no se expresó tanto cuanta era la cantidad de dinero que se debía.

Dada a 1 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

4.- *El mismo Augusto a NUMIDIO.-* Convertida en estipulación Aquiliana la acción sobre la administración de la curaduría por aquel que ha cumplido los años de la edad legal, y extinguida por la aceptación, no hay duda de que no le queda ninguna otra acción, a no ser la de dolo dentro del tiempo concedido, salvo si también sobre el dolo se hubiera transigido especialmente.

Publicada a 2 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226.)

5.- *El mismo Augusto a EVOCATO.-* Confesando que has transigido con el heredero del que fue tu tutor, si esto lo hiciste después de haber llegado a la edad legal, en vano deseas que se retroceda de lo convenido. Pues aunque, como alegas, no haya mediado ningún instrumento, sin embargo, si consta la verdad del contrato por tu propia confesión, no es necesaria la escritura, que suele contener la prueba del contrato celebrado.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. (227.)

6.- *El mismo Augusto a los POMPONIIS.-* Como digáis, que, promovida la querella de testamento inoficioso, vuestra madre transigió con la parte contraria bajo la condición de que recibiría parte de los bienes, y se retiraría del pleito, la razón de

extitistis, iuris ratio non sinit. Verum si fides placitis praestita non est, in id, quod interest, diversam partem recte convenietis; aut enim, si stipulatio conventioni subdita est, ex stipulatu actio competit, aut, si omissa verborum obligatio est, utilis actio, quae praescriptis verbis rem gestam demonstrat, danda est.

PP. VIII. Id. Ian. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

7.- *Imp. GORDIANUS A. LICINIO.*- Transactionis placitum ab eo interpositum, cui causae actionem, non decisionem litis mandasti, nihil petitioni tuae derogavit.

PP. X. Kal. Ianuar. PIO et PONTIANO Conss. (238).

8.- *Idem A. IUNIO, militi.*- De alimentis praeteritis, si quaestio defertur, transigi potest, de futuris autem sine praetore seu praeside interposita transactio nulla auctoritate iuris censetur.

PP. XIV. Kal. Ian. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (239.)

9.- *Idem A. AGRIPPINO.*- Si super possessione, quae tibi quaesita est, quum quaestionem patereris a fratre uxoris tuae, pactum conventum et stipulatio inter vos, ut allegas, interposita est, ut, si intra diem certum idem adversarius tuus decem aureos tibi numerasset, possessione ei cederes, vel, si eam inferre quantitatem non curasset, ulterius quaestionem non patereris, et is, qui ita spondit promisso satis non fecit, consequens est, te, ad quem res pertinet vim ab eo pati non debere: cuius rei gratia vir clarissimus, praeses provinciae, interpellatus vim

the heir of your mother, to renew a complaint which she has abandoned; if, however, the agreement was not carried out, you can properly sue a portion of the heirs to the extent of the interest of each. For where a stipulation is attached to an agreement, an action based on it will lie; or if the verbal obligation was omitted, an equitable action to show that the transaction was concluded praescriptis verbis should be granted.

Given on the eighth of the Ides of January, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

7.- *The Same to the Soldier Licinius.*- An agreement for a compromise made by a person whom you directed to bring the action, but not to enforce judgment, will not, in any way, prejudice your claim.

Given on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 238.

8.- *The Emperor Gordian to the Soldier Junius.*- When a question is raised with reference to support which has not been provided, a compromise can be made; but one which involves future maintenance is not considered to be of any legal force unless it has been authorized by either the Praetor or the Governor.

Given on the tenth of the Kalends of January, under the Consulate of Pius and Pontianus, 239.

9.- *The Same to Agrippinus.*- If suit for the possession of property is brought against you by your wife's brother, and you defend it after having (as you allege), made an agreement and a stipulation with him that if your adversary should, within a specified time, pay you ten aurei, you will give him possession; or, if he should not pay you the said sum, he cannot proceed further against you; and he who makes such a promise does not comply with it, the result will be that you, to whom the property belongs, ought not to suffer any violence from him; and the illustrious

derecho no permite que, habiéndose una vez desistido de la querrela, se renueve por vosotros, que quedasteis siendo herederos de vuestra madre. Mas si no prestó cumplimiento a lo pactado, con justicia demandaréis a la parte contraria por lo que corresponde; pues, o compete acción por lo estipulado, si la estipulación se ha sujetado a convención, o si se omitió la obligación verbal, se ha de dar la acción útil, que con las palabras expresadas indica la cosa que se hizo.

Publicada a 8 de los Idus de Enero, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230.)

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a LICINIO.*- El pacto de transacción hecho por aquel a quien encomendaste la acción de tu causa, no la decisión del pleito, en nada perjudicó a tu demanda.

Publicada a 10 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Pio y de PONCIANO (238).

8.- *El mismo Augusto a JUNIO, militar.*- Si se suscita cuestión sobre alimentos vencidos, puede transigirse, mas sobre los futuros, la transacción hecha sin la intervención del pretor o del presidente se considera sin ninguna autoridad de derecho.

Publicada a 14 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

9.- *El mismo Augusto a AGRIPPINO.*- Si sobre la posesión que adquiriste, habiéndosete promovido cuestión por el hermano de tu mujer, se ha celebrado entre vosotros, según alegas, un pacto convenido y una estipulación, para que, si dentro de un día determinado te hubiese entregado tu mismo adversario diez áureos, tú le cedieras la posesión, o para que, si no se hubiese cuidado de entregarte esta cantidad, no soportaras después cuestión alguna, y el que así lo prometió no cumplió su promesa, es consiguiente, que tú, a quien pertenece la cosa, no

prohibebit, praecipue quum, etiamsi in rem diversae parti actio competeret, huiusmodi pactione propter utilem exceptionem posset submoveri.

PP. VI. Id. April. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

10.- *Imp. PHILIPPUS A. APOLLOPHANIAE.*- Fratris tui filiis de paterna successione ac statu etiam nunc, contra fidem sanguinis itemque placitorum, quaestionem inferre parum probe postulas. Nullus etenim erit litium finis, si a transactionibus bona fide interpositis coeperit facile discedi.

PP. Prid. Kal. April. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

11.- *Imp. VALERIANUS, GALLIENUS VALERIANUS, nobiliss. Caesar; GAIANO, militi.*- De fideicommissio, a patre inter te et fratrem tuum vicissim dato, si alter vestrum sine liberis excesserit vita, interposita transactio rata est, quum fratrum concordia, remoto captandae mortis alterius voto improbabili retinetur. Et non potest eo casu rescindi, tanquam circumventus sis, quum pacto tali consenseris, quum neque eam, cui subveniri solet aetatem agere te proponas, nec, si ageres, iisdem illis de causis in integrum restitutionis auxilium impetrare deberes.

PP. XV. Kal. Decemb. VALERIANO et GALLIENO AA. Utrisque II. Conss. (255).

12.- *Idem AA. PRIMO.*- Praeses provinciae

Governor of the province, having been applied to on this account, shall forbid force to be employed to your injury, and, above all, if an action in rem should lie in favor of the adverse party, he can, under an agreement of this kind, be barred by an equitable exception.

Given on the sixth of the Ides of April, during the Consulship of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

10.- *The Emperor Philip to Apollophania.*- You will unjustly bring a complaint against the sons of your brother on account of the estate of their father, and with reference to their condition, as this is contrary to the ties of blood as well as to the faith of contracts, for there would be no end to litigation, if bona fide compromises could easily be violated.

Given on the day before the Kalends of April, during the Consulate of Peregrinus and Æmilianus, 244.

11.- *The Emperors Valerian Gallienus, and the Noble Caesar Valerian, to the Soldier Caianus.*- The compromise made between your brother and yourself with reference to a trust created by your father providing that if either of you should die without issue, is valid; as it is maintained by the harmony existing between the brothers, rendering it improbable that one of them should desire the death of the other; and it cannot be rescinded on the ground that advantage has been taken of you, as, under this agreement, you have given your promise not to avail yourself of the age when it is customary for a person to be released from his obligations; and, if you institute proceedings, you should not, for the same reason, obtain the benefit of complete restitution.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Valerian and Gallienus, both Consuls for the second time, 255.

12.- *The Same to Primus.*- The Governor of the

debes sufrir de él ninguna violencia; a cuyo efecto, informado el esclarecidísimo varón presidente de la provincia, impedirá la violencia, mayormente cuando, aunque competiese a la parte contraria acción sobre la cosa, podría ser rechazada en virtud de este pacto por la excepción útil.

Publicada a 6 de los Idus de Abril, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. (241.)

10.- *El Emperador FILIPO, Augusto a APOLOFANIA.*- Con poca probidad pretendes mover cuestión a los hijos de tu hermano sobre la sucesión paterna, y también ahora sobre el estado personal, contra el respeto de los vínculos de la sangre y el de lo pactado. Pues no tendrían término alguno los pleitos, si fácilmente pudiera separarse cualquiera de las transacciones hechas con buena fe.

Publicada a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244.)

11.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, Nobilísimo César, a GAYANO, militar.*- Es válida la transacción hecha sobre fideicomiso dado alternativamente por tu padre a ti y a tu hermano, para si uno de vosotros acabare sus días sin dejar hijos, puesto que, no habiendo el vituperable deseo de procurar la muerte de otro, se mantiene la concordia entre los hermanos. Y no puede rescindir en este caso, como si hubieras sido engañado, al prestar tu consentimiento a dicho pacto, toda vez que no dices que tienes aquella edad a la que se le suele auxiliar, y que, si la tuvieras, tampoco deberías impetrar por aquellas mismas causas el beneficio de la restitución por entero.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de VALERIANO y de GALIENO, ambos Augustos. (255.)

12.- *Los mismos Augustos a PRIMO.*- El pre-

aestimabit, utrum de dubia lite transactio inter te et civitatis tuae administratores facta sit, an ambitiose id, quod indubitate deberi posset, remissum sit. Nam priore casu ratam manere transactionem iubebit, posteriore nocere civitati gratiam non sinet.

PP. XVI. Kal. Mart. AEMILIANO ET BASSO Conss. (259.)

13.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PROCLAE.*- Interpositas metus causa transactiones ratas non haberi, edicto perpetuo continetur. Nec tamen quilibet metus ad rescindendum ea, quae consensu terminata sunt, sufficit, sed talem metum probari oportet, qui salutis periculum vel corporis cruciatum contineat. Ad vim tamen vel dolum arguendum qualitas causae principalis non sufficit; unde si nihil tale probari potest, consensu quaestiones terminatas minime instaurari oportet. Sed quoniam eum, cum quo te transegisse commemoras, ex ancilla tua natum, servum esse asseveras, si vera sunt, quae precibus complexa es alia ratio pactum reformat; nec enim dubii iuris est, dominos cum servis suis paciscentes ex placitis teneri atque obligari non posse.

S. IV. Non. April. Byzantii, ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

14.- *Iidem AA. SOPATRAE.*- Si diversa pars contra placitum agere nititur, aequitatis ratio suadet, refusa pecunia, quum et tu hoc desideras, causam ex integro agi.

PP. IV. Non. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

province shall ascertain whether the compromise entered into between you and the rulers of your city was made with reference to an action whose issue was doubtful, or whether you have improperly obtained a release for what should unquestionably be paid; and, in the former instance, he shall order the compromise to stand, and in the latter, he must not allow it to prejudice the rights of the city.

Given on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Æmilianus and Bassus, 259.

13.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Proba.*- It is stated in the Perpetual Edict that a compromise effected through fear is not valid; but it is not every kind of apprehension which is sufficient to rescind those which have been made by consent, but the fear must be proved to be such as threatens danger to life, or suffering to the body. The nature of the principal cause is not, however, sufficient to prove violence or fraud; hence if nothing of this kind can be established, it will, by no means, be necessary for controversies which have been terminated to be renewed. But, as you assert that the person with whom you have compromised is the son of your female slave, and is your slave, if the facts stated in the petition are true, another reason exists for declaring the agreement void; for there is no doubt whatever that, under the law, masters who make agreements with their slaves cannot be held liable under any such contracts.

Given at Byzantium, on the fourth of the Nones of April, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

14.- *The Same to Sopatra.*- Where the adverse party brings suit to annul the contract, equity suggests that if the money should be refunded (and you consent to it), the action can be brought again.

Given on the fourth of the Nones of July, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for

sidente de la provincia estimará, si la transacción celebrada entre ti y los administradores de tu ciudad ha sido hecha sobre un pleito dudoso, o si por codicia ha sido condonado lo que indudablemente podría deberse. Pues en el primer caso mandará que subsista válida la transacción, y en el segundo no dejará que la gracia perjudique a la ciudad.

Publicada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. (259.)

13.- *Los Emperadores DECLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PROCLA.*- En el edicto perpetuo se contiene, que no se consideran válidas las transacciones hechas por causa de miedo. Mas no basta cualquier miedo para rescindir lo que se terminó por mutuo consentimiento, sino que debe probarse un miedo tal, que lleve en sí peligro de la vida o grave daño del cuerpo. Pero la cualidad de la causa principal no es suficiente para probar la violencia o el dolo; por lo que, si nada de esto puede probarse, en manera ninguna deben suscitarse de nuevo las cuestiones terminadas por consentimiento. Mas como afirmas que aquel, con quien dices que transigiste, hijo de una esclava tuya, es tu esclavo, si es verdad lo que consignaste en tus súplicas, el pacto queda anulado por otra razón; pues no es punto de derecho dudoso, que los dueños que pactan con sus esclavos no pueden quedar sujetos y obligados a lo pactado.

Sancionada en Bizancio a 4 de las Nonas de Abril, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. (290.)

14.- *Los mismos Augustos a SOPATRA.*- Si la parte contraria se empeña en ir contra lo pactado, una razón de equidad aconseja, que, devuelta la cantidad entregada, cuando también tú lo deseas, se recomience de nuevo el negocio.

Publicada a 4 de las Nonas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. (290.)

the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

15.- *Iidem AA.* PONTIO.- Ut responsum congruum accipere possis, insere pacti exemplum; ita enim intellegemus, utrum sola conventio fuerit, an etiam Aquiliana stipulatio, nec non et acceptilatio secuta fuerit; quae si subdita esse illuxerit, nullam adversariae tuae petitionem hereditatis vel in rem specialem competere palam fiet.

PP. XV. Kal. Aug. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

16.- *Iidem AA. Et CC.* CAECILIO.- Causas vel lites transactionibus legitimis finitas imperiali rescripto resuscitari non oportet.

S. V. Id. Mart. Ispis V. Et IV. AA. Conss. (293).

17.- *Iidem AA. Et CC.* MARCELLO.- Quum proponas ab ea, contra quam supplicas, litem, quam tecum habuit transactione decisam, eamque acceptis iis, quae negotii dirimendi causa placuerat dari, nunc de conventionem resiliisse, ac petas, vel pacto stari vel restitui, perspicias, si quidem de his reddendis manente transactionis placito statim stipulatione, si contra fecerit, prospexisti, et viginti quinque annis maior fuit, quod exceptionem pacti et actionem datorum habeas; quod si nihil tale convenit, exceptio tibi, non etiam eorum quae dedisti repetitio competit parta securitate.

15.- *The Same to Pontius.*- In order that you may receive a suitable reply, you should insert a copy of the contract in your application, so that We may understand whether an ordinary agreement has been made, or whether a stipulation under the Aquilian Law and a release have been added; and if this has been done, it is clear that your adversary is not entitled to bring suit to recover the estate, or claim any special property.

Given on the fifteenth of the Kalends of August, during the abovementioned Consulate, 290.

16.- *The Same to Caecilius.*- It is prohibited by an Imperial Rescript to revive any case or litigation which has been terminated by lawful compromise.

Given on the fifth of the Ides of March, during the administration of the above-mentioned Consuls; the first, Consul for the fifth time, and the second, Consul for the fourth time, 293.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Marcellus.*- As you allege with reference to the person against whom you petition, and who had a lawsuit with you, that she, after having received the property which you agreed to give her for the purpose of putting an end to the matter in dispute, now desires to repudiate the agreement and you request that she either abide by it, or restore the property which was given to her; examine whether you made provision that if she violated the agreement, the property should be returned, but the compromise and the stipulation should stand, if at that time she was over twenty-five years of age; because, under these circumstances, you can interpose an exception based on the agreement, and bring suit to recover the property which you have given; but if nothing of this kind was agreed upon, you will be entitled to an exception, but you will not have the right to recover

15.- *Los mismos Augustos a PUNCIO.*- Para que puedas recibir una respuesta conveniente, inserta la copia del pacto; pues de esta manera comprenderemos, si ha habido únicamente convenio, o si también estipulación Aquiliana, y si además se ha seguido aceptación; la cual, si apareciere haber tenido lugar, hará evidente que a tu adversaria no le compete acción alguna para pedir la herencia o una cosa determinada.

Publicada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto y tercer consulado de los mismos Augustos. (290.)

16.- *Los mismos Augustos y Césares a CECILIO.*- No conviene resucitar por un rescripto imperial las causas o los pleitos terminados por transacciones legales.

Sancionada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el quinto y el cuarto consulado de los mismos Augustos. (293.)

17.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELLO.*- Como digas que decidido en transacción por aquella, contra quienes suplicas, el pleito que contigo tuvo, y recibidas las cosas que se había pactado se darían para dirimirlo, se había ahora apartado ella de lo convenido, y como pidas o que se este pactado, o que se restituya lo entregado, examina si verdaderamente precaviste desde luego con estipulación que se habrían de devolver las cosas recibidas subsistiendo el pacto de la transacción, cuando lo conviniere, y si fue mayor de veinticinco años, para que tengas la excepción del pacto y la acción para pedir lo dado; mas si nada semejante se convino, te competará la excepción, no también la repetición de lo que diste, bajo garantía.

the property which you have given.

PP. V. Id. Iun. Ipsi AA. V. Et VI. Conss. (293).

18.- *Idem AA. Et CC. VALENTINIANO.*- Transigere vel pacisci de crimine capitali excepto adulterio non prohibitum est. In aliis autem publicis criminibus, quae sanguinis poenam non ingerunt, transigere non licet citra falsi accusationem.

S. III. Kal. Septemb. AA. Conss. (293-304).

19.- *Idem AA. Et CC. IRENAEO.*- Sub praetextu instrumenti post reperti transactionem bona fide finitam rescindi iura non patiuntur. Sane si per se vel per alium, subtractis, instrumentis, quibus veritas argui potuit, decisionem litis extorsisse probetur, si quidem actio superest, replicationis auxilio doli mali pacti exceptio removetur, si vero iam perempta est, infra constitutum tempus tantum actionem de dolo potes exercere.

Dat. IV. Kal. Octobr. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

20.- *Idem AA. Et CC. ANTISTIAE.*- Non minorem auctoritatem transactionum quam rerum iudicatarum esse, recta ratione placuit, siquidem nihil ita fidei congruit humanae, quam ea, quae placuerant custodiri. Nec enim ad rescindendum pactum sufficit, quod hoc secunda hora noctis intercessisse proponas, quum nullum tempus sanae mentis maioris viginti quinque annis consensum repudiet.

S. IV. Kal. Octob. Ipsi AA. Conss. (293-304).

Given on the fifth of the Ides of June, during the above-mentioned Consulate, 293.

18.- *The Same, and the Caesars, to Valens.*- It is not forbidden to compromise or make an agreement with reference to a capital crime, with the exception of adultery; and in other public crimes which do not involve the penalty of death no compromise can be made, except where an accusation of forgery is made.

Given on the third of the Kalends of September, under the abovementioned Consulate, 293.

19.- *The Same, and the Caesars, to Irenaeus.*- We do not permit a bona fide compromise to be rescinded under the pretext of subsequently discovered documentary evidence. When, however, it can be proved that the decision of the case has been obtained by the concealment of instruments necessary to establish the truth, either by the interested party himself, or by another, if the action still remains, an exception based on contract can be met by a reply alleging bad faith; but where it has already been disposed of, you can only bring suit on the ground of fraud within the time prescribed by law.

Given on the fourth of the Kalends of October, under the abovementioned Consulate, 293.

20.- *The Same, and the Caesars, to Antistia.*- It is with good reason held that no less authority attaches to compromises than to matters which have been judicially decided; and, indeed, nothing is so agreeable to the good faith of human nature as for men to abide by the agreements which they have entered into; and in order to rescind an agreement it is not sufficient for you to state that it was made during the second hour of the night, as no time authorizes the repudiation of consent by a person of sound mind who has reached the age of twenty-five years.

Given on the fourth of the Kalends of October, under the abovementioned Consulate, 293.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el quinto y el cuarto consulado de los mismos Augustos. (293.)

18.- *Los mismos Augustos y Césares a VALENTINIANO.*- No está prohibido transigir o pactar sobre un delito capital, excepto el de adulterio. Mas respecto a los demás crímenes públicos, que no entrañan pena capital, no es lícito transigir, salva la acusación de falsedad.

Sancionada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

19.- *Los mismos Augustos y Césares a IRENEO.*- El derecho no consiente que se rescinda una transacción hecha de buena fe, so pretexto de haberse encontrado después un instrumento. Mas si se probase que, habiendo sido sustraídos los instrumentos con que se pudo probar la verdad, arrancó uno por sí, o por medio de otro, la decisión del pleito, la excepción del pacto es rechazada con el auxilio de la réplica de dolo malo, si verdaderamente subsiste la acción, y si ya se ha extinguido, puedes ejercitar únicamente la acción de dolo dentro del tiempo establecido.

Dada en Sirmio a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

20.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTISTIA.*- Con justa razón plugo que no fuera menor la autoridad de las transacciones, que la de las cosas juzgadas, pues nada conviene tanto a la fidelidad de los hombres, como que se guarde lo que habían pactado. Porque no basta para rescindir un pacto, que alegues que se celebró en la segunda hora de la noche, toda vez que ningún tiempo es inconveniente para el consentimiento de una mayor de veinticinco años, de sano juicio.

Sancionada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-304.)

21.- *Iidem AA. Et CC.* GEMINIANO.- Quum ea, quae transactionis causa dari aut retineri convenit, velut emptorem eum quem accipere placuerat obtinere praescribitur, his, quae simulate geruntur, pro infectis habitis frustra ficti pretii postulatur numeratio.

S.V. Non. Octob. ipsis. AA. Conss. (293-304.)

22.- *Iidem AA. Et CC.* ALEXANDRO.- Si maior transestisti, ad rescindendam transactionem de dolo contestatio non sufficit.

S. Kal. Decemb. Iphis AA. Conss. (293-304.)

23.- *Iidem AA. Et CC.* TATIANO.- Nec intentio creditorum Archimedorum, cui alios successisse profiteris, si obligatus pro eo non fuisti, tenere te potest, sed hoc integro negotio tractari convenerat. Nam quum iam quaestionem transactione decisam, et a te dari placitam numeratam pecuniam proponas, huius indebiti soluti praetextu improbe tibi petitionem decerni postulas, quum, etsi tantum in stipulationem fuisset deducta, indebiti promissi velamento defendi non posses.

Dat. VIII. Id. Mart. Caess. Conss. (294-305.)

24.- *Iidem AA. Et CC.* VICTORINO.- Si quidem ex causa transactionis acceptis his, quae instrumento continentur, nihil amplius peti convenit, adversariam tuam exceptionis auxilio defendi perspicias. Sin vero certam quantitatem quasi solam ab ea debitam, reddere se debere sine litis decisione confessa est,

21.- *The Same, and the Caesars, to Geminian.*- It is ordered that those things which, under the terms of a compromise, it has been agreed shall be given or retained, for example where it has been determined to take as a purchaser a person who has been deemed acceptable, any fictitious transaction being considered as not having taken place, the demand for the payment of the imaginary price shall be made in vain.

Given on the fifth of the Nones of October, under the above-mentioned Consulate, 293.

22.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- If you make a compromise during your majority, an action based upon fraud will not be sufficient to rescind it.

Given on the Kalends of December during the above-mentioned Consulate, 293.

23.- *The Same, and the Caesars, to Tatian.*- The institution of proceedings by the creditors of Archimedorus, to whom you allege others have succeeded, will not affect you, if you were not liable for him; but it is proper that the matter should be decided after a thorough investigation, since, as you say that the dispute has already been settled by a compromise, and that the sum of money agreed upon has been paid by you, you will very improperly ask that you should be granted an action under the pretext of having paid money which was not due; as, even if only a stipulation has been entered into, you cannot defend yourself on the ground that you have promised what was not due.

Given on the eighth of the Ides of March, under the Consulate of the Caesars, 294.

24.- *The Same, and the Caesars, to Victorinus.*- If, after having received whatever was mentioned in the instrument drawn up with reference to the compromise, and it having been agreed that nothing more should be demanded, you perceive that your adversary is defending herself by means of an

21.- *Los mismos Augustos y Césares a GEMINIANO.*- Cuando se consigna que lo que se convino que se diera o se retuviera por causa de transacción lo tenga como comprador el que se había pactado que lo recibiera, teniéndose por no hecho lo que se hace simultáneamente, en vano se pide el pago del precio simulado.

Sancionada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-304.)

22.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEJANDRO.*- Si transigiste siendo mayor de edad, no basta para rescindir la transacción la contestación de dolo.

Sancionada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-304.)

23.- *Los mismos Augustos y Césares a TACIANO.*- La demanda de los acreedores de Arquimedor, a quien, según declaras, le sucedieron a otros, no puede obligarte, si por el no te obligaste, sino que se había convenido que esto se tratase estando íntegro el negocio. Pues como digas que la cuestión ha sido ya decidida por transacción, y que se da por ti la cantidad pactada, no pretendes con probidad que se te conceda la acción para pedir, so pretexto de este pago indebido, toda vez que, aún cuando únicamente se hubiese comprendido en estipulación, no podrías defenderte con la excusa de que prometiste lo que no debías.

Dada a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

24.- *Los mismos Augustos y Césares a VICTORIANO.*- Si recibido ciertamente por causa de transacción lo que se halla contenido en la escritura, se convino en que no se pediría nada más. tén entendido que tu adversaria se defenderá con el beneficio de la excepción. Más si confesó sin

tam eam quam residuam debiti partem petere minime prohiberis.

S. V. Non. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

25.- *Idem* AA. Et CC. MARCELLAE et QUIRILLAE.- Si maiores quinque et viginti annis cum patruo sive avunculo vestro transegeris vel ei debita donationis causa sine aliqua condicione remisistis, non idcirco, quod hoc huius hereditatis captandae causa, id est spe futurae successionis, vos fecisse proponatis, aliis ei succedentibus instaurari finita debent.

S. II. Id. April Caess. Conss. (294-305.)

26.- *Idem* AA et CC. DIONISIADAE.- Transactione matris filios eius non posse servos fieri notissimi iuris estado

S. II. April. Caess. Conss. (294-305.)

27.- *Idem* AA. et CC. CATONI.- Sanam mente, licet aegram corpore recte transigere manifestum est, nec postulare debueras improbo desiderio placita rescindi valitudinis corporis adversae velamento.

S. VII. Id. Maii, Caess. Conss. (294-305.)

28.- *Idem* AA. Et CC. SAPPARITAE.- Sive apud acta rectoris provinciae sive sint actis, scriptura intercedente vel non, transactio interposita est, hanc servari convenit. Sed quoniam, ut certum quid

exception, you will by no means be prevented from collecting the remainder of the debt, if she should be forced, without any judicial decision, to pay a certain amount which she confessed that she owes.

Given at Sirmium, on the fifth of the Nones of April, under the Consulate of the Cæsars, 294.

25.- *The Same Emperors and Cæsars to Marcella and Quirilla.*- If, after having attained the age of twenty-five years, you should make a compromise with either your paternal or maternal uncle, and release to him unconditionally what was due to you, as a donation, for the reason that you did not allege that you made this agreement for the sake of obtaining the estate, that is to say, with the expectation of a future inheritance, and others succeed to him, the compromise having been terminated, you cannot dispute it.

Given on the second of the Ides of April, during the Consulate of the Cæsars, 294.

26.- *The Same, and the Cæsars, to Dionysiada.*- It is a well-known rule of law that children cannot become slaves through any compromise made by their mother.

Given on the Ides of April, during the Consulate of the Cæsars, 294.

27.- *The Same, and the Cæsars, to Cato.*- It is clear that anyone, who is of sound mind, even though he may be ill in body, can legally make a compromise; and you should not, with unjust intention, demand that the contract be rescinded under the pretext of corporeal in disposition.

Given on the seventh of the Ides of May, under the Consulate of the Cæsars, 294.

28.- *The Same, and the Cæsars, to Sapparita.*- Whether the compromise in question was entered into, and recorded in the registers of the Governor of the province, or whether this was not done, or

decisión de litigio, que debía restituir cierta cantidad, como la sola debida por ella, no se te prohíbe en manera ninguna que pidas así aquella cantidad, como el resto de la deuda.

Sancionada en Sirmio a 5 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. (294-305)

25.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCELA y QUIRILA.*- Si siendo mayores de veinticinco años transigisteis con vuestro tío paterno o materno, o si por causa de donación le condonasteis sin ninguna condición sus débitos, no porque aleguéis que hicisteis esto para captar su herencia, esto es, con la esperanza de su futura sucesión, deben renovarse los negocios terminados, si otros fueran los que le sucedieran.

Sancionada a 2 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

26.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIADA.*- Es de derecho evidentísimo, que por transacción de la madre no pueden hacerse esclavos sus hijos.

Sancionada de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

27.- *Los mismos Augustos y Césares a CATÓN.*- Es evidente, que el sano juicio, aunque enfermo el cuerpo, transige válidamente, y no debías haber pedido con justo deseo, que se rescinda lo convenido, so pretexto de enfermedad corporal de la parte contraria.

Sancionada a 7 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

28.- *Los mismos Augustos y Césares a SAPPARITA.*- Ya sea que por acta extendida ante el gobernador de la provincia, o sin ella, mediando o no escritura, se haya celebrado una transacción, debe

accipias, convenisse te, licet sine scriptura, proponis, nec huius rei causa stipulationem secutam esse, quamvis ex pacto non potuit nasci actio, tamen rerum vindicatione pendente, si exceptio pacti opposita fuerit, doli mali vel in factum replicatione usa, poteris ad obsequium placitorum adversarium tumm uргуere.

Dat. III. Non. Iul. Caess. Conss. (294-305).

29.- *Iidem AA. Et CC. MARTIAE.*- Sub praetextu specierum post repertarum generali transactione finita rescindi prohibent iura. Error autem circa proprietatem rei apud alium extra personas transigentium tempore transactionis constitutae nihil potest nocere.

S. IV. Kal. Octob. Caess. Conss. (294-305).

30.- *Iidem AA. Et CC. ANTONINO.*- Transactione finita, cum ex partibus tuis magis dolum intercessisse quam eorum, contra quos preces fundis, confitearis, instaurare grave nec non criminis tibi estado

S. V. Id. Octob. Caess. Conss (294-305).

31.- *Iidem AA. Et CC. PROCULO.*- Si de certa re pacto transactionis interposito hoc comprehensum erat " nihil amplius peti", etsi non additum fuerat " eo nomine", de ceteris quaestionibus integra permaneat actio.

PP. IV. Id Octob. Byzantii, Caess. Conss. (294-

whether it was committed to writing or not, it is proper for it to be observed; but, as you acknowledge that you agreed to receive something certain, even if this was not committed to writing, and no stipulation with reference to it was added, although a right of action does not arise from such an agreement, still, if while the suit for the recovery of the property is pending an exception on contract is opposed to you, you can, by making use of a reply based on fraud, or in factum, force your adversary to comply with the agreement.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of the Cæsars, 294.

29.- *The Same, and the Cæsars, to Martia.*- The laws forbid that after a general compromise has been effected, it should be rescinded on the ground of newly discovered documentary evidence; but a mistake with reference to the ownership of the property at the time that the compromise was made can injure no one except the contracting parties.

Given on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of the Cæsars, 294.

30.- *The Same, and the Cæsars, to Antoninus.*- As you allege that after the compromise was effected more fraud had been committed by you than by those against whom you filed your petition, it would be injurious, as well as criminal, for you to revive the dispute.

Given on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of the Cæsars, 294.

31.- *The Same, and the Cæsars, to Proculus.*- Where a compromise has been made with reference to certain property, and it was agreed that nothing more should be demanded, even though this may not have been inserted in the instrument, the right of action will nevertheless remain unimpaired, so far as other matters are concerned.

Given at Byzantium, on the fourth of the Ides of

guardarse ésta. Mas como dices que conviniste en recibir cierta cosa, aunque sin escritura, y sin que por causa de este negocio se haya seguido estipulación, a pesar de que del pacto no pudo nacer acción, sin embargo, pendiente la vindicación de las cosas, si se hubiere opuesto la excepción del pacto, podrás, utilizando la réplica de dolo malo o por el hecho, apremiar a tu adversario al cumplimiento de lo pactado.

Dada a 3 de las Nonas de Julio, bajo le consulado de los Césares. (294-305.)

29.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIA.*- Las leyes prohíben, que, bajo pretexto de haber sido hallados después ciertos particulares, se rescinda lo terminado por transacción general. Más el error sobre la propiedad de una cosa, constituida al tiempo de la transacción en poder de otra persona, que no sea las que transigen, en nada puede perjudicar.

Sancionada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

30.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTONINO.*- Como, después de hecha una transacción, confiesas que ha habido dolo más bien por tu parte que por la que aquellos contra quienes suplicas, es grave y hasta criminal para tí que se renueve la cuestión.

Sancionada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

31.- *Los mismos Augustos y Césares a PRÓCULO.*- Si en un pacto de transacción hecho sobre una cosa determinada se había expresado esto, que no se pidiera nada más, aún cuando no se había añadido que por este motivo, permanecerá, sin embargo, íntegra la acción para las demás cuestiones.

Publicada en Bizancio a 4 de los Idus de Octubre,

305).

32.- *Idem AA. Et CC. CYRILLO.*- Si causa cognita prolata sententia, sicut iure traditum est, appellationis vel in integrum restitutionis sollemnitate suspensa non est, super iudicato frustra transigi non est opinionis incertae. Proinde si non aquiliana stipulatione et acceptilatione subsecuta competentem tibi actionem peremisti, praeses provinciae usitato more legum rebus pridem iudicatis effectum adhibere curabit.

S. VIII. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

33.- *Idem AA. Et CC. CYRILLO et PTOLOMAIDI.*- Quum donationis sen transactionis causa administratae tutelae debiti scientes vos obligationem fratri vestro remisisse proponatis, nec unquam volenti dolo inferatur, frustra de dolo querimini, nec ad implendum promissum hereditatis propriae pollicitatione quisquam adstringitur.

PP. VI. Id. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

34.- *Idem AA. Et CC. EUCURUSTO.*- Si pro fundo quem petebas praedium certis finibus liberum dari transactionis causa placuit, nec eo tempore minor annis viginti quinque fuisti, licet hoc praedium obligatum post vel alienum pro parte fuerit probatum, instaurari decisam litem prohibent iura. Ex stipulatione sane, si placita servari secuta est, vel, si non intercessit, praescriptis verbis actione civili subdita apud rectorem provinciae agere potes. Si tamen ipsas res apud te constitutas, ob quarum quaestionem litis intercessit decisio, fiscus vel alius a te vindicavit, nihil petere potes.

October, during the Consulate of the Cæsars.

32.- *The Same, and the Cæsars, to Cyrillus.*- Where, after proper cause has been shown, a decision is rendered (as prescribed by law), it will not be suspended by taking an appeal, or by the formality of complete restitution; and it is not at all uncertain that you have compromised in vain with reference to the judgment; and hence, if a stipulation and release have not been added under the Aquilian Law, you have extinguished the right of action to which you were entitled, and the Governor of the province, in accordance with legal procedure, shall see that the judgment previously rendered is executed.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

33.- *The same, and the Caesars, to Cyrilus and Ptolomaidi.*- Since you say that because of donation or of transaction you knowingly reduced your brother the obligation of which it had you by the administered trusteeship, and like never cause fraud to which it wants, in vain you complain yourselves of the fraud, and no is forced to fulfill the fiance with supply of its own inheritance.

Given on the sixth of the Idus of November, during the Consulate of the Caesars, 294.

34.- *The Same, and the Cæsars, to Euchrusius.*- If it was provided by the terms of a compromise that you should be given a certain tract of land defined by metes and bounds, instead of another tract which you claimed, and at that time you were over twenty-five years of age; although it may be proved that the said tract of land had subsequently been encumbered, or partly belonged to someone else, the law forbids the case to be revived, after it has once been decided. You can, indeed, bring suit under the stipulation, if one was attached to the agreement, or if not, you can bring the civil Actio de praescriptis verbis before the Governor of the province. If, however, the Treasury, or anyone else, should demand of you the same property, which is in your possession, and with

bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

32.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRILO.*- No es de opinión incierta, que, si la sentencia proferida, según es de derecho, después de conocido un asunto, no ha quedado en suspenso por la solemnidad de la apelación o de la restitución por entero, en vano se transige sobre lo juzgado. Por consiguiente, si no habiéndose hecho después la estipulación Aquiliana y la aceptilación, extinguieste la acción que te competía, el presidente de la provincia cuidará, en la forma legal acostumbrada, que se dé cumplimiento a lo anteriormente juzgado.

Sancionada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

33.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRILO y a PTOLOMAIDE.*- Puesto que decís que por causa de donación o de transacción condonasteis a sabiendas a vuestro hermano la obligación de lo que os debía por la tutela administrada, y como nunca se causa dolo al que quiere, en vano os querelláis del dolo, y ninguno está obligado a cumplir lo prometido con oferta de su propia herencia.

Publicada a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares.(294-305.)

34.- *Los mismos Augustos y Césares a EUCRUSIO.*- Si por causa de transacción sobre un fundo, que pedías, se pactó que se te daría un predio libre, de determinada extensión, y en aquel tiempo no eras menor de veinticinco años, las leyes prohíben que se plantee de nuevo la cuestión decidida, aún cuando se haya probado que dicho predio fue obligado después, o que en parte es de otro. Pero puedes, a la verdad, ejercitar ante el gobernador de la provincia la acción de la estipulación, si se hizo esta para que se guardase lo pactado, o si no hubiere mediado, la acción civil contenida, en las palabras empleadas. Mas nada puedes pedir, si el fisco u otro reivindicó de ti las mismas cosas que se hallaban en tu poder, y por cuya cuestión medió la decisión del

<p>S. V. Id. Novemb. Melantiade, Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>reference to the ownership of which the decision was rendered in the aforesaid case, you cannot claim anything.</p> <p>Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.</p>	<p>litigio.</p> <p>Sancionada en Melantia a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)</p>
<p>35.- <i>Iidem AA. Et CC. HAMMONI.</i>- Transactionem, quae domini translatione vel actione parata seu perempta finem accepit, cum eam amicis etiam intervenientibus re vera ostenditur processisse, metus velamento rescindi postulantis professio detegit improbitatem.</p>	<p>35.- <i>The Same, and the Cæsars, to Hammon.</i>- It having been shown that a compromise made by the transfer of the ownership of property or by the dismissal of an action has actually taken place through the intervention of friends, the demand of the plaintiff that it should be rescinded under the pretext of duress discloses his bad faith.</p>	<p>35.- <i>Los mismos Augustos y Césares a HAMMON.</i>- La manifestación del que pide que se rescinda por causa de miedo la transacción que se llevó a cabo por traslación de dominio, o por acción preparada o extinguida, cuando claramente se prueba que se hizo hasta la intervención de amigos, descubre falta de probidad.</p>
<p>S. IX. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>Given at Nicomedia, on the ninth of the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 9 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)</p>
<p>36.- <i>Iidem AA. Et CC. ACHILLEO.</i>- . Si cum liberis maior annis viginti quinque transegeris, quamvis dari tibi placita representata necdum probentur nec offerant haec qui conveniuntur, ne quid amplius ab ipsis exigi possit, exceptionis proficit aequitas.</p>	<p>36.- <i>The Same, and the Cæsars, to Achilla.</i>- If you negotiated a compromise when you were more than twenty-five years of age, and those who executed the agreement are not proved to have done so, and do not consent to it, equity demands that nothing more be required of them.</p>	<p>36.- <i>Los mismos Augustos y Césares a AQUILEO.</i>- Si transigiste siendo mayor de veinticinco años, aunque se pruebe que todavía no se te da en pago lo pactado, ni lo ofrezcan los que son demandados, la equidad de la excepción basta que no pueda exigirse nada más de los mismos.</p>
<p>S. VI. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>Given on the sixth of the Ides of December, under the Consulate of the Cæsars, 294.</p>	<p>Sancionada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)</p>
<p>37.- <i>Iidem AA. Et CC. BASILISSAE.</i>- Promissis transactionis causa non impletis poenam in stipulationem deductam, si contra factum fuerit, exigi posse constitit.</p>	<p>37.- <i>The Same, and the Cæsars, to Basyllissa.</i>- Where promises made on account of a compromise have not been fulfilled, it is established that the penalty included in the stipulation can be exacted, in case the contract is violated.</p>	<p>37.- <i>Los mismos Augustos y Césares a BASILISSA.</i>- No cumplidas las promesas hechas por causa de transacción, es constante que puede exigirse, en caso de contravención, la pena comprendida en la estipulación.</p>
<p>S. XII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>Given at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)</p>
<p>38.- <i>Iidem AA. Et CC. THEODOTIANO.</i>- Transactio nullo dato vel retento seu promisso minime procedit.</p>	<p>38.- <i>The Same, and the Cæsars, to Theodotian.</i>- A compromise is of no effect unless something is given, retained, or promised.</p>	<p>38.- <i>Los mismos Augustos y Césares a TEODOTIANO.</i>- En manera ninguna se verifica transacción, sin que nada se dé, se retenga o se prometa.</p>
<p>S. VIII. Lal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).</p>	<p>Given at Nicomedia, on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.</p>	<p>Sancionada en Nicomedia a 8 de las Calendas de Enero, bajo en consulado de los Césares. (294-305.)</p>

39.- *Iidem AA. Et. CC. MARTIANAE.*- Quamvis eum qui pactus est statim paeniteat, transactio rescindi et lis instaurari non potest: et qui tibi suasit intra certum tempus licere a transactione recedi, falsum asseveravit.

S. V. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

40.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AA. EUTROPIO PP.*- Ubi pactum vel transactio scripta est atque aquilianae stipulationis et acceptilationis vinculis firmitas iuris innexa est, aut subsecutis secundum leges accommodandus est consensus aut poena una cum his quae data probantur ante cognitionem causae, si et adversarius hoc maluerit, inferenda est.

Dat. III. Non. Iun. Constantinop. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

41.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. RUFINO P. P.*- Si quis maior annis adversus pacta vel transactiones nullo cogentis imperio libero arbitrio et voluntate confecta putaverit esse veniendum vel interpellando iudicem vel supplicando principibus vel non implendo promissa, eas autem invocato dei omnipotentis nomine eo auctore solidaverit, non solum inuratur infamia, verum etiam actione privatus, restituta poena quae pactis probatur inserta, et rerum proprietate careat et emolumento, quod ex pacto vel transactione illa fuerit consecutus: itaque omnia eorum mox commodo deputabuntur, qui intemerata pacti iura servaverint. Eos etiam huius legis vel iactura dignos iubemus esse vel munere, qui nomina nostra placitis inserentes salutem principum confirmationem initarum esse iuraverint pactionum.

39.- *The Same, and the Caesars, to Martian.*- Although the person who made the compromise may immediately repent of having done so, still the agreement cannot be rescinded, and the lawsuit renewed; and he who has convinced you that it is lawful to repudiate a compromise within a certain time states what is false.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294.

40.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- When the agreement or compromise has been committed to writing, and it has acquired legal effect through the stipulation and release made under the Aquilian Law, either consent must be given to other matters which have been properly added, or the penalty, together with what is proved to have been conceded before the case was heard, shall be collected (if the adversary wishes this to be done).

Given at Constantinople, on the third of the Nones of June, during the Consulship of Eucherius and Syagrius, 381.

41.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Rufinus, Praetorian Prefect.*- If anyone over twenty-five years of age should think that, either by applying to the judge, or by petitioning the Emperor, or by not fulfilling his promises which he confirmed by invoking the name of Almighty God, he can violate contracts or compromises which have not been made with the employment of force, but have been negotiated with his free will and consent, he shall not only be branded with infamy, but shall also be deprived of his right of action; and after having paid the penalty inserted in the agreement, he shall lose the ownership of the property, and the advantages which he would have obtained through the said agreement or compromise. Therefore, all these things shall be to the advantage of those who preserve their contracts inviolate, and We order that they shall be considered worthy of the praise or benefit of this law who, inserting Our name in their contracts, swear

39.- *Los mismos Augustos y Césares a MARTIANA.*- Aún cuando al punto se arrepienta el que pactó, no puede rescindirse la transacción, ni renovarse el pleito, y el que te persuadió de que era lícito dentro de cierto tiempo apartarse de la transacción, afirmó una falsedad.

Sancionada en Sirmio a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

40.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Luego que ha sido reducido a escritura el pacto o la transacción, y se le ha dado la firmeza del derecho con el apoyo de la estipulación Aquiliana y de acceptilación, o se ha de prestar a lo ejecutado el consentimiento en la forma prescrita por las leyes, o, si lo prefiere la parte contraria, se ha de pagar la pena, juntamente con lo que se prueba haberse dado antes del conocimiento de la causa.

Dada a Constantinopla a 3 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. (381.)

41.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si algún mayor de veinticinco años creyere que podría volverse contra pactos o transacciones, no hechos apremiándole violencia alguna, sino por su libre arbitrio y voluntad, ya interpellando al juez, ya suplicando a los emperadores, o no cumpliendo sus promesas, pero cuyas transacciones, de que fue autor, las hubiere corroborado habiendo invocado el nombre de Dios omnipotente, sea no solo notado de infamia, sino que privado además de la acción, y pagada la pena que se pruebe estaba incluida en los pactos, pierda la propiedad de las cosas, y la ganancia que hubiere obtenido con el pacto o con aquella transacción; en su consecuencia, todas estas cosas se aplicarán desde luego en beneficio de aquellos que hubieren guardado sin violarlos los derechos del pacto. Mandamos además que sean dignos o de la pena, o del beneficio de esta ley, los que insertando

Dat. V. Id. Octob. Constantinop. OLYBRIO et PROBINO Cons. (395).

42.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ERYTHRIO P. P.*- Si ex falsis instrumentis transactiones vel pactiones initae fuerint, quamvis iusiurandum his interpositum sit, etiam civiliter falso revelato eas retractari praecipimus: ita demum ut, si de plurimis causis vel capitulis eadem pactiones initae fuerint, illa tantummodo causa vel pars retractetur, quae ex falso instrumento composita convicta fuerit, aliis capitulis firmis manentibus: nisi forte etiam de eo, quod falsum dicitur, controversia orta decisa sopiatur.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. MARCIANO et ZENONE Cons. (469).

43.- *Imp. ANASTASIUS A. THOMAE, P. P. Illyrici.*- Iubemus in omnibus litigiis iam motis et pendentibus seu postea super servili vel adscripticia condicione movendis transactiones celebrandas vel iam celebratas, si non alio iuri cognito modo eas vacillare contigerit, vires suas obtinere nec ob hoc videri tenorem earum titubare, quod pro condicione servili vel adscripticia confectae sint.

Dat. XV. Kal. Decemb. PATRICIO et HYPATIO Cons. (500).

that the invocation of the Emperor is the confirmation of the agreements which they have made.

Given at Constantinople, on the fifth of the Ides of October, during the Consulate of Olybrius and Probinus, 395.

42.- *The Emperors Leo and Anthemius to Achrochirius, Praetorian Prefect.*- When compromises or agreements based upon forged documents have been made, even though an oath may have been taken with reference to them, We, nevertheless, order that, after their falsity has been disclosed, they shall be annulled, in such a way, however, that if any compromise involving several cases or matters has been effected, only that case or part shall be annulled which is proved to have been inserted in a forged document, but all the others shall remain unimpaired, unless where a controversy having arisen with reference to something which is said to be false, it has been settled by compromise.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

43.- *The Emperor Anastasius to Thomas, Praetorian Prefect of Illyria.*- We order that all compromises made with a view to disposing of litigation already begun and pending, or which may afterwards arise, concerning the servile condition, or serfs attached to the glebe, shall be carried out; or if they should happen to have already been executed, and this has not been done contrary to law, that they shall remain in full force, and shall not be regarded as lacking stability on account of their tenor, for the reason that they have been entered into on account of the servile condition, or serfdom.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Patricius and Hypatius, 500.

nuestros nombres en sus pactos, hubieren jurado que la salud de los emperadores, era la confirmación de los pactos celebrados.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de OLIBRIO y de PROBINO. (395.)

42.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si fundados en falsos documentos se hubieren celebrado transacciones o pactos, aunque en ellos se hubiese interpuesto juramento, mandamos que sean anulados, aún probada civilmente su falsedad, pero de manera que, si dichos pactos o transacciones, hubieren sido hechos sobre muchas cuestiones o capítulos, sea anulada tan solamente aquella disposición o parte que se probare haber sido basada sobre un instrumento falso, permaneciendo firmes los demás capítulos, salvo si también se decide la controversia suscitada sobre aquello que se dice que es falso.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469.)

43.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a TOMÁS, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos, que las transacciones que se hayan de celebrar, o las ya celebradas, en todos los litigios ya promovidos y pendientes, o que en lo porvenir se suscitaren acerca de la condición servil o adscripticia, tengan toda su fuerza, si no aconteciere que claudican de algún otro modo conocido en el derecho, y que no se considere de dudosa validez el tenor de las mismas por la sola razón de que fueron hechas sobre la condición servil o adscripticia.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de PATRICIO y de HIPACIO. (500.)

TIT. V

TITLE V

TÍTULO V

DE ERRORE CALCULI

CONCERNING ERRORS IN CALCULATION

DEL ERROR EN EL CÁLCULO

1.- *Impp.* DIOLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* AURELIANO QUARTO.- Errorem calculi, sive ex uno contractu sive ex pluribus emerserit, veritati non adferre praeiudicium saepe constitutum est: unde rationes etiam saepe computatas denuo retractari posse, si res iudicatae non sunt vel transactio non intervenit, explorati iuris et. Sed et si per errorem calculi velut debitam quantitatem, cum esset indebita, promisisti, conductio liberationis tibi competit.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aurelianus Quartus.*- It has frequently been decided that an error in calculation, whether it is found in one contract or in several, shall not prejudice the truth; and therefore it is an established rule of law that, even where accounts have often been computed, they can again be examined, if the case has not been finally decided, or a compromise has not been effected. Where, however, through a mistake in calculation, you promised a certain sum of money as being due, when it was not, you have a right to be released from the obligation.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a AURELIANO CUATRO.*- Muchas veces se ha declarado, que el error de cálculo, ya naciere de un solo contrato, ya de muchos, en nada perjudica a la verdad, por lo que es de derecho reconocido, que pueden rectificarse de nuevo aún las cuentas ya muchas veces ajustadas, si el asunto no ha sido juzgado, o si no intervino transacción. Más también si por error de cálculo prometiste como debida una cantidad, que no fuese debida, te compete la condición para la liberación.

Dat. VI. Kal. Mart. AA. Cons. (293-304).

Given on the sixth of the Kalends of March, under the above-mentioned Consulate. (293-304.)

Dada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo consulado de los Augustos. (293-304.)

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

DE POSTULANDO

CONCERNING LITIGATION

DEL ABOGAR

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* ARTEMIDORO.- Cum a praefecto Aegypti perpetuo causas agere prohibitus non appellaveris, placitis obtempera.

1.- *The Emperor Antoninus to Artemidorus.*- For the reason that, when you were forbidden by the Prefect of Egypt from bringing an action at any time, you did not appeal, obey his decision.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ARTEMIDORO.*- Como, privado para siempre por el prefecto de Egipto de la facultad de ejercer la abogacía, no hayas apelado, atempérate a lo mandado.

PP. III. Kal. Aug. SABINO II. Et ANULINO Cons. (216).

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Anulinus, 216.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de SABINO y el ANULINO. (216.)

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* POLYDORO.- Nec ceterorum liberti, nedum mei quidem, si ita sunt litteris eruditi, ut patrocina desiderantibus praestare possint, prohibentur hoc facere.

2.- *The Emperor Alexander to Polydorus.*- The freedmen of others, as well as My own, are hereby prohibited from practicing the profession of the law, even where they are learned in letters.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a POLIDORIO.*- Ni a los libertos de otros, ni aún a los míos, si de tal manera son instruidos que puedan prestar su patrocinio a los que lo desean, se les prohíbe hacerlo.

PP. Non. Mart. Iuliano III. et Crispino Cons. (224.)

Given on the Nones of March, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Publicada las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224.)

3.- *Imp.* GORDIANUS *A.* FLAVIANO.- Si sub

3.- *The Emperor Gordian to Flavian.*- If, having

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

specie honorarii, quod advocato usque ad certum modum deberi potuisset, eam quantitatem, quam desiderio complecteris, te daturum cavisti et, quasi mutuam pecuniam accepisses, eam te redditurum promisisti nec temporis spatio gesto negotio consensum ac fidem accommodasti, competenti exceptione non numeratae pecuniae tutus es et ex hac causa cautionem interpositam usitato more potes condicere.

PP. V. Id. Iun. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. THEODOTIANO.*- Velamento absentiae patroni causae rursus ad finitas quaestiones redire quis frustra conatur.

S. IV. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

5.- *Imp. CONSTANTINUS A. HELLADIO.*- Si qui advocatorum existimationi suae immensa atque illicita compendia praetulisse sub nomine honorariorum ex ipsis negotiis quae tuenda susceperint emolumentum sibi certae partis cum gravi damno litigatoris et depraedatione poscentes fuerint inventi, placuit, ut omnes, qui in huiusmodi scaevitate permanserint, ab hac professione penitus arceantur.

Dat. III. Kal. April. PAULINO et IULIANO Cons. (325).

6.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad OLYBRUM P. U.*- Quisquis vult esse causidicus, non idem in eodem negotio sit advocatus et iudex, quoniam aliquem inter arbitros et patronos oportet esse delectum.

voluntarily agreed upon the amount to be paid to your advocate as a fee, you furnished security, just as if you had borrowed money from him and had promised to repay it, and you have not confirmed your consent and your obligation, and no legal business has been transacted during the term of two years, you can protect yourself from payment by interposing an exception, and can bring suit to recover the security furnished in the usual way on this account.

Given on the fifth of the Ides of June, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Theodotus.*- Anyone will, in vain, under the pretext of the absence of his advocate, attempt to revive an action which has already been terminated.

Given at Nicomedia, on the fourth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294.

5.- *The Emperor Constantine to Helladius.*- If advocates, without any regard for their reputation, should be found to have collected excessive and unlawful sums under the pretext of fees, for the transaction of business which they have undertaken, and, by demanding such remuneration for themselves, inflict serious injury and loss upon litigants, it is hereby decreed that all those who are guilty of such extortion shall be immediately expelled from the profession.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Paulinus and Julian, 325.

6.- *The Emperors Valentinian and Valens to Olybrius, Urban Prefect.*- Anyone who desires to be a pleader cannot act as advocate and judge in the same case, since a distinction must exist between those who decide cases and those who argue them.

FLAVIANO.- Si en concepto de los honorarios, que hasta cierto límite se habrían podido deber a un abogado, diste caución de que darías aquella cantidad que a tu juicio has calculado, y, como si hubieses recibido dicha suma en mutuo, prometiste que la devolverías, y durante el espacio de tiempo no presentaste al negocio hecho tu consentimiento y aprobación, estás a salvo con la excepción que te compete del dinero no contado, y puedes por esta causa reclamar por la condición la caución prestada según la costumbre seguida.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. (240.)

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TEODOCIANO.*- En vano intenta cualquiera volver de nuevo a las cuestiones terminadas, so pretexto de la ausencia del patrono de la causa.

Sancionada en Nicomedia a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a HELADIO.*- Si se hallaren abogados que en concepto de honorarios, por los negocios cuya defensa tomaron a su cargo, hubieren exigido provechos excesivos o ilícitos para su reputación, reclamando para sí el emolumento de cierta parte, con grave daño y depredación del litigante, nos plugo que todos los que persistieren en semejante tiranía sean separados para siempre de esta profesión.

Dada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de PAULINO y de JULIANO. (325.)

6.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- El que quiera ser causídico, no sea abogado y juez en el mismo negocio, porque conviene que haya alguna diferencia entre los árbitros y los patronos.

§ 1.- Ante omnia autem universi advocati ita praebeant patrocinia iurgantibus, ut non ultra, quam litium poscit utilitas, in licentiam conviciandi et maledicendi temeritatem prorumpant: agant, quod causa desiderat: temperent ab iniuria. Nam si quis adeo procax fuerit, ut non ratione, sed probris putet esse certandum, opinionis suae imminutione quatiatur. Nec enim coniventia commodanda est, ut quisquam negotio derelicto in adversarii sui contumeliam aut palam pergat aut subdole.

§ 2.- Praeterea nullum cum eo litigatore contractum, quem in propria recepit fide, ineat advocatus, nullam conferat pactionem.

§ 3.- Nemo ex his, quos licebit accipere vel decebit, aspernanter habeat, quod sibi semel officii gratia libero arbitrio obtulerit litigator.

§ 4.- Nemo ex industria protrahat iurgium.

§ 5.- Apud urbem autem Romam etiam honoratis, qui hoc putaverint eligendum, eo usque liceat orare, quousque maluerint, videlicet ut non ad turpe compendium stipemque deformem haec adripiatur occasio, sed laudis per eam augmenta quaerantur. Nam si lucro pecuniaque capiantur, veluti abiecti atque degeneres inter vilissimos numerabuntur.

§ 6.- Quisquis igitur ex his, quos agere permisimus, vult esse causidicus, eam solam, quam sumit tempore agendi, sibi sciat esse personam, quousque causidicus est, nec putet quisquam honori suo aliquid esse detractum, cum ipse necessitatem elegerit standi et ipse contempserit ius sedendi.

PP. N. Kal. Septemb. VALENTINIANO et VALENTE AA. II. Conss. (368).

§ 1.- Advocates shall, above all things, defend the cases of those who retain them in such a way as to do nothing more than the success of the actions demands, and they shall not employ abuse and slander. They must do whatever the case requires, but refrain from vituperation; for if anyone should be so bold as to think his case should be conducted not by argument but by personal invective, he shall suffer the loss of reputation. Nor shall anyone be permitted, after the case is terminated, to heap contumely upon his adversary either openly or clandestinely.

§ 2.- Moreover, an advocate must enter into no contract with the litigant who has confided in him, and he must make no informal agreement with him.

§ 3.- None of those whom it is lawful or proper to employ as advocates shall treat with contempt what his client voluntarily offers him in payment for his services.

§ 4.- No one shall himself delay the trial of a case which has been entrusted to him.

§ 5.- Those who, in the City of Rome, have adopted the legal profession, are permitted to practice it as much as they desire, provided they do not take occasion to obtain dishonorable profits, and unreasonable fees, but may only seek to increase their professional reputation. Where, however, they are influenced by the love of gain and money, they shall be considered abject and degenerate, and be classed as the meanest of mankind.

§ 6.- Therefore, let each of those whom We permit to practice this profession, and who desires to be an advocate, know that while he does so, he can only exercise this calling and no other. And let none of them think that he is deprived of any honor, when he has himself selected the position of advocate, and relinquished that of judge.

Given on the tenth of the Kalends of September, during the Consulate of Valentinian and Valens, 368.

§ 1.- Pero ante todo, presten todos los abogados sus servicios a los litigantes de suerte, que no se lancen a la licencia de ultrajar, ni a la temeridad de maldecir, mas allá de lo que exija la conveniencia de los litigios; hagan lo que requiera la causa; absténgase de injuriar. Pues si alguno fuere tan procaz, que crea que ha de discutirse no con razones, sino con diatribas, padecerá quebranto en su reputación. Porque tampoco ha de tenerse tolerancia para que alguno, abandonado un negocio, continúe injuriando pública o astutamente a su adversario.

§ 2.- Además de esto, no haga el abogado ningún contrato con el litigante a quien tomó bajo su protección, ni celebre con él pacto alguno.

§ 3.- Ninguno de aquellos, a quienes fuere lícito o decoroso cobrar, reciba con desprecio lo que una vez le haya ofrecido por su libre voluntad el litigante en gracia de sus servicios.

§ 4.- Nadie prolongue con astucia un pleito.

§ 5.- Mas en la ciudad de Roma séales lícito también a los honorables, que creyeren preferir esto, perorar todo el tiempo que quisieren, siempre que no se aproveche esta ocasión para torpe ganancia y estipendio exagerado, sino que se busque con ella aumento de elogios. Porque si son arrastrados por el lucro y el dinero, serán contados entre los más viles, como abyectos y degenerados.

§ 6.- Pero el que de estos a quienes hemos permitido abogar quiera ser causídico, sepa que mientras es causídico, sepa que mientras es causídico tiene la única personalidad que tomare al tiempo de abogar, y no crea ninguno que se haya quitado algo a su dignidad, toda vez que él mismo es el que ha elegido la obligación de asistir de pie a los estrados, y despreciado el derecho de estar sentado.

Publicada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. (368.)

7.- *Idem et GRATIANUS AA. Ad OLYBRIUM P. U.*- Providendum est, ne hi, quos in foro aut meritum nobilissimos fecerit aut vetustas, in una parte consistant, aliam a rudibus atque tironibus necesse sit sustineri. Atque ideo si in uno auditorio duo tantum prae ceteris fuerint vel plures, quorum fama sit hilarior, in iudicantis officio sit, ut par causidicorum distributio fiat et exaequetur partibus auxilium singulorum et aequa divisio procedat. Si quis vero monitus a iudice ea excusatione, quae nequeat comprobari, cuicumque parti patrocinium denegaverit, careat foro, sciat etiam numquam sibi ad agendum copiam posse restitui. Si quis autem ex litigatoribus detectus fuerit separatim tractasse cum pluribus et adversario suo tali fraude subtraxisse parvis defensionis copiam, ostendet procul dubio iniquam a se litem foveri et auctoritatem iudicis a se lusam experietur.

Dat. Kal. Mart. Treviris, VALENTINIANO et VALENTEAA utrisque III. (370.)

8.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- Nemo vel in foro magnitudinis tuae vel in provinciali iudicio vel apud quemquam iudicem accedat ad togatorum consortium, nisi sacrosanctis catholicae religionis fuerit imbutus mysteriis. Sin autem aliquid quoquo modo vel quadam machinatione factum vel attemptatum fuerit, officium quidem sublimitatis tuae centum librarum auri iacturam pro condemnatione sustineat, idem vero, quicumque ausus fuerit contra providum nostrae serenitatis decretum officium advocacionis per subreptionem adripere et prohibitum patrocinium praestiterit, advocacionis officio remotus stilum proscriptionis atque perpetui exilii specialiter sustinebit: scituris etiam provinciarum rectoribus, quod is, sub cuius administratione aliquid huiusmodi fuerit attemptatum, partis bonorum dimidia proscriptionem et poenam exilii per

7.- *The Same and Gratian to Olybrius, Urban Prefect.* Care must be taken to prevent those who attain to a high rank at the bar, either through their merits or their erudition, from being engaged on one side, when the other is necessarily committed to such as are without skill or experience; and therefore if two or more of superior reputation are not to be found in the same court, it shall be the duty of the judge to make such an assignment of the advocates that an equal division may take place and each party have proper assistance. If, however, an advocate notified by the judge should refuse to appear for one of the parties, and offers an excuse which cannot be accepted, he shall be dismissed from the bar, and he is also notified that he can never again have an opportunity to practice his profession. When any litigant has been shown to have retained several advocates separately, and by such a fraud prevented his adversary from making an adequate defence, he discloses beyond doubt that the suit which he has brought is unjust, and that he has attempted to deceive the court.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian and Valens, both Consuls for the third time, 370.

8.- The Emperors Leo and Anthemius to Nicostratus, Praetorian Prefect.- No one shall be admitted to practice in your court, or in any provincial one, nor shall appear with other members of the bar before any judge, unless he has been initiated into the holy mysteries of the Catholic Religion. Moreover, if anything should be done or attempted in any way, or by any artifice whatsoever, in violation of this law, your office shall be compelled to pay a fine of a hundred pounds of gold. Again, anyone who dares to surreptitiously usurp the office of advocate, contrary to the Decree which We have promulgated, and practices the legal profession without authority, shall be removed from the position of advocate, shall have his property confiscated, and shall be sentenced to perpetual exile; and Governors of provinces are also hereby notified that he under whose administration anything of this kind is

7.- *Los mismos y GRACIANO, Augustos, a OLIBRIO, Prefecto de la Ciudad.*- Ha de procurarse que no asistan a una de las partes todos aquellos a quienes su mérito o su antigüedad los hubiere hecho los más distinguidos en el foro, y sea necesario que la otra se defienda con abogados ignorantes y noveles. Y por consiguiente, si en una audiencia no hubiere sino dos que aventajen a los demás, o varios cuya fama sea mejor, sea de cargo del juez que se haga igual distribución de causídicos, se les iguale a las partes la protección de aquellos, y si verifique una división equitativa. Más si designado alguno por el juez, hubiere negado su patrocinio a cualquiera de las partes, con excusa que no pueda comprobarse, sea separado del foro, y tenga además entendido, que jamás se le podrá restituir la facultad de abogar. Pero si se descubriere que uno de los litigantes ha tratado privadamente con muchos, y que por este fraude ha quitado subrepticamente a su adversario la posibilidad de una defensa igual, demostrará sin duda alguna que por él se fomenta un pleito injusto, y que espera engañar a la autoridad judicial.

Dada en Treveris las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. (370.)

8.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- No ingrese nadie en la corporación de los togados, ya sea en el foro de tu grandeza, ya en un tribunal de provincia, o en el de un juez cualquiera, si no estuviere imbuido en los sacrosantos misterios de la religión católica. Más si de alguna manera o por cualquier maquinación se hubiere hecho o intentado alguna cosa en contra, pague el tribunal de tu sublimidad por vía de condena la multa de cien libras de oro, y el que se hubiere atrevido para arrogarse fraudulentamente, contra el prudente decreto de nuestra serenidad, el ejercicio de la abogacía, y prestare el patrocinio que le está prohibido, separado del ejercicio de la abogacía sufrirá especialmente la pena de la confiscación y de destierro perpetuo; debiendo ser también los gobernadores de las provincias, que aquel bajo cuya administración se

quinquennium sustinebit.

attempted shall be deprived of half of his property, and sentenced to exile for the term of five years.

hubiere cometido un atentado semejante, sufrirá la confiscación de la mitad de sus bienes y la pena de destierro por cinco años.

Dat. Prid. Kal. April Constantinop. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

Given at Constantinople, on the day before the Kalends of April, during the Consulate of Anthemius, Consul for the second time, 468.

Dada a Constantinopla a 1 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. (468.)

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE ADVOCATIS DIVERSORUM
IUDICIORUMCONCERNING THE ADVOCATES OF
DIFFERENT TRIBUNALSDE LOS ABOGADOS DE LOS DIVERSOS
TRIBUNALES

1.- *Imp.* ANTONINUS A. DOLONI.- Si patronum causae praevaricatum putas et impleveris accusationem, non deerit adversus eum pro temeritate commissi sententia, atque ita de principali causa denuo quaeretur. Quod si non docueris praevaricatum, et calumnia notaberis et rebus iudicatis, a quibus non est provocatum, stabitur.

1.- *The Emperor Antoninus to Dolo.*- If you think that the advocate in the case has been guilty of prevarication, and you prove the charge, sentence shall be passed upon him in accordance with the gravity of the offence which he has committed, and the suit shall again be commenced. But if you do not establish the prevarication, you will be branded as guilty of false accusation, and the case shall stand as decided, unless an appeal has been taken.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DOLÓN.*- Si crees que el patrono de tu casa ha prevaricado, y hubieres probado tu acusación, no faltará sentencia contra el por la temeridad de su delito, y así se conocerá nuevamente de la causa principal. Más si no probares que prevaricó, se te tachará de calumnia, y se estará a lo juzgado, de que no se apeló.

PP. III. Lal. Octobr. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Albinus, 213.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213.)

2.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. Ad ANTONIUM P. P.- Qui necessario patriae suae debent municipio functiones, eos decurionibus adgregatos nolumus evagari, permittentes tamen, ut in negotiis causidicorum fungantur officiis et in civitatibus propriis subeant munia curiarum, ita tamen, ut non contra rem publicam civitatis, in qua honorem hunc consecuti sunt, eis adesse permittatur.

2.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Antony, Praetorian Prefect.*- We are unwilling to permit those who are compelled to perform the duties of office in the cities of their residence, and are assembled as decurions, to go from one place to another, or act as advocates, and they must discharge the functions of curule employments in their own towns, in such a way, however, that they shall not be allowed to appear in cases against the municipality in which they have obtained this honor.

2.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a ANTONIO, Prefecto del Pretorio.*- No queremos que los que necesariamente deben ciertas funciones al municipio de su patria anden de una parte para otra, agregados a los decuriones, y permitimos que desempeñen en los negocios las funciones de causídicos, y soporten en sus propias ciudades las cargas de los curiales, pero de suerte que no se les permita dirigirse contra los intereses públicos de la ciudad en que consiguieron este honor.

Dat. XV. Kal. Septemb. Ravennae, VALENTE VI. Et VALENTINIANO II. AA. Cons. (378).

Given at Ravenna, on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Valens, Consul for the sixth time, and Valentinian, Consul for the second time, 378.

Dada en Rávena a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el sexto consulado de Valente y el segundo de Valentiniano, Augustos. [378.]

3.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* *Ad* AFRICANUM *P. U.*- Ne quis ex corpore togatorum, minime curialibus nexibus illigatus, provinciales suscipiat functiones, scilicet ut et ambientibus claudatur ingressus et invitis necessitas auferatur.

Dat. III. Non. August. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

4.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* EUSTATHIO *P. P.*- Fori tui culminis et universorum iudiciorum advocati quidquid ex huiusmodi professione vel ipsius occasione quaesierint vel quaesierunt, id post patris obitum praecipuum veluti peculium castrense ad exemplum militum proprio dominio valeant vindicare.

Dat. X. Kal. April. Constantinop. DD. NN. HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

5.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* CYRO *P. U.*- Quidquid animi largitate et munificentia praestitimus principali togatis per Orientem eminentissimae praefecturae reverentia studiorum, id sibi praesenti sanctione praestitum esse cognoscant patroni causarum illustris urbicariae praefecturae.

6.- *Iidem AA.* *Ad* FLORENTIUM *P. P.*- Sancimus, ut advocatis, qui apud tuam magnificentiam causas acturi sunt, a nullo iudice, nec ab ipsa eminentissima praefectura, sollicitudo ulla penitus iniungatur: sed nec advocatis provinciarum vel spectabilium iudicum quisquis existimet aliquid iniungendum. Nulla igitur togatis inspectio, nulla ingeratur peraequatio, nulla operis instructio, nulla discussio, nullum ratiocinium imponatur, nullum denique aliud eis mandetur praeter arbitrium in eodem dumtaxat loco ubi advocatationis exercetur officium: quinquaginta librarum auri poena officio feriendo, quod legis istius regulas temerare temptaverit.

Dat. VIII. Kal. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Africanus, Praetorian Prefect.*- No member of the bar who holds a civil office, unless he is a decurion, shall undertake to discharge his official duties in his province, as those who intrigue to obtain them are excluded; and, on the other hand, they are obliged to accept such offices even against their will.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 394.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Eustachius, Praetorian Prefect.*- The advocates belonging to your bar and jurisdiction are entitled to what they may have gained in the practice of their profession, or on this occasion; and they can claim it as their own property after the death of their father, just as they could do their peculium castrense, if they were in the military service.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Urban Prefect.*- The advocates of the Illustrious Urban Prefecture are hereby notified that the same privileges which We, actuated by generosity and Imperial munificence, have granted to members of the bar belonging to the Illustrious Prefecture of the East, through respect for their attainments, are bestowed upon them by the present law.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of Theodosius, Consul for the twelfth time, and Valentinian, Consul for the second time, 426.

6.- *The Same to Florentius, Praetorian Prefect.* We order that no charge be imposed, under any circumstances, by your Illustrious Prefecture, or by

3.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Africano, Prefecto de la ciudad.*- Ninguno del cuerpo de togados, que no esté obligado por algún concepto a las cargas curiales, se encargue de funciones provinciales, de manera que se les cierre la entrada a los que las soliciten, y se libre de esta necesidad a los que no las quisieren.

Dada en Constantinopla a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el cuarto consulado de Arcadio y el tercero de Honorio, Augustos. [396.]

4.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Eustatio, Prefecto del Pretorio.*- Lo que los abogados del foro de tu alteza y de todos los tribunales hubieren adquirido con su profesión o con ocasión de ella, puedan reivindicarlo en propio dominio, a la manera que los militares, aún después de la muerte de su padre, como peculio castrense.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Abril, bajo el décimo tercer consulado de Honorio y el décimo de Teodosio, nuestros señores, Augustos. [422.]

5.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Ciro, Prefecto de la ciudad.*- Sepan los patronos de causas de la ilustre prefectura urbana, que todo lo que por merced y munificencia del príncipe otorgamos en consideración a sus estudios a los togados de la eminentísima prefectura de Oriente, se les ha concedido también a ellos por la presente ley.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Enero, bajo el duodécimo consulado de Teodosio y el segundo de Valentiniano, Augustos. [426.]

6.- *Los mismos Augustos a Florencio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que por ningún juez, ni por la misma eminentísima prefectura, se imponga, absolutamente ningún cuidado a los abogados que hayan de ejercer ante tu magnificencia; pero ni aún a los abogados de las provincias, o de los respetables jueces, crea nadie que se les puede imponer algún cargo. En su consecuencia, no se les encomiende a los togados ninguna inspección, ni la formación de

praefectura, sollicitudo ulla penitus iniungatur: sed nec advocatis provinciarum vel spectabilium iudicum quisquis existimet aliquid iniungendum. Nulla igitur togatis inspectio, nulla ingeratur paeaequatio, nulla operis instructio, nulla discussio, nullum ratiocinium imponatur, nullum denique aliud eis mandetur praeter arbitrium in eodem dumtaxat loco ubi advocatationis exercetur officium: quinquaginta librarum auri poena officio feriendo, quod legis istius regulas temerare temptaverit.

Dat. VIII. Kal. Mart. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

7.- *Iidem AA THALASSIO, P. P. Per Illyricum.-* Isdem privilegiis isdemque immunitatibus potiri togam illustrissimae per Illyricum praefecturae, quibus fruitur toga per Orientem praetorianae sedis excelsae, decernimus.

Dat. VII. Id. Septemb. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Conss. (439.)

8.- *Iidem AA. CYRO, P. P., Consuli designato.-* Quum advocatio praetoriana centum quinquaginta numero togatis minime vel imminuendo vel augendo concludatur, iubemus eos, qui ex his ad fisci patronatum pervenerint, a cohortis vel alterius vilioris condicionis nexibus cum liberis quandocumque genitis liberos custodiri postque tale officium depositum annumque completum advocatorum consortio abscedere cum comitiva consistoriana: omneque, quod togatis fori celsitudinis tuae quolibet casu quolibet adquiritur titulo, ut castrense sibimet vindicare nec patribus vel avis paternis earum rerum commodum acquirere legis istius auctoritate decernimus: his omnibus etiam ad Urbicariae praefecturae advocatationem

any judge, upon advocates who are practicing in your jurisdiction; and let no one think that any charges can be imposed upon the advocates of the provinces, or upon the distinguished judges. Hence no inspection of public works can be required of advocates; nor can they be compelled to superintend any division of property, or the construction of any work; or take part in any argument, or any settlement of accounts; and finally, no civil duties should be exacted from them, with the exception of that of arbitration, and this only in the place where they practice their profession; and if anyone should attempt to violate the provisions of this law, he shall be liable to the penalty of fifty pounds of gold.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

7.- *The Same to Thalassius, Praetorian Prefect of Illyria.-* We decree that the Bar of the Illustrious Prefecture of Illyria shall enjoy the same privileges and immunities as are enjoyed by that of the Eminent Praetorian Prefecture of the East.

Given at Constantinople, on the seventh of the Ides of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

8.- *The Same to Cyrus, Praetorian Prefect and Consul Elect.-* The number of praetorian advocates is limited to a hundred and fifty, and cannot be either diminished or increased. We order that those who are selected from them to represent the Treasury shall, together with their children already born and who may be born at any time hereafter, be exempt from the obligations growing out of attendance upon public functionaries, or those of any other inferior condition; and when they have relinquished their office, after having exercised it for an entire year, they can leave the Order of Advocates, and resign the office of consistorial count; and, by the authority of this law We decree that everything which has been obtained in any case by the advocates of your bar,

absolutamente ningún cuidado a los abogados que hayan de ejercer ante tu magnificencia ; pero ni aún a los abogados de las provincias, o de los respetables jueces, crea nadie que se les puede imponer algún cargo. En su consecuencia, no se les encomiende a los togados ninguna inspección, ni la formación de ninguna iguala, ni se les imponga el cuidado de la construcción de una obra, ni una discusión, ni el examen de una cuenta, y finalmente no se les encomiende ninguna otra cosa sino que sean árbitros, y únicamente en aquel punto en donde ejercen la profesión de abogado; habiendo de ser condenado a la pena de cincuenta libras de oro el oficio, si hubiere intentado infringir las disposiciones de esta ley.

Dada en Constantinopla a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el décimo séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

7.- *Los mismos Augustos a Talassio, Prefecto del Pretorio de Iliria.-* Mandamos, que la toga de la ilustrísima prefectura de Iliria goce de los mismos privilegios y de las mismas inmunidades de que disfruta la toga del excelso tribunal del pretorio de Oriente.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Septiembre, bajo el décimo séptimo consulado de Teodosio, Augusto, y el de Festo. [439.]

8.- *Los mismos Augustos a Ciro, Prefecto del Pretorio y Cónsul designado.-* Estando limitado el colegio de abogados del pretorio al número de ciento cincuenta togados, que en manera ninguna ha de disminuirse ni aumentarse, mandamos, que los que de ellos hubieren obtenido el patronato del fisco se mantengan exentos juntamente con sus hijos, en cualquier tiempo nacidos, de las cargas de la cohorte, o de otra condición mas vil, y que después de haber cesado en dicho cargo, y de haber cumplido un año, se separen del colegio de abogados con la dignidad de conde del consistorio; y todo lo que en cualquier ocasión y con cualquier título adquieren los togados del foro de tu excelsitud, mandamos por la autoridad de esta ley, que lo reivindiquen para si como peculio

trahendis.

Dat. III. Kal. Ianuar. VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO Conss. (440).

9.- *Idem AA. APOLLONIO P. P.*- Si quis de togatis fori celsitudinis tuae vel Illyricianae seu Urbicariae praefecturae sive de his, qui in provincialibus iudiciis causarum patrocinium profitentur, electione tuae sedis regendae provinciae munus potestatemque susceperit, post peractam integre ac sine ulla opinionis labe administrationem ad illud officium, unde abstractus est et unde sibi vitae subsidia comparabat, remeandi habeat facultatem nec causas orare denuo quadam prohibeatur invidia.

Dat. XII. Kal. Septemb. Constantinop. EUDOXIO et DIOSCORO Conss. (442).

10.- *Imp. VALENTINIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Binos, qui priores fori tuae sedis inveniuntur, ad patronatum fisci singulis quibusque annis accedere paribus dignitatis et privilegiorum insignibus ambiendos praecipimus, quibus antehac utebatur is, qui solus creabatur fisci patronus.

Dat. XIV. Kal. Iul. Constantinop. HERCULANO et SPORACIO Conss. (452).

11.- *Imp. LEO A. VIVANO P. P.*- Nemini licere sancimus aliquem sub adsidendi colore statutis centum quinquaginta advocatis, quos sibi eminentissima praefectura in consilium assumpserit, aggregare.

under any title whatsoever, they can claim as their own, in the same manner as castrense peculium, and that such property cannot be acquired by their fathers or their paternal grandfathers. These provisions apply to all the advocates of the Urban Prefecture.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian and Anatolius, 440.

9.- *The Same to Apollonius, Praetorian Prefect.*- If anyone of the members of your bar or of that of the Illyrian, or of the urban Prefecture, or of those who practice their profession in the tribunals of the province, should through your selection undertake the task of governing a province, after having discharged the duty of his office honorably and without reproach, he shall have the power to resume the calling from which he was taken, and by which he obtained the means of subsistence, and he cannot be prevented, by the malice of anyone, from again trying cases.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Eudoxius and Dioscorus, 442.

10.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- We order that every year the two advocates of the highest reputation in your tribunal shall be selected to represent the Treasury, and shall enjoy the same honors and privileges enjoyed by him who formerly was appointed Advocate of the Treasury.

Given at Constantinople, on the fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Herculanus and Asporatius, 452.

11.- *The Emperor Leo to Vivianus, Praetorian Prefect.*- We order that no one shall, under the pretext of assistants, be permitted to increase the prescribed number of a hundred and fifty advocates, who form the Council of your Illustrious Prefecture.

cuasi castrense, y que no adquieran para sus padres o abuelos paternos el beneficio de tales bienes; debiendose aplicar todas estas disposiciones también a los abogados de la prefectura urbana.

Dada a 3 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de Valentiniano, Augusto, y el de Anatolio. [440.]

9.- *Los mismos Augustos a Apolonio, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno de los togados del foro de tu alteza, o de la prefectura de Iliria, o de la urbana, o de los que en los tribunales de provincia prestan patrocinio en las causas, hubiere aceptado por elección de tu sede el cargo y el poder de gobernar una provincia, esté facultado, después de haber desempeñado su administración íntegramente y sin tacha alguna, para volver a la misma profesión de que fue sacado, y en la que se procuraba el sustento para la vida, y por ninguna mala voluntad se les prohiba defender causas nuevamente.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Eudoxio y de Dióscoro. [442.]

10.- *Los Emperadores Valentiniano y Marciano, Augustos, a Paladio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los dos abogados que se distinguen como primeros en el foro de tu alteza, sean nombrados cada año para el patronato del fisco, con dignidades y privilegios iguales a los que antes gozaba el único que era nombrado patrono del fisco.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Herculano y de Sporacio. [452.]

11.- *El Emperador León, Augusto, a Viviano, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que a nadie le sea lícito agregar a alguien, so pretexto de ser asesor, al número de los ciento cincuenta abogados establecidos, que la eminentísima prefectura se haya asociado para su consejo.

§ 1.- Non aliter vero consortio advocatorum tuae sedis aliquis societur, nisi prius in examine viri clarissimi rectoris provinciae, ex qua oriundus est, praesentibus cohortalibus gesta conficiat, quibus aperte pateat cohortali statui ac fortunae eundem minime subiacere, si praesens vir clarissimus rector provinciae fuerit in eius examine: si vero afuerit, apud defensorem sui oppidi gesta conficiat. Iurisperitos etiam doctores eorum iubemus iuratos sub gestorum testificatione depromere, esse eum, qui posthac subrogari voluerit, peritia iuris instructum: filios autem togatorum excellentiae tuae, qui vel nunc causas agunt vel futuris temporibus actitaverint, ceteris supernumerariis anteferri.

§ 2.- Illud insuper decernimus, ut etiam his, qui ultra centum quinquaginta advocatos eminentissimae tuae sedis reperiuntur, liceat et apud virum spectabilem proconsulem vel praefectum Augustalem vel comitem Orientis, viros etiam spectabiles vicarios et apud rectores provinciarum negotia perorare.

Dat. Kal. Febr. Constantinop MAGNO et APOLONIO Conss. (460).

12.- *Idem A. EUSEBIO P. P. Illyrici.*- Sancimus patronum fisci iudicio celsitudinis tuae iam non quotannis, sed biennio pro vetere consuetudine finem officii sui sortiri: salvis eidem consortio privilegiis omnibus, quae a retro principibus meruit, manentibus.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. BASILIO et VIVIANO Conss. (463).

13.- *Impp. LEO et ANTHEMIUS AA. ALEXANDRO, Ducis Aegyptiaci limitis et Praefecto*

§ 1.- Moreover, no one can be admitted to the Order of Advocates in your jurisdiction, unless, after having undergone the examination of the eminent Governor of the province where he was born, in the presence of the subordinate officials, it becomes clear that he is in no way liable to the life and fortunes of the latter. We wish this to be done in the presence of the Governor of the province, and if he should be absent, the proofs must be established before the municipal defender. We order that persons distinguished for legal erudition, and doctors of the law, shall certify under oath that he who desires to be admitted is learned in the science of jurisprudence. We also desire that the sons of advocates of your bar who are now practicing, or shall do so at some future time, shall be preferred to all other supernumeraries.

§ 2.- In addition to this We decree that those who exceed the number of one hundred and fifty advocates, belonging to your bar, shall be permitted to appear before the Illustrious Proconsul, the Augustal Prefect, the Count of the East, the eminent vicegerents, and the Governors of provinces, for the purpose of conducting cases.

Given at Constantinople, on the Kalends of February, under the Consulate of Magnus and Apollonius, 460.

12.- *The Same to Eusebius, Praetorian Prefect of Illyria.*- We order that the Advocate of the Treasury who is attached to your tribunal shall surrender his office at the end of two years hereafter, and not every year as formerly; and that he shall continue to enjoy all the privileges conferred upon him by former Emperors.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Basilius and Vivianus, 463.

13.- *The Emperors Leo and Anthemius to Alexander, Praetorian Prefect.*- As we consider the

§ 1.- No sea asociado nadie al colegio de abogados de tu sede, de otra suerte que si antes en examen ante el muy esclarecido gobernador de la provincia, de que es oriundo, se hicieran actuaciones, presentes los cohortales, en las que aparezca claramente que de ningún modo esta sometido al estado y condición de cohortal, si en dicho examen estuviere presente el esclarecidísimo gobernador de la provincia; y si no asistiere, haganse las actuaciones ante el defensor de su ciudad. Mandamos que los jurisperitos y los doctores de aquellos declaren, con juramento, atestiguándolo en las actuaciones, que está instruido en la ciencia del derecho el que a partir de hoy quisiere ser admitido en la vacante, y que sean preferidos a los demás supernumerarios los hijos de los togados de tu excelencia, que en la actualidad defienden causas, o que hubieren de ejercer en los tiempos venideros.

§ 2.- Además de esto mandamos, que sea lícito también a los abogados que excedieren del número de los ciento cincuenta de tu eminentísima sede informar sobre negocios ante el respetable procónsul, o ante el prefecto augustal, o ante el conde de Oriente, y también ante los respetables vicarios y ante los gobernadores de provincias.

Dada en Constantinopla las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Magno y de Apolonio. [460.]

12.- *El mismo Augusto a Eusebio, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos, que el abogado del fisco en el tribunal de tu alteza cese en su cargo no ya cada año, sino cada dos, según la antigua costumbre; quedando salvos a dicho cuerpo todos los privilegios que mereció de los príncipes anteriores.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Basilio y de Viviano. [463.]

13.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Alejandro, General de las fronteras de Egipto y*

augustali.- Petitionem virorum disertissimorum advocatorum Alexandrinae splendissimae civitatis, quam de fori sui matricula et fisci patrono obtulerunt, merito admittentes hac sanctione decernimus quinquaginta statutos haberi eorumque nomina pro tempore matriculae conficiendae inscribi et eos advocacionis officium in iudicio tam viri spectabilis praefecti Augustalis quam viri spectabilis ducis Aegyptiaci limitibus adhibere, ceteros vero ultra memoratum numerum constitutos apud alios iudices eiusdem Alexandrinae civitatis perorare, filiis scilicet statutorum in loco deficientium supernumerariis anteponendis: egredientem autem post biennium fisci patronum contemplatione laborum exconsulari moderatoris provinciae dignitate decorari: licentia facultateque ei non deneganda, cum usus exegerit, tam pro se quam pro filiis parentibus et uxoribus nec non etiam personis ex transverso latere usque ad quartum gradum constitutis patrocinium suum adhibere. Quando autem fisci patronum mori contigerit, gradu eum sequentem sine ulla dilatione in loco eius subrogari, heredibus defuncti nihil exinde sibi commodi adquiri posse speraturis: cunctis privilegiis, quae hactenus habuisse noscuntur, nec non his, quae suggestio tuae magnitudinis continet, etiam in posterum intactis inviolatisque servandis, quatenus huiusmodi delato eis liberalitate nostrae serenitatis honore possint in otio et tranquillitate reliquum tempus vitae suae peragere, nulla eis invitis sollicitudine ingerenda.

14.- *Idem AA. CALLIGRATI P. P. Illyrici.*- Advocati, qui dirimunt ambigua fata causarum suaeque defensionis viribus in rebus saepe publicis ac privatis lapsa erigunt, fatigata reparant, non minus provident humano generi, quam si proeliis atque vulneribus patriam parentesque salvarent. Nec enim solos nostro imperio militare credimus illos, qui gladiis clupeis et thoracibus nituntur, sed etiam

petition of the learned men of Alexandria, which they have presented with reference to their bar and the Advocate of the Treasury, to be reasonable, We decree, by this law, that their number shall consist of fifty; that the name of each of them, according to the date of his membership, shall be entered upon the register; and that they can give their professional services to those requesting them, not only in the tribunal of the Illustrious Augustal Prefect, but also in that of the Illustrious Governor of Egypt. The advocates who are not included in the above-mentioned number can appear before the other judges of the said city of Alexandria, and their sons shall be preferred to other supernumeraries, when places in the Order become vacant. The Advocate of the Treasury, who leaves his office after the lapse of two years, shall, as a reward for his services, receive the office of consular ruler of the province, and when circumstances demand it, the right and authority to conduct cases not only for himself, but also for his children, his parents, and his wife, as well as for persons related to him in the collateral line as far as the fourth degree, shall not be denied him. When, however, an Advocate of the Treasury dies, the one who is next in rank shall be given his place, without delay, and the heirs of the deceased cannot expect to derive any benefit for themselves on this account, and all the privileges which are known to have been enjoyed by them up to this time, as well as those which have been conferred by Your Highness, shall be preserved intact and inviolate hereafter; and they can pass the rest of their lives in leisure and peace, through the favor which We have shown them, and no civil employment can be imposed upon them without their consent.

14.- *The Same to Callicrates, Praetorian Prefect of Illyria.*- Advocates who explain ambiguous questions which arise in the course of litigation, and who, by the ability of their defence, frequently, in both private and public matters, restore the fortunes of those who have been ruined, are not less useful to the human race than if they had preserved their country and their relatives by taking part in battles,

Prefecto Augustal.- Admitiendo con razón la petición que los muy ilustrados varones, abogados de la muy magnífica ciudad de Alejandría, nos dirigieron sobre la matrícula de su foro y acerca del patrono del fisco, mandamos por esta ley, que se fije en cincuenta su número, y que se inscriban sus nombres al tiempo de hacer la matrícula, y presten, a los que lo soliciten, sus servicios de abogado ante el tribunal, así del respetable prefecto augustal, como del ilustre general de las fronteras de Egipto; y que los demás que excedan del referido número informen ante los otros jueces de la misma ciudad de Alejandría, debiendo ser antepuestos a los supernumerarios en lugar de los que fallezcan los hijos de los matriculados; que al abogado que después de dos años haya cesado en el cargo de patrono del fisco se le confiera en consideración a su trabajo la dignidad de gobernador exconsular de provincia; sin que se le haya de denegar permiso y facultad para prestar su patrocinio, cuando el caso lo exigiere, tanto en favor de sí mismo, como en el de sus hijos, padres, y mujeres, y también en el de las personas unidas a él en línea transversal hasta el cuarto grado. Mas cuando aconteciere que fallezca un patrono del fisco, sea subrogado en su puesto sin dilación alguna el que le siguiere en orden, no debiendo esperar los herederos del difunto poder obtener desde entonces algún provecho para sí; debiéndoseles conservar intactos e inviolados también en lo sucesivo todos los privilegios que se supiere que han disfrutado hasta ahora, así como aquellos que contiene la proposición de tu grandeza, a fin de que con este honor conferido a ellos por liberalidad de nuestra serenidad puedan pasar con descanso y tranquilidad el restante tiempo de su vida, sin que se les pueda encomendar ningún cargo contra su voluntad.

14.- *Los mismos Augustos a Calicrates, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Los abogados, que aclaran los hechos ambiguos de las causas, y que por los esfuerzos de su defensa en asuntos frecuentemente públicos, y en los privados, levantan las causas caídas, y reparan las quebrantadas, son provechosos al genero humano no menos que si en batallas y recibiendo heridas salvaran a su patria y a sus

advocatos: militant namque causarum patroni, qui gloriosae vocis confisi munimine laborantium spem vitam et posteros defendunt.

Dat. V. Kal. April. Constantinop ZENONE et MARCIANO Conss. (469).

15.- *Imp. LEO A. DIOSCORO P. P.*- Post duos fisci patronos, qui ex anterioribus constitutionibus isdem beneficiis muniuntur, sexaginta quattuor togatos, qui in praesenti sunt, a primo usque ad sexagesimum quartum imperialibus beneficiis perfrui censemus, quibus fisci patroni liberique eorum honorati sunt.

§ 1.- His quoque illud adiciendum esse statuimus, ut, si quis patronatus fisci adeptus gradum fatalem diem obierit, universa totius anni solacia, ex quo hoc idem officium peragere coeperit, ad heredes seu successores suos, sive liberi sive extranei fuerint, transmittendi tam ex testamento quam ab intestato liberam habeat facultatem.

Dat. XVII. Kal. Iun. Constantinop. FESTO et MARCIANO Conss. (472).

16.- *Impp. LEO iunior et ZENO AA. IUSTINIANO P. U.*- Ad similitudinem sexaginta quattuor advocatorum fori amplissimae praetorianae praefecturae quindecim tantum ex foro tuae magnitudinis, qui in praesenti gradus primos obtinent, post fisci videlicet patronum, isdem privilegiis nostrae mansuetudinis beneficio perfruantur, quibus fisci patroni liberique eorum muniuntur.

and receiving wounds. For We do not think that those who are equipped as soldiers with swords, shields, and cuirasses should be considered the only ones who protect Our Empire, but that the advocates, also, who have charge of cases contend as soldiers, and, trusting in the glorious power of eloquence, protect the hopes, the lives, and the children of those who are distressed.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Zeno and Martian, 469.

15.- *The Emperor Leo to Dioscorus, Praetorian Prefect.*- After the two Advocates of the Treasury who, in accordance with Our previous Constitutions, are entitled to the same benefits, We decree that all the present members of the bar, sixty-four in number, from the first to the sixty-fourth, shall enjoy the advantages conferred by the Emperors, with which the advocates of the Treasury and their children have been honored.

§ 1.- We also order that if anyone, after having obtained the rank of Advocate of the Treasury, should die, his salary for the entire year, from the time that he began to discharge the duties of his office, shall be transmitted to his heirs or successors, whether they are his children or strangers, and that he shall have the power to make this disposition by will, or the money shall pass ab intestato.

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of June, during the Consulate of Festus and Martian, 472.

16.- *The Emperors Leo Junior and Zeno, to Justinian, Praetorian Prefect of the City.*- The fifteen advocates of your bar who, at the present time, hold the first rank after the Advocate of the Treasury, shall, like the sixty-four who constitute the bar of the Praetorian Prefecture, be entitled to the same privileges bestowed by Our Indulgence that Advocates of the Treasury and their children enjoy.

ascendentes. Pues no creemos que en nuestro imperio militen únicamente los que combaten con espadas, escudos y corazas, sino también los abogados; porque militan los patronos de causas, que confiados en la fuerza de su gloriosa palabra defienden la esperanza, la vida y la descendencia de los que sufren.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Zenón y de Marciano. [469.]

15.- *El Emperador León, Augusto, a Dióscoro, Prefecto del Pretorio.*- Después de los dos patronos del fisco, que por las anteriores constituciones gozan de los mismos beneficios, mandamos que los sesenta y cuatro togados, que al presente hay, disfruten, desde el primero hasta el sexagésimo cuarto, de los imperiales beneficios con que han sido honrados los patronos del fisco y sus hijos.

§ 1.- Mandamos que se debe agregar también a estas disposiciones, que, si muriere uno que hubiere obtenido el cargo de patrono del fisco, tenga libre facultad para transmitir, así por testamento como abintestato, los honorarios de todo el año, en que hubiere comenzado a ejercer dicho cargo, a sus herederos y sucesores, ya sean hijos, o extraños.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Festo y de Marciano. [472.]

16.- *Los Emperadores León, el menor, y Zenón, Augustos, a Justiniano, Prefecto de la Ciudad.*- A semejanza de los sesenta y cuatro abogados del foro de la ilustrísima prefectura pretoriana, gocen, por beneficio de nuestra mansedumbre, solamente los quince del foro de tu grandeza, que al presente ocupan los primeros puestos, después del patrono del fisco, de los mismos privilegios de que están dotados los patronos del fisco y sus hijos.

Dat. XVII. Kal. April. Constantinop. LEONE iuniore A. Cons. (474).

17.- *Imp. ZENO A. PAULO P. P. Per Illyricum.*- Iubemus advocationem fori tui culminis in centum quinquaginta, sicut antea constitutum fuerat, advocatos concludi eundemque numerum, quotiens vel professionis fine vel morte vel quocumque casu fuerit imminutus, electione magnificae tuae sedis impleri, ita ut in praesenti quidem et hinc usque ad biennium ad plenitudinem supra definiti numeri subrogandi sine ulla cohortalis aut cuiuslibet deterioris condicionis quaestione succedant: salva videlicet adversus eos apparitionibus si qua competit actione, quam certum est, postquam fisci patronatus officio impleto exierint, evanescere: post lapsum vero biennium foro tuae magnificae potestatis inseri postulantes non aliter, nisi sub gestorum confectione minime eos cohortali conditioni subiacere patefactum fuerit, admittantur.

§ 1.- Cuncta sane privilegia, quae magnificae per Orientem praefecturae advocatis ex divinis retro principum seu inclitae recordationis Leonis vel nostris sanctionibus indulta sunt, tuae quoque gloriosissimae sedis causidicis absque ulla discretione competere per hanc in aeternum valituram legem sancimus.

Dat. VI. Kal. Ian. Constantinop. DECIO et LONGINO Cons. (486.)

Epitome graec. Const. Ex Bas.

18.- Nullus mulctae dictionem habeat in advocatos, qui intra numerum sunt, praeter ipsum praefectum praetorio.

Given at Constantinople, on the seventeenth of the Kalends of April, during the Consulate of Leo Junior, 474.

17.- *The Emperor Zeno to Paulus, Praetorian Prefect of Illyria.*- We order that the number of members of the bar in your jurisdiction shall be limited to a hundred and fifty (as was formerly provided); and that this number, whenever diminished by retirement from the profession, by death, or for any other reason, shall be restored by your selection; so that, within two years from the present time, the number shall be complete. The members shall be admitted without examination as to whether they belong to some official retinue, or are of any other inferior class; and any right of action to which the bailiffs may be entitled against them will undoubtedly be extinguished, so far as those who have filled the office of Advocates of the Treasury are concerned. After the expiration of two years, however, those who desire to be admitted to the bar in your jurisdiction cannot do so, until it has been proved that they do not belong to the inferior class of subordinate officials.

§ 1.- We order by this law, which shall be valid for all time, that all privileges, without exception, which have been granted to Advocates of the Prefecture of the East, whether by the Rescripts of former Emperors, by those of Leo of glorious memory, or by Our own, shall be conferred upon the advocates of your illustrious jurisdiction.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Decius and Longinus, 486.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

18.- Nobody, exception done of the same prefect of praetorium, must right to impose fines to the lawyers, who are in the matriculation.

Dada en Constantinopla a 17 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de León, el menor, Augusto. [474.]

17.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Paulo, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos que el colegio de abogados del foro de tu alteza este limitado a ciento cincuenta abogados, según antes se había establecido, y que dicho número se complete por elección de tu magnífica sede cuando o por cesación en la profesión, o por muerte, o por otra cualquier circunstancia se hubiere disminuido, de tal suerte que al presente, y desde ahora hasta dos años, sean admitidos hasta el completo del número antes fijado sin información alguna sobre la condición de cohortal u otra cualquiera peor; quedando, sin embargo, salva a los opositores la acción contra ellos, si alguna compete, la cual es cierto que se extingue, después que, terminado su cargo, hubieren cesado en el patronato del fisco. Pero después de pasados los dos años, no sean admitidos los que soliciten ser matriculados en el foro de tu magnífica potestad, sino cuando se hubiere evidenciado, en actuaciones practicadas, que en manera ninguna estaban sometidos a la condición de cohortal.

§ 1.- Mandamos por esta ley, valedera para siempre, que también a los causídicos de tu gloriosísima sede les competan sin restricción ninguna todos los privilegios que por divinas sanciones de los príncipes nuestros antecesores, o de León, de ínclita recordación, o de nosotros, les fueron concedidos a los abogados de la magnífica prefectura de Oriente.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Decio y de Longino. [486.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

18.- Nadie, excepción hecha del mismo prefecto del pretorio, tenga derecho para imponer multas a los abogados, que están en la matrícula.

Epitome graec. Const. Ex Bas.**Epitome graec. Const. Ex Bas.****Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas**

19.- Lis non protrahitur, licet in ea non reperiantur tres advocati; duo enim sufficiunt.

19.- A lawsuit is not deferred, even though will not be in him three lawyers, because two are enough.

19.- No se difiere un pleito, aún cuando no se hallaren en él tres abogados, pues bastan dos.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

DE ADVOCATIS DIVERSORUM IUDICUM

CONCERNING THE ADVOCATES OF DIFFERENT JUDGES

DE LOS ABOGADOS DE LOS DIVERSOS JUECES

1.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSEBIO, Magistro officiorum.*- Suggestionem viri illustris comitis privatarum et proconsulis Asiae duximus admittendam, per quam nostrae serenitatis auribus intimavit fori sui advocatos communi petitione magnopere postulasse, ut, postquam advocationis deposuerint officium, dignitate quadam nostra liberalitate potiantur. Iubemus itaque post depositum, ut dictum est, praefatum officium unumquemque eorum, qui in praesenti sunt vel postea matriculis eorum pro tempore fuerint inserti, clarissimi primi ordinis comitis perfrui dignitate, quatenus et tempore quietis fructum praeteritorum laborum consequantur proque fide atque industria erga clientes suos comprobata privatae condicionis hominum multitudine segregati clarissimis merito connumerentur.

1.- *The Emperor Anastasius to Eusebius, Master of the Offices.*- We think that the suggestion of the illustrious Count of Private Affairs, and the Proconsul of Asia, should be adopted, by which We have been informed that the advocates of their bar have shown, by a petition presented by them, that they greatly desire to obtain some mark of favor from Us, after having retired from the practice of their profession. Therefore, We order that, after they have ceased to perform their duties (as has already been stated), each of them who is at present, or may afterwards be inscribed upon the registers in his proper order, shall enjoy the dignity of count of the first rank, in order that they may obtain in their retirement the fruit of their former labors; being distinguished from the great body of men of a private condition by their approved fidelity and industry as displayed towards their clients, and with reason deserving to be numbered among those who are designated most illustrious.

1.- *El Emperador Anastasio, Augusto, a Eusebio, Maestre de los oficios.*- Hemos creído deber admitir la proposición del ilustre conde de los asuntos privados, y del procónsul de Asia, por la cual hizo llegar a oídos de nuestra serenidad, que los abogados de su foro habían pedido unánimemente con insistencia, que por liberalidad nuestra se les invistiera de alguna dignidad después que hubieren cesado en el ejercicio de la abogacía. En su consecuencia mandamos, que después de haber cesado, según se ha dicho, en la referida profesión, goce cada uno de los que al presente están inscritos en la matricula, o de los que a la sazón lo estuvieren en lo sucesivo, de la dignidad de muy esclarecido conde de primer orden, a fin de que también durante el tiempo de descanso consigan el fruto de su pasados trabajos, y de que distinguidos del común de los hombres de condición privada por su fidelidad y celo demostrados en favor de sus clientes, sean justamente contados en el número de los muy esclarecidos.

Dat. II. Kal. Ian. Constantinop. ANASTASIO A. II. Conss. (497.)

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Anastasius, Consul for the second time, 497.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de Anastasio, Augusto. [497.]

2.- *Idem. A. THOMAE P. P. Per Illyricum.*- Advocatos amplissimae tuae sedis, qui pro tempore ad fisci patroni gradum et officium provehuntur, una cum liberis iam natis vel postea procreandis ab omni cohortalis seu cuiuslibet deterioris condicionis vinculo immunes ac liberos cum patrimonio suo conservari praecipimus, cum constet hoc iam pridem tam advocatis amplissimae praetorianae per

2.- *The Same to Thomas, Praetorian Prefect of Illyria.*- We decree that the advocates of your bar who have been raised to the rank of Advocates of the Treasury, in accordance with their merits, shall, with their children already born, or who may hereafter be born, and their property, be immune and free from all subordinate public employments, or the disabilities of any inferior condition whatsoever; as it is

2.- *El Mismo Augusto a Tomás, Prefecto del Pretorio de Iliria.*- Mandamos que los abogados de tu ilustrísima sede, que temporalmente son promovidos al grado y oficio de patrono del fisco, se mantengan inmunes y libres con su patrimonio, juntamente con sus hijos ya nacidos, o que después les nacieren, de toda obligación propia de la condición de cohortal o de cualquier otra peor, como

Oriem quam magnificae Urbicariae praefecturae sacris constitutionibus esse indultum et non dubium sit non tantum eas, sed etiam sublimissimae tuae sedis germanas esse potestates.

Dat. XII. Kal. Decembr. PATRICIO et HYPATIO Conss. (500).

3.- *Idem A. CONSTANTINO P. P.*- Iubemus pro tempore primatem advocatorum fori viri illustris comitis Orientis per biennium fisci patroni fungi officio et solacia sibi communi consensu deputata per idem biennium consequi, hoc quoque transacto professionem advocacionis deponere: consortio videlicet eorundem advocatorum ad quadraginta tantummodo viros redigendo, ita ut, si qui superflui sunt iam eidem consortio sociati, de advocacionis officio minime reiciantur, nemine alio eis adiciendo, donec quadraginta virorum numerum advocatorum consortium excedere contingat.

§ 1.- Ad haec eos, qui, prout statutum est, fisci patroni deposuerint officium, postea quoque non prohiberi singulos tam pro se quam pro iugali sua et socero et socru nec non genero et nuru liberisque propriis, colonis et servis ad se pertinentibus advocacionis fungi officio. Nec aediculas eorum metatorum onere molestari, si tamen in una tantummodo suaque domo singuli talem praerogativam sibi vindicare maluerint. Pro sportulis praeterea modum, quem notitia nobis porrecta declarat, tam pro his quam pro colonis et servis eorum custodiri, neminique praerberi licentiam eundem modum circa sportularum exactionem contra eos excedendi. Nec de cetero quemquam, antequam per statuta tempora legum eruditioni noscatur inhaesisse, supra dicto consortio sociari. Et filios advocatorum vel adhuc in tali constitutorum

established that this privilege has already been granted by the Imperial Constitutions to the Advocates of the Praetorian Prefecture of the East, as well as to that of this magnificent City, and there is no doubt that the authority of your office is equal to that of the Urban Prefect and that of the Prefect of the Orient.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of Patricius and Hypatius.

3.- *The Same to Constantine, Praetorian Prefect.*- We order that the chief of the advocates of the bar of the Illustrious Count of the East shall perform the functions of Advocate of the Treasury for the term of two years, and that for the said term he shall receive the salary granted him by common consent; and that when this time has expired, and he retires from the office, the number of the said advocates shall be fixed at only forty; so that, if there should be any over and above this number belonging to the bar, they shall be excluded from practice as advocates, and no one else shall be added to them, to prevent the number of the said advocates from being more than forty.

§ 1.- Those who (as has already been determined), have relinquished the office of Advocate of the Treasury, shall not afterwards be prevented from performing the duties of their profession for themselves, their wives, their fathers and mothers-in-law, their sons-in-law, their daughters-in-law, their children, their tenants, and their slaves; nor shall their houses be subject to the charge of lodging surveyors; but each of them can only claim this privilege for himself with reference to the house in which he resides. So far as the tax called sportulae is concerned, no one can exact more than has been stated in Our notice, not only with reference to the persons above mentioned, but also with reference to their tenants and slaves, and no one shall have permission to exceed this amount. The sons of advocates, whether their fathers are living or dead, or are still in active

quiera que conste que esto ya se había concedido por sacras constituciones tanto a los abogados de la ilustrísima prefectura pretoriana de Oriente, como a los de la magnífica prefectura urbana, y no sea dudoso, que no solamente estas potestades sino también la de tu sublimísima sede son hermanas.

Dada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Patricio y de Hipacio. [500.]

3.- *El Mismo Augusto a Constantino, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que el que a la sazón sea primado de los abogados del foro del ilustre conde de Oriente, desempeñe por dos años el cargo de patrono del fisco, adquiera durante estos dos años la gratificación por común consentimiento a él asignada, y deje de ejercer la profesión de abogado transcurrido dicho bienio; debiéndose reducir el colegio de los mismos abogados solamente al número de cuarenta, de tal suerte que si algunos excedentes están ya asociados a dicho colegio, de ningún modo sean expulsados del ejercicio de la abogacía, sin que a aquellos se les haya de agregar otro alguno, para que no acontezca que exceda de cuarenta individuos el número de los abogados del colegio.

§ 1.- Además de esto, mandamos que no se prohíba a los que, de conformidad con lo dispuesto, hubieren cesado en su cargo de patrono del fisco, ejercer después la profesión de abogado así en su propio beneficio como en el de su cónyuge, de su suegro y de su suegra, de su yerno y de su nuera, de sus propios hijos, y de los colonos y siervos que les pertenezcan. Ni sean molestadas sus casas con la carga de alojados, pero esto, cuando únicamente sobre una sola casa que sea suya, hubieren preferido constituir en su provecho tal prerrogativa. Además de esto, en cuanto a las sportulas, mandamos que se observe la tarifa que establece la nota que se nos ha presentado, así respecto de ellos, como respecto de sus colonos y esclavos, y que a nadie se le faculte para excederse de dicha tarifa al exigirles los derechos sportularios. Por lo demás, no se admita en el susodicho colegio a

officio vel eorum, qui fisci patronatum deposuerunt, superstitem vel mortuorum, extraneis ad idem officium accedentibus anteponi eique gratis et sine sumptibus sociari, si et ipsi, prout dispositum est, solito tempore legum doctrinam meruerint. Ut autem his, qui fisci patroni officium adepti sunt vel fuerint, non tantum superstitem, sed etiam morte praeventis prospiciatur, tam ad heredes fisci patroni, qui semel ad talem gradum vocatus sit, solacia eius transire hisque servari, quam ipsos, qui fisci patronatum iam deposuerunt vel postea deposuerint, minime cuiuslibet actus publici sollicitudinem nolentes subire compelli nec exhibitionis seu deductionis onere nisi speciali auctoritate nostra molestari et in provincia incusandos per sententiam viri spectabilis comitis orientis utpote competentis iudicis conveniri atque litigare decernimus.

Dat. Kal. Iul. Constantinop. SABINIANO et THEODORO Cons. (505).

4.- *Idem A. EUSTATHIO P. P.*- Laudabile vitaeque hominum necessarium advocacionis officium maxime principalibus praemiis oportet remunerari.

§ 1.- Ideoque iubemus viros clarissimos fisci pro tempore patronos fori tuae celsitudinis sollempni die festivitatis kalendarum ianuariarum ipsius tantummodo anni, per quem tale peragunt officium, inter spectabiles sacri nostri consistorii comites divina nostrae serenitatis manu puncti consequi solacium. Et postquam tale deposuerint officium, si quidem filios ingenuos habeant, eos clarissimorum notariorum inseri consortio tribunorum, sacras solitas epistulas sine quadam suffragii solutione percepturos. Et si quis per sententiam sublimitatis

practice, or have retired from the office of Advocate of the Treasury, shall be preferred to strangers applying for the same office, and shall be admitted free, and without any expense, if they (as has been decided), have studied the science of jurisprudence for the prescribed time. However, in order that the interests of those who had obtained the office of Advocate of the Treasury, both dead as well as living, may be protected, and they may have their salaries transferred to the heirs of those who have been called to the office of Advocate of the Treasury, and be preserved for such as have already retired from the said office or who afterwards may do so; and that they may not, under any circumstances be compelled, against their will, to be liable to any public charge, or be annoyed by being forced to appear or be brought into court (unless by Our special command), We order that only when application is made in a province to the distinguished Count of the East and he gives his approval, they can be sued, and their case heard before a competent judge.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the Consulate of Sabinian and Theodore, 505.

4.- *The Same to Eustatius, Praetorian Prefect.*- The calling of advocate is one which is praiseworthy and necessary to human life, and it should, by all means, be remunerated with princely generosity.

§ 1.- Therefore We order that the illustrious Advocates of the Treasury belonging to your bar shall receive their salaries on the solemn day of the Festival of the Kalends of January, only for the year during which they have discharged the duties of their office, in the same manner as the illustrious Counts of Our Consistory. After they have retired from office, if they have any freeborn sons, the latter should be made members of the eminent body of notaries, and receive the ordinary sacred epistles of the tribunes, without the payment of any fee. Where, however, any

ninguno, antes que se sepa que durante el tiempo establecido estuvo dedicado al estudio de las leyes. Y sean preferidos a los extraños que soliciten dicho cargo los hijos de los abogados, que entonces se hallan ejerciendo tal cargo, o de los que, sobrevivientes o fallecidos, hubieren cesado en el patronato del fisco, y admítaseles gratis y sin gastos, si también ellos, como se ha dispuesto, hubieren adquirido en el tiempo acostumbrado el conocimiento de las leyes. Mas para favorecer a los que obtuvieron u obtuvieren el cargo de patrono del fisco, no solo a los sobrevivientes, sino también a los que hayan muerto, mandamos que sus asignaciones pasen y se reserven así a los herederos del patrono del fisco, que una vez haya sido llamado a este puesto, como a los que ya cesaron o hayan de cesar en lo sucesivo en el patronato del fisco, sin que sean compelidos a encargarse contra su voluntad del cuidado de cualquier función pública, ni sean molestados con la precisión de exhibirse o presentarse, sino por especial mandato nuestro, y que los que deban de ser acusados en la provincia, sean citados y litiguen en virtud de sentencia del respetable varón, conde de Oriente, como juez competente.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el consulado de Sabiniano y de Teodoro. [505.]

4.- *El Mismo Augusto a Eustatio, Prefecto del Pretorio.*- Conviene que el oficio de la abogacía, laudable y necesario para la vida de los hombres, sea remunerado espléndidamente con premios de los príncipes.

§ 1.- En su consecuencia mandamos, que los muy esclarecidos varones, patronos temporalmente del fisco en el foro de tu alteza, reciban de la augusta mano de nuestra serenidad las asignaciones, al par de los ilustres condes de nuestro sacro consistorio, en el solemne día de la festividad de las Calendas de Enero, únicamente del año en que desempeñan dicho cargo. Y después que hubieren cesado en el cargo, si tuvieren hijos ingenuos, sean inscritos en el colegio de los muy esclarecidos notarios, debiendo recibir los sacros despachos acostumbrados de los tribunos

tuae monitus super agnito debito vel agnita causa, quae ingeritur ei, confessionem exponere paratus sit, eam non arbitro delegato, sed tunc temporis fisci patronis vel alterutri eorum, si alter adesse non possit, pro more tamen solito sub actorum testificatione intimari. Quotiensque de nuptiis quis sine dotalibus instrumentis mutuo contrahendi matrimonium animo celebratis super adfectu suo, liberis ex huiusmodi coniugio iam extantibus vel necdum procreatis, legitimis adlegationibus uti maluerit, eas apud eosdem pro tempore fisci patronos vel alteru-trum, ut dictum est, eorum gestis intervenientibus commendari, ita videlicet, ut iuri cognitae adlegationes absentibus personis, si quae competunt, serventur intactae. His insuper, quicumque apud viros gloriosos pro tempore consules mancipia sua libertate donare voluerint, antelatos fisci patronos ad easdem libertates peragendas propriam advocacionis vocem accommodare. Aliis nihilo minus privilegiis, quae iam pridem memoratis vel fisci patronis vel adhuc advocacionis pro tempore peragentibus officium togatis diversis modis indulta sunt, ex hac etiam sanctione nostra in sua stabilitate duraturis.

Dat. XII. Kal. Decemb. Constantinop. AREOBINDO et MESSALA Conss (506).

5.- *Idem A. SERGIO P. P.*- Petitiones virorum disertissimorum fori praesidialis secundae Syriae provinciae advocatorum cum competenti moderatione censuimus admittendas et iubemus pro tempore primatem eorum per biennium fisci patroni fungi officio et solacia sibi communi consensu deputata per idem biennium consequi hocque transacto professionem advocacionis deponere: consortio videlicet eorundem advocatorum ad triginta tantummodo viros redigendo, ita ut, si qui superflui sunt iam eidem consortio sociati, de advocacionis officio minime reiciantur, nemine alio

one of them is notified of a debt and acknowledges it, or, an action having been brought against him, he is ready to confess judgment, this should not be done before an appointed arbiter, but before the Advocates of the Treasury, or either of them (if only one can be present), in the usual manner. Whenever anyone desires to render legitimate children who have been born, or are not yet born of a marriage celebrated without dotal instruments, and by common consent, this can be effected before the Advocates of the Treasury, or either of them (as already has been stated), and a record must be made of the act in such a way that the rights of absent persons, if there are any, shall be preserved unimpaired. In addition to this, when anyone wishes to confer emancipation upon his slaves before the consuls, he can avail himself of his own services as advocate, and liberate said slaves in the same manner before the Advocates of the Treasury. We also decree that the other privileges mentioned, which already have been bestowed upon the Advocates of the Treasury, or upon those who temporarily have discharged the duties of the office in different ways, shall remain in full force under this Our law.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of Arioivinius and Messala, 506.

5.- *The Same to Sergius.*- We have decided that the petitions of the learned members of the Bar of the Second Province of Syria should be granted, with some modifications, and We order that their chief shall perform the functions of Advocate of the Treasury for the term of two years, and that he receive the salary for the said term which is authorized by common consent for that purpose; and that when the said term has expired, he shall relinquish the office of advocate. The number of said advocates shall be limited to only thirty, so that if there are any over and above that number in the bar at present, they shall, by

sin sufragar gasto alguno. Y si llamado uno por sentencia de tu sublimidad, sobre reconocimiento de una deuda o de una causa, que se le imputa, estuviese dispuesto a prestar declaración reconociéndola, intímesele a ella, sin haberse delegado árbitro, pero en actuaciones hechas no obstante en la forma acostumbrada ante el que a la sazón sea patrono del fisco, o ante uno de ellos, si el otro no pudiera asistir. Cuando uno, tratandose de nupcias celebradas por afecto, sin la formación de instrumentos dotales, con mutua intención de contraer matrimonio, quisiere legitimar los hijos ya nacidos o los no procreados todavía de esta unión, haganse estas legitimaciones, mediando actuaciones, ante los mismos que entonces sean patronos del fisco, o ante uno de ellos, según antes se ha dicho, pero de suerte que se reserven intactas las alegaciones reconocidas por la ley a las personas ausentes, si algunas les competen. Además de esto, cuando algunos quisieren dar libertad a sus esclavos ante los gloriosos varones, que a la sazón sean cónsules, ejerzan los privilegiados patronos del fisco sus propias funciones de abogado para llevar a cabo las mismas manumisiones. Debiendo sin embargo permanecer vigentes, por efecto también de esta ley nuestra, los demás privilegios que por diversos modos se han concedido antes a los mencionados, o patronos del fisco, o togados que a la sazón desempeñen todavía el oficio de abogados.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Areobindo y de Messala. [506.]

5.- *El mismo Augusto a Sergio, Prefecto del Pretorio.*- Hemos creído deber admitir con cierta limitación las peticiones de los muy ilustrados abogados del foro presidencial de la segunda provincia de Siria, y mandamos, que el que a la sazón sea primado de ellos desempeñe por dos años el cargo de patrono del fisco, adquiera durante estos dos años la gratificación por común consentimiento a él asignada, y deje de ejercer la profesión de abogado transcurrido dicho bienio; debiendose reducir el colegio de los mismos abogados solamente al número de treinta, de suerte que si algunos

eis adiciendo, donec triginta virorum numerum advocatorum excedere consortium contingat.

§ 1.- Ad haec eos, qui, prout statutum est, fisci patroni deposuerint officium, postea quoque non prohiberi singulos tam pro se quam pro iugali sua et socero et socru nec non genero et nuru liberisque propriis, colonis et servis ad se pertinentibus advocacionis fungi officio. Nec aedículas eorum metatorum nomine molestari, si tamen in una tantummodo suaque domo singuli talem praerogativam sibi vindicare maluerint. Pro sportulis praeterea modum, quem notitia nobis porrecta declarat, tam pro his quam pro colonis et servis eorum custodiri, neminique praebere licentiam eundem modum circa sportularum exactionem contra eos excedendi. Nec de cetero quemquam, antequam per statuta tempora legum eruditioni noscatur inhaesisse, supra dicto consortio sociari. Et filios advocatorum vel adhuc in tali constitutorum officio vel eorum, qui fisci patronatum deposuerunt, superstitem vel mortuorum, extraneis ad idem officium accedentibus anteponi eique gratis et sine sumptibus sociari, si et ipsi, prout dispositum est, solito tempore legum doctrinam meruerint. Ut autem his, qui fisci patroni officium adepti sunt vel fuerint, non tantum superstitem, sed etiam morte praeventis prospiciatur, tam ad heredes fisci patroni, qui semel ad talem gradum vocatus sit, solacia eius transire hisque servari, quam ipsos, qui fisci patronatum iam deposuerunt vel postea deposuerint, minime cuiuslibet actus publici sollicitudinem nolentes subire compelli nec exhibitionis seu deductionis onere nisi speciali auctoritate nostra molestari et in provincia incusandos per sententias viri clarissimi provinciam in qua degunt moderantis, utpote competentis iudicis, conveniri atque litigare decernimus.

all means, retire from the general practice of their profession, and no one shall be added to them in order that the number of twenty advocates aforesaid may not be exceeded.

§ 1.- Moreover (as has been already decided), those who have retired from the office of advocate are not forbidden to continue to represent themselves, their wives, their fathers and mothers-in-law, their sons and daughters-in-law, their own children, their tenants, and the slaves which belong to them, in court; nor shall they be subject to the inconvenience of having their houses used for the lodging of surveyors, provided they are willing to claim for themselves this privilege with reference to only a single house. So far as the tax designated sportulae is concerned, they cannot be compelled to pay a greater amount than is specified in the notice which We have published; and this rule applies not only to them, but also to their tenants and slaves; nor shall anyone be admitted to their Order aforesaid, except those who are known to have been engaged in the study of jurisprudence during the prescribed time. The sons of advocates who are still in office, or of those who have retired from the Treasury, whether they be living or dead, shall be preferred to strangers applying for the same employment, and they shall be admitted gratis, and without any expense, provided they (as has been established), have studied law for the usual time. Again, in order that the interests of those who have held the office of advocate, or shall hold it hereafter, whether living or dead, may be protected, We desire that their salaries shall be transmitted to the heirs of any Advocate of the Treasury who has once been raised to that dignity, and shall be preserved for them; and that those who have retired from the said office, or may do so hereafter, shall, by no means, be compelled to undertake any public charge against their will, or be annoyed by being compelled to be produced, or brought into court (unless by Our special command), and if, in any province in which they may be, they should be declared liable by a decree of the Governor, only under such

excedentes están ya asociados a dicho colegio, de ningún modo sean expulsados del ejercicio de la abogacía, sin que a aquellos se les haya de agregar otro alguno, para que no acontezca que exceda de treinta individuos el número de los abogados del colegio.

§ 1.- Además de esto, mandamos, que no se prohíba a los que, de conformidad con lo dispuesto, hubieren cesado en su cargo de patrono del fisco, ejercer después la profesión de abogado así en su propio beneficio como en el de su cónyuge, de su suegro y de su suegra, de su yerno y de su nuera, de sus propios hijos, y de los colonos y siervos que les pertenezcan. Ni sean molestadas sus casas con la carga de alojados, pero esto, cuando únicamente sobre una sola casa, que sea suya, hubieren preferido constituir en su provecho tal prerrogativa. Además de esto, en cuanto a las espórtulas, mandamos que se observe la tarifa que establece la nota que se nos ha presentado, así respecto de ellos, como respecto de sus colonos y esclavos, y que a nadie se le faculte para excederse de dicha tarifa al exigirles los derechos espórtularios. Por lo demás, no se admita en el susodicho colegio a ninguno, antes que se sepa que durante el tiempo establecido estuvo dedicado al estudio de las leyes. Y sean preferidos a los extraños que soliciten dicho cargo los hijos de los abogados, que entonces se hallen ejerciendo tal cargo, o de los que sobrevivientes o fallecidos, hubieren cesado en el patronato del fisco, y admítaseles gratis y sin gastos, si también ellos, como se ha dispuesto, hubieren adquirido, en el tiempo acostumbrado, el conocimiento de las leyes. Mas para favorecer a los que obtuvieron u obtuvieren el cargo de patrono del fisco, no solo a los sobrevivientes, sino también a los que hayan muerto, mandamos que sus asignaciones pasen y se reserven así a los herederos del patrono del fisco, que una vez haya sido llamado a este puesto, como a los que ya cesaron o hayan de cesar en lo sucesivo en el patronato del fisco, sin que sean compelidos a encargarse contra su voluntad del cuidado de cualquier función pública, ni sean molestados con la precisión de exhibirse o presentarse, sino por especial mandato nuestro, y que los

circumstances can they be sued and compelled to defend themselves before a competent judge.

Dat. Kal. Decemb. ANASTASIO A. IV. et AGAPITO Conss. (517.)

6.- *Imp. IUSTINUS A. MARINO P. P.*- Restituendae sunt clarissimis eloquentiae luminibus sexaginta auri librae, quas sub imperio Zenonis divae memoriae pedaneis deputatas arbitris nec non fideiussorum vires aestimantibus, tamen auferendas credidit parca posterioris subtilitas principis, ut iam liberalitate nostri numinis viri clarissimi fisci patroni praefatam auri summam sine fraude annis singulis consequantur, ab amplissima tua sede pari lance in utrumque dividendam. Nam universis redditur, quod pro voto omnium primatibus indulgetur.

§ 1.- Sacras insuper epistulas, quibus adprobantur viri clarissimi tribuni praetoriani et notarii, non unius tantum nomine, sed alterius quoque unius praestandas perspicimus, sive suos filios sive quos alios duxerint illustrandos.

§ 2.- Ad haec altiore beneficio codicillos, quibus illustris honoratur dignitas, consequantur, quos unius solum nomine eisdem viris facundissimis daturos nos pollicemur profuturos scilicet alteri eorum altero concedente, seu qui ex provinciis suis vel ex amicis voluerint, in provinciis tamen degentibus.

§ 3.- Licentiam eis praeterea facimus binos homines annis singulis itidem offerendi nostram adoratorios purpuram, statutis inserendos

Given on the Kalends of December, under the Consulate of Anatolius and Agapitus, 517.

6.- *The Emperor Justin to Marinus, Praetorian Prefect.*- Sixty pounds of gold shall be paid to the illustrious Advocate of the Treasury, which, under the Emperor Zeno of Divine memory, was fixed as the compensation for ordinary judges and those persons appointed to determine the solvency of sureties; the aforesaid Emperor, however, thought that this amount should be reduced by half, and in order that, through Our Liberality, the illustrious Advocates of the Treasury may obtain the above-mentioned sum of gold, without fail, every year, it shall be divided equally between the two advocates of your tribunal; for any privilege which, in accordance with the wish of all, is conferred upon their chief, is also conferred upon the entire bar.

§ 1.- In addition to this, We think that the sacred letters which are presented to an illustrious praetorian tribune or notary for his approval, shall be despatched not only in the name of one, but of both Advocates of the Treasury, whether their own children or those of some other persons are concerned.

§ 2.- We promise, moreover, that they shall be entitled to the same privileges granted to those who are honored with the higher dignity; and that the document bestowing them, even though made out in the name of only one, shall still benefit another, with the consent of him who has obtained it, and therefore can be issued to any person from their own province, or to one of their friends, provided he resides therein.

§ 3.- We also grant them permission to present every year the names of two men, for the purpose of rendering homage to Us, and to be enrolled in Our

que deban ser acusados en la provincia sean citados y litiguen en virtud de sentencia del muy esclarecido gobernador de la provincia, en que habitan, como juez competente.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto consulado de Anastasio, Augusto, y bajo el de Agapito. [517.]

6.- *El Emperador Justino, Augusto, a Marino, Prefecto del Pretorio.*- Deben restablecerse para las muy esclarecidas lumbreras de la elocuencia las sesenta libras de oro, que señaladas bajo el imperio de Zenón, de divina memoria, para los árbitros pedáneos, y para los apreciadores de la solvencia de los fiadores, creyó no obstante deber suprimirlas la exagerada economía del último príncipe, a fin de que ahora por liberalidad de nuestro numen reciban cada año los muy esclarecidos abogados del fisco íntegra dicha suma, la cual habrá de dividirse por tu muy alta sede en partes iguales entre ambos. Pues se da a todos, lo que por el voto de todos se concede a los primados.

§ 1.- Mandamos además, que los sacros despachos, en que son aprobados los muy esclarecidos tribunos pretorianos y los notarios, se han de expedir no en nombre de uno solo, sino también del otro de los dos, ya llevaren para ilustrarlos a sus hijos, ya a otros cualesquiera.

§ 2.- Además de esto, reciban por beneficio superior los nombramientos, en que se concede la dignidad de ilustre, y que prometemos dar a dichos elocuentísimos varones únicamente a nombre de uno, pero que habrán de aprovechar ciertamente al otro, si aquel lo consiente, o a los de su provincia, o a sus amigos que ellos quisieren, con tal que vivan en las provincias.

§ 3.- Dámosles además licencia para presentarnos igualmente cada año dos hombres, que adorarán nuestra púrpura, y serán inscritos en el número de los

praesentalibus domesticis, unum equitum, alterum scholae peditum, in vacantem eorum locum qui defuncti sunt, nullo, dum supererant, de militia venumdana pacto cum eis interposito, quorum eiusmodi conventiones intersunt, ita tamen, ut idem viri facundissimi, cum offerendos eosdem crediderint homines, bina solidorum pro singulis millia nihilque amplius noverint dependenda viris magnificis comitibus dicatissimorum domesticorum, id est equitum quidem pro eo, qui inter equites meriturus est, peditum autem pro eo, qui inter pedites inserendus est: solitis videlicet statim stipendiis nec non ceteris solaciis isdem tironibus deputandis sine quolibet alio spendio.

§ 4.- Aliis etiam privilegiis potiantur, quae diversis temporibus consecuti sunt sive per augustos apices seu dispositiones et sententias amplissimae tuae sedis. Nam qui novis digni iudicati sunt, ii multo magis in anterioribus quoque sunt adiuvandi.

Dat. Kal. Decembr. Constantinop. Ipso A. Et EUTHERICO Cons. (519).

7.- *Idem A. THEODORO P. U.*- Per hanc legem decernimus, ne, antequam in octuaginta tantum virorum numerum fori tui culminis togatorum collegium deductum fuerit, adspirare quis qualibet arte concedatur aut possit, nisi vel eorum filii, qui triginta priorum obtinent numerum, facundiae studiis eruditi, gratis videlicet et sine ullo suffragio, aut fortasse exteri non ultra duos per annos singulos, facundia et ipsi conspicui taxati fuerint: nullo deinceps, postquam in octuaginta virorum numerum redacti fuerint, superare qualibet rursus ambitione vel astutia quantitatem ausuro.

body-guard, one among the cavalry, and the other among the infantry, to replace those who may have died; and no agreement shall be made for the purpose of disposing of their positions as long as they live. Therefore, when these men offer themselves for enrollment, the commanders of the guard shall pay them two solidi, and no more, for every mile which they have come, and they are hereby notified that only the customary sums, that is to say, what is usually allotted to those who served, either in the cavalry or infantry, will be paid by their distinguished commanders by way of compensation to the said inexperienced recruits, without any other expenditure whatsoever.

§ 4.- They shall also enjoy other privileges which have been conferred upon them at different times, whether by Imperial Decrees or in accordance with the regulations and decisions of your tribunal; but all who have been deemed worthy of being selected by Us are entitled to greater favor than those who previously have been appointed.

Given at Constantinople, on the Kalends of December, during the Consulate of Constantine and Euthericus, 519.

7.- *The Same to Theodore, Praetorian Prefect.*- We decree by this law that, until the number of members of your bar shall have been reduced to eighty, no one can aspire to belong to it on any ground whatever, except the sons of those who hold the rank of the first thirty, after they have been instructed in eloquence; and they shall be admitted gratuitously, and without the payment of any fee, or if they are strangers, only two shall be admitted each year, who must themselves be conspicuous for their eloquence and legal ability. After the number of advocates has been reduced to eight, no one shall presume to exceed this number by the exercise of either intrigue or duplicity.

guardias domésticos establecidos, uno para el cuerpo de infantería, y para el de caballería el otro, en la vacante de los que hubieren fallecido, no habiendo mediado con ellos, mientras vivieren, para vender su cargo, pacto alguno por parte de aquellos por quienes intervienen semejantes convenios, pero de suerte que sepan los mismos elocuentísimos varones, cuando creyeren que deben presentar tales hombres, que han de satisfacer dos mil sueldos por cada uno, y nada más, a los magníficos varones, condes de los muy adictos domésticos, esto es, al de los de caballería, por el que ha de ser admitido entre los de a caballo, y al de los de infantería, por el que ha de ingresar entre los de a pie; debiéndoseles asignar ciertamente desde luego a los mismos guardias bisoños los acostumbrados estipendios y también los demás emolumentos, sin ningún otro gasto.

§ 4.- Disfruten también de los demás privilegios, que en diversos tiempos consiguieron ya por medio de augustas resoluciones, ya por disposiciones y sentencias de tu muy ilustre sede. Porque los que por nosotros fueron juzgados dignos, con mucha más razón han de ser beneficiados también en las anteriores disposiciones.

Dada en Constantinopla las Calendas de Diciembre, bajo el consulado del mismo Augusto y de Euterico. [519.]

7.- *El mismo Augusto a Teodoro, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos por la presente ley, que antes que el colegio de togados del foro de tu alteza no quede reducido solamente al número de ochenta, nadie sea facultado de alguna manera, ni tenga posibilidad, para aspirar a ser admitido, excepto los hijos de los que ocupen los treinta primeros números, si, por supuesto, gratuitamente y sin recomendación alguna, hubieren sido aprobados como instruidos en la elocuencia, o acaso extraños, no mas de dos cada año, si también hubieren sido aprobados en la elocuencia; sin que después que hubieren sido reducidos al número de ochenta individuos, se atreva nadie a aumentar de nuevo dicho número con cualquier pretensión o astucia.

§ 1.- Interdicenda quoque cunctis licentia praevertendi progressus seriem, quam ipsius temporis ordo suppeditat, et ut in mercatorum contractibus loca permutandi et adhuc tirones iam interesse veteribus.

§ 2.- Hoc etiam pronuntiandum censemus, ne quis ex his in aliis degat regionibus relicta observatione glorificae tuae sedis. Noverint etenim, qui post nomen impetratum patroni litium ultra trium annorum spatium ex sacratissima hac urbe morandum duxerit, nec nuncupationem togati nec privilegia virorum eiusmodi concedenda sibi, ut nec repetitis ex industria praedictae sedis auctoritatibus protrahatur aut multiplicetur peregrinationis excursus.

§ 3.- Quorum omnium si quid vel minimum quocumque tempore fuerit violatum, viginti primates eiusdem ordinis et qui pro tempore sollicitudinem ab actis in amplitudinis tuae gerent officio, adiutores etiam eorum denis singuli libris auri ferientur, quod adversus imperialia consulta serenitatis nostrae tendentibus non statim obiecerint intercessionem legis praesentis aut non restiterint et omni nisu prohibuerint, ne quid temptetur contrarium: cum nec in administratores sublimissimae tuae sedis, si non intente custodierint disposita salutaria et, ut non temerentur, prospexerint, poena deerit decem auri librarum.

§ 4.- Sescenti autem aurei, quibus pro tempore fisci patronus fori tuae celsitudinis ad exemplum priorum temporum ex arca tui iudicii consolatur, ne post decursum celerem advocacionis et labores gloriosos egenus exeat, non, ut saepe contigit, incerto die praestentur, sed cum medium iter pervenerint patrocinii rerum fiscalium, id est kalendis octobribus, per annos singulos sine cunctatione solventur.

§ 1.- No one shall be permitted to change the order of precedence which is indicated by the time of service, so that the young may succeed to the old, as is the case where alterations are made with reference to the contracts of merchants belonging to corporate bodies.

§ 2.- We think that it also should be decided that none of them shall leave your jurisdiction for the purpose of residing elsewhere; for all those who have obtained the rank of advocate are notified that, if they should be absent from this Most Sacred City for more than three years, the title of advocate and the privileges of the order shall be taken from them, to prevent them from absenting themselves from your jurisdiction, or making repeated voyages.

§ 3.- If the most unimportant of these provisions should be violated at any time, the twenty chiefs of this Order, who perform their duties under your jurisdiction, as well as their assistants, shall each be punished by a fine of ten pounds of gold, for the reason that they did not immediately invoke the aid of the present law against the disobedience of Our Imperial commands, and offered no resistance, and in no way prevented anything being done in opposition thereto. And as the officials of your tribunal did not carefully observe these salutary provisions, and did not take measures to prevent their being infringed, they also shall pay a penalty of ten pounds of gold.

§ 4.- Six hundred aurei shall be set apart from the Treasury of your tribunal for those who have exercised the office of Advocates of the Treasury, in your jurisdiction, in accordance with the precedent of former times, in order that, after the termination of their administration and of their glorious labors, they may not come to want; and this sum shall not (as frequently happens), be paid at an uncertain time, but it shall, without delay, come into their hands when the

§ 1.- También se les ha de denegar a todos facultad para alterar la serie de los ascensos, la cual está supeditada al orden del mismo tiempo, y para permutar puestos, como respecto a los contratos de los mercaderes, y para que los todavía jóvenes se mezclen ya con los viejos.

§ 2.- Creemos que también se ha de disponer esto, que ninguno de ellos habite en otras regiones, habiendo abandonado el servicio de tu gloriosa sede. Porque sepan los que después de haber obtenido el título de patrono de litigios hubieren determinado morar por espacio de más de tres años fuera de esta sacratísima ciudad, que no se les han de conceder ni la denominación de togado, ni los privilegios de tales varones, a fin de que de intento no se prolonguen o se multipliquen con repetidas autorizaciones de la mencionada sede las excursiones de viajes.

§ 3.- Si alguna o la más mínima de todas estas disposiciones hubiere sido violada en cualquier tiempo, serán castigados con la multa de diez libras de oro cada uno de los veinte principales del mismo orden, y los que desempeñen a la sazón en las oficinas de tu grandeza cargo en las actuaciones, así como también sus auxiliares, porque no hubieren opuesto desde luego la prohibición de la presente ley a los que intentaren algo contra las imperiales resoluciones de nuestra serenidad, o no hubieren impedido, y no hubieren prohibido en absoluto, que se intentase alguna cosa en contra, pues ni aún contra los administradores de tu muy sublime sede faltará pena de diez libras de oro, si no hubieren guardado con celo estas saludables disposiciones, y no hubieren cuidado de que no fuesen infringidas.

§ 4.- Más los seiscientos áureos, con que a ejemplo de los tiempos anteriores se atiende por la caja de tribunal a los que ala sazón sean patronos del fisco en el foro de tu excelsitud, para que después de la rápida carrera de la abogacía y de sus gloriosos trabajos no salgan indigentes, no se les paguen, como frecuentemente acontece, en día incierto, sino cuando hubieren llegado a la mitad del camino del patrocinio de los negocios fiscales, esto es, se les pagarán sin

half of their term of service as Advocate of the Treasury has expired; that is to say, on the Kalends of October of each year.

§ 5.- Quidquid insuper privilegiorum retro principum sacris auctoritate tribunalis cuius interest huic eidem ordini datum ostenditur, inviolatum servari.

§ 6.- Cumque lite quisquam eorum pulsatus fuerit seu civilis causae certaminis aut criminalis quaestionis obtentu, hic vel in provinciis, cum per concessum tempus eorum adesse quemquam evenit, nullos executores sportulas adsequi nec, qui controversiis movendis inserviunt aut excipiendo seu praeparando vel officio quolibet alio, quocumque nomine sumptum exigendum censere.

Dat. Id. Februar. Constantinop. IUSTINO A. II. Et OPILIONE Cons. (524).

8.- *Idem A. ARCHELAO P. P.*- Nemo excepta Menandri fisci patroni persona speret de cetero permutationum saltibus superiore gradu captato futurum se beneficiis, quae patronis aerarii seu dum officium exhibent causis fiscalibus aut post expletum agmen impertita monstrantur.

Dat. XII. Kal. Septemb. IUSTINO A. II. Et OPILIONE Cons. (524).

9.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- De constitutione divinae recordationis Iustini patris nostri super togatis amplissimae tuae sedis prolata Illyriciani advocati postulaverunt a nobis eis clarum fieri, si locum etiam circa eos possit habere, sive cum comite sive sine comite iudicio eiusdem sublimitatis afuerint. Sancimus itaque talem legem generaliter in persona eorum tenere, ut, si quis sine

§ 5.- Any additional privileges that have been granted to this order by former Emperors, or by the authority of any competent tribunal, shall remain inviolate.

§ 6.- When an action is brought against any of these advocates, whether the proceeding is a civil or a criminal one, or instituted here or in the provinces, and it happens that the party is present at the prescribed time, the bailiffs cannot collect anything as fees; and We decree that those who are charged with prosecuting the case shall not think that any expenses can be exacted of him either for interposing an exception, for preparing the case, or on any other reason whatsoever.

Given at Constantinople, on the Ides of February, during the Consulate of Justinian and Opilio, 524.

8.- *The Same to Archelaus, Praetorian Prefect.*- No one, with the exception of Menander, Advocate of the Treasury, shall hope to enjoy the advantages conferred upon Advocates of the Treasury when they have obtained this office through cunning, or are proved to have done so without having passed through the different degrees required for promotion.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Justinian and Opilio, 524.

9.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- The Advocates of Illyria have asked Us whether the Constitution of Our Father, Justin, of Divine Memory, promulgated with reference to the members of the bar of your jurisdiction, is applicable to them, and that Our opinion thereon be given, supposing they should be absent from your jurisdiction with or without leave; and therefore We

dilación en las Calendas de Octubre de cada año.

§ 5.- Guárdese inviolable además cualquier privilegio que se demuestre fue concedido a este mismo orden por sacras decisiones de los príncipes antecesores, o por la autoridad del tribunal, a quien interesa.

§ 6.- Y cuando alguno de ellos hubiere sido citado a juicio, o para la discusión de una causa civil, o so pretexto de una cuestión criminal, aquí o en las provincias, mandamos que, aconteciendo que cualquiera de ellos comparece durante el término concedido, no cobren ningunas espórtulas los ejecutores, ni hayan de exigir con cualquier título gastos los que prestan sus servicios en la promoción de controversias, o excepcionando, o preparando, o en otro cualquier oficio.

Dada en Constantinopla los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de JUSTINO, Augusto, y el de OPILIÓN. (524.)

8.- *El mismo Augusto a ARQUELAO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie, excepción hecha de la persona de Menandro, patrono del fisco, espere en lo sucesivo, habiendo alcanzado un grado superior por saltos de permutas, que habrá de gozar de los beneficios que se muestran concedidos a los patronos del erario, ya mientras prestan sus servicios en las causas fiscales, ya después de terminada su carrera.

Dada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de JUSTINO, Augusto, y el de OPILIÓN. (524.)

9.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a la constitución de Justino, nuestro padre, de divina recordación, dada sobre los togados de tu muy ilustre sede, nos suplicaron los abogados de la Iliria, que les aclarásemos si también a ellos podría serles aplicable, ya se ausentaran del tribunal de la misma sublimitad con licencia, ya sin permiso. En su

commeatu ultra continuum biennium afuerit vel cum commeatu ultra quinquennium, de matricula penitus aboleatur: nulla licentia ei danda gradum suum vindicare nec iterum viris disertissimis togatis eiusdem sedis adsistere. Perfruantur igitur advocati eiusdem sublimitatis hac nostra generali sanctione.

have ordered that this law shall apply to all of them in general, so that if anyone should be absent continuously for more than three years, without permission, or for more than five years with permission, his name shall be struck from the roll of advocates, and he shall not be permitted to claim his rank, or again be included among the most learned members of the bar. Therefore, let the advocates of this jurisdiction comply with this Our general decree.

consecuencia mandamos, que la referida ley tenga fuerza en general también respecto a la persona de ellos, a fin de que, si alguno se hubiere ausentado sin licencia por más de dos años consecutivos, o por más de cinco con licencia, sea borrado para siempre de la matrícula; sin que se le haya de conceder permiso para recobrar su puesto, ni para figurar entre los muy ilustrados togados de la misma sede. Sirvanse, pues, los abogados de la misma sublimitad de esta ley general nuestra.

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

DE ADVOCATIS FISCI

CONCERNING THE ADVOCATES
OF THE TREASURY

DE LOS ABOGADOS DEL FISCO

1.- *Imp. ANTONINUS A. CLAUDIO.*- Cum te fisci causam agitasse proponas, quamvis te salarium percepisse neges, tamen placitis acquiesce. Eos enim, qui causam fisci egissent, prohibitum est adversus fiscum patrocinium praestare.

1.- *The Emperor Antoninus to Claudius.*- As you state that you have undertaken to defend the cause of the Treasury, although you deny that you have received any compensation, you should, nevertheless, comply with the rules, for those who represent the Treasury are forbidden to give their services in any case against it.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CLAUDIO.*- Como quiera que dices que has defendido la causa del fisco, aunque niegues haber percibido salario, sométete, no obstante, a lo establecido. Pues a los que han sido defensores del fisco les esta prohibido prestar contra el fisco su patrocinio.

PP. XIII. Kal. Ianuar. ANTONINO A IV. et BALBINO Conss. (213.)

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, y el de BALBINO. (213.)

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. FREQUENTIO.*- Potes auctoribus nobis adversus fiscum quoque patrocinium exhibere privatis, dum eam scilicet causam, quam tu, cum fisci advocatus fueras, forte tractasti, suscipere declines.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Frequentius.*- You can, by Our authority, give your services to individuals against the Government, provided you decline to conduct a case in which you appeared at the time when you were the Advocate of the Treasury.

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a FRECUENCIO.*- Con autorización nuestra puedes también prestar tu patrocinio a los particulares contra el fisco, siempre que, por supuesto, rehuses tomar a tu cargo la causa en que acaso interviniste cuando fuiste abogado del fisco.

PP. VI. Kal. Mart. VALERIANO II. et GALLIENO AA. Conss. (254.)

Given on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Valerian, Consul for the second time, and Gallienus, 254.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de VALERIANO y el de GALIENO, Augustos. (254.)

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. AELIANO, Proconsuli Africae.*- Fisci advocatus poenam metuens caveat, ne fiscalia commoda occultet neve nullo negotio existente fisci nomine privatis audeat calumnias commovere.

3.- *The Emperor Constantine to Aelianus, Proconsul of Africa.*- An Advocate of the Treasury, who does not wish to render himself liable to punishment, must be careful not to neglect the interests of the Government; or, where there are no grounds for it, presume, in the name of the Treasury,

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a ELIANO, Procónsul de África.*- El abogado del fisco, que quiere librarse de pena, cuide de no ocultar ninguna de las utilidades del fisco, y no se atreva a promover en nombre del fisco calumnias a los particulares en un negocio cualquiera que haya.

to bring annoying actions against individuals.

Dat. VI. Id. Novemb. Treviris, CONSTANTINO A. III. Et LINCINIO III. Conss. (313).

4.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. *Ad AMMIANUM, Comitem rerum privatarum.*- Rationales privatae rei causis vel sacri aerarii praesidentes examen praesente fisci advocato suscipiant.

PP. XVII. Kal. Ianuar. MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of November, during the Consulate of Constantine and Licinius, Consuls for the fourth time, 313.

4.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Amianus, Count of Private Affairs.*- Officials who preside over cases in which private persons or the Government is interested, must conduct the inquiry in the presence of the Advocate of the Treasury.

Given on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Merobaudus and Saturninus, 383.

Dada en Tréveris a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de LUCINIO. (313.)

4.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a AMMIANO, Conde de los asuntos privados.*- Los contadores, que presiden en las causas de los asuntos privados o del sacro erario, encárguense de su examen, estando presente el abogado del fisco.

Publicada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. (383.)

TIT. X

TITLE X

TÍTULO X

DE ERRORE ADVOCATORUM VEL LIELLOS SEU PRECES CONCIPIENTIUM

CONCERNING THE ERRORS OF ADVOCATES AND THOSE WHO DRAW UP PETITIONS OR APPLICATIONS

DEL ERROR DE LOS ABOGADOS QUE REDACTAN LAS DEMANDAS O SÚPLICAS

1.- *Imp.* ALEXANDER A. AURELIAE.- Ea, quae advocati praesentibus his quorum causae aguntur adlegant, perinde habenda sunt, ac si ab ipsis dominis litium proferantur.

1.- *The Emperor Alexander to Aurelia.*- The allegations made by advocates in the presence of the parties to an action shall be considered to be the same as if they had been made by the parties themselves.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AURELIA.*- Las alegaciones que hacen los abogados estando presentes aquellos cuya causa defienden, deben ser consideradas como si fueran hechas por los mismos interesados en los litigios.

PP. Kal. Mart. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

Given on the Kalends of March, under the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. (227.)

2.- *Imp.* GORDIANUS A. ROGATO, *militi.*- Errores eorum, qui desideria (id est preces) scribunt, veritati praeiudicium adferre non posse manifestum est. Et ideo si condemnationem, cuius mentionem libello insertam esse proponis, manifeste probare potes non intercessisse, adlegationes tuas laedi non oportere is, qui super negotio disceptaturus est, non ignorat.

2.- *The Emperor Gordian to the Soldier Rogatus.*- It is evident that the errors of those who draw up applications, that is to say petitions, cannot prejudice the truth; and therefore, if it can be clearly proved that the condemnation which you have mentioned in your petition did not take place, he who is to take cognizance of the matter will know that your allegations can cause you no injury.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ROGATO, militi.*- Es evidente, que los errores de los que redactan las pretensiones, esto es, las súplicas, en nada pueden perjudicar a la verdad. En su consecuencia, si puedes probar claramente que no ha tenido lugar la condenación, de que dices haberse hecho mención de la demanda, no ignorará el que ha entender en el negocio, que no deben perjudicarse tus alegaciones.

PP. X. Kal. Iul. PIO et PONTIANO Conss. (238).

Given on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238.)

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* ULPIAE.- Sententiis finita negotia rescriptis revocari non oportet. Nec enim quae constituta sunt, ut advocatorum error litigatoribus non noceat, tibi etiam opitulari possunt, cum te praesentem neque causae palam ex continenti, id est triduo proximo, contradixisse neque post sententiam appellationis remedio, si tibi haec displicebat, usam proponas.

Dat. VI. Kal. Septembr. Viminatii, Caess. Cons. (294-305)

TIT. XI

UT QUAE DESUNT ADVOCATIS PARTIUM
IUDEX SUPPLEAT

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.*- Non dubitandum est iudici, si quid a litigatoribus vel ab his qui negotiis adsistunt minus fuerit dictum, id supplere et proferre, quod sciat legibus et iuri publico convenire.

S. XVI. Kal. Mart. DIOCLETIANO V. Et MAXIMIANO IV. AA. Cons. (293).

TIT. XII

EX QUIBUS CAUSIS INFAMIA IRROGATUR

1.- *Imp.* SEVERUS A. MANILIO.- Infamiae detrimentum minime tibi adfertur ob id solum, quod in carcerem coniectus es vel vincula tibi iussu legitimi iudicis iniecta sunt.

PP. Sine die et consule.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Ulpia.*- When the case has been terminated by a decision, the latter cannot be set aside by a rescript, for the rule which has been established, namely, that the error of an advocate does not injure a litigant, cannot be of any benefit to you; since, as you were present, and did not openly, and at once, that is to say within the next three days, deny the allegations, and did not, after the decision had been rendered, take advantage of an appeal in case you were displeased with the decision.

Given on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars, 305.

TITLE XI

THE JUDGE MUST SUPPLY ANYTHING
WHICH THE ADVOCATES OF THE
PARTIES HAVE OMITTED.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Honoratus.*- There is no doubt that where anything is omitted by the litigants in a case, or by those who represent them, the judge can supply it, and state what he knows to be in conformity with law and public justice.

Given on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fifth time, and Maximian, Consul for the fourth time, 293.

TITLE XII

IN WHAT CASES INFAMY IS INCURRED

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Manilius.*- The disgrace of infamy will not be inflicted upon you by the mere fact that you have been thrown into prison, or have been placed in chains, by order of the judge.

No day or Consul given.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ULPIA.*- Los negocios terminados por sentencias no deben ser revocados por rescriptos. Porque ni lo que se halla establecido, esto es, que el error de los abogados no perjudique a los litigantes, puede favorecerte, toda vez que dices que, hallándote presente, no contradijiste públicamente la causa desde luego, esto es, en los tres días inmediatos, ni utilizaste el recurso de la apelación después de la sentencia, si tales cosas te desagradaban.

Dada en Viminacio a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

TÍTULO XI

DE QUE EL JUEZ SUPLA LO QUE LES FALTE
A LOS ABOGADOS DE LAS PARTES

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a HONORATO.*- No ha de dudarse, que si algo no se hubiere dicho por los litigantes o por los que les asisten en sus negocios, los suple el juez, y pronuncia sentencia según sepa que conviene a las leyes y al derecho público.

Sancionada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el quinto consulado de DIOCLECIANO y el cuarto de MAXIMIANO, Augustos. (293.)

TÍTULO XII

POR QUE CAUSAS SE IMPONE LA INFAMIA

1.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a MANILIO.*- En manera ninguna cae sobre ti la nota de infamia por el solo hecho de que estés reducido a prisión, o se te hayan puesto cadenas por orden del juez competente.

Publicada sin designación de día ni de cónsul.

2.- *Idem A. VENERIO.*- Neque furti neque vi bonorum raptorum neque peculatus damnatus intellegi potest, qui, cum plus debiti nomine tributorum exegisset, in duplum a praeside condemnatus estado

PP. V. Id. Ianuar. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

3.- *Idem A. Ad METRODORUM.*- Etsi severior sententia dici debuit, tamen, cum proconsul vir clarissimus certis rationibus motus mitiorem sententiam dixerit et ordine decurionum te biennio abstinere iussit, transacto tempore non esse te in numero infamium palam est eo, quod ex antidiastolys post biennium remisisse tibi prohibitionem decurionatus iudex videtur.

PP. X. Kal. Ianuar. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

4.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. VENUSTIANO.*- Si Posidonium in tempus anni relegatum secundum sententiam non excessisse proconsulis probaveris, quinque annis exilio temporario damnandum inter infames haberi non oportet, quando sententiae severitas cum ceteris damnis transigere videatur.

PP. VI. Kal. Mart. SATURNINO et GALLO Conss. (198).

5.- *Iidem AA. AMBROSIO.*- Decuriones quidem, item filios decurionum fustibus castigari prohibitum est: verum si iniuriam te fecisse proconsul vir clarissimus pronuntiavit, ignominia notatus es.

PP. Kal. Iul. SATURNINO et GALLO Conss. (198).

6.- *Iidem AA. IUSTO.*- Ad tempus in opus publicum dati pristinum quidem statum retinent, sed

2.- *The Same to Venerius.*- He who has been condemned to pay double damages by the Governor for having exacted from his debtors more than was due, can not be considered to have been convicted of theft, robbery with violence, or peculation.

Given on the third of the Ides of January, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

3.- *The Same to Metrodorus.*- If you are said to have deserved a more severe sentence, and the Proconsul, being induced by certain reasons, imposes a milder one, and orders you to be removed from the rank of decurion for the term of two years, it is clear that after it has elapsed, you will not be included in the number of persons who are infamous, because the judge is considered to have remitted his prohibition excluding you from the Order of Decurions after the expiration of two years.

Given on the tenth of the Kalends of January, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

4.- *The Same to Venustianus.*- If you prove that Posidonius should have been relegated only for the term of a year, and that the Proconsul has imposed an excessive sentence of temporary exile for five years upon him, he must not be considered infamous, as the severity of the sentence would appear to have reference to other additional offences.

Given on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

5.- *The Same to Ambrosius.*- It is forbidden for decurions and their sons to be whipped with rods, but if the illustrious Proconsul should decide that you have committed an injury rendering you liable to such punishment, you will be branded with infamy.

Given on the Kalends of July, under the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

6.- *The Same to Justus.*- Those who are condemned to the public works for a certain time, retain their

2.- *El mismo Augusto a VENERIO.*- El que ha sido condenado en el duplo por el presidente, porque hubiese exigido a título de tributos más de lo debido, no puede considerarse castigado ni por hurto, ni por cosas robadas por fuerza, ni por peculado.

Publicada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197.)

3.- *El mismo Augusto a METRODORO.*- Aunque haya debido pronunciarse sentencia más severa, sin embargo, si el muy esclarecido procónsul, movido por ciertas razones, hubiere proferido sentencia más benigna, y mandado que por dos años dejes de formar parte del orden de los decuriones, es evidente, que pasado dicho tiempo no estás en el número de los infames, porque se considera que el juez te remitió la prohibición de ser decurión después de los dos años.

Publicada a 10 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197.)

4.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VENUSTIANO.*- Si hubieres probado que Posidonio, condenado a relegación por un año, no salió por la sentencia del procónsul para ser condenado a destierro temporal de cinco años, no debe ser contado entre los infames, pues se considera que la severidad de la sentencia ha transigido con los demás perjuicios.

Publicada a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de SATURNINO y de GALLO. (198.)

5.- *Los mismos Augustos a AMBROSIO.*- Está ciertamente prohibido castigar con azotes a los decuriones, y también a los hijos de los decuriones; mas si el muy ilustre procónsul ha declarado que inferiste injuria, estarás notado de ignominia.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de SATURNINO y de GALLO. (198.)

6.- *El mismo Augusto a JUSTO.*- Los condenados a trabajos públicos por cierto tiempo, conservan

damno infamiae et post impletum tempus subiciuntur.

PP. VII. Id. Decemb. GETA et PLAUTIANO Conss. (203).

7.- *Iidem AA.* DEMETRIO.- Nemo ob id, quod bonis paternis se abstinuit, infamis est.

PP. V. Id. Ianuar. ANTONINO A. Et GETA utrisque II. Conss. (205).

8.- *Iidem AA.* ULPIAE.- Furti si condemnata es, citra verbera quoque fustium famae damnus subisti. Quod si res furtiva, quam alter subripuit apud te ignorantem comperta est, non laesit existimationem tuam sententia durior.

PP. X. Kal. Mart. ANTONINO A. Et GETA utrisque II. Conss. (205).

9.- *Iidem AA.* LAETO.- Neminem sequitur infamia ob defensionem negotia publica patriae suae.

PP. XII. Kal. Mart. ANTONINO A. Et GETA utrisque III Conss. (208).

10.- *Iidem AA.* SEVERO.- Iniuriarum ex persona quoque servi damnatus infamia notatur.

PP. VI. Kal. Aug. Iisdem conss. (208).

11.- *Imp.* ALEXANDER A. HERENNIO.- Debitores qui bonis cesserint, licet ex ea causa bonorum venierint, infames non fiunt.

PP. X. Kal. Maias MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

former condition, but after the time has elapsed they will be subjected to the penalty of infamy.

Given on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of Geta and Plautian, 203.

7.- *The Same to Demetrius.*- No one becomes infamous for the reason that he has rejected his father's estate.

Given on the fifth of the Ides of January, under the Consulate of Antoninus and Geta, both Consuls for the second time, 205.

8.- *The Same to Ulpia.*- If you have been condemned for theft, you will undergo the penalty for infamy, without having been whipped. If property which someone else has stolen is found in your possession, and you are not aware of the fact, a severe sentence will not injure your reputation.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus and Geta, both Consuls for the second time, 205.

9.- *The Same to Gaetus.*- No one is branded with infamy for not having defended the public affairs of his country.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus and Geta, both Consuls for the third time, 208.

10.- *The Same to Severus.*- Any one who is convicted of the offence of injury, even though committed against a slave, is branded with infamy.

Given on the fourth of the Kalends of August, during the same Consulate, 208.

11.- *The Emperor Alexander to Herennius.*- Where debtors have surrendered their property, although it may be sold, they do not become infamous for this reason.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

ciertamente su primitivo estado, pero cumplido el tiempo quedan sujetos a la nota de infamia.

Publicada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de GETA y de PLAUCIANO. (203.)

7.- *Los mismos Augustos a DEMETRIO.*- Nadie es infame por el solo hecho de que haya renunciado a la herencia paterna.

Publicada a 5 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. (205.)

8.- *Los mismos Augustos a ULPIA.*- Si fuiste condenada por hurto, has sido notada de infamia aunque no hayas sufrido la pena de azotes. Más si la cosa hurtada, que otro sujeto sustrajo, ha sido hallada en tu poder, ignorándolo tu, no ha dañado a tu estimación una sentencia tan severa.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. (205.)

9.- *Los mismos Augustos a LETO.*- A nadie sigue la nota de infamia por los negocios públicos de su patria, que haya defendido.

Publicada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. (208.)

10.- *Los mismos Augustos a SEVERO.*- El condenado por injurias, aún cuando sea contra la persona de un esclavo, es notado de infamia.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los mismos Augustos. (208.)

11.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a HERENNIO.*- Los deudores que hayan hecho cesión de sus bienes, aunque por esta causa fueren vendidos sus bienes, no se hacen infames.

Publicada a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

12.- *Idem A. DONATO.*- Si te expilasse hereditatem sententia praesidis constitit, non ex eo, quod non et alia tibi poena inrogata est, furti improboris infamiam evitasti.

PP. Kal. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

13.- *Idem A. IUVENTIO.*- Ea, quae pater testamento suo filios increpans scripsit, infames quidem filios iure non faciunt, sed apud bonos et graves opinionem eius, qui patri displicuit, onerant.

XIII. Kal. Novemb. Ipso A. III. Et DIONE Cons. (229).

14.- *Imp. GORDIANUS A. IOVINO.*- Nullam existimationis infamiam avunculus tuus pertimescat, ictibus fustium subiectus ob crimen habita quaestione, si sententia non praecessit ignominiae maculam inrogans.

Dat. Kal. Sept. PIO et PONTIANO Cons. (238).

15.- *Idem A. SULPITIAE.*- Decreto amplissimi ordinis luctu feminarum deminuto tristior habitus ceteraque hoc genus insignia mulieribus remittuntur, non etiam intra tempus, quo lugere maritum moris est, matrimonium contrahere permittitur, cum etiam, si nuptias alias intra hoc tempus secuta est, tam ea quam is, qui sciens eam duxit uxorem, etiam si miles sit, perpetuo edicto labem pudoris contrahit.

PP. XVII. Kal. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

12.- *The Same to Donatus.*- When it is shown, by the decree of the Governor, that you have plundered an estate, even if another penalty should be imposed upon you, you will not escape the infamy attaching to the crime of theft.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

13.- *The Same to Juventius.*- When a father reviles his sons in his will, this does not render them infamous by law, but causes good and serious men to have a bad opinion of them, as having displeased their father.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dionysius, 229.

14.- *The Emperor Gordian to Jovinus.*- Your uncle having been subjected to the penalty of whipping, as a torture for crime committed, need not, on this account, apprehend the loss of reputation, if he had not previously received a sentence branding him with infamy.

Given on the Kalends of September, under the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

15.- *The Same to Sulpitia.*- The obligation of mourning exacted of women having been diminished by the Decree of the Senate, they are excused from assuming sombre clothing, and manifesting other indications of grief, but they are not permitted to contract marriage within the period during which a wife usually mourns for her husband; for even if a widow should be married within this time, not only she, but also the man who knowingly married her, even though he be a soldier, becomes guilty of want of decency, under the terms of the Perpetual Edict.

Given on the seventeenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

12.- *El mismo Augusto a DONATO.*- Si la sentencia del presidente hubiere confirmado que has usurpado una herencia, no porque no se te haya impuesto además otra pena te evitaste la infamia de hurto tan criminal.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y de CRISPINO. (224.)

13.- *El mismo Augusto a JUVENCIO.*- Las censuras que un padre, que reprende a sus hijos, escribió en su testamento, no hacen ciertamente infames de derecho a los hijos, mas para los hombres buenos y juiciosos perjudican a la opinión de aquel que desagradó a su padre.

A 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el tercer consulado del mismo Augusto, y el de DIÓN. (229.)

14.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a JOVINO.*- No tema ninguna nota, que infame su reputación, tu tío materno, sometido al tormento de azotes por causa de un crimen, si no precedió sentencia que le irrogase la mancha de ignominia.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238.)

15.- *El mismo Augusto a SUPLICIA.*- Reducido el luto de las mujeres por decreto de la ilustrísima asamblea, se dispensa a las mujeres de llevar vestido más triste y los demás signos de esta naturaleza, mas no se les permite contraer matrimonio dentro del tiempo en que es de costumbre llorar al marido, pues si durante ese tiempo ha contraído nuevas nupcias, así ella, como el que a sabiendas la tomó por mujer, aunque sea militar, echan sobre sí, según el edicto perpetuo, la nota de impúdicos.

Publicada a 17 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.)

16.- *Idem A. DOMITIANO.*- Fustibus caesum, cui per praeconem ita dictum est: *ne sis adeo vilis ut sine iusta causa accusationem instituas*, ut calumniatorem videri notatum ideoque esse famosum manifestum estado

PP. III. Kal. Aug. SABINO et VEUSTO Conss. (240).

17.- *Idem A. Ad MAGNUM.*- Verbum precibus insertum potius verecundiam onerare quam ullam existimationis maculam videtur adspargere. Etenim cum non causa cognita dictum est sukophanteis, sed ad postulatam patroni interlocutione iudicis responsum sit, nequaquam hoc infamiam inrogat.

PP. VIII. Kal. Octob. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

18.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. ANTIOCHO.*- Non damnatos quidem dumtaxat iniuriae, sed pactos quoque perpetuum infamat edictum. Verum pactos eos demum, qui ullos adversariis nummos pro mala conscientia ex transactione numerassent, in hac causa placuit intellegi. Ceterum simplex eius rei gratia integram existimationem illibatamque conservat. Quod si iureiurando decisa contentio est, nemo dubitaverit, quin religionem absolutio iudicantis sequatur.

PP. XIV. Kal. Ian. SECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

19.- *Imp. CARINUS et NUMERIANUS AA. ARISTOCRATI.*- Interlocutio praesidis, quae indicta est, infamem eum de quo quaeris fecisse non videtur, cum non specialiter ob iniuriam vel admissam vim condemnatus, sed ita praesidis verbis gravatus est et admonitus, ut ad melioris vitae frugem se reformat.

16.- *The Same to Domitian.*- It is clear that he who has been beaten with rods, and proclaimed by the public crier to have been guilty of slander, in order that he may be branded as a calumniator, becomes infamous for this reason.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 241.

17.- *The Same to Magnus.*- An allegation inserted in a petition seems rather to cause reproach than to blemish one's reputation; for when a statement is made out of court claiming that you have committed calumny, and this statement is repeated by the judge during the argument of the advocate, it does not, by any means, inflict infamy.

Given on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

18.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Antiochus.*- The Perpetual Edict not only renders persons infamous who have been convicted of crime, but also anyone who has made an agreement with reference to it. In cases of this kind, it has been decided that those have made such an agreement who, with evil design and for the purpose of compromise, have paid money to an adversary; he, however, who has done this without paying anything, shall suffer no loss of reputation. If, however, the case should be decided by an oath, no one can doubt that the party will be discharged after having been sworn by the judge.

Given on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Secular, Consul for the second time, and Donatus, 260.

19.- *The Emperors Carinus and Numerian to Aristocratus.*- The interruption of the Governor, which is the point to be decided, does not seem to have rendered the person infamous concerning whom you have made inquiry, since he was not specifically condemned for crime or violence, which he committed, but only reprimanded, and warned by

16.- *El mismo Augusto a DOMICIANO.*- Es evidente, que el azotado, a quien se le dice así por el pregonero: *para que no seas tan vil y que acuses sin justa causa*, aparece notado como calumniador, y es por lo tanto infame.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. (240.)

17.- *El mismo Augusto a MAGNO.*- La palabra inserta en las súplicas más bien parece que abruma de vergüenza, que no echa alguna mancha en la reputación. Así, pues, cuando se ha dicho «calumnias», no en virtud de causa conocida, sino porque se haya contestado en interlocución del juez a una pretensión del abogado, esto en manera ninguna irroga la nota de infamia.

Publicada a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. (242.)

18.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a ANTIOCO.*- El edicto perpetuo infama ciertamente no solo a los que han sido condenados por injuria, sino también a los que sobre ella han pactado. Mas plugo que se considere que pactaron en este caso, los que reconociéndose culpables, hubiesen entregado a sus contrarios cierta suma por vía de transacción. Por lo demás, la simple gracia de esto conserva al que pacta íntegra e inmaculada su reputación. Pero si la contienda ha sido decidida por juramento, nadie dudará, que siga al acto religioso la absolucíon del juzgador.

Publicada a 14 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de SECULAR y de DONATO. (260.)

19.- *Los Emperadores CARINO y NUMERIANO, Augustos, a ARISTÓCRATES.*- La interlocución del presidente, que se consignó, no se considera que hizo infame a aquel por quien te interesas, toda vez que no ha sido condenado especialmente por injuria o por violencia cometida; sino que fue de este modo molestado y amonestado por las palabras del

PP. XVII. Kal. Febr. CARINO II. Et NUMERIANOAA. Conss. (284).

20.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. FORTUNATO.- *Improbum fenus exercentibus et usuras usurarum illicite exigentibus infamiae macula inroganda est.*

PP. XVI. Kal. Mart. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

21.- *Iidem* AA. STATIO.- *Si fratres tui minores dumtaxat aetate in ludicrae artis ostentatione spectaculum sui populo praebuerunt, inviolatum existimationem obtinent.*

Dat. V. Kal. Septembr. Ispis AA. Conss. (290-304).

22.- *Iidem* AA. Et CC. DOMITIANO.- *Fidem rumpens societatis cum infamiae periculo suo nomine pro socio conventus ad faciendum satis arguetur.*

Dat. VI. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

TIT. XIII

DE PROCURATORIBUS

1.- *Divus* PIUS SEVERO.- *Cautio ratihibitionis tunc exigitur a procuratore, quotiens incertum est, an ei negotium mandatum estado*

PP. IV. Id. Octobr. GALLICANO *et* VETERE Conss. (150).

the Governor to lead a more regular life hereafter.

Given on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerian, 284.

20.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Fortunatus.*- Those who exercise the disgraceful occupation of usury, and unlawfully collect interest on interest, should be branded with infamy.

Given on the seventeenth of the Kalends of March, during the same Consulate, 290.

21.- *The Same, and the Cæsars, to Statius.*- If your brothers were minors when they exhibited themselves to the people in a play, they will suffer no loss of reputation.

Given on the fifth of the Kalends of September, during the same Consulate, 290.

22.- *The Same, and the Cæsars, to Domitian.*- Where a person who is associated with others is guilty of bad faith, and is sued in his own name as a partner, and compelled to give satisfaction, he incurs the risk of infamy.

Given at Nicomedia, on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Cæsars. 294.

TITLE XIII

CONCERNING ATTORNEYS

1.- The Divine Antoninus Pius to Severus.- A bond for the ratification of the transaction is required of an attorney, when it is uncertain whether or not he has received authority from his principal.

Given on the fourth of the Ides of October, during the Consulate of Gallicanus and Venustus, 150.

presidente, para que se reforme haciendo mejor su vida.

Publicada a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de CARINO, y el de NUMERIANO, Augustos. (284.)

20.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO *y* MAXIMIANO, *Augustos, a* FORTUNATO.- Debe imponerse la nota de infamia a los que se dedican a cobrar intereses inmoderados, e ilícitamente exigen intereses de intereses.

Publicada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. (290.)

21.- *Los mismos Augustos a* STACIO.- Si tus hermanos, solo los menores de edad, se ofrecieron en espectáculo al pueblo en una función de juegos escénicos, conservan ilesa su buena fama.

Dada a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (290-304.)

22.- *Los mismos Augustos y Césares a* DOMICIANO.- El que quebranta con riesgo de infamia la fidelidad debida a una sociedad, demandado en su nombre por la acción de sociedad, es apremiado a satisfacer.

Dada en Nicomedia a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

TÍTULO XIII

DE LOS PROCURADORES

1.- *El divino Pío a* SEVERO.- Se exige caución de ratificación al procurador, cuando es incierto, si a el se le haya encomendado el negocio.

Publicada a 4 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de GALICANO y de VETERE. (150.)

2.- *Divi Fratres SEXTILIAE.*- Cum rem pecuniariam esse dicas, potes per maritum tuum sollemnibus impletis appellationi adversariae respondere, cum appellationes pecuniariae etiam per procuratores exerceri ab utraque parte litigantium possunt.

Accepta VIII. Kal. Aug. Ispis Conss. (161).

3.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. POMPONIO.*- Eum, qui res agit heredum, a quibus tibi deberi fideicommissum dicis, evoca ad praetorem virum clarissimum, qui aut respondere tibi cogetur aut administratione negotiorum secundum formam iurisdictionis prohibebitur. Deliberabit autem praetor, si non defendat heredes, debeatne te mittere in possessionem, secutus iurisdictionem, quae exerceri adversus indefensos solet.

PP. X. Kal. Septembr. CHILONE et LIBONE Conss. (204.)

4.- *Iidem AA. SATURNINO.*- Quia absente te iudicatum dicis, aequum est restitui tibi causae defensionem: nec oberit tibi, quod uxor tua interfuit iudicio aut etiam adquivit sententiae, cum aliena negotia per mulieres non aliter agi possunt, nisi in rem suam et proprium lucrum mandatae sunt eis actiones.

PP. prid. Non. Ian. APRO et MAXIMO Conss. (207.)

5.- *Imp. ANTONINUS A. PANCRATIAE.*- Actionem ei, qui absentis nomine agere vult, si non eum defendat, denegari oportere iam edicto perpetuo expressum est.

IV. Kal. Mart. Duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *The Divine Brothers to Sextilia.*- As you allege that the case is a pecuniary one, you can answer the appeal of your adversary by your husband, after the prescribed formalities have been complied with, for, in pecuniary cases, appeals can be made by either of the litigants through attorneys.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the same Consulate, 161.

3.- *The Emperors Severus and Antoninus to Pomponius.*- Summon the person who transacts the business of the heirs from whom you allege a trust is due to you before the illustrious Praetor, and he will be compelled to answer you, or he will be forbidden to administer their affairs according to the legal practice of the jurisdiction; and if the heirs are not defended, the Praetor will ascertain whether he should give you possession, according to the custom which prevails where parties do not make a defence.

Given on the tenth of the Kalends of September, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

4.- *The Same to Saturninus.*- For the reason that you allege that judgment was rendered against you during your absence, it is just that you should have an opportunity to defend yourself, and you cannot be opposed on the ground that your wife was present when the judgment was rendered, or even that she acquiesced in it; as the business of others cannot be transacted by women as attorneys, unless the actions in which they are ordered to appear relate to their own property and advantage.

Given on the day before the Nones of January, during the Consulate of Aper and Maximus, 207.

5.- *The Emperor Antoninus to Pancratia.*- It has been provided by the Perpetual Edict that an action must be refused to anyone who desires to act in the name of an absent person, if he does not defend him in a counter action.

Given on the fourth of the Kalends of March, during the Consulate of the two Aspers, 212.

2.- *Los Divinos Hermanos a SEXTILIA.*- Puesto que dices que la cuestión es pecuniaria, puedes, cumplidas las formalidades, contestar a la apelación de tu adversaria por medio de tu marido, pues las apelaciones pecuniarias pueden ventilarse por ambas partes litigantes también por medio de procuradores.

Aceptada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los mismos Augustos. (161.)

3.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a POMPONIO.*- A aquel que cuida de los intereses de los herederos, por quienes, dices, que se te debe un fideicomiso, cíalo ante el muy esclarecido pretor, y o será obligado a contestarte, o será privado de la administración de los negocios en la forma debida en derecho. Mas el pretor deliberará, si los herederos no fueran defendidos, si debe ponerte en posesión, siguiendo la jurisdicción que suele ejercerse contra los que no se defienden.

Publicada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de QUILON y de LIBON. (204.)

4.- *Los mismos Augustos a SATURNINO.*- Como dices que se celebró el juicio estando tú ausente, es justo, que se te restituya la defensa de tu causa. Y no te perjudicará que tu mujer haya asistido al juicio, ni aún que haya asentido a la sentencia, pues los negocios ajenos no pueden ser gestionados por mujeres, sino cuando para cosa propia y para su lucro se les hayan cedido las acciones.

Publicada a 1 de las Nonas de Enero, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. (207.)

5.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PANCRACIA.*- Ya en el edicto perpetuo se expresó, que debe denegársele la acción a aquel que quiere demandar en nombre de un ausente, si no lo defendiera.

A 4 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ambos ASPROS. (212.)

6.- *Imp. ALEXANDER A. MARTIANO.*- Reum criminis constitutum defensionem causae suscipere non posse, antequam purgarit innocentiam suam, incognitum non est.

VI. Kal. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

7.- *Idem A. MACRINO.*- Militem nec pro patre vel matre vel uxore nec ex sacro rescripto procuratorio nomine experiri oportet, cum neque defensionem alienam suscipere vel redimere negotia vel quasi suffragatorem accedere utilitate publica permittatur.

PP. VIII. Id. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

8.- *Idem A. MANSUETO.*- Quod quis sibi debitum exigere tibi mandavit, ante litis contestationem tu alii petendum mandare non potes.

PP. VIII. Kal. Septembr. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

9.- *Idem A. AUFIDIO.*- Qui stipendia merent, suis negotiis superesse inoffensa disciplina possunt: nec potest dici eum, qui honesta et verecunda praecedente causa mandatas sibi actiones exercuerit, alieno negotio fungi, cum, licet intentio ex persona alterius bona fide sumatur, hunc tamen rem suam gerere non ambigitur. Quod militibus meis interdicti non modo absurdum, verum etiam iniquum est.

Sine die et consule.

10.- *Idem A. CASTRICIAE.*- Si procurator ad unam speciem constitutus officium mandati egressus est, id quod gessit nullum domino praeiudicium facere potuit. Quod si plenam potestatem agendi

6.- *The Emperor Alexander to Martian.*- It is well known that where anyone is accused of crime, he cannot undertake the defence of a case before, establishing his own innocence.

Given on the sixth of the Kalends of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

7.- *The Same to Macrinus.*- A soldier cannot act as attorney either for his father, his mother, or his wife, even under the authority of a rescript; as the public welfare does not permit him to undertake the defence of another, or transact business, or act as advocate.

Given on the eighth of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

8.- *The Same to Mansuetus.*- Anyone who authorizes you to collect a debt for him cannot engage another to do so before issue has been joined.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

9.- *The Same to Aufidius.*- Soldiers can attend to their own affairs without committing a breach of discipline, nor can it be said that he transacts the business of another who honorably and faithfully, and for some good reason, conducts suits which have been entrusted to his care; for when a right of action has been transferred to him by another, in good faith, there is no doubt that he is transacting his own business, and to forbid My soldiers to do this would not only be absurd, but unjust.

No day or Consul given.

10.- *The Same to Castia.*- When an attorney especially appointed for one purpose exceeds his directions, anything that he does can, in no way, prejudice his principal. If, however, he has full power

6.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCIANO.*- No se ignora, que el acusado como reo de un crimen no puede tomar a su cargo la defensa de una causa, antes que haya justificado su inocencia.

A 6 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223.)

7.- *El mismo Augusto a MACRINO.*- Conviene que el militar no ejercite acción como procurador, ni en lugar de su padre, de su madre, o de su mujer, ni en virtud de sacro rescripto, toda vez que por utilidad pública no se le permita ni encargarse de defensa ajena, ni redimir negocios, ni presentarse como patrocinador.

Publicada a 8 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

8.- *El mismo Augusto a MANSUETO.*- La deuda que uno te mandó que le cobraras, no puedes, antes de la contestación de la demanda, encomendársela a otro para que la exija.

Publicada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223.)

9.- *El mismo Augusto a AUFIDIO.*- Los que son militares pueden defender sus propios negocios sin quebrantar la disciplina; y no puede decirse que el que haya ejercitado acciones a él cedidas por honrosa y decorosa causa anterior, cuide de negocio ajeno, toda vez que no se duda que, aún cuando de buena fe se encargue uno de una controversia por otra persona, aquel obra, sin embargo, en asunto propio. Lo cual es no solo absurdo, sino también injusto, que se les prohíba a mis soldados.

Sin designación de día ni de cónsul.

10.- *El mismo Augusto a CASTRICIA.*- Si el procurador nombrado para un solo negocio ha traspasado los límites de su mandato, lo que hizo no pudo causar perjuicio alguno al poderdante. Mas si tuvo

habuit, rem iudicatam rescindi non oportet, cum, si quid fraude vel dolo egit, convenire eum more iudiciorum non prohiberis.

PP. III. Kal. Mart. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

11.- *Idem. A. SEBASTIANO.*- Neque tutores neque curatores ex sua persona in re pupilli vel adulescentis procuratorem facere possunt, sed actorem constituere debent. Pupillus autem vel pupilla vel adultus vel adulta tam ad agendum quam ad defendendum tutore seu curatore interveniente procuratorem ordinare possunt. Ipsi autem tutores et curatores post litis contestationem a se factam ad exemplum procuratorum, qui litem contestati sunt, dare procuratores non prohibentur.

PP. Prid. Id. Maii ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

12.- *Idem A. FRONTINO.*- Exigendi a filio tuo mandati, qui se defensionis tuae offerebat, duplici ratione necessitas non fuit, aut quod defendere quis sive libertus sive extraneus sine mandato potest (satisfactio tamen pro defensione praestita et alia procul dubio observatione subiecta), aut quod filius, etiamsi ultro actionem patris nomine dirigat, mandatum probare non cogitur. Sane quod necdum legitimam aetatem idem filius tuus compleverat, ob hoc quidem depellere procuratore eum iudex non iniuste potuit. Sed multo iustius fuit vel huiusmodi defensorem audire, quam absentem quasi contumacem et indefensum gravi condemnatione afficere.

V. Kal. Octobr. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230.)

13.- *Imp. GORDIANUS A. LUCIANO, militi.*-

to act, a decision in the case cannot be rescinded, for if any fraud has been committed, you will not be prevented from suing him in the ordinary manner.

Given on the third of the Kalends of March, under the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

11.- *The Same to Sebastian.*- Neither guardians nor curators can personally appoint an attorney to transact the business of their wards or minors, but they can appoint an agent. A ward or an adult of either sex can, however, with the authority of his or her guardian or curator, appoint an attorney either to bring a suit, or to defend it. Moreover, guardians and curators themselves, like attorneys, are not forbidden to appoint attorneys after legal proceedings have been instituted.

Given on the day before the Ides of May, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

12.- *The Same to Frontonus.*- Two reasons exist for not rendering it necessary for a mandate to be required of your son, who offers himself to defend you; because anyone, whether he be a freedman or a stranger, can defend another without a mandate, where security is given for the defence, and another formality elsewhere mentioned is complied with; and for the reason that a son who, of his own accord, conducts a case in the name of his father, is not obliged to prove that he has been ordered to do so. And, indeed, if your son has not yet attained his majority, the judge should not unjustly deprive him of the duty of acting as attorney; for it is much more equitable to hear a defender of this kind than to impose a severe penalty upon you for being contumacious, and not providing for your defence during your absence.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

13.- *The Emperor Gordian to the Soldier Lucian.*-

pleno poder para obrar, no debe rescindir la cosa juzgada, toda vez que, si algo hubiere hecho con fraude o dolo, no se te prohibirá que lo demandes en la forma acostumbrada en los juicios.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. (227.)

11.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN.*- Ni los tutores, ni los curadores, pueden constituir por sí procurador para negocio de un pupilo o de un adolescente, sino que deben nombrar un agente. Mas el pupilo o la pupila, adultos, pueden nombrar, interviniendo el tutor o el curador, un procurador, así para demandar, como para defenderse. Ni aún los mismos tutores y curadores tienen prohibición de nombrar procuradores después que hubieren hecho la contestación de la demanda, de igual manera que los procuradores que contestaron la demanda.

Publicada a 1 de los Idus de mayo, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO y el de DIÓN. (229.)

12.- *El mismo Augusto a FRONTINO.*- Por dos razones no hubo necesidad de exigir mandato a tu hijo, que se ofrecía para tu defensa, o porque cualquiera, ya sea liberto o extraño, puede defender a otro sin mandato, (prestada, no obstante, fianza para la defensa, y añadida sin duda ninguna la otra condición), o porque el hijo, aunque espontáneamente ejercite una acción a nombre de su padre, no está obligado a probar su mandato. Mas ni aún porque tu mismo hijo no había cumplido todavía la edad legal, pudo el juez rechazarlo, sin injusticia, del cargo de procurador; sino que fue mucho más equitativo oír a tal defensor, que imponer grave condena a un ausente como contumaz e indefenso.

A 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230.)

13.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

Imperator Gordianus. Ita demum super lite persequenda, quam tibi mater mandavit, actionem intendere potes, si, cum primo litem contestareris, non est tibi eo nomine opposita praescriptio militiae: quod nec, cum appellatio agitur, tibi obici poterit. Nam si integra res est, ratio perpetui edicti acceptam tibi non permittit alieno nomine actionem intendere.

III. Id. Ianuar. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

14.- *Idem A. SABINIANO.*- Non hoc minus sententia adversus te lata iuris substiti, quod adversaria tua minor viginti quinque annis constituta causam suam marito sine curatore agendam mandavit. Minoribus etenim aetas in damnis subvenire, non in rebus prospere gestis obesse consuevit.

III. Non. Octobr. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

15.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CORNIFICIO.*- Litem te redemisse contra bonos mores precibus manifeste professus es, cum procuracionem quidem suscipere (quod officium gratuitum esse debet) non sit res illicita, huiusmodi autem officia non sine reprehensione suscipiantur.

PP. III. Non. April AA. Cons. (287-293).

16.- *Idem AA. Et CC. PACONIAE.*- Procuratorem vel actorem praedii, si non specialiter distrahendi mandatum accepit, ius rerum domini vendendi non habere certum ac manifestum est. Unde si non ex voluntate domini vendentibus his fundum comparasti, pervides improbum tuum desiderium esse dominium ex huiusmodi emptione

You can begin an action which your mother directed you to bring, if, when you institute proceedings in her name, an exception is not interposed on the ground of military service, because it cannot be pleaded against you when an appeal is taken; but if nothing has yet been done, the terms of the Perpetual Edict will not permit you to bring suit in the name of another.

Given on the third of the Ides of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

14.- *The Same to Sabinian.*- A judgment rendered against you is none the less valid by law for the reason that your adversary is under the age of twenty-five years and cannot, without the consent of a curator, entrust her husband with the conduct of her case; for while age affords a good reason for relief in cases where minors sustain injury, it is not customary to plead it where they have profited by the transaction.

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

15.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Cornificius.*- You have stated clearly in your petition that you have, contrary to good morals, purchased a lawsuit. Although, for anyone voluntarily to act as attorney (which office should be gratuitous), is not an unlawful transaction, an act of this kind cannot be undertaken without exposing the person to blame.

Given on the third of the Nones of April, during the Consulate of the Cæsars, 287-293.

16.- *The Same, and the Cæsars, to Paconia.*- It is perfectly clear and certain that an attorney or agent who has charge of a tract of land, and has not received a special order to sell it, has no right to dispose of the property of his principal; and, therefore, if you purchased this land from persons who alienated it without the consent of the owner, you will perceive

LUCIANO, *militar.*- Solamente puedes intentar acción para proseguir el litigio que tu madre te encomendó, si al punto en que contestares la demanda no se te ha opuesto con tal motivo la excepción de tu condición militar; lo cual tampoco se te puede objetar, cuando se trata de la apelación. Mas si el negocio estuviese íntegro, el tenor del edicto perpetuo no te permite que intentes a nombre de otro la acción que aceptaste.

A 3 de los Idus de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.)

14.- *El mismo Augusto a SABINIANO.*- No porque tu adversaria, siendo menor de veinticinco años, haya encomendado a su marido, sin la intervención del curador, su causa para que la defienda, es menos firme por razón de derecho la sentencia dada contra a ti. Pues fue costumbre que la edad favoreciese a los menores en los prejuicios, no que les perjudicase en los negocios ventajosamente hechos.

A 3 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de GORDONIO, Augusto, y el de POMEPIANO. (241.)

15.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a CORNIFICIO.*- Has confesado terminantemente en tus súplicas, que contra las buenas costumbres, redimiste un litigio; y como el tomar a su cargo una procura (cuyo cargo debe de ser gratuito) no sea cosa ilícita, sin embargo, no sin reprehensión se aceptan tales oficios de este modo.

Publicada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (287-293.)

16.- *Los mismos Augustos y Cæsares a PACONIA.*- Es cierto y evidente, que el procurador o el administrador de un predio no tiene derecho para vender el dominio de las cosas, si no recibió especialmente mandato para enajenar. Por donde, si no con la voluntad del dueño compraste un fundo a estos que lo vendían, ves claramente que es injusto tu deseo de

tibi concedi desiderantis.

S. Non. April. Byzantii, AA. Conss. (287-293).

17.- *Iidem AA. Et CC. MARDONIO.*- Invitus procurationem suscipere nemo cogitur nec eandem ultra, nisi provocationis causa, extendere. Sed nec defensionem absentis subire compellitur, cum fidem susceptam implere sufficiat.

PP. Non. Iun. Philippopoli, DOCLETIANO V. Et MAXIMIANO IV. AA. Conss. (293).

18.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIAE.*- Alienam suscipere defensionem virile officium est et ultra sexum muliebrem esse constat. Filio itaque tuo, si pupillus est, tutorem pete.

S. XIV. Kal. Februar Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

19.- *Iidem AA. Et CC. FIRMO.*- Si pretium, quod actoribus alienis fundum vel servum citra mandatum tibi distrahentibus dedisti et neque praecessisse neque secuta contractum domini declaretur voluntas, in rem autem eius id pretium cessisse provinciae praeses causa cognita perspexerit, hoc tibi restitui iubebit.

S. Prid. Id. Mart. Caess. Conss. (294-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. Ad VERRINUM, praesidem Syriae.*- Nihil arbitramur interesse, utrum ab initio an coepta iam lite negotium ad personam procuratoris

that you have no right to have the title to said property transferred to you by means of a purchase of this kind.

Given at Byzantium, on the Nones of April, during the Consulate of the Cæsars, 287-293..

17.- *The Same, and the Cæsars, to Mardonius.*- No one can be compelled to act as attorney against his consent, or to do so longer than is stated in the instrument giving him authority; and he is not obliged to undertake the defence of an absent party, as it is sufficient for him to carry out that with which he was entrusted.

Given at Philippopolis, on the sixth of the Nones of July, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fifth time, and Maximian, 293.

18. - *The Same, and the Consuls, to Dionysia.*- To undertake the legal defence of another is a masculine duty, and it is settled that it cannot be discharged by one of the female sex; and therefore you must apply for the appointment of a guardian for your son, if he is a minor.

Given on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Cæsars, 294.

19.- *The Same, and the Cæsars, to Firmus.*- Where you have paid the price of a tract of land, or a slave, to an agent who sold it to you without the order of the owner of the same, and the consent of the latter neither preceded nor followed the contract of sale; and the Governor, after proper investigation, should ascertain that the price of said property has been employed for the benefit of the owner, he shall order it to be returned to you.

Given on the day before the Ides of March, during the Consulate of the Cæsars, 294.

20.- *The Same to Verrinus, Governor of Syria.*- We hold that it makes no difference whether the business was transferred to the care of the attorney before or

que por semejante compra se te conceda el dominio del que lo reclama.

Sancionada en Bizancio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (287-293.)

17.- *Los mismos Augustos y Césares a MARDONIO.*- Nadie esta obligado a aceptar contra su voluntad una procura, ni a extenderla a más, sino por causa de apelación. Más no será compelido a sostener la defensa de un ausente, puesto que basta llenar el compromiso contraído.

Publicada en Filipopolis las Nonas de Julio, bajo el quinto consulado de DIOCLECIANO y el cuarto de MAXIMIANO, Augustos. (293.)

18.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIA.*- Es sabido, que es oficio de los hombres, y ajeno a l a naturaleza de la mujer, tomar a su cargo la defensa de otro. Así, pues, pide tutor para tu hijo, si es menor de edad.

Sancionada en Sirmio a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

19.- *Los mismos Augustos y Césares a FIRMO.*- Si entregaste el precio a los agentes de otro, que sin mandato te vendieron un fundo o un esclavo, y se declarase que al contrato ni precedió ni siguió la voluntad del dueño, pero, conocido el hecho, hubiere visto el presidente de la provincia que dicho precio se invirtió en provecho de aquel, mandará que se restituya.

Sancionada a 1 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a VERRINO, presidente de Siria.*- No creemos que haya ninguna diferencia entre que desde el principio, o ya co-

transitum fecerit.

Dat X. Kal. Octobr. Demesso Caess. Conss. (294-305.)

21.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad Concilium provincia Africae.*- Maritus citra mandatum in rebus uxoris cum sollemni satisfactione et alia observatione intercedendi habeat liberam facultatem, ne feminae persequendae litis obtentu in contumeliam matronalis pudoris inreverentur inruant nec conventibus virorum vel iudiciis interesse cogantur. Sin autem mandatum susceperit, licet maritus sit, id solum exsequi debet, quod procuratio emissa praescripserit.

PP. III. Id. Mart. Adrumeti, CONSTANTINO A. IV. Et LICINIO IV. Conss. (315).

22.- *Idem A. Ad BASSUM P. U.*- Procuratoribus institutis et post contestatam litem dominis effectis ii qui mandaverant non habeant facultatem negotia persequendi, nisi capitales inimicitiae vel morbus vel alia necessaria causa intercesserit: tunc enim etiam invitis his transferri lis potest.

Dat. XIII. Kal. Iul. CONSTANTINO A.V. et LICINIO Caes. Conss. (319.)

23.- *Imp. IULIANUS A. SECUNDO P. P.*- Nulla dubitatio est post causam in iudicio agitatam utpote dominum litis procuratorem effectum etiam post excessum eius, qui agendam vel defendendam litem mandaverat, posse inchoatam causam iurgiumque finire, quippe cum et procuratorem posse eum instituere veteres iuris voluerunt conditores.

after legal proceedings were instituted.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Demessus. 294-305.

21.- *The Emperor Constantine to the Council of the Province of Africa.*- A husband has a perfect right to undertake the management of the affairs of his wife without any mandate, where he furnishes security in a proper manner, and observes the other requisite formalities; in order that women, in the attempt to conduct their cases, may not, by being bold, incur contempt for the modesty of their sex, and be compelled to appear in the assemblies of men, or in court. If, however, anyone should undertake to execute a mandate, even though he be a husband, he cannot exceed what his power of attorney prescribes.

Given on the fourth of the Ides of March, during the Consulate of Constantine and Licinius Cæsar, both Consuls for the second time, 315.

22.- *The Same to Bassus, Urban Prefect.*- Where attorneys have been appointed, and are charged with the conduct of a case after the joinder of issue, those who authorize them to do so have no power to take an active part in the proceedings, unless deadly enmity should arise between them, or other motives should exist, or some necessary cause arise; for then the case can be transferred to them, even against the consent of the attorneys.

Given on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Constantine and Licinius-Cæsar, 319.

23.- *The Emperor Julianus to Secundus, Prætorian Prefect.*- There is no doubt that, after the case has been brought into court, and the attorney obtains control of the same, it can be conducted to a conclusion, even after the death of the party who directed the action to be brought or defended; and the ancient jurists have even held that he can, in this instance, appoint an attorney.

menzado el litigio, se haya transmitido el negocio a la persona del procurador.

Dada en Demeso a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al Consejo de la provincia de África.*- Tenga el marido la libre facultad de intervenir, sin necesidad de mandato, en los asuntos de su mujer, mediante solemne fianza, y la observancia de la otra formalidad, a fin de que a pretexto de seguir un pleito no caigan inconsideradamente las mujeres en afrenta del pudor de las matronas, y no sean obligadas a asistir a las reuniones de los hombres o a los juicios. Mas si hubiere aceptado mandato, aunque sea marido, deberá hacer únicamente lo que le haya prescrito la procuración confiada.

Publicada en Adrumeto a 3 de los Idus de Marzo, bajo el cuarto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de LICINIO. [315.]

22.- *El mismo Augusto a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Constituidos los procuradores y hechos dueños del pleito después de la contestación de la demanda, no tengan, los que les habían dado su mandato, facultad para continuar el negocio, salvo si hubieren sobrevenido enemistades capitales, enfermedad, u otra causa necesaria; pues entonces, aun cuando aquellos no quieran, se puede transferir el pleito.

Dada a 13 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

23.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio.*- No hay duda ninguna de que después de comenzada una causa en juicio, y hecho el procurador como dueño del litigio, puede éste concluir la causa incoada y el litigio, aun después de la muerte del que había dado mandato para incoar o defender el pleito, toda vez que los antiguos autores del derecho quisieron que él pudiera

Lecta II. Non. Febr. IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Conss. (363).

24.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PANCRATIO P. U.- Licet in principio quaestionis persona debet inquiri procuratoris, an ad agendum negotium mandatum a domino litis habeat, tamen si falsus procurator inveniatur, nec dici controversiae solent nec potest esse iudicium.

Dat. II. Kal. April. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

25.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.- Quicumque praetorianae vel urbanae praefecturae sublimissimae fastigium vel magisterium militare vel consistorianae comitivae insignia meruerit dignitatis vel proconsulare ius dixerit aut vicarii fuerit administratione subfultus, si quid ab eo vel infertur iurgium vel refertur, procuratoris personam in negotii sui iura substituat. Quod si quis sanctionis huius statuta transgressus iudicii sese iurgaturus ingesserit, careat eius litis sorte, cuius non per procuratorem expectavit eventum. Iudex nihilo minus, qui contra fecerit, noverit a se viginti libras auri, ab officio quoque suo tantundem ponderis exigendum.

Dat. XVIII. Kal. Octobr. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

AUTHENT. *Ut ab illustribus. (Nov. 71. Cap. I.)*- Hoc ius stabit usque ad illustres solos; ceteri enim commune ius amplectuntur.

Given on the second of the Nones of February, during the Consulate of Julianus, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

24.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Pancratius, Urban Prefect.*- Even though the authority of the attorney should be established in the beginning of the action, and it should be shown that he has been directed by the principal in the action to take charge of it, still, if the authority of the attorney is ascertained to be fraudulent, the controversy is not usually decided, nor will a judgment, if rendered, stand.

Given at Constantinople, on the second of the Kalends of April, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

25.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius, to Tatian, Praetorian Prefect.*- Where anyone has attained the dignity of Praetor, Prefect of the City, General of the Army, Count of the Consistory, or has dispensed justice as Proconsul, or administered public affairs as Imperial Vicegerent, and an action is to be brought or defended by him, he has the right to appoint an attorney to represent him. If anyone transgresses the provisions of this law, and suit is brought against him, he shall lose his case if he did not make provision for its defence by an attorney; and any judge who violates them is warned that he will be compelled to pay twenty pounds of gold, and that the same amount shall be exacted from his subordinates.

Given on the eighteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

Extract from Novel 71, Chapter I. Latin Text.- This decree only has reference to illustrious persons, for others are subject to the Common Law.

nombrar también otro procurador.

Leída a 2 de las Nonas de Febrero, bajo el cuarto consulado de JULIANO, Augusto, y el de SALLUSTIO. [363.]

24.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos a PANCRACIO, Prefecto de la Ciudad.*- Aunque al principio de la cuestión debe inquirirse la personalidad del procurador, si tiene mandato del dueño del pleito para gestionar el negocio, sin embargo, si resultase falso el procurador, ni suele decirse que hay controversia, ni puede haber juicio.

Dada en Constantinopla a 2 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de ANTONIO y de SYAGRIO. [382.]

25.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cualquiera que hubiere obtenido el sublime cargo de la prefectura pretoriana o urbana, o el maestrazgo militar, o las insignias de la dignidad de conde del consistorio, o hubiere administrado justicia como procónsul, o sido investido del cargo de vicario, sustituya la personalidad de un procurador para los derechos de su negocio, ya cuando por él se entabla un pleito, ya cuando en el se defiende. Pero si alguno, habiendo quebrantado las disposiciones de esta ley, se hubiere entrometido a litigar por sí en los juicios, pierda el litigio cuyo resultado no esperó por medio de procurador. Sepa, no obstante, el juez que las hubiere contravenido, que se le habrán de exigir veinte libras de oro, y otra tanta cantidad a su oficio.

Dada a 18 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. [392.]

AUTÉNTICA *ut ab illustribus. (Nov. 71. cap. I.)*- Este derecho estará en vigor únicamente hasta los ilustres; pues los demás siguen el derecho común.

26.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODODOSIUS AAA. ANTHEMIO P. P.- In pecuniariis controversiis, etsi specialiter hoc praecepti vel sententiae minime designat auctoritas, passim unicuique, si tamen ita maluerit, per procuratorem respondendi tribuimus facultatem: nisi forte quosdam, iustiores nonnumquam ob causas, vehementior maximi iudicis vocabit auctoritas.

Dat. Prid. Id. Octobr....

Epitome graec. Const. Ex Bas.

27.- Constitutio prohibet, duorum iudiciorum unum eundemque publicum procuratorem esse, sed alios quidem esse in maximis iudicibus gloriosissimorum praesidum procuratores, alios vero qui eloquentissimis iudicibus pedaneis ministrent in litibus; ac neque eum procuratorem, qui causam agere coepit apud pedaneum iudicem, eundem terminare litem apud gloriosissimum praesidem, sed translationem mandati fieri ab ipso ad procuratorem, qui apud gloriosissimum praesidem assidet; nulla impensa pro permutatione procuratoris facienda in hac translatione, neque communi satisfactione pro hac translatione exigenda; sed et iudicatum solvi satisfactionem, et de rato cautionem ita ab initio concipi, ut comprehendantur in his et expensae huius translationis, ut is, a quo exigitur alterutra harum satisfactionum, interrogetur, ut spondeat se et hunc apud iudicem pedaneum procuratorem pro iudiciorum solutione aut satisfactione confirmare; et si contingat ex relatione iudicis, aut ex appellatione data contra ipsius sententiam, transferri causam ad maximum iudicium cui subest iudex, etiam tum ex translatione futurum procuratorem in maximo iudicio, simili modo confirmaturum me spondeo. Nisi haec omnia observata fuerint, si quidem in maximo iudicio haec lex violata fuerit, competentis serinio quinque auri libras persolvat poenam; si vero apud iudices haec lex praetermissa fuerit, executor litis, qui assidet eloquentissimo iudici, unius auri

26.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- In pecuniary disputes, even though no rule or decree may have been formulated on this point, We grant power to everyone, indiscriminately, to answer by an attorney, if he prefers to do so; unless for some good reason, or where matters are urgent, the judge requires him to appear in person.

Given on the day before the Ides of October.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

27.- Constitution prohibits that same person is attorney public in two courts, but that she wants that they are, to the truth, attorneys in the superior courts of the very glorious presidents, and other who serve their in the litigations to the very eloquent petty judges; and that the attorney who began to maintain a cause before a petty judge is not the same one who finishes the litigation before the glorious president, but that by him transfers its mandate to attorney who acts before the glorious president; without in this transferring common guarantee by the transferring must become cost no by the attorney exchange, nor be demanded; but which of such way they extend the guarantee in the beginning to pay the court and the caution of ratification, that in them are also included the expenses of this transferring, in such a way that that to that demands one of these guarantees is person questioned, in order that it promises to confirm for the payment or the guarantee of the court to the same attorney who was it before the petty judge; and if it occurred that by relation of the judge, or by appeal admitted against the sentence of the same one, the cause to the superior court is transferred, to that the judge is subordinated, also in this case I promise that equally I will have to confirm to which by virtue of the transferring it has to be attorney in the superior court. And if these dispositions will not have been observed all, and this law will have been broken in the superior court, will pay the fine of five gold

26.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- En las controversias pecuniarias, aunque especialmente no lo diga de ningún modo la autoridad del mandamiento o de la sentencia, damos indistintamente a cada cual, si así lo prefiriere, la facultad de responder por medio de procurador, salvo si acaso una más apremiante disposición de un juez superior llamare a algunos, por motivos a veces más justos.

Dada a 1 de los Idus de Octubre.....

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basilica.

27.- La constitución prohíbe que una misma persona sea procurador público en dos tribunales, sino que quiere que unos sean, a la verdad, procuradores en los superiores tribunales de los gloriosísimos presidentes, y otros quienes presten su servicio en los litigios a los elocuentísimos jueces pedáneos; y que el procurador que comenzó a sostener una causa ante un juez pedáneo no sea el mismo que termine el litigio ante el gloriosísimo presidente, sino que por él se transfiera su mandato a procurador que actúe ante el gloriosísimo presidente; sin que en esta traslación deba hacerse gasto ninguno por la permuta de procurador, ni exigirse común fianza por la traslación; sino que de tal modo se extiendan al principio la fianza de pagarse lo juzgado y la caución de ratificación, que en ellas se comprendan también las expensas de esta traslación, de suerte que aquel a quien se exige una de estas fianzas sea interrogado, a fin de que prometa confirmar para el pago o la fianza de lo juzgado al mismo procurador que lo fue ante el juez pedáneo; y si aconteciera que por relación del juez, o por apelación admitida contra la sentencia del mismo, se transfiera la causa al tribunal superior, a que está subordinado el juez, también en este caso prometo que de igual modo habré de confirmar al que en virtud de la traslación haya de ser procurador en el tribunal superior. Y si no se hubieren observado todas estas disposiciones, y esta ley hubiere sido violada en

librae exigetur poenam; alii vero duao, qui ex officio sive ex scholis atributi sunt iudici, duarum auri librarum exigentur mulctam; ipse vero procurator, a quo quid peccatum fuerit, plagis castigetur a praeside vel iudice, interdictus in posterum procuratoris officio fungi in iudicio.

Supplementa eiusd. Const. Ex Schol. Thalelaei.

A.- Rursus sancit, ne umquam idem procurator apud duos gloriosissimos praesides litibus subministret vel assideat.

B.- Ipsa constitutio praecipit, ut retro fideiussor solemniter interrogetur, quo simul caveat et pro fideiussore, qui post translationem futurus estado

Epitome graec. Const. Ex Eusthathio de tempor. Interv.

28.- Si fideiussor procuratoris non definierit tempus, et dixerit forte; ego fideiubo pro ipso, licet aut mortuus fuerit, aut amplius non appareat, idque sic contigerit, intra, viginti dies alius fideiussor dandus erit.

Si moriatur aut alias non inveniatur is, qui ad litem ab aliquo datus est procurator, post vicesimum diem a iudiciali decreto, super alterius procuratoris datione interposito, sex mensium dilationem remota provincia, ut alium constituat aut ipse veniat; si enim non procul absit, tunc iudicis arbitrio dilatio definitur.

pounds to the corresponding secretariat; but if this law will have been neglected before the judges, the fine of a pound of gold to the executor of the litigation will be demanded to him, that serves its to the very eloquent judge; and to the other two, that of the office of the corporation they were assigned to the judge, the fine of two gold pounds will be demanded to them; but the same solicitor, by whom in something will have lacked itself, is punished with you whip by the president or by the judge, it will be prohibited him successive to exert the position of solicitor in the court.

Supplementa eiusd. Const. Ex Schol. Thalelaei.

A.- It sends again, that the same attorneys serves his or never attends in the lawsuits before two very glorious presidents.

B.- The same constitution regulates, that the previous fastener is interrogated solemnly, so that at the same time of caution also by which there is to be fastener after the transferring.

Epitome graec. Const. Ex Eusthathio de tempor. Interv.

28.- If the fastener of the attorney will not have defined time, and perhaps it will have said: I leave fastener by, although there will be dead, or it did not return to appear, and thus it will have happened, will be due to give another fastener within twenty days.

If it died, or never more it found the one that by somebody was named attorney for a lawsuit, will have the main criminal that is of trip in distant province, after the twentieth day of to have interposed judicial decree on appointment of another attorney, a term of six months to name to another one, or to come he himself; but if it were not far, then the term is fixed to will of the judge.

el tribunal superior, pagará la multa de cinco libras de oro a la secretaria correspondiente; pero si esta ley hubiere sido desatendida ante los jueces, se le exigirá la multa de una libra de oro al ejecutor del litigio, que presta su servicio al elocuentísimo juez; y a los otros dos, que del oficio de la corporación fueron asignados al juez, se les exigirá la multa de dos libras de oro; mas el mismo procurador, por quien en algo se hubiere faltado, sea castigado con azotes por el presidente o por el juez, prohibiéndosele para lo sucesivo ejercer el cargo de procurador en el tribunal.

Suplementos de la misma constitución, tomados de los Escolios de Taleleo

A.- Manda de nuevo, que nunca el mismo procurador preste sus servicios o asista en los pleitos ante dos gloriosísimos presidentes.

B.- La misma constitución preceptúa, que el fiador anterior sea interrogado solemnemente, para que al mismo tiempo de caución también por el que ha de ser fiador después de la traslación.

Epítome de la constitución griega, tomado de Eustatio de tempor. inter.

28.- Si el fiador del procurador no hubiere definido tiempo, y acaso hubiere dicho: salgo fiador por el, aunque hubiere muerto, o no volviese a aparecer, y así hubiere sucedido, se deberá dar otro fiador dentro de veinte días.

Si muriese, o nunca más se encontrase el que por alguien fue nombrado procurador para un pleito, tendrá el reo principal que esté de viaje en lejana provincia, después del vigésimo día de haberse interpuesto decreto judicial sobre nombramiento de otro procurador, un término de seis meses para nombrar a otro, o para venir él mismo; pero si no estuviera lejos, entonces el término es fijado a arbitrio del juez.

TIT. XIV

NE LICEAT POTENTIORIBUS PATROCINIUM
LITIGANTIBUS PRAESTARE VEL
ACTIONES IN SE TRANSFERRE

1.- *Imp. DICLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ARISTOBOLO salutem.*- Divine admodum constituit Divus Claudius consultissimus princeps parens noster, ut iactura causae adficerentur ii, qui sibi potentiorum patrocinium advocassent, ut hoc proposito metu iudiciariae lites potius suo Marte discurrerent, quam potentiorum domorum opibus niterentur. Quem palam est in tantum provincialium quaestionibus esse commotum, ut huius sanctionis rectores provinciarum custodes et contemptae rei vindices fecerit, scilicet ut in actores seu procuratores in subsidia negotiorum vel usurpatos gratia vel redemptos severa sententia vindicarent. Quare cum intersit et universe omnium et praecipue tenuiorum, qui saepe importunis potentium intercessionibus opprimuntur, inter litigatores audientiam tuam impertire debebis: nec metuas, ne praeiudices clarissimis viris, cum Divus Claudius huius rei rectorem provinciae et disceptatorem et, si res postularet, ultorem specialiter fecerit.

Dat. IV. Id. Septembr. AA. Cons. (287-304).

2.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. IOANNI P.P.*- Si cuiuscumque modi cautiones ad potentium fuerint delatae personas, debiti creditores iactura multentur. Aperta enim credentium videtur esse voracitas, qui alios actionum suarum redimunt exactores.

TITLE XIV

PERSONS IN AUTHORITY ARE NOT
PERMITTED TO APPOINT ADVOCATES FOR
LITIGANTS, OF TO HAVE THEIR RIGHTS OF
ACTION TRANSFERRED TO THEM

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Aristobolus.*- Our Father, the Divine Claudius, who was thoroughly learned in the law, very properly decided that those who committed their defence to persons in authority should be punished with the loss of their cases; in order that suits might be determined on their merits, rather than by the influence of powerful persons. It is clear that he intended that, in actions in which people of the provinces were interested, the Governors should be charged with the punishment of violations of this law, and that they should impose severe sentences upon the agents or attorneys who had been employed in such matters either through favor, or by the payment of money; and therefore as it is to the interest of all, and especially to that of those in moderate circumstances, who are often oppressed by the unfortunate interference of persons in authority, you must hear the applications of the litigants, and not fear that you may involve persons of high rank; as the Divine Claudius specially decided that the Governors of provinces should decide questions of this kind, and if circumstances demanded it, should inflict punishment.

Given on the fourth of the Ides of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, one Consul for the third time, and the other Consul for the second time, 287.

2.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to John, Praetorian Prefect.*- If rights of action of this kind should be transferred to powerful persons, the creditors shall be punished with the loss of their claims; for the rapacity of creditors becomes apparent when they assign their rights of action to others.

TÍTULO XIV

DE QUE NO LES SEA LÍCITO A OTROS MÁS
PUDIENTES PRESTAR SU PATROCINIO A
LOS LITIGANTES O TRANSFERIRSE
A SÍ LAS ACCIONES

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ARISTOBOLO, salud.*- El divino Claudio, nuestro padre, príncipe sapientísimo, dispuso, a la verdad, con muy grande acierto, que fuesen castigados con la pérdida del litigio los que se hubieren procurado el patrocinio de personas más poderosas, para que, producido este temor, las contiendas judiciales siguieran su propio curso, mas bien que se confiasen a las recomendaciones de las casas pudientes. Es evidente que tanto se impresionó él en las cuestiones de los de provincias, que hizo a los gobernadores de las provincias guardadores de esta ley, y castigadores de su infracción, para esto, para que castigasen con severa sentencia a los actores o a los procuradores que hubieren sido obtenidos por favor, o comprados, para la defensa de los negocios. Y como interese a todos en general, y principalmente a los más débiles, quienes frecuentemente se ven oprimidos por las importunas intervenciones de los pudientes, deberás repartir tu audiencia entre los litigantes. Y no temas, que infieras perjuicio a varones muy esclarecidos, pues el divino Claudio hizo especialmente al gobernador de provincia juez de estos delitos, y, si el caso lo exigiese, corrector de ellos.

Dada a 4 de los Idus de Septiembre, bajo el tercer y segundo consulado de los Augustos. [287-304.]

2.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si las acciones de una cantidad cualquiera hubieren sido transferidas a personas más poderosas, los acreedores de la deuda sean castigados con su pérdida. Pues parece manifiesta la voracidad de los acreedores, que compran a otros para que ejerciten sus propias acciones.

Dat. V. Id. Iul. Ravennae, HONORIO XIII, et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

Given on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the seventh time, and Theodosius, Consul for the second time, 407.

Dada en Ravena a 5 de los Idus de Julio, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO, y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

TIT. XV

DE HIS, QUI POTENTIORUM NOMINE
TITULOS PRAEDIIS AFFIGUNT VEL EORUM
NOMINA IN LITE PRAETENDUNT

1.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P.*- Animadvertimus plurimos iniustarum desperatione causarum potentium titulos et clarissimae privilegia dignitatis his, a quibus in ius vocantur, opponere. Ac ne in fraudem legum adversiorumque terrorem his nominibus abutantur et titulis, qui huiusmodi dolo scientes conivent, adficiendi sunt publicae sententiae nota. Quodsi nullum in hac parte consensum praebuerint, ut libelli aut tituli eorum nominibus aedibus adfigantur alienis, eatenus in eos qui fecerint vindicetur, ut adfecti plumbo perpetuis metallorum supplicii deputentur.

Quisquis igitur lite pulsatus, cum ipse et rei sit possessor et iuris et titulum illatae sollemniter pulsationis exceperit, contradictoriis libellis aut titulis alterius nomen crediderit ingerendum, eius possessionis aut causae, quam sub hac fraude aut retinere aut evitare temptaverit, amissione multetur nec repetendae actionis, etiam si ei probabilis negotii merita suffragantur, habeat facultatem. Eos sane, qui se sponte alienis litibus inseri patiuntur, cum his neque proprietas neque possessio competat, veluti famae suae prodigos et calumniarum redemptores notari oportebit.

TITLE XV

CONCERNING THOSE WHO PLACE UPON
THEIR LANDS PAPERS BEARING THE
NAMES OF POWERFUL PERSONS, OR WHO
MAKE USE OF THE NAMES OF SUCH
PERSONS IN LEGAL PROCEEDINGS.

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- We have been informed that there are many individuals who, aware of the desperation of their unjust claims, make use of the names of powerful persons, and the privileges of those invested with the highest rank, in opposition to the parties by whom they are summoned to court; and in order to prevent fraud being committed against the laws, and adversaries from being terrified by the abuse of such names and titles, We decree that those who, knowingly, connive at a deception of this kind, shall be branded with infamy; but if they have not given them their consent, and papers or documents containing their names have been affixed to the houses of others, without their knowledge, those who are guilty shall be scourged, and sentenced to perpetual labor in the mines.

Therefore, when any defendant who is the possessor of the property in dispute and of the title to the same, and can plead a properly formulated exception in opposition to the claim brought against him, and who believes that the name of another has been inserted in the petition or complaint of the plaintiff; the latter shall be punished by the loss of the possession, or of the case which he attempted to gain or avoid by means of this fraud, and he shall not have the power to bring his action a second time, even if the merits of the case appear to be on his side; and those who voluntarily permit their names to be used in the actions of others, when they themselves have no right either of possession or ownership, shall be branded with infamy as persons who have thrown

TÍTULO XV

DE LOS QUE TITULAN SUS PREDIOS CON EL
NOMBRE DE PERSONAS MÁS PODEROSAS,
O EN SUS PLEITOS SE SIRVEN DE LOS
NOMBRES DE ELLAS

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio.*- Sabemos, que muchos, desesperando de sus causas injustas, oponen a aquellos por quienes son citados a juicio títulos de personas poderosas y privilegios de dignidad muy esclarecida. Mas para que ni en fraude de las leyes, ni para atemorizar a sus adversarios abusen de tales nombres y títulos, los que a sabiendas estuviesen en connivencia en dolo de esta naturaleza han de ser castigados con la nota de pública sentencia. Mas si en este particular no hubieren prestado su consentimiento para que con los nombres de ellos se pongan inscripciones o rótulos a edificios ajenos, caiga la vindicta únicamente sobre los que tal cosa hubieren hecho, de suerte que condenados a las minas sean destinados a los perpetuos suplicios de ellas.

Así, pues, el que citado a juicio, siendo poseedor al mismo tiempo de la cosa y del derecho, y habiendo opuesto excepción al título de la citación hecha solemnemente, hubiere creído que debía ingerir el nombre de otro en sus escritos o títulos contradictorios, sea condenado a la pérdida de aquella posesión o causa, que por medio de este fraude hubiere intentado o retener o evitar, y no tenga facultad para repetir la acción, aún cuando a él le favorezcan los méritos de aquel negocio razonable. Mas a los que voluntariamente consintieron que se les ingiriese en litigios ajenos, toda vez que a estos ni les compete la propiedad, ni la posesión, convendrá que se les tache como a pródigos de su fama; y a patrocinadores de calumnias.

Dat. XV. Kal. Decembr. Mediolani, STILICHONE et AURELIANO Conss. (400).

away their reputations, and are the purchasers of fraudulent litigation.

Given at Milan, on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Stilicho and Aurelian, 400.

Dada en Milán a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de STILICÓN y de AURELIANO. [400.]

TIT. XVI

TITLE XVI

TÍTULO XVI

UT NEMO PRIVATUS TITULOS PRAEDIIS SUIS VEL ALIENIS IMPONAT, VEL VELA REGALIA SUSPENDAT

NO PRIVATE PERSON SHALL PLACE THE IMPERIAL INSIGNIA UPON HIS OWN PREMISES OR UPON THOSE OF ANOTHER, OR SHALL RAISE THE IMPERIAL STANDARD OVER THEM

DE QUE NINGÚN PARTICULAR PONGA TÍTULOS A SUS PREDIOS O A LOS AJENOS, O SUSPENDA EN ELLOS EL ESTANDARTE REAL

1.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. FLAVIANO P. P.- Regiae maiestatis est, ut nostrae tantum domus et patrimonium titulorum inscriptione legantur. Omnes igitur intellegant publico iuri esse deputandum id, cui nomen dominicum praescribitur.

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Flavianus, Praetorian Prefect.*- It is the exclusive privilege of Imperial Majesty that Our houses and possessions should be indicated by the display of Our titles, and therefore let all persons know that everything upon which Our name appears becomes public property.

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Corresponde a la majestad real, que únicamente nuestras casas y patrimonios sean designados con la inscripción de títulos. En su consecuencia, sepan todos, que habrá de ser considerada del derecho público aquella propiedad en la que está inscrito el nombre del dueño.

Dat. III. Kal. Decemb. Ravennae, BASSO et PHILIPPO Conss. (408).

Given at Ravenna, on the third of the Kalends of December, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

Dada en Ravena a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.]

2.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad FLORENTIUM P. P.- Ne quis vela regia suspendere vel titulum audeat sine praeceptione iudicis competentis rebus alienis imponere, quas quocumque modo qualiscumque persona possideat, licet non dominus, licet iniustus possessor ac temerarius invasor qui possidet doceatur. Eum autem, qui hoc facere ausus fuerit, si plebeius est, ultimo subdi supplicio, si clarissimus vel curialis vel miles vel clericus, proscribendum deportandumque non solum civitate romana, sed etiam libertate privari censemus, exsecutoresque huius legis omnes iudices esse oportere. Deponendi autem vel frangendi titulos vel etiam conscindendi vela non solum eis, ad quorum praeiudicium tale aliquid contra fas contraque leges committitur, sed omnibus tam liberis quam servis sine metu calumniae vel accusatione criminis licentiam ministramus, decernentes iudices

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- Let no one presume to raise the royal standard or insignia upon the land of another, without the order of a competent judge, no matter who the person may be, or under what title he holds possession; even though it may be established that he is not the owner, or an unjust possessor, or a rash trespasser, who has possession of the property. We decree that if he who does this is a plebeian, he shall be subjected to the extreme penalty; if he is a man of illustrious rank, a decurion, a soldier, or a member of the clergy, his property shall be confiscated, and he shall not only be deported from the City of Rome, but he shall also be deprived of his freedom, and all judges shall see that this law is executed. We grant authority not only to those to the injury of whom an act of this kind has been committed, in violation of right and of the laws, but to

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie se atreva a suspender en bienes ajenos el estandarte real, ni a poner en ellos inscripción ninguna, sin mandato de juez competente, cualquiera que sea el título con que los posea una persona determinada, aun cuando se pruebe que no es dueño, sino injusto poseedor o invasor temerario, el que los posee. Y mandamos, que el que hubiere osado hacer esto, sea condenado, si es plebeyo, al último suplicio, y si muy esclarecido, o curial, o militar, o clérigo, sea privado, al ser proscripido y deportado, no solo de la ciudadanía romana, sino también de la libertad; y que todos los jueces deben ser ejecutores de esta ley. Y damos licencia, no solamente a aquellos en cuyo perjuicio se hace tal cosa contra lo lícito y contra las leyes, sino a todos, así libres como esclavos, para que sin temor a

eorumque officia tricenis libris auri multari, si talem accusationem vel admittant vel depositam scribi concedant.

Dat. XV. Kal. Iul. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Cons. (439).

TIT. XVII

UT NEMINI LICEAT SINE IUDICIS
AUCTORITATE SIGNA IMPRIMERE REBUS,
QUAS ALIUS TENET

1.- *Imp. PROBUS A. OCTAVIO.*- Saepe rescriptum est ante sententiam signa rebus, quas aliquis tenebat, imprimi non oportere. Et ideo ea rebus aut fructibus apud te constitutis illicite imposita poteris ipse licite detrahere, ut amotis his causa, quae ex officio tibi infertur, terminetur.

Dat. IV. Kal. Iul. PROBO A. II. Et LUPO Cons. (278).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CRAUGASIO.*- Rebus, quas alius detinet, imprimere signa nemini licet, etiam si suas vel obligatas sibi eas esse aliquis affirmet.

TIT. XVIII

NE FISCUS VEL RESPUBLICA
PROCURATIONEM ALICUI PATROCINII
CAUSA IN LITE PRAESTET

1.- *Imp. GORDIANUS A. LEGITIMO et aliis.*- Reipublicae viribus adiuvari te sub obtentu quan-

all their children and slaves, without the fear of false accusation or of prosecution for crime, to remove or deface the insignia, and even to destroy the standards above mentioned; and We also decree that the judges and their subordinates shall be fined thirty pounds of gold, if they permit an accusation of this kind to be made, or anyone to sign it.

Given on the fifteenth day of July, during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

TITLE XVII

NO ONE SHALL BE PERMITTED TO PLACE A
SEAL UPON PROPERTY BELONGING
TO ANOTHER, WITHOUT THE
AUTHORITY OF A JUDGE

1.- *The Emperor Probus to Octavius.*- It has been frequently stated in Rescripts that, before judgment has been rendered, a seal cannot be attached to property in the possession of another; and therefore you are permitted to break seals which have been unlawfully placed upon property or crops in your possession, so that after they have been removed, the action which has been brought against you may be decided.

Given on the fourth of the Kalends of July, during the Consulate of Probus, Consul for the second time, and Lupus, 278.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Crangasius.*- No one can attach his seal to property which is in the possession of another, even if he alleges that the said property is his, or has been encumbered to him.

TITLE XVIII

NEITHER THE TREASURY NOR THE STATE
SHALL PROVIDE AN ATTORNEY TO DEFEND
ANYONE IN COURT

1.- *The Emperor Gordian to Legitimus and Others.*- You are making a request contrary to the rule

calumnia, o a acusación de crimen, arranquen o rompan los títulos, o rasguen también el estandarte, mandando que sean multados en treinta libras de oro los jueces y sus oficios, si admitieran tal acusación, o concedieran que escriba la formulada.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Julio, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

TITULO XVII

DE QUE A NADIE LE SEA LÍCITO PONER
SELLOS, SIN AUTORIZACIÓN DEL JUEZ, A
LAS COSAS QUE OTRO TIENE

1.- *El Emperador PROBO, Augusto a OCTAVIO.*- Frecuentemente se ha decidido por rescripto, que no se debían poner sellos, antes de la sentencia, a las cosas que otro tenía. Y en su consecuencia, tú mismo podrás lícitamente quitar los que ilícitamente hayan sido puestos a las cosas o frutos constituidos en tu poder, de suerte que, levantados aquellos, se lleve a término la causa que de oficio se te forma.

Dada a 4 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de PROBO, Augusto, y el de LUPO. [278.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos a CRAUGASIO.*- A nadie le es lícito poner sellos a las cosas que otro retiene, aun cuando alguno afirme que son suyas o le están obligadas.

TITULO XVIII

DE QUE EL FISCO O LA REPÚBLICA NO
PRESTE A NADIE SU PROCURA POR VÍA DE
PATROCINIO EN UN LITIGIO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto a LEGITIMO y a otros.*- Deseas contra razón de

titatis, quam eidem rei publicae debes, contra iuris rationem desideras.

PP. III. Id. Ianuar. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

2.- *Idem A. TERTULLO.*- Cum adlegas partem rerum vel actionum dimidiam fisco, quo magis viribus eius protegaris, velle te donare, huiusmodi litium donationem admitti temporum meorum disciplina non patitur. Unde ius tuum, si quod tibi competit, citra invidiam fisci mei tueri sollemniter cura.

S. VI. Non. Aug. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AMPHIONI.*- Abhorret saeculo nostro sub praetextu debiti procurationem contra privatos fiscum praestare.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. PHILIPPOPOLI, Caess. Conss. (294-305).

4.- *Idem AA. Et CC. ACHILLI.*- Ad fraudem creditoribus faciendam invidiam fiscalem contra creditoribus faciendam invidiam fiscalem contra saeculi nostri tranquillitatem implorari non decet. Redde itaque fisco nostro quod debes, ac si conventus velut a creditore fueris, quem tibi numerasse pecuniam negas, exceptione non numeratae pecuniae secundum leges uti potes.

Dat. XVI. Kal. Ianuar. SIRMII, Caess. Conss. (294-305).

of law, when you ask that the State shall assist you, under the pretext that you owe it a certain sum of money.

Given on the third of the Ides of January, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

2.- *The Same to Tertullus.*- When you state that you are willing to give to the Treasury half of certain property, or half of the interest in an action which you are entitled to bring, you are notified that the discipline enforced during My reign does not permit a donation of this kind to be accepted; and therefore, your right, if you have one, must be exercised in accordance with the usual legal formalities, without subjecting My Treasury to odium.

Given on the sixth of the Nones of August, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Amphio.*- It is repugnant to the laws of Our reign for the Treasury to provide an attorney against private persons, under the pretext of a debt which is due to it.

Given at Philippopolis, on the eighth of the Kalends of January, under the Consulate of the Caesars, 294.

4.- *The Same, and the Caesars, to Achilles.*- It is not proper to ask, contrary to the peace of Our reign, that, for the purpose of defrauding creditors, Our Treasury shall be subjected to obloquy. Therefore pay what you owe to Our Treasury, and if suit is brought against you by your creditor to recover a sum of money which you deny has ever been paid to you, you can, according to the law, avail yourself of an exception on the ground that the money had not been counted out to you.

Given on the sixteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294.

derecho, que se te favorezca con los derechos de la república, so pretexto de la cantidad que debes a la misma república.

Publicada a 3 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

2.- *El mismo AUGUSTO a TERTULO.*- La disciplina de mis tiempos no permite, que cuando digas que quieres hacer donación al fisco de la mitad de unos bienes o acciones, para que mejor seas protegido con sus derechos, se admita la donación de pleitos de esta naturaleza. Por lo cual, si alguno te compete, cuida de defender solemnemente tu derecho sin el interés de mi fisco.

Sancionada a 6 de las Nonas de Agosto, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ANFIÓN.*- Repugna a nuestro tiempo, que bajo pretexto de una deuda preste el fisco su procuración contra particulares.

Dada en Filipópolis a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a AQUILES.*- No es conveniente, que contra la tranquilidad de nuestro tiempo se implore el interés del fisco para defraudar a acreedores. Así, pues, paga a nuestro fisco lo que le debes, y si fueres demandado por un acreedor, que, según dices, no te entregó el dinero, puedes utilizar, conforme a las leyes, la excepción de la cantidad no percibida.

Dada en Sirmio a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XIX

TITLE XIX

TITULO XIX

DE NEGOTIIS GESTIS

CONCERNING THE ACTION BASED ON
VOLUNTARY AGENCY

DE LA GESTIÓN DE NEGOCIOS

1.- *Imp.* SEVERUS A. SOPATRAE.- Cum tutores filiorum tuorem suspectos faceres eisdemque tutores seu curatores peteres, munere pietatis fungebaris: quae causa non admittit negotiorum gestorum actionem, ut sumptus, quos in ea lite fecisti, repetere possis, cum etiam, si quis pro adfectione eos petere potest.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Sopatra.*- As you have accused the guardians of your children as being liable to suspicion, and as you request that guardians or curators shall be appointed for them, you have performed the duty dictated by affection, and therefore the action of voluntary agency will not lie in order to enable you to recover the expense which you have incurred in this proceeding; for when anyone has made disbursements for others through family attachment, he cannot, under any circumstances, recover them.

1.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a SOPATRA.*- Al acusar de sospechosos a los tutores de tus hijos, y pedir otros tutores o curadores para los mismos, cumplías un deber de piedad, cuya causa no admite la acción de gestión de negocios, para que puedas repetir los gastos que en este litigio hiciste, pues tampoco si alguien hubiere hecho algunos gastos por afecto a sus domésticos, no podría por razón alguna repetirlos.

PP. III. Non. Octob. DEXTRO et PRISCO Conss. (196).

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Dexter and Priscus, 196.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de DEXTRO y de PRISCO. [196.]

2.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. RUFINAE.- Contra impuberes quoque, si negotia eorum urgentibus necessitatis rationibus utiliter gerantur, in quantum locupletiores facti sunt, dandam actionem ex utilitate ipsorum receptum est. Quae tibi quoque iure decernetur, quod sumptus in pupillum, quem romae tutorum petendorum gratia duxisti, fecisse te adlegas, si non matertera eiusdem se facere paratam propriis impendiis ostenderit.

2.- *The Same to Rufina.*- It has been established for the benefit of minors that if anyone has transacted their business to their advantage, when the necessity was urgent, an action should be granted against them to the extent to which they may have profited. The expense which you allege you have incurred in behalf of the minor by taking him to Rome for the purpose of having guardians appointed for him, is granted you by law; if his maternal aunt does not prove that she was ready to have this done on her own responsibility.

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a RUFINO.*- Se ha admitido, por utilidad de los mismos, que también se ha de dar contra los impúberos acción por cuanto se hicieron más ricos, si por apremiantes razones de necesidad se gestionan útilmente sus negocios. Cuya acción también se te concede en derecho, porque alegas que hiciste gastos en beneficio del pupilo que llevaste a Roma con objeto de pedir tutores para él, si no probare su tía materna que estaba dispuesta a hacerlo a su propia costa.

PP. XV. Kal. Februar. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

Publicada a 15 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

3.- *Iidem AA.* HADRIANO.- Sive pro fratre coherede pecuniam solvisti, negotiorum gestorum actione experiri potes, sive pignoris liberandi gratia debitum universum solvere coactus es, actionem eandem habebis vel iudicio familiae herciscundae, si non est inter vos redditum, eam quantitatem assequeris.

3.- *The Same to Hadrian.*- If you have paid a sum of money for your brother, who is your co-heir, you can avail yourself of the action based on voluntary agency, and if you have been compelled to pay a debt in full, for the purpose of releasing a pledge, you will be entitled to bring this action; or you can collect what is due to you by a suit in partition, if judgment has not already been rendered in an action of this kind brought between you.

3.- *Los mismos Augustos a HADRIANO.*- Si pagaste una cantidad por tu hermano y coheredero, puedes ejercitar la acción de gestión de negocios, y si has sido obligado a pagar íntegramente una deuda para desempeñar una prenda, tendrás la misma acción, o conseguirás aquella cantidad con el juicio de partición de herencia, si no ha tenido lugar entre vosotros.

PP. VIII. Kal. Febr. ANULINO et FRONTONE Conss. (199).

Given on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Anulinus and Fronto, 199.

Publicada a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ANULINO y de FRONTONE. [199.]

4.- *Idem AA.* CLAUDIO.- Qui pupillae negotia tutoris mandato suscepit, pro tutore negotia non videtur gessisse, sed negotiorum gestorum actione pupillae tenebitur.

PP. III. Non. Decembr. FABIANO et MUCIANO Conss. (201).

5.- *Idem AA.* TRYPHONIO.- Officio nec minus obsequio liberti functus negotiorum gestorum actionem contra patroni filias pupillas habere non potes.

PP. XIII. Kal. Iul. GETA et PLAUTIANO Conss. (203).

6.- *Idem AA.* GALLO.- Curatorem tibi quidem patris testamento datum dicis: quod non potest videri iure factum. Quod si, ut proponis, administrationi se miscuit, negotiorum gestorum actio tam adversus eum quam contra heredes eius tibi competit.

PP.... APRO et MAXIMO Conss. (207).

7.- *Imp.* ANTONINUS A. EUPHRATAE.- Si ab eo, qui negotia tua gessit, heres ex duabus unciis institutus es, etiamsi adeas hereditatem, in reliquis decem unciis adversus coheredem competit tibi petitio, si quam adversus defunctum habuisti actionem.

PP. VI. Id. Mai. Romae, SABINO II. Et ANULINO Conss. (216).

8.- *Idem A.* SEVERO.- Adversus eos, qui negotia tua gesserunt, negotiorum gestorum iudicio civiliter consiste: nec tibi oberit, si propter occupationes militares eam litem tardius fuisses exsecutus, cum hoc genus actionis longi temporis praescriptione excludi non possit.

PP. VI. Kal. Aug. ANTONINO A. et ADVENTO

4.- *The Same to Claudius.*- Anyone who undertakes to transact the business of a minor, by the direction of her guardian, is not considered to have done so in the place of her guardian, but he will be liable to the ward in an action based on voluntary agency.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of Fabianus and Mutianus, 201.

5.- *The Same to Triphonius.*- Where a freedman has transacted the business of a daughter of his patron as a mark of respect, he will not have the right to bring an action against her on the ground of voluntary agency.

Given on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Geta and Plautian, 203.

6.- *The Same to Gallus.*- You say that a curator was appointed for you by your father's will, which does not appear to have been legally done; and if (as you allege), he has interfered with the administration of the estate, an action on the ground of voluntary agency will lie in your favor against him as well as his heirs.

Given during the Consulate of Aper and Maximus, 207.

7.- *The Emperor Antoninus to Euphrata.*- Where you have been appointed heir to two-twelfths of his estate by the person who transacted your business; even if you should enter upon the estate, you will be entitled to a suit against your co-heir to recover the remaining ten-twelfths, provided you had this right of action against the deceased.

Given at Rome, on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Sabinus and Anulinus, 216.

8.- *The Same, and the Caesars, to Severus.*- You have a right to bring the civil suit based on voluntary agency against those who have administered your affairs, and your rights will not be prejudiced if you have delayed bringing it because you belong to the army, as this kind of an action is only extinguished by the prescription of long time.

Given on the sixth of the Kalends of August, during

4.- *Los mismos Augustos a CLAUDIO.*- El que por mandato del tutor se hizo cargo de los negocios de una pupila, no se considera que administró los negocios como tutor, pero quedará obligado a la pupila por la acción de gestión de negocios.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de FABIANO y de MUCIANO. [201.]

5.- *Los mismos Augustos a TRIFONIO.*- Habiendo cumplido con el oficio y también con la atención de liberto, no puedes tener la acción de gestión de negocios contra las hijas pupilas del patrono.

Publicada a 13 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GETA y de PLAUCIANO. [203.]

6.- *Los mismos Augustos a GALO.*- Dices que ciertamente en el testamento de tu padre se te dio curador; lo cual no puede considerarse hecho con arreglo a derecho. Mas si, como expones, se inmiscuyó en la administración, te compete la acción de gestión de negocios, tanto contra él, como contra sus herederos.

Publicada.... bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

7.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a EUFRATA.*- Si por el que administró tus negocios fuiste instituido heredero por dos dozavas partes, aunque adas la herencia, te compete contra tu coheredero la acción para pedir por las otras diez dozavas partes, si tuviste alguna acción contra el difunto.

Publicada en Roma a 6 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de SABINO y el de ANULINO. [216.]

8.- *El mismo Augusto a SEVERO.*- Comparece civilmente por la acción de gestión de negocios contra los que administraron tus negocios; y no te obstará que por causa de tus ocupaciones militares hayas planteado tardíamente este litigio, toda vez que esta clase de acción no puede extinguirse por la prescripción de largo tiempo.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el

Conss. (218.)

9.- *Idem A. SALLUSTIO.*- Si pecuniam a debitore tuo Iulianus exegit eamque solutionem ratam habuisti, habes adversus eum negotiorum gestorum actionem.

PP. VIII. Kal. Mart. PRAESENTE et EXTRICATO Conss. (217).

10.- *Imp. ALEXANDER A. SECUNDO et aliis.*- Si servum alienum non inutilem domino constitutum aegrum curastis et negotium utiliter gessistis, competenti vobis actione sumptus recuperare potestis.

PP. XII. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. II. et MARCELLO Conss. (226.)

11.- *Idem. A. HERENNIAE.*- Alimenta quidem, quae filiis tuis praestitisti, reddi tibi non iusta ratione postulas, cum id exigente materna pietate feceris. Si quid autem in rebus eorum utiliter et probabili more impendisti, si non et hoc materna liberalitate, sed recipiendi animo fecisse ostenderis, id negotiorum gestorum actione consequi potes.

PP. XII. Kal. Februar. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

12.- *Idem A. THEOPHILO.*- Si filius pro patre suo debitum solvit, nullam actionem ob eam solutionem habet, sive in potestate patris, cum solveret, fuit, sive sui iuris constitutus donandi animo pecuniam dedit. Si igitur pater tuus sui iuris constitutus pro patre suo negotium gerens non praecedente mandato debitum eius solvit, negotiorum gestorum agere cum patris

consulate of ANTONINO, Augustal, and of ADVENTO. 218.

9.- *The Same to Sallust.*- If Julian collected a sum of money from your debtor and you ratified the payment of the same, you will be entitled to an action against him on the ground of business transacted.

Given on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of Praesens and Extricatus. 217.

10.- *The Emperor Alexander to Secundus and Others.*- If you take care of a sick slave belonging to another, who is known to be useful to his master, you have transacted business for the latter to his advantage, and you can recover your expenses by this action.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

11.- *The Same to Herennia.*- You have no good reason to ask that the expense of the maintenance which you have furnished your children shall be repaid to you, as by doing so, you have only discharged the obligation demanded by maternal affection. If, however, you have expended any money for the advantage, or probable benefit of their business, and can prove that your act was not prompted by your generosity as a mother, but with the intention of being reimbursed for what you paid, you can collect it by means of the action based on voluntary agency.

Given on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

12.- *The Same to Theophilus.*- If a son should discharge a debt for his father, he will not be entitled to an action to recover the amount which he paid, whether he was under paternal control at the time he made the payment, or was independent, provided he paid the money as a donation; and therefore, if your father, being his own master and transacting business

consulado de ANTONINO, Augusto, y de ADVENTO. [218.]

9.- *El mismo Augusto a SALLUSTIO.*- Si Juliano exigió de tu deudor el dinero, y tu ratificaste este pago, tienes contra él la acción de gestión de negocios.

Publicada a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de PRESENTE y de EXTRICATO. (217.)

10.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SEGUNDO y a otros.*- Si curasteis al esclavo ajeno enfermo, que no se había hecho inútil para su señor, gestionasteis útilmente un negocio, y podéis, por la acción que os compete, recuperar los gastos.

Publicada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

11.- *El mismo Augusto a HERENNIA.*- No pides, a la verdad, con justa razón, que se te reintegren los alimentos que suministraste a tus hijos, toda vez que esto lo hiciste por exigirlo el amor materno. Más si en sus bienes, y con plausible intención, hiciste útilmente algún gasto, y probares que este no lo hiciste también por maternal liberalidad, sino con ánimo de recobrarlo, puedes conseguirlo con la acción de gestión de negocios.

Publicada a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. (227.)

12.- *El mismo Augusto a TEÓFILO.*- Si un hijo hubiere pagado una deuda por su padre, no tiene ninguna acción por este pago, ya si hubiere estado en la potestad de su padre cuando pagase, ya si siendo de propio derecho dio la suma con ánimo de hacerle donación. Si, pues, siendo tu padre de propio derecho, y administrando los negocios de su padre,

tuis potes.

PP. Kal. August. AGRICOLA et CLEMENTINO
Conss. (230).

13.- *Idem A. AQUILAE.*- Quod in uxorem tuam aegram erogasti, non a socero repetere, sed adfectioni tuae debes expendere. In funus sane eius si quid eo nomine quasi recepturus erogasti, patrem, ad quem dos rediit, iure convenis.

PP. VIII. Kal. Novemb. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

14.- *Idem A. RUFO.*- Si mandatum solius mariti secutus tam ipsius quam uxoris eius negotia gessisti, tam tibi quam mulieri invicem negotiorum gestorum competit actio. Ipsi sane qui mandavit adversus te mandati actio est: sed et tibi adversus eum contraria, si quid forte supererogasti.

PP. X. Kal. Mart. MAXIMO II et URBANO Conss. (234).

15.- *Imp. GORDIANUS A. MUTIANO.*- Si paterna adfectu privignas tuas aluisti seu mercedes pro his aliquas magistris expendisti, eius erogationis tibi nulla repetitio est. Quod si ut repetiturus ea, quae in sumptum misisti, aliquid erogasti, negotiorum tibi gestorum intendenda actio est.

PP. VI. Id. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss.

for his father, paid his debt without having been directed to do so, you can bring an action on the ground of voluntary agency, against your paternal uncles.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

13.- *The Same to Aquilia.*- You cannot recover from your father-in-law any expenses which you have incurred on account of your wife's illness, as you should have expended the money because of your affection for her. You have, however, a legal right to bring suit for her funeral expenses against her father, to whom her dowry was given, if you paid them with the intention of recovering them.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Agricola and Clement, 230.

14.- *The Same to Mutianus Rufus.*- If you obeyed the mandate of the husband alone, and transacted his business as well as that of his wife, an action will lie in your favor as well as in that of the wife, on the ground of business transacted; and the husband who directed you to do this will be entitled to the action on mandate against you, and you also can bring the counter action against him to recover any expenses which you may have incurred.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Urbanus, 234.

15.- *The Emperor Gordian to Eutychemis.*- If, influenced by paternal affection, you have furnished means of support to your daughter-in-law, or have paid out money as salaries to teachers, you will have no right to recover such expenses. Where, however, you have expended anything for your daughter-in-law with the intention of recovering it, you will have the right to bring an action on the ground of voluntary agency.

Given on the sixth of the Ides of July, during the

pagó, sin que precediera mandato, una deuda de éste, puedes ejercitar contra tus tíos paternos la acción de gestión de negocios.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

13.- *El mismo Augusto a AQUILA.*- Lo que gastaste en la curación de tu mujer enferma no debes repetirlo de tu suegro, sino ponerlo a cuenta de tu afecto. Mas con derecho demandas al padre, a quien revertió la dote, si en el funeral de ella gastaste por tal motivo algo como con intención de recobrarlo.

Publicada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

14.- *El mismo Augusto a RUFO.*- Si ateniéndote a mandato de solo el marido administraste tanto los negocios de éste, como los de su mujer, así a tí como a la mujer os compete mutuamente la acción de gestión de negocios. Más el que mandó tiene contra tí la acción de mandato, pero a tí también te compete contra el la contraria, si acaso gastaste algo más.

Publicada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de URBANO. [234.]

15.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MUCIANO.*- Si por afecto paternal alimentaste a tus hijastras, o pagaste por ellas algunos honorarios a los maestros, no tienes ninguna acción para repetir estos gastos. Más si hiciste algunos con intención de reclamar lo que gastaste, se te ha de dar la acción de gestión de negocios.

Publicada a 6 de las Idus de Julio, bajo el consulado

(239).

16.- *Impp. GALLUS et VOLUSIANUS AA. EUTYCHIANO.*- Si negotium sororis tuae gerens pro ea tributa solvisti, vel mandante ea vel rogante id fecisti, negotiorum gestorum actione vel mandati id, quod solvisse te constiterit, recipere poteris.

PP. XI. Kal. Maii GALLO et VOLUSIANO Cons. (252).

17.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CLAUDIAE.*- Curatoris etiam successores negotiorum gestorum utili conventos actione tam dolum quam latam culpam praestare debere nec ad eos officium administrationis transire ideoque nullam alienandi eos res adultae potestatem habere convenit.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

18.- *Iidem AA. Et CC. POMPONIO.*- Ob negotium alienum gestum sumptuum factorum usuras praestari fides bona suasit: quo iure contra eos etiam, quorum te necessitate compulsus negotium gessisse proponis, per iudicium negotiorum gestorum uteris.

Dat. IX. Kal. Ianuar. AA. Cons. (293-304.)

19.- *Iidem AA. Et. CC. ALEXANDRO.*- Ab uno herede pro solido re veluti communi venumdata de pretio coheres venditoris negotiorum gestorum ratam faciens venditionem agere potest.

Dat. Id. Feb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

Consulate of Gordian and Aviola, 239.

16.- *The Emperors Gallus and Volusianus to Eutythianus.*- If, while transacting your sister's business, you paid any taxes for her, either by her direction, or because she requested you to do so, you can recover what you prove that you paid, by an action based on voluntary agency or by the action of mandate.

Given on the eleventh of the Kalends of May, during the Consulate of Gallus and Volusianus, 240.

17.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Claudia.*- The successors of a curator, who have been sued in an equitable action based on voluntary agency, are liable for fraud as well as gross negligence; but they are not obliged to continue the administration, and therefore it is established that they have no authority to alienate any property belonging to the ward.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate, 293.

18.- *The Same, and the Caesars, to Pomponius.*- Good faith requires the payment of interest on expenses incurred in transacting the business of others, and you have also the right to bring this action against those whose affairs you allege you have been compelled to transact.

Given on the ninth of the Kalends of January, during the above-named Consulate, 293.

19.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- Where property owned in common, which forms part of an estate, is sold by one of the heirs, his co-heir, who has ratified the sale, can bring an action against him on the ground of voluntary agency, to recover his share of the price.

Given on Sirmio the Ides of February, during the consulate of the Caesars. 294-305.

de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

16.- *Los Emperadores GALO y VOLUSIANO, Augustos, a EUTIQUIANO.*- Si gestionando negocio de tu hermana, pagaste por ella los tributos, y lo hiciste, o porque te lo mandó, o porque te lo rogó, podrás recuperar lo que constare que pagaste, o por la acción de gestión de negocios, o por la de mandato.

Publicada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de GALO y de VOLUSIANO. [252.]

17.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CLAUDIA.*- Conviene que también los sucesores del curador, demandados por la acción útil de gestión de negocios, deban prestar así el dolo, como la culpa lata, y que no pase a ellos el cargo de la administración, y que por consiguiente, no tengan facultad alguna para enajenar los bienes de la adulta.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a POMPONIO.*- La buena fe aconsejó, que se paguen los intereses de los gastos hechos en la gestión de negocio de otro; de cuyo derecho usarás mediante la acción de gestión de negocios, también contra aquellos por cuya necesidad dices que fuiste compelido a gestionar un negocio.

Dada a 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEJANDRO.*- Vendida en totalidad por un heredero una cosa como común, puede el coheredero del vendedor, que ratifica la venta, ejercitar por el precio la acción de gestión de negocios.

Dada en Sirmio los Idus de Febrero, bajo el consulado de los César es. [294-305.]

20.- *Idem AA. Et CC. OCTAVIANAE.*- Tutori vel curatoris similis non habetur, qui citra mandatum negotium alienum sponte gerit, quippe superioribus quidem muneris necessitas administrationis finem, huic autem propria voluntas facit ac satis abunde sufficit, si cui vel in paucis amici labore consulatur. Secundum quae super his quidem, quae nec tutor nec curator constitutus ultro quis administravit, cum non tantum dolum et latam culpam, sed et levem praestare necesse habeat, a te conveniri potest et ea, quae tibi ab eo deberi patuerit, cum usuris compelletur reddere. De ceteris vero, quae ab aliis tui constituta iuris detenta exacta non sunt, ab hoc, qui nec agendi quidem propter exceptionis obstaculum facultatem habere potuit, exigere non potest: et idcirco adversus eos, quos res tuas tenere dicis, detorquere tuas petitiones debes.

Dat. VIII. Kal. Maii Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

21.- *Idem AA. Et CC. MITRAE.*- Si cognati tui servos suos manumiserunt, hoc, quod eos administrasse res vestras contendis, eorum impedimentum libertati fieri non potuit. Quin autem ex actu praecedenti post manumissionem, si utriusque temporis administratio non conexa, sed separata sit, conveniri non posse procul dubio sit.

Dat. VI. Kal. Octob. Viminatii, Caess. Cons. (294-305).

22.- *Idem AA. Et CC. EULOGIO.*- Negotium gerentes alienum non interveniente speciali pacto casum fortuitum praestare non compelluntur.

DAT. XI. KAL. DECEMB. CAESS. CONSS. (294-305).

20.- *The Same, and the Caesars, to Octaviana.*- Anyone who, without a mandate, attends to the business of another, is not considered to resemble a guardian or curator, as the latter necessarily cease to administer their trust when their duties are ended, but the former can relinquish his whenever he chooses; and he performs his duty sufficiently and thoroughly if he consults the interest of his friend in one or more transactions. In accordance with this, where anyone voluntarily manages the property of another, when he is neither his guardian nor his curator, as he is responsible not only for fraud and gross negligence but also for slight negligence, he can be sued by you, and compelled to return with interest what is proved to be due from him to you; but so far as others who are indebted to you are concerned, he will not be liable, because he cannot proceed against them on account of the exception which may be interposed; and therefore you should prosecute your claims against those who you say are indebted to you.

Given on the eighth of the Kalends of May, under the Consulate of the Caesars, 294-305.

21.- *The Same, and the Caesars, to Michra.*- If your blood-relatives have manumitted their slaves, and you assert that they have managed your property, this is no reason why their freedom should not be granted. Moreover, there is no doubt that you cannot bring suit to recover them, after their manumission, on account of some act which was not connected with the management of the property either before or after their liberation, but was distinct from it.

Given on the sixth of the Kalends of October, under the Consulate of the Caesars, 294-305.

22.- *The Same, and the Caesars, to Eulogius.*- Those who transact the business of others cannot be held liable for accidents, in the absence of any special agreement providing for it.

Given on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

20.- *Los mismos Augustos y Césares a OCTAVIANA.*- El que sin mandato gestiona voluntariamente un negocio ajeno, no es considerado semejante a un tutor o curador, porque a éstos la necesidad les pone fin al cargo de su administración, pero a aquél, su propia voluntad, y basta y sobra si con el trabajo de un amigo se mira por alguien, aun en pocos negocios. Según lo que, respecto a las cosas que no siendo tutor ni curador administró alguien voluntariamente, como quiera que tenga necesidad de responder, no solo del dolo y de la culpa lata, sino también de leve, puede ser demandado por tí, y será compelido a pagarte con intereses lo que apareciere que por él se te debe. Mas en cuanto a las demás, que, perteneciendo a tu derecho, no fueron recobradas de otros que las detentaban, no puede exigirse de aquel que ciertamente no pudo tener facultad ni para ejercitar la acción a causa del obstáculo de la excepción, y por consiguiente, debes dirigir tus peticiones contra los que dices que tienen tus cosas.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a MITRA.*- Si tus cognados manumitieron sus esclavos, el que digas que habían administrado tus bienes no pudo ser obstáculo para la libertad de los mismos. Mas también está fuera de duda, que no pueden ser demandados, después de la manumisión, por un acto precedente, si la administración de ambos tiempos no tuvo conexión, sino que estuvo separada.

Dada en Viminacio a 6 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a EULOGIO.*- Los que gestionan negocio de otro, no mediando un pacto especial, no están obligados a responder de los casos fortuitos.

Dada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

23.- *Iidem AA. Et. CC. THEODORO.*- Negotiis gestis non in rem, sed in personam est actio.

Dat. XII. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

24.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si quis nolente et specialiter prohibente domino rerum administrationi earum sese immiscuit, apud magnos auctores dubitabatur, si pro expensis, quae circa res factae sunt, talis negotiorum gestor habeat aliquam adversus dominum actionem. Quam quibusdam pollicentibus directam vel utilem, aliis negantibus, in quibus et salvius iulianus fuit, haec decidentes sancimus, si contradixerit dominus et eum res suas administrare prohibuerit, secundum iuliani sententiam nullam esse adversus eum contrariam actionem, scilicet post denuntiationem, quam ei dominus transmiserit nec concedens ei res eius attingere, licet res bene ab eo gestae sint. Quid enim, si dominus adspexerit ab administratore multas expensas utiliter factas et tunc dolosa adsimulatione habita eum prohibuerit, ut neque anteriores expensas praestet? quod nullo patimur modo: sed ex quo die attestatio ad eum facta est vel in scriptis vel sine scriptis, sub testificatione tamen aliarum personarum, ex eo die pro faciendis meliorationibus nullam ei actionem competere, super anterioribus autem, si utiliter factae sunt, habere eum actionem contra dominum concedimus sua natura currentem.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

23.- *The Same, and the Caesars, to Theodore.*- The action based on voluntary agency is not a real, but a personal one.

Given at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305..

24.- *The Emperor Justinian to John.*- Where anyone has interfered with the administration of the affairs of another, against the consent of the owner of the property, who has even forbidden him to do so, a doubt is entertained by certain eminent authorities whether such a person has a right to bring suit against the said owner to recover expenses which he had incurred with reference to it; and some of them declare that a direct or an equitable action can be brought by him, and others (among whom was Salvius Julianus), deny that this can be done, but now We, in deciding the question, and in accordance with the opinion of Julianus, order that if the owner of the property was opposed to the other transacting his business, and forbade him to do so, he can bring neither a direct nor an equitable action against him; that is to say, after notice had been given him by the owner that he did not authorize him to attend to his affairs, even though he may have done so advantageously. Then, if the owner should find that a considerable amount of money had been properly expended, and fraudulently pretending not to be aware of it, he should forbid the party in question to transact his business, in order to prevent him from being reimbursed his expenses previously incurred, We, by no means, suffer this to be done, but direct that no action will lie in his favor to recover money spent for improvements, after the time when he was notified, whether this was done in writing or not, where other persons were called to witness that the notice was given; and with reference to expenses previously incurred, if they were beneficial, We permit the agent to bring suit against the owner in the ordinary way.

Given on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

23.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORO.*- La acción de gestión de negocios no es real, sino personal.

Dada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

24.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si, no queriéndolo y prohibiéndolo especialmente el dueño de los bienes, se inmiscuyó alguien en la administración de los mismos, dudaban graves autores, si tiene contra el dueño alguna acción de gestión de negocios por los gastos que en los bienes se hicieron. Decidiendo nosotros esta cuestión, en la que unos concedían la acción directa o la útil, y otros la denegaban, entre los que se contó también Salvio Juliano, mandamos que, si el dueño se hubiere opuesto, y hubiere prohibido que aquél le administre sus bienes, no haya contra él, conforme al parecer de Juliano, ninguna acción contraria, por supuesto, después de la declaración que el dueño le hubiere hecho, no concediéndole intervenir en sus asuntos, aunque por él hayan sido bien administrados. Porque ¿qué se dirá, si el dueño hubiere visto que por el administrador se han hecho útilmente muchos gastos, y afectando doloso disimulo le hubiere hecho entonces la prohibición, para no pagarle ni las expensas anteriores? Esto en manera ninguna lo consentimos; sino que mandamos, que desde que a aquél se le haya hecho la notificación, o por escrito, o sin él, pero con testimonio de otras personas, desde este día no le compete ninguna acción por las mejoras que hayan de hacerse; pero concedemos que respecto de las anteriores, si se hicieron útilmente, tenga contra el dueño acción, que prescribe según su naturaleza.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

DE HIS QUAE VI METUSVE CAUSA
GESTA SUNTCONCERNING ACTS PERFORMED THROUGH
THE INFLUENCE OF FORCE OR FEARDE LO QUE SE HIZO POR FUERZA,
O POR CAUSA DE MIEDO

1.- *Imp. ALEXANDER A. FELICI.*- Persecutionem eorum, quae vi vel furto ablata sunt, etiam si postea interciderunt, integram esse iure responsum est.

1.- *The Emperor Alexander to Felix.*- The opinion has been given that the right to pursue property which has been taken by violence or theft, even if it has been afterwards destroyed, remains unimpaired under the law.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FÉLIX.*- Se respondió en derecho, que permanece íntegra la acción persecutoria de las cosas que por fuerza o hurto fueron quitadas, aún cuando después hubieren perecido.

PP. X. Kal. Decembr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Given on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

Publicada a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *Idem A. ALEXANDRO.*- Cum te non solum cavisse, verum etiam solvisse pecuniam confitearis, qua ratione ut vim passus restitui quod illatum est postules, perspici non potest, quando verisimile non sit ad solutionem te properasse omissa querella de chirographo utpote per vim extorto, nisi et in solvendo vim te passum dicis.

2.- *The Same to Alexander.*- As you acknowledge that you not only gave security to pay a sum of money, but that you also have paid it, it is not clear why you ask that it shall be returned to you because you have been subjected to violence, when it is not probable that you would have hastened to make payment without complaining that the note was forcibly extorted, unless you allege that you also suffered violence when you paid the money.

2.- *El mismo Augusto a ALEJANDRO.*- Puesto que confiesas que no solamente te obligaste por una suma, sino que también la pagaste, por cuya razón pides, que se te restituya lo que se pagó, como habiendo sufrido violencia, no se puede comprender esto, toda vez que no es verosímil que te hayas apresurado a pagar, habiendo omitido la querella sobre el documento, como arrancado por fuerza, salvo si dijeras, que también al pagar habías sufrido violencia.

PP. VI. Kal. Iul. ALEXANDRO A. II

Given on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of Alexander, Consul for the eleventh time, and Marcellus, 226.

Publicada a 6 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. GAIIO.*- Si vi vel metu fundum avus tuus distrahere coactus est, etiamsi maxime emptor eum alii vendidit, si tamen tu avo tuo heres extitisti, ut tibi reddito a te pretio restituatur, postquam placuit in rem quoque dari actionem, secundum formam perpetui edicti adito praeside provinciae poteris postulare, si modo qui secundo loco comparavit longae possessionis praescriptione non fuerit munitus.

3.- *The Emperor Gordian to Gaius.*- Where your grandfather was compelled, either by force or fear, to sell a certain tract of land, and then the purchaser sold it to another, if you have become the heir of your grandfather, you have a right to appear before the Governor of the province, and petition that the land be restored to you, after the price has been returned; since it has been decided that, in a case of this kind, a real action should be granted in accordance with the terms of the Perpetual Edict, provided the person who purchased the land in the second place cannot rely upon the prescription of long-continued possession.

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a GAYO.*- Si a la fuerza o por medio fue obligado tu abuelo a vender un fundo, aún cuando, en el caso peor, el comprador los hubiese vendido a otro, sin embargo, si quedaste siendo heredero de tu abuelo, para que se restituya devolviendo tu el precio, podrás pedirlo presentándote al presidente de la provincia, pues plugo que se diera también la acción real según el tenor del edicto perpetuo, salvo si el segundo comprador estuviere amparado con la prescripción de larga posesión.

PP. VI. Id. Aug. PIO et PONTIANO Conss. (238).

Given on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Publicada a 6 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

4.- *Idem A. PRIMO et EUTHYDICO.*- Si per vim vel metum mortis aut cruciatus corporis venditio vobis extorta est et non postea eam consensu roborastis, iuxta perpetui formam edicti intra annum quidem agentes, quo experiundi potestas est, si res non restituatur, quadrupli referetis condemnationem, scilicet reddito a vobis pretio: post annum vero causa cognita eadem actio in simplum permittitur: quae causae cognitio eo pertinet, ut ita demum decernatur, si alia actio non sit.

PP. III. Non. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

5.- *Idem A. RUFO, militi.*- Non interest, a quo vis adhibita sit patri et patruo tuo, utrum ab emptore an vero sciente emptore ab alio, ut vi metuve possessionem vendere cogentur. Nam si adhibita vi compulsi sunt possessiones suas quae maiore valebant minimo distrahere, iurisdictionis tenore, ut id quod improbe factum est in priorem statum revolvatur, impetrabunt.

PP. VI. Kal. Ianuar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. POLLAE.*- Ad invidiam alicui nocere nullam dignitatem oportet. Unde intellegis, quod ad metum arguendum, per quem dicis initum esse contractum, senatoria dignitas adversarii tui sola non est idonea.

PP. III. Kal. Maii Heracliae, Caess. Conss. (294-302).

7.- *Idem AA. Et CC. COTUI.*- Si donationis vel transactionis vel stipulationis vel cuiuscumque alte-

4.- *The Same to Primus and Enthydicus.*- If a sale is extorted from you either by force, or the fear of death or bodily injury, and your consent was not afterwards given to it, and you bring suit within a year in accordance with the terms of the Perpetual Edict (during which time you have a right to proceed), and the property is not restored to you, you can recover a judgment for quadruple damages; of course, after having returned the purchase-money. When a year has elapsed, however, if proper cause is shown, the same action can be brought for simple damages, but it has been decided that this suit will only be available where another will not lie.

Given on the third of the Nones of August, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Same to the Soldier Rufus.*- It makes no difference by whom violence has been exerted against your father and your paternal uncle to compel them to sell their property, or whether force or fear has been employed by the purchaser or by someone else with his knowledge, for if they were impelled by violence to sell their property for less than it was worth, they can cause what has been improperly done to be restored to its former condition.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Pollia.*- It is not necessary for any office which a man may hold to cause him injury; therefore, you are advised that the senatorial dignity of your adversary is not alone sufficient to cause the fear by which you allege the contract has been entered into.

Given at Heraclaea, on the third of the Kalends of May, under the Consulate of the Cæsars, 294.

7.- *The Same, and the Cæsars, to Cotus.*- If you can prove in the presence of the Governor of the province

4.- *El mismo Augusto a PRIMO y a EUTIDICO.*- Si por violencia, por miedo a la muerte, o por tormentos corporales se arrancó de vosotros una venta, y después no la corroborasteis con vuestro consentimiento, ejercitando la acción a tenor del edicto perpetuo dentro del año en que hay facultad para intentarla, conseguiréis, si la cosa no fuera restituida, la condena del cuádruplo, siempre que por vosotros haya sido devuelto el precio. Mas después del año se permite la misma acción por el tanto, con conocimiento de causa; cuyo conocimiento de causa tiene por objeto que únicamente se conceda, si no hubiera otra acción.

Publicada a 3 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *El mismo Augusto a RUFO, militar.*- No importa por quién se haya hecho violencia a tu padre y a tu tío paterno, si por el comprador, o por otro, sabiéndolo el comprador, para que a la fuerza o por miedo se vieran obligados a vender una posesión. Pues si por la presión ejercida fueron compelidos a vender por un precio mínimo sus posesiones, que valían más, conseguirán conforme a las leyes, que se vuelva a su primer estado lo que se hizo malamente.

Publicada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a POLA.*- Ninguna dignidad debe perjudicarle a alguien para mala presunción. Por lo que, ten entendido, que para probar el miedo por el que dices que se hizo el contrato, no es suficiente prueba por si sola la dignidad senatorial de tu adversario.

Publicada en Heráclaea a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Cæsares. [294-302.]

7.- *Los mismos Augustos y Cæsares a COTUS.*- Si habiéndote dirigido al presidente de la provincia

rius contractus obligationis confectum instrumentum metu mortis vel cruciatus corporis extortum vel capitales minas pertimescendo adito praeside provinciae probare poteris, hoc ratum haberi secundum edicti formam non patietur.

Dat. II. Non. Ian. AA. Conss. (299-304).

Cum te domus et horti venditionem fecisse sub spe recipiendi, quod de frumento feceras, instrumentum vel timore, ne ad civilia munera nominareris, proponas et rescindi venditionem veluti metus causa factam desideres, intellegis ad ratum non habendum contractum metum huiusmodi prodesse non posse.

Dat. XI. Kal. Sept. VIMINATII, Caess. Conss. (300-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. HYMNODAE.*- Metum non iactationibus tantum vel contestationibus, sed atrocitate facti probari convenit.

Dat. Kal. Decemb. Caess. Conss. (300-305).

10.- *Iidem AA. Et CC. FAUSTINAE.*- Accusationis institutae vel futurae metu alienationem seu promissionem factam rescindi postulantis improbum desiderium est.

Dat. VI. Kal. Febr. Caess. Conss. (300-305).

11.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad EVAGRIUM P.*- Si per impressionem quis aliquem metuens saltem in mediocri officio constitutum rei suae in eadem provincia vel loco, ubi tale officium peragit, sub

that an instrument calling for a donation, a compromise, a stipulation, or any other kind of an obligation or contract, has been extorted by the fear of death or bodily injury, or through apprehension caused by threats of death, he will not, in accordance with the terms of the Edict, suffer the contract to stand.

Given on the second of the Nones of January, during the same Consulate, 299.

8.- *The Same, and the Caesars, to Tryphoninus.*- As you have sold your house and garden with the expectation of recovering an obligation which you have executed with reference to certain grain, and you allege that you only agreed to the said sale for fear of not being appointed to civil office, and that you now wish to rescind the sale under the pretext that it was made through fear, understand that apprehension of this kind will be of no advantage to you for the purpose of annulling such a contract.

Given on the eleventh of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars, 305.

9.- *The Same, and the Caesars, to Hymnoda.*- It is established that fear must not only be proved by threats and disputes, but by the violence of the act.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 300.

10.- *The Same and the Caesars, to Faustina.*- You ask that an alienation or a promise which has been made through fear of prosecution which has been begun against you, or which may be brought hereafter, shall be rescinded, and this is an improper request.

Given on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 302.

11.- *The Emperor Constantine to Evagrius, Praetorian Prefect.*- If anyone, merely apprehensive of the influence of a person holding an office of trifling importance, should be induced to sell him

puudies probar que el instrumento hecho de una donación, o transacción, o estipulación, u obligación de otro cualquier contrato, se te arrancó por temor a la muerte, o por tormentos corporales, o temiendo terribles amenazas, no consentirá, según el tenor del edicto, que se tenga por válido.

Dada a 2 de las Nonas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a TRIFONIO.*- Como quiera que alegues que hiciste la venta de tu casa y huerto con la esperanza de recobrar el instrumento que sobre granos habías hecho, o por temor de que fueres designado para ciertas cargas civiles, y pretendas que se rescinda la venta, como hecha por causa de miedo, ten entendido que un miedo de esta naturaleza no puede aprovecharte para que no se tenga por válido el contrato.

Dada en Viminacio a 11 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares [300-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a HIMNODA.*- Conviene que el miedo se pruebe no solo por fanfarronadas o contestaciones, sino por la atrocidad del hecho.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a FAUSTINA.*- Es injusto el deseo del que pide que se rescinda la enajenación o la promesa hecha por miedo a la acusación presentada o que se intentará.

Dada a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el Consulado de los Césares. [300-305.]

11.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a EVAGRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si temiendo alguien por impresión a persona constituida a lo menos en un mediano cargo, hubiere hecho cesión, a

venditionis titulo fecerit cessionem, et quod emptum fuerit reddatur et nihilo minus etiam pecunia retineatur: simili poena servanda, si qui vel coniugis vel amici nominibus abutentes praedam tamen sibi adquirunt.

Dat. X. Kal. Octob. Aquileiae, CONSTANTIO A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (354).

12.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. *Ad populum.*- Venditiones donationes transactiones, quae per potentiam extortae sunt, praecipimus infirmari.

Dat. XIII. Kal. Mart. Constantinop. ipsis AA. X. et VI. Conss. (415.)

property belonging to himself, situated in the same province or place where he is discharging the duties of his office, what has been purchased shall be returned, and the purchase-money may even be retained; and those who have acquired anything by extortion through making an improper use of the names of their wives and friends shall be liable to a similar penalty.

Given at Aquileia on the Kalends of October, during the Consulate of Constantius, Consul for the seventh time, and the Cæsar Constantine, 354.

12.- *The Emperors Honorius and Theodosius to the People.*- We order that all sales, donations and compromises which have been extorted by the improper exercise of authority shall be void.

Given on the thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of the Same Emperors; the first, Consul for the eighth time, and the second, Consul for the third time, 415.

título de venta, de una cosa suya en la misma provincia o lugar en que desempeña tal cargo, sea restituido lo que se compró, y retenido, no obstante, también su importe; debiendo imponerse la misma pena, si algunos, abusando del nombre de su cónyuge o de un amigo, adquieren para si este lucro.

Dada en Aquileya a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el séptimo consulado de CONSTANCIO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [354.]

12.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, al pueblo.*- Mandamos que sean invalidadas las ventas, donaciones, y transacciones que por abuso de poder fueron arrancadas.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el décimo y el sexto consulado de los mismos Augustos. [415.]

TIT. XXI

DE DOLO MALO

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. CLEMENTIAE.- Si fideiussor a creditore pignora emit, oblata quantitate sortis et usurarum tibi dominium cum fructibus, quos bona fide percepit, consultius restituet, ne fidei ruptae gratia de dolo possit actio exerceri.

Accepta... Dat. III. Id. Maii PLAUTIANO II. Et GETA Conss. (203).

2.- *Imp.* ANTONINUS A. AGRIPPAE.- De dolo actio, cum alia nulla competit, causa cognita permittitur.

Dat. Non. Novemb. GENTIANO et BASSO Conss. (211).

TITLE XXI

CONCERNING FRAUD

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Clementina.*- When a surety, having paid the amount of the debt and interest, purchases the pledges from the creditor, he ought to restore to you the ownership of the same, together with any profits which he may have honestly collected, in order to avoid exposing himself to an action for fraud arising from breach of faith.

Given on the third of the Ides of May, during the Consulship of Plautian and Geta, 203.

2.- *The Emperor Antoninus to Agrippa.*- The action for fraud is permitted, after proper cause is shown, when no other will lie.

Given on the Nones of November, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

TÍTULO XXI

DEL DOLO MALO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CLEMENCIA.*- Si el fiador hubiere comprado al acreedor las prendas, habiéndote ofrecido el importe del capital y de los intereses, obrando más cuerdate te restituirá el dominio de ellas con los frutos que de buena fe percibió, para que no pueda ejercitarse la acción de dolo por razón de la fe quebrantada.

Acceptada..... Dada a 3 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de PLAUCIANO y el de GETA. [203.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AGRIPA.*- Permítase con conocimiento de causa la acción de dolo, cuando no compete otra alguna.

Dada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. AQUILINO.*- Non possunt obesse tibi tempora, quae in actione de dolo solent computari, quibus rei publicae causa, ut adlegas, occuparis: sed exinde tibi incipiet tempus cedere, ex quo muneribus liberatus facultatem agendi intra praestituta tempora coeperis obtinere.

PP. Idib. August. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MENANDRO.*- Cum proponas inter te et eum, quem in contubernio ancillam tuam sibi coniunxisse memorasti, placuisse, ut tibi pro eadem daret mancipium, intellegis, quod, si manumisisti vel ei tradidisti et ille manumisit, revocandae libertatis potestatem non habes, sed solum, si necdum statutum tempus de dolo tibi decerni actionem. Quod si penes te dominium eius remansit, adito praeside provinciae cum natis hanc potes recuperare, si nulla moveatur status quaestio.

Dat. III. Kal. Maii Heracliae, Caess. Cons. (294-305).

5.- *Iidem AA. Et CC. AMPHIDROSAE.*- Si superstite patre per emancipationem tui iuris effecta matri successisti rebusque tuis per legitimum tutorem patrem eundemque manumissorem administratis postea transegisti cum eo bona fide, perspicias, quod, si pactum tantum factum sit, petitio tua per exceptionem submovetur, si vero novatio legitimo modo intercessit et acceptilatio subsequuta est, nullam tibi iam superesse actionem. Sane si laesa es immodice liberatione sollemniter per novationem atque acceptilationem tributa, non de dolo propter paternam verecundiam, sed in factum actio tibi tribuenda est.

3.- *The Emperor Gordian to Aquilinus.*- The delays which are usually granted in an action for fraud cannot be counted against you while you were engaged in business for the State (which you allege is the case), as the time will only commence to run against you from the day on which, having been released from your official duties, you began to have the power to act within the prescribed time.

Dated on the Ides of August, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Menander.*- As you state that it was agreed between yourself and the person who you say had formed a connection with a female slave that he should give you a male slave in her stead, you understand that if you have manumitted her, or have delivered her to him, and he has manumitted her, you have not the power to revoke her freedom; but if the time has not yet expired, and the other party has violated the contract, you can ask that an action for fraud be granted you. If, however, you still have the ownership of the said slave, and you should appear before the Governor of the province, you can recover her with her children, if no question should arise as to her status.

Given at Heraclea on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

5.- *The Same, and the Caesars, to Amphidrosa.*- If you, through emancipation, have become your own master, during the lifetime of your father, and have succeeded to the estate of your mother, and have compromised with your father in good faith, and he, after having administered your property as your lawful guardian, has manumitted you, you are advised that if a simple agreement has been made between you, your claim will be barred by an exception, but if a novation has been concluded with the proper formalities, and a release has followed, you will not be entitled to any action. Where, however, you have been greatly injured by the exercise of the deliberation solemnly accorded by

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AQUILINO.*- No puede perjudicarte el tiempo que suele contarse para la acción de dolo, si, como alegas, estás ocupado durante él por causa de la república, sino que el término empezará a correr para ti desde que libre del cargo hubieres comenzado a tener facultad para ejercitar la acción dentro del término establecido.

Publicada los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MENANDRO.*- Puesto que dices, que entre tú y el que indicaste que se unió en contubernio a tu esclava se pactó que en lugar de ella te daría un esclavo, ten entendido, que si la manumitiste, o se la entregaste y el la manumitió, no tienes facultad para revocar la libertad, sino que únicamente debes pretender, si aún no hubiere transcurrido el plazo establecido, y quebrantase la fe de lo pactado, que se te conceda la acción de dolo. Mas si continuó en ti el dominio sobre ella, recurriendo al presidente de la provincia puedes recuperarla juntamente con los hijos, si no se promoviera cuestión alguna sobre su estado.

Dada en Heraclea a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a ANFIDROSA.*- Si hecha de propio derecho por la emancipación, sobreviviendo tu padre, le sucediste a tu madre, y habiendo sido administrados tus bienes por tu padre y manumisor como tutor legítimo, después transigiste con él de buena fe, ten entendido, que, si únicamente se celebró pacto, tu demanda sera rechazada por la excepción, pero que si en forma legal medió novación y le siguió aceptilación, no te queda ya ninguna acción. No obstante, si has sido perjudicada excesivamente con la liberación concedida solemnemente por medio de la novación y de la aceptilación, no se te ha de conceder, en atención al respeto debido a tu padre, la acción de dolo, sino la

you for the novation and release, an action for fraud will not lie in your favor, as this would be contrary to the respect which you owe to your father, but you should be granted an action in factum.

Dat. Id. Iun Caess. Conss. (294-305).

6.- *Iidem AA. Et CC. HYMNODAE.*- Dolum ex insidiis perspicuis probari convenit.

Dat. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. SEBASTIANO.*- Si maior quinque et viginti annis hereditatem fratris tui repudiasti, nulla tibi facultas eius adeundae relinquitur. Sane si eius uxoris tibi substitutae dolo factum est, actionem de dolo contra eam exercere potes.

Dat. XVI. Kal. Maii Caess. Conss. (294-305).

8.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad SYMMACHUM V. C.*- Optimum duximus non ex eo die, quo se quisque admissum dolum didicisse memoraverit, neque intra anni utilis tempus, sed potius ex eo die, quo adseritur commissus dolus, intra continuum biennium de dolo actionem moveri, sive afuerit sive praesto est is, qui dolum se passum esse conqueratur. Omnes igitur sciant neque incipiendae post biennium neque ante completum biennium coeptae, post biennium finiendae doli actionis concessam licentiam.

Dat. VIII. Kal. Aug. Naisso, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

Given on the Ides of June, during the Consulate of the Cæsars, 294.

6.- *The Same, and the Cæsars, to Hymnoda.*- Fraud must be proved by convincing evidence.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

7.- *The Same, and the Cæsars, to Sebastian.*- If, when you are more than twenty-five years of age, you reject the estate of your brother, you will not, under any circumstances, have the power to enter upon it; but if you have been induced to do so by the fraudulent conduct of his widow, who has been substituted for you, you can bring the action against her.

Given on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Cæsars, 294-305.

8.- *The Emperor Constantine to Symmachus, Vicegerent.*- We have thought it best that the term of a year, during which the action for fraud can be instituted, should not begin to run from the day on which anyone alleges that he has learned that fraud has been committed, nor within the available time of the year, but rather from the date on which the fraud is said to have been committed, within the term of two consecutive years, whether the person who complains that he has been the victim of fraud was absent, or present. Therefore, all persons are hereby notified that permission is not given to begin the action after the term of two years has elapsed, or before the complete term of two years has begun; but it should be terminated before the expiration of the said two years.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Constantine, and the Cæsar Licinius, 319.

del hecho.

Dada los Idus de Junio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a HIMNODA.*- Conviene que el dolo se pruebe por insidias evidentes.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a SEBASTIÁN.*- Si mayor de veinticinco años repudiaste la herencia de tu hermano, no te queda ninguna facultad para adirla. Mas si se hizo por dolo de su mujer, que te había sido sustituida, puedes ejercitar contra ella la acción de dolo.

Dada a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a SIMMACO, varón esclarecido.*- Hemos considerado lo mas conveniente, que se promueva la acción de dolo dentro de dos años continuos, no desde el día en que cualquiera dijere que supo que se cometió el dolo, ni dentro del espacio de un año útil, sino más bien desde el día en que se afirma que se cometió el dolo, ya estuviere ausente, ya presente, el que se queja de haber sufrido el dolo. En su consecuencia, sepan todos, que no se concede licencia ni para intentar la acción de dolo después del bienio, ni para concluir después del bienio la comenzada antes de haberse cumplido dicho bienio.

Dada en Naisso a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

TIT. XXII

DE IN INTEGRUM RESTITUTIONE
MINORUM

1.- *Imp.* ALEXANDER A. PLOTIANAE.- Illud inspiciendum est, num inofficiosi querellae vel palam vel tacita dissimulatione sit renuntiatum. Nec hoc autem in personam tuam cadere posse auxilium quod aetati impertitur ostendit.

Dat. V. Id. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

2.- *Imp.* GORDIANUS A. ALEXANDRO.- Eo tempore, quo soror tua auxilio iuvabatur aetatis, si patris intestati bonorum possessionem accipere debuit, licet quinque filios superstites habuerit, non tamen ideo minus ad edicti praerogativam pertinet, scilicet si nunc per aetatem beneficium restitutionis largitur.

PP. VIII. Id. Aug. PIO et PONTIANO Cons. (238).

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ATTIANO.- Si curatorem habens minor quinque et viginti annis post pupillarem aetatem res venum dedisti, hunc contractum servari non oportet, cum non absimilis ei habeatur minor curatorem habens, cui a praetore curatore dato bonis interdictum est. Si vero sine curatore constitutus contractum fecisti, implorare in integrum restitutionem, si necdum tempora praefinita excesserint, causa cognita non prohiberis.

Dat. XIV. Kal. Maii Heracliae, AA. Cons. (293-304).

TITLE XXII

CONCERNING COMPLETE RESTITUTION
GRANTED TO MINORS OF THE AGE OF
TWENTY-FIVE YEARS

1.- *The Emperor Alexander to Plotiana.*- It must be ascertained whether the complaint of inofficiousness has been openly or tacitly renounced, and this does not show that you are entitled to this privilege, although it is granted to a minor.

Given on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Alexander.*- If at the time when your sister was entitled to relief as a minor she enjoyed the right to accept possession of the estate of your father, who died intestate, she will, none the less, enjoy this privilege conferred by the Edict, although she may have had five living children, provided she is still of the age permitted her to obtain the benefit of restitution.

Given on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Attianus.*- If you, having a curator, and being under twenty-five years of age, should, after having reached your majority, sell your property, this contract should not be carried out; for a minor who has a curator does not differ from one for whom a curator has been appointed by the Prætor, and has been forbidden to dispose of his estate. Where, however, you made the contract without having a curator, you will not, after proper cause has been shown, be forbidden to petition for complete restitution, if the time prescribed by law has not yet expired.

Given at Heraclea, on the fourteenth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 293.

TÍTULO XXII

DE LA RESTITUCIÓN POR ENTERO
DE LOS MENORES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PLOCIANA.*- Se ha de ver esto, si expresamente o con tácito disimulo se haya renunciado a la querrela de in oficiosidad. Mas que esto no puede recaer en tu persona, lo demuestra el auxilio que se concede a la edad.

Dada a 5 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ALEJANDRO.*- Si en el tiempo en que tu hermana estaba favorecida con el auxilio de la edad debió recibir la posesión de los bienes de su padre intestado, aún cuando tuviere cinco hijos vivos, no por eso estará menos comprendida en la prerrogativa del edicto, por supuesto, si en la actualidad le concede por su edad el beneficio de la restitución.

Publicada a 8 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ATTIANO.*- Si siendo menor de veinticinco años y teniendo curador vendiste bienes después de la edad pupilar, conviene que no se guarde este contrato, pues que al menor que tiene curador no se le considera desemejante de aquel a quien, habiéndosele dado curador por el pretor, se le puso interdicción en sus bienes. Más si hallándote sin curador hiciste el contrato, no se te prohibirá, conocida la causa, implorar la restitución por entero, si aún no hubiere transcurrido el plazo prefijado.

Dada en Heraclea a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Iidem AA. Et CC. ISIDORO.*- Si minorem te quinque et viginti annis fuisse, cum contraheres, ostenderis, et tempora restitutionis praestituta excessisse ab adversario tuo comprobatum non fuerit, praeses provinciae in integrum restitutionis dare tibi auxilium debeat.

Dat. VI. Kal. Maii Heracliae, AA. Conss. (293-304).

5.- *Iidem AA. Et CC. RUFO.*- Minoribus in integrum restitutio, in quibus se captos probare possunt, etsi dolus adversarii non probetur, competit.

§ 1.- Ante impletum etiam quintum et vicesimum annum de his, in quibus se minores captos existimant, posse in integrum restitutionem implorare certissimi iuris est.

Dat. V. Kal. Maii Heracliae, AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. SENTENTIAE.*- Si intra aetatem, cui succurri solet, in integrum restitutionis lis inchoata est nec ei a te renuntiatum est, mors eius, contra quem haec fuerat implorata, fraudi tibi esse non potest.

Dat. XI. Kal. Maii Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. SEVERAE.*- De tutela avunculi eiusdemque tutoris, cui falso aetate probata praestitisti liberationem, quem ignarum aetatis tuae non fuisse tam officium tutelae quam sanguinis proximitas arguit, si necdum statutum tempus excessit, ex causa in integrum restitutionis heredes eius convenire potes.

Dat. XI. Kal. August. Caess. Conss.

4.- *The Same, and the Caesars, to Isidor.*- If you can prove that you were a minor under the age of twenty-five years when you made the contract, and it is not established by your adversary that the time prescribed for claiming restitution has elapsed, the Governor of the province should grant you the relief of complete restitution.

Given at Heraclea, on the sixth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Rufus.*- Minors are entitled to complete restitution where they can show that advantage has been taken of them, even if the fraud of their adversary is not proved;

§ 1.- And it is a positive rule of law that they can demand complete restitution with reference to matters in which they think advantage has been taken of them, even before they have reached their twenty-fifth year.

Given at Heraclea, on the fifth of the Kalends of May, during the same Consulate, 293.

6.- *The Same, and the Caesars, to Sententia.*- If proceedings to obtain the benefit of complete restitution have been begun within the age during which such relief is ordinarily granted, and it has not been renounced by you, the death of the person of whom you made the demand cannot cause you any damage.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

7.- *The Same, and the Caesars, to Severa.*- If you obtained your release from the guardianship of your uncle by false representation of your age, his office of guardian, as well as his blood-relationship indicating that he was not ignorant of it, you can, for this reason, bring an action for complete restitution against his heirs, if the time prescribed by law has not yet expired.

Given on the eleventh of the Kalends of August,

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ISIDORO.*- Si probares que eras menor de veinticinco años cuando contrataste, y no se hubiere probado por tu adversario que había transcurrido el plazo señalado para la restitución, el presidente de la provincia debe darte el auxilio de la restitución por entero.

Dada en Heraclea a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- Compete a los menores la restitución por entero en los negocios en que pueden probar que fueron engañados, aunque no se pruebe el dolo del adversario.

§ 1.- Es de derecho certísimo, que en los negocios en que se consideran engañados, pueden implorar los menores, aún antes de cumplidos los veinticinco años, la restitución por entero.

Dada en Heraclea a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a SENTENCIA.*- Si el litigio de la restitución por entero fue incoado dentro de la edad en que es costumbre que con ella se auxilie, y por tí no se renunció a la misma, no puede perjudicarte la muerte de aquel contra quien aquella hubiere sido implorada.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERA.*- En cuanto a la tutela de tu tío paterno y tutor, a quien, probada falsamente tu edad, le concediste la liberación, y respecto del que tanto el cargo de la tutela, como la proximidad del parentesco, indican que no ignoró tu edad, si aún no ha transcurrido el tiempo establecido, puedes demandar a sus herederos por causa de la restitución por entero.

Dada a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el

8.- *Imp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* IULIANO, *Proconsuli Africae.*- Minoribus in his, quae vel praetermiserint vel ignoraverint, innumeris auctoritatibus constat esse consultum.

Dat. Prid. Non. Mart. Ravennae, CONSTANTIO V. C. Et CONSTANTE Conss. (414).

9.- *Imp.* ZENO *A.* AELIANO P. P.- Non videtur circumscriptus esse minor, qui iure sit usus communi.

Dat. Kal. Ian BASILIO V. C. Cons. (480).

TIT. XXIII

DE FILIOFAMILIAS MINORE

1.- *Imp.* GORDIANUS *A.* CANDIANO, *militi.*- Si frater tuus, cum mutuam pecuniam acciperet, in patris fuit potestate nec iussu eius nec contra senatus consultum contractum est, propter lubricum aetatis adversus eam cautionem in integrum restitutionem potuit postulare.

PP. III. Non. Octob. PIO *et* PONTIANO Conss. (238).

2.- *Idem A.* TRIPHONI, *militi.*- Filius familias, si minor viginti quinque annis pro extraneo fideiussit, in integrum restitutionem postulare non prohibetur. Sed et si pro patre suo fideiussor extitit eique diem suum functo non successit, in integrum restitutionem postulare potest.

during the Consulate of the Caesars, 274.

8.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Julianus, Proconsul of Africa.*- It has been established by innumerable authorities that the interests of minors must be consulted, whether they have been guilty of negligence, or have failed to act through ignorance.

Given on the Nones of May, during the Consulate of Constantius, 414.

9.- *The Emperor Zeno to Aelianus.*- A minor is not considered to have been taken advantage of who avails himself of the Common Law.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Basilius, 480.

TITLE XXIII

CONCERNING COMPLETE RESTITUTION IN THE CASE OF A MINOR UNDER PARENTAL CONTROL

1.- *The Emperor Gordian to the Soldier Tripho.*- When a son under paternal control, who is a minor of twenty-five years of age, becomes surety for a stranger, he is not prevented from petitioning for complete restitution; and if he should become surety for his father, he can still demand it, even though he may not succeed to his estate at his death.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 238.

2.- *The Same to the Soldier Gaudentius.*- If your brother, who is under the control of your father, should borrow a sum of money, and does not make the contract by order of his father or contrary to the Decree of the Senate, he can, on account of the weakness of his age, demand complete restitution,

consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Juliano, Procónsul de África.*- Consta por innumerables autoridades, que se proveyó en beneficio de los menores, así por lo que hubieren omitido, como por lo que hubieren ignorado.

Dada en Ravena a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el quinto consulado de Constancio, César, y el de Constante. [414.]

9.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Eliano, Prefecto del Pretorio.*- No se considera que fue engañado el menor que haya usado del derecho común.

Dada las Calendas de Enero, bajo el consulado de Basilio, varón esclarecido. [480.]

TÍTULO XXIII

DEL HIJO DE FAMILIA, QUE ES MENOR

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Candiano, militar.*- Si tu hermano estaba bajo la potestad de su padre cuando recibió una cantidad en mutuo, y el contrato no se hizo ni por mandato de él, ni contra el tenor del senadoconsulto, pudo a causa de la fragilidad de la edad pedir contra dicha obligación la restitución por entero.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

2.- *El mismo Augusto a Trifón, militar.*- No se le prohibirá al hijo de la familia, si siendo menor de veinticinco años salió fiador por un extraño, pedir la restitución por entero. Más si fue fiador por su padre, y a su muerte no le sucedió, puede también pedir la restitución por el todo.

Dat. Kal. Iul. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO
Conss. (241).

TIT. XXIV

DE FIDEIUSSORIBUS MINORUM

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MIRONI.*- Postquam in integrum aetatis beneficio restitutus es, periculum evictionis emptori, cui praedium ex bonis paternis vendidisti, praestare non cogaris. Sed ea res fideiussores, qui pro te inter-
venerint, excusare non potest. Quare mandati iudicio, si pecuniam solverint aut condemnati fuerint, convenieris, modo si eo quoque nomine restitutionis auxilio non iuvaris.

VI. Kal. Octob. SEVERO A. Et ALBINO Conss.
(194).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CURIONI.*- Si ea, quae tibi vendidit possessiones, interposito decreto praesidis aetatis tantummodo auxilio adiuvatur, non est dubium fideiussorem ex persona sua obnoxium esse contractui. Verum si dolo malo apparuerit contractum interpositum esse, manifesti fideiussores consulendum esse.

S. VI. Kal. Maii. DIOCLETIANO III. Et
MAXIMIANO AA. Conss. (287).

TIT. XXV

SI TUTOR VEL CURATOR INTERVENERIT

1.- *Imp. ANTONINUS A. MARTIANAE et aliis.*-

notwithstanding his obligation.

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus. 241.

TITLE XXIV

CONCERNING THE SURETIES OF MINORS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Miro.*- After you have obtained complete restitution through the privilege due to your age, you will not be compelled to assume the risk of the eviction of the purchaser, to whom you sold the land which formed part of your father's estate, but those who became sureties for you cannot be released for this reason; and therefore, if they paid the money, or have been ordered by the court to do so, you can be sued in an action on mandate, provided you have not obtained the benefit of restitution against the sureties also.

Given on the sixth of the Kalends of October, during the Consulate of Severus and Albinus, 194.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Curio.*- If she who sold you her property obtains relief on the ground of her age, by means of a decree rendered by the Governor, there is no doubt that the person who became security for her will be obliged to carry out the contract; but if the contract should appear to have been obtained through intentional fraud, it is clearly a principle of law that, in granting relief, the interest of the vendor, as well as that of her surety, should be taken into consideration.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of Diocletian, Consul for the second time, and Maximian, 287.

TITLE XXV

WHERE A GUARDIAN OR A CURATOR
INTERPOSES TO OBTAIN COMPLETE
RESTITUTION

1.- *Antoninus to Martiana and Others.*- If you had

Dada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

TÍTULO XXIV

DE LOS FIADORES DE LOS MENORES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MIRÓN.*- Después que por beneficio de la edad fuiste restituido por entero, no estarás obligado a responder por el peligro de la evicción al comprador a quien vendiste un predio de tus bienes paternos. Mas esto no puede excusar a los fiadores, que por ti intervinieron. En su consecuencia, si hubieren pagado la cantidad, o sido condenados, serás demandado por la acción de mandato, salvo si también por este título estás protegido con el auxilio de la restitución.

A 6 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de SEVERO, Augusto, y de ALBINO. (194.)

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CURIÓN.*- Si la que te vendió sus posesiones habiéndose interpuesto decreto del presidente, es favorecida solamente con el auxilio de la edad, no es dudoso que el fiador queda obligado por su propia persona al contrato. Mas si apareciere que el contrato se celebró con dolo malo, es de derecho reconocido, que debe proveerse en favor de ambas personas, así de la vendedora, como del fiador.

Sancionada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos [287.]

TÍTULO XXV

DE SI INTERVINIERE TUTOR
O CURADOR

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a*

Si iam puberes utriusque sexus parentium hereditatem adistis, sed etiam nunc in ea aetate estis, ut eo, quod paternae hereditati vos obligastis, in integrum restitutionis auxilium accipere debeatis, adite per procuratores vestros praesidem provinciae. Quod si legitimam aetatem implestis idque tempus, quo in integrum restitui possitis, excessit, curatores vestros, si adversus eos nondum experti estis, iudicio secundum formam iuris convenite.

PP. II. Non. April. LAETO et CEREALI Cons. (215).

2.- *Imp. ALEXANDER A. MARTIANAE.*- Minoribus annis viginti quinque etiam in his, quae praesentibus tutoribus vel curatoribus in iudicio vel extra iudicium gesta fuerint, in integrum restitutionis auxilium superesse, si circumventi sunt, placuit.

PP. III. Non. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. NICOMEDI.*- Etiam in his, quae minorum tutores vel curatores male gessisse probari possunt, licet personali actione a tutore vel curatore suum consequi possint, in integrum restitutionis auxilium eisdem minoribus dari iam pridem placuit.

Dat. IV. Non. Maii MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

4.- *Iidem AA. Et CC. ISIDORO.*- Si creditor non vestram personam, sed curatorum secutus cum ipsi contractum habuit et ab ipsis stipulatus est, nullam ei prorsus adversus vos actionem competere manifestum est.

V. Kal. Maii Heracliae, AA. Cons. (293-304).

arrived at puberty when you entered upon the estate of both your parents, and you are still at that age, you have a right to obtain the benefit of complete restitution on account of the obligation which you contracted with reference to the estates of your parents, if you can appear before the Governor of the province; but if you have attained your majority, and have allowed the time to elapse during which you could have obtained complete restitution, sue your curators in an action in accordance to the rules of law, if you have not already proceeded against them.

Given on the second of the Nones of April, during the Consulate of Lætus and Cærealus, 215.

2.- *The Emperor Alexander to Martiana.*- It has been decided that minors of twenty-five years of age can obtain the benefit of complete restitution, if they have been overreached with reference to matters which have been transacted, either judicially or extra judicially, in the presence of their guardians or curators.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 223.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Nicomedes.*- It has already been decided that the benefit of complete restitution can be accorded to minors in matters which their guardians or curators can be proved to have improperly administered, although they can recover what they are entitled to from their guardians or curators by means of a personal action.

Given on the fourth of the Nones of May, during the Consulate of Maximus and Aquilinus, 286.

4.- *The Same, and the Cæsars, to Isidor.*- If a creditor, not relying upon you personally but upon your curators, makes a contract with them, and they stipulate with him, it is clear that no action will lie in his favor against you.

Given at Heraclaea on the fifth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 293.

MARCIANA y a otras.- Si ya púberas adisteis la herencia de vuestros padres de ambos sexos, pero estáis todavía en tal edad, que debáis obtener el beneficio de la restitución por entero respecto a aquello por lo que os obligasteis a la herencia paterna, recurrid al presidente de la provincia por medio de vuestros procuradores. Mas si cumplisteis la edad legal, y dejasteis transcurrir el tiempo en que podíais ser restituidas por entero, demandad con la acción, conforme a la disposición del derecho, a vuestros curadores, si todavía no la hubiereis ejercitado contra ellos.

Publicada a 2 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCIANA.*- Plugo, que si fueron engañados, les quede a los menores de veinticinco años el beneficio de la restitución por entero, aún respecto de aquellos negocios que hubieren sido hechos en juicio o fuera de juicio estando presentes los tutores o los curadores.

Publicada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a NICOMEDES.*- De antiguo se resolvió, que se les diera a los mismos menores el auxilio de la restitución por entero también en aquellos negocios que se puede probar que administraron mal los tutores o los curadores de los menores, aún cuando con la acción personal puedan conseguir del tutor o del curador lo suyo.

Dada a 4 de las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

4.- *Los mismos Augustos y Cæsares a ISIDORO.*- Si un acreedor, dirigiéndose no a vuestra persona, sino a la de los curadores, celebró con ellos un contrato, y estipuló de los mismos, es evidente que no le compete absolutamente ninguna acción contra vosotros.

Heraclaea a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Idem AA. Et CC. VALENTINO.*- Etiam tutoribus vel curatoribus distrahentibus vel alias contrahentibus minores tam restitui rebus propriis quam tutorum vel curatorum damna sequi, nullo eis praeiudicio per electionem generando, placuit.

VI. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXVI

SI IN COMMUNI EADEMQUE CAUSA IN INTEGRUM RESTITUTIO POSTULETUR

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. APHOBIO et aliis.*- Nec si maior quinque et viginti annis soror vestra fuit, vobis non mandantibus nec ratam transactionem habentibus de iure vestro quicquam minuere potuit. Nam si cognitis quae gesserit his consensum post viginti et quinque annos aetatis commodastis, quamvis illa minor pro portione propria restitutionis auxilium implorare possit, vobis tamen ad communicandum edicti perpetui beneficium eius aetas patrocinari non potest.

S. III. Id. August. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXVII

SI AVERSUS REM IUDICATAM

1.- *Imp. ALEXANDER A. IULIIS.*- Minus ex tutelae iudicio consecuti de superfluo habere actionem ita potestis, si tempore iudicii minores annis fuistis et nunc beneficium aetatis vobis largitur.

5.- *The Same, and the Caesars, to Valentinus.*- It has been decided that even where guardians or curators have sold property, or have made contracts of some other description, the minors can either have their own property restored, or obtain damages from their guardians or curators, and that their rights shall not be prejudiced, no matter which method they may select.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XXVI

WHERE COMPLETE RESTITUTION OF PROPERTY OWNED IN COMMON IS DEMANDED

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aphobius and Others.*- Even though your sister may have been more than twenty-five years of age she can, under no circumstances, deprive you of any of your rights, where you did not give her authority to do so, or subsequently ratify the transaction. If, however, you, knowing what she has done, should, after having reached the age of twenty-five years, give your consent to it, although she, if still a minor, can apply for the relief of restitution, so far as her own interest in the property is concerned, but her age will not be of any advantage to you for the purpose of participation in the benefit of the Perpetual Edict.

Given on the third of the Ides of August, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XXVII

WHERE RESTITUTION IS DEMANDED IN A CASE IN WHICH A DECISION HAS BEEN RENDERED

1.- *The Emperor Alexander to Viliis.*- Where you, in an action on guardianship, have obtained less than you were entitled to, you can bring suit for the remainder, and the privilege due to your age will be

5.- *Los mismos Augustos y Césares a VALENTÍN.*- Se resolvió, que también cuando los tutores o los curadores hayan vendido, o contratado de otro modo, o sean restituidos los menores en sus propias cosas, o exijan de sus tutores o curadores los daños, sin que se les haya de originar ningún perjuicio por la elección.

A 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXVI

DE SI EN UNA MISMA CAUSA, QUE ES COMÚN, SE PIDIERA LA RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a AFOBIO, y a otros.*- Aun cuando vuestra hermana haya sido mayor de veinticinco años, no pudo disminuir en nada vuestro derecho, si no le disteis mandato para la transacción, ni la ratificasteis. Porque si conocido lo que hizo, le prestasteis vuestro consentimiento después de cumplidos los veinticinco años, aunque siendo ella menor pueda implorar por su propia porción el beneficio de la restitución, sin embargo, la edad de ella no puede favoreceros para haceros partícipes del beneficio del edicto perpetuo.

Sancionada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXVII

DE SI SE PIDIERA CONTRA LA COSA JUZGADA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a los JULIOS.*- Habiendo conseguido en el juicio de tutela menos de lo debido, podéis tener acción para el resto, si al tiempo del juicio fuisteis menores de edad, y

Ceterum si post legitimam aetatem sententia prolata est, iterato eandem actionem de isdem speciebus inferre non potestis.

PP. V. Kal. Febr. POMEIANO et PELIGNIANO Conss. (231).

2.- *Imp. GORDIANUS A. SERENAE.*- Si, cum pater tuus te in sua potestate esse minimeque emancipationem a se factam valere diceret, pro consule super causa cognoscens te eius potestati subiectam pronuntiaverit, cum adversus eam sententiam in integrum restitui postules, is qui provinciam regit in impertienda cognitione suas partes secundum leges exhibebit.

PP. XV. Kal. Decemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

3.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. AELIANAE.*- Adversus sententiam eius, qui tunc vice principis iudicavit, in integrum restitutionis auxilium apud praetorem seu praesidem provinciae clarissimum virum flagitare nequaquam potes: nam adversus eius sententiam, qui vice principis cognovit, solus princeps restituet.

PP. XVIII. Kal. Novemb. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. URBANO et aliis.*- Cum et minores vos esse adfirmetis et indefensos, nullum vobis praeiudicium fieri praeses provinciae pro sua gravitate curabit. Nam si iusta defensione tutorum vel curatorum vobis adsistente aliquid statutum est, intellegitis in integrum restitutionis auxilium vobis esse necessarium: eodem obtinente etiam, si per procuratorem vestrum legitime ordinatum lis agitata est.

allowed, if you were a minor at the time when judgment was rendered; but if this was done after you had attained your majority, you cannot again make use of the same action to recover the same property.

Given on the fifth of the Kalends of February, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus. 231

2.- *The Emperor Gordian to Serena.*- As your father alleges that you are still under his control, and that the emancipation made by him is not valid, if the Proconsul, who has jurisdiction of the case, should decide that you are still subject to his authority, and you, in opposition to this decision, petition for complete restitution, the Governor of the province, in taking cognizance of the case, shall render judgment in conformity with the laws.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Pius and Pontianus. 238.

3.- *The Emperor Philip to Aeliana.*- You can, by no means, obtain the benefit of complete restitution from the Praetor or the illustrious Governor of the province, in opposition to the decision of him who, at that time, represented the Emperor; for the Emperor alone can grant restitution against the decision of anyone who acted as his representative.

Given on the eighteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Urbinius and Others.*- As you allege that you are minors, and have not been defended, the Governor of the province, according to his authority, shall see that your interests are not prejudiced; but if judgment has been rendered against you on any point, after a suitable defence has been made by your guardians or curators, understand that it will be necessary for you to claim the benefit of complete restitution; and the same rule will apply if the case has been defended by your legally appointed attorney.

ahora os lo concede el beneficio de la edad. Mas si la sentencia fue proferida después de la edad legal, no podéis intentar de nuevo la misma acción sobre las mismas cosas.

Publicada a 5 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNIANO. [231.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SERENA.*- Si diciendo tu padre que estabas bajo su potestad, y que en manera ninguna era válida la emancipación hecha por él, hubiere sentenciado el procónsul, que conociera en la causa, que estabas sometida a su potestad, cuando pidas que se te restituya por entero contra esta sentencia, el que gobierna la provincia ejercerá sus funciones conforme a las leyes al conocer del asunto.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César; a ELIANA.*- En manera ninguna puedes solicitar ante el pretor, o ante el muy esclarecido presidente de la provincia, el beneficio de la restitución por entero contra la sentencia del que a la sazón juzgó en representación del príncipe, pues contra la sentencia del que conoció en representación del príncipe solo el príncipe dará la restitución.

Publicada a 18 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a URBANO, y a otros.*- Pues que afirmáis que sois menores y que os halláis sin defensores, el presidente de la provincia cuidará po su propia autoridad de que no se os cause perjuicio alguno. Más si asistiéndoo la justa defensa de los tutores o de los curadores se determinó alguna cosa, tened entendido, que os es necesario el beneficio de la restitución por entero; observándose lo mismo, aún cuando el litigio haya sido seguido por medio de vuestro procurador legítimamente nombrado.

Dat. XVI. Kal. Maii MAXIMO et AQUILINO
Conss. (286).

5.- *Idem AA. Et CC. MARTIANO.*- In rem pupilli vel adulti contra tutores seu curatores a praeside lata sententia restitutionis auxilium non minus, quam si quid adversus eos fuisset statutum, implorare minores posse constat.

Dat. Kal. Novemb. AA. Conss. (293-304).

TIT. XXVIII

SI ADVERSUS VENDITIONEM

1.- *Imp. ALEXANDER A. FLORENTINO, milit.*- Si minor annis viginti quinque emptori praedii cavisti nullam de cetero te esse controversiam facturum, idque etiam iureiurando corporaliter praestito servare confirmasti, neque perfidiae neque periurii me auctorem futurum sperare tibi debuisti.

Dat. VI. Kal. Septemb....

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI.- Sacramente puberum sponte factasupercontractibus rerum suarum non retractandis inviolabiliter custodianur. Per vim autem vel per iustum metum extorta, etiam a maioribus, maxime ne querimoniam maleficiorum commissorum faciant, nullius esse momenti iubemus.

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- In integrum restitutione minoribus adversus commenticias venditiones et adversus tutorum seu

Given on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus and Aquilinus. 286.

5.- *The Same, and the Cæsars, to Martian.*- It is established that minors or adults, can ask for restitution in matters in which they are interested, where judgment has been rendered by the Governor against their guardians and curators, just as if it had been rendered against them personally.

Given on the tenth of the Kalends of November, during the abovementioned Consulate, 293.

TITLE XXVIII

CONCERNING RESTITUTION ON ACCOUNT OF A SALE

1.- *The Emperor Alexander to the Soldier Florentius.*- If you, a minor of twenty-five years of age, have given security to the purchaser of land, which you sold to him, that you will not raise any controversy with reference to the same, you ought not to expect, after having taken an oath for the purpose of confirming the transaction, that I would permit you to be guilty of perfidy or perjury.

Given on the sixth of the Kalends of September

New Constitution of Frederick.- Oaths voluntarily made by persons who have arrived at puberty, to the effect that they will not repudiate contracts made with reference to their property, must be kept inviolate, but We order that those which have been extorted through well-grounded apprehension, even from persons who are of age, and especially where they swear that they will make no complaint of offences committed against them, shall be of no effect.

2.- *The Emperors Constantine, Constantius, and Constans to the People.*- There is no doubt that the law provides for complete restitution in favor of

Dada a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MÁXIMO y de AQUILINO. [286.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIANO.*- Proferida por el presidente sentencia contra los tutores o los curadores sobre cosa del pupilo o del adulto, es sabido que pueden implorar los menores el auxilio de la restitución, no de otra suerte que si contra ellos mismos se hubiese resuelto alguna cosa.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO XXVIII

DE SI SE PIDIERA CONTRA UNA VENTA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FLORENTINO, militar.*- Si siendo menor de veinticinco años diste caución al comprador de un predio, de que en lo sucesivo no promovieras ninguna controversia, y además confirmaste con juramento, prestado personalmente, que guardarías esto, no debiste esperar que yo te autorizara ni para una perfidia, ni para el perjurio.

Dada a 6 de las Calendas de Septiembre.....

NUEVA CONSTITUCIÓN DE FEDERICO.- Sean inviolablemente guardados los juramentos hechos por voluntad de los púberos para no retractarse de los contratos celebrados sobre sus bienes. No obstante, mandamos que no sean de valor alguno los arrancados por la fuerza o por justo miedo, aunque lo fusen a mayores de edad, principalmente, si para que no formulen querrela de los perjuicios causados.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- No hay duda de que con la garantía de las leyes se han amparado con la restitución por entero a

curatorum insidias sanctionum praesidio cautum esse non dubium est.

Dat. Id. Mart. Sirmii, ipso A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (326).

TIT. XXIX

SI ADVERSUS VENDITIONEM
PIGNORUM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* SABINAE *et aliis.*- Etiam adversus venditiones pignorum, quae a creditoribus fiunt, minoribus subveniri, si tamen magno detrimento adficiantur, iam pridem placuit. Si igitur pignori captis praediis ac distractis enorme damnum ex huiusmodi venditione passos vos ostenderitis, praesertim cum hodieque vos minores esse adfirmetis, auxilium restitutionis vobis impertietur.

Dat. X. Kal. Decembr. Sirmii, ipsis AA. Conss. (293-304).

2.- *Idem AA. Et CC.* SEVERAE *et* CLEMENTINAE.- Rem, quam a patre vestro quondam creditor eius obligatam sibi distraxit, per aetatem vestram postulantium revocari desiderium non habet rationem. Quod iuris est et si extraneo successistis: nam si creditor non bona fide versatus est, ipsum magis vel tutores sive curatores vestros, qui hanc venundari passi sunt, convenite.

Dat. XIII. Kal. Maii Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

minors where fictitious sales have been made, and fraudulent transactions entered into by their guardians or curators.

Given on the Ides of August, during the Consulate of Constantius, Consul for the first time, and Constans, 326.

TITLE XXIX

WHERE RESTITUTION IS DEMANDED ON
ACCOUNT OF THE SALE OF PLEDGES

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Sabina and Others.*- It has already been decided that relief can also be given to minors against the sale of pledges made by creditors, but only provided they have sustained great injury. Therefore, if you can prove that you have suffered serious loss from the sale of lands which have been hypothecated, and especially if you assert that you are still minors, the benefit of restitution will be accorded you.

Given on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

2.- *The Same, and the Caesars, to Severa and Clementina.*- A creditor of your father having sold certain property of the latter which had been pledged to him, you have no right to ask for the sale to be rescinded, and restitution made on account of your age; and the rule is the same if you had succeeded a stranger. If, however, the creditor did not act in good faith, bring suit against him in the first place, or against your guardians and curators, who permitted this sale to be effected.

Given on the thirteenth of the Kalends of May, under the Consulate of the Caesars, 294.

los menores contra las ventas simuladas y contra las insidias de los tutores o de los curadores.

Dada a Sirmio los Idus de Marzo, bajo el séptimo consulado del mismo Augusto, y el de CONSTANTANCIO, César. [326.]

TÍTULO XXIX

DE SI SE PIDIERA CONTRA LA VENTA DE
PRENDAS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SABINO y a otros.*- Ya de antiguo plugo, que se les auxiliara a los menores aún contra las ventas de prendas que se hacen por los acreedores, pero esto, si fueran perjudicados con grande quebranto. Si, pues, tomados en prenda y vendidos unos predios, probaréis que con esta venta habéis sufrido enorme perjuicio, y especialmente, afirmando que aún hoy sois menores, se os concederá el auxilio de la restitución.

Dada en Sirmio a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293.304.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERA y a CLEMENTINA.*- No tiene razón el deseo de los que pretenden que en consideración a vuestra edad se revoque la venta de la cosa que un acreedor enajenó, habiéndole sido obligada a él en otro tiempo por vuestro padre. Lo cual es de derecho, aún cuando hayáis sucedido a un extraño; más si el acreedor no hubiere procedido con buena fe, demandadlo preferentemente a él mismo, o a vuestros tutores o curadores, que consintieron que aquella fuera vendida.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXX

SI ADVERSUS DONATIONEM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* THEODORAE.- Si quae res ante nuptias congruenti moderatione a minore annis marito sponsaliorum tempore, etiam curatore praesente, tibi donatae sunt, obtentu aetatis non revocabuntur.

S. III. Non. Novemb. DIOCLETIANO A. Et ARISTOBOLO Cons. (285).

2.- *Idem AA.* Et CC. MEDEAE.- Si in te ac fratrem tuum emancipatos pater vester fecit donationem, in alium postea transferendo portionem eius nihil vobis abstulit: nec, si frater tuus sibi quaesiti praedii rustici partem donanti patri consensit, dominium ab eo discedere potuit propter senatus consulti auctoritatem, nec auxilium in integrum restitutionis in hac re necessarium est. In aliis vero rebus, quae etiam sine decreti recitatione alienari possunt, si, postquam sibi donatae fuerint, postea alii donanti eandem patri voluntatem in minore aetate accommodavit nec praestituta tempora restitutionis excessit, hoc auxilium implorare potest.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. AA. Cons. (293-304).

TIT. XXXI

SI ADVERSUS LIBERTATEM

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* HAMNIAE.- Si post decretum praetoris viri clarissimi, qui fideicommissariam libertatem deberi

TITLE XXX

WHERE RESTITUTION IS DEMANDED ON ACCOUNT OF A DONATION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Theodora.*- If any property was given you by your husband, who, at the time of your betrothal, and before the celebration of your marriage, was under the age of twenty-five years, and your curator was present, the donation cannot be revoked under the pretext of want of age.

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Diocletian and Aristobulus, 285.

2.- *The Same, and the Caesars, to Meda.*- If your father, after having emancipated you, made a donation to your brother and yourself, and afterwards transferred your brother's share to another, but did not deprive you of anything, and your brother did not consent to the donation by his father of a portion of the rustic estate, he cannot lose his ownership of it on account of the authority of the Decree of the Senate; nor in this case is the relief of complete restitution necessary. With reference to any other property, however, which cannot be alienated without a decree, if, after it had been given to him, he consented, while still a minor, to its donation by his father, he can invoke the benefit of restitution; provided the prescribed time for doing so has not expired.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

TITLE XXXI

WHERE RESTITUTION IS DEMANDED ON ACCOUNT OF A GRANT OF FREEDOM

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Hamnia.*- Where, after a decree has been rendered by the illustrious Praetor, by which he decided that

TÍTULO XXX

DE SI SE PIDIERA CONTRA UNA DONACIÓN

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TEODORA.*- Si antes de las nupcias se te donaron algunas cosas con la correspondiente moderación por tu marido, menor de veinticinco años al tiempo de los esponsales, estando también presente el curador, no serán revocadas so pretexto de la edad.

Sancionada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y de ARISTÓBALO. [285.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a MEDEA.*- Si vuestro padre os hizo una donación a tí y a tu hermano, que estabais emancipados, al transferir después de otro, una porción de la misma, nada os quitó; y si tu hermano no consintió que vuestro padre donase parte del predio rústico que había adquirido para sí, no pudo, según la autoridad del Senado-consulto, salir de él el dominio; y no le es necesario para esto el beneficio de la restitución por entero. Más respecto de las demás cosas que aún sin la lectura de decreto pueden ser enajenadas, si después que le hubieren sido donadas, le prestó su consentimiento, siendo menor de edad, a su padre al donárselas luego a otro, y no ha transcurrido el tiempo establecido para la restitución, puede implorar este auxilio.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TÍTULO XXXI

DE SI SE PIDIERA CONTRA LA LIBERTAD

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a HIMNIA.*- Si después del decreto del muy esclarecido pretor, que declaró que se debía la

pronuntiavit, secundus, quem condicioni non paruisse conquereris, manumissus non est, aetas tua litis instaurationem admittit. Quod si libertatem quamvis indebitam dedisti, non posse eam revocari intellegis, sed damnum, quod ob eam causam illatum est, iudicio negotiorum gestorum a curatoribus tuis esse sarcendum.

PP. II. Kal. Iul. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Imp. GORDIANUS A. SOLANAE.*- Etsi minor annis, ut adlegas, constituta servum tuum ab eo circumscripta in consilio manumisisti, tamen vindictae impositio, qua libertas iusta munitur, nec obtentu quidem aetatis rescindi potest. Indemnitati vero tuae, a manumisso scilicet sarcendae, ab eo cuius iurisdicatio est, quatenus iuris ratio permittit, consuli debet.

PP. VI. Id. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Cons. (241).

23.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. MARTHONAE et SABINILLAE.*- Quos retrahi in servitute postulatis, si non in consilio causa cognita, cum minoribus annis viginti fuissetis, manumisistis, non per in integrum restitutionem, sed ipso iure persequi potestis. Quod si probata causa libertas praestita est, restitutio in integrum contra libertatem locum habere non potest. Si tamen in ea re culpa seu fraude liberti eiusdemque curatoris ratio vestra laesa sit, sarciri damnum ab eo qui hoc intulit praeses provinciae curabit, non dubitaturus etiam graviores executionem adhibere, si quid tam aperta fraude commissum est, ut puniendum in liberto crimen deprehendatur.

freedom was due under the terms of the trust, Secundus, whom you allege has not complied with the condition upon which his liberation was dependent, is not manumitted, your age as a minor will authorize a renewal of judicial proceedings. If, however, you have granted him freedom, even though he may not have been entitled to it, understand that you cannot revoke it, but your curators will be required, in an action on voluntary agency, to indemnify you for any damage which you may have sustained on this account.

Given on the second of the Kalends of July, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Gordian to Solanoa.*- If (as you allege), you, a minor of twenty years of age, have manumitted your slave, although you may have been fraudulently persuaded to do so, still, the imposition of the rod by which freedom is lawfully bestowed cannot be rescinded under the pretext of defect of age; the manumitted slave, however, must indemnify you, and this should be provided for by the magistrate having jurisdiction of the case to the extent that the law permits.

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

3.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Marona and Sabillina.*- You ask that the slaves whom you have manumitted again be reduced to servitude, alleging that you were at the time minors under the age of twenty, and that the matter was not considered in council. You cannot obtain complete restitution, but you can recover the property in accordance with law. If liberty was granted on good grounds, complete restitution cannot be allowed to annul the grant; if, however, you have been injured by the transaction through the negligence of fraud of your freedman, or his curator, the Governor of the province shall see that you are indemnified by whoever is responsible for it; and he must not hesitate to inflict a more serious penalty upon the freedman if

libertad fideicomisaria, no fue manumitido Segundo, a quien acusas de no haber cumplido la condición, tu edad admite la renovación del litigio. Más si, aunque indebida, diste la libertad, ten entendido que no puede ser esta revocada, pero que el daño que por esta causa se haya irrogado, habrá de ser resarcido por tus curadores por la acción de gestión de negocios.

Publicada a 2 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SOLANA.*- Aunque siendo menor de veinte años, según alegas, manumitiste ante el consejo a tu esclavo, engañada por el, sin embargo, la imposición de la vindicta, con la cual se robustece la libertad dada en derecho, no puede ser invalidada ciertamente ni so pretexto de la edad. Más por aquel de quien es la jurisdicción debe proveerse, en cuanto lo permite la razón del derecho, a tu indemnidad, que ha de ser, a la verdad, resarcida por el manumitido.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDONIO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

3.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augusto, a MARTONA y a SABINILA.*- A los que pedís que sean reducidos de nuevo a la esclavitud, si no habiendo sido conocida la causa en el consejo los manumitisteis, siendo vosotros menores de veinte años, los podéis perseguir no por la restitución por entero, sino de pleno derecho. Más si por causa aprobada se concedió la libertad, no puede tener lugar la restitución por entero contra la libertad. Pero si en este asunto hubieran sido lesionados vuestros intereses por culpa o fraude del mismo liberto y curador, cuidará el presidente de la provincia de que se resarza el daño por el que tal hizo, y no habrá de dudar en imponer pena más severa, si algo se hizo con fraude tan evidente, que se descubra en el liberto

he should be convicted of having openly and fraudulently committed a crime deserving of punishment.

PP. VIII. Kal. Octob. SECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

4.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* TATIANO.- In iudicio de liberali causa sententiam pro libertate latam ne quidem praerogativa minoris aetatis sine appellatione posse rescindi ambigi non potest.

PP. VIII. Id. Ianuar. Nicomediae, DIOCLETIANO VIII. Et MAXIMIANO VII. Conss. (303).

TIT. XXXII

SI ADVERSUS TRANSACTIONEM VEL DIVISIONEM MINOR RESTITUI VELIT

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* HONORATO.- Cum in integrum pupilla restituta rescindi transactionem vel divisionem placuit, tu quoque actionibus, quas pridem habuisti, utaris.

PP. XV. Kal. April. Sirmii, AA. Conss. (202).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* HYMNODAE.- Si ex persona minorum in integrum restitutio adversus transactum propter aetatis auxilium impleretur, tibi quoque agentis ex integro vel replicatione contra exceptionem pacti vel, si peremptam constet pristinam obligationem, ex instauratione negotii tributa actione consulendum est.

Given on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Secularis, Consul for the second time, and Donatus, 260.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Tatian.*- It cannot be doubted that where a decision has been rendered in favor of freedom, in an action in which it is in question, it cannot be rescinded on the ground of the privilege of minority without an appeal being taken.

Given on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the fifth time, and the second, Consul for the fourth time, 303.

TITLE XXXII

WHERE A MINOR APPLIES FOR COMPLETE RESTITUTION AGAINST A COMPROMISE OR A DIVISION OF PROPERTY

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Antony.*- Where a female minor has obtained complete restitution, and a compromise or a division of property has been rescinded, it has been decided that you can bring the same action against her to which you were entitled in the first place.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 202.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Hymnoda.*- If the relief of complete restitution on the ground of want of age is demanded in the name of minors against a compromise, relief will also be granted to anyone instituting judicial proceedings either by a reply to an exception based on an agreement; or, if it should be established that the former obligation was extinguished, your

crimen que deba castigarse.

Publicada a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a TACIANO.*- No puede dudarse, que la sentencia dada en favor de la libertad, en juicio sobre causa de libertad, no puede ciertamente ser invalidada sin la apelación por la prerrogativa de la menor edad.

Publicada en Nicomedia a 8 de los Idus de Enero, bajo el octavo consulado de DIOCLECIANO, y el séptimo de MAXIMIANO. [303.]

TITULO XXXII

DE SI UN MENOR QUISIERA SER RESTITUIDO CONTRA UNA TRANSACCIÓN O DIVISIÓN

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a HONORATO.*- Como, restituida por entero la pupila, se decidió que se rescindiera una transacción o partición, tu también utilizarás las acciones que antes tuviste.

Publicada en Sirmio a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [202.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a HIMNODA.*- Si a nombre de menores se pidiese por beneficio de la edad la restitución por entero contra una transacción, también se te ha de favorecer, al pedir la restitución por entero, o con la réplica contra la excepción del pacto, o con la acción concedida por virtud de la renovación del negocio, si constare que se extinguió

interests will be consulted by the revival of the action in your favor.

la primitiva obligación.

Dat. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 294.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXIII

TITLE XXXIII

TÍTULO XXXIII

SI ADVERSUS SOLUTIONEM A DEBITORE
VEL A SE FACTAMWHERE RESTITUTION IS DEMANDED ON
ACCOUNT OF PAYMENT MADE BY THE
GUARDIAN OF A MINOR OR BY HIMSELFDE SI CONTRA EL PAGO HECHO POR UN
DEUDOR O POR ÉL

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* SOTERICA.- Exemplo ceterorum debitorum tutores etiam quae ex administratione tutelae debent curatoribus solventes liberantur, sed ante tempus in integrum restitutioni praestitum edicto perpetuo permissum beneficium implorari et, an sit tribuendum, per causae cognitionem aestimari potest.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Setorica.*- Guardians who are indebted on account of their administration, and who pay what they owe to curators, are released, just as other debtors are; but the benefit of complete restitution against this payment is permitted by the Perpetual Edict, before the prescribed time has elapsed; and it can be determined by investigation of the case whether or not it should be granted.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SOTERICA.*- Los tutores, a ejemplo de los demás deudores, se descargan de su obligación pagando a los curadores lo que deben por la administración de la tutela, pero se puede implorar antes del término prefijado para la restitución por entero el beneficio concedido por el edicto perpetuo, y estimar, mediante conocimiento de causa, si debe darse.

Dat. VI Id. Febr. Caess. Conss. (294-305).

Given on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

Dada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Idem AA. Et CC.* LAURINAE.- Indebito legato, licet per errorem iuris a minore soluto, repetitionem ei decerni, si necdum tempus, quo restitutionis tribuitur auxilium, excesserit, rationis est.

2.- *The Same, and the Caesars, to Laurina.*- It is reasonable that the right of recovery of a legacy which was not due should be granted to a minor, even though it may have been paid by him through an error of law; provided the time during which the relief of restitution can be granted has not expired.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a LAURINA.*- Es razonable, que respecto a un legado no debido, aunque por error de derecho haya sido pagado por el menor, se le conceda a este la repetición, si aún no hubiere transcurrido el tiempo en que se da el auxilio de la restitución.

Dat. XV. Kal. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-named Emperors, 294.

Dada en Sirmio a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXIV

TITLE XXXIV

TÍTULO XXXIV

SI ADVERSUS DOTEM

WHERE RESTITUTION IS DEMANDED
AGAINST A DOWRY

DE SI CONTRA LA DOTE

1.- *Imp.* ALEXANDER *A.* VALENTI.- Quoniam circumventam dicis sororem tuam omnia bona in dotem dedisse, an veritas adlegationi adsistat, si ad te

1.- *The Emperor Alexander to Valens.*- As you say that your sister was swindled when she gave all her property as her dowry, the Governor of the province,

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VALENTE.*- Puesto que dices que engañada tu hermana dio todos sus bienes en dote, el presidente

hereditas sorosis tuae vel bonorum possessio pertinuit et tempora nondum praeterierint, intra quae legibus conceditur ex persona defuncti postulare in integrum restitutionem, praeses provinciae praesente diversa parte examinabit.

Dat. VI. Id. Iul. MAXIMO et PATERNO Cons. (233).

TIT. XXXV

SI ADVERSUS DELICTUM SUUM

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* LONGINO.- In criminibus quidem aetatis suffragio minores non iuvantur: etenim malorum mores infirmitas animi non excusat. Sed cum delictum non ex animo, sed ex contractu venit, noxa non committitur, etiamsi poenae causa pecuniae damnum inrogatur: et ideo minoribus et in hac causa in integrum restitutionis auxilium competit.

Dat. Id. Octob. SEVERO *et* VICTORINO Cons. (200).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* PROCULAE.- Licet in delictis aetate neminem excusari constet, matri tamen quae filiis tutorem aetatis lubrico lapsa non petit, eorum minime denegari successionem convenit, cum hoc in maioribus matribus tantum obtineat.

V. Non. Mart. Caess. Cons. (294-305).

in the presence of the adverse party, shall ascertain whether your allegation is true, and whether the estate of your sister or praetorian possession of her property belongs to you, if the time has not yet elapsed within which you, as the representative of the deceased, are permitted by the law to demand complete restitution.

Given on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Maximus and Paternus, 233.

TITLE XXXV

WHERE A MINOR APPLIES FOR
RESTITUTION ON ACCOUNT OF A CRIME
COMMITTED BY HIM

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Longinus.*- In criminal cases, minors are not entitled to relief under the pretext of want of age, for weakness of mind does not excuse the acts of evilly disposed persons. If, however, the crime does not proceed from the mind, but from some other source, the offender will not be liable to punishment, even where the penalty involves the payment of a sum of money; hence, in cases of this kind, minors are entitled to the benefit of complete restitution.

Given on the Ides of October, during the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Victorinus, 200.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Procula.*- Although it is established that, in the case of crimes, no one is excusable on account of his age, it is, however, proper that a mother should not be refused succession to the estate of her children, when she was responsible for not having had a guardian appointed for them, through an error pardonable on account of her age, as this rule only applies to mothers who have attained their majority.

Given on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of the Caesars, 294.

de la provincia examinará, estando presente la parte contraria, si asiste la verdad a tu alegación, en el caso de que la herencia de tu hermana o la posesión de sus bienes te haya correspondido, y aún no hubiere transcurrido el tiempo dentro del que por las leyes se concede pedir la restitución por entero en representación del difunto.

Dada a 6 de los Idus de Julio, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. [233.]

TÍTULO XXXV

DE SI CONTRA SU PROPIO DELITO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LONGINO.*- A la verdad, en los crímenes no se auxilia a los menores con el beneficio de la edad; pues la debilidad de ánimo no excusa las costumbres de los malos. Mas cuando el delito proviene no del ánimo, sino de un contrato, no se comete delito, aunque en concepto de pena se imponga una multa, y por consiguiente, también en este caso les compete a los menores el beneficio de la restitución por entero.

Dada los Idus de Octubre, bajo el consulado de SEVERO y de VICTORINO. [200.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO Augustos, y Césares, a PRÓCULA.*- Aunque sea constante que en los delitos nadie se excusa por la edad, conviene, sin embargo, que de ningún modo se le deniegue a la madre, que por fragilidad de su edad no pidió tutor para sus hijos, la sucesión de ellos, pues esto es aplicable solamente a las madres mayores de edad.

A 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXVI

SI ADVERSUS USUCAPIONEM

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* ISIDORAE.- Contra eos, qui res minorum tenent, si usucapione dominium adquisierunt, restitutionis auxilium eis decerni debet.

Dat. Kal. Maii Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXXVII

SI ADVERSUS FISCUM

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* LONGINO.- Si probus in minore aetate constitutus circumventus a rufino dispensatore nostro venditionem rei praecipiti animo pretio longe minore contrahere festinavit, iuris publici fiscus noster in iure restitutionis sequetur auctoritatem.

Dat.... SEVERO *et* VICTORIANO Conss. (200).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* ANTIOCHO *et aliis.*- Si adversus privatos in integrum restitutionem tam tu quam fratres tui desideratis, praesidis provinciae viri clarissimi notio est isque causa cognita aestimabit, an auxilium quod imploratis conferri in vos debeat. Quod si adversus fiscum id postulatis, intellegitis procuratorem meum una cum praeside, praesente fisci patrono, adire vos debere.

Dat. Kal. August. ALEXANDRO *A.* II. *Et* MARCELLO Conss. (226).

TITLE XXXVI

WHERE A MINOR DEMANDS RESTITUTION BY WAY OF RELIEF AGAINST USUCAPTION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Isidor.*- The benefit of restitution should be granted in favor of minors against those who hold their property, when they acquire ownership of the same by usucaption.

Given on the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XXXVII

WHERE A MINOR DEMANDS RESTITUTION BY WAY OF RELIEF AGAINST THE TREASURY

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Longinus.*- If Probus, while a minor, was overreached by Rufinus, Our steward, and contracted for the sale of property hastily and without proper consideration for a price which was far too low, Our Treasury must obey the authority of public law, and make complete restitution.

Given during the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Victorinus, 200.

2.- *The Emperor Alexander to Antiochus and Others.*- If you and your brothers desire to obtain complete restitution against private individuals, cognizance of the case should be taken by the Governor of the province, who, after proper examination, must decide whether the relief which you request shall be granted you. If, however, you have demanded restitution against the Treasury, understand that you must appear before My representative, sitting with the Governor in the presence of the Advocate of the Treasury.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

TITULO XXXVI

DE SI CONTRA LA USUCAPIÓN

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a ISIDORA.*- Contra los que detentan bienes de menores, si por la usucapición hubieren adquirido el dominio, se les debe conceder a estos el auxilio de la restitución.

Dada en Sirmio las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

TITULO XXXVII

DE SI CONTRA EL FISCO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LONGINO.*- Si hallándose Probo en la minoría de edad, se apresuró engañado por Rufino, nuestro administrador, a contratar sin reflexión la venta de una cosa por un precio mucho menor, nuestro fisco se atenderá a la autoridad del derecho público respecto al derecho de la restitución.

Dada..... bajo el consulado de SEVERO y de VICTORINO. [200.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANTIOCO y a otros.*- Si tanto tu, como tus hermanos, pretendéis contra particulares la restitución por entero, al muy esclarecido presidente de la provincia compete el conocimiento, y el juzgará, conocida la causa, si se os debe conceder el auxilio que imploráis. Más si lo pedís contra el fisco, tened entendido, que debéis comparecer ante mi procurador, junto con el presidente, estando presente el patrono del fisco.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226.)

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* LAURENTIO.- Edicto quidem divi marci parentis nostri res minorum exceptae nihil tuum adjuvant desiderium, si quidem debiti causa patris minoris vel etiam ipsius praedia venumdata quinquennii praescriptionis nullam admittunt quaestionem. Sed quoniam per collusionem sive fraudem tunc temporis procuratoris nostri nimis exiguo pretio fundum tuum cum mancipiis venumdatum adseveras, si aditus rationalis noster tuis adlegationibus adesse fidem nec servatam sollemnitatem hastarum animadverterit, fisco te satisfaciente revocata venditione fundum tibi restitui iubebit.

Dat. Id. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

TIT. XXXVIII

SI ADVERSUS CRDITOREM

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* PRUNICO.- Cum et ipse confitearis cum Zenodora minore viginti quinque annis contraxisse nec docere potuisse praetori viro clarissimo ex eo contractu locupletiore factam, intellegis eam merito in integrum restitutam.

Dat. VI. Non. Maii MESSALA *et* SABINO Cons. (214).

2.- *Imp.* GORDIANUS *A.* GAIANO.- Si, ut adlegas, minor annis pecuniam fenori accepisti nec ea in rem tuam versa est, adversus cautionem, per quam eo nomine te obligasti, in integrum restitutionis auxilium potes sollemniter postulare.

PP. III. Non. Febr. GORDIANO *A.* II. *Et* POMPEIANO Cons. (241).

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Laurentius.*- The exemption of the property of minors granted by the Edict of Our Father the Divine Marcus does not apply to what you demand, as the sale of the property of your minor father, or the alienation of your own property on account of a debt, does not admit of the prescription of five years; but, as you assert that your land was sold with your slaves at a very low price, through the collusion or fraud of Our Fiscal Agent, who was in office at that time, if Our present Fiscal Agent finds that your allegations should be believed, and that the formalities requisite in a public sale were complied with, and you pay the Treasury what is due to it, he must rescind the sale, and order the land to be restored to you.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XXXVIII

WHERE A MINOR DEMANDS RESTITUTION BY WAY OF RELIEF AGAINST A CREDITOR

1.- *The Emperor Antoninus to Prunicus.*- As you acknowledge that you made a contract with Zenodora, a minor under the age of twenty-five years, and have not been able to prove before the illustrious Praetor that she was pecuniarily benefited by the said contract, you understand that it is but reasonable that she would obtain complete restitution.

Given on the sixth of the Nones of August, during the Consulate of Largus and Messalinus, 214.

2.- *The Emperor Gordian to Caianus.*- If (as you allege) you were a minor when you borrowed money at interest, and that it has not been employed for your benefit, you can formally assert the right of complete restitution against the note by means of which you incurred the obligation.

Given on the third of the Nones of February, during the second Consulate of Gordian, 241.

3.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Lorenzo.*- La excepción concedida a los bienes de los menores ciertamente en el edicto del Divino Marco, nuestro padre, en nada favorece tu pretensión, pues los predios vendidos por causa de una deuda del padre del menor, o aún de este, no admiten ninguna cuestión sobre la prescripción de cinco años. Mas como aseguras que por colusión o por fraude, del que a la sazón era nuestro procurador, se vendió por un precio demasiado exiguo un fundo tuyo con los esclavos, si habiéndote dirigido a nuestro contador viere que hay verdad en tus alegaciones, y que no se observó la formalidad de las subastas, pagando tu al fisco, mandará que, revocada la venta, se te restituya el fundo.

Dada en Sirmio los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XXXVIII

DE SI CONTRA UN ACREEDOR

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Prunico.*- Puesto que tu mismo confiesas que contrataste con Zenodora, menor de veinticinco años, y que no pudiste probarle al muy esclarecido pretor, que por virtud de este contrato se hizo ella más rica, comprende que con razón fue ella restituida por entero.

Dada a 6 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

2.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Gayano.*- Si, como alegas, recibiste en préstamo una cantidad siendo menor de edad, y no se invirtió en tu provecho, puedes pedir en la forma debida el auxilio de la restitución por entero contra la escritura por la cual te obligaste por dicha suma.

Publicada a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

TIT. XXXIX

TITLE XXXIX.

TITULO XXXIX

SI MINOR AB HEREDITATE
SE ABTINEATWHERE A MINOR REJECTS
AN ESTATEDE SI EL MENOR SE ABSTUVIERA
DE LA HERENCIA

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* FLORENTIO *et aliss.*- Si vos paternae hereditati non miscuistis, ob eam rem testificatio necessaria non fuit, cum fides veritatis verborum adminicula non desideret. Quod si pro herede gessistis vel bonorum possessionem accepistis, propter aetatem, cui subveniri solet, in integrum restitutionis auxilium accipere debetis.

1.- *The Emperors Sevens and Antoninus to Florentius and Others.*- If you have not interfered in the affairs of the estate of your father, it will not be necessary for you to produce witnesses to prove that you have not accepted it, as, in this instance, the truth of the matter does not require the support of verbal testimony. If, however, you have acted as heir, or if you have taken possession of the property, you should receive the benefit of complete restitution, on account of your age, for which reason relief is ordinarily granted.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a FLORENCIO y a otros.*- Si no os inmiscuisteis en la herencia paterna, no fue necesario sobre esto el testimonio de testigos, pues la fe de la verdad no necesita de los requisitos de las palabras. Mas si obrasteis como herederos, o tomasteis posesión de los bienes, debéis recibir, por razón de la edad, a la que se suele socorrer, el auxilio de la restitución por entero.

PP. VI. Non. Maii SATURNINO *et* GALLO Conss. (198).

Given on the sixth of the Nones of May, during the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

Publicada a 6 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de SATURNINO y de GALO. [198.]

AUTHENT. *Ut sponsal. Larg. § Ad haec quoque.* (Nov. 119. C. 6.)- Si omnes creditores praesentes sunt, ubi restituito postulatur, a iudice vocentur, ut intersint, quum minor se abstinet. Sed si omnes absunt vel quidam, solemniter a iudice citentur; quibus intra tres menses non apparentibus, minor sine periculo ab hereditate discedat, iudice providente, ubi et qualiter res hereditariae debeant custodiri, quantitate earum in actis manifestanda.

Extract from Novel 119, Chapter VI. Latin Text.- If all the creditors are present when restitution is demanded, they shall be summoned by the judge to appear when the minor rejects the estate, or if all or only some of them are absent, they shall be formally summoned by the judge. If they should not appear within three months, the minor can reject the estate without any risk, and the judge shall determine where and how the property belonging to it shall be cared for, and an inventory shall be made of the same.

AUTÉNTICA *ut sponsal. largo §. Ad haec quoque.* (Nov. 119. c. 6.)- Si todos los acreedores están presentes donde se pide la restitución, sean llamados por el juez, para que asistan, cuando el menor se abstiene. Pero si todos, o algunos, están ausentes, sean citados solemnemente por el juez; y si dentro de tres meses no se presentasen, apártese de la herencia el menor sin peligro, proveyendo el juez dónde y cómo deban ser custodiados los bienes de la herencia, debiéndose manifestar en las actas la cuantía de ellos.

2.- *Imp.* GORDIANUS *A.* HERODOTAE.- Si, cum avi tui testamento te heredem reliquissent, hereditates eorum non adisti, liberum tibi est repudiata paterna successione per in integrum restitutionis auxilium, quo te aetatis iure dicis esse munitam, hereditatem parentum tuorum, licet antea non adisti, nunc obtinere.

2.- *The Emperor Gordian to Herodota.*- If your grandparents made you their testamentary heir, and you have not entered upon their estates, after having rejected your paternal succession, you have the right to obtain the aid of complete restitution of the estates of your grandparents (as you say that you are still of the proper age to do so), in spite of the fact that you did not previously accept them.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HERODOTA.*- Si habiéndote dejado heredera tus abuelos en su testamento, no adiste las herencias de ellos, tienes libertad, repudiada la sucesión paterna, para obtener ahora, mediante el auxilio de la restitución por entero, con que dices que estás amparada por razón de la edad, la herencia de tus ascendientes, aunque antes no la adiste.

PP. III. Non. Febr. GORDIANO *A.* II. *Et* POMPEIANO Conss. (241).

Given on the third of the Nones of February, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

Publicada a 8 de las Nonas de Febrero, bajo el segundo consulado de GORDIANO Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

TIT. XL

SI UT OMISSAM HEREDITATEM VEL
BONORUM POSSESSIONEM VEL QUID
ALIUD ADQUIRAT

1.- *Imp. GORDIANUS A. PROTAE.*- Minores viginti quinque annis non tantum in his, quae ex bonis propriis amiserunt, verum etiam si hereditatem sibi delatam non adierint, posse in integrum restitutionem postulare iam dudum placuit.

PP. Id. Octob. PIO et PONTIANO Conss. (238).

2.- *Imp. DOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SARAPIADI.*- Ad bonorum possessionem in paternis rebus omissam minores in integrum restitutionis admitti beneficio iam pridem placuit. Restituti autem decreto bona, quae habuerunt mortis tempore patris, debent conferre.

Dat. XVI. Kal. Novemb. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLI

IN QUIBUS CAUSIS IN INTEGRUM
RESTITUTIO NECESSARIA NON EST

1.- *Imp. ALEXANDER A. MUTATO.*- Minoribus quinque et viginti annis, praesertim qui per tutores vel curatores non defenduntur, non obesse, si mortem defuncti non ulciscantur, innumeris divorum parentum meorum ac meis rescriptis continetur.

V. Id. Maii ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

TITLE XL

WHERE A MINOR DEMANDS RESTITUTION
FOR THE PURPOSE OF OBTAINING AN
ESTATE WHICH HE HAS REJECTED,
OR THE POSSESSION OF PROPERTY OR
ANYTHING ELSE

1.- *The Emperor Gordian to Protæ.*- It has already been decided that minors of twenty-five years of age can demand the benefit of complete restitution, not only with reference to their own property which they have lost, but also where they did not accept an estate which was left to them.

Given on the Ides of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Sarapiadus.*- It has already been decided that minors should be admitted to demand the benefit of complete restitution where prætorian possession of the estates of their parents has been refused by them; but those who have been restored by a decree must deliver to their brothers the property which they had at the time of their father's death.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

TITLE XLI

IN WHAT INSTANCES COMPLETE
RESTITUTION IS NOT NECESSARY

1.- *The Emperor Alexander to Mutatus.*- It is stated in innumerable Rescripts of My ancestors, as well as in My own, that, where minors of twenty-five years of age have not avenged the death of their father, this cannot be pleaded against them, especially where they are not defended by guardians and curators.

Given on the Ides of May, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

TÍTULO XL

DE SI EL MENOR PIDE LA RESTITUCIÓN
PARA ADQUIRIR LA HERENCIA QUE NO
ACEPTÓ, O LA POSESIÓN DE BIENES,
U OTRA CUALQUIERA COSA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PROTÆ.*- Ya de antiguo plugo que los menores de veinticinco años pudieran pedir la restitución por entero, no tan solo por lo que de sus propios bienes perdieron, sino también si no hubieren adido la herencia que se les dejó.

Publicada los Idus de Octubre bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a SARAPIADES.*- Tiempo ha que se estableció, que por el beneficio de la restitución por entero fueran admitidos los menores a la posesión de bienes que no tomaron en la herencia paterna. Más los restituídos por decreto deben llevar a colación los bienes que tuvieron al tiempo de la muerte de su padre.

Dada en Sirmio a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Cæsares. [294-305.]

TÍTULO XLI

EN QUE CASOS NO ES NECESARIA LA
RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MUTATO.*- En innumerables rescriptos de mis divinos ascendientes y míos se contiene, que no les perjudica a los menores de veinticinco años principalmente a los que no son defendidos por tutores o curadores, que no venguen la muerte de difunto padre.

A 5 de los Idus de Mayo, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el DIÓN. [229.]

2.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* THEODORAE.- Adulescentiae tempus non imputari in id quinquennium liberis, cuius praescriptio seram inofficiosi moventibus quaestionem opponi solet, manifeste ante rescriptsimus. Impleta igitur aetate legitima non est in integrum restitutio necessaria, quia non integratio amissae causae his datur, sed integra ipsa causa servatur.

PP. II. Id. August. TUSCO *et* BASSO *Conss.* (258).

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* DECIMO.- In minorum persona re ipsa *et* ex solo tempore tardae pretii solutionis recepto iure moram fieri creditum est, in his videlicet, quae moram desiderant, id est in bonae fidei contractibus *et* fideicommissis *et* in legato.

4.- *Iidem AA.* *Et. CC.* STRATONICAE.- Si tutor tuus, qui pro tutelari officio non caverat, iudicio expertus est, contra eum lata sententia iuri tuo officere non potuit, nec ea quae ab eo gesta sunt ullam firmitatem obtinent. Frustra igitur in integrum restitutionis auxilium desideras, quando ea, quae ab eo gesta sunt, qui legitimae administrationis personam sustinere non potuit, ipso iure irrita sunt.

S. XVIII. Kal. Novembr. Nicomediae, Caess. *Conss.* (294-305).

5.- *Imp.* IUSTINIANUS *A.* IOANNI *P.* *P.*- Sancimus favore imperfectae aetatis exceptionem non numeratae pecuniae ab initio minoribus non currere, ne, dum in integrum restitutionem expectamus, aliquod emergat obstaculum, per quod huiusmodi beneficio minor uti non potest, ne substantia eius subvertatur. Sed humanius *et* latius eandem legis interpretationem extendere, in

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Theodore.*- We have previously plainly shown that the period of youth is not included in the term of five years, on account of the expiration of which prescription is ordinarily pleaded by children, who institute proceedings with reference to an inofficious will too late. Therefore, complete restitution is not necessary after a person has reached his majority, because the revival of an action which has been extinguished is not granted to him, but the case itself remains unimpaired.

Given on the second of the Ides of August, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Decimus.*- It is an accepted rule of law that, in the case of minors, a person is considered to be in default from the very moment when he delays payment of the price of property, and this rule applies to all transactions which admit of default, that is to say, to bona fide contracts, trusts, and legacies.

4.- *The Same, and the Cæsars, to Stratonica.*- If your guardian, who has not given security for his administration, should be sued, a decision rendered against him cannot injure your right, nor will any business which he has transacted be valid; and therefore you will in vain petition for complete restitution, since whatever he has done is absolutely void in law, because, under the circumstances, he can not maintain the character of a legal guardian.

Given at Nicomedia, on the eighteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

5.- *The Emperor Justinian to John, Prætorian Prefect.*- In order to show indulgence to the non-age of minors, We decree that an exception on the ground that money was not paid shall not run against them from the beginning, lest, while We are expecting complete restitution, some obstacle may arise on account of which a minor cannot avail himself of a privilege of this kind, or his property may be

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TEODORA.*- Ya antes resolvimos terminantemente por rescripto, que el tiempo de la adolescencia no se les computa a los hijos para el quinquenio cuya prescripción suele oponerse a los que promueven tardía la querrela de inoficiosidad. Así, pues, cumplida la edad legal, no es necesaria la restitución por entero, porque no se les da la reintegración de una causa perdida, sino que se conserva íntegra la misma causa.

Publicada a 2 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. [258.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Cæsares, a DÉCIMO.*- Está admitido por derecho reconocido, que respecto de la persona de los menores se produce la mora por el hecho mismo y desde el solo momento de tardío pago del precio, únicamente en aquellos negocios que admiten mora, esto es, en los contratos de buena fe, en los fideicomisos, y en los legados.

4.- *Los mismos Augustos y Cæsares a STRATONICA.*- Si tu tutor, que no había dado caución por su cargo de tutor, ejercitó una acción, la sentencia dada contra él no pudo perjudicar tu derecho, y lo que por él se hizo no tiene validez alguna. Por consiguiente, inútilmente deseas el auxilio de la restitución por entero, toda vez que lo que se hizo por quien no pudo sostener la personalidad de la administración legítima es nulo de derecho.

Sancionada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Cæsares. [294-305.]

5.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos en favor de la edad no perfecta, que la prescripción de la excepción del dinero no percibido no corra desde luego para los menores, a fin de que, mientras esperamos la restitución por entero, no surja algún obstáculo por el que no pueda el menor usar de este beneficio, para que no sean arruinados sus bienes.

omnibus casibus, in quibus vetera iura currere quidem temporales praescriptiones adversus minores concesserunt, per in integrum autem restitutionem eis subveniebant, eas ipso iure non currere. Melius etenim est intacta iura eorum servari, quam post causam vulneratam remedium quaerere. Videlicet exceptionis triginta et quadraginta annorum in suo statu remanentibus.

Dat. Kal. Novembr. Constantinop. Post. LAMPADIUM et ORESTEM VV. CC. Conss. (531).

TIT. XLII

QUI ET ADVERSUS QUOS IN INTEGRUM
RESTITUI NON POSSUNT

1.- *Imp. ALEXANDER A. CONONIDI.*- In consilio quidem cognoscentis de restitutione in integrum esse oportet, num is, qui se minorem annis laesum esse dicat, diligens pater familias fuerit actibusque publicis industrium se docuerit, ut lapsum eum per aetatem verisimile non sit. Verum si causa cognita circumventus deprehendatur, propter hoc solum velut praescriptione a solito auxilio removeri non debet, quod urgentibus patriae necessitatibus decurio minor annis creatus sit vel propagandae suboli liberorum educatione prospexerit.

PP. X. Kal. Octob. LUPO et MAXIMO Conss. (232).

2.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Cum apud veteres dubitabatur, an liberi parentes suos vel liberti patronos in querimoniam deducere possint quasi non rite in eos versatos, et quidam existimabant

threatened with loss; but it is more humane to extend the interpretation of this law to all those cases in which the ancient laws are applicable, and which permit temporary prescriptions to run against minors, and come to their relief by means of complete restitution, so that they may not run against them by operation of law; for it is better for their rights to remain intact than for them to seek a remedy after these have been endangered; but of course prescriptions of thirty or forty years standing will remain in their present condition.

Given at Constantinople, on the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XLII

WHO CANNOT OBTAIN COMPLETE
RESTITUTION, AND AGAINST WHOM IT
CANNOT BE OBTAINED

1.- *The Emperor Alexander to Cononidus.*- Where complete restitution is demanded, it is necessary for the judge having jurisdiction to ascertain whether he who alleges that he is a minor and has been injured has shown himself to be the diligent head of a household, and acted so wisely in his public conduct that it is not probable that advantage would have been taken of his age. If, however, after proper investigation, he is shown to have been deceived, he should not, on this account alone, and by the mere fact of the prescription, be excluded from the relief usually granted; for instance, where he has been created a decurion while still a minor, on account of the urgent necessities of his country; or where he has married and had children for the purpose of educating them.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Lupus and Maximus, 232.

2.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- It was doubted by the ancient authorities whether children could sue their parents, or freedmen their patrons, as, by doing so, they would not conduct

Pero es más humano dar mayor latitud a esta misma interpretación de la ley en todos los casos en que las antiguas permitieron que las prescripciones temporales corriesen ciertamente contra los menores, y les auxiliaban con la restitución por entero, y que de derecho no corran ellas. Porque es mejor conservar intactos los derechos de aquellos, que buscar remedio después de perjudicada su causa; quedando, por supuesto, en su propio estado las prescripciones de treinta o de cuarenta años.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del Consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XLII

QUIÉNES, Y CONTRA QUIÉNES, NO PUEDEN
SER RESTITUIDOS POR ENTERO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CONONIDES.*- Debe comprenderse ciertamente en el examen del que conoce de la restitución por entero, si el que se dice lesionado, siendo menor de edad, haya sido un diligente padre de familia, y se haya mostrado en los actos públicos hábil, de suerte que no sea verosímil que por su edad haya sido engañado. Mas si examinada la causa se hallase que fue engañado, no debe privársele, como por la prescripción, del auxilio acostumbrado, por el solo hecho de que por urgentes necesidades de la patria haya sido nombrado decurión el menor de edad, o porque hubiere mirado por la propagación de su descendencia en la educación de sus hijos.

Publicada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO. [232.]

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como por los antiguos se dudaba si los hijos podían deducir querrela contra sus padres, o los libertos contra sus

nullam esse contra huiusmodi personas in integrum restitutionem, pondere naturali vel patronali reverentia huiusmodi petulantiae refragante, nisi vel ex magna causa vel adversus turpem eorum personam, alii autem personarum quidem vel causae distinctionem respuendam esse censuerunt, tunc autem tantummodo dandam esse restitutionem putaverunt, cum minor ex sua simplicitate se deceptum, non ex dolo patris vel patroni circumscriptum esse dicat: quod, ut maneat in omnibus honor parentibus et patrono vel patronae illibatus atque intactus, sancimus nullo modo neque adversus parentes utriusque sexus neque adversus patronum vel patronam dari restitutionem. Nam personarum reverentia omnem eis excludit restitutionem, cum procul dubio est etiam ipsas personas cavere, ne quid suae opinioni contrarium existat.

Dat. Kal. Sept. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

TIT. XLIII

SI MINOR SE MAIOREM DIXERIT VEL
PROBATUS FUERIT

1.- *Imp.* ALEXANDER A. MAXIMIANAE.- Si, cum minor annis viginti quinque esses, tabulis quae sunt tuarum professionum oblatis tibi aetatem quasi maior annis viginti quinque decepta probasti, in integrum restitutionem intra statutum legibus tempus etiam post impletam aetatem de omnibus intra aetatem adversus te gestis postulare apud eum, cuius de ea re iurisdictio est, potes.

PP. XII. Kal. April. MAXIMO et PATERNO
Conss. (233).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS
AA. VITALIANO.- Si is, qui nunc minorem se

themselves properly towards them, and some jurists held that complete restitution could not be obtained against persons of this kind, as the force of natural affection, or the respect due to a patron is opposed to such insolence, unless there was some extraordinary cause for it, or the action was brought against a person who was infamous. Others held that any distinction of persons or causes should be rejected under such circumstances, but they thought that restitution should only be granted where the minor stated that he had been deceived on account of his inexperience, and not been overreached by the fraudulent act of his father or his patron; but, in order that the honor due to all parents as well as to patrons and patronesses may remain unimpaired, We order that restitution shall by no means be granted against parents of either sex, or against a patron or a patroness; for the respect due to such persons excludes all restitution, as there is no doubt that care should be taken that nothing injurious to their reputations may take place.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XLIII

WHERE A MINOR ALLEGES THAT
HE IS OF AGE

1.- *The Emperor Alexander to Maximiana.*- If you are under twenty-five years of age, and can prove that you have been deceived by the records of your birth, from which it appears that you were over that age, you can, after having attained your majority and within the time prescribed by law, demand complete restitution of everything which has been done contrary to your rights while you were a minor, of the magistrate having jurisdiction of the case.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Maximus and Paternus, 233.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Vitalianus.*- If a person who alleges

patronos, como si no se hubieran conducido bien con ellos, y opinaban unos que contra tales personas no había ninguna restitución por entero, pues la autoridad natural o la reverencia al patrono rechaza esta petulancia, salvo o por una causa grande, o contra la persona torpe de uno de aquellos, y como otros creyeron que debía desecharse ciertamente la distinción de personas o de causa, pero juzgaron que debía darse la restitución solamente cuando el menor dijera que había sido engañado por su sencillez, no por dolo de su padre o de su patrono; nosotros, porque en todo permanezca incólume e intacto el respeto debido a los padres y al patrono o a la patrona, mandamos, que de ningún modo se dé la restitución, ni contra los padres de uno y otro sexo, ni contra el patrono o la patrona. Pues la reverencia a tales personas excluye para ellas toda restitución, estando lejos de duda, que también estas mismas personas cuidan de que no haya nada contrario a su reputación.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [531.]

TÍTULO XLIII

DE SI EL MENOR DIJERE, O A ÉL SE LE
PROBARE, QUE ERA MAYOR DE EDAD

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MAXIMIANA.*- Si siendo menor de veinticinco años, probaste engañada tu edad, como siendo mayor de veinticinco años, por habésete presentado las actas de tu nacimiento, puedes pedir ante aquel de quien es la jurisdicción sobre este asunto, dentro del tiempo establecido en las leyes, y aún después de cumplida la edad, la restitución por entero en todos los negocios que durante aquella edad se hicieron en perjuicio tuyo.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. [233.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VITALIANO.*- Si el que ahora

adseverat, fallaci maioris aetatis mendacio te decepit, iuxta statuta iuris, cum errantibus, non etiam fallentibus minoribus publica iura subvenerunt, in integrum restitui non debet.

Dat. II. Kal. Decembr. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

3.- *Idem AA. Et CC. THEODORAE.*- Si alterius circumveniendi causa minor aetate maiorem te probare ad aspectu laboraveris, cum malitia suppleat aetatem, restitutionis auxilium tam sacris constitutionibus quam rescriptorum auctoritae denegari statutum est. Quod si per iniuriam vel circumventionem adversarii hoc fuerit factum, durat beneficium, quo minoribus causa cognita subveniri solet. Aditus itaque praeses provinciae probationis aetatis examinata causa, si tuum dolum non repperit intercessisse, ac te minorem tunc fuisse probaveris, causa cognita in integrum restitui providebit. Si tamen in instrumento per sacramenti religionem maiorem te esse adseverasti, non ignorare debes exclusum tibi esse in integrum restitutionis beneficium, nisi palam et evidenter ex instrumentorum prolatione, non per testium depositiones te fuisse minorem ostenderit. Huiusmodi autem sacramento corporaliter praestito nullum tibi superesse auxilium perspicui iuris est.

Dat. XIII. Kal. Octobr. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

4.- *Idem AA. Et CC. LABIO.*- Cum circa probandum annorum numerum apud rectorem provinciae erratum esse proponas et in huiusmodi causis etiam filiis familias minoribus subveniri admissum sit, ea, quae in prece contulisti, praesidem provinciae examinare convenit: qui se aestimata

that he is at present a minor should deceive you by falsely stating that he has attained his majority, he should not obtain complete restitution, as the laws only afford relief to those who are mistaken with reference to what has been legally established, and not to minors who are guilty of fraud.

Given on the third of the Kalends of December, during the Consulate of Diocletian and Maximian, 287.

3.- *The Same, and the Cæsars, to Theodora.*- If, while a minor, you attempted to prove that you had attained your majority for the purpose of deceiving another, as malice supplies the defect of age, it has been decided not only by the Imperial Constitutions, but also by the authority of the Rescripts, that the benefit of restitution should be denied you. When, however, this has been accomplished by the injustice or fraud of your adversary, the privilege of restitution, which is usually granted to minors after proper investigation, will continue to exist. Therefore, when applied to, the Governor of the province, having examined the evidence of age, shall provide for your complete restitution, if he finds that you have not been guilty of fraud, and you prove that you were a minor at the time. But if you have stated in some document, under oath, that you were of age, you must be aware that you will be excluded from the benefit of complete restitution, unless you can openly and clearly show that you were a minor by the production of documents, and not by the statements of witnesses; but if you have actually taken an oath of this kind, it is evident that, according to law, you will not be entitled to any relief.

Given on the thirteenth of the Kalends of October, during the Consulate of the Cæsars, 294.

4.- *The Same, and the Cæsars, to Labius.*- As you allege that a mistake in proving the number of years was made before the Governor, and as it is admitted that relief can be granted to minors under paternal control, in cases of this kind, the Governor of the province must examine the matters set forth in your

afirma que es menor te hubiere engañado con la falaz mentira de su mayor edad, no debe ser restituido por entero, según el tenor de las leyes, pues las leyes públicas favorecen a los menores que yerran, pero no también a los que engañan.

Dada a 2 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. (287.)

3.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORA.*- Si siendo menor de edad, hubieres tratado de probar por tu aspecto, con objeto de engañar a otro, que eras mayor, así por las sacras constituciones, como por la autoridad de los rescriptos se decidió que se deniegue el auxilio de la restitución, como quiera que la malicia supla a la edad. Mas si esto hubiere sido hecho por injuria o engaño de tu adversario, subsiste el beneficio, con que se acostumbra favorecer a los menores mediante conocimiento de causa. En su consecuencia, el presidente de la provincia ante quien te hayas presentado, examinada la causa de justificación de la edad, proveerá, si no hallare que por tu parte medió dolo, y hubieres probado que entonces eras menor, que se te restituya por entero, con conocimiento de causa. Pero si aseguraste en una escritura bajo la santidad del juramento, que eras mayor de edad, no debes ignorar, que se te ha quitado el beneficio de la restitución por entero, a menos que probares clara y evidentemente, mediante la presentación de documentos, no por las declaraciones de testigos, que eres menor. Mas es de derecho evidente, que si personalmente prestaste un juramento de esta naturaleza, no te queda ya auxilio ninguno.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augusto y Césares a LABIO.*- Puesto que expones que al probar ante el gobernador de la provincia el número de tus años hubo error, y esté admitido que también en estos casos se auxilie a los hijos de familia, menores, conviene que el presidente de la provincia examine lo que en la

aetate tua maiorem annis falsa opinione te praesumpsisse ex probationum luce cognoverit, erga minoris personam fidem veri sequetur.

Dat. VI. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLIV

SI SAEPIUS IN INTEGRUM RESTITUTIO
POSTULETUR

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* ROMANO *et aliis.*- Si post sententiam proconsulis contra vos latam desiderastis in integrum restitui nec obtinuistis, frustra, ut rursus ea quaestio in integrum restitutionis agitetur, desideratis: appellare enim debuistis, si vobis sententia displicebat. Sed si adhuc in ea aetate estis, cui subveniri solet, appellandi ius vobis restituimus.

PP. V. Kal. August. CHILONE *et* LIBONE Conss. (204).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* IUSTO *milit.*- Quamquam curatores pupillae victi sunt, cum in integrum restitui pupillam desiderabant, cum tamen novis defensionibus causam instrui posse dicas, adeant curatores uxoris tuae et petant, ut causas in integrum restitutionis agant.

PP. V. Kal. Aug. ALEXANDRO *A.* II. *Et* MARCELLO Conss. (226).

3.- *Imp.* PHILIPPUS *A.* ANITIAE.- In una eademque causa iteratum in integrum restitutionis auxilium non iure, nisi novae defensiones praetendantur, posci saepe rescriptum est.

petition, and if he finds, by the evidence which you offer, that in computing your age, your opinion was incorrect, when you thought that you had reached your majority, he shall decide in your case whatever is in accordance with truth.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

TITLE XLIV

WHEN COMPLETE RESTITUTION IS
DEMANDED MORE THAN ONCE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Romanus and Others.*- If you should desire complete restitution after a decision of the Proconsul has been rendered against you, and you do not obtain it, you will, in vain, ask that the proceedings having reference to complete restitution be revived, for you ought to have appealed if the decision displeased you, but if you are still of an age to be entitled to relief, We restore to you the right of appeal.

Given on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

2.- *The Emperor Alexander to the Soldier Justus.*- Although the curators of a female minor may have been defeated when they made a demand in her behalf for complete restitution, still, as you allege that new means of defence are now available in the case, the curators of your wife should appear before the judge, and request to be permitted to present again the reasons for complete restitution.

Given on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

3.- *The Emperor Philip to Anitia.*- It has frequently been stated in Rescripts that the benefit of complete restitution cannot legally be demanded more than once in one and the same case (unless new defences

solicitud consignaste, el cual, si dilucidada tu edad, hubiese conocido por el resultado de las pruebas, que por falsa opinión te presumiste mayor de edad, se atenderá respecto a la persona del menor al testimonio de la verdad.

Dada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

TITULO XLIV

DE SI REPETIDAS VECES SE PIDIESE LA
RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ROMANO y a otros.*- Si después de la sentencia del procónsul dada contra vosotros pretendisteis ser restituidos por entero, y no lo conseguisteis, en vano deseáis que se plantee de nuevo esta cuestión de la restitución por entero; pues debisteis apelar, si la sentencia os desagradaba. Mas si estáis en la edad a la que se le suele auxiliar, os restituimos el derecho de apelar.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBON (204.)

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a JUSTO militar.*- Aunque los curadores de la pupila fueron vencidos cuando pretendían que la pupila fuese restituida por entero, no obstante, puesto que dices que la causa puede ser defendida con nuevas pruebas, comparezcan los curadores de tu mujer y pidan defender las causas de la restitución por entero.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el MARCELO (226).

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto a ANICIA.*- Repetidas veces se ha contestado por rescripto, que en una misma causa no se pida de nuevo con derecho el auxilio de la restitución por entero, a menos que se

PP. II. Kal. Iul. PEREGRINO et AEMILIANO
Conss. (244).

are offered).

Given on the second of the Kalends of June, during
the Consulate of Peregrinus and Æmilianus, 244.

aleguen nuevos medios de defensa.

Publicada a 2 de las Calendas de Julio, b ajo el
consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244.)

TIT. XLV

TITLE XLV

TÍTULO XLV

DE HIS QUI VENIAM AETATIS
IMPETRAVERUNT

CONCERNING THOSE WHO OBTAIN A
RELEASE FROM THE DISABILITY
OF NON-AGE

DE LOS QUE OBTUVIERON LA DISPENSA
DE EDAD

1.- *Imp. AURELIANUS A. AGATHOCLI.*- Eos, qui veniam aetatis impetraverunt, etiamsi minus idonee rem suam administrare videantur, in integrum restitutionis auxilium impetrare non posse manifestissimum est, ne qui cum eis contraheret principali auctoritate circumscriptus esse videatur.

1.- *The Emperor Aurelian to Agathocles.*- It is perfectly clear that those who, through the indulgence of the Emperor, have obtained a release from the incapacity of age, even if they do not seem to have administered their property in a proper manner, cannot obtain the benefit of complete restitution, lest those who contract with them may appear to have been deceived by the Imperial authority.

1.- *El Emperador AURELIANO, Augusto, A agatocles.*- Es evidentísimo, que los que por clemencia del príncipe impetraron la dispensa de edad, no pueden alcanzar el auxilio de la restitución por entero, aún cuando se viere que no administran bien sus intereses, a fin de que no parezca que los que con ellos contratan son engañados con la autoridad del príncipe.

PP. Kal. Iul. AURELIANO A. Et CAPITOLINO
Conss. (274).

Given on the Kalends of July, during the Consulate
of Aurelian and Capitolinus, 274.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado
de AURELIANO, Augusto, y de CAPITOLINO.
(274).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad VERINUM P. U.*- Omnes adulescentes, qui honestate morum praediti paternam frugem vel avorum patrimonia gubernare cupiunt et super hoc imperiali auxilio indigere coeperint, ita demum aetatis veniam impetrare audeant, cum vicesimi anni metas impleverint, ita ut post impetratam aetatis veniam idem ipsi per se principale beneficium adlegantes non solum praescriptorum annorum numerum probent, sed etiam testibus idoneis advocatis morum suorum instituta probitatemque animi et testimonium vitae honestioris edoceant.

2.- *The Emperor Constantine to Verinus, Praetorian Prefect.*- All young persons who are of good morals and desire to administer the estates of their fathers or grandfathers, which have been left to them, and who on this account, have need of the aid of the Emperor, are only entitled to a release from the incapacity of age when they have completed their twentieth year, but they cannot obtain this favor for themselves from the Emperor, unless they establish their age by written instruments, and prove the integrity and rectitude of their lives by the evidence of witnesses called to show what their morals are.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VERINO, Prefecto de la Ciudad.*- Todos los adolescentes que siendo de buenas costumbres desean administrar sus bienes paternos, o el patrimonio de sus abuelos, y para ello comenzaren a necesitar el auxilio imperial, puedan impetrar la dispensa de edad únicamente cuando hubieren cumplido veinte años, pero a condición de que después de impetrada la dispensa de edad no solamente prueben ellos por sí mismos, al alegar el beneficio del príncipe, el número de años prescritos, sino que además justifiquen con testigos idóneos, llamados al efecto, la regularidad de sus costumbres, la probidad de su ánimo, y la certeza de su honesta vida.

§ 1.- Feminas quoque, quas morum honestas mentisque sollertia commendat, cum octavum et decimum annum egressae fuerint, veniam aetatis impetrare sancimus. Sed eas propter pudorem ac

§ 1.- We order that women, also, whom the correctness of their morals and the activity of their minds recommend, can obtain a release from the incapacity of age after they have passed their

§ 1.- Mandamos, que también las mujeres a quienes las recomiendan la honestidad de sus costumbres y la madurez de su juicio, puedan impetrar la dispensa de edad después que hubieren salido de los dieciocho

verecundiam feminarum in coetu publico demonstrari testibus non cogimus, sed percepta aetatis venia annos tantum probare testibus vel instrumentis, misso procuratore, concedimus, ut etiam ipsae in omnibus negotiis tale ius habeant, quale mares habere praescripsimus, ita tamen, ut praedia sine decreto non alienent.

§ 2.- Sed senatores quidem clarissimi viri in hac regia urbe commorantes apud sublimitatem tuam, ceteri vero apud praetorem, in provinciis autem omnes apud earum rectores de suis moribus et honestate perdoceant.

§ 3.- Hi vero, qui contra memoratam dispositionem veniam aetatis impetraverint, sciant eam nullas vires obtinere.

PP. III. Kal. Iun. Romae, CRISPO II. et CONSTANTINO II. Caess. Cons. (321.)

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Eos, qui veniam aetatis principali clementia impetraverunt vel impetraverint, non solum alienationem, sed etiam hypothecam minime posse sine decreti interpositione rerum suarum immobilium facere iubemus, in quarum alienatione vel hypotheca decretum illis necessarium est, qui necdum veniam aetatis meruerunt, ut similis sit in ea parte condicio minorum omnium, sive petita sive non sit aetatis venia.

Dat. VIII. Id. April. DECIO V. C. Cons. (529).

4.- *Iidem A. Ad SENATUM.*- Si quis aliquid dari vel fieri voluerit et legitimae aetatis fecerit

eighteenth year; but, on account of the modesty and reserve of the female sex, We do not compel them to be present in public assemblies; still, having obtained this release from legal incapacity, We permit them to prove their age by five witnesses, or by documents presented by an attorney, in order that they may have the same rights in the transaction of all business, as We have directed that men shall have; but they cannot alienate their lands without a decree.

§ 2.- The illustrious senators, however, who reside in this Imperial City, must produce testimony with reference to their morals and honesty before your tribunal; other persons shall appear before the Praetor, and all those in the provinces are required to present their evidence to the Governors.

§ 3.- Those who, through the indulgence of the Emperor, have obtained a release from incapacity of age, without having conformed to the above-mentioned formalities, are notified that such a release is of no force or effect.

Given at Rome, on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Crispus and the Cæsar Constantine, both Consuls for the second time, 321.

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that those who already have obtained, or may hereafter obtain a release from the incapacity of age through the indulgence of the Emperor, shall not make any alienation or hypothecation of their real property without a decree, in all cases where the alienation or hypothecation of such property by those who have not obtained a release from the disability of age is necessary; as the condition of all minors under such circumstances is similar, whether they have obtained such indulgence or not.

Given on the eighth of the Ides of April, under the Consulate of Decius, 529.

4.- *The Same to the Senate.*- When anyone desires something to be given or done, and mentions lawful

años. Mas en atención a su pudor y al recato de las mujeres no las obligamos a que se presenten en públicas reuniones, sino que les concedemos que, obtenida la dispensa de edad, prueben, valiéndose de procurador, con testigos o documentos, solamente los años, para que también ellas tengan en todos los negocios el mismo derecho que mandamos tuvieran los varones, pero de suerte que no enajenen predios sin un decreto.

§ 2.- Los muy esclarecidos senadores, que residan en esta real ciudad, justifiquen sus costumbres y su honradez ante tu sublimidad, los demás ante el pretor, y todos en las provincias ante los gobernadores de las mismas.

§ 3.- Mas los que hubieren impetrado la dispensa de edad de modo contrario a esta disposición, sepan, que no tiene valor ninguno.

Publicada en Roma a 3 e las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO, Césares (321).

3. *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los que por gracia del Emperador hayan obtenido u obtuvieren dispensa de edad, no puedan en manera alguna no ya enajenar, pero ni aún hipotecar, sus bienes inmuebles sino mediante decreto, cuyo decreto les es también necesario en dichas enajenaciones o hipotecas a aquellos que aún no hubieren obtenido la dispensa de edad, a fin de que sea igual en este punto la condición de todos los menores, ora haya sido pedida, ora no, la dispensa de edad.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. (529).

4.- *El mismo Augusto al SENADO.*- Si alguien hubiere querido que se dé o se haga alguna cosa, y

mentionem vel sic absolute dixerit 'perfectae aetatis', illam tantummodo aetatem intellectam esse videri volumus, quae ex viginti quinque annorum curriculis completur, non ab imperiali beneficio suppletur. Et praecipue quidem in substitutionibus vel restitutionibus hoc intellegi sancimus: nihilo minus autem et in aliis, nisi specialiter quisquam addiderit ex venia aetatis velle aliquid procedere.

Dat. IX. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. XLVI

SI MAIOR FACTUS RATUM HABUERIT

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* EUTYCHIANO.- Si inter minores quinque et viginti annis vel scriptura interposita vel sine scriptura facta sine dolo divisio est eamque post legitimam aetatem ratam fecerunt, manere integram debere convenit.

S. VIII. Kal. Maii AA. Conss. (293-304).

2.- *Iidem AA. Et CC.* SORTIRI.- Qui post vicesimum quintum annum aetatis ea quae in minora aetate gesta sunt rata habuerunt, frustra rescissionem eorum postulant.

Dat. Id. Feb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLVII

UBI ET APUD QUEM COGNITIO IN INTEGRUM RESTITUTIONIS AGITANDA SIT

1.- *Imp.* ANTONINUS *A. SEVERO.*- Si quid a procuratore meo iuicatum est, id per in integrum

age, or states absolutely that he has attained his majority, We decree that such age be understood to be that of twenty-five years, and not what is granted by the favor of the Emperor. We desire this rule to be applicable in cases of substitution or restitution, as well as to all other matters, unless it should expressly be stated that reference to a release from the disability of age is intended.

Given on the ninth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XLVI

WHERE A MINOR RATIFIES HIS ACT AFTER HAVING ATTAINED HIS MAJORITY

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Eutychnus.*- Where partition has taken place, without any fraud, between minors under twenty-five years of age, either in writing or without it, and the parties, after arriving at lawful age, confirm the transaction, it is held to be valid.

Given on the eighth of the Kalends of May, under the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Sortirus.*- Those who, after they have reached their twenty-fifth year, ratify transactions made during their minority, will, in vain, demand that they be rescinded.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XLVII

WHERE, AND BEFORE WHAT JUDGE APPLICATION FOR COMPLETE RESTITUTION SHOULD BE MADE

1.- *The Emperor Antoninus to Severus.*- The decision of the Governor cannot be rescinded where

hubiere hecho mención de la edad legal, o así hubiere indicado en absoluto la edad perfecta, queremos que se considere haberse entendido solamente aquella edad que se cumple con el transcurso de los veinticinco años, no la que se suple por el imperial beneficio. Y mandamos que esta sea en verdad la inteligencia con especialidad en las sustituciones o restituciones; y no obstante, también en todos los demás negocios, a menos que singularmente haya añadido alguien, que quiere que se haga determinada cosa desde la dispensa de edad.

Dada en Constantinopla a 9 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (530).

TITULO XLVI

DE SI HUBIERE RATIFICADO LO HECHO, LLEGADO A LA MAYOR EDAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUTIQUIANO.*- Si entre menores de veinticinco años se ha hecho, sin dolo, una división, haya mediado o no escritura, y después de llegados a la edad legal la ratificaren, es conveniente que deba mantenerse íntegra.

Sancionada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

2.- *Los mismos Augusto y Césares a SORTIRES.*- Los que después de cumplidos los veinticinco años hubieren ratificado lo que se hizo en su menor edad, en vano piden su rescisión.

Dada los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TITULO XLVII

DONDE Y ANTE QUIEN SE HAYA DE PROMOVER EL CONOCIMIENTO DE LA RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEVERO.*- Si algo ha sido juzgado por mi pro-

restitutionem praesidis sententia non potest rescindi. Princeps enim solus contra sententiam procuratorum suorum in integrum restituere solet.

PP. VI. Kal. Decemb. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AQUILINAE.- Quoniam ea, quae in transactione dari placuerat, te tradidisse proponas, consequens est, si de his repetendis per in integrum restitutionem vel quacumque aliam causam putaveris agendum, eius adire te provinciae praesidem, in qua domicilium habent quos convenis.

3.- *Imp* IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.- Cum scimus esse dubitatum de restitutionibus, quae in integrum postulantur, sive tantummodo apud iudicem, cui aliqua iurisdictio est, examinari eas oportet, sive et apud pedaneos iudices, sive eas minores viginti quinque annis petierint sive maiores, secundum quod anterioribus sanctionibus vel veteris iuris vel nostris declaratum est: sancimus non solum apud iudices pro tribunali huiusmodi causae cognitiones proponi, sed etiam apud eos iudices, quos augusta dederit maiestas aut nostrae rei publicae administratores vel in hac regia civitate vel in provinciis, ut videatur ipse, qui iudicem destinaverit, utpote pro tribunali cognoscens et in integrum dare restitutionem et causas eius examinare: sic etenim non difficilis erit causarum examinatio.

Sed ne quis ita effuse intellectum nostrae constitutionis audeat esse trahendum, ut etiam apud

a case involving complete restitution has been decided by My deputy, for the Emperor, alone, can grant complete restitution against the decision of his representative.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Lætus and Cerealis, 215.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aquilina.*- As you state that you have delivered the property which you were compelled to give by the terms of a compromise, the result will be that if you desire to institute proceedings to recover said property, either by means of complete restitution, or in any other way, you must appear before the Governor of the province in which the parties against whom you bring the action have their domicile.

Given on the third of the Kalends of September, after the third Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

3.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As we know that doubts have arisen, with reference to cases where complete restitution is demanded, as to whether they should be heard by a magistrate of general jurisdiction, or by judges specially appointed, when minors under the age of twenty-five years or persons who have attained their majority make the demand in accordance with the rules laid down by the ancient laws, or by Our own Constitutions, We order that suits of this kind should not only be brought before judges who have general jurisdiction, but also before those whom Our August Majesty has appointed, or the administrators of Our government, both in this Imperial City, and in the provinces, so that he who appointed the judge may be considered as having jurisdiction of the matter, and grant complete restitution, as well as examine the reasons for it, and, in this way, the proceedings will not give rise to any difficulty.

In order, however, that no one may venture to give too broad a construction to Our Constitution, and

curador, no puede ser rescindido por vía de restitución por entero por sentencia del presidente. Pues solo el Príncipe es el que suele restituir por entero contra la sentencia de sus procuradores.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. (215).

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a AQUILINA.*- Puesto que dices que entregaste lo que en una transacción se había pactado que darías, es consiguiente, que si por vía de restitución por entero o por otra cualquier causa hubieres creído que debías ejercitar acción para repetirlo, te dirijas al presidente de la provincia en que tienen su domicilio aquellos a quienes demandas.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer Consulado de LAMPADIUS y ORESTES. (531.)

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como sabemos que respecto a las restituciones por entero que se piden se ha dudado sobre si deben ser examinadas únicamente ante el juez, que tiene alguna jurisdicción, o si también ante los jueces pedáneos, ya si las pidieron menores de veinticinco años, ya si mayores, según lo que se declaró en anteriores constituciones, ora del antiguo derecho, ora nuestras; mandamos, que el conocimiento de tales causas se proponga no solo ante los jueces constituidos en tribunal, sino también ante los jueces que hubiere nombrado la majestad augusta, o los administradores de nuestra república, ya sea en esta regia ciudad, ya en las provincias, de suerte que se considere que el mismo que haya designado al juez, da, como conociendo en su tribunal, la restitución por entero, y examina sus causas; porque así no será difícil el conocimiento de dichas causas.

Mas no pretenda nadie que se ha de dar tan lata inteligencia a nuestra constitución, que considere

compromissarios iudices vel arbitros ex communi sententia electos vel apud eos, qui dantur a iudicibus, qui propriam iurisdictionem non habent, sed tantummodo iudicandi facultatem, putet huiusmodi extendi sanctionem, cum hos generaliter volumus tales causas dirimere, qui vel certae administrationi, cui et iurisdictio adhaeret, praepositi sunt vel ab his fuerint dati, et multo magis si a nostra maiestate delegata eis causarum sit audientia. Sed ne quid penitus dubitandum relinquatur, et hoc addendum esse censemus, ut eis fuerit mandatum, quod et veteribus non fuerat incognitum, vel si generaliter iudices dati sunt, vel in aliis speciebus, incidit autem quaedam quaestio restitutionis.

Dat. III. Kal. Septemb. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

TIT. XLVIII

DE REPUTATIONIBUS, QUAE FIUNT
IN IUDICIO IN INTEGRUM
RESTITUTIONIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. TATIANO.*- Qui restituitur in integrum, sicut in damno morari non debet, ita nec in lucro: et ideo quidquid ad eum peruenit vel ex emptione vel ex venditione vel ex alio contractu, hoc debet restituere.

§ 1.- Sed et si intercessor minor viginti quinque annis intervenit, in veterem debitorem debet restitui actio.

§ 2.- Sed et cum adiit minor hereditatem et restituitur, mox quidquid ad eum ex hereditate

think that it extends to judges appointed for the purpose of compromise, or to arbiters selected by common consent, or to persons designated by judges who themselves have no jurisdiction but merely the power to decide, We desire that, generally speaking, only those judges shall dispose of such cases who have been appointed for a certain administration to which jurisdiction has been added, or where others have been appointed by them; and this rule is especially applicable when they have been delegated by Our Majesty to determine such controversies. But, that no doubt whatever may remain, We think that it should be provided that those judges whom we have enumerated above shall be permitted to decide with reference to complete restitution, where this right was specially conferred upon them (a course of procedure not unknown to the ancients); or where they have been appointed without limitations; or where, in other matters, some question relating to restitution arises.

Given on the third of the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XLVIII

CONCERNING REFLECTIONS MADE
IN A JUDGMENT FOR COMPLETE
RESTITUTION

1.- *The Emperor Antoninus to Tatian.*- If the party who obtains complete restitution should not suffer any loss from the proceeding, so also he should obtain no profit, and hence he must deliver up anything which may come into his hands either from a purchase, a sale, or any other contract.

§ 1.- If, however, a minor under the age of twenty-five years should be delegated, the right of action should be restored in favor of the creditor against the original debtor.

§ 2.- Where a minor enters upon an estate, and obtains restitution, he must immediately surrender

que esta disposición se extiende también a los jueces compromisarios, o a los árbitros elegidos de común acuerdo, o a los que se dan por jueces que no tienen propia jurisdicción, sino únicamente la facultad de juzgar, pues queremos que en general diriman tales causas los que fueron nombrados para cierto cargo administrativo al cual es también inherente la jurisdicción, o los que por estos hubieren sido delegados, y principalísimamente si por nuestra majestad se les hubiera delegado el conocimiento de estas causas. Mas para que no quede absolutamente duda alguna, creemos que debemos añadir también esto, que únicamente a los que arriba enumeramos les sea lícito conocer de la restitución por entero, ya si especialmente se les hubiere encomendado esto, lo que no había sido desconocido tampoco de los antiguos, ya si los jueces fueron nombrados con carácter general, o para otros asuntos, pero surgiere alguna cuestión de restitución.

Dada a 3 de las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

TÍTULO XLVIII

DE LAS COMPUTACIONES QUE SE HACEN
EN EL JUICIO DE LA RESTITUCIÓN
POR ENTERO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TACIANO.*- Así como no debe quedar perjudicado el que es restituido por entero, tampoco debe quedar con lucro, y por consiguiente, debe restituir lo que adquirió ya por compra, ya por venta, ya por otro cualquier contrato.

§ 1.- Mas también si hubiere intervenido un fiador menor de veinticinco años, la acción debe ser restituida contra el deudor antiguo.

§ 2.- Pero también cuando el menor adió la herencia, y es restituido, debe devolver inmediata-

pervenit, debet praestare. Verum et si quid dolo eius factum est, hoc eum praestare convenit.
Sine die et consule.

whatever he obtained from the estate, and if he has been guilty of fraud, he should be held responsible.
Without day nor Consul.

mente lo que de la herencia hubiere ido a su poder. Y si algo se hizo con dolo suyo, es conveniente que de ello responda.
Sin día ni cónsul.

TIT. XLIX

TITLE XLIX

TÍTULO XLIX

ETIAM PER PROCURATOREM CAUSAM IN INTEGRUM RESTITUTIONIS AGI POSSE

PROCEEDINGS TO OBTAIN COMPLETE RESTITUTION CAN ALSO BE INSTITUTED BY AN ATTORNEY

DE QUE TAMBIÉN PUEDE DEFENDERSE POR MEDIO DE PROCURADOR LA CAUSA DE LA RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *Imp.* ALEXANDER A. LICINIO.- Causam in integrum restitutionis, si qua competit, etiam per procuratorem agi posse placet.

1.- *The Emperor Alexander to Licinius.*- It is established that, if the right exists, an action for complete restitution can also be brought by an attorney.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a LICINIO.*- Ha parecido bien, que la causa de la restitución por entero, si alguna compete, pueda defenderse también por medio de procurador.

Dat. XIII. Kal. Octob. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

Given on the thirteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

Dada a 13 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. (231).

TIT. L

TITLE L

TÍTULO L

IN INTEGRUM RESTITUTIONE POSTULATA NE QUID NOVI FIAT

NO NEW PROCEEDING TAKES PLACE WHEN A DEMAND FOR COMPLETE RESTITUTION IS MADE

DE QUE NO SE HAGA NADA NUEVO, PEDIDA LA RESTITUCIÓN POR ENTERO

1.- *Imp.* GORDIANUS A. SECUNDINO, *militi.*- Postulata in integrum restitutione omnia in suo statu esse debere, donec res finiatur, perspicui iuris est, idque curabit is, ad cuius partes ea res pertinet.

1.- *The Emperor Gordian to the Soldier Secundinus.*- It is a plain rule of law that where complete restitution is demanded, everything remains in the same condition until the case is terminated, and he who has charge of such matters must see that this is done.

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SECUNDINO, militar.*- Es de derecho evidente, que pedida la restitución por entero, deben quedar todas las cosas en su mismo estado hasta que se termine la cuestión, y de esto cuidará aquel a cuyas funciones corresponde este asunto.

PP. XII. Kal. Iul. GORDIANO A. Et AVIOA Cons. (239).

Given on the twelfth of the Kalends of July, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

Publicada a 12 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

TIT. LI

TITLE LI

TÍTULO LI

DE RESTITUTIONIBUS MILITUM ET EORUM, QUI REIPUBLICAE CAUSA ABSUNT.

CONCERNING THE RESTITUTION OF SOLDIERS AND OF PERSONS WHO ARE ABSENT ON BUSINESS FOR THE STATE

DE LAS RESTITUCIONES DE LOS MILITARES Y DE LOS QUE ESTÁN AUSENTES POR CAUSA DE LA REPÚBLICA

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. CHILONI.- Si Valerianus centurio cohortis duo-

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Chilo.*- If Valerian, Centurion of the Twelfth Cohort of the

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a QUILON.*- Si Valeriano, centurión de la

decimae alpinorum ante vita decessit, quam possessionem acciperet, heres eius ex persona defuncti restitutionis auxilium intra annum utilem ita recte implorabit, si valerianus post exactos dies, quibus bonorum possessio defertur, in militia defunctus est.

PP. Kal. Novembr. LATERANO et RUFINO Conss. (197.)

2.- *Imp. ALEXANDER A. PATRONIO, Centurioni.*- Si quid de bonis eorum, qui rei publicae causa absentes sunt, deminutum est actione qua competente eis aliquis liberatus fuit, in integrum restitutio perpetua iurisdictione intra annum utilem permittitur.

PP. XIII. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

3.- *Idem A. FLAVIO ARISTODEMO, militi.*- Quod tempore militiae de bonis alicuius possessum ab aliquo est, posteaquam is rei publicae causa abesse desiit, intra annum utilem amota praescriptione temporis medii possessionem vindicare permissum est: ultra autem ius possessoris laedere contra eum institutum non oportet.

PP. Non. Ianuar. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. MASTRIANO.*- Ignorare non debes eorum, qui rei publicae causa sine dolo malo absunt, si absentes boni viri arbitrato non defenduntur, bona tantum possideri, venditionem autem in id tempus differri, quo rei publicae causa abesse desierint.

Dat. XII. Kal. Ian. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239):

Alps, died before obtaining possession of the property in question, his heir, as the representative of the deceased, can legally demand the benefit of complete restitution within the available year (if Valerian died while in the army), after the time has elapsed during which the possession of the estate was left to him.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Alexander to the Centurion Petronius.*- If persons who are absent on public business have suffered any loss or if anyone should be released from an action which could have been brought against him by the said absent parties, complete restitution can be granted them, within the available year, without their being barred by prescription.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

3.- *The Same to the Soldier Flavius Aristodemus.*- A soldier, during a year after he has ceased to be absent on business for the State, is permitted to claim any of his property which has been taken possession of by someone during his absence, without the intermediate time being included in the prescription; but after the said term has elapsed, he cannot interfere with the rights of the possessor.

Given on the Nones of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

4.- *The Emperor Gordian to Mastrianus.*- You should not be ignorant of the fact that the property of persons who are absent in the service of the State, without fraudulent intent, can only be taken possession of where they are not defended in accordance with the judgment of a good citizen, and that the sale should be postponed until they have ceased to be absent on public business.

Given on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

duodécima cohorte de los Alpinos, falleció antes que recibiese la posesión de los bienes, su heredero implorará con justicia en representación del difunto el auxilio de la restitución dentro del año útil, si Valeriano murió en la milicia después de transcurridos los días en que se defiere la posesión de los bienes.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197).

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto a PATRONIO, Centurión.*- Si se ha disminuido algo en los bienes de los que están ausentes por causa de la república, o alguien se ha librado de una acción que a ellos les competía, se les permite por la jurisdicción perpetua dentro del año útil la restitución por entero.

Publicada a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226).

3.- *El mismo Augusto a FLAVIO ARISTODEMO militar.*- Es permitido reivindicar dentro del año útil, repelida la prescripción del tiempo intermedio, la posesión de lo que durante el tiempo de la milicia se poseyó por otro en los bienes de alguien, luego que éste haya dejado de estar ausente por causa de la república; mas después no debe perjudicar el derecho del poseedor, adquirido contra él.

Publicada las Nonas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MASTRIANO.*- No debes ignorar, que los bienes de los que sin dolo malo están ausentes por causa de la república, si los ausentes no son defendidos a arbitrio de buen varón, son únicamente poseídos, pero que la venta se difiere para cuando hayan dejado de estar ausentes por causa de la república.

Dada a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

5.- *Idem A. SECUNDINO, militi.*- Neque rei publicae causa absentibus nec aliis maioribus ad titulum in integrum restitutionis pertinentibus praescriptionem quadriennii post factam a fisco venditionem obesse posse manifestum est.

PP. VI. Id. Maii SABINO et VENUSTO Cons. (240).

6.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. GERMANO, Centuroni.*- Si, cum militaribus laboribus operam dares, creditoris tui heredes possessiones sibi obligatas distraxerunt, poteris adito praeside provinciae in integrum restitutionem impetrare retractataque venditione recipies possessiones, oblato ante debito vel pretio, si minus debito fuisset.

PP. IV. Non. April. VALERIANO et GALLIENO AA. Cons. (254-257).

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARIANE.*- Ea quae a patre geruntur, non decet pro disciplina militari a filiis ad irritum devocari, praesertim cum nec patrem tuum in rebus humanis agentem adfirmes conquestum fuisse super huiusmodi contractu.

Dat. Non. Febr. Caess. Cons. (294-305).

8.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Sancimus his solis, qui in expeditionibus occupati sunt, ea tantummodo tempora, quae in eadem expeditione percurrunt, tam in exceptionibus declinandis quam in petendis in integrum restitutionibus eis opitulari: illis temporibus, per quae citra expeditionis necessitatem in aliis locis vel in suis aedibus degunt, minime eos ad vindicanda memorata privilegia adiuvantibus.

5.- *The Same to the Soldier Secundinus.*- It is clear that the prescription of five years after a sale has been made by the Treasury cannot prejudice the rights of persons who are absent on business for the State, nor of others who have attained their majority and are entitled to complete restitution.

Given on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

6.- *The Emperors Valerian and Gallienus to the Centurion Germanus.*- If, while you were engaged in the performance of your military duties, the heirs of your creditor sold the property which had been encumbered to their ancestors, you can, after having appeared before the Governor of the province, obtain complete restitution; and, the sale having been rescinded, you can recover your property if you offer to pay the amount of the indebtedness or the purchase-money, if it was less than the claim.

Given on the fourth of the Nones of April, during the Consulate of Valerian and Gallienus, 254.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximum, and the Cæsars, to Marina.*- It is not proper for sons, under the pretext of military service, to demand that affairs transacted by their father should be rescinded as void, especially as you do not allege that your father, during his lifetime, made any complaint with reference to the contract in question.

Given on the Nones of February, during the Consulate of the Cæsars, 294.

8.- *The Emperor Justinian to Menna, Prætorian Prefect.*- We order that those alone who are engaged in military expeditions shall be entitled to take advantage of the time which elapsed during such expeditions, not only in not being subject to the operation of exceptions, but also in order to demand complete restitution. Those who are absent elsewhere, or are at home, can, by no means, enjoy the benefit of claiming the above-mentioned

5.- *El mismo Augusto a SECUNDINO, militar.*- Es evidente, que la prescripción de cuatro años, después de hecha una venta por el fisco, no puede perjudicar ni a los ausentes por causa de la república, ni a otros mayores de edad comprendidos en el título de la restitución por entero.

Publicada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO (240).

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a GERMANO, Centurión.*- Si hallándote ocupado en el servicio militar, vendieron los herederos de tu acreedor las posesiones a su favor obligadas, podrás, dirigiéndote al presidente de la provincia, impetrar la restitución por entero, y anulada la venta recobrarás tus posesiones, habiendo ofrecido antes la deuda o el precio, si fuese menor que la deuda.

Publicada a 4 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de VALERIANO y de GALIENO, Augustos. (254-257)

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MARINA.*- No conviene que a pretexto de su servicio militar se pida por los hijos la rescisión de lo que se hizo por su padre, mayormente cuando no afirmas que tu padre se haya quejado en vida por causa de tal contrato.

Dadas las Nonas de Febrero, bajo el consulado de los Césares (294-305).

8.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que únicamente a los que se hallan ocupados en expediciones, y solo por el tiempo que en la misma expedición se invierte, se les auxilie así para rechazar las excepciones, como para pedir la restitución por entero; sin que en manera alguna se les favorezca para reivindicar los mencionados privilegios por aquel tiempo que fuera del servicio de la expedición

privileges during the time occupied by said expeditions.

habitan en otros lugares o en sus casa.

Dat. VI. Id. April. Contantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Abril bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

TIT. LII

TITLE LII

TITULO LII

DE UXORIBUS MILITUM, VEL EORUM QUI REIPUBLICAE CAUSA ABSUNT

CONCERNING THE WIVES OF SOLDIERS AND OF THOSE WHO ARE ABSENT ON BUSINESS FOR THE STATE

DE LAS MUJERES DE LOS MILITARES Y DE LOS QUE ESTÁN AUSENTES POR CAUSA DE LA REPÚBLICA

1.- *Imp.* ALEXANDERA. SECUNDINAE.- Temporalibus actionibus exclusis mulieribus, quae cum maritis rei publicae causa absentibus peregrinatae sunt, ad exemplum militum subveniri solere non est ignotum.

1.- *The Emperor Alexander to Secundina.*- It is well known that it is customary, as in the case of soldiers, to grant relief to women who are absent with their husbands on business for the State, so far as temporary actions, which are extinguished by reason of absence, are concerned.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SECUNDINA.*- No se ignora, que hay costumbre de favorecer, a la manera que a los militares, a las mujeres que viajaron con sus maridos ausentes por causa de la república, cuando han sido privadas de acciones temporales.

PP. III. Non. Decembr. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

Publicada a 3 de las Nonas de diciembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et* CC. QUINTILIANO.- Ei, quae diutissime fuit cum marito qui militiae operam daret, non officit praescriptio longi temporis: sed quia huiusmodi diutinae absentiae commenta callide adhibita atque composita obesse omnino non debent, decernimus, ut, si talis mulier domum ad se pertinere monstraverit, quae in absentia eius vendita est, refuso pretio, quod re vera solutum est, eandem recipiat.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Quintilian.*- Prescription based upon a long lapse of time does not run against a woman who has been for a considerable period with her husband, who was serving in the army, but, for the reason that schemes fraudulently and shrewdly devised, on account of prolonged absence of this kind, may not prejudice anyone, if such a woman can show that a house which belonged to her was sold during her absence, We order that the price which was actually paid for the same be refunded, and that the woman receive the house.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a QUINTILIANO.*- A la que por muchísimo tiempo estuvo con su marido, que servía en la milicia, no le perjudica la prescripción de largo tiempo; pero como las mentiras astutamente empleadas y fraguadas no deben perjudicar en manera alguna a esta prolongada ausencia, mandamos, que si esta mujer hubiere probado que le pertenecía la casa, que en su ausencia fue vendida, la recuperará, devuelto el precio que realmente se pagó.

Dat. VIII. Kal. Decembr. Ipsi AA. Conss. (293-304).

Given on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of the same Emperors, 293.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-304).

TIT. LIII

TITLE LIII

TÍTULO LIII

DE TEMPORIBUS IN INTEGRUM
RESTITUTIONIS TAM MINORUM ALIARUM
PERSONARUM, QUAE RESTITUI POSSUNT,
QUAM HEREDUM EORUM

CONCERNING THE TIME DURING WHICH
MINORS AND OTHER PERSONS, AS WELL AS
THEIR HEIRS, WHO HAVE A RIGHT TO
COMPLETE RESTITUTION, CAN OBTAIN IT

DE LOS TÉRMINOS DE LA RESTITUCIÓN
POR ENTERO TANTO DE LOS MENORES Y
DE OTRAS PERSONAS, QUE PUEDEN SER
RESTITUIDAS, COMO TAMBIÉN DE
SUS HEREDEROS

1.- *Imp. Gordianus A. Pudenti, militi.*- In his, in quibus laesus es, cum minor annis viginti quinque esses, toto militaris expeditionis tempore auxilium restitutionis postulare potes: tempus etenim post impletam minorem aetatem praestitutum ex die missionis iuxta rationem iuris computari debet.

1.- *The Emperor Gordian to the Soldier Pudens.*- As you are a minor under the age of twenty-five years, you can demand the benefit of complete restitution with reference to those matters in which you have sustained injury, for the entire time occupied by the military expedition; for the period during which restitution can be demanded after a minor has become of age, in this case should, in accordance with law, be computed from the day of his discharge.

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Pudente, militar.*- En aquellas cosas en que has sido perjudicado, cuando eras menor de veinticinco años, puedes pedir el auxilio de la restitución por todo el tiempo de tu expedición militar; pues el tiempo establecido después de cumplida la menor edad debe computarse según el espíritu de la ley desde el día de la licencia.

PP. III. Non. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. (238.)

2.- *Idem A. Secundino, militi.*- Si intra legitimam aetatem vel, ea impleta, nondum exacto tempore praestituto pater tuus in fata concessit tuque ei heres extitisti et intra viginti quinque annos vel post eam aetatem intra id tempus, quod ad in integrum restitutionem defuncto supererat, nomen militiae dedisti, praeses provinciae causa cognita per in integrum restitutionem ex persona defuncti subveniri tibi providebit.

2.- *The Same to the Soldier Secundinus.*- If your father died before he was of legal age, or even afterwards but before the time prescribed by law had elapsed, and you became his heir, and before having reached the age of twenty-five years, or even afterwards, but before the time had expired during which your deceased father could have demanded restitution, you enlisted in the army, the Governor of the province, after proper investigation, shall come to your relief by granting you complete restitution as the representative of the deceased.

2.- *El mismo Augusto a Secundino, militar.*- Si murió tu padre dentro de la edad legal, o ya cumplida ésta, no habiendo transcurrido todavía el tiempo establecido, y quedaste heredero de él, y te alistaste en la milicia dentro de los veinticinco años, o después de esta edad dentro del tiempo que aún le restaba al difunto para la restitución por entero, el presidente de la provincia proveerá, conocida la causa, que se te auxilie en representación del difunto, por medio de la restitución por entero.

Dat. XI. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

Given on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Dada a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. (238.)

3.- *Idem A. Mutiano, militi.*- Si intra annos, quibus in integrum restitutionis auxilium indulgetur, constitutus es vel eo tempore nomen militiae dedisti et expeditione occupatus es, continuatum beneficium restitutionis per usucapionem, licet ante militiam suppleta sit, non patitur te dispendio rei familiaris affligi.

3.- *The Same to the Soldier Mutianus.*- If, during the years in which complete restitution could have been granted, you were appointed to a command in the army, or enlisted and served your term as a soldier, the benefit of restitution will continue by usucaption, even though it may have been perfected before you entered the service, for it is not permitted that you should be oppressed by the loss of your

3.- *El mismo Augusto a Muciano, militar.*- Si estando dentro de la edad en que se concede el beneficio de la restitución por entero, o en este tiempo, te alistaste en la milicia, y fuiste destinado a una expedición, el continuado beneficio de la restitución no consiente que sufras detrimento en tus bienes familiares por la usucapición, aún cuando esta se haya completado antes del ingreso en la milicia.

Dat. IX. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

4.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. DIONYSIO.- Ex persona fratrum, si tibi eorum quaesita successio est, potes contra quem supplicas agere, non ignorans, quod, si minores quinque et viginti annis militaverunt fratres tui atque in militia diem functi sunt, in integrum restitutionis eis tempus non cesserit, sed omne ad successorem transmiserint.

S. VIII. Kal. Ianuar. Phillipoli, Caess. Cons. (294-305).

5.- *Imp.* CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.- Ea, quae de temporibus in integrum restitutionum legibus cauta sunt, custodiri convenit, et si forte quis beneficio nostro aetatis veniam fuerit consecutus, ex eo die, quo indulgentia nostra in iudicio competentis fuerit intimata eique administratio rei propriae permissa, ut ad persecutas in integrum restitutionum finiendasque causas iure tempus habeat praestitutum, ita tamen, ut numquam minoribus viginti quinque annis constitutis de his, quae ante impetratam veniam aetatis gesserunt, auxilium in integrum restitutionis denegetur.

§ 1.- Si quando sane in minoris iura successerit minor, minime prohibeatur, cum quintum et vicesimum aetatis suae annum transierit, in integrum restitutionis beneficio uti tempore illibato.

§ 2.- Quodsi maioris fuerit minor iura nactus, quantum ad eas pertinet causas, quas ex persona maioris fuerit consecutus, tantum temporis ad

property.

Given on the ninth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Dionysius.*- If you demand the estates of your brothers, you can proceed against the person of whom you complain, being aware that if your brothers, who were minors under the age of twenty-five years, died while in the army, time would not run against them to prevent them from obtaining complete restitution, but they would transmit all their rights to their successor.

Given at Philippopolis, on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294.

5.- *The Emperor Constantine to Bassus, Praetorian Prefect.*- Whatever has been provided by the laws with reference to the time during which complete restitution can be demanded must be complied with. If anyone should obtain from Us the benefit of release from the incapacity of age, it is proper that the time should run from the day when Our Indulgence notified a competent judge of the fact, and the administration of his own property was granted to the party in question, so that he can proceed to obtain complete restitution, and have his case terminated within the time prescribed by law. The aid of complete restitution should, however, never be refused to minors under the age of twenty-five years, so far as any business which they transacted before they were released from the disability of age is concerned.

§ 1.- When one minor succeeds to the rights of another, he is not prevented from demanding complete restitution during the time prescribed by law, after he has reached his twenty-fifth year.

§ 2.- When a minor succeeds to the rights of one who has attained his majority, he is only entitled to as much time for the purpose of demanding complete

Dada a 9 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a DIONISIO.*- Si se adquirió para ti la sucesión de tus hermanos, puedes, en representación de ellos, ejercitar la acción contra quien suplicas, no ignorando, que si siendo menores de veinticinco años hubieren estado tus hermanos en la milicia, y en la milicia murieron, no transcurrió, para ellos el tiempo de la restitución por entero, sino que todo lo transmitieron a su sucesor.

Sancionada en Filipópolis a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Conviene que se guarde lo que se dispuso en las leyes sobre los términos de las restituciones por entero, y que si acaso alguno hubiere obtenido por gracia nuestra la dispensa de edad, desde el día en que en el tribunal competente hubiere sido intimada nuestra venia, y le hubiere sido permitida la administración de sus propios bienes, tenga el tiempo prescrito para entablar y concluir en derecho las cuestiones de restituciones por entero, pero de suerte, que nunca se deniegue el beneficio de la restitución por entero a los menores de veinticinco años por lo que hicieron antes de haber impetrado la venia.

§ 1.- Mas cuando un menor hubiere sucedido en los derechos de otro menor, no se le prohíba en manera alguna usar del beneficio de la restitución por entero durante todo el tiempo útil, luego que haya transcurrido el vigésimo quinto año de su edad.

§ 2.- Mas si el menor hubiere alcanzado los derechos de un mayor, en cuanto se refiere a las causas que por la persona del mayor hubiere

exponendas in integrum restitutionis decidendasque causas accipere debebit, quantum defuncto, cuius heres aut bonorum possessor docebitur extitisse, reliquum fuerat.

§ 3.- Cum vero maior successionem fuerit adeptus minoris, si quidem civili iure ab intestato vel ex testamento successerit, mox cum fuerit adita hereditas, si vero honorario iure, ex quo bonorum possessio fuerit accepta, examinando in integrum restitutionis negotio solida sine ulla diminutione tempora suppulentur.

PP. Non. Octobr. Romae, CONSTANTINO A. Et LICINIO utrisque II. Conss. (312).

AUTHENT. *De temp. Non solut. Pecuniae super dote. § Generaliter. (Nov. 100. C. 2.)*- Si minor viginti quinque annis de dote cauta non numerata statim non queritur, restituitur eatenus, ut non transcendat a tempor nuptiarum duodecimum annum. Eo quoque mortuo intra praedictum tempus, indulgetur annus heredi eius. Sed si heressit minor maioris seu minoris defuncti, quinque annorum gaudeat spatio, non exspectato exitu aetatis eius.

6.- *Idem A. Ad IULIANUM P. U.*- Petendae in integrum restitutionis temporibus observatis, si dilatio ab actore petatur, quae intra metas restitutionis valet artari, eandem quocumque flagitante causis cognitio tribui oportebit. Sin vero eiusmodi postulatur curricula, quae intra spatium receptum angustari non queunt (quippe si in confinio legitimi temporis petantur, et eius terminos prorogabunt), dilationem petitori denegari conveniet: in eius enim arbitrio fuerat tunc inferre litigium, cum petita dilationis mora spatio superstiti posset includi.

restitution as the deceased whose heir, or the possessor of whose estate he is proved to be, could have claimed.

§ 3.- When a person, who is of age, obtains the estate of a minor, whether he succeeds to it ab intestato, or under a will, the time when he can demand restitution is reckoned from the day when he entered upon the estate. If, however, he should acquire possession of the property under the praetorian law, the time for examining and deciding with reference to complete restitution will run from the date when he obtained possession of the property, without any deduction whatever.

Given at Rome, on the Nones of October, during the Consulate of Constantine and Licinius-Cæsar, both Consuls for the second time, 312.

Extract from Novel 100, Chapter II. Latin Text.- Where a minor, under the age of twenty-five years, does not make complaint as soon as the dowry provided for is not paid, he can, nevertheless, be restored, provided the twelfth year from the time of the marriage has not elapsed. If, however, he should die within the prescribed time, a year shall be granted to his heir. But if the heir of the deceased, whether he was of age or a minor, is himself a minor, he shall enjoy the privilege of a term of five years, without any reference to how old he may be.

6.- *The Same to Julian, Urban Prefect.*- Where application for complete restitution has been made within the prescribed time, and further delay is asked by the plaintiff which comes within the term required for restitution, it shall be granted, whenever demanded, after proper cause has been shown. If, however, the delay requested exceeds the specified time, it must be refused the plaintiff, just as if it had been demanded within the legal time and had gone beyond its limits, for he had the right to institute proceedings when the delay requested would not have exceeded the remaining time.

obtenido, deberá recibir para exponer las restituciones por entero y para que se decidan las causas, tanto tiempo cuanto le restaba al difunto, de quien se probare que quedó heredero o poseedor de sus bienes.

§ 3.- Pero cuando un mayor hubiere obtenido la sucesión de un menor, se le computará, para que se examine y se termine el negocio de la restitución por entero, todo el tiempo sin disminución alguna, desde que la herencia hubiere sido adida, si por derecho civil sucedió el menor abintestato o por testamento, o desde que hubiere sido recibida la posesión de los bienes, si por derecho honorario.

Publicada en Roma las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de LICINIO. (312).

AUTENTICA *de temp. non solut. pecuniae super dote. § Generaliter. (Nov. 100. c. 2.)* - Si el menor de veinticinco años no se querella desde luego de que no ha sido entregada la dote prometida, es restituido únicamente cuando no hubiere transcurrido el duodécimo año desde la fecha de las nupcias. Y muerto este dentro de dicho tiempo, se le concede un año a su heredero. Mas si el menor fuese heredero de un difunto mayor o menor, disfrute de un espacio de cinco años, sin esperarse al término de su edad.

6.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Si guardados los términos para pedir la restitución por entero, se pidiese por el actor una dilación, que puede comprenderse dentro de los límites de la restitución, deberá otorgarse, conocidas las causas, pidiéndola cualquiera. Mas si se solicitan tales prórrogas, que no pueden ser comprendidas en el tiempo establecido (como si se pidieran al final del tiempo legal, y prorrogaren sus términos), convendrá que se deniegue la dilación al demandante; porque en su arbitrio estuvo intentar el litigio cuando la duración de la dilación pedida pudiera ser incluida en

§ 1.- Quod si defensio rei dilationis suffragium postulaverit, eandem adserta causa citra obstaculum temporis deferri sancimus, quia nequaquam in ipsius steterat potestate, quando litigio pulsaretur. Dari igitur debet, etsi impetrata dimensio sese ultra temporis definitionem proferat. Qua dilatione, si a reo impetretur, etiam actor in requirendis probationibus uti minime prohibetur.

Dat. XIV. Kal. August. PP. Romae, CONSTANTINO Caes. V. Et MAXIMO Cons. (327).

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Super vacuum differentiam utilis anni in integrum restitutionis a nostra re publica separantes sancimus et in antique Roma et in hac alma urbe et in Italia et in aliis provinciis quadriennium continuum tantummodo numerari ex die, ex quo annus utilis currebat, et id tempus totius loci esse commune: ex differentia enim locorum aliquod induci discrimen satis nobis absurdum esse visum est. Quod non solum in minorum restitutionibus, quibus utilis annus incipit currere, ex quo vicesimi sexti anni dies illuxerit, sed etiam in maiorum hoc idem adhiberi sancimus, ut et hic pro utili anno memorata continuatio temporis observetur ad interponendam contestationem finiendamque litem.

§ 1.- Et quemadmodum omnis minor aetas excipitur in minorum restitutionibus, ita et in maiorum tempus, in quo rei publicae causa afuerit vel aliis legitimis causis, quae veteribus legibus enumeratae sunt, fuerint occupati, omne praecipitur, et sit non absimilis in hac parte minorum et maiorum restitutio.

§ 1.- When the defence of the action requires delay, We order that, after proper investigation, it shall be granted, without consideration of the time, because the party himself was not responsible for not having the suit begun sooner. Hence the delay should be granted, even though when this is done it may exceed the term prescribed for bringing suit, by which delay, if obtained by the defendant, the plaintiff himself will not be prevented from obtaining evidence in his own behalf.

Given at Rome, on the fourteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Constantine-Cæsar, Consul for the fifth time, and Maximus, 327.

7.- *The Emperor Justinian to John, Prætorian Prefect.*- We, with the intention of abolishing the unnecessary distinction of the available year, in proceedings for complete restitution, do hereby order that, in ancient Rome, as well as in this Fair City, and in Italy, and all other provinces, the term of four continuous years shall be employed; and that they shall be computed from the day on which the available year began to run, and that this rule shall be adopted everywhere; as it seems to Us perfectly absurd that any distinction should be made with reference to different places. We order that this delay shall not only be granted in the case of the restitution of minors (when the available year began to run from the first day of their twenty-sixth year), but also with reference to persons of full age, so that the above-mentioned continuous time shall, instead of the available years, be observed both for the purpose of instituting proceedings and ending litigation.

§ 1.- And as the fact that they are under age is excepted in the case of the restitution of minors, so in the case of those who have attained their majority, the time during which they were absent on business for the State, or where they were engaged in any other lawful undertaking enumerated in the ancient laws, is also excepted; and, in this respect, the restitution of minors and persons who have attained their majority

el tiempo que restaba.

§ 1.- Mas si la defensa del reo exigiere el auxilio de la dilación, mandamos que se otorgue, conocida la causa, sin obstáculo de tiempo, pues de ninguna manera había estado a su arbitrio el momento en que fuese llamado al juicio. Así, pues, se deberá dar, aún cuando la dilación impetrada se prolongue hasta después del término del plazo. De cuya dilación, si se impetra por el reo, no se prohibirá de ninguna manera que también se aproveche el actor para buscar sus pruebas.

Dada a 14 de las Calendas de Agosto. Publicada en Roma, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, César, y el de MÁXIMO (327).

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN Prefecto del Pretorio.*- Desterrando de nuestra república la superflua diferencia del año útil de la restitución por entero, mandamos, que así en la antigua roma como en esta augusta ciudad, y en Italia como en las demás provincias, se cuente únicamente un quadriennio continuo desde el día en que corría el año útil, y que este tiempo sea común a todos los lugares; pues nos ha parecido bastante absurdo, que por la diferencia de lugares se introdujera alguna diversidad. Lo que mandamos que por igual se aplique no solamente a las restituciones de los menores, para quienes el año útil comienza a correr desde que luciere el primer día del vigésimo sexto año, sino también a las de los mayores, a fin de que también en estas se observe en vez del año útil la mencionada prolongación del tiempo para interponer la contestación y terminar el litigio.

§ 1.- Y así como en las restituciones de los menores se exceptúa toda la menor edad, así también se exceptúa en las de los mayores todo el tiempo que hubieren estado ausentes por causa de la república, o se hallaren ocupados por otras legítimas causas, que en las antiguas leyes se enumeraron, y no sean desemejantes en este punto la restitución de los menores y la de los mayores.

is not dissimilar.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the Consulate of Lampadius and Orestes, Consuls for the fifth time, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos (531).

TIT. LIV

TITLE LIV

TÍTULO LIV

QUIBUS EX CAUSIS MAIORES IN INTEGRUM RESTITUUNTUR

FOR WHAT REASONS PERSONS WHO HAVE ATTAINED THEIR MAJORITY OBTAIN COMPLETE RESTITUTION

POR QUE CAUSAS SON RESTITUIDOS POR ENTERO LOS MAYORES

1.- *Imp. ANTONINUS A. AEMILIANO.*- Si propter officium legationis ad me bona fide factae absens et indefensus condemnatus es, instaurationem iudicii iure desideras, ut ex integro defensionibus tuis utaris. Nam eos quoque, qui legationis officio funguntur, in eo privilegio esse, quo sunt qui rei publicae causa absunt, receptum est.

1.- *The Emperor Antoninus to Æmilianus.*- If you have had judgment rendered against you while absent and undefended, on account of having performed the duties of My envoy in good faith, you very justly desire the revival of the case, and permission to make use of all your defences from the beginning; for it has been decided that those also, who perform the duties of envoys, enjoy the same privileges to which those do who are absent on business for the State are entitled.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a EMILIANO.*- Si fuiste condenado, estando ausente e indefenso a causa de la legación que de buena fe desempeñabas cerca de mí, con justicia deseas la renovación del juicio, para que de nuevo utilices tus medios de defensa. Porque está admitido, que también los que desempeñan una legación gocen del mismo privilegio, de que gozan los que están ausentes por causa de la república.

PP. V. Non. Mart. Duobus ASPRIS Conss. (212).

Given on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Publicada a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *Idem A. DIONYSIO.*- Si idcirco apud arbitrum praesentiam tui facere non potuisti, quod sub custodia militari iussu praesidis detinebaris, idque in veritate esse praesidi provinciae probaveris, accipies causae instaurationem.

2.- *The Same to Dionysius.*- If you prove before the Governor of the province that it is true that you were unable to appear before the arbiter, for the reason that you were detained in military custody by order of the Governor, you can begin the action anew.

2.- *El mismo Augusto a DIONISIO.*- Si no pudiste presentar ante el árbitro, porque por orden del presidente estabas detenido bajo custodia militar, y al presidente de la provincia le probares que esto es verdad, conseguirás la renovación de la causa.

PP. XIII. Kal. Oct. LAETO et CEREALE Conss. (215).

Given on the thirteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Lætus and Cerealis, 215.

Publicada a 13 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUSS AA. PROCULO, decurioni.*- In contractibus, qui bonae fidei sunt, etiam maioribus officio iudicis causa cognita publica iura subveniunt.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Proculus, Decurion.*- In bona fide contracts, the laws come to the relief of persons of lawful age also, through the official act of the judge who has cognizance of the case.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PRÓCULO, Decurión.*- En los contratos que son de buena fe las leyes públicas auxilian también a los mayores, por ministerio del juez, conocida la causa.

Dat. Non. August. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBOLO Conss. (285).

Given on the Nones of August, during the Consulate of Diocletian and Aristobolus, 285.

Dada las Nonas de Agosto, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBOLO. [285.]

4.- *Idem AA.* PRISCIANO.- Respublica minorum iure uti solet ideoque auxilium restitutionis implorare potest.

Dat. II. Id. Novemb. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBOLO Conss. (285).

5.- *Idem AA. Et. CC.* LICINIANO.- Si ab hostibus eum patre ac matre captus, post his ibi defunctis legis corneliae beneficio reversus successiones eorum quaesisti, exemplo utilis actionis, quae in integrum restitutis datur, cum exceptionis annuae quae huic obici solet obiectu res vindicare non prohiberis.

Dat. XVI. Kal. Maii Caess. Conss. (294-305).

TIT. LV

DE ALIENATIONE IUDICII MUTANDI CAUSA FACTA

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* ATTALO.- Cum in rem actioni possessio pariat adversarium, alienatione etiam iudicii mutandi causa celebrata in integrum restitutio edicto perpetuo permittatur, intellegis, quod, si rem, ne secum agatur, qui possidebat venumdedit et emptori tradidit, quem elegeris conveniendi tibi tributam esse iure facultatem.

Dat. VI. Kal. Decemb. Viminatii, Caess. Conss. (294-305).

4.- *The Same to Priscianus.*- The government usually enjoys the privilege of minors, and therefore it can demand the relief of restitution.

Given on the eleventh of the Ides of November, during the Consulate of Diocletian and Aristobolus, 285.

5.- *The Same to Licinianus.*- If, having been taken prisoner by the enemy along with your father and mother, the latter should die while in captivity, and you, having returned to your country, should demand their estates by virtue of the Cornelian Law, you will not be prevented from recovering the property by an action like that which is granted for complete restitution opposing the exception of the time prescribed by law (which it is customary to do).

Given on the sixteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Cæsars, 294.

TITLE LV

CONCERNING AN ALIENATION MADE FOR THE PURPOSE OF CHANGING AN ACTION

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Attalus.*- As possession provides a real action for an adversary, and complete restitution is permitted by the Perpetual Edict, even when alienation of property has been made for the purpose of changing the action, understand that if the person who is in the possession of the same should sell and deliver it to a purchaser, to avoid being sued, you have the legal right to choose against which of the parties you will proceed.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

4.- *Los mismos Augustos a PRISCIANO.*- La república suele usar el derecho de los menores, y por lo mismo puede implorar el auxilio de la restitución.

Dada a 2 de los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBALO. [285.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a LICINIANO.*- Si habiendo sido hecho prisionero por los enemigos en unión de tu padre y de tu madre, después, habiendo fallecido éstos en el cautiverio, pediste a tu regreso la sucesión de los mismos por el beneficio de la ley Cornelia, a semejanza de la acción útil que se da a los restituidos por entero, no se te impedirá reivindicar los bienes con la oposición de la prescripción de un año, que suele oponerse en estos casos.

Dada a 16 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO LV

DE LA ENAJENACIÓN HECHA CON EL OBJETO DE VARIAR EL JUICIO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ATTALO.*- Como la posesión produzca para el adversario una acción real, y por el edicto perpetuo se permita la restitución por entero, aún después de celebrada la enajenación para variar el juicio, ten entendido, que, si el que poseía la cosa la vendió y la entregó al comprador para que contra el no se ejercitase la acción, se te ha concedido por la ley la facultad de demandar al que hubieres elegido.

Dada en Viminacio a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. LVI

TITLE LVI

TÍTULO LVI

DE RECEPTIS ARBITRIS

CONCERNING THE APPOINTMENT
OF ARBITERS

DE LOS RECIBIDOS COMO ÁRBITROS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. NEPOTIANAE.- Ex sententia arbitri ex compromisso iure perfecto aditi appellari non posse saepe rescriptum est, quia nec iudicati actio inde praestari potest et ob hoc invicem poena promittitur, ut metu eius a placitis non recedatur. Sed si ultra diem compromisso comprehensum iudicatum est, sententia nulla est, nec ullam poenam committit qui ei non paruerit.

1.- *The Emperor Antoninus to Nepotiana.*- It has frequently been stated in rescripts that an appeal cannot be taken from the decision of an arbiter appointed after a compromise which has been made in perfect compliance with law, because an action to enforce judgment cannot be granted under these circumstances; and for this reason the promise of a penalty is reciprocally made in order that, through fear of it, the parties may not refuse to abide by the decision. Where, however, judgment is rendered after the expiration of the time mentioned in the compromise, it will be void, and the party who refuses to comply with it will not be liable to any penalty.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a NEPOCIANA.*- Con frecuencia se respondió por rescriptos, que no se pueden apelar de la sentencia del árbitro al cual se recurrió en virtud de compromiso legalmente hecho, porque tampoco se puede dar en virtud de ella la acción de cosa juzgada, y por esto se promete por ambas partes una pena, para que por medio a ella no se separe ninguna de lo convenido. Más si se pronunció sentencia pasado el día fijado en el compromiso, es nula la sentencia, y no incurre en pena alguna el que no la hubiere obedecido.

PP. IX. Kal. Aug. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

Given at Rome, on the ninth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, 223.

Publicada en Roma a 9 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Imppp.* CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. CLEMENTI.- Si contra compromissum adversarius tuus apud electum arbitrum praesentiam sui facere detrectavit, placitae poenae videtur obnoxius

2.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerian to Clement.*- If your adversary, in violation of the terms of the compromise, refuses to appear before the arbiter who has been chosen, he will be considered to have incurred the penalty agreed upon.

2.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a CLEMENTE.*- Si contraviniendo el compromiso tu adversario se negó a comparecer ante el árbitro elegido, se considera sujeto a la pena estipulada.

PP. VIII. Kal. Ianuar. CARO et CARINO Cons. (283).

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de CARO y de CARINO. [283.]

3.- *Impp.* DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PETRONIAE.- Arbitrorum ex compromisso sententiae non obtemperans, si sordes vel evidens gratia eorum qui arbitrati sunt intercessit, adversus filiam tuam agentem ex stipulatu exceptione doli mali uti poteris. Sed et ex doli clausula, quae compromissi stipulationi subici solet, filiam tuam convenire non vetaberis.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Petronia.*- If you do not comply with the award of the arbiters appointed under a compromise, when the avarice or favor of those who rendered it is apparent, you can avail yourself of the exception of malicious fraud against your daughter bringing an action on the stipulation; but you will not be prevented from proceeding against her under the clause providing against malicious fraud, which is usually added to stipulations connected with compromise.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PETRONIA.*- No sometiéndote a la sentencia de los árbitros nombrados en el compromiso, si medió venalidad o evidente favor de los que fueron árbitros, podrás usar de la excepción de dolo malo contra tu hija que ejercite la acción de lo estipulado. Pero tampoco se te prohibirá demandar a tu hija en virtud de la cláusula de dolo, que suele agregarse a la estipulación del compromiso.

PP. III. Id. Ianuar. Ispis AA. Cons. (293-304).

Given on the third of the Ides of January, during the

Publicada a 3 de los Idus de Enero, bajo el

4.- *Imp.* IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.- Ne in arbitris cum sacramenti religione eligendis periurium committatur et detur licentia perfidis hominibus passim definitiones iudicum eludere, sanctissimo arbitrio et huiusmodi rem censemus esse componendam.

§ 1.- Si igitur inter actorem et reum nec non et ipsum iudicem fuerit consensus, ut cum sacramenti religione lis procedat, et ipsi quidem litigatores scriptis hoc suis manibus vel per publicas personas scripserint vel apud ipsum arbitrum in actis propria voce deposuerint, quod sacramentis praestitis arbiter electus est, hoc etiam addito, quod et ipse arbiter iuramentum praestitit super lite cum omni veritate dirimenda, eius definitionem validam omnimodo custodiri et neque reum neque actorem posse discedere, sed tenere omnifariam, quatenus oboedire ei compellantur.

§ 2.- Sin autem de arbitro quidem nihil tale fuerit vel compositum vel scriptum, ipsae autem partes litteris hoc manifestaverint, quod iuramenti nexibus se illigaverint, ut arbitri sententia stet, et in praesenti casu omnimodo definitionem arbitri immutatam servari, litteris videlicet eorum similem vim obtinentibus, sive ab initio hoc fuerit ab his scriptum vel praefato modo depositum, dum arbiter eligebatur, sive post definitivam sententiam hoc scriptum inveniatur, quod cum sacramenti religione eius audientiam amplexi sunt vel quod ea quae statuta sunt adimplere iuraverunt.

§ 3.- Sed et si ipse solus arbiter hoc litigatoribus

Consulate of the same Emperors, 293.

4.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- In order that perjury may not be committed in the case of arbiters, their selection should be confirmed by the solemnity of an oath, and that opportunity may not indiscriminately be afforded perfidious men to evade the decisions of judges, We order that questions of this kind shall be decided by the arbiter as follows:

§ 1.- Where the same judge has been selected by both plaintiff and defendant, who have agreed that the case shall proceed under the sanction of an oath, and the litigants themselves have consented to this either in writing or in the presence of public officials, or have stated it before the arbiter selected who reduced it to writing, and it shall also be added that the arbiter himself administered the oath for the purpose of disposing of the case in accordance with the truth, We order that the award shall, under all circumstances, remain unaltered, and that neither the defendant nor the plaintiff can disobey it, but that they shall be absolutely compelled to respect and comply with it.

§ 2.- If, however, nothing of this kind was either done or written by the arbiter, but the parties themselves produced a statement in their own handwriting, setting forth that they had bound themselves by oath to abide by the decision of the arbiter, in this instance, his award shall be maintained inviolate, for the reason that the statement of the parties themselves has the same force, whether it was made in the beginning, or drawn up in the above-mentioned manner at the time when the arbiter was chosen, or whether this written instrument was found after final judgment was rendered, either for the reason that the said parties confirmed the authority of the arbiter with the solemn formality of an oath, or because they swore to execute what had already been decided.

§ 3.- If it is evident by the instruments or the

consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que no se cometa perjurio al elegir árbitros bajo la santidad del juramento, y se faculte a los hombres de mala fe para eludir a cada paso las decisiones de los jueces, consideramos que también este asunto ha de ser regulado según nuestro santísimo arbitro.

§ 1.- Así pues, si entre el actor y el reo y aún el mismo juez se hubiere convenido, que se proceda al litigio con la santidad del juramento, y esto lo hubieren consignado verdaderamente los mismos litigantes en las escrituras por su propio puño o valiéndose de personas públicas, o ante el mismo árbitro hubieren declarado de viva voz en las actas, que el árbitro ha sido elegido habiéndose prestado los juramentos, añadiéndose también esto, que también el mismo árbitro había prestado juramento al dirimir el litigio con entera verdad, mandamos que de todas maneras se guarde su decisión, y que ni el reo ni el actor puedan separarse de ella, sino que de todos modos les obligue, en tanto, que sean compelidos a obedecerla.

§ 2.- Mas si respecto del árbitro no se hubiere ciertamente redactado ni escrito nada de esto, pero las mismas partes hubieren manifestado por escrito que se han obligado con los lazos del juramento a que se esté a la sentencia del árbitro, mandamos que también en este caso se guarde de todos modos sin alteración la sentencia del árbitro, teniendo a la verdad los escritos de aquellas igual fuerza, ora si desde el principio por ellas se hubiere consignado esto, o se hubiere declarado de la manera antes dicha, mientras se elegía el árbitro, ora si después de la sentencia definitiva se hallase escrito que bajo la santidad del juramento aceptaron la intervención de aquel, o que habían jurado cumplir lo que se ha decidido.

§ 3.- Pero si pidiéndolo los litigantes, o mani-

poscentibus et vel scriptis vel depositionibus, ut dictum est, manifestum facientibus praestiterit iuramentum, quod cum omni veritate liti libramenta imponat, similem esse etiam in praesenti casu prioribus eius definitionem et eam omnimodo legibus esse vallatam.

§ 4.- Et in his omnibus casibus liceat vel in factum vel conditionem ex lege vel in rem utilem instituere, secundum quod facti qualitas postulaverit.

§ 5.- Sin autem in scriptura quidem aut depositione nihil tale appareat, una autem pars edicat iuramentum esse praestitum, quatenus arbitrari stetur sententia, huiusmodi litigatorum vel solius arbitri sermones minime esse credendos, cum et, si quis iusiurandum datum esse non iudice supposito nec hoc scriptura partium testante concesserit, incerti certaminis compositio, quae inter homines imperitos saepe accidit, non aliquid robor iudicatis inferat, sed in huiusmodi casu haec obtineant, quae veteres super arbitris eligendis sanxerunt.

AUTHENT. *De iudicibus.* § *Quia vero multae.* (Nov. 82. c. 11.).- Decernit ius novum, nullum sic fieri posse arbitrum, ut cum sacramenti religione iudicet, sed poenam statuam, qua praestita liceat a iudicatis recedere. Si contra hoc iudicatum fuerit, index, qui male iudicat, si dolo facit, poenam a Deo exspectet, si ignorantia, nihil praeter sacramentum eis erit, neque litigatores rarsus damno afficientur.

§ 6.- Si quis autem post arbitri definitionem subscripserit (Graecis enim vocabulis haec enarrare propter consuetudinem utilis visum est), etsi non adiecerit homologon, et sic omnimodo per actionem in factum eum compelli ea facere quibus consensit. Qualis enim differentia est, si huiusmodi verbis

statements already mentioned that the arbiter himself alone took the oath, on the demand of the litigants, that he would decide the case in accordance with the truth, the award in the present instance, as in the former one, shall, in every respect, be valid according to law.

§ 4.- In all these cases, it shall be lawful for either an action in factum, a personal action for recovery under the law, or an equitable real action to be brought, according as circumstances may demand.

§ 5.- If, however, nothing of this kind should appear, either in writing or in the statements made, and only one party alleges that he has been sworn, no faith shall be given to the award of the arbiter alone or to the statements of one of the parties; for even if it should be admitted that an oath had been taken, but not in the presence of the court, and no written evidence of either of the parties was produced to show this, the conduct of an uncertain contest, which frequently takes place among ignorant men, does not in the least deprive the judgment of its force; but, in a case of this kind, all the rules should be observed which the ancient authorities laid down with reference to the selection of arbiters.

Extract from Novel 82, Chapter XI. Latin Text.- The new law provides that an arbiter shall not be appointed in such a way as to decide under the sanction of an oath, but that he must fix a penalty which, if paid, will permit a party to avoid the execution of the judgment. Where, however, anything is done contrary to this, and the judge who decides improperly does so through fraud, he may expect punishment from God; but if he errs through ignorance, the oath will not be binding, nor will the litigants be liable to punishment a second time.

§ 6.- He who has stated in writing at the end of the award of the arbiter that he approved of it, or that he would comply with it (by using certain Greek terms for this purpose, which by custom are considered preferable), although he may not have added "I promise," should be compelled by the action in

festándolo en sus escritos o en sus declaraciones, según se ha dicho, solo el árbitro hubiere prestado juramento de que con entera verdad pondría término al litigio, mandamos que también en el presente caso sen semejante su decisión a la de los anteriores, y que de todos modos esté amparada por las leyes.

§ 4.- Y sea lícito en todos estos casos intentar o la acción por el hecho, o la condición nacida de la ley, o la acción real útil, según lo exigiere la naturaleza del hecho.

§ 5.- Mas si, a la verdad, en la escritura o en las declaraciones no constare nada de esto, pero una sola parte dijese que se prestó juramento de que se estaría a la sentencia arbitral, de ninguna manera han de ser creídas tales manifestaciones de estos litigantes, o del árbitro solo, porque también si alguno hubiere manifestado que se prestó juramento no habiéndose designado juez, y no atestiguándolo esto escritura de las partes, este arreglo de una contienda incierta, que frecuentemente tiene lugar entre hombres indoctos, no les preste vigor alguno a las cosas juzgadas, sino que en este caso se observará lo que los antiguos dispusieron sobre la elección de árbitros.

AUTENTICA *de iudicibus.* § *Quia vero multae.* (Nov. 82. c. 11.).- Dispone el nuevo derecho, que nadie pueda ser nombrado árbitro para que juzgue bajo la santidad del juramento, sino que fijen una pena, pagada la cual, sea lícito apartarse de lo juzgado. Si se hubiere juzgado en contravención a esto, el juez que juzga mal espere en Dios el castigo, si ha obrado con dolo, y si por ignorancia, nada se imputará a las partes sino el juramento, y los litigantes no serán perjudicados de nuevo.

§ 6.- Mas si uno hubiere escrito después de la sentencia del árbitro la palabra (permanecer) o (cumplir), o (dar), (pues por la costumbre ha parecido mas conveniente decir esto con palabras griegas), aunque a tales palabras no hubiere añadido la de (homólogo) aún así sea de todos modos

etiam homolog adiciatur vel huiusmodi vocabulum transmittatur. Si enim verba consueta stipulationum et subtilis, immo magis supervacua observatio ab aula concessa est, nos, qui nuper legibus a nobis scriptis multa vitia stipulationum multasque ambages scrupulososque circuitus correximus, cur non et in huiusmodi scriptura totam formidinem veteris iuris amputamus, ut, si quis haec scripserit vel unum ex his, acquiescere eis compellatur et ea ad effectum omnimodo perducere? cum non est verisimile haec propter hoc scripsisse, ut tantum non contradicat, sed ut etiam ea impleat, adversus quae obviam ire non potest.

Recitata Septimo miliario in novo consistori palatii Iustiniani. Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

5.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum antea sancitum fuerat in arbitris eligendis, quos neque poena compromissi vallabat neque iudex dederat, sed nulla praecedente sententia communis electio, ut in illorum sententia stetur, procreabat, si quidem pro parte pulsata forma arbitralis procederet, exceptionem ei veluti pacti generari, sin autem pro actore calculus poneretur, nihil ex eo procedere ei praesidii: sancimus in eos arbitros, quos praediximus et quos talis consensus elegerit sub eo pacto in scriptis vel non in scriptis habito, ut eorum definitioni stetur, si quidem subscripserint, postquam definitio procedit, quod non displicet ambabus partibus eorum sententia, non solum reo exceptionem veluti pacti generari, sed etiam actori ex nostro numine in factum actionem, quatenus possit sententia eius executioni mandari, sed in hac quidem regia civitate ab officio eminentissimae praefecturae vel eius, cuius forum pars sequitur fugientis, in provinciis autem tam per moderato res quam apparitiones eorum, vel per

factum to perform what he agreed to; for what difference is there when "I promise" is added to these words, or when the expression is absolutely omitted? For if We have corrected many defects in stipulations, as well as disposed of the innumerable circumlocutions and ambiguities with which they were overwhelmed, after having abolished the ordinary formulas and the subtle and superfluous statements which they contained, by means of laws recently enacted by Us, why should We not remove all the perplexities of the ancient law from instruments of this description, so that, where such an instrument is drawn up, one of the parties will be obliged to acquiesce in it, and be absolutely compelled to carry it into effect? For it is not probable that a document of this kind has been written only for the purpose of having it disputed; but rather in order that a decision, against which no opposition can be manifested, may be executed.

Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Decius, 529.

5.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- As has previously been decided in the choice of arbiters, where no penalty for the violation of a compromise was prescribed, and they were not appointed by a judge, and no common selection was made in compliance with the preceding decision, but this was done by common consent of the parties, the result will be that if the award was in favor of the defendant, an exception on the ground of contract will lie in his favor, but if it was in favor of the plaintiff, he will obtain no advantage from it; and We order with reference to those arbiters whom We have mentioned above, and who have been selected by common consent, under an agreement either written or verbal, that their award must be maintained; and if, after it has been rendered, the parties stated in writing that they were not displeased with it, not only an exception based on the agreement can be pleaded in behalf of the defendant, but also, by Our law, an action in factum, will lie in favor of the plaintiff, so

compelido por la acción por el hecho a hacer aquello en que consintió. Porque ¿qué diferencia hay, si a tales palabras se les agrega la de (homologo), o si en absoluto se omitiera este vocablo? Porque si han desaparecido de las aulas las palabras sacramentales de las estipulaciones, y las sutiles y aún superfluas formalidades, porqué nosotros, que no ha mucho que con las leyes que hemos escrito hemos corregido muchos vicios de las estipulaciones, muchas dificultades, y escrupulosos rodeos, no hemos de desterrar de tal escrito todo el rigor del antiguo derecho, para que si alguno hubiere escrito dichas palabras, o una de ellas, sea compelido a darles su asentimiento, y a llevarlas de todos modos a cumplimiento? Porque no es verosímil, que las escribiese únicamente para no contradecir, sino también para cumplir aquello contra lo que no puede ir.

Leida a siete millas de Constantinopla en el nuevo consistorio del palacio de Justiniano. Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

5.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Como antes se había mandado respecto a la elección de árbitros, que ni la pena del compromiso confirmaba, ni el juez había nombrado, sino que sin ninguna sentencia previa creaba la común elección para que se estuviese a la sentencia de los mismos, que si verdaderamente recayese resolución arbitral a favor de la parte demandada, naciese para ella excepción como de un pacto, pero que si la decisión fuese dada a favor del actor, no le resultase de ella ninguna garantía, hemos dispuesto respecto a los árbitros que antes mencionamos, y que tal consentimiento hubiere elegido con el pacto, consignado, o no, por escrito, de que se estaría a su decisión, si verdaderamente hubieren escrito a seguida, después que hubiere recaído la decisión, que su sentencia no desagradaba a ninguna de las partes, que no solo nazca para el reo excepción como de un pacto, sino también por nuestra voluntad la acción por el hecho a favor del actor, a fin de que pueda

iudices , quorum regimen pars pertimescat pulsata.

Sin autem minime quidem post sententiam subscripserint arbitri formam amplecti, sed silentio eam roboraverint et non intra decem dies proximos attestatio missa fuerit vel iudici vel adversariis ab alterutra parte, per quam manifestum fiat definitionem non esse amplectendam, tunc silentio partium sententiam roboratam esse et fugienti exceptionem et agentis memoratam actionem competere. Altera autem parte recusante secundum praefatum modum et implere statuta minime cupiente nihil fieri praeiudicium neque pari vel exceptionem reo vel actori actionem, exceptis videlicet arbitris, qui cum sacramenti religione electi sunt secundum novellam nostri numinis constitutionem: tunc etenim ea omnia servari, quae lege nostra super huiusmodi audientia definita sunt.

§ 1.- Licet non ignoramus Iulii Pauli opinionem et aliorum prudentium certorum, qui tetigerunt quidem huiusmodi quaestionem, quam in praesenti adgredimur, non autem perfectissime peregerunt, sed usque ad quasdam temporales actiones standum esse existimaverunt, plenius tamen et generaliter definimus conventum in scriptis apud compromissum iudicem factum ita temporis interruptionem inducere, quasi in ordinario iudicio lis fuisset inchoata.

§ 2.- Ad haec generaliter sancimus in his, quae apud compromissarios acta sunt, si aliquod in factum respiciens vel professum est vel attestatum, posse eo

that he can direct the award to be executed in this Imperial City by the Most Eminent Prefecture, or by the court having jurisdiction of the defendant, and in the provinces this can be done not only by the Governors, but by their subordinates, as well as by the judges having jurisdiction over the person who was sued.

If, however, after the decision was rendered, the parties interested did not sign the decree of the arbiter, but confirmed it by their silence, and within the next ten days no protest was sent to the judge or by either party to his adversary, by which it became evident that the award was not accepted, then it is confirmed by the silence of the parties, and an exception will lie in favor of the defendant, and the above-mentioned action in favor of the plaintiff. Where, however, one of the parties, after having complied with the formalities above mentioned, and not being willing to have the award executed rejects it, no prejudice to the rights of the parties will result, nor will the defendant have a right to an exception, nor the plaintiff to an action. Those arbiters, however, who have been chosen under the solemnity of an oath, are excepted under a new constitution which We have promulgated, for in this case all the provisions on this subject set forth in Our law must be complied with.

§ 1.- Although We are not ignorant of the opinion of Julius Paulus, and of certain other persons learned in the law, who have touched upon this question which we are at present discussing, they have not treated it in the most skilful manner, but have held that the decision should stand, so far as certain temporary actions are concerned. We, however, decide in a more complete and general way that an agreement entered into in writing in the presence of the arbiter appointed as the result of a compromise, interrupts the prescription, just as if the proceedings had been instituted before an ordinary judge.

§ 2.- With reference to this point, We order that, generally speaking, in controversies brought before arbiters, where a question of fact is involved, the

llevarse a ejecución la sentencia de aquel, en esta real ciudad por ministerio de la eminentísima prefectura, o de aquel a cuyo tribunal está sujeta la parte del demandado, y en las provincias así por los gobernadores, como por sus alguaciles, o por los jueces cuya jurisdicción teme la parte demandada.

Mas si después de la sentencia no hubieren con-signado ciertamente en manera ninguna, que ellos aceptan la decisión del árbitro, pero la hubieren confirmado con su silencio, y dentro de los diez días siguientes no se hubiere enviado al juez o a la contraria por una de las partes declaración en que se manifieste que no se ha de aceptar la decisión, entonces, que quede confirmada la sentencia por el silencio de las partes, y competa al condenado la excepción, y la susodicha acción al actor. Pero rehusándolo una de las partes en la forma antes dicha, y no queriendo en manera alguna cumplir lo resuelto, que no se cause perjuicio ninguno, y no se dé o excepción al reo, o acción al actor; excepto, por supuesto, cuando los árbitros fueron elegidos bajo la santidad del juramento, según la nueva constitución de nuestro numen; porque entonces se debe observar todo lo que se estableció en nuestra ley sobre esta manera de conocer.

§ 1.- Aunque no desconocemos la opinión de Julio Paulo y de otros varios jurisconsultos, que tocaron ciertamente la cuestión que al presente abordamos, pero no la resolvieron muy acertadamente, sino que juzgaron que se debía estar sujeto hasta a algunas acciones temporales, decidimos, sin embargo, mas cumplidamente y en general, que la convención hecha en escritura ante juez compromisario produce la interrupción del tiempo, de igual manera que si el litigio se hubiese inchoado en el tribunal ordinario.

§ 2.- Además de esto, mandamos, respecto a lo que se actuó ante compromisarios, que si se confesó o se atestiguó alguna cosa relativa a un hecho, se pueda

et in ordinariis uti iudiciis.

Dat. VI. Kal. April Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss (530).

6.- *Idem A. IOANNI P.*- Sancimus mulieres suae pudicitiae memores et operum, quae eis natura permisit et a quibus eas iussit abstinere, licet summae atque optimaee opinionis constitutae arbitrium in se susceperint vel, si fuerint patronae, inter libertos suam interposuerint audientiam, ab omni iudiciali agmine separari, ut ex earum electione nulla poena, nulla pacti exceptio adversus iustos eorum conventores habeatur.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

TIT. LVII

DE SATISDANDO

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC.*- Non est iuris incerti eum, qui apud acta factus est agentis procurator, non compelli ratam rem dominum habiturum satisfacere: hoc enim casu veluti praesentis procuratorem intervenire intellegendum est. Itaque etsi postea mutata voluntate procuratorem esse noluerit, tamen iudicium, quo quasi procurator expertus est, iudex ratum habere debet. Sin autem ei ab adversario opposita fuerit in ipso litis exordio defensionis adlegatio, etiam ipse quasi absentis in hac parte procurator satisfactionem super excipienda lite praestare cogitur, qua non praecedente lis quae ei mandata est ulterius procedere a iudice non conceditur. Rei autem procurator vel defensor, etiam

statements of the litigants or the witnesses can also be made in the presence of ordinary judges.

Given on the sixth of the Kalends of ..., during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

6.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We order that women shall be mindful of their modesty, and confine themselves to the performance of those functions for which Nature has designated them, and avoid those from which she has ordered them to abstain; and although where those of the highest reputation may have accepted the office of arbiter, or where, being patronesses, they have acted in this capacity for their freedmen, they shall be separated from all judicial duties, so that no penalty can be imposed for their selection, and no exception on the ground of an agreement can be pleaded against such persons as justly despise their decisions.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE LVII

CONCERNING THE FURNISHING OF SECURITY

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian and the Caesars.*- It is a certain rule of law that anyone who becomes the attorney of the plaintiff shall not be compelled to furnish security that his principal will ratify his act; for, in this case, the attorney should be understood to appear, as it were, in the presence of him who employed him. Therefore, if the constituent, having afterwards changed his mind, should be unwilling for his attorney to represent him, the judge must consider everything which the attorney has done in the case as valid. Where, however, in the beginning of the action, he is opposed by an allegation of the defence, and he himself is, in this instance, considered as the attorney of the absent

hacer uso de ella en los tribunales ordinarios.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

6.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que acordándose las mujeres de su decoro y de las funciones que la naturaleza les permitió, así como de las que les mandó abstenerse, se separen de toda contienda judicial, aún cuando gozando de la más alta y de la mejor reputación hubieren aceptado un arbitraje, o aunque, si fueren patronas, hubieren interpuesto su conocimiento arbitral entre sus libertos, de suerte que en virtud de su elección se considere nula la pena, y nula la excepción de pacto contra los que con justicia las desacatan.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

TITULO LVII

DEL AFIANZAMIENTO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares.*- No es de incierto derecho, que el que en las actuaciones fue nombrado procurador del actor, no es compelido a prestar fianza de que su representado habrá de ratificar el asunto; porque en este caso se ha de entender que interviene como procurador de quien está presente. Así, pues, aunque mudando de voluntad no hubiere querido después que sea procurador, sin embargo, el juez deberá tener por válido el juicio en que actuó como procurador. Mas si en el mismo principio del litigio se le hubiere opuesto por su adversario la legación de la defensa, también es obligado, como siendo en esta parte procurador de un

sub gestorum testificatione factus, in ipso litis limine iudicatum solvi satisfactionem in omnibus causis praestare cogitur.

party, he ought to be compelled to give security to offer a defence against the exception; and if he does not do so, the judge should not permit the case which was brought against him to proceed further. The attorney, or the defender of the party sued, however, even though he was appointed in the presence of witnesses, shall, in all cases, at the commencement of the proceedings, be compelled to furnish security to pay any judgment which may be rendered against him.

ausente, a prestar caución de proseguir el litigio, no precediendo la cual, no se concede por el juez que pase adelante el litigio, que se le encomendó. Mas el procurador o el defensor del reo, también nombrado con testimonio de las actuaciones, es obligado en todos las causas a prestar en los mismos preliminares del litigio fianza de que se pagará lo juzgado

Dat. IX. Kal. Novemb. Caess. Cons. (294-305).

Given on the ninth of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

Dada a 9 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

TIT. LVIII

TITLE LVIII

TITULO LVIII

DE FORMULIS ET IMPETRATIONIBUS
ACTIONUM SUBLATISCONCERNING THE SUPPRESSION OF
FORMULAS AND CLAIMS, OR RIGHTS OF
ACTIONDE LAS SUPRIMIDAS FÓRMULAS E
IMPETRACIONES DE LAS ACCIONES

1.- *Impp.* CONSTANTIUS *et* CONSTANS *AA.* MARCELLINO, *Praesidi Phoeniciae.*- Iuris formulae aucupatione syllabarum insidiantes cunctorum actibus radicitus amputentur.

1.- *The Emperor Constantine to Marcellinus, Governor of Phœnicia.*- The legal formulas which, by the subtlety of their phraseology, menaced all pleadings, shall be absolutely suppressed.

1. *Los Emperadores* CONSTANCIO *y* CONSTANTE, *Augustos, a* MARCELINO, *Presidente de Fenicia.*- Queden suprimidas por completo en todos los actos las fórmulas del derecho que ponían acechanzas en la caza de silabas.

Dat. X. Kal. Febr. CONSTANTIO III. EtCONSTANTE II. AA. Cons. (342).

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Constantius, Consul for the third time, and Constans, Consul for the second time, 342.

Dada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el tercer consulado de CONSTANCIO *y* el segundo de CONSTANTE, Augustos. [342.]

2.- *Impp.* THEODOSIUS *et* VALENTINIANUS *AA.* HIERIO *P. P.*- Nulli prorsus non impetratae actionis in maiore vel minore iudicio agenti opponatur exceptio, si aptam rei et proposito negotio competentem eam esse constiterit.

2.- The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierius, Urban Prefect.- No exception in a case of more or less importance shall be pleaded against anyone on account of an action not having been granted, if it should be established that the said action is applicable to the matter in question, and has reference to the cause for which suit was brought.

2.- *Los Emperadores* TEODOSIO *y* VALENTINIANO, *Augustos, a* HIERIO, *Prefecto del Pretorio.*- A nadie absolutamente, que ejercite una acción ante un tribunal superior o inferior, se le oponga la excepción de no haber impetrado la acción, si fuere evidente que es adecuada al asunto *y* la que compete en el negocio propuesto.

Dat. X. Kal Mart. Constantinop. FELICE *et* TAURO Cons. (428).

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FÉLIX *y* de TAURO. (428.).

TIT. LIX

TITLE LIX

TITULO LIX

DE IUREIURANDO PROPTER
CALUMNIAM DANDOCONCERNING THE TENDER OF THE OATH
WITH REFERENCE TO CALUMNYDEL JURAMENTO QUE DEBE DARSE POR
RAZÓN DE CALUMNIA

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- In omnibus causis, sive propter litteras fuerit certatum sive propter instrumenta sive propter quicquam aliud, in quo necessitas probationis incumbit, sancimus non aliter easdem probationes praestare compelli, nisi prius qui eas exposcit iuramentum de calumnia praestaverit, quod non causa differendi huiusmodi proposuit adlegationes: nam sacramenti timore contentiosa litigantium instantia compescitur.

1.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- In all cases, whether you base your action upon private papers, public documents, or upon anything else which requires the production of evidence, We order that it shall not be produced unless the party who demands it first takes the oath relating to calumny, and swears that he does not make these allegations for the purpose of postponing judgment; for the contentious activity of litigants is restrained by fear of the oath.

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en ninguna causa, ya se contendiere sobre cartas, ya sobre instrumentos, ya sobre cualquier otra cosa, en la que hay necesidad de la prueba, se obligue a presentar estas mismas pruebas, sino cuando previamente hubiere prestado el que las exige, el juramento de calumnia, de que no propuso tales alegaciones con intención de diferir el juicio; pues por el temor al juramento se contiene el prurito pleitista de los litigantes.

§ 1.- Ne autem perperam in quaestionem servorum quidam venientes sui animi crudelitatem exerceant, non aliter concedi eis qui quaestionem servorum exposcunt ad hoc venire vel a iudicibus audiri, nisi prius tactis sacrosanctis scripturis deponant, quod non odio servorum vel propter offensas coheredum ad hoc venerunt, sed quia aliter rerum hereditariarum veritatem exquirere vel ostendere non possunt.

§ 1.- In order that certain persons may not indulge the cruelty of their dispositions by unnecessarily subjecting their slaves to torture, those who ask that slaves should be put to the question shall not have their request complied with, nor shall they be heard by the judges, unless, placing their hands upon the Holy Scriptures, they swear that they do not make this application on account of hatred of the slaves, or because they are offended against their co-heirs, but for the reason that they cannot otherwise ascertain or establish the truth of matters relating to the estate.

§ 1.- Mas para que nadie, proponiendo con dañada intención el tormento de los esclavos, ejercite la crueldad de su alma, no se conceda a los que piden el tormento de los esclavos llegar a ello, ni ser oídos por los jueces, sino cuando declaren antes, puestas las manos sobre las sacrosantas escrituras, que no han llegado a esto en odio a los esclavos, ni por ofensas a los coherederos, sino porque de otro modo no podían investigar o probar la verdad sobre los bienes de la herencia.

Dat. XII. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Decius, 529.

Dada en Calcedonia a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido.(529).

AUTHENT. *De his, qui ingred. Ad apellat § final.*- Hoc sacramentum hodie remittitur, quum in initio iuret, nihil se calumniose in toto negotio exigere.

Extract from Novel 49, Chapter III. Latin Text.- This oath is not exacted at present, as in the beginning of the action the party swears not to demand anything from malicious motives during the entire proceedings.

AUTÉNTICA *de his, qui ingred. ad appellat. § final. (Nov. 49. c. 3.)*- Hoy se dispensa este juramento, siempre que al comenzar el juicio jure que calumniosamente no exigirá nada en todo el negocio.

2.- *IDEM A. IULIANO P. P.*- Quum et iudices non aliter causas dirimere concessimus nisi sacrosanctis evangeliis propositis et patronos causarum in omni orbe terrarum, qui romano imperio suppositus est, prius iurare et ita perferre causas disposuimus: necessarium duximus et praesentem legem ponere,

2.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- As We have already decided that judges shall not dispose of cases unless in the presence of the Holy Gospels, and decreed that advocates throughout the entire dominions of the Roman Empire must first be sworn before undertaking the conduct of cases, We consider

2.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Habiendo decretado que los jueces no diriman las causas sino en presencia de los sacrosantos evangelios, y habiendo dispuesto que los patronos de causas de todo el orbe de la tierra, que está sometido al imperio Romano, juren antes, y que

per quam sancimus in omnibus litibus, quae fuerint post praesentem legem inchoatae, non aliter neque actorem neque fugientem in primordio litis exercere certamina, nisi post narrationem et responsionem, antequam utriusque partis advocati sacramentum legitimum praestent, ipsae principales personae subeant iusiurandum. Et actor quidem iuret non calumniandi animo litem movisse, sed existimando bonam causam habere: reus autem non aliter suis adlegationibus utatur, nisi prius et ipse iuraverit, quod putans se bona instantia uti ad reluctandum pervenerit: et postea utriusque partis viros disertissimos advocatos, quod iam dispositum est a nobis, iusiurandum praestare, sacrosanctis videlicet evangelii ante iudicem positus.

§ 1.- Sin autem vel dignitas vel sexus personae non concesserit eam ad iudicem pervenire, in domo litigantis sacramentum procedere, altera videlicet parte vel procuratore eius praesente.

AUTHENT. *De his, qui ingred. Ad apepllat. § final. (Nov. 49. C. 3.)*.- In isto iuramento adiiciendum est, nullam in tota lite exacturum probationem, nisi quam pro veritate putat quis necessario esse exhibendam, ne saepius iuret in causa.

AUTHENT. *Ut litigantes iurent. § 1. (NOV. 124. C. 1.)*.- Principales personae vel illae, ad quas negotium in medio migraverit, coram iudicibus iurent, quod nihil penitus causa patrocinii dederit iudicibus vel alii cuicumque personae pro hac causa, vel promiserint, vel postea dabunt, vel per se, vel per aliam mediam personam, exceptis his, quae proprii advocatis pro patrocinii praestant, aliisque personis, quibus nostrae leges dari disponunt.

§ 1.- Sed si in sacro consistorio lites vel consul-

it necessary to promulgate the present law, by which We order that in all litigation begun after it has been published, neither the plaintiff nor the defendant can, in the beginning of an action, state their claims, unless, after they have filed their petitions and answered, and before the advocates on both sides have taken the oath prescribed by law, the principals themselves have been sworn. The plaintiff shall swear that he has not brought suit through enmity, but that he thinks that he has a good reason for doing so, and the defendant shall not be permitted to prove his allegations, unless he himself first makes oath that he has entered the contest with confidence in the justness of his cause; and, after this, the learned advocates on both sides (as has already been decreed by Us), shall be sworn upon the Holy Gospels placed before the judge.

§ 1.- If, however, the rank or sex of the party does not permit him or her to appear in court, the oath shall be taken in the house of the litigant, of course, in the presence of the other party, or his attorney.

Extract from Novel 49, Chapter III. Latin Text.- There should be added to this oath, in order to prevent it from being frequently taken during the proceedings, that no evidence will be required during the entire case, except such as the parties may think necessary to be produced in order to ascertain the truth.

Extract from Novel 124, Chapter I. Latin Text.- The principal parties, or those to whom in the meantime the case has been transferred, shall swear in the presence of the judges that they have not promised, or given anything whatever, either to the latter or to anyone else, for the purpose of obtaining their favor; and that they will not afterwards give anything either directly, or through the medium of others, excepting to those who have been employed as their own advocates, and to the other persons to whom Our laws permit payment to be made.

§ 1.- When lawsuits, or requests for advice, are

de este modo lleven a término las causas, hemos creído necesario publicar también la presente ley, por la que mandamos, que en ninguno de los pleitos, que después de la presente ley se hayan incoado, entablen ni el actor ni el reo discusiones en el principio del litigio, de otra suerte que si después de la exposición y de la contestación, y antes que los abogados de ambas partes presten el juramento legal, hayan jurado las mismas personas principales, y jure ciertamente el actor, que no ha movido el litigio con ánimo de calumniar, sino considerando buena su causa. Mas no se sirva de sus pruebas el reo, de otro modo que si también hubiere jurado antes que acudía a oponerse, juzgando que usaba de buen derecho; y después de esto, puestos los sacrosantos evangelios ante el juez, presten juramento los elocuentísimos abogados de ambas partes, según ya se ha dispuesto por nosotros.

§ 1.- Mas si la dignidad o el sexo de la persona no permitiere que se presente ante el juez, préstese el juramento en la casa del litigante, estando presente, por supuesto, la otra parte o su procurador.

AUTÉNTICA *de his, qui ingred. ad appellat. § final. (Nov. 49. c. 3.)*.- En este juramento se ha de añadir, que no se habrá de exigir en todo el litigio ninguna otra prueba, sino la que uno juzga que necesariamente se debe exhibir en pro de la verdad, a fin de que no se jure muchas veces en la causa.

AUTENTICA *ut litigantes iurent. § 1. (Nov. 124. C. 1.)*.- Las personas que promovieron el litigio, o aquellas a quienes en el intermedio hubiere pasado el negocio, juren ante los jueces, que absolutamente nada dieron, o prometieron, a los jueces, o a otra cualquier persona, por razón de patrocinio con ocasión de esta causa, o que no les darán después, ni por sí mismos, ni por medio de otra persona, excepción hecha de lo que pagan a sus respectivos abogados por razón de su patrocinio, y a otras personas a quienes nuestras leyes mandan que se dé.

§ 1.- Pero si los litigios o las consultas se llevasen

tationes intromittantur, sub praesentia sacri senatus praedictum iusiurandum praestetur.

§ 2.- Sed si qui litigantium ad iudicem venire nequeunt, praedictum iusiurandum praesent coram officiis, ab administrantibus directis ad eos cum adversa parte.

§ 3.- Mulier honestae vitae absente adversario iuret coram officialibus.

§ 4.- Sed si partes in aliis locis abesse contingat, vel una earum absens fuerit, iuret sub gestis monumentorum apud iudicem provinciae vel paud defensorem locorum.

§ 5.- Si quis autem litigantium praedictum iusiurandum praestare noluerit, per sententiam iudicis actor casum actionis, reus condemnationem sustineat.

§ 6.- Tutores et coratores in causis, quas agunt, praedictum iusiurandum praestabunt.

§ 2.- Quod observari oportet et si tutores vel curatores vel aliae quaedam sint personae, quae administrationem alienarum rerum auctoritate legitima gerunt. Convenit enim et ipsos iureiurando adfici, quia ipsi causam scientes ita ad eam perveniunt. Neque enim pupillus neque adultus vel aliae huiusmodi personae, sed ipsi, qui pro eis tutelam vel curam vel aliam legitimam gerunt administrationem, scire possunt causam et ita ad iudicium pervenire eo, quod ex animi sui sententia iurent. Et licet vera causae natura alia forsitan est, tamen quod quisque credit et existimat, hoc esse iurandum: omnibus aliis iuramentis, quae vel ex praeteritis descendunt legibus vel a nobis disposita sunt, in sua firmitate duraturis.

brought before Our Sacred Consistory, the oath above mentioned shall be taken in the presence of the Senate.

§ 2.- If any of the litigants should be unable to appear in court, they, along with the adverse party, shall take the aforesaid oath in the presence of officers appointed for this purpose by the judge.

§ 3.- A woman of noble rank, during the absence of her adversary, shall also be sworn in the presence of the officers.

§ 4.- If the parties happen to be elsewhere, or if one of them should be absent, they shall be sworn before the judge of the province, or the defenders of the district, and the fact shall be recorded.

§ 5.- When one of the litigants refuses to take the aforesaid oath, if he is the plaintiff, he shall lose his action by the decision of the magistrate; if he is the defendant, he shall have judgment rendered against him.

§ 6.- Guardians and curators must take the above-mentioned oath in actions which they bring.

§ 2.- It must be noted that where guardians or curators, or any other persons who transact the business of others, by lawful authority, are concerned, it is proper that they, also, should be subjected to the requirement of the oath, because they understand the case which they are conducting. For neither a ward, a minor, nor any other persons of this kind can be familiar with it; and hence none are obliged to appear in court except such as have charge of the guardianship or curatorship, or some other legal administration. For this reason they must swear according to the knowledge which they possess, and although the true nature of the case may perhaps be different, still, what each one believes and thinks must be sworn to, and all other oaths which have come down to us from former laws, or which have been established by Ourselves, shall remain in full

al sacro consistorio, préstese el susodicho juramento en presencia del sacro senado.

§ 2.- Mas si algunos de los litigantes no pueden comparecer ante el juez presten dicho juramento ante los oficiales que con la parte contraria se les hayan enviado por los jueces.

§ 3.- La mujer de vida honesta jure ante los oficiales sin la presencia del adversario.

§ 4.- Pero si aconteciera que las partes se hallan ausentes en otros lugares, o que una de ellas estuviere ausente, jure en acta pública ante el juez de la provincia o ante el defensor de los lugares.

§ 5.- Mas si alguno de los litigantes no quisiere prestar el susodicho juramento, sufra el actor por la sentencia del juez la pérdida de la acción, y el demandado la condena.

§ 6.- Los tutores y los curadores prestarán dicho juramento en las causas que intentan.

§ 2.- Lo que debe observarse también si los tutores, o los curadores, u otras cualesquiera personas fueran las que con legítima autoridad llevan la administración de los bienes ajenos. Porque conviene que también éstos sean obligados al juramento, puesto que conociendo ellos el negocio van de esta suerte al litigio. Pues ni el pupilo, ni el adulto, ni otras personas semejantes, sino los mismos que por ellos desempeñan la tutela o la curatela, u otra administración legítima, pueden conocer la causa, y recurrir de este modo al juicio por lo que juren según el dictamen de su conciencia; y aún cuando acaso es otra la verdadera naturaleza de la causa, sin embargo, se ha de jurar lo que cada cual cree y juzga; debiendo de quedar en su vigor todos los demás juramentos que provienen de las antiguas leyes, o que por nosotros fueron establecidos.

force.

§ 3.- Sin autem afuerit alterutra pars et per procuratorem causa agitur, non ante licentiam habeat actor litem exercendam suo procuratori mandare, nisi prius actis intervenientibus in provincia qua degit sacramentum calumniae subeat, similique modo si reus afuerit et forsitan vel per iudicatum solvi stipulationem procuratorem ordinaverit vel defensor pro eo intervenerit, et ipse vel praesente actore per se vel per instructum procuratorem vel etiam absente eo, si hoc iudex perspexerit, inter acta iuramentum praestiterit, quod reum dare antea dispositum est.

§ 4.- Sed quia veremur, ne forsitan quidam collusionem aliqua utentes remittere videantur sibi huiusmodi sacramentum et ex praedicta dissimulatione nostram sanctionem deludant, sancimus omnes iudices, licet ex compromisso cognoscant, vigorem suum exercentes, quia non pro commodo privatorum, sed pro communi utilitate praesentem legem posuimus, minime pati tale sacramentum remitti, sed omnimodo hoc et ab actore et a fugiente exigi, ne paulatim videatur huiusmodi res defraudari et sacramentum vel principalium personarum vel advocatorum ex quacumque parte mutilari.

§ 5.- Hoc etiam huic legi addendum esse sancimus, ut, si quis pro alio litem movere voluerit nullo mandato prolato, sed per fideiussionem ratam rem dominum habiturum suam personam firmaverit, ne vel ex hac machinatione lex circumscribi videatur, sancimus si quid tale in posterum emerit, sive pro una persona quis litem movere voluerit sive pro aliquo corpore vel vico vel alia universitate, fideiussionem quidem solitam praestare, litem autem ulterius minime procedere, nisi intra a iudice statuendum tempus faciat personas principales sacramentum subire, vel praesente adversario, si hoc maluerit, vel alio pro eo agente, vel penitus altera

§ 3.- Where, however, either of the parties is absent, and his case is conducted by an attorney, if it is the plaintiff, he cannot be permitted to direct his attorney to proceed before he himself takes the oath of calumny, with the proper formalities, in the province in which he resides. In like manner, if the defendant should be absent, and has appointed an attorney, and agreed by a stipulation to pay any judgment which might be rendered against him, or if a defender should voluntarily appear for him, he himself shall be sworn as hereinbefore prescribed, in the presence of the plaintiff, or in that of his duly appointed attorney, or even in his absence (if the judge should permit it), which act must be made a matter of record.

§ 4.- But for the reason that We fear that the parties, being in collusion, may perhaps dispense with this oath to be taken by them, and by such dissimulation evade Our law, We order all judges, even though they only have jurisdiction by virtue of a compromise, to use every effort to prevent the oath from being avoided, and under all circumstances to require it to be taken by both plaintiff and defendant; as We have promulgated the present law for the common welfare, and not for the convenience of individuals, in order that this proceeding may not, little by little, fall into disuse, and the oath of the principal parties or advocates in some way or other be curtailed.

§ 5.- We have also decided that the following addition should be made to this law; namely, if anyone should desire to bring an action for another, without any mandate having been given, but after having furnished security that his principal will ratify whatever he has done in the matter, the law shall not be considered to have been evaded by means of this artifice; and We order that if anything of this kind should take place hereafter (whether someone desires to bring suit in behalf of an individual, or for a corporate body, a village, or any other association), he must furnish the usual security; but he cannot proceed further with the action unless, within the

§ 3.- Mas si estuviere ausente una de las partes, y su causa se ventilase por medio de procurador, no tenga facultad el actor para encomendarle a su procurador el litigio que ha de promover, si antes no prestase el juramento de calumnia, mediando actas, en la provincia en que habita. Y de igual modo, si estuviere ausente el reo, y acaso hubiere nombrado procurador mediante caución de pagar lo juzgado, o si por él interviniere defensor, preste también él en las actuaciones el juramento que antes se ha dispuesto que preste el reo, ora estando presente el actor en persona o por procurador nombrado, ora también estando ausente, si así el juez lo estimare.

§ 4.- Mas porque tememos que acaso valiéndose algunos de cierta colusión parezca que se dispensan recíprocamente este juramento y eludan con dicho disimulo nuestra disposición, mandamos que los jueces, aunque conozcan en virtud de compromiso, manteniendo su vigor, porque no por conveniencia de los particulares sino por la común utilidad hemos publicado la presente ley, no consientan en manera alguna que se remita este juramento, sino que de todos modos se exija tanto del actor como del reo, a fin de que no parezca que paulatinamente se falta a esto, y que se mutila en alguna parte el juramento de las personas principales o de los abogados.

§ 5.- También creemos que se debe añadir a esta ley, que si alguien hubiere querido promover por otro un litigio sin haber presentado mandato alguno, pero habiendo confirmado su personalidad mediante la fianza de que el principal habrá de ratificar la cosa, a fin de que ni aún con esta estratagema parezca que se elude la ley, mandamos, que si tal cosa aconteciere en lo sucesivo, ya si alguien hubiere querido promover un litigio a nombre de una sola persona, ya si al de alguna corporación, villa, u otra cualquier universidad, preste la caución ciertamente acostumbrada, pero que en manera ninguna siga adelante el litigio, sino cuando dentro del plazo que por el juez

parte cessante inter acta apud defensorem locorum huiusmodi sacramentum vel ab ipso pro quo agitur vel plurima parte vel idonea universitatis procedat.

§ 6.- Quod si actor noluerit subire sacramentum calumniae et hoc legitime fuerit approbatum, non liceat ei penitus ad litem pervenire, sed cadat ab instituta actione quasi improbus litigator, et tristitia iudicum ei cum sancta interminatione occurrat et ab iudicio eum quam longissime expellat.

§ 7.- Sin autem reus hoc sacramentum subire recusaverit, in his capitulis, quae narratione comprehensa sunt, pro confessio habeatur et liceat iudici sententiam proferre, quemadmodum et ipsa rei qualitas suggesserit.

§ 8.- Sic enim non lites solum, sed etiam calumniatores minuentur, sic pro iudiciis putabunt sese omnes in sacrariis sisti. Si enim et ipsae principales litigantium partes per iuramentum lites exerceant et causarum patroni praebeant sacramentum et ipsi iudices propositis sanctis scripturis tam causae totius faciant examinationem quam suum proferant arbitrium, quid aliud, nisi pro hominibus deum in omnibus causis iudicem esse credendum est. Antiqua itaque calumnia quiescente et eius ambagibus constitutio nostra dilucida et compendiosa in terris clareat omnibus et sit maximum dirimendarum causarum remedium.

§ 9.- Sed praedictum sacramentum in litibus quidem quae necdum sunt inchoatae praestari volumus in ipso litis primordio. Sin autem causae adhuc pendentes inveniantur vel post litem contestatam et post solitas iudiciales cautelas iam

time fixed by the judge, the latter causes the principal parties to be sworn, either in the presence of their adversary, or (if the latter prefers it), in the presence of the attorney; and, if the other party is not present, the oath of calumny shall be taken and duly recorded in the presence of the defender of the district, either by the party for whose benefit the action was brought, or by the majority, or the most prominent of the members of the association.

§ 6.- Where, however, the plaintiff is unwilling to take the oath of calumny, and this fact is legally established, he shall not be permitted to proceed with the case, but he shall lose it as a dishonest litigant, the displeasure of the judges toward him shall be manifested by a severe reprimand, and he shall be deprived of all hope of obtaining a judgment.

§ 7.- If the defendant should refuse to take this oath, he shall be considered as having confessed the truth of everything set forth in the petition of the plaintiff, and the judge can render a decision according as the nature of the case may suggest.

§ 8.- In this manner, not only the number of lawsuits, but also that of calumniators will be diminished, and men will think that they are rather in sanctuaries than in courts of justice. For if the principal parties- among the litigants conduct their actions after taking this oath, and their advocates also take it, and the magistrates themselves hear the cases, and pronounce judgment in the presence of the Holy Scriptures, what else can be believed than that God himself is the judge of men in all their cases? Hence the ancient oath of calumny, together with all its subterfuges, having been abolished, Our clear and comprehensive Constitution shall shine throughout all countries, and be the best remedy for the disposal of litigation.

§ 9.- We desire that the above-mentioned oath shall be taken at the very origin of a case, when litigation has not yet been begun. Where, however, causes are already pending, or where issue has been joined and the ordinary judicial security has been furnished,

se fijará haga que presten el juramento las partes principales, estando presente o el adversario, si esto hubiere preferido, u otro que por él obre, o si faltando en absoluto la otra parte se prestará en actas tal juramento ante el defensor de los lugares o por el mismo en cuyo nombre se obra, o por la parte mayor o autorizada de la universidad.

§ 6.- Mas si el actor no quisiere prestar el juramento de calumnia, y esto se hubiere probado legalmente, no le sea lícito en manera ninguna entablar el pleito, sino que decaiga de la acción intentada, como litigante de mala fe, y pese sobre él con severa amenaza la indignación de los jueces, y repélalo lejísimo del juicio.

§ 7.- Pero si el demandado rehusare prestar el juramento, téngasele por confeso en los capítulos que se comprendieron en la exposición de los hechos, y séale lícito al juez proferir sentencia según le sugiriere la misma naturaleza del asunto.

§ 8.- Porque de esta manera disminuirán no solo los litigios, sino también los calumniadores, y así considerarán todos que más bien que en tribunales comparecen en templos. Porque si las mismas partes principales de los litigantes ventilasen los litigios mediante juramento, y prestasen juramento los patronos de las causas, y hasta los mismos jueces hicieran el examen de toda la causa y profiriesen su fallo teniendo presentes las sacrosantas escrituras, ¿qué otra cosa se ha de creer sino que en vez de los hombres es Dios el juez en todas las causas? Así, pues, desterradas la antigua fórmula de calumnia y sus ambigüedades, brille en todos los lugares nuestra clara y compendiosa constitución, y sea eficacísimo remedio para terminar los litigios.

§ 9.- Pero queremos que en los litigios, que aún no se han incoado, se preste el susodicho juramento en el comienzo mismo del litigio. Pero que si se hallasen causas todavía pendientes, o en las que ya se hubiere contestado la demanda, y se hubieran prestado ya las

praestitas, si quidem praesto fuerit utraque persona et in eadem civitate vel in territorio eius moratur, et in his litibus sacramentum locum habere et in primo post hanc legem ingressu compelli iusiurandum praestare. Sin autem una pars afuerit, ne videatur propter absentiam personae lis differri et aliquid contrarium eveniat nostro proposito et, quod pro compendio litium introductum est, in adversariam figuram transformetur, iubemus praesentem quidem personam omnimodo dare sacramentum, absenti autem in pendentibus dumtaxat litibus secundum quod praedictum est hoc concedi. Sin autem utraque principalis persona afuerit, ne diutius lites protelentur, etiam sine datione sacramenti lites pendentes suo decurrant tramite.

PP. IV. Kal. August. IUSTINIANO A. IV. Et PAULINO V. C. Conss. (534).

3.- *Idem.*- Pateat omnibus nostram rempublicam procurantibus, conventiculum seu conspiracyem, iurisiurandi religione vel quoquo modo compositam, a nostra maiestate prohiberi et detestari; unde huius rei fautores etsocios ab omni publico honore sibi commisso infamiae nota privamus, non habentibus autem ad ullum publici honoris gradum accedendi licentiam penitus amputamus.

both parties shall be compelled to take the oath in the same city or province in which they dwell, immediately after the promulgation of this law. If one of them should be absent, the trial of the case ought not to be deferred on this account, and any other course will be contrary to what We have prescribed, and what has been introduced to shorten litigation will at once be changed to the opposite; hence We order that the party who is present must, without fail, take the oath, and that the absent party shall be excused from doing so, provided, however, that the case is pending (as has been previously stated). When both of the principal parties are absent, to prevent litigation from being protracted for too long a time, cases that are pending can proceed without the oath.

Given on the fourth of the Kalends of August, during the Consulate of Justinian, Consul for the fourth time, and Paulinus, 534.

3.- *The same.*- All the attorneys of our republic, that by our Majesty is prohibited and all meeting or conspiracy is detested, formed under the base of an oath or another any way know; reason why, to the authors of them and the partners we deprived with the note of infamy of all the honors public to conferred them, and if they did not have them, we disqualified them absolutely to reach degree some of public honor.

acostumbradas cauciones judiciales, si verdaderamente estuvieren dispuestas ambas partes, y morasen en la misma ciudad o en su territorio, también en estos litigios tenga lugar el juramento, y después de esta ley sean compelidos a prestar el juramento en el mismo comienzo. Mas si una de las partes estuviere ausente, a fin de que no parezca que por la ausencia de la persona se difiere el litigio, y no se produzca un resultado contrario a nuestro propósito, y que lo que se introdujo para abreviar los litigios no se transforme en un efecto contrario, mandamos, que la persona verdaderamente presente preste de todos modos el juramento, pero que a la ausente, se le dispense éste únicamente, según se ha dicho antes, en los litigios pendientes. Pero si ambas partes principales estuvieren ausentes, sigan por sus trámites los pleitos pendientes aún sin la prestación del juramento, a fin de que no se difieran por más tiempo los juicios.

Publicada a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de JUSTINIANO, Augusto, y el de PAULINO, varón esclarecido. (534).

3.- *El mismo.*- Sepan todos los procuradores de nuestra república, que por nuestra majestad se prohíbe y se detesta toda reunión o conspiración, formada bajo la base de un juramento o de otro cualquier modo; por lo que, a los autores de ellas y a los socios los privamos con la nota de infamia de todos los honores públicos a ellos conferidos, y si no los tuviesen, los inhabilitamos en absoluto para alcanzar grado alguno de honor público.

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER TERTIUS****TIT. I****DE IUDICIIS**

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* CLEMENTI.- Imperatores Severus, Antoninus. Iudicio coepto usurarum stipulatio non est perempta. Superest, ut debitorem eius temporis, quod non est in iudicium deductum, convenire possis

PP. Kal. April. ANTONINO A. II. Et GETA Cons. (205).

2.- *Idem AA.* VALERIO.- Licet iudice accepto cum tutore tuo egisti, ipso iure actio tutelae sublata non est: et ideo si rursus eundem iudicem petieris, contra utilem exceptionem rei iudicatae, si de specie de qua agis in iudicio priore tractatum non esse adlegas, non inutiliter replicatione doli mali uteris.

PP. VI. Kal. Ianuar. FAUSTINO et RUFO Cons. (210).

3.- *Imp.* ALEXANDER A. FAUSTINAE.- Quotiens quaestio status bonorum disceptationi concurrat, nihil prohibet, quo magis apud eum quoque, qui alioquin super causa status cognoscere non

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK III****TITLE I****CONCERNING JUDGMENTS**

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Clement.*- A stipulation for the payment of interest does not lose its effect after suit has been brought, hence the result will be that you can sue your debtor for interest incurred during the proceedings which was not included in the judgment.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Antoninus and Geta, both Consuls for the second time, 209.

2.- *The Same to Valerius.*- Although judgment may have been rendered in a suit which you brought against your guardian, still, the right of action on guardianship is not extinguished, and therefore if you again institute proceedings before the same judge, and an exception on the ground of *res iudicata* is interposed against you, you can properly avail yourself of a reply based on malicious fraud if you allege that the claim in the present action is not the same as the one which was disposed of in the former one.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Faustinus and Rufinus, 211.

3.- *The Emperor Alexander to Faustina.*- Whenever the question of a person's condition arises, where the title to property is involved, there is nothing to prevent the magistrate, who, in every other

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO TERCERO****TÍTULO I****DE LOS JUICIOS**

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustus, a CLEMENTE.*- La estipulación de intereses no se extingue por haberse comenzado el juicio. Subsiste, pues, para que puedas demandar al deudor los del tiempo que no fue comprendido en el juicio.

Publicada a 2 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de ANTONINO y el de GETA. (205.).

2.- *Los mismos Augustos a VALERIO.*- Aunque habiendo aceptado juez ejercitaste acción contra tu tutor, no quedó extinguida de derecho la acción de tutela; y por lo tanto, si de nuevo hubieras acudido al mismo juez, utilizarás eficazmente la réplica de dolo malo contra la excepción útil de cosa juzgada, si alegas que en el primer juicio no se trató del particular sobre que ejercitas la acción.

Publicada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de FAUSTINO y de RUFO. (210.)

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FAUSTINA.*- Nada impide que, siempre que la cuestión de estado concurre con una discusión de bienes, sea esta discusión terminada preferentemente

possit, disceptatio terminetur.

PP. VI. Id. Februar. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

4.- Idem A. POPILIO.- Si, quum tibi pretium praediorum a curatoribus comparatorum reputaretur et instrumenta emptionis traderentur, quaestionem omissae evictionis non movisti, intellegis semel finitam litem instaurari non oportere.

PP. Kal. August. MODESTO et PROBO Cons. (228)

5.- *Imp.* GORDIANUS A. MARCELLO.- A iudice iudex delegatus iudicis dandi non habet potestatem, cum ipse iudicario munere fungatur, nisi a principe iudex datus fuerit.

PP. IV. Non. Septemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

AUTHENT. *Ut defuncti seu funera eorum non iniur a. Cred. § Illud. (Nov. 60. C. 2).*- Ad haec, si administrator sit, et publicis occupationibus impediatur, litem apud se agitandum saltem in contestatione audiat; et rursus in medio semel, et in fine omnia, etiam, quae sunt examinata, consequenter a audiat, et sic ferat sententiam, et appellationem, si fiat, suscipiat, cetera licet expediri per consiliarios. Item iudex appellationis rem per se audiat. Delegatus autem omnimodo per si litem una cum consiliariis examinat. Sed si contra hoc factum fuerit, graves poenae sequentur; nam administratores et delegati viginti librarum auri mulctam praestabunt, consiliarii, si quidem advocati sint, ad advocacione expelentur, si vero non sint, sed cingulum habeant, cingulo privabuntur, et decem libras auri praestabunt.

instance, cannot take cognizance of the question of condition, from deciding the controversy.

Given on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

4.- *The Same to Popilius.*- If, after the price of land purchased by your curators has been paid, and the instruments evidencing the sale have been delivered, you have not brought forward the question of omission of guarantee in case of eviction, you understand that when the case has once been decided it cannot be renewed.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

5.- *The Emperor Gordian to Marcellus.*- When one judge is delegated by another, he has no power to designate a third, as he himself performs judicial functions, unless he was appointed by the Emperor himself.

Given on the fourth of the Nones of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

Extract from Novel 60, Chapter I. Latin Text.- In addition to this, if he were administrator, and one was prevented by the public occupations, hears at least in the answer the lawsuit that before him has to ventilate itself; and later, of oir it everything in form ordered once to means, and finally still what it was examined, and this way it pronounces the sentence, and it admits the appeal, if one interposes; the others can be dispatched by the consillators. In the same way, the object of the appeal hears the judge by itself. But the delegate anyway examines by itself in union of the consillators the litigation. But if against this it will have been come, serious pains will prevail; then the administrators and the delegates will pay the fine of twenty gold pounds, and the consillators, if they were lawyers, will be removed of the law, and if they were not it, but they had cingulum, they will be private of cingulum, and will pay ten gold pounds.

también ante aquel juez que de otra suerte no podía conocer de la cuestión de estado.

Publicada A 6 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224.)

4.- *El mismo Augusto a POPILIO.*- Si cuando por los curadores se te hiciese cuenta del precio de los predios comprados, y se te entregasen las escrituras de la compra, no promoviste la cuestión de la evicción omitida, entiende, que no debe renovarse el litigio una vez terminado.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARCELO.*- El juez delegado por otro juez no tiene potestad para dar juez, aunque este mismo ejerza cargo judicial, a no ser que el juez haya sido dado por el príncipe.

Publicada a 4 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de Pío y de PONCIANO [238.]

AUTÉNTICA *ut defuncti seu funera eorum non iniur, a cred. § Illud. (Nov. 60. C. 2).*- Además de esto, si fuese administrador, y se hallase impedido por las públicas ocupaciones, oiga por lo menos en la contestación el pleito que ante él ha de ventilarse; y después, oígalo todo ordenadamente una vez al medio, y al fin, aún lo que fue examinado, y de este modo pronuncie la sentencia, y admita la apelación, si se interpone; lo demás puede ser despachado por los consiliarios. Del mismo modo, oiga por sí mismo el juez el objeto de la apelación. Mas el delegado examine de todos modos por sí mismo en unión de los consiliarios el litigio. Pero si en contra de esto se hubiere procedido, se impondrán penas graves; pues los administradores y los delegados pagarán la multa de veinte libras de oro, y los consiliarios, si fuesen abogados, serán removidos de la abogacía, y si no lo fueran, pero tuviesen el cingulo, serán privados del

6.- *Idem A. IUNIAE.*- Servus in iudicio interesse non potest, nec, si condemnatio aliqua in personam eius facta sit, quod statutum est subsistit.

Dat. XV. Kal. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HYRINAE.*- Quum debitoris tui servum, tibi pignoris iure obligatum bona domini sui quondam rebus humanis exempti tenere profitearis, adversus eum dari tibi actiones contra ius postulas, si quidem inter servum et liberum consistere iudicium nullum possit. Ad possessionem itaque pignorum magis officio iudicis venire te convenit quam illicita postulare.

S. XIV. Kal. Maii Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Imp. CONSTANTINUS et LICINIUS AA. Ad DIONYSIUM.*- Placuit in omnibus rebus praecipuam esse iustitiae aequitatisque quam stricti iuris rationem.

Dat. Id. Maii VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

9.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMUM.*- Iudices oportet imprimis rei qualitatem plena inquisitione discutere et tunc utramque partem saepius interrogare, ne quid novi addere desiderent, cum hoc ipsum ad alterutram partem proficiat, sive definienda causa per iudicem sive ad maiorem potestatem referenda sit.

Dat. II. Id. Ianuar. Sirmii, CRIPSO II. Et CONSTANTINO II. Conss. (318):

6.- *The Same to Junia.*- A slave cannot interfere with a judgment, and if no decree of condemnation has been issued against him, what has been decided shall stand.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Hyrina.*- When you allege that a slave of your debtor, who has been pledged to you, holds certain property of his deceased master, you ask, contrary to law, that actions be granted against him; for as no suit can be brought between a slave and a freeman, it is more proper for you to apply to the court to give you possession of the property pledged than to demand what is illegal.

Given on the fourteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Cæsars, 294.

8.- *The Emperors Constantine and Licinius to Dionysius.*- It has been decided that, in all things, the principles of justice and equity, rather than the strict rules of law, should be observed.

Given on the Ides of May, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

9.- *The Emperor Constantine to Maximus.*- It is necessary for judges, in the first place, thoroughly to examine the character of the matter in dispute, and then to interrogate both parties frequently as to whether they desire to add anything, as this is a benefit to both of them, whether the case is to be decided by the judge, or is to be referred to someone higher in authority.

Given on the second of the Ides of January, during the Consulate of Licinius and Crispus, 318.

cíngulo, y pagarán diez libras de oro.

6.- *El mismo Augusto a JUNIA.*- El esclavo no puede intervenir en un juicio, y no subsiste lo que se haya resuelto, si alguna condena ha sido pronunciada contra su persona.

Dada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HIRIA.*- Puesto que confiesas que el esclavo de un deudor tuyo, a ti obligado por el derecho de prenda, posee los bienes del que en otro tiempo fue su señor, ya fallecido, demandas contra derecho que se te den acciones contra él, toda vez que no puede entablarse ningún juicio entre un esclavo y un hombre libre. Así, pues, te conviene mas entrar por ministerio del juez en posesión de las prendas, que demandar cosas ilícitas.

Sancionada en Sirmio a 4- de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

8.- *Los Emperadores CONSTANTINO y LICINIO, Augustos, a DIONISIO.*- Pareció bien, que en todas las cosas fuese más atendible la razón de justicia y de equidad, que la de estricto derecho.

Dada los Idus de Mayo, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. (314).

9.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO.*- Conviene que los jueces examinen en primer lugar con plena investigación la naturaleza de la cosa, y que interroguen después muchas veces a ambas partes, por si algo nuevo desearan añadir, pues esto mismo le aprovecha a una y a otra parte, ora haya de resolverse la causa por el juez ora haya de ser elevada a superior autoridad.

Dada en Sirmio a 2 de los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de CRIPSO y de COSTANTINO. (318).

AUTHENT, *ut quum de appellat, coynose. § Sed et hoc. (Nov. 115. C. 2).*- Iubemus, ut, si quando una pars allegationibus suis renuntiaverit, alia vero pars se habere aliquid, quod proponat, dixerit, iudex negotii modis omnibus eam partem, quae utitur dilatione, compellat, intra triginta dies, postquam altera pars allegationibus renuntiaverit, quicquid velit sine aliqua intermissione proponere. Quod si non fecerit, tunc ad eius malitiam superandam alius mensis indulgeatur a iudice. Si vero adhuc distulerit, alterius mensis dilatio ei praebeat, ita ut, si usque ad praedictos tres menses suas non proposuerit allegationes, causae cognitor, non amplius expectans, sententiam omnibus modis legibus et moribus consonantem proferat, vel si noluerit, referat, ne litigatoribus male tractantibus liceat causarum exitus ultra protrahere.

10.- *Idem A. Ad SEVERUM P. U.*- Nulli prorsus audientia praebeat, qui causae continentiam dividit et ex beneficii praerogativa id, quod in uno eodemque iudicio poterat terminari, apud diversos iudices voluerit ventilare: poena ei ex officio iudicis imminente, qui contra hanc supplicaverit sanctionem atque alium super possessione alium super principali quaestione iudicem postulaverit.

Dat. III. Kal. Aug. PAULINO et IULIANO Cons. (325.)

A.- Epitome graec. Const. Ex Bas.

11.- Subtilitatem legum iudex curae habeat, nihil attendens ad ea, quae contra leges a principe dicta sunt.

Extract from Novel 115, Chapter II. Latin Text.- When one party has stated his case, but the other alleges that he still has something to advance, We order that the judge shall compel the latter who asks for postponement, without fail or further delay, to set forth explicitly what he wishes, within thirty days after the other party has filed his complaint; and if he does not do so, the judge shall grant him another month for the purpose of conquering his obstinacy; and if he should still delay, another shall be given him, so that if he does not make his allegations within the three months aforesaid, the magistrate having jurisdiction of the suit shall not wait any longer, but shall render his decision in conformity to all laws and customs; or, if he should be unwilling to do so, he must make a report, so that evil-disposed litigants may not be permitted to defer a decision for a longer time.

10.- *The Same to Severus, Urban Prefect.*- A hearing should absolutely be refused to a person who divides a case which should be determined without it, and, as a privilege, desires to try before several judges what can be decided by one and the same magistrate. It is the duty of a judge to punish anyone who presents a petition contrary to this law, and having made a demand for possession before one judge, attempts to have the principal question in the case disposed of by another.

Given on 3 of the Kalends of August, during the consulate of PAULINO and JULIANO. 325.

A.- Epitome graec. Const. Ex Bas.

11.- The judge of the cause of the strict observance of the laws takes care of, not taking care of for anything which against the same laws she said herself by the prince.

AUTENTICA *ut quum de apellat. Cognosc. Sed et hoc. (Nov. 115. C. 2).*- Mandamos que, si, cuando una parte hubiere renunciado a sus alegaciones, dijere la otra parte que tenía algo que proponer, el juez del negocio compela de todos modos a la parte que usa de la dilación para que dentro de treinta días, después que la otra parte hubiere renunciado a sus alegaciones, proponga sin ninguna interrupción lo que quiera. Y si no lo hiciere, concédase entonces por el juez otro mes para vencer su malicia. Pero si aún todavía lo difiere, concédasele la dilación de otro mes, de suerte que, si al cabo de los tres meses mencionados no hubiere propuesto sus alegaciones, no esperando más el conoedor de la causa, profiera sentencia en un todo conforme a las leyes y a las costumbres, o si no hubiere querido, remítala a otro juez, para que no les sea lícito a los litigantes, que proceden malamente, retardar por más tiempo la terminación de las causas.

10.- *El mismo Augusto a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- No se conceda audiencia absolutamente a nadie, que divide la continencia de una causa, y que por prerrogativa de un beneficio hubiere querido ventilar ante diversos jueces lo que podía terminarse en un mismo juicio; amenazando pena por ministerio del juez al que hubiere suplicado contra esta disposición, y pedido un juez sobre la posesión, y otro sobre la cuestión principal.

Dada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PAULINO y de JULIANO.(325).

A.- Epítome de la constitución griega. tomado de las Basílicas.

11.- Cuide el juez de la causa de la estricta observancia de las leyes, no atendiendo para nada a lo que contra las mismas leyes se dijo por el príncipe.

B.- Argumentum eiusd. Const. Ex Theodori Hermopolitae schol.

Haec constitutio sancit, ne quando iudex contra ius atque leges decernat, etiamsi iussionem acceperit imperialem, quae contra ius ipsi iudicare praecipiat, sed iussionem eam negligat et sententiam secundum ius atque leges ferat.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

12.- Omnes magistratus et divini iudices compendiose lites decident; et si quis litigantium crebro competentem iudicem adiens sine iusta causa moram passus fuerit, adeat principem, auxilium ab eo exspectans.

§ 1.- Sin recuset quis iudicem iusta ex causa ante litis contestationem, iudex alius aut collega ei ex divina aditione dabitur; quod si et iuste recusare videbitur post litis contestationem, iudex alius aut collega ne petatur, apud unum vero iudicem omne moveatur causae negotium. Et si incompetentis ille super aliquo videatur causae capitulo, ex propria sententia ad competentem iudicem illud remittat. Qui enim iterum aut saepius conquestus fuerit, etiam ex secunda querela in duplum resarciet damnum, et sine fideiussoribus aut iuratoria cautione ex secunda admonitione apud primum iudicem aget.

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.* Properandum nobis visum est, ne lites fiant paene immortales et vitae hominum modum excedant, cum criminales quidem causas iam nostra lex biennio conclusit et pecuniariae causae frequentiores sunt et saepe ipsae materiam criminibus creare noscuntur, praesentem legem super his orbi terrarum ponendam, nullis locorum vel temporum angustiis coartandam ponere.

B.- Argumentum eiusd. Const. Ex Theodori Hermopolitae schol.

It arranges this constitution, that never it sentences the judge against the right and the laws, although will have received imperial mandate that orders to him to judge against the right, but that east mandate neglects, and profierce sentence according to the right and to the laws.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

12.- All the magistrates and divine judges decide soon the litigations; and if some of the litigants will have gone repeated times to the judge competent and undergone delay without right cause, aid of him must go to the prince, hoping.

§ 1.- But if some challenged to the judge by right cause before the answer of the demand, to another judge or colleague will occur him going to the prince; but although it will seem right to challenge it after the answer of the demand, another judge or colleague does not request themselves, and must ventilate all the business of the cause before a single judge. And if it seemed incompetent on some chapter of the cause, he has to send it by own sentence to the competent judge. Then the one that by second or more times will have been complained, also by the second complaint will repay the damage in double, and in merits of the second citation its action before the first judge without fasteners or personal recognizance will exercise.

13.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- In order to prevent litigation from becoming almost perpetual and exceeding the term of human life (as Our law has already limited criminal cases to two years, and pecuniary actions more frequently occur, and are known sometimes to give rise to criminal proceedings), it seems to Us to be advisable to promulgate the present law, for the purpose of regulating such matters throughout the entire earth, so that it may not be subject to limitation by either

B.- Argumento de la misma constitución, tomado de los Escolios de Teodoro Hermopolita

Dispone esta constitución, que nunca sentencie el juez contra el derecho y las leyes, aunque hubiere recibido mandato imperial que le ordene juzgar contra el derecho, sino que desatienda este mandato, y profiera sentencia conforme al derecho y a las leyes.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

12.- Decidan todos los magistrados y divinos jueces los litigios en breve plazo; y si alguno de los litigantes hubiere acudido repetidas veces al juez competente y sufrido demora sin justa causa, diríjase al príncipe, esperando auxilio de él.

§ 1.- Mas si alguno recusase al juez por justa causa antes de la contestación de la demanda, se le dará otro juez o colega dirigiéndose al príncipe; mas aunque pareciere justo recusarlo después de la contestación de la demanda, no se pida otro juez o colega, y ventílese todo el negocio de la causa ante un solo juez. Y si pareciera incompetente sobre algún capítulo de la causa, remítalo por propia sentencia al juez competente. Pues el que por segunda o más veces se hubiere querellado, también por la segunda querella resarcirá el daño en el duplo, y en méritos de la segunda citación ejercerá su acción ante el primer juez sin fiadores o caución juratoria.

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que los litigios no se hagan casi interminables, y excedan de la duración de la vida de los hombres, como ya una ley nuestra limitó a dos años la de las causas criminales, y son más frecuentes las causas pecuniarias, y muchas veces se ve que estas mismas dan materia para crímenes, hemos creído que debíamos apresurarnos a dar sobre estas al orbe de la tierra la presente ley, que en ninguna circunstancia de

§ 1.- Censemus itaque omnes lites super pecuniis quantaecumque quantitatis, sive super condicionibus sive super iure civitatum seu privato fuerint illatae, super possessione vel dominio vel hypotheca seu servitutibus vel pro aliis quibusdam casibus, pro quibus hominibus contra se litigandum est, exceptis tantummodo causis, quae ad ius fiscale pertinent vel quae ad publicas respiciant functiones, non ultra triennii metas post litem contestatam esse protrahendas: sed omnes iudices, sive in hac alma urbe sive in provinciis maiorem seu minorem peragunt administrationem, sive in magistratibus positi sunt vel ex aula nostra dati vel a nostris proceribus delegati, non esse eis concedendum ulterius lites quam triennii spatio extendere. Hoc etenim iudicialis magis esse potestatis nemo est qui ignoret: nam si ipsi voluerint, nullus tam audax invenitur, qui possit invito iudice litem protelare

§ 2.- Et si quidem pars actoris cessaverit, quatenus multiplici dilatione reus fatigetur, et triennii metas post litem contestatam iam prope finem veniant, ut semestris tempus tantum ei supersit, licentia erit iudici per executores negotii actorem requirere, parte fugiente ex una parte actoris absentiam incusante et iudicibus omnimodo suas aures huiusmodi quaestioni reserantibus: et si per tres vices hoc fuerit subsecutum, decem dierum spatio per unumquemque introitum destinato, et nec ita actoris pars fuerit inventa et neque per se neque per procuratorem instructum pervenerit, tunc iudicem negotii acta apud se confecta conspiciere. Et si quidem nihil sufficiens actitatum est, ex quo possit termino causae certa fieri coniectura, non solum partem fugientem ab observatione iudicii relaxare, sed etiam in omnes expensas, quae consueto modo circa lites expendantur, eum condemnare, vera quantitate earum sacramento fugientis manifestanda et omni cautela, quam super lite reus exposuit, reddenda: quae et si remanserit, viribus vacuabitur.

space or time.

§ 1.- Therefore, We decree that all suits which are brought for the recovery of any sum of money whatsoever, or with reference to civil conditions, the rights of cities or of private individuals; the possession, ownership, or hypothecation of property, servitudes; or any other questions on account of which litigation occurs between men; with the sole exception of such cases as involve the rights of the Treasury, or the discharge of official duties, shall not, after issue has been joined, be deferred longer than the term of three years. All judges, either in this Fair City or in the provinces, whether they are invested with inferior or superior jurisdiction, or discharge the functions of magistrates, or have been appointed by Us, or by Our nobles, shall not be permitted to protract cases for a longer time than the term of three years, for no one is not aware that this provision is superior to any judicial authority, and if the parties themselves should not acquiesce, no one can be found who will be bold enough to postpone a case against the consent of the judge.

§ 2.- If, however, the plaintiff should cease to prosecute his case, and the defendant should be wearied with the long delay, and the term of three years after the joinder of issue should be approaching its end, so that only six months remain, the judge, after the defendant has complained of the plaintiff's absence and the matter has been duly considered, is authorized to seek him out by means of his bailiffs, and when this has been done three times (the term of ten days being allowed for each application), and the plaintiff is not found, and does not appear either in his own proper person or by an attorney, We decree that the judge shall then examine the papers which have been filed with him, and if there should be no sufficient grounds upon which to act, and upon which a positive decision can be rendered, We desire that not only the defendant shall be released from all liability so far as the action is concerned, but that the plaintiff shall be condemned to pay all the expenses which are ordinarily incurred in lawsuits, and the amount of which shall be established by the oath of

lugar o tiempo deberá ser restringida.

§ 1.- Mandamos, pues, que ninguno de los pleitos, que sobre cantidades de cualquier cuantía que sean, o sobre condiciones, o sobre el derecho de las ciudades o de los particulares, se hubieren comenzado, o sobre posesión, o dominio, o hipoteca, o servidumbres, u otras causas cualesquiera por las que los hombres litigan entre sí, excepto solamente las causas que al derecho fiscal se refieren o las que hacen relación a las funciones publicas, deba prolongarse más de tres años después de contestada la demanda; sino que a ninguno de los jueces, ya desempeñen administración mayor o menor, o en esta augusta ciudad, o en provincias, ya estén constituidos en magistratura, o hayan sido dados de nuestro consejo, o delegados por nuestros próceres, se le haya de permitir extender la duración de los litigios a más de tres años. Pues no hay quien ignore, que esto depende principalmente de la potestad judicial; porque si ellos mismos no quisieren, no hay nadie tan audaz, que contra la voluntad del juez prolongue un litigio.

§ 2.- Y si la parte actora dejare de estar presente, para que el reo se fatigue con tantas dilaciones, y llegue ya casi a su fin el término de los tres años después de contestada la demanda, de suerte que tan solo le queden seis meses de tiempo, acusando por una parte la ausencia del actor el demandado, y prestando de todos modos oído los jueces a esta querrela, tendrá facultad el juez para buscar al actor por medio de los ejecutores del negocio; y si esto se hubiere hecho tres veces, habiéndose señalado el espacio de diez días para cada comparecencia, y ni aún así se hubiere hallado a la parte actora, y ni por sí, ni por medio de procurador nombrado se presentare, mandamos que en este caso examine el juez las actuaciones del negocio practicadas ante él. Y si verdaderamente no se hubiere actuado nada que sea suficiente, por lo que se pueda hacer conjetura cierta para el término de la causa, queremos que no solamente dispense de la observancia del juicio a la parte demandada, sino que condene además a aquel a todas las costas que en la cuantía acostumbrada se

Sin autem ex gestis apud se habitis parte actoris minime inventa possit invenire viam, ex qua manifestum ei fiat, quid statuendum sit, et absente actore, si eum meliorem causam habere perspexerit, pro eo ferre sententiam non moretur et praesentem reum absenti actori condemnare, expensis tantummodo litis, quas reus legitime se expendisse iuraverit, condemnatione excipiendis, quia hanc poenam actori et meliorem causam habenti propter solam absentiae contumaciam imponimus. Nullo penitus ei regressu ad eandem litem conservando: sed actor contumax cadat omnimodo lite, si reus absolvetur: sin vero aliqua condemnatio contra reum pro absente actore proferatur, quam forsitan non sufficientem sibi actor putaverit fugitivus, nullo modo iterum eandem litem resuscitare concedimus. Et haec quidem poena actori fiat imposita

§ 3.- Sin autem reus afuerit et similis eius processerit requisitio, quemadmodum pro persona actoris ediximus, etiam absente eo eremodiciam contrahatur et iudex, secundum quod veteribus legibus cautum est, ex una parte cum omni subtilitate causam requirat et, si obnoxius fuerit inventus, et contra absentem promere condemnationem non cesset, quae ad effectum perducat: et per res et facultates fugientis victori satisfiat, sive ipse iudex ex sua iurisdictione hoc facere potest, sive per relationem ad maiorem iudicem hoc referatur et ex eo legitima via contra res contumacis aperiatur: nulla licentia ei vel alii personam eius solam praetendenti concedenda contradicendi, cum in possessionem ex huiusmodi causa actor mittitur: nec si reversus fuerit et voluerit fideiussiones dare et possessionem recuperare, audiatur: in huiusmodi etenim casibus omnem ei contradictionem excludimus.

the defendant; and any security which the latter may have deposited with reference to the case, which, if it had remained would have been released by operation of law, shall be returned to him.

If, however, from the evidence in the possession of the judge, it appears that the plaintiff was not found, the judge can find a way by which it may become clear to him what decision he should render; and if the plaintiff should seem to have the better case, the judge shall not, even though he is absent, hesitate to render a decision against the defendant who is present in favor of the absent plaintiff, and only the costs which the defendant shall swear he has lawfully incurred in the action shall be deducted from the judgment. Although the plaintiff has the better case, We impose this penalty upon him solely on account of his obstinacy in being absent, and he shall, by no means, have the power to reopen the action, but his contumacy shall cause the loss of his case altogether, if the defendant is discharged. Where, however, a judgment is rendered against the defendant, in favor of the absent plaintiff, for an amount which the latter may, perhaps, think is not sufficient, We do not, under any circumstances, permit him to revive the case; and this is the penalty which We inflict upon him.

§ 3.- But if the defendant should be absent, and a similar search is conducted for him, as We have mentioned in the case of the plaintiff, and if he also should remain absent, and be in default; the judge, according to what is prescribed by the ancient laws, shall thoroughly inform himself as to the suit, by interrogating the party who is present, and if he should be found to be liable, the judge shall not fail to render a decision against the absent party, which must be executed and the claim of the successful litigant be satisfied by the pecuniary resources of him who is absent; and the judge himself can either do this on his own authority, or it can be referred by a report to a superior magistrate, so that a lawful way may be opened to reach the property of the contumacious party. Neither he, nor anyone else, shall have permission to interfere when the plaintiff is placed in possession in this way; for if the defendant himself

gastan en los litigios, debiéndose manifestar la verdadera cuantía de ellas con juramento del demandado, y habiéndose de devolver toda caución que sobre el pleito presentó el demandado; la cual, aunque subsistiere, quedará privada de fuerza.

Mas si por lo actuado ante él, no habiendo sido hallada la parte actora, pudiera hallar camino por el que se le haga evidente lo que se deba decidir, aunque el actor esté ausente, si conociere que él tiene mejor causa, no retarde pronunciar sentencia en su favor, y condenar al demandado presente a favor del actor ausente, debiendo exceptuar en la condenación tan solo las costas del litigio, que jurare el demandado haber pagado legítimamente, porque esta pena le imponemos al actor, aún teniendo mejor causa, por la sola contumacia de la ausencia, sin que se le haya de reservar absolutamente ningún derecho para volver al mismo pleito; pero el actor contumaz pierda completamente el litigio, si fuera absuelto el demandado. Mas si en favor del actor ausente se profiriese contra el reo una condena, que tal vez la parte actora ausente no la juzgare suficiente para ella, de ningún modo permitimos que suscite de nuevo el mismo pleito. E impóngasele ciertamente esta pena al actor.

§ 3.- Mas si estuviere ausente el demandado, y se hubiere hecho igual indagación, según hemos dispuesto respecto a la persona del actor, incúrrase en rebeldía también estando él ausente, y examine la causa con toda escrupulosidad el juez respecto a una sola parte, según lo que se dispuso en las antiguas leyes, y si fuere hallado culpable, no deje tampoco de proferir condena contra el ausente, la cual se lleve a efecto, y satisfágase al vencedor con los bienes y facultades del ausente, ya si el mismo juez puede hacer esto por su propia jurisdicción, ya si por relación sea remitido a un juez superior, y ábrase por ello la vía de la ley contra los bienes del contumaz; sin que deba concedérsele a él o a otro que pretenda ostentar la sola personalidad del mismo, facultad alguna para oponerse, cuando por semejante causa es puesto el actor en posesión; y no se le oiga, si hubiere regresado, y quisiere dar fiadores, y recuperar la

§ 4.- Quum autem eremodicium ventilatur sive pro actore sive pro reo, examinatione sine ullo obstaculo celebretur. Cum enim terribiles in medio proponuntur scripturae, litigatoris absentia dei praesentia repletur, nec pertimescat iudex appellationis obstaculum, cum ei, qui contumaciter abesse noscitur, nulla est provocationis licentia, quod et in veteribus legibus esse statutum manifestissimi iuris est.

§ 5.- Huiusmodi autem sententia prope finem triennii proferatur, pro quo et praesentem legem induximus. Si enim in anteriore tempore, in quo larga temporis superest dilatio et spes absentis relicta fuerit revertendi, alterutra pars cessaverit, in sola expensarum datione et absoluteione forsitan praestetur poenalis sententia, non autem tunc mors litis et condemnatio in absentem introducatur, quae in his tantummodo casibus accidunt, in quibus triennii effluentis imminet formido.

§ 6.- Sive autem alterutra parte absente sive utraque praesente lis fuerit decisa, omnes iudices, qui sub imperio nostro constituti sunt, sciant in expensarum causa victori esse condemnandum, quantum pro solitis expensis litium iuraverit, non ignorantes, quod, si hoc praetermiserint, ipsi de proprio huiusmodi poenae subiacebunt et reddere eam parti laesae coartabuntur.

§ 7.- Et haec de alterutra parte litigantium contumaciter absente nobis statuere visum est ad aequitatis rationem omnia corrigentibus.

§ 8.- Sin autem utraque parte imminente et litem

should return, and desire to give sureties, and recover possession, he shall not be heard, as in cases of this kind We exclude all opposition.

§ 4.- When either the plaintiff or the defendant is in default, the examination of the case should proceed without any impediment, for as soon as the Holy Scriptures are brought forward, the absence of the litigant is supplied by the presence of God; and the judge should not apprehend any appeal from his decision, since one who is known to be absent through obstinacy has no right to appeal; which is the undoubted rule established by the ancient laws.

§ 5.- A decision of this kind, however, must be rendered near the end of the said term of three years, for which purpose We have introduced the present law. If, however, either party already has been absent for some time, and a considerable portion of the time remains, and he is expected to return, the decision shall only release him from the payment of costs; and, in this instance, the termination of the suit and the judgment rendered against the absent party only take place where a short time remains for the expiration of the three years.

§ 6.- If, however, the case should have been decided in the absence of one of the parties, or in the presence of both, all the judges appointed in Our Empire are notified that the party who is defeated shall be condemned to pay the costs of the action to the one who gains it, but only so much as the latter may swear that the ordinary expenses amount to; for they are aware that if they should omit this, they themselves will be liable to this penalty, and will be compelled to pay it to the injured party.

§ 7.- It has seemed proper to Us to establish these rules with reference to parties litigant, when they are absent through contumacy, for the purpose of complying with the principles of equity.

§ 8.- When either of the parties, desiring to proceed

posesión; porque en caso de esta naturaleza le negamos toda contradicción.

§ 4.- Pero cuando se ventila la rebeldía, ya respecto del actor, ya respecto del demandado, celébrese sin ningún obstáculo el examen de la causa. Pues en los casos en que se presentan a la vista las imponentes escrituras, la ausencia del litigante está suplida con la presencia de dios, y no tema el juez el obstáculo de la apelación, toda vez que no tiene facultad alguna para apelar quien se conoce que está ausente por contumacia, lo que es de derecho evidentísimo, que también se estableció en las leyes antiguas.

§ 5.- Mas la sentencia de esta naturaleza sea proferida próximo el fin de los tres años, para lo que hemos dado la presente ley. Pues si una u otra parte hubiere dejado de estar presente en tiempo anterior, cuando aún restaba un largo espacio de tiempo, y le quedare al ausente la esperanza de volver, pronúnciese en su caso sentencia penal únicamente respecto al pago y a la absolucíon de las costas, mas no se dicte entonces el fin del litigio, ni condenación contra el ausente, lo que solo tiene lugar en aquellos casos en que amenace el temor de que expiren los tres años.

§ 6.- Mas ya se haya decidido el pleito estando ausente una u otra parte, o estando ambas presentes, sepan todos los jueces, que se hallan constituidos en nuestro imperio, que por razón de costas se ha de condenar al vencido en favor del vencedor en cuanto hubiere jurado por las acostumbradas costas de los litigios, no ignorando, que, si omitieren esto, ellos mismos quedarán sujetos a esta pena con sus propios bienes, y serán obligados a entregarla a la parte lesionada.

§ 7.- Nos ha parecido disponer también esto mismo estando ausente por contumacia cualquiera de las partes litigantes, para corregirlo todo según razón de equidad.

§ 8.- Mas si apremiando ambas partes y desando

peragere cupiente iudex eam accipere noluerit vel propter amicitias vel inimicitias vel turpissimi lucri gratia vel per aliud quicquam vitium, quod miserimis animis huiusmodi iudicium innasci potest, litem ipse ausus fuerit protelare et propter hoc triennium fuerit transactum, iudex, si quidem in magistratu positus est vel in maiore dignitate usque ad illustratus gradum, decem libras auri privatis nostris largitionibus inferre per scholam palatinam compellatur: sin autem iudex minor fuerit, trium librarum auri multa plectetur per eandem scholam exigenda et nostro aerario applicanda, et eo removendo alter iudex in locum eius subrogetur sub similis poenae formidine: his omnibus locum habentibus, cum unus iudex omnem causam ab initio peragat.

Sin autem in medio triennio vel morte iudicis vel alia inrecusabili occasione iudicium fuerit mutatum, tunc, si quidem ex triennio annale tempus vel amplius residet, in quo alius iudex causae imponitur, intra reliquum tempus causa finiatur: sin autem minus quam annale sit, tunc omne quod deest repleatur, ut non in minore perfecti anni tempore litem possit subrogatus iudex tam discutere quam terminare.

§ 9.- Illo procul dubio observando, ut, si neque per alterutram litigantium partem vel per iudicem steterit, quominus lis suo Marte decurrat, sed per patronos causarum, licentia detur iudici et eos duarum librarum auri poena adficere per scholam palatinam exigenda et similiter publicis rationibus adgreganda, ipso videlicet iudice in sua sententia hoc ipsum manifestante, quod per patronos causae vel fugientis vel agentis dilatio facta est vel per omnes vel quosdam ex his: necessitate advocatis imponenda, ex quo litem peragendam susceperint, eam usque ad terminum, nisi lex vel iusta causa impediatur, adimplere, ne ex eius recusatione fiat

with the case, applies to the judge, and the latter is unwilling to hear him, either because of his friendship for the adverse party, or his hostility to himself, or on account of dishonorable gain, or because of some other vice which may arise in the soul of despicable magistrates of this kind, he himself should wish to prolong the proceedings, and, in consequence, the term of three years should elapse, and the judge should be appointed to the office of magistrate, or to a higher position, or even raised to illustrious rank, he shall be compelled by the Court of the Palace to pay ten pounds of gold into the Treasury of Our Private Largesses. If, however, he is a judge of inferior jurisdiction, he shall be punished with a fine of three pounds of gold, to be collected by the same court and paid into Our Treasury, and, having been removed from office, another judge should be appointed in his stead, and shall, under the same circumstances, be liable to a similar penalty.

All these things take place when one judge hears the case from the beginning; but if, during the course of three years, judgment has been delayed, either by the death of the judge, or by some other unavoidable accident, and one year or more remains during which it can be decided, another judge shall be appointed for that purpose. If, however, less than a year should remain, then all the time lacking shall be added, in order that the newly appointed judge may not only hear, but determine the case within the full period of a year.

§ 9.- It should undoubtedly be observed that, if it is not the fault of the litigant or the judge that the progress of the case has been retarded, but the advocates are responsible for it, permission is given to the judge to fine them two pounds of gold as a penalty, to be collected by the Court of the Palace, and in the same manner applied to public purposes. The judge shall also state in his decision whether the delay has been caused by the attorneys of either the defendant or the plaintiff, and whether this has been done by all or only by some of them; hence, those who undertook to conduct the case should continue to do so until it has been terminated (unless the law, or

terminar el litigio, el juez no hubiere querido recibirlas, o por amistades, o por enemistades, o por razón de vergonzosísimo lucro, o por otro cualquier vicio que puede nacer en el miserabilísimo espíritu de tales jueces, se hubiere atrevido él a prolongar el litigio, y por esta causa hubieren transcurrido los tres años, sea compelido el juez por la escuela palatina a pagar para nuestras liberalidades privadas diez libras de oro, si está investido de la magistratura, o de otra mayor dignidad, hasta el grado de ilustre; pero si fuere juez de menor categoría, sea castigado con la multa de tres libras de oro, que deberá exigírsele por la misma escuela palatina, y aplicarse a nuestro erario, y, habiendo de ser removido, subróguese otro juez en su lugar bajo el temor de igual pena; debiendo tener lugar todo esto, cuando un solo juez sustancia toda la causa desde su principio.

Mas, si al promediar el trienio se hubiere cambiado de tribunal, o por muerte del juez, o por otro acontecimiento irremediable, entonces, si del trienio restase, todavía el espacio de un año o más, en el que se nombra para la misma causa otro juez, término la causa dentro del tiempo que resta; pero si fuese menos de un año, agréguese en este caso todo lo que falta, para que el juez subrogado pueda tanto discutir como terminar el litigio en no menos tiempo de un año completo.

§ 9.- Debiendo quedar fuera de toda duda, que, si ni en ninguna de las partes litigantes, ni en el juez consistiere que el litigio no siga su curso, sino en los patronos de las causas, se le dé facultad al juez para castigarlos también con la multa de dos libras de oro, que deberá exigirse por la escuela palatina y ser del mismo modo agregada a las cuentas públicas, pero manifestando el propio juez en su sentencia esto mismo, que la dilación fue causada por los patronos de causas, o del demandado, o del actor, o por todos, o por algunos de ellos; debiéndoseles imponer a los abogados, desde que se hubieren encargado de llevar el litigio, la obligación de proseguirlo hasta su

causae dilatio: honorariis scilicet a clientibus, qui dare possint, disertissimis togatis omnimodo praestandis et, si cessaverint, per executores negotiorum exigendis, ne et per huiusmodi machinationem causae merita protrahantur, nisi ipse litigator alium pro alio patronum eligere maluerit.

§ 10.- Haec autem omnia in his nobis cauta sunt, quibus perfectae aetatis constitutis arbitrium suum pro omnibus causis sufficit.

§ 11.- Sin vero causae vel pupillorum vel adulatorum sint vel aliorum sub cura agentium masculorum vel feminarum, ut per tutores vel curatores vel actores vel procuratores eorum agantur, et eorum desidia triennium fuerit elapsum et causa ceciderint, litem quidem nihilo minus suum habere vigorem, omnem autem iacturam, quae ex hac causa oritur, ad tutores et curatores et fideiussores eorum heredesque et res eorum et omnes, quorum in hac causa legitime interest, redundare: sin autem non sufficiat pupillis vel minoribus eorum substantia, tunc in quo fuerit detrimentum perpassi, in integrum restitutionis auxilium eis superesse.

Dat. VI. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530):

14.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Rem non novam neque insolitam adgredimur, sed antiquis quidem legislatoribus placitam, cum vero contempta sit, non leve detrimentum causis inferentem. Cui enim non est cognitum antiquos iudices non aliter iudicalem calculum accipere, nisi prius sacramentum

some good reason prevents them from doing so), so that delay may not result from their refusal to proceed. Their fees should, by all means, be paid to the learned advocates by their clients, if they can do so; and where they fail to pay them, they can be collected by those who have charge of the affairs of the court, lest by an artifice of this kind, cases may be delayed, unless the litigant should prefer to select another advocate instead of the one whom he first employed.

§ 10.- All these matters have been provided for by Us with reference to parties of full age, whose judgment renders them capable of transacting every kind of business.

§ 11.- Where, however, the cases of wards or minors, or similar persons subject to legal disability and acting under the supervision of others are concerned, whether they are of the male or female sex, and suit has been brought by their guardians, curators, agents, or attorneys, and through their neglect of duty the three years have elapsed, and the right of action has been extinguished, the proceedings, nevertheless, will retain all their force; but the injury resulting from this neglect shall fall upon the guardians and curators, or their sureties, and the heirs and their property, and upon all persons who have any lawful interest in the matter. When, however, their property does not prove sufficient to satisfy the claims of their wards or minors, it has been decided that then they shall be entitled to the benefit of complete restitution for all the loss which they may have sustained.

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, Consuls for the fifth time, 530.

14.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- We are not introducing anything that is new or unusual, but only what has already been established by the ancient legislators, for ever since these rules have been treated with contempt, no small injury to litigation has resulted. For who is ignorant of the fact

término, para que de su renuncia no se origine la dilación de la causa, a menos que la ley o una justa causa lo impida; debiéndose, por supuesto, pagar en todo caso los honorarios a los elocuentísimos abogados por los clientes que pueden satisfacerlos, y, si estos dejaren de satisfacerse los, debiendo ser exigidos por los ejecutores de los negocios, a fin de que no se difieran con semejante ardid los méritos de la causa, a no ser que el mismo litigante hubiere preferido elegir otro patrono en lugar del primero.

§ 10.- Mas todo esto ha sido dispuesto por nosotros para todos aquellos a quienes, constituidos en la mayor edad, les basta su propia voluntad para todos los negocios.

§ 11.- Mas si los litigios fuesen o de pupilos o de adultos, o de quienes litigan bajo la dirección de otros, varones o hembras como si se llevasen por los tutores, los curadores, los defensores o los procuradores de ellos y por su desidia hubieren transcurrido los tres años, y hubieren perdido la causa, conserven, no obstante, su vigor el litigio, pero todo el perjuicio que por esta causa se origina, recaiga sobre los tutores y los curadores, o sobre sus fiadores y herederos, y sobre sus bienes, y sobre todos aquellos a quienes legalmente les incumbe en esta causa; mas si los bienes de estos no les fuesen suficientes a los pupilos o a los menores, y entonces les queda a éstos el beneficio de la restitución por entero en aquello en que hubieren sufrido perjuicio.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (530).

14.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Vamos a tratar de una cosa, ni nueva ni inusitada, sino admitida ciertamente por los antiguos legisladores, pero que, habiendo sido desatendida, origina en las causas no leve perjuicio. Porque, ¿de quién no es conocido, que los antiguos jueces no

praestitissent omnimodo sese cum veritate et legum observatione iudicium esse disposituros?

Quum igitur et viam non inusitatem invenimus ambulandam et anteriores leges nostrae, quae de iuramentis positae sunt, non minimam suae utilitatis experientiam litigantibus praebuerunt et ideo ab omnibus merito collaudantur, ad hanc in perpetuum valituram legem pervenimus, per quam sancimus omnes iudices sive maiores sive minores, sive qui in administrationibus positi sunt vel in hac regia civitate vel in orbe terrarum, qui nostris gubernaculis regitur, sive eos, quibus nos audientiam committimus vel qui a maioribus iudicibus dantur vel qui ex iurisdictione sua iudicandi habent facultatem vel qui ex recepto (id est compromisso, quod iudicium imitatur) causa dirimendas suscipiunt vel qui arbitrium peragunt vel ex auctoritate sententiarum et partium consensu electi, et generaliter omnes omnino iudices Romani iuris disceptatores non aliter litium primordium accipere, nisi prius ante iudicalem sedem sacrosanctae deponantur scripturae: et hoc permaneat non solum in principio litis, sed etiam in omnibus cognitionibus usque ad ipsum terminum et definitivae sententiae recitationem.

Sic etenim attendentes ad sacrosanctas scripturas et dei praesentia consecrati ex maiore praesidio lites dirimere scituri, quod non magis alios iudicant, quam ipsi iudicantur, cum etiam ipsis magis quam partibus terribile iudicium est, si litigatores quidem sub hominibus, ipsi autem deo inspectore adhibito causas perferunt trutinandas.

Et hoc quidem iusiurandum iudiciale sit omnibus notum et Romanis legibus optimum a nobis accedat incrementum et ab omnibus iudicibus observandum:

that judges in former times could not accept the judicial office unless they had previously made oath that they would on all occasions decide according to the truth, and in compliance with the law?

Therefore, as We have found that this course has not usually been pursued, and that the laws having reference to oaths which We previously published have convinced litigants of the great benefit which they produced, and hence were deservedly praised by all, We now come to this decree, which shall be valid for all time, and by which We direct that all judges, whether of superior or inferior jurisdiction, who have been appointed to office, either in this Imperial City or elsewhere throughout the world subject to Our empire, as well as those to whom We have accorded the right to hear cases, or who may be appointed by superior judges, or who have authority to decide in their own jurisdiction, or have been selected under an agreement, that is to say, in accordance with a compromise (which resembles a judgment), who undertake to dispose of lawsuits, whether they act as arbiters by virtue of a decree, or have been chosen by the consent of the parties, and, generally speaking, all judges learned in the Roman Law, shall not undertake to hear a case, unless the Holy Scriptures have previously been placed in front of the judicial tribunal, and remain there, not only during the beginning, but also throughout the entire examination, until the very end, and the promulgation of the final decision.

If, therefore, paying attention to the Holy Scriptures, and being consecrated by the presence of God, they dispose of litigation with the aid of a higher power, let them know that they must not judge others in any other way than they themselves are being judged, as this will be more terrible to them than to the parties themselves; for while the litigants are judged by men, they themselves introduce cases to be weighed and determined with the assistance of God.

This judicial oath shall be made known to all, and shall be added by Us to the Roman Law, and be observed by all magistrates, and if it is neglected,

acordaban sentencia definitiva de otra suerte, sino habiendo prestado antes juramento de que habían de proceder en el juicio en un todo con sujeción a la verdad y a la observancia de las leyes?

Habiendo, pues, hallado para recorrerlo un camino no desconocido, y habiendo dado nuestras anteriores leyes, que sobre los juramentos fueron establecidas no pequeña prueba de su utilidad a los litigantes, siendo por esto elogiadas por todos, hemos venido a dar esta ley, valedera en todo tiempo, por la que mandamos, que ninguno de los jueces, superiores o inferiores, que ejercen cargo en la administración ora en esta regia ciudad, ora en el orbe de la tierra, que se rige por nuestro gobierno, o de aquellos a quienes les encomendamos que den audiencia, o que son nombrados por los jueces superiores, o que tienen facultad para juzgar por su propia jurisdicción, o que por haberlo aceptado, esto es, por compromiso (que se asemeja a un juicio), toman a su cargo dirimir los litigios, o que hacen un arbitraje, o han sido elegidos por autoridad de sentencias y con el consentimiento de las partes, y en general, que absolutamente ninguno de los jueces, observadores del derecho romano, admita el comienzo de litigios de otra suerte, sino si antes se pusieran las sacrosantas escrituras ante la silla judicial, y allí permanezcan no solo al principio del litigio, sino también durante todas las diligencias del conocimiento hasta el mismo término y la lectura de la sentencia definitiva.

Pues atendiendo de este modo a las sacrosantas escrituras, y consagrados por la presencia de Dios, dirimirán los pleitos con mayor auxilio, debiendo saber, que no juzgan a los demás de otro modo que ellos mismos son juzgados, siendo terrible el juicio mas bien para ellos que para las partes, puesto que si los litigantes son juzgados por hombres, ellos pronuncian sentencias que han de ser pesadas por Dios que las examina.

Y sea, a la verdad, de todos conocido este juramento judicial, y quede añadida por nosotros a las leyes romanas esta adición excelentísima y que

et si praetereatur, contemptoribus periculosum sit.

AUTHENT. *De defensor. Civit. § Iusiurandum. (Nov. 15. C. 1.) Et AUTHENT. Iusiurandum, quod praest. Ab his. (Nov. 8. Tit. 3.)*- Hodie iurant, se facturos secundum quod eis visum fuerit iustius et melius, exceptis defensoribus civitatum, qui iurant, omnia secundum leges et iura se facturos.

§ 1.- Patroni autem causarum, qui utrique parti suum praestantes ingrediuntur auxilium, cum lis fuerit contestata, post narrationem propositam et contradictionem obiectam in qualicumque iudicio maiore seu minore vel apud arbitros sive ex compromisso vel aliter datos vel electos sacrosanctis evangeliiis tactis iuramentum praestent, quod omni quidem virtute sua omnique ope quod iustum et verum existimaverint clientibus suis inferre procurent, nihil studii relinquentes, quod sibi possibile est, non autem credita sibi causa cognita, quod improba sit vel penitus desperata et ex mendacibus adlegationibus composita, ipsi scientes prudentesque mala conscientia liti patrocinantur, sed et si certamine procedente aliquid tale sibi cognitum fuerit, a causa recedant ab huiusmodi communione sese penitus separantes: hocque subsecuto nulla licentia concedatur spreto litigatori ad alterius advocati patrocinium convolare, ne melioribus contemptis improba advocatio subrogetur.

Sin autem plurimis patronis adhibitis et iuramento ab omnibus praestito quidam ex his causa procedente patrocinandum esse crediderint, quidam recusaverint, exeant quidem recusantes, volentes autem remaneant: causae etenim terminus manifestare poterit, qui timidius quique audacius iudicium vel reliquerint vel protulerint: nec in hac parte litigatoribus danda licentia alios pro recusantibus subrogare.

those who treat it with contempt will do so at their peril.

Extract from Novel 15, Last Section but One. Latin Text.- At present they swear that they will do what seems to them to be more just and better, with the exception of municipal defenders, who swear that they will do everything in conformity with the laws and justice.

§ 1.- After issue has been joined, the case of the plaintiff presented, and the answer filed, in any action of greater or less importance, whether brought before arbiters who have been appointed under the terms of a compromise, or in some other way, or elected, the advocates employed on both sides shall be sworn with their hands upon the Holy Gospels that they will endeavor to do everything for their clients which they think to be honorable and just, by every exertion of their knowledge and power, and that they will, as far as possible, neglect nothing available for this purpose. Where, however, they believe the case to be disgraceful or absolutely desperate, or based upon false allegations, knowing this to be the fact, they will be guilty of bad faith in taking charge of such a suit. If, however, during the proceedings, they obtain any information to this effect, they must withdraw from the case, and absolutely cease to have any connection with a matter of this kind. This having been done, the abandoned litigant shall not be permitted to seek the aid of another advocate, lest those of a better class having repudiated him, he may have recourse to one who is unprincipled.

Where a party to a suit has employed several advocates, and all of them have been sworn, and some, during the progress of the case, think that it should be tried, and others refuse to proceed, the latter should retire, and those who agree to do so should remain; for a case can be conducted to its termination where some advocates, through timidity, withdraw, and others who are more bold, persist in trying it; nor, under such circumstances, should

por todos los jueces debe ser observada; y si fuese desatendida, haya peligro para los que la menosprecien.

AUTENTICA *de defensor. Civit. § Iusiurandum. (Nov. 145. C. 1) y AUTHENT. Iusiurandum, quod praest. Ab his. (Nov. 8. Tit. 3.)*- Hoy juran, que obrarán según lo que les hubiere parecido más justo y mejor, excepto los defensores de las ciudades, que juran, que habrán de hacerlo todo según las leyes y el derecho.

§ 1.- Mas los patronos de las causas, que entran a prestar su auxilio a una y otra parte, cuando la demanda hubiere sido contestada, después de hecha la narración y de opuesta la contradicción, en cualquier tribunal, ya superior o inferior, ya ante árbitros, dados o elegidos en virtud de compromiso o de otro modo cualquiera, presten juramento, puestas las manos sobre los sacrosantos evangelios, de que procurarán defender para sus clientes ciertamente con toda su energía y con todas sus facultades lo que hubieren considerado verdadero y justo, no dejando de hacer ningún estudio que les sea posible; pero habiendo conocido que la causa que se les encomendó era mala o enteramente desesperada y compuesta de mentirosas alegaciones, sabiéndolo y conociéndolo ellos, no patrocinen con mala conciencia el litigio, sino que, aún si comenzando la discusión les fuere conocida alguna cosa semejante, apártense de la causa, separándose por completo de comunión de esta naturaleza. Y si esto aconteciere, no se conceda al litigante abandonado permiso alguno para acudir al patrocinio de otro abogado, a fin de que, despreciados los mejores, no se les subrogue otro abogado malo.

Mas si nombrados muchos patronos, y prestado por todos el juramento, creyesen algunos de ellos durante el litigio que debía prestarse patrocinio, y otros lo rehusaren, salgan ciertamente los que lo rehúsan, pero permanezcan los que quieran. Pues el termino de la causa podrá manifestar quienes con más timidez y quiénes con más audacia o abandonaron o prosiguieron el juicio; sin que en este caso deba darse a los litigantes licencia para subrogar

permission be granted to the litigants to substitute others instead of those who are unwilling to continue.

Dat. IV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

15.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Sancimus omnes iudices sive in hac florentissima civitate sive in provinciis, si quando absens persona citata postea apparuerit, non aliter ei iudicalem aditum revelare, sed omnem claudere ei iudiciorum copiam, nisi prius omnia damna restituat ex huiusmodi vitio adversariis eius inflicta sive circa ingressus litis sive circa honoraria advocatorum vel alias causa, quae in iudicio vertuntur: aestimatione iudices quantitate eorum definienda, postquam iuratum ab eo fuerit qui fecit expensas: exsecutoribus negotiorum modis omnibus dispositones eorum adimplentibus: scituris iudicibus nostris et exsecutoribus, quod, si hoc praetermiserint, ex sua substantia huiusmodi detrimentum laesis resarcire compellantur. Quod et in pedaneis iudicibus observari censemus, licet non citati, sed requisiti litigatores mala conscientia afuerint.

Dat. X. Kal. Maii Constantinopoli. LAMPADIO et ORESTE V. CC. Conss. (530):

AUTHENT. De iudicibus. § Oportet. (Nov. 82. C. 10):- Post iusiurandum delatum et praestitum non licet iudici amplius taxare. Sed et si hodie prius iudex taxaverit, et ita secundum quantitatem a iudice taxatam iuratum fuerit, non habeat licentiam iudex minus, quam iuratum fuerit, condemnare. Sed si viderit iudex, neutrum litigatorum subdi debere rationi sumtuum propter negotii varietatem, sua sententia hoc declaret.

Given on the fourth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

15.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- When a party who was absent at the time when he was called afterwards appears, We order all judges, both in this Most Illustrious City and in the provinces, not to inform him of the condition of the case, but, on the other hand, exclude him from all knowledge of it, unless he previously makes reparation for any loss sustained by his adversaries through his fault, as well as pays all the expenses of conducting the case, and the fees of the advocates, or any other costs which may have been incurred in the action. The amount of these shall be determined by the judge after the party who incurred the expense has been sworn, in proportion to the services rendered by the court officials; and all Our judges and their subordinates are hereby notified that, if they neglect anything of this kind, they will be compelled to reimburse, out of their own property, those who have suffered any loss. We decree that this rule shall be observed by ordinary judges when litigants, who are required to be present (even though they have not been summoned), absent themselves with fraudulent design.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Lampadius and Orestes, Consuls for the fifth time, 530.

Extract from Novel 82, Chapter X. Latin Text.- After an estimate of the costs has been made and sworn to, the judge shall not be allowed to increase it; but, at present, when he has made the estimate and fixed the amount, he is not empowered to allow a smaller sum than has been sworn to. If, however, he should perceive that on account of the nature of the case, neither of the litigants ought to be subjected to any expense, he must state this in his decision.

otros en lugar de los que rehusaron seguir.

Dada a 4 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos (530).

15.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que ningún juez, ya en esta muy floreciente ciudad, ya en las provincias, si la persona citada que estaba ausente se hubiere presentado después, le revele la reclamación judicial sino que le niegue toda noticia acerca del juicio, si antes no resarciera todos los daños causados a sus contrarios por semejante falta, ya referentes al ingreso del litigio, ya por honorarios de los abogados, o por otras causas, que se convierten en en el juicio; debiéndose fijar su cuantía a juicio del juez, después que se hubiere prestado juramento por el que hizo los gastos, cumplimentando de todos modos las disposiciones de ellos los ejecutores de los negocios, y debiendo saber nuestros jueces y ejecutores, que serán compelidos a resarcir con sus propios bienes a los lesionados semejante quebranto, si esto lo hubieren desatendido. Lo que mandamos se observe también respecto a los jueces pedáneos, aunque no habiendo sido citados, sino buscados, los litigantes, se hubieren ausentado con mala fe.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (530.)

AUTÉNTICA de iudicibus. § Oportet. (Nov. 82. C. 10).-Después de deferido y de prestado el juramento, no le es lícito al juez tasar en más. Pero también si hoy hubiere tasado primeramente el juez, y así se hubiere jurado conforme a la cantidad tasada por el juez, no tenga facultad el juez para condenar en menos de lo que se hubiere jurado. Mas si viere el juez, que ninguno de los litigantes debía ser condenado al importe de los gastos, a causa de las varias circunstancias del negocio, declárelo así en su sentencia.

16.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Apertissimi iuris est licere litigatoribus iudices, antequam lis inchoetur, recusare, cum etiam ex generalibus formis sublimissimae tuae sedis statutum est necessitatem imponi iudice recusato partibus ad eligendos venire arbitros et sub audientia eorum sua iura proponere. Licet enim ex imperiali numine iudex delegatus est, tamen quia sine suspicione omnes lites procedere nobis cordis est, liceat ei, qui suspectum iudicem putat, antequam lis inchoetur, eum recusare, ut ad alium curratur libello recusationis ei porrecto, cum post litem contestatam neque appellare posse ante definitivam sententiam iam statuimus neque recusare posse, ne lites in infinitum extendantur: eodem scilicet exsecutore necessitatem partibus per ordinarium iudicem et omne civile auxilium imponente et arbitros eligere et apud eos venire et sic lite apparente, quasi arbitri fuerint ab imperiali culmine delegati. Quod et, si ab imperiali maiestate iudex delegatus non sit, sed ab alio culmine, obtinere censemus.

Dat. V. Kal. Maii Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

AUTHENT. *Ut differentes iudices audire interpellant. Allegation. § Si vero contigerit (Nov. 86. C. 2).*- Si vero contigerit, aliquem subiectorum nostrorum in dubitationem habere iudicem, iubemus, sanctissimum archiepiscopum vel episcopum locorum audire causam una cum clarissimo iudice, ut ambo aut per amicabilem compositionem dissolvant, quae dubia sunt, aut per annotationem in scriptis factam, aut cognitionaliter iudicent inter litigantes, ne provinciales, recedentes a patria, ad longinqua trahantur examina. Si autem iudex episcopo parere noluerit, principi scribat, qui de eo iudice sumet vindictam.

16.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- It is a clear rule of law that litigants can reject judges appointed to hear a case before it is begun, and, in accordance with the general regulations of your tribunal, it has been established that where a judge is rejected, the parties will be compelled to choose arbiters, and submit their claims to them. Even when the judge was appointed by the Emperor, for the reason that We have set our hearts upon all suits being conducted without any suspicion of unfairness, the party who thinks that a judge is liable to suspicion can reject him, and have recourse to another, before proceedings are instituted; as, after issue has once been joined, We have already decided that no appeal can be taken before final judgment, nor any judge be rejected in order to prevent proceedings from being indefinitely prolonged; and therefore the same official should, under the authority vested in ordinary judges and with all the assistance of the laws, compel the parties to choose arbitrators, and appear before them, and submit their cases just as if the arbitrators had been appointed by the Emperor himself We decree that this rule shall also be observed where the judge has not been appointed by the Emperor, but by some other official.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Lampadius and Orestes, Consuls for the fifth time, 530.

Extract from Novel 86, Chapter II. Latin Text.- If, however, one of Our subjects should happen to suspect the judge, We order that the holy archbishop, or bishop of the diocese, shall hear the case, along with the illustrious judge, so that they both may, by amicable agreement, remove any suspicion, either by committing the facts to writing, or by deciding the controversy between the litigants as magistrates, and prevent the suits of persons residing in the provinces from being protracted for a long time, while they are absent from home. If the judge should refuse to obey the archbishop, the latter must write to the Emperor, who will take measures to punish him.

16.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Es de derecho evidentísimo, que es lícito a los litigantes recusar a los jueces, antes que se incoe el litigio, pues también se estableció por los reglamentos de tu sublimísima sede, que se imponga a las partes, después de recusado el juez, la necesidad de recurrir a la elección de árbitros, y de exponer en su audiencia sus derechos. Porque aún cuando el juez fue delegado por el numen imperial, como es nuestro deseo que todos los litigios se tramiten sin sospecha, séale lícito al que considera sospechoso al juez recusarlo antes que se incoe el litigio, para que se recurra a otro, habiéndosele presentado el escrito de la recusación, toda vez que ya hemos establecido, que después de la sentencia definitiva, ni se puede recusar, a fin de que los pleitos no se prolonguen indefinidamente; imponiendo ciertamente el mismo ejecutor a las partes por medio del juez ordinario y de todos los recursos civiles la necesidad de elegir árbitros, y de acudir ante ellos, y asistiendo así al litigio, como si los árbitros hubieren sido delegados por la alteza imperial. Lo que mandamos que tenga validez, aún cuando el juez no haya sido delegado por la majestad imperial, sino por otra alteza.

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos (530).

AUTÉNTICA *ut differentes iudices audire interpellant. Allegation. § Si vero contigerit. (Nov. 86. C. 2).*- Mas si aconteciere, que alguno de nuestros súbditos desconfiase del juez, mandamos, que conozca de la causa, en unión del muy esclarecido juez, el muy santo arzobispo u obispo de aquel lugar, de modo que ambos resuelvan lo que está dudoso, o por medio de amigable composición, o por anotación hecha en los escritos, o juzguen como jueces entre los litigantes, a fin de que los habitantes de las provincias, que se alejan de su patria, no sean obligados a largas actuaciones. Mas si el juez no hubiere querido obedecer al obispo, escríbale éste al príncipe, quien tomará venganza de tal juez.

17.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del*

17.- *Idem A. IONANNI P. P.*- Certi iuris est, quod concessa est militaribus hominibus iudicandi facultas. Quid enim obstaculi est homines, qui cuiusdam rei peritiam habent, de ea iudicare? cum scimus et militares magistratus et omnes tales homines per usum cottidianum iam esse approbatos, ut et audiant lites et eas dirimant et pro sui et legis scientia huiusmodi altercationibus fines imponant.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

18.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum specialis iudex sive ab augusta fortuna sive ab iudiciali culmine in aliqua provincia, ubi incusatus degit, datus sit et una pars suspectum eum sibi esse dicit, ne forsitan absente persona iudicis et in alia civitate eiusdem provinciae commorante compellatur longo itinere emenso recusationis libellum ei incusatus offerre, sancimus, si quidem praesto est praeses provinciae in illa civitate, ubi de ea re dubitatur, licere ei, qui suspectum sibi esse iudicem dicit, ipsum praesidem adire et hoc facere in actis manifestum: sin autem non est moderator provinciae in praefato loco, haec eadem apud defensorem locorum vel duumviros municipales gestis apud eos habitis celebrare et iudicem quidem eum recusare, ilico autem, id est intra triduum proximum, sine ulla dilatione compelli arbitrum vel arbitros eligere et apud eos litigare, ne et datus iudex removeatur et alter non eligatur: electione videlicet arbitri, si variatum inter partes fuerit, simili modo vel praesidis provinciae, si adest, vel defensoris locorum vel magistratum municipii arbitrio dirimenda et exsecutore negotii, cui mandata est huiusmodi causae exactio, imminente et statuta ab arbitris effectui mancipante, nisi fuerit provocatum. Tunc enim ipse, qui iudicem antea dedit qui suspectus visus est, appellatione trutinata formam causae imponat legitimam.

17.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- It is a positive rule of law that authority to dispose of litigation is conceded to military men, for what is there to prevent men who are skilled in other matters from rendering decisions in this? We know that the competency of military magistrates and all such persons has already been approved, on account of their daily experience, so that they hear and decide cases, and terminate disputes of this kind, according to the dictates of their consciences and their knowledge of the law.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Lampadius and Orestes, Consuls for the fifth time, 530.

18.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- When a special judge has been appointed, either by the emperor or by some other competent official, in the province in which the person who rejected another judge resides, and either of the parties says that he suspects him; in order to prevent the former (when he is absent and resides in another city of the same province), from being compelled to make a long journey for the purpose of filing his application for rejection, We direct that, if the Governor of the province is in the city where the difficulty arises, he who alleges that he suspects the judge shall appear before him and make the accusation in writing. Where, however, the Governor of the province is not in the place aforesaid, this can be done before the defender of the district, or the municipal duumvirs, after the requisite formalities have been observed, and the judge can be rejected. And, immediately afterwards, that is to say, within the next three days, the parties shall be compelled, without delay, to choose an arbiter or arbiters, and submit their cases to them, in order that the judge who has been appointed may not be removed, and no other be chosen. Whenever a dispute arises between the parties with reference to the selection of an arbiter, it shall, in like manner, be decided by the Governor of the province, if he is present, or by the defender of the district, or the municipal magistrates; and the court official to whose care the case has been committed must carry

17.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Es de derecho cierto, que también a los militares se les ha concedido la facultad de juzgar. Pues ¿qué obstáculo hay, para que los hombres que tienen pericia en alguna materia, juzguen en ella, cuando sabemos, que los magistrados militares y todos estos hombres han sido ya aprobados por el uso cotidiano, para entender en los litigios y dirimirlos, y para poner término a cuestiones de esta naturaleza, según su propia conciencia y su conocimiento de la ley?

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

18.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando por la augusta fortuna o por la alteza judicial fue nombrado juez especial en alguna provincia, en la que vive el acusado, y una de las partes dice que para ella es sospechoso, a fin de que, hallándose acaso ausente el juez, y residiendo en otra ciudad de la misma provincia, no se vea precisado el acusado a presentarle el escrito de recusación después de haber hecho un largo viaje, mandamos, que si el gobernador de la provincia estuviere presente en la ciudad, en que se cuestiona sobre este particular, le sea lícito al que dice que para él es sospechoso el juez, dirigirse al mismo presidente, y hacer constar esto en las actas; pero que si el gobernador de la provincia no se halla en el mencionado lugar, haga esto mismo ante el defensor de la ciudad, o ante los duumviros municipales, levantándose actas ante ellos, y recuse al juez, pero al punto, esto es, en los tres días inmediatos, sea compelido sin ninguna dilación a elegir árbitro o árbitros, y a litigar ante ellos, a fin de que no sea removido el juez nombrado, y deje de elegirse otro; debiéndose dirimir, por supuesto, la elección del árbitro, si hubiere habido divergencia entre las partes, del mismo modo, a arbitrio o del presidente de la provincia, si está presente, o del defensor de la localidad, o de los magistrados del municipio, hallándose presente el ejecutor del negocio, a quien se confió la ejecución de este litigio, y llevando a

into effect whatever has been decided by the arbiter, unless an appeal is taken; for then he who appointed the judge who was considered suspicious, having considered the application for an appeal, shall render a decision in accordance with law.

efecto lo decidido por los árbitros, a no ser que se hubiere apelado. Porque en este caso, el mismo que antes nombró al juez que pareció sospechoso, oída la apelación, pondrá término a la causa con arreglo a las leyes.

Dat. Id. Novemb. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

Given on the Ides of November, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste. [530.]

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

DE SPORTULIS ET SUMTIBUS IN
DIVERSIS IUDICIIS FACIENDIS, ET DE
EXECUTORIBUS LITIUM

CONCERNING THE COSTS AND EXPENSES
INCURRED IN DIFFERENT CASES, AND THE
EXECUTIVE OFFICERS OF THE COURT

DE LAS ESPÓRTULAS Y DE LOS GASTOS
QUE HAN DE SATISFACERSE EN LOS
DIVERSOS JUICIOS, Y DE LOS EJECUTORES
DE LOS LITIGIOS

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. *Ad POTITUM, Vicarium.*- Quisquis fuerit exhibitus, usque ad negotii terminum ab eo apparitore, cui primum traditus fuit, observari eum decernimus: si qua praesumptione fuerit haec mansuetudinis nostrae posthabita praeceptio, primiscrinio qui iussa temeraverit quinque librarum auri condemnatione multando.

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Potitus, Deputy.*- When anyone has been summoned to court, We order that the bailiff to whose charge he is committed shall, in the first place, keep him under observation, until the case has been terminated. If anyone should, under any pretext, disobey this Our decree, after it has been issued the official responsible for it shall be sentenced to pay a fine of five pounds of gold.

1.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Potito, Vicario.*- Mandamos, que cualquiera que hubiere sido llevado a juicio sea vigilado hasta la terminación del negocio por el mismo alguacil, a quien fue entregado la primera vez; y si bajo cualquier pretexto hubiere sido desatendida esta disposición de nuestra mansedumbre, deberá ser multado en cinco libras de oro el jefe de secretaría, que hubiere infringido lo mandado.

Dat. Kal. Iul. Mediolani, ASUONIO et OLYBRIO Conss. (379)

Given at Milan, on the Kalends of July, during the Consulate of Ausonius and Olybrius, 379.

Dada en Milán las Calendas de Julio, bajo el Consulado de Ausonio y de Olibrio. [379.]

Epítome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

Epítome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.- Qui edicta perferunt eorum, qui gesturi sunt magistratum civilem aut militare, quindecim tantum aureos ex provincia referant; quod si plus accipiant. Quadruplum reddant, neque ad sui defensionem praetendant se a volentibus amplius accepisse. Sed hactenus generalis constitutio; ceterum vero propriam definit mulctam contra ducem Thebaidos, ad quem rescripta est, et eos, qui post eum eundem adipiscentur magistratum, si a transgressoribus legis definitam poenam non exigant.

2.- Those that are carrying of the edicts, of which there are to carry out civilian or military magistrature, are forced to bring of the province only fifteen golden ones; but if they received more, they restitute quadruple, and they do not allege for his defense that the excess received from which they wanted to give it to it. This constitution is up to here general; but in addition it fixes a special fine against the general of the Tebaida, to that was directed, and against that after him they will obtain the same magistrature, if did not demand of the transgressors

2.- Los que son portadores de los edictos, de los que han de desempeñar magistratura civil o militar, traiganse de la provincia solamente quince áureos; pero si más recibieran, restituyan el cuádruplo, y no aleguen para su defensa que el exceso lo recibieron de los que quisieron dárselo. Esta constitución es hasta aquí general; pero además fija una multa especial contra el general de la Tebaida, a quien fue dirigida, y contra los que después de él obtuvieron la misma magistratura, si no exigieran de los transgresores de la ley la pena establecida.

3.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Omnibus iudicibus licentiam praestamus, sive his, quibus a nostro numine lites mandantur, illustribus vel spectabilibus vel clarissimis vel togatis fori cuiusque praefecturae vel aliis quibusdam, vel his, qui ex nostris iudicibus delegandas lites accipiunt, executores si cessaverint causas eis instructas offerre, et remove ab executione eos et alios idoneos supponere vel etiam multis adficere, sed si quidem illustres sint iudices, usque ad sex solidorum summam, sin autem alii, usque ad tres tantummodo aureos, et ad iudices quorum interest referre, quatenus militia exuti poenas lant corporales. Nostris autem amplissimis iudicibus licentia sit et maiores poenas et corporales maculas executoribus imponere, si male fuerint circa lites versati, ut sciant non esse causas a se deludendas nec lucri gratia aliquod eis vitium imponendum.

Dat. V. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE
Conss. (530).

Epitome graec. Const. Ex Bas.

4.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Is, cui commissum est publici vel privati negotii executio a principe vel ab aliquo illustrissimorum magistratum, commonefaciat quidem reum, etiam priusquam insinuet ei huiusmodi iussiones (interdum enim oportet eas ignorari), neque vero sportulas accipiat ab ipso neque exigat ipsum, nisi exemplum divinae aut summae iussionis ediderit ipsi, ex qua eum commonuit. Si vero alterius cuiuspiam magistratus publicam aut privatam praeceptionem habet aut praesidis eius loci, non exigat reum, neque sportulas

of the law the established pain.

3.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- We grant permission to all judges, with the exception of those specially appointed by Us, who are classed as illustrious, distinguished, or eminent, and to members of the bar of every prefecture, or any others of those who have been delegated to hear cases by Our judges, to remove from office any of their subordinates, if they neglect their duties, and to deprive them of the business of which they have charge, as well as fill their places with others who are qualified, and even to impose fines upon them. If the judges are such as are styled illustrious, they can impose fines up to six solidi; others, however, can not exceed one of three aurei; and the latter should send the culprit to competent magistrates in order that they may inflict corporeal punishment upon them. Our judges of the highest rank shall have permission to impose even more severe penalties and corporeal punishments upon the said subordinates when they have been guilty of embezzlement while in office; in order that they may know that they cannot practice any deception with reference to litigants, and that the course of justice may not be obstructed on account of their greed of gain.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Epitome graec. Const. Ex Bas.

4.- *The same Augusto to Julian, Praetorian Prefect.*- That to that had entrusted by the prince or some very illustrious magistrate the execution of a public or deprived business, warns the criminal, still before it notifies such orders to him, (then sometimes is advisable that ignore them), but does not receive from him expenses, nor demands its person, if copy of the divine or superior order will not have presented him in whose virtue it mentioned it. But if the public or deprived order had it of another any magistrate, or the president of that place, it does not protest to the

3.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Facultamos a todos los jueces, ora a los ilustres, a quienes por nuestro número se les encomiendan los litigios, ora a los venerables, o a los muy esclarecidos, o a los togados del foro de cualquier prefectura, o a otros cualesquiera, o a aquellos que de nuestros jueces reciben litigios por delegación, para que si los ejecutores hubieren dejado de presentarles las causas instruidas, los separen de su cargo, y los sustituyan con otros idóneos, y aún los multen, pero hasta la suma de seis sueldos, si los jueces fueran ilustres, y los demás, solamente hasta tres áureos, y para que remitan el asunto a los jueces a quienes les compete, con objeto de que despojados del cargo sufran penas corporales. Mas tengan facultad nuestros jueces superiores para imponer a los ejecutores aún mayores penas y castigos corporales, cuando se hubieren conducido mal en los litigios, a fin de que sepan, que no se ha de hacer por ellos bafa en las causas, ni se ha de introducir en ellas algún vicio con objeto de lucro.

Dada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste. [530.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las basilicas

4.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Aquel a quien se hubiese encomendado por el príncipe o por algún ilustrísimo magistrado la ejecución de un negocio público o privado, avise al reo, aún antes de que le notifique tales mandamientos, (pues a veces es conveniente que los ignore), pero no reciba de él las espórtulas, ni reclame su persona, si no le hubiere presentado copia del divino o superior mandamiento en cuya virtud lo citó. Mas si la orden pública o privada la tuviese de otro cualquier magistrado, o del presidente de aquel

accipiat, nisi insinuaverit prius praesidi provinciae, ut ibi possint excipere ii, qui convenit sunt, et libellus eis edatur aut inscriptio in causis criminalibus. Si vero non observatis his conventionem obtulerit aut sportulas exegerit executor, liceat convento eum repellere.

§ 1.- Neque vero praetextu fideiussionum sine causa damno afficiantur provinciales ab esactoribus vel propter constitutionem procuratoris; sed si quidem immobilem possessionem habent, iuratoria cautionis scripturam exponant, si vero non habent, fideiussorem, qui idoneus iudicatus est, ita ut nihil propter fideiussionem et iuratoriam cautionem accipiat. Si vero ex divina iussione aut summa praeceptione iubeatur ommimodo ipsam prsonam abducere, nec eam fideiussori credere, tunc liceat ei non accipere fideiussorem, sed ducere personam sine damno et cum omni moderatone. Religiosissimus vero locorum episcopus, si permiserit negli legem, et imperialem experietur motum. Similiter vero et praeses provinciae, si negligat legem, et removetur magistratu, et publicatis bonis in perpetuum relegabitur.

§ 2.- Ne accipiant autem exactores, qui edunt libellos, aut inscriptiones, et conventiones, aut instrumenta, plus pro remuneratione, quam sequenti constitutione permissum est, aut, si transgressi fuerint, subiaceant eius poenis.

Dat. VIII. Kal. Iul. Chalcedone, LAMPADIO et

criminal, nor it receives expenses, if before it will not have prevented the president with the province, so that those can there be found that are mentioned, and appears the demand, or the accusation to them in the criminal lawsuits. But if having observed these formalities the citation will not present the executor, or will demand expenses, séale allowed to the demanded one to reject it.

§ 1.- But it is not harmed without reason by the executors to the inhabitants of the provinces under pretext of the guarantees, or because of the appointment of attorneys; but that if they have real estate, presents writing of personal recognizance, and if they do not have them, they present without damage fastener until the amount of fifty gold pounds. But if controversy were provoked on the person of the fastener, or on the context of the personal recognizance, it is dissolved before the bishop of the city and the father and defender of the same one, and has by necessity the executor that to admit the fastener, that it has been considered suitable, but in such a way that does not receive anything because of the guarantee and of the personal recognizance. But if by divine mandate or a superior order it had been sent to him, that anyway it presents a person, and who does not trust it to the fastener, is then allowed not to admit fastener to him, but to lead the person without damage and with all moderation. But if the very religious bishop of the locality will allow that this law is neglected, or will not denounce to which he violates it, will offend God, and will experience the displeasure of the Emperor. And of equal way, also the president of the province, if he neglected the law, will be removed of his magistrature, and, confiscated his goods, relegated to perpetuity.

2.- They do not receive the executors, that present the demands, or the accusations, and citations, or the instruments, by remuneration more than what it is allowed by the constitution that follows, and if they will have infringed it, they are left subjects to the pains of the same one.

Given on Calcedonia 8 of the Kalends of Jul.,

lugar, no reclame al reo, ni reciba las espórtulas, si antes no hubiere prevenido al presidente de la provincia, para que allí puedan ser hallados los que son citados, y se les presente la demanda, o la acusación en las causas criminales. Pero si no habiendo observado estas formalidades presentare el ejecutor la citación, o exigiere las espórtulas, séale lícito al demandado rechazarlo.

§ 1.- Mas no se perjudique sin motivo por los ejecutores a los habitantes de las provincias so pretexto de las fianzas, o por causa del nombramiento de procurador; sino que si tienen bienes inmuebles, presenten escritura de caución juratoria, y si no los tienen, presenten sin perjuicio fiador hasta la cantidad de cincuenta libras de oro. Pero si se suscitase controversia sobre la persona del fiador, o sobre el contexto de la caución juratoria, sea dirimida ante el obispo de la ciudad y ante el padre y defensor de la misma, y tenga por necesidad el ejecutor que admitir el fiador, que haya sido considerado idóneo, pero de suerte que no reciba nada por razón de la fianza y de la caución juratoria. Mas si por divino mandato o por orden superior se le hubiera mandado, que de todos modos presente a una persona, y que no la confie al fiador, seale entonces lícito no admitir fiador, sino conducir la persona sin daño y con toda moderación. Mas si el religiosísimo obispo de la localidad permitiere que se desatienda esta ley, o no denunciare al que la viole, ofenderá a Dios, y experimentará el desagrado del Emperador. Y de igual manera, también el presidente de la provincia, si desatendiera la ley, será removido de su magistratura, y, confiscados sus bienes, relegado a perpetuidad.

§ 2.- No reciban los ejecutores, que presentan las demandas, o las acusaciones, y las citaciones, o los instrumentos, por remuneración más de lo que está permitido por la constitución que sigue, y si la hubieren infringido, queden sujetos a las penas de la misma.

Dada en Calcedonia a 8 de las Calendas de Julio,

ORESTE Conss. (530).

during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

bajo el consulado de Lampadio y de Oreste. [530.]

A. Argumentum graec. Const. Iustiniani ex Theophilo.

A. Argumentum graec. Const. Iustiniani ex Theophilo.

A.- Argumento de la constitución griega de Justiniano, tomado de Teófilo

5.- Constitutio est imperatoris nostri, quae litium exsecutoribus sportularum nomine certum quid dari iussit, pro quantitate libello conventionis inserta; ut exempli causa ad centum usque solidos constituit dandum esse dimidium solidi, si vero maior sit quantitas, et sportulas fore maiores.

5.- There is a constitution of our Emperor, who commanded that to the executors of the litigations a certain amount occurred them for expenses, according to the quantity briefed in the title of the citation; for example, up to one hundred pays it sent that average pay was due to pay, and if the quantity were greater, also there will be to be greater expenses.

5.- Hay una constitución de nuestro Emperador, que mandó que a los ejecutores de los litigios se les diese en concepto de espórtulas una cantidad cierta, según la cuantía consignada en el título de la citación; por ejemplo, hasta cien sueldos mandó que se debía pagar medio sueldo, y si fuese mayor la cuantía, también habrán de ser mayores las espórtulas.

Dat. Kal. Iun. Constantionpo. Dn. IUSTINIANO PP. A. III. Cons. (533).

Given in Constantinopla the Calendas of June, under the third consulate of Mr. Justiniano, perpetual Augusto. 533.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el tercer consulado del señor Justiniano, Augusto perpetuo. [533.]

B. Supplementum eiusd. Const. Ex § 25. Inst. De action. IV. 6.

B. Supplementum eiusd. Const. Ex § 25. Inst. De action. IV. 6.

B.- Suplemento de la misma constitución tomado del § 25 de la Instituta, De las acciones, IV. 6.

Quadrupli (actio) a nostra constitutione oritur in quadruplum condemnationem imponens his exsecutoribus litium, qui contra nostrae constitutionis normam a reis quidquam exegerint.

Of our constitution an action is born that imposes the condemnation of quadruple to the executors of litigations, that against the tenor of our constitution will have demanded something of the criminals.

De nuestra constitución nace una acción que impone la condenación del cuádruplo a los ejecutores de litigios, que contra el tenor de nuestra constitución hubieren exigido algo de los reos.

TIT. III

TITLE III

TÍTULO III

DE PEDANEIS IUDICIBUS

CONCERNING SPECIAL JUDGES

DE LOS JUECES PEDÁNEOS

1.- *Imp. GORDIANUS A. VICANIS.*- Procuratori nostro non vice praesidis agenti dandi iudices inter privatas personas non competere facultatem manifestum est: et ideo si, ut adlegatis, inter privatas personas is cuius meministis arbitros dandos putavit, sententia ab eis prolata nullo iure subsistit.

1.- *The Emperor Gordian to Vicanius.*- It is clear that Our Deputies, when not occupying the place of Governors of provinces, have no authority to appoint judges to decide disputes between private persons; and therefore, if (as you allege), he whom you mention has thought proper to appoint arbitrators to dispose of a controversy between private persons, any award rendered by them cannot stand under the law.

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a los aldeanos.*- Es evidente, que no le compete a nuestro procurador, cuando no hace veces de presidente, la facultad de nombrar jueces para cuestiones entre particulares; y por esto, si, como alegasteis, creyó que debía nombrar árbitros para negocios entre personas privadas aquel de quien hicisteis mención, no subsiste por derecho alguno la sentencia por ellos pronunciada.

PP. Kal. Febr. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Atticus and Prætextatus, 242.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Attico y de Prætextato. [242.]

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* Dicunt.- Placet nobis praesides de his causis, in quibus, quod ipsi non possent cognoscere, antehac pedaneos iudices dabant, notionis suae examen adhibere, ita tamen ut, si vel per occupationes publicas vel propter causarum multitudinem omnia huiusmodi negotia non potuerint cognoscere, iudices dandi habeant potestatem. Quod non ita accipi convenit, ut etiam in his causis, in quibus solebant ex officio suo cognoscere, dandi iudices licentia permissa credatur: quod usque adeo in praesidium cognitione retinendum est, ut eorum iudicia non deminuta videantur dum tamen de ingenuitate, super qua poterant et ante cognoscere, et de libertinitate praesides ipsi diiudicent.

Dat. XV. Kal. August. Caess. Conss. (294-305).

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* Dicunt.- Placet, ut iudicibus, si quos gravitas tua disceptatores dederit, insinues, ut delegata sibi negotia lata sententia determinent: nec in his causis, in quibus pronuntiare debent et possunt, facultatem sibi remittendi patere ad iudicium praesidiale cognoscant, maxime cum, et si iudicatio alicui litigatorum parti iniusta videatur, interponendae provocationis potestas a sententia ex omni causa prolata libera litigatoribus tribuatur.

Dat. VIII. Kal. April. Antiochiae, Caess. Conss. (294-305).

4.- *Iidem AA. Et CC.* FIRMINO.- Placuit, quotiens pedanei iudices dati post litem contestatam vel ad aliud iudicium necessario dirigantur vel publicae utilitatis ratione in alias provincias profiscantur vel diem obierint atque his rationibus negotiis coeptis finis non possit adhiberi, alium in locum eorum iudicem tribui qui negotium examinet, ne eiusmodi casibus intervenientibus impedimentum aliquod in

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to all Vicegerents.*- We desire that Governors should, themselves, take cognizance of cases, which, for the reason that they were not able to determine them, they formerly appointed special judges to decide; but, if they cannot hear them on account of their public duties, or because of the multiplicity of matters of this kind, they are granted authority to appoint judges to do so. This, however, should not be understood to mean that permission is given them to appoint judges in cases which they are accustomed to hear in the ordinary course of their official duties, for jurisdiction of these must be retained by the Governors in order to prevent their authority from appearing to be diminished. The judges, themselves, must decide cases involving free birth, of which they formerly could take cognizance, as well as such as have reference to manumission.

Given on 15 of Kalends of August, during the consulate of the Caesars. 294-305.

3.- *The Same, and the Caesars, to Serapion.*- We desire that you intimate to such judges as you may see fit to appoint that, after having rendered their decisions, they put an end to the business entrusted to them, and that in cases in which they should, and can render judgment, they must not assume authority to assign them to her judges; and especially where a decision seems to one of the parties litigant to be unjust, he shall be granted full power to interpose an appeal from the entire decision.

Given at Antioch, on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars, 294.

4.- *The Same, and the Caesars, to Firminus.*- We desire that, whenever special judges have been appointed, after issue has been joined in a case, and they have necessarily been compelled to take charge of some other business, or to go into another province for some reason connected with the public welfare, or have died, and on this account the matters which have been begun cannot be terminated, other judges

2.- *Los Emperadores Dioclesiano y Maximiano, Augustos y Césares, dicen.*- Nos place, que en aquellas causas en que, porque ellos mismos no podían conocer, nombraban antes jueces pedáneos, conozcan los presidentes, pero de suerte, que tengan facultad para nombrar jueces, si por efecto de ocupaciones públicas, o por la multitud de causas no pudieren conocer en todos los negocios de esta naturaleza. Lo que no conviene que se entienda de modo, que se crea dada facultad para nombrar jueces también en las causas en que por su propio ministerio solían conocer. Lo cual debe conservarse en la jurisdicción de los presidentes, porque no parezcan disminuidas sus atribuciones, pero con tal que en las causas de ingenuidad, sobre las que también antes podían conocer, y en las de la condición de libertino, juzguen los mismos presidentes.

Dada a 15 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *Copia de las sacras letras de los mismos Augustos y Césares a Serapio.*- Nos place, que si tu gravedad nombrare algunos juzgadores, les prevengas a los jueces, que terminen por sentencia que pronuncien los negocios que se les hayan encomendado; y sepan, que en las causas en que deben y pueden pronunciarla, no tienen facultad para remitirlas al tribunal del presidente, mayormente cuando también si la sentencia pareciese injusta a alguna de las partes litigantes, se les concede a los litigantes la libre facultad de interponer apelación de la sentencia en cualquier causa proferida.

Dada en Antioquía a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Firmino.*- Nos plugo, que siempre que los jueces pedáneos nombrados sean destinados por necesidad a otro tribunal después de contestada la demanda, o marchen por razón de pública utilidad a otras provincias, o hubieren fallecido, y por estas razones no se les pueda poner término a los negocios comenzados, se nombre en su lugar otro juez, que

persequendis litibus afferatur.

Dat. X. Kal... TIBERIO et MAXIMO Cons. (295.)

5.- *Imp. IULIANUS A. SECUNDO P. P.*- Quaedam sunt negotia, in quibus superfluum est moderatorem expectare provinciae: ideoque pedaneos iudices, hoc est qui negotia humiliora disceptent, constituendi damus praesidibus potestatem.

Dat. V. Kal. August. Antiochiae, MAMERTINO et NEVITTA Cons. (362.)

6.- Deperdita Zenonis constitutio graeca, quae certos iudices pedaneos singulis indiciis definivit, atque examinandae expensarum rationis necessitatem iudicibus imposuit.

TIT IV

QUI PRO SUA IURISDICTIONE IUDICES
DARE DARIVE POSSUNT

1.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- In causarum delegationibus illud consultissime praecipimus observari, ut ita valeant, si ad iurisdictionem pertineant delegantis. Quodsi quis alienae iurisdictionis causam crediderit delegandam, nec praecepto cognitorem datum parientiam accomodare censemus et, contra leges obtemperaverit deleganti, omnia, quae ab ea delegatione geruntur, ita pro infectis haberi praecipimus, ac si ipsi qui delegaverant alienae iurisdictionis iudices resedissent, ut nec appellandi quidem necessitas victis adversus eas sententias imponatur. Haec, nisi iudices a nobis specialiter delegantibus dati aliis causas delegaverint iudicandas: nam his delegantibus nullo personarum causarumve habito tractatu appellationum ad eos

should be appointed in their stead, who may dispose of the unfinished litigation; lest otherwise some impediment may arise in the administration of justice.

Given on the tenth of the Kalends of ..., during the Consulate of Tiberius and Maximus, 295.

5.- *The Emperor Julian to Secundus, Praetorian Prefect.*- There are certain matters which it would be superfluous to bring before the Governor of a province, and therefore We grant authority to Governors to appoint special judges, that is to say, such as may decide questions of minor importance.

Given at Antioch, on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Mamertinus, 362.

6.- The Greek constitution of Zenon is had lost, that fixed certain number of special judges for each court, and imposed to the judges the obligation to examine the account of costs.

TITLE IV

WHAT JUDGES CAN DELEGATE THEIR
JURISDICTION, AND WHO CAN BE
DELEGATED

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Praetorian Prefect.*- In the delegation of cases, We order that it shall, by all means, be remembered that only such appointments are valid which come within the jurisdiction of the judge who makes them, for if anyone should think that he has a right to delegate a case belonging to another jurisdiction, We decree that the person appointed need pay no attention to the order; and if he obeys the official who appointed him contrary to law, We direct that everything which has been done under said appointment shall be considered void, just as if those judges who were delegated had themselves assumed another jurisdiction, so that no necessity exists for the defeated parties to appeal from their decisions. These rules shall apply unless judges have been especially

examine el negocio, a fin de que en tales casos que ocurran no se produzca algún obstáculo para la prosecución de los litigios.

Dada a 10 de las Calendas de..., bajo el consulado de Tiberio y de Máximo. (295.)

5.- *El Emperador Juliano, Augusto, a Segundo, Prefecto del Pretorio.*- Hay ciertos negocios en los que es superfluo recurrir al gobernador de la provincia, y por lo tanto, les damos a los presidentes facultad para nombrar jueces pedáneos, es decir, que conozcan de los negocios de menor importancia.

Dada en Antioquía a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Mamertino y de Nevitta. [362.]

6.- Se ha perdido la constitución griega de Zenón, que fijó cierto número de jueces pedáneos para cada tribunal, e impuso a los jueces la obligación de examinar la cuenta de costas.

TITULO IV

QUIENES PUEDEN POR RAZÓN DE SU
JURISDICCIÓN NOMBRAR, O SER
NOMBRADOS, JUECES

1.- *Los Emperadores Teodosio y Valentiniano, Augustos, a Ciro, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que en las delegaciones de causas se observe rigurosísimamente esto, que sean válidas de esta suerte, si pertenecieran a la jurisdicción del delegante. Mas si alguno hubiere creído que debía delegar causa de ajena jurisdicción, mandamos que el juez nombrado no preste obediencia al mandato; y si contra el tenor de las leyes obedeciere al delegante, mandamos que se tenga por no hecho todo lo que por esta delegación se hace, de igual modo que si los mismos que habían hecho la delegación se hubiesen constituido jueces de ajena jurisdicción, de suerte, que ni necesidad de apelar contra estas sentencias tengan los condenados. Rijan estas disposiciones, a no ser que los jueces, nombrados por nosotros que

iure iudicia remeabunt.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO Conss. (440).

TIT. V

NE QUIS IN SUA CAUSA IUDICET
VEL IUS SIBI DICAT

1.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *Ad GRACCHUM P. U.*- Generali lege decernimus neminem sibi esse iudicem vel ius sibi dicere debere. In re enim propria iniquum admodum est alicui licentiam tribuere sententiae.

Dat. Kal. Decemb. VALENTE V. Et VALENTINIANO AA. Conss. (376).

TIT. VI

QUI LEGITIMAM PERSONAM IN IUDICIIS
HABENT VEL NON

1.- *Imp.* GORDIANUS A. CANDIDAE.- Si, cum esses pupillaris aetatis, sine tutoris auctoritate cum adversario consisteres, praeses provinciae adversus te pronuntiavit, minime auctoritate iudicati nititur quod statutum est.

Dat. Id. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. *Et CC. GEMACHAE.*- In rebus, quae privati iudicii quaestionem habent, sicut pupillus tutore auctore et agere et conveniri potest, ita et adultus curatore consentiente litem et intendere et excipere

delegated by Us, and have themselves assigned cases to be heard by others; for, where such persons have been delegated, appeals can only be made from them to Us, without any distinction of persons or cases.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Valentinian and Anatolius, 440.

TITLE V

NO ONE SHALL DECIDE HIS OWN CASE OR
INTERPRET THE LAW FOR HIMSELF

1.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Gracchus, Urban Prefect.*- We decree by this general law that no one shall act as judge in his own case, or interpret the law for himself, as it would be very unjust to give anyone the right to render a decision in an affair which is his own.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of Valens, Consul for the sixth time, and Valentinian, Consul for the second time, 378.

TITLE VI

WHO HAVE THE RIGHT TO APPEAR IN
COURT, AND WHO HAVE NOT

1.- *The Emperor Gordian to Candida.*- If, at a time when you were still a minor, you appeared in court with your adversary, without the authority of your guardian, and the Governor of the province rendered a decision against you, it will have no judicial authority.

Given on the Ides of December, during the Consulate of Gordian and Aviola, 240.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Gemacha.*- In matters relating to a private right, a ward can sue and be sued by his guardian, and an adult can both bring and defend a suit with the consent of his curator.

especialmente los deleguemos, hubieren delegado en otros las causas que han de ser juzgadas; pues siendo estos los que deleguen, los juicios volverán a ellos por el derecho de las apelaciones, sin ninguna distinción de personas o de causas.

Dada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de Valentiniano, Augusto, y el de Anatolio. [440.]

TITULO V

DE QUE NADIE JUZGUE EN CAUSA PROPIA,
O DECLARE DERECHO PARA SÍ

1.- *Los Emperadores Valente, Graciano y Valentiniano, Augustos, a Graco, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos por esta ley general, que nadie debe ser juez de si mismo, o declarar derecho para sí. Pues es ciertamente injusto conceder a cualquiera facultad para proferir sentencia sobre cosa propia.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de Valente y el de Valentiniano, Augustos. [376.]

TITULO VI

QUIENES TIENEN, O NO, PERSONALIDAD
LEGAL EN LOS JUICIOS

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Cândida.*- Siendo de edad pupilar y compareciendo contra tu adversario sin la autorización de tu tutor, el presidente de la provincia sentenció contra tí, no se afirma en manera alguna con la autoridad de cosa juzgada lo que se resolvió.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y el de Aviola. [239.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Gemaca.*- En los asuntos que entrañan una cuestión de derecho privado, así como el pupilo puede con la autoridad de su tutor ser actor o demandado, así también el adulto debe intentar un

debet.

Dat. IX. Kal. Ian. Caess. Conss. (294-305).

3.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. IULIANO, *Proconsuli Africae.*- Momentariae possessionis actio exerceri potest per quamcumque personam. Sub colore autem adipiscendae possessionis obrepticia petitio obesse non debet, maxime cum absque conventione personae legitimae initiatum iurgium videatur. Nihil autem opituletur conventio circa minorem habita, cum id rectius circa curatorem debuerit custodiri

Dat. Prid. Non. Mart. Ravennae, CONSTANTIO et CONSTANTE Conss (414).

TIT. VII

UT NEMO INVITUS AGERE VEL
ACCUSARE COGATUR

1.- *Imp.* DICOLETIANUS A. CAMERIO.- Invitus agere vel accusare nemo cogitur.

Dat. Id. Octobr. CARINO II. et NUMERIANO Conss. (284.)

TIT. VIII

DE ORDINE IUDICIORUM

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. MARCELLINAE et aliis.- Adite praesidem provinciae et ruptum esse testamentum fabii praesentis agnatione filii docete. Neque enim impedit notionem eius, quod status quaestio in

Given on the ninth of the Kalends of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Julian, Proconsul of Africa.*- An action to obtain temporary possession can be brought by anyone, but a petition to recover property under the pretext of obtaining possession should not be productive of injury, especially when the action appears to have been begun by someone not legally qualified to do so; for any business transacted directly with a minor will be of no advantage to him, as this should be attended to by his curator.

Given at Ravenna, on the second of the Nones of March, during the Consulate of Constantius and Constantine, 414.

TITLE VII

No ONE SHALL BE COMPELLED AGAINST
HIS WILL TO BRING AN ACTION, OR TO
ACCUSE ANOTHER

1.- *The Emperor Diocletian to Camerius.*- No one shall be forced to bring a suit, or to accuse anyone, against his will.

Given on the Ides of October, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerianus, 284.

TITLE VIII

CONCERNING THE ORDER
OF JUDGMENTS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Marcellina and Others.*- Go before the Governor of the province, and inform him that the will of Favius is broken by the birth of a posthumous son. Nothing will prevent him from taking cognizance of the case,

litigio y oponer sus excepciones con el consentimiento de su curador.

Dada a 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Juliano, Procónsul de áfrica.*- La acción de posesión momentánea se puede ejercitar por cualquier persona. Mas la petición obrepticia hecha so pretexto de alcanzar la posesión no debe perjudicar a otro, mayormente cuando el litigio parezca comenzado sin citación de persona legítima. Pero en nada favorece la convención hecha respecto a un menor, cuando más regularmente se hubiere debido guardar esto respecto a su curador.

Dada en Rávena a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de Constancio y de Constante. [414.]

TÍTULO VII

DE QUE NADIE SEA OBLIGADO CONTRA SU
VOLUNTAD A DEMANDAR O A ACUSAR

1.- *El Emperador Diocleciano, Augusto, a Camerio.*- Nadie es obligado contra su voluntad a demandar o a acusar.

Dada los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de Carino y el de Numeriano. [284.]

TÍTULO VIII

DEL ORDEN DE LOS JUICIOS

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Marcelina, y a otras.*- Acudid al presidente de la provincia, y exponedle que el testamento de Fabio Presente ha sido roto por la agnación de un hijo. Porque no le impide que conozca de este asunto que

cognitione vertitur, etsi super causa status cognoscere non possit: pertinet enim ad officium iudicis qui de hereditate cognoscit universam incidentem quaestionem quae in iudicium devocatur examinare, quoniam non de ea, sed de hereditate pronuntiat.

Dat. XIII. Kal. Decemb. GETA et PLAUTIANO Conss. (203).

2.- *Imp. ANTONINUS A. MAGNILLAE.*- Si quaestio tibi generis ab his, quos fratres patruales esse dicis, non fit, adito praeside et accepto iudice familiae eriscundae experire. Quod si de ea re quaestio erit, prius de natiuitatis veritate secundum iuris formam quaeri idem vir clarissimus curae habebit.

PP. X. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. DEMETRIO.*- Cum civili disceptationi principaliter motae quaestio criminis inciderit vel crimini prius instituto civilis causa adiungitur, potest iudex eodem tempore utramque quaestionem sua sententia dirimere.

PP. Non... (GALLIENO A. V. Et FAUSTINO Conss. (262).

4.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad CALPHURNIUM.*- Quoniam civili quaestione intermissa saepe fit, ut prius de crimine iudicetur, quod utpote maius merito minori praefertur: ex quo criminalis quaestio quocumque modo cessaverit, oportet civilem causam velut ex integro in iudicium deductam discingi, ut finis criminalis negotii ex eo die, quo inter partes fuerit lata sententia, initium civili tribuat quaestioni.

which involves the question of status, although he cannot usually examine matters of this kind; as this is part of the duty of the judge having jurisdiction of estates, and of every incidental question relating to the same, for he does not determine the condition of the person but that of the estate.

Given on the thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Geta and Plautian, 203.

2.- *The Emperor Antoninus to Magnilla.*- If no question is raised with reference to your condition by those whom you allege to be your first cousins, application must be made to the Governor of the province, in order that an action in partition may be brought. If, however, any doubt as to your status exists, the said illustrious official shall, in the first place, and in accordance with the formalities of the law, examine the truth of your birth.

Given on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Albinus, 213.

3.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Demetrius.*- When a criminal question arises in the discussion of a civil one, or where a criminal prosecution having been begun a civil suit is added to it, the judge must dispose of both at the same time.

Given on the Nones of ..., during the Consulate of Gallienus, Consul for the fifth time, and Faustinus, 262.

4.- *The Emperor Constantine to Calphurnius.*- When, during a civil investigation, as frequently happens, a criminal accusation is first examined, as a matter of greater importance takes precedence of ones of less; therefore, the criminal charge having been disposed of, the civil case should be definitely decided, so that the termination of the criminal prosecution may date from the day on which the civil action was begun, and judgment be rendered between

en su conocimiento se controvierta la cuestión de estado, aún cuando no pueda conocer sobre causa de estado; porque corresponde al cargo del juez que conoce de una herencia, examinar todas las cuestiones incidentales, que vengan al juicio, porque, no sobre ellas, sino sobre la de herencia falla.

Dada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Geta y de Plauciano. [203.]

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Magnilla.*- Si por los que dices que son tus primos hermanos no se te promueve la cuestión de parentesco, ejercita tu derecho, habiendo recurrido al presidente de la provincia y habiendo aceptado el juicio de partición de herencia. Mas si hubiere cuestión sobre este particular, el mismo esclarecidísimo juez cuidará de averiguar primeramente en la forma de derecho la verdad del parentesco.

Publicada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de Antonino, Augusto, y el de Balbino. [213.]

3.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, a Demetrio.*- Cuando en una cuestión civil promovida como principal surge como incidental una causa criminal, o cuando entablada primeramente la criminal se añade una causa civil, el juez puede dirimir por su sentencia al mismo tiempo una y otra cuestión.

Publicada las Nonas de..., bajo el quinto consulado de Galieno, Augusto, y el de Faustino. [262.]

4.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Calphurnio.*- Puesto que, cuando una cuestión civil ha sido interrumpida, acontece con frecuencia, que se juzga primero la criminal, porque, como mayor, es con razón preferida a la menor, luego que la criminal hubiere terminado de alguna manera, conviene que se examine la causa civil como deducida de nuevo en juicio, de suerte que desde el día en que se hubiere proferido sentencia entre las partes se dé comienzo a

Dat. Id. Mart. NEPOTIANO et FACUNDO Conss. (336).

the parties.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Nepotian and Facundus, 336.

la cuestión civil.

Dada los Idus de Marzo, bajo el consulado de Nepociano y de Facundo. [336.]

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

DE LITIS CONTESTATIONE

CONCERNING JOINDER OF ISSUE

DE LA CONTESTACIÓN DE LA DEMANDA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. VALENTI.*- Res in iudicium deducta non videtur, si tantum postulatio simplex celebrata sit vel actionis species ante iudicium reo cognita. Inter litem enim contestatam et editam actionem permultum interest. Lis enim tunc videtur contestata, cum iudex per narrationem negotii causam audire coeperit.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Valens.*- A case is not considered as actually brought into court where only a simple demand is made, or where the defendant is notified beforehand of the action to be instituted against him; as a great difference exists between the joinder of issue and the origin of a suit, for issue is considered to be joined only when the judge begins to hear the cause of action discussed.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Valente.*- No se considera llevada a juicio una cuestión, si solamente se hubiera hecho la simple demanda, o ante el tribunal se le hubiera dado a conocer al reo la clase de acción. Hay, en efecto, grandísima diferencia entre la contestación de la demanda y la producción de la acción. Porque se considera contestada la demanda, cuando en virtud de la exposición del negocio hubiere comenzado el juez a entender la causa.

Dat. Kal. Septembr. SEVERO III. Et ANTONINO AA. Conss. (202).

Given on the Kalends of September, during the Consulate of Severus, Consul for the third time, and Antoninus, 202.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de Severo y el de Antonino, Augustos. [202.]

AUTHENT. *De exhibend. Et introducend. Reis § Sancimus. (Nov. 53. C. 3).*- Offeratur ei, qui vocatur ad iudicium, libellus, et exinde praebitis sportulis et data fideiussione viginti dierum gaudeat induccis, quibus deliberet, cedatne an contendat, aut iudicium alium associari petat, vel recuset eum, nisi ille sit is, quem ipse alio recusato iam petierit. Denique praesens interrogetur, an hoc tempus litis transierit; quod non modo ex ipsius responsione, sed etiam ex libelli subscriptione manifestatur, quam in initio facere debet. Litis ergo contestatio contra hoc indultum habita pro nihilo habenda est.

Extract from Novel 53, Chapter III. Latin Text.- Notice is served upon the party who is summoned to court, and then, after the plaintiff has deposited the costs and furnished security, the defendant will be entitled to twenty days during which to make up his mind whether he will pay the claim, or contest it, or whether he will reject the judge, or ask that another be associated with him, unless the judge is one whom he himself has already petitioned for, after having rejected the first. Then the party "who is present is asked whether the time to plead has passed, which ought to be shown not only by his answer, but also by the date of the summons. This is the first thing to be done. When issue is joined without the observation of this formality, it must be considered of no effect.

Auténtica de exhibend. et introducend. reis. § Sancimus. (Nov. 53. c. 3).- Preséntesele al que es llamado a juicio la demanda, y después de pagadas las espórtulas y de prestada la fianza tenga veinte días de término para deliberar, si debe ceder o pleitear, si ha de pedir que se asocie al juez otra persona, o si lo ha de recusar, a no ser que éste sea el que él mismo hubiere pedido antes, después de haber recusado a otro. Finalmente, sea interrogada la parte presente sobre si ha transcurrido este término del litigio; lo que se hace constar no solo por la respuesta de la misma, sino además por la suscripción de la demanda, que debe poner al principio. Así, pues, la contestación de la demanda hecha sin estas formalidades debe ser considerada como nula.

AUTHENT. *De exsecutoribus § 1. (Nov. 96. C. 1.).*- Libellum vero non alias actor dirigat, nisi prius et in ipsum, quem dicit obnoxium, et in negotii exsecutorem exponat cautionem, se scilicet vel intra duos menses litem contestaturum, vel omne damnum ei, qui convenitur, contingens restitutum in duplum;

Extract from Novel 96, Chapter I. Latin Text.- The plaintiff shall not serve the notice before furnishing security to the party whom he alleges to be liable, and to the bailiff in charge that, if issue should not be joined within two months, he will pay the defendant double the amount of damages which he has

Auténtica de exsecutoribus. § 1. (Nov. 96. c. 1.).- Mas no dirija el actor su citación de otra suerte, que si antes diese caución al que dice que le está obligado, y al ejecutor del negocio, de que dentro de dos meses contestará él la demanda, o que resarcirá en el duplo al que es demandado todo el daño que se le haya

cautione tamen non transcendente triginta sex aureos.

sustained, the sum specified in the bond, however, should not exceed thirty-six aurei.

causado; pero sin que la caución exceda de treinta y seis áureos.

TIT. X

TITLE X

TITULO X

DE PLUS PETITIONIBUS

CONCERNING CLAIMS FOR MORE
THAN IS DUE

DE LA PLUSPETICIÓN

Epitome graec. Const. Zenonis ex Bas.

Epitome graec. Const. Zenonis ex Bas.

**Epítome de la constitución griega de Zenón,
tomado de las Basílicas**

1.- Omnis actor, sive masculus sive femina, qui ante definitum tempus debitum exegerit et hoc modo reum laeserit, aliud tantum expectet tempus, nullam usuram interea accipiens, quantum ipse praevenire definitum diem conatus est, et vel hoc tempore elapso non aliter agat, nisi impensas prioris conventionis, per illam calliditatem oriundas, adversario persolverit.

1.- All plaintiff, is man or woman, who will have demanded a debt before the time settled down, and harmed this way the criminal, will have to wait, without perceiving while interest some, the same time whichever he himself tried to anticipate the fixed term, and still after passed east time its action of another luck does not exercise, but if before it will have paid to his adversary the costs of the previous citation caused by that scheme.

1.- Todo actor, sea varón o mujer, que hubiere exigido una deuda antes del tiempo establecido, y perjudicado de este modo al reo, habrá de aguardar, sin percibir mientras interés alguno, otro tanto tiempo cuanto él mismo intentó anticipar el término fijado, y aún después de transcurrido este tiempo no ejercite su acción de otra suerte, sino si antes hubiere pagado a su adversario las costas de la anterior citación causadas por aquel ardid.

§ 1.- Si vero tutores aut curatores tempore aut quantitate plus petere ausi fuerint a debitoribus eorum, qui ipsorum curae commissi sunt, nihil leadantur ii, qui sub tutela vel cura sunt, sed ipsi tutores et curatores agnoscant damnum inde exortum.

§ 1.- But if the tutors or the curators will have themselves bold to request more, either in time, or in amount, to the indebted ones of which to the care of such they are entrusted, in anything those are harmed that trusteeship or curatela is under, but that such pays tutorial and curators the damage of originated here.

§ 1.- Mas si los tutores o los curadores se hubieren atrevido a pedir más, ya en tiempo, ya en cantidad, a los deudores de los que al cuidado de los mismos están encomendados, en nada se perjudiquen los que se hallan bajo tutela o curatela, sino que paguen los mismos tutores y curadores el perjuicio de aquí originado.

§ 2.- Qui vero hereditarias res petunt, aut rationes tutelae vel curae exigunt, et qui contra minores aut maiores de negotiis gestis agunt, aut deposita ab aliis data exigunt, ut eorum, qui deposuerunt, successores facti, nihil ex plus petitione leadantur, utpote qui iustam habeant ignorantiae causam. Tunc vero actor admnum patiat, quum manifeste convictus fuerit lucrum appetere.

§ 2.- But those that requests the inherited properties, or demand accounts of trusteeship or of guardianship, and those that exercise against greater minors or the action of management of businesses, or demand deposits constituted by others, as soon as they got to be successive from which constituted the deposits, in anything are harmed with the *plus petitionibus*, as it wants that they have joust causes for his ignorance. The plaintiff will suffer, nevertheless, the damage, when evidently he is convicto to look for profit.

§ 2.- Pero los que piden los bienes hereditarios, o exigen las cuentas de la tutela o de la curatela, y los que ejercitan contra menores o mayores la acción de gestión de negocios, o exigen los depósitos constituidos por otros, luego que llegaron a ser sucesores de los que constituyeron los depósitos, en nada se perjudiquen con la pluspetición, como quiera que tengan justa causa para su ignorancia. El actor sufrirá, sin embargo, el perjuicio, cuando evidentemente hubiere sido convicto de buscar lucro.

§ 3.- Si vero quis minoris, quam revera est, taxaverit suam litem, iudex ad id non respiciat, sed in veram quantitatem sententiam ferat.

§ 3.- When some appraises its demand in smaller amount of the one than in fact it corresponds to him, it does not take care of this the judge, but who profierce

§ 3.- Cuando alguno hubiere tasado su demanda en menor cantidad de la que en realidad le corresponde, no atienda a esto el juez, sino que profiera sentencia

sentence by the true amount.

por la verdadera cantidad.

A. Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

A. Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

A.- Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

2.- Si quis actor in libello a se misso maiorem quantitatem posuerit et maioris damni causam reo praebuerit, in triplum restituat damnum, quod propter eum passus fuerit adversarius. Vera autem quantitas actionis ea intelligatur, in quam iudex fert sententiam.

2.- If some actor will have briefed in the demand sent by him a greater amount, and he causes to the criminal greater damage to him, he will retribute in the treble the damage that by its cause will have undergone its adversary. But one is due to understand like true amount of the action, that by which the judge profiere the sentence.

2.- Si algún actor hubiere consignado en la demanda enviada por él una cantidad mayor, y le hubiere causado al reo mayor perjuicio, restituirá en el tripló el daño que por su causa hubiere sufrido su adversario. Mas entiéndase como verdadera cantidad de la acción, aquella por la que el juez profiere la sentencia.

B. Vetus versio eiusd. Const.

B. Vetus versio eiusd. Const.

B.- Antigua versión de la misma constitución.

Zenonis divae memoriae vestigiis insistentes praesente lege decernimus, ut, quicumque ante tempus debitum exegerit, tanto tempore ultra constitutum tempus manifesta plus petitione sine usurarum acceptione expectet; nec tunc agere ante post, quam omnia damna parti diversae restituat. Tutores vel curatores talia perpetrantes ipsi damnabuntur, exceptis his, qui res hereditarias petunt aut rationes tutelae vel curae, sive negotiorum gestorum agunt contra minores seu maiores, vel qui depositum repetunt quasi ex successione.

Following the tracks of Zenón, of divine memory, we hereby sent law, that that before time will have demanded a debt, waits for by its evident *pluspetition* the same time on the established time, without perceiving interests; and it cannot in this case of exercising its action, before it refunds to the opposite part all the damages. The tutors or the curators that such things will have done will harm they themselves, excepting the people that request the inherited properties, or the accounts of the trusteeship or guardianship, or exercise the action of management of businesses against greater minors or, or those than they demand a deposit like by virtue of a succession.

Siguiendo las huellas de Zenón, de divina memoria, mandamos por la presente ley, que quien antes de tiempo hubiere exigido una deuda, espere por su evidente pluspetición otro tanto tiempo sobre el tiempo establecido, sin percibir intereses; y no puede en este caso ejercitar su acción, antes que reintegre a la parte contraria todos los perjuicios. Los tutores o los curadores que tales cosas hubieren hecho se perjudicarán ellos mismos, exceptuándose las personas que piden los bienes hereditarios, o las cuentas de la tutela o de la curatela, o ejercitan la acción de gestión de negocios contra menores o mayores, o las que reclaman un depósito como en virtud de una sucesión.

§ 1.- Qui autem minus petit in iudicio, in nullo leaditur.

§ 1.- But the one that in judgment requests less, in anything is harmed.

§ 1.- Mas el que en juicio pide menos, en nada se perjudica.

§ 2.- Si quis vero maiorem, quam sibi debetur, quantitatem in libello conventionis inseruerit, in triplum parti adversae restituere compellatur, quidquid ex hac causa sportularum nomine exsecutibus amplius dedit.

§ 2.- But if some will have briefed in its demand greater amount of the one than it must to him, he is compeled to retribute to the opposite part in treble everything what by this cause it gave of more to the executors for expenses.

§ 2.- Pero si alguno hubiere consignado en su demanda mayor cantidad de la que se le debe, sea compelido a restituír a la parte contraria en el tripló todo lo que por esta causa dio de más a los ejecutores en concepto de espórtulas.

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Odiosas contrahentium calliditates amputare properantes censemus, ut, si quis certa quantitate sibimet debita

3.- *The Emperor Justinian to John, Prætorian Prefect.*- With the intention of abolishing the odious subtleties of contracting parties, We order that if

3.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Apresurándonos a extirpar las odiosas astucias de los contratantes, mandamos que

super ampliore pecunia per dolum et machinationem cautionem exegerit et ad iudicium debitorem vocaverit, si quidem ante inchoatam litem calliditatis eum paeniteat et veritatem debiti confessus fuerit, nullo eum dispendio praegravari: sin autem et liti praebuit exordium et in certaminibus negotii permanens arguatur de adiecta falsi quantitate, non solum ea, sed etiam toto debito eum fraudari: transactionibus scilicet et secundis confessionibus, sive insinuatæ sint sive non, etiam in hoc casu suam obtinentibus firmitatem: talibus etenim cautionibus hoc obicere non oportet.

Dat. XV. Kal. Novemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

TIT. XI

DE DILATIONIBUS

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. Dicunt*:- Quoniam plerumque evenit, ut iudex instrumentorum vel personarum gratia dilationem dare rerum necessitate cogatur, spatium instructionis exhibendae postulatum dari conveniet. Quod hac ratione arbitramur esse moderandum, ut, si ex ea provincia ubi lis agitur vel persona vel instrumenta poscentur, non amplius quam tres menses indulgeantur: si vero ex continentibus provinciis, sex menses custodiri iustitiae est: in transmarina autem dilatione novem menses computari oportebit. Quod ita constitutum iudicantes sentire debebunt, ut hac ratione non sibi concessum intellegant dandae dilationis arbitrium, sed eandem dilationem, si rerum urgentissima ratio flagitaverit et necessitas desideratae instructionis exegerit, non facile amplius quam semel nec ulla trahendi arte sciant esse tribuendam.

Dat, XV, Kal. April. Caesareae, Caess. Conss. (294-305).

anyone, when a certain amount is due to him, should fraudulently and deceitfully exact security for a larger sum, and cite his debtor to court, and then, before the case is heard, repent of his knavery, and acknowledge the true amount of the claim, he shall not be put to increased expense. Where, however, proceedings have been begun, and it is proved during the trial that a false amount has been added, the plaintiff shall not only be deprived of it, but shall also lose the entire debt; still, if a compromise or a subsequent admission was made, whether it has been recorded or not, it shall, in this instance, be confirmed, for such agreements must not be violated.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XI

CONCERNING DELAYS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, say*:- As it frequently happens that a judge is through necessity compelled to grant delay in order to insure the production of either documents or persons, it is proper that the time demanded for their production should be granted. If the persons or papers asked for are in the province where suit was brought, not more than three months should be granted; if, however, they are in any of the adjoining provinces, it is in accordance with justice for six months to be allowed. When they are beyond sea, a delay of nine months should be given. This having been determined, the judges should know that under the rule they are not permitted to grant delays arbitrarily, and they are hereby notified that where the urgency of the case, and the necessity of obtaining the desired information demand such a step, delay should not be granted more than once, nor, under any pretext, be prolonged.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars, 294.

si alguien, debiéndosele cierta cantidad, hubiere exigido por dolo o malicia caución por otra cantidad mayor, y citare a juicio a su deudor, no sea gravado con ningún gasto, si antes de incoado el litigio se arrepintiese de su ardid, y confesare la verdadera cantidad de la deuda: mas si dio comienzo al litigio, e insistiendo en los debates del negocio se probara que es falsa la cantidad expresada, sea privado no solo de ésta, sino también de toda la deuda; conservando, por supuesto, también en este caso su fuerza las transacciones y las segundas confesiones, hayan sido o no insinuadas. Porque esto no debe ser obstáculo para tales cauciones.

Dada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Lampadio y de Oreste, varones esclarecidos. [530.]

TITULO XI

DE LAS DILACIONES

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, dicen*:- Como acontece las mas de las veces, que por la necesidad de los negocios se vea obligado el juez a conceder dilación por razón de los instrumentos o de las personas, conviene que se dé el plazo pedido para la presentación de la instrucción. Lo que creemos que se debe regular de este modo, que si la persona o los instrumentos fuesen reclamados de la misma provincia en que se ventila el litigio, no se concedan mas de tres meses; si de las provincias del continente, es de justicia que se concedan seis meses; pero si de una ultramarina, deberán contarse nueve meses en la dilación. Y deberán saber los jueces, que esto se determinó así, para que no entiendan que por esta razón se les concedió facultad para dar dilación, sino que sepan que se ha de conceder esta misma dilación, si razones urgentísimas de los negocios la pidiesen, y la exigiere la necesidad de la instrucción que se desea, sin que fácilmente la den más de una sola vez, ni la prolonguen, bajo ningún pretexto.

Dada en Cesarea a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad URSUM, Vicarium.*- Si quando quis rescriptum ad extraordinarium iudicem reportaverit, dilatio ei penitus deneganda est: illi autem, qui in iudicium vocatur, danda est ad probanda precum mendacia vel proferenda aliqua instrumenta vel testes, quoniam instructus esse non potuit, si praeter spem ad alienum iudicium trahitur.

Dat. II. Non. Mart. VOLUSIANO et ANNIANO Cons. (314).

AUTHENT. *De exhibend. Et introducend. reis § 1. (Nov. 53. C. 1.)*- Quod fieri non debet, nisi actor satisdederit, certam promittens quantitatem se deturum, si litem non exsequantur, aut exsequens non vincat causam. Si igitur post tempus a se constitum intra decem dies reo praesente non occurrat, dimittatur reus, exacto eo, quod promissum est, et si quid circa litem plus impendisse cum taxatione iudicis iuravit.

3.- *Idem A. PROFUTURO, Praefecto annonae.*- Sive pars sive integra dilatio fuerit data, eo usque iudicis officium conquiescat, donec petiti temporis defluerint curricula. Feriae autem, sive repentinae sive sollemnes sint, dilationum temporibus non excipiuntur, sed his connumerentur.

Dat. VII. Id. Febr. Sirmii, LICINIO V. Et CRISPO Cons. (318).

4.- *Idem A. Ad CATULLINUM, Proconsulem Africae.*- A procedente iudice dilationem non convenit postulari, etiamsi utraque parte praesente tribuatur, cum non alias nisi causa cognita indulgeri queat et cognitio causae non interpellatione planaria, sed considerente magis iudice legitime colligatur, et, si forte dilationis petitio fuerit improbata, suscepta quaestio per sententiam iudicis dirimatur.

2.- *The Emperor Constantine to Ursus, Deputy.*- When anyone presents a rescript to a specially appointed judge, a delay shall be absolutely refused him, but it must be granted to a person summoned to court for the purpose of proving its falsity, whether it authorizes the production of certain documents or witnesses, as he who, contrary to his expectations, has been brought before another judge could not have been informed.

Given on the second of the Nones of March, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

Extract from Novel 53, Chapter I. Latin Text.- Recourse to another judge should not be had unless the plaintiff furnishes security to pay a certain sum if he does not try the case, or if, having done so, he fails to gain it. Therefore, if he should not proceed within ten days after the time prescribed, and the defendant is present, the latter shall be discharged, and the sum promised shall be exacted, if the defendant should swear that he has not expended more in the case than was included in the estimate of the judge.

3.- *The Same to Profuturus, Prefect of Pannonia.*- Whether the delay is granted for a portion of the prescribed term, or for all of it, the judge should remain inactive until the time requested has elapsed. Holidays, whether they are unusual or established, are, however, not excepted from the term of the delay, but are included in it.

Given on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Licinius, Consul for the fifth time, and Crispus, 318.

4.- *The Same to Catullianus, Proconsul of Africa.*- It is not proper to ask a judge for delay during the proceedings, even if it should be granted while both parties are present, for this cannot be done unless proper cause is shown, which it is preferable to ascertain by judicial consideration of the matter, rather than through general inquiry; and if the demand for delay should be opposed by the adverse party, the question must be decided by the court.

2.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Urso, Vicario.*- Cuando alguien hubiere presentado un rescripto a un juez extraordinario, se le ha de denegar en absoluto la dilación; mas al que es llamado a juicio se le ha de dar para que pruebe las falsedades de las súplicas, o para que presente algunos documentos o testigos, porque no pudo estar prevenido el que sin esperarlo es llevado a ajeno tribunal.

Dada a 2 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado do Volusiano y de Anniano. [314.]

Auténtica de exhibend. et introducend. reis. § 1. (Nov. 53. c. 1.)- Lo cual no debe hacerse, sino cuando el actor hubiere dado fianza, prometiendo que pagará cierta cantidad, si no continúa el litigio, o si, prosiguiéndolo, no ganase la causa. Así, pues, si después del tiempo fijado por él no compareciese dentro de diez días, hallándose presente el demandado, sea despachado el reo, habiéndose exigido lo que se prometió, y si algo mas juró haber gastado para el litigio, con tasación del juez.

3.- *El mismo Augusto a Profuturo, Prefecto de las annonas.*- Ya si se hubiese concedido parte de la dilación, ya si toda ella, quede en suspenso el ministerio del juez hasta que hayan transcurrido los términos del tiempo pedido. Mas los días feriados, ya sean extraordinarios, ya solemnes, no sean descontados de los términos de las dilaciones, sino que cuentense en ellos.

Dada en Sirmio a 7 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de Licinio y el de Crispo [318.]

4.- *El mismo Augusto a Catulino, Procónsul de África.*- No conviene que se pida dilación al juez que se halla al paso, aunque se conceda hallándose presentes ambas partes, como quiera que no puede concederse sino con conocimiento de causa, y este conocimiento de causa no se adquiere legalmente en una interpelación lisa y llana, sino antes bien constituido el juez en el tribunal, a fin de que, si la petición de la dilación fuere acaso impugnada, se

Dat. V. Id. Feb. Sirmii, LICINIO V. Et CRISPO
Conss. (318).

5.- *Idem A. Ad MAXIMUM P. U.*- Quum a nobis fuerit ad appellationem consultationemve rescriptum, sive sit primo iudicio petita dilatio sive ea tributa non sit sive nec petita quidem, eam dare cuiquam non licebit eadem ratione, qua nec in iudiciis quidem cognitionum nostrarum dilatio tribui solet.

PP. Romae, VIII. Kal. April. PROBIANO et IULIANO Conss. (322).

6.- *Imp. CONSTANTIUS et CONSTANS AA. Ad PETRONIUM*, Vicarium Africae.- Inter privatos et fiscum si aliqua lis mota fuerit, utrique parti petendae dilationis per defensores suos copia non est deneganda, si hoc commoditatis ratio postulaverit.

Dat. V. Id. April. Aquileiae, ACYNDINO et PROCULO conss. (340).

7.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. MESSALAE P. P.*- Nec de statu ac patrimonio litigantibus in transmarina etiam dilatione mensuum novem spatia egredi concedatur.

Dat. VI. Kal. Decemb. EUTROPIO et THEODORO Conss. (399).

TIT.XII

DE FERIIS

1.- *Imp. CONSTANTIUS et MAXIMIANUS AA. SEVERUS et MAXIMINUS Nobb. CC. VERINO.*- Quoniam consulis, an similis observantia a nobis

Given on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of Licinius and Crispus, 318.

5.- *The Same to Maximus, Praetorian Prefect.*- When a rescript has been issued by Us on an appeal, or on an application for an opinion, whether delay was asked for at the time of the first judgment and was not accorded, or whether it was not applied for at all, no one is permitted to grant it, as it is not customary for Us to do so, when We take cognizance of a case.

Given at Rome, on the eighth of the Kalends of April, during the Consulate of Probian and Julian, 322.

6.- *The Emperors Constantine, Constans, and Constantius to Petronius, Vicegerent of Africa.*- When proceedings are instituted between private persons and the Treasury, the right to petition for delay, when exercised by their defenders, is not denied either party, if good reason exists for demanding it.

Given on the fifth of the Ides of April, during the Consulate of Acindynus and Proculus, 340.

7.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala, Praetorian Prefect.*- A delay of more than nine months for the purpose of producing documentary evidence, or obtaining the presence of persons beyond sea, should not be granted to the parties in a suit where civil condition, or a patrimonial estate is involved.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Eutropius and Theodore, 399.

TITLE XII

CONCERNING FESTIVALS

1.- *The Emperors Constantius and Maximian, and the Caesars, Severus and Maximian, to Verinus.*- As you ask, my dear Verinus, whether the same rule

dirima por sentencia del juez la cuestión suscitada.

Dada en Sirmio a 5 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de Licinio y el de Crispo. [318.]

5.- *El mismo Augusto a Máximo, Prefecto de la Ciudad.*- Cuando por nosotros se hubiere dado rescripto para una apelación o consulta, ya si en el primer juicio haya sido pedida la dilación y no haya sido concedida, ya si ciertamente no se hubiera pedido, no será lícito que se le conceda a alguien, por la misma razón por la que ciertamente tampoco suele concederse dilación en los juicios en que nosotros conocemos.

Publicada en Roma, a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Probian y de Juliano. [322.]

6.- *Los Emperadores Constancio y Constante, Augustos, a Petronio, Vicario de África.*- Si entre los particulares y el fisco se hubiere promovido algún litigio, no se le ha de denegar a ninguna de las partes la facultad de pedir dilación por medio de sus defensores, si razones de conveniencia lo exigieren.

Dada en Aquileya a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Acindino y de Próculo. [340.]

7.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Messala, Prefecto del Pretorio.*- No se les conceda a los que litigan sobre cuestión de estado y de patrimonio excederse del espacio de los nueve meses, aún tratándose de dilación ultramarina.

Dada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Eutropio y de Teodoro. [399.]

TÍTULO XII

DE LOS DÍAS FERIADOS

1.- *Los Emperadores Constancio y Maximiano, Augustos, y Severo y Maximino, Nobilísimos Césares, a Verino.*- Puesto que nos consultas,

adiendarum feriarum, quae rebus feliciter gestis proveniunt, ad appellationum quoque tempora porrigenda sit, verine carissime, rescribi placuit experientiae tuae, ut in causis provocationum iugiter et sine additamento eiuscemodi dierum tempora scias servari debere et supra dictorum dierum in appellationum causis minime fieri adiectionem.

2.- *Imp. THEODOSIUS A. VICENIO.*- Ut in die dominico emancipare ac manumittere liceat, reliquae causae vel lites quiescant. Et a die octavo Kalendarum Iulii usque in Kalendas Augusti messivae feriae concedantur, et a Kalendis Augusti usque in decimum Kalendarum Septembris agendarum causarum tribuatur licentia. A decimo autem Kalendarum Septembris usque in Idus Octobris vindemiales feriae concedantur. Sanctum quoque diem paschae, et diem natalis Domini, et Epiphaniae, septem qui praecedunt, et septem qui sequuntur, sine strepitu volumus observari. Et quod contra hoc factum fuerit, omnibus modis irritatur.

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. HELPIDIO.*- Omnes iudices urbanaeque plebes et artium officia cunctarum venerabili die solis quiescant. Ruri tamen positi agrorum culturae libere licenterque inserviant, quoniam frequenter evenit, ut non alio aptius die frumenta sulcis aut vineae scrobibus commendantur, ne occasione momenti pereat commoditas caelesti provisione concessa.

PP. V. Non. Mart. CRISPO II et CONSTANTINO II, Cons. (321).

4.- *Idem A. Ad SEVERUM.*- A nullo iudice praesumi decet, ut auctoritate sua ferias aliquas condat. Nec enim imperiales ferias vocari oportet,

should be observed, so far as the times of appeal are concerned, that apply to the festivals established by Us to celebrate the occurrence of fortunate events, We are pleased to answer you that you should, where cases are appealed, observe the prescribed terms in their regular order, without the addition of days of this kind, for, under such circumstances, additions cannot be made to the observance of the days aforesaid.

2.- *The Emperor Theodosius to Vicenus.*- Although it is lawful to manumit and emancipate on Sunday, other business or litigation cannot be attended to on that day. The harvest festival extends from the eighth day of the Kalends of July until the Kalends of August; and permission is given to institute proceedings in court from the Kalends of August until the tenth of the Kalends of September. The festival of the vintage lasts from the tenth of the Kalends of September until the Ides of October. We desire the Holy Festival of Easter, that of the Epiphany, and the birthday of Our Lord, as well as the seven days which precede, and the seven which follow, to be quietly observed; and anything which is done in violation of this provision shall be absolutely void.

3.- *The Emperor Constantine to Elpidius.*- Let all judges, the people of cities, and those employed in all trades, remain quiet on the Holy Day of Sunday. Persons residing in the country, however, can freely and lawfully proceed with the cultivation of the fields; as it frequently happens that the sowing of grain or the planting of vines cannot be deferred to a more suitable day, and by making concessions to Heaven the advantage of the time may be lost.

Given on the Nones of March, during the Consulate of Crispus and Constantine, Consuls for the second time, 321.

4.- *The Same to Severus.*- No judge shall presume to appoint festival-days by his own authority. Such festivals as a ruler establishes shall be called Imperial

Carísimo Verino, si la misma observancia de los días feriados que se hayan de añadir por nosotros, los cuales provienen de negocios felizmente terminados, se haya de extender también a los términos de las apelaciones, nos ha parecido conveniente contestar por rescripto a tu experiencia, para que sepas que en las causas de apelaciones deben guardarse los términos continuamente y sin el aumento de tales días, y que en manera ninguna se ha de hacer en las causas de apelaciones la adición de dichos días.

2.- *El Emperador Teodosio, Augusto, a Vicenio.*- A fin de que sea posible emancipar y manumitir en domingo, queden en suspenso las demás causas o litigios. Desde el día ocho de las Calendas de Julio hasta las Calendas de Agosto se concederán las vacaciones de la recolección, y desde las Calendas de Agosto hasta el diez de las Calendas de Septiembre se dará licencia para proseguir las causas. Mas desde el diez de las Calendas de Septiembre hasta los Idus de Octubre concédanse las vacaciones de la vendimia. Y también queremos que se guarden sin estrépito de juicios el santo día de la Pascua, el de la Natividad del Señor, el de la Epifanía, los siete que le preceden, y los siete que le siguen. Y todo lo que contra estas disposiciones se hubiere hecho, sea absolutamente nulo.

3.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Helpidio.*- Descansen todos los jueces, la plebe de las ciudades, y los oficios de todas las artes el venerable día del sol, pero trabajen libre y lícitamente en las faenas agrícolas los establecidos en los campos, pues acontece con frecuencia, que en ningún otro día se echa el grano a los surcos y se plantan vides en los hoyos mas convenientemente, a fin de que con ocasión del momento no se pierda el beneficio concedido por la celestial providencia.

Publicada a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de Crispo y de Constantino. [321.]

4.- *El mismo Augusto a Severo.*- Por ningún juez debe tenerse la presunción de guardar por su propia autoridad algunas fiestas. Porque tampoco deben

quas administrator edixerit, ac per hoc, si nomine eximuntur, etiam fructu carebunt.

Dat. Id. April. Sirmii, SEVERO et RUFINO Conss. (323).

5.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad OLYBRIUM P. U.- Publicas ac fiscales causa tua sinceritas etiam feriatis geminis mensibus, hoc est sine aliqua intermissione, discingat.

§ 1.- Pistoriis quoque causis isdem diebus ratum in futurum examen adhibebit.

Dat. IV. Non. Maii Treviris VALENTINIANO N. P. Et VICTORE Conss. (369).

6.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. ALBUCIANO, Vicario Macedoniae.- Quadraginta diebus, qui auspicio caerimoniarum paschale tempus anticipant, omnis cognitio inhibeatur criminalium quaestionum.

Dat. VI. Kal. April. THESSALONICAE, GRATIANO A. V. Et THEODOSIO A. I. Conss. (380).

7.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. ALBINO P. U.- Omnes dies iubemus esse iuridicos. Illos tantum manere feriarum dies fas erit, quos geminis mensibus ad requiem laboris indulgentior annus accepit aestivis fervoribus mitigandis et autumnis fetibus decerpendis. Kalendarum quoque ianuarium consuetos dies otio mancipamus. His adicimus natalicios dies urbium maximarum romae atque constantinopolis, quibus debent iura differri, qui et ab ipsis nata sunt, sacros quoque paschae dies, qui septeno vel praecedunt numero vel sequuntur, dies etiam natalis atque epiphaniarum christi et quo tempore commemoratio apostolicae passionis totius christianitatis magistrae

holidays, and therefore if they are deprived of the name they should also be deprived of the benefit.

Given during the Ides of April . . .

5.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to Olybrius.*- You must proceed with criminal and fiscal cases during the two months of festivals, that is to say, without any interruption.

§ 1.- Hereafter, also, during these same days, examination shall be made of matters in which bakers are interested.

Given on the fourth of the Nones of May, during the Consulate of the Noble Prince Valentinian, 369.

6.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Lucianus, Vicegerent of Macedonia.*- Every investigation of criminal matters shall be prohibited during the four days which precede the auspicious season of the ceremonies of Easter.

Given at Thessalonica, on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Gratian, Consul for the sixth time, and Theodosius, Consul for the first time. 380.

7.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Albinus, Urban Prefect.*- We order that all days shall be proper for the administration of justice, and that only those shall be considered holidays, which, during the two festival months, the year seems to set apart for rest from labor; that is, the days of summer, in order to be better able to endure the heat; and those of autumn, for the purpose of gathering fruit. We also devote to leisure the days of the Kalends of January, which it is customary to observe for this purpose, and to these We add the days of the foundation of the great cities of Rome and Constantinople, during which the administration of justice should be suspended, because it owes its

llamarse fiestas imperiales las que un administrador hubiere decretado, y por esto, si son privadas del nombre, carecerán también de sus efectos.

Dada en Sirmio los Idus de Abril, bajo el consulado de Severo y de Rufino. [323.]

5.- *Los Emperadores Valentiniano, Valente y Graciano, Augustos, a Olibrio, Prefecto de la Ciudad.*- Examina tu sinceridad, aún durante los dos meses feriados, esto es, sin ninguna interrupción, las causas públicas y fiscales.

§ 1.- También a las causas de los panaderos les consagrará en los mismos días examen válido en lo futuro.

Dada en Tréveris a 4 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado del noble joven Valentiniano y de Víctor. [369.]

6.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Albuciano, Vicario de Macedonia.*- Suspéndase todo conocimiento de causas criminales durante los cuarenta días que con el auspicio de las ceremonias preceden al tiempo de la pascua.

Dada en Tesalónica a 6 de las Calendas de Abril, bajo el quinto consulado de Graciano, y el primero de Teodosio, Augustos. [380.]

7.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos, a Albino, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos que todos los días sean jurídicos. Será conveniente que permanezcan siendo feriados únicamente los días de los dos meses que el año ha destinado con mas indulgencia para descanso del trabajo, los del estío, para mitigar los calores, y los del otoño para recoger los frutos. También destinamos al descanso los acostumbrados días de las Calendas de Enero. Agregamos a estos los días de la fundación de las más grandes ciudades, Roma y Constantinopla, en los cuales deben suspenderse los derechos, porque también de ellas mismas nacieron, los sagrados días de la Pascua, que en número de

a cunctis iure celebratur: in quibus etiam praedictis sanctissimis diebus neque spectaculorum copiam reseramus. In eadem observatione numeramus et dies solis, quos dominicos rite dixere maiores, qui repetito in se calculo revoluntur. Parem necesse est habere reverentiam, ut ne apud ipsos arbitros vel a iudicibus flagitatos vel sponte delectos ulla sit agnitio iurgiorum, nostris etiam diebus, qui vel lucis auspicia vel ortus imperii protulerunt. In quindecim autem paschalibus diebus compulsio et annonariae functionis et omnium publicorum privatorumque debitorum differatur exactio.

Dat. VII. Id. August. Romae, TIMASIO et PROMOTO Conss. (389).

8.- *Idem AAA. TATIANO P. P.*- Actus omnes seu publici seu privati diebus quindecim paschalibus conquiescant. In his tamen emancipandi et manumittendi cuncti licentiam habeant, et super his acta non prohibeantur.

Dat. VI. Kal. Iun. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

9.- *Graecam const. Hic excidisse, multi editores sin causa opinantur.*

10.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Provinciarum iudices moneantur, ut in quaestionibus latronum et maxime isaurorum nullum quadragesimae nec venerabilem pascharum diem existiment excipiendum, ne differatur sceleratorum proditionum consiliorum, quae per

origin to them. We include in the same category the sacred day of Easter, and the seven which precede and follow it; the day of the Nativity, and that of the Epiphanies of Christ; and the time when the commemoration of the Apostolic Passion of all Christianity is properly celebrated by the entire world. During the above-mentioned most holy days, We do not permit any public exhibitions to be given. The day sacred to the sun, to which the ancients very properly gave the name of Sunday, which returns after a certain period of revolution, must also be respected, so that there shall be no investigation of legal disputes on that day, either before arbitrators or judges, whether they have been appointed or voluntarily chosen. This rule shall also apply to the days which We first saw the light, or which witnessed the origin of the Empire. During the fifteen days of the celebration of Easter, compulsory distribution of provisions and the collection of all public and private obligations shall be postponed.

Given at Rome, on the second of the Ides of August, during the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

8.- *The Same to Tatian, Praetorian Prefect.*- All employments, whether public or private, shall be suspended during the fifteen days of the Festival of Easter; still, every person shall have the right of emancipation and manumission during that time, and any proceedings relating to them are not prohibited.

Given on the Kalends of January, under the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

9.- *Many publishers think unfounded who evaded of this point a Greek constitution.*

10.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- The Governors of provinces are notified that, so far as the torture of robbers, and especially of Isaurians is concerned, they must not think that any of the forty days of Lent, or the venerated Festival of Easter should be

siete la preceden o la siguen, los días de la Natividad y de la Epifanía de Cristo, y el tiempo en que con razón se celebra por todos la conmemoración de la pasión apostólica, maestra de toda la cristiandad; en cuyos mencionados santísimos días tampoco damos licencia para espectáculos. En la misma observancia comprendemos también los días del sol, que con razón llamaron domingo nuestros mayores, y que se repiten periódicamente. Es necesario guardar la misma reverencia, para que tampoco en nuestros días, que celebraron nuestro natalicio, o la elevación al imperio, haya conocimiento alguno de litigios ni ante los árbitros mismos, ora pedidos a los jueces, ora elegidos espontáneamente. Mas durante los quince días de Pascua suspéndase el apremio de la función de los abastecedores, y la cobranza de todas las deudas públicas y privadas.

Dada en Roma a 7 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de Timasio y de Promoto. [389.]

8.- *Los mismos Augustos a Taciano, Prefecto del Pretorio.*- Todos los actos, así públicos como privados, queden en suspenso durante los quince días de Pascua. Pero en ellos tengan todos facultad para emancipar y para manumitir, y no estén prohibidas las actuaciones sobre estas cosas.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de Arcadio, Augusto, y el de Rufino. [392.]

9.- *Muchos editores opinan sin fundamento que se sustrajo de este punto una constitución griega.*

10.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Estén prevenidos los jueces de las provincias, para que no crean que se ha de exceptuar ningún día de la cuaresma, ni aún el venerable de la Pascua en las cuestiones de tormento de los ladrones, y

latronum tormenta quaerenda est, cum facillime in hoc summi numinis speretur venia, per quod multorum salus et incolumitas procuratur.

Dat. V. Kal. Maii Constantinop. BASSO et PHILIPO Cons. (408).

11.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ARMASIO P. P.*- Dies festos, dies maiestati altissimae dedicatos nullis volumus voluptatibus occupari nec ullis exactionum vexationibus profanari.

§ 1.- Dominicum itaque diem semper honorabilem ita decernimus venerandum, ut a cunctis exsecutionibus excusetur, nulla quemquam urgeat admonitio, nulla fideiussionis flagitetur exactio, taceat apparitio, advocatio delitescat, sit idem dies a cognitionibus alienus, praeconis horrida vox silescat, respirent a controversiis litigantes, habeant foederis intervallum, ad se veniant adversarii non timentes, subeat animos vicaria paenitudo, pacta conferant, transactiones loquantur. Nec tamen haec religiosi diei otia relaxantes obscaenis quemquam patimur voluptatibus detineri. Nihil eodem die sibi vindicet scaena theatralis aut circense certamen aut ferarum lacrimosa spectacula: etiam si in nostrum ortum aut natalem celebranda sollempnitas inciderit, differatur. Amissione militiae, proscriptionem patrimonii sustinebit, si quis umquam hoc die festo spectaculis interesse vel cuiuscumque iudicis apparitor praetextu negotii publici seu privati haec quae hac lege statuta sunt crediderit temeranda.

Dat. Id. Decemb. Constantinop. ZENONE et MARCIANO Cons. (469).

excepted, lest the betrayal of the designs of the criminals, which might be obtained by torture, may be deferred. This should the more readily be accomplished, as, during this time, there is greater hope of pardon by the Almighty, and the health and safety of many persons are secured.

Given at Constantinople, on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

11.- *The Emperors Leo and Anthemius to Armasius, Praetorian Prefect.*- We do not wish holidays dedicated to the majesty of God to be employed in public exhibitions, or be profaned by any annoyances resulting from collections.

§ 1.- Hence We decree that Sunday shall always be honored and respected, and exempt from all executions. No notice shall be served upon anyone; no security shall be exacted; bailiffs shall remain quiet; advocates shall cease to conduct cases, and this day shall be free from the administration of justice; the harsh voice of the public crier shall be silenced; litigants shall have a respite from their disputes, and enjoy the interval of a truce; adversaries may approach one another without fear; repentance will have an opportunity to occupy their minds, they can enter into agreements and discuss compromises. We do not permit persons who are at leisure during this sacred day to devote themselves to obscene pleasures; and no one shall then demand theatrical exhibitions, the contests of the circus, or the melancholy spectacle of wild beasts; and when Our birthday happens to fall on Sunday, its celebration shall be postponed. If anyone should think that upon this holiday he can venture to interest himself in exhibitions; or the subordinate of any judge, should, under the protest of any public or private business, violate the provisions of this law, he shall suffer the loss of his employment and the confiscation of his property.

Given at Constantinople, on the Ides of September, during the Consulate of Zeno and Martian, 469.

especialmente de los piratas Isauros, a fin de que no se difiera la revelación de los criminales propósitos, que se ha de buscar mediante el tormento de los ladrones, tanto más, cuanto que con la mayor confianza se espera el perdón del supremo numen respecto a esto, por cuyo medio se procura la salvación y la conservación de muchos.

Dada en Constantinopla a 5 de los Calendas de Mayo, bajo el consulado de Basso y de Filipo. [408.]

11.- *Los Emperadores León y Antemio, Augustos, a Armasio, Prefecto del Pretorio.*- Queremos que no se ocupen en ningunas voluptuosidades, y que no se profanen con ningunas de las vejaciones de las extracciones, los días festivos consagrados a la majestad altísima.

§ 1.- En su consecuencia, mandamos, que de tal manera se honre y se venere siempre el domingo, que esté exento de toda ejecución, que ninguna citación apremie a nadie, que no se exija ninguna prestación de fianza, callen los alguaciles, desaparezca la abogacía, sea este día impropio para conocer judicialmente, enmudezca la terrible voz del pregonero, descansen de sus controversias los litigantes, tengan un intervalo de paz, se reúnan sin temor los adversarios, se apodere de los ánimos el arrepentimiento reparador, se celebren pactos, y se hable de transacciones. Y no sufrimos, sin embargo, al establecer el descanso de este día religioso, que se entregue nadie a obscenas voluptuosidades. No reclamen cabida en este día las representaciones teatrales, ni las luchas del circo, ni los lacrimosos espectáculos de ferias, y aplácese también la solemnidad que haya de celebrarse por nuestra elevación, o natalicio, si cayere en dicho día. Sufrirá la pérdida de su cargo y la confiscación de su patrimonio el que alguna vez asista a los espectáculos en este día festivo, o el alguacil de cualquier juez que so pretexto de negocio público o privado hubiere creído poder violar lo que en esta ley se ha establecido.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, bajo el consulado de Zenón y de Marciano. [469.]

TIT. XIII

TITLE XIII

TÍTULO XIII

DE IURISDICTIONE OMNIUM IUDICUM ET
DE FORO COMPETENTICONCERNING THE JURISDICTION OF ALL
JUDGES AND THE COMPETENCY OF
TRIBUNALSDE LA JURISDICCIÓN DE TODOS LOS
JUECES Y DEL FUERO COMPETENTE

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SEVERO *et aliis.*- Non quidem fuit iudex procurator noster in lite privatorum: sed cum ipsi eum iudicem elegeritis et is consentientibus adversariis sententiam tulerit, intellegitis vos acquiescere debere rei ex consensu vestro iudicatae, cum et procurator iudicandi potestatem inter certas habeat personas, et vos incongruum eum esse vobis iudicem scientes tamen audientiam eius elegistis. Quod et in aliis similibus iudiciis tam in actionem proponentis quam in exceptionem opponentis persona locum habebit.

Dat. II. Id. Ianuar. MESSALA et SABINO Cons. (214)

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. ALEXANDRO.- Iuris ordinem converti postulas, ut non actor rei forum, sed reus actoris sequatur: nam ubi domicilium habet reus vel tempore contractus habuit, licet hoc postea transtulerit, ibi tantum eum conveniri oportet.

PP. VI. Kal. Septemb. AA. Cons. (287-304).

3.- *Iidem* AA. IUDAE.- Privatorum consensus iudicem non facit eum, qui nulli praeest iudicio, nec quod is statuit rei iudicatae continet auctoritatem.

Dat. VI. Kal. Ianuar. AA. Cons. (287-304).

4.- *Imp.* CONSTANTINUS A. *Ad universos provinciales.*- Nemo post litem contestatam

1.- *The Emperor Antoninus to Severus and Others.*- Our Procurator was not a competent judge in this matter where only the litigation of private individuals was concerned, but as you yourselves chose him, and he rendered a decision with the consent of your adversary, understand that you should not oppose what has been done with your acquiescence, since he has authority to decide between certain persons, and you, being well aware that he was not a competent judge in your case, nevertheless selected him. What you suggest with reference to other similar judges will also apply to actions brought by a plaintiff, as well as to exceptions interposed by a defendant.

Given on the second of the Ides of January, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Alexander.*- You ask that the order prescribed by law shall be transposed, and that the plaintiff shall not follow the residence of the defendant, but the defendant that of the plaintiff; for wherever the defendant has his domicile, or had it at the time when the contract was made, there alone he must be sued, even though he afterwards may have changed it.

Given on the sixth of the Ides of September, during the consulate of the Augustals. 287-304.

3.- *The Same to Judea.*- The consent of private persons does not render him a judge who has no right to preside in court, and anything that he decides will not have any judicial authority.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the abovementioned Consulate, 293.

4.- *The Emperor Constantine to All the People of the Provinces.*- No one, after issue has been joined,

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Severo y a otros.*- Ciertamente que nuestro procurador no fue juez competente en un litigio entre particulares; mas como vosotros mismos lo hayáis elegido juez, y, consintiéndolo vuestros adversarios, haya pronunciado sentencia, sabed, que debéis aquietaros a la cosa juzgada con vuestro consentimiento, porque también el procurador tiene facultad para juzgar entre ciertas personas, y vosotros, sabiendo que él no era juez competente para vosotros, elegisteis, sin embargo, su tribunal. Lo que tendrá lugar también en cuanto a otros jueces semejantes, así respecto a la persona del que propone acción, como a la del que opone excepción.

Dada a 2 de los Idus de Enero, bajo el consulado de Messala y de Sabino. [214.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Alejandro.*- Pides que se invierta el orden de derecho, de suerte que el actor no siga el fuero del reo, sino el reo el del actor; pues donde el reo tiene su domicilio, o lo tuvo al tiempo del contrato, aunque después lo hubiere trasladado, allí tan solo debe ser demandado.

Publicada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

3.- *Los mismos Augustos a Judas.*- El consentimiento de los particulares no hace juez al que no tiene jurisdicción ninguna, y lo que éste decidió no tiene autoridad de cosa juzgada.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

4.- *El Emperador Constantino, Augusto, a todos los habitantes de las provincias.*- No decline nadie,

ordinariae sedis declinet examen, nec prius praefecti praetorio aut comitis orientis vel alterius spectabilis iudicis imploret auxilium, sed appellatione legibus facta ad sacrum auditorium veniat.

Dat. Kal. Octob. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

5.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. VINCENTIO P. P. Galliarum.*- In criminali negotio rei forum accusator sequatur.

§ 1.- Is vero, qui suam causam sive criminalem sive civilem sine caelesti oraculo in vetito vocabit examine aut exsecutionem poposcerit militarem, actor quidem propositi negotii actione multetur, reus vero pro condemnato habeatur: et tribuni sive vicarii capitalem sibi animadversionem subeundam esse cognoscant, si vel suam vel militum exsecutionem interdictam praebuerint.

Dat. V. Kal. Ianuar. Mediolani, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

6.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Magisteriae potestati inter militares viros vel privato actore in reum militarem etiam civilium quaestionum audiendi concedimus facultatem, praesertim cum id ipsum e re esse litigantium videatur constetque militarem reum nisi a suo iudice nec exhiberi posse nec, si in culpa fuerit, coerceri.

Dat. V. Kal. Maii LUCIO V. C. Conss. (413).

7.- *Imp. ANASTASIUS A. CONSTANTINO P. P.*- Periniquum et temerarium esse perspicimus eos, qui professiones aliquas seu negotiationes exercere noscuntur, iudicium, ad quos earundem professionum

can question the jurisdiction of an ordinary judge, and before a decision is rendered, no appeal can be taken to the Praetorian Prefect, the Count of the East, or any other superior magistrate, but where an appeal has been taken in accordance with law, it shall be brought before Our Tribunal.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

5.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Vincentius, Praetorian Prefect of the Gauls.*- In criminal matters, the accuser shall follow the residence of the defendant.

§ 1.- Anyone who has submitted his case, whether it be a civil or criminal one, to a tribunal which has no right to hear it, or demands a military execution, if he is the plaintiff, shall be punished with the loss of the action which he has brought, and if he is the defendant, he shall be considered as condemned. Tribunes and deputies are hereby notified that they will be liable to capital punishment, if they permit their own, or any other prohibited military execution, to take place.

Given at Milan, on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Lucius, 397.

6.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Anthemius, Praetorian Prefect.*- We grant authority to commanders of the army to hear and determine even civil questions arising between military men, or a civilian plaintiff and a military defendant, especially when this is done with the consent of the litigants, and it appears that the military defendant cannot either be produced in court, or punished by his own judge, if he should be guilty.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Lucius, 413.

7.- *The Emperor Anastasius to Constantine, Praetorian Prefect.*- We consider that those act unjustly and rashly who, while known to exercise certain professions and occupations, attempt to

después de contestada la demanda, la competencia del tribunal ordinario, ni implore antes de tiempo el auxilio del prefecto del pretorio, o del conde de Oriente, o de otro respetable juez, sino que recurra al sacro tribunal, hecha la apelación con arreglo a las leyes.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Basso y de Ablavio. [331.]

5.- *Los Emperadores Arcadio y Honorio, Augustos, a Vicencio, Prefecto del Pretorio de las Galias.*- En las causas criminales siga el acusador el fuero del reo.

§ 1.- Mas el que sin celestial oráculo llevo su causa, civil o criminal, al conocimiento de un tribunal vedado, o requirió la ejecución militar, sea castigado a la pérdida de la acción del negocio planteado, si es actor, y, si reo, téngasele por condenado; y sepan los tribunos o los vicarios, que habrán de sufrir la pena capital, si hubieren prestado su propia ejecución o la militar, estando prohibidas.

Dada en Milán a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Cesario y de Attico. [397.]

6.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Antemio, Prefecto del Pretorio.*- Concedemos a la autoridad del maestre la facultad de conocer aún en las cuestiones civiles entre militares o entre un actor privado y un reo militar, principalmente pareciendo que esto es conforme a la costumbre de los litigantes, y constando, que un reo militar no puede ser citado ni castigado, aún siendo culpable, sino por su propio juez.

Dada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de Lucio, varón esclarecido. [413.]

7.- *El Emperador Anastasio, Augusto, a Constantino, Prefecto del Pretorio.*- Consideramos que es muy injusto y temerario, que los que se conoce que ejercen ciertas profesiones o comercios, se empeñen

seu negotiationum cura pertinet, iurisdictionem et praeceptiones declinare conari. Quapropter iubemus huiusmodi hominibus nec cuiuslibet militiae seu cinguli vel dignitatis praerogativam in hac parte suppetere, sed eos, qui statutis in quacumque militia connumerati sunt vel fuerint seu dignitatem aliquam praetendunt, sine quadam fori praescriptione his iudicibus tam in publicis quam in privatis causis oboedire compelli, ad quorum sollicitudinem professionis seu negotiationis, quam praeter militiam, ut dictum est, exercent, gubernatio videtur respicere, ita tamen, ut ipsis nihilo minus iudicibus, sub quorum iurisdictione militia seu dignitas eorum constituta est, procul dubio respondeant. His videlicet, quicumque contra eius tenorem venire temptaverint, militiae cingulo seu dignitatis honore pro tali conamine spoliandis.

Dat. XV. Kal. Mart. Constantinop. PROBO et AVIENO Conss. (502).

TIT. XIV

QUANDO IMPERATOR INTER PUPILLOS VEL
VIDUAS VEL MISERABLES PERSONAS
COGNOSCAT ET NE EXHIBEANTUR

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad ANDRONICUM.*- Si contra pupillos viduas vel diutino morbo fatigatos et debiles impetratum fuerit lenitatis nostrae iudicium, memorati a nullo nostrorum iudicum compellantur comitatu nostro sui copiam facere. Quin immo intra provinciam, in qua litigator et testes vel instrumenta sunt, experiantur iurgandi fortunam atque omni cautela servetur, ne terminos provinciarum suarum cogantur excedere. Quod si pupilli vel viduae alique fortunae iniuria miserabiles iudicium nostrae serenitatis oraverint, praesertim cum alicuius potentiam perhorrescunt, cogantur eorum adversarii examini nostro sui copiam facere.

evade the jurisdiction and authority of officials having supervision of the said professions or occupations. Wherefore, We order men of this kind not to reject the authority of such persons, on account of their military rank or the prerogatives of their office or dignity; but those who, under the law, belong to some military organization, or have formerly done so, or who claim any privilege, shall be compelled to obey such judges in public as well as in private cases, without interposing any exception, where their jurisdiction extends to the profession or occupation which the parties practice; with the exception of that of soldiers (as has already been stated); provided, of course, they obey the judges within whose jurisdiction the military or civil service in which they are engaged is situated. Those who try to violate the provisions of this law shall be deprived of their military rank, or their civil honors, for being guilty of such an attempt.

Given on Constantinople 15 of the Kalends of March, during the consulate of Probo and Avieno. 502.

TITLE XIV

WHEN THE EMPEROR TAKES COGNIZANCE
OF THE CASES OF MINORS, WIDOWS, OR
OTHER PERSONS WORTHY OF PITY, THEY
SHALL NOT BE COMPELLED TO APPEAR

1.- *The Emperor Constantine to Andronicus.*- Where anyone has obtained a Rescript from Us against minors, widows, or those who are worn out and debilitated by chronic disease, the above-mentioned persons shall not be compelled by any of Our judges to appear before Our tribunal; but, on the contrary, the case shall be tried in the province in which the litigant and the witnesses or documents are to be found, and every precaution shall be taken to prevent the adverse parties from being forced to leave the province. If, however, the said minors, widows, or other unfortunate persons should request Our tribunal to decide their cases, especially when they are in dread of the influence of some powerful

en declinar la jurisdicción y autoridad de los jueces a quienes compete el cuidado de las mismas profesiones o comercios. En su consecuencia mandamos, que en este punto no les baste a tales personas la prerogativa de cualquier milicia, cingulo o dignidad, sino que los que están o hubieren sido comprendidos en cualquier milicia, o los que pretenden tener alguna dignidad, sean obligados a obedecer sin ninguna excepción de fuero, así en las causas públicas como en las privadas, a los jueces a cuyo cuidado parece que corresponde el gobierno de la profesión o del comercio, que, según se dijo, ejercen, con excepción de la milicia, pero de suerte, que, sin duda alguna respondan, no obstante, a los mismos jueces bajo cuya jurisdicción se halla constituida la milicia o la dignidad de ellos; debiendo ser a la verdad despojados, por tal conato, del cingulo de la milicia o del honor de su dignidad, los que hubieren intentado contravenir el tenor de esta ley.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Probo y de Avieno. [502.]

TÍTULO XIV

DE CUÁNDO CONOZCA EL EMPERADOR EN
LAS CAUSAS ENTRE PUPILLOS, O VIUDAS, U
OTRAS PERSONAS MISERABLES, Y DE
QUE NO SEAN PRESENTADAS

1.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Andrónico.*- Si contra pupillos, viudas, atacados de enfermedad incurable, y débiles, se hubiere impetrado el juicio de nuestra lenidad, no sean compelidas dichas personas por ninguno de nuestros jueces a presentarse a nuestra comitiva. Por el contrario, prueben su fortuna en el litigio en la provincia en que se hallan el litigante y los testigos o los instrumentos, y procúrese con todo cuidado, que no se vean forzadas a salir de los límites de sus provincias. Mas si los pupillos, o las viudas, u otras personas miserables por injuria de la fortuna hubieren suplicado el juicio de nuestra serenidad, principalmente cuando tienen gran temor al poder de

Dat. Kal. Iul. Constantinop. OPTATO et PAULINO Conss. (334).

TIT. XV

UBI DE CRIMINIBUS AGI OPORTET

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. LAURINAE.*- Quaestiones eorum criminum, quae legibus aut extra ordinem coercentur, ubi commissae vel inchoatae sunt vel ubi reperiuntur qui rei esse perhibentur criminis, perfici debere satis notum est.

PP. IV. Non. Octobr. DEXTRO II. Et PRISCO Conss. (196).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. NICEAE.*- Sciens liberum venundando plagii crimen committit. Ab eo itaque, qui super hoc queri potest, aditus competens iudex, si is, quem puerum ingenuum vendidisse proponis, ibi degit, causam cognoscat.

Dat. Prid. Non. Februar. Sirmii. Caess. Conss. (294-305).

AUTHENT. Ut omnes obed. Iudicib. Provinc. § Haec considerantes. (Nov. 69. C. 1).- Qua in provincia quis deliquit, aut in qua pecuniarum aut criminum reus sit, sive de terra, sive de terminis, sive de possessione, sive de proprietate, sive de hypotheca, aut de alia qualibet occasione, vel de qualibet re fuerit reus, illic etiam iuri subiaceat; quod ius perpetuum est. Si ergo ambo, et actor et reus, sint in provincia, illic omni privilegio cessante res expediatur. Eo autem absente, ex cuius domo inquam quid patior, ipsum, qui id admisit, vel eius curatorem conveniam, cui datis induciis licet nuntiare domino causae. Qui si neque per se veniat,

individual, their adversaries shall be obliged to appear before Us.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, during the Consulate of Optatus and Paulinus, 334.

TITLE XV

WHERE IT IS NECESSARY TO PROCEED IN CRIMINAL CASES

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Laurina.*- It is well known that proceedings in the case of crimes punishable by the laws, or in an arbitrary manner, should be instituted in the places where the offences were committed, or begun, or where the guilty parties may be found.

Given on the fourth of the Nones of October, during the Consulate of Dexter and Priscus, 196.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Nicea.*- He who knowingly sells a freeman is guilty of the crime of kidnapping, and therefore when the judge having jurisdiction has been applied to by the person entitled to make complaint, he must take cognizance of the suit in the place where the man lives who you say sold a boy who was freeborn.

Given on the second of the Nones of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

Extract from Novel 69, Chapter I. Latin Text.- Where anyone has committed an offence in a province, or is a defendant in a case involving money or connected with crime, whether it has reference to boundaries, possession, ownership, hypothecation or anything else, or is implicated in some other matter, it is a well-established principle of law that he shall be tried where the act was committed, and the right is not barred by lapse of time. Therefore if both plaintiff and defendant are in the province, the case shall be heard there without the allowance of any privilege. If he from whom I have suffered any injury is absent, I will be obliged to sue the person responsible for it or

alguien, sean obligados sus adversarios a presentarse a nuestro examen.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el consulado de Optato y de Paulino. [334.]

TÍTULO XV

DÓNDE SE DEBE EJERCITAR LA ACCIÓN POR CRÍMENES

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Laurina.*- Es bastante sabido, que las causas por crímenes, que son penados por las leyes o extraordinariamente, deben ultimarse donde aquellos se cometieron o se empezaron, o donde son hallados aquellos a quienes se les acusa de ser reos del crimen.

Publicada a 4 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de Dextro y el de Prisco. [196.]

2.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Nicea.*- El que a sabiendas vende un hombre libre comete el crimen de plagio. Por consiguiente, habiéndose recurrido al juez competente por el que de esto puede querellarse, conocerá en la causa, si vive allí el que dices que vendió un niño ingenuo.

Dada en Sirmio a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

Auténtica ut omnes obed. iudicib. provinc. § Haec considerantes. (Nov. 69. c. 1).- En la provincia en que alguno delinquirió, o en la que sea reo de cantidades o de crímenes, ya fuere reo con ocasión de un terreno, ya con la de límites, o de posesión, o de propiedad, o de hipoteca, o de otra cualquier cosa, allí también quede sujeto a la ley; lo cual es de perpetuo derecho. Luego si ambos, así el actor como el reo, estuviesen en la misma provincia, sustanciase allí la causa, cesando todo privilegio. Mas hallándose ausente aquel por cuya causa sufro algún daño, demandaré al mismo que lo causó, o a su curador, al cual, habiendosele dado términos, le es lícito ponerlo en

neque mittat, is, qui primo conventus est, praesentatus condemnetur, in quo sit obnoxius, insuper et is, qui mittere noluit, si tamen omnino appareat obnoxius; am et de rebus eius satisfiet, si is, qui praesens est, non sit solvendo. Sed si nec ipse, qui dominum praesentare debuit, compareat praeconia voce vocatus, condemnetur, quia contumacia eius pro praesentia est.

Quod si desit actor, quum reus venerit sive miserit, absolvendus est, et damna ei resarciantur. Excipitur hic, si forma pragmatica occasione publicae causae procedens praeceperit, quemquam principali comitatu exhiberi, aut ex lege hoc faciat, quale est super appellationibus. Induciarum vero tempus nova constitutione varium praefinitum est ex diversitate locorum, quatuor scilicet mensium, si vicina est provincia, in qua hoc agitur, una aut duabus mansionibus in medio provinciarum constitutis; si vero maius sit spatium, sex; si vero ex Palestina, aut Aegypto, aut gentium longiquarum, octo menses sufficiant; si vero ex Hesperiiis gentibus, aut septentrionalibus, aut Lybia, sufficiens visum est tempus novem mensium.

his curator, to whom time should be given to permit him to inform the principal in the case. If the latter himself should not appear, or send anyone to represent him, and he who was first sued is in court, he shall be condemned, as well as the party who refused to send a representative, and himself is guilty; for he will be liable out of his own property if the one who is present should not prove to be solvent. When, however, he whose duty it is to represent the owner does not appear after having been summoned by the crier, he shall have judgment rendered against him, for the reason that his contumacy is considered to take the place of his presence.

But when the plaintiff fails to appear, and the defendant comes, or sends someone to represent him, the latter should be discharged and be reimbursed his expenses. An exception will lie where the case is conducted as a public one, and the defendant has been notified by an Imperial Rescript to appear before the Council of the Emperor; or where this is done under the law having reference to appeals. The time of delay has been fixed by a new constitution at four months, according to the difference in places, when the province in which the action is brought is a neighboring one, or either or both of the parties have their domicile in the middle of it, the time will be four months. If the distance is greater, it will be six months. If either of the parties resides in Palestine, or Egypt, or in some other distant country, eight months will be sufficient. The term of nine months will be granted if either of them lives in the western or northern regions of the Empire, or in Lybia.

conocimiento del señor principal de la causa. Mas si este ni compareciere por sí, ni enviase quien le represente, hallándose presente el que primeramente fue citado, sea condenado en lo que sea culpable, y séalo además el que no quiso enviar representante, si, no obstante, apareciere en realidad culpable; porque pagará también con sus propios bienes, si no fuese solvente el que está presente. Pero si no compareciera ni el mismo que debió presentar al dueño, habiendo sido llamado por voz del pregonero, sea condenado, porque su contumacia suple su presencia.

Mas si faltara el actor cuando el reo hubiere comparecido o enviado representante, ha de ser absuelto, y se le han de resarcir los perjuicios. Se exceptúa el caso en que expidiéndose pragmática disposición con ocasión de una causa pública hubiere mandado que alguien se presentase a la comitiva del príncipe, o si esto lo hiciera por disposición de la ley, como sucede en las apelaciones. Pero por una nueva constitución se ha fijado variable duración de términos por razón de la diversidad de lugares, a saber, de cuatro meses, si es vecina la provincia en que esto tiene lugar, y uno o los dos domicilios se hallasen en medio de las provincias; de seis, si el espacio fuera mayor; pero si en la Palestina, o en el Egipto, o en otras regiones lejanas, basten ocho meses; y si en las gentes de Hesperia, o en las septentrionales, o en la Libia, pareció suficiente tiempo el de nueve meses.

TIT. XVI

UBI DE POSSESSIONE AGI OPORTET

1.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad FESTUM, Proconsulem Africae.*- Ubi aut vis facta dicitur aut momentaria possessio postulanda est, ibi loci iudicem adversus eum qui possessionem turbavit convenit iudicare.

TITLE XVI

WHERE AN ACTION TO OBTAIN POSSESSION MUST BE BROUGHT

1.- *The Emperors Valentinian and Valens to Festus, Proconsul of Africa.*- Where violence is alleged to have been employed, or temporary possession is demanded, the judge must decide the case against the party who interrupted the possession, in the place where the property is situated.

TÍTULO XVI

DONDE DEBE INTENTARSE LA ACCIÓN DE POSESIÓN

1.- *Los Emperadores Valentiniano y Valente, Augustos, a Festo, Procónsul de África.*- Donde se dice que se hizo la violencia, o ha de pedirse la posesión interina, allí conviene que el juez del lugar pronuncie sentencia contra el que turbó la posesión.

Dat. VIII. Kal. Iun. GRATIANO N. P. Et DAGALAIPHO Conss. (366).

Given on the eighth of the Kalends of June, during the Consulate of Gratian and Dagalaiphus, 366.

Dada a 8 de las Calendas de Junio, bajo el consulado del noble joven Graciano, y de Dagalaifo. [366.]

TIT. XVII

TITLE XVII

TÍTULO XVII

UBI FIDEICOMMISSUM PETI OPORTET

WHERE THE EXECUTION OF A TRUST SHOULD BE DEMANDED

DONDE DEBE PEDIRSE EL FIDEICOMISO

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* DEMETRIO.- Fideicommissum ibi petendum esse, ubi hereditas relicta est, dubitari non oportet.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Demetrius.*- There can be no doubt that the execution of a trust should be demanded in the place where the estate was left.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Demetrio.*- No se debe dudar, que se ha de pedir el fideicomiso allí donde se dejó la herencia.

PP VIII. Kal. Septemb. CHILONE II. Et LIBONE Conss. (204).

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Chilo and Libo, 205.

Publicada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de Quilón y el de Libón. [204.]

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

UBI CONVENIATUR, QUI CERTO LOCO DARE PROMISIT

WHERE HE WHO PROMISED TO MAKE PAYMENT IN A CERTAIN PLACE SHOULD BE SUED

DONDE DEBE SER DEMANDADO EL QUE PROMETIÓ DAR EN DETERMINADO LUGAR

1.- *Imp.* ALEXANDER A. HERCLIDAE.- Qui certo loco se soluturum pecuniam obligat, si solutioni satis non fecerit, arbitraria actione et in alio loco potest conveniri: in qua venit aestimatio, quod alterutrius interfuit suo loco potius quam in eo in quo petitur solvi.

1.- *The Emperor Alexander to Heraclida.*- When anyone binds himself to make payment in a certain place, and he does not do so in full, if the judge was selected by the parties he can be sued in an action in another place, and the amount of extra expense incurred by the plaintiff as estimated by the judge shall be included in this action, on account of payment having been made in another place than where it was demanded.

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Heraclida.*- El que se obliga a pagar una cantidad en determinado lugar, si no hubiere verificado el pago, puede ser demandado también en otro lugar por una acción arbitraria; en la cual se comprende la estimación de lo que al otro le importó que se pagase más bien en su propio lugar, que en aquel en que se pide.

Dat. VI. Id. Mart. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Fuscus and Dexter.

Dada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de Fusco y el de Dextro. [225.]

TIT. XIX

TITLE XIX

TÍTULO XIX

UBI IN REM ACTIO EXERCERI DEBEAT

WHERE AN ACTION IN REM SHOULD BE BROUGHT

DÓNDE DEBA EJERCITARSE LA ACCIÓN REAL

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* Et CC. PANCRATIO.- In rem actio non contra venditorem, sed contra possidentem competit. Frustra itaque desideras non tecum congrredi, sed

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Pancratius.*- An action in rem, should not be brought against the vendor, but against the possessor of the property in dispute. Therefore, it is

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Pancracio.*- La acción real compete no contra el vendedor, sino contra el que posee. Así, pues, en vano pretendes que no pleitee

cum auctore tuo dominium vindicantem, cum te possidere contendas. Nam si denunciasti ei qui tibi vendidit, intellegit evictionis periculum. Nec enim iurisdictionis forma in eadem provincia constitutis tam petitorum quam possessorum ob auctoris personam, quem in alia provincia dicis consistere, debet immuta.

Dat. Id. April. AA. Conss. (293-304).

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad universos provinciales.*- Si quis alterius nomine quolibet modo possidens immobilem rem litem ab aliquo per in rem actionem sustineat, debet statim in iudicio dominum nominare, ut, sive in eadem civitate degat sive in agro sive in alia provincia sit, certo dierum spatio ab iudice finiendo eoque ad notionem eius perducendo, vel ipse in locis in quibus praedium situm est perveniens vel procuratorem mittens actoris intentiones excipiat. Si vero post huiusmodi indultum tempus minime hoc quod dispositum est facere maluerit, tamquam lite quae ei ingeritur ex die, quo possessor ad iudicium vocatus est, ad interrumpendam longi temporis praescriptionem contestata iudex, utpote domino possessionis nec post huiusmodi humanitatem sui praesentiam faciente, edictis legitimis proponendis eum citare curabit et tunc in eadem voluntate eo permanente negotium summam discutiens in possessionem rerum actorem mitti non differet, omni adlegatione absentis de principali quaestione servata.

Dat. X. Kal. August. BASSO et ABLAVIO Conss. (331).

3.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA.*- Actor rei forum, sive in rem sive

useless for you to allege that he who claims the ownership should not bring suit against you, but against him from whom you obtained it, and this is because you assert that you are in possession, for if you should have notified the person who sold you the property, understand that he runs the risk of eviction, for the former jurisdiction should not be changed when both the plaintiff and possessor reside in the same province, because you allege that he from whom you obtained the property resides in another.

Given on the Ides of April, during the Consulate of the abovementioned Emperors, 293.

2.- *The Emperor Constantine to All the Inhabitants of the Provinces.*- When anyone who possesses immovable property, under any title whatsoever, has an action in rem brought against him, he must immediately state in court who the owner of the property is, so that, whether he lives in the same town, in the country, or in another province, a certain number of days may be fixed by the judge during which he can be notified, and he himself either come or send an attorney to the place where the land is situated, in order to defend the title of the plaintiff. If, however, after the time granted has elapsed, he should prefer to confess judgment, the case will be considered as having been begun on the day on which the possessor was summoned to court, which will have the effect of interrupting the prescription of long time. As the owner of the property did not appear after he had been given time to do so, the judge shall take care that he shall be summoned in accordance with the provisions of the law, and if he still remains of the same mind, after having examined the matter summarily, the judge shall not delay to place the plaintiff in possession of the property, the right of the absent party with reference to the principal question always being reserved.

Given on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Bassus and Ablavius, 331.

3.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius.*- The plaintiff follows the residence of the

contigo, sino con tu causante, el dueño que reivindica su cosa, sosteniendo tú que la posees. Porque si avisaste al que te la vendió, este conoce el riesgo de la evicción. Porque no debe alterarse la forma de la jurisdicción, habitando en la misma provincia así el demandante como el poseedor, por causa de la persona del vendedor, que dices que reside en otra provincia.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

2.- *El Emperador Constantino, Augusto, a todos los habitantes de las provincias.*- Si poseyendo uno de cualquier modo una cosa inmueble a nombre de otro, sostuviera litigio promovido por un tercero con la acción real, debe desde luego declarar en juicio el nombre del dueño, a fin de que, fijándose por el juez cierto número de días y poniéndolo en conocimiento de aquel, ya habite en la misma ciudad, ya en el campo, ya esté en otra provincia, se oponga a las pretensiones del actor, ora compareciendo él mismo en el lugar en que está situado el predio, ora enviando procurador. Mas si después del tiempo de este modo concedido no hubiere querido en manera ninguna hacer esto que se ha dispuesto, el juez, como si hubiera sido contestada la demanda, que a aquel se le dirige, para el efecto de interrumpir la prescripción de largo tiempo, desde el día en que el poseedor fue llamado a juicio, cuidará de citarlo publicando los edictos legales, visto que el dueño de la posesión no se presenta aún después de esta consideración de humanidad, y entonces, si persistiera en la resolución de no comparecer, conociendo sumariamente del asunto, no diferirá que el actor sea puesto en posesión de las cosas, quedándole reservada al ausente toda alegación sobre la cuestión principal.

Dada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Basso y de Ablavio. [331.]

3.- *Los Emperadores Valentiniano, Teodosio y Arcadio, Augustos.*- El actor sigue el fuero del reo,

in personam sit actio, sequitur. Sed et in locis, in quibus res propter quas contenditur constitutae sunt, iubemus in rem actionem adversus possidentem moveri.

Dat. X. Kal. Iul. ARCADIO et BAUTONE Cons. (385).

TIT. XX

UBI DE HEREDITATE AGATUR, ET UBI SCRIPTI HEREDES IN POSSESSIONEM MITTI POSTULARE DEBEANT

1.- *Imp. VALERIANUS et GALIENUS AA. MESSIAE.*- Illic, ubi res hereditarias esse proponis, heredes in possessionem rerum hereditarium mitti postulandum est. Ubi autem domicilium habet qui convenitur, vel si ibi ubi res hereditariae sitae sunt degit, hereditatis erit controversia terminanda.

Dat. VII. Kal. Maii SECULARE et DNOATO Cons. (260).

TIT XXI

UBI DE RATIOCINIIS, TAM PUBLICIS QUAM PRIVATIS, AGI OPORTET

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et. CC. GERONTIO.*- Eum, qui aliena negotia sive ex tutela sive quocumque alio titulo administravit, ubi haec gessit, rationem oportet reddere.

Dat. VIII. Kal. Aug. ANNIBALIANO et ASCLEPIODOTO. Cons. (292).

defendant, whether the action be a real or a personal one, but We order that the real action shall be brought against the possessor in the place in which the property in dispute is situated.

Given on the tenth of the Kalends of July, under the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

TITLE XX

WHERE AN ACTION RELATING TO AN ESTATE SHOULD BE BROUGHT, AND WHERE TESTAMENTARY HEIRS SHOULD DEMAND TO BE PLACED IN POSSESSION OF THE SAME

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Messala.*- The heirs should demand to be placed in possession of the estate in the place where you allege that it is situated. The contest should be decided where the party sued has his domicile, or wherever the property belonging to the estate may be.

Given on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Secularus and Donatus, 260.

TITLE XXI

WHERE AN ACTION TO COMPEL THE PRODUCTION OF EITHER PUBLIC OR PRIVATE ACCOUNTS SHOULD BE BROUGHT

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Gerontius.*- Anyone who has administered the affairs of another, either as a guardian or in any other fiduciary capacity, must render an account of the same where he transacted the business.

Given on the seventh of the Kalends of August, during the Consulate of Annibalio and Asclepiodotus, 292.

ora sea real la acción, ora sea personal. Pero mandamos, que la acción real se promueva contra el poseedor también en los lugares en que se hallan los bienes por que se litiga.

Dada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Arcadio y de Bautón. [385.]

TITULO XX

DÓNDE SE HAYA DE EJERCITAR LA ACCIÓN DE HERENCIA, Y DÓNDE DEBEN PEDIR LOS HEREDEROS ESCRITOS SER PUESTOS EN POSESIÓN

1.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, a Messia.*- Allí donde dices que se hallan los bienes de la herencia, se ha de pedir que los herederos sean puestos en posesión de los bienes de la herencia. Mas la controversia sobre la herencia se deberá terminar donde tiene su domicilio el que es demandado, o donde se hallan sitios los bienes de la herencia, si allí vive él.

Dada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de Secular y de Donato. [260.]

TITULO XXI

DÓNDE CONVIENE QUE SE PIDAN LAS CUENTAS, ASÍ PÚBLICAS COMO PRIVADAS

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a GERONCIO.*- Conviene, que el que por razón de tutela, o por otro título cualquiera administró negocios ajenos, rinda cuentas donde los administró.

Dada a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ANNIBALIANO y de ASCLEPIODOTO. [292.]

2.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. MACEDONIO, *Magistro militum*.- Nemo post depositum cingulum privatae vitae redditus ob negotium, quod militiae causa est ei exortum praestandi ratiocinii gratia eius numeri, in quo militavit vel quem ipse gessit a quocumque pulsatus fori praescriptionibus utatur. Unumquemque enim super huiusmodi causis, id est publicis, quas dum militaret exercuit, super ratiociniis militaribus, per quae suos contubernales adflixisse adseritur, in militari oportet iudicio respondere, in quo et instructio sufficiens et nota testimonia et verissima possunt documenta praestari.

Dat. Prid. Kal. Iun. Constantinop. ASCLEPIODOTO et MARINIANO cons. (423).

TIT. XXII

UBI CAUSA STATUS AGI DEBEAT

1.- *Imp.* ALEXANDER A. AURELIO ARISTOCRATI.- Quae a te, cum tibi serviret, refugit et in aliam provinciam se contulit, libertatem sibi vindicans non iniuria eo loco litigare compellenda est, unde quasi fugitiva recessit. Ideoque remittere eam in qua serviret praeses provinciae qui eo loco ius repraesentat curae habebit: sed non ubi deprehensa est audiri debet.

PP. XIII. Kal. Septemb. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

2.- *Imp.* DECIUS A. Et DECIUS C. FELICI.- Procuratores nostros status causas examinare non posse omnibus notum est.

2.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Macedonius, Military Commander*.- No one who has been discharged from the army, and, after having returned to private life, is notified to render an account by a member of the corps in which he served or which he himself commanded, because of some business which he attended to while in the service, can avail himself of an exception; for everyone must defend himself before a military tribunal in all public matters of this kind, which he had charge of while he was a soldier, or where he is called upon to render a military account because he is alleged to have taken advantage of his comrades; and, in an investigation of this kind, the proceedings must be regular, and the witnesses heard, and the proper documents produced.

Given on Constantinople 1 of the Kalends of Jun, during the consulate of Asclepiodoto and Mariniano. (423).

TITLE XXII

WHERE SUITS WITH REFERENCE TO THE CONDITION OF PERSONS SHOULD BE BROUGHT

1.- *The Emperor Alexander to Aurelius Aristocrates*.- Your female slave, while in your service, fled and betook herself to another province, and as she asserts that she is free, it will not be unjust to compel her to try her case in the place from whence she fled; and therefore the Governor of the province who administers justice in that locality must take care to send her back to the province in which she served as a slave, but she should not be heard in the place where she was seized.

Given on the thirteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Pompeianus and Peligno, 231.

2.- *The Emperor Decius to Felix*.- It is known to all persons that Our Procurators cannot take cognizance of cases in which the civil condition of persons is involved.

2.- *Los Emperadores Honorio y Teodosio, Augustos, a Macedonio, Maestro del ejército*.- Después de haber dejado el cingulo, y habiendo vuelto a la vida privada, no utilice nadie las excepciones de fuero, al ser demandado por otro, por razón de cuestión que se le suscitó por causa de la milicia, para que rinda cuentas con motivo del cuerpo en que militó, o que el mismo dirigió. Es, pues, conveniente, que sobre los cargos públicos de esta naturaleza que desempeñó mientras fue militar, o sobre las cuentas de la milicia en las que se afirma que perjudicó a sus compañeros, responda cada cual ante el tribunal militar, en el cual puede presentarse una información suficiente, testimonios conocidos, y los más verídicos documentos.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ASCLEPIODOTO y de MARINIANO. [423.]

TITULO XXII

DONDE DEBAN SUSTANCIARSE LAS CUESTIONES SOBRE EL ESTADO

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Aurelio Aristocrates*.- La que, cuando te servía, huyó de tu casa y se trasladó a otra provincia, al reivindicar para si la libertad, no sin derecho ha de ser compelida a litigar en aquel lugar del cual salió como fugitiva, Por lo tanto, el presidente de la provincia, que en aquel lugar representa la ley, cuidará de remitirla a aquella provincia en que sirvió; pero no debe ser oída donde fue detenida.

Publicada a 13 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

2.- *El Emperador Decio, Augusto, y Decio, César, a Félix*.- De todos es sabido, que nuestros procuradores no pueden conocer en las causas sobre el estado.

PP. Kal. Decemb. DECIO A. II. Et GRATO Conss. (250).

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZENONIAE.*- Si in possessione libertatis constituta es, cum in status etiam quaestione actor rei forum sequi debeat, ibi causam liberalem agi oportet, ubi consistit quae ancilla dicitur, licet senatoria dignitate actor decoretur.

Dat. II. Id. Maii, AA. Conss. (293-304).

4.- *Iidem AA. Et CC. SISINNIAE.*- Si ex possessione servitutis in libertatem quis proclamat, ibi agi oportere status causam, ubi domicilium constitutum habet qui se dominum dicit, non est ambigui iuris.

Dat. II Non. Mart. Byzantio, Caess. Conss. (294-305).

5.- *Iidem AA. Et CC. DIOGENI, Praesidi insularum.*- Iam dudum a nobis statutum est, ut, si quae causae libertinitatis est servitutis in provinciis inter fiscum et privatos exorerentur, ad rationalem vel magistrum privatae rei, hoc est unde mota est quaestio, remitterentur, si quae vero ingenuitatis essent, a rectore provinciae examinarentur.

Dat. II. Non. Mart. Byzantio, Caess. Conss. (294-305).

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In litibus, in quibus utrum ingenuus an libertinus sit aliquis quaeritur, quinquennii divisionem, post quod divino auditorio opus esse veteres leges praecipiebant, in posterum cessare sancimus et huiusmodi lites etiam post memoratum tempus ad

Given on the Kalends of December, during the Consulate of Decius, Consul for the second time, and Gratus, 251.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zenonia.*- If you are in the possession of freedom, as the plaintiff must always follow the residence of the defendant where questions of status are involved, this action, which relates to liberty, must be brought in the place where the alleged female slave resides, even though the plaintiff may be invested with senatorial dignity.

Given on the second of the Ides of March, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 297.

4.- *The Same, and the Caesars, to Sizinia.*- If anyone who is in slavery asserts that he is free, it is an undoubted rule of law that the action to establish his status must be brought where the party who alleges that he is his master has his domicile.

Given at Byzantium, on the second of the Nones of March, during the Consulate of the Caesars, 294.

5. *The Same, and the Caesars, to Diogenes, Governor of the Islands.*- It has already been established by Us that where any case involving freedom and slavery arises, in the provinces, between the Treasury and private persons, it must be sent to the Steward or Superintendent of Our Private Affairs, that is to say, to the place where the controversy originated. If, however, free birth is involved, it should be investigated by the Governor of the province.

Given on the fourth of the Nones of August, during the Consulate of the Caesars, 294.

6.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that in actions in which the question to be decided is whether someone is freeborn or a freedman, the prescription of five years (after which term the ancient laws declare that an Imperial Rescript is necessary), shall hereafter cease

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de DECIO, Augusto, y el de GRATO. [250.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, y Césares, a ZENONIA.*- Como quiera que también en las cuestiones de estado deba seguir el actor el fuero del reo, si te hallas en posesión de la libertad, la cuestión sobre la libertad debe ventilarse allí donde reside la que es llamada esclava, aún cuando el actor esté revestido de la dignidad senatorial.

Dada a 2 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a SISINNIA.*- No es de dudoso derecho, que si constituido uno en servidumbre reclama su libertad, la cuestión sobre su estado deberá ventilarse allí donde tiene constituido su domicilio el que se dice dueño.

Dada en Bizancio a 2 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a DIÓGENES, Presidente de las islas.*- Ha tiempo que dispusimos, que si entre el fisco y los particulares surgieren en las provincias algunas cuestiones sobre la condición de libertino y la de esclavo, se remitiesen al contador o al maestro del tesoro privado, esto es, de allí donde se hubiesen promovido las cuestiones, y que si algunas fuesen sobre la condición de ingenuo, fueran examinadas por el gobernador de la provincia.

Dada a 4 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENA, Prefecto del Pretorio.*- En los litigios en que se discute si alguien es ingenuo o libertino, mandamos que no haya en lo sucesivo la prescripción de cinco años, transcurridos los cuales, disponían las antiguas leyes, que se necesitaba del auxilio

exemplum ceterarum vel in provinciis apud earum moderatores vel in hac alma urbe apud competentia maxima iudicia examinari. Quod etiam, si clarissima persona super tali condicione vel etiam servili quaestionem patiat, tenere censem.

Dat. III. Non. August.....

TIT. XXIII

UBI QUIS DE CURIALI VEL COHORTALI
ALIAVE CONDICIONE CONVENIATUR

1.- *Imp. ARCADIUS et HONORIUS AA. FLORENTINO P. U.*- Si quis vel curiae vel officii iudicum aut aliis quibuscumque corporibus obnoxius intra provinciam ab his erit quos aufugerat comprehensus, non expectata eius iudicis notione, sub quo per ambitum coepert militare, penitusque emendicati honoris praescriptione submota ab iudice, qui in locis aditus fuerit, audiatur manifestarumque rerum probatione convictus eorum societati quos declinaverat aggregetur.

Dat. XII. Kal. Agust. Mediolani, CAESARIO et ATTICO Conss. (397).

2.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. CYRO P. P.*- Hac perpetua lege sancimus provincialibus iudiciis non posse fori praescriptionem opponere eos, qui ad curiam vocantur vel cohortalibus deberi dicuntur officiis vel aliis corporibus obnoxii sunt, eos etiam, qui superexactiones vel concussiones perpetrasse firmentur: exceptis videlicet his qui armata militia praediti sunt, vel aliis qui speciali beneficio principali sese defendant, ita tamen ut, cui ex militaribus viris curiae nomen vel

to have effect; and proceedings of this kind, after the above-mentioned term has elapsed, like others which are heard in the provinces before the Governors, shall, in this Fair City, be decided by competent magistrates of superior jurisdiction. We decree that this rule shall be observed, whether the party is of illustrious rank or servile condition.

Given on the third of the Nones of August.

TITLE XXIII

WHERE ANYONE BELONGING TO THE
CURIAE, OR THE COURT ATTENDANTS, OR
OF ANY OTHER CONDITION, CAN BE SUED

1.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Florus, Praetorian Prefect.*- If anyone belonging to the curiae or attached to the office of a judge, or to any other body, should be arrested in a province by those from whom he was fleeing, without any notice having been received from the magistrate from whom he obtained his position by means of corrupt practices, and he is tried before the judge who has jurisdiction in the place where he was arrested, without any attention being paid to the exception based on official privilege to which he is not legally entitled, and he is convicted by satisfactory evidence, he shall again be placed in the class which he abandoned.

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Caesarius and Atticus. 397.

2.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Cyrus, Praetorian Prefect.*- By this permanent law We decree that persons belonging to the curiae, or those who are said to be employed for the service of the courts, or are members of other bodies, cannot plead an exception to the provincial tribunal. The same rule applies to those who are convicted of extortion or peculation, excepting such as form part of the armed soldiery, or can defend themselves by a special Rescript of the Emperor. The name of their

imperial, y que tales causas, a la manera que las demás, sean examinadas, aún después de dicho término, en las provincias por los gobernadores de las mismas, y en esta augusta ciudad por los jueces superiores competentes. Lo que mandamos que también se observe, si una persona muy esclarecida contestara cuestión sobre tal condición o aún sobre la de esclavo.

Dada a 3 de las Nonas de Agosto.....

TÍTULO XXIII

DONDE DEBAN SER CITADOS LOS
CURIALES, LOS COHORTALES Y LOS DE
OTRA CONDICIÓN

1.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a FLORENTINO, Prefecto de la Ciudad.*- Si alguno que pertenece o a la curia, o a las oficinas de los jueces, o a otras cualesquiera corporaciones, hubiere sido detenido por aquellos de quienes huyó, sin aguardar a que en esto conozca el juez bajo el cual por intriga había comenzado a servir, y rechazándose en absoluto la excepción del honor que mendigándolo hubiere alcanzado, sea oído por el juez a quien en aquel lugar se hubiere acudido, y convicta con la prueba de los hechos expuestos, sea agregado a la corporación de aquellos que había abandonado.

Dada en Milán a 12 de Calendas de Agosto, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a CIRO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley de perpetua observancia, que en los tribunales de provincia no puedan oponer la excepción de fuero los que son llamados a la curia, o los que se dice que se deben a los oficios de una cohorte, o los que pertenecen a otros cuerpos, como tampoco aquellos de quienes se afirme que cometieron exacciones indebidas o concusiones; debiéndose exceptuar, sin embargo, los que sirvieron

cohortalis officii quaestio ingeratur, rector provinciae super eius nomine tam ad sedem tuae magnificentiae quam ad magisteriam vel ad competentem referat potestatem, ut hi, qui velut debiti postulentur, provinciali iudicio destinati ibi eventum iudicii expectent, ubi iura moveri praecipiant huiusmodi quaestiones. Super publicis autem functionibus et debitis nemini liceat fori praescriptionem opponere praeter eos qui specialiter excepti sunt. Ceteros excelsae tuae sedis et rectorum provinciarum in quolibet negotio declinare minime posse iudicium decernimus, ita ut, qui tam saluberrimam legem pertinaciter violare temptaverint, sciant a moderatoribus provinciarum adversus se tamquam in contumaces sententiam proferendam.

Dat. XI. Kal. Octob. Constantinop.
VALENTINIANO A. V. Et ANATOLIO V. C. Conss.
(440).

TIT. XXIV

UBI SENATORES VEL CLARISSIMI
CIVILITER VEL CRIMINALITER
CONVENIANTUR

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad OCTAVIANUM Comitem Hispaniarum.*- Quicumque non illustris, sed tantum clarissima dignitate praeditus virginem rapuerit vel fines aliquos invaserit vel in aliqua culpa seu crimine fuerit deprehensus, statim intra provinciam in qua facinus perpetravit publicis legibus subiugetur nec fori praescriptione utatur. Omnem enim huiusmodi honorem reatus excludit.

Dat. Prid. Non. Decemb. Serdicae. Accepta V.
Non. Mart. Cordubae, GALLICANO ET BASSO
Conss. (317).

curiae or cohort should be required of military men, in order that the Governor of the province may send them to your tribunal, to their commander, or to some other competent authority, and that those who are demanded as liable may be delivered up to the tribunals of the province, and may expect the result of the trial where the laws direct questions of this kind to be determined. No one shall be permitted to plead the exception where questions of public duties or debts are involved, except those specially empowered to do so. We also decree that others cannot reject the jurisdiction of your illustrious tribunal, or that of the Governors of the provinces, in any matter whatsoever, so that all who obstinately attempt to violate such a very salutary law as this may know that sentence for contumacy can be passed upon them by the Governors of provinces.

Given on the twelfth of the Kalends of October,
during the Consulate of Cyrus, 440.

TITLE XXIV

WHERE SENATORS OR PERSONS OF
ILLUSTRIOUS RANK MAY BE PROCEEDED
AGAINST EITHER CIVILLY OR CRIMINALLY

1.- *The Emperor Constantine to Octavianus, Count of the Spains.*- Anyone whosoever, that is not of illustrious but of noble rank, who ravishes a virgin, removes landmarks, or is caught in the act of committing any offence, or crime, shall be tried in the province in which he perpetrated it, and cannot avail himself of the jurisdictional exception, for the commission of the offence destroys the effect of all privileges of this kind.

Given on the day before the Nones of December,
during the Consulate of Gallicanus and Bassus. 317.

en la milicia armada, o los que de otra suerte se defienden con especial favor del príncipe, pero de modo que respecto de aquel militar a quien se impone el nombre de curial o la condición del cargo de cohortal, dé cuenta el gobernador de la provincia sobre la condición del mismo, así a la sede de tu magnificencia, como a la autoridad del maestre, o a la que sea competente, para que los que sean reclamados como debidos, esperen, destinados al tribunal provincial, el resultado del juicio allí donde las leyes mandan que se promuevan las cuestiones de esta naturaleza. Pero tratándose de funciones y de deudas públicas, a nadie le sea lícito oponer la excepción de fuero, salvo a aquellos que especialmente están exceptuados. Los demás, mandamos, que en manera ninguna puedan declinar en cualquier negocio que sea el juicio de tu excelsa sede, ni el de los gobernadores de las provincias, debiendo saber los que hubieren intentado violar pertinazmente esta tan saludable ley, que contra ellos, como contra contumaces, se proferirá sentencia por los gobernadores de las provincias.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Octubre, bajo el quinto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de ANATOLIO, varón esclarecido. [440.]

TITULO XXIV

DONDE HAN DE SER CITADOS CIVIL O
CRIMINALMENTE LOS SENADORES O LOS
MUY ESCLARECIDOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a OCTAVIANO, Conde de las Españas.*- El que gozando, no de ilustre, sino solamente de muy esclarecida dignidad, hubiere cometido el rapto de una virgen, o invadido algunos límites, o sido sorprendido en alguna culpa o en crimen, será sometido a las leyes públicas en la provincia en que perpetró el delito, y no utilizará la excepción de fuero. Porque el reato excluye todo honor de esta naturaleza.

Dada en Sérđica a 1 de las Nonas de Diciembre. Aceptada en Córdoba a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO

2.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *Ad Senatum.*- Senatores in pecuniariis causis, sive in hac urbe sive in suburbanis degunt, in iudicio tam praetorianae quam urbicariae praefecturae nec non magistri officiorum (quotiens tamen ad eum nostrae pietatis emanaverit iussio), in provinciis vero ubi larem fovent aut ubi maiorem bonorum partem possident et adsidue versantur respondebunt.

Dat. Kal. Mart. VALENTINIANO A. Et NEOTERIO Cons. (390).

3.- *Imp.* ZENO A. ARCADIO P. P.- Quotiens viro forte patricio vel ex patricio vel ei, quem praetorianae vel urbicariae amplissimae sedis administratio illustravit, vel consulari viro, quem tam ordinaria processio quam sacra nostrae pietatis pariter sublimavit oratio, quive magisteriae potestatis sudoribus clarus factus est, vel ei, qui magistri officiorum vel quaestoris officio functus aut sacri nostrae pietatis cubiculi praepositus post depositam administrationem senatorio ordini sociatus est, aut cui nostra serenitas domesticorum scholam regendam mandavit cuive sacros nostri numinis thesauros aut res privatas nostrae pietatis vel serenissimae augustae nostrae coniugis gubernandas iniunxit, post depositam videlicet administrationem et imen publicum privatumve, cui tamen non per procuratorem respondere liceat, in hac alma urbe vel in provinciis commoranti ingeratur, nullius alterius iudicis nisi nostrae pietatis huiusmodi esse cognitionem vel sacri tantummodo cognitoris, cui nostra serenitas huiusmodi negotii audientiam vice sua sacris apicibus mittendis mandaverit, ita tamen, ut apud talem iudicem, nullius officii vel scholae intercedente ministerio, more atque habitu sacrarum consultationum absque ulla videlicet observatione dierum fatalium introductae causae, viris devotissimis sacri nostri scrinii libellis sollemnia implentibus, audiantur: eo qui in crimen

2.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to the Senate.*- In pecuniary cases, senators, whether they reside in this Fair City or in its suburbs, shall be subject to the jurisdiction of the Praetorian Tribunals and the Urban Prefecture, as well as to that of the Master of the Offices, whenever We have directed this to be done. If, however, they reside in the provinces, they shall answer wherever their domicile is, or where the greater part of their property is situated and they pass the most of their time.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Valentinian and Nepterus, 390.

3.- *The Emperor Zeno to Arcadius, Praetorian Prefect.*- If persons who are now, or have formerly been of patrician rank, or who have administered the Praetorian or Urban Prefectures of this great City, men of consular dignity, whether they have obtained it in an ordinary manner or by the special favor of the Emperor, those who have become illustrious through the exertion of military command, those who have performed the duties of Master of the Offices, Quaestor, or Imperial Chamberlain, and, having retired, have been invested with senatorial rank, those whom We have appointed to govern the Imperial Household, and those to whom We have committed the care of Our treasures, or of the private affairs of Our most August Consort, after having relinquished their administration, should be accused of any public or private offence (which cannot be defended by an attorney), either in this Fair City or in the provinces, no matter where they may reside, We order that no judge shall have jurisdiction of such cases, but that cognizance of the same shall belong to Us alone, or to him to whom by an Imperial Rescript We have delegated Our authority to hear actions of this kind; so that they may be tried before such a judge, without the aid of any office or order, according to the custom and practice of the Imperial regulations, and moreover, without observing the time allowed for the institution of proceedings; and

[317.]

2.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, al SENADO.*- Los senadores, ya si moran en esta augusta ciudad, ya si en sus suburbios, responderán en las causas pecuniarias o ante el tribunal de la prefectura pretoriana o de la ciudad, o aún ante el del maestre de los oficios (siempre que para este emanare mandato de nuestra piedad), pero si en las provincias, donde tienen su domicilio, o donde poseen la mayor parte de sus bienes y residen habitualmente.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO, Augusto, y de NEOTERIO. [390.]

3.- *EL Emperador ZENÓN, Augusto, a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando acaso a un patricio, o expatricio, o al que hizo ilustre la presidencia de la excelsa sede pretoriana o de la ciudad, o a un varón consular, a quien hubiere elevado ya su profesión ordinaria ya igualmente un sacro decreto de nuestra piedad, o que se hizo esclarecido con los trabajos de la autoridad de maestre, o al que habiendo desempeñado el cargo de maestre de los oficios, o el de cuestor, o habiendo sido designado prepósito de la sacra cámara de nuestra piedad, fue asociado, después de terminadas sus funciones, al orden senatorial, o a quien nuestra serenidad encomendó la dirección del cuerpo de domésticos, o a quien dio el gobierno de los sacros tesoros de nuestro numen, o de los asuntos privados de nuestra piedad, o de la serenísima Augusta, nuestra cónyuge, se le atribuyese, después de haber cesado en su cargo, residiendo en esta augusta ciudad o en las provincias, un crimen público o privado, al cual, sin embargo, no le sea lícito responder por medio de procurador, no competa este conocimiento a ningún otro juez, sino a nuestra piedad, o en todo caso al sacro conoedor a quien nuestra serenidad hubiere encomendado por sacras órdenes el conocimiento de este negocio en representación suya, pero de suerte, que las causas sometidas a tal juez sean examinadas sin la intervención del

vocatus erit, ne quas ante probationes iniurias patiat, sedendi quoque in aliqua secretarii parte, quae iudicibus inferior, altercantibus vero superior esse videatur, habituro licentiam.

§ 1.- Adeo autem tantarum honores dignitatum duximus augendos, ut nec sacro quidem cognitori, nec postquam crimen fuerit patefactum, contra huiusmodi viros vel eorum substantias statuendi aliquid concedamus facultatem, sed hoc solummodo in huiusmodi viros vice quoque principis audituro licebit, ut intentatum apud se crimen, si patefactum fuisset, ad principalem referat notionem. Ultionis autem tantis inferendae dignitatibus modus non nisi in principis residebit arbitrio, cum sit certum oportere accusatoris calumniam (reo videlicet protinus absolvendo) inconsulta quoque nostra serenitate prout leges sanciant coerceri, nisi forte accusator quoque non minoris quam reus sit dignitatis: in hoc namque casu super coercenda huiusmodi accusatoris calumnia non immerito consulenda erit principalis auctoritas.

§ 2.- Viros autem illustres in hac inclita urbe degentes, qui sine administratione honorariis decorati fuerint codicillis, licet talem praerogativam nostrae iussionis meruerint, ut quod non egerint videantur egisse, in criminalibus causis magnificae tuae sedis et illustrissimae urbicariae praefecturae nec non etiam viri magnifici magistri officiorum (quotiens tamen ad eius iudicium specialis nostrae pietatis emanaverit iussio) sententiis respondere decernimus, ita ut huiusmodi viri sedendi quidem in cognitionibus dicendis minime sibi vindicent facultatem. Sciant autem ipsi quoque nec de se vel suis facultatibus iudicatos aliquid nec probatis criminibus, nisi prius ad nostram pietatem rettulerint,

Our Masters of Requests, having complied with the ordinary formalities, such cases shall be heard by them. In order that the person accused of crime may not suffer any injustice before conviction, he shall have the right to be seated in a certain part of the court, which is lower than that occupied by the judge, but higher than that where his accusers are stationed.

§ 1.- We have considered that the privileges attaching to such great offices should be increased to the extent that, after the crime has once been proved, We do not grant authority to anyone whom We have appointed as judge to decide with reference to either person or property, but these appointees, although they hear the cases instead of the Emperor, shall only be permitted to send Us a report of the proceedings after the crime which has been brought before their tribunal has been established, as the right to punish persons of such exalted rank is only vested in the Emperor. It is, however, certain that in case the defendant should be acquitted, the false accusation can be punished in conformity with the laws, without consulting Us, unless the accuser is of a lower rank than the defendant; for, in this instance, it is not unreasonable that the Imperial authority should be consulted as to the punishment of a false charge made by an accuser of this description.

§ 2.- We also decree that where men of illustrious rank, who reside in this Renowned City, and who, without having conducted any administration, have been decorated with honorable titles (even though they may have deserved such a privilege at Our hands), shall, nevertheless, be considered to have exercised administrative functions, and shall be subject to the jurisdiction of your magnificent tribunal, and to that of the illustrious Urban Prefecture; and also to that of our distinguished Master of the Offices (whenever a special order committing the same to him has been issued by Us), in criminal cases, so that persons of this kind, who have been accused, cannot claim for themselves the

ministerio de ningún oficio o escuela, en la forma acostumbrada y corriente en las sanas consultas, y ciertamente sin observancia alguna de días fatales, llenando los devotísimos oficiales de nuestra sacra secretaría todas las solemnidades; habiendo de tener el que hubiere sido llamado a juicio criminal facultad también para tomar asiento en un punto del tribunal que parezca inferior al de los jueces, pero superior al de los acusadores, a fin de que no sufra injurias antes de las pruebas.

§ 1.- Mas en tal grado hemos creído deber aumentar los honores de tan altas dignidades, que no concedemos facultad a nuestro sacro delegado para decidir nada contra tales personas o contra sus bienes, después que se hubiere probado el crimen, sino que aún al que conoce en representación del príncipe únicamente le será lícito contra tales personas poner en conocimiento del príncipe el crimen ante él perseguido, si hubiere sido probado. Pero el modo de la pena, que haya de imponerse a tales dignidades, no estará sino a arbitrio del príncipe, siendo cierto que debe ser castigada la calumnia del acusador en la forma que las leyes determinan, debiendo, por supuesto, ser absuelto inmediatamente el reo, aún sin consultarse a nuestra serenidad, a no ser acaso que también el acusador sea de no menor dignidad que el reo; porque en este caso, no sin razón se habrá de consultar a la autoridad del príncipe sobre la represión de la calumnia de tal acusador.

§ 2.- Pero mandamos, que los varones ilustres residentes en esta inclita ciudad, que hubieren sido decorados con títulos honorarios sin cargo administrativo, aunque hayan merecido tal prerrogativa de nuestra orden, para que sean considerados como si hubieran ejercido un cargo que no han desempeñado, se sometan en las causas criminales a las sentencias de tu muy magnífica sede, y de la ilustrísima prefectura de la ciudad, así como también a las del magnífico maestro de los oficios (en los casos, sin embargo, en que al tribunal del mismo se hubiere expedido orden de nuestra piedad), pero de manera que dichas personas no reivindiquen de ningún modo para sí la facultad de tomar asiento durante el

posse statuere.

§ 3.- Quotiens autem viri illustres in provinciis constituti (non hi tamen, quorum cognitio ad nostram maiestatem vel ad vice nostri numinis auditurum pertineat) in querimoniam fuerint criminalem vocati, et sedendi, cum celebratur cognitio, in secretariis iudicantium ius consequantur et iudices patefactis quoque criminibus ferendis contra huiusmodi viros vel facultates eorum sententiis abstineant, dum nostrae pietatis ad suas meruerint relationes responsum: supplicio videlicet, quod accusatoribus patefacta eorum calumnia ingerendum est, nec apud provinciales iudices, si non, sicut superius dictum est, similem dignitatem habeant, differendo.

Dat. Constantinop....

TIT. XXV

IN QUIBUS CAUSIS MILITANTES FORI PRAESCRPTIONE UTI NON POSSUNT

1.-*Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Omnes omnino domesticos et agentes in rebus et quaecumque alia praetenditur militia vel dignitas sub moderatoribus provinciarum pro functionibus publicis respondere nulla fori praescriptione valitura sancimus, si hac qui exiguntur publica debita uti temptaverint. Immo et in aliis privatis actionibus occupatos volumus respondere, qui per provincias negotiantur vel conductorum vocabulis, cum non armata militia praediti sunt, defenduntur, sive domorum divinarum sive virorum potentium seu cuiuslibet condicionis sunt conductores, nisi forte commeatum ad rem propriam componendam unius anni indutias

right to be seated during their trials. The judges themselves are hereby notified that they cannot decide anything with reference to said parties or their property, after the crimes have been proved, and before they have referred the cases to Us.

§ 3.- Whenever men of illustrious rank residing in the provinces (this, however, does not apply to those who are not appointed by Us, or hear cases in Our stead), are accused of criminal offences, they shall have a right, while the trial is in progress, to sit in the places usually occupied by magistrates, and if their guilt should be established, the judges must abstain from passing sentence involving their persons or property, as they are required to report to Us. Moreover, where the accusers have been proved to have brought false charges, the provincial judges shall not delay their punishment; unless, as has previously been stated, those who were convicted are equal in rank to him whom they accused.

Given at Constantinople, . . .

TITLE XXV

IN WHAT CASES SOLDIERS CANNOT AVAIL THEMSELVES OF AN EXCEPTION ON THE GROUND OF JURISDICTION

1.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentine, Praetorian Prefect.*- We order that all persons attached to the domestic service of the Emperor, as well as those who transact his affairs, and any who profess to belong to some corps, or to be of a certain rank, shall, so far as public duties are concerned, be responsible to the Governors of the provinces, and shall have no right to avail themselves of the exception on the ground of jurisdiction, if those who are collecting the public debts should attempt to do so. Moreover, We desire that where men occupied in the transaction of private business, who are either members of the provincial association, or are protected by their occupation as farmers of the

conocimiento de la causa. Mas sepan también ellos, que los que los han de juzgar no pueden determinar nada ni contra sus personas, ni contra sus bienes, aún habiéndose probado los delitos, si antes no lo hubieren puesto en conocimiento de nuestra piedad.

§ 3.- Mas siempre que las personas ilustres establecidas en las provincias, (pero no aquellas sobre quienes la jurisdicción compete a nuestra majestad o al juez que ha de entender en representación de nuestra divinidad), fueren citadas a querrela criminal, recaben el derecho de tomar asiento en los estrados de los jueces mientras se celebra la vista, y absténganse los jueces, aún habiéndose probado los crímenes, de proferir sentencias contra tales personas o contra sus bienes, en tanto no hayan obtenido respuesta de nuestra piedad a sus informes; no debiéndose, a la verdad, diferir ni aún ante los jueces de provincia el castigo que ha de imponerse a los acusadores, probada su calumnia, si, como se ha dicho antes, no tuvieran igual dignidad.

Dada en Constantinopla....

TÍTULO XXV

EN QUÉ CAUSAS NO PUEDEN UTILIZAR LOS QUE MILITAN LA EXCEPCIÓN DE FUERO

1.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que absolutamente todos los domésticos y los agentes de servicios, y los de otra cualquier milicia o dignidad que se alegue, respondan en cuanto a sus funciones públicas ante los gobernadores de las provincias, sin que haya de valer ningún excepción de fuero, si de esta hubieren intentado valerse aquellos a quienes se les exigen deudas públicas. Además, queremos que respondan también los ocupados en otras acciones privadas, los que se asocian por las provincias, o se amparan, no habiendo sido destinados a la milicia armada, con la denominación de arrendatarios, ya sean arren-

ostenderit se accepisse. Eadem forma servanda in his etiam, qui mercandi et militandi sacra beneficia meruerunt, ut etiam ipsi rectoribus provinciarum respondeant.

Dat. XIV. Kal. Maii Constantinop. THEODOSIO A. XVII. et FESTO Cons. (439.)

TIT. XXVI

UBI CAUSAE FISCALES VEL DIVINAE
DOMUS HOMINUMQUE EIUS AGANTUR

2.- *Idem AA. ARISTAE.*- Non defensae mortis quaestionem apud procuratores nostros non oportere tractari quis ignorat, nec bona fisco peti posse, quam si de crimine constiterit apud eum, cui convictis poenam inrogare licet? plane defunctis homicidii reis apud procuratores quoque causam agendam esse ratio permittit.

PP. VII. Id. Maii LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Idem AA. ARISTAE.*- Non animadvertimus, cur causam ad officium procuratorum nostrorum pertinentem ad proconsulis notionem advocare velis. Nam cum hoc quaeratur, an pater tuus mortem sibi consciverit metu alicuius poenae ac propterea bona fisco debeant vindicari, iam non de crimine aut poena mortui, sed de bonis quaerendum est

revenue, but are not enrolled in the army, have rented land belonging to the Emperor, or to powerful persons, or to anyone else, no matter what his status may be, shall be subjected to the jurisdiction of the same judges, unless they can prove that they have obtained leave of absence for a year for the purpose of attending to their own affairs. The same rule shall also be observed with reference to those who have obtained the privilege of trading as soldiers; namely, that they shall only be responsible to the Governor of provinces.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of ..., during the Consulate of Theodosius, Consul for the seventeenth time, and Festus, 439.

TITLE XXVI

WHERE CASES RELATING TO THE PUBLIC
TREASURY OR THE IMPERIAL PALACE, OR
TO PERSONS ATTACHED TO THE SAME,
SHALL BE BROUGHT

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Dioscorus.*- Who is ignorant of the fact that the question of avenging the death of a deceased person should not be investigated by Our Procurators, nor any property claimed by the Treasury, before proof of the crime has been established in the presence of the judge who has a right to impose punishment upon the parties, when convicted? When persons guilty of the homicide are dead, it is clear that reason will permit the action to be brought before the said Procurators.

Given on the seventh of the Ides of May, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 198.

2.- *The Same to Arista.*- We do not understand why you desire cases belonging to the jurisdiction of Our Procurators to be sent to be heard by the Proconsul; for if it is suspected that your father killed himself through fear of punishment, and, for this reason, his property should be confiscated to the Treasury, in this instance, there is no question of crime or the punishment of the deceased, but merely one

datarios de casas divinas, o de personas pudientes, o de otra cualquier condición, salvo si acaso probaren que obtuvieron licencia por espacio de un solo año para arreglar sus propios asuntos; debiéndose observar la misma disposición también respecto de los que hubieren obtenido del príncipe los privilegios de comerciar y de servir en la milicia, de suerte que también estos contesten ante los gobernadores de las provincias.

Dada en Constantinopla a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el décimo séptimo consulado de THEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

TÍTULO XXVI

DÓNDE DEBEN SUSTANCIARSE LAS
CAUSAS DEL FISCO O DE LA DIVINA CASA,
Y DE LOS HOMBRES DE ELLAS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augusto, a DIÓSCORO.*- ¿Quién ignora, que no debe ventilarse ante nuestros procuradores la cuestión de la muerte no vengada, y que no pueden pedirse por el fisco los bienes, sino si respecto del delito hubiere prueba para aquel a quien le compete imponer la pena a los convictos? La razón permite, no obstante, que habiendo fallecido los reos del homicidio, pueda ventilarse también la causa ante los procuradores.

Publicada a 7 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *Los mismos Augustos a ARISTA.*- No concebimos por que quieres llevar a conocimiento del procónsul la causa que compete a la jurisdicción de nuestros procuradores. Porque como quiera que se trate de saber si tu padre se procuró la muerte por temor a alguna pena, y si por lo mismo deban sus bienes ser reivindicados por el fisco, no se ha de cuestionar ya sobre el crimen, o la pena del difunto,

Dat. XII. Kal. Octob. APRO et MAXIMO Conss. (207).

3.- *Imp.* ANTONINUS A. HELIODORO.- Procurator meus, qui vice praesidis provinciae non fungitur, sicut exigere poenam desertae accusationis potest, ita iudicare, ut ea inferatur sententia sua, non potest.

Dat. XS. Kal. Septemb. LAETO et CEREALE Conss. (215).

4.- *Importante* ALEXANDER A. MAXIMAE.- Quum vendente procuratore meo emisse te praedia dicas, pretium eorum necessario solvere debes. Cum his, quibus mandantibus eadem praedia emisse te et tradidisse dicas, agente te procurator meus, si eius audientiam elegeris, cognoscet, ut pecuniam quae pretii nomine tibi debetur et usuras quae fisco solvendae sunt consequi possis.

PP. IV. Id. Octob. MAXIMO et PATERNO Conss. (233).

5.- *Imp.* CONSTANTINUS A. Ad URSUM.- Ad fiscum pertinentes causas rationalis decimat, omnibus concussionibus prohibendis.

Dat. Non. Febr. CONSTANTINO A. III. Et LICINIO III. Conss. (313).

6.- *Imp.* CONSTANS A. Ad ITALICUM.- Si quis adversus conductorem nostrum aliquid agendum crediderit, viro illustri comiti rerum privatarum referri oportet, ne et iudici existimationis et officio eius salutis discrimen immineat.

Dat. VIII. Kal. Febr. Bononiae, PALCIDO et ROMULO Conss. (343).

involving his estate.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Aper and Maximus, 208.

3.- *The Emperor Antoninus to Heliodorus.*- As My Procurator, who does not perform the functions of the Governor of a province, cannot exact the penalty for abandoning an accusation; so, he cannot, by his decision, order it to be paid.

Given on the tenth of the Kalends of September, during the Consulate of Lætus and Cerealis, 217.

4.- *The Emperor Alexander to Maxima.*- As you allege that you have purchased certain lands belonging to an estate from My Procurator, you must necessarily pay the price of the same, but as you say that you have purchased and delivered the said lands to the persons who directed you to do so, and you bring suit against them, My Procurator shall decide the case if you select him for that purpose, so that you can recover the purchase-money due to you, and the interest owing to the Treasury may be paid.

Given on the fourth of the Ides of October, during the Consulate of Maximus and Paternus, 233.

5.- *The Emperor Constantine to Ursus.*- The Imperial Accountant shall decide all cases having reference to the Treasury, and all extortion is prohibited.

Given at Constantinople, on the Nones of February, during the Consulate of Felicianus and Titian, 313.

6.- *The Same to Italicus.*- When anyone thinks that an action should be brought against a tenant who has leased Our property, the case should be referred to the illustrious Count of Private Affairs, who must render a decision in accordance with his reputation as a magistrate, and with his duty.

Given during the Kalends of February, ...

sino sobre sus bienes.

Dada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HELIODORO.*- Mi procurador, que no hace las veces de presidente de la provincia, así como no puede exigir la pena de la acusación que quedó desierta, así tampoco puede decidir por sentencia suya que se pague.

Dada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MÁXIMA.*- Como digas que compraste predios a mi procurador que los vendía, necesariamente debes pagarle su precio. Mas si alegas que compraste dichos predios para quienes te los encargaron, y que se los entregaste, llevando tú a juicio la cuestión, mi procurador, si hubieres elegido su tribunal, conocerá en ella para que puedas conseguir la suma que en concepto de precio se te debe, y los intereses que han de pagarse al fisco.

Publicada a 4 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. [233.]

5.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a URSO.*- Decida el contador las causas pertenecientes al fisco, quedando prohibida toda especie de concusión.

Dada las Nonas de Febrero, bajo el tercer consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de LICINIO. [313.]

6.- *El Emperador CONSTANTE, Augusto, a ITALICO.*- Si uno hubiere creído que debía pedir alguna cosa contra un arrendatario nuestro, conviene que se remita el asunto al ilustre conde de los asuntos privados, para que no le amenace al juez la pérdida de su estimación, y a sus oficiales la de su vida.

Dada en Bolonia a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de PLÁCIDO y de RÓMULO. [343.]

7.- *Impp.* CONSTANTIUS *et* CONSTANS, *ad* BULEPHORUM, *Rationalem summae rei.*- Dominicis colonis et patrimonialibus gravitatem tuam censuimus disceptatricem esse debere. Duces enim et praepositos limitum et castrorum et rectores provinciarum evocandis et arcessendis colonis abstinere oportet.

Dat. XVI. Kal. Mart. K. LIMENIO *et* CATULLINO Conss. (349).

8.- *Imp.* CONSTANTIUS *A.* *Ad* TAURUM *P. P.*- Quum aliquid colonus aut servus rei privatae nostrae contra disciplinam publicam adseratur perpetrare, ad iudicium rectoris provinciae venire cogendus est, sic videlicet, ut praesente rationali vel procuratore domus nostrae inter eum et accusatorem causa tractetur et, si facinus fuerit adprobatum, iuris severitas exseratur.

Dat. V. Non. Mart. Sirmii, DATIANO *et* CEREALE Conss. (358).

9.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* *Ad* PHILIPPUM, *Vicarium urbis.*- Universi fiduciam gerant, ut, cum quis eorum ab actore rerum privatarum nostrarum sive a procuratore fuerit vexatus iniuriis, super eius contumeliis vel depraedationibus deferre querimoniam sinceritati tuae vel rectori provinciae non dubitet et ad publicae sententiam vindictae sine aliqua trepidatione convolare. Quae res cum fuerit certis probationibus declarata, sancimus et edicimus, ut, si in provincialem hanc audaciam quisquam moliri fuerit ausus, publice vivus concremetur.

Dat. III. Non. Iul. Heracliae, VALENTINIANO *et* VALENTE *AA.* Conss. (365).

10.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS *AAA.* *Ad* POLEMIIUM *P. P.*- Nullum

7.- *The Same to Bulephorus, Imperial Accountant.*- We decree that you shall investigate any controversies arising between the tenants of the Emperor and those of private persons, for generals and other commanders of soldiers and camps, as well as Governors of provinces, must abstain from summoning and bringing tenants into court.

Given on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Licinius, 349.

8.- *The Emperor Constantine to Taurus, Praetorian Prefect.*- When a tenant, or a slave belonging to Our private estate, is said to have perpetrated an act against the public order, he shall be compelled to appear before the tribunal of the Governor of the province, so that the case between him and his accuser may be tried in the presence of Our Accountant or the Steward of the Imperial Household, and if the crime is proved he shall be punished with the severity prescribed by the law.

Given on the fifth of the Nones of March, during the Consulate of Arbitio and Lollianus, 358.

9.- *The Emperors Valentinian and Valens to Philip.*- Let all persons be assured that, if anyone should be annoyed by some injury caused by the Steward of Our Private Affairs, or by Our Procurator, complaint of their insults or depredations shall be brought before your tribunal, or that of the Governor of the province, and he can, without fear, have recourse to public vengeance. When the offence is established by positive evidence, We order and decree that he who has had the audacity to attempt anything of this kind against anyone residing in the province shall be publicly burned alive.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 365.

10.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Polemius, Praetorian Prefect.*- No one

7.- *Los Emperadores CONSTANCIO y CONSTANTE, a BULEFORO, Contador de la hacienda imperial.*- Mandamos que tu gravedad debe ser la que conozca en las cuestiones de los colonos señoriales y patrimoniales. Conviene, pues, que los generales, y los prepósitos de las fronteras y de los campamentos, y los gobernadores de las provincias se abstengan de citar y de llamar a juicio a los colonos.

Dada a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LIMENIO y de CATULINO. [349.]

8.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a TAURO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando se asevere que un colono o siervo de nuestros bienes privados hizo alguna cosa contra el orden público, ha de ser obligado a comparecer ante el tribunal del gobernador de la provincia, pero de suerte, que, presente el contador o el procurador de nuestra casa, entre él y el acusador se discuta la causa, y si se hubiere probado el crimen, se aplique la severidad de la ley.

Dada en Sirmio a 5 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de DACIANO y de CEREAL. [358.]

9.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a FILIPO, Vicario de ciudad.*- Tengan todos la seguridad de que, si alguno de ellos hubiere sido vejado con injurias por un administrador de nuestros negocios privados, o por un procurador, no debe dudar en presentar querrela a tu sinceridad, o al gobernador de la provincia, sobre las afrentas o las depredaciones de aquel, ni en acudir sin temor alguno a la sentencia de la vindicta pública. Demostrado el hecho con pruebas ciertas, ordenamos y mandamos, que, si alguien se hubiere atrevido a intentar esta audacia contra un habitante de provincia, sea públicamente quemado vivo.

Dada en Heraclia a 3 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de VALENTINIANO Y de VALENTE, Augustos. [365.]

10.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a POLEMIO,*

ex officio rationalis, qui exactioni vel chartis inserviat, in alio iudicio adduci oportet, nisi forte cuiuspiam caput accusatio legibus instituta pulsa-verit.

Dat. III. Kal. Maii ARCADIO et BAUTONE
Conss. (385).

11.- *Impp.* THEODOSIUS et VALENTINIANUS
AA. ARTAXI, *Praeposito sacri cubiculi.*- Hac lege sancimus, ut, sive agat domorum nostrarum colonus aut inquilinus aut servus seu pulsetur ab aliquo super criminali vel civili negotio, non alibi quam tui culminis ac viri spectabilis comitis domorum petatur examen: nullius adlegatione super fori praescriptione penitus admittenda.

Dat. V. Id. April. EUDOXIO et DIOSCORO
Conss. (442).

TIT. XXVII

QUANDO LICEAT SINE IUDICE UNICUIQUE
VINDICARE SE VEL PUBLICAM
DEVOTIONEM

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et
ARCADIUS *AAA.* *Ad provinciales.*- Liberam resistendi cunctis tribuimus facultatem, ut quicumque militum vel privatorum ad agros nocturnus populator intraverit aut itinera frequentata insidiis adgressionis obsederit, permissa cuicumque licentia dignus ilico supplicio subiugetur ac mortem quam minabatur excipiat et id quod intendebat incurrat. Melius enim est occurrere in tempore, quam post exitum vindicare. Vestram igitur vobis permittimus ultionem et, quod serum est punire iudicio, subiugamus edicto: nullus parcat militi, cui obviare telo oporteat ut latroni.

of those employed in the office of the Imperial Accountant, either for the collection of taxes or the drawing up of documents, shall be brought before any other tribunal, unless an accusation formulated in accordance with law is filed against him.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Arcadius and Bauto, 385.

11.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Artaxus, Imperial Chamberlain.*- We order by this law that if any tenant, lessee, or slave belonging to Us, either accuses, or is accused in a criminal case, or is a party to a civil suit, the trial of the same shall not take place before any tribunal but yours, and that of the distinguished Count of Our Household, and that no exception on the ground of want of jurisdiction shall be permitted.

Given on the fifth of the Ides of April, ...

TITLE XXVII

WHEN ANYONE MAY BE PERMITTED TO
AVENGE HIMSELF OR THE PUBLIC,
WITHOUT APPLYING TO THE JUDGE

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to the People of the Provinces.*- We grant to all persons full authority to defend themselves, so that where any soldier or nocturnal depredator enters upon the land of a private person, or stops him on the public highway, intending to attack him, everyone shall have permission to immediately subject him to proper punishment, and he shall suffer the death which he threatened, and undergo what he expected to inflict, for it is better to take advantage of the opportunity than to obtain retribution after death. Therefore, We authorize you to avenge yourselves, and We bring within the terms of the Edict those whom it would be too late to punish by a judgment; hence let no one spare a soldier, who must be

Prefecto del Pretorio.- Conviene que ninguno de las oficinas del contador, que preste sus servicios en la recaudación o en los archivos, sea llevado ante otro tribunal, a no ser que contra él se haya intentado una acusación criminal, hecha según las leyes.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de ARCADIO y de BAUTÓN. [385.]

11.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a ARTAXES, Prepósito de la Sacra Cámara.*- Mandamos por la presente ley, que, ya sea actor un colono, o un inquilino, o un esclavo de nuestras casas, ya sea demandado por otro en un asunto criminal o civil, no se pida que conozca en él ningún otro tribunal que el de tu alteza y el del respetable conde de nuestras casas; sin que se deba admitir absolutamente a nadie la alegación de excepción de fuero.

Dada a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de EUDOXIO y de DIÓSCORO. [442.]

TITULO XXVII

DE CUÁNDO SEA LÍCITO A CADA CUAL
VENGAR SU PROPIA PERSONA O LA
CONSAGRACIÓN PÚBLICA SIN
RECURRIR AL JUEZ

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a los habitantes de las provincias.*- Concedemos a todos la libre facultad de hacer resistencia, de suerte que, si un militar o particular invadiere los campos como talador nocturno, o asechase en los caminos frecuentados con propósito de agresión, cada cual estará facultado para darle en aquel mismo lugar el castigo merecido, y para que reciba la muerte con que amenazaba, y caiga en el mismo lazo que tendía. Porque es mejor prevenir a tiempo, que tomar venganza después de cometido el delito. Os permitimos, por tanto, vuestra propia venganza, y sometemos a este edicto lo que sería tardío castigar en juicio, a fin de que nadie perdona al militar, al cual deba rechazársele con las

Dat. Kal Iul. TATIANO et SYMMACHO Cons. (391).

2.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS et THEODOSIUS AAA. HADRIANO P. P.- Opprimendorum desertorum facultatem provincialibus iure permittimus. Qui si resistere ausi fuerint, in his velox ubicumque iubemus esse supplicium. Cuncti etenim adversus latrones publicos desertoresque militiae ius sibi sciant pro quiete communi exercendae publicae ultionis indultu

Dat. V. Non. Octobr. THEODOSIO A. Et RUMORIDO Cons. (403).

TIT. XXVIII

DE INOFFICIOSO TESTAMENTO

1.- *Imp.* SEVERUS A. VICTORINO.- Quum de inofficioso matris suae testamento filius dicere velit adversus eum, qui ex causa fideicommissi hereditatem tenet, non est iniquum hoc ei accommodari, ut perinde fideicommissarius teneatur, ac si pro herede aut pro possessore possideret.

PP. V. Kal. Iul FALCONE et CLARO Cons. (193).

2.- *Ideam* A. LUCRETIO.- Quamvis de inofficioso testamento acturum te bonorum possessionem accepisse proponas, tamen scriptis heredibus auferre possessionem incivile est.

Dat. IV. Kal. Decembr. DEXTRO II. Et PRISCO Cons. (196).

3.- *Idem* A. IANURIO.- Si mater filiis duobus institutis tertio post testamentum suscepto, cum

encountered with weapons in the same manner as a thief.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Tatian and Symmachus, 391.

2.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Hadrian, Prætorian Prefect.*- We hereby grant legal authority to the inhabitants of provinces to arrest deserters, and when they dare to resist, We order them to be punished immediately, wherever they may be. All persons are notified that, for the sake of the common peace, they have a right to inflict public vengeance upon robbers, and deserters from the army.

Given on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of Theodosius and Rumoridius, 403.

TITLE XXVIII

CONCERNING INOFFICIOUS WILLS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Victorinus.*- When a son desires to attack the will of his mother, on the ground of its being inofficious, it will not be improper for him to bring suit against the person who has received the estate under the terms of a trust, as the beneficiary of the same is fully as liable as if he held it as heir, or possessor.

Given on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Falco and Clarus, 193.

2.- *The Same to Lucretius.*- Although you state that, being about to attack the will as inofficious, you have obtained possession of the estate, it is, nevertheless, unjust that the appointed heirs should be deprived of possession.

Given on the fourth of the Kalends of December, during the Consulate of Dexter and Priscus, 196.

3.- *The Same to Januarius.*- Where a mother, after having appointed her two sons her heirs, had another

armas, como a un ladrón.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. [391.]

2.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a ADRIANO, Prefecto del Pretorio.*- Damos por esta ley a los habitantes de las provincias la facultad de detener a los desertores. Si se hubieren atrevido a resistirse, mandamos que en cualquier parte reciban inmediatamente la muerte. Sepan, pues, todos, que en pro de la común tranquilidad les ha sido concedido el derecho de ejercer la vindicta pública contra los ladrones y contra los desertores del ejército.

Dada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de TEODOSIO, Augusto, y de RUMORIDO. [403.]

TÍTULO XXVIII

DEL TESTAMENTO INOFICIOSO

1.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a VICTORINO.*- Cuando un hijo, quiera atacar como inoficioso el testamento de su madre, contra el que por causa de fideicomiso tiene la herencia, no es injusto que se le conceda esto, de suerte que se obligue el fideicomisario lo mismo que si poseyese a título de heredero o de poseedor.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de FALCÓN y de CLARO. [193.]

2.- *El mismo Augusto a LUCRECIO.*- Aunque cuando hayas de intentar la querrela de testamento inoficioso digas que recibiste la posesión de los bienes, es sin embargo contrario al derecho, que se quite la posesión a los herederos escritos.

Dada a 4 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

3.- *El mismo Augusto a JANUARIO.*- Si una madre, habiendo instituido herederos a sus dos hijos,

mutare idem testamentum potuisset, hoc facere neglexisset, merito utpote non iustis rationibus neglectus de inofficioso querellam instituere poterat. Sed cum eam in puerperio vita cessisse proponas, repentini casus iniquitas per coniecturam maternae pietatis emendanda est. Quare filio tuo, cui nihil praeter maternum fatum imputari potest, perinde virilem portionem tribuendam esse censemus, ac si omnes filios heredes instituisset. Sin autem heredes scripti extranei erant, tunc de inofficioso testamento actionem instituere non prohibetur.

PP. VIII. Kal. Iul. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

4.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SOTERICO et aliis.*- Quum ex causa fideicommissi secundum decretum praetoris in libertate morati sitis, filios etiam susceperitis, quamvis postea domini vestri testamentum inofficiosum sit pronuntiatum agente filio, non est aequum fieri vobis libertatis quaestionem.

PP. VI. Id. Mart. ANTONINO III. Et GETA II. Cons. (208).

5.- *Imp. ANTONINUS A. HELIO.*- Si pater tuus post litem contestatam vel postquam propositum habuisset inofficiosum fratris testamentum dicere te herede relicto decessit, causam coeptam vel quocumque modo illi placitam exsequi non prohiberis.

PP. prid. Non. Octob. GENTIANO et BASSO Cons. (211.)

6.- *Idem A. INGENUO.*- Cum quaeritur, an filii de inofficioso patris testamento possint dicere, si quartam bonorum mortis tempore testator reliquit, inspicitur.

son after making her will, as she could have changed it, but neglected to do so, the third son, having been passed over without good reason, can institute proceedings to declare the will inofficious. But as you allege that the woman died in child-birth, the injustice of the unexpected event should be rectified by the conjecture of maternal affection. Wherefore We hold that an equal share of the estate should be given to your son, against whose claim nothing can be alleged except the fate of his mother, just as if she had appointed all of her sons her heirs. Where, however, the appointed heirs are strangers, then he will not be prevented from bringing suit to declare the will inofficious.

Given on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

4.- *The Same to Soterius and Others.*- As you have obtained your freedom under the terms of a trust, and in accordance with a decree of the Praetor, and as you have afterwards had children; although the will of your master may, upon the application of your son, have been pronounced inofficious, it is not just for any question to be raised with reference to your freedom.

Given on the sixth of the Ides of March, under the second Consulate of Antoninus and Geta, 208.

5.- *The Emperor Antoninus to Helius.*- If your father, after having brought an action, or after having made up his mind to attack the will of your brother as inofficious, should die, leaving you his heir, you will not be prevented from proceeding with the case, which he had begun, in any way whatsoever.

Given on the second of the Nones of October, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

6.- *The Same to Ingenuus.*- When the question is asked whether sons can attack the will of their father as inofficious, it should be ascertained whether, at the time of his death, the testator left them the fourth part of his estate.

y tenido un tercero después de hecho el testamento, hubiese descuidado variar el testamento, pudiendo hacerlo, con razón podía aquel, como preterido por causas no justas, entablar la querrela de inoficioso. Mas como alegues que ella falleció de sobreparto, la iniquidad causada por este accidente imprevisto debe ser corregida por conjetura de la piedad materna. Por esto creemos que a tu hijo, a quien nada puede imputársele sino la desgracia de su madre, debe dársele una porción viril, lo mismo que si todos los hermanos hubiesen sido instituidos herederos. Mas si habían sido instituidos herederos los extraños, entonces no se prohibirá intentar la acción de testamento inoficioso.

Publicada a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

4.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SOTERICO y a otros.*- Cuando por causa de un fideicomiso hayáis quedado en libertad según decreto del pretor, y también hayáis tenido hijos, no es justo que se os promueva cuestión sobre la libertad, aunque luego haya sido declarado inoficioso el testamento del que fue vuestro señor, ejercitando la acción su hijo.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el tercer consulado de ANTONINO y el segundo de GETA. [208.]

5.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a BELIO.*- Si murió tu padre, dejándote su heredero, después de contestada la demanda, o después que hubiese tenido el propósito de impugnar por inoficioso el testamento de su hermano, no se te prohibirá proseguir la causa comenzada, o que en alguna manera se le había planteado.

Publicada a 1 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

6.- *El mismo Augusto a INGENUO.*- Cuando se investiga si los hijos pueden acusar de inoficioso el testamento de su padre, se examina si el testador les ha dejado al tiempo de su muerte la cuarta parte de sus bienes.

PP. VII. Kal. Iul. Romae, duobus ASPRIS Conss. (212).

AUTHENT. *De triente et semisse. § 1. (Nov. 18 c. 1.)*- Novissima lege cautum est, ut, si quatuor sint filii vel pauciores, ex substantia deficientis triens, si plures sint, semis debeat eis quoquo relictis titulo, ex aequo scilicet inter eos dividendus, cuius portionis nec usufructu defraudari liberi a parentibus possunt.

AUTHENT. *De immensis donation. § 1. (Nov. 92. c. 1.)*- Unde et si parens in quendam liberorum vel in quosdam donationem immensam fecerit, quisque tantum fert ex hereditate nomine Falcidiae, quantum poterat ante donationem deberi. Licet autem ei, qui largitatem meruit, abstinere ab hereditate, dummodo suppleat ex donatione, si opus sit, ceterorum portionem.

7.- Idem A. SECUNDINO.- Neptem defuncti actione de inofficioso testamento, quamvis pater eius emancipatus fuerat defunctus, experiri posse ignorare non debes.

PP. VI. Kal. Iul. Romae, LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

8.- *Imp. ALEXANDER A. FLORENTINO.*- Parentibus arbitrium dividendae hereditatis inter liberos adimendum non est, dum non minus, qui pietatis sibi conscius est, partis quae intestato defuncto potuit ad eum pertinere quarta ex iudicio parentis obtineat.

§ 1.- Qui autem agnovit iudicium defuncti eo, quod debitum paternum pro hereditaria parte persolvit vel alio legitimo modo, etiamsi minus quam ei debebatur relictum est, si is maior viginti quinque annis est,

Given at Rome, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of the two Aspers, 212.

Extract from Novel 18, Chapter I. Latin Text.- It is provided by the latest law that, where there are four sons or less, they can take the third part of the estate of the deceased, but if there are more than this, they will have a right to half of what is left no matter under what title, and this share shall be equally divided among them; and that the children cannot in any way be defrauded of the usufruct by their ascendants.

Extract from Novel 92, Chapter I. Latin Text.- Therefore, if a parent has made an unreasonable donation to one or several of his or her children, each one will be entitled under the Falcidian Law to as much of the estate as would have been due to him before the donation was made. It is, moreover, permitted to him who received it to abstain from laying any claim to the estate, provided he makes up the shares of the others out of the donation, if any necessity exists for doing so.

7.- *The Same to Secundus.*- You should not be ignorant that the granddaughter of the deceased can institute proceedings to declare his will inofficious, even though her father may have died emancipated.

Given at Rome, on the sixth of the Kalends of July, during the Consulate of Lætus and Cerealis, 215.

8.- *The Emperor Alexander to Florentinus.*- The distribution of their estates made by parents between their children should not be set aside, provided those who know that they were entitled to succeed to the deceased, if he died intestate, have obtained their fourth by the will of their father.

§ 1.- He who has accepted the will of the deceased, either through having paid the indebtedness of his father in proportion to his hereditary share, or by settling it in any other legal manner, cannot, if he is

Publicada en Roma a 7 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de ambos ÁSPROS. [212.]

AUTÉNTICA *de triente et semisse. § 1. (Nov. 18. c. 1.)*- Se ha dispuesto por una ley muy reciente, que si los hijos fuesen cuatro o menos de cuatro, se les deberá el tercio de los bienes del difunto, y si fuesen más, la mitad de lo que se les dejó por cualquier título, la cual se habrá de dividir, por supuesto, entre ellos por igual, respecto de cuya porción no pueden ser privados los hijos ni aún del usufructo por sus ascendientes.

AUTÉNTICA *de immensis donation. § 1. (Nov. 92. c. 1.)*- Por donde, también si un ascendiente hubiere hecho a uno o varios de sus hijos una donación excesiva, cada cual percibirá de la herencia a título de Falcidia una porción igual a la que podía debersele antes de la donación. Es lícito, sin embargo, al que mereció la donación abstenerse de la herencia, siempre que, si fuese necesario, supla con bienes de la donación la parte de los demás.

7.- *El mismo Augusto a SECUNDINO.*- No debes ignorar, que la nieta del difunto puede intentar la acción de testamento inoficioso aunque su padre haya muerto emancipado.

Publicada en Roma a 6 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

8.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Florentino.*- No se les ha de quitar a los padres el arbitrio para dividir la herencia entre sus hijos, con tal que el que es copartícipe de los deberes de piedad no reciba por la voluntad del padre menos de la cuarta parte de la que, habiendo fallecido intestado, pudo corresponderle.

§ 1.- Mas el que aprobó la voluntad del difunto, ya pagando una deuda paterna según su parte de herencia, ya de cualquiera otra manera legal, no puede, si es mayor de veinticinco años, acusar de

accusare ut inofficiosam voluntatem patris quam probavit non potest.

PP. VII. Id. Febr. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

9.- *Idem A. ROMANAE.*- De inofficioso testamento militis vel iure militare vel civile facto vel centurionis vel tribuni numeri nec filios posse queri ius certum est.

PP. Id. Maii. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

10.- *Idem A. QUINTINIANO.*- Si heredum quintiani, quem patrem tuum esse dicis, adversus quos de inofficioso testamento acturus eras, iure successionis bona ad fiscum pertinent, vel ipsius quintiani bona utpote vacantia fiscus tenet, causam apud procuratorem meum agere potes.

PP. II. Id. August. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

11.- *Idem A. INGENUO.*- In harenam non damnato, sed sua sponte harenario constituto legitimae successiones integrae sunt, sicuti civitas et libertas manet. Sed si testamentum parens eius fecit, neque de inofficioso testamento accusatio neque bonorum possessio ei competit: nam talem filium merito quis indignum sua successione iudicat, nisi et ipse similis condicionis est.

PP. IV. Kal. Ianuar. IULIANO et CRISPINO Cons. (224).

12.- *Idem A. LICINIANO et DIOGENI.*- Si pater puellae, cuius vos curatores esse dicitis, filio ex semisse, ipsa autem ex triente et uxore ex reliquo

over twenty-five years of age, attack as inofficious his father's will, which he accepted, even if less was bequeathed to him than he was entitled to.

Given on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

9.- *The Same to Romana.*- It is a positive rule of law that children cannot attack as inofficious the will of a soldier, a centurion, or a tribune, whether it was made in accordance with military or civil law.

Given on the Ides of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

10.- *The Same to Quintinian.*- If the property of the heirs of Quintinian (who you say was your father, and against whose representatives you are about to bring an action to declare the will inofficious), belonged to the Treasury by the right of succession, or it holds the property of Quintinian, as being without an owner, you can bring your action before Our Procurator.

Given 2 of the Ides of August, during the consulate of Maximo and Eliano. 223.

11.- *The Same to Ingenuus.*- Anyone who has not been sentenced to fight in the arena, but has voluntarily selected that profession, can succeed to an estate as heir at law, as his rights as a citizen and a freeman remain intact. If, however, his father made a will, the son cannot call it in question as being inofficious, nor shall he be entitled to possession of the estate, for the father very properly decided that his son was unworthy to succeed him, unless he himself was of the same condition.

Given on the fourth of the Kalends of January, during the Consulate of Julian, and Crispinus, 224.

12.- *The Same to Licinianus and Diogenes.*- If the father of the girl whose curator you allege that you are, after having appointed heirs, that is to say, his son

inoficiosa la voluntad de su padre, que aprobó, aun cuando se le haya dejado menos de lo que se le debía.

Publicada a 7 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

9.- *El mismo Augusto a Romana.*- Es punto cierto de derecho, que los hijos no pueden acusar de inoficioso el testamento de un militar, hecho según el derecho militar o civil, o el de un centurión, o el de un tribuno de número.

Publicada los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

10.- *El mismo Augusto a Quintiniano.*- Si por derecho de sucesión pertenecen al fisco los bienes de los herederos de Quintiniano, quien según dices era tu padre, contra los cuales te proponías ejercitar la acción de testamento inoficioso, o si el fisco tiene en su poder, como vacantes, los bienes del mismo Quintiniano, puedes intentar tu acción ante nuestro procurador.

Publicada a 2 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

11.- *El mismo Augusto a Ingenuo.*- Al que no fue condenado a la arena, sino que por su voluntad se hizo gladiador, le quedan íntegras sus sucesiones legítimas. Mas si su ascendiente hizo testamento, no le compete ni la querrela de inoficioso testamento, ni la posesión de bienes; porque con razón juzga cualquiera que tal hijo es indigno de su sucesión, a menos que también él sea de la misma condición.

Publicada a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Juliano y de Crispino. [224.]

12.- *El mismo Augusto a Liciniano y a Diógenes.*- Si el padre de la joven, de quien decís que sois curadores, habiendo instituido herederos escritos a

sextante scriptis heredibus, fidei filiorum commisit, ut, si quis eorum intra viginti quinque annos aetatis decederet, superstitibus portionem suam restitueret, praeterea uxori, ut id, quod ex causa hereditatis ad eam pervenisset, filiis post mortem suam restitueret, fideicommissit, calumniosam inofficiosi actionem adversus iustum iudicium testatoris instituere non debetis, cum ex huiusmodi fideicommissaria restitutione tam matris quam fratris eius portio ad eam poterat pervenire.

PP. Non. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE. Conss. (229).

13.- *Imp. GORDIANUS A. PRISCIANO.*- Quum duobus heredibus institutis, uno ex quinque, altero ex septem unciis, adversus eum qui ex septem unciis heres scriptus fuerat iusta querella contendisse, ab altero autem victum fuisse adlegas, pro ea parte, qua resolutum est testamentum, cum iure intestati qui obtinuit succedat, neque legata neque fideicommissa debentur, quamvis libertates et directae competant et fideicommissariae praestari debeant.

PP. III. Kal. Febr. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

14.- *Idem A. PRISCO.*- Eum, qui inofficiosi querellam delatam non tenuit, a falsi accusatione non submoveri placuit. Idem observatur et si e contrario falsi crimine instituto victus postea de inofficioso actionem exercere maluerit.

PP. VI. Kal. Decemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

15.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. APHRODISIAE.*- Filiam praeteritam a matre ad

to half his estate, his daughter to a third, and his wife to the remaining sixth, charged his children that, if either of them should die before reaching the age of twenty-five years, his or her share should go to the survivors, and also charged his wife to give to his children any part of the estate which might come into her hands, you should not, against the just wish of the testator, bring the action of calumny to declare the will inofficious, as by a restitution of this kind under the trust, the share of the mother, as well as that of the brother, will come into the hands of your ward.

Given on the Nones of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

13.- *The Emperor Gordian to Priscianus.*- Two heirs having been appointed, one to five and the other to seven-twelfths of an estate, you allege that you brought a proper action against the one who was appointed heir to seven-twelfths, but that you were defeated by the other, and consequently the will is broken, so far as that portion of it is concerned, as he who is entitled to the estate ab intestato will succeed, and neither the legacies nor the trusts will be due, although the grants of freedom will take effect directly, and the trusts should be executed.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulship of Gordian and Aviola, 240.

14.- *The Same to Priscus.*- Where a party litigant has been unable to prove the complaint of inofficiousness brought against a will, it has been decided that he is not barred from declaring it to be forged. The same rule should be observed where, on the other hand, someone has attacked a will as having been forged, and afterwards desires to bring suit to declare it inofficious.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Gordian and Aviola, 240.

15.- *The Emperor Philip to Aphrodisia.*- It is a settled principle of law that a daughter who has been

su hijo por la mitad de la herencia, a su hija por la tercera parte, y a su cónyuge por la sexta restante, encomendó a la fidelidad de los hijos, que si alguno de ellos muriese dentro de los veinticinco años de edad, restituyese su porción a los otros herederos que sobreviviesen, y además encomendó a su mujer, que después de su muerte restituyese a los hijos lo que por causa de la herencia hubiese ido a su poder, no debéis intentar contra la justa voluntad del testador la acción calumniosa de testamento inoficioso, puesto que en virtud de esta restitución fideicomisaria podía ir a poder de la misma así la porción de su madre, como la de su hermano.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado de Alejandro, Augusto, y el de Dión. [229.]

13.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Prisciano.*- Puesto que alegas que, instituidos dos herederos, uno por cinco dozavos, y otro por siete, contendiste en justa querella contra el que había sido nombrado heredero por los siete dozavos, pero fuiste vencido por el otro, como sucede por derecho de intestado el que ganó, no se deben ni los legados, ni los fideicomisos, en cuanto a la parte en que se anuló el testamento, por más que competan las libertades directas, y deban darse las fideicomisarias.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

14.- *El mismo Augusto a Prisco.*- Ha parecido conveniente, que no sea repelido de la acusación de falsedad el que no venció en la querella de inoficioso que intentó. Lo mismo se observa, también si por el contrario, vencido en la acusación intentada sobre la falsedad, hubiere querido ejercitar después la acción de inoficioso.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [209.]

15.- *El Emperador Filipo, Augusto, y Filipo, César, a Afrodisia.*- Es de derecho conocido, que la

successionem eius citra inofficiosi querellam adspirare non posse explorati iuris est.

PP. V. Kal. Aug. PHILIPPO A. Et TITIANO Cons. (245).

16.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS Nob. Caes. THEODOSIAE.*- Contra maiores viginti quinque annorum duplicem actionem inferentes, primam, quasi testamentum non iure sit perfectum, alteram, quasi inofficiosum, licet iure perfectum, praescriptio ex prioris iudicii mora quinquennalis temporis non nascitur, quae officere non cessantibus non potest.

PP. Id. Aug. TUSCO et BASSO Cons. (258).

17.- *Imp. CARINUS et NUMERIANUS AA. FLORAE.*- Quum filium tuum te praeterita sororem heredem instituisse proponas, inofficiosi querellam apud praesidem provinciae persequi potes.

PP. Prid. Id. Febr. CARINO II. Et NUMERIANO AA. Cons. (284).

18.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. FAUSTINAE.*- Quum te pietatis religionem non violasse, sed mariti coniugium quod fueras sortita distrahere noluisse ac propterea offensum atque iratum patrem ad exheredationis notam prolapsum esse dicas, inofficiosi testamenti querellam inferre non vetaberis.

PP. XVI. Kal. Mart. Nicomediae, MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

19.- *Iidem AA. APOLLINARI.*- Si filia tua turpiter et cum flagitiosa foeditate vivit, ut a successione tua eam excludendam putes, si non inconsulto calore,

passed over by her mother cannot aspire to the succession of the latter without having previously instituted proceedings to declare the will inofficious.

Given on the fifth of the Kalends of August, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

16.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Theodora.*- Where persons over the age of twenty-five years bring two actions attacking a will, one for the reason that it was not drawn up according to law, the other that it was inofficious, although it may have legally been executed, the prescription of five years, dating from the time of the first judgment, does not run as long as one of the actions remains to be tried.

Given on the Ides of August, under the Consulate of Tuscus and Bassus, 258

17.- *The Emperors Carinus and Numerianus to Flora.*- When you state that your son, having passed you over, appointed his sister his heir, you can bring suit before the Governor of the province to declare the will inofficious.

Given on the second of the Ides of February, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerian, 284.

18.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Faustina.*- As you say that you have not violated your filial affection, but were unwilling to separate from your husband whom you had married, and because your father was angry and irritated on account of this, he disinherited you, you will not be prevented from filing a complaint against the will as being inofficious.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

19.- *The Same to Apollonarius.*- If you think that your daughter should be excluded from your estate because she lives a dishonorable and shameful life,

hija preterida por su madre no puede aspirar a la sucesión de la misma sin la querella de testamento inoficioso.

Publicada a 5 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

16.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, y Valeriano, Nobilísimo César, a Teodosia.*- Contra los mayores de veinticinco años que intentan dos acciones, la primera, como si el testamento no hubiera sido hecho según las leyes, y la otra, como si, aunque perfecto en derecho, fuera inoficioso, no nace por razón del tiempo invertido en el primer juicio la prescripción de cinco años, la cual no puede perjudicar a los que no dejan de reclamar.

Publicada los Idus de Agosto, bajo el consulado de Tusco y de Basso. [258.]

17.- *Los Emperadores Carino y Numeriano, Augustos, a Flora.*- Como dices que tu hijo, habiendote preterido, ha instituido heredera a su hermana, puedes presentar la querella de testamento inoficioso al presidente de la provincia.

Publicada a 1 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de Carino y el de Numeriano, Augustos. [284.]

18.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Faustina.*- Puesto que dices que no has violado los deberes de piedad filial, pero que no has querido romper la unión marital que habías alcanzado, y que ofendido e irritado por esto tu padre ha venido en desheredarte, no se te impedirá que promuevas la querella de testamento inoficioso.

Publicada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

19.- *Los mismos Augustos a Apolinar.*- Si tu hija vive torpemente y en vergonzosa deshonestidad, de suerte que creas que debes excluirla de tu sucesión,

sed ex meritis eius ad id odium incitatus es, postremi iudicii liberum arbitrum habebis.

PP. XV. Kal. Iul. Sirmii, ipsis V. Et IV. AA. Conss. (293).

AUTHENT, *ut quum de appellat. Cognosc. § Si vero usque ad viginti quinque. (Nov. 115. C. 3.)*.- Sed si post viginti quinque annos, te differente filiam marito copulare, ea in suum corpus peccaverit, vel sine consensu tuo marito se, libero tamen, copulaverit, eam exheredare non potes.

20.- *Iidem AA. Et CC. SAVIANO*.- Filia in orbitate patris relicta cum marito, cui matre volente nupsit, colens concordiam iustas offensionis post eiusdem matris paenitentiam causas non praestat nec ex momentariis voluntatibus matris nupta atque vidua esse iure compellitur.

Dat. Non. Ian. Sirmii, Caess. Conss. (294-300.)

21.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO*.- Fratris vel sororis filii, patru vel avunculi, amitae etiam et matererae testamentum inofficiosum frustra dicunt, cum nemo eorum qui ex transversa linea veniunt exceptis fratre et sorore ad inofficiosi querellam admittatur. De falso sane per accusationem criminis queri non prohibentur.

Dat. VI. Id. Febr. Caess. Conss. (294-300.)

22.- *Iidem AA. Et CC. TANTILLAE*.- Si maritus tuus facto testamento te quidem ex asse scripsit heredem, filia autem quam habuit in potestate exheredata facta minime probetur nihilque ei relictum est neque iustas causas offensae praestitisse

and if you have not been influenced by sudden anger to take this course, but your hatred is founded upon reason, you will be free to make your last will in accordance with your wishes.

Given on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

Extract from Novel 115, Chapter III. Latin Text.- Where, however, you postponed the marriage of your daughter after she had reached the age of twenty-five years, and she then committed sin with her body; or if, without your consent, she married a husband who is free, you cannot disinherit her.

20.- *The Same, and the Cæsars, to Savianus*.- Where a daughter, after her father's death, married with the consent of her mother, and, living on good terms with her husband, did not offer any reason for complaint, after her mother had repented of having consented, she cannot be compelled by law, whether still married, or a widow, to be subject to the momentary caprices of her mother.

Given on the Nones of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.

21.- *The Same, and the Cæsars, to Alexander*.- Nephews or nieces, or paternal and maternal uncles or aunts will, in vain, attack a will as inofficious, as no relative in the collateral line, with the exception of a brother or sister, is permitted to do so; but they are not prevented from bringing a criminal accusation alleging that the will is forged.

Given during the Consulate of the Cæsars, 294.

22.- *The Same, and the Cæsars, to Tantilla*.- If your husband, by his will, appointed you heir to his entire estate, and disinherited a daughter who was under his control, such a disinheritance will not be permitted by law, where nothing has been left to her,

tendrás libre arbitrio para tu última voluntad, si no eres incitado a tal odio por inconsiderado acaloramiento, sino por sus méritos.

Publicada en Sirmio a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto y cuarto consulado de los mismos Augustos. [293.]

Auténtica ut quum de appellat. cognosc. § Si vero usque ad viginti quinque. (Nov. 115. c. 3.)- Mas si difiriendo tú casar a tu hija después de los veinticinco años, pecó ella con su cuerpo, o si sin tu consentimiento se casó, pero con hombre libre, no puedes desheredarla.

20.- *Los mismos Augustos y Césares a Saviano*.- La hija que quedó huérfana de padre, viviendo en armonía con el marido, con que se casó queriéndolo la madre, no da, después del arrepentimiento de su madre, justas causas de ofensa, y no es obligada en derecho a ser casada o viuda según los caprichos momentáneos de su madre.

Dada en Sirmio las Nonas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-300.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a Alejandro*.- En vano atacan de inoficioso el testamento los hijos del hermano o de la hermana, los tíos paternos o maternos, y las tías paternas o maternas, pues ninguno de los que proceden de línea transversal, excepto el hermano y la hermana, es admitido a la querrela de testamento inoficioso. Mas no tienen prohibición para querrellarse de falsedad mediante la acusación de un crimen.

Dada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-300.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a Tantilla*.- Si habiendo hecho testamento tu marido te instituyó su heredera universal, pero de ningún modo se probase que fue desheredada la hija que tuvo bajo su potestad, a la cual nada se le dejó, ni ella fuese convicta de

convincatur, eam de inofficioso testamento patris querentem totam hereditatem obtinere posse non ambigitur. Quod si iam obtinuit vel postea vincat, quodcumque maritus mortis suae tempore debuisset tibi perhibetur, idem ab ea reddi oportet.

Dat. V. Id. Sept. Caess. Conss. (294-300.)

23.- *Idem AA. Et CC. PHILIPPAE et aliis.*- Testamenti factionem per testationem vos interdixisse matri profitentes iustitiam offensae manifeste testamini.

Dat. V. Id. Sept. Caess. Conss. (294-300.)

24.- *Idem AA. Et CC. SUCCESSO.*- Testamentum militis filii familias in castrensi peculio factum neque a patre neque a liberis eius per inofficiosi querellam rescindi potest.

Dat. III. Non. Dec. Nicomediae, Caess. Conss. (294-300.)

25.- *Idem AA. Et CC. MENEDOTO.*- Filiis matrem, quae de mariti moribus secus suspicetur, ita posse consulere iure compertum est, ut eos sub hac conditione instituat heredes, si a patre emancipati fuerint, atque eo pacto secundum tabulas bonorum possessionem patrem cum re accipere non videri, qui conditioni minime obtemperavit, neque ei nomine filiorum inofficiosi eo modo actionem posse competere, quibus nullam iniuriam fecerit mater, sed potius putaverit providendum, restituere debet.

Dat. IV. Non. Iul. Antiochiae, TITIANO et NEPOTIANO Conss. (301.)

26.- *Idem AA. Et CC. SERAPIONI suo salutem.*-

and she did not give him any just cause for offence; for there is no doubt that if she should attack the will as inofficious, she can obtain the entire estate. Where, however, she has already obtained it, or afterwards brings suit to recover it, she must surrender to you whatever her husband owed you at the time of his death.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the Cæsars, 294.

23.- *The Same, and the Cæsars, to Philip and Others.*- As you acknowledge that you prevented your mother from making a will in the presence of witnesses, you have evidently given just cause for offence.

Given on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of the Cæsars, 294.

24.- *The Same, and the Cæsars, to Successus.*- The will of a soldier, who is a son under paternal control, disposing of his castrense peculium, cannot be set aside, either by his father or his children, on the ground of its being inofficious.

Given at Nicomedia, on the third of the Nones of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

25.- *The Same, and the Cæsars, to Menedotus.* It has been established by law that a mother, who was suspicious of the morals of her husband, could consult the interests of her children by appointing them heirs, under the condition that they were emancipated by their father; and that if, after this agreement was made, the father did not comply with the condition, he could not obtain possession of the property in accordance with the terms of the will, nor could he bring suit in the name of his children to set aside the will on the ground of inofficiousness, as the mother had not injured them in any way, but had rather intended to provide for them; and therefore he should deliver the estate to them.

Given on Antiochia 4 of the Nones of July, during the consulate of Ticiano and Nepociano. 301.

26.- *The Same, and the Cæsars, to Serapion.*-

haber dado justos motivos para la ofensa, no es dudoso que puede obtener toda la herencia querellándose del testamento inoficioso de su padre. Pero si la obtuvo ya, o venciera después, conviene que se devuelva por ella lo que se probare que te debía tu marido al tiempo de su muerte.

Dada en Sirmio los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-300.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a Filipa y a otras.*- Confesando que ante testigos habéis impedido a vuestra madre hacer testamento, probáis claramente justa causa de ofensa.

Dada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-300.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a Successo.*- El testamento de un militar, hijo de familia, hecho de su peculio castrense, no puede ser rescindido mediante la querrela de inoficioso, ni por su padre, ni por sus propios hijos.

Dada en Nicomedia a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-300.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a Menedoto.*- Esta declarado por el derecho, que una madre, que sospecha mal de las costumbres de su marido, puede mirar por sus hijos de manera que los instituya herederos con esta condición, si fueren emancipados por el padre, y que, según este pacto, el padre que no cumpliere la condición no parece que adquiere en virtud del testamento la posesión de los bienes con la herencia, ni a él puede competelerle de este modo la acción de inoficioso a nombre de los hijos, a quienes la madre no les hizo injuria alguna, cuando por el contrario creyó que los favorecería, y por esto el padre debe restituirla.

Dada en Antioquia a 4 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de Ticiano y de Nepociano. [301.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a su amigo*

Ex tribus unciis herede instituto filio intra pubertatis annos directam non inutiliter a patre fieri substitutionem certum est.

Dat. V. Kal. Septemb. Nicomediae, DIO-CLETIANO IX. Et MAXIMIANO VIII. AA. Conss. (304).

27.- *Importante* CONSTANTINUS A. Ad VERINUM.- Fratres vel sorores uterini ab inofficiosi actione contra testamentum fratris vel sororis penitus arceantur: consanguinei autem durante vel non agnatione contra testamentum fratris sui vel sororis de inofficioso quaestionem movere possunt, si scripti heredes infamiae vel turpitudinis vel levis notae macula adsparguntur vel liberti, qui perperam et non bene merentes maximisque beneficiis suum patronum adsecuti instituti sunt, excepto servo necessario herede instituto.

Dat. Id. April. Sirmio, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

28.- *Idem* A. Ad CLAUDIUM, Praesidem provinciae Daciae.- Liberi de inofficioso querellam contra testamentum parentum moventes probationes debent praestare, quod obsequium debitum iugiter, prout ipsius naturae religio flagitabat, parentibus adhibuerunt, nisi scripti heredes ostendere maluerint ingratos liberos contra parentes extitisse. Sin autem mater contra filii testamentum inofficiosi actionem instituat, inquiri diligenter iubemus, utrum filius nulla ex iusta causa laesus matrem novissima laeserit voluntate nec luctuosam ei et legitimam reliquerit portionem, ut testamento remoto matri successio deferatur. Si tamen mater inhonestis factis atque indecentibus machinationibus filium forte obsedit insidiisque eum vel clandestinis vel manifestis appetiit vel inimicis eius suas amicitias copulavit atque in aliis sic versata est, ut inimica eius potius quam mater crederetur, ut hoc probato invita etiam adquiescat filii voluntati.

When a son has been appointed heir to three-twelfths of an estate, it is certain that a direct substitution can legally be made for him by his father, if he should die before the age of puberty.

Given at Nicomedia, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars, 304.

27.- *The Emperor Constantine to Verinus.*- Uterine brothers and sisters are absolutely prohibited from bringing an action for the purpose of proving the will of a brother or sister to be inofficious. Blood-relatives, however, whether agnation exists or not, can institute proceedings on the ground of inofficiousness of the will of a brother or sister, where the appointed heirs are, even to a slight extent, branded with infamy or dishonor, or where freedmen have obtained this great favor from their patrons, being at the same time wholly undeserving of it, except where a slave has been appointed a necessary heir.

Given in Sirmio the Ides of April, during the fifth Consulate of Constantino and Licinio, Caesar. 319.

28.- *The Same to Claudius, Governor of the Province of Dacia.*- Children who institute proceedings to declare the wills of their parents inofficious must show that they have constantly manifested toward them all the respect which natural affection demands, unless the appointed heirs are able to prove that the children have been ungrateful to them. Where a mother attacks the will of her son as inofficious, We order diligent inquiry to be made whether the latter had any just cause for complaint against his mother, since he could thus exclude her from the benefit of his last will, as he did not even leave her his funeral expenses, or the amount to which she legally was entitled, so that, the will having been set aside, she may obtain the succession of the estate by law. If, however, she had annoyed her son by dishonorable acts and indecent machinations, and either openly or secretly had laid snares for him, or been on terms of friendship with his enemies, and

Serapión, salud.- Es cierto que, instituido un hijo heredero por tres onzas, no se hace inútilmente la sustitución directa por el padre dentro de los años de la pubertad.

Dada en Nicomedia a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el noveno consulado de Diocleciano y el octavo de Maximiano, Augustos. [304.]

27.- *El Emperador Constantino, Augusto, a Verino.*- Los hermanos o hermanas uterinos sean rechazados en absoluto de la acción de inoficioso contra el testamento de su hermano o hermana; pero los consanguíneos, subsistiendo o no su agnación, pueden promover la querrela de inoficioso contra el testamento de su hermano o hermana, si los herederos instituidos están tachados con la mancha de infamia o de liviandad, o de nota leve, o si fueron instituidos libertos, que malamente, y sin merecerlo, y con muy grandes halagos ganaron a su patrono, exceptuándose el esclavo que haya sido instituido heredero necesario.

Dada en Sirmio los Idus de Abril, bajo el quinto consulado de Constantino, Augusto, y el de Licinio, César. [319.]

28.- *El mismo Augusto a Claudio, Presidente de la Provincia de Dacia.*- Los descendientes que promueven la querrela de inoficioso contra el testamento de sus ascendientes deben probar que constantemente tuvieron a sus ascendientes el respeto debido, según exigía la religión de la misma naturaleza, a menos que los herederos escritos hubieren preferido demostrar que los hijos fueron ingratos para sus padres. Pero si la madre ejercitara la acción de inoficioso contra el testamento del hijo, mandamos que se inquiera con diligencia, si no teniendo el hijo justa causa de resentimiento contra su madre la ha perjudicado en su última voluntad, y no le ha dejado la porción luctuosa y legítima, para que anulado el testamento, se le defiera a la madre la sucesión; más si acaso la madre asedió al hijo con actos deshonestos e indecentes maquinaciones, y le tendió encubiertas o descaradas asechanzas, o si trabó amistades con los enemigos de él, y en lo demás se condujo de manera

had so conducted herself with others that she rather appeared to be his enemy than his mother, and these facts are established, she will be compelled to accept the will of her son, even against her consent.

Dat. VIII. Id. Febr. Serdicae, CRISPO II. Et CONSTANTINO Caes. II. Conss. (321).

29.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Quoniam novella constitutio divi leonis ante nuptias donationem a filio conferri ad similitudinem dotis quae a filia confertur praecepit, etiam ante nuptias donationem filio in quartam praecipimus imputari. Eodemque modo cum mater pro filia dotem vel pro filio ante nuptias donationem vel avus paternus aut maternus vel avia paterna aut materna pro sua nepte vel pro suo nepote vel proavus itidem vel proavia paterna aut materna pro sua pronepte vel pro suo pronepote dederit, non tantum eandem dotem vel donationem conferri, verum etiam in quartam partem ad excludendam inofficiosi querellam tam dotem datam quam ante nuptias donationem praefato modo volumus imputari, si ex substantia eius profecta sit, cuius de hereditate agitur.

Dat. Kal. Maii, ipso A. II. Cons. (475).

30.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Omnimodo testatorum voluntatibus prospicientes magnam et innumerabilem occasionem subvertendae eorum dispositionis amputare censemus et in certis casibus, in quibus de inofficiosis defunctorum testamentis vel alio modo subvertendis moveri solebat actio, certa et statuta lege tam mortuis consulere quam liberis eorum vel aliis personis, quibus eadem actio competere poterat: ut, sive adiciatur testamento de implenda legitima portione sive non, firmum quidem testamentum sit, liceat vero his personis, quae testamentum quasi inofficiosum vel alio modo subvertendum queri poterant, id quod

Given on the third of the Ides of February, during the Consulate of Crispus and Constantius-Cæsar, Consuls for the second time, 321.

29.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- As the new constitution of the Divine Leo directs that an antenuptial donation shall be given to a son, just as a dowry is given to a daughter, We order that such donations shall be charged to the fourth part to which the son is legally entitled. In the same way, when a father or mother gives a dowry for his or her daughter, or an ante-nuptial donation for their son, or a paternal grandfather or grandmother gives one for his or her granddaughter or grandson, or a paternal or maternal great-grandfather or great-grandmother gives one for his or her great-granddaughter or great-grandson, this dowry or donation shall not be bestowed upon the parties, but shall be deducted to the fourth part to which each is legally entitled, if it has been taken from the property belonging to the estate which is in dispute; and We desire this to be charged in this manner for the purpose of preventing the will from being attacked as inofficious.

Given on the Kalends of May, during the second Consulate of the same Emperor, 475.

30.- *The Emperor Justinian to Menna.*- With the intention of treating the wills of testators with every consideration, We think, nevertheless, that the innumerable pretexts for setting them aside should be disposed of, in certain cases in which it was formerly customary for proceedings to be instituted for the purpose of declaring the wills of deceased persons inofficious, or of annulling them in some other way; but, by this certain and established law, provision is made for the interests of testators and their children, as well as for those of other parties who have a right to bring this same action; so that whether it is or is not stated in the will that the legitimate portion shall be

que más bien que su madre se creyera su enemiga, luego que esto se probare, confórmese aún contra su voluntad con la voluntad de su hijo.

Dada en Serdica a 8 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de Crispo y de Constantino, César. [321.]

29.- *El Emperador Zenón, Augusto, a Sebastián, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que una nueva constitución del divino León dispuso que se lleve a colación por el hijo la donación hecha antes de las nupcias, a semejanza de la dote, que se lleva a colación por la hija, mandamos que también se le impute al hijo para su cuarta la donación hecha antes de las nupcias. Y de la misma manera, cuando la madre hubiere dado dote a su hija o una donación antes de las nupcias a su hijo, o el abuelo paterno o materno, o la abuela paterna o materna a su nieta o a su nieto, o de igual modo el bisabuelo, o la bisabuela paterna o materna a su biznieta o a su biznieta, queremos que no tan solo se lleve a colación dicha dote o donación, sino también que, para excluir la querrela de inoficioso, se compute para la cuarta parte, de la manera dicha, así la dote dada como la donación hecha antes de las nupcias, si hubiera salido de los bienes de aquel de cuya herencia se trata.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado del mismo Augusto. [475.]

30.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Velando siempre por la voluntad de los testadores, determinamos quitar la fácil y frecuente ocasión de destruir las disposiciones de los mismos, y atender mediante una ley cierta e invariable, en algunos casos, en que solía promoverse la acción para atacar de inoficiosos los testamentos de los fallecidos o para destruirlos de otro modo, así a la conveniencia de los difuntos, como a la de sus descendientes o de otras personas, a quienes podía competir la misma acción; de suerte que, ora se diga en el testamento que se complete la porción legítima, ora no, sea ciertamente firme el

minus portione legitima sibi relictum est ad implendam eam sine ullo gravamine vel mora exigere, si tamen non ingrati legitimi modis arguantur, cum eos scilicet ingratos circa se fuisse testator edixit: nam si nullam eorum quasi ingratorum fecerit mentionem, non licebit eius heredibus ingratos eos nominare et huiusmodi quaestionem introducere. Et haec quidem de his personis statuimus, quarum mentionem testantes fecerint et aliquam eis quantitatem in hereditate vel legato vel fideicommisso, licet minorem legitima portione, reliquerint.

§ 1.- Sin vero vel praeterierint aliquam eorum personam iam natam vel ante testamentum quidem conceptam, adhuc vero in ventre constitutam, vel exheredatione vel alia eorum mentione facta nihil eis penitus reliquerint, tunc vetera iura locum habere sancimus, nullam ex praesenti promulgatione novationem vel permutationem acceptura.

§ 2.- Imputari vero filiis aliisque personis, quae dudum ad inofficiosi testamenti querellam vocabantur, in legitimam portionem et illa volumus, quae occasione militiae ex pecuniis mortui eisdem personis acquisitae posse lucrari eas manifestum est, eo quod talis sit militia, ut vendatur vel mortuo militante certa pecunia ad eius heredes perveniat, ita tamen, ut ille gradus eiusdem militiae inspiciatur, quem morte testatoris militans obtinet, ut tanta ei pecunia in legitimam portionem computetur, quantum dari statutum est, si in eo gradu mortuus esset is, qui militiam ex pecuniis testatoris adeptus est. Exceptis solis viris spectabilibus silentiariis sacri nostri palatii, quibus praestita iam specialia beneficia tam de aliis capitulis quam de pecuniis super memorata militia a parentibus eorum datis, ne in legitimam portionem eis computentur, rata esse praecipimus: in ceteris vero personis praedictam

paid, the will shall be valid; and it shall, moreover, be lawful for those persons who have the right to attack it as being inofficious or to set it aside in some other way, to exact what is lacking to them to make up their legitimate shares, without their being subjected to any burden or delay; provided that they have not legally been denounced as ungrateful, that is to say, if the testator did, not declare that they had manifested ingratitude towards him. If, however, he did not allude to them as being ungrateful, his heirs shall not be permitted to accuse them as such, and to introduce a question of this kind. We establish these rules with reference to persons whom testators have not mentioned as being ungrateful, and to whom they have left a certain amount of their estates, either as legacies or trusts, even though the amount may be less than what they are entitled to by law.

§ 1.- Where, however, they have passed over any such person who was already born, or who was conceived before the will was made but was still unborn, or to whom absolutely nothing was left on account of his being disinherited, or having been otherwise unfavorably mentioned, then We order that the ancient laws shall apply, and that no innovation or change shall be caused by the present enactment.

§ 2.- It is clear that whatever property has been obtained as profit from the estate of the deceased through an employment in the army should be deducted from the legitimate shares of the children and other persons who formerly had a right to institute proceedings to declare a will inofficious, and We wish this to be the case, and that, where a right of this kind can be sold, or if the soldier should die while in the service, the value of the same shall descend to his heirs. Therefore, in order that the value of the right which a soldier may obtain by the death of the testator may be ascertained, and as much may be charged to his legitimate share as is decided should be given, if he who acquired the property of the testator had died while holding his rank in the army, those officials of our Sacred Palace who are designated silentarii being alone excepted, to whom are granted special privileges, not only with

testamento, pero séales lícito a las personas que podían querellarse contra el testamento como inoficioso, o para destruirlo de otro modo, exigir lo que se les dejó de menos en su porción legítima, para completarla sin ningún gravamen ni demora, a condición sin embargo de que no sean convictas, por medios legítimos, de ingratitud, por supuesto, cuando el testador hubiere dicho que habían sido ingratas con él. Porque si no hubiere hecho ninguna mención de ellas como ingratas, no les será lícito a sus herederos llamarlas ingratas y provocar esta cuestión. Y esto disponemos ciertamente respecto a aquellas personas de quienes hubieren dejado alguna parte en la herencia, o por legado o por fideicomiso, aún cuando menor que su porción legítima.

§ 1.- Mas si hubieren preterido a alguna persona de estas, nacida ya, o concebida ciertamente antes del testamento, aunque contenida todavía en el vientre, o si nada absolutamente le hubieren dejado habiendo hecho su desheredación u otra mención de las mismas, mandamos que entonces tengan su lugar las antiguas leyes, sin que haya de admitirse apoyándose en la presente ley ninguna innovación o alteración.

§ 2.- Queremos que a los hijos y a las demás personas, que antes eran llamadas a la querrela de testamento inoficioso, se les compute para su porción legítima también lo que es sabido que ellas pueden lucrar con ocasión del cargo adquirido para dichas personas con dinero del difunto, siempre que sea tal el cargo, que se venda, o que, muerto el que lo desempeñaba, pase por cierta cantidad a sus herederos; pero de suerte, que se atienda a aquel grado del mismo cargo que disfruta el empleado al tiempo de la muerte del testador, a fin de que se compute para su porción legítima una suma igual a la que está mandado que se dé, si en dicho grado hubiese muerto el que consiguió el cargo con dinero del testador; exceptuándose únicamente los respetables varones, silentarios de nuestro sacro palacio, respecto de quienes mandamos que sean validos los especiales beneficios que ya tenían concedidos tanto sobre otros

observationem tenere volumus.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. IUSTINIANO A. II Cons. (528).

31.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Quae nuper ad testamenta conservanda nec facile retractanda sanximus, ut ratione falcidiae minime illis personis derelicta, quae ad inofficiosi testamenti querellam ex prioribus vocabantur legibus, non periclitentur testamenta, sed quod deest legitimae portioni, id est quartae parti ab intestato successionis, tantum repleatur, exceptis illis quibus nihil in testamento derelictum est, in quibus prisca iura illibata servavimus, etiam ad testamenta sine scriptis facienda locum habere sancimus.

Dat. III. Id. Decemb. Constantinop. DN. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

32.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Quoniam in prioribus sanctionibus illud statuimus, ut, si quid minus legitima portione his derelictum sit, qui ex antiquis legibus de inofficioso testamento actionem movere poterant, hoc repleatur nec occasione minoris quantitatis testamentum rescindatur, hoc in praesenti addendum esse censemus, ut, si condicionibus quibusdam vel dilationibus aut aliqua dispositione moram vel modum vel aliud gravamen introducente eorum iura, qui ad memoratam actionem vocabantur, minuta esse videantur, ipsa condicio vel dilatio vel alia dispositio moram vel quodcumque onus introducens tollatur et ita res procedat, quasi nihil

reference to other matters, but also concerning money given by their parents for the purpose of obtaining the above-mentioned military employment; among which privileges we direct shall be included that such a donation shall not be deducted from their lawful shares of an estate. We desire that the preceding regulations shall apply to all other persons.

Given at Constantinople, on the Kalends of June, under the Consulate of Justinian, Consul for the second time, 528.

31.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that the provisions which We have recently made for the purpose of protecting wills shall not be readily abrogated, under the pretext that less than the amount fixed by the Falcidian Law has been left to persons who, in accordance with former laws, had a right to institute proceedings to declare a will inofficious; and that wills shall not be placed in danger, but whatever is lacking to a legitimate share, that is to say, to the fourth part of an intestate succession, shall only be contributed, those persons being excepted to whom nothing was left by will, with reference to whom the rights conferred by former laws shall remain unimpaired. We order that these regulations shall also apply to wills which are not in writing.

Given on the second of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

32.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- As We have established by former enactments that, if less than their legal shares are left to persons who could, under the ancient laws, bring suit to declare a will inofficious, it shall be made up to them, in order that the will may not be set aside on the ground that a smaller sum has been left them than they were entitled to, We think it should be added to the present law that, if the rights of those who formerly could bring the above-mentioned action appear to have been impaired by any conditions, delays, or dispositions which may cause any delay, diminution, or burden, the said conditions, delays, or dispositions

particulares, cuanto sobre las cantidades dadas por sus padres para el referido cargo, a fin de que no se computen en su porción legítima. En cuanto a las demás personas queremos que se cumpla la susodicha disposición.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de Justiniano, Augusto. [528.]

31.- *El Mismo Augusto a Menna, Prefecto del Pretorio.*-Mandamos, que sean igualmente aplicables a los testamentos no escritos que se hagan, las disposiciones que recientemente hemos dado para la conservación y difícil anulación de los testamentos, a fin de que por razón de la Falcidia, que no se haya dejado a aquellas personas que por las antiguas leyes eran llamadas a la querrela de testamento inoficioso, no peligren los testamentos, sino que únicamente se complete lo que falta para la porción legítima, esto es, para la cuarta parte de la sucesión abintestato, quedando exceptuados aquellos a quienes nada se dejó en el testamento, respecto de los que conservamos intactas las antiguas leyes.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de don Justiniano, Augusto. [528.]

32.- *El mismo Augusto a Menna, Prefecto del Pretorio.*-Habiendo dispuesto en leyes anteriores, que, si se hubiera dejado menos de la porción legítima a quienes por las antiguas leyes podían promover la acción de inoficioso testamento, se les completase, a fin de que no se rescinda el testamento con ocasión de la menor cantidad dejada, al presente hemos creído deber añadir, que, si por algunas condiciones o plazos u otra disposición, que produjese demora, modo, u otro gravamen, se considerasen que estaban menoscabados los derechos de los llamados a la referida acción, se suprima dicha condición, plazo, o disposición, que causa la demora

eorum testamento additum esset.

Dat. Prid. Kal. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

33.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Si quis suo testamento maximam quidem portionem libero derelinquat, minusculam autem alii vel aliis de sua stirpe progenitis, ipsam tamen legitimam sive in hereditate vel in legato vel in fideicommisso, ut non possit locus de inofficiosi testamenti querellae fieri, et ille quidem, qui ex parvulo genitoris sui consequitur substantiam, eam suscipere maluerit, qui autem ex maiore parte eam amplexus est, sive unus vel si plures sint, non statim et sine contentioso proposito vel ulla mora eam restituere voluerit, sed expectato iudiciorum strepitu et multis variisque certaminibus habitis post longum tempus ex sententia iudicis vix eam reddiderit, crudelitatem eius competenti poena adgredimur, ut, si haec fuerint subsequuta, non tantum in quod testator voluit eum restituere condemnetur, sed etiam aliam tertiam partem quantitatis, quae fuerat in testamento derelicta, modis omnibus reddere, ut avaritia eius legitimis iudicibus feriatur: aliis omnibus, quae in eodem testamento vel elogio scripta sunt, pro sui tenore ad effectum perducendis.

§ 1.-Legis autem veteris iniquitatem tollentes, ut non diutius erubescat posita, quam iulius paulus in suis scripsit quaestionibus, hanc piissimam adgredimur sanctionem. Cum enim infantem suum non posse ingratum a matre sua vocari scripsit neque propter hoc ab ultima suae matris hereditate repelli, nisi hoc odio sui fecerit mariti, ex quo infans progenitus est, hoc iniquum iudicantes, ut alieno odio

causing such diminution or burden should be abolished, and that the matter should proceed just as if none of these things had been inserted into the will.

Given on the second of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

33.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Where anyone, by his will, leaves the greater portion of his estate to one of his children, and the small residue to another, or to others, in order that there may be no ground for an action to declare the will inofficious, and that what is left to the heirs either by way of inheritance, or as a legacy or trust, may take the part of the share to which they are entitled by law, if he who obtains the smaller portion is willing to accept it, and the one who has been left the larger one (whether there be one alone, or several), refuses to deliver what the others are entitled to, without contention or delay, but compels them to go into court, and causes many and various disputes to arise with reference to the same, and, after a long lapse of time, reluctantly surrenders the property in compliance with the judgment, We intend that such cruelty shall be punished by a suitable penalty; hence, where a case of this kind occurs, the offender shall not only be condemned to relinquish what the testator wished him to give up, but also the third part of an equal amount which was left by will, which he shall be compelled to surrender under all circumstances, in order that his avarice may be punished by the power of the law; and all other matters which have been included in the same will, whether it be written or not, shall be carried into effect as therein provided.

§ 1.- We have addressed Ourselves to the promulgation of this law for the purpose of remedying the injustice of former legislation, and that the former objectionable rule, which Julius Paulus mentions in his Book of Questions, may no longer be a source of reproach. For he stated that a child could not be accused by its mother of being ungrateful, and could not, for this reason, be

o cualquier gravamen, y el asunto marche como si nada de esto se hubiese añadido en el testamento.

Dada en Constantinopla a 1 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

33.- *El mismo Augusto a Demóstenes, Prefecto del Pretorio.*- Si uno dejase en su testamento la porción verdaderamente mayor a un descendiente, y la menor a otro o a otros nacidos de su propia estirpe, dejándoles, sin embargo, toda su legítima o en la herencia, o en un legado, o en fideicomiso, a fin de que no pueda haber lugar a la querrela de testamento inoficioso, y el que verdaderamente obtiene la menor parte de la herencia de su padre hubiere preferido recibirla, pero no se la hubiere querido restituir desde luego y sin haber promovido contienda o sin alguna demora el que aceptó la herencia por la mayor porción, sea uno o muchos, sino que, habiendo esperado el estrépito de los juicios y después de tenidas muchas y varias discusiones, se la entregare con dificultad pasado un largo tiempo en virtud de sentencia del juez, castigamos con la pena competente su crueldad, de modo que, si tales hechos hubieren tenido lugar, no solamente sea condenado en lo que quiso el testador que restituyese, sino que además sea obligado de todos modos a devolver la otra tercera parte de la cantidad, que había sido dejada en el testamento, con objeto de que su avaricia sea castigada con penas legales; debiéndose llevar a efecto, según su tenor todas las demás disposiciones que en el mismo testamento o última voluntad se hallan escritas.

§ 1.- Con el fin de que no se avergüence por mas tiempo la ley establecida, publicamos, destruyendo la iniquidad de la antigua ley, que Julio Paulo consignó en sus cuestiones, esta piadosísima disposición. Habiendo, pues, que el hijo infante no podía ser llamado ingrato por su madre, y que por lo tanto tampoco podía ser rechazado de la última herencia de su madre, sino cuando ésta lo hubiere

alius praegravetur, penitus delendum esse sancimus et huiusmodi causam liberis non tantum infantibus, sed etiam quamcumque aetatem agentibus opponi minime concedimus, cum possit sub condicione emancipationis hereditatem suam mater filio derelinquens et patris odium punire et iuri filii sui minime nocere nec suam ma turam fallere. Satis enim crudele nobis esse videtur eum qui non sentit ingratum existimar.

Dat. XII. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

34.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si quis filium suum exheredatum fecerit alio scripto herede, reliquerit autem ex eo nepotem vel vivum in ventre nurus suae constitutum, deliberante vero scripto herede filius decesserit, nulla hereditatis petitione ex nomine de inofficioso constituta vel praeparata omne adiutorium nepotem dereliquit. Nec enim pater nepoti aliquod ius, cum decesserit, contra patris sui testamentum dereliquit, quia postea et adita est ab extraneo hereditas et supervixit avo pater eius, ut neque ex lege Vellaea possit in locum patris sui succedere et rescindere testamentum. Et hoc nonnulli iuris consulti in medio proponentes inhumane reliquerunt. Sed nos, qui omnes subiectos nostros et filios et nepotes habere existimamus adfectione paterna et imitatione, secundum quod possibile est omnium commodo prospicientes iubemus in tali specie eadem iura nepoti dari, quae filius habebat, et nisi praeparatio facta est ad inofficiosi querellam instituendam, tamen posse nepotem eandem causam proponere: et si non heres apertissimis probationibus ostenderit ingratum patrem nepotis circa testatorem fuisse, testamento remoto ab intestato eum vocari, nisi certa quantitas patri eius minor parte legitima relicta est: tunc etenim secundum novellam nostri numinis constitutionem repletio quartae partis nepoti

excluded from her estate, unless she did so through dislike to her husband, by whom the said child was begotten; and We considering it to be unjust that anyone should suffer from hatred entertained toward another, order that this rule shall be abolished; and We do not permit any reason of this kind to be advanced either against children of tender age, or against others of any age whatever, as a mother can leave her estate to her son under the condition of his being emancipated, and, in this way, gratify her aversion to his father, and not injure the rights of her child, or show herself lacking in natural affection, for it seems to Us to be cruel for anyone to be considered ungrateful who has not yet the power to form an opinion.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, Consul for the fifth time, 529.

34.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone disinherits his son, and appoints a foreign heir, but leaves a grandson by the son aforesaid, who is either already living or as yet unborn, and while the appointed heir is deliberating whether to accept the estate, the disinherited son should die without having made, or prepared to make a claim for the estate on the ground that the will is inofficious, he deprives the grandson of all opportunity for relief, as the father of the latter, at the time of his death, did not leave him any recourse against the will of his father, because after the estate was entered upon by the foreign heir, his father survived his grandfather, and the grandson could not, under the terms of the Velleian Law, succeed his father and thereby rescind the will; and some jurists, in discussing this point, have sustained this inhuman opinion. We, however, who think We entertain paternal affection and feeling for all Our subjects, and Our children and grandchildren, and, as far as possible, having a view to the advantage of all, do hereby order that, in cases of this kind, every right shall be conferred upon a grandson to which the son was entitled; and although no preparation may have been made for bringing an action to declare the will inofficious, a grandson can, nevertheless, bring this action, and if the heir does not prove by perfectly

hecho en odio al marido, de quien fue engendrado el hijo, nosotros, juzgando inicuo que se perjudique a una persona por odio a otra, mandamos que quede abolido esto en absoluto, y de manera ninguna permitimos que se oponga semejante causa a los hijos, no solo infantes sino de cualquier edad que sean, puesto que dejando la madre su herencia al hijo bajo la condición de que sea emancipado, puede castigar el odio del padre, no perjudicar en lo mas mínimo el derecho de su hijo, y no desmentir su propia naturaleza. Porque nos parece que es bastante cruel considerar ingrato al que no tiene discernimiento.

Dada en Calcedonia a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

34.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Si uno, habiendo instituido heredero a un extraño, hubiere desheredado a su hijo, y dejado de él un nieto, o nacido, o todavía en el vientre de su nuera, pero el hijo hubiere muerto mientras el heredero escrito deliberaba, no habiéndose hecho ni preparado ninguna demanda de la herencia a título de la inoficiosidad del testamento, no le dejó al nieto ningún recurso. En efecto, el padre al morir, no le dejó al nieto ningún derecho contra el testamento de su propio padre, porque después fue adida la herencia por el extraño, y el padre de aquel sobrevivió al abuelo, de suerte que ni aún por la ley Velleia podía suceder en el lugar de su padre y rescindir el testamento. Esto dejaron inhumanamente sin resolver algunos jurisconsultos que se propusieron la cuestión. Pero nosotros, que creemos que todos nuestros súbditos tienen así a sus hijos como a sus nietos con afecto y a la manera de padre, atendiendo, en cuanto es posible, a la conveniencia de todos, mandamos, que en el caso dicho se le den al nieto los mismos derechos, que tenía el hijo, y que si no se ha hecho la preparación para presentar la querella de testamento inoficioso, pueda, sin embargo, proponer el nieto la misma cuestión; y que, si el heredero no hubiere demostrado con evidéntísimas pruebas, que

superest, si qua patri eius competebat: et perfruatur nostro beneficio a vetustate quidem neglectus, a nostro autem vigore recreatus, nisi pater adhuc superstes vel repudiavit querellam vel quinquennium tacuit, scilicet post aditam hereditatem.

Dat. III. Kal. Aug. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

35.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quando talis concessio imperialis processerit, per quam libera testamenti factio conceditur, nihil aliud videri principem concedere, nisi ut habeat consuetam et legitimam testamenti factionem. Neque enim credendum est Romanum principem qui iura tuetur huiusmodi verbo totam observationem testamentorum multis vigiliis excogitatum atque inventam velle everti.

§ 1.- Illud etiam sancimus, ut, si quis a patre certas res vel pecunias accepisset et pactus fuisset, quatenus de inofficiosi querella adversus testamentum paternum minime ab eo moveretur, et post obitum patris filius cognito paterno testamento non agnoverit eius iudicium, sed oppugnandum putaverit, vetere iurgio exploso huiusmodi pacto filium minime gravari secundum Papiniani responsum, in quo definivit meritis filios ad paterna obsequia provocandos quam pactionibus adstringendos. Sed hoc ita admittimus, nisi transactiones ad heredes paternos filius celebraverit, in quibus apertissime iudicium patris agnoverit.

conclusive evidence that the father of the grandson was ungrateful towards the testator, the will having been set aside, the grandson shall be called to the succession as intestate, unless a certain amount was left to his father which was less than the share to which he was entitled; for then, in accordance with the New Constitution which We have promulgated, the grandson can have the deficiency of the fourth part made up to him, if his father had not already received it, so that he may enjoy the benefit that We confer, a privilege which indeed, neglected in ancient times, has been established by Our authority, unless the father, during his lifetime, either rejected his right to bring suit to declare the will inofficious, or remained silent for five years from the day when the estate was entered upon.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

35. *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- Whenever the permission of the Emperor is given to anyone freely to make a will, he is considered to have granted nothing more than that the party in question may enjoy the legal and ordinary testamentary right; for it must not be believed that the Roman Emperor, who maintains the laws, would, by a concession of this kind, intend to overthrow all the regulations relating to wills which have been devised and framed with so much care.

§ 1.- We also decree that, if anyone should receive a certain sum of money, or a certain amount of property from his father, and agrees that he will, under no circumstances, bring suit to declare his will inofficious, and, after the death of his father, the son, having examined his will, should be unwilling to accept it, and should think that it ought to be contested, an opinion was given by Papinianus in which he stated that a son ought, by no means, to be oppressed by an agreement of this kind, but that children should rather be induced to show respect to their parents than be restrained by contracts. We adopt this opinion, unless the son should have made a

el padre del nieto fue ingrato para el testador, anulado que sea el testamento, sea llamado aquel a suceder abintestato, si no se le dejó a su padre alguna cantidad menor que su legítima; pues en este caso, según la nueva constitución de nuestra divinidad, le queda al nieto el suplemento de la cuarta parte, si alguno le correspondía a su padre; y goce de nuestro beneficio el desatendido ciertamente por la antigüedad, pero favorecido por nuestro esfuerzo, si su padre, sobreviviendo todavía, no renunció a la querella, o no guardó silencio durante cinco años, por supuesto, después de adida la herencia.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes. [530.]

35.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Cuando se otorgare una concesión imperial por la cual se concede a alguien la libre testamentifacción, se entiende que el príncipe no le concede ninguna otra cosa, sino que tenga la facultad legítima y ordinaria de testar. En efecto, no debe creerse que el príncipe Romano, que es el defensor de las leyes, quiera que sean anuladas con semejante palabra todas las formalidades de los testamentos, discurridas y halladas a costa de muchas vigiliass.

§ 1.- Además de esto, si un hijo hubiese recibido de su padre ciertos bienes o cantidades, y pactado que en manera ninguna se promovería por él la querella de inoficioso contra el testamento paterno, y después de la muerte del padre el hijo, conocido el testamento paterno, no aceptare su disposición, sino que creyere que debía atacarla, mandamos que desechada la antigua contienda no se grave en manera ninguna al hijo con semejante pacto, conformándonos con la respuesta de Papiniano, en la que sentó, que los hijos, mas bien que obligados mediante pactos, debían ser atraídos por beneficios a sus deberes para los padres. Pero esto lo admitimos así, si el hijo no hubiere

compromise with the heirs of his father in which he clearly accepted the will of the latter.

§ 2.- Et generaliter definimus, quando pater minus legitima portione filio reliquerit vel aliquid dederit vel mortis causa donatione vel inter vivos sub ea condicione, ut haec inter vivos donatio in quartam ei computetur, si filius post obitum patris hoc quod relictum vel datum est simpliciter agnoverit, forte et securitatem heredibus fecerit quod ei relictum est accepisse, non adiciens nullam sibi superesse de repletione quaestionem, nullum filium sibi facere praeiudicium, sed legitimam partem repleti, nisi hoc specialiter sive in apocha sive in transactione scripserit vel pactus fuerit, quod contentus relicta vel data parte de eo quod deest nullam habet quaestionem: tunc etenim omni exclusa querella paternum amplecti compellitur iudicium.

§ 3.- Quae omnis sanctio suas radices extendat non solum ad filium vel filiam, sed etiam ad omnes personas, quae de inofficioso querellam contra mortuorum ultima elogia possunt movere.

Dat. Dal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

36.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Scimus ante constitutionem fecisse, qua cautum est, si pater minorem debita portionem filio suo reliquisset, omnimodo, etsi non adiciatur viri boni arbitrato repleti filio, attamen ipso iure inesse eandem repletionem. Quaerebatur itaque, si quis rem donatam vel inter vivos vel mortis causa vel in testamento relictam agnoverit et pro parte sua habuerit, deinde eadem res evicta vel tota vel pro parte fuerit, an debeat ex nostra constitutione pars legitima post evictionem suppleri: vel si ex lege Falcidia minuantur legata vel fideicommissa vel mortis causa donationes, debet tamen

§ 2.- And, generally speaking, We say that when a father leaves his son a smaller share of his estate than that to which he is legally entitled, or gives him something either by a donation mortis causa or by one inter vivos, under the condition that the donation inter vivos shall be deducted from his lawful fourth, and the son, after the death of his father, simply acknowledged what was left or donated to him, or executed a release to the heirs for the same, but did not add that he would not raise any question with reference to what he was entitled to make up his lawful share, he does not prejudice his rights in any way, but can demand the deficiency, unless he expressly stated in writing either in the release or the compromise, or otherwise agreed, that he would be content with the share which had been left or given to him, and would make no demand for what was lacking; for then, all ground for complaint having been removed, he should be compelled to accept his father's will.

§ 3.- This law shall extend not only to sons and daughters, but also to all other persons who have a right to institute proceedings, to declare the last testaments of deceased persons inofficious.

Given on the Kalends of September, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

36.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We know that before the promulgation of the constitution by which it was provided that if a father left his son a smaller share of his estate than he legally was entitled to, although it may not have been added that the balance owing to him should be granted in accordance with the judgment of a reliable citizen, the deficiency will be due and payable by operation of law. Hence, when anyone accepted property which had been donated either inter vivos or mortis causa, or by legacies, or under the terms of a will, and kept it as his share, and the property was afterwards evicted,

celebrado con los herederos paternos transacciones, en las que de evidentísima manera hubiere reconocido la voluntad de su padre.

§ 2.- Y definimos como regla general, que cuando un padre hubiere dejado a su hijo menos de su porción legítima, o le hubiere dado alguna cosa o como donación por causa de muerte o entre vivos con la condición de que esta donación entre vivos, se le compute para su cuarta, si el hijo, después de la muerte de su padre, hubiere aceptado simplemente lo que se le dejó o donó, y acaso también hubiere dado a los herederos la seguridad de haber recibido lo que se le dejó, no añadiendo que no le quedaba acción alguna para el suplemento, no se causa el hijo ningún perjuicio, sino que se le completa su parte legítima, a no ser que especialmente hubiere escrito o en el época o en la transacción, o hubiere pactado, que estando contento con la parte que se le dejó o dio, no tenga acción alguna respecto a lo que le falta; pues entonces, quedando excluida toda querella, será compelido a aceptar la voluntad paterna.

§ 3.- Extiendan todas las disposiciones de esta ley sus efectos no solo a los hijos e hijas, sino también a todas las personas que pueden promover la querella de inoficiosidad contra las últimas voluntades de los fallecidos.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

36.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Sabemos que ya antes de ahora se había publicado una constitución por la cual se dispuso, que, si un padre hubiese dejado a su hijo menor porción que la debida, aún cuando no se añada que se le completase al hijo a arbitrio de buen varón, existe, sin embargo, de derecho el susodicho suplemento. En vista de esto se preguntaba, si cuando uno hubiere aceptado una cosa donada, ya entre vivos, ya por causa de muerte, o dejada en el testamento, y la hubiere recibido como su propia parte, se hubiere hecho después evicción de la misma cosa, ya en su

ex hoc casu supplementum introduci: ne, dum totam falcidiam accipere heres nititur, etiam totum commodum hereditatis amittat. Sancimus itaque in omnibus istis casibus, sive in totum evictio subsequatur sive in partem, emendari vitium et vel aliam rem vel pecunias restitui vel repletionem fieri, nulla falcidia interveniente, ut, sive ab initio minus fuerit derelictum sive extrinsecus qualiscumque causa interveniens aliquod gravamen imponat vel in quantitate vel in tempore, hoc modis omnibus repleti et nostrum iuvamen purum filiis inferri. Repletionem autem fieri ex ipsa substantia patris, non si quid ex aliis causis filius lucratus est vel ex substitutione vel ex iure adcrendi, puta usus fructus: humanitatis etenim gratia sancimus ea quidem omnia quasi iure adventicio eum lucrari, repletionem autem ex rebus substantiae fieri.

§ 1.- Quum autem quis extraneo herede instituto filio suo restituere eum hereditatem suam, cum moriatur, disposuerit, vel in tempus certum restitutionem distulerit, quia nostra constitutio, quae antea posita est, omnem dilationem omnem moram censuit esse abstrahendam, ut quarta pars pura et mox filio restituatur, in huiusmodi specie quid faciendum sit, dubitabatur. Sancimus itaque quartae quidem partis restitutionem iam nunc celebrari non expectata nec morte heredis nec temporis intervallo, reliquim autem, quod post legitimam portionem restat, tunc restitui, quando testator disposuit. Sic etenim filius suam habebit portionem integram et qualem leges et nostra constitutio definivit, et scriptus heres commodum quod ei testator dereliquit

either wholly or in part, the question arose whether, in accordance with the terms of Our Constitution, the lawful share should be made up after eviction, or whether the legacies, trusts, or donations mortis causa should be diminished in accordance with the Falcidian Law, so that, in this instance, a reserve might be established to prevent the heir, if he attempted to obtain all of the Falcidian portion, from losing the entire benefit of the estate. Therefore, We order that, in all these cases, the defect shall be corrected whether there is total or partial eviction, and that either other property or money shall be given, or the deficit made up, without taking into consideration the Falcidian portion; so that whether there was something lacking in the beginning, or some other outside cause had arisen for imposing the burden on the property, either with reference to the amount, or the time, the deficiency shall by all means be made up, and the privilege which We have granted be enjoyed by the children without modification. The deficit should be made up from the property forming part of the estate of the father, but not where the son has acquired anything from other sources, either through substitution, or by the right of accrual, as, for instance, through usufruct. For the sake of humanity, We order that he shall enjoy the benefit of all property which he may have acquired from foreign sources, and that the deficiency shall be made up only from that which belonged to his father.

§ 1.- Where anyone, after having appointed a stranger his heir, provided by his will that at the time of his death his estate should be transferred to his son, or postponed such delivery to a specified date, for the reason that Our previously promulgated Constitution sets forth that all delay and hindrance with reference to the Falcidian portion shall be abolished, and that the said fourth part shall be immediately given to the son, a doubt arose as to what course should be taken in a case of this kind. Hence, We now order that the restitution of the aforesaid fourth shall immediately take place, without waiting for the death of the heir, or for the expiration of any term, and that any balance remaining after the payment of the lawful share shall be delivered at the time fixed by the testator, so that

totalidad, ya en parte, se debía en virtud de nuestra constitución completar después de la evicción la parte legítima; o si cuando por causa de la ley Falcidia se disminuyeran los legados, o los fideicomisos, o las donaciones por causa de muerte, se deba, sin embargo, admitir también en este caso el suplemento; a fin de que, mientras se esfuerza el heredero por recibir toda la Falcidia, no pierda también todas las ventajas de la herencia. Y así, mandamos que en todos estos casos, ya tenga lugar la evicción por la totalidad, ya por una parte, se enmiende el vicio, y se dé otra cosa o cantidades, o se haga el completo, sin que medie Falcidia alguna, de suerte que, ya si se hubiere dejado menos desde un principio, ya si mediando extrínsecamente cualquier causa impusiera algún gravamen, o en la cantidad o en el tiempo, sea de todas maneras completada la porción, y se aplique íntegro a los hijos nuestro auxilio; pero que el suplemento se haga con los bienes propios del padre, no si algo lucró el hijo por otras causas, o por sustitución, o por derecho de acrecer, por ejemplo, el usufruto; pues por razón de humanidad mandamos, que el hijo se lucre ciertamente de todo esto como por derecho adventicio, y que el suplemento se haga con los bienes del padre.

§ 1.- Habiendo dispuesto uno, después de haber instituido heredero a un extraño, que éste, cuando muriese, restituyera su herencia a su hijo, o habiendo diferido para cierto tiempo la restitución, como quiera que nuestra constitución publicada anteriormente dispuso que se ha de suprimir toda dilación y toda demora, a fin de que íntegra y desde luego se le restituya al hijo la cuarta parte, dúdase qué se haya de hacer en este caso. Así, pues, mandamos, que la restitución de la cuarta parte se haga desde luego, sin esperar a la muerte del heredero ni a intervalo de tiempo, y que lo demás que resta después de la porción legítima se restituya cuando el testador dispuso. De esta manera, pues, tendrá el hijo su porción íntegra y tal cual las leyes y nuestra

cum legitimo moderamine sentiet.

§ 2.- Illud praeterea sancimus, ut tempora de inofficiosi querellae ab adita hereditate secundum ulpiani opinionem currant, herennii modestini sententia recusata, qui a morte testatoris ilico cursum de inofficioso querellae temporibus dabat, ut non liceat heredi quando voluerit adire, ne per huiusmodi tramitem iterum filius defraudetur debito naturali. Sancimus itaque, ubi testator decesserit alio scripto herede et speratur de inofficioso querella, necessitatem habere scriptum heredem, si quidem praesto est in eadem commanens provincia, intra sex mensuum spatium, sin autem seorsum utraque pars in diversis provinciis degit, tunc intra annale tantummodo spatium simili modo per continuum a morte testatoris numerandum omnimodo adire huiusmodi hereditatem, vel manifestare suam sententiam, quod hereditatem minime admittit: expeditus etenim ita tractatus inducitur filio memoratam movere querellam: sin vero scriptus heres intra statuta tempora minime adierit, per officium quidem iudicis scriptum compelli hoc facere. In medio tamen, id est a morte quidem testatoris, ante aditam autem hereditatem, etsi decesserit filius, huiusmodi querellam, licet non se praeparavit, ad suam posteritatem transmittet, ad extraneos vero heredes tunc tantummodo, quando antiquis libris insertam faciat praeparationem.

Dat. Kal. Sept. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

37.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum antiquis legibus declaratum est, ut militaria testamenta de inofficioso

the son may, in this way, receive his share intact, as has been established by Our laws and Constitutions; and the appointed heir may legally enjoy the benefit of what was left to him by the testator.

§ 2.- Moreover, We order that the time for filing a complaint on the ground that the will is inofficious, after the estate has been entered upon, shall be in conformity with the decision of Ulpianus; and that the opinion of Herennius Modestinus, who declared that the time for the bringing of such an action should date from the death of the testator, must be rejected; so that an heir shall not be permitted to enter upon an estate whenever he pleases, in order that a son may not, by a device of this kind, be defrauded of that to which he is naturally entitled. Therefore, We order that when a testator dies after having appointed a foreign heir, and it is expected that a suit to declare the will inofficious will be filed, the appointed heir — if there is one residing in the same province — shall be required within six months, or if he resides in another province, within a year from the time of the death of the testator, to declare his intention of either accepting or rejecting the estate; and that when the said term has elapsed, the son shall have the right to bring the above-mentioned action. Where the appointed heir does not accept the estate within the specified time, he shall be forced to do so by the judge. If, however, in the meantime, the son should die, that is to say, after the date of the death of the testator, but before the estate has been entered upon, he will transmit a right of action of this kind to his descendants, although he may not have been prepared to assert it; but, in accordance with the ancient authorities, he will not transmit it to foreign heirs, excepting where he had previously made arrangements to proceed.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

37.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- As it was stated by the ancient laws that military wills were

constitución dispusieron, y el heredero escrito gozará, con legitima reducción, de los bienes que el testador le dejó.

§ 2.- Además de esto mandamos, que el término para la presentación de la querella de testamento inoficioso corra, conforme a la opinión de Ulpiano, desde la adición de la herencia, rechazándose el parecer de Herennio Modestino, que hacía correr el término para la querella de inoficiosidad desde la misma muerte del testador, de manera que no le sea lícito al heredero adir la herencia, cuando quisiere, para que por este trámite no sea defraudado de nuevo el hijo en lo que naturalmente se le debe. En su consecuencia disponemos, que, luego que el testador hubiere fallecido habiendo instituido heredero a un extraño, y se espere la querella de inoficiosidad, tenga precisión el heredero escrito de adir de todos modos esta herencia, o manifestar su resolución de no admitirla, en el espacio de seis meses, si verdaderamente a ello está dispuesto residiendo en la misma provincia, y solamente en el espacio de un año, si ambas partes viven separadamente en diversas provincias, debiéndose computar de igual modo sin solución de continuidad desde la muerte del testador; pues de esta manera se le considera expedito al hijo el camino para promover la mencionada querella; pero si el heredero escrito no hubiere adido la herencia dentro del término establecido, sea compelido ciertamente por ministerio del juez a hacerlo. Mas si el hijo hubiere fallecido durante el tiempo medio, esto es, ciertamente después de la muerte del testador, pero antes de adida la herencia, aunque no se haya preparado para esta querella, la transmitirá a sus descendientes, pero a los herederos extraños, solamente cuando hiciera la preparación prescrita en las antiguas leyes.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [531.]

37.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiéndose declarado en las antiguas

querellam evadant, multi alii casus emergunt, in quibus dubitationes exortas sopiri necesse est. In castrensibus etenim peculii introducta est et alia subdivisio et peculii triplex invenitur causa. Vel enim paganum est peculium vel castrense vel quod medietatem inter utrumque obtinet, quod quasi castrense nuncupatur. In tali igitur peculio, quod quasi castrense appellatur, quibusdam personis licentia conceditur condere quidem testamenta, sed non quasi militibus pro voluerint modo, sed communi et licito et consueto ordine observando, quemadmodum constitutum fuerat in consulibus et praefectis legionum et praesidibus provinciarum et omnibus generaliter, qui in diversis dignitatibus vel administrationibus positi a nostra consequuntur manu vel ex publicis salariis quasdam largitates. Sed hae quidem personae testamenti faciendi habent potestatem in ipsis tamen tantummodo peculii, quae iam enumerata sunt, id est quasi castrensibus.

Sed et veterani, qui tempore quidem militiae sibi peculium adquisierunt, militiam autem deposuerunt, testari licito tamen modo non prohibentur. In his itaque omnibus quasi castrensibus peculii dubitabatur, si contra huiusmodi testamenta de inofficioso querellam extendi oportet. Sed prior quaestio erat, si omnes qui quasi castrense peculium habent testari in hoc possint, quia non omnibus passim, sed quibusdam personis hoc privilegii loco concessum est: quia militibus quidem et veteranis testamenta facere in castrensi peculio undique concessum fuerat, sed militibus quidem in expeditione constitutis iure suo, veteranis autem iure communi:

De aliis autem personis omnibus, quae non per speciale privilegium hoc acceperunt, si possint testari, dubitatum fuerat, ut puta viris disertissimis patronis causarum virisque devotissimis memo-

not liable to proceedings to declare them inofficious, many other instances arose in which it was necessary to dispose of doubtful questions which presented themselves. For in cases involving castrense peculium, another division was introduced, for peculium was found to be derived from three different sources, as it was either civil, acquired through military service, or occupied a middle place between the two, and was designated quasi castrense. When the peculium called quasi castrense was involved, permission was granted to certain persons to dispose of it by will, but not as soldiers, in any way they chose, but by observing the common, legal, and customary formalities which have been established with reference to Proconsuls, the prefects of legions, the governors of provinces, and, generally speaking, all those who have been appointed by Us to different offices or employments, or who receive certain salaries from public sources; for persons of this kind have testamentary capacity solely for the purpose of disposing of the peculium just mentioned, that is to say, the quasi castrense.

Veterans, however, who have acquired peculium during their time of service, after they have left the army, are not prohibited from making wills, but they must do so in the regular manner. Therefore, when with reference to all these quasi castrense peculiums a doubt arose whether wills disposing of property of this kind could be attacked on the ground of inofficiousness, the first question to be decided was whether all those who had quasi castrense peculium could bequeath it, for the reason that this was granted as a privilege only to certain persons, and not to everyone indiscriminately; as soldiers and veterans had been everywhere permitted to make wills disposing of their castrense peculium; but while soldiers in active service could do so by virtue of their own exclusive right, veterans were only entitled to dispose of their peculium under the rules of the Common Law.

It was also doubted whether other persons, upon whom this special privilege had not been conferred, could bequeath their peculium by will; as, for instance, advocates, clerks of courts, those who have

leyes que estén libres de la querella de inoficiosidad los testamentos militares, surgen otros muchos casos respecto de los que es necesario deshacer las dudas originadas. Porque en los peculios castrenses se ha introducido también otra subdivisión, y existe una triple clase de peculios. El peculio, pues, es civil, o castrense, o el que se llama cuasi castrense, que guarda un término medio entre los dos anteriores. Así, pues, en cuanto a este peculio, que se llama cuasi castrense, se les concede a ciertas personas facultad para otorgar testamento, pero no, como a los militares, en la forma que quisieren, sino guardando el orden común, lícito y acostumbrado, según se había establecido para los cónsules, los prefectos de legiones, los presidentes de provincias, y, en general, para todos los que constituidos en diversas dignidades o cargos administrativos reciben de nuestra mano o por sueldos públicos algunas liberalidades. Pero estas personas tienen facultad para hacer testamento únicamente de aquellos peculios, que ya se han enumerado, esto es, de los cuasi castrenses.

Mas los veteranos, que durante el tiempo de su milicia adquirieron un peculio, y cesaron después en el servicio, tampoco se les prohíbe testar, pero de la manera lícita. Y así, dudábase respecto de todos estos peculios cuasi castrenses, si se podría presentar la querella de inoficiosidad contra tales testamentos. Mas la primera cuestión era, si todos los que tuviesen peculio cuasi castrense podrían testar de él, como quiera que no a todos indistintamente, sino a determinadas personas se les concedió esto a título de privilegio, porque a los militares y a los veteranos se les había concedido indistintamente hacer testamento de su peculio castrense; pero a los militares que verdaderamente se hallan en una expedición, por derecho propio, y a los veteranos, con arreglo al derecho común.

Más en cuanto a todas las demás personas, que no obtuvieron esta facultad por especial privilegio, se había dudado si podrían testar, por ejemplo, los elocuentísimos patronos de causas, los muy adictos

rialibus et agentibus in rebus nec non magistris studiorum liberalium, archiatis quoque et omnibus omnino, qui salaria vel stipendia percipiunt publica.

§ 1.- In his itaque omnibus sancimus, quia ad imitationem peculii castrensis quasi castrense peculium supervenit, omnibus, qui tale peculium possident, super ipsis tantummodo rebus, quae quasi castrensis peculii sunt, ultima condere (secundum leges tamen) posse elogia: hoc nihilo minus eis addito privilegio, ut neque eorum testamenta de inofficioso querella expugnentur. Si enim patronus adversus res, quas libertus eius ex castris quaesivit sui iuris indubitanter constitutus, praeteritus fuerit ab ingrato libertus, tamen contra eiusmodi peculium contra tabulas bonorum possessionem non habet secundum veterum legum sanctionem, quemadmodum oportet praefata peculia, quae ad instar castrensis peculii introducta sunt, de inofficioso querellae esse supposita?

§ 2.- Sed haec obtinere oportet, donec in sacris parentum suorum constituti sunt hi qui quasi castrense peculium possident. Si enim sui iuris efficiantur, procul dubio est eorum testamenta et pro ipsis rebus, quas antea ex quasi castrensi peculio habebant, posse de inofficioso querellam sustinere, cum neque nomen peculii permanet, sed aliis rebus confunditur et similem fortunam recipit, quemadmodum et ceterae res eorum, et unum congregatur ex omnibus patrimonium.

Dat. Kal. Sept. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. Anno secundo (532).

charge of the property of others, as well as professors of liberal arts, physicians, and all persons who receive public salaries or allowances.

§ 1.- Hence We order that such persons can make testamentary disposition of what composes their quasi castrense peculium, for the reason that it has been established in imitation of the peculium castrense, provided this is done strictly in accordance with law, but only where the property in question forms part of the quasi castrense peculium. This privilege is granted to them in order to avoid suit being brought to declare their wills inofficious; for where a freedman, who was undoubtedly his own master, has acquired any property while in camp, his patron has not, according to the tenor of the ancient laws, any right to the possession of such property, even if he should be passed over by his ungrateful freedman in his will; and, as this is the case, why should the peculiums which have been introduced in imitation of the castrense be liable to the complaint of inofficiousness?

§ 2.- This rule, however, shall be observed until those in possession of the castrense peculium have returned to the homes of their relatives; for if they should become their own masters, there is no doubt that their wills disposing of property which formerly constituted their castrense peculium can be attacked on the ground of inofficiousness, as the distinctive name of peculium no longer exists, and what it represents is merged in other property, and is subject to the same fate as that which was collected from all other sources into a single estate.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 532.

escribanos cartularios, los agentes de negocios, los maestros de profesiones liberales, y también los médicos, y absolutamente todos los que perciben salarios o estipendios públicos.

§ 1.- Así, pues, en todos estos casos, como quiera que el peculio cuasi castrense se adquiere de análoga manera que el peculio castrense, mandamos que todos los que poseen tal peculio puedan manifestar su última voluntad, (pero conforme a las leyes), tan solo sobre los bienes que pertenecen al peculio cuasi castrense, mas con el privilegio que se les ha concedido, de que tampoco sus testamentos sean impugnados con la querella de inoficiosidad. Porque si respecto de los bienes que el liberto adquirió en los campamentos, hecho indudablemente de propio derecho, el patrono, aunque hubiere sido preterido por el liberto ingrato, no tiene, sin embargo, según el tenor de las antiguas leyes, contra el testamento la posesión de los bienes de tal peculio, ¿cómo habrían de estar sujetos a la querella de inoficiosidad los mencionados peculios, que han sido creados a semejanza del peculio castrense?

§ 2.- Más esto debe observarse, mientras se hallan constituidos en el hogar de sus ascendientes los que poseen peculio cuasi castrense. Porque si se hicieran de propio derecho, no hay duda ninguna, que sus testamentos pueden sufrir la querella de inoficiosidad, aún respecto a los mismos bienes que antes tenían procedentes del peculio cuasi castrense, como quiera que ya no subsiste el nombre de peculio, sino que este se confunde con los otros bienes, y corre la misma suerte, a la manera que también los demás bienes de ellos, los cuales se reúnen de todos en un solo patrimonio.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, en el segundo año después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [532.]

TIT. XXIX

TITLE XXIX

TÍTULO XXIX

DE INOFFICIOSIS DONATIONIBUS

CONCERNING INOFFICIOUS DONATIONS

DE LAS DONACIONES INOFICIOSAS

1.- *Imp. PHILIPPUS A. NICANORI et PAPIANAE.*- Si, ut adlegatis, mater vestra ad deludendam inofficiosi querellam paene universas facultates suas, dum ageret in rebus humanis, factis donationibus sive in quosdam liberos sive in extraneos exhausit ac postea vos ex duabus unciis fecit heredes easque legatis et fideicommissis exinanire gestivit, non iniuria iuxta formam super inofficioso testamento constitutorum subveniri vobis utpote quartam partem non habentibus desideratis.

1.- *The Emperor Philip to Nicanor and Papiniana.*- If, as you allege, your mother, for the purpose of avoiding an action to declare the disposition of her property inofficious, exhausted almost all of it while she was alive, by making donations either to certain children or to strangers, and after having appointed you heirs to two-twelfths of her estate, still further exhausted the two-twelfths aforesaid, by means of legacies and trusts, you do not unjustly ask that relief be granted you by means of proceedings to declare the will inofficious, inasmuch as you did not receive the fourth part of the estate to which you were entitled.

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a NICANOR y a PAPIANA.*- Si, como alegáis, vuestra madre agotó, mientras vivió, casi todos sus bienes con donaciones hechas ya a algunos de sus hijos ya a extraños, con el objeto de eludir la querrela de testamento inoficioso, y después os instituyó herederos por dos onzas, las que procuró consumir con legados y fideicomisos, no sin razón deseáis que se os auxilié a la manera de los que se querellaron de un testamento inoficioso, como quiera que no tenéis la cuarta parte.

PP. XIV. Kal. Septemb. PHILIPPO A. Et TITIANO Cons. (245).

Given on the fourteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Philip and Titian. 245.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. ACRIAE.*- Pater si omne patrimonium suum impetu quodam immensae liberalitatis in filium effudit, aut in potestate is permansit, et arbitri familiae eriscundae officio congruit, ut tibi quartam debitae ab intestato portionis praestet incolumen, aut emancipatus fuerit, et, quia donatio non indiget alieno adminiculo, sed suis viribus nititur, iuxta constitutiones is qui provinciam regit ad similitudinem inofficiosi querellae auxilium tibi aequitatis impertiet.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Acria.*- If your father, induced by a certain impulse of boundless generosity, bestowed all of his estate upon his son, whether he was under his control or not, and agreed that the arbitrator appointed for the purpose of making partition should give you the fourth part of the share which you would have received in case of intestacy, without deduction; or if the son had been emancipated, and for this reason the donation did not then require any other support, but in accordance with the Imperial Constitutions, relies upon its own force, the Governor of the province will assist you to proceed against the donation in the same way as against an inofficious will.

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a ACRIA.*- Si tu padre consumió todo su patrimonio por cierto arranque de excesiva liberalidad en favor de su hijo, o este permaneció en su potestad, y correspondió al oficio del árbitro de la partición de herencia, que te dé incólume la cuarta parte de la porción debida abintestato, o fue emancipado, y como quiera que la donación no necesita de ajeno requisito, sino que subsiste por sí sola según las constituciones, el gobernador de la provincia te concederá el auxilio de equidad, a semejanza de la querrela de inoficiosidad.

PP. VI. Kal. Aug. MAXIMO II. Et GLABRIONE Cons. (256).

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Glabrio, 256.

Publicada a 6 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de GLABRIÓN. [256.]

3.- *Iidem AA. AELIANO.*- Precibus quidem tuis proposita rescripta eos parentes denotant, qui, cum testamento facto vivi patrimonium suum immensis donationibus exinanissent, inane nomen heredum

3.- *The Same to Aelianus.*- The Rescripts attached to your petition show that those parents who, during their lifetime, exhausted their estates by extravagant donations, after having executed wills, left merely an

3.- *Los mismos Augusto a ELIANO.*- Los rescriptos expedidos a tus súplicas denotan ciertamente, que los ascendientes que habiendo hecho testamento hubiesen agotado en vida su patrimonio con dona-

liberis reliquissent. Sed ad intestatos quoque eadem ratio aequitatis extenditur.

PP. X. Kal. Novemb. Ipsis IV. Et III. AA. Conss. (257).

4.- Impm. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. ARISTINAE.- Si filius tuus immoderate liberalitatis effusione patrimonium suum exhaustit, praesidis provinciae auxilio uteris, qui discussa fide veri, si in integrum restitutionem ex filii persona competere tibi ob improbabilem donationis enormitatem animadverterit, in removendis his quae perperam gesta sunt tibi subveniet. Ideoque non est tibi necessarium adversus immodicas donationes auxilium ad instar inofficiosi testamenti.

Dat. VI. Id. Febr. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

5.- *Iidem* AA. COTTABEO.- Si totas facultates tuas per donationes vacuefecisti, quas in emancipatos filios contulisti, id, quod ad submovendas inofficiosi testamenti querellas non ingratum liberis relinqui necesse est, ex factis donationibus detractum, ut filii vel nepotes, qui postea ex quocumque legitimo matrimonio nati sunt, debitum bonorum subsidium consequantur, ad patrimonium tuum revertetur.

Dat. Prid. Kal. Mart. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

6.- *Iidem* AA. DEMETRIANAE.- Quum donationibus in fratrem tuum collatis facultates patris tui exhaustas esse eundemque patrem vestrum

empty name to their heirs, and the same rule of equity should apply in this case as in that where persons die intestate.

Given on the tenth of the Kalends of November, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 257.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Aristina.*- If your son has exhausted his estate through unbounded liberality, invoke the aid of the Governor of the province, who, after having ascertained the truth of the case, will determine whether you are entitled to complete restitution on account of the enormous amount of the donation made by your son, and will grant you relief by annulling everything which has been improperly done; and therefore, it will not be necessary for you to proceed against this unreasonable donation, as you would in case you desired to establish the inofficiousness of a will.

Given on the sixth of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquinus, 286.

5.- *The Same to Cottabeus.*- If you have exhausted all your property by donations conferred upon your emancipated son, the amount which will be necessary to leave to children, who have not been ungrateful, for the purpose of avoiding proceedings to declare the will inofficious, must be deducted from the donations already made and restored to your estate; so that any sons or grandsons subsequently born during lawful marriage, may obtain the amount of property to which they will be entitled.

Given on the second of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquinus, 286.

6.- *The Same to Demetrian.*- As you state that the property of your father has been exhausted by donations made to your brothers, and that the

ciones excesivas, dejaron a sus descendientes el vano título de herederos. Mas la misma razón de equidad es también extensiva a los intestados.

Publicada a 10 de las Calendas de Noviembre bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [257.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ARISTINA.*- Si tu hijo agotó su patrimonio por la efusión de una liberalidad immoderada, recurre al auxilio del presidente de la provincia, quien, averiguada la verdad, te prestará ayuda para que se anule lo hecho contra ley, si hubiere visto que te competía la restitución por entero en representación de tu hijo a causa de la indefinible enormidad de la donación. Y por esto no te es necesario contra las donaciones immoderadas auxilio semejante al que contra el testamento inoficioso.

Dada a 6 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

5.- *Los mismos Augustos a COTTABEO.*- Si consumiste todos tus bienes con donaciones immoderadas, que hiciste a tus hijos emancipados, deberá volver a tu patrimonio, deducido de las donaciones hechas, lo que es necesario que se deje a los descendientes que no son ingratos para evitar la querrela de testamento inoficioso, a fin de que los hijos o los nietos, que después hayan nacido de cualquier matrimonio legítimo obtengan la debida porción de bienes.

Dada a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

6.- *Los mismos Augustos a DEMETRIANA.*- Como quiera que dices que los bienes de tu padre se agotaron con las donaciones hechas a tu hermano, y

ea quae superfuerant codicillis inter vos divisisse proponas, si voluntatem eius non agnovisti nec beneficio aetatis adversus haec iuvari poteris nec tantum dos a patre data et fideicommissum continent, quantum ad submovendam querellam sufficiat, de enormitate donationum ad exemplum inofficiosi testamenti praeses provinciae iurisdictionis suae partes exhibebit.

PP. VI. Kal. Maii Cons. Ut supra (286).

7.- *Idem Aai.* AMMIANO.- Si mater tua ita patrimonium suum profunda liberalitate in fratrem tuum evisceratis opibus suis exhaustit, ut quartae partis dimidium, quod ad excludendam inofficiosi testamenti querellam adversus te sufficeret, in his donationibus quas tibi largita est non habeas, quod immoderate gestum est revocabitur.

PP. V. Id. Maii MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

8.- *Idem AA.* AUXANONI.- Si liqueat matrem tuam intervertendae quaestionis inofficiosi causa patrimonium suum donationibus in unum filium collatis exhausisse, cum adversus eorum cogitationes, qui consiliis supremum iudicium anticipare contendunt et actiones filiorum exhauriunt, aditum querellae ratio deposcat, quod donatum est pro ratione quartae ad instar inofficiosi testamenti convicti deminuetur.

§ 1.- Nam quod uxor a marito in se matrimonio tempore donationis causa collatum emancipato filio communi consentiente domino donavit, velut ex bonis patris, de cuius substantia prohibente matrimonio non potuit exire, datum accipi rationis est: in cuius bonis si idem consilium et eventus comprehendatur, lex, quam patrimonio matris

remainder has been divided between you by codicils executed by him; if you did not know his intention, and could not avail yourself of the benefit of age, so as to institute proceedings, the dowry given by your father, or the trust left by him for your benefit, are not sufficient to prevent you from bringing suit to declare the will inofficious; and the Governor of the province shall exert his authority to enable you to proceed against these excessive donations, in the same way as against an inofficious will.

Given on the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 286.

7.- *The Same to Ammiamis.*- If your mother has so exhausted her estate by her profuse liberality to your brothers that half of the fourth share, which would have been sufficient to prevent you from attacking the will as inofficious, was not included in the donations which she gave you, the unreasonable amount which she has bestowed shall be revoked.

Given on the fifth of the Ides of May, during the above-mentioned Consulate, 286.

8.- *The Same to Auxanonus.*- If it can be proved that your mother, in order to prevent you from bringing an action to declare her will inofficious, exhausted her estate in donations made to one of her sons, as reason demands that the right to bring suit for inofficiousness should be accorded, in order to frustrate the designs of those who attempt to violate the rules established by the supreme authority, and deprive children of their rights, the donations which have been made must be diminished to the extent of the fourth due under the Falcidian Law, as in the case of an inofficious will.

§ 1.- Where a wife received something from her husband by way of donation at the time of her marriage, and afterwards gave it to her emancipated son with the consent of her husband, it is only reasonable to hold that she donated it as part of the property of his father, because it could not be taken from it otherwise, as this is forbidden by the

que vuestro mismo padre dividió entre vosotros por codicilos los que le habían quedado, si no reconociste su voluntad, ni pudieres utilizar contra tales disposiciones el beneficio de la edad, y la dote dada por tu padre y el fideicomiso no importasen tanto cuanto es necesario para que no haya lugar a la querella, el presidente de la provincia ejercerá las funciones de su jurisdicción sobre la enormidad de las donaciones, a la manera que respecto de un testamento inoficioso.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los mismos que arriba. [286.]

7.- *Los mismos Augustos a Ammiano.*- Si tu madre, habiendo destrozado sus bienes agotó su patrimonio por una excesiva liberalidad en favor de tu hermano, de tal manera, que en las donaciones que te hizo no tuvieras la mitad de la cuarta parte que bastaría para excluir contra ti la querella de testamento inoficioso, se revocará lo que inmoderadamente se hizo.

Publicada a 5 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

8.- *Los mismos Augustos a Auxanon.*- Si constase que tu madre agotó su patrimonio con las donaciones hechas a uno de sus hijos, con el objeto de evitar la querella de inoficiosidad, como la razón exige que haya lugar a la querella contra los propósitos de los que con sus designios intentan anticipar su última voluntad, e inutilizan las acciones de los hijos, se disminuirá lo que se donó en razón a la cuarta, como en el testamento cuya inoficiosidad se probó.

§ 1.- Porque si la mujer donó, con consentimiento de su marido, al hijo común emancipado lo que por el marido se le dio a ella por causa de donación durante el matrimonio, es de razón, que se considere dado como de los bienes del padre, de cuyos bienes no pudo salir, puesto que lo prohibía el matrimonio; respecto de cuyos bienes, si se descubriese el mismo

ediximus, observabitur.

PP. III. Id. Sept. Caess. Conss. (294-305).

9.- *Imp. CONSTANTIUS A. Et IULIANUS C. OLYBRIO.*- Non convenit dubitari, quod immo-dicarum donationum omnis querella ad similitudinem inofficiosi testamenti legibus fuerit introducta et sit in hoc actionis utriusque vel una causa vel similis aestimanda vel idem et temporibus et moribus.

Dat. XIV. Kal. Iul. TAURO et FLORENTIO Conss. (361).

marriage; and if the same intention and result should be ascertained to exist in the disposition of any of his property, the same rule which We have promulgated with reference to the estate of the mother shall be observed.

Given on the third of the Ides of September, during the Consulate of the Cæsars, 294.

9.- *The Emperor Constantius, and the Cæsar Julian, to Olybrius.*- There should be no doubt that the complaint introduced by law with reference to excessive donations has been derived from the action to declare wills inofficious, so that, in both these instances, there might be an identical or similar cause, and the same intervals and method of procedure.

Given on the fourteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Taurus and Florentius, 361.

deseo y el mismo resultado, se observará la ley que sobre el patrimonio de la madre hemos dado.

Publicada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, y JULIANO, César, a OLIBRIO.*- No debe dudarse, que toda querella sobre donaciones inmoderadas ha sido introducida en las leyes a semejanza de la de testamento inoficioso, y que en esto ha de considerarse una misma o semejante la causa de una y otra acción, o lo mismo en cuanto a los términos y a las costumbres.

Dada a 14 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de TAURO y de FLORENCIO. [361.]

TIT. XXX

TITLE XXX

TÍTULO XXX

DE INOFFICIOSIS DOTIBUS

CONCERNING INOFFICIOUS DOWRIES

DE LAS DOTES INOFICIOSAS

1.- *Imp. CONSTANTIUS A. Ad MAXIMUM, Praesidem Ciliciae.*- Quum omnia bona a matre tua dote dicantur exhausta, concordare legibus promptum est, ut ad exemplum inofficiosi testamenti adversus dotem immodicam exercendae actionis copia tribuatur et filiis conquerentibus emolumenta debita deferantur.

1.- The Emperor Constantine to Maximus, Governor of Cilicia. As all the property of your mother is said to have been exhausted by a dowry, and since it is proper for laws to agree with one another, power to bring suit on the ground of the gift of an excessive dowry shall be granted, and the benefits claimed by the other children, and to which they are entitled, shall be bestowed upon them.

1.- *El Emperador CONSTANCIO, Augusto, a MÁXIMO, Presidente de Cilicia.*- Puesto que se dice, que todos los bienes han sido empleados por tu madre en una dote, fácil es hallar en las leyes medio para que se conceda la facultad de ejercitar una acción contra la dote excesiva a semejanza de la de testamento inoficioso, y se den a los hijos que se querellen los debidos emolumentos.

Dat. XIV. Kal. Ianuar. Sirmio, DATIANO et CEREALI Conss. (358).

Given on the fourth of the Kalends of June, during the Consulate of Tatian and Cerealus, 358.

Dada en Sirmio a 14 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de DACIANO y de CEREAL. [358.]

TIT. XXXI

TITLE XXXI

TITULO XXXI

DE PETITIONE HEREDITATIS

CONCERNING THE DEMAND
FOR AN ESTATE

DE LA PETICIÓN DE HERENCIA

1.- *Imp. M. AURELIUS ANTONINUS A. AUGURINO, Proconsuli Africae.*- Senatus consultum auctore divo hadriano avo meo factum, quo cautum

1.- *The Emperor Marcus Ælius Antoninus to Augurinus, Proconsul of Africa.*- The Decree of the Senate enacted at the suggestion of My Grandfather,

1.- *El Emperador MARCO AURELIO ANTONINO, Augusto, a AUGURINO, Procónsul de Africa.*- El Senadoconsulto hecho por iniciativa del

est, quid et ex quo tempore evicta hereditate restitui debeat, non solum ad fisci causas, sed etiam ad privatos hereditatis petitores pertinet.

§ 1.- Usuras vero pecuniarum ante litem contestationem ex die venditionis hereditarium rerum ab eo factae qui antea possidebat collectas nec non etiam fructus bonae fidei possessores reddere cogendi non sunt, nisi ex his locupletiores extiterunt. Post litem autem contestatam tam fructus non venditarum rerum, non solum quos perceperunt, sed etiam quos percipere poterant, quam usuras pretii rerum ante litem contestationem venditarum ex die contestationis computandas omnimodo reddere compellantur.

PP. VI. Kal Februar. CLARO et CETHEGO Cons. (170).

2.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MARCELLO, militi.*- Si post motam controversiam menecratis bonorum partem dimidiam musaeus ab herede scripto quaestionis illatae non ignarus comparavit, tam ipse quasi malae fidei possessor quam heredes eius fructus restituere coguntur. Si vero venditionem lite antiquiorem esse liquido probaretur, ex eo die fructus restituantur, ex quo lis in iudicium deducta est. Fructibus enim augetur hereditas, cum ab eo possidetur, a quo peti potest. Emptor autem, qui proprio titulo possessionis munitus non est, etiam singularum rerum iure convenitur.

Dat. Kal. Iul. SEVERO et VICTORINO Cons. (200).

3.- *Idem AA. EPICTAE.*- Hereditas matertera petita non infringit alterius hereditatis petitionem,

the Divine Hadrian, by which it was provided that whatever had, at any time, been evicted from the government must be returned, not only applies to fiscal cases, but also to those of private persons claiming an estate.

§ 1.- Bona fide possessors cannot be compelled to refund interest which they have collected from the day of the sale of the property of an estate made by them before issue has been joined in a case; nor can they be forced to surrender the crops which they have gathered after issue has been joined, unless they have profited pecuniarily thereby. They will, however, be obliged, under all circumstances, to pay over not only the income of property which has not been sold, and which they have collected, but also whatever they could have collected, as well as any interest on the price of property sold which accrued before issue was joined in the case.

Given on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of Clarus and Cethegus, 170.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to the Soldier Marcellus.*- When, after suit had been brought with reference to the estate of Menecrates, Museus, being aware that this had been done, purchased half of the property of the estate in dispute from the appointed heir, he himself, as a possessor in bad faith, as well as his heir, will be compelled to refund the profits. If, however, it should be clearly proved that the sale took place before the action was brought, the profits must be refunded from the day on which proceedings were begun, for an estate is increased by the profits when it is in possession of a person from whom it can be demanded. A purchaser, who is provided with his own title to possession, can also be sued for separate articles.

Given on the Kalends of July, under the Consulate of Severus, Consul for the second time, and Victorinus, 200.

3.- *The Same to Epictesis.*- The claim made by you for the estate of your maternal aunt does not prevent

divino Adriano, mi abuelo, en el cual se dispuso qué cosa y desde qué tiempo debía restituirse una vez hecha evicción de la herencia, es aplicable no solo a los negocios del fisco, sino también a los de particulares que pidan una herencia.

§ 1.- Los poseedores de buena fe no han de ser obligados a devolver, a menos que con ellos se hubieren hecho más ricos, los intereses del dinero, percibidos antes de la contestación de la demanda desde el día de la venta de los bienes hereditarios hecha por el que antes poseía, así como tampoco los frutos. Mas después de la contestación de la demanda serán precisados a devolver en todo caso así los frutos de los bienes no vendidos, no solamente los que percibieron, sino también los que habían podido percibir, como los intereses del precio de los bienes vendidos antes de la contestación de la demanda, que deberán ser computados desde el día de la contestación.

Publicada a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de CLARO y de CETEGO. [170.]

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MARCELO, militar.*- Si después de promovido el pleito, compró Museo, del heredero escrito, no ignorando la cuestión surgida, la mitad de los bienes de Menecrates, tanto el, como poseedor de mala fe, cuanto sus herederos, están obligados a restituir los frutos. Mas si evidentemente se probare que la venta fue anterior al litigio, restitúyanse los frutos desde el día en que la cuestión se llevó a los tribunales. La herencia, pues, se aumenta con los frutos, cuando es poseída por aquel de quien puede pedirse. Mas el comprador, que está provisto de un título propio de posesión, es demandado también por el derecho a cosas singulares.

Dada las Calendas de Julio, bajo el Consulado de SEVERO y de VICTORIANO. [200.]

3.- *Los mismos Augustos a EPICTA.*- La demanda de la herencia de una tía materna no impide la

quae venit ex alia successione. Sed et si quaestionis titulus prior inofficiosi testamenti causam habuisset, iudicatae rei praescriptio non obstaret eandem hereditatem ex alia causa vindicanti.

PP. V. Id. Aug. GETA et PLAUTIANO Cons. (203).

4.- *Imp. ANTONINUS A. VITALIANO.*- In restituenda hereditate compensatio eius habebitur, quod te in mortui infirmitate in sumptumque funeris bona fide ex proprio tuo patrimonio erogasse probaveris.

PP. VII. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

5.- *Idem A. POSTUMIANAE.*- De hereditate, quam bona fide possidebas, si contra te pronuntiatum est, in restitutione eius detrahetur, quod creditoribus eiusdem hereditatis exsolvisse te bona fide probaveris: nam repeti a creditoribus, qui suum receperint, non potest.

PP. VI. Kal. Iun. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

6.- *Imp. ALEXANDER A. FIRMINO.*- Si putas non iure tutores datos nepotibus tuis, quod eos dicas in potestate tua esse, petere ab his hereditatem filii tui emancipati non moreris, cuius commodum ad te pertinere dicis, iudice statuturo, an a praesidalibus actis discedendum sit, qui eis tutores dedit, cum in tua potestate negarentur esse.

PP. X. Kal. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

you from making a demand for another estate which proceeds from a different succession. But where the first claim was based upon the inofficiousness of the will, the fact that the case had been decided will offer no impediment to anyone claiming the same estate under another title.

Given on the fifth of the Ides of August, during the Consulate of Geta and Plautian, 203.

4.- *The Emperor Antoninus to Vitalianus.*- In transferring the estate, compensation will be allowed for any expense which you can prove you have incurred on account of the illness of the deceased, or for his funeral, and which you have paid in good faith out of your own money.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

5.- *The Same to Posthumianus.*- If a decree has been issued requiring you to surrender the estate which you possess in good faith, you can, when delivering it, deduct whatever you can show that you have paid in good faith to the creditors of said estate, for whenever creditors have received anything to which they are entitled, it cannot be recovered from them.

Given on the sixth of the Kalends of June, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

6.- *The Emperor Alexander to Firminus.*- If you think that the guardians of your grandsons were not legally appointed, for the reason that you allege they are under your control, do not delay to demand from them the estate of your emancipated son, the benefit of which you say belongs to you; and the judge will determine whether the act of those who appointed the guardians shall be set aside or not, as it is denied that they are subject to your authority.

Given on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

petición de otra herencia, que proviene de otra sucesión. Mas aun si el título primero de la demanda hubiese tenido por causa la inoficiosidad del testamento, la prescripción de cosa juzgada no obstaría al que reivindicase la misma herencia por otra causa.

Publicada a 5 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de GETA y de PLAUCIANO. [203.]

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VITALIANO.*- En la restitución de la herencia se comprende la compensación de lo que hubieres probado que gastaste, de buena fe, de tu propio patrimonio, en la enfermedad del difunto y en su funeral.

Publicada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

5.- *El mismo Augusto a POSTUMIANA.*- Si se falló contra ti, de la herencia que poseías de buena fe se descontará en la restitución de la misma lo que hubieres probado que pagaste de buena fe a los acreedores de la misma herencia; pues no se puede repetir de los acreedores, que hayan recibido lo suyo.

Publicada a 6 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

6.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FIRMINO.*- Si crees que los tutores dados a tus nietos no lo han sido con arreglo a derecho, porque dices que estos se hallan bajo tu potestad, no demores pedirles la herencia de tu hijo emancipado, cuyos bienes dices que te pertenecen, debiendo determinar el juez si habrá que apartarse de los actos del presidente, que les nombró los tutores, cuando se negase que estuvieran bajo tu potestad.

Publicada a 10 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. [224.]

7.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et CC.* RESTITUTAE.- Hereditatis petitionem, quae adversus pro herede vel pro possessore possidentes exerceri potest, praescriptione longi temporis non submoventi nemini incognitum est, cum mixtae personalis actionis ratio hoc respondere compellat. A ceteris autem tantum specialibus in rem actionibus vindicari posse manifestum est, si non agentis intentio per usucapionem vel longum tempus explosa sit.

PP. XI. Kal. August. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC.* ASTERIO.- Liber nec ne fuerit testator, ante omnia disquiri debet, cum hereditas petatur.

Dat. III. Kal. April. Caess. Cnss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC.* DEMPOHILIAE.- Si scripti delatam sibi successionem cognati repudiaverunt et hanc honorario vel civili iure quaesisti, res hereditarias, quae in eadem causa durant, hereditatis petitione vindicare potes.

Dat. III. Kal. Decembr. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC.* DEMPHILIAE.- Si filius familias delatam sibi hereditatem per longum tempus detinuit, eo ipso utpote agnita hereditate patri suo eius commodum adquisiisse videtur.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

11.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. AETERNALI, *Proconsuli Asiae.*- Cogi possessorem ab eo qui expetit titulum suae possessionis edicere

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Restituta.*- It is known to everyone that a demand for an estate which can be made against possessors in behalf of an heir will not be barred by a prescription of long time, as the law requires this to be answered in a mixed personal action. It is, however, clear that the estate can be recovered only by special actions in rem, where the right of the plaintiff to proceed has been extinguished by usucaption or prescription.

Given on the second of the Kalends of August, during the Consulate of the Caesars, 294.

8.- *The Same, and the Caesars, to Asterius.*- When a demand is made for an estate, it must be ascertained, before everything else, whether or not the testator was free.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars, 300.

9.- *The Same, and the Caesars, to Demophilia.*- If the appointed heirs have rejected the estate of your relative which was left to them, and you have demanded it, either under the praetorian or the Civil Law, you can bring suit to recover any property of the estate which is involved in this case.

Given at Nicomedia, on the third of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 300.

10.- *The Same, and the Caesars, to Theodosia.*- When a son under paternal control has, for a long time, retained in his hands an estate which was left to him, for this very reason, as the estate has been accepted, he is considered to have acquired it for the benefit of his father.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 300.

11.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Aeternal, Proconsul of Asia.*- It is unjust for the possessor of property to be compelled to disclose his

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a RESTITUTA.*- Nadie desconoce que la petición de herencia, que se puede intentar contra los que la poseen como herederos o poseedores, no puede ser rechazada por la prescripción de largo tiempo, pues la naturaleza de esta acción mixta personal obliga a responder esto. Mas es claro que, respecto de otros poseedores, solo puede ser reivindicada por especiales acciones reales, si la demanda del actor no ha sido rechazada por la usucapión o la prescripción de largo tiempo.

Publicada a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ASTERIO.*- Cuando se pide una herencia, debe investigarse ante todo, si fue o no libre el testador.

Dada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMOFILIA.*- Si los herederos escritos repudiaron la sucesión de un cognado a ellos deferida, y tú la reclamaste en virtud del derecho honorario o del civil, puedes reivindicar con la petición de herencia los bienes hereditarios que permanecen en el mismo estado.

Dada en Nicomedia a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODOSIANO.*- Si un hijo de familia retuvo por largo tiempo la herencia que se le dejó, por esto mismo parece que adquirió para su padre los bienes de ella, como si hubiese sido aceptada la herencia.

Dada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ETERNAL, Procónsul de Asia.*- Es contra derecho, que el poseedor sea obligado por el

incivile est praeter eum, qui dicere cogitur, utrum pro possessore an pro herede possideat.

Dat. XII. Kal. April. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum hereditatis petitioni locus fuerat, exceptio adsumebatur, quae tuebatur hereditatis petitionem, ne fieret ei praeiudicium. Magnitudo etenim et auctoritas centumviralis iudicii non patiebatur per alios tramites viam hereditatis petitionis infringi. Quumque multae varietates et controversiae veterum exortae sunt, eas certo fine concludentes sancimus, si quis hereditatis petitionem vel susceperit vel suscipere sperat vel movere, alius autem superveniens vel ex deposito vel commodato vel legato vel ex fideicommisso vel ex aliis causis inquietare vel reum vel agentem ex persona defuncti crediderit sibi esse necessarium, si quidem pro legato vel fideicommisso hoc faciat, rem expeditae quaestionis esse, cum possit scriptus heres cautione interposita non differre hanc petitionem, sed recte exigi vel legatum vel fideicommissum sub cautela vel satisfactione pro qualitate personarum, quod, si non obtinuerint eius iura, restituet legatarius vel fideicommissarius ei datam pecuniam cum usuris ex quarta centesimae parte currentibus, vel agrum cum fructibus quos percepit, vel domum cum pensionibus, scilicet in utroque eorum expensis antea necessariis et utilibus deductis: vel si ipse maluerit litem quidem contestari, expectare autem hereditatis petitionis eventum, hoc ei liceat facere, ut restitutio, si competeret, cum legitimis augmentis legatario vel fideicommissario accedat.

§ 1.- Sin autem ex contractibus defuncti agatur

title to possession to anyone who demands it, except that he should be obliged to say whether he holds the said property as possessor or as heir.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Arcadius, Consul for the seventh time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

12.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- When good ground exists for the claim of an estate, and an exception is filed which protects the claim, this should not be prejudiced, for the greatness and authority of the Centumviral Tribunal will not permit a claim to an estate to be interfered with by the schemes of others. As many distinctions and controversies on this point arose among the ancients, in order to put an end to them We decree that when any person presents a claim for an estate, or expects to do so, or to institute proceedings to recover it, and someone else appears and thinks that it is necessary to represent the deceased in an action against either the plaintiff or the defendant, on the ground of a deposit, a loan, a legacy, a trust, or for any other reason, and he does this by virtue of the bequest of a legacy or a trust, he must comply with the following conditions, namely, the appointed heir cannot postpone the decision of the claim by furnishing security, but either the legacy or the trust can be demanded, if a bond or security in proportion to the rank of the parties is given. Where, however, the heir is not successful, the legatee or the beneficiary of the trust must repay him the money which he received, with interest at the rate of three per cent; or he must give up the land with the crops which he has gathered, or the house with the rent which he has collected; of course, in either of these cases, after having deducted all necessary and useful expenses, or if he himself prefers to contest the action and await the result of the filing of the claim for the estate, he shall be permitted to do this; so that if restitution should be obtained it may be made to the legatee or the beneficiary of the trust, together with all lawful augmentations.

§ 1.- But when an action based on certain contracts

que le ataca a manifestar el título de su posesión, excepto el que es precisado a decir si posee como poseedor o como heredero.

Dada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ARCADIO, y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

12.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando había lugar a la petición de herencia, se adquiría una excepción, que protegía la petición de herencia, «para que no se le causara perjuicio». En efecto, la grandeza y la autoridad del tribunal centumviral no sufrían que por otros trámites se interrumpiera el procedimiento de la petición de la herencia. Más como de las antiguas leyes hayan nacido muchas diferencias y controversias, mandamos, para ponerles definitivo término, que si uno hubiere aceptado una petición de herencia, o espera aceptarla, o promoverla, pero apareciendo un tercero creyere que le era necesario demandar al demandado o al demandante en representación del difunto, por un depósito, un comodato, un legado, un fideicomiso, o por otras causas, siquiera esto lo haga en virtud de un legado o de un fideicomiso, la cosa sea de expedita resolución, pues el heredero escrito puede no diferir, habiéndose interpuesto caución, esta petición, y por el contrario se exige debidamente el legado o el fideicomiso bajo dicha caución o fianza, proporcionada a la calidad de las personas, porque, si no adquiriere sus derechos, el legatario o el fideicomisario restituirá la suma que se le dio con los intereses que corran al tres por ciento, o el campo con los frutos que percibió, o la casa con los alquileres, deducidos, por supuesto, antes, en ambos casos, los gastos necesarios y útiles; o si hubiere preferido contestar la demanda y esperar el resultado de la petición de herencia, séale lícito hacerlo, para que, si competiese, le correspondiera la restitución al legatario o al fideicomisario con los aumentos legítimos.

§ 1.- Más si en virtud de contratos del difunto se

contra possessorem hereditatis vel eius rei de qua agitur, si quidem res sint vel depositae vel commodatae vel pignori datae vel aliae quae extant, non differri sub praetextu hereditatis petitionis memoratum iudicium, quemadmodum, si pro fenerata pecunia vel alia personali actione agatur contra possessorem vel petitozem, non debet iudicium differri, sed exitum suum accipere. Postquam etenim hereditatis petitionis iudicium finem accipiat, tunc inter petitozem hereditatis et possessorem rationibus contractis non aliter possessor, si victus fuerit, hereditatem restituere compellitur, nisi pro omnibus quae rite ab eo gesta sunt petitor ei satisfaciatur. Quod si petitor fuerit victus, simili modo a possessore iudicis officio ei satisfiat vel, si hoc fuerit praetermissum, negotiorum gestorum vel ex lege conditione.

§ 2.- Sin autem libertates vel a possessore vel a petitore fideicommissariae petantur vel directae ipso iure dicantur competere, annale tantummodo spatium expectetur a morte testatoris numerandum. Et si quidem hereditatis petitionis iudicium intra id spatium terminum accipiat, secundum eventum iudicii et libertates vel effectum habeant vel evanescant. Sin autem tempus annale emanaverit, tunc libertatis favore et humanitatis intuitu competant quidem directae libertates, ex fideicommissariis autem in libertatem servi eripiantur, ita tamen, si non falsum testamentum approbetur: sub ea scilicet conditione, ut, si actores sint vel alias ratiociniis suppositi, et postquam perveniant in libertatem, necessitas eis imponatur res hereditarias et rationes reddere: iure patronatus videlicet competente ei, qui ex legibus ad id possit vocari.

of the deceased, or on account of some property which is in dispute, is brought against the possessor of the estate, and the said property was either made the subject of a deposit or a loan, or was given in pledge, or encumbered in any other way, the trial should not be postponed under the pretext that a claim has been made to the estate; just as where money having been loaned at interest, suit is brought against the possessor or the plaintiff, or any other personal action is begun, judgment should not be deferred, but the case ought immediately to be brought to a termination. For, after the action for the estate has been disposed of, and the controversy between the claimant of the estate and the possessor has been decided, if the latter is defeated, he will not be compelled to surrender the estate, unless the claimant reimburses him for all the expenses which he has properly incurred. If, however, the plaintiff should be defeated, the court will compel the possessor, in like manner, to reimburse him, or if he should be remiss in this respect, he can under this law be forced to comply by a personal action based on voluntary agency.

§ 2.- Whenever freedom is demanded by slaves from the possessor of the estate or the claimant of the same, to which it is alleged they are entitled either under the terms of a trust, or directly by operation of law, it will only be necessary to wait for a year after the death of the testator; and if the action to recover the estate has been terminated within that time, the demand for freedom shall either take effect, or be extinguished, according to the event of the trial. But if the said period of a year should elapse without a decision, then on account of the favor with which freedom is regarded, as well as through considerations of humanity, the grants of freedom will become effective directly, or the slaves will obtain it under the terms of the trust; provided, however, that the will should not prove to be forged, and also under the condition that if the slaves in question had not had charge of some business or accounts; for even after they have obtained their freedom, they will be required to surrender any property belonging to the estate which may have

ejercitara acción contra el poseedor de la herencia o de la cosa de ella, de que se trata, si verdaderamente las cosas fueran o las depositadas, o las dadas en comodato, o pignoradas, u otras que subsisten, no se difiera el mencionado juicio bajo el pretexto de la petición de herencia, de igual manera que, si se demandase al poseedor o al peticionario por una cantidad prestada o por otra acción personal, no se debe diferir el juicio, sino aguardar el resultado. Porque después que termine el juicio de petición de herencia, entonces, formalizadas las cuentas entre el demandante de la herencia y el poseedor, no de otro modo es obligado el poseedor, si hubiere sido vencido, a restituir la herencia, sino si el demandante le satisficiera por todo lo que legítimamente se hizo por él. Pero si el peticionario hubiere sido vencido, satisfágasele de igual modo por ministerio del juez por el poseedor, o, si esto no se hubiere hecho, en virtud de la acción de gestión de negocios, o de la condición que nace de la ley.

§ 2.- Mas si al poseedor o al demandante se le pidieran las libertades dejadas por fideicomiso, o si se dijese que de derecho competían directas, espérese tan solo el espacio de un año, que se contará desde la muerte del testador. Y si verdaderamente terminara dentro de este espacio el juicio de la petición de herencia, tengan efecto, o desvanézcense, las concesiones de libertad, según el resultado del juicio. Mas si hubiere transcurrido el año, entonces, por favor a la libertad y por consideración a la humanidad, competan ciertamente las libertades directas, y arránquense de poder de los fideicomisarios para la libertad los esclavos, pero esto así, si no se probara la falsedad del testamento; por supuesto, bajo esta condición, que si fuesen administradores, u en otro concepto estuvieren obligados a dar cuentas, se les imponga la obligación de entregar los bienes de la herencia y las cuentas, aún después que alcancen la libertad; correspondiendo, a la verdad, el derecho de patronato a aquel a quien por las leyes pueda ser llamado a él.

remained in their hands, and to render their accounts by the right of patronage, that is to say, where this right is enjoyed by him who, by the laws, can be assigned to this duty.

§ 3.- Illo, ne in posterum dubitetur, observando, ut et ipsa hereditatis petitio omnimodo bonae fidei iudiciis connumeretur.

§ 3.- In order that no doubt may hereafter arise, it must be observed that a suit brought to recover an estate must always be included among bona fide actions.

§ 3.- Para que en lo sucesivo no haya duda, deberá tenerse en cuenta, que la petición de herencia se cuenta en todo caso entre los juicios de buena fe.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

Dated at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTES. [530.]

TIT. XXXII

TITLE XXXII

TÍTULO XXXII

DE REI VINDICATIONE

CONCERNING THE ACTION FOR THE RECOVERY OF PROPERTY

DE LA REIVINDICACIÓN

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. CAECILIAE.*- Etiam per alienum servum bona fide possessum ex re eius qui eum possidet vel ex operis servi acquiri dominium vel obligationem placuit. Quare tu quoque si bona fide possedisti eundem servum et ex nummis tuis mancipia eo tempore comparavit, potes secundum iuris formam uti defensionibus tuis.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Cæcilia.*- It has been decided that anyone who possesses the slave of another in good faith is entitled to the ownership of what is acquired by the labor of said slave, or from the use of his property; and therefore, if you possessed a slave of this kind in good faith, and he purchased any property with your money during the time he was under your control, you can avail yourself of your means of defence in accordance with the rules of law.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a CECILIA.*- Se estableció, que aún por medio del esclavo ajeno, poseído de buena fe, se adquiere el dominio o una obligación por virtud de cosa del que lo posee, o por el trabajo del esclavo. Por lo cual, si también tú poseíste de buena fe el mismo esclavo, y él compró con tu dinero durante este tiempo otros esclavos, puedes usar de tus medios de defensa conforme a la ley.

§ 1.- Mancipium autem alienum mala fide possidenti nihil potest adquirere, sed qui tenet non tantum ipsum, sed etiam operas eius nec non ancillarum partum et animalium fetus reddere cogitur.

§ 1.- A slave belonging to another cannot acquire anything for his possessor in bad faith, for he who holds him will not only be compelled to give up the slave himself, but also anything that he has obtained by means of his labor, as well as the offspring of female slaves, and the increase of animals.

§ 1.- Más el esclavo ajeno no puede adquirir nada para el poseedor de mala fe, sino que el que lo retiene está obligado a restituir no solamente dicho esclavo, sino también su trabajo, así como el parto de las esclavas y las crías de los animales.

PP. III. Non. Maii Eboraci, FAUSTINO et RUFO Cons. (210).

Given on the third of the Nones of May, during the Consulate of Faustinus and Rufus, 210.

Publicada en York a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de FAUSTINO y de RUFO. [210.]

2.- *Imp. ANTONINUS A. ARISTENETO.*- Si inferiorem partem aedificii, quae solum contingit, ad te pertinere probare potes, eam, quam vicinus imposuit, accessisse dominio tuo non ambigitur. Sed et id, quod in solo tuo aedificatum est, quoad in

2.- *The Emperor Antoninus to Aristenetus.*- If you can prove that the lower part of the building which is attached to the soil belongs to you, anything which your neighbor has built upon it will undoubtedly be your property, for whatever is erected upon your

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ARISTENETO.*- Si puedes probar que te pertenece la parte inferior del edificio, que está unida al suelo, no hay duda de que acreció a tu dominio la que tu vecino construyó sobre ella. Pero también te

eadem causa manet, iure ad te pertinet. Si vero fuerit dissolutum, materia eius ad pristinum dominium redit, sive bona fide sive mala fide aedificium extructum sit, si non donandi animo aedificia alieno solo imposita sint.

PP. XII. Kal. Novemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. ALEXANDER A. DOMINIAE.*- Mater tua vel maritus fundum tuum invita vel ignorante te vendere iure non potuit, sed rem tuam a possessore vindicare etiam non oblato pretio poteris. Sin autem postea de ea venditione consensisti vel alio modo proprietatem eius amisisti, adversus emptorem quidem nullam habes actionem, adversus venditricem vero de pretio negotiorum gestorum exercere non prohiberis.

PP. III. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. II. et MARCELLO. Conss. (226.)

4.- *Imp. GORDIANUS A. MUNIANO, militi.*- Adversus eos, qui a malae fidei possessoribus fundum bona fide comparaverunt, ita tibi actio competit, si prius, quam usucapionem implerent vel longae possessionis praescriptionem adipiscerentur, dominium ad te pervenerit.

PP. XII. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

5.- *Idem. A. HERASIANO.*- Domum, quam ex matris successione ad te pertinere et ab adversa parte iniuria occupatam esse ostenderis, praeses provinciae cum pensionibus quas percepit aut percipere poterat et omni causa damni dati restitui iubebit.. Eius autem quod impendit rationem haberi non posse merito rescriptum est, cum malae fidei

ground will belong to you by law, as long as it remains in the same condition; but if it should be demolished, the materials composing it will be restored to their former ownership, whether the building has been constructed in good or bad faith; provided it was not erected on land belonging to another with the intention of presenting it to him.

Given on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Emperor Alexander to Dominia.*- Your mother or your husband cannot, without your consent or knowledge, legally sell a tract of land which belongs to you, and you can claim it as yours from the possessor, without even tendering him the price. But if you afterwards consented to the sale, or lost your ownership of the property in some other way, you will have no right of action against the purchaser, but you will not be prevented from bringing suit against the vendor, for the price, on the ground of business transacted.

Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

4.- *The Emperor Gordian to Munianus, Soldier of Africa.*- You are entitled to an action against the possessors who purchased your land in good faith from others who held possession of it in bad faith, if you should recover the ownership of the same before the purchasers have obtained it by usucaption or prescription, based upon long time.

Given on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

5.- *The Same to Herasianus.*- The Governor of the province shall order the house which you allege belongs to you as part of the estate of your mother, and which is now illegally occupied by an adverse party, to be restored to you, together with any rent that the occupant has, or could have collected, as well as the amount of all damage caused by him. It has

pertenece de derecho lo que se edificó en suelo tuyo, mientras permanece en el mismo estado. Mas si hubiere sido demolido, los materiales vuelven al primitivo dueño, ya haya sido levantado de buena, ya de mala fe, el edificio, si no se levantaron los edificios en suelo ajeno con ánimo de hacer donación.

Publicada a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de BALBINO. [213.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DOMINIA.*- Ni tu madre, ni tu marido, pudo vender legalmente, contra tu voluntad, o ignorándolo tu, un fundo tuyo, sino que, aunque no hayas ofrecido el precio, podrás reivindicar del que la posea una cosa tuya. Más si después consentiste en dicha venta, o de otro modo perdiste su propiedad, no tienes ciertamente ninguna acción contra el comprador, pero no se te prohíbe ejercitar contra el vendedor la acción de gestión de negocios para reclamar el precio.

Publicada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO y el de MARCELO. [226.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MUNIANO, militar.*- Contra los que de buena fe compraron un fundo a poseedores de mala fe te compete acción de esta suerte, si el dominio de dicho fundo te hubiere correspondido antes que ellos hayan cumplido el tiempo para la usucapición, o alcanzado la prescripción de larga posesión.

Publicada a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

5.- *El mismo Augusto a HERASIANO.*- La casa que pruebas que te pertenece por la sucesión de tu madre, y que injustamente se halla ocupada por la parte contraria, mandará el presidente de la provincia que se te restituya con los alquileres, que percibió o había podido percibir, y con la indemnización de todos los daños causados. Mas con razón se resolvió

possessores eius quod in rem alienam impendunt, non eorum negotium gerentes quorum res est, nullam habeant repetitionem, nisi necessarios sumptus fecerint: sin autem utiles, licentia eis permittitur sine laesione prioris status rei eos auferre.

PP. Prid. Id. Febr. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

6.- *Idem A. USTRONIO.*- Si ea pecunia quam deposueras is apud quem collocata fuerat sibi possessiones comparavit ipsique traditae sunt, tibi vel omnes tradi vel quasdam compensationis causa ab invito eo in te conferri iniuriosum est.

PP. V. Id. Iul. GORCIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

7.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS Nov. Caes. Antonio.*- Partum ancillae matris sequi condicionem nec statum in hac specie patris considerari explorati iuris est.

PP. XIII. Kal. Nov. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

8.- *Idem A. Et C. PHILIPPO militi.*- Si, ut proponis, pars diversa pecunia tua quaedam nomine suo comparavit, praeses provinciae utilem vindicationem obtentu militiae tibi eo nomine impertiri desideranti partes aequitatis non negabit. Idem mandati quoque seu negotiorum gestorum actionem inferenti tibi iurisdictionem praebebit.

been very properly stated in a rescript that any expenses which may have been incurred cannot be recovered, as possessors in bad faith, who have expended money on the property of others, and have not transacted the business of those to whom it actually belongs, have no right to recover them, unless the said expenses were necessary; but they are permitted to deduct any useful outlay, if this can be done without injury to the former condition of the property.

Given on the second of the Ides of February, during the Consulship of Gordian and Aviola, 239.

6.- *The Same to Ustronius.*- If you deposited money, and the person with whom you left it used it to purchase land for himself, which was delivered to him, it is contrary to law that the said land, or any portion of the same, should be transferred to you by way of compensation for the money expended, when this is done against the consent of him who obtained it.

Given on the fifth of the Ides of July, during the Consulship of Gordian and Aviola, 239.

7.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Antony.*- It has been established by law that the offspring of a female slave follows the condition of its mother, and in a case of this kind the condition of the father should not be taken into consideration.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

8.- *The Same, and the Caesars, to the Soldier Philip.*- If (as you allege), your adversary has purchased certain property in his own name, with your money, the Governor of the province will not, in the name of justice, refuse you the right to which you are entitled as a soldier. He may, likewise, grant you an action of mandate, or one of voluntary agency, if you desire to bring it.

por rescripto, que no se puede tener en cuenta lo que gastó, como quiera que los poseedores de mala fe, que no son administradores de los negocios de aquellos a quienes la cosa pertenece, no tengan ninguna acción para reclamar lo que gastan en las cosas de otro, sino en el caso en que hubieren hecho gastos necesarios; pero si hubieren sido útiles, se les concede facultad para retirarlos sin detrimento del primitivo estado de la cosa.

Publicada a 1 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

6.- *El mismo Augusto a USTRONIO.*- Si con la suma que habías depositado, compró aquel en cuyo poder había sido depositada algunas fincas para sí, y le fueron entregadas, es injusto que contra su voluntad se te entreguen por él todas, o se te transfieran algunas por vía de compensación.

Publicada a 5 de los Idus de Julio, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

7.- *El Emperador Filipo, Augusto, y Filipo, Nobilísimo César, a Antonio.*- Es sabido en derecho, que el parto de la esclava sigue la condición de la madre, y que en este caso no se considera el estado del padre.

Publicada a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

8.- *El mismo Augusto y César a Filipo, militar.*- Si, como dices, tu adversario compró a su nombre algunos bienes con dinero tuyo, el presidente de la provincia no te negará los fueros de la equidad, si deseas que por consideración a la milicia se te conceda con tal motivo la acción reivindicatoria útil. El mismo te prestará su jurisdicción al ejercitar también la acción de mandato o la de gestión de negocios.

PP. II. Non. Mart. PRAESENTE et ALBINO
Conss. (246).

9.- *Impp.* CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. Antonio.- Doce ancillam, de qua supplicas, dotalem fuisse in notione praesidis: quo patefacto indubium erit vindicari ab uxore tua nequivisse.

PP. III. Kal. Mart. CARO et CARINO AA. Conss.
(283).

10.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. IANUARIO.- Quum super vernis mancipiis nulla instrumenta te habere adseveres, in iudicio, in quo negotium coeptum esse proponitur, id quod in precem contulisti postulare debuisti. Iudex enim non ignorat servorum dominia etiam citra instrumentorum exhibitionem aliis probationibus vel ipsorum interrogatione posse ostendi.

PP. VIII. Id. Februar. Ipsi IV. Et III. AA. Conss.
(290).

11.- *Iidem* AA. Et CC. GAIANO.- Si quis sciens agrum alienum sevit vel plantas imposuit, postquam eae radicibus terram fuerint amplexae, solo cedere rationis est. Domini enim magis segetem vel plantas quam per huiusmodi factum solum suum facit. Sane eum, qui bona fide possidens haec fecerit, per doli mali exceptionem contra vindicantem dominium servare sumptus iuris auctoritate significatum est.

Dat. IV. Kal. Mart. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

12.- *Iidem* AA. Et CC. ALEXANDRO.- Incivile

Given on the second of the Nones of March, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

9.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerian to Antony.*- Notify the Governor that the female slave, with reference to whom you have filed your petition, forms part of the dotal property, and this having been shown, there will be no doubt that she cannot be recovered by your wife.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Jamiarius.*- As you assert that you have no documents establishing your ownership over slaves born in your house, you should file your claim before the tribunal where proceedings have been instituted to recover what you have stated in your petition, since the judge will know that the ownership of the slaves must be established either by the production of documents, as well as by other evidence, or by the interrogation of the slaves themselves.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the abovementioned Emperors, the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

11.- *The Same, and the Caesars, to Gallanus.*- When anyone knowingly sows or plants land owned by another, it is in accordance with reason that as soon as whatever is sowed or planted takes root, it will belong to the soil. For, by an act of this kind, the crop will rather belong to the owner than the soil to the other party. Where, however, he who did this is a possessor in good faith, it is well established by legal authority that he can, by means of an exception on the ground of bad faith, recover his expenses from him who claims the ownership of the land.

Given on the fourth of the Kalends of March, during the abovementioned Consulate, 293.

12.- *The Same, and the Consuls, to Alexander.*- It is

Publicada a 2 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de Presente y de Albino. [246.]

9.- *Los Emperadores Caro, Carino y Numeriano, Augustos, a Antonio.*- Prueba ante el presidente, que la esclava, respecto de la que suplicas, fue de la dote; y probado esto, no será dudoso que no pudo ser reivindicada por tu mujer.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Caro y de Carino. [283.]

10.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Januario.*- Asegurando que no tienes ningunos títulos respecto a los esclavos nacidos en tu casa, has debido pedir ante el tribunal, en que se dice que se comenzó el negocio, lo que consignaste en tu súplica. Porque el juez no ignora, que aún sin la presentación de escrituras puede probarse por otros medios, o por la interrogación de los mismos, el dominio sobre los esclavos.

Publicada a 8 de los Idus de Febrero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Gayano.*- Es de razón, que si a sabiendas sembró alguien un campo ajeno o hizo en él plantaciones, estas se hacen accesorias del suelo después que hubieren arraigado en la tierra. Porque por este hecho hace de propiedad del dueño la mies o las plantas, más bien que suyo el suelo. Mas respecto del que poseyendo de buena fe hubiere hecho esto, se determinó por la ley, que por la excepción de dolo malo puede recobrar los gastos contra el que reivindique el dominio.

Dada en Sirmio a 4 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a Alejandro.*-

atque inusitatum est quod postulas, ut mancipium, quod tradidisti et hoc modo dominium eius transulisti, invito eo ex nostro rescripto tibi adsignetur. Unde intellegis semel ancilla emptoris facta filios etiam postea natos eius dominium sequi, cuius mater eorum eo tempore fuit. Sane de pretio, si non te hoc probatum fuerit recepisce, conveni adversarium tuum.

Dat. VI. Id. April. AA. Conss. (293-304).

13.- *Idem AA. Et CC. CYTICHIO.*- Ordinarii iuris est, ut mancipiorum orta quaestione prius exhibitis mancipiis de possessione iudicetur ac tunc demum proprietatis causa ab eodem iudice decidatur.

Dat. Id. April. AA. Conss. (293-304).

14.- *Idem AA. Et CC. SEPTIMIAE.*- Quum a matre domum filii te sciente comparasse proponas, adversus eum dominium vindicantem, si matri non successit, nulla te exceptione tueri potes. Quod si venditricis obtinet hereditatem, doli mali exceptione, pro qua portione ad eum hereditas pertinet, uti non prohiberis.

Dat. III. Kal. Iul. AA. Conss. (293-304).

15.- *Idem AA. Et CC. AURELIO PROCULINO.*- Quotiens duobus in solidum praedium iure distrahitur, manifesti iuris est eum, cui priori traditum est, in detinendo dominio esse potiorum. Si igitur antecedenti tempore possessionem emisce ac

unjust and unusual that the slave whom you have delivered, and whose ownership you have relinquished by so doing, should be restored to you by Our Rescript, against the consent of the person to whom you delivered him; therefore, understand that where a female servant has become the property of a purchaser, any children subsequently born to her follow the ownership of him to whom their mother belonged at the time of their birth. You can, however, sue your adversary for the price, if it should not be proved that you have already received it.

Given on the Ides of April, under the above-mentioned Consulate, 293.

13.- *The Same, and the Cæsars, to Cytichius.*- It is an ordinary rule of law that, where suit is brought with reference to slaves, the question of possession must first be determined, after the slaves have been produced in court, and that then their ownership shall be established by the same judge.

Given on the Ides of April, during the above-mentioned Consulate, 293.

14.- *The Same, and the Cæsars, to Septiana.*- As you state that you knowingly purchased from your mother a house which belonged to her son, if the latter should not succeed his mother, but should claim the ownership of the house, you cannot protect yourself by means of an exception; because if the son should obtain the estate of his mother who sold the property, you will not be prevented from availing yourself of an exception on the ground of bad faith with reference to the share of the estate which may come into his hands.

Given on the third of the Kalends of July, during the above-mentioned Consulate, 293.

15.- *The Same, and the Cæsars, to Aurelius Proculinus.*- Where an entire tract of land has been legally sold to two different persons, it is a plain rule of law that he to whom delivery was first made is entitled to the preference, so far as the ownership of

Es contra derecho y costumbre lo que pides, a saber, que contra su voluntad se te asigne por un rescripto nuestro el esclavo que entregaste, y cuyo dominio transferiste de este modo. Por lo cual, ten entendido, que los hijos de la esclava, una vez que se hizo del comprador, aunque hayan nacido después, corresponden al dominio de aquel de quien en dicho tiempo fue la madre de los mismos. Pero demanda a tu adversario por el precio, si no se hubiere probado que lo habías recibido.

Dada a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a Citiquio.*- Es corriente en derecho, que, habiendose suscitado cuestión sobre los esclavos, se juzgue primeramente, exhibidos los esclavos, de la posesión, y que solamente después se decida por el mismo juez la cuestión de la propiedad.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a Septima.*- Puesto que dices que a sabiendas compraste de una madre la casa de su hijo, no puedes defenderte con ninguna excepción contra él, cuando reivindique el dominio, si no sucedió a su madre. Mas si recibe la herencia de la vendedora, no se te prohibirá que utilices la excepción de dolo malo por la porción en que le pertenece la herencia.

Dada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a Aurelio Proculino.*- Es evidente en derecho, que siempre que en forma legal se vende por completo un predio a dos personas, es preferida para retener el dominio aquella a quien primero se le entregó. Si, pues, hubieres

pretium exsolvisse apud praesidem provinciae probaveris, obtentu non datorum instrumentorum expelli te possessione non patietur. Erit sane in arbitrio tuo pretium quod dedisti cum usuris recipere, ita tamen, ut perceptorum fructuum et sumptuum ratio habeatur: cum et si ex causa donationis utriusque dominium rei vindicetis, eum, cui priori possessio soli tradita est, haberi potiore convenit.

Dat. XII. Kal. Octob. AA. Conss. (293-304).

16.- *Iidem AA. Et CC. IANUARIO.*- Si in area communi domum aliquis extruxit, hanc vobis communem iuris fecit ratio. Cuius portionem ab eo, qui bona fide possidens aedificavit, si velis vindicare, sumptus offerre debes, ne doli mali possis exceptione submoveri.

Dat. Id. Novemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

17.- *Iidem AA. Et CC. SABINO.*- Si fundum vestrum, vobis per denuntiationem admonentibus volentem ad emptionem accedere, quod distrahentis non fuerit, non recte is contra quem preces funditis comparavit vel alio modo mala fide contraxit, tam fundum vestrum constitutum probantibus quam fructus, quos eum mala fide percepisse fuerit probatum, aditus praeses provinciae restitui iubebit.

Dat. XII. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

18.- *Iidem AA. Et CC. CLARO.*- Re tua apud aliquem manente proprietatis error nihil tibi nocere

the property is concerned. If, therefore, you can prove before the Governor of the province that you were the first to obtain possession, and paid the price, he will not permit you to be excluded, under the pretext that no instruments had been drawn up. You will, indeed, have the choice of retaining the land, or of receiving the purchase-money which you have paid, with interest; but, in the latter instance, an account of the crops which have been gathered and of the expense incurred must be rendered. It has been decided that if you both claim the ownership on the ground of a donation, he to whom possession of the land was first transferred will have the preference.

Given on the second of the Kalends of October, during the abovementioned Consulate, 293.

16.- *The Same, and the Cæsars, to Januarius.*- When anyone builds a house upon land owned in common with others, the rule of law establishes joint-ownership among all of you, and hence, if you should desire to claim the share of the person who, while in possession, built the house in good faith, you must make a tender of the expenses, in order to avoid being barred by an exception on the ground of bad faith.

Given on the Ides of November, during the abovementioned Consulate, 293.

17.- *The Same, and the Cæsars, to Sabinus and Others.*- If you notified the person who intended to purchase your land that it did not belong to him who wished to sell it, he who bought it against your protest, or, in any other way, made a contract in bad faith, will commit an illegal act; and if you apply to the Governor of the province, he will not only order that the land which you prove belongs to you, but also the crops which the vendor is shown to have gathered in bad faith, shall be restored to you.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the abovementioned Consulate, 293.

18.- *The Same, and the Cæsars, to Clarus.*- When your property is in the possession of someone else,

probado ante el presidente de la provincia, que en tiempo anterior compraste la posesión .Y pagaste el precio, no consentirá que seas expulsado de la posesión bajo el pretexto de que no se han entregado las escrituras. Estará, no obstante, en tu arbitrio recibir con los intereses el precio que pagaste, pero de suerte que se tengan en cuenta los frutos percibidos y los gastos; puesto que también si a título de donación reivindicáis ambos el dominio de la cosa, es justo que se considere preferido aquel a quien le fue entregada primero la posesión del suelo.

Dada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293 - 304.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a Januario.*- Si uno levantó una casa en solar común, la razón de derecho hizo que ella os sea común. Si, pues, quisieras reivindicar parte de ella del que poseyendo de buena fe la edificó, debes ofrecerle los gastos, para que no puedas ser rechazado con la excepción de dolo malo.

Dada en Sirmio los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293- 304.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a Sabino.*- Si advirtiéndovos por medio de denuncia al que quería comprar un fundo vuestro, que no era del vendedor, lo compró indebidamente aquel contra quien suplicáis, o en otra forma contrató sobre él de mala fe, presentándoos al presidente de la provincia, mandará éste que se os restituya así el fundo que probarais que es vuestro, como los frutos que se hubiere demostrado que aquel percibió de mala fe.

Dada en Sirmio a 12 de las Calendas de Diciembre bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a Claro.*- Cuando una cosa tuya se halla en poder de otro, en

potuit, nisi alia contra te causa intervenerit.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-304).

19.- *Iidem AA. Et CC. CALLISTRATO.*- Indicia cetera, quae iure non respuuntur, non minorem probationis quam instrumenta continent fidem: quo iure, si de proprietate domus ambigis negotiumque integrum est, uti non prohiberis.

VII. Kal. Ian. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

20.- *Iidem AA. Et CC. QUARTILLAE.*- Non servum, quem res tuas detinere adseveras, sed eius dominum de rebus repetendis conveniendum esse perspicias.

VI. Kal. Ian. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

21.- *Iidem AA. Et CC. HIEROCLI.*- A possidentibus vindicata mancipia, quorum dominium ad vos pertinere intenditis, si, posteaquam impleveritis intentionem, haec non restituantur, iurisiurandi sollemnitate secuta condemnatio procedere debet.

Dat. VI. Id. Octob. Caess. Conss. (294-305).

22.- *Iidem AA. Et CC. DIODOTAE.*- Certum est mala fide possessores omnes fructus solere cum ipsa re praestare, bona fide vero extantes, post litis autem contestationem universos.

Dat. III. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

any mistake in ownership growing out of this fact cannot prejudice your rights, unless some other question may be interposed against you.

Given on the third of the Kalends of January, during the abovementioned Consulate, 293.

19.- *The Same, and the Cæsars, to Callistratus.*- Absolute proofs which are not rejected by law are not less worthy of confidence than documentary evidence; for which reason if you have doubts with reference to the ownership of a house, and the matter has not yet been decided, you will not be prevented from introducing what testimony you have.

Given on the second of the Kalends of January, during the abovementioned Consulate, 293.

20.- *The Same, and the Cæsars, to Quartilla.*- You understand that you cannot sue a slave who you say retains your property, but you must proceed against his master in order to recover it.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of the Cæsars, 294.

21.- *The Same, and the Cæsars, to Hierocles.*- After having demanded your slaves from those who have possession of them, and having instituted proceedings to establish your ownership of the same, if afterwards, when your claim has been allowed, your slaves should not be restored to you, the judgment shall be executed after the formal oath has been taken.

Given on the sixth of the Ides of October, during the Consulate of the Cæsars, 294.

22.- *The Same, and the Cæsars, to Diodota.*- There is no doubt that it is customary for all the crops along with the land to be surrendered by a possessor in bad faith; and that possessors in good faith must only restore the present crops, but, after issue has been joined, everything must be delivered up.

Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

nada pudo perjudicarte el error sobre la propiedad, si no hubiere mediado contra tí alguna otra causa.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo d consulado de los Augustos. [293-304.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a Calistrato.*- Los demás indicios, que no se rechazan por el derecho, no hacen menos fe para la prueba que los instrumentos; si, pues, litigas sobre la propiedad de una casa, y el negocio está íntegro, no se te prohíbe que uses de este derecho.

En Sirmio a 7 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a Cuartilla.*- Ten entendido, que para reclamar tus cosas, no ha de ser demandado el esclavo, que aseguras que las detenta, sino su señor.

A 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21. *Los mismos Augustos y Césares a Hierocles.*- Si después que hubiereis justificado vuestra demanda, no se os restituyesen los esclavos reivindicados de los poseedores, cuyo dominio sostenéis que os pertenece, debe llevarse adelante la condenación, verificada la solemnidad del juramento.

Dada a 6 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a Diodota.*- Es cierto, que es costumbre que los poseedores de mala fe restituyan todos los frutos en unión de la cosa misma, y que los de buena fe los existentes, pero después de la contestación de la demanda, todos.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

23.- *Iidem AA. Et CC. MAGNIFERO.*- Si mancipium tuum per vim vel furtum ablatum alii ex nulla iusta causa distraxerunt, vindicanti tibi dominium solvendi pretii nulla necessitas inrogatur.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

24.- *Iidem AA. Et CC. IULIANO.*- Nullo iusto titulo praecedente possidentes ratio iuris quaerere prohibet dominium. Idcirco cum etiam usucapio cesset, intentio domini non absumitur: unde hoc casu postliminio reverso citra beneficium actionis rescissoriae directa permanet integra vindicatio.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

25.- *Iidem AA. Et CC. EUGNOMIO.*- Sollemnibus pensionibus rei pro alio satisfacientem non interveniente venditione solutionis causa minime dominum facit.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Nicomediae Caess. Conss. (294-305).

26.- *Iidem AA. Et CC. HELIODORO.*- Morae litis causam possessoris non instruunt ad inducendam longae possessionis praescriptionem, quae post litem contestatam in praeteritum aestimatur.

DAT. X. ID. DECEMB. CAESS. CONSS. (294-305).

27.- *Iidem AA. Et CC. PHILADELPHO.*- Servum emptor non traditum sibi praesentem vindicare non potest.

23.- *The Same, and the Cæsars, to Magnifer.*- If other persons, without any good reason, should sell your slave, who had been carried away by force or stolen, you will not be reduced to the necessity of paying the price given for him when you bring suit to recover the ownership of the slave.

Given on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

24.- *The Same, and the Cæsars, to Julian.*- The law forbids possessors to demand ownership, if they did not obtain possession by a good title; and therefore, if usucaption does not take place, the claim of ownership can never be asserted. Hence, in a case of this kind, where the owner returns under the law of postliminium, the direct right to prosecute the claim to the property remains unimpaired, without his having recourse to the Actio rescissoria.

Given on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

25.- *The Same, and the Cæsars, to Eugnomius.*- Where anyone has paid for another the rent of property which is in possession of the latter, and no sale takes place, he does not, by any means, become the owner of the same by virtue of the payment.

Given at Nicomedia, on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of the Cæsars, 294.

26.- *The Same, and the Consuls, to Heliodorus.*- The delays incident to litigation are of no advantage to a possessor for the acquisition of the property by prescription based upon long-continued possession, for this is only computed after issue has been joined in the case.

Given on the Ides of December, under the Consulate of the Cæsars, 294.

27.- *The Same, and the Cæsars, to Philadelphus.*- A purchaser cannot bring suit to recover a slave who has not immediately been delivered to him.

23.- *Los mismos Augustos y Césares a Magnífero.*- Si algunos vendieron sin ningún justo título un esclavo tuyo, que se te quitó por la violencia o por hurto, no se te imponga la obligación de pagar el precio al reivindicar el dominio.

Dada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Cesares. [294-305.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a Juliano.*- La razón de derecho prohíbe que los poseedores adquieran, no precediendo justo título alguno, el dominio. Por lo tanto, como que también deja de tener lugar la usucapición, no se extingue la demanda de dominio; de ahí que en este caso, al que regresa por el postliminio le queda integra la reivindicación directa, sin necesidad del beneficio de la acción rescisoria.

Dada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a Eugnomio.*- Al que por otro satisface los tributos públicos de una cosa, no le hace dueño de ella el hecho del pago, no mediando venta.

Dada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

26.- *Los mismos Augustos y Césares a Heliodoro.*- Las dilaciones del litigio no favorecen la causa del poseedor para alegar la prescripción de larga posesión, la cual, después de contestada la demanda, se estima por el tiempo pasado.

Dada a 10 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a Filadelfo.*- El comprador no puede reivindicar el esclavo que no se le entregó de presente.

Dat. XVIII. Kal. Ian. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

28.- *Idem AA. Et CC. SOPATRO.*- Res alienas possidens, licet iustam causam nullam habeat tenendi, non nisi suam intentionem implenti restituere cogitur.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXXIII

DE USUFRUCTU ET HABITATIONE ET MINISTERIO SERVORUM

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. POSIDONIO.*- Si usus fructus omnium bonorum testamento uxoris marito relictus est, quamvis cautionem a te prohibuerat exigi, tamen non aliter a debitoribus solutam pecuniam accipere poteris quam oblata secundum formam senatus consulti cautione.

PP. VI. Kal. Octob. ANULINO et FRONTONE Conss (199).

2.- *Idem AA. FELICI.*- Verbis testamenti, quae precibus inseruisti, usum fructum legatum tibi animadvertimus. Quae res non impedit proprietatis dominum obligare creditori proprietatem, manente scilicet integro usu fructu tui iuris.

PP. VI. Id. Maii ANTONINO A. II et GETA II. Conss. (205).

3.- *Imp. ANTONINUS A. ANTONIANO.*- Si patri tuo usus fructus legatus est, defuncto eo nihil ad te pertinet, cum morte eius, cui fuerat legatus usus fructus vel alio modo adquisitus, ad proprietatem regredi solet.

Given at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of January, under the Consulate of the Cæsars, 294.

28.- *The Same, and the Cæsars, to Sopater.*- He who is in possession of property belonging to another cannot be compelled to restore it to its owner, even though he may have no good cause to retain it, unless the alleged owner proves that it is his.

Dated on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.

TITLE XXXIII

CONCERNING USUFRUCT, LODGING, AND THE SERVICE OF SLAVES

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Possidonium.*- Where the usufruct of her entire estate was left by the will of a wife to her husband, although she may have forbidden any bond to be required of you, still, you cannot accept money in payment from debtors, unless you furnish security in compliance with the terms of the Decree of the Senate.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Anulinus and Pronto, 199.

2.- *The Same to Felix.*- We note that the usufruct of certain land has been bequeathed to you by the terms of a will which you have inserted into your petition, but this does not prevent the owner of the property from encumbering it to his creditor, provided the right of the usufruct to which you are entitled remains unimpaired.

Given on the sixth of the Ides of May, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

3.- *The Emperor Antoninus to Antonianus.*- If the usufruct of property was bequeathed to you by your father, you will obtain nothing after his death, as an usufruct which has been left by will, or is acquired in any other manner, ordinarily reverts to the property at the time of the death of the person to whom it was

Dada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

28.- *Los mismos Augustos y Césares a Sopatro.*- El que posee bienes ajenos, aún cuando no tenga ningún justo título para tenerlos, no está obligado a restituirlos sino al que pruebe su demanda.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TITULO XXXIII

DEL USUFRUTO Y DE LA HABITACIÓN Y DEL SERVICIO DE LOS ESCLAVOS

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Posidonio.*- Si en el testamento de su mujer se le dejó al marido el usufruto de todos los bienes, aunque hubiere prohibido que se le exija caución, no podrás, sin embargo, recibir el dinero pagado por los deudores de otra suerte, que habiendo ofrecido caución en la forma del Senadoconsulto.

Publicada a 6 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Anulino y de Frontón. [199.]

2.- *Los mismos Augustos a Félix.*- Entendemos, que por las palabras, que del testamento insertaste en tus suplicas, se te legó el usufruto. Esto no impide que el dueño de la propiedad obligue en favor de un acreedor la propiedad, quedándote, por supuesto, integro el usufruto de tu derecho.

Publicada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de Antonino, Augusto, y el de Geta. [205.]

3.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Antoniano.*- Si a tu padre se le legó el usufruto, muerto él, nada te corresponde, pues es costumbre que el usufruto revierta a la propiedad a la muerte de aquel para quien se había legado o de otro modo adquirido el usufruto.

§ 1.- Usufructuario autem superstite licet dominus proprietatis rebus humanis eximatur, ius utendi fruendi non tollitur.

PP. III. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. VERBICIO.*- Usufructu constituto consequens est, ut satisfactio boni viri arbitrio praebeatur ab eo, apud quem id commodum pervenit, quod nullam laesionem ex usu proprietati adferat. Nec interest, sive ex testamento sive ex voluntario contractu usus fructus constitutus est.

PP. VI. Id. Mart. ALEXANDRO A. II. et MARCELLO Conss. (226.)

5.- *Idem A. EVOCATO et aliis.*- Si pater usum fructum praediorum in tempus vestrae pubertatis matri vestrae reliquit, finito usu fructu postquam vos adolevistis, posterioris temporis fructus perceptos ab ea repetere potestis, quos nulla ratione sciens de alieno percepit.

PP. Kal. April ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

6.- *Idem A. STRATONICAE.*- Interest, usum fructum solum maritus tuus in dotem acceperit, an proprietatem quidem doti data sit, verum pactum intercessit, ut moriente eo tibi eadem possessio redderetur. Nam usufructuarius quidem proprietatem pignorarum non potuit: qui autem proprietatem aestimatam in dotem accepit, non ideo minus obligare eam potuit, quoniam soluto matrimonio restituenda tibi aestimatio eius fuit.

bequeathed.

§ 1.- The right of use and enjoyment is not extinguished during the life of the usufructuary, even though the owner of the property may die.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

4.- *The Emperor Alexander to Verbicius.*- An usufruct having been established, it follows that security which would be approved by a good citizen must be furnished by the person who enjoys the benefit of it, that he will cause no injury to the property by making use of the same; and it does not make any difference whether the usufruct was established by will or by voluntary contract.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

5.- *The Same to Evocatus and Others.*- If your father left the usufruct of certain land to your mother during the time of your puberty, and the usufruct terminated after you grew up, you can recover the crops gathered by her after the abovementioned time, for she knew that she had no reason to take them as they belonged to another.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

6.- *The Same to Stratonica.*- It makes a difference where your husband received the sole usufruct by way of dowry, and where the ownership was given as dowry, and a contract was entered into that at his death possession would be restored to you, for an usufructuary cannot pledge the property. He, however, who has received land as dowry, after it has been appraised, is not, for that reason, prevented from encumbering it, as, if the marriage should be dissolved, the appraised value must be repaid to you.

§ 1.- Mas sobreviviendo el usufructuario, aún cuando fallezca el dueño de la propiedad, no se extingue el derecho de usar y disfrutar.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de Antonino, Augusto, y el de Balbino. [213.]

4.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Verbicio.*- Constituido el usufruto, es consiguiente que a arbitrio de buen varón se dé fianza por aquel a quien fue este beneficio, de que no causará con el uso ningún perjuicio a la propiedad. Y no importa si el usufruto fue constituido o por testamento, o por contrato voluntario.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de Alejandro, Augusto, y el de Marcelo. [226.]

5.- *El mismo Augusto a Evocato y a otros.*- Si vuestro padre dejó a vuestra madre el usufruto de unos predios por el tiempo de vuestra pubertad, concluido el usufruto luego que fuisteis adolescentes, podéis repetir los frutos del tiempo posterior percibidos por ella, que sin razón alguna percibió, a sabiendas, de lo que no era suyo.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de Alejandro, Augusto, y el de Marcelo. [226.]

6.- *El mismo Augusto a Stratónica.*- Hay diferencia entre que tu marido haya recibido como dote solamente el usufruto, y que ciertamente se le haya dado en dote la propiedad, pero habiendo mediado el pacto de que a su muerte se te devolviese la misma posesión. Porque el usufructuario no pudo ciertamente pignorar la propiedad; mas el que recibió en dote una propiedad estimada, pudo también gravarla, como quiera que disuelto el matrimonio debió restituírsele la estimación de aquella.

PP. Kal. Iul. AGRICOLA et CLEMENTINO
Conss. (230).

7.- *Imp. GORDIANUS ULPIANO, militi.*- Eum, ad quem usus fructus pertinet, sarta tecta suis sumptibus praestare debere explorati iuris est. Proinde si quid ultra quam impendi debeat erogatum potes docere, sollemniter reposesces.

PP. Kal. Februar. ARIANO et PAPPO Conss.
(243).

8.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ETHERONI.*- Neque fructuarium ad obtinendam proprietatem rerum, quarum usum fructum habet, neque successores eius ulla temporis ex ea causa tenentes praescriptio munit.

VI. Kal. Iul. AA. Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC. AUXANUSAE.*- Usufructu matri tuae praediorum et mancipiorum relicto tam alienatio quam manumissio interdicta est. Sane mancipia, quorum testamento ministerium matri relictum est, cum in his dominium non habet, nec tradendo cuiquam nec manumittendo ad testatoris heredem pertinentia quicquam facit.

Dat. Kal. Decemb. AA. Conss. (293.304).

10.- *Iidem AA. Et CC. POMPONIO.*- Si domina proprietatis uxori tuae usum fructum locavit sub certa annua praestatione, morte conductricis ei quae locavit etiam utendi fruendi causa non est deneganda.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

7.- *The Emperor Gordian to the Soldier Ulpian.*- It is an established rule of law that the person to whom an usufruct belongs must, at his own expense, make such repairs as the roofs require. Hence, if anything more than was necessary has been expended by you, you can prove the amount of the outlay, and bring an action to recover it.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Arianus and Pappus, 243.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Ethero.*- No prescription, or lapse of time, will authorize an usufructuary or his successors to acquire the ownership of property to the usufruct of which alone they are entitled.

Given on the sixth of the Kalends of July, during the above-mentioned Consulate, 293.

9.- *The Same, and the Cæsars, to Auxanusa.*- Where the usufruct of certain lands and slaves was left to your mother, she is forbidden to alienate the land or manumit the slaves; for, as she has not the ownership of the slaves whose services were bequeathed to her by will, it is clear that her act will be void if she should convey the property to anyone, or manumit the slaves, both of which belong to the heir of the testator.

Given on the Kalends of December, during the above-mentioned Consulate, 293.

10.- *The Same, and the Cæsars, to Pomponius.*- If the owner of the property has leased the usufruct of the same to your wife, subject to the payment of a certain sum every year; your wife should not be denied the privilege of use and enjoyment of the property after the death of the person who leased it to her.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate, 293.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el consulado de Agricola y de Clementino. [230.]

7.- *El emperador Gordiano a Ulpiano, militar.*- Es punto cierto de derecho, que aquel a quien pertenece el usufruto debe hacer a su costa las separaciones. Por lo cual, si puedes probar que se gastó más de lo que se debía gastar, lo reclamarás judicialmente.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Ariano y de Pappo. [243.]

8.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Etheron.*- Ninguna prescripción de tiempo ampara al usufructuario, ni a sus sucesores que poseen por la misma causa, para obtener la propiedad de los bienes cuyo usufructo tiene.

A 6 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Auxanusa.*- Habiéndosele dejado a tu madre el usufructo de predios y de esclavos, le están prohibidas así la venta como la manumisión. En efecto, como no tiene sobre estos esclavos el dominio, no hace cosa alguna entregando a cualquiera, o manumitiendo, los esclavos cuyo servicio se le dejó a tu madre en el testamento, los cuales pertenecen al heredero del testador.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Pomponio.*- Si la dueña de la propiedad dio un arrendamiento a tu mujer en usufruto mediante cierta prestación anual, por la muerte de la arrendataria, no se le ha de denegar a la que lo dio en arrendamiento ni la facultad de usar y disfrutar.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Iidem AA. Et CC. THEODOTO.*- Habitatio morte finitur: nec proprietatem qui habitationem habuit legando domini vindicationem excludit.

Subscripta IV. Kal. Octobr. Viminaci, Caess. Conss. (294-305).

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Ambiguitatem antiqui iuris decedentes sancimus, sive quis uxori suae sive alii cuicumque usum fructum reliquerit sub certo tempore, in quo vel filius eius vel quisquam alius pervenerit, stare usum fructum in annos, in quos testator statuit, sive persona, de cuius aetate compositum est, ad eam pervenerit sive non: neque enim ad vitam hominis respexit, sed ad certa curricula: nisi ipse cui usus fructus legatus sit ab hac luce fuerit subtractus: tunc etenim ad posteritatem usum fructum transmitti non est possibile, cum morte usum fructum penitus extinguat iuris indubitati sit.

§ 1.- Sin autem talis fuerit incerta condicio, 'donec in furore filius vel alius quisquam remanserit', vel in aliis similibus casibus, quorum eventus in incerto sit, si quidem resipuerit filius vel alius, pro quo hoc dictum est, vel condicio extiterit, usum fructum finiri: sin autem adhuc in furore is constitutus decesserit, tunc quasi in usufructuarii vitam eo relicto manere usum fructum apud eum. Cum enim possibile erat usque ad omne vitae tempus usufructuarii non ad suam mentem venire furentem vel condicionem impleri, humanissimum est ad vitam eorum usum fructum extendi. Quemadmodum etenim, si decesserit usufructuarius ante completam condicionem vel furorem finitum, extinguatur usus fructus, ita humanum est extendi eum in usufructuarii vitam, etsi antea decesserit furiosus vel alia condicio defecerit.

11.- *The Emperor Justinian to Theodore.*- The right to occupy a lodging is terminated by death, and he who enjoys it cannot, by bequeathing the property, exclude the owner from recovering the same.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 294.

12.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- With the intention of disposing of the ambiguity of the ancient law, We decree that when anyone has left an usufruct to his wife, or to any other person, to be enjoyed for a certain time until his son or someone else shall become of age, the usufruct shall stand for the time prescribed by the testator, whether the person with reference to whose age it was established arrives at that age or not, for the testator did not have the life of the individual, but a certain specified term in view, unless he to whom the usufruct was bequeathed should die; for then it would be impossible for the usufruct to be transmitted to his successors, as it is an undoubted rule of law that an usufruct is absolutely extinguished by death.

§ 1.- Where, however, the condition was inserted that it would continue to exist while the son, or anyone else remained insane, or under other similar circumstances the result of which was uncertain, and the said son or other party concerning whom the provision was made should recover his senses, or the condition should be complied with, the usufruct will be terminated. But if the person referred to should die while still insane, then the usufruct will continue to exist, as it would be considered to have been bequeathed for the life of the usufructuary, since it was possible that the testator had in mind its continuance during the entire time of the life of the usufructuary, rather than that the insane person should recover his mental faculties, or the condition be complied with; and it is perfectly equitable that the usufruct should be extended during the lifetime of the parties alluded to; for, if the usufructuary should die before the condition had been complied with, or the insanity ended, it would be extinguished; and

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Teodoto.*- El derecho de la habitación se extingue con la muerte; y ni legando la propiedad el que tuvo derecho de habitación, excluye la reivindicación del dominio.

Suscrita en Viminacio a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

12.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Con el objeto de decidir la ambigüedad del antiguo derecho, mandamos, que cuando uno haya dejado a su mujer o a otra cualquier persona un usufruto, por cierto tiempo, hasta el cual hubiere llegado o su hijo u otro cualquiera, subsista el usufruto los años que fijó el testador, hubiere o no llegado a ella la persona, de cuya edad se trató. Porque el testador no miró a la vida del hombre, sino a cierto espacio de tiempo, a menos que hubiere muerto el mismo a quien se legó el usufruto; pues en este caso no es posible que el usufruto se transmita a los herederos, como quiera que sea indudable en derecho, que el usufruto se extingue completamente con la muerte.

§ 1.- Mas si la condición incierta fuere como esta, mientras que el hijo o una cualquier persona permaneciere en la locura, o en otra circunstancias semejantes, cuyo resultado esté incierto, si verdaderamente sanare el hijo o aquel por quien se dijo esto, o si hubiere cumplido la condición, mandamos que se extinga el usufruto; pero que si aquel hubiere muerto siendo aún presa de la locura, en este caso, cual si hubiere sido dejado por la vida del usufructuario, permanezca en su poder el usufruto. Pues siendo posible, que se haya atendido a todo el tiempo de la vida del usufructuario, y no a que el loco vuelva a su juicio, o se cumpla la condición, es muy justo, que el usufruto se extienda a la vida de aquellos. Porque así como se extingue el usufruto, si el usufructuario hubiere muerto antes de cumplida la condición, o de acabada la locura, es justo que se extienda a la vida del usufructuario, aún cuando antes hubiere fallecido el loco o hubiere faltado otra condición.

therefore it is just for it to be prolonged during the life of the usufructuary, even if the insane person should die before him, or the other condition fail to be executed.

Dat. Kal. August. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

13.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum antiquitas dubitabat usu fructu habitationis legato, et primo quidem cui similis est, utrumne usui vel usui fructui an neutri eorum, sed ius proprium et specialem naturam sortita est habitatio, postea autem si possit is cui habitatio legata est eandem locare vel dominium sibi vindicare, auctorum iurgium decidentes compendioso responso omnem huiusmodi dubitationem resecamus. Et si quidem habitationem reliquerit, ad humaniorem declinare sententiam nobis visum est et dare legatario etiam locationis licentiam. Quid enim distat, sive ipse legatarius maneat sive alii cedat, ut mercedem accipiat. Et multo magis, si habitationis usum fructum reliquerit, cum et nimiae subtilitati satisfactum videatur etiam nomine usus fructus addito. In tantum etenim valere habitationem volumus, ut non antecellat usum fructum nec dominium habitationis speret legatarius, nisi specialiter evidentissimis probationibus ipse legatarius possit ostendere et dominium ei domus esse relictum: tunc enim voluntati testatoris per omnia oboediendum est. Quam decisionem locum habere censemus in omnibus modis, quibus habitatio constitui potest.

Dat. XVIII. Kal. Octob. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

14.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Antiquitas dubitabat,

Given at Constantinople, on the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

13.- *The Same to the Same Julian, Praetorian Prefect.*- As a doubt arose in ancient times, when the usufruct of a house was bequeathed, in the first place (as the instances are similar), whether the right of lodging referred to the use and usufruct or to neither of them, that is to say, to a peculiar right and a special privilege, and whether the person to whom the right of lodging had been bequeathed could afterwards lease the same, or claim for himself the ownership of the property, We, for the purpose of disposing of the disputes of litigants, have removed all such doubts by the following concise opinion. Where anyone has bequeathed a lodging, it appears to Us to be the more humane opinion to also grant to the legatee the right to lease it, for what difference does it make whether the legatee himself remains there, or gives it up to another for the purpose of receiving compensation? This is much more apparent if he left the usufruct of the dwelling, as it gives rise to greater difficulty where the name usufruct is added, for We do not desire that the lodging should take precedence of the usufruct. The legatee should not expect to obtain the ownership of the right of residence, unless he can prove by the clearest evidence that the ownership of the house was also left to him, for then the will of the testator must in every respect be obeyed. We decree that this decision shall apply to all places in which a right of habitation can be established.

Given on the eighteenth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

14.- *The Same to the Same Julian, Praetorian*

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

13.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Como antiguamente se dudaba, legado el usufruto de una habitación, en primer lugar, a cual era semejante, si al uso o al usufruto, o si a ninguno de los dos, correspondiendo a la habitación un derecho propio y una naturaleza especial, y en segundo lugar, si podía aquel a quien se legó la habitación darla en arrendamiento, o reivindicar para si el dominio, nosotros, decidiendo la contienda de los tratadistas, quitamos con breve respuesta toda duda de esta naturaleza. Si, pues, uno hubiere dejado el derecho de habitación, nos ha parecido conveniente inclinarnos al parecer más favorable, y dar al legatario también la facultad de arrendarla. Porque ¿que diferencia hay entre que el mismo legatario permanezca en ella, o la ceda a otro para percibir la renta? Y con mucha más razón, si hubiere dejado el usufructo de la habitación, cuando también parezca haberse satisfecho una nimia sutileza, habiéndose añadido también el nombre de usufructo. Porque queremos que el derecho de habitación valga en tanto que no se anteponga al de usufructo, y que el legatario no espere el dominio de la habitación, sino en el caso en que dicho legatario pueda demostrar especialmente con evidentísimas pruebas, que también se le dejó el dominio de la casa; pues entonces se ha de obedecer en todo la voluntad del testador. Cuya decisión mandamos, que tenga lugar en todos los casos en que puede establecerse el derecho de habitación.

Dada a 18 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

14.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del*

si quis fundum vel aliam rem cuidam testamento reliquerit, quatenus usus fructus apud heredem maneat, si huiusmodi constat legatum. Et cum quidam inutile legatum esse existimabant, quia usus fructus numquam ad suam redit proprietatem, sed semper apud heredem remanet, et forsitan hoc existimabant, quia et secundus heres et deinceps successores unus esse videntur et non potest huiusmodi usus fructus secundum veterem distinctionem solitis modis extinguere, alii autem huiusmodi legatum non esse respuendum existimaverunt: tales altercationes decedentes censemus et huiusmodi legatum firmum esse et talem usum fructum una cum herede finire et illo moriente vel aliis legitimis modis eum amittente expirare. Quare enim iste usus fructus sibi tale vindicat privilegium, ut generali interemptione usus fructus ipse solus excipiat? quod ex nulla induci rationabili sententia manifestissimum est. Et propter hoc et usum fructum finire et ad proprietatem suam redire et utile esse legatum sancientes huiusmodi paucissimis verbis totam eorum ambiguitatem delevimus.

Dat. XV. Kal. Octob. LAMPADIO et ORESTE
VV. CC. Conss. (530):

15.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Inter antiquam prudentiam dissensio incidit, si per servum usus fructus domino fuerit adquisitus et ex quibusdam casibus (multi enim rebus incidunt mortalibus) pars huiusmodi servi in alium pervenerit, utrum omnis usus fructus, qui antea per servum ad aliquem pervenerit, apud eum remaneat an totus tollatur vel ex parte deminuat, ex parte autem apud eum resideat? Et super huiusmodi dubitatione tres sententiae vertebantur, una, quae dicebat ex particulari alienatione servi totum usum fructum deminui, alia in tantum usum fructum deminui, in quantum et servus alienatur, tertia, quae definiebat partem

Prefect.- Where anyone bequeathed a tract of land, or any other property to another by will, it was formerly doubted to what extent the usufruct would remain with the heir, and whether a legacy of this kind would be valid. Some authorities thought that it would be void, for the reason that the usufruct could never return to the ownership, but would always remain with the heir, and they probably held this opinion because the second heir and all other successors appeared to be the heirs of one person, and therefore an usufruct of this kind, in accordance with the ancient distinction, could not be extinguished in the ordinary way. Others, however, thought that a legacy of this description should not be rejected. In order to put an end to all such disputes, We decree that such a legacy shall be valid, and such an usufruct shall be extinguished with the death of the heir, or shall be terminated if he loses it in any other lawful manner, for wherefore should an usufruct of this kind enjoy such a privilege that it alone can be excepted from the general rule which governs the extinction of usufruct? It is perfectly clear that there is no good reason for this opinion, and therefore We, by directing that the usufruct shall be terminated and returned to the ownership, and the legacy be valid, have disposed of all this ambiguity in very few words.

Given on the thirteenth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

15.- *The Same to the Same Julian, Praetorian Prefect.*- A disagreement arose among the jurists of ancient times, when an usufruct was acquired by a slave for his master, and, on account of the occurrence of certain events (for many unforeseen changes take place in the affairs of mortals), part of the said slave comes into the possession of another person, whether the entire usufruct, which was formerly held by a single individual through the said slave, continued to belong to him, or whether it was entirely extinguished, or was divided, and only a portion of it remained under the control of him who formerly enjoyed it all. Three opinions were given on

Pretorio.- Dudaban los antiguos, si habiendo dejado uno en su testamento un fundo u otra cosa a cualquiera, para que el usufructo quede para el heredero, era válido este legado. Unos consideraban que era inútil el legado, porque nunca revierte el usufructo a su propiedad, sino que permanece siempre en poder del heredero, y quizá opinaban esto, porque el segundo heredero y sus sucesores parecen serlo de uno solo, y no puede por lo tanto extinguirse este usufructo por los medios ordinarios según la antigua distinción. Otros por el contrario creyeron que no debía desestimarse esta clase de legados. Decidiendo nosotros estas controversias mandamos, que sea válido este legado, y que tal usufructo se extinga juntamente con la vida del heredero, y que expire, ora muriendo aquel, ora perdiéndolo por otros medios legales. Porque ¿por qué razón reivindicaría para sí este usufructo el privilegio de ser el único usufructo que se exceptúe de la extinción general? Es evidéntísimo que no puede inducirse esto de ninguna opinión razonable. Y por esto, habiendo decidido que termine el usufructo, que revierta a su propiedad, y que sea válido el legado de esta clase, hemos deshecho con poquísimas palabras todas estas dudas.

Dada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

15.- *El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Suscitóse entre los antiguos jurisconsultos esta discordia: ¿habiéndose adquirido por medio de un esclavo el usufructo para su señor, y habiendo ido a poder de un tercero parte de este esclavo por algunas circunstancias, (pues muchas son las que se presentan en los negocios de los mortales), todo el usufructo, que antes hubiere ido a poder de alguien por medio de un esclavo, permanecerá en poder de aquel, o se le quitará todo, o se disminuirá en parte, pero en parte quedará en su poder? Y vertíanse tres opiniones sobre esta duda, una, que decía que todo el usufructo desaparecía por la enajenación parcial del

quidem servi posse alienari, usum fructum autem totum apud eum remanere, qui ante servum in solidum habebat. Et in novissimam sententiam et summum auctorem iuris scientiae salvium iulianum esse invenimus. Nobis autem haec decidentibus placuit salvii iuliani admitti sententiam et aliorum qui in eadem fuerunt opinione, quibus humanius visum est non interemptionem usus fructus studiosam esse, sed magis retentionem, quatenus, etsi pars servi alienatur, tamen nec pars usus fructus depereat, sed maneat secundum suam naturam integer atque incorruptus et, quemadmodum et ab initio fixus est, ita conservetur ex huiusmodi casu nullo deterioratus modo.

Dat. X. Kal. Octob. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

16.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Corruptionem usus fructus multiplicem esse veteribus placuit, vel morte usufructuarii vel capitis deminutione vel non utendo vel aliis quibusdam non ignotis modis. Sed de usu fructu quidem hoc indubitatum fuerat: de personali autem actione, quae super usu fructu nascitur, sive in stipulationem usus fructus deductus sive ex testamento relictus est, dubitabatur, morte quidem usufructuarii et capitis deminutione et eam tolli omnibus concedentibus, non utendo autem, si per annum vel per biennium forsitan eundem usum fructum non petierit usufructuarius, si personalis actio tollitur, altercantibus.

§ 1.- Sed nos haec decidentes sancimus non solum actionem quae pro usu fructu nascitur, sed nec ipsum usum fructum non utendo cadere, nisi tantummodo morte usufructuarii et ipsius rei interitu, sed usum

this point; one was to the effect that the entire usufruct was diminished by the alienation of the slave; another, that the usufruct was only diminished in proportion to the alienation of the slave; the third, that a share of the slave could be alienated, but that, nevertheless, the entire usufruct would belong to the person who formerly owned the entire slave. We find that the eminent legal authority Salvius Julianus adopted this last opinion. In order to dispose of this matter, We have decided to accept the opinion of Salvius Julianus, and of the others who agreed with him, who considered it more humane that the retention and not the destruction of the usufruct should be considered, and hold that, even if a part of the slave was alienated, still no portion of the usufruct will be extinguished; but it will, in accordance with its nature, remain intact and unimpaired, and that it will be preserved just as it was in the beginning, without being affected in any way by art occurrence of this kind.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

16.- *The Same to the Same Julian, Praetorian Prefect.*- It was decided by the ancients that there were many causes for the extinction of an usufruct; for instance, the death of the usufructuary, loss of civil rights, non-user, and many others equally well known. No question, however, existed with reference to the usufruct itself; but doubts arose concerning the personal action which originated from it, whether the usufruct was conveyed by a stipulation, or had been left by will. All the authorities, however, agreed that it was extinguished by the death of the usufructuary, and by the forfeiture of civil rights, but they differed as to whether the right of personal action was extinguished by non-user, if the usufructuary failed to claim the usufruct for one or two years.

§ 1.- In order to remove these doubts, We hereby decree that not only the action which arises from the usufruct, but even the right itself shall not be lost by non-user, but only by the death of the usufructuary or

esclavo, otra, que el usufructo se reduce en tanto cuanto se enajena del esclavo, y la tercera, que establecía que podía enajenarse ciertamente parte del esclavo, pero que todo el usufructo quedaba del que antes tenía íntegramente al esclavo. Y de este último parecer hallamos que era Salvio Juliano, eminente autor de la ciencia del derecho. Pero decidiendo nosotros esta controversia, nos plugo que se admitiera el parecer de Salvio Juliano, y de los que fueron de la misma opinión, a quienes les pareció mas humano, que no fuese de desear la pérdida del usufructo, sino por el contrario su conservación, de tal manera que, aún cuando se enajene parte del esclavo, no perezca, sin embargo, ni parte de usufructo, sino que permanezca íntegro e intacto conforme a su propia naturaleza, y en la forma en que desde el principio fue establecido en la misma se conserve, no menoscabado en manera alguna por circunstancia de esta naturaleza.

Dada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

16.-*El mismo Augusto a Juliano, Prefecto del Pretorio.*- Plugo a los antiguos, que hubiera muchas causas para la extinción del usufructo, o por la muerte del usufructuario, o por la disminución de cabeza, o por el no uso, o de algunas otras maneras no ignoradas. Mas esto había sido indudable en cuanto al usufructo; pero se dudaba respecto a la acción personal, que nace del usufructo, ya si el usufructo fue comprendido en una estipulación, ya si fue dejado por testamento; conviniendo todos en que ella se extinguía ciertamente por la muerte del usufructuario y por la disminución de cabeza, pero disputando si por el no uso se perdía la acción personal cuando el usufructuario no hubiere pedido dicho usufructo durante un año o tal vez durante un bienio.

§ 1.- Mas decidiendo nosotros esto, mandamos que no se extinga por el no uso no solo la acción que del usufructo nace, pero ni tampoco el mismo usufructo, sino únicamente por la muerte del usufructuario y

fructum, quem sibi aliquis adquisivit, hunc habeat, dum vivit, intactum, cum multae et innumerabiles causae rebus incidunt mortalibus, per quas homines iugiter detinere quod habent non possunt, et est satis durum per huiusmodi difficultates amittere quod semel possessum est, nisi talis exceptio usufructuario opponetur, quae, etiam si dominium vindicabat, poterat eum praesentem vel absentem excludere.

§ 2.- Sed nec per omnem capitis deminutionem huiusmodi detrimentum imminere nostris patimur subiectis. Quare enim, si filius familias fuerit is qui usum fructum habet, forte ex castrensi peculio, ubi nec usus fructus acquiritur ei, possessum, per emancipationem eum amittat? sed secundum quod definitum est tunc eum tantummodo desinere, cum usufructuarius vel res pereat, et tantummodo eum cum anima vel rei substantia expirare, nisi praedictae exceptionis vigor reclamaverit. Excepta videlicet tali capitis deminutione, quae vel libertatem vel civitatem romanam possit adimere: et tunc enim usus fructus omnimodo ereptus ad suam revertatur proprietatem.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

17.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Ex libris sabinianis quaestio nobis relata est, per quam dubitabatur, si usus fructus per servum adquisitus vel per filium familias capitis deminutione filii magna vel media vel morte vel emancipatione vel servi quacumque alienatione vel morte vel manumissione potest adhuc remanere. Et ideo sancimus in huiusmodi casibus neque, si servus vel filius familias in praefatos casus inciderit, interrumpi patri vel domino usum fructum qui per eos adquisitus est, sed manere intactum, neque, si pater capitis deminutionem magnam vel

by the destruction of the property; but that anyone shall continue to hold intact as long as he lives an usufruct which he may have acquired, unless an exception based on prescription is pleaded against him, which can be done even if he claims the ownership, for this will exclude him whether he is present or absent. Although innumerable accidents occur in the affairs of mortals, on account of which men cannot continue to hold property which they have, it is doubly hard to lose, through difficulties of this kind, what one has once had in his possession.

§ 2.- We, however, do not permit our subjects to suffer injury through every kind of loss of civil rights, for if you are a son under paternal control, and have an usufruct which has been acquired from your castrense peculium, and to which your father has no right, why should you lose by emancipation what you have in your possession? But, according to what has been stated, it will now only be lost when the usufructuary dies, or the property is destroyed; and as long as he has breath, or the substance of the property exists, the usufructuary will continue to exercise his right, unless barred by the above-mentioned exception, or where he has suffered such a loss of civil rights as deprives anyone of freedom or Roman citizenship; for, under such circumstances, the usufruct will be absolutely extinguished, and will return to the ownership of the property.

Given on the Kalends of October, at Constantinople, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

17.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- The following question, taken from the books of the Sabinians, has been referred to Us. A doubt having arisen whether an usufruct acquired by a slave, or a son under paternal control, will continue to exist after the greater or intermediate loss of civil rights by the son, or after his death or emancipation, or after an alienation of the slave or his death or manumission, We decree that, in cases of this kind, even if the said slave, or son under paternal control, should be placed in either of the aforesaid positions, the usufruct

por la destrucción de la misma cosa, y que por el contrario conserve intacto, mientras viva, el usufructo el que se lo procuró, pues sobrevienen muchas e innumerables causas en los negocios de los mortales, por las que no pueden los hombres conservar siempre lo que tienen. Y es bastante duro perder por dificultades de esta naturaleza lo que una vez se ha poseído, salvo si se opusiera al usufructuario tal excepción, que aún cuando vindicara el dominio, pudiera excluirlo estando presente o ausente.

§ 2.- Pero no permitimos que por toda disminución de cabeza amenace a nuestros súbditos semejante perjuicio. En efecto ¿por qué si fuere hijo de familia el que tiene, poseído para él, el usufructo, quizá proveniente de su peculio castrense, en el cual ni el usufructo se adquiere para el padre, habría de perderlo por la emancipación? Mas, según lo que se ha establecido, solamente lo deja cuando muera el usufructuario o la cosa, y únicamente expira con el alma o con la sustancia de la cosa, a menos que lo reclamare la fuerza de la excepción antes dicha; exceptuándose, por supuesto, la disminución de cabeza, que pueda quitar o la libertad o la ciudadanía romana. Porque en este caso, siendo quitado de todos modos el usufruto, revierta a su propiedad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Lampadio y de Orestes, varones esclarecidos. [530.]

17.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Se nos ha propuesto, sacada de los libros de Sabino, una cuestión, por la cual se dudaba, si el usufructo adquirido por medio de un esclavo o de un hijo de familia puede subsistir aún después de la grande o media disminución de cabeza del hijo, o después de su fallecimiento o de su emancipación, o de cualquier enajenación del esclavo, o de su muerte, o de su manumisión. Y por lo tanto mandamos, que, en estos casos, aún cuando el esclavo o el hijo de familia cayere en alguno de ellos, no se interrumpa

mediam passus fuerit vel morte ab hac luce fuerit exemptus, usum fructum perire, sed apud filium remanere, etiamsi heres a patre non relinquatur. Usus fructus enim per eum adquisitus apud eum remanere et post patris calamitatem oportet, cum plerumque verisimile est testatorem contemplatione filii quam patris usus fructus ei reliquisse.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531.)

TIT. XXXIV

DE SERVITUTIBUS ET AQUA

1.- *Imp. ANTONINUS A. CALPURNIAE.*- Si quas actiones adversus eum, qui aedificium contra veterem formam extruxit, ut luminibus tuis officeret, competere tibi existimas, more solito exercere non prohiberis. Is, qui iudex erit, longi temporis consuetudinem vicem servitutis obtinere sciet, modo si is qui pulsatur nec vi nec clam nec precario possidet

PP. III. Id. Novemb. GENTIANO et BASSO Cons. (211).

2.- *Idem A. MARTIALI.*- Si aquam per possessionem martialis eo sciente duxisti, servitutum exemplo rerum mobilium tempore quaesisti. Quod si ante id spatium eius usus tibi interdictus est, frustra sumptus in ea re factos praestari tibi postulas, cum in aliena possessione operis facti dominium, quoad in eadem causa manet, ad eum pertinet, cuius est possessio.

which was obtained by the father or the master through the above-mentioned persons shall not be extinguished, but shall remain intact. Nor, even if the father should suffer either the greater or the intermediate loss of civil rights, or should be removed by death, will the usufruct be lost; but it will belong to the son, even if he was not appointed an heir by his father, for the usufruct acquired through him will remain under his control after his father's death; as it is very probable that the testator, in bequeathing the usufruct, had the son rather than the father in his mind.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXIV.

CONCERNING SERVITUDES AND WATER

1.- *The Emperor Antoninus to Calpurnia.*- If you think that you have any right of action against the person who rebuilt his house in a different way than it formerly was, and which now interferes with your lights, you will not be prevented from applying to the court in the usual manner. The judge will be aware that custom observed for a long time takes the place of a servitude, provided the party who makes complaint does not hold possession by violence, or clandestinely, or under a precarious title.

Given on the third of the Ides of November, during the Consulate of Gentianus and Bassus, 211.

2.- *The Same to Martial.*- If you have conducted water through the premises of Martial, with his knowledge, for the time prescribed by law for the establishment of a servitude, you have acquired it. If, however, the use of the land was forbidden to you for that period of time, you will, in vain, ask that the expenses incurred by you for that purpose be refunded to you; for any work performed on the land

para el padre o el señor el usufructo que por medio de aquellos fue adquirido, sino que permanezca intacto; y que tampoco se extinga el usufructo, si el padre hubiere sufrido la grande o media disminución de cabeza, o por la muerte hubiere sido arrebatado a esta vida, sino que permanezca en poder del hijo, aunque no sea dejado heredero por el padre. Porque conviene que permanezca en su poder, aún después de la muerte de su padre, el usufructo adquirido por él, puesto que en la mayor de los casos es verosímil, que mas bien por consideración al hijo, que al padre, le haya el testador dejado el usufructo.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de Lampadio y de Oresta, varones esclarecidos. [531.]

TITULO XXXIV

DE LAS SERVIDUMBRES, Y DE LAS DE AGUAS

1.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Calpurnia.*- Si crees que te competen algunas acciones contra el que reconstruyó un edificio en forma contraria a la antigua, de suerte que perjudique a tus luces, no se te prohibirá que las ejercites del modo acostumbrado. El que fuere juez sabrá, que la costumbre de largo tiempo hace las veces de servidumbre, siempre que el que es demandado no posee ni por la fuerza, ni clandestinamente, ni por precario

Publicada a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de GENCIANO y de BASO (211)

2.- *El mismo Augusto a MARCIAL.*- Si condujiste agua por la posesión de Marcial, sabiéndolo él, adquiriste la servidumbre por el tiempo a la manera que sobre los bienes inmuebles. Mas si antes de este espacio se te prohibió su uso, en vano pides que se te abonen los gastos hechos en esta cosa, pues el dominio de la obra hecha en la posesión ajena pertenece, mientras permanece en el mismo estado, a

<p>PP. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).</p>	<p>of another belongs to the owner of the same, as long as it remains in the same condition.</p> <p>Given on the Kalends of July, under the Consulate of Lætus and Cerealis, 215.</p>	<p>aquel de quien es la posesión.</p> <p>Publicada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. (215).</p>
<p>3.- <i>Imp.</i> ALEXANDER A. RICANAE.- Et in provinciali praedio constitui servitus aquae-ductus vel aliae servitutes possunt, si ea praecesserint, quae servitatem constituunt: tueri enim placita inter contrahentes debent. Quare non ignorabis, si priores possessores aquam duci per praedia prohibere iure non potuerunt, cum eodem onere perferendae servitutis transire ad emptores eadem praedia posse.</p>	<p>3.- <i>The Emperor Alexander to Ricana.</i>- The right to conduct water through the field of a neighbor, as well as other servitudes, can be established in a province, if all the formalities required for the creation of servitudes have previously been complied with, as agreements made between contracting parties should be carried out; therefore you will not be ignorant that where former possessors could not legally prevent water from being conducted through their premises, the same land charged with the same servitude will pass to purchasers.</p>	<p>3.- <i>El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RICANA.</i>- En los predios de las provincias también pueden constituirse la servidumbre de acueducto o las demás servidumbres, si hubieren precedido las condiciones que constituyen las servidumbres; porque deben respetarse los pactos entre los contratantes. Por lo cual no ignorarás, que si los anteriores poseedores no pudieron con derecho prohibir que se condujera agua por los predios, pueden pasar los mismos predios a los compradores con la misma carga de tener que sufrir la servidumbre.</p>
<p>PP. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).</p>	<p>Given on the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.</p>	<p>Publicada las calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).</p>
<p>4.- <i>Idem A.</i> CORNELIO.- Aquam, quae in alieno loco oritur, sine voluntate eius, ad quem usus eiusdem aquae pertinet, praetoris edictum non permittit ducere.</p>	<p>4.- <i>The Same to Cornelius.</i>- The Edict of the Praetor does not permit water, whose source is on the ground of another, to be conducted on the land of someone else, without the consent of him to whom the use of said water belongs.</p>	<p>4.- El mismo Augusto a CORNELIO.- El edicto del pretor no permite conducir el agua, que nace en el fundo ajeno, sin la voluntad de aquel a quien pertenece el uso de la misma agua.</p>
<p>PP. Idib. August. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).</p>	<p>Given on the Ides of August, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.</p>	<p>Publicada los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).</p>
<p>5.- <i>Imp.</i> PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. LUCIANO, <i>militi.</i>- Si quid pars diversa contra servitatem aedibus tuis debitam iniuriose extruxit, praeses provinciae revocare ad pristinam formam, damni etiam ratione habita, pro sua gravitate curabit.</p>	<p>5.- <i>The Emperor Philip to the Soldier Lucian.</i>- If your opponent has unlawfully constructed anything which interferes with the servitude owing to your house, the Governor of the province shall take care to restore everything to its former condition, and cause satisfaction to be made for the damage produced, in accordance with its seriousness.</p>	<p>5.- <i>El Emperador FILIPO, Augusto y FILIPO, César, a LUCIANO, militar.</i>- Si la parte adversa hizo indebidamente alguna construcción contra la servidumbre debida a tus casas, el presidente de la provincia cuidará, por su propia autoridad, de que la construcción vuelva a su forma primitiva habida cuenta también de los perjuicios.</p>
<p>PP. Kal. Febr. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246).</p>	<p>Given on the Kalends of February, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.</p>	<p>Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO (246).</p>
<p>6.- <i>Imp.</i> CLAUDIUS A. PRISCO.- Praeses provinciae usu aqua, quam ex fonte iuris tui profluere</p>	<p>6.- <i>The Emperor Claudius to Priscus.</i>- The Governor of the province will not permit you to be</p>	<p>6.- <i>El Emperador CLAUDIO, Augusto a PRISCO.</i>- El presidente de la provincia no permitirá</p>

adlegas, contra statutam consuetudinis formam carere te non permittet, cum sit durum et crudelitati proximum ex tuis praediis aquae agmen ortum sitientibus agris tuis ad aliorum usum vicinorum iniuria propagari.

PP. VII. Kal. Mai. CLAUDIO A. Et PATERNO Conss. (269).

7.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. IULIANO.*- Si manifeste doceri possit ius aquae ex vetere more atque observatione per certa loca profluentis utilitatem certis fundis inrigandi causa exhibere, procurator noster, ne quid contra veterem formam atque sollemnem morem innovetur, providebit.

PP. IV. Non. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

8.- *Iidem AA. Et CC. ANICETO.*- Altius quidem aedificia tollere, si domus servitutem non debeat, dominus eius minime prohibetur. In pariete vero tuo si fenestram iulianus vi vel clam fecisse convincatur, sumptibus suis opus tollere et integrum parietem restituere compellitur.

Dat. Kal. Ian. Sirmii. AA. Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC. ZOSIMO.*- Si in aedibus vicini tibi debita servitute parietem altius aedificavit heraclius, novum opus suis sumptibus per praesidem provinciae tollere compellitur. Sed si te servitutem habuisse non probetur, tollendi altius aedificium vicino non est interdictum.

deprived of the use of water which flows from a spring which you allege belongs to you, contrary to the rule established by custom; as it would be hard, and almost cruel, for a water-course which arises on your premises to be unjustly used on those of your neighbors, when your own land has need of it.

Given on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Claudius and Paternus, 269.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Julian, Praetorian Prefect.*- If it can clearly be shown that the right to make use of water flowing from certain places on certain lands has been established by ancient custom and constant use, Our deputy shall provide that no innovation be made contrary to this ancient rule and long-observed custom.

Given on the fourth of the Nones of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquilinus, 286.

8.- *The Same, and the Caesars, to Anicetus.*- If your house does not owe a servitude to the land of your neighbor, the owner of the latter cannot prevent you from raising your building higher. If Julian should be convicted of having, either by violence or clandestinely, opened a window in your wall, he can be compelled to remove the work at his own expense, and restore the wall to its former condition.

Given on the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate, 293.

9.- *The Same, and the Caesars, to Zofimus.*- If Heraclius has built the wall of his house higher than he should have done because of a servitude due to you, his neighbor, he can be compelled by the Governor of the province to remove the new work at his own expense; but if it is not proved that you are entitled to a servitude, your neighbor cannot be forbidden to raise his house to a greater height.

que contra lo establecido por la costumbre seas privado del uso del agua, que dices que mana de una fuente de tu propiedad, pues es duro y casi cruel que el caudal de agua nacido en tus predios se aplique al uso de otros por injusticia de tus vecinos, quedando sedientos tus campos.

Publicada 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de CLAUDIO, Augusto, y de PATERNO. (269.)

7.- *Los emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a JULIANO.*- Si pudiera probarse plenamente, que según antigua costumbre y uso el derecho de que corra el agua por determinados sitios presta utilidad a ciertos fundos para regarlos, nuestro procurador proveerá para que no se innove cosa alguna contra la antigua práctica y la costumbre reconocida

Publicada a 4 de las Nonas de mayo, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de AQUILINO (286).

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ANICETO.*- En manera alguna se le prohibirá a su dueño levantar más los edificios, si la casa no debiera esta servidumbre. Mas si Juliano fuere convicto de haber abierto por la fuerza o clandestinamente una ventana en tu pared, será compelido a deshacer la obra y a volver la pared a su primer estado a costa suya.

Dada en Sirmio las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOSIMO.*- Si en las casas vecinas edificó Heraclio una pared más alta de lo que podía por la servidumbre que se te debía, será obligado por el presidente de la provincia a destruir a su costa la obra nueva. Mas si no se probase que tuviste esta servidumbre, no le está prohibido al vecino levantar más alto sus paredes.

PP. V. Kal. Iul. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

10.- *Idem AA. Et CC. NYMPHIDIO.*- Si tibi servitum aquae deberi praeses animadverterit nec hactenus non utentem spatio temporis amisisse perspexerit, uti te iure proprio providebit. Nam si hoc minime probetur, loco proprio facto opere dominus fundi continere aquam et facere, quominus ager tuus rigari possit, non prohibetur.

PP. XI. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (293-305).

11.- *Idem AA. Et CC. AURELIANO.*- Per agrum quidem alienum, qui servitum non debet, ire vel agere vicino minime licet: uti autem via publica nemo recte prohibetur.

Dat. XI. Kal. Novemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

12.- *Idem AA. Et CC. VALERIAE.*- Non modus praediorum, sed servitus aquae ducendae terminum facit.

PP. III. Kal. Ian. NICOMEDIAE, Caess. Cons. (294-305).

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Sicut usum fructum, qui non utendo per biennium in soli rebus, per annale autem tempus in mobilibus vel se moventibus deminuebatur, non passus sumus huiusmodi sustinere compendiosum interitum, sed et ei decennii vel viginti annorum dedimus spatium, ita et in ceteris servitutibus obtinendum esse censuimus, ut omnes servitutes non utendo amittantur non biennio, quia tantummodo soli rebus adnexae sunt, sed decennio contra praesentes vel viginti annorum

Given on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

10.- *The Same, and the Cæsars, to Nemphydius.*- If the Governor should ascertain that you are entitled to the servitude of conducting water, and he does not find that you have lost it by nonuser during the time prescribed by law, he must take measures to enable you to again enjoy your right. Where, however, it is not proved that this is the case, the owner of the land cannot be prevented from retaining the water on his own premises, after having done work for that purpose in such a way that your field will not be irrigated.

Given on the eleventh of the Kalends of February, during the Consulate of the Cæsars, 294.

11.- *The Same, and the Cæsars, to Aurelian.*- A neighbor is not permitted to walk or drive through the land of another who does not owe him a servitude, but no one can be legally prevented from making use of the public highway.

Given on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

12.- *The Same, and the Cæsars, to Valeria.*- Not the extent of the land, but the nature of the servitude, determined the course of the water.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Cæsars, 294.

13.- *The Emperor Justinian to John, Prætorian Prefect.*- As an usufruct is extinguished by non-user during the term of two years in the case of land, and in a year where movable property or that which can move itself is concerned, We do not allow a right of this kind to be lost in so short a time, but We grant the terms of ten and twenty years for its extinction, and We decree that this rule shall apply to other servitudes, so that all servitudes cannot be lost by nonuser in two years (because they are always

Publicada en Sirmio a 5 de los Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

10.- *Los mismos Augustos y Césares a NIN-FIDIO.*- Si juzgare el presidente, que se te debe la servidumbre de agua, y viere que aún no la has perdido por el no uso durante el tiempo fijado, providenciará que nuevamente uses de tu propio derecho. Mas si de ningún modo se probare esto, no se le prohibirá al dueño del fundo recoger el agua, hechas las obras en lugar de su pertenencia, y hacer de manera que no pueda regarse tu fundo.

Publicada en Sirmio a 11 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

11.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIANO.*- En ninguna manera le es lícito al vecino pasar o conducir por un campo ajeno que no debe esta servidumbre; mas nadie puede ser legalmente privado de usar de la vía pública.

Dada en Sirmio a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

12.- *Los mismos Augustos y Césares a VALERIA.*- No es la dimensión de los predios, sino la servidumbre de conducción de aguas, la que determina su extensión.

Publicada en Nicomedia a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares (294-305).

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Así como no hemos tolerado que el usufructo, que prescribía por el no uso de dos años para los bienes inmuebles, y de uno para los muebles o semovientes, continuara sujeto a esta breve prescripción, sino que le dimos el espacio de diez o de veinte años, hemos creído que debe observarse esto también en las demás servidumbres, para que todas las servidumbres se pierdan no por el no uso, de dos años, atendido a que siempre van

spatio contra absentes, ut sit in omnibus huiusmodi rebus causa similis differentiis exproxis.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

14.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum talis quaestio in libris sabinianis vertebatur: quidam etenim pactus est cum suo vicino, ut liceat ei vel per se vel per suos homines per agrum vicini transitum facere iterque habere uno tantummodo per quinquennium die, quatenus ei licentia sit in suam silvam inde transire et arbores excidere vel facere, quidquid ei fuerit visum, et quaeretur, quando huiusmodi servitus non utendo amittitur, et quidam putaverunt, si in primo vel secundo quinquennio per eam viam non itum est, eandem servitutem penitus tolli quasi per biennium ea non utendo deperdita, singulo die quinquennii pro anno numerando, aliis aliam sententiam eligentibus, nobis placuit ita causam dirimere, ut, quia iam per legem latam a nobis prospectum est, ne servitutes per biennium non utendo deperiant, sed per decem vel viginti annorum curricula, et in proposita specie, si per quattuor quinquennia nec uno die vel ipse vel homines eius eadem servitute usi sunt, tunc eam penitus amittat viginti annorum desidia. Qui enim in tam longo prolixoque spatio suum ius minime consecutus est, sera paenitentia ad pristinam servitutem reverti desiderat

§ 1.- Quum autem apertissimi iuris est fructus aridos conculcatione quae in area fit suam naturam et utilitatem ostendere, aliquis vicinum suum vetabat ita aedificium extollere iuxta suam aream, ut ventus excluderetur et paleae ex huiusmodi obstaculo secerni a frugibus non possent, quasi vento suam vim

attached to the soil), but that they can be lost in ten years, when the parties are present, or in twenty when they are absent, in order that the rule may be the same in all cases of this kind, and all differences be abolished.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

14.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- The following point was discussed in the Sabinian Books: A certain man made an agreement with his neighbor to permit him to pass through his fields, or to allow his workmen to do so, and agreed that he should have this right of way for only one day in five years, and be permitted to go into his woods and cut down trees, or to do anything else that he might consider to be necessary. The question was asked when a servitude of this kind would be lost through failure to use it, and some authorities held that if the grantee did not use the right of way during the first or second term of five years, the servitude would be entirely extinguished, as would be the case if it was not used for the term of two years, counting each period of five years as only one; others, however, were of a different opinion. It has seemed proper to Us to dispose of the matter as follows, namely, as We have already decided, in a law previously enacted, that servitudes shall not be extinguished by non-user during the term of two years, but during those of ten or twenty years, and, in this instance, if the grantee himself, or his employees, did not make use of the servitude for one day during the four terms of five years, they would then lose it through having neglected to avail themselves of it for twenty years, for he who does not use his right for so long a period of time will be too late if he desires its restoration.

§ 1.- As that is a perfectly plain rule of law which forbids a neighbor to erect a building opposite the threshing floor of another, where, by trampling the dry grain, its benefit and utility may be secured, but, by the construction of such a building, the wind will be obstructed, and, in consequence, the straw cannot

anejas a bienes inmuebles, sino por el de diez años contra los presentes y de veinte contra los ausentes, a fin de que, borradas las diferencias, sea igual la norma en todas estas cosas.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos (531).

14.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como se agitase en los libros de Sabino la siguiente cuestión: uno pactó con su vecino para que a él y a sus dependientes les fuera lícito transitar por el campo de dicho vecino, y tener paso un solo día cada cinco años, con el objeto de que así pudiera trasladarse a su bosque, y cortar árboles, o hacer lo que le pareciere necesario, y se preguntaba, cuándo se perdía por el no uso esta servidumbre, como algunos juzgaron que, si en el primer o en el segundo quinquenio no se pasó por este camino, se extinguía por completo la misma servidumbre, cual si se hubiera perdido por el no uso de los dos años, computando por un año cada día del quinquenio, y otros hubieren seguido un parecer diferente, nos ha parecido conveniente dirimir la cuestión de manera que, en el caso propuesto, toda vez que ya por una ley dada por nosotros se dispuso que no prescribieran las servidumbres por el no uso de dos años, sino por el transcurso de diez o de veinte años, si durante cuatro quinquenios no se hubiere usado un solo día de dicha servidumbre, por el propietario o por sus dependientes, la pierda por completo el abandono de veinte años. Porque el que en tan largo y dilatado espacio de tiempo no recabó en modo alguno su derecho, desea con tardío arrepentimiento volver a la antigua servidumbre.

§ 1.- Siendo evidéntísimo en derecho, que los frutos secos muestran su naturaleza y su utilidad con la trilla, que en la era se hace, uno prohibía a su vecino levantar cerca de su era un edificio de manera que el viento quedase interceptado, y con dicho obstáculo no pudiera la paja separarse del grano,

per omnem locum inferre ex huiusmodi aedificatione vetito, cum secundum regionis situm et auxilium venti aream accedit. Sancimus itaque nemini licere sic aedificare vel alio modo versari, ut idoneum ventum et sufficientem ad praefatum opus infringat et inutilem domino aream et fructuum inutilitatem faciat

Dat. XI. Kal. Novemb. Constantinop. Post consultaum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

TIT. XXXV

DE LEGE AQUILIA

1.- *Imp. ALEXANDER A. GLYCONIDI.*- Damnum per iniuriam datum immisso in silvam igne vel excisa ea si probari potest, actione legis Aquiliae utere.

PP. VII. Id. Novemb. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

2.- *Imp. GORDIANUS A. LUCIANO.*- Legis Aquiliae actione expertus adversus eum, quem domum tuam deposuisse vel incendio concremasse damnoque te adflixisse proponis, ut id damnum sarciat, competentis iudicis auctoritate consequeris. Quin etiam, si aqua per iniuriam alio derivata est, ut in priorem statum restituatur, eiusdem iudicis cura impetrabis.

PP. VIII. Id. Novemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

3.- *Idem A. DOLENTI.*- Ex morte ancillae, quam

be separated from the grain, the wind being prevented by the building aforesaid from exerting its force everywhere, and, because of its position, the wind will be of no advantage to the threshing floor, We hereby decree that no one shall be permitted either to build any house, or do anything else to prevent the wind from being made use of in a proper and sufficient manner for the above-mentioned purpose, and thereby render the threshing floor useless to its owner, and unavailable for the separation of grain.

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXV

CONCERNING THE AQUILIAN LAW

1.- *The Emperor Alexander to Glytonis.*- If you can prove that you have sustained any damage on account of someone having burned your forest, or cut down its trees, you can make use of the action of the Aquilian Law.

Given on the seventh of the Ides of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

2.- *The Emperor Gordian to Mutianus.*- Having brought suit under the Aquilian Law against the person who demolished your house, or burned it, or damaged it in some other way, you can compel the damage to be made good by applying to a competent judge. Moreover, if you have been unjustly deprived of the use of water to which you are entitled, you can, by application to the same judge, cause your property to be placed in its former condition.

Given on the eighth of the Ides of November, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Same to Dolentus.*- There is no doubt that

como si por tal edificación se hubiere impedido al viento llevar su fuerza a toda la era, cuando por la situación del terreno llega el auxilio del viento a la era. Y así mandamos, que a nadie le sea lícito edificar de esta manera, o hacer de modo que quite el viento útil y suficiente para dicho trabajo, y le inutilice al dueño la era y los frutos.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO de ORESTA, varones esclarecidos.(531).

TITULO XXXV

DE LA LEY AQUILIA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a GLICONIDES.*- Si puedes probar el daño causado injustamente, habiéndose pegado fuego a tu bosque o habiendo sido cortado, ejercita la acción de la Ley Aquilia.

Publicada a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO (226).

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a LUCIANO.*- Habiendo ejercitado la acción de la ley Aquilia contra el que, según dices, demolió tu casa o la quemó, y te causó un perjuicio, conseguirás por la autoridad del juez competente, que se te resarza este perjuicio. De igual manera lograrás por medio de dicho juez, que, si indebidamente se dirigió por otra parte el agua, se la vuelva a su primitivo estado.

Publicada a 8 de los Indus de Noviembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA (239).

3.- *El mismo Augusto a DOLIENTE.*- No hay duda

caesam conquestus es, tam legis Aquiliae damni sarciendi gratia actionem quam criminalem accusationem adversus obnoxium competere posse non ambigitur.

PP. V. Kal. April. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

4.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZOILO.- Contra negantem ex lege Aquilia, si damnum per iniuriam dedisse probetur, dupli procedit condemnatio.

Dat. XV. Kal. Mai. Heracliae AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem* AA. et CC. CLAUDIO.- De pecoribus tuis, quae per iniuriam inclusa fame necata sunt vel interfecta, legis Aquiliae actione in duplum agere potes.

Dat. XV. Kal. Novemb. AA. Conss (293-304).

6.- *Idem* AA. Et CC. PLINIO.- De his, quae per iniuriam depasta contendis, ex sententia legis Aquiliae agere minime prohiberis.

PP. V. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XXXVI

FAMILIAE ERCISCUNDAE

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. MAR-

you have a right not only to bring suit for damages under the Aquilian Law, but also to bring a criminal accusation against a person who has rendered himself liable by having accused you of being responsible for the death of your female slave.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zoilus.*- According to the Aquilian Law, when anyone denies that he has committed wrongful damage and he is convicted of having done so, he can be compelled to pay double the amount.

Given on the fifteenth of the Kalends of May, at Heraclaea, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Claudius.*- You can bring suit under the Aquilian Law for double the damage which you have sustained through your cattle having been unjustly shut up and killed, or allowed to perish by hunger.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

6.- *The Same, and the Caesars, to Plinius.*- You are by no means prevented from bringing suit under the Aquilian Law, for damages which you allege you have sustained on account of cattle having been permitted to pasture on your land.

Given on the fifth of the Kalends of November, under the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XXXVI

CONCERNING THE ACTION IN PARTITION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to*

de que por la muerte dada a la esclava, por la que te has querellado, puede competerte contra el culpable tanto la acción de la ley Aquilia para que se te resarza el daño, cuanto la acusación criminal.

Publicada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO (241).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ZOLIO.*- Según la ley Aquilia procede contra el que niega la condenación en el duplo, si se probare que injustamente causó el daño

Dada en Heraclia a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

5.- *Los mismos Augustos y Césares a CLAUDIO.*- Respecto a tus ganados, que encerrados con dañosa intención fueron matados de hambre, o fueron muertos, puedes ejercitar la acción de la ley Aquilia por el duplo.

Dada a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

6.- *Los mismos Augustos, y Césares a PLINIO.*- Según el sentido de la ley Aquilia, no se te prohíbe que ejercites acción para pedir indemnización por los pastos que sostienes se te consumieron sin derecho.

Publicada a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TÍTULO XXXVI

DE LA PARTICIÓN DE HERENCIA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO,*

CIANO.- Si non omnem paternam hereditatem ex consensu divisisti nec super ea re sententia dicta vel transactio subsecuta est, iudicio familiae erciscundae potes experiri.

PP. VIII. Kal. Octob. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

2.- *Imp. ANTONINUS A. VITIANO.*- Uxor tua si mortuo patre tuo, cui dotem numeraverat, cum heres ei extiteris, adhuc in matrimonio tuo fuit, familiae erciscundae actionem ad exsequendam dotem secundum iuris pridem placitum adversus coheredes tuos nactus es eamque retines, etiam si postea, dum tibi nupta est, decessit.

PP. II. Id. Febr....

3.- *Idem A. RUFO.*- Adversus coheredes dividendae hereditatis iudicio secundum iuris formam experire. Iudex datus, si quid a coherede etiam tuae portionis ex hereditate sublatum fuerit probatum, adiudicationibus factis secundum iuris formam eum tibi condemnabit. Expilatae enim hereditatis crimen frustra coheredi intenditur, cum iudicio familiae erciscundae indemnitati prospiciatur.

PP. VII... Novembr...

4.- *Imp. ALEXANDER A. ANTONIO.*- Si filius familias fuisti et res mobiles vel se moventes, quae castrensis peculii esse possunt, donatae tibi a patre sunt, eas quoque in cetero peculio castrensi non communes cum fratribus tuis habes. Praedia autem, licet eunti tibi in castra filio pater donaverit, peculii castrensis non sunt. Diverso iure ea praedia habentur, quae ex occasione militiae filiis familias obveniunt: haec enim castrensi peculio cedunt.

Martian.- If the entire estate of your father has not been divided with the consent of the heirs, and no decision has been rendered or compromise made with reference to it, you can bring an action in partition for the division of the estate.

Given on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Emperor Antoninus to Vitianus.*- If your wife, after the death of your father, to whom she had given her dowry, and whose heir you have become, should still be united with you in marriage, you will, in accordance with the provisions of the ancient law, have the right to bring an action in partition against your co-heirs for the purpose of obtaining the dowry, and you can retain it even if she should die afterwards, provided she is still married to you.

Given on the second of the Ides of February

3.- *The Same to Rufus.*- Bring suit against your co-heirs for partition, in accordance with the prescribed legal formalities. If anything should be proved to have been taken from your share of the estate, the judge appointed to hear the case, having made proper investigation, shall render judgment in your favor, in accordance with the rules of law. An action for the crime of plundering the estate will, in vain, be brought by a co-heir, as he is considered to have been indemnified by the action in partition.

Given on 17 of November....,

4.- *The Emperor Alexander to Amonius.*- If, while you were a son under paternal control, and movable property, or that which can move itself, which might belong to castrense peculium, should be donated to you by your father, you will be entitled to it as part of your peculium castrense, which is not owned with your brothers; but the lands, although they may all have been conveyed to you by your father while you were in the army, will, nevertheless, not be included in your peculium castrense. Those lands which are acquired by a son under paternal control on account

Augustos, a MARCIANO.- Si no dividiste mediante consentimiento toda la herencia paterna, y no ha recaído sobre este particular sentencia, ni se ha celebrado transacción puedes ejercitar la acción de partición de herencia.

Publicada a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VICIANO.*- Si tu mujer estuviere todavía unida a tí en matrimonio a la muerte de tu padre, a quien había entregado la dote, siendo tú su heredero, has adquirido contra tus coherederos según las disposiciones del antiguo derecho la acción de partición de herencia para conseguir la entrega de la dote, y la retienes, aunque después haya fallecido, estando casada contigo.

Publicada a 2 de los Idus de Febrero....

3.- *El mismo Augusto a RUFO.*- Ejercita en la forma de derecho contra tus coherederos la acción de partición de herencia. Si se hubiere probado que por un coheredero se ha sustraído de la herencia alguna cosa aún de tu porción, el juez nombrado lo condenará a tu favor, hechas las adjudicaciones en la forma de derecho. En vano, pues, se intenta contra un coheredero la acción criminal de herencia despojada, toda vez que en el juicio de partición de herencia se atiende a su indemnidad.

Publicada el 17..... de Noviembre....,

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANTONIO.*- Si eras hijo de familia, y se te donaron por tu padre bienes muebles o semovientes, que pueden ser del peculio castrense, los tendrás también en el demás peculio castrense, no en común con tus hermanos. Mas los predios, aunque tu padre te los haya donado como a hijo al partir para los campamentos, no forman parte del peculio castrense. Con otro diverso derecho se tienen los predios que con ocasión de la milicia van a poder de los hijos de familia; pues estos son comprendidos en el peculio

of his being in military service come under a different rule, as they constitute part of the *castrense peculium*.

5.- *Idem A. STATILIAE.*- In ipsius mariti tui fuit potestate mutare, quod iratus in servos suos testamento caverat, ut unus quidem in perpetuis vinculis moraretur, alter vero exportandus venundaretur. Proinde si offensam istam clementia flexit (quod, licet scriptura non probetur, vel aliis tamen rationibus doceri nihil impedit, praesertim cum posteriora eorum talia merita deprehenduntur, ut ira domini potuerit mitigari), novissimam eius voluntatem arbiter familiae *erciscundae* sequetur.

6.- *Imp. GORDIANUS A. POMPONIO, militi.*- Ea quae in nominibus sunt non recipiunt divisionem, cum ipso iure in portiones hereditarias ex lege duodecim tabularum divisa sunt.

PP....

7.- *Idem A. AELIANO.*- Si qua fideicommissorum petitio inter coheredes consistat, praetor vel praeses provinciae eius rei disceptator constitutus vel iudex familiae *erciscundae* iudicio aditus, ut voluntas testatrix servetur, suas partes debet accommodare.

PP. Kal. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

8.- *Idem A. TELESFORO.*- Bona, quaecumque sunt tibi communia cum fratre tuo ex hereditaria successione patris vel matris, cum eodem familiae *erciscundae* iudicio experiens, ut dividantur, impetrabis.

PP. VI. Non....ARRIANO et PAPO Conss. (243).

5.- *The Same to Statilia.*- It was in your husband's power, in a fit of anger, to change the provisions which he had made in his will with reference to his slaves, namely, that one of them should remain in perpetual servitude, and that the other should be sold in order to be taken away. Hence, if afterwards, his clemency should mitigate his anger (which, although it may not be proved by documentary evidence, still, nothing prevents its being established by other testimony, especially when the subsequent meritorious conduct of the said slave is such that the wrath of the master has been appeased), the arbitrator in the action in partition should comply with the last wishes of the deceased.

6.- *The Emperor Gordian to the Soldier Pomponius.*- Property consisting of claims is not capable of division, for, according to the Twelve Tables, it is by operation of law divided into hereditary shares.

Given....

7.- *The Same to Aelianus.*- Where the demand for the execution of a trust arises among coheirs, the Praetor or the Governor of the province, who has been appointed to decide the case, or the judge who is to hear the action in partition, shall exert himself to cause the will of the testatrix to be observed.

Given on Kalends of September, during the consulate of Gordiano and Aviola. 239.

8.- *The Same to Telesphorus.*- You can obtain a division of any property whatsoever which is held in common by you and your brother, and is derived from the estate of your father or mother, when the judge decides the action in partition.

Given on 6 of the Nones.... During the consulate of

castrense.

5.- *El mismo Augusto a STATILIA.*- En la potestad de tu mismo marido estuvo mudar lo que airado había dispuesto en su testamento contra sus esclavos, para que uno permaneciese ciertamente en perpetua prisión, y otro fuese vendido para ser exportado. Por lo tanto, si la clemencia atenuó esta ofensa, lo que, aunque no se pruebe con escritura, nada, sin embargo, impide que se demuestre con otras razones, principalmente cuando se hallan tales méritos posteriores de los mismos, que se hubiere podido mitigar la ira del señor, el árbitro de la partición de la herencia se atenderá a la última voluntad de éste.

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a POMPONIO, militar.*- Los bienes, que consisten en créditos, no admiten división, porque de derecho están divididos en porciones hereditarias en virtud de la ley de las Doce Tablas.

Publicada.....

7.- *El mismo Augusto a ELIANO.*- Si se suscitase entre los coherederos alguna demanda de fideicomisos, el pretor o el presidente de la provincia, constituido árbitro del asunto, o el juez a quien se hubiere recurrido con la acción de partición de herencia, debe acomodar sus funciones a que se observe la voluntad de la testadora.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

8.- *El mismo Augusto a TELESFORO.*- Ejercitando contra el mismo la acción de partición de herencia, lograrás que se dividan cualesquiera bienes que procedentes de la sucesión hereditaria de tu padre, o madre te son comunes con tu hermano.

Publicada a 6 de las Nonas.... Bajo el consulado de

9.- *Idem A. NERINAE.*- Non est ambiguum, cum familiae erciscundae titulus inter bonae fidei iudicia numeretur, portionem hereditatis, si qua ad te pertinet, incremento fructuum augeri.

10.- *Idem A. PHILOThERAE.*- Quotiens inter omnes heredes testator successionem dividit ac singulos certis possessionibus cum mancipiis, quae in isdem sunt constituta, iubet esse contentos, voluntati eius salva legis falcidiae auctoritate obtemperandum esse manifestum est: nec mutat, quod in sequentibus verbis mancipia sua universa nulla facta eorum discretione commendanda putavit heredibus, cum utique his ea videatur insinuasse, quibus etiam testamento relinquenda esse decrevit.

11.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ANTONIAE.*- Inter filios ac filias bona intestatorum parentum pro virilibus portionibus aequo iure dividi oportere explorati iuris est.

PP. XVI. Kal. Mart... Conss.

12.- *Imp. GALLUS et VOLUSIANUS AA. RUFO.*- Non ideo divisio inter te ac fratrem tuum, ut proponis, facta irrita habenda est, quod eam scriptura secuta non est, cum fides rei gestae ratam divisionem satis affirmet.

PP. Prid. Id. Mart. GALLO et VOLUSIANO Conss. (252).

13.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SATURNINO.*- Certum est liberorum peculia post mortem patris in hereditate dividenda ad communionem esse revocanda. Frater autem et

Arriano and Pao. 243.

9.- *The Same to Verinus.*- There is no doubt that proceedings in partition are included among bona fide actions, and that your share of the estate (if you are entitled to any), will be increased by the addition of the profits.

10.- *The Same to Telesphorus.*- When a testator divides his estate among all his heirs, and orders each of them to be content with certain lands, and the slaves which are attached to the same, it is clear that his will should be obeyed, if the authority of the Falcidian Law has not been violated; and when he thinks that all his slaves should be recommended to his heirs, he does not by the words that follow change the disposition which he had made of all of them, and his first division does not become void, as he is considered to have made this statement with reference to those to whom he had decided to leave the slaves by his will.

11.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Antony.*- It is an established rule of law that the estates of intestate persons should be equally divided between the sons and daughters of the deceased.

Given on 16 of the Kalends of March.... during the consulate

12.- *The Emperors Gallienus and Valerian to Rufus.*- The division made between you and your brother should not (as you allege), be considered void, because it was not reduced to writing, as the certainty of the transaction sufficiently establishes the validity of the division.

Given on 16 of the Ides of March, during the consulate of Galo and Volusiano. 252.

13.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Saturninus.*- It is certain that the peculia of children should, after the death of their father, be placed with the remainder of the property of the estate in order to

ARRIANO y de PAPO (243).

9.- *El mismo Augusto a NERINA.*- No es dudoso, que, contándose el título de la partición de herencia entre las acciones de buena fe, la porción de la herencia, si alguna te pertenece, aumenta con el incremento de los frutos.

10.- *El mismo Augusto a FILOTERA.*- Siempre que el testador divide la sucesión entre todos los herederos, y manda que cada uno de ellos se contente con ciertas posesiones y con los esclavos que en las mismas se hallan establecidos, es evidente que se ha de obedecer a su voluntad, quedando a salvo la autoridad de la ley Falcidia; y no hace variar, que en las siguientes palabras haya creído deber encomendar a los herederos todos sus esclavos, sin haber hecho ninguna distinción entre ellos, pues se considera ciertamente que se los recomendó a aquellos a quienes también en el testamento dispuso que se les habían de dejar.

11.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a ANTONIA.*- Es punto cierto de derecho, que los bienes de los padres intestados se deben dividir con igual derecho en porciones viriles entre los hijos y las hijas.

Publicada a 16 de las Calendas de Marzo..... bajo el consulado.....

12.- *Los Emperadores GALO y VOLUSIANO, Augustos, a RUFO.*- No porque a ella no le ha seguido escritura, como expones, se ha de considerar nula la división hecha entre tú y tu hermano, pues la certeza de lo hecho afirma suficientemente que es válida la división.

Publicada a 16 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de GALO y de VOLUSIANO. (252.).

13.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SATURNINO.*- Es cierto, que después de la muerte del padre se han de traer a la comunión, para dividir la herencia, los peculios de

coheres tuus ob contractus, quibus vivente patre etiam ignorante ipso obligatus fuit, convenire te et alterum fratrem tuum coheredem vestrum ultra non potest, quam ut de peculio suo recipiat tantam quantitatem, in quantam condemnatus est his, cum quibus ipse contraxit.

14.- *Iidem AA. HERMIANO.*- Si familiae erciscundae iudicio, quo bona paterna inter te ac fratrem tuum aequo iure divisa sunt, nihil super evictione rerum singulis adiudicatarum specialiter inter vos convenit, id est ut unusquisque eventum rei suscipiat, recte possessionis evictae detrimentum fratrem tuum et coheredem pro parte agnoscere praeses provinciae per actionem praescriptis verbis compellet.

Dat. VIII. Kal Sept. AA. Conss. (287-290).

15.- *Iidem AA. Et CC. THEOPHILAE.*- Si divisionem conventionem factam etiam possessio consensu secuta dominium pro solido rerum, quas pertinere ad patrem tuum placuit, ei firmavit, earum vindicationem habere potes, si patri tuo successisti. Si vero placitum divisionis usque ad pactum stetit, arbiter familiae erciscundae iudicio vobis datus communionem inter vos finiri providebit.

16.- *Iidem AA. Et CC. HERACLIO.*- Filii patris testamentum rescindendi, si hoc inofficiosum probare non possunt, nullam habent facultatem. Sed si tam circa testamentum quam etiam codicillos iudicium eius deficiat, verum quibuscumque verbis voluntas eius declarata sit, licet intestato ei fuerit successum, ex senatus consulto retentionis modo servato familiae erciscundae iudicio aditum iudicem sequi voluntatem oportere iuris auctoritate

be divided. Your brother and co-heir, however, who contracted obligations during the lifetime of your father, who himself was ignorant of the fact, cannot sue you and your other brother and co-heir, except in order to obtain the amount from his peculium, for siders to have made this statement with reference to those to whom he made the contracts.

14.- *The Same to Hermianus.*- If, in the suit for partition by which the estate of your father was equally divided between your brother and yourself, nothing was specially agreed in case of the eviction of the property adjudged to each of you, that is to say that each one would assume liability for his share, the Governor of the province shall, by means of the action praescriptis verbis, compel your brother and co-heir to pay, in proportion to his share, any damage which you may have sustained through the eviction of the property.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-named Emperors, 287-290..

15.- *The Same to Theophilus.*- It has been decided that, when a division has been made by agreement of the parties, and possession follows by common consent, and the entire ownership of the property which was decided to belong to your father has been assured to him, you will have the right to claim said property, if you succeed to his estate. If, however, the division was based upon an ordinary agreement, the arbitrator appointed to decide your action in partition shall determine how the community of interest shall be apportioned among you.

16.- *The Same to Heraclius.*- Children have no power to cause the will of their father to be set aside, if they cannot prove that it is inofficious, but where some legal formality is lacking in either the will or the codicil, and the deceased in certain statements made by him, declared that it was his will, even though succession on the ground of intestacy may have taken place, it is established by the authority of the law that, in an action for partition, the judge must

los hijos. Mas tu hermano y coheredero no puede, por los contratos con que viviendo tu padre y aún ignorándolo el mismo se obligó, demandarte a ti y a tu otro hermano, vuestro coheredero, para más que para que reciba de su peculio tanta cantidad como aquella en que fue condenado a favor de aquellos con quienes él mismo contrató.

14.- *Los mismos Augustos a HERMIANO.*- Si en el juicio de partición de herencia, en que con igual derecho se dividieron entre tú y tu hermano los bienes paternos no se convino nada entre vosotros sobre la evicción de los bienes especialmente adjudicados a cada uno, esto es, que cada cual acepte el riesgo de la cosa, con razón compelerá el presidente de la provincia por la acción de lo expresado en las palabras a tu hermano y coheredero a soportar conforme a su parte el detrimento de la posesión de que se hizo evicción.

Dada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. (287-290).

15.- *Los mismos Augustos y Césares a TEÓFILA.*- Si, hecha la división por convenio, también la posesión que se siguió por consentimiento le afirmó por completo el dominio de los bienes que plugo le pertenecieran a tu padre, puedes tener la reivindicación de los mismos, si le sucediste a tu padre. Mas si el convenio de división llegó hasta el pacto, el árbitro que para el juicio de partición de herencia se os haya dado proveerá que se acabe entre vosotros la comunión.

16.- *Los mismos Augustos y Césares a HERACLIO.*- Los hijos no tienen facultad alguna para rescindir el testamento de su padre, si no pueden probar que éste es inoficioso. Pero tanto si respecto al testamento, como también respecto a los codicilos fuera deficiente su voluntad, pero su voluntad hubiera sido declarada en algunas palabras, aunque se le hubiere sucedido abintestato, se significa con la autoridad del derecho, que observada la cuantía de la retención en

significatur.

17.- *Idem AA. Et CC. COMMODIANO.*- Coheredibus divisionem inter se facientibus iuri absentis et ignorantis minime derogari ac pro indiviso portionem eum, quae initio ipsius fuit, in omnibus communibus rebus retinere certissimum est. Unde portionem tuam cum rebus arbitrio familiae erciscundae percipere potes, ex facta inter coheredes divisione nullum praedictum timens.

Dat. VII. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293).

18.- *Idem AA. Et CC. DOMNAE.*- Filiae, cuius pater nomine res comparavit, si non post contrarium eius iudicium probetur, per arbitrium dividendae hereditatis praecipuas adjudicari saepe rescriptum est. His itaque, si patri successisti, quem nomine tuo quaedam comparasse dicis, adversus sororem tuam apud praesidem provinciae, si res integra est, uti potes.

§ 1.- In communi autem hereditate quin sumptus ab uno facti bona fide familiae erciscundae iudicio vel negotiorum gestorum actione servari possint, non est ambiguum.

Dat. XVIII. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293).

19.- *Idem AA. Et CC. LYSICRATI.*- Incerti iuris non est in familiae erciscundae iudicio earum etiam

comply with the will of the father, with the exception of the reserve prescribed by the Decree of the Senate.

17.- *The Same, and the Caesars, to Commodianus.*- It is perfectly certain that, where co-heirs make a division with one another, the rights of one of them who is absent and is ignorant of the fact will not be prejudiced, and he can retain the undivided share which belonged to him in the beginning, to be deducted from all of the shares of the others, wherefore you can recover your share, with the income, by an action in partition, without apprehending any loss from the division previously made by the co-heirs.

Given on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

18.- *The Same, and the Caesars, to Domina.*- It has frequently been stated in rescripts that any property which a father has purchased in the name of the daughter shall be awarded to her by the arbiter in a suit for partition, if no contrary intention of the deceased is proved to have existed. Therefore, if you should become the heir of your father, and the property which you allege was purchased by him in your name still remains intact, you can avail yourself of the above-mentioned rescripts against your sister in proceedings brought before the Governor of the province.

§ 1.- There is no doubt that any expenses incurred by one of the co-heirs in good faith, on account of an estate owned in common, should be adjudged to him in an action in partition, or in one based on voluntary agency.

Given on the seventeenth of the Kalends of ..., during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

19.- *The Same, and the Caesars, to Lisicratiis.*- It is a positive rule of law that, in a case in partition, where

virtud del Senadoconsulto, debe el juez, a quien se hubiere recurrido en el juicio de partición de herencia, atenerse a la voluntad del padre.

17.- *Los mismos Augustos y Césares a COMMODIANO.*- Es muy cierto, que haciendo los coherederos entre sí la división, no se perjudica en manera ninguna al derecho del ausente y del que lo ignora, y que éste retiene indivisa en todos los bienes comunes la porción que en un principio fue del mismo. Por lo cual, con el arbitrio de la partición de herencia puedes percibir con los réditos tu porción, no temiendo ningún perjuicio proveniente de la división hecha entre los coherederos.

Dada en Sirmio a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los augustos (293).

18.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMNA.*- Muchas veces se ha respondido por rescripto, que mediante el arbitrio de la partición de herencia se le adjudican, como propios, a la hija los bienes que su padre compró en nombre de ella, si después no se probase contraria voluntad del mismo. Así pues, si le sucediste a tu padre, quien, según dices, compró en tu nombre algunas cosas, puedes valerte de estos rescriptos ante el presidente de la provincia contra tu hermana, si el asunto está íntegro.

§ 1.- Mas no es dudoso, que pueden recobrase en el juicio de partición de herencia, o con la acción de gestión de negocios, los gastos hechos de buena fe en una herencia común por un solo heredero.

Dada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293).

19.- *Los mismos Augustos y Césares a LISICRATES.*- No es incierto en derecho, que en el juicio

rerum, quas ex coheredibus quidam de communibus absumpserunt vel deteriores fecerunt, rationem habendam eiusque rei ceteris praestandam indemnitate.

Dat. XVIII. Kal Ianuar. AA. Conss. (293).

20.- *Idem AA. Et CC. PACTUMEIAE.*- In familiae erciscundae iudicio ab uno pro solido rei veluti communis venumdatae pretium non venit, sed mandati, si praecessit, coheres venditoris agere potest, vel negotiorum gestorum, si ratam fecerit venditionem. Nam si velut propriam unus distraxit ac pretium possideat, hereditas ab eo petenda est.

III. Febr. Caess. Conss. (294).

21.- *Idem AA. Et CC. FORTUNATO.*- Si cogitatione futurae successionis officium arbitri dividendae hereditatis praeveniendo pater communis iudicio suo qualicumque indicio suam declaravit voluntatem, inter eos qui successerunt, exemplo falcidiae retentionis habita ratione, familiae dividendae causa datus arbiter (virili praeterea portione eorum, quae nulli specialiter vel generaliter adsignavit, facta divisione) in adiudicando patris sequetur voluntatem.

VI. Kal. Decembr.... Conss.

22.- *Idem AA. Et CC. DIONYSIO.*- Servum communem non consentientibus coheredibus, sed per errorem ad eum qui possidet pertinere creditibus tenens, cum omnis verus titulus deficiat, suum non facit, sed in eo portiones hereditarias adsignatas penes singulos successores remanere

any of the heirs have appropriated any of the common property, or have caused it to deteriorate, they must be responsible for it, and indemnify the other heirs for the said property.

Given on the nineteenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate, 293.

20.- *The Same, and the Caesars, to Pactuela.*- In the action in partition, the price of property owned in common and sold as such by one of the heirs does not entirely belong to the vendor, but if the price was paid, his co-heir can bring the action on mandate against him; or if he ratified the sale, the action on the ground of voluntary agency will lie in his favor. Where, however, one heir, having sold the property, withholds the purchase-money, the hereditary shares of the others in the same can be recovered.

Given 3 of the Kalends, during the consulate of the Caesars. 294.

21.- *The Same, and the Caesars, to Fortunatus.*- Where, with the view to the future succession, a father divided his estate among his heirs, in accordance with his intentions, and, in any way whatsoever manifested his wishes with reference to the division among his heirs, the arbitrator appointed for the partition of the estate shall see that the reserve is made, as is done in the case of the Falcidian Law, and that a division of any property which the father did not leave to anyone either generally or specially takes place equally among the heirs and, in rendering his decision, he shall always comply with the wishes of the father.

Given 6 of the Kalends of December, during the consulate of....

22.- *The Same, and the Caesars, to Dionysius.*- When one of several heirs, without the consent of his co-heirs but through mistake, retains possession of a slave owned in common, the others believing that the slave belongs to him, he does not make the slave his own, as every good title to the latter is lacking; but it

de partición de herencia se ha de tener cuenta de aquellas cosas que algunos de los coherederos consumieron o deterioraron de las comunes, y que por tales cosas se les ha de indemnizar a los demás.

Dada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293).

20.- *Los mismos Augustos y Césares a PACTUMEIA.*- En el juicio de partición de herencia no viene comprendido el precio de una cosa vendida íntegra como común por uno solo, pero el coheredero del vendedor puede ejercitar la acción de mandato, si precedió este, o la de gestión de negocios, si hubiere ratificado la venta. Porque si uno solo la vendió como propia, y poseyera el precio, se le ha de pedir la herencia.

A 3 de..... de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294.)

21.- *Los mismos Augustos y Césares a FORTUNATO.*- Si ejerciendo a prevención, con la idea de su futura sucesión, el oficio de árbitro de la partición de la herencia, declaró el padre común su voluntad en su testamento o con cualquier indicio, el árbitro nombrado para la partición de la herencia, habida cuenta de la retención, a semejanza de la Falcidia, entre los que la sucedieron, seguirá al hacer las adjudicaciones la voluntad del padre, (habiendo hecho además en porciones viriles la división de los que a ninguno le asignó general o especialmente).

A 6 de las Calendas de diciembre, bajo el consulado de.....

22.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIO.* El que tiene un esclavo común, no consintiéndolo los coherederos, sino porque crean por error que le pertenece al que lo posee, como le falta todo verdadero título no lo hace suyo, sino que es evidente que sobre él quedan en poder de cada uno de los sucesores las

manifestum est.

PP. V. Non. Ianuar...

23.- *Idem AA. Et CC. HERMOGENI.*- Licet pacto divisionis adversus singulos actio pro hereditariis portionibus creditori parata mutari non possit, tamen ad exhibendam fidem his quae convenerant, stipulationis et iuris adhibito remedio, qui placitum excedit, urgueri potest, cum et hoc omisso, si non contrarium convenisse probaretur, praescriptis verbis conveniri potuisset.

24.- *Idem AA. Et CC. SOCRATI.*- Filium, quam habentem fundum portionem hereditatis fratribus et quibusdam aliis sub condicione verbis precariis restituere sanxit testator, post eius eventum, hereditaria parte praedii in quartae ratione retenta, compensato praeterea quod a coheredibus vice mutua percepit et, si quid deest, in supplementum deducto, quod a ceteris in eo fundo solvitur supra quartam habens, reddere compelleretur.

Dat. V. Non. Ian. Caess. Cons. (294).

25.- *Idem AA. Et CC. DIOCLI.*- Ex causa donationis vel aliunde tibi quaesita, si avi successionem respueris, conferre fratribus compelli non potes.

Dat. Id. April. TUSCO et ANULINO Cons. (295).

is clear that each of his co-heirs has a right to his hereditary share in said slave.

Given 5 of the Nones of Ianury.....

23.- *The Same, and the Caesars, to Hermogenus.*- Although the action to which creditors are entitled against each heir to the extent of his hereditary share of the estate cannot be changed by an agreement for division, still, he who is bound by the agreement can be compelled to carry it out under the terms of the stipulation, and in accordance with law, and where no stipulation was entered into, he can be sued in an action praescriptis verbis, if he is not proved to have violated his contract.

24.- *The Same, and the Caesars, to Socrates.*- A testator, by means of entreaties, implored his son to transfer conditionally to his brothers and certain other persons a tract of land which he had in his possession, and which formed a part of the estate; but, after the condition had been fulfilled, the son retained his hereditary share of the land as his fourth under the Falcidian Law, setting off against it what he had received from his co-heirs as a loan. In case anything should be lacking to make up his fourth, and, after deducting what was paid by the others for the said land any excess over and above the said fourth should remain, he will be compelled to surrender it.

Given on the fifth of the Nones of January, during the abovementioned Consulate, 294.

25.- *The Same, and the Caesars, to Diodes.*- If you should reject the estate of your grandfather, you cannot be forced to relinquish to your brothers property which you have acquired by a donation, or in any other way.

Given on the Ides of April, during the Consulate of Tuscus and Anolinus. 295.

porciones hereditarias asignadas.

Publicada a 5 de las Nonas de Enero.....

23.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMOGENES.*- Aunque con el pacto de división no se pueda cambiar la acción adquirida para un acreedor contra cada uno de los herederos con arreglo a sus porciones hereditarias, sin embargo, el que infringió lo pactado puede ser apremiado a prestar cumplimiento a lo que se había convenido, habiéndose empleado el remedio de la estipulación y del derecho, puesto que también habiéndose omitido este habría podido ser demandado con la acción de lo expresado con las palabras, si no se probase que se convino lo contrario.

24.- *Los mismos Augustos y Césares a SÓCRATES.*- El hijo que, teniendo un fundo, dispuso con palabras precarias el testador, que restituyera bajo condición su porción de la herencia a sus hermanos y a algunos otros, después del cumplimiento de aquella, es compelido, retenida por razón de la cuarta su parte hereditaria del predio, y compensado además lo que recíprocamente recibió de los coherederos, y, si algo falta, aplicado para complemento lo que por los demás se paga en aquel fundo, a restituir lo que tiene sobre la cuarta.

Dada a 5 de las Nonas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294).

25.- *Los mismos Augustos y Césares a DIOCLES.*- No puedes ser compelido a llevarles a colación a tus hermanos los bienes para ti adquiridos por causa de donación u de otro modo, si hubieres rechazado la sucesión de tu abuelo.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de TUSCO y de ANULINO. (295).

26.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad BASSUM P. P.*- Inter omnes dumtaxat heredes suos, qui ex quolibet venientes gradu tamen pares videantur esse, vel emancipatos, quos praetor ad successionem vocat, sive coeptum neque impletum testamentum vel codicillus seu epistula parentis esse memoratur sive quocumque alio modo scripturae quibuscumque verbis vel iudiciis inveniantur relictas, iudicio familiae erciscundae, licet intestato ad successionem liberi vocentur, servato senatus consulti auxilio defuncti dispositio custodiatur, etsi sollemnitate legum huiusmodi dispositio fuerit destituta. Si vero in huiusmodi voluntate designatis liberis alia sit mixta persona, certum est eam voluntatem quantum ad illam dumtaxat permixtam personam pro nullo haberi.

Dat. Romae, Kal. CRISPO II. Et CONSTANTINO Caess. II. Conss. (321).

AUTHENT. *De triente et semisse § Et quod saepe. (Nov. 18. C. 7).*- Si modo subiiciatur huic scripturae vel ipsius parentis vel omnium, inter quos fit partitio, liberorum subscriptio.

TIT. XXXVII

COMMUNI DIVIDUNDO

1.- *Imp. ANTONINUS A. LUCANO.*- Frater tuus si solam portionem praedii ad se pertinentem distraxit, venditionem revocari non oportet, sed adversus eum, cum quo tibi idem praedium commune esse coepit, communi dividundo iudicio consistit: ea actione aut universum praedium, si licitatione viceris, exsoluta socio parte pretii obtinebis aut pretii portionem, si alius meliorem condicionem attulerit,

26.- *The Emperor Constantine to Bassus, Praetorian Prefect.*- Where a will that has been begun but not completed, or a codicil, a father's letter, or any other written instrument is found which disposes of property in any way, or in any terms whatsoever, it should be executed only by the heirs themselves, no matter to what degree of relationship they may belong, whether they appear to be of the same degree, or have been emancipated, or are such as the Praetor calls to the succession; and in the action in partition (although the children may be called to an intestate succession), with the exception of the amount reserved by the Decree of the Senate, the dispositions of the deceased must be observed, even if they were not made in accordance with the formalities prescribed by law. When, however, in a will of this kind, the name of a person other than the children above designated is found, it is certain that the will should be considered void only with reference to the said person.

Given at Rome, during the second Consulate of Crispus and Constantine-Caesar, 321.

Extract from Novel 18, Chapter VII. Latin Text.- Provided there is attached to an instrument of this kind either the signature of the father himself, or those of all the children among whom the partition took place.

TITLE XXXVII

CONCERNING THE DIVISION
OF PROPERTY OWNED IN COMMON

1.- *The Emperor Antoninus to Lucan.*- If your brother sold only the share of the land which belonged to him, the sale cannot be revoked; but you must bring an action for the division of common property against him who owns the property jointly with you, and by this means you will obtain the entire tract of land, if you make a higher offer to your joint-owner for his share than he offers to you for yours. If,

26.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a BASSO, Prefecto del Pretorio.*- Guárdese solamente entre todos los herederos suyos, que provenientes de cualquier grado parezcan, sin embargo, que son iguales, o entre los emancipados a quienes el Pretor llama a la sucesión, ya si se dijese que hay un testamento comenzado y no acabado, o un codicilo, o una carta del ascendiente, ya si de cualquier otro modo se hallaran dejadas escrituras con algunas palabras o indicios, en el juicio de partición de herencia, aunque los descendientes sean llamados a la sucesión abintestato, la disposición estuviere destituida de las solemnidades de las leyes. Pero si con los descendientes designados en semejante disposición hubiera mezclada otra persona, es lo cierto que esta disposición se tiene como nula solamente en cuanto a aquella persona que se mezcló.

Dada en Roma las Calendas de..., Bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO, Césares (321).

AUTENTICA *de treinte et semisse. § Et quod saepe. (Nov. 19. C. 7).*- Con tal que a esta escritura se le añada la firma o del mismo ascendiente, o de todos los descendientes entre quienes se hace la partición.

TÍTULO XXXVII

DE LA DIVISIÓN DE COSA COMÚN

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a LUCANO.*- Si tu hermano enajenó la sola porción de un predio que le pertenecía, no conviene que se revoque la venta, pero comparece en el juicio de división de cosa común contra aquel con quien comenzó a serter común el mismo predio; y con esta acción obtendrás o todo el predio, si hubieres vencido en la licitación, pagada al consocio su parte

consequeris. Quod si divisio praedii sine cuiusquam iniuria commode fieri poterit, portionem suis finibus tibi adiudicatam possidebis: hoc videlicet custodiendo, ut post litis contestationem nemo nec partem suam ceteris eiusdem rei dominis non consentientibus alienare possit.

PP. Kal. Mart. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. AVITO, militi.*- Si probatum fuerit praesidi provinciae fratrem tuum vineas communes pignori dedisse, cum partem tuam, quam in vineis habes, creditori obligare non potuerit, praeses provinciae restitui tibi eam iubebit cum fructibus, quos creditor de parte tua percepit. Idem praeses provinciae de divisione vinearum inter te et creditorem fratris tui cognoscat et iubebit eum accepta pecunia, quanti statuerit partem fratris tui valere, eam partem quam de fratre tuo accepit tibi restituere aut aestimata tua parte ad creditorem fratris tui data pecunia quanti aestimaverit eam transferre.

PP. V. Non. Mai. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

3.- *Idem A VERECUNDIANO.*- Ad officium arbitri, qui inter te et fratrem tuum dividendis bonis datus fuerit, ea sola pertinent, quae manent communia tibi et illi. Nam ea, quorum partem si vendidit, cum emptoribus tibi communia sunt et adversus singulos arbitrum petere debes, si ab illorum quoque societate discedi placeat. Quum autem regionibus dividi aliquis ager inter socios non potest, vel ex pluribus singuli aestimatione iusta facta unicuique sociorum adiudicantur,

however, he should offer you more, you will take it and transfer your share to him. When the division of the land can conveniently be made without causing damage to anyone, you will acquire the part of it which may be adjudged to you. The following rule, however, should be observed, namely, that, after issue has once been joined, no one can alienate his share without the consent of all the other joint-owners of the property.

Given at Rome, on the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to the Soldier Avitus.*- If it should be proved before the Governor of the province that your brother gave in pledge certain vineyards owned by you in common, as he was unable to encumber to his creditor your share in said vineyards, the Governor shall order it to be restored to you, together with any crops which the creditor may have gathered from the same. The Governor must also provide for the division of the vineyards between you and your brother's creditor, and order him to deliver to you the portion which he received from your brother, after having been paid the price which he decides that your brother's share is worth; or he must order it to be transferred to your brother's creditor after your share has been appraised, and he has paid to you the amount of its valuation.

Given on the second of the Ides of September, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 224.

3.- *The Same to Verecundianus.*- The duty of the arbiter appointed for the purpose of dividing property between you and your brother only has reference to such as is held in common by you and him; for any part of said property which he has sold will be owned in common by you and the purchaser, and you should ask for an arbiter for each one of them, if you wish the joint-ownership of said property to be dissolved. When, however, a tract of land is in such a place that it cannot conveniently be divided between the joint-

del precio, o conseguirás una porción del precio, si otro hubiere presentado una proposición mejor. Pero si cómodamente se pudiere hacer sin perjuicio de nadie la división del predio, poseerás con sus linderos la porción que se te adjudicó; observándose, a la verdad, esto, que después de la contestación de la demanda nadie pueda enajenar ni aun su parte, no consintiéndolo los demás dueños de la misma cosa.

Publicada en Roma las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONIO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AVITO, militar.*- Si se le hubiere probado al presidente de la provincia, que tu hermano dio en prenda viñas comunes, como quiera que no pudo obligar a favor de un acreedor la parte que tienes en las viñas, mandará el presidente de la provincia que se te restituya con los frutos, que el acreedor percibió de tu porción. El mismo presidente de la provincia conocerá de la división de las viñas entre tu y el acreedor de tu hermano, y mandará que el te restituya, habiendo recibido el dinero de cuanto hubiere determinado que vale la parte de tu hermano, aquella parte que recibió de tu hermano, o, estimada tu parte, transferida al acreedor de tu hermano, habiéndose dado el dinero de aquello en que la hubiere estimado.

Publicada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

3.- *El mismo Augusto a VERECUNDIANO.*- Corresponden al ministerio del arbitro, que se hubiere nombrado para dividir entre tu y tu hermano los bienes, aquellos solos que permanecen comunes para ti y para el. Porque aquellos, de los que él vendió su parte, te son comunes con los compradores, y si pluguiera separarse también de la sociedad de los mismos, debes pedir árbitro contra cada uno de ellos. Más cuando algún campo, o cada uno de ellos no puede ser dividido en regiones entre los condueños,

compensatione invicem pretii facta eoque, cui maiores res pretii obvenit, ceteris condemnato, ad licitationem nonnumquam etiam extraneo emptore admissio, maxime si se non sufficere ad iusta pretia alter ex sociis sua pecunia vincere vilis licentem profiteatur.

PP. II. Id. Septemb. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HERODAE.*- Si maior quinque et viginti annis soror tua tecum res communes divisit, quamvis non instrumentis, sed aliis probationibus earum diremptam communionem probetur, stare finitis convenit. Quod si minor fuit nec tempus in integrum restitutioni praefinitum adhuc excessit, an in integrum propter divisionem restitui debeat, causa cognita provinciae praeses aestimabit. Idem eorum etiam, quae vobis permanent communia, fieri divisionem providebit, tam sumptuum, si quis de vobis in res communes fecit, quam fructuum, item doli et culpa, cum in communi dividendo iudicio haec omnia venire non ambigitur, rationem, ut in omnibus aequalitas servetur, habiturus.

Dat. VIII. Id. Febr. Caess. Conss. (294-305).

5.- *Idem AA. Et CC. SECUNDINO.*- In communionem vel societatem nemo compellitur invitatus detineri: quapropter aditus praeses provinciae ea, quae communia tibi cum sorore perspexerit, dividi providebit.

owners, then a certain portion shall be adjudged to each one of them, after a just appraisal has taken place, and a mutual set-off for the price shall be made between them, so that if one receives a share of greater value he will be required to indemnify the other. Sometimes, even a purchaser who is a stranger is allowed to bid on the property, especially where one of the joint-owners acknowledges that his means are not sufficient to pay more than the very small sum offered by one of the others.

Given on the fifth of the Nones of May, during the Consulate of Julian and Crispinus, 226.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Consuls to Heroda.*- If your sister, who is over twenty-five years of age, has divided property owned in common by yourself and her, it is settled that the division will stand, even though it is not proved to have been made either by written documents or other evidence. Where, however, she is a minor, and the time during which she is entitled to demand complete restitution has not yet expired, the Governor of the province, after proper investigation, shall determine whether complete restitution should be made on account of the division. He shall also provide that division shall be made of any property held in common by you, and shall require an account of the expenses to be rendered (if either of you has incurred any with reference to the said property), as well as an account of the profits, and of any fraud or negligence which may have taken place (as there is no doubt that all these things should be considered in an action brought for the division of property owned in common), in order that equality may be maintained in everything.

Given on the eighth of the Ides of February, during the Consulate of the Cæsars, 294.

5.- *The Same, and the Cæsars, to Secundinus.*- No one can against his will be compelled to retain his interest in the joint-ownership of property, or a partnership, therefore, after application has been made to the Governor of the province, he will provide

se adjudican, hecha la justa estimación, a cada uno de los condueños, haciéndose recíprocamente la compensación del precio, y siendo condenado a favor de los demás aquel a quien toca la cosa de mayor precio, admitiéndose a veces a la licitación también un comprador extraño, principalmente si uno de los condueños confesara que para llegar al justo precio no puede vencer con su dinero al que en la licitación ofrece menos.

Publicada a 2 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HERODA.*- Si siendo mayor de veinticinco años tu hermana dividió contigo los bienes comunes, aunque no se pruebe con documentos, sino con otras pruebas, que se disolvió la comunión de aquellos, conviene que se esté a lo hecho. Pero si fue menor, y aún no transcurrió el tiempo establecido para la restitución por entero, el residente de la provincia estimará, con conocimiento de causa, si se deberá hacer la restitución por entero por causa de la división. El mismo proveerá que también se haga la división de los que permanecen siéndoos comunes, así respecto a los gastos, si alguno de vosotros los hizo en las cosas comunes, como respecto a los frutos; debiendo asimismo tener cuenta del dolo de la culpa, pues no hay duda que todo esto viene comprendido en el juicio de división de cosa común, de suerte que en todo se conserve la igualdad.

Dada a 8 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a SECUNDINO.*- Nadie es compelido a permanecer contra su voluntad en comunión o sociedad; por lo cual, el presidente de la provincia, a quien se recurrió, proveerá que se dividan los bienes que viere te son

for the partition of any property which he may ascertain is held in common by you and your sister.

comunes con tu hermana.

Dat. VIII. Id. Febr. Caess. Conss. (294-305).

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of the Cæsars, 294.

Dada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXXVIII

TITLE XXXVIII

TÍTULO XXXVIII

COMMUNIA UTRISQUE IUDICII TAM
FAMILIAE ERCISCUNDAE, QUAM
COMMUNI DIVIDUNDO

MATTERS WHICH APPLY TO BOTH THE
ACTION IN PARTITION AND THAT FOR THE
DIVISION OF PROPERTY OWNED
IN COMMON

DE LAS COSAS COMUNES A UNO Y OTRO
JUICIO, TANTO AL DE PARTICIÓN DE
HERENCIA, COMO AL DE DIVISIÓN DE
COSA COMÚN

1.- *Imp.* ANTONINUS A. MARCO.- Divisionem praediorum vicem emptionis obtinere placuit.

1.- *The Emperor Antoninus to Marcus.*- It has been decided that a division of land has the effect of a sale.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARCO.*- Se determinó, que la división de predios haga las veces de compra.

PP. VI. Kal. Decemb. GENTIANO et BASSO Conss. (211.)

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de GENCIANO y de BASSO. [211.]

2.- *Imp.* ALEXANDER A. EUPHRATAE.- Etiamsi is divisioni arbitrum dedit, cui ius dandi non fuit, tamen si socii quondam divisioni consensum dederint, quod quisque eorum secundum placita possedit, pro parte socii dominium nactus est.

2.- *The Emperor Alexander to Euphrata.*- Even if someone who had no right to do so has appointed an arbitrator to make a division of property, still, if the partners gave their consent to such a division, each one of them has obtained the ownership of the property of which he acquired possession in accordance with the agreement.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EUFRATA.*- Aunque haya dado árbitro para la división el que no tuvo derecho para darlo, sin embargo, si los que antes eran condueños hubieren prestado su consentimiento a la división, cada uno de ellos adquirió con arreglo a su parte en la sociedad el dominio de los que poseyó conforme a lo pactado.

PP. XVI. Kal. Decemb ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. 229.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

Publicada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, y el de DION. [229.]

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AURELIAE SEVERAE.- Maioribus etiam, per fraudem vel dolum vel perperam sine iudicio factis divisionibus, solet subveniri, quia in bonae fidei iudiciis et quod inaequaliter factum esse constiterit, in melius reformabitur.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Seva.*- It is customary to come to the relief of persons who have attained their majority, where divisions of property have been made through fraud or deceit, or unjustly, and not as the result of a decision in court, because in bona fide contracts whatever is established to have been done unjustly shall be corrected.

3.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a AURELIA SEVERA.*- Hechas las divisiones sin forma de juicio por fraude, o dolo, o malamente, se les suele auxiliar también a los mayores, porque en los juicios de buena fe se reformará en mejor también lo que constare que se hizo desigualmente.

PP. XVI. Kal. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

Given on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of the same Emperors, 290.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Idem AA. Ad MAXIMIANUM.*- Si patruus tuus ex communibus bonis res comparavit sibi negotium gerens, non omnium bonorum socius constitutus, pro competentium portionum modo indemnitati tuae consuli oportet: et ideo rem emptam eum communicare contra formam iuris postulas.

PP. XVI. Kal. Novemb. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

5.- *Idem AA. Et CC. FRONTINO et GAFIRIONI.*- De instrumentis, quae communia fratrem vestrum tenere proponitis, rector aditus provinciae, apud quem haec collocari debeant, aestimabit.

PP. XVI. Kal. Novemb. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

6.- *Idem AA. Et CC. THESIDIANAE.*- Si cum patruo vestro hac condicione divisionem fecistis, ut se nullum dolum malum adhibuisse iuraret, nec fidem placitis exhibuit, quominus res indivisas requiratis, eorum placitum quae in divisionem venerunt nihil vobis nocere potest.

Dat. V. Kal. April. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

7.- *Idem AA. Et CC. SEVERIANO et FLAVIANO.*- Si fratres vestri pro indiviso commune praedium citra vestram voluntatem obligaverunt et hoc ad vos secundum pactum divisionis nulla pignoris facta mentione pervenit, evictis partibus, quae ante divisionem sociorum fuerunt, in quibus obligatio tantum constitit, ex stipulatu, si intercessit, alioquin quanti interest praescriptis verbis contra

4.- *The Same, and the Cæsars, to Maximian.*- If your paternal uncle, while transacting business for himself, purchased a part of certain property owned in common, and did not thereby become a joint-owner of all of it, measures must be taken to indemnify you for the share to which you are entitled; and therefore it is contrary to the rules of law to demand that he shall divide with you the ownership of what he purchased.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

5.- *The Same, and the Cæsars, to Frontinus and Gafirio.*- With reference to the documents which you allege are jointly owned by your brother and yourself, the Governor of the province, having been applied to, shall determine with whom they should be deposited.

Given on the sixth of the Ides of February, during the abovementioned Consulate. 293-304.

6.- *The Same, and the Cæsars, to Thesidiana and Others.*- If you made a division of property with your paternal uncle, under the condition that he would swear that he had not been guilty of malicious fraud in the transaction, and he does not comply with what he agreed to, nothing can prevent you from claiming an undivided interest in the property which was the subject of the agreement, and was included in the division.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the Consulate of the Cæsars, 294.

7.- *The Same, and the Cæsars, to Severianus and Flavianus.*- If your brothers have encumbered their undivided interest in a tract of land without your consent, and the land comes into your hands in accordance with the contract for partition, without any mention having been made of the encumbrance, and the shares which belonged to the other joint-owners before the partition was made and to which

4.- *Los mismos Augustos a MAXIMIANO.*- Si tu tío paterno compró unas cosas con bienes comunes, haciendo el negocio para sí, no constituido socio de todos los bienes, conviene que se atienda a tu indemnidad con arreglo a la cuantía de las porciones competentes; y por esto, reclamas contra forma de derecho que el haga común la cosa comprada.

Publicada a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Cæsares a FRONTINO y a GAFIRIÓN.*- El gobernador de la provincia a quien se haya recurrido juzgará, respecto a los documentos comunes que decís tiene vuestro hermano, en poder de quien deban depositarse.

Publicada en Sirmio a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Cæsares a TESIDIANA.*- Si con vuestro tío paterno hicisteis la división con esta condición, que jurase que el no cometió dolo malo, y no prestó cumplimiento a lo pactado, lo convenido sobre lo que se comprendió en la división en nada puede perjudicaros para que no requiráis los bienes indivisos.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Cæsares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Cæsares a SEVERIANO y a FLAVIANO.*- Si vuestros hermanos obligaron sin vuestra voluntad un predio común indiviso, y este os correspondió conforme al pacto de la división, no habiéndose hecho mención alguna de la prenda, hecha evicción de las partes, que antes de la división fueron de los socios, sobre las que descansa únicamente la obligación, podéis ejercitar

fratres agere potestis. Nam si fundi scientes obligationem dominium suscepistis, tantum evictionis promissionem sollemnitate verborum vel pacto promissam probantes eos conveniendi facultatem habetis.

Dat. II. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. NICOMACHO.*- Si inter vos maiores annis viginti quinque rerum communium divisio relicta vel translata possessione finem accepit, instaurari mutuo bona fide terminata consensu minime possunt.

Dat. Non. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. DEMETRIANO.*- Familiae erciscundae vel communi dividundo iudicium ita demum, si corpora maneant communia, agi potest.

Dat. VI. Id. Decemb. Nicomedia, Caess. Cons. (294-305).

10.- *Iidem AA. Et CC. GALLICANO.*- Scriptura testamenti, qua specialiter omnia divisa continentur, quominus res quarum testator non fecit mentionem heredes inquirere nihil impedit.

Sine die et consule.

11.- *Imp. CONSTANTINUS A. GERULO, Rationali trium provinciarum.*- Possessionum divisiones sic fieri oportet, ut integra apud successorem unumquemque servorum vel colonorum adscripticiae condicionis seu inquilinorum proxima agnatio vel adfinitas permaneret. Quis enim ferat

the lien solely attached, are evicted, you can bring the action *praescriptis verbis* against your brothers, under the stipulation, if one was made; otherwise you can sue for the value of your interest; for if you, being aware of the lien on the land, accepted the ownership of the same, you will not have the power to proceed against your brothers, unless you prove that the guarantee against eviction was made by a formal statement, or promised by an agreement.

Given at Nicomedia, on the second of the Nones of December, during the Consulate of the *Cæsars*, 294.

8.- *The Same, and the Cæsars, to Nicomachus and Others.*- If a division of property owned in common, made by you after reaching the age of twenty-five years, was perfected by the relinquishment or transfer of possession, and this was done in good faith and by common consent, it cannot be abrogated.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the *Cæsars*, 294.

9.- *The Same, and the Cæsars, to Demetrianus.*- The action in partition, or the one for the division of property owned in common, can only be brought while joint-ownership of the property exists.

Given at Nicomedia, on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the *Cæsars*, 294.

10.- *The Same, and the Cæsars, to Gallicanus.*- Where all the property to be divided is specifically stated in a written will, nothing will prevent the heirs from demanding that any which the testator did not mention be divided.

Without day nor consul.

11.- *The Emperor Constantine to Cærus.*- The division of land should be made in such a way that slaves or serfs attached to the soil may pass to each heir without being separated, so that the relationship or affinity of those most closely connected may remain unimpaired; for who can suffer children to be separated from their parents, sisters from their

contra vuestros hermanos la acción de lo estipulado, si medió estipulación, y en otro caso la de lo expresado en las palabras por cuanto interesa. Porque si conociendo la obligación del fundo aceptasteis su dominio, tendréis facultad para demandarlos solamente probando la promesa de evicción hecha con la solemnidad de las palabras o con pacto.

Dada en Nicomedia a 2 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los *Césares*. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a NICOMACHO.*- Si habiéndose dejado o transferido la posesión llegó a término entre vosotros, mayores de veinticinco años, la división de los bienes comunes, las cosas terminadas de buena fe no se pueden en manera alguna renovar por mutuo consentimiento.

Dada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los *Césares*. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMETRIANO.*- Solamente si subsistieran los bienes comunes, se puede ejercitar la acción de partición de herencia o de división de cosa común.

Dada en Nicomedia a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los *Césares*. [294-305]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a GALLICANO.*- La escritura de testamento, en que especialmente se contienen todos los divididos, no impide que los herederos puedan inquirir los bienes de que no hizo mención el testador.

Sin día ni cónsul.

11.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a GERULO, Contador de tres provincias.*- Conviene que las divisiones de las posesiones se hagan de modo, que en poder de cada sucesor permanezca íntegra la familia de agnados o de afines de los esclavos o de los colonos de condición de adscriptos, o de los colonos próximos. Porque ¿quién toleraría

liberos a parentibus, a fratribus sorores, a viris coniuges segregari? igitur si qui dissociata in ius diversum mancipia vel colonos traxerint, in unum eadem redigere cogantur.

Dat. III: Kal. Maii PROCULO et PAULINO Conss. (334).

12.- *Imp. IUSTINIANUS A. Ad Senatum.*- Illud aequitatis vovere rationibus bene nobis apparuit. Si quis etenim pro filio suo ante nuptias donationem conscripserit vel dederit vel pro filia sua dotem, et hoc quod dedit iterum in eundem revertatur vel stipulatione vel lege hoc faciente, vel et si alio dotem vel ante nuptias donationem dante stipulationis paternae tenor vel forte legis hoc induxerit, ille autem testamento condito vel filios suos vel extraneos scripserit heredes et nihil de huiusmodi rebus, quae ad eum reversae sunt vel pervenerunt, disposuerit, inveniantur autem alii liberi eius res a paterna substantia lucrati vel per ante nuptias donationes vel dotes vel militiae causa, quas utpote testamento existente non coguntur conferre, tunc filius vel filia eadem res, quae ad patrem reversae sunt vel pervenerunt, habeant praecipuas, ad simile tamen lucrum computandas, ut in praesenti casu tantum habeat ipsa vel ipse, quantum eius fratres ex patre sunt consecuti secundum eos modos quos supra diximus et quos conferre propter testamentum non coartantur. Sin autem nihil tale penitus in fratres eorum a patre collatum est, neque ipsos sibi praecipue hanc partem vindicare, sed, quasi paternae facta substantiae sit, inter omnes secundum institutionis tenorem dividi.

Et haec quidem, si inter fratres patris elogium compositum sit. Sin autem extranei sint scripti heredes et nihil in testamento suo neque in hac parte testator dixerit, tunc omnimodo praecipuum habeat filius vel filia, quod ad patrem revertitur vel pervenit. Si tamen minus in fratres collatum est, amplius autem ex huiusmodi casu ad patrem pervenit, illo

brothers, and wives from their husbands? Therefore, if anyone should, contrary to law, separate either slaves or serfs connected in this manner, he shall be compelled to again unite them.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Proculus and Paulinus, 334.

12.- *The Emperor Justinian to the Senate.*- The following provisions have appeared to Us to be in perfect conformity to justice. If anyone, having either signed or given an antenuptial donation in behalf of his son, or a dowry in behalf of his daughter, provided that what he gave may revert to him, either under the terms of a stipulation, or by the law, or if someone else, having given a dowry or an ante-nuptial donation, in such a way that the tenor of the stipulation or the force of the law will cause it to come into the hands of the father, and he, having made a will, appoints either his children or strangers his heirs, and makes no disposition whatever of the property which has reverted to him, or come into his hands in this manner, and other children of his are found who have obtained a part of their father's property during his lifetime, either as an ante-nuptial donation or as a dowry, or on account of service in the army, which (as long as a will stands), they cannot be compelled to place in the mass of the estate, then the son or daughter aforesaid shall have as his or her separate property whatever reverted to their father or came into his hands, which shall be computed as any other profit; so that, in the present instance, he or she will only be entitled to as much as his or her brothers obtained from their father by the means which We mentioned above, and they will not be compelled on account of the will to place it in the general mass of the estate.

But where nothing was given by their father to any of their brothers, they cannot claim this share for themselves, but it becomes, as it were, a part of the paternal estate to be divided among all the heirs, in accordance with the terms of the will, and this only applies where the distribution of the estate of the father was made among the children. If, however,

que se separasen los hijos de los padres, las hermanas de los hermanos, las mujeres de sus maridos?. Así, pues, si algunos llevaron a diverso derecho esclavos, o colonos, separándolos de su sociedad, sean obligados a reunirlos.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de [PRÓCULO] y de PAULINO. [334]

12.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al SENADO.*- Por razones de equidad nos ha parecido bien disponer esto. Porque si alguno hubiere consignado por escrito, o dado, por su hijo una donación antes de las nupcias, o la dote por su hija, y volviera otra vez al mismo lo que dio, ora haciéndolo esto la estipulación o la ley, ora si dando otro la dote o la donación antes de las nupcias, llevare a esto el tenor de la estipulación paterna o acaso de la ley, pero él, habiendo hecho testamento, hubiere instituido herederos o a sus hijos o a extraños, y nada hubiere dispuesto respecto a tales bienes, que a él volvieron o fueron, pero se hallasen otros descendientes suyos, que del haber paterno se lucraron o por donación antes de las nupcias, o por dotes, o por causa de milicia, con bienes que porque existía testamento no son obligados a llevar a colación, en este caso tengan el hijo o la hija preferentemente los mismos bienes que volvieron o fueron a poder del padre, debiendo ser, sin embargo, computados para semejante lucro, de suerte que en el presente caso tenga él o ella tanto cuanto de su padre obtuvieron sus hermanos por los modos que arriba hemos dicho, y que no son obligados a llevar a colación por virtud del testamento. Pero si a sus hermanos no se les dio por el padre absolutamente nada de esto, no reivindiquen ellos para si especialmente esta parte, sino que cual si se hubiera hecha propia del haber paterno, dividase entre todos según el tenor de la institución.

Y esto ciertamente, si el testamento del padre hubiera sido hecho a favor de los hermanos. Mas si extraños hubieran sido instituidos herederos, y nada hubiere dicho en su testamento ni en esta parte el testador, en este caso tenga de todos modos el hijo o la hija especialmente lo que revierte o va a poder del padre. Pero si a los hermanos se les dio menos, y por

quod ad similem quantitatem concurrat excepto cetera quasi paternae substantiae facta secundum modum institutionum dividantur: illo procul dubio observando, quod, si minus sit quod pater ex huiusmodi causa habuit ea quantitate quae in fratres collata est, tota huiusmodi portio ad eas personas perveniat, quarum occasione res ad patrem revertitur. Ea igitur, quae in paterna persona diximus, obtinere volumus etiam in avum et proavum paternum vel maternum et in matrem et in aviam vel proaviam paternam vel maternam.

foreign heirs were appointed, and nothing was stated by the testator in his will with reference to this portion of his estate, then the son or the daughter will undoubtedly be entitled to whatever reverted or came into their father's hands as a preferred legacy. When what was given to the brothers was less than what came into the father's hands in this way, an equal amount shall be reserved, and the balance having become a part of the paternal inheritance, shall be divided in accordance with the usual method of distributing estates. It should undoubtedly be observed that, if the amount which the father received from this source is less than that which he gave to his children, the whole of it will belong to those on whose account the property reverts to the father. Therefore, We desire that those rules which We have declared apply to the father shall also be applicable to the grandfather, and the paternal or maternal great-grandfather, as well as to the mother, the grandmother, and the paternal or maternal great-grandmother.

tal causa fue más a poder del padre, exceptuando lo que llega hasta semejante cantidad, dividase lo demás, cual si se hubiere hecho propio del haber paterno, conforme a la cuantía de las instituciones; debiéndose observar sin duda alguna, que si lo que el padre tuvo por esta causa fuere menos que la cantidad que se les dio a los hermanos, toda esta porción corresponderá a aquellas personas con ocasión de las que la cosa revierte al padre. Así, pues, queremos que los que hemos dicho respecto a la persona del padre tenga fuerza también en cuanto al abuelo, y al bisabuelo paterno o materno, y en cuanto a la madre, y a la abuela, y a la bisabuela paterna o materna.

Dat. XI. Kal. Aug. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

Given at Constantinople, on the eleventh of the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada en Constantinopla a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y ORESTES, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XXXIX

TITLE XXXIX

TÍTULO XXXIX

FINIUM REGUNDORUM

CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF BOUNDARIES

DEL DESLINDE

1.- *Imp. DICOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. NICEPHORO.*- Regionem certam fundi propriis finibus eius mutatis dominus eius distrahere ac residuum retinere non prohibetur. Nec amplius emptor, quam quod ratione secundum venditionis fidem ad se pervenit, vindicare potest praetextu terminorum temporis antecedentis venditionem.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Nicephorus.*- The owner of a tract of land cannot be prevented from selling a certain portion of it after having removed the boundaries and retaining the remainder. The purchaser cannot claim a greater amount of land than that which came into his hands in accordance with a contract of sale, under the pretext of certain boundaries existing during the time preceding the sale.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a NICÉFORO.*- No se le prohíbe al dueño del mismo enajenar cierta parte de un fundo, habiendo cambiado sus propios linderos, y conservar lo restante. Y el comprador no puede reivindicar, so pretexto de los lindes del tiempo anterior a la venta, mas que lo que en razón fue a su poder con arreglo a la efectividad de la venta.

Dat. Id. Decemb. Nicomediae, AA. Conss. (293-304).

Given at Nicomedia, on the Ides of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

Dada en Nicomedia los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

2.- *Idem AA. Et CC. TATIANO.-* Successionum varietas et vicinorum novi consensus, additis vel detractis agris alterutro, determinationis veteris monumenta saepe permutant.

Dat. IX. Kal. Ian. Nicomediae, AA. Cons. (293-304).

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad TERTULLIANUM, V. P. Comitem dioceseos Asianae.-* Si quis super iuris sui locis prior de finibus detulerit querimoniam, quae proprietatis controversiae cohaeret, prius super possessione quaestio finiatur et tunc agrimensur ire praecipitur ad loca, ut patefacta veritate huiusmodi litigium terminetur. Quod si altera pars, ne huiusmodi quaestio terminetur, se subtraxerit, nihilo minus agrimensur in ipsis locis iussione rectoris provinciae una cum observante parte hoc ipsum faciens perveniet.

Dat. VI. Kal. Mart. Veronae, GALLICANO et SYMMACHO Cons. (330).

4.- *Idem A. Ad BASSUM P. P.-* Si constiterit eum qui finalem detulerit quaestionem, priusquam aliquid sententia determinetur, rem sibi alienam usurpare voluisse, non solum id quod male petebat amittat, sed quod magis unusquisque contentus suo rem non expetat iuris alieni, qui inreptor agrorum fuerit in lite superatus, tantum agri modum, quantum adimere temptavit, amittat.

Lecta apud acta XII. Kal. Iul. GALLICANO et SYMMACHO Cons. (330).

5.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et*

2.- *The Same, and the Caesars, to Tatian.-* The difference of succession, and the consent of neighbors can, by either adding to or taking from lands, frequently change the position of ancient boundaries.

Given at Nicomedia, on the ninth of the Kalends of January, under the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

3.- *The Emperor Constantine to Tertullian.-* Where anyone first raises a question concerning the boundaries of his property, and it has reference to the contest of the ownership of the same, the question of possession must first be disposed of, and then the surveyor will be directed to go to the place, so that the truth having been ascertained, the controversy relating to the boundaries may be terminated. If, however, the other party should absent himself, in order that this question may not be decided, the surveyor shall, nevertheless, proceed to go to the place designated by the Governor of the province, and take his measurements in the presence of the adverse party.

Given at Verona, on the sixteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Gallicanus and Symmachus, 330.

4.- *The Same to Bassus, Urban Prefect.-* If it should be established that someone who raised a question as to a boundary intended to seize the property of another before a decision had been rendered in the case, he shall lose not only what he wrongfully claimed, but (that everyone should be content with his own property and not desire that of another), if he who is the aggressor, when demanding the land, should be defeated in court, he shall lose as much land as he attempted to take from the other party.

Given on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Gallicanus and Symmachus, 330.

5.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and*

2.- *Los mismos Augustos y Césares a TACIANO.-* La variedad de las sucesiones y los nuevos sentimientos de los vecinos alteran muchas veces las escrituras de un antiguo deslinde, por haberse añadido o quitado campos a uno o a otro.

Dada en Nicomedia a 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a TERTULIANO, Conde de la diócesis de Asia.-* Si alguien hubiere promovido primero sobre lugares de su propiedad una cuestión de lindes, que va unida a la controversia sobre la propiedad, termínese la cuestión sobre las posesiones, y mándese entonces que el agrimensur vaya a los lugares, a fin de que evidenciada la verdad se ponga término a semejante litigio. Pero si para que no se termine la cuestión se ausentare la otra parte, irá, no obstante, el agrimensur a los mismos lugares por mandato del gobernador de la provincia, junto con la parte que esté presente, y hará esto mismo.

Dada en Verona a 6 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de GALICIANO y de SIMMACO. [330.]

4.- *El mismo Augusto a BASSO, Prefecto del Pretorio.-* Si constare que el que hubiere promovido la cuestión de lindes quiso usurpar para sí, antes que algo se determine por sentencia, una cosa ajena, pierda no solo lo que pedía malamente, sino que, a fin de que contento cada uno con lo suyo no pida cosa del derecho ajeno, el invasor de campos, que en el litigio hubiere sido vencido, pierda de su campo tanta extensión cuanta intentó quitar.

Leída en actuaciones a 12 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GALICIANO y de SIMMACO. [330.]

5.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEO-*

ARCADIUS *AAA*. NEOTERIO *P. P.*- Quinque pedum praescriptione submota finalis iurgii vel locorum libera peragatur intentio.

PP. VII. Kal. Aug. ARCADIO A. Et BAUTONE Cons. (385).

6.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS *et* HONORIUS RUFINO *P. P.*- Cunctis molitionibus et machinis amputatis decernimus in finali quaestione non longi temporis, sed triginta tantummodo annorum praescriptionem locum habere.

Dat. Prid. Non. Novemb. Constantinop. ARCADIO A. II. Et RUFINO Cons. (392).

TIT. XL

DE CONSORTIBUS EIUSDEM LITIS.

1.- *Imp.* IULIANUS A. SECUNDO *P. P.*- Explosis atque reiectis praescriptionibus, quas litigatores sub obtentu consortium studio protrahendae disceptationis excogitare consueverunt, sive unius fori omnes sint sive in diversis provinciis versentur, nec adiuncta praesentia consortis vel consortium agendi vel respondendi iurgantibus licentia pro parte pandatur.

Dat. III. Non. Septemb. Antiochiae, MAMERTINO *et* NEVITTA Cons. (362).

2.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* SALUSTIO *P. P.*- Commune negotium post litem

Arcadius to Neoterius, Praetorian Prefect.- The exception of five feet having been abolished, persons shall be free to bring actions for the determination of the boundaries, or the ownership of property of these dimensions.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 385.

6.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius, to Rufinus, Praetorian Prefect.*- For the purpose of finally disposing of all fraudulent schemes and machinations, We decree that so far as the determination of boundaries is concerned, not the prescription of long time, but only that of thirty years shall be applicable.

Given on the second of the Nones of November, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

TITLE XL

CONCERNING PERSONS INTERESTED IN THE SAME CASE

1.- *The Emperor Julian to Secundus, Praetorian Prefect.*- All those exceptions having been abolished and rejected to which litigants were accustomed to have recourse, under the pretext that other parties were interested, in order to protract the decision of the case, permission is hereby granted to any of them (whether all are under the same jurisdiction or reside in different provinces), to bring the action or file the answer, without requiring the presence of one or more of the others, who may be interested in the suit.

Given on the third of the Nones of September, during the Consulate of Mamertinus and Nevita, 362.

2.- *The Emperors Valentinian and Valens to Sallust, Praetorian Prefect.*- After an action has been

DOSIO, *y* ARCADIO, *Augustos, a* NEOTERIO, *Prefecto del Pretorio.*- Abolida la prescripción de los cinco pies, ejercitese libremente la acción de deslinde de un predio o de lugares.

Publicada a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de ARCADIO, Augusto, *y* de BAUTÓN. [385.]

6.- *Los Emperadores* TEODOSIO, ARCADIO *y* HONORIO, *a* RUFINO, *Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, descartados todos los ardidés *y* maquinaciones, en la cuestión de lindes no tenga lugar la prescripción de largo tiempo, sino solamente la de treinta años.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, *y* el de RUFINO. [392.]

TÍTULO XL

DE LOS COLITIGANTES

1.- *El Emperador* JULIANO, *Augusto, a* SEGUNDO, *Prefecto del Pretorio.*- Desechadas *y* rechazadas las prescripciones que so pretexto de sus consortes acostumbraron a imaginar los litigantes con el propósito de dilatar el juicio, concédaseles a los litigantes facultad para ejercitar la acción o para contestar por su parte, ya si todos fuesen de un mismo fuero, ya si habitasen en diversas provincias, *y* no se contara con la presencia del consorte o de los consortes.

Dada en Antioquia a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de MAMERTINO *y* de NEVITA. [362.]

2.- *Los Emperadores* VALENTINIANO *y* VALENTE, *Augustos, a* SALUSTIO, *Prefecto del*

legitime ordinatam et quibusdam absentibus in solidum agi sine mandato potest, si praesentes rem ratam dominum habiturum cavere parati sunt, vel, si quod ab his petitur, iudicatum solvi satisfactione firmaverint.

PP. VI. Id. Decemb. Divo IOVIANO A. Et VARRONIANO Conss. (364).

TIT. XLI

DE NOXALIBUS ACTIONIBUS

1.- *Imp. ALEXANDER A. MARCELLO.*- Si extat corpus nummorum, quos ablatus ex patris tui hereditate ab eo, quem liberum esse constitit, adlegas, vindicare eos vel ad exhibendum agere non prohiberis. Nam quamvis alias noxa caput sequatur et manumissus furti actione teneatur, quae in heredem non competit, cum tamen servus a domino aliquid auferat, quamvis furtum committat, furti tamen actio non est nata neque adversus ipsum, si postea manumissus est, locum habet, nisi furtivas res et post manumissionem contractat.

PP. XIII. Kal. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Imp. GORDIANUS A. QUINTILIANO et aliis.*- Si servi vestri inscientibus vobis vel etiam prohibentibus furtim arbores ceciderunt, quibus etiam propria poena iuxta legem saltui datam fuerat praestituta, frustra veremini, ne ex persona eorum ultra noxae deditionem sitis obstricti, cum ex delictis servorum domini ignorantes vel prohibentes, si noxali actione conveniantur, ita condemnari debeant, ut aut noxae dedere aut condemnationem sufferre

properly begun, a matter in which several persons are interested can proceed without a mandate, even where several of the parties are absent, if those present are prepared to furnish security that they who are absent will ratify what is done; or (if suit should be brought against them), that they will furnish security that the judgment will be paid.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Divine Jovinian and Veronian, 364.

TITLE XLI

CONCERNING NOXAL ACTIONS

1.- *The Emperor Alexander to Marcellus.*- If the sum of money which you allege was stolen from the estate of your father by a person who has proved to have been free, you will not be prevented from bringing suit to recover it, or one to compel its production in court; for while, in other instances, the damage follows the person, and a slave who has been manumitted is liable in an action of theft, which does not lie in favor of an heir, still, when a slave steals anything from his master, although he commits a theft, the action of theft does not arise, nor can it be brought against him, even after he has been manumitted, unless he continues to retain possession of the stolen property after his liberation.

Given on the thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and .Ælianus, 223.

2.- *The Emperor Gordian to Quintilian and Others.*- If your slaves, without your knowledge, or even against your express prohibition, have secretly cut down trees, penalty for which is prescribed by the law enacted with reference to forests, you need not apprehend that you will be compelled to surrender the slaves, in addition to being liable for the damage sustained, for where masters are ignorant of the crimes of their slaves, or have forbidden them to

Pretorio.- Después de incoado legalmente el litigio, y hallándose ausentes algunos, se puede ventilar sin mandato en su totalidad un negocio común, si los presentes estuvieran dispuestos a dar caución de que el dueño ratificará la cosa, o, si algo se les pide, hubieren asegurado con fianza que se pagará lo juzgado.

Publicada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado del divino JOVIANO, Augusto, y de VARRONIANO. [364.]

TÍTULO XLI

DE LAS ACCIONES NOXALES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARCELO.*- Si existe la suma de monedas, que dices fueron quitadas de la herencia de tu padre por uno que constare que es libre, no se te prohíbe que las reivindiques o que ejercites la acción de exhibición. Porque aunque en otro caso siga la noxa al individuo, y el manumitido esté sujeto a la acción de hurto, la cual no compete contra el heredero, sin embargo, cuando un esclavo quite alguna cosa a su señor, aunque cometa hurto, no ha nacido la acción de hurto, ni tiene lugar contra él mismo, si después es manumitido, a no ser que también después de la manumisión retenga las cosas hurtadas.

Publicada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a QUINTILIANO y a otros.*- Si ignorándolo vosotros, o aún prohibiéndoselo, cortaron furtivamente árboles vuestros esclavos, para quienes también se había establecido pena propia conforme a la ley dada para los bosques, en vano teméis que por razón de la persona de aquellos seáis obligados a más que a la dación por la noxa, pues por razón de los delitos de los esclavos, sus dueños, que los ignoran o los

habeant in sua potestate.

PP. III. Non. Iun. GORDIANO et AVIOLA Conss. (239).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. EUTYCHIO.*- Sive servum plagii paras accusare sollemniter, praesidem provinciae adire non prohiberis, sive dominum eius sollicitati servi noxali iudicio vel furti malueris convenire, suam tibi notionem praeses provinciae commodabit non ignorans, quod, si dominum elegeris et eo non consentiente quod intendis commissum probaveris, vel noxae dedendae vel damni sarciendi ac poenae praestandae habeat facultatem.

PP. V. Non. Octob. Sirmii, AA. Conss. (293-304)

4.- *Idem AA. Et CC. SOSIO.*- Si servus ignorante domino vel sciente et prohibere nequeunte res tuas vi rapuit, dominum eius apud praesidem provinciae, si necdum utilis annus excessit, quadrupli, quod si hoc effluxit tempus, simpli noxali iudicio convenire potes: qui si noxae maluerit servum dedere, nihilo minus cum ipso quantum ad eum pervenit experiri non prohiberis: nam si eo conscio et prohibere valente, detracta noxae deditioe conventus ad summam condemnationis solvendam omnimodo compellendus est. Sane si criminis publici accusationem propter uxorem tuam a servo raptam intendendam putaveris, non contra dominum, sed contra eum, quem facinus commisisse proponis, hanc instituere debes.

either surrender the slaves by way of compensation, or to retain them under their control, after having satisfied the judgment for damages.

Given on the third of the Nones of June, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Euty chius.*- If you are prepared to formally accuse a slave of kidnapping, you will not be prevented from appearing before the Governor of the province; or, if you should prefer to bring the noxal action, or that of theft against the master of the said slave, the Governor of the province will take cognizance of your case; but you are aware that if you should elect to sue the master, and cannot prove that the crime was committed with his consent, which you attempted to do, he will have the choice either of surrendering the slave by way of reparation to indemnify you for the damage, or of paying the penalty.

Given on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 295.

4.- *The Same, and the Caesars, to Sosius.*- If a slave, without the knowledge of his master, or even if he is aware of it but is unable to prevent it, takes away your property with violence, you can bring suit for quadruple damages against his master before the Governor, if the available year has not yet elapsed; and if it has elapsed, you can bring the simple noxal action against him. When he prefers to surrender the slave by way of reparation, you will still not be prevented from suing him for the amount which came into his hands from the robbery; for if the act was committed with his knowledge and he could have prevented it, he should, by all means, be compelled to pay the amount of the judgment, without taking into consideration the surrender of the slave. Where, however, you intend to bring an accusation for public crime, on account of your wife having been carried away by a slave, you should bring it not against the master, but against the slave

prohíben, si fueran demandados con la acción noxal, deben ser condenados de modo que tengan en su facultad o entregarlos por la noxa, o sufrir la condena.

Publicada a 3 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de GORDIANO y de AVIOLA. [239.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUTYQUIO.*- No se te prohíbe que recurras al presidente de la provincia, si te dispones a acusar solemnemente de plagio a un esclavo, y si prefirieres demandar a su señor con la acción noxal o con la de hurto del esclavo solicitado, el presidente de la provincia te atenderá con su jurisdicción, no ignorando, que si hubieres elegido al dueño y hubieres probado el delito que sostienes, sin que el lo consintiera, tendrá facultad o para hacer entrega por la noxa, o para resarcir el daño y pagar la pena.

Publicada en Sirmio a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a SOSIO.*- Si un esclavo, ignorándolo su señor, o sabiéndolo y no pudiéndolo impedir, hubiere robado por fuerza cosas tuyas, puedes demandar a su señor ante el presidente de la provincia con la acción noxal por el cuádruplo, si aún no transcurrió el año útil, y por el simple importe si transcurrió este tiempo, y si hubiere preferido entregar el esclavo por la noxa, no se te prohíbe, sin embargo, que ejercites contra él mismo la acción por cuanto fue a su poder; porque si sabiéndolo él y pudiendo impedirlo, habiendo sido demandado, ha de ser compelido de todos modos, descartada la entrega por la noxa, a pagar el importe total de la condenación. Pero si hubieres creído que debías formular acusación de crimen público por haber sido robada tu mujer por un esclavo, debes formularla no contra el señor, sino contra el esclavo que dices cometió el delito.

who you allege perpetrated the offence.

PP. XVIII. Kal. Septemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. MENOPHILO.*- Si tibi per furtum nec manifestum ancillam servus ope consilioque domini cum aliis rebus subtrahit, cum inter servum et liberum civile iudicium consistere non possit, eum ob hoc delictum dupli poenali actione et de rebus propriis vindicatione vel conditione convenire potes.

S. V. Kal. April. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLII

AD EXHIBENDUM

1.- *Imp. ALEXANDER A. CRESCENTI, militi.*- Si dominium ancillae, de qua agis, ad matrem tuam pertinuit nec iure a patre tuo venumdata est eiusque proprietatem tibi vindicare paratus es, praeses provinciae exhiberi eam iubebit, ut apud iudicem de rei veritate quaeratur.

PP. Kal. Maii ALEXANDRO A. Conss. (222).

2.- *Idem A. SYRO.*- Si criminis alicuius reus servus postulatur, per ad exhibendum actionem produci a domino, non celari debet.

PP. XI. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

Given on the eighteenth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 299.

5.- *The Same, and the Caesars, to Menophilus.*- If a slave, with the aid and advice of his master, has taken from you, by non-manifest theft, a female slave and other property, as a civil action cannot exist between a slave and a freeman, you can proceed against the master in a penal action for double damages on account of this crime; and so far as the other property is concerned, you can bring a real action to recover it or a personal action for its value.

Given on the fifth of the Kalends of April, during the above-mentioned Consulate, 294.

TITLE XLII

CONCERNING THE ACTION TO COMPEL THE PRODUCTION OF PROPERTY IN COURT

1.- *The Emperor Alexander to the Soldier Crescens.*- If the ownership of the female slave, with reference to whom you have brought an action, belongs to your mother, she could not lawfully have been sold by your father; and if you claim her for yourself, the Governor of the province shall order her to be produced in order that the truth of the matter may be judicially ascertained.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Alexander, 222.

2.- *The Same to Cyrus.*- Where a demand is made for a slave accused of some crime, the master should, by means of the action for that purpose, be compelled to produce him in court.

Given on the eleventh of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, 222.

Publicada en Sirmio a 18 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a MENO-FILO.*- Si un esclavo te sustrajo con ayuda y consejo de su señor por hurto no manifiesto una esclava con otras cosas, como entre un esclavo y un hombre libre no puede existir juicio civil, puedes demandarlo a causa de este delito con la acción penal del duplo, y en cuanto a las cosas propias con la reivindicación o la condición.

Sancionada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XLII

DE LA ACCIÓN DE EXHIBICIÓN

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CRESCENTE, militar.*- Si a tu padre le perteneció el dominio de la esclava, por la que ejercitas la acción, y no fue vendida con derecho por tu padre, y estás dispuesto a reivindicar para ti su propiedad, el presidente de la provincia mandará que sea exhibida, para que ante el juez se investigue la verdad de la cosa.

Publicada las Calendas de Mayo bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *El mismo Augusto a SIRO.*- No se debe ocultar, que, si un esclavo fuera acusado como reo de algún crimen, ha de ser presentado por el dueño por la acción de exhibición.

Publicada a 11 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

3.- *Idem A. FELICISSIMAE.*- Neque ad exhibendum actio neque proprietatis vindicatio, si nunc competit, propterea perempta est, quod aliquando adversus te ad exhibendum actione aliter pronuntiatum est, quia commutatione litis alia res esse incipit.

PP. Kal. Septemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. FLACILLAE.*- Non ignorabit iudex, instrumenta tui iuris, quae penes diversam partem fuisse probaveris, si ab eisdem non exhibeantur, iurisiurandi in litem facultatem deferri tibi oportere.

PP. III. Kal. Mart. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

5.- *Imp. GORDIANUS A. SABINIANO, militi.*- Ad exhibendum actione non tantum eum qui possidet, sed etiam eum teneri, qui dolo fecit, quominus exhiberet, merito tibi a non contemnendae auctoritatis iuris consulto modestino responsum est.

PP. II. Id. Februar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. POLEMONIDI.*- Instrumenta ad ius tuum pertinentia partem diversam invasisse adseverans, si quidem crimen intendis, sollemnibus accusationibus impletis fidem adseverationi tuae fac, sin vero ad exhibendum intendis, iudiciorum more experire.

PP. Prid. Id. Mart. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

3.- *The Same to Felicissima.*- If you have now the right to bring suit for the production of property, or the one for its recovery, this cannot be contested on the ground that it has been extinguished, because, some time previously, judgment was rendered against you in an action for the production of property, since the present case is different on account of the proceedings having been changed.

Given on the Kalends of December, under the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

4.- *The Same to Flacilla.*- If you can prove that documents belonging to you are in the hands of the adverse party, and the latter does not produce them, the judge will be aware that you should be granted power to tender him the oath in court.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

5.- *The Emperor Gordian to the Soldier Sabinianus.*- The opinion was very properly given by the jurist Modestinus, whose authority should not be despised by you, that not only the party in possession is liable to the action for the production of property in court, but also he who has been guilty of fraud to avoid producing it.

Given on the second of the Ides of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

6.- *The Emperor Philip to Palemonides.*- If, after a formal accusation has been made by you to the effect that the adverse party has seized documents necessary to establish your rights, and you bring a criminal action against him, you must prove the truth of your allegations. When, however, you bring suit for the production of the property in court, you will be obliged to proceed in the way which is customary in such cases.

Given on the second of the Ides of March, during the Consulate of Peregrinus and Æmilianus, 244.

3.- *El mismo Augusto a FELICÍSIMA.*- Ni la acción de exhibición, ni la reivindicación de la propiedad, se ha extinguido, si ahora compete, por la razón de que en otra ocasión se falló de otra suerte contra ti en la acción de exhibición, porque con la variación del litigio comienza a ser otra la cosa.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a FLACILA.*- No ignorará el juez, que si los instrumentos de tu derecho, que hubieres probado que se hallaban en poder de la parte contraria, no fueran exhibidos por ésta, se te ha de conceder la facultad de jurar para el litigio.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SABINIANO, militar.*- Con razón se te respondió por el jurisconsulto Modestino, de no despreciable autoridad, que con la acción de exhibición se obliga no solamente el que posee, sino también el que con dolo hizo que no se exhibiera.

Publicada a 2 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a POLEMONIDES.*- Aseverando que la parte contraria se apoderó de instrumentos pertenecientes a tu derecho, si verdaderamente intentas querrela criminal, formalizadas las solemnes acusaciones, prueba tu aseveración, pero si intentas la acción de exhibición, procede en la forma acostumbrada en los juicios.

Publicada a 1 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

7.- *Impp.* DIOCLETIANO *et* MAXIMIANUS *AA.* VITALIANO.- Exhibitionis necessitatis tenetur, qui facultatem habens culpam vel dolum in explendo praecepto committit, ita ut, qui rem deteriore exhibuit, aequitas exhibitionis proficiat, ut, quamvis ad exhibendum agi non potest, in factum tamen actio contra eum detur.

PP. XVI. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AQUILINO Cons. (286).

8.- *Idem AA. Et CC.* PHOTINO.- Si res tuas commodavit aut deposuit is, cuius precibus meministi, adversus tenentem ad exhibendum vel vindicatione uti potes. Quod si pactus sit, ut tibi restituantur, si quidem ei qui deposuit successisti, iure hereditario depositi actione uti non prohiberis: si vero nec civili nec honorario iure ad te hereditas eius pertinet, intellegis nullam te ex eius pacto contra quem supplicas actionem stricto iure habere: utilis autem tibi propter aequitatis rationem dabitur depositi actio.

S. V. Kal. Maii Heracliae, AA. Cons. (293-304).

9.- *Idem AA. Et CC.* FAUSTINO.- Si ex quocumque contractu apud praesidem provinciae iure debitum cui oportuerat te reddidisse probaveris, chirographa tua, ex quibus iam nihil peti potest, et instrumenta ad eum contractum pertinentia tibi naturaliter liberationem consecuto exhiberi ac reddi iubebit.

S. VIII. Kal. Septemb. Caess. Cons. (294-305).

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars to Vitalianus.*- Where anyone who is required to produce property in court has the power to do so, but commits negligence or fraud in obeying the order, and then produces it in a damaged condition, the equity of the proceeding demands that although an action to compel the production cannot be brought, still, one in factum can be granted against him.

Given on the sixteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquilinus, 286.

8.- *The Same, and the Caesars, to Photinus.*- If the person whom you mentioned in your petition has loaned or deposited your property, you can bring either the action for its production, or the one for its recovery against whomever has possession of the same. But if an agreement was made that the property should be restored to you, and you have succeeded him who deposited it, you cannot, on the ground of hereditary right, be prevented from availing yourself of the action of deposit. If, however, you have not title to the estate under either the civil or praetorian law, understand that, strictly speaking, you have legally no right of action based on the contract executed by him against whom you ask for relief, but an equitable action of deposit will be granted you, in accordance with justice.

Given at Heraclaea, on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

9.- *The Same, and the Caesars, to Faustinus.*- If you prove that you have paid a legal debt to the person to whom it was due under some contract, in the presence of the Governor of the province, he will order your notes, under which nothing more can be claimed, and the instruments evidencing the contract, to be produced and returned to you, as you have naturally been released from liability.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 294.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a VITALIANO.*- Está obligado a la necesidad de la exhibición, el que teniendo posibilidad comete culpa o dolo al cumplir el precepto, de tal suerte, que, si uno exhibió una cosa deteriorada, la equidad de la exhibición haga, que, aunque no se pueda ejercitar la de exhibición, se dé, sin embargo, contra él la acción por el hecho.

Publicada a 16 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILIANO. [286.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a FOTINO.*- Si aquel de quien haces mención en tus súplicas dio en comodato o en depósito cosas tuyas, puedes ejercitar contra el que las tiene la acción de exhibición o la reivindicación. Pero si hubiera pactado que se restituyan, si verdaderamente has sucedido por derecho hereditario al que las depositó, no se te prohíbe ejercitar la acción de depósito. Más si ni por el derecho civil, ni por el honorario te pertenece su herencia, ten entendido que por virtud de este pacto no tienes por estricto derecho ninguna acción contra quien suplicas; pero se te dará por razón de equidad la acción útil de depósito.

Sancionada en Heraclia a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a FAUSTINO.*- Si hubieres probado ante el presidente de la provincia que pagaste a quien correspondía lo debido en derecho por virtud de cualquier contrato, mandará que se te exhiban y devuelvan, a ti que naturalmente conseguiste la liberación, tus quirógrafos, en virtud de los que ya no se puede pedir nada, y los instrumentos pertenecientes a aquel contrato.

Sancionada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XLIII

DE ALEATORIBUS ET ALEARUM LUSU

CONCERNING GAMBLERS AND
GAMES OF CHANCE

DE LOS JUGADORES Y JUEGOS DE AZAR

**A. Graecae const. Importante Iustiniani ad
Demosthenem P. P. Vetus versio****The Emperor Justinian to John, Prætorian
Prefect.****A.- Antigua versión de lo constitución griega del
emperador Justiniano, dirigida a Demóstenes,
Prefecto del Pretorio**

1.- Alearum lusus antiqua res est et extra operas pugnantibus concessa, verum pro tempore prodiit in lacrimas, milia extraneorum nominationum suscipiens. Quidam enim ludentes nec ludum scientes, sed nominationem tantum, proprias substantias perdidierunt, die noctuque ludendo in argento apparatu lapidum et auro. Consequenter autem ex hac inordinatione blasphemare conantur et instrumenta conficiunt. Commodis igitur subiectorum providere cupientes hac generali lege decernimus, ut nulli liceat in privatis seu publicis locis ludere neque in specie neque in genere: et si contra factum fuerit, nulla sequatur condemnatio, sed solutum reddatur et competentibus actionibus repetatur ab his qui dederunt vel eorum heredibus aut his negligentibus a patribus seu defensoribus locorum. Non obstante nisi quinquaginta demum annorum aliqua praescriptione. Episcopis locorum hoc inquirentibus et praesidium auxilio utentibus. Deinde vero ordinent quinque ludos, ton monobolon ton condomonobolon ke kondacca ke repon ke perichyten. Sed nemini permittimus etiam in his ludere ultra unum solidum, etsi multum dives sit, ut, si quem vinci contigerit, casum gravem non sustineat. Non solum enim bella bene ordinamus et res sacras, sed et ista: interminantes poenam transgressoribus, potestatem dando episcopis hoc inquirendi et auxilio praesidium sedand.

1.- The practice of games of chance is very ancient, and has been permitted to soldiers when they were not otherwise occupied, but, having been adopted by innumerable foreign nations, it has been the cause of many tears, for persons who were not professional gamblers and did not understand the game, playing day and night, lost all their property by staking their money, their ornaments, their precious stones, and their gold. As the result of this they are ordinarily led to blaspheme the name of God and curse Him, and execute instruments. Therefore, having in view the welfare of Our subjects, We decree by this general law that no one shall be permitted to gamble either in public or private houses, or other places, or to watch those who do; and if this law should be violated no prosecution shall follow, but any amount which has been paid shall be returned, and can be recovered by proper actions, either by the person who paid it, or by their heirs — even if they have neglected to demand it — or by their attorney or their parents; or, if they should fail to do so, the Treasury can recover it by its representatives, notwithstanding the prescription, unless it has run for fifty years. The bishops of the different dioceses shall see that this law is executed, and shall have the right to avail themselves of the aid of the Governors of provinces, and they shall regulate the following five games, namely: comon-belon, comon-diaulomolon, rhindalca, kayron, and eperusan. We do not, however, permit the stakes in these games to exceed one solidus, no matter how wealthy the persons may be, and if anyone should happen to be beaten, he will not sustain a serious loss, for We not only legally regulate wars, but also matters connected with amusement. We do not prescribe a penalty for those who violate this law, still, We grant authority to bishops to make an

1.- El uso del azar es cosa antigua y concedida fuera de los ejercicios de combate; pero con el tiempo produjo lágrimas, tomando miles de nombres extraños. Porque algunos que jugaban, y no conocían el juego, sino solamente de nombre, perdieron sus propios bienes jugando de día y de noche plata, artefactos de piedra y oro. Pero consiguientemente a este desorden se atreven a blasfemar contra Dios, y otorgan instrumentos. Así pues, mirando por la conveniencia de los súbditos, mandamos por esta ley general, que a nadie le sea lícito jugar ni presenciar juegos en edificios o lugares públicos o privados; y si hubiere hecho algo en contra, no se siga ninguna condena, pero devuélvase lo pagado y reclámese con las competentes acciones por aquellos que lo dieron, o por sus herederos, o, descuidándolo estos, por los procuradores o padres o defensores, sin que obste otra prescripción que la de cincuenta años, proveyendo a esto los obispos de las localidades, y valiéndose de los presidentes. Reglamente después cinco juegos, el de saltos mortales, el de saltos con garrocha, al de palo *quintano* sin hebilla, el *periquites*, y el hípico, [a los cuales permitimos jugar sin dolo y sin astutas maquinaciones.] Pero ni aún en estos permitimos jugar más de un sueldo, aunque uno sea muy rico, de modo que, si aconteciere que uno fuese vencido, no soporte grave pérdida. Porque no solamente ordenamos bien las guerras y las cosas sagradas, sino también estas, conminando con pena a los transgresores, y dando facultad a los obispos para hacer investigaciones sobre esto, y para corregirlo con auxilio de los presidentes.

investigation, and demand the aid of Governors to enforce it; and We absolutely forbid the game called "wooden horses" to be played, and if anyone should lose while engaged in it, he can recover what he has lost, and the houses in which persons are found to be gambling in this manner shall be confiscated. When the person who paid the money is unwilling to have it refunded, Our Procurator shall claim it, and employ it for public purposes. Judges shall likewise see that all persons abstain from blasphemy and perjury (which, indeed, should be prevented by their authority).

B.- Epitome eiusd. Ex Bas.

Constitutio prohibet ludos, exceptis quinque. Definit etiam quasdam multas adversus aleatores, permittens et praefecto urbi et praesidibus provinciarum et episcopis inquirere ea et prohibere, et omnes in iis initos contractus rescindere. Concedit quoque actiones ex quinque permissis ludis et petitione, eorum, quae exinde debentur; decem librarum mulcta in eos statuta, qui constitutionem violari permississent.

C. Epitome eiusd. Ex Photii Nomoc.

Qui victus est alea, non convenitur, et, si solvit, ipse cum successoribus repetit a victore eiusque heredibus perpetuo, etiam post triginta annos. Qui si recuperare nolint, quicumque velit, imprimis vero civitatis, in qua id accidit, pater aut defensor repetit inque civitatis opera impendit. Cautio quoque propter aleam praestita inutilis est ac restituitur. Si vero quis sub forma aleae lupinis aliave qua materia fuerit victus, non convenitur, habeantque episcopi licentiam haec inquirendi cum auxilio praesidum et patrum et defensorum Solum autem ludere liceat monobolo et contomonobolo, et Quintano contace sine fibula, t perchyte, et hippice sine fraude atque dolo. Et valde quidem divites uno solido in singulos congressus ludunt, caeteri autem multo minoris, et

B.- Epitome eiusd. Ex Bas.

The constitution prohibits the games, except five. It also indicates certain fines against the players of chance, thus allowing to the prefect of the city, like a the presidents of the provinces and to the bishops, to inquire this and to prohibit it, and to terminate all contracts done on it. It also grants actions because of the five allowed games, and the request of which because of them it must; having established the fine of ten pounds against which they will have allowed that is violated the constitution.

C. Epitome eiusd. Ex Photii Nomoc.

The one that he was won in the game is demanded, and if he paid, and the their successors perpetually repeat it of the winner and his heirs, still after thirty years. And if those did not want to recover it, whatever he wants, but in first term the father or the defender of the city, in which that occurred, repeats the played thing, and it invests it in works of the city. Also he is useless and the caution lent because of game is restituted. But if in form of game with lupins or another any matter there will be one won, it is not demanded, and have faculty the bishops to make investigations on this with aid of the presidents and the parents and the defenders. But he is allowed to only play the mortal jumps, to the pole jumping; to the *quintano* wood without clasp, to *perchyte*, and

B.- Epítome de la misma, tomado de las Basílicas

La constitución prohíbe los juegos, excepto cinco. Señala también ciertas multas contra los jugadores de azar, permitiendo así al prefecto de la ciudad, como a los presidentes de las provincias y a los obispos, inquirir esto y prohibirlo, y rescindir todos los contratos hechos sobre ello. Concede también acciones por razón de los cinco juegos permitidos, y la petición de lo que por causa de ellos se debe; habiendo establecido la multa de diez libras contra los que hubieren permitido que se viole la constitución.

C.- Epítome de la misma, tomado del Nomocanon de Focio

El que fue vencido en el juego no es demandado, y si pagó, el y sus sucesores lo repiten perpetuamente del vencedor y de sus herederos, aún después de treinta años. Y si aquellos no quisieran recuperarlo, cualquiera que quiera, pero en primer término el padre o el defensor de la ciudad, en que aquello aconteció, repite lo jugado, y lo invierte en las obras de la ciudad. También es inútil y se restituye la caución prestada por causa de juego. Mas si en forma de juego con altramuces u otra cualquier materia hubiere uno sido vencido, no es demandado, y tengan facultad los obispos para hacer investigaciones sobre esto con auxilio de los presidentes y de los padres y de los defensores. Mas sea lícito jugar solamente a los saltos mortales, a los saltos con garrocha; al palo

quod ultra hunc modum est, non exigitur, et, si solutum est, restituitur. Harum rerum curam habent praesides, decem librarum mulcta cadente in eos, qui haec transgrediuntur aut transgredi patiuntur.

D. Supplementum eiusd. Ex Eustathio de tempor. Interv.

Nullum obstat tempus repetentibus id, quod in aliquo lusu prohibito solutum est, nisi duntaxat annorum quinquaginta.

A.- Graecae const. Vetus versio

2.- Prohibemus etiam, ne sint equi lignei: sed si quis ex hac occasione vincitur, hoc ipse recuperaret: domibus eorum publicatis, ubi haec reperiuntur. Si autem noluerit recipere is qui dedit, procurator noster hoc inquirat et in opus publicum convertat. Similiter provideant iudices, ut a blasphemis et periuriis, quae ipsorum inhibitionibus debent comprimi, omnes penitus conquiescant.

B. Epitome eiusdem ex Bas.

Constitutio prohibet lignea equestris, quae vocantur, statuta pecuniae in periculum deductae repetitione contra lusores et publicatione contra domos, in quibus eiusmodi lusus peracti sunt. Verum datur etiam repetitio victo, qui solvit, aut, si is recipere nolit, iubet ea in opera publica eius civitatis erogari.

C. Epitome eiusd. Ex Photii Nomoc.

Neque ligenis equestribus, quae vocantur, neque

the equestrian one, without fraud and deceit. And, the truth, the very rich ones play in each session a single pay, but other much less, and it is not demanded what exceeds this rate, and, if it were paid, is restituted. The presidents take care of these things, falling the fine of ten pounds on which they infringe these dispositions or they allow that they infringe themselves.

D. Supplementum eiusd. Ex Eustathio de tempor. Interv.

It does not have to them to oppose no time to which they repeat solely what it was paid in some prohibited game, to not being the one of fifty years.

A.- Graecae const. Vetus versio

2.- Also we prohibited that there are wood horses; and if with such occasion he was overcome somebody, this is it to recover he himself, being confiscated the houses of such, in which these things are discovered. But if he will not have wanted to recover it the one that paid, our solicitor has to find out this, and to invest it in public works. Also provide the judges to that all absolutely abstain from blasphemies and perjuries, who must be repressed by the prohibitions of such.

B. Epitome eiusdem ex Bas.

The constitution prohibits those that are called wood horses, having established the repetition of the money put in risk against the players, and the confiscation against the houses in which such games became. But also the repetition occurs him the won one, that it paid, or, if it did not want to recover it, it sends that the played thing is spent in public works of the city.

C. Epitome eiusd. Ex Photii Nomoc.

He is not allowed to play nor which are called wood

quintano sin hebilla, al *periquites*, y al hípico, sin fraude y sin dolo. Y, a la verdad, los muy ricos juegan en cada sesión un solo sueldo, pero los demás mucho menos, y no se exige lo que excede de esta tasa, y, si se pagó, se restituye. Cuidan de estas cosas los presidentes, recayendo la multa de diez libras sobre los que infringen estas disposiciones o consienten que se infrinjan.

D.- Suplemento a la misma, tomado de Eustatio de tempor. interv.

No les obsta ningún tiempo a los que repiten lo que se pagó en algún juego prohibido, a no ser únicamente el de cincuenta años.

A.- Antigua versión de la constitución griega

2.- También prohibimos que haya caballos de madera; y si con tal ocasión fuera vencido alguien, recupérello esto él mismo, siendo confiscadas las casas de los mismos, en que se descubren estas cosas. Mas si no hubiere querido recuperarlo el que pagó, averígüelo esto nuestro procurador, e inviértalo en las obras públicas. Provean igualmente los jueces a que todos absolutamente se abstengan de blasfemias y de perjuros, los cuales deben ser reprimidos por las prohibiciones de los mismos.

B.- Epítome de la misma, tomado de las Basílicas

La constitución prohíbe los que se llaman caballos de madera, habiendo establecido la repetición del dinero puesto en riesgo contra los jugadores, y la confiscación contra las casas en que se hicieron tales juegos. Mas también se le da la repetición al vencido, que pagó, o, si él no quisiera recobrarlo, manda que lo jugado se gaste en las obras públicas de la ciudad.

C.- Epítome de la misma, tomado del Nomocanon

No es lícito jugar ni a los que se llaman caballos de

alio genere aleae ludere licet, exceptis iis, quae in praecedente lege permittuntur. Etiam loca, in quibus huiusmodi equestribus luditur, publica fiunt, et quae soluta sunt, redduntur, aut, si recipere nolint qui solverunt, exiguntur a praefecto et praesidibus provinciarum atque operibus civitatum applicantur.

horses, nor to another sort of chance, except a those games that are allowed in the preceding law. Also places confiscated in that it plays such horses, and it gives back what it paid, or, if they did not want to recover it those that paid it, is demanded by the prefect and the presidents of the provinces, and it is applied to works of the city.

madera, ni a otro género de azar, excepto a aquellos juegos que se permiten en la precedente ley. También se confiscan los lugares en que se juega a tales caballos, y se devuelve lo que se pagó, o, si no quisieran recobrarlo los que lo pagaron, se exige por el prefecto y por los presidentes de las provincias, y se aplica a las obras de la ciudad.

TIT. XLIV

TITLE XLIV

TÍTULO XLIV

DE RELIGIOSIS ET SUMTIBUS
FUNERUMCONCERNING RELIGIOUS PLACES, AND
THE EXPENSES OF FUNERALSDE LAS COSAS RELIGIOSAS Y DE LOS
GASTOS DE FUNERALES

1.- *Imp. ANTONINUS A. DORITAE.*- Si vi fluminis reliquiae filii tui continguntur vel alia iusta et necessaria causa intervenit, aestimatione rectoris provinciae transferre eas in alium locum poteris.

1.- *The Emperor Antoninus to Dorita.*- If the remains of your son should be threatened by the waters of a river, or any other just and necessary cause should arise, you can transfer them to another place, with the consent of the Governor of the province.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DORITA.*- Si son alcanzados por la fuerza del río los restos de tu hijo, o si media otra causa justa y necesaria, podrás trasladarlos, a juicio del gobernador de la provincia, a otro punto.

PP. VIII. Kal. Novemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 8 de las Calendas de Noviembre bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *Idem A. HILARIANO.*- Invito vel ignorante te ab alio illatum corpus in puram possessionem tuam vel lapidem locum religiosum facere non potest. Si autem voluntate tua mortuum aliquis in locum tuum intulerit, religiosus iste efficitur: quo facto monumentum neque venire neque obligari a quoquam prohibente iuris religione posse in dubium non venit.

2.- *The Same to Hilarianus.*- When a dead body has been brought on land belonging to you, either against your consent or without your knowledge, or a stone is placed there, this does not make the place religious. If, however, anyone should bring a corpse upon your land with your consent, the place will thereby become religious, as there is no doubt that a monument cannot be erected, nor any place be rendered religious, if the owner forbids this to be done.

2.- *El mismo Augusto a HILARIANO.*- El cadáver introducido por otro en una posesión pura, que es tuya, o en un sepulcro, contra tu voluntad o ignorándolo tu, no puede hacer religioso el lugar. Más si con tu voluntad hubiere alguien introducido un cadáver en un lugar tuyo, este se hace religioso. Y hecho tal, no es dudoso que el monumento no puede ser ni vendido ni obligado por cualquiera, por prohibirlo la religión del derecho.

PP. Kal. Maii, AQUILIO II. Et ANULINO Cons. (216).

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Aquilinus, Consul for the second time, and Anulinus, 216.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de AQUILIANO y el de ANULINO. [216.]

3.- *Imp. ALEXANDER A. RIMO.*- Legatum a defuncto tibi relictum et quod in funus vel morbum eius erogasse te boni viri arbitrato probaveris, praeses provinciae solvi tibi iubebit.

3.- *The Emperor Alexander to Rimus.*- The Governor of the province shall order that the legacy left you by the deceased shall be paid, as well as what you can prove that you have expended for the funeral, or for the deceased while he was ill, in accordance

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a RIMO.*- El presidente de la provincia mandará que se te pague el legado que se te dejó por el difunto, y lo que hubieres probado a arbitrio de buen varón que gastaste en su funeral o en su enfermedad.

with the judgment of a good citizen.

PP. V. Non. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. LUCIANO.*- Si sepulchrum monumenti appellatione significas, scire debes iure dominii id nullum vindicare posse, sed et, si familiare fuit, ius eius ad omnes heredes pertinere nec divisione ad unum heredem redigi potuisse. Profana tamen loca, quae circa id sunt, si semper vicinis aedificiis usui hominum destinatis cesserunt, eius sunt, cui illa, quorum partes esse visae sunt, ex divisione obtigerunt.

PP. VI. Non. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

5.- *Idem A. CASSIO, militi.*- Militis voluntatem, quam circa monumentum sibi daciendum testamento expressit, et mater et pater heredes eius neglegere non debent. Nam etsi delatio hoc nomine praeteritis constitutionibus amota est, invidiam tamen et conscientiam circa omissum supremum huiusmodi officium et contemptum iudicium defuncti evitare non possunt.

PP. VIII. Kal. Maii, IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. PRIMITIVO et aliis.*- Monumentorum inscriptiones neque sepulchrorum iura neque dominium loci puri ad libertos transferunt. Praescriptio autem longi temporis, si iustam causam initii habuit, vobis proficiat.

PP. VIII. Kal. Iul. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

Given on the fifth of the Nones of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

4.- *The Same to Lucian.*- If by the term "monument" you mean a sepulchre, you are informed that no one can claim it by the right of ownership; but where it belongs to the family the title to it will be vested in all the heirs, and in a partition it cannot be allotted to any individual one. Profane places, however, which are near it, and have always been connected with buildings intended for the use of men, will belong to the person to whom the structures to which they appear to have been attached are granted by the partition.

Given on the sixth of the Nones of November, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Ælianus, 223.

5.- *The Same to the Soldier Cassius.*- A father and a mother who are the heirs of their son, who was a soldier, should not fail to comply with his will, in which he provided for the erection of a monument to himself, for although all complaints on this ground have been abolished by former constitutions, still, the parents cannot avoid experiencing regret, and being conscious that they have neglected their duty by failing to comply with the last will of the deceased.

Given on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Julian and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Primitivus and Others.*- The inscriptions on monuments do not transfer to freedmen either the right of sepulture, or the ownership of a place which is not religious; but you can take advantage of prescription for a long time, if there was good ground for it in the beginning.

Given on the eighth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian and Crispinus, 224.

Publicada a 5 de las Nonas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a LUCIANO.*- Si con la denominación de monumento significas un sepulcro, debes saber que nadie puede reivindicarlo por derecho de dominio, pero que, si fue familiar, su derecho les pertenece a todos los herederos, y que en la división no pudo ser adjudicado a un solo heredero. Más los lugares profanos, que se hallan cerca de él, si siempre estuvieron unidos a los edificios vecinos destinados al uso de los hombres, son de aquel a quien en virtud de la división le correspondieron aquellos de los que parece que son las partes.

Publicada a 6 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *El mismo Augusto a CASSIO, militar.*- La voluntad que un militar expresó en un testamento para que se le hiciera un monumento, no deben desatenderla el padre y la madre, que son sus herederos. Porque aunque en las antiguas constituciones se haya abolido la delación por este motivo, no pueden sin embargo evitar la mala voluntad y el remordimiento de conciencia por haber dejado de cumplir este último encargo, y haber menospreciado la disposición del difunto.

Publicada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

6.- *El mismo Augusto a PRIMITIVO y a otros.*- Las inscripciones de los monumentos no transferirán a los libertos ni los derechos de los sepulcros ni el dominio de un lugar puro. Pero os aprovechará la prescripción de largo tiempo, si en su principio tuvo justa causa.

Publicada a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

7.- *Imp.* GORDIANUS A. CLAUDIO.- Statuas sepulchro superimponere vel monumento, quod te extructurum profiteris, ornamenta quae putas superaddere non prohiberis, cum in iure suo eorum quae minus prohibita sunt unicuique facultas libera non denegatur.

PP. III. Kal. August. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

8.- *Imp.* PHILIPPUS A. IULIAE.- Ius familiarium sepulchrorum ad adfines seu proximos cognatos non heredes constitutos minime pertinet.

PP. XVI. Kal. Iul. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

9.- *Idem A. Et* PHILIPPUS C. FAUSTINAE.- Locum quidem religiosum distrahi non posse manifestum est. Verum agrum purum monumento cohaerentem profani iuris esse ideoque efficaciter venundari non est opinionis incertae.

PP. VI. Kal. Decemb. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

10.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AQUILIANAE.- Si necdum perpetuae sepulturae corpus traditum est, translationem eius facere non prohiberis.

PP. VIII. Id. Febr. DIOCLETIANO IV. Et MAXIMIANO III. AA. Conss. (290).

11.- *Idem AA.* GAUDENTIO.- Obnoxios criminum digno supplicio subiectos sepulturae tradi non vetamus.

PP. VIII. Id. April. Ipsi IV, et III, AA. Conss. (290):

7.- *The Emperor Gordian to Claudius.*- You are not forbidden to place statues upon a tomb, or to decorate with ornaments a sepulchre which you allege that you have built, for everyone is perfectly free to avail himself of his right, provided that he does not do anything prohibited by law.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

8.- *The Emperor Philip to Julia.*- The right of sepulture in a family tomb does not extend to persons connected by affinity, or to mere blood-relatives who have not been appointed heirs.

Given on the sixteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Peregrinus and Æmilianus, 244.

9.- *The Same, and the Cæsar Philip, to Faustina.*- It is evident that a religious place should not be sold; but it is none the less certain that a field which is not religious, and adjoins a monument, is subject to the law as profane property, and hence can legally be alienated.

Given on the sixth of the Kalends of December, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cæsars, to Aquilina.*- If the body was not permanently committed to the tomb, you will not be prevented from removing it.

Given on the eighth of the Ides of February, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

11.- *The Same, and the Cæsars, to Gaudentius.*- We do not forbid criminals to be buried who have suffered the punishment that they deserved.

Given on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CLAUDIO.*- No se te prohíbe poner estatuas en un sepulcro, o añadir los adornos, que quieres, en el monumento, que dices que has de construir, como quiera que en la cosa de su propiedad no se le deniega a nadie la libre facultad para aquellas cosas que no están prohibidas.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

8.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a JULIA.*- El derecho de los sepulcros familiares no pertenece en manera alguna a los afines o a los próximos cognados, no instituídos herederos.

Publicada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

9.- *El mismo Augusto y FILIPO, César, a FAUSTINA.*- Es evidente, que no se puede enajenar un lugar verdaderamente religioso. Pero no es opinión incierta, que un campo puro contiguo a un monumento es de derecho profano, y, que por lo tanto es eficazmente vendido.

Publicada a 6 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

10.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a AQUILIANA.*- Si aún no ha sido llevado un cadáver a su sepultura perpetua, no se te prohíbe hacer su traslación.

Publicada a 8 de los Idus de Febrero, bajo el cuarto consulado de DIOCLECiano y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos a GAUDENCIO.*- No prohibimos que sean llevados a la sepultura los reos de crímenes que sufrieron el condigno suplicio.

Publicada a 8 de los Idus de Abril, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

12.- *Idem AA.* VICTORINO.- Mortuorum reliquias, ne sanctum municipiorum ius polluatur, intra civitatem condi iam pridem vetitum est.

PP. III. Kal. Octobr. Ispis IV. Et III. AA. Cons. (290).

13.- *Idem AA. Et CC.* DIONYSIO.- Ius sepulchri tam hereditarii quam familiaris ad extraneos etiam heredes, familiaris autem ad familiam, etiam si nullus ex ea heres sit, non etiam ad alium quemquam qui non heres est pertinere potest.

S. III. Id. Novemb. Sirmii, Caess. Cons. (291-305).

14.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. CYNEGIO P. P.- Nemo humanum corpus ad alterum locum sine augusti adfatibus transferat.

Dat. III. Kal. Mart. Constantinop. HONORIO nobili puero et EVODIO Cons. (386).

Epitome graec const. Ex Bas.

15.- In nullo quopiam loco vectigal ab aliqua persona pro corporibus ex uno in alium locum translatis praestetur.

12.- *The Same, and the Cæsars, to Victorinus.*- It was long since forbidden that the remains of deceased persons should be buried inside a city, lest the sacred right of citizens might be defiled.

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

13.- *The Same, and the Cæsars, to Dionysius.*- The family, as well as the hereditary right of sepulture, extends also to foreign heirs. The family right, however, is vested in its members, even if none of them is an heir, but it is enjoyed by no one else who is not an heir.

Given on the third of the Ides of November, during the Consulate of the Cæsars, 294.

14.- The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Cynegius, Prætorian Prefect, No one can transfer a human corpse from one place to another without permission of the Emperor.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of March, during the Consulate of the Noble Youth Honorius and Evodius, 396.

Epitome graec const. Ex Bas.

15.- In no place one pays by person some rights by the transferring of one corpses to another place

12.- *Los mismos Augustos a VICTORINO.*- Hace tiempo que se prohibió que se entierren dentro de la ciudad los restos de los difuntos, a fin de que no se profane el santo derecho de los municipios.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONYSIO.*- El derecho de sepulcro, tanto familiar como hereditario, puede pertenecer también a los herederos extraños, pero el de uno familiar pertenece a la familia, aunque ninguno de ella sea heredero, y no también a otro cualquiera, que no es heredero.

Sancionada en Sirmio a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares- [294-305.]

14.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y AECADIO, Augustos, a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie traslade restos humanos a otro lugar sin autorización del príncipe.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de noble joven HONORIO y de EVODIO. [396.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

15.- En ningún lugar se pague por persona alguna derechos por la traslación de cadáveres de uno a otro lugar]

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER QUARTUS****TIT. I****DE REBUS CREDITIS ET IUREIURANDO**

1.- *Imp. ANTONINUS A. HERCULIANO.*- Causa iureiurando ex consensu utriusque partis vel adversario inferente delato et praestito vel remisso decisa nec periurii praetextu retractari potest, nisi specialiter hoc lege excipiatur.

PP. XV. Kal. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. FELICI.*- Iurisiurandi contempta religio satis deum ultorem habet. Periculum autem corporis vel maiestatis crimen secundum constituta divorum parentum meorum, etsi per principis venerationem quodam calore fuerit periuratum, inferri non placet.

PP. VI. Kal. April. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEVERAE.*- In bonae fidei contractibus nec non etiam in aliis causis inopia probationum per iudicem iureiurando causa cognita res decidi potest.

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK IV****TITLE I****CONCERNING PROPERTY LOANED
AND THE OATH.**

1.- *The Emperor Antoninus to Herculanus.*- A case which has been decided by the tender of an oath by either the adversary or the judge, with the consent of the parties, or if the oath has been remitted, cannot be revived under the pretext of perjury, unless a special exception is made by this law.

Given 15 of the Kalends of July, during the consulate of Antonino and Balbino. 213.

2.- *The Emperor Alexander to Felix.*- The contempt of the obligation of an oath has a sufficient avenger in God. It has been decided that, where anyone has sworn by the Emperor, and has perjured himself in the moment of excitement, he will not be liable to any corporeal penalty, or for the crime of treason, according to the Constitutions of My Divine ancestors.

Given on the sixth of the Kalends of April, under the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars, to Severa.*- In bona fide contracts, as well as in other cases, the decision must be made by the judge after proper investigation, by means of an oath in default of evidence.

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO CUARTO****TÍTULO I****DE LAS COSAS PRESTADAS Y DEL
JURAMENTO**

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HERCULIANO.*- La cuestión decidida por juramento deferido y prestado, o remitido, a propuesta del adversario, con el consentimiento de ambas partes, no puede ser revocada ni so pretexto de perjurio, si esto no se exceptuara especialmente en la ley.

Publicada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FÉLIX.*- La religión del juramento menospreciada tiene en Dios suficiente vengador. Mas no parece bien que se incurra en pena corporal o en crimen de lesa majestad conforme a las constituciones de mis divinos padres, aunque se hubiere perjurado por la veneration del príncipe con cierto acaloramiento.

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEVERO.*- Conviene que en los contratos de buena fe, así como también en los demás negocios, se decida la cuestión, a falta de pruebas, mediante juramento deferido por el juez con

PP. X. Kal. Sept. MAXIMO II. Et AQUILINO
Conss. (286).

4.- *Idem AA. MAXIMAE.*- Si ad excludendam
tutelae actionem pupillus iusiurandum tutori dedit,
postea eandem litem exercere non prohibetur.

PP. Kal. Iul. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

5.- *Idem AA. IULIANO.*- Quum etiam a pu-
pillorum tutoribus velut ab ipsis pupillis relicta
fideicommissa videantur, super fideicommisso
praeses provinciae cognoscet et, si id tibi relictum
esse constiterit, reddi tibi efficiet. Idem, si infitietur,
ad iusiurandum, ut desideras, tutorem adiget.

PP. III. Non. Decemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss.
(290).

6.- *Idem AA. BESSIO.*- Quum proponas partibus
placuisse iurisiurandi religione generis et
ingenuitatis quaestionem decidi, praeses provinciae
iuxta decretum arbitri ad voluntatis vestrae placitum
amitae tuae filiis consulat.

PP. V. Id. Februar. TIBERIANO et DIONE Conss.
(291).

7.- *Idem AA. Et CC. EUTYCHIANAE.*- Nec filius
nec quisquam alius neque litigando neque
paciscendo, sed nec iusiurandum citra voluntatem
domini rei deferendo praeiudicium ei facere potest.
Unde si citra mandatum tuum aliquid erga rem tuam
filius tuus gessit nec ratum habuisti, nihil tibi oberit.

Given on the tenth of the Kalends of September,
during the Consulate of Maximus, Consul for the
second time, and Aquilinus, 286.

4.- *The Same, and the Consuls, to Maxima.*- Even if
a ward has tendered an oath to his guardian for the
purpose of avoiding the action on guardianship, he is
not forbidden to subsequently bring the same action.

Given during the Kalends of July, during the
Consulate of the same Emperors; the first, Consul for
the fourth time, and the second, Consul for the third
time, 290.

5.- *The same to Juliano.*- As it wants that also
trustees lazy in charge of tutors of pupils consider
like lazy in charge of such pupils, president of
province will know on trust, and, if he consists that
this one was left you, will cause that he is given to
you. If one refused, the same one will compelled to
the tutor to take oath, as you wish.

Given to 3 of the Nones of December, under the
fourth and third consulate of such Augustos. 290.

6.- *The Same, and the Caesars, to Bessius.*- As you
allege that the parties agreed that the question of
descent and free birth should be decided by an oath,
the Governor of the province, in accordance with the
decree of the arbitrator, with reference to your
agreement, shall decide in favor of the children of
your maternal aunt.

Given on the fifth of the Ides of February, during
the Consulate of Tiberian and Dio, 291.

7.- *The Same, and the Caesars, to Eutychianus.*-
Neither a son, nor anyone else, can, against the
consent of the owner of the property, cause her any
prejudice either by bringing suit, entering into an
agreement, or tendering an oath. Wherefore, if your
son has transacted any business with reference to
your property, and you have not ratified what he has

conocimiento de causa.

Publicada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo
el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO.
[286.]

4.- *Los mismos Augustos a MÁXIMA.*- Si para
excluir la acción de tutela el pupilo defirió juramento
a su tutor, no se prohíbe promover después el mismo
litigio.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el
tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos a JULIANO.*- Como
quiera que también los fideicomisarios dejados a
cargo de los tutores de los pupilos se consideren
como dejados a cargo de los mismos pupilos, el
presidente de la provincia conocerá sobre el
fideicomiso, y, si constare que se te dejó éste, hará
que se te entregue. Si se negara, el mismo compelerá
al tutor a prestar juramento, como deseas.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el
cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos.
[290.]

6.- *Los mismos Augustos a BESSIO.*- Puesto que
expones que se convino entre las partes, que se
decidiera por la religión del juramento una cuestión
de parentesco y de la condición de ingenuo, el
presidente de la provincia atenderá al interés de los
hijos de tu tía paterna conforme al decreto del árbitro,
dado según el convenio de vuestra voluntad.

Publicada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el
consulado de TIBERIANO y de DION. (291).

7.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTIQUIANA.*- Ni el hijo, ni otra persona cualquiera,
puede, ni litigando, ni pactando, ni aún defiriendo
juramento contra la voluntad de la dueña de la cosa,
causarle a ella perjuicio. Por lo tanto, si sin mandato
tuyo hizo algo tu hijo respecto a una cosa tuya, y no lo
ratificaste, en nada te perjudicará.

done, this will be of no disadvantage to you.

S. Idib. Novemb. AA. Conss. (293-299).

8.- *Idem AA. Et CC.* ALEXANDRO.- Actori delato vel relato iureiurando, si iuraverit vel ei remissum fuerit sacramentum, ad similitudinem iudicati in factum actio competit.

S. XII. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-302).

9.- *Idem AA. Et CC.* MARCIANO.- Delata condicione iurisiurandi reus (si non per actorem, quominus de calumnia iuret, steterit) per iudicem solvere vel iurare, nisi referat iusiurandum, necesse habet.

S. V. Kal. Mai. Sirmii, AA. Conss. (299-304).

10.- *Idem AA. Et CC.* PROTEOGENI.- In actione etiam depositi, quae super rebus quasi sine scriptis datis movetur, iusiurandum ad exemplum ceterorum bonae fidei iudiciorum deferri potest.

S. V. Kal. Decemb. Caess. Conss. (300-305).

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Si quis iusiurandum intulerit et necdum eo praestito postea, utpote sibi adlegationibus abundantibus, hoc revocaverit, sancimus nemini licere penitus iterum ad sacramentum recurrere (satis enim absurdum est redire ad hoc, cui renuntiandum putavit, et, cum desperavit aliam probationem, tunc denuo ad religionem convolare) et iudices nullo modo eos audire ad tales iniquitates venientes. Si quis autem sacramentum intulerit et hoc revocare maluerit, licere quidem ei hoc facere et alias probationes, si voluerit, praestare, ita tamen, ut huiusmodi licentia

Given on the Ides of November, during the Consulate of the abovementioned Emperors, 293.

8.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- Whether the oath has been tendered to or by the plaintiff, or has been remitted, an action in factum will lie in his favor; as is the case with one for the execution of a judgment.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

9.- *The Same, and the Caesars, to Martian.*- If the plaintiff has tendered the oath, and there is no evidence that he has done this for the purpose of annoyance, the defendant will be required by the court either to make payment, to be sworn, or to have recourse to the oath of the plaintiff.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate, 299.

10.- *The Same, and the Caesars, to Protogenes.*- In an action of deposit which has been brought with reference to property delivered without any written instrument, the oath can be tendered just as in other bona fide proceedings.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 300.

11.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- If anyone should tender the oath, and, before it was taken, should recall it (as, for instance, where he has obtained other evidence), We order that he shall not, under any circumstances, be permitted to have recourse to it a second time; for it is perfectly absurd for him to do so, when he thought that he could reject it, and then again have recourse to it when he found that his other evidence was worthless; and the judges shall not hear persons who attempt to commit such injustice. If, however, anyone should tender the oath, and then wish to

Sancionada los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos (293-299).

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Habiéndose deferido o se le hubiese remitido el juramento, compete la acción por el hecho a semejanza de la de cosa juzgada.

Sancionada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-302).

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIANO.*- Deferida la condición del juramento, el reo, (si no hubiere consistido en el actor que éste no jure de calumnia); tiene necesidad, obligado por el juez, de pagar o de jurar, si no contradefiriese el juramento.

Sancionada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (299-304).

10.- *Los mismos Augustos y Césares a PROTOGENES.*- También en la acción de depósito, que se promueve sobre cosas como dadas sin escritura, se puede deferir el juramento a semejanza que en los demás juicios de buena fe.

Sancionada a 5 de las Calendas de diciembre, bajo el consulado de los Césares. (300-305).

11.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere deferido el juramento, y aún no habiendo sido prestado lo hubiere revocado después, por tener abundantes pruebas, mandamos, que a nadie le sea lícito en absoluto recurrir de nuevo al juramento, (porque es bastante absurdo que vuelva a lo que creyó que debía renunciar, y que cuando desesperó de otra prueba acuda de nuevo a la religión), y que los jueces no oigan en manera alguna a los que recurran a tales iniquidades; mas si alguno hubiere deferido el juramento, y preferido revocarlo, séale ciertamente

usque ad litis tantummodo terminum ei praestetur. Post definitivam autem sententiam, quae provocatione suspensa non sit vel quae, postquam fuerit appellatum, corroborata fuerit, nullo modo revocare iuramentum et iterum ad probationem venire cuidam concedimus, ne repetita lite finis negotii alterius causae fiat exordium.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECTO V. C. Conss. (529).

12.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Generaliter de omnibus iuramentis, quae in litibus offeruntur vel a iudice vel a partibus, definiendum est. Cum enim iam increbuit iudices in plenissima definitione sacramentum imponere, evenit, ut provocatione lite suspensa hi quidem, qui iusiurandum praestare iussi sunt, ab hac forte luce subtrahantur, probationes autem rerum cadant, cum multum discrepat iuramentum hereditarium a principali sacramento. Necessitate itaque rerum coacti et probationibus pinguius subvenientes ad huiusmodi venimus sanctione Omne igitur iuramentum, sive a iudicibus sive a partibus illatum vel in principio litis vel in medio vel in ipsa definitiva sententia, sub ipso iudice detur non expectata vel ultima definitione vel provocationis formidine.

§ 1.- Sed iuramento illato, cum hoc a partibus fuerit factum et a iudice approbatum vel ex auctoritate iudicis cuicumque parti illatum, si quidem is cui imponitur sacramentum nihil ad hoc fuerit reluctatus, et hoc praestetur vel referatur, necessitate imponenda ei cui refertur relationis subire sacramentum, vel, si hoc recusaverit, quasi illato sacramento praestito causa vel capitulum decidatur, nullo loco provocationi relinquendo. Quis enim ferendus est ad appellacionis veniens auxilium in his, quae ipse

revoke it, he should be permitted to do so, and to produce other evidence if he so desires; provided, however, that this permission shall only be granted him until the case is decided. After final judgment has been rendered, from which no appeal has been taken, or where it has been confirmed after an appeal, We do not permit the oath to be recalled, and evidence to be introduced by anyone, lest the case having been begun again, after its termination another action may arise.

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, 529.

12.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Generally speaking, everything relating to oaths tendered in litigation either by the judge or by the parties must be definitely settled; for it has already frequently happened that judges impose the oath by rendering a decision, and, as an appeal was not taken, because those who were ordered to be sworn died before this could be done, the evidence in the case was lost; for there is a great deal of difference between the oath of an heir and that of the person from whom he derived his right. Hence, compelled by necessity, and desiring to bring all possible aid to the production of evidence, We issue the following decree. Every oath tendered by either the judges or the parties, in the beginning of the suit, while it is being tried, or at the time when judgment is rendered, shall be taken in the presence of the same judge, without waiting for his final decision, or without apprehension of an appeal.

§ 1.- Where the oath has been tendered by the parties, and approved by the judge, or has been tendered to either party by the judge himself, and he to whom it was tendered for some reason or other hesitates, or whether the party who tenders it does so, he to whom it is tendered shall be compelled to take it. If, however, he should refuse, the oath shall be considered as having been taken, and the case shall be decided without leaving any ground for appeal. For who will tolerate that anyone should have the

lícito hacer esto y suministrar otras pruebas, si quisiere, con tal que se le conceda esta licencia solamente hasta el término del litigio. Mas después de la sentencia definitiva, que no haya quedado en suspenso por la apelación, o que, después que se hubiere apelado, hubiere sido confirmada, de ningún modo le concedemos a alguien que revoque el juramento y que recurra de nuevo a la prueba, a fin de que, repitiéndose el litigio, el fin de un negocio no se convierta en principio de otro pleito.

Dada en Calcedonia a 15 de las calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

12.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Se ha de determinar en general sobre todos los juramentos, que en los litigios se ofrecen o por el juez o por las partes. Porque como fue ya frecuente, que los jueces impusieran el juramento en su última resolución, aconteció, que, quedando en suspenso el litigio con la apelación, fallecían acaso aquellos a quienes se les mandó prestar juramento, y fenecían las pruebas de las cosas, pues discrepa mucho el juramento del heredero del juramento del principal interesado. Así, pues, obligados por la necesidad de las cosas, y proveyendo más convenientemente para las pruebas, venimos a dar esta disposición. En su consecuencia, ya haya sido deferido por los jueces, o por las partes, ora al principio del litigio, ora a la mitad, ora en la misma sentencia definitiva, préstese todo juramento ante el mismo juez sin esperarse la última resolución o el pavor de la apelación.

§ 1.- Pero habiéndose deferido el juramento, cuando esto hubiere sido hecho por las partes y aprobado por el juez, o cuando hubiere sido deferido a cualquiera de las partes por la autoridad del juez, si verdaderamente no hubiere opuesto nada a ello aquel a quien se le impone el juramento, y se prestara éste, o se contradefiriese, decidase la causa o capítulo, habiéndose impuesto, a aquel a quien se le contradefiere, la necesidad de prestar el juramento contradefirido, o si lo rehusare, teniéndose como

facienda procuravit?

§ 2.- Sin autem is, cui sacramentum illatum est vel a parte vel a iudice, hoc subire minime voluerit, licentiam quidem habeat sacramentum recusare, iudex autem, si hoc omnimodo praestandum existimaverit, sic causam dirimat, quasi volente eo sacramentum sit recusatum, et ita cetera sive capitula sive totius negotii summa examinentur et lis suo Marte percurrat, nullo ei obstaculo obviante. Ipse autem, qui sacramentum sibi illatum dare recusaverit, vel hoc attestetur vel, si forte non audeat, habeat sibi in ultima provocatione repositum auxilium. Et si iudex appellationi praesidens bene quidem illatum iusiurandum, non rite autem recusatum pronuntiaverit, res secundum quod iudicatum est permanebit. Sin autem non rite quidem illatum, recte autem recusatum sacramentum pronuntiaverit, tunc ei licebit emendare sententiam iudicis, quae quasi ex recusato sacramento processit, et nihil penitus nec praeiudicii nec iniusti dispendii cuicumque incurret, sed et causae cursus ab initio usque ad novissimum terminum non impediatur et lis aequa lance trutinabitur.

§ 3.- Sive autem illatum iuramentum fuerit praestitum sive recusatum, ipsi parti quae hoc intulit nullum provocationis remedium in hoc servabitur, cum nimis crudele est parti quae hoc detulit propter hoc ipsum, quod iudex eius petitionem secutus est, superesse provocationem.

§ 4.- His de praesentibus personis statutis nec absentes nos fugiunt, sed etiam eos huic legi subiugamus. Et si persona non praesens inveniatur, cui sacramentum illatum est, lite forte per procuratorem ventilata, necesse est vel ipsam prin-

benefit of an appeal from a decision which he himself was instrumental in having rendered?

§ 2.- If, however, he to whom the oath was tendered either by his adversary, or by the judge, absolutely declines to take it, he shall have the right to refuse. But the judge, if he thinks that the oath ought, by all means, to be taken, can decide the case just as if the party who refused to be sworn had desired that he should do so; and he can examine the other points of the case or all of it, and it shall take its course without being interrupted by any obstacle. He, however, who was not willing to take the oath which was tendered him, -whether he states his reasons for this, or whether he is not heard, shall be entitled to the benefit of an appeal; and if the judge who presides when the appeal was argued should decide that the oath was properly tendered, and was not lawfully refused, the case shall remain unaltered. If, however, he should hold that the oath was not legally tendered, but was properly refused, he will then be permitted to correct the opinion of the judge which was based, as it were, upon the oath being declined; and the party will in no way be prejudiced, or incur any unjust expense, and the course of the case from beginning to end shall not be interfered with, and shall be impartially weighed in the scales of justice.

§ 3.- Whether the oath has been tendered or refused, the party who tendered it shall not be allowed the benefit of an appeal; as it would be too unjust that he who tendered the oath should be entitled to appeal merely for the reason that the judge granted his request.

§ 4.- We prescribe these rules in this law for persons who are present, but those who are absent should not be neglected; hence, if the party to whom the oath was tendered is not present, the case should be conducted by an attorney, and it is necessary that

prestado el juramento deferido, sin que haya de dejarse lugar alguno a la apelación. Porque ¿quién ha de ser atendido al recurrir al auxilio de la apelación sobre lo que él mismo procuró que se hiciera?

§ 2.- Mas si aquel a quien por la parte o por el juez se le defirió el juramento no quisiere en su manera alguna prestarlo, tenga ciertamente facultad para rehusar el juramento, pero si el juez hubiere creído que de todos modos debía prestarse, dirima la cuestión de la misma manera que, si queriéndolo él, hubiera sido rehusado el juramento, y examínense de este modo los demás capítulos o la totalidad del negocio, y siga su curso el litigio, sin que lo detenga ningún obstáculo. Mas el que hubiere rehusado el juramento que se le defirió, o justifique esto, o si acaso no se atreviera, tenga reservado recurso en la última apelación. Y si el juez que conociere de la apelación hubiere fallado que el juramento fue ciertamente bien deferido, pero que no fue debidamente rehusado, la cosa subsistirá conforme a lo que se juzgó. Mas si hubiere fallado que el juramento no fue a la verdad debidamente deferido, y que fue rehusado con razón, le será lícito entonces enmendar la sentencia del juez, que en cierto modo provino del juramento rehusado, y no causará a ninguna de las partes absolutamente ningún perjuicio ni injusto dispendio, pero tampoco se impedirá el curso de la causa desde su principio hasta nuevo término, y se juzgará el litigio con justo criterio.

§ 3.- Mas ya si se hubiere prestado el juramento deferido, ya si se hubiere rehusado, no se le reservará a la misma parte que lo defirió ningún recurso de apelación sobre esto, porque es demasiado cruel que le quede la apelación a la parte que lo defirió, precisamente por esto mismo, porque el juez accedió a su petición.

§ 4.- Dadas estas disposiciones respecto a las personas presentes, tampoco se nos escapan las ausentes, sino que también las sujetamos a esta ley. Y si se hallara persona que no estuviera presente, a la cual se le defirió el juramento, habiéndose acaso

cipalem personam datis certis indutiis ad iudicem venire, ut ea quae de sacramentis statuta sunt impleat vel, si iudex existimaverit in provincia ubi degit sub actorum testificatione iuramentum ab ea vel dari vel referri vel recusari, hoc procedere, ut singulis casibus eventus iam definitus imponatur. Licentia concedenda etiam parti alteri vel per se vel per procuratorem super hoc ipsum ordinatum adesse his, quae de iuramento aguntur, vel si neutrum facere maluerit, et ex una parte, sub fide tamen gestorum, iuramentum praestari vel referri vel recusari. Expensis propter huiusmodi causam praestandis officio iudicis trutinandis, an ab utraque parte vel altera oportet eas dependi. Nullo tamen ex hoc litibus impedimento generando, sed, donec ea procedunt, aliis vel capitulis vel litis membris a iudice eximinandis et, postquam fuerint ei intimata gesta super iuramento subsecuta, tunc iterum ad hoc capitulum iudice redeunte et eo adimpleto ad cetera perveniente. Omnibus aliis, quae de praesentibus sancita sunt, et in absentium parte observandis.

§ 5.- In omnibus autem casibus, in quibus sacramenta praestantur, observationem iudicalem permanere censemus secundum personarum qualitatem, sive sub ipso iudice praestari oportet iuramentum sive in domibus, sive sacris scripturis tactis sive in sacrosanctis oratoriis.

§ 6.- Similique modo in sua firmitate manere, quae de calumniae iureiurando vel relato sacramento legibus cauta sunt vel a nobis vel a retro divis principibus inducta. Non enim, ut aliquid derogetur

the principal party should be granted a certain time to appear in court, in order that he may carry out what has been decided with reference to the oath; or if the judge should think it best, this can be done in the province where the aforesaid party lives, under the evidence of the plaintiff that the oath has either been tendered by him, or to him, or has been refused, so that the case may be definitely decided, no matter what course has been pursued. Permission should also be given to the adverse party, either in his own proper person, or by his attorney, to be present when the formalities to be observed by the litigant to be sworn are complied with; or if he should prefer to do neither, and, on the other hand, it is established by documentary evidence that the oath was taken, tendered, or refused, it is the duty of the judge to determine by whom the expenses of a proceeding of this kind should be paid, whether by both parties or only by one of them. No obstacle should arise for the decision of cases in a proceeding of this kind, but the other points or questions of the case must be examined by the judge, and after the documents concerning the oath have been placed in his hands, he must return to this subject, and, having disposed of it, pass to other matters. All other regulations, which have herein been established with regard to parties who are present, must also be observed in the case of those who are absent.

§ 5.- We decree that in every instance in which the oath is taken, the judicial rules having reference to the rank of a person must be obeyed, and the oath shall be taken either before the judge himself, or in the house of the party who is sworn, or upon the Holy Scriptures, or in the Churches.

§ 6.- In like manner, We direct that the rules relating to the oath of calumny, or of the re-tender of the oath which have been provided by the laws introduced either by Ourselves or Our predecessors,

ventilado el juicio por medio del procurador, es necesario que, concedido cierto término, comparezca la misma persona ante el juez, para que cumpla lo que se ha establecido en cuanto a los juramentos, o que si el juez estimare que procede esto, se preste por ella, se contradefiera o se rehúse, el juramento, haciéndose constar en actuaciones, en la provincia en que habita, a fin de que en cada caso se imponga la resolución ya establecida; debiéndose conceder licencia también a la otra parte, para estar presente, o personalmente o por procurador nombrado para esto mismo, a lo que se practique sobre el juramento, y si no hubiere querido hacer ni una ni otra cosa, préstese el juramento, o contradefiérase, o rehúese, con la asistencia de una sola parte, pero constando en actuaciones; debiéndose examinar por ministerio del juez respecto a las costas que por tal causa haya de pagarse, si deben ser satisfechas por ambas partes o por una de ellas; pero sin que de esto se haya de originar ningún impedimento para los litigios, sino que, mientras esto se practica, deben examinarse por el juez los demás capítulos o extremos del litigio, y después que se le hubieren comunicado las actuaciones practicadas respecto al juramento, vuelva entonces de nuevo el juez a aquel capítulo y terminado éste siga a los demás capítulos o extremos del litigio, y después que se le hubieren comunicado las actuaciones practicadas respecto al juramento, vuelva entonces de nuevo el juez a aquel capítulo y terminado éste siga a los demás; debiéndose de observar también respecto a la parte de los ausentes todas las demás disposiciones que se han dado respecto a los presentes.

§ 5.- Pero mandamos, que en todos los casos en que se prestan juramentos se conserven las prácticas judiciales conforme a la calidad de las personas, ya deba prestarse el juramento ante el mismo juez, ya en las casas, ya tocando las sagradas escrituras, ya en sacrosantos oratorios.

§ 6.- Y del mismo modo mandamos, que quede en su firmeza lo que sobre el juramento de calumnia, o sobre el juramento contradefendido se halla dispuesto en las leyes, o se ha establecido por nosotros o por los

antiquioribus legibus, haec prolata sunt, sed ut, si quid deesse eis videbatur, hoc repleatur.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Iustiniani. Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

13.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quis legatum vel fideicommissum utpote sibi relictum exigebat et testamento forte non apparente pro eo sacramentum ei ab herede delatum est et is religionem suam praestavit, adfirmans sibi legatum vel fideicommissum derelictum esse, et ex huiusmodi testamento id quod petebat consecutus est, postea autem manifestum factum est nihil ei penitus fuisse derelictum, apud antiquos quaerebatur, utrum iureiurando standum est, an restituere debet hoc quod accepit: vel, si re vera ei relictum fuerat legatum vel fideicommissum, si demus licentiam heredi falcidiam, si competat, ex hoc retinere. Nobis itaque melius visum est repeti ab eo legatum vel fideicommissum nullumque ex huiusmodi periurio lucrum ei accedere, sed et si verum fuerit inventum, quartae detentionem introduci (si tamen locum habeat), ne quis ex hoc delicto sibi lucrum impium afferre nostris legibus concedatur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post. Consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

TIT. II

SI CETUM PETATUR

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. MODESTINO.*- Neque aequam neque usitatam rem

shall remain in full force; for these have been promulgated, not with view to abrogating the ancient laws in any way, but that whatever may seem to be lacking to them may be supplied.

Given on the third of the Kalends of November, during the Consulate of Decius. 529.

13.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone demands a legacy or a trust as having been left to him, and this does not appear by the will, the oath should be tendered to him by the heir, and he should swear that the legacy or trust has been bequeathed to him; and if he should obtain what he demanded under the will, and it should afterwards become clear that nothing was left him, the question was raised by the ancient authorities whether what was established by the oath should stand, or whether the party should restore what he had received; or whether if, in fact, the legacy or the trust had been left to him, We should give the heir permission to deduct the Falcidian portion, where there was ground for doing so. The better opinion seems to Us to be that, in the first place, the legacy or the trust ought to be recovered from him, and that he should obtain no benefit from this act of perjury. Ifr however, what he swore to was found to be true, the Falcidian fourth could be reserved if there was good reason for it, in order that no one might by Our laws be afforded an opportunity to obtain an infamous profit as the result of his own crime.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE II

WHERE A CERTAIN THING IS DEMANDED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Modestinus.*- You do not ask what is just or

divinos principes antecesores. Porque no se han dado estas disposiciones para que se derogue algo en las antiguas leyes, sino para que, si parecía que algo les faltaba, se supla esto.

Recitada en Séptimo, en el nuevo consistorio del palacio de Justiniano. Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

13.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando uno exigía un legado o un fideicomiso, cual si se le hubiera dejado, y no pareciendo acaso el testamento, se le defirió sobre ello el juramento por el heredero, y aquel prestó su juramento, afirmando que se le había dejado el legado o el fideicomiso, y consiguió lo que pedía en virtud de tal testamento, pero después se evidenció, que no se le había dejado absolutamente nada, preguntaban los antiguos, si se ha de estar al juramento, o si debe restituir lo que recibió, o si en el caso de que verdaderamente se le hubiera dejado el legado o el fideicomiso, le daremos licencia al heredero para retener de él la Falcidia, si competiera. Y nos pareció mejor, que se repita de él el legado o el fideicomiso, y que no vaya a él ningún lucro por el perjurio; pero que si se hubiere visto que era verdad, se haga la deducción de la cuarta (si, no obstante, hubiese lugar para ella), de modo que no se conceda para nuestras leyes que uno obtenga para sí injusto lucro de este delito.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos (531).

TIT. II

DE SI SE PIDIERA UNA COSA CIERTA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MODESTINO.*- No pretendes cosa justa

desideras, ut aes alienum patris tui non pro portionibus hereditariis exsolvatis tu et frater coheres tuus, sed pro aestimatione rerum praelegatarum, cum sit explorati iuris hereditaria onera ad scriptos heredes pro portionibus hereditariis, non pro modo emolumenti pertinere. Quod nec ipse ignorare videris, cum creditoribus secundum formam iuris pro portione tua caveris.

Dat. Kal. Iul. CHILONE et LABONE Cons. (204).

2.- *Imp. ANTONINUS A. HERMOGENI.*- Quamvis pecuniam tuam asclepiades suo nomine crediderit, stipulando tamen sibi ius obligationis quaesivit. Quam pecuniam ut possis petere, mandatis tibi ab eo actionibus consequeris.

PP. VII. Kal. Mai. MESSALA et SABINO Cons. (214).

3.- *Imp. GORDIANUS A. SEMPRONIO.*- Eos, qui officium administrant, neque per suppositas personas tempore officii sui in provincia fenus agitare posse saepe rescriptum estado

PP. VIII. Kal. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239):

4.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. MAXIMO.*- Si absentis pecuniam nomine eius fenori dedisti ac reprobato nomine mandatis actionibus experiris, praeses provinciae iurisdictionem suam praebebit.

§ 1.- Idem, si cessare mandatum animadverterit,

customary when you request that you and your brother, who is your co-heir, shall be permitted to pay the debts of your father, not in proportion to your shares of the estate, but in accordance with the appraisal of the property left as preferred legacies; for it is a well-settled rule of law that the charges of an estate must be borne by the testamentary heirs in proportion to their hereditary shares, and not with reference to the benefit received. You, yourself, do not appear to be ignorant of this, as you have paid the creditors in proportion to your share of the estate in accordance with the rule of ancient law.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Chilo and Libo, 205.

2.- *The Emperor Antoninus to Hermogenes.*- Although Asclepiades lent your money in his own name, having stipulated, however, that it should be paid to himself, you can by an action of mandate compel him to assign to you the right of action to enable you to recover it.

Given on the seventh of the Kalends of May, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

3.- *The Emperor Gordian to Sempronius.*- It has frequently been stated in rescripts that those who hold office in provinces cannot either themselves, or through persons substituted by them, lend money at interest during their terms of office.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip, to Maximus.*- If you have lent the money of anyone who is absent at interest, in his own name, and he disapproves of the transaction, you can bring the action of mandate, and the Governor of the province, upon your application, will give you his assistance.

§ 1.- Likewise, if he should perceive that the

ni acostumbrada, para que tú y tu hermano, coheredero, paguéis las deudas de tu padre no con arreglo a las porciones de la herencia, sino según la estimación de las cosas prelegadas, pues es de derecho reconocido, que las cargas de la herencia pertenecen a los herederos instituidos con arreglo a sus porciones de la herencia, no en la medida de su emolumento. Lo que ni tú mismo pareces ignorar, pues has dado caución a los acreedores conforme a derecho con arreglo a tu porción.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de QUILON y de LIBON (204).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HERMOGENES.*- Aunque Asclepiades hubiere prestado en su propio nombre dinero tuyo, estipulando, adquirió sin embargo para sí el derecho de la obligación. Y habiéndosete cedido por él las acciones conseguirás que puedas pedir este dinero.

Publicada a 7 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO (214).

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SEMPRONIO.*- Frecuentemente se ha declarado por escrito, que los que desempeñan un cargo público no pueden prestar a interés ni personalmente, ni por medio de interpuestas personas, en la provincia durante el tiempo de su cargo.

Publicada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto y FILIPO, MAXIMO.*- Si a nombre suyo diste a interés dinero de un ausente, y desaprobado el crédito ejercitas las acciones de mandato, el presidente de la provincia usará de su jurisdicción.

§ 1.- El mismo, si viere que deja de haber mandato,

utilem tibi adversus debitorem eo nomine actionem competere non negabit.

PP. XV. Kal. Mart. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ARISTODEMO et PROCULO.*- Si non singuli in solidum accepta mutua quantitate vel stipulanti creditori sponte vos obligastis, licet uni numerata sit pecunia, vel intercessionis nomine hanc pro rea suscepistis obligationem, frustra veremini, ne eius pecuniae nomine vos convenire possit, quam alii mutuo dedit, si intra praestitutum tempus rei gestae quaestionem detulistis. Ac multo magis inanem timorem geritis, si pecunia numerata oleum susceptum instrumento sit collatum, cum, si reddendi stipulatio nulla subiecta est et huius rei est habita sollemnis contestatio, in suo statu remanente eo, quod vere factum intercessit, ex olei accepti scriptura nihil deberi manifestum est.

S. V. Non. Mai. AA. Cons. (293-299).

6.- *Iidem AA. Et CC. NICANDRO.*- Si ex pretio debita quantitate facta novatione per stipulationem usuras licitas contra quem supplicas stipulatus es, falsa mutuae datae quantitate demonstratio praemissa, cum obligationis non defecerat substantia, quominus usque ad modum placitum usurae possint exigi, nihil nocet. Si vero citra vinculum stipulationis tantum mutuum pecuniam datam conscriptum est et eius praestari fenus convenit, simulatis pro infectis habitis huiusmodi placitum nihil de praecedenti mutavit obligatione.

mandate has ceased to have effect, he will not, on this account, refuse you an equitable action against the debtor.

Given on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aristodemus and Proculus.*- If you did not accept the entire amount of the loan, or did not voluntarily bind yourself to your creditor by a stipulation, or you assumed the obligation by appearing as surety for the principal debtor, although the money may have been paid only to one person, you will have no reason to fear that the creditor can sue you for money which he lent to another, if you prove that it has not been counted out to you within the time prescribed by law. And you will have still less cause for apprehension, if, instead of money, the transaction had reference to the delivery of oil, where there was no stipulation that it should be returned; and when a controversy arises on this point, he who has actually received the money will be liable; but it is clear that, in accordance with the terms of the instrument which refers to the delivery of the oil, nothing is due.

Given on the fifth of the Nones of May, during the above-mentioned Consulate, 293.

6.- *The Same, and the Caesars, to Nicander.*- If a novation should be made with reference to a sum of money due for a certain amount of merchandise, and you stipulate that interest shall be paid by the person against whom you file your petition, even though the statement of the amount of the merchandise due may be false, still, as the substance of the obligation is not wanting, there is no reason why interest should not be claimed in compliance with the terms of the contract. If, however, it had been agreed without a stipulation that only the money which was borrowed should be paid with interest, the false instruments would be considered as not having been drawn up; for an agreement of this kind cannot alter the preceding obligation.

no negará que te compete por este título la acción útil contra el deudor.

Publicada a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO (246).

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ARISTODEMO y a PROCULO.*- Si recibida en mutuo una cantidad no os obligáis voluntariamente cada uno por la totalidad o a favor del acreedor que estipula, aunque el dinero haya sido entregado a una sola persona, o a título de fianza hayáis aceptado esa obligación por la deudora, en vano teméis que pueda demandaros por razón de este dinero, que dio en mutuo a otra persona, si dentro del tiempo establecido promovisteis la cuestión de lo que se hizo. Y con mucha más razón abrigáis un temor infundado, si habiéndose entregado dinero se hubiere consignado en el instrumento que se recibió aceite, porque, si para devolverlo no se añadió ninguna estipulación y se contestó en debida forma sobre el particular, es evidente que, permaneciendo en su propio estado el hecho que verdaderamente medió, no se debe nada por la escritura del aceite expresado.

Sancionada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos (293-299).

6.- *Los mismos Augustos y Césares a NICANDRO.*- Si por el importe de una cantidad debida estipulaste, habiéndose hecho novación por medio de estipulación, intereses legítimos, de aquel contra quien supplicas, la falsa demostración consignada de la cantidad dada en mutuo, como no haya faltado la sustancia de la obligación, para que no puedan exigirse los intereses hasta la cuantía convenida, en nada perjudica. Pero si, sin el vínculo de la estipulación se consignó solamente que se había dado dinero en mutuo, y se convino que se pagasen intereses del mismo, teniéndose como nulas las cosas simuladas, semejante pacto no cambió nada de la anterior obligación.

S. XV. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-299).

7.- *Iidem AA. Et CC. PACTUMEIAE.*- Non unde originem pecunia quae mutuo datur habet, sed qui contraxit si propriam numeravit, in huiusmodi obligationibus requiritur.

S. V. Non. Octob. Sirmii, AA. Conss. (293-299).

8.- *Iidem AA. Et CC. PROCULO.*- Si pro mutua pecunia, quam a creditore poscebas, argentum vel iumenta vel alias species utriusque consensu aestimatas accepisti, dato auro pignori, licet ultra unam centesimam usuras stipulanti spondesti, tamen sors, quae aestimatione partium placito definita est, et usurarum titulo legitima tantum recte petitur. Nec quicquam tibi prodesse potest, quod minoris esse pretii pignus quod dedisti proponis, quominus huius quantitatis solutioni pareas.

S. XVII. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-299).

9.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Quum te in Gallia cum Syntropho certum auri pondus itemque numeratam pecuniam mutuo dedisse, ut Romae solveretur, precibus adseveras, aditus competens iudex, si duos reos stipulandi vel re pro solido tibi quaesitam actionem sive ab heredibus Syntrophi procuratorem te factum animadverterit, totum debitum, alioquin quod dedisti solum restitui tibi iubebit.

S. XV. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-299).

10.- *Iidem AA. Et CC. CRISPINO.*- Eo, quod a

Given on the fifteenth of the Kalends of December, under the abovementioned Consulate, 293.

7.- *The Same, and the Caesars, to Pactumeia.*- The origin of money which is loaned should not be considered, but only whether the person who made the contract counted it out to the one to whom it belonged, is required in obligations of this kind.

Given on the fifth of the Nones of October, under the above-mentioned Consulate, 293.

8.- *The Same, and the Caesars, to Proculus.*- If, instead of the loan of money which you requested from your creditor, you received silver, beasts of burden, or any other kind of property appraised by mutual consent, and you gave him gold in pledge, although you may have promised by a stipulation to pay him interest above one per cent a month, still, only the principal which is mentioned in the agreement of the parties, and the legal rate of interest can be claimed. You cannot, however, obtain any benefit on the ground that the pledge which you gave is of inferior value, as you allege, in order to avoid payment of the full amount which you received.

Given on Seventeenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate. 293-299.

9.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- As you state in your petition that, while in Gaul, you, together with Syntrophus, lent a certain weight of gold and a certain sum of money to someone to be paid at Rome, if you apply to a competent judge and he decides that there are two principal debtors under a stipulation, or that you are entitled to the action for the full amount, or that you can collect from the heirs of Syntrophus, he shall order the entire debt, or, on the other hand, what you alone have paid, to be refunded to you.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate, 293.

10.- *The Same, and the Caesars, to Crispinus.*-

Sancionada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos (293-299).

7.- *Los mismos Augustos y Césares a PACTUMEYA.*- En estas obligaciones no se investiga de donde trae su origen el dinero que se da en mutuo, sino si el que contrató lo entregó como propio.

Sancionada en sirmio a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Augustos. (293-299).

8.- *Los mismos Augustos y Césares a PROCULO.*- Si en vez del dinero en mutuo, que le pedías a un acreedor, recibiste plata, o caballerías, u otras cosas estimadas con el consentimiento de ambos, habiendo dado en prenda oro, aunque le prometiste al estipulador intereses superiores a los del uno por ciento al mes, sin embargo, solamente se pide con derecho el capital que se fijó en la estimación por convenio de las partes, y a título de intereses el importe legal. Y no te puede aprovechar cosa alguna lo que alegas, que es de menor precio la prenda que diste, para que no atiendas al pago de esta cantidad.

Sancionada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293-299).

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Puesto que aseveras en tus súplicas que tú, junto con Sintrofo, diste en mutuo en la Galia cierta cantidad de oro y también dinero contante, para que se pagase en roma, el juez competente a quien se haya recurrido, si viere que hay dos deudores por la estipulación, o que por la cosa se adquirió para ti la acción por la totalidad, o que tú fuiste nombrado procurador por los herederos de Sintrofo, mandará que se te restituya a ti la totalidad de lo debido, y en otro caso, solamente lo que tú diste.

Sancionada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos (293-299).

10.- *Los mismos Augustos y Césares a*

multis proprii debiti singulorum obligationis uno tantum instrumento probatio continetur, exactio non interpelletur. Nam si pro pecunia quam mutuo dedisti tibi vinum stipulanti qui debuerant sponponderunt, negotii gesti paenitentia contractum habitum recte non constituit irritum.

S. Prid. Non. Febr. Sirmii, AA. Conss. (293-299).

11.- *Idem AA. Et CC. MAXIMIANO.*- Incendium aere alieno non exuit debitorem.

S. II. Id. Febr. Sirmii, AA. Conss. (293-299.)

12.- *Idem AA. Et CC. THEOPHANIO.*- Si in rem communem cum ione mutuam sumpsisti pecuniam nec re nec sollemnitate verborum vos obligastis in solidum et post integrum solvisti, de restituenda tibi parte contra ionem experiri, ut debitum posceres, iudice cognoscente potes.

S. XV. Kal. Sept. Caess. Conss. (294-302.)

13.- *Idem AA. Et CC. FRONTONI.*- Eum, qui mutuam sumpsit pecuniam, licet in res alienas, creditore non contemplatione domini rerum eam fenori dante, principaliter obligatum obnoxium remanere oportet.

S. XVII. Kal. Novemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-302).

14.- *Idem AA. Et CC. HADRIANO.*- Mutuae pecuniae, quam aliis dedit, creditor citra sollemnitatem verborum subscribentem instrumento non habet obligatum.

Sine die, AA. Conss. (299-304).

Payment should not be opposed because the evidence of the indebtedness of several persons is contained in one and the same instrument; for if you have stipulated, and the other parties have agreed that, instead of the money which you have loaned, wine shall be given you, the change of mind of the others cannot annul the contract which has been legally made.

Given on the second of the Nones of February, during the abovementioned Consulate, 293.

11.- *The Same, and the Caesars, to Maximian.*- A fire does not release a debtor from the payment of his obligation.

Given on the second of the Ides of February, under the abovementioned Consulate, 293.

12.- *The Same, and the Caesars, to Theophanius.*- If, together with lo, you have borrowed money in connection with your common business, you will not be liable for the entire amount of the debt, either on account of the property, or by reason of the formula used in the contract; and even though afterwards you may have paid the entire amount, you will have a right of action against lo for the recovery of your share of the debt before a competent judge.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars, 300.

13.- *The Same, and the Caesars, to Pronto.*- He who has borrowed a sum of money will be liable to his creditor, even though it is to be used for the business of another, if the creditor, at the time when he lent it, did not have in view the person for the benefit of whose affairs it was obtained.

Given at Nicomedia, on the seventeenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars, 300.

14.- *The Same, and the Caesars, to Hadrian.*- A creditor who lent money to others did not render you liable, unless you signed a written contract evidencing the loan.

Given during the Consulate of the abovementioned Emperors, without any date. 299-304.

CRISPINO.- Por el hecho de que la prueba de la obligación del propio débito de cada uno de muchos deudores se contiene en un solo instrumento, no se impide la exacción. Porque si en vez del dinero, que diste en mutuo, los que lo debían te prometieron vino a ti que estipulabas, el arrepentimiento del negocio hecho no hace irritu un contrato debidamente celebrado.

Sancionada en Sirmio a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos (293-299).

11.- *Los mismos Augustos y Césares a MAXIMIANO.*- Un incendio no libra de su deuda al deudor.

Sancionada en sirmio a 2 de los Idus de febrero, bajo el consulado de los augustos. (293-299).

12.- *Los mismos Augustos y Césares a THEOPHANIO.*- Si para un negocio común con Ione tomaste dinero en mutuo y no os obligasteis solidariamente ni por la cosa, ni con la solemnidad de las palabras, y después lo pagaste íntegro, puedes, conociendo de ello el juez, ejercitar acción contra Ione para que te restituya su parte, luego que pidieras la deuda.

Sancionada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares (294-302).

13.- *Los mismos Augustos y Césares a FRONTON.*- Conviene que el que tomó dinero en mutuo, aunque para cosas de otro, quede responsable como principalmente obligado, no dándolo a interés el acreedor por consideración al dueño de las cosas.

Sancionada en Nicomedia a 17 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (294-302).

14.- *Los mismos Augustos y Césares a ADRIANO.*- El acreedor de dinero, que dio en mutuo a otros, no tiene obligado al que suscribe en el instrumento sin la solemnidad de las palabras.

Sin día, bajo el consulado de los Augustos. (299-304).

15.- *Idem AA. Et CC. CHARDIEMO.*- Non adversus te creditores, qui mutuam pecuniam sumpsisti, sed eius, cui hanc credideras, heredes experiri contra iuris evidenter postulas formam.

S. V. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (300-305).

16.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. THEODORO P. P.*- Quisquis iudici fenebrem pecuniam mutuaverit, si in provincia fuerit versatus quasi emptor legum atque provinciae, vel si quis collectarius honoris pretium dederit ambienti, exilii poena una cum ipso iudice plectetur.

Dat. XVII. Kal Novemb. BASSO et PHILIPPO Cons. (408).

17.- *Imp. IUSTINIANUS A MENNAE P. P.*- Super chirographariis instrumentis haec pro communi utilitate sancienda duximus, ut, si quis pecunias credere supra quinquaginta libras auri voluerit vel super reddito debito securitatem accipere, cum amplius sit memorata quantitate, sciat non aliter debere chirographum a debitore vel creditore percipere, quam si testimonium trium testium probatae opinionis per eorum subscriptiones idem chirographum capiat. Nam si citra huiusmodi observationem chirographum pro pecuniis memoratam auri quantitatem excedentibus proferatur, minime hoc admitti ab iudicantibus oportet. Quod in futuris creditis vel debitorum solutionibus locum habere oportet.

Dat. X. Kal. Iun. Constantinop. DN. Iustiniano PP. AII. Cons. (528.)

15.- *The Same, and the Caesars, to Charidemus.*- You ask for something which is plainly contrary to law, when you demand that creditors shall not proceed against you who borrowed the money, but against the heirs of the person to whom you lent it.

Given on the fifth of the Kalends of December, under the Consulate of the Caesars. 300-305.

16.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- Anyone who lends money at interest to a judge shall, if he resides in his jurisdiction, be considered as the purchaser of the laws of the province; or, if anyone should corruptly pay someone who is his fellow-candidate for an office, he shall, along with the judge, be condemned to the penalty of exile.

Given on the seventeenth of the Kalends of November, during the Consulate of Bassus and Philip, 408.

17.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We have considered that the following provisions with reference to written instruments should be enacted for the common welfare; namely, that when anyone desires to borrow more than fifty pounds of gold, or to receive security for a debt, and the sum exceeds that above-mentioned, he is hereby notified that the instrument evidencing the debt shall not be recognized either by the debtor or the creditor, unless the said instrument contains the signature of three witnesses of established reputation. For if any written instrument executed in violation of this rule and calling for the payment of a sum in gold exceeding that above-mentioned is introduced, it shall, under no circumstances, be admitted by the judge. This rule shall be applicable to future loans and payments of debts.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of June, during the second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a CARDIEMO.*- Evidentemente pides contra la norma de derecho, que los acreedores no dirijan su acción contra ti, que tomaste el dinero en mutuo, sino contra los herederos de aquel a quien se lo habías prestado.

Sancionada en Nicomedia a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares (300-305).

16.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Será condenado juntamente con el mismo juez a la pena de destierro, como comprador de las leyes y de la provincia, el que a un juez le hubiere dado a interés dinero en mutuo, si hubiere estado en la provincia, o el colectorio que hubiere dado el precio de un honor a otro que lo solicite.

Dada a 17 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de BASSO y de FILIPO. [408.].

17.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a los instrumentos quirografarios hemos creído, que, atendiendo a la común comodidad, debíamos disponer esto, que si alguien quisiere prestar una cantidad mayor de cincuenta libras de oro, o recibir seguridad sobre la devolución hecha de una deuda, cuando sea mayor de la mencionada cantidad, sepa que no debe recibir quirógrafo del deudor o del acreedor, de otra suerte que si el mismo quirógrafo recibiera el testimonio de tres testigos de buena fama con la firma de los mismos. Porque si se presentase un quirógrafo sin este requisito, de suma que exceda de la mencionada cantidad de oro, no debe en manera alguna ser admitido por los jueces; lo cual debe tener lugar en los futuros créditos, o pagos de deuda.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo. [528]

AUTHENT, *de instrument, cautela et fide.* § *Oportet vero* (Nov. 73. C. 8).- Sed novo iure quinque testes adhibendi sunt, si fiat ab imperito literarum contractus in scriptis et in civitate, et excedat libram auri. Nam si quis facere quemlibet contractum ex non scripto voluerit, manifestum est, quia aut per testes aut per iusiurandum fidem percipiet, actore quidem testes deducente, pulsato autem iurante aut referente, sicut iudex disposuerit. In agris autem, quae hactenus valuerunt apud eos, et nunc sint firma.

Extract from Novel 73, Chapter I. Latin Text.- By a new law, however, five witnesses are necessary, if the contract is in writing, and was made by a person who was illiterate, and who resided in the city, if the debt was for more than a pound of gold. When anyone desires to make a verbal contract, it is evident that he can do so either by making use of witnesses, or by taking the oath; and in case an action should be brought, the plaintiff must produce the witnesses, and can either be compelled to take the oath himself or to tender it, as the judge may determine. The laws relating to contracts made in the country, which have been, up to this time, valid, are hereby confirmed.

AUTENTICA *de instrument. Cautela et fide.* § *Oportet vero.* (Nov. 73. C. 8).- Pero por el nuevo derecho se han de presentar cinco testigos, si el contrato se hiciera por el que no sabe de letras por escrito y en la ciudad, y excediese de una libra de oro. Porque si alguno hubiere querido hacer, no por escrito, un contrato cualquiera, es evidente que recibirá autenticidad o por medio de testigos, o con juramento, presentando ciertamente el actor los testigos, y jurando o contradefiniendo el juramento el demandado, según hubiere dispuesto el juez. Mas en los campos estén también ahora en vigor las disposiciones que hasta el presente estuvieron vigentes en ellos.

TIT. III

TITLE III

TITULO III

DE SUFFRAGIO

CONCERNING SUFFRAGE

DEL SUFRAGIO

1.- *Imppp. THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. RUFINO P. P.*- Si qui desideria sua explicare cupientes ferri sibi a quoquam suffragium postulaverint et ob referendum vicem se sponione constrinxerint, promissa restituant, cum ea quae optaverint consequantur: si artibus moras nectent, ad solutionem debiti coartandi sunt.

1.- *The Emperors Theodosius, Arcadius, and Honorius to Rufinus, Prastorian Prefect.*- If persons desiring to obtain what they seek have requested anyone to vote for them, and have bound themselves to give him something in return, they must keep their promises, and carry out what they voluntarily agreed to do. If they should, under any pretext, delay to do so, they shall be compelled to pay what is due.

1.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a RUFINO, Prefecto del Pretorio.*- Si los que deseando exponer sus pretensiones le hubieren pedido a alguien que les preste su sufragio, y por causa de correspondencia se hubieren obligado con promesa, hagan lo prometido, cuando consigan lo que hubieren deseado; y si con artificios causan demoras, han de ser compelidos al pago de lo debido.

§ 1.- Sed si quid eo nomine in auro vel argento vel ceteris mobilibus datum fuerit, traditio sola sufficiat et contractus habebit perpetuam firmitatem, quoniam collatio rei mobilis inita integra fide hac ratione cumulatur.

§ 1.- If any gold, silver, or other movable property should be given on this account, delivery alone will be sufficient, and the contract shall remain forever valid; for when the delivery of movable property is made, it is done with good faith, and for a consideration.

§ 1.- Mas si por tal motivo se hubiere dado al pago en oro o en plata, o en otras cosas muebles, bastará la sola entrega, y el contrato tendrá perpetua validez, porque la entrega hecha de una cosa mueble está colmada de entera buena fe y de razón.

§ 2.- Quod si praedia rustica vel urbana placitum continebit, scriptura, quae ea in alium transferat, emittatur, sequatur traditio corporalis et rem fuisse completam gesta testentur: aliter enim ad novum dominium transire non possunt neque de veteri iure discedere.

§ 2.- If the contract includes the delivery of a rustic or urban estate, an instrument in writing should be drawn up showing that the property has been transferred to another, actual delivery should follow, and the instrument show that the transaction was complete; for otherwise the property cannot pass to the new owner, or the old one be divested of his title.

§ 2.- Pero si el pacto contuviere predios rústicos o urbanos, extiéndase escritura que los transfiera a otro, sígase la entrega material, y den actas testimonio de que el asunto quedó terminado; porque de otro modo no pueden pasar al nuevo dueño, ni separarse del antiguo dominio.

§ 3.- Quod si quis, dum solo commonitorio

§ 3.- If the person who has been asked to give his

§ 3.- Pero si apoyándose alguien solamente en el

suffragio nititur, bona duxerit occupanda, reus temeritatis ac violentiae retinebitur atque in statum pristinum possessio reducetur, eo a petitione excluso, qui non dubitavit invadere, quod petere debuisset.

Dat. IV. Non. Mart. Constantinop. ARCADIO III. Et HONORIO II. AA. Conss. (394).

TIT. IV

DE PROHIBITA SEQUESTRATIONE
PECUNIAE

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. IOANNI P. P.- Quotiens ex quolibet contractu pecunia postulatur, sequestrationis necessitas conquiescat. Oportet enim debitorem primo convinci et sic ad solutionem pulsari. Quam rem non tantum iuris ratio, sed et ipsa aequitas persuadet, ut probationes secum afferat debitoremque convincat pecuniam petiturus.

Dat. VI. Iul. Ravenuae, HONORIO XIII. et THEODOSIO X. AA. Conss. (422.)

TIT. V

DE CONDICTIONE INDEBITI

1.- *Imp.* ANTONINUS A. MUTIANO.- Pecuniae indebitae per errorem, non ex causa iudicati solutae esse repetitionem iure conditionis non ambigitur. Si quid igitur probare potueris patrem tuum, cui heres extitisti, amplius debito creditori suo persolvisse, repetere potes. Usuras autem eius summae praestari tibi frustra desideras: actione enim conditionis ea

vote should seize the property agreed upon as compensation, his rashness and violence shall be restrained, and possession of the property shall be restored to its former owner, and he who did not hesitate to seize what he ought to have demanded shall be excluded from obtaining it by law.

Given at Constantinople, on the third of the Nones of March, during the Consulate of Arcadius, Consul for the third time, and Honorius, Consul for the second time, 394.

TITLE IV

CONCERNING THE PROHIBITED
SEQUESTRATION OF MONEY

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to John, Praetorian Prefect.*- Whenever money is demanded by virtue of some contract, necessity for its sequestration does not exist; for it is necessary for the existence of the debt to be first proved, and then the debtor be compelled to make payment. It is required, not so much by the rule of law as by equity itself, that the creditor should produce the evidence of the debt, and, bringing suit for the money, establish the liability of the debtor.

Given at Ravenna, on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

TITLE V

CONCERNING THE RECOVERY OF A DEBT
WHICH WAS PAID WITHOUT BEING DUE

1.- *The Emperor Antoninus to Mutianus.*- There is no doubt that money which has been paid through mistake, and not by virtue of a judgment, can legally be recovered by a personal action. Therefore if you can prove that your father, whose heir you became, paid his creditor more than he owed him, you can recover the amount of the excess. You will, however,

conmonitorio respecto al sufragio, hubiere creído que debía ocupar los bienes, será considerado reo de temeridad y de violencia, y se volverá la posesión a su primitivo estado, quedando excluido de la petición el que no dudó apoderarse de lo que habría debido pedir.

Dada en Constantinopla a 4 de las Nonas de Marzo, bajo el tercer consulado de ARCADIO y el segundo de HONORIO, Augustos (394).

TITULO IV

DE LA PROHIBICIÓN DE SECUESTRAR
DINERO

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Cuando en virtud de cualquier contrato se reclama dinero, no haya necesidad de secuestro. Porque conviene que primeramente sea convicto el deudor, y que de este modo sea compelido al pago. De lo cual persuaden no solamente la razón de derecho, sino también la misma equidad, para que lleve consigo las pruebas y convenza al deudor el que haya de reclamar dinero.

Dada en Rávena a 6 de los Idus de Julio, bajo el décimo tercero consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. (422).

TITULO V

DE LA CONDICIÓN DE LO NO DEBIDO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MUCIANO.*- No es dudoso, que por derecho de condición hay la repetición del dinero no debido, pagado por error, no por causa de cosa juzgada. Si, pues, pudieres probar que tu padre, de quien quedaste heredero, pagó algo más de lo debido a un acreedor suyo, puedes repetirlo. Mas en vano pretendes que se

sola quantitas repetitur, quae indebita soluta est.

PP. III. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Idem A. SECUNDINAE.*- Si citra ullam transactionem pecuniam indebitam alieno creditori promittere delegata es, adversus eam quae te delegavit conditionem habere potes.

PP. XIV. Kal. Ianuar. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA et CC. PAMPHILO.*- Quum et soluta indebita quantitas ab ignorante repeti possit, multo facilius quantitatis indebitae interpositae scripturae conditio competit vel doli exceptio agenti opponitur.

S. III. Non. April. Byzantii. AA. Conss. (293-304).

4.- *Idem AA. Et CC. HERACLIO.*- Ea, quae per infitiationem in lite crescunt, ab ignorante etiam indebita soluta repeti non posse certissimi iuris est. Sed et si cautio indebitae pecuniae ex eadem causa interponatur, conditioni locum non esse constat.

S. V. Id. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. ATTALO.*- Si a patre emancipatus ei non intra tempora praestituta iure

in vain demand the interest on this sum, as by the personal action only that amount can be recovered which was paid when it was not due.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 233.

2.- *The Same to Secundina.*- Where, without any arrangement having been made with reference to it, you have been delegated to promise the creditor of another money which you do not owe, you will have the right to bring a personal action against the person who delegated you.

Given on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars, to Pamphilus.*- As a sum of money which was not due, and which has been paid through ignorance can be recovered, an action on a written contract will be much more available for the recovery of money not owing, or an exception on the ground of bad faith can be pleaded against the plaintiff.

Given on the third of the Nones of April, at Byzantium, during the above-mentioned Consulate, 293.

4.- *The Same, and the Cassars, to Heraclius.*- It is a positive rule of law that sums of money which are liable to increase through denial in litigation cannot be recovered, even if, when not due, they have been paid by someone ignorant of the fact. It is, however, established that there will not be ground for a personal action for recovery, if a bond for the payment of money not due has been given.

Given at Byzantium, on the fifth of the Ides of April, during the above-mentioned Consulate, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Attains.*- If, having been emancipated by your father, you did not

te paguen los intereses de esta suma; porque con la acción de la condición se repite aquella sola cantidad, que se pagó no siendo debida.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO (213).

2.- *El mismo Augusto a SECUNDINA.*- Si sin transacción alguna fuiste delegada para prometer dinero no debido al acreedor de otra persona, puedes tener la condición contra aquella que te delegó.

Publicada a 14 de las Calendas de Enero, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PÁNFILO.*- Puesto que también puede repetirse por el que lo ignoraba la cantidad pagada sin ser debida, mucho más fácilmente compete la condición contra la escritura otorgada por razón de cantidad no debida, o se le opone al actor la excepción de dolo.

Sancionada en Bizancio a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

4.- *Los mismos Augustos y Césares a HERACLIO.*- Es punto muy cierto de derecho, que las cantidades que crecen en litigio por la negativa no pueden repetirse aunque hayan sido pagadas, no siendo debidas, por el que lo ignoraba. Pero aunque por la misma causa se interponga caución por dinero no debido, es sabido que no da lugar a la condición.

Sancionada en Bizancio a 5 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

5.- *Los mismos Augustos y Césares a ATALO.*- Si emancipado por tu padre no le sucediste dentro del

honorario successisti, quidquid indebitum postea per errorem utpote patris successor dedisti, eius conditionem tibi competere non est incerti iuris.

S. XIV. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. MNASAE.*- Si per ignorantiam facti non debitam solutam quantitatem pro alio solvisti et hoc addito rectore provinciae fuerit probatum, hanc ei cuius nomine soluta est restitui eo agente providebit.

S. VI. Id. August. AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIAE.*- Fideicommissum vel legatum indebitum per errorem facti solutum repeti posse explorati iuris est.

S. V. Id. Septemb. AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. ZYPARO.*- Creditoris falso procuratori solventi adversus eum indebiti repetitio, non obligationis liberatio competit.

S. XV. Kal. Novemb. AA. Conss. (293-304).

9.- *Iidem AA. Et CC. GRATIANAE.*- Indebitum solutum sciens non repetit.

§ 1.- Citra mandatum autem ab alio re distracta dominus evicta re vel ob praecedens vitium satis emptori faciens non indebitum praetendere, sed per eiusmodi factum ratum contractum habuisse probans a se debitum ostendit solutum.

succeed him within the time prescribed by praetorian law, it is certain that you, as the heir of your father, will have a right to recover by a personal action anything which you may have subsequently paid by mistake.

Given on the fourth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

6.- *The Same, and the Caesars, to Mnasea.*- When, through ignorance of fact, you have paid for another a sum of money which was not due, and this has been proved before the Governor of the province, he shall, on the demand of him who paid it, provide for its return to the person on account of whom it was advanced.

Given on the sixth of the Ides of August, during the above-mentioned Consulate, 293.

7.- *The Same, and the Caesars, to Dionysia.*- It is an established rule of law that a trust or a legacy which, through an error of fact, was delivered when it was not due, can be recovered.

Given on the fifth of the Ides of September, during the abovementioned Consulate, 293.

8.- *The Same, and the Caesars, to Zyparus.*- Where anyone has paid a false agent of his creditor, he has a right of recovery against the latter, but not to a release from his obligation.

Given on the fifteenth of the Kalends of November, during the above-mentioned Consulate, 293.

9.- *The Same, and the Caesars, to Gratiana.*- Anyone who knows that payment has been made of a sum which was not due cannot legally recover it.

§ 1.- Where, however, property belonging to another has been sold without a mandate, and after it has been evicted either for this reason or for some other defect in the title, the owner indemnifies the purchaser, he cannot allege that the money was not due; as having proved by an act of this kind that he

tiempo establecido en el derecho honorario, no es de derecho incierto que te compete la condición de todo lo que diste después por error, no siendo debido, como sucesor de tu padre.

Sancionada a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MNASEA.*- Si por ignorancia de hecho pagaste por otro una cantidad que no debió ser pagada, y esto se hubiere probado habiéndose acudido al gobernador de la provincia, mandará ejercitando él la acción, que se le devuelva a aquel en cuyo nombre fue pagada.

Sancionada a 6 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

7.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIA.*- Es de derecho reconocido, que se pueda repetir el fideicomiso o el legado no debido, pagado por error de hecho.

Sancionada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ZIPARO.*- Al que paga a un falso procurador del acreedor le compete contra él la repetición de lo no debido, no la liberación de la obligación.

Sancionada a 15 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GRACIANA.*- El que a sabiendas pagó lo no debido, no lo repite con razón.

§ 1.- Mas enajenada por otro sin mandato una cosa, el dueño que, por haberse hecho evicción de la cosa, o por causa de vicio anterior, satisface al comprador, no puede pretender lo no debido, sino que, probando con semejante hecho que ratificó el contrato, demuestra que por él se pagó lo debido.

ratified the contract, he shows that what he paid was due.

S. IV. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si quis servum certi nominis aut quandam solidorum quantitatem vel aliam rem promiserit et, cum licentia ei fuerat unum ex his solvendo liberari, utrumque per ignorantiam dependerit, dubitabatur, cuius rei datur a legibus ei repetitio, utrumne servi an pecuniae, et utrum stipulator an promissor habeat huius rei facultatem. Et ulpianus quidem electionem ipsi praestat qui utrumque accepit, ut hoc reddat quod sibi placuerit, et tam marcellum quam celsum sibi consonantes refert. Papinianus autem ipsi qui utrumque persolvit electionem donat, qui et antequam dependat ipse habet electionem quod velit praestare, et huiusmodi sententiae sublimissimum auctoritatis hominem et praetorii edicti ordinatorem. Nobis haec decidentibus Iuliani et Papiniani plet sententia, ut ipse habeat electionem recipiendi, qui et dandi habuit.

Dat. Kal. August. Constantinop. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

11.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Pro dubietate eorum, qui mente titubante indebitam solverunt pecuniam, certamen legislatoribus incidit, utrumne id, quod ancipiti animo persolverunt, possint repetere an non. Quod nos decidentes sancimus omnibus, qui incerto animo indebitam dederunt pecuniam vel aliam quandam speciem persolverunt, repetitionem non denegari et praesumptionem transactionis non contra eos induci, nisi hoc specialiter ab altera parte approbetur.

Given at Nicomedia, on the fourth of the Nones of December, during the Consulate of the Csesars, 294.

10.- *The Emperor Justinian to Julian, Prtetorian Prefect.*- Where anyone promises a slave, who is designated, or a certain sum of solidi, or any other property, and, by delivering either of these, he has the right to be released from his obligation, if he, through ignorance, should deliver both, a doubt arose which could be recovered by the laws, that is to say, whether he could recover the slave or the money, and whether the stipulator or the promisor had the power to make the selection of the property. Ulpian grants the choice to the person who received both, to return whichever he wishes, and states that both Marcellus and Celsus agree with him. Papinianus, however, gives the right of selection to him who delivered both pieces of property, because, before delivering them, he had the right to deliver whichever he chose; and he quotes the great authority of Salvius Julianus, the interpreter of the Praetorian Edict, in support of his opinion. In deciding the question, We have adopted the view of Julianus and Papinianus that he who had the right to give either of the pieces of property was also entitled to choose which he should receive.

Given at Constantinople, on the Kalends of August, under the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

11.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- A dispute arose among jurists with reference to the hesitation of those who have paid money while uncertain whether or not it was due, and whether they could recover that which they had paid while in doubt. In deciding this question, We decree that all those who have paid while uncertain whether or not they owed the money, or anything else which they gave, should not be denied the right of recovery, and that the presumption of a compromise should not be alleged against them, unless this was specifically

Sancionada en Nicomedia a 4 de las nonas de diciembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere prometido un esclavo de cierto nombre, o determinada cantidad de sueldos, u otra cosa, y, habiendo tenido facultad para quedar libre entregando una sola de estas cosas, hubiere entregado una y otra, se dudaba de qué cosa se le da por las leyes la repetición, si del esclavo o del dinero y si la facultad para ella la tiene el estipulador o el prometedor. Y Ulpiano le concede verdaderamente a éste, que recibió ambas cosas, la elección, para devolver la que a él le pluguiere, y dice que tanto Marcelo como Celso están de acuerdo con él. Pero Papiniano le dá la elección al mismo que entregó ambas cosas, el cual también antes que las entregue tiene la elección de lo que quiera entregar y presenta como partidario de esta opinión al muy sublime Salvio Juliano, hombre de suma autoridad, y redactor del Edicto del Pretor. A nosotros, decidiendo este punto, nos place la opinión de Juliano y de Papiniano, a fin de que tenga la elección para recibir el mismo que también la tuvo que dar.

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos (530).

11.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Por razón de la duda de los que titubeando hubieren pagado una cantidad no debida, surgió cuestión entre los legisladores, sobre si podrían repetir, o no, lo que hubieren pagado con ánimo incierto. Y decidiéndola nosotros, mandamos, que a ninguno de los que con ánimo incierto hubieren dado dinero no debido, o hubieren pagado alguna otra cosa, se le deniegue la repetición, y que no se alegue contra ellos la presunción de transacción, si esta no se probase especialmente por la otra parte.

established by the adverse party.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

Given at Constantinople, on the Kalends of October, under the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. (530.)

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

DE CONDICTIONE OB CAUSAM
DATORUMCONCERNING THE ACTION FOR RECOVERY
OF PROPERTY GIVEN FOR SOME
CONSIDERATIONDE LA CONDICIÓN DE LO DADO
CON CAUSA

1.- *Imp.* ANTONINUS A. CALLISTHENI.- Pecuniam quam te ob dotem accepisse pactumque interpositum (ut fieri, cum iure matrimonium contrahitur, adsolet) proponis: impediende quocumque modo iuris auctoritate matrimonium constare nullam de dote actionem habet et propterea pecuniam, quam eo nomine accepisti, iure conditionis restituere debes et pactum, quod ita interpositum est, perinde ac si interpositum non esset haberi oportet.

1.- *The Emperor Antoninus to Callisthenides.*- You state that a sum of money was received by you by way of dowry, under an agreement (as is customary when a marriage contract is entered into) ; and if some obstacle has arisen to prevent the marriage from being celebrated according to law, you can recover the said sum by a personal action, and the agreement which was made should be considered as if it had never been entered into.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CALÍSTENES.*- Expones, que por razón de dote recibiste cierta cantidad, y que se interpuso pacto, (como suele hacerse cuando en derecho se contrae matrimonio); impidiendo de cualquier modo la autoridad del derecho que exista el matrimonio, no tiene acción alguna respecto a la dote, y debes por lo tanto restituir por derecho de condición el dinero que por tal título recibiste, y el pacto que de tal modo se interpuso debe ser considerado lo mismo que si no se hubiese interpuesto.

PP. VI. Kal. August. LAETO II. Et CREALE Conss. (215).

Given on the sixth of the Kalends of August, during the Consulate of Lsetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

Publicada 6 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL (215).

2.- *Imp.* ALEXANDER A. ASCLEPIADI.- Si, ut proponis, pater tuus ea lege sorori tuae praedia ceterque quorum meministi donavit, ut creditoribus ipsa satisfaceret ac, si placita observata non essent, donatio resolveretur, eaque contra fidem negotii gesti versata est, non est iniquum actionem conditionis ad repetitionem rerum donatarum tibi qui patri successisti decerni.

2.- *The Emperor Alexander to Asclepiades.*- If, as you state, your father gave your sister certain lands and other property which you have mentioned, under the condition that she should satisfy the creditors, and that, if the condition was not fulfilled, the donation should be void, and as she did not comply with the condition, it is not unjust that the action for recovery of the property donated should be granted you as the heir of your father.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ASCLEPIADES.*- Si, como expones, tu padre dio a tu hermana los predios y lo demás, de que haces mención, con la condición de que ella misma pagase a los acreedores, y que, si no se hubiese observado lo pactado, se anulase la donación, y ella obró contra la fidelidad debida al negocio hecho, no es injusto que se te conceda a tí, que le sucediste a tu padre, la acción de la condición para la repetición de las cosas donadas.

PP. XIV. Kal. Decemb. ALBINO et MAXIMO Conss. (227).

Given on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

Publicada a 14 de las Calendas de diciembre, bajo el consulado de ALBINO y de MAXIMO (227).

3.- *Imp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA. AURELIO et ALEXANDRAE.- Ea lege in vos

3.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Aurelius and Alexandra.*- A donation was made to

3.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a AURELIO y a ALEJANDRA.*- La

collata donatio, ut neutri alienandae suae portionis facultas ulla competeret, id efficit, ne alteruter eorum dominium prorsus alienaret, vel ut donatori vel heredi eius conductio, si non fuerit condicio servata, quaeratur.

PP. Kal. April. VALERIANO IV. Et GALLIENO III. AA. Conss. (257).

4.- *Iidem AA. Et VALERIANUS C. AEMILIAE.*- Si, cum exiguam pecuniam re vera susciperes, longe maiorem te accepisse cavisti eo, quod tibi patrocinium adversarius repromitteret, cum dicas fidem promissi non secutam, ut libereris obligatione eius, quod non acceptum propter speratum patrocinium spondidisti, per conditionem consequeris.

PP. V. Kal. Mai. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MARTIALI.*- Si militem ad negotium tuum procuratorem fecisti, cum hoc legibus interdictum sit, ac propter hoc pecuniam ei numerasti, quidquid ob causam datum est, causa non secuta restitui tibi competens iudex curae habebit.

PP. X. Kal. Octob. Ipsi IV. Et III. Conss. (290).

6.- *Iidem AA. Et CC. CYRIONI et PLOTIONI.*- Quum ancillam patrem vestrum ei, contra quem supplicastis, dedisse proponatis, interest multum, utrumne donandi animo dedit, an ob manumittendam filiam, quam ancillam existimabat, cum perfecta quidem donatio revocari non possit, causa vero dandi

you under the condition that neither of you should have the power to dispose of his or her share of the estate, and the result of this is, that neither of you can alienate the ownership of your share; and if the condition should not be observed, the donor, or his heir, will be entitled to an action to recover the property.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Valerian, Consul for the fourth time, and Gallienus, Consul for the third time, 257.

4.- *The Same, and the Caesar Valerian, to Aemilia.*- If, having actually received a very small sum of money, you acknowledge the receipt of a much larger one, for the reason that your adversary promised you his influence, and as you allege that he did not keep his word, you can, by means of a personal action, be released from the obligation which you contracted, on the ground that you did not receive the expected influence in consideration of which you entered into the agreement.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Martial.*- If you appointed a soldier your attorney for the transaction of your business, when this was forbidden by law, and on account of his appointment you paid him a sum of money, a competent judge will see that whatever you have disbursed on this account shall be refunded to you, without the case having been heard.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of the same Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

6.- *The Same, and the Caesars, to Cyrio and Plotio.*- You say that your father presented a female slave to the person against whom you have instituted proceedings, and it makes a great deal of difference whether he made the donation with the intention of giving or of manumitting the girl whom he believed

donación que se os hizo con el pacto de que a ninguno de los dos le competería facultad alguna para enajenar su porción, hace que de ninguna manera enajene uno u otra su dominio, o que, si no se hubiere observado la condición, se adquiera para el donador o para su heredero la condición.

Publicada las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de VALERIANO y el tercero de GALLIENO, Augustos (257).

4.- *Los mismos Augustos y VALERIANO, César, a EMILIA.*- Si, habiendo recibido en realidad una exigua cantidad, diste caución de haber recibido otra mucho mayor, porque el adversario te prometiera su patrocinio, puesto que dices que no se guardó fidelidad a lo prometido, para que quedes libre de su obligación, conseguirás por la condición lo que por causa del esperado patrocinio prometiste no habiéndolo recibido.

Publicada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO (259).

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCIAL.*- Si para negocio tuyo nombraste procurador a un militar, estando esto prohibido por las leyes, y por esta causa le entregaste dinero, el juez competente cuidará de que se restituya lo que por tal causa se dio no habiéndose verificado la causa.

Publicada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos (290).

6.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRIÓN y a PLOCIÓN.*- Puesto que exponéis que vuestro padre le dio una esclava a aquel contra quien suplicáis, importa mucho saber si se la dio con ánimo de donársela, o para que fuese manumitida una hija que él creía esclava, porque, a la verdad, una donación

non secuta repetitio competat.

S. II. Id. Mai. AA. Conss. (293-304).

7.- *Idem AA. Et CC. GERONTIO.*- Si repetendi, quod donabas uxori eius, quem ad proficiscendum tecum huiusmodi liberalitate provocare proposueras, nullam addidisti condicionem, remanet integra donatio, cum levitati perfectam donationem revocare cupientium iure occurratur.

S. VII. Kal. Sept. AA. Conss. (293-304).

8.- *Idem AA. Et CC. FLAVIANO.*- Dictam legem donationi, si non impossibilem contineat causam, ab eo qui hanc suscepit non impletam conditioni facere locum iuris dictat disciplina. Quapropter si titulo liberalitatis res tuas in sponsam conferendo certam dixisti legem, nec huic illa, cum posset, paruit, successores ipsius de repetendis quae dederas, si hoc tibi placuerit, convenire non prohiberis.

S. III. Id. Febr. AA. Conss. (293-304).

9.- *Idem AA. Et CC. BIBULO.*- Si liber constitutus, ut filiae tuae manumittantur, aliquid dedisti, causa non secuta de hoc tibi restituendo conductio competit. Nam si quid servus de peculio domino dederit, contra eum nullam actionem habere potest: sed dominum, qui semel accipere pecuniam pro libertate passus est, aditus rector provinciae hortabitur salva reverentia (favore scilicet libertatis) placito suo stare.

to be a female slave; for when a gift has been perfected it cannot be revoked, and where the intention to do so did not exist, an action for recovery will lie.

Given on the second of the Ides of May, during the above-mentioned Consulate, 293.

7.- *The Same, and the Caesars, to Gerontius.*- If you have given anything to the wife of a person whom you intended by this act of liberality to induce to travel with you, and you did not add any condition of recovery, the gift will remain unimpaired; as it is contrary to law for a perfect donation to be revoked by the indecision of the donor.

Given on the seventh of the Kalends of September, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

8.- *The Same, and the Caesars, to Flavian.*- A rule of law provides that there is ground for a personal action for recovery, when the condition attached to a donation not being impossible, it was not complied with by him who agreed to it; therefore when you gave your property to your betrothed as a token of your liberality, and imposed a certain condition, and she did not comply with it, although she could have done so, you will not be prevented from suing her heirs to recover what you gave her, if you should so desire.

Given on the third of the Ides of February, during the abovementioned Consulate, 293.

9.- *The Same, and the Caesars, to Eibulus.*- If you, being free, have given something in order that your daughters may be manumitted, and proceedings are not instituted for this purpose, you will be entitled to an action for the recovery of what you gave. If, however, a slave should donate something out of his peculium, to his master, he can have no right of action against him; but if he should appear before the Governor of the province, the latter will, taking into consideration the respect due to the master, exhort him who permitted himself to receive the money in

perfecta no se puede revocar, pero, no habiéndose verificado la causa de dar, compete la repetición.

Sancionada a 2 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

7.- *Los mismos Augustos y Césares a GERONCIO.*- Si no agregaste ninguna condición para repetir lo que donabas a la mujer de aquel a quien con tal liberalidad te habías propuesto incitar para que partiera contigo, permanece íntegra la donación, porque con derecho se opone excepción a tal ligereza de los que desean revocar una donación perfecta.

Sancionada a 7 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

8.- *Los mismos Augustus y Césares a FLAVIANO.*- Dicta la disciplina del derecho, que la condición puesta a una donación, si no contiene una causa imposible, da lugar a la condición, no habiendo sido cumplida por el que la aceptó. Por lo tanto, si al conferir a título de liberalidad a tu esposa cosas tuyas pusiste cierta condición, y ella no la cumplió, pudiendo, no se te prohíbe que demandes a los sucesores de la misma para reclamarles, si esto te pluguiere, lo que habías dado.

Sancionada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

9.- *Los mismos Augustos y Césares a BIBULO.*- Si habiendo sido hecho libre diste alguna cosa para que fueran manumitidas tus hijas, no habiéndose verificado la causa te compete la condición para que aquella se te restituya. Porque si un esclavo hubiere dado a su señor alguna cosa de su peculio, no puede tener ciertamente contra él ninguna acción, pero el gobernador de la provincia a quien se hubiere recurrido exhortará al señor, para que, quedando a salvo la reverencia, una vez que consintió recibir el dinero por la libertad, se atenga a su pacto, en favor,

	consideration of granting freedom to the slave to abide by his agreement in favor of liberty.	por supuesto, de la libertad.
S. III. Id. Febr. Sirmii, AA. Cons. (293-304).	Given on the third of the Ides of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 299.	Sancionada en Sirmio a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).
10.- Iidem AA. Et CC. CANONIANAE.- Pecuniam a te datam, licet causa, pro qua data est, non culpa accipientis, sed fortuito casu secuta non est, minime repeti posse certum est.	10.- <i>The Same, and the Caesars, to Canoniana.</i> - It is certain that you can, by no means, recover money which has been paid by you, if the condition on which it was dependent failed to take place, not through the fault of the person who received it, but because of some accident.	10.- <i>Los mismos Augustos y Césares a CONONIANA.</i> - Es cierto que en manera ninguna se puede repetir el dinero dado por tí, aunque la causa por la cual se dio no se haya verificado, no por culpa del que lo recibió, sino por caso fortuito.
S. III. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).	Given at Nicomedia, on the third of the Nones of December, during the Consulate of the Caesars, 300.	Sancionada en Nicomedia a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).
11.- <i>Iidem AA et CC. STRATONICAE.</i> - Advocacionis causa datam pecuniam, si per eos qui acceperant, quominus susceptam fidem impleant, stetisse probetur, restituendam esse convenit.	11.- <i>The Same, and the Caesars, to Stratonica.</i> - It has been established that money paid to an advocate for his services should be refunded, if it is proved that he was to blame for not complying with his contract.	11.- <i>Los mismos Augustos y Césares a STRATONICA.</i> - Conviene que se haya de restituir el dinero dado por causa de servicios de abogado, si se probara que en aquellos que lo habían recibido consistió que no cumplieran el compromiso aceptado.
S. XVII. Kal. Ianuar. Caess. Cons. (294-305).	Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 300.	Sancionada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares (294-305).

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE CONDICTIONE OB TURPEM
CAUSAMCONCERNING THE ACTION FOR RECOVERY
ON ACCOUNT OF A DISHONORABLE
CONSIDERATIONDE LA CONDICIÓN POR VIRTUD
DE CAUSA TORPE

1.- *Imp. ANTONINUS A. INGENUO.*- Si ex cautione tua conveniri coeperis, nullam te pecuniam acceperis, sed ob turpem causam et quam fieri prohibitum est interpositam ei, qui super ea re cogniturus est, probandum est et eo impleto absolutio sequetur.

1.- *The Emperors Antoninus to Ingemms.*- If suit is brought against you on your bond, and you have received no money, and your bond was furnished for an infamous consideration, and one which is prohibited, and this is proved in the presence of the judge having jurisdiction of the case, when this has been accomplished, you will be released from liability.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a INGENUO.*- Si hubieras comenzado a ser demandado en virtud de una caución tuya, se le ha de probar al que de esta cosa ha de conocer, que no recibiste ningún dinero, como que la caución fue interpuesta por una causa torpe, que está prohibido que se haga, y, hecho esto, se seguirá la absolución.

Sine die et consule.

Without day nor consul.

Sin día ni cónsul.

2.- *Idem A. LONGINO.*- Cum te propter turpem

2.- *The Same to Longinus.*- As you allege that you

2.- *El mismo Augusto a LONGINO.*- Puesto que

causam contra disciplinam temporum meorum domum adversariae dedisse profiteris, frustra eam restitui tibi desideras, cum in pari causa possessoris melior condicio habeatur.

PP. XV. Kal. Decemb. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

3.- *Impp. DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. DIZONI, militi.*- Quod evitandi tirocinii causa dedisse te apud competentem iudicem ei de quo quereris indubia probationis luce constiterit, instantia eius recipies: qui memor censurae publicae post restitutionem pecuniae etiam concussionis crimen inultum esse non patietur.

PP. III. Kal. August. Ipsi IV. Et III. AA. Cons. (290).

4.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.*- Quotiens accipientis, non etiam dantis turpis invenitur causa, licet haec secuta fuerit, datum condici tantum, non etiam usurae peti possunt.

S. VII. Id. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. (293-299).

5.- *Iidem AA. Et CC. BICHOPORO.*- Mercalem te habuisse uxorem proponis: unde intellegis et confessionem lenocinii preces tuas continere et caetae quantitatis ob turpem causam exactioni locum non esse. Quamvis enim utriusque turpitudine versatur ac soluta quantitate cessat repetitio, tamen ex huiusmodi stipulatione contra bonos mores interposita denegandas esse actiones iuris auctoritate demonstratur

have transferred your house to your adversary for a dishonorable consideration, and one contrary to the principles of My reign, you will in vain ask that it be restored to you, for in a case of this kind the condition of the possessor is considered to be the better.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Lsetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to the Soldier Dizon.*- If it is established by indisputable evidence before a competent judge that you have paid a sum of money to the person of whom you complain, in order to avoid military service, you can recover it with his assistance; and he, being mindful of public censure, after the money has been refunded, will not suffer the crime of extortion to remain unpunished.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors; the first, Consul for the fourth time, and the second, Consul for the third time, 290.

4.- *The Same, and the Caesars, to Rufinus.*- Where a dishonorable consideration is found to have been offered by both parties, although the contract may have been complied with, an action for recovery will be granted only for what was paid, and not for the interest on the same.

Given on the seventh of the Ides of January, during the above mentioned Consulate, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Bichoporus.*- Since you acknowledge that your wife led the life of a prostitute, you understand that your petition contains the confession that you have acted as a pander, and therefore no ground will exist for the recovery of a sum of money paid for such an infamous consideration. For although baseness may have existed on both sides, and the money paid cannot be recovered, still, it is established by the authority of the law that actions based upon a stipulation entered

confiesas que por una causa torpe diste a tu adversaria una casa, contra el régimen de mis tiempos, en vano deseas que te sea restituida, porque en igualdad de circunstancias se considera preferente la condición del poseedor.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a DIZÓN, militar.*- Lo que con indudable claridad de prueba constare ante el juez competente, que para evitarle el servicio militar le diste a aquel de quien te querellas, lo recobrarás por instancia de aquel; quien, acordándose de la censura pública, no consentirá tampoco, después de la restitución del dinero, que quede sin castigo el crimen de concusión.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINO.*- Cuando se halla que es torpe la causa del que recibe, no también del que da, aunque aquella se haya verificado, solamente se puede reclamar por la condición lo dado, pero no se pueden pedir también los intereses.

Sancionada en Sirmio a 7 de los Idus de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a BICHOPORO.*- Expones que tuviste una mujer venal; por lo cual, ten entendido que tus súplicas contienen una confesión de lenocinio, y que no ha lugar a la exacción de la cantidad prometida por una causa torpe. Porque aunque hay torpeza de una y de otra parte, y pagada la cantidad deja de haber su repetición, sin embargo, con la autoridad del derecho se demuestra que se han de denegar las acciones nacidas de semejante estipulación interpuesta contra

S. VI. Id. Maii, Caess. Conss. (294-302).

6.- *Idem AA. Et CC. EUTYCHIAE.*- Ob restituenda quae subtraxerat accipientem pecuniam, cum eius tantum interveniat turpitud, condictione conventum hanc restituere debere convenit.

Dat. XV. Kal. Iun. Caess. Conss. (294-302).

7.- *Idem AA. Et CC. ZENONIDAE.*- Eum, qui ob restituenda quae abegerat pecora pecuniam accepit, tam hanc quam quae per hoc commissum tenuit restituere debere convenit, licet mortua vel alio fortuito casu perisse dicantur, cum in hoc casu in rem mora fiat.

Dat. V. Kal. Decemb. Nicomediae, AA. Conss. (299-304.)

TIT. VIII

DE CONDICTIONE FURTIVA

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HERMOGENI.*- Praeses provinciae, sciens furti quidem actione singulos quosque in solidum teneri, condictionis vero nummorum furtim subtractorum electionem esse ac tum demum, si ab uno satisfactum fuerit, ceteros liberari, iure proferre sententiam curabit.

Dat. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

2.- *Idem AA. Et CC. ARISTAENETO.*- Ante obligationem interemptae rei furtivae damnum ad furem

into contrary to good morals should be refused.

Given on the Ides of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

6.- *The Same, and the Caesars, to Eutychia.*- It is settled that where money has been received by anyone to induce him to restore property which he had stolen, as he only is guilty of dishonorable conduct, he can be compelled to refund it by a personal action.

Given on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the Caesars, 294.

7.- *The Same, and the Caesars, to Zeno.*- It has been decided that he who receives money to induce him to restore cattle which he had driven away must not only refund the money which he acquired by his act, but also the cattle, even though they are said to have died, or to have perished by some accident, as in this case he will be found to be in default.

Given at Nicomedia, on the fifth of the Kalends of December, during the above-mentioned Consulate, 299.

TITLE VIII

CONCERNING THE ACTION FOR THE RECOVERY OF STOLEN PROPERTY

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Hermogenes.*- The Governor of the province, being aware of the facts, shall be careful to declare in his decision that each party is liable for the entire amount in an action of theft; but where the action for the recovery of stolen money has been brought, and the judgment has been satisfied by one of the parties, the others are released.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of the Caesars, 294.

2.- *The Same, and the Caesars, to Aristenetus.*- It is a well-established rule of law that a sheep thief shall

las buenas costumbres.

Sancionada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIA.*- Conviene que el que recibe dinero por restituir lo que había sustraído, deba restituirlo siendo él demandado por la condicción, porque media torpeza solamente de su parte.

Dada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ZENONIDA.*- Conviene que el que recibió dinero por restituir el ganado que había hurtado, deba restituir tanto aquel, como lo que por tal delito tuvo, aunque se diga que el ganado murió o que pereció por algún accidente fortuito, porque con este accidente se causa mora para la cosa.

Dada en Nicomedia a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

TÍTULO VIII

DE LA CONDICIÓN DE COSA HURTADA

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HERMÓGENES.*- El presidente de la provincia, que sabe que con la acción de hurto se obligan solidariamente todos y cada uno, pero que hay la elección de la condicción del dinero sustraído furtivamente, y que solamente se libran los demás cuando por uno se hubiere pagado, cuidará de proferir sentencia con arreglo a derecho.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a ARISTENETO.*- Es muy cierto, que el perjuicio de la cosa

pertinere certissimum est.

bear the loss of stolen property, if this occurs before his offer to make restitution.

hurtada, que pereció antes de ser restituida, le corresponde al ladrón.

Dat. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

Given on the Kalends of May, under the Consulate of the Caesars, 294.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

DE CONDICTIONE EX LEGE ET SINE
CAUSA VEL INIUSTA CAUSA

CONCERNING THE PERSONAL SUIT FOR
RECOVERY UNDER THE LAW, WHERE
THERE IS NO CONSIDERATION, OR WHERE
THE CONSIDERATION IS UNJUST

DE LA CONDICIÓN DERIVADA DE LEY,
Y SIN CAUSA O CON CAUSA INJUSTA

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ULPIO.*- Licet ante tempus debita exigi non possunt, tamen si te ex primipilo debitorem fisci constitutum ac patrimonium tuum exhaustum praeses provinciae compererit, ut ad solutionis securitatem solum fenebris pecuniae subsidium superesse videatur, commonebit debitorem tuum, si saltem ipse solvendo sit, ut ante definitum tempus debita tibi repraesentet, ut fisco, cuius ob necessitates publicas causam potiore esse oportet, debita pecunia exsolvatur.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, to Ulpian.*- Although debts cannot be collected before they are due, still, if you are a debtor to the Treasury on account of your administration as the captain of the first company of the triarii, and the Governor of the province finds that your property is exhausted to such an extent that payment of the debt can only be made by the employment of a single sum of money which is due to you, he shall notify your debtor, provided he is solvent, to discharge the debt before the time fixed for doing so, in order that what is due may be paid to the Treasury which, on account of the public requirements, should obtain the preference.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ULPIO.*- Aunque las deudas no puedan ser exigidas antes de su vencimiento, sin embargo, si el presidente de la provincia supiere que por el cargo de primipilo te hallas siendo deudor del fisco, y que tu patrimonio esta exhausto, de suerte que parezca que para la seguridad del pago solamente queda el recurso de un dinero prestado a interés, prevendrá a tu deudor, si a lo menos éste fuere solvente, para que pague la deuda antes del término fijado, a fin de que al fisco, cuya causa debe ser preferente por razón de las necesidades públicas, se le pague el dinero debido.

S. XIII. Kal. Aug. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

Given on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of the Caesars, 294.

Sancionada en Sirmio a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

2.- *Iidem AA. Et CC. SCULATIO.*- Dissolutae quantitatis retentum instrumentum inefficax penes creditorem remanere et ideo per conditionem reddi oportere non est iuris ambigui.

2.- *The Same, and the Caesars, to Sculatius.*- No doubt exists as to the law which provides that where the instrument which established the payment of the debt is retained by the creditor, it will be of no advantage to him while it remains in his hands, and therefore it can be recovered by a personal action.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a SCULATIO.*- No es dudoso en derecho, que el instrumento retenido de una cantidad pagada permanece ineficaz en poder del acreedor, y que por lo tanto debe ser devuelto por la condición.

S. III. Non. April. Caess. Conss (294-305).

Given on the third of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars, 300.

Sancionada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

3.- *Iidem AA. Et CC. GALATIAE.*- Mala fide possidens de proprietate victus extantibus fructibus vindicatione, consumptis vero conditione conventus horum restitutioni parere compellitur.

3.- *The Same, and the Caesars, to Galatia.*- A possessor in bad faith, who has been defeated in an action where the ownership of property is involved, can be compelled to surrender any existing crops belonging to the property by an action for their

3.- *Los mismos Augustos y Césares a GALACIA.*- El poseedor de mala fe, vencido en cuanto a la propiedad, habiendo sido demandado respecto a los frutos existentes por la reivindicación y en cuanto a los consumidos por la condición, es compelido a

recovery, and can be sued in a personal action for those which have been consumed.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 300.

4.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- If the sum which you stated in writing you received as a loan has never been counted out to you, and the time prescribed by law within which you can bring suit has not yet transpired, you can ask the Governor that notice be served for the return of the obligation.

Given on the seventeenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 300.

atender a la restitución de los mismos.

Dada los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEJANDRO.*- Si no se te entregó el dinero, que como habiéndolo de recibir consignaste en escritura que tomase en mutuo, mostrando que aun no transcurrió el tiempo establecido, o que dentro de este término se contestó la demanda, puedes pedir con conocimiento del presidente que se te devuelva la caución.

Dada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

Dat. Id. Febr. Caess. Conss. (294-305).

4.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Si non est numeratum, quod velut acceptum te sumpsisse mutuo scripsisti, et necdum transisse tempus statutum vel intra hunc diem habitam contestationem monstrando reddi cautionem praesidali notione postulare potes.

Dat. XVII. Kal. Ian. Caess. Conss. (294-305).

TIT. X

DE OBLIGATIONIBUS ET ACTIONIBUS

1.- *Imp GORDIANUS A. VALERIAE.*- Data certae pecuniae quantitate ei cuius meministi in vicem debiti actiones tibi adversus debitorem, pro quo solvisti, dicis esse mandatas et, antequam eo nomine litem contestareris, sine herede creditorem fati munus implesse proponis. Quae si ita sunt, utilis actio tibi competit

PP. V. Kal. Mai. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242.)

2.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. CELSO.*- Nominibus in dotem datis, quamvis nec delegatio praecesserit nec litis contestatio subsequuta sit, utilem tamen marito actionem ad similitudinem eius qui nomen emerit dari oportere saepe rescriptum est.

PP. XIV. Kal. Februar. SECULARI II. Et DONATO Conss. (260).

TITLE X

CONCERNING OBLIGATIONS AND ACTIONS

1.- *The Emperor Gordian to Valeria.*- You state that a certain sum of money has been given by you to a person whom you mention, and in return for which he has assigned you a right of action against the debtor, for whom you paid the money; and, before you brought suit on this account, you allege that the creditor died without leaving an heir. Since this is the case, a praetorian action will lie in your favor.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Atticus and Prsetextatus, 242.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Celsus.*- It has been frequently stated in rescripts that where claims have been given by way of dowry, although no delegation was previously made, nor any proceedings were subsequently instituted, a praetorian action should be granted the husband, just as in the case of someone who had purchased a note.

Given on the fourteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Secularus and Donatus, 260.

TÍTULO X

DE LAS OBLIGACIONES Y DE LAS ACCIONES

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALERIA.*- Dices, que, habiendo dado cierta cantidad de dinero a aquel de quien haces mención, se te cedió por razón de la deuda la acción contra el deudor, por quien pagaste, y expones que antes que por este motivo contestases la demanda el acreedor murió sin heredero. Si esto es así, te compete la acción útil.

Publicada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a CELSO.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que habiéndose dado créditos en dote, aunque no haya precedido la delegación, ni se haya seguido la contestación de la demanda, se le debe dar, sin embargo, al marido la acción útil, a la manera que a aquel que hubiere comprado un crédito.

Publicada a 14 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. RUSTICIANO.- Ob causas proprii debiti locatoris conveniri colonos pensionibus ex placito satisfaciendes perquam iniuriosum est.

PP. Prid. Kal. Ianuar. Tyberiae, MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

4.- *Idem* AA. LICINIAE.- Bonam fidem in contractibus considerari aequum est.

PP. Non. Octob. Ipsis IV. Et III. AA. Conss. (290).

5.- *Idem* AA. Et CC. CAMERINO *et* MARCIANO.- Sicut initio libera potestas unicuique est habendi vel non habendi contractus, ita renuntiare semel constitutae obligationi adversario non consentiente minime potest. Quapropter intellegere debetis voluntariae obligationi semel vos nexos ab hac non consentiente altera parte, cuius precibus fecistis mentionem, minime posse discedere.

Dat. Non. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

6.- *Idem* AA. Et CC. MAURICIO.- Si in solum nomen debitoris sui tibi debitor dedit tuus ac te in rem tuam procuratorem fecit, pignora, quae specialiter vel generaliter habes obligata, perseguere. Quod si ab his, quibus fuerant obligata, cum potiores erant, distracta probentur, ab emptoribus avocari non posse perspicias.

Dat. IX. Kal. Iul. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars, to Rusticianus.*- It is extremely inequitable for tenants to be sued on account of the private indebtedness of their lessor, where they pay the rent in accordance with their contracts.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

4.- *The Same, and the Csesars, to Licinia.*- It is no more than just for good faith to be taken into consideration in all contracts.

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 290.

5.- *The Same, and the Caesars, to Camerinus and Martian.*- As in the beginning everyone has free power to make or not to make contracts, so where an obligation has once been entered into neither party can, without the consent of his adversary, reject it. Wherefore you should understand that when you have once been bound by a voluntary agreement, you can, under no circumstances, repudiate it, without the consent of the other party whom you mention in your petition.

Given at Byzantium, on the Nones of April, under the above-mentioned Consulate, 293.

6.- *The Same, and the Caesars, to Mauritius.*- If your debtor has given you in payment a claim which was due to him, and appointed you his attorney in the matter, demand the pledges which were specially or generally deposited to secure the debt. If, however, they are proved to have been sold by those to whom they were previously pledged, because of their having the preference, understand that you cannot demand them of the purchasers.

Given on the ninth of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a RUSTICIANO.*- Es muy injusto, que por causa de deuda propia del arrendador sean demandados los colonos, que satisfacen las pensiones con arreglo a lo pactado.

Publicada en Tiberiade a 1 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

4.- *Los mismos Augustos a LICINIA.*- Es justo que se tenga en cuenta la buena fe en los contratos.

Publicada las Nonas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a CAMERINO y a MARCIANO.*- Así como en un principio tiene cada cual libre facultad para celebrar o no celebrar un contrato, así también nadie puede renunciar a una obligación una vez ya constituida, no consintiéndolo el adversario. Por lo cual debéis tener entendido que, una vez sujetos vosotros a una obligación voluntaria, no podéis en manera ninguna separaros de ella, no consintiéndolo la otra parte, de la que hicisteis mención en las súplicas.

Dada en Bizancio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a MAURICIO.*- Si un deudor tuyo te dio en pago un crédito contra un deudor suyo, y te hizo procurador en tu propio negocio, persigue tu las prendas que especial o generalmente tienes obligadas. Pero si se probara que fueron vendidas por aquellos a quienes habían sido obligadas, porque eran preferentes, ten entendido que no pueden ser reclamadas de los compradores.

Dada en Sirmio a 9 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Iidem AA. Et CC. EUELPISTO.*- Si a creditore nomen comparasti, ea pignora, quae venditor nomimini persequi posset, apud praesidem provinciae vindica. Nam si debitum ex eius persona res obligatas tenentes non transferant, iure communi pignora distrahere non prohiberis. Sane si creditoribus in ordine pignorum antecedentibus venundantibus qui possident comparaverunt vel longi temporis praescriptione muniti perhibentur, pignorum distrahendorum te non habere facultatem perspicias.

S. III. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Conss. 293-403.)

8.- *Iidem AA. Et CC. CRESCENTIO.*- Si quidem donationis causa ei, quem adfectione patris te dilexisset proponis, tuam accipere pecuniam permisisti, et hanc tuam liberalitatem remunerans te a procuratore suo aliam pecuniam sumere praecepit, rebusque humanis ante perceptionem fuit exemptus, nec quod dederas recuperare, cum perfectam habuit donationem, nec quod tibi dari mandaverat, necdum tibi traditum petere potes a procuratore. Quod si mutuo dedisti nec a delegato dari novandi causa stipulatus es, successores eius solutioni parere compellentur

Dat. XIII. Kal. Bebr. Caess. Conss. (294-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. GLYCONI.*- Negantes debitores non oportet armata vi terreri: sed petitor quidem non implente suam intentionem vel exceptione submoto absolvi, convictos autem condemnari ac iuris remediis ad solutionem argueri convenit.

Dat. ID. Febr. Caess. Conss. (294-305).

7.- *The Same, and the Caesars, to Dionysius.*- If you have purchased a claim from a creditor, demand the pledges which the vendor could have obtained in the presence of the Governor of the province. For if you hold the property which was pledged for the debt of the said person and it is not paid, you are not forbidden by the Common Law to sell the pledges. When, however, those who possessed the pledges having a preferred lien upon them have purchased them from the creditors, or if they are protected by prescription based upon long time, understand that you will not have the power to sell the pledges.

Given on the third of the Kalends of January, during the abovementioned Consulate, 293.

8.- *The Same, and the Caesars, to Grescentius.*- Where, for the purpose of making a donation to a person whom you state that you have loved with the affection of a father, you gave him a sum of money, and he, for the purpose of remunerating your liberality, asks you to accept another sum from his attorney, and before you receive it, he dies, you cannot recover what you have given, for the reason that the donation was perfected, nor can you demand from his attorney what his constituent directed to be given to you but was not yet delivered. If, however, you have lent the amount, but did not stipulate that it should be paid by someone who had been delegated on account of a novation, his heirs will be compelled to pay you.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

9.- *The Same, and the Caesars, to Glyco.*- Debtors who deny that they owe anything should not be intimidated by armed force, but should be discharged from liability if the plaintiff does not prove his case, or if he should be barred by an exception; but if their indebtedness should be established, and judgment be rendered against them, it is settled that they must be compelled to make payment by the employment of all legal remedies.

Given on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars, 294.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a EUELPISTO.*- Si a un acreedor le compraste un crédito, reivindicarás tú ante el presidente de la provincia las prendas que podría perseguir el vendedor del crédito. Porque si los que tienen las cosas obligadas por razón de las persona de este no transfiriesen la deuda, no se te prohíbe enajenar las prendas por el derecho común. Más si los que las poseen las compraron de acreedores, anteriores en el orden de las prendas, que las vendían, o si se muestran amparados con la prescripción de largo tiempo, ten entendido que no tienes facultad para enajenar las prendas.

Sancionada en Sirmio a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a CRESCENTIO.*- Si verdaderamente por causa de donación le permitiste recibir dinero tuyo al que dices que has querido con afecto de padre, y remunerando esta liberalidad tuya dispuso que recibieras otra cantidad de su procurador, y falleció antes que la percibieras, no puedes ni recuperar lo que habías dado, puesto que tuvo donación perfecta, ni pedir al procurador lo que había mandado que se te diera, y aún no se te entregó. Pero si lo diste en mutuo, y no estipulaste por causa de novación que se diera por un delegado, sus sucesores son compelidos a atender al pago.

Dada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a GLICÓN.*- No se debe intimidar con la fuerza armada a los que niegan ser deudores, sino que, a la verdad, deben ser absueltos no justificando el demandante su demanda, o habiendo sido repelido con excepción. Pero conviene que los convictos sean condenados y apremiados al pago con los recursos del derecho.

Dada los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.*- Adversus debitorem electis pignoribus personalis actio non tollitur, sed eo, quod de pretio servari potuit, in debitum computato de residuo manet integra.

Dat. III. Non. April. Caess. Conss. (294-305).

11.- *Iidem AA. Et CC. PAULAE.*- Nimia credulitate circumventa es, quia, quod colonis in rem suam mutuo dedisti, a domino praedii postulare posse credidisti: nec ad eum obligandum actorum ipsius adiuvat te praesentia.

Dat. VIII. Kal. August. Caess. Conss. (294-305).

12.- *Iidem AA. Et CC. IOVINO.*- Ob aes alienum servire liberos creditoribus iura compelli non patiuntur.

Dat. XIII. Kal. Novembr. Caess. Conss. (294-305).

AUTHENT. *Ut nulli iud. Liceat habere loci servator. § Quia vero. (Nov. 134. C. 7.)*- Immo a debito creditor cadit, tantundem dando retento vel eius parentibus; ipso quoque creditore corporalibus poenis subdendo.

13.- *Iidem AA. Et CC. BARSUMIO.*- Eum, cui mutuam dedisti pecuniam, ad solutionem urguere competenti debes actione. Nam adversus negotiatores, quos ex mercibus pecunias abstulisse tuo debitori proponis, nullam habes actionem.

Dat. XI. Kal. April. Caess. Conss. (294-305).

14.- *Iidem AA. Et CC. HERMODORO et NICOMACHO.*- Est in arbitrio vestro, personali debitoris heredes actione, an eum, qui ab his distracta sibique

10.- *The Same, and the Caesars, to Rufinus.*- The right of personal action against a debtor is not extinguished by the sale of the pledges, but what can be obtained by it shall be credited on the debt, and suit can be brought for the remainder.

Given on the third of the Nones of April, during the Consulate of the Caesars, 294.

11.- *The Same, and the Caesars, to Paula.*- You deceived yourself when you thought you could collect from the owner of the land what you lent to his tenants on their own account, for the presence of his agents does not enable you to hold him liable.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of the Caesars, 294.

12.- *The Same, and the Caesars, to Jovinus.*- The laws do not suffer children to be given up to the service of creditors because of debts due by their parents.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars, 294.

Extract from Novel 134, Chapter VII. Latin Text.- Moreover, the creditor will lose his debt, and will be compelled to pay an equal amount to the child whom he has retained, or to his parents, and he will also be liable to corporeal penalties.

13.- *The Same, and the Caesars, to Barsumius.*- You should compel the person to whom you have lent money to make payment by means of an adequate legal proceeding, for you have no right of action against traders who you alleged exhausted the funds of your debtor by the sale of merchandise to him.

Given on the eleventh of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars, 300.

14.- *The Same, and the Caesars, to Hermodorus and Nicomachus.*- You have the choice either to sue the heirs of your debtor by a personal action, or to

10.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINO.*- No se priva de la acción personal contra un deudor por haberse preferido dirigirse contra las prendas, sino que, computando para la deuda lo que se pudo recuperar con el precio, subsiste íntegra por lo restante.

Dada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a PAULA.*- Has sido engañada por tu demasiada credulidad, creyendo que podías pedirle al dueño del predio lo que le diste en mutuo a los colonos para cosa suya; y no te favorece para obligarlo ni la presencia de los administradores del mismo.

Dada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a JOVINO.*- Las leyes no consienten que por causa de deudas sean compelidos los hombres libres a prestar servidumbre a los acreedores.

Dada a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

AUTÉNTICA *ut nulli iud. liceat habere loci servator. § Quia, vero. (Nov. 134. c. 7.)*- Aún más, el acreedor pierde su deuda, debiendo dar otro tanto al retenido o a sus padres; y debiendo quedar también sujeto a las penas corporales el mismo acreedor.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a BARSUMIO.*- Al que le diste dinero en mutuo lo debes apremiar al pago con la acción competente. Porque no tienes ninguna acción contra los comerciantes que dices que por mercancías cobraron cantidades a un deudor tuyo.

Dada a 11 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMODORO y a NICOMACHO.*- Está en vuestro arbitrio, que demandéis con la acción personal a los

tradita pignora tenet, in rem serviana, si non longi temporis praescriptione munitus sit, an utroque conveniatis.

Dat. V. Kal. Decemb. Nicomediae, Caess Cons. (294-305).

AUTHENT.- *De fideiussor. § Sed neque ad res. (Nov. 4. C. 2.)*.- Sed hodie novo iure prius conveniendi sunt omnes fideiussores et mandatores et sponsores, quam ad pignorum perveniatur possessores.

TIT. XI

UT ACTIONES ET AB HEREDIBUS ET
CONTRA HEREDES INCIPIANT

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Quum et stipulationes et legata et alios contractus post mortem compositos antiquitas quidem respuebat, nos autem pro communi hominum utilitate recepimus, consentaneum erat etiam illam regulam, qua vetustas utebatur, more humano emendare. Ab heredibus enim incipere actiones vel contra heredes veteres non concedebant contemplatione stipulationum ceterarumque causarum post mortem conceptarum. Sed nobis necesse est, ne prioris vitii materiam relinquamus, et ipsam regulam e medio tollere, ut liceat et ab heredibus et contra heredes incipere actiones et obligationes, ne propter nimiam subtilitatem verborum latitudo voluntatis contrahentium impediatur.

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

make use of the Servian Action against him who holds the pledges which were given to you, and which have been sold and delivered to him by the heirs, if he is not protected by prescription based upon long time; or you can bring both actions simultaneously.

Given at Nicomedia, on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the Csesars, 300.

Extract from, Novel 4, Chapter III. Latin Text.- At present, however, under the new law, all trustees, mandators, and sureties must first be sued before having recourse to those in possession of the pledges.

TITLE XI

ACTIONS SHOULD BE BROUGHT BY
HEIRS AND AGAINST HEIRS

1.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- In former times, stipulations, legacies, and other contracts to be executed after death were rejected, but We have permitted this to be done for the common welfare of mankind, as it appeared to be advisable that this rule, which was adopted in ancient times, should be amended by a more humane custom; for the old jurists did not allow actions to be brought by or against heirs in the case of stipulations or other agreements to be carried out after death. It seems to Us to be necessary to abolish this ancient abuse, and to annul this rule, so that suits and obligations can be brought and enforced by heirs and against heirs, in order that the accomplishment of the wishes of the contracting parties may not be frustrated, through the excessive subtlety of the legal terms employed.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of November, after the Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

herederos del deudor, o con la acción real Serviana al que tiene las prendas por ellos enajenadas y a él entregadas, si no estuviera amparado con la prescripción de largo tiempo, o a los unos y al otro.

Dada en Nicomedia a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

AUTÉNTICA *de fideiussor. § Sed neque ad res. (Nov. 4. c. 2.)*.- Pero hoy por el nuevo derecho han de ser demandados todos los fiadores y los mandantes y los prometedores, antes que se llegue a los poseedores de las prendas.

TÍTULO XI

DE QUE LAS ACCIONES COMIENCEN ASÍ
EN LOS HEREDEROS COMO CONTRA
LOS HEREDEROS

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Aún cuando la antigüedad rechazaba ciertamente las estipulaciones, los legados y otros contratos referidos a después de la muerte, nosotros, sin embargo, hallamos, atendiendo a la común utilidad de los hombres, que era conveniente enmendar con humanidad también aquella regla de que se servía la antigüedad. Porque los antiguos no concedían que las acciones comenzaran en los herederos o contra los herederos, por razón de estipulaciones y de otras causas referidas a después de la muerte. Pero para que no dejemos la materia del antiguo vicio, nos es necesario quitar de en medio aún la misma regla, a fin de que sea lícito que las acciones y las obligaciones comiencen en los herederos y contra los herederos, al objeto de que no se impida la latitud de la voluntad de los contratantes por demasiada sutileza de las palabras.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XII

NE UXOR PRO MARITO VEL MARITUS PRO
UXORE VEL MATER PRO FILIO
CONVENIATUR

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. ASCLEPIODOTAE.- Frustra disputas de
contractibus cum marito tuo habitis, utrumne iure
steterit an minime, cum tibi sufficiat, si proprio
nomine nullum contractum habuisti, quominus pro
marito tuo conveniri possis, quod nec, si sponte pro
eo intercessisses, quicquam a te propter senatus
consultum exigi iure potuisset.

Dat. Prid. Id. Apirl. DIOCLETIANO III. Et
MAXIMIANOAA. Conss. (287).

2.- *Iidem* AA. TERENCEIAE.- Ob maritorum cul-
pam uxores inquietari leges uetant. Proinde rationalis
noster, si res quae a fisco occupatae sunt domini tui
esse probaveris, ius publicum sequetur.

Dat. III. Non. Septemb. DIOCLETIANO et
MAXIMIANOAA. Conss. (287-290).

3.- *Iidem* AA. Et CC. CARPOPHORO.- Quum te
possiones non in dotem pro filia tua dedisse, sed
ad sustentandam eam extra dotis causam filiae tuae
praedia adsignasse proponas, civilium munerum vel
onerum municipalium obtentu ex persona mariti
eius, quomodo matres ex persona filiorum
interpellari non possunt, cum neque maritum pro
uxoris obligatione conveniri posse constat, nisi ipse
pro ea se obnoxium fecit. Certissimum enim est ex
alterius contractu neminem obligari.

III. Id. Septembr. Sirmii, AA. Conss (293-399).

TITLE XII

A WIFE CANNOT BE SUED ON ACCOUNT OF
HER HUSBAND, OR A HUSBAND ON
ACCOUNT OF HIS WIFE, OR A MOTHER ON
ACCOUNT OF HER SON

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and
the Caesars, to Asclepiodota.*- You will argue in vain
with reference to the validity of contracts made by
your husband, as it is sufficient for your protection
that you made no contract in your own name to
prevent your being sued on his account; for, under the
terms of the Decree of the Senate, nothing can legally
be collected from you, even if you have voluntarily
offered yourself as his, surety.

Given on the day before the Ides of April, during
the Consulate of Diocletian, Consul for the third
time, and Maximian, 287.

2.- *The Same to Terentia.*- The laws forbid that
women should be annoyed on account of the faults of
their husbands. Hence the Imperial Accountant,
where property has been seized by the Treasury and
you can prove that it is yours, must obey the public
law.

Given on the third of the Nones of September,
during the Consulate of Diocletian and Maximian,
287.

3.- *The Same, and the Caesars, to Carpophorus.*-
As you allege that you have not given the property in
question to your daughter, by way of dowry, but for
her support exclusive of the dowry, these lands are
not subject to civil or municipal charges of a husband,
any more than mothers can be rendered liable for
debts due from their sons; as it is settled that a
husband cannot be sued for an obligation contracted
by his wife, unless he himself became surety for the
same, since it is perfectly clear that no one can be
liable for the contract of another.

Given on the third of the Ides of September, during
the Consulate of the above-mentioned Emperors,

TÍTULO XII

DE QUE NO SEA DEMANDADA LA MUJER
EN LUGAR DEL MARIDO, O EL MARIDO
EN EL DE LA MUJER, O LA MADRE
EN EL DEL HIJO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos, a ASCLEPIODOTA.*- En vano
disputas respecto a los contratos celebrados con tu
marido, si habrían de ser, o no, válidos en derecho,
porque te basta que no hayas celebrado ningún
contrato en tu propio nombre para que no puedas ser
demandada en lugar de tu marido, porque ni aún
cuando espontáneamente hubieses sido fiadora por
él, no se te habría podido exigir en derecho cosa
alguna en virtud del Senadoconsulto.

Dada a 1 de los Idus de Abril, bajo el tercer
consulado de DIOCLECIANO y el de MAXI-
MIANO, Augustos. [287.]

2.- *Los mismos Augustos a TERENCEIA.*- Las leyes
vedan que las mujeres sean inquietadas por culpa de
sus maridos. Por lo cual, si probares que los bienes
que fueron ocupados por el fisco son de tu dominio,
nuestro contador se atenderá al derecho público.

Dada a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el
consulado de DIOCLECIANO y de MAXIMIANO,
Augustos. [287-290.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a CAR-
POFORO.*- Puesto que expones que no diste pose-
siones en dote por tu hija, sino que para mantenerla
asignaste a tu hija independientemente de la dote
unos predios, no pueden ser perseguidos por razón de
la persona de su marido so pretexto de cargos civiles
o de cargas municipales, así como tampoco pueden
serlo las madres en representación de sus hijos,
porque es sabido que tampoco puede ser demandado
el marido por obligación de su mujer, si el no se
obligó por ella. Pues es muy cierto que nadie se
obliga por contrato de otro.

En Sirmio, a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el
consulado de los Augustos. [293-299.]

293.

4.- *Iidem AA. Et CC. PHILOTHERAE.*- Quum te ideo ex persona filii tui commemorare conveniri, quod pro debitis eius aliquid intulisse videaris, defensionibus tuis uti apud eum, cuius super ea re notio est, minime prohiberis, ut is ad solutionem alieni debiti urgeri te non patiat.

Dat. X. Kal. Septemb. TITIANO et NEPOTIANO Cons. (301).

AUTHENT. *Ut non fiant pignorat. Pro aliis. § 1. (Nov. 52. C. 1.)*.- Sed omnino qui alium pro alio secundum formam pignorationis exigit, totum id ipsum, quidquid sit, in quadruplum vim passo reddet, nec non et ab actione, pro qua talia praesumit, cadet.

4.- *The Same, and the Caesars, to Philotera.*- As you state that you have been sued on account of the indebtedness of your son for the reason that you have already appeared to have paid a portion of the same, you have a perfect right to avail yourself of your means before the judge having jurisdiction of the case, so that he may prevent you from being compelled to pay the debts of another.

Given on the tenth of the Kalends of September, during the Consulate of Titian and Nepotian, 301.

Extract from Novel 52, Chapter I. Latin Text.- Anyone who attempts to make use of the property of one person to pay the debts of another, just as if it was pledged for that purpose, shall be compelled to repay fourfold its value, whatever that may be, to "the person who suffered the wrong, and shall lose his right of action to recover the debt for the payment of which he took the property.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a FILOTERA.*- Como quiera que alegas que eres demandada en representación de tu hijo por esto, porque parece que pagaste alguna parte de sus deudas, no se te prohíbe en manera alguna que utilices tus medios de defensa ante aquel a quien compete el conocimiento de este asunto, para que este no consienta que seas apremiada al pago de una deuda ajena.

Dada a 10 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TICIANO y de NEPOCIANO. [301.]

AUTÉNTICA *ut non fiant pignorat. pro aliis. § 1. (Nov. 52. c. 1.)*- Pero absolutamente todo el que por vía de prenda exige a uno por otro alguna cosa, devolverá en el cuádruplo al que sufrió la violencia todo aquello, sea lo que quiera, y decaerá además de la acción por la cual se atreve a tales cosas.

TIT. XIII

TITLE XIII

TÍTULO XIII

NE FILIUS PRO PATRE VEL PATER PRO FILIO
EMANCIPATO VEL LIBERTUS PRO
PATRONO CONVENIATUR

A SON CANNOT BE SUED ON ACCOUNT OF
HIS FATHER, OR A FATHER ON ACCOUNT OF
HIS EMANCIPATED SON, OR A FREEDMAN
ON ACCOUNT OF HIS PATRON, OR A SLAVE
ON ACCOUNT OF HIS MASTER

DE QUE EL HIJO NO SEA DEMANDADO EN
LUGAR DEL PADRE, O EL PADRE EN EL
DE HIJO EMANCIPADO, O EL
LIBERTO EN EL DE SU PATRONO

1.- *Imp. GORDIANUS A. CANDIDO, militi.*- Neque ex eius filii persona, qui, cum sui iuris esset, mutuam pecuniam accepit, pater eius, si non fidem suam obstrinxit, conveniri potest, neque ex eius quem in potestate habet, si sine eius iussu contractum est neque contra senatus consultum Macedonianum mutua data est, amplius dumtaxat de peculio actionem sustinere cogitur. Quapropter pater quoque tuus, si ei pecunia a creditore fratris tui extorta est, ob quam reddendam non tenebatur, praesidis provinciae auctoritate eam recuperabit.

1.- *The Emperor Gordian to the Soldier Candidus.*- A father cannot be sued on account of the debt of his son who is his own master, where he did not become his surety; nor can he be sued for it when he is under his control, if he made the contract without his consent; nor will he be liable where, contrary to the terms of the Macedonian Decree of the Senate, a larger sum was lent than the value of the peculium. Wherefore, if your father has had money extorted from him by the creditor of your brother, for the payment of a debt for which he was not liable, he can recover it with the aid of the Governor of the province.

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CÁNDIDO, militar.*- Ni en representación de la persona del hijo, que, siendo de propio derecho, recibió dinero en mutuo, puede ser demandado su padre, si no cumplió su compromiso; y por cuenta de aquel, a quien tiene en su potestad, no es obligado a responder de la acción sino solamente en cuanto al peculio, si se contrató sin su mandato, y tampoco si se dio dinero en mutuo contra el Senadoconsulto Macedoniano. Por lo cual, también tu padre, si por un acreedor de tu hermano se le hizo exacción de dinero, a cuya devolución no estaba obligado, lo recuperará mediante la autoridad del presidente de la provincia.

PP. III. Non. Octobr. PIO et PONTIANO Conss. (238).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. NEOTERIO et EUTOLMI.- Ne contra iuris auctoritatem ab eo, qui patrem vestrum, a quo emancipatos vos dicitis, ad munus civile devocaverat, inquietemini, praeses provinciae providebit.

Dat. VIII. Kal. Febr. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

3.- *Iidem AA. Et CC.* THEOGENI.- Si filius familias invito patre decurio creatus fuerit, pro eo patrem inquietari non posse iure manifestissimo cautum est.

G. X. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

4.- *Iidem AA. Et CC.* ACHAEO.- Patris nomine superstitis filium nec munerum civilium nec debiti causa personali posse conveniri constat actione.

S. XII. Kal. Mart. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

5.- *Iidem AA. Et CC.* LAMPETIO.- Ex patroni vel domini contractu liberti vel servi conveniri non possunt.

Dat. Id. April. Caess. Conss. (294-305).

NOVA CONSTITUTIO FRIDERICI.- Habita quidem super hoc diligenti episcoporum, abbatum ducum, ominum iudicum et aliorum procerum sacri nostri palatii examinatione, omnibus, qui causa studiorum peregrinantur, scholaribus et maxime divinarum atque sacrarum legum professoribus hoc

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Neotherius and Eutolmiis.*- The Governor of the province must provide that you shall not, contrary to law, be annoyed by someone by whom your father, who you allege has emancipated you, has been called to assume a civil office.

Given on the eighth of the Kalends of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

3.- *The Same, and the Caesars, to Theogenes.*- Where a son has been appointed a decurion without the consent of his father, it has been very clearly provided by law that his father cannot be annoyed on his account.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

4.- *The Same, and the Caesars, to Achiva.*- It is settled that a son cannot be sued in a personal action on account of the indebtedness of his father, or be liable for his municipal charges if his father is still living.

Given on the twelfth of the Kalends of March, under the Consulate of the Caesars, 300.

5.- *The Same, and the Caesars, to Lampetim.*- Neither freedmen nor slaves can be sued on account of contracts made by their patrons and masters.

Given on the Ides of April, during the Consulate of the Caesars, 300.

A New Constitution of Frederick.- After a careful investigation and examination made by the bishops, abbots, dukes, and other officials of Our Sacred Palace, We grant the following privilege to all those who journey for the purpose of study, and especially to the professors of Divine and Imperial laws,

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a NEOTERIO y a EUTOLMES.*- El presidente de la provincia proveerá que no seáis inquietados contra la autoridad del derecho por quien había citado por un cargo civil a vuestro padre, de quien decís que estáis emancipados.

Dada a 8 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares TEÓGENES.*- Si un hijo de familia hubiera nombrado decurión contra la voluntad de su padre, esta dispuesto por derecho evidentísimo, que por causa de él no puede ser inquietado su padre.

Dada a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a AQUEO.*- Es sabido, que en nombre del padre que sobrevive no puede ser demandado por acción personal el hijo, ni por causa de cargas civiles, ni por causa de una deuda.

Sancionada en Sirmio a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a LAMPETIO.*- Los libertos o los esclavos no pueden ser demandados por razón de contrato del patrono o del señor.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

NUEVA CONSTITUCIÓN DE FEDERICO.- Habiéndose hecho ciertamente sobre esta materia minucioso examen por los obispos, los abades, y los duques, por todos los jueces y por otros próceres de nuestro sacro palacio, les concedemos a todos los escolares, que viajan a causa de sus estudios, y

nostrae pietatis beneficium indulgemus, ut ad loca, in quibus literarum exercentur studia, tam ipsi quam eorum nuntii veniant, et in eis secure habitent. Dignum namque existimamus, ut, quum omnes bona facientes nostram laudem et protectionem omnimodo merantur, quorum scientia totus illuminatur mundus, et ad obediendum Deo et nobis, eius ministris, vita subiectorum informatur, quadam speciali dilectione eos ab omni iniuria defendamus. Quis enim eorum non misereatur, qui amore scientiae exules facti, de divitibus pauperes, semetipsos exinaniunt, vitam suam multis periculis, exponunt, et a vilissimis saepe hominibus, quod aliquando ex perversa consuetudine factum audivimus, aliquod damnum eis inferat; scituris huiusmodi sacrae constitutionis temeratoribus, et etiam ipsis locorum rectoribus, qui hoc vindicare neglexerint, restitutionem rerum ablatarum ab omnibus exigendam in quadruplum, notaque infamiae eis ipso iure irrogata dignitate suae careant in perpetuum. Verumtamen si litem eis quispiam super aliquo negotio movere voluerit, huius rei optione data scholaribus, eos coram domino vel magistro suo vel ipsius civitatis episcopo, quibus hanc iurisdictionem dedimus, conveniat. Qui vero ad alium iudicem eos trahere tentaverit, etiamsi causa iustissima fuerit, a tali conamine cadat. Hanc autem legem inter imperiales constitutiones, scilicet sub titulo: «Ne filius pro patre» inseri iussimus.

Datum apud Roncalias, anno Domini MCLVIII. Mense Novembri.

namely: that they, as well as their messengers, shall remain secure in the places in which they reside. For as they all do good, We think that they are worthy of Our praise and protection at all times, as the entire world is illuminated by their learning, and Our subjects are instructed by them to be obedient to God and Our ministers; and therefore, by means of this special favor, We desire to guard them against all injury. For who is there who would not pity those who, having become exiles through the love of learning, and from being wealthy have become poor, and exhaust their strength, and expose their lives to many dangers, and frequently suffer bodily injury from the vilest of mankind without a cause, which is hard to bear? Therefore We decree by this general law, which shall be valid for all time, that no one shall dare to presume to inflict injury upon students, or cause them any loss on account of the crime or indebtedness of another, in any province whatsoever (which We have ascertained is sometimes done in accordance with an improper custom). Those who violate this Sacred Constitution, as well as the Governors of the places in which they live, and who neglect to punish them, are hereby notified that they shall be compelled to pay fourfold damages, be branded by the law with infamy, and be forever dismissed from their employments. If, however, anyone should desire to institute legal proceedings against such persons, because of any transaction, this shall be done at the option of the students, either before their master or professor or the bishop of the city, upon whom We have conferred this jurisdiction. Anyone who attempts to bring them before another judge, even if his claim should be perfectly just, shall lose his case. We order that this law shall be inserted among the Imperial Constitutions under this Title: "A son shall not be sued on account of his father, etc."

Given during the month of November, 1158.

principalmente a los profesores de las leyes divinas y de las sagradas, este beneficio de nuestra piedad, que vayan a los lugares en que se hacen los estudios literarios, así ellos como sus mensajeros, y habiten con seguridad en los mismos. Porque consideramos digno, que, merecido de todos modos nuestra alabanza y protección por hacer todos ellos cosas buenas, defendamos de toda injuria con especial afecto a aquellos con cuya ciencia se ilumina todo el mundo, y se amolda la vida de los súbditos a obedecer a Dios y a nosotros, ministros del mismo. Porque ¿quien no se compadecerá de los que habiéndose desterrado por su amor a la ciencia, y habiéndose convertido de ricos en pobres, se aniquilan a sí mismos, exponen su vida a muchos peligros, y, lo que se ha de considerar cosa grave, con frecuencia soportan sin causa injurias corporales de hombres muy viles? Mandamos, pues, por esta ley general y perpetuamente valedera, que en lo sucesivo no haya nadie tan audaz que se atreva a inferir injuria alguna a los escolares, y que tampoco se les cause ningún daño por causa de delito o de deuda de otro de la misma provincia, lo que hemos oído que por perversa costumbre se ha hecho algunas veces; debiendo saber los infractores de esta sacra constitución, también los mismos gobernadores de las localidades, que hubieren descuidado castigar esto, que a todos ellos se les ha de exigir en el cuádruplo la restitución de las cosas quitadas, y, quedándoles impuesta de derecho la nota de infamia, sean privados para siempre de su dignidad. Más si alguien les hubiere querido promover litigio sobre algún negocio, demándelos, habiéndoseles dado a los escolares la elección sobre este particular, ante su señor o maestro, o ante el obispo de la misma ciudad, a los cuales les hemos dado esta jurisdicción. Pero el que hubiere intentado llevarlos a otro juez, aunque hubiere sido por justísima causa, decaiga de tal empeño. Y mandamos que esta ley sea insertada entre las constituciones imperiales, a saber, en el titulo *Ne filius pro patre*.

Dada en Roncalias, en el mes de Noviembre, año del Señor 1158..

TIT. XIV

AN SERVUS EX SUO FACTO POST
MANUMISSIONEM TENEATUR

1.- *Imp.* SEVERUS A. IUVENTIANO.- Quamvis cum statulibero contraxeris, tamen ex ante gesto te non habere cum eo post impletam condicionem libertatis actionem scire debes.

PP. IV. Id. Decemb. DEXTRO II. Et PRISCO Conss. (196).

2.- *Imp.* ANTONINUS A. BEXICO.- Creditoribus tuis, qui tibi in servitute pecuniam crediderunt, nulla adversus te actio competit, maxime cum peculium tibi non esse legatum proponas.

PP. III. Kal. Septemb. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

3.- *Imp.* ALEXANDER A. HERODI.- Promissae tibi pecuniae a servo tuo, ut eum manumitteres, si, posteaquam manumisisti, stipulatus ab eo non es, adversus eum petitionem per in factum actionem habes.

PP. Id. Septemb. ALEXANDRO A. Conss. (222).

4.- *Imp.* GORCIANUS A. HIERONI.- Licet servitutis tempore quae pecuniam matris tuae subripuisse dicitur, ob eiusmodi admissum conveniri non poterat, ad libertatem tamen perducta (nam caput noxa sequitur) furti actione tenetur.

PP. Id. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238)

TITLE XIV

WHETHER A SLAVE IS LIABLE FOR HIS
OWN ACT AFTER HIS MANUMISSION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Juventian.*- Although you have made a contract with a slave who is to be free under a condition, you should know that after the condition upon which his liberty depends has been complied with, you will have no right of action against him for what he may have previously done.

Given on the fourth of the Ides of December, during the Consulate of Dexter, Consul for the second time, and Priscus, 196.

2.- *The Emperor Antoninus to Bexicus.*- No action will lie against you in favor of your creditors who lent you money while in slavery, especially as you state that no peculium was bequeathed to you.

Given on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Laetus and Cerealis, 215.

3.- *The Emperor Alexander to Herod.*- Where money has been promised to you by your slave, in consideration of your manumitting him, and after you have done so you do not make any stipulation with him, you will be entitled to an action in factum against him.

Given on the Ides of September, during the Consulate of Alexander, 222.

4.- *The Emperor Gordian to Hiero.*- A slave who is said to have stolen a sum of money from your mother cannot be sued for an offence of this kind, although this may have been done at the time that she was in slavery, but having once obtained her freedom, she will be liable to an action of theft; for the injury follows the person.

Given on the Ides of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

TÍTULO XIV

DE SI EL ESCLAVO ESTÁ OBLIGADO POR
UN ACTO SUYO DESPUÉS DE LA
MANUMISIÓN

1.- *El Emperador SEVERO, Augusto, a JUVENCIANO.*- Aunque hayas contratado con un manumitido bajo condición en un testamento, sin embargo, debes saber, que después de cumplida la condición de la libertad no puedes tener acción contra él por lo hecho anteriormente.

Publicada a 4 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a BEXICO.*- A tus acreedores, que te prestaron dinero en mutuo estando en esclavitud, no les compete ninguna acción contra ti, mayormente si alegas que no se te legó el peculio.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a HERODES.*- Del dinero que se te prometió por tu esclavo, para que lo manumitieras, si, después que lo manumitiste, no lo estipulaste de él, tienes contra él la petición por la acción por el hecho.

Publicada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a HIERON.*- Aunque la que se dice que sustrajo dinero de tu madre durante el tiempo de esclavitud no podía ser demandada por semejante delito, sin embargo, habiéndosele dado la libertad, (como la noxa sigue al individuo), esta sujeta a la acción de hurto.

Publicada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

5.- *Idem A. CHRESTO.*- Si, ut adlegas, antequam a domina manumittereris, fundos eius coluisti posteaque adempto peculio libertate donatus es, ob reliqua, si qua pridem contracta sunt, res bonorum, quas postea propriis laboribus quaesisti, inquietari minime possunt.

PP. XVI. Kal. Decembr. ARIANO et PAPPO Cons. (243).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. FELICIANO.*- Sive servi sunt ii, quorum precibus fecisti mentionem, domi eos conveni, quia inter dominos ac servos iudicium constare nullum potest: sive post delictum manumissi sunt, ex antecedentibus post datam libertatem eos nulla ratio iuris a dominis quondam conveniri patitur. Sane si post manumissionem quid illicite commiserunt, hoc apud praesidem provinciae argue accepturus ex iure sententiam.

Dat. Prid. Id. April. Byzantii AA. Cons. (287-304).

TIT. XV

QUANDO FISCUS VEL PRIVATUS DEBITORIS
SUI DEBITORES EXIGERE POTEST

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. VALERIANO.*- Propter aes alienum pupilli res tutoris, qui nihil ex bonis eius tenet, pignori capi non oportet.

PP. XI. Kal. Iun. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

5.- *The Same to Chrestus.*- If, as you allege, you cultivated your master's land before you were manumitted by him, and you were afterwards presented with your freedom, but were deprived of your peculium, any property which you may have previously contractd for, or have acquired by your own labor after your manumission, can by no means be taken from you.

Given on the sixteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Arian and Pappus, 344.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Felicianus.*- If those whom you mention in your petition are slaves, dispose of their cases at home, because no action at law can exist between masters and slaves. If, however, they were manumitted after committing the offence, there is no legal rule which permits suit to be brought by their former masters for anything which had been done by them before they were enfranchised. But where they have committed any illegal act after their manumission, you must prove this before the Governor of the province, and you will obtain a decision in accordance with law.

Given on the second of the Ides of April, at Byzantium, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 287.

TITLE XV

WHEN THE TREASURY, OR A PRIVATE
INDIVIDUAL, CAN OR SHOULD SUE
DEBTORS OR THEIR DEBTORS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Valerian.*- The property of a guardian, who holds nothing belonging to his ward, cannot be seized on account of the debts of the latter.

Given on the eleventh of the Kalends of June, under the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

5.- *El mismo Augusto a CRESTO.*- Si, como alegas, antes que fueres manumitido por tu dueña, cultivaste sus fundos, y después te dono la libertad habiéndosete quitado el peculio, si algo se contrató antes, no pueden ser en manera ninguna perseguidos por ello los bienes que después adquiriste con tu propio trabajo.

Publicada a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ARIANO y de PAPO. [243.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a FELICIANO.*- Si son esclavos aquellos de quienes hiciste meción en tus súplicas, convénlos en tu casa, porque no puede haber ningún juicio entre los dueños y los esclavos; y si después del delito fueron manumitidos, ninguna razón de derecho consiente que después de dada la libertad sean demandados en virtud de actos anteriores por los que fueron sus dueños. Mas si después de la manumisión hicieron ilícitamente alguna cosa, expónla ante el presidente de la provincia, habiendo tu de obtener sentencia en derecho.

Dada en Bizancio a 1 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

TÍTULO XV

CUÁNDO EL FISCO O UN PARTICULAR
PUEDE DEMANDAR A LOS DEUDORES DE
UN DEUDOR SUYO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VALERIANO.*- No deben ser tomados en prenda por una deuda del pupilo los bienes del tutor, que no tiene nada de los bienes del mismo.

Publicada a 11 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Laterano y de Rufino. [197.]

2.- *Imp. ANTONINUS A. MARCO.*- Si in causa iudicati valentis, quem tibi condemnatum esse proponis, nihil est, quod sine quaestione pignoris loco capi et distrahi possit, debitores eius conventi ad solutionem auctoritate praesidis provinciae compelluntur.

3.- *Imp. GORDIANUS A. PRIMANIO.*- Si debitum non infitiantur hi, quos obnoxios debitoribus fisci esse proponis, potest videri non esse iniquum quod desideras, ut ad solutionem per officium procuratoris compellantur. Nam si quaestio aliqua refertur, id concedi non oportere et ipse perspicias.

PP. VI. Kal. Febr. SABINO II. Et VENUSTO Cons. (240):

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZOSIMO.*- Non prius ad eos, qui debitoribus fisci nostri sunt obligati, actionem fiscalem extendi oportere, nisi patuerit principales reos idoneos non esse, certissimi iuris est.

S. XII. Kal. Mai. AA. Cons. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. NANDIAE.*- In solum nomine dato non aliter nisi mandatis actionibus ex persona sui debitoris adversus eius debitores creditor experiri potest. Suo autem nomine utili actione recte utetur.

Dat. Kal. Ian. Caess. Cons. (294-305).

TIT. XVI

DE ACTIONIBUS HEREDITARIIS

1.- *Imp. GORDIANUS A. HERMEROTI.*- Pecuni-

2.- *The Emperor Antoninus to Marcus.*- If, in the case of a judgment against Valens, which you state that you have obtained, nothing can be sold without having recourse to execution; his debtors, having been sued, will be compelled to make payment by the authority of the Governor of the province.

3.- *The Emperor Gordian to Primanius.*- If those persons whom you allege are indebted to the debtors of the Treasury do not deny their liability, what you ask does not seem to be unjust, that is to say, that they be compelled to make payment by the Attorney of the Treasury. When, however, any question arises with reference to this, you yourself will perceive that it should not be permitted.

Given on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zosimus.*- It is a positive rule of law that suit cannot be brought by the Treasury against persons who are indebted to the debtors of the Treasury, unless it is clearly established that the latter are not solvent.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Nanida.*- When a claim has been given in satisfaction of a debt, the creditor cannot proceed against the debtors of the person who has made payment in this way, unless he assigns his rights of action; but he can legally avail himself of an equitable action in his own name.

Given on the Kalends of January, under the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XVI

CONCERNING HEREDITARY ACTIONS

1.- *The Emperor Gordian to Hermerotiis.*- You

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Marco.*- Si en causa de cosa juzgada no hay nada de Valente, quien dices que fue condenado a tu favor, que sin cuestión pueda ser tomado y vendido en calidad de prenda, demandados sus deudores son compelidos al pago por la autoridad del presidente de la provincia.

3.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Primanio.*- Si no negaran la deuda aquellos que dice, que están obligados a deudores del fisco, puede parecer que no es injusto lo que deseas, que sean compelidos al pago por ministerio del procurador. Porque si se promueve alguna cuestión, aún tu mismo conoces que no se debe conceder esto.

Publicada a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de Sabino y el de Venusto. [240.]

4.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Zosimo.*- Es punto de derecho muy cierto, que la acción fiscal no debe ser extendida a los que están obligados a los deudores de nuestro fisco, si antes no se hubiere patentizado que no son solventes los principales deudores.

Sancionada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Nanida.*- Cedido un crédito en pago, el acreedor, si no se le hubieran cedido las acciones, no puede ejercitarlas en representación de su propio deudor contra los deudores de este. Mas con derecho usará en su propio nombre de la acción útil.

Dadas las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TITULO XVI

DE LAS ACCIONES HEREDITARIAS

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Herme-*

niam, quam tibi a matre debitam fuisse dicis, ab heredibus eius coheredibus tuis pro parte tibi competenti petere debes. Sed et res, si quae tibi ob idem debitum obligatae sunt, persequi non prohiberis.

PP. XI. Kal. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

2.- *Imp. DECIUS A. TELEMACHAE.*- Pro hereditariis partibus heredes onera hereditaria agnoscere etiam in fisci rationibus placuit, nisi intercedat pignus vel hypotheca: tunc enim possessor obligatae rei conveniendus est.

PP. XIV. Kal. Novemb. AEMILIANO et AQUILINO Conss. (249).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MAXIMAE.*- Heredem mariti quondam tui de dote reddenda tibi conveni: personalem enim actionem contra debitores hereditarios decerni tibi frustra postulas.

PP. XIV. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

4.- *Iidem AA. Et CC. CRISPO.*- Sub praetextu aetatis pupilli debitoris hereditarii creditorum exactionem differri non posse nimis evidens est. Unde cum te tutorem proponas, quemadmodum a pupillis creditoribus satisfiat, eniti debes.

Dat. X. Kal. Decemb. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

5.- *Iidem AA. Et CC. IULIO.*- Ut debitum ante de hereditate tibi solvatur ac tunc, si ad te pertineret,

should demand the money which you say was owing to you from your mother in proportion to the share to which you are entitled from her heirs, who are your co-heirs; but you will not be prevented from attempting to collect what is due to you out of the property encumbered for the debt.

Given on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

2.- *The Emperor Decius to Telemacha.*- It has been decided that heirs are liable for hereditary charges in proportion to their shares of the estate, even where the said charges are those of the Treasury, unless property has been pledged or hypothecated, for then the possessor of the encumbered property should be sued.

Given on the fourteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Aemilianus and Aquilinus, 249.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Maxima.*- Sue the heir of your former husband for the restoration of your dowry, as you will in vain ask that a personal action be granted you against the debtors of the estate.

Given on the fourteenth of the Kalends of May, during the abovementioned Consulate, 293.

4.- *The Same, and the Caesars, to Crispus.*- It is perfectly clear that payment of the debt cannot be deferred under the pretext that the debtor of the estate is under age, and therefore, as you state that you are his guardian, you should endeavor to have him satisfy his creditors.

Given on the tenth of the Kalends of December, under the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293.

5.- *The Same, and the Caesars, to Julius.*- As you ask in your petition that a debt shall be paid before the

rotes.- El dinero, que dices que se te debió por tu madre, debes pedirlo, con arreglo a la parte que te compete, a los herederos de ella, coherederos tuyos. Pero si por razón del mismo débito te fueron obligados algunos bienes, tampoco se te prohíbe que los persigas.

Publicada a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de Gordiano, Augusto, y el de Pompeyano. [241.]

2.- *El Emperador Decio, Augusto, a Telémaca.*- Se determinó, que los herederos reconozcan también en las cuentas del fisco las cargas de la herencia con arreglo a sus porciones hereditarias, si no mediara prenda o hipoteca; porque entonces ha de ser demandado el poseedor de la cosa obligada.

Publicada a 14 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Emiliano y de Aquilino. [249.]

3.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Máxima.*- Para que se te devuelva la dote, demanda al heredero del que fue tu marido; porque en vano pretendes que se te conceda acción personal contra los deudores de la herencia.

Publicada a 14 de las calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Crispo.*- Es demasiado evidente, que no se puede diferir la exacción de los créditos so pretexto de la edad del pupilo deudor de la herencia. Por lo cual, puesto que dices que eres su tutor, debes procurar que por los pupilos se les satisfaga a los acreedores.

Dada en Sirmio a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a Julio.*- Es una petición extemporánea la de que antes se te pague de

quaeri iubeamus, praeposterea petitio est. Etenim cum tibi soceri successionem quaesitam patuerit, debiti petitionem per confusionem extingui non ambigitur

Dat. Prid. Non. Mart. Sirmii, Caess. Cons. (294-302).

6.- *Iidem AA. Et CC. DOMNO.*- Si adulta, cuius curam geris, pro triente patruo suo, quem etiam tutelam eius administrasse proponis, heres exit nec ab eo quicquam exigere prohibita est, debitum a coheredibus pro besse petere non prohibetur, cum ultra eam portionem qua successit petitio non confundatur. Nam adversus adultam tuam rescindi postulas testamentum, si quidem coheredes eius adeuntes hereditatem se etiam obligant et, si non solvendo constituti probentur, postulata separatio nullum ei damnum fieri patietur.

Dat. Kal. Decemb. AA. Cons. (299-304).

7.- *Iidem AA. Et CC. APOLAUSTO.*- Creditores hereditarios adversus legatarios non habere personalem convenit actionem, quippe cum evidentissime lex duodecim tabularum heredes huic rei faciat obnoxios.

Dat. VI. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (300-305).

TIT. XVII

EX DELICTIS DEFUNCTORUM IN QUANTUM HEREDES CONVENIANTUR

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. et CC. MACEDONAE.*- Post litis contesta-

estate is entered upon, We order inquiry to be made whether it belongs to you, or not; for if it should be established that you have a right to the estate of your father-in-law, there is no doubt that the claim for the debt is extinguished by merger.

Given on the day before the Nones of March, during the Consulate of the Caesars, 294.

6.- *The Same, and the Caesars, to Domnus.*- If the adult girl (whose guardianship you state that you have administered), and whose curator you now are, is the heir to a third of her paternal uncle's estate, and has not been forbidden to acquire anything from it, she will be permitted to collect a debt from her coheirs in proportion to two-thirds of the estate, as the claim is not merged except with reference to the share to which she is entitled; for it is against the interest of your ward that you ask that the will be set aside, since the co-heirs bind themselves for payment when they accept the estate. And if, after a division of the property has been made, it should be proved that they are not solvent, the Governor of the province will see that she sustains no loss.

Given on the Kalends of December, during the above-mentioned Consulate, 299.

7.- *The Same, and the Ctesars, to Apolaustus.*- It is settled that the creditors of the estate are not entitled to a personal action against the legatee, as the Law of the Twelve Tables undoubtedly renders the heirs liable to such an action.

Given at Nicomedia, on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 300.

TITLE XVII

FOR WHAT AN AMOUNT HEIRS CAN BE SUED ON ACCOUNT OF THE CRIMES OF DECEASED PERSONS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Macedonus.*- It is an absolute rule of

la herencia de un débito, y que entonces mandemos que se inquiera si ella te pertenece. Porque habiéndose patentizado que se adquirió para ti la sucesión de tu suegro, no se duda que la petición del débito se extingue por la confusión.

Dada en Sirmio a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Domno.*- Si la adulta, cuya curatela administras, quedó heredera del tercio de los bienes de su tío paterno, el cual que dices que también administro su tutela, y por esto no se le prohibió a ella que reclamara cosa alguna, no se prohíbe que proporcionalmente a los otros dos tercios se les reclame la deuda a sus coherederos, porque excediendo de la porción, en que ella sucedió, no se confunde la petición. Porque pretendes que en contra de tu adulta se rescinda el testamento, si adiendo ciertamente sus coherederos la herencia se obligan ellos también; y si se probase que se han hecho insolventes, habiéndose pedido la separación, no se consentirá que se le cause a ella ningún perjuicio.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a Apolausto.*- Conviene que los acreedores de la herencia no tengan acción personal contra los legatarios, porque evidentísimamente que para esta cosa hace responsables a los herederos la ley de las Doce Tablas.

Dada en Nicomedia a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

TÍTULO XVII

POR CUÁNTO SERÁN DEMANDADOS LOS HEREDEROS POR DELITOS DE LOS DIFUNTOS

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos y Césares, a Macedona.*- Es de derecho

tionem eo qui vim fecit vel concussionem intulit vel aliquid deliquit, defuncto successores eius in solidum, alioquin in quantum ad eos pervenit conveniri iuris absolutissimi est, ne alieno scelere ditentur.

Dat. V. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

TIT. XVIII

DE CONSTITUTA PECUNIA

1.- *Imp. Gordianus A. Felici.*- Si pro alieno debito te soluturum constituisti, pecuniae constitutae actio non solum adversus te, sed etiam adversus heredes tuos perpetuo competit.

Dat. VII. Kal. Iul. Sirmii, Caess. Conss.

AUTHENT. *Ut, quum de appellat. Cognosc. § Ad hoc aliud. (Nov. 115. C. 6.)*- Si quando quis pro se vel pro alia persona pecuniam se solvere constituerit vel sponderit, sic dicens: «Satisfiet,» verbo impersonaliter prolato, non tenebitur. Sin autem sic dixerit. «erit tibi satisfactum aut a me aut ab illo», illo, quem nominavit, non consentiente, solus in solidum tenebitur.

2.- *Imp. Iustinianus A. Ioanni P. P.*- Recepticia actione cessante, quae sollemnibus verbis composita inusitato recessit vestigio, necessarium

law that where anyone has been guilty of violence, extortion, or any other crime, and then dies after issue has been joined in the case, his heirs will be liable in full; otherwise they can only be sued for what has come into their hands, lest they may profit by the illegal act of another.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE XVIII

CONCERNING THE SUM OF MONEY
AGREED UPON

1.- *The Emperor Gordian to Felix.*- If you have consented to discharge someone else's debt, the action to recover the money which you have promised to pay can not only be brought against you, but also against your heirs, without limitation of time.

Given on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of the Caesars.

Extract from Novel 115, Chapter VI. Latin Text.- Where anyone agrees to pay a sum of money for himself or for some other person, or promises to do so, saying, "I will pay you," he will be liable for the amount which he agreed to pay. If, however, he should say, "You shall be paid by me, and by So-and-So and So-and-So," without the consent of the persons whom he mentioned, he will only be liable pro rata for the amount for which he obligated himself. But when making use of the impersonal verb, he says, "It shall be paid," he will not be responsible. If, however, he should say, "You shall be paid either by me, or by So-and-So," and he whom he mentioned does not consent, he alone will be liable in full.

2.- *The Emperor Justinian to John, Pretorian Prefect.*- The Actio receptitia, which is founded on formal statements, having fallen into disuse, it seems

absoluto, que, habiendo fallecido después de la contestación de la demanda el que hizo violencia, o cometió concusión, o delinquirió, en alguna cosa, son demandados por el todo sus sucesores, y en otro caso, por cuanto fue a poder de ellos, para que no se enriquezcan por delito ajeno.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XVIII

DE LA CONSTITUCIÓN DE DINERO
PARA PAGAR

1. *El Emperador Gordiano a Félix.*- Si te constituiste para pagar una deuda ajena, la acción del dinero constituido compete no solamente contra ti, sino también perpetuamente contra tus herederos.

[Dada en Sirmio a 7 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Césares.]

Auténtica ut, quum de appellat. cognosc. § Ad hoc aliud (Nov. 115. c. 6.)- Si alguna vez hubiere alguno determinado o prometido, que él pagará una cantidad por sí, o por otra persona, diciendo así: yo te satisfaré, está obligado por la cantidad que prometió. Mas si hubiere dicho de este modo: «Se satisfará por mí, y por aquél, y por aquél,» no conviniendo ciertamente en esto aquellos que nombró, pagará él solo, únicamente con arreglo a su parte. Mas si hubiere dicho: «Se satisfará,» habiendo empleado esta frase en impersonal, no estará obligado. Pero si hubiere dicho de esta manera: Se te satisfará o por mí o por aquél, no conviniendo en ello aquél a quien nombró, él solo estará obligado a la totalidad.

2.- *El Emperador Justiniano, Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.*- Desapareciendo la acción recepticia, que compuesta de palabras solemnes ha

nobis visum est magis pecuniae constitutae naturam ampliare. Quum igitur praefata actio, id est pecuniae constitutae, in his tantummodo a veteribus conclusa est, ut exigeret res quae in pondere numero mensura sunt, in aliis autem rebus nullam haberet communionem et neque in omnibus casibus longaeva sit constituta, sed in speciebus certis annali spatio concluderetur, et dubitaretur, si pro debito sub condicione vel in diem constituto eam possibile est fieri et si pure constituta pecunia contracta valeret, hac apertissima lege definimus, ut liceat omnibus constituere non solum res quae pondere numero mensura sunt, sed etiam alias omnes sive mobiles sive immobiles sive se moventes sive instrumenta vel alias quascumque res, quas in stipulationem possunt homines deducere:

Et neque sit in quocumque casu annalis, sed (sive pro se quis constituat sive pro alio) sit et ipsa in tali vitae mensura, in qua omnes personales sunt actiones, id est in annorum metis triginta: et liceat pro debito puro vel in diem vel condicionali constitui: et non absimilem penitus stipulationi habeat dignitatem, suis tamen naturalibus privilegiis minime defraudata: sed et heredibus et contra heredes competat, ut neque recepticiae actiones neque alio indigeat res publica in huiusmodi casibus adminiculo, sed sit pecuniae constitutae actio per nostram constitutionem sibi in omnia sufficiens, ita tamen, ut hoc ei inhaereat, ut pro debito fiat constitutum (cum secundum antiquam recepticiam actionem exigebatur et si quid non fuerat debitum), cum satis absurdum et tam nostris temporibus quam iustis legibus contrarium est permittere per actionem recepticiam res indebitas consequi et iterum multas proponere conditiones, quae et pecunias indebitas et promissiones corrumpi et restitui definiunt.

to Us necessary to extend the application of the Actio pecuniss constitutive. Therefore, as this action for recovery was formerly only available where the property in question could be weighed, counted, or measured, and was not applicable to all cases, but, in certain instances, could only be brought during the term of a year; and as it was doubtful whether it was possible for it to be brought to collect a debt dependent upon a condition, or whose payment was fixed at a certain time, or whether it could be employed merely with reference to a sum unconditionally agreed upon; We direct, by this perfectly clear law, that all persons shall be permitted to contract, not only for property which can be weighed, counted, or measured, but also for every other kind, whether it is movable or immovable, or can move itself, or is established by documents; and, in short, for everything which men can make the subject of a stipulation.

We also direct that the action, in every instance, shall not be limited to a year, but whether the person contracts for himself or someone else, it can be brought for the same period which is permitted in all personal actions, that is to say, during the term of thirty years; and that it shall be lawful to .agree to pay the debt absolutely; or at a certain time; or under some condition; and that it shall have all the force of a stipulation, and still not be deprived in any respect of its natural privileges, but can be brought both by and against heirs, so that the State, in cases of this kind, may not need the aid of the Actio receptitia; but that this action for the recovery of money promised will, by Our Constitution, be sufficient in all respects, and be an inherent part of the same, and that the agreement may take the place of the obligation; while, on the other hand, by means of the ancient Actio receptitia, the debt could be collected, even if it was not due. It is perfectly absurd and contrary to the practice of Our age, as well as opposed to just laws, to permit property which is not due to be recovered by the Actio receptitia, and to re-establish many suits which will authorize the collection of money which is not owing, and promises for payment to be alternately abrogated and renewed.

caído en desuso, nos ha parecido necesario ampliar más la naturaleza de la de dinero constituido. Porque como la mencionada acción, esto es, la de dinero constituido, fue limitada por los antiguos solamente a los casos en que exigiese cosas, que constan de peso, número o medida, pero sin que tuviese ninguna aplicación a las demás cosas, y como tampoco se hubiese establecido de larga duración en todos los casos, sino que en ciertos casos se limitaba al espacio de un año, y se dudaba, si era posible que se creara respecto a una deuda constituida bajo condición o a término, y si sería válida habiéndose contratado puramente la constitución de dinero, determinamos en esta clarísima ley, que a todos les sea lícito contraer constituto no solamente por las cosas que constan de peso, número o medida, sino también por todas las demás, ora muebles, ora inmuebles, ora semovientes, ora por instrumentos o por otras cualesquiera cosas, que los hombres pueden llevar a una estipulación.

Y que no sea de un año en ningún caso, sino que (ya si uno se constituyera deudor por sí mismo, ya si por otro,) sea también ella de tanta duración de vida como la que tienen las acciones personales, esto es, de treinta años; y sea lícito constituirse deudor por una deuda pura, o a término, o condicional; y no tenga importancia absolutamente distinta de la estipulación, pero sin que de manera ninguna esté privada de sus naturales privilegios; mas competa así a los herederos, como contra los herederos, de suerte que el interés público no carezca en tales casos ni del recurso de la acción recepticia, ni de otro alguno, sino que para todo le sea suficiente en virtud de nuestra constitución la acción de dinero constituido, pero de modo, que a ella le sea inherente esto, que el constituto se haga por una deuda, (cuando según la antigua acción recepticia se exigía, aunque no se hubiera debido alguna cosa), pues es bastante absurdo y contrario tanto a nuestros tiempos como a las leyes justas, permitir que por la acción recepticia se consigan las cosas no debidas, y establecer a su vez muchas condiciones, que declaran que las cantidades no debidas y las promesas se invalidan y se restituyen.

Ut non erubescat igitur tale legum iurgium, hoc tantummodo constituatur, quod debitum est, et omnia, quae de recepticia in diversis libris legislatorum posita sunt, aboleantur et sit pecunia constituta omnes casus complectens, qui et per stipulationem possint explicari.

§ 1.- Et neminem moveat, quod sub nomine pecuniae etiam omnes res exigi definimus, cum et in antiquis libris prudentium, licet pecunia constituta nominabatur, tamen non pecuniae tantum per eam exigebantur, sed omnes res quae pondere numero mensura constitutae sunt. Sed et possibile est omnes res in pecuniam converti. Si enim certa domus vel certus ager vel certus homo vel alia res quae expressa est in constituendis rebus ponatur, quid distat a nomine ipsius pecuniae. Sed ut et subtilitati eorum satisfiat, qui non sensum, sed vana nominum vocabula amplecti desiderant, ita omnes res veniant in constitutam, tamquam fuisset ipsa pecunia constituta, cum etiam veteres pecuniae appellatione omnes res significari definiunt et huiusmodi vocabulum et in libris iuris auctorum et in alia antiqua prudentia manifestissime inventum est.

§ 2.- His videlicet, quae argenti distractores et alii negotiatores in defense constituerint, in sua firmitate secundum morem usque adhuc obtinentem durantibus.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinopoli, post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (531).

3.- *Idem A. IOANNIP. P.-* Divi Hadriani epistulam, quae de periculo dividendo inter mandatores et fideiussores loquitur, locum habere et in his qui pecunias pro aliis simul constituunt necessarium est:

In order that such a conflict of laws may not be productive of reproach, agreements can only be made for the payment of what is due, and everything relating to the Actio receptitia which has been inserted in the different books of legislators is hereby abolished; and the Actio pecuniss constitute shall include all cases which can become the subject of a stipulation.

§ 1.- Let no one be surprised that every species of property which We have placed under the head of money can be exacted; for although in the books of the ancient jurists this action was only mentioned with reference to coin, still, not only could money be collected by means of it, but also all property which was susceptible of being weighed, counted, or measured, was included. It is possible for every kind of property to be converted into money; since if a certain house, or a certain field, or a certain slave, or anything else was mentioned in the agreement for payment, what difference is there between these possessions and money itself? In order, however, to satisfy the subtle distinctions of persons who do not desire the sense but the empty sounds of names to be considered, everything shall be embraced in an action of this description, just as if the contract has been made for the payment of money itself; for the old jurisconsults included all kinds of property under the name of money, and this term is not only frequently met with in the treatises of legal authors, but also in other ancient jurisprudence.

§ 2.- So far as the customs which money-brokers and other business men have constantly observed are concerned, they are hereby sanctioned, and shall remain in full force as observed up to this time.

Given on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

3.- *The Same to John, Praetorian Prefect.-* It is necessary that the Epistle of the Divine Hadrian, which treats of the division of liability between mandators and trustees, should also apply to those

Así, pues, para que ruborice tal desacuerdo de las leyes, contraigase constituto solamente por esto, por lo que se debe, y quede abolido todo lo que respecto a la acción recepticia se consignó en los diversos libros de los legisladores, y haya la acción de dinero constituido, comprendiendo todos los casos que pueden resolverse también por medio de la estipulación.

§ 1.- Y a nadie le extrañe que declaremos que con el nombre de dinero se exigen también todas las cosas, porque también en los antiguos libros de los jurisconsultos, aunque la acción se llamaba de dinero constituido, se exigían, sin embargo, por ella no solamente cantidades de dinero, sino todas las cosas que son constituidas por peso, número o medida. Pero también es posible que todas las cosas se conviertan en dinero. Porque si al contraerse constituto por las cosas se pusiera cierta casa, cierto campo, o cierto esclavo, u otra cosa, que se expresó, ¿que diferencia hay del nombre del mismo dinero? Mas para que se dé satisfacción a la sutileza de los que desean comprender no el sentido, sino los vanos vocablos de los nombres, inclúyanse en la acción de constituto todas las cosas lo mismo que si se hubiese constituido dinero, porque también los antiguos declaran que con la denominación de dinero se significan todas las cosas, y semejante vocablo se halló evidentísimamente así en los libros de los autores de derecho, como también en la otra antigua jurisprudencia.

§ 2.- Permaneciendo, por supuesto, en su vigor, según la costumbre hasta ahora observada, los constitutos que contrajeren sin apoyo legal los vendedores de plata y otros negociantes.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de Lampadio y de Oresta, varones esclarecidos. [531.]

3.- *El mismo Augusto a Juan, Prefecto del Pretorio.-* Es necesario que la Epístola del Divino Adriano, que habla de la división del riesgo entre los mandantes y los fiadores, tenga aplicación también a

aequitatis enim ratio diversas species actionis excludere nullo modo debet.

who have conjointly agreed to pay money for others; as the rule of equity ought, by no means, to exclude different forms of the same action.

aquellos que al mismo tiempo contraen constituto por otros; porque la razón de equidad no debe en modo alguno excluir diversos casos de la acción.

Dat. Kal. Nov. Constantinopoli post consulatum LAMPADII et ORESTAE VV. CC. (534).

Given on the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de Lampadio y de Oresta, varones esclarecidos. [531.]

TIT. XIX

TITLE XIX

TÍTULO XIX

DE PROBATIONIBUS

CONCERNING PROOFS

DE LAS PRUEBAS

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. FAUSTINO.- Ut creditor, qui pecuniam petit, numeratam implere cogitur, ita rursus debitor, qui solutam adfirmat, eius rei probationem praestare debet.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Faustinus.*- As a creditor who demands money, which he says he has loaned, is compelled to prove his claim, so, also, a debtor who alleges that he has discharged his obligations must furnish evidence of the fact.

1.- *Los Emperadores Severo y Antonino, Augustos, a Faustino.*- Así como el acreedor, que reclama el dinero entregado, está obligado a probar, así el deudor, que afirma que fue pagado, debe a su vez suministrar la prueba de este pago.

PP. Prid. Kal. Iul. DEXTRO II. Et PRISCO Cons. (196).

Given on the day before the Kalends of July, during the Consulate of Dexter, Consul for the second time, and Priscus, 196.

Publicada a 1 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de Dextro y el de Prisco. [196.]

2.- *Imp.* ANTONINUS A. AULIZANO.- Possessiones, quas ad te pertinere dicis, more iudiciorum perseguere. Nec enim possessori incumbit necessitas probandi eas ad se pertinere, cum te in probatione cessante dominium apud eum remaneat.

2.- *The Emperor Antoninus to Aulizanus.*- Institute proceedings in accordance with law to recover the land which you say is yours, for the party in possession is not required to prove that it belongs to him; and if you do not prove your claim, the ownership of the same will remain with him.

2.- *El Emperador Antonino, Augusto, a Aulizano.*- Persigue en forma de juicio las posesiones que dices que te pertenecen; porque no le incumbe al poseedor la necesidad de probar que ellas le pertenecen, pues dejando tu de hacer la prueba, queda el dominio en su poder.

PP. XV. Kal. Decemb. LAETO et CEREALE Cons. (213).

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the Consulate of Laetus and Cerealis, 213.

Publicada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Leto y de Cereal. [213.]

3.- *Imp.* ALEXANDER A. LEAENAE et LUPO.- Ex persona collegae avi vestri conveniri non debetis, si eundem collegam tempore depositi officii solvendo fuisse ostenderitis.

3.- *The Emperor Alexander to Laena and Lupus.*- You should not be sued for a debt of the colleague of your grandfather, if you can prove that the said colleague was solvent at the time when he withdrew from office.

3.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Leena y a Lupo.*- No debéis ser demandados por causa de la persona de un colega de vuestro abuelo, si probareis que el mismo colega era solvente al tiempo de deponer su cargo.

PP. V. Kal. Ianuar. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

Publicada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de Pompeyano y de Peligno. [231.]

4.- *Idem A. VITO.*- Proprietatis dominium non tantum instrumento emptionis, sed ex quibuscumque aliis legitimis probationibus ostenditur.

4.- *The Same to Vito.*- The ownership of property must not only be established by the bill of sale, but also by all other lawful evidence.

4.- *El mismo Augusto a Vito.*- El dominio de una propiedad se acredita no solamente con el instrumento de compra, sino con otros cualesquiera legítimos medios de prueba.

PP. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

5.- *Imp.* PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SERTORIO.- Instrumenta domestica seu privata testatio seu adnotatio, si non aliis quoque adminiculis adiuventur, ad probationem sola non sufficiunt.

PP. VII. Id. April. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

6.- *Iidem A. Et C.* ROMULO.- Rationes defuncti, quae in bonis eius inveniuntur, ad probationem sibi debita quantitate solas sufficere non posse saepe rescriptum est. Eiusdem iuris est et si in ultima voluntate defunctus certam pecuniae quantitatem aut etiam res certas deberi sibi significaverit.

PP. Idib. Mai. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

AUTHENT. *De iureiurando a moriente praestito.* (NOV. 48. C. 1.)- Quod obtinet omnimodo, si testator non iuraverit; alioquin heredes necesse habent testatoris religioni stare, aut minime fruuntur his, quae relicta sunt. Sed creditoribus nihil ex hoc praeiudicii comparabitur.

7.- *Imp.* GALLIENUS A. SABINO.- Exemplo perniciosum est, ut ei scripturae credatur, qua unusquisque sibi adnotatione propria debitorem constituit. Unde neque fisco neque alium quemlibet ex suis subnotationibus debiti probationem praebere posse oportet.

PP. III. Non. Mart. GALLIENO A. VII. Et SABINILLO Conss. (266).

8.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PUBLICIO et OPTATO.- Frustra veremini, ne

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

5.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Sertorius.*- Private papers, that is to say, instruments executed in the presence of witnesses, or notes, if they are not supported by other testimony, are not alone sufficient as evidence.

Given on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

6.- *The Same, and the Caesars, to Romulus.*- It has been frequently stated in rescripts that accounts of a deceased person found among his effects will not alone be sufficient to prove that a sum of money was due to him. The rule of law is the same where the deceased stated in his last will that he was entitled to a sum of money, or certain other property.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

Extract from Novel 48, Chapter I. Latin Text.- This rule is especially applicable where the testator was not sworn; otherwise the heirs will be required to comply with his will, or be prevented from enjoying the legacies bequeathed to them, but no loss shall result to the creditors on this account.

7.- *The Emperor Gallienus to Sabinus.*- A pernicious example is offered where faith is given to a private memorandum; for anyone can, by a note of his own, constitute another his debtor. Therefore, neither the Treasury, nor any other person whosoever should introduce private memoranda as evidence of a debt.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of Gallienus, Consul for the seventh time, and Sabinillus, 266.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Publicius and Optatus.*- You

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el tercer consulado de Alejandro, Augusto, y el de Dión. [229.]

5.- *El Emperador Filipo, Augusto, y Filipo, César, a Sertorio.*- Los documentos domésticos, o los testimonios privados o las anotaciones, si no estuvieran además apoyados con otros elementos, no bastan solos para la prueba.

Publicada a 7 de los Idus de Abril, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a Rómulo.*- Muchas veces se ha declarado por rescripto, que las cuentas del difunto, que se hallan en sus bienes, no pueden ser suficientes por si solas para la prueba de cantidad a él debida. El mismo derecho hay, también si en su última voluntad hubiere significado el difunto que a él se le debía cierta cantidad de dinero, o aún ciertas cosas.

Publicada los Idus de Mayo, bajo el consulado de Filipo, Augusto, y de Ticiano. [245.]

Auténtica de iureiurando a moriente praestito. (Nov. 48. c. 1.)- Lo cual tiene de todos modos lugar, si el testador no hubiere jurado; en otro caso tienen necesidad los herederos de estar al juramento del testador, o no disfrutan en manera alguna de lo que se les dejó. Mas a los acreedores no les parará de esto ningún perjuicio.

7.- *El Emperador Galieno, Augusto, a Sabino.*- Es de pernicioso ejemplo, que se dé crédito a la escritura en que uno constituyo a otro deudor suyo, por su propia anotación. Por lo cual es conveniente que ni el fisco, ni otro cualquiera, pueda suministrar con sus propias anotaciones la prueba de una deuda.

Publicada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el séptimo consulado de Galieno, Augusto, y el de Sabinilo. [266.]

8.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Publicio y a Optato.*- En vano teméis,

ab eo qui lite pulsatur probatio exigatur.

PP. XIII. Kal. Decemb. BASSO et QUINTIANO
Conss. (289).

9.- *Iidem AA. Et CC. MARTIANAE.*- Quum te
minorem quinque et viginti annis esse proponas,
adire praesidem provinciae debes et de aetate
probare.

Dat. Idib. April. AA. Conss. (293-299):

10.- *Iidem AA. Et CC. ISIDORO.*- Neque natales
tui, licet ingenuum te probare possis, neque honores,
quibus te functum esse commemoras, idoneam
probationem pro filiae tuae ingenuitate continent,
cum nihil prohibeat et te ingenuum et eam ancillam
esse.

Dat. XVIII. Kal. Mai. AA. Conss. (293-299).

11.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIAE.*- Si scriptum
heredem ab amita tua vel testamenti vitio vel
quacumque alia ratione non posse obtinere
hereditatem probari a te posse confidis, de hac
hereditate apud rectorem provinciae agere potes.

S. V. Kal. Mai. Heracliae, AA. Conss (293-299).

12.- *Iidem AA. Et CC. CHRONIAE.*- Quum res
non instrumentis gerantur, sed in haec gestae rei
testimonium conferatur, factam emptionem et in
vacuam possessionem inductum patrem tuum
pretiumque numeratum quibus potes iure proditis
probationibus docere debes.

Dat. V. Non. Octob. AA. Conss. (293-299).

apprehend in vain that proof will be required from the
defendant in the case.

Given the thirteenth of the Kalends of ... during the
Consulate of Bassus and Quintian, 289.

9.- *The Same, and the Caesars, to Marciana.*- As
you allege that you are less than twenty-five years
old, you should appear before the Governor of the
province and prove your age.

Given on the Ides of April, during the Consulate of
the abovementioned Emperors, 293.

10.- *The Same, and the Caesars, to Isidor.*- Neither
the circumstances attending your birth (even though
you can prove that you are freeborn), nor the offices
which you allege you have held, are sufficient
evidence that your daughter was born free; for there
is nothing which prevents you from being freeborn,
and her from being a slave.

Given on the eighteenth of the Kalends of May,
during the abovementioned Consulate, 293.

11.- *The Same, and the Caesars, to Antonia.*- If you
are confident that you can show that the heir
appointed by your paternal aunt is not entitled to the
estate, on account of some defect in the will, or for
any other reason, you can institute proceedings with
reference to the estate before the Governor of the
province.

Given on the fifth of the Kalends of May, at
Heraclea, during the Consulate of the Caesars, 294.

12.- *The Same, and the Caesars, to Chronia.*-
Nothing is accomplished by means of written
instruments, as they are merely evidence of what has
been done, and you must establish, by such evidence
as you can produce, that the purchase was made by
your father, and that he was placed in possession of
the property, and paid the price of the same.

Given on the fifth of the Nones of October, during
the Consulate of the Caesars, 299.

que no se exija la prueba por el que es demandado en
juicio.

Publicada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo
el consulado de Basso y de Quinciano. [289.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a Marciana.*-
Puesto que alegas que eres menor de veinticinco
años, debes acudir al presidente de la provincia, y
probar esta edad.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de los
Augustos. [293-299.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a Isidoro.*- Ni
tu partida de nacimiento, aunque puedas probar que
eres ingenuo, ni los cargos honoríficos que dices que
has desempeñado, contienen suficiente prueba de la
ingenuidad de tu hija, porque nada impide que tu seas
ingenuo y ella esclava.

Dada a 18 de las Calendas de Mayo, bajo el
consulado de los Augustos. [293-299.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a Antonia.*- Si
confías que por ti se puede probar, que el heredero
instituido por tu tía paterna no puede obtener la
herencia o por vicio del testamento, o por otra
cualquier razón, puedes ejercitar la acción respecto a
esa herencia ante el gobernador de la provincia.

Sancionada en Heraclia a 5 de las Calendas de
Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a Cronia.*-
Puesto que las cosas no se hacen en los instrumentos,
sino que en estos se consigna el testimonio de lo que
se hizo, debes demostrar, habiendo producido en
derecho los medios de prueba que puedes, que se
hizo la compra, que tu padre fue puesto en la vacua
posesión, y que se entregó el precio.

Dada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el con-
sulado de los Augustos. [293-299.]

13.- *Iidem AA. Et CC. IUSTINO.*- Non epistulis necessitudo consanguinitatis, sed natalibus vel adoptionis sollemnitate coniungitur, nec adversus absentem hereditatis dividundae gratia velut contra fratrem pro ancilla petitus arbiter substantiae perimit veritatem. Sive itaque quasi ad sororem, quam ancillam te posse probare confidis, epistulam emisisti, sive familiae erciscundae quasi pro coherede petitus arbiter doceatur, fraternitatis quaestio per haec tolli non potuit.

Dat. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-299.)

14.- *Iidem AA. Et CC. MUNICIANO.*- Non nudis adseverationibus nec ementita professione, licet utrique consentiant, sed matrimonio legitimo concepti vel adoptione sollemni filii civili iure patri constituuntur. Si itaque hunc contra quem supplicas alienum esse confidis, per te vel per procuratorem adfirmationem eius falsam detege.

Dat. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-299.)

15.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIO.*- Vis eius, qui se dominum contendit, ad imponendum onus probationis servo minime prodest. Cum igitur aufugisse te de domo severi profiteris, verum nec ab illo iusto initio, sed per violentiam adseveres esse detentum, inquisito prius, an in possessionem libertatis sine dolo malo constitutus sis, tunc etiam, onus probationis qui debeat subire, per huiusmodi eventum declarabitur.

Dat. VI. Kal. Ian. AA. Conss. (293-299.)

13.- *The Same, and the Caesars, to Justin.*- Blood relationship is not established by letters, but by the evidence of birth, or the ceremony of adoption; and where for the purpose of dividing an estate an arbiter is demanded by a female slave, against an absent person, whom she alleges is her brother, this does not affect the truth of the matter. Therefore, if you are confident that you can prove that you have sent a letter to the said female slave, as your sister, or if it is shown that an arbiter was demanded for her, as for a co-heir, in a case in partition, the question of brotherhood cannot be disposed of in this way.

Given on the Kalends of December, during the above-mentioned Consulate, 299.

14.- *The Same, and the Caesars, to Munitiamts.*- It is not by mere assertions, nor by a false statement (even though both parties may agree to it), but by conception during lawful marriage, or by the formalities of adoption, that persons can legally be shown to be the sons of their alleged father. Hence, if you are confident that you can establish that the party against whom you have filed your petition is the son of someone else, prove either by yourself or by an attorney that his statement is false.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 299.

15.- *The Same, and the Caesars, to Antony.*- The violence of him who contends that he is the master will in no way avail in placing the burden of proof of his freedom upon the slave. Therefore, when you acknowledge that you have fled from the house of Sever us, and assert that you were in the first place detained by him unjustly and by force, inquiry should be made whether you are in possession of your freedom without having been guilty of fraud; for in this way it will be determined which of you should sustain the burden of proof.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the abovementioned Consulate, 299.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a Justino.*- El parentesco de consanguinidad no se contrae por cartas, sino por el nacimiento o por la solemnidad de la adopción, y ni el árbitro pedido en interés de una esclava para dividir con un ausente la herencia, como con un hermano, destruye la verdad de la realidad. Y así, ora si como a hermana le enviaste una carta a quien tu confías que puedes probar que es esclava, ora si se probara que se pidió arbitro para la partición de la herencia como en interés de una coheredera, con esto no se pudo resolver la cuestión de la fraternidad.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a Munitiano.*- Ni por simples aseveraciones, ni con falsa confesión, aunque ambas partes consientan en ello, sino concebidos en legítimo matrimonio, o mediante solemne adopción, los hijos se constituyen tales por derecho civil para los padres. Así, pues, si tienes la seguridad de que es de otro éste contra quien supplicas, descubre su falsa afirmación o por ti mismo, o por medio de procurador.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a Antonio.*- La violencia del que sostiene que él es dueño, no le aprovecha en manera alguna para imponerle al esclavo la carga de la prueba. Así, pues, confesando que huiste de la casa de Severo, pero aseverando que por el no fuiste retenido desde un principio con justicia, sino con violencia, en este caso, habiéndose inquirido primero si te hallas en posesión de la libertad, se declarará también, en vista de tal resultado, quien deba soportar la carga de la prueba.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

16.- *Iidem AA. Et CC. PHILIPPAE et SEBASTIANAE.*- Sive possidetis praedia, quae a patre communi sibi fratres emancipati donata contententes vindicant, ipsis incumbit facti probationis necessitas, sive ipsis ea praedia, quasi a patre vestro sibi donata, tenentibus vos heredes constituti patris petitis, ut intentionem vestram non constitisse detegant, unde domini facti sunt, emergente quaestione docere compelluntur.

Dat. X. Kal. Febr. AA. Conss. (293-299).

17.- *Iidem AA. Et CC. PAULINAE.*- Matrem tuam consecutam libertatem ac te post editam, ut ingenua probari possis, ostendi convenit. Quod enim fratribus tuis nulla movetur quaestio, ad defensionem tuam nihil prodesse potest.

Dat. V. Id. Febr. AA. Conss. (293-299).

18.- *Iidem AA. Et CC. VIOLENTILLAE.*- Quum precibus tuis significes ignorante te praedium eum cuius meministi sibi velut a te donatum instrumentis inseri fecisse, si vera sunt quae indidisti, nec ad nomen factae donationis fundus iste pervenit. Unde adito iudice competenti probare te oportet contra tuam voluntatem hunc fundum instrumento adversarium tuum sibi adscribi laborasse, ut secundum tenorem rescripti nostri possis consequi sententiam.

Dat. VII. Id. April. Byzantii, Caess. Conss. (294-302).

19.- *Iidem AA. Et CC. MENANDRO.*- Excep-

16.- *The Same Emperors and Caesars to Philippa and Sebastiana.*- If you are in possession of lands which your emancipated brothers have brought suit to recover, alleging that they were given to them by your common father, the necessity of proving this rests upon them. If they had possession of the said lands on the ground that they had been given to them by your father, and you, having been appointed the co-heirs of your father, demand that they prove that your claim is without foundation, in a controversy of this kind the parties will be compelled to show upon what their title to ownership is based.

Given on the tenth of the Kalends of February, during the abovementioned Consulate, 299.

17.- *The Same, and the Caesars, to Paulina.*- In order to prove that you are freeborn, it is necessary for you to show that your mother had obtained her freedom, and that you were born afterwards; for the fact that no question was raised as to the condition of your brothers will not, In any way, contribute to your defence.

Given on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 299.

18.- *The Same Emperors and Csesars to Violantilla.*- You asserted in your petition that the person whom you mentioned caused to be inserted, without your knowledge, that you had given him the land in question; and if what you have stated is true, the said land cannot belong to him by the title of a donation. Wherefore, having gone before a competent judge, you must prove that your adversary, against your consent, contrived to have inserted in the will that you had transferred this land to him, so that, in accordance with the terms of Our Rescript, you can obtain a decision in your favor.

Given on Bizancio seventh of tehe Ides of April, during the consulate of the Caesars. 294-302.

19.- *The Same Emperors and Caesars to*

16.- *Los mismos Augustos y Césares a Felipa y a Sebastiana.*- Si poseéis predios que reivindicán vuestros hermanos emancipados sosteniendo que les fueron donados por vuestro padre común, a ellos mismos les incumbe la necesidad de la prueba del hecho, y si teniendo ellos los predios, como si se les hubieran donado por vuestro padre, los pedís vosotros constituidos herederos del padre, a fin de que demuestren que no tuvo consistencia vuestra pretensión, son compelidos a probar surgiendo la cuestión, porque medio se hicieron dueños.

Dada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a Paulina.*- Para que se pueda probar que eres ingenua, conviene que se demuestre que tu madre consiguió la libertad, y que naciste después. Porque de nada puede aprovecharse para tu defensa, que no se les promueva cuestión alguna a tus hermanos.

Dada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos. [293-299.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a Violentilla.*- Puesto que expones en tus súplicas, que aquel de quien hiciste mención, hizo, ignorándolo tú, que se incluyese en los instrumentos un predio, como si por tí se le hubiere donado, si es verdad lo que consignaste, este fundo no llega a tener el nombre de donación hecha. Por lo cual, habiendo recurrido al juez competente, es conveniente que pruebes que contra tu voluntad procuró tu contrario que en el instrumento se le adjudicara este fundo, para que a tenor de nuestro rescripto puedas conseguir sentencia.

Dada en Bizancio a 7 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a Menandro.*-

tionem dilatoriam opponi quidem initio, probari vero, postquam actor monstraverit quod adseverat, oportet.

Dat. XIII. Kal. April. Nicomediae, Caess. Cons. (294-302).

AUTHENT. *Detestibus. § Quia vero multi. (Nov. 90. C. 4.)*.- At qui semel produxerit testes, aut bis, aut ter, et testificata tractaverit, aut ab adversario hoc faciente disputationem acceperit, et ex hoc testificata didicerit, non habebit licentiam ulterius uti productione testium, ex divina etiam iussione. Si vero hoc non egerit, tunc danda est quarta productio testium, sacramento ab eo prius dando, quod neque subtraxerit, neque percontatus est ipse testificationes, vel aliquis advocatorum eius, vel alius pro eo agens, nec per dolum, nec per machinationem vel artem quartam productionem testium petat fieri.

20.- *Idem AA. Et CC. PHROMINAE*.- Si de possessione servitutis emptionis instrumentis subtractis in libertatem proclamat eutychia, cum petitori probationis onus incumbat, intentione sua defecta his iuari minime potest. Nam si in servitute petatur, ad emptionis probationem non est indicis aliis opus, sed instrumentorum furtum monstrare sufficit.

IV. Non. Decemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-302).

21.- *Idem AA. Et CC. CRISPO*.- Ad probationem uti domini aliena subtrahentes instrumenta his minime possunt, quippe cum horum lectio non recitantes, sed quem tenor scripturae designat, adiuvat. Quum itaque nec cetera probationum indicia reprobentur, iure competenti praediorum, quae in quaestionem veniunt, dominium ad te ostendae pertinere. Nam res vindicantes ab emptore suos numeratos nummos adseverantes erga probationem

Menander.- A dilatory exception shall be pleaded in the beginning of an action, and the plaintiff must afterwards establish the proof of his allegations.

Given at Nicomedia, on the thirteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars, 300.

Extract from Novel 90, Chapter IV. Latin Text.- A litigant who has produced witnesses once, twice, or three times, and has discussed their evidence, or has heard it discussed by his adversary, and, by this means, learned what has been testified to, shall not have permission to call new witnesses, even under Our order. If, however, he has not done this, he should be allowed to produce witnesses a fourth time, after having been sworn that he did not suppress or dictate any of the evidence, and that none of his advocates, or anyone acting in his behalf, has done so; and that he has not, either through fraud, evil intent, or artifice, demanded that a fourth production of witnesses be made.

20.- *The Same, and the Caesars, to Phromina*.- If Eutychia, after having suppressed a document evidencing her purchase, demands her freedom from the condition of slavery in which she is, as the burden of proof rests upon the claimant, if her suppression of the document is detected, it will be of no advantage to her; for if she is claimed as a slave, it will not be necessary to furnish evidence of her purchase, but it will be sufficient to prove the theft of the bill of sale.

Given at Nicomedia, on the fourth of the Nones of December, during the Consulate of the Caesars, 300.

21.- *The Same, and the Caesars, to Crispins*.- Those who steal documents belonging to others, upon which the proof of ownership depends, can under no circumstances make use of them; as they would be of no advantage to one who is not mentioned in them, but only to him who is designated therein. Therefore, as it is not forbidden to offer other evidence, establish by legal means that the ownership of the lands in dispute belongs to you; for he who

Es necesario que la excepción dilatoria se oponga ciertamente en un principio, pero que se pruebe después que el actor hubiere mostrado lo que asevera.

Dada en Nicomedia a 13 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

Auténtica de testibus §. Quia vero multi. (Nov. 90. c. 4.).- Mas el que una, o dos, o tres veces hubiere producido testigos, y discutido sus testimonios, o aceptado la discusión del adversario que esto hiciera, y por este medio hubiere conocido lo declarado, no tendrá facultad para utilizar otra vez la producción de testigos, ni aun con nuestra autorización. Pero si no hubiere hecho esto, en este caso se le ha de conceder la cuarta presentación de testigos, prestándose antes por él juramento de que ni él mismo, ni alguno de sus abogados, ni otro obrando por él sustrajo, ni inquirió, las declaraciones, y de que ni por dolo, ni por maquinación, o artificio, pide que se haga la cuarta producción de testigos.

20.- *Los mismos Augustos y Césares a Fromina*.- Si substraídos los instrumentos de su compra, Eutiquia se proclamase en libertad estando en posesión de la esclavitud, como quiera que al demandante le incumba la carga de la prueba, quedando infundada su demanda, no puede ser en manera alguna favorecida con ellos. Porque si fuera reclamada para la esclavitud, no hay necesidad de otros indicios para la prueba de la compra, sino que basta demostrar el hurto de los instrumentos.

En Nicomedia a 4 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a Crispo*.- Los que substraen documentos ajenos, no pueden en manera ninguna utilizarlos para la prueba del dominio, porque la lectura de los mismos no favorece al que los lee, sino al que designa el texto de la escritura. Y así, como quiera que no se desestiman los demás indicios de pruebas, demuestra en la forma de derecho competente que te pertenece el dominio de los predios, que se ponen en litigio. Porque no

laborare non convenit, si quidem huiusmodi, licet probetur, factum intentioni nullum praestet adniculum.

S. VI. Id. Decembr. Singiduni, AA. Conss. (299-304).

22.- *Iidem AA. Et CC. AGATHOCLEAE.*- Ad probationem servitutis glyconis matrem eius ac fratrem servilia fecisse ministeria non sufficit, cum neque ingenuorum coniventia coniunctis necessitudine praeiudicet neque de servis ex eadem matre natis unus libertatem adipisci prohibeatur.

Dat. IX. Kal. Ianuar. ipsi Caess. Conss. (300-305).

23.- *Iidem AA. Et CC. MENELAO.*- Actor quod adseverat probare se non posse profitendo reum necessitate monstrandi contrarium non adstringit, cum per rerum naturam factum negantis probatio nulla sit.

Dat. VIII. Kal. Ianuar. Caess et Conss.- (300.305).

24.- *Imppp. VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AA. Ad ANTONIUM P. P.*- Iubemus omnes deinceps, qui scripturas suspectas comminiscuntur, cum quid in iudicio prompserint, nisi ipsi adstruxerint veritatem, ut nefariae scripturae reos et quasi falsarios esse detinendos.

Dat. Prid. Id. Ianuar. Treveris, VALENTE VI et VALENTINIANO II. AA. Conss. (378).

25.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. FLORO P. P.*- Sciant cuncti accusatores eam se rem deferre debere in publicam notionem, quae munita sit testibus idoneis vel instructa aptissimis documentis vel indiciis ad

claims property from a purchaser, alleging that it was bought with his money, is not allowed to prove it. If a fact of this kind should be established, it will, nevertheless, contribute nothing to the validity of his claim.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars, 303.

22.- *The Same, and the Caesars, to Agathoclea.*- It is not sufficient proof of the servitude of Glyco to show that his mother and his brother have been slaves, for the connivance of freeborn persons cannot prejudice their relatives; nor is one of several slaves born of the same mother prohibited from obtaining his freedom.

Given on the ninth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 300-305.

23.- *The Same, and the Caesars, to Menelaus.*- A plaintiff who alleges that he cannot establish his claim does not compel the defendant to prove the contrary; for, in accordance with the nature of things, the denial of a fact is no evidence.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 304.

24.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Antony, Praetorian Prefect.*- We order all those who allege that papers produced in court are not genuine shall be detained as forgers, and prosecuted for that crime, unless they prove that their assertions are true.

Given on the day before the Ides of January, during the Consulate of Valens, Consul for the fifth time, and Valentinian, 378.

25. *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Florus, Praetorian Prefect.*- All accusers are hereby notified that they cannot bring a criminal charge for anything which has been established by reliable witnesses; or clearly proved

conviene que el que reivindica bienes, aseverando que por el comprador se entregó dinero suyo, se esfuerce para la prueba, puesto que semejante hecho, aunque sea probado, no le presta ningún apoyo a su demanda.

Sancionada en Belgrado a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a Agatoclea.*- Para la prueba de la esclavitud de Glicón no basta que su madre y su hermano hayan desempeñado oficios de esclavos, porque ni la conciencia de los ingenuos perjudica a los unidos por parentesco, ni se prohíbe que de los esclavos nacidos de la misma madre alcance solo uno la libertad.

Dada a 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Césares. [300-305.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a Menelao.*- Confesando el actor que el no puede probar lo que asevera, no constriñe al demandado con la necesidad de demostrar lo contrario, porque por la naturaleza de las cosas es nula la prueba del que niega un hecho.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

24. *Los Emperadores Valente, Graciano y Valentiniano, Augustos, a Antonio, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que todos los que tachan de sospechosas unas escrituras, cuando hubieren deducido en juicio alguna cuestión, deben ser detenidos como reos de ilícita escritura y como falsarios, si ellos mismos no probaren la verdad.

Dada en Tréveris a 1 de los Idus de Enero, bajo el sexto consulado de Valente y el segundo de Valentiniano, Augustos. [378.]

25.- *Los Emperadores Graciano, Valentiniano y Teodosio, Augustos, a Floro, Prefecto del Pretorio.*- Sepan todos los acusadores, que deben ellos llevar a conocimiento público cosa que esté apoyada por testigos idóneos, o fundada en evidentesísimos

probationem indubitatis et luce clarioribus expedita.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

TIT. XX

DE TESTIBUS

Epitome graeci rescr. Ex Bas.

1.- Contra scriptum testimonium non scriptum testimonium haud profertur.

2.- *Imp. ALEXANDER A. CARPO.*- Si tibi controversia ingenuitatis fiet, defende causam instrumentis et argumentis, quibus putas: soli etenim testes ad ingenuitatis probationem non sufficiunt.

PP. X. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

3.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. ROSAE.*- Etiam iure civili domestici testimonii fides improbat.

PP. III. Kal. Septemb. VALERIANO III. Et GALLIENO IIAA. Conss. (255).

4.- *Imp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS, AAA. AURELIO.*- Solam testationem prolatam nec aliis legitimis adminiculis causa approbata nullius esse momenti certum est.

PP. VIII. Kal. Decemb. CARO et CARINO AA. Conss. (283).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CANDIDO.*- Eos testes ad veritatem iuvandam

by documentary evidence; or shown to be true by undoubted testimony clearer than light.

Given on Constantinople fifteenth of the Kalends of Jun., during the consulate of Antonius and Siagro. 382.

TITLE XX

CONCERNING WITNESSES

Epitome graeci rescr. Ex Bas.

1.- Against a written testimony nonwritten does not take place.

2.- *The Emperor Alexander to Carpus.*- If a controversy arises with reference to your being freeborn, defend your case by documentary evidence and arguments if you can do so; for witnesses alone are not sufficient to establish proof of free birth.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

3.- *The Emperors Valerius and Gallienus to Rosa.*- The testimony of members of a household is also rejected by the Civil Law.

Given on the third of the Kalends of September, under the Consulate of Valerian, Consul for the third time, and Gallienus, Consul for the second time, 255.

4.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerian to Valerius.*- It is certain that a case which is only proved by witnesses, and is not supported by any other lawful evidence, is of no force or effect.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of Carua and Carinus, 283.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Candidus.*- In order to ascertain the truth, witnesses

documentos, o de fácil prueba por indicios indudables y tan claros como la luz.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de Antonio y de Siagro. [382.]

TITULO XX

DE LOS TESTIGOS

Epitome del rescripto griego, tomado de las Basílicas.

1.- Contra un testimonio escrito no se produce testimonio no escrito.

2.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Carpo.*- Si se te promoviera controversia sobre tu ingenuidad, defiende tu causa con los instrumentos y argumentos que juzgues convenientes; porque solos los testigos no bastan para la prueba de la ingenuidad.

Publicada a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Eliano. [223.]

3.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, a Rosa.*- También por derecho civil se desestima la fe de un testimonio doméstico.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de Valeriano y el segundo de Galieno, Augustos. [255.]

4.- *Los Emperadores Caro, Catino y Numeriano, Augustos, a Aurelio.*- Es cierto que es de ningún valor la sola declaración producida, y sin que la causa haya sido probada con otros requisitos legales.

Publicada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de Caro y de Carino, Augustos. [283.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CÁNDIDO.*- Es conveniente,

adhiberi oportet, qui omni gratiae et potentatui fidem religioni iudiciariae debitam possint praeponere.

PP. V. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

6.- *Iidem AA. Et CC. TERTULLO.*- Parentes et liberi invicem adversus se nec volentes ad testimonium admittendi sunt.

PP. IV. Non. Dec. Nicomediae, Caess. Conss. (294-302).

7.- *Iidem AA. Et CC. DIOGENI et INGENUO.*- Nimis grave est, quod petitis, urgeri ad exhibitionem partem diversam eorum, per quos sibi negotium fiat. Unde intelligitis, quod intentioni vestrae proprias afferre debetis probationes, non adversus se ab adversariis ad duci.

Dat. VI. Kal. Mai. AA. Conss. (299-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. DERULONI.*- Servos pro domino, quemadmodum adversus eum interrogari non posse, pro facto autem suo interrogari posse, non ambigitur.

Dat. Kal. Novemb. Nicomediae, Caess. Conss. (300-305).

9.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad IULIANUM, Praesidem.*- Iurisiurandi religione testes, priusquam perhibeant testimonium, iam dudum arctari praecepimus, et ut hoestioribus potius fides testibus habeatur.

§ 1.- Simili modo sanximus, ut unius testimonium

must be produced who hold in greater esteem the faith due to justice than the favor and power of those entitled to the same.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

6.- *The Same, and the Caesars, to Tertullus.*- Fathers and children cannot be permitted to give evidence against one another, even if they are willing to do so.

Given at Nicomedia, on the fourth of the Nones of December, during the Consulate of the Caesars, 294.

7.- *The Same, and the Caesars, to Diogenes and Ingenua.*- The demand which you make, namely, that the adverse party shall be compelled to produce the persons by whom the business was transacted, is entirely too strong. Therefore, understand that you yourself should introduce your own evidence in the case, and that your adversaries cannot be obliged to furnish testimony against themselves.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 299.

8.- *The Same, and the Caesars, to Derulonus.*- There is no doubt that a slave cannot be subjected to torture for or against his master, but he can be put to the question for some act of his own.

Given at Nicomedia, on the Kalends of November, under the Consulate of the Caesars, 300.

9.- *The Emperor Constantine to Julian, Governor.*- We have already directed that witnesses should testify after having been sworn, and that the preference should be given to those of honorable reputation.

§ 1.- In like manner, We have ordered that no judge

que para favorecer la verdad se presenten testigos que puedan anteponer a todo favor y poder la fidelidad debida a la religiosidad judiciaria.

Publicada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a TERTULO.*- Los ascendientes y los descendientes no han de ser admitidos, ni aun queriendo ellos, para prestar testimonio recíprocamente unos contra otros.

Publicada en Nicomedia a 4 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a DIÓGENES y a INGENUO.*- Es demasiado grave lo que pedís, que la parte contraria sea apremiada a la exhibición de aquellos testigos por los cuales se les defienda el negocio. Por lo cual, tened entendido, que debéis presentar pruebas propias para vuestra demanda, y que no deben ser aducidas contra si mismos por los adversarios.

Dada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [299-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a DERULÓN.*- No hay duda que los esclavos no pueden ser interrogados a favor de su señor, así como tampoco contra el mismo, pero que pueden ser interrogados por hecho suyo propio.

Dada en Nicomedia las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [300-305.]

9.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a JULIANO, Presidente.*- Ya hace tiempo que mandamos, que los testigos sean constreñidos con la religión del juramento antes que presten testimonio, y que preferentemente se conceda crédito a los testigos más honrados.

§ 1.- Del mismo modo mandamos, que ningún juez

nemo iudicum in quacunque causa facile patiatur admitti. Et nunc manifeste sancimus, ut unius omnino testis responsio non audiatur, etiamsi praeclarae curiae honore praefulgeat.

Dat. VIII. Kal. Septembr. Naisso, POTATO et PAULINO Conss. (334).

10.- *Imppp.* VALENS, GRATIANUS et VALENTINIANUS AAA. *Ad GRACCHUM P. U.*- Omnibus in re propria dicendi testimonii facultatem iura submoverunt.

Dat. Kal. Decemb. VALENTE V. Et VALENTINIANOAA. Conss. (376).

11.- *Impp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. CAECILIANO P. P.- Quoniam liberi testes ad causas postulantur alienas, si socii et participes criminis non dicantur, sed fides ab his notitiae postuletur, in exhibitione necessariarum personarum, hoc est testium, talis debet esse cautio iudicantis, ut his venturis ad iudicium per accusatorem aut ab his, per quos fuerint postulati, sumptus competentes dari praecipiat. Idem iuris est et si in pecuniaria causa testes ab alterutra parte producendi sunt.

Dat. XIII. Kal. Februar. Ravennae, HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

AUTHENT. *De testibus. § Si vero dicatur. (NOV. 90. C. 6).*- Si testis productus dicatur servilis esse fortunae, et testari voluerit, ipse vero se liberum esse affirmet, si quidem ex nativitate, impleatur testimonium eius, ut, si is habita disputatione servus esse apparuerit, respuatur eius testimonium. Si vero libertinum se dixerit, prius instrumentum suae manumissionis ostendat, quam testificetur, nisi iuraverit, se alibi probationes habere; quo facto

shall in any case readily accept the testimony of only one witness; and now We plainly order that the evidence of only one witness shall not be taken, even though he should be distinguished by senatorial rank.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Optatus and Paulinus, 334.

10.- *The Emperors Valens, Gratian, and Valentinian to Gracchus, Urban Prefect.*- The laws deprive everyone of the power to testify in his own case.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Valens, Consul for the fifth time, and Valentinian Junior, 376.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Caecilianus, Urban Prefect.*- Witnesses called to give evidence in the cases of others must be free, if they are not said to be implicated in the crime, and confidence in their knowledge shall be required of them; and the judge, in the production of the necessary persons, that is to say, of good witnesses, must not fail to direct that their proper expenses be paid by the accuser, or by the others by whom they were summoned, when they come to court. The same rule applies when witnesses are produced by either side in a pecuniary case.

Given at Ravenna, on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the fourth time, 409.

Extract from Novel 90, Chapter VI. Latin Text.- If a witness, when introduced, is said to be a slave, and he desires to testify, but alleges that he is free, the question of his status must first be determined, and if it should appear after investigation that he is a slave, his evidence shall be rejected. Where, however, he says that he is a freedman, he must produce the document of his manumission before he testifies, unless he is willing to make oath that the evidence is

consienta fácilmente que en una causa cualquiera se admita el testimonio de un solo testigo. Y ahora mandamos terminantemente, que en manera ninguna se oiga la respuesta de un solo testigo, aunque brille con la dignidad de la preclara curia.

Dada en Nissa a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de OPTATO y de PAULINO. [334.]

10.- *Los Emperadores VALENTE, GRACIANO y VALENTINIANO, Augustos, a GRACO, Prefecto de la Ciudad.*- Las leyes les quitaron a todos la facultad de prestar testimonio en causa propia.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el quinto consulado de VALENTE, y el de VALENTINIANO, Augustos. [376.]

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO Augustos, a CECILIANO, Prefecto del Pretorio.*- Como que para las causas ajenas se piden testigos libres, si no se dijera que son cómplices y participes de un crimen, sino que se les pidiera la verdad de su noticia, debe ser tal la previsión del juzgador respecto a la presentación de las personas necesarias, esto es de los testigos, que mande que se les den los gastos competentes, a los que hayan de ir al juicio por el acusador o por aquellos por quienes fueren pedidos. El mismo derecho hay, también si en negocio pecuniario se han de producir testigos por una u otra parte.

Dada en Ravena a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

AUTÉNTICA *de testibus. § Si vero dicatur. (Nov. 90. c. 6).*- Si se dijera que el testigo producido es de condición servil, y hubiere querido declarar, pero el afirme que es libre, si verdaderamente que lo es de nacimiento, verifíquese su testimonio, de suerte que, si, habiendo habido disputa, hubiere aparecido que es esclavo, sea rechazado su testimonio. Más si hubiere dicho que es libertino, muestre el instrumento de su manumisión antes que atestigüe, a no ser que hubiere

testificatio quidem scribatur, sed, nisi instrumentum monstraverit, respuatur testimonium eius. Si vero dicatur odiosus ex lite criminis inter eos mota, et hoc apparuerit, non ante audiatur, quam de crimine iudicetur. Si vero ex lite pecuniaria vel aliterest odiosus, procedat quidem testatio, tempore vero disputationum serventur huiusmodi quaestiones.

12.- *Iidem AA. Ad Senatam.*- Libertorum adversus patronos illicitas atque improbas voces poenae obiectione praecludimus atque ita, ut non modo sponte prodire non audeant, sed nec vocati quidem in iudicium venire cogantur.

Dat. IV. Id. August. Ravennae, MARINIANO et ASCLEPIODOTO Conss. (423).

A. Epitome graec. Const. Ex Bas.

13.- Qui falsum testimonium dixerit, primum quidem peierat, deinde vero ut falsarius convenitur, et si in ipso testimonii dicendi tempore eum mentiri suspicio sit, tormentis subiicitur. Quodsi vero in ipsa lite principali convictus mendacii fuerit, officium iudicis esto, ut eum vel in totam litem illi, contra quem testimonium dixit, illatam condemnet, vel in minus, et poenis eum subiiciat; servatis omnibus, quae iam statuta sunt de his, qui falsum testimonium perhibent.

elsewhere; and, if this is done, his testimony should be taken down, and if he does not produce the instrument showing his manumission, it shall be rejected. But if the witness is declared to be unacceptable on account of a criminal action pending between the parties, he shall not be heard before the said action has been decided. But when he is considered as prejudiced on account of some pecuniary litigation in which he is involved, or for some other reason, his evidence shall be taken, and the questions of this kind which arise shall be reserved for argument.

12.- *The Same to Georgia.*- We forbid freedmen, under a penalty, from giving unlawful and dishonorable testimony against their patrons, and as they must not voluntarily dare to give such testimony, so, if summoned as witnesses, they cannot be compelled to appear in court for that purpose.

Given at Ravenna, on the fourth of the Ides of August, during the Consulate of Marinianus and Asclepiodotus, 423.

A. Epitome graec. Const. Ex Bas.

13.- The one that will have lent false testimony, in the first place commits perjury, and in second is demanded like false, and if at the same moment for lending its testimony there were suspicion that it lay, is held to the torment. But if the one that was condemned by virtue of false testimony wants to protest civilly against the false witness, it will recover of this whole the damage that suffered, and in addition that will undergo the pain established in the laws. But if in the same main lawsuit he will have been guilty to have lain, it is attribution of the judge to condemn it or to the total amount of the litigation promoted to that against that lent its testimony, or to less, and to hold it to the pains; being observed everything what it is already established with respect to which they lend false testimony.

jurado que tiene en otra parte las pruebas; hecho lo cual, escríbase ciertamente su declaración, pero sea rechazado su testimonio, si no hubiere mostrado el instrumento. Pero si se dijera que tiene odio en virtud de causa criminal promovida entre ellos, y esto apareciere cierto, no sea oído antes que se falle respecto al crimen. Más si tiene odio por litigio pecuniario u por otra causa, verifíquese ciertamente su declaración, pero sean tenidas en cuenta tales cuestiones al tiempo de los debates.

12.- *Los mismos Augustos al Senado.*- Prohibimos con imposición de pena como ilícitas e inadmisibles las declaraciones de los libertos contra los patronos, y de tal manera, que, no solo no se atrevan a comparecer espontáneamente, sino que ni aun ciertamente llamados estén obligados a comparecer en juicio.

Dada en Ravena a 4 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de MARIANO y de ASCLEPIODOTO. [423.]

A.- Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

13.- El que hubiere prestado falso testimonio, en primer lugar perjura, y en segundo es demandado como falsario, y si en el mismo momento de prestar su testimonio hubiera sospecha de que mentía, es sujetado al tormento. Mas si el que fue condenado en virtud de falso testimonio quisiere reclamar civilmente contra el falso testigo, recuperará de este todo el perjuicio que sufrió, y además aquel sufrirá la pena establecida en las leyes. Pero si en el mismo pleito principal hubiere sido convicto de haber mentido, sea atribución del juez condenarlo o al total importe del litigio promovido a aquel contra quien prestó su testimonio, o a menos, y sujetarlo a las penas; observándose todo lo que ya está establecido respecto a los que prestan falso testimonio.

B. Supplementum eiusd. Ex Schol Bas.

Qui iuravit, inquit, in iudicio, se verum dixisse testimonium, et deinde falsus testis deprehensus est, puniatur, uti lege praecipitur. Qui tamen pro se iuravit, si postea periurus deprehendatur, non punitur, quum Deus, in quem deliquit, pro ultione sufficiat.

14.- *Imp. ZENO A. ARCADIO P. P.*- Nullum penitus, cum semel ad iudicem quemlibet, licet non suum, dicendi gratia testimonii fuerit ingressus, armatam forte militiam vel quamlibet aliam fori praescriptionem ad evadendum iudicis motum, quem vel testimonii verborum improbitas vel rei qualitas flagitaverit, posse praetendere praecipimus, sed omnes, qui in civili scilicet causa suum praebant testimonium, separato et tamquam ante iudicium interim deposito exceptionis fori privilegio huiusmodi praesidio denudatos, ita iudicantis intrare secretum, ut, quodcumque aures eius offenderit, non dubitent sibimet formidandum: data cunctis iudicibus absque ullo praescriptionis obstaculo (sicut saepe dictum est) testes, quorum voces falsitate vel fraude non carere perspexerint, pro qualitate videlicet delicti animadvertendi licentia.

Dat. XII. Kal. Iun. Constantinop. DECIO et LONGINO Conss. (486).

A. Epitome graec const. Ex Bas.

15.- Constitutio convenienter praecedenti concedit pedaneis iudicibus facultatem falsos testes competenti poenae subiiciendi; et si quidem privatae sint conditionis, possunt torqueri, vel si putaverint illi, graviore rem indigere animadversione, etiam per praetorem plebis possunt eos coercere. Quodsi cingulo forte ornatus sit testis, et non possit a iudice pedaneo in eum animadverti, tunc referat ad

B. Supplementum eiusd. Ex Schol Bas.

It says, that the one that swore in judgment that he lent true testimony, and later was found like false witness, is punished as it is prepared in the law. Plus that it swore in favor of itself, if later it is found like perjured, is not punished, because God, against that broke the law, is enough for its punishment.

14.- *The Emperor Zeno to Arcadius, Praetorian Prefect.*- We order that no one who has appeared before any judge (even though he may not be under his jurisdiction) for the purpose of giving testimony, can claim exemption on the ground of being in the army, or plead any other exception for the purpose of evading the action of the judge, which is demanded either by dishonorable evidence, or the nature of the case; but that all those who testify in civil actions shall, as it were, be deprived of their privileges of offering an exception in court, and having been stripped of its protection, shall be brought privately before the judge, in order that they may not apprehend that what they may say may offend his ears. All magistrates (as has frequently been stated) without being prevented by any exception, are authorized to punish witnesses whose testimony seems to be either tainted with falsehood or fraud, in accordance with the nature of the offence.

Given on the twelfth of the Kalends of June, during the Consulate of Decius and Longinus, 486.

A. Epitome graec const. Ex Bas.

15.- Consequently to the previous one, this constitution grants to the special judges faculty to put under the false witnesses the competent pain; and if truly they were of deprived condition, they can to be tormented, and if those will judge that the case needs more serious punishment, can also punish them by means of the Praetor of the commons person. More if the witness perhaps were distinguished with

B.- Suplemento de la misma, tomado del Escol. de las Basílicas.

Dice, que el que juró en juicio que él prestó testimonio verdadero, y después fue hallado como falso testigo, sea castigado como se previene en la ley. Más el que juró a favor de si mismo, si después es hallado como perjurado, no es castigado, porque Dios, contra quien delinquiró, basta para su castigo.

14.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ARCADIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que nadie absolutamente pueda, una vez que hubiere comparecido ante un juez cualquiera, aunque no sea el suyo, para prestar testimonio, alegar acaso su milicia armada, u otra cualquier prescripción de fuero, para evadir la resolución del juez, que hubiere requerido o la fama de la probidad de las palabras del testimonio, o la calidad de la cosa, sino que todos los que, por supuesto, en causa civil prestan su testimonio, entren en la secretaría del juez, habiendo dejado y como depuesto interinamente antes del juicio el privilegio de la excepción de fuero, despojados de esta garantía, de tal suerte, que no duden cualesquiera que hubieren ofendidos sus oídos, que se les habrá de castigar; habiéndose dado a todos los jueces facultad para castigar, por supuesto, según la calidad del delito, y sin ningún obstáculo de excepción, (como muchas veces se ha dicho), a los testigos cuyas declaraciones vieran que no carecen de falsedad o fraude.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de DECIO y de LONGINO. [486]

A.- Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas.

15.- Consiguientemente a la anterior, esta constitución concede a los jueces pedáneos facultad para someter los falsos testigos a la pena competente; y si verdaderamente fueran de condición privada, pueden ser atormentados, y si aquellos juzgaren que el caso necesita más grave castigo, pueden castigarlos también por medio del Pretor de la plebe. Más si el testigo estuviera acaso distinguido con el cingulo, y

magistratum, a quo causam delegatam habet, remque omnem ei notam faciat, et haec relatio gratis apud magistratum insinuetur; atque postea magistratus, accepta de testibus relatione, si repererit rem plane apertam ex testium depositione, iis, quae ad testes spectant, discussis definitivam profert sententiam. Si vero cognoscat, rem etiam post testium examinationem aliqua indagazione egere, tunc rursus reliquam causam remittat ad iudicem pedaneum. Debet autem ita de testibus iudicare, ut dictum est in praecedenti constitutione, scilicet ut nullam possint fori praescriptionem obicere ad effugiendum iudicis adversus eos motum, quum sponte testimonium dicendum susceperint.

§ 1.- Si quis autem a suo adversario cognationis exegerit probationes, dicens, eum cognatum suum non esse, et convicatur mendacii, hac poenam subeat, ut, quamvis revera cognatus sit, amittat iura successionis respectu eius, a quo probationes cognationis exegit. Maxime vero quia tale privilegium facile sperni poterat, quolibet dicente: etsi in servitute non vindicavero, prorsus tamen illi non successurus sum, forte enim testatus decedit, praecipit constitutio, ut probationes generis exigens ante omnia iuret, quod credens, adversarium non esse cognatum, hoc alleget. Ac si quidem iuraverit, potest succedere; caeterum vero post eius iusiurandum debet is, a quo petuntur probationes, eas exhibere. Opus autem est in probatione testibus quinque, si desint instrumenta ad probationem idonea; si vero adsint instrumenta, contenti sumus tribus testibus; quodsi tale sit instrumentum, quod pro omnibus sufficiat (fortasse enim monumentum erat publicum), tunc testibus opus non habemus.

§ 2.- Adiicit autem constitutio et aliud capitulum.

cingulum, and him pain by the special judge could not be imposed, in this case the cause to the magistrate elevates this one by whom has delegate, and must let know all the subject him, and must free verify this relation before the magistrate; and later the magistrate, having received the relation of the witnesses, if he will have found totally clarified the business with the deposition of the witnesses, discussed what to the witnesses one talks about, pronounces the definitive sentence. But if it even knew that the thing needs, after the examination of the witnesses, some investigation, in this case again, sends the remaining cause to the special judge. But it must judge with respect to the witnesses of the way that was said in the previous constitution, that is to say, in such a way that they cannot oppose no prescription of law to evade the resolution of the judge relapse against them, since spontaneously they were committed to lend testimony.

§ 1.- But if somebody will have demanded of its adversary the tests of its kinship, saying, that that is not relative his, and outside convicted of to have lain, undergoes this pain, that is to say, that, although in fact is relative, loses the succession rights respect to that to that demanded the tests to him of the kinship. And singularly, as this privilege could be despised easily, saying some: although I will not have vindicated it like slave, I do not have to him to happen, nevertheless, none perhaps, because she passed away having made a will, sends to the constitution, that the one that demands the kinship tests, swears first of all, that alleges this thinking that his adversary is not relative his. And if truly it will have sworn, it can happen to him; but after its oath, it must that to that the tests are demanded to him to exhibit them. But five witnesses are needed in the test, if they lacked instruments adapted for the test; but if instruments appeared, we were contented with three witnesses; but perhaps if the instrument were so that it was enough for everything, (because it was a public document), in this case we do not have necessity of witnesses.

2.- But it adds to the constitution in addition

no se le pudiera imponer pena por el juez pedáneo, en este caso eleve este la causa al magistrado por quien la tiene delegada, y hágale saber todo el asunto, y verifiquese gratis esta relación ante el magistrado; y después el magistrado, habiendo recibido la relación de los testigos, si hubiere hallado plenamente aclarado el negocio con la deposición de los testigos, discutido lo que a los testigos se refiere, pronuncia la sentencia definitiva. Mas si conociera que la cosa necesita, aun después del examen de los testigos, alguna indagación, en este caso, remita de nuevo la restante causa al juez pedáneo. Mas debe juzgar respecto a los testigos de la manera que se dijo en la anterior constitución, a saber, de suerte que no puedan oponer ninguna prescripción de fuero para evadir la resolución del juez recaída contra ellos, puesto que espontáneamente se comprometieron a prestar testimonio.

§ 1.- Mas si alguien hubiere exigido de su adversario las pruebas de su parentesco, diciendo, que aquel no es pariente suyo, y fuera convicto de haber mentado, sufra esta pena, a saber, que, aunque en realidad sea pariente, pierda los derechos de sucesión respecto de aquel a quien le exigió las pruebas del parentesco. Y singularmente, como este privilegio podía ser despreciado fácilmente, diciendo alguno: aunque yo no lo hubiere reivindicado como esclavo, no le he de suceder, sin embargo, de ningún modo, acaso porque falleció habiendo testado, manda la constitución, que el que exija las pruebas de parentesco, jure ante todo, que alega esto creyendo que su adversario no es pariente suyo. Y si verdaderamente hubiere jurado, puede sucederle; pero después de su juramento, debe aquel a quien se le exigen las pruebas exhibirlas. Mas se necesitan en la prueba cinco testigos, si faltaran instrumentos adecuados para la prueba; pero si se presentaran instrumentos, nos contentamos con tres testigos; pero si el instrumento fuese tal que bastara para todo, (acaso porque era un documento público), en este caso no tenemos necesidad de testigos.

§ 2.- Pero añade la constitución además otro

Si quis in actis et in instrumento testimonium exhibuerit, postea lite super negotio mota omnimodo teneatur testimonium dicere, quamvis alud forum excipiat. Si enim hoc non disponamus, laeditur is, qui testimonio eius indiget.

B. Supplementum ad § 2. Ex schol. Bas.

Si vero quis quum in civitate vel in suburbano suo esset, testimonium scriptum alicui perhibuerit, vel per depositionem id fecerit, evocetur sine ullo impendio et testimonium suum confirmet; quod si minus, ominus iniquissimus habebitur, qui illius testimonio fidem adhibuerit

B. Supplementum ad § 2. Ex schol. Bas.

16.- Constitutio iubet, non solum in criminalibus iudiciis, sed etiam in pecuniariis unumquemque cogi testimonium perhibere cum iuramenti praestatione de his quae novit, vel iurare, se nihil compertum habere, exceptis personis, quae lege prohibentur testimonium dicere, et illustribus, et his qui illustres antecedunt nisi sacre forma intent, eos propria voce testimonium ferre, si vero non adfuerint, mitti procuratores partium, ut deponant, quae noverint, vel deierent, quae ignorant, iisdem scilicet personis et in testimonio, quod in actis fit, exceptis.

§ 1.- Omnes vero de his interlocutiones et productiones sine impendio testium fieri debere.

17.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis testibus usus fuerit idemque testes adversus eum in alia lite producantur, non licebit ei personas eorum excipere, nisi ostenderit inimicitias inter se et illos

another chapter. If some will have lent testimony in acts and an instrument, having itself promoted litigation on the business later, it is anyway forced to say his testimony, although law is against like different exception. Because if we did not arrange this, the one would be harmed that needs its testimony.

B. Supplementum ad § 2. Ex schol. Bas.

But if one, being in the city or one you inherit hers, it will have given somebody written testimony, or this will have done it by way of deposition, some is called without cost, and to confir their testimony to me; but if no, it will be considered most unjust of all who will have lent him faith to his testimony.

B. Supplementum ad § 2. Ex schol. Bas.

16.- It sends the constitution, that not only in the criminal judgments, but also in the pecuniary, everyone is forced to give testimony with benefit of oath on the things that that knew, or to swear it does not have anything found out, being excepted the people to those who by the law is prohibited them to lend testimony, and the illustrious ones, and those that precede to the illustrious ones, unless sacred disposition mediates; and if truely they inhabited the witnesses in the real city, they render they his testimony of alive voice, and if they will not be present, to send procurators of parts, so that they expose what that will know, or they swear they ignorant it, being also excepted of course with respect to the testimony, that is lent in performances, the same people.

§ 1.- But on these things all the declarations and the presentations of witnesses must become without cost of such.

17.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.* If anyone should have made use of witnesses, and the same ones are introduced against him in another action, he shall not be permitted to

capítulo. Si alguno hubiere prestado testimonio en actas y en un instrumento, habiéndose promovido después litigio sobre el negocio, esté obligado de todos modos a decir su testimonio, aunque se oponga como excepción diferente fuero. Porque si no dispusiéramos esto, se perjudicaría el que necesite de su testimonio.

B.- Suplemento al §. 2. tomado del Escol. Bas.

Mas si uno, hallándose en la ciudad o en una heredad suya, hubiere dado a alguien testimonio escrito, o esto lo hubiere hecho por vía de deposición, sea llamado sin gasto alguno, y confirme su testimonio; pero si no, será considerado el más injusto de todos quien le hubiere prestado fe a su testimonio.

Epítome de la constitución griega de Justiniano, tomado de las Basílicas

16.- Manda la constitución, que no solamente en los juicios criminales, sino también en los pecuniarios, esté obligado cada cual a dar testimonio con prestación de juramento sobre las cosas que supo, o a jurar que él no tiene nada averiguado, estando exceptuadas las personas a quienes por la ley se les prohíbe prestar testimonio, y los ilustres, y los que preceden a los ilustres, a no ser que medie sacra disposición; y si verdaderamente habitaran los testigos en la ciudad real, presten ellos su testimonio de viva voz, y si no estuvieren presentes, envíense los procuradores de las partes, para que expongan lo que supieren, o juren que lo ignoran, quedando por supuesto exceptuadas también respecto al testimonio, que se presta en actuaciones, las mismas personas.

§ 1.- Mas sobre estas cosas todas las declaraciones y las presentaciones de testigos deben hacerse sin gasto de los mismos.

17.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno se hubiere servido de testigos, y los mismos testigos fueran producidos contra él en otro litigio, no le sea

postea emersas fuisse, ex quibus testes repelli leges praecipunt: non adimenda scilicet ei licentia ex ipsis depositionibus testimonium eorum arguere. Sed et si liquidis probationibus datione vel promissione pecuniarum eos corruptos esse ostenderit, eam etiam adlegationem integram ei servari praecipimus.

Dat. VII. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (528).

18.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Testium facilitatem, per quos multa veritati contraria perpetrantur, prout possibile est, rescentes omnibus praedicimus, qui in scriptis a se debita rettulerunt, quod non facile audientur, si dicant omnis debiti vel partis solutionem sine scriptis fecisse velintque viles et forsitan redemptos testes super huiusmodi solutione producere, nisi quinque testes idonei et summae atque integrae opinionis praesto fuerint solutioni celebratae hique cum sacramenti religione deposuerint sub praesentia sua debitum esse solutum, ut scientes omnes ita ea statuta esse non aliter debitum vel partem eius persolvant, nisi vel securitatem in scriptis capiant vel observaverint praefatam testium probationem: his scilicet, qui iam sine scriptis debitum vel partem eius solverunt, praesenti sanctione merito excipiendis. Sin vero facta quidem securitas sit, fortuito vero casu vel incendii vel naufragii vel alterius infortunii preempta, tunc liceat his qui hoc perperissi sunt causam peremptionis probantibus etiam debiti solutionem per testes probare damnumque ex amissione instrumenti effugere.

Dat. Kal. Iun Constantinop. Dn. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (528).

exclude them, unless he can show that enmity has subsequently arisen between him and them, on account of which the laws direct that witnesses shall be rejected; and under such circumstances he should not be deprived of the power to contradict their testimony by means of their own statements. If, however, he should show by undoubted evidence that they have been corrupted either by the gift or the promise of money, We order that he shall have the right to prosecute them.

Given on the seventh of the Kalends of June, during the second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

18.- *The Same, to Menna, Praetorian Prefect.*- With a view to curtailing as much as possible the ease with which witnesses are obtained, by means of whom many violations of the truth are perpetrated, We order all those who state that they have contracted debts in writing shall not be heard, if they say that they have paid all, or a portion of the indebtedness, without having obtained a written discharge of the same; and if they attempt to produce witnesses of low character, or who perhaps have been bought, to prove a payment of this kind, no attention shall be paid to them, unless five respectable witnesses, who are citizens of the highest reputation, and were present at the payment of the money, state under oath that the debt was paid in their presence; so that everyone may know that it has been decided that persons cannot make payment of a debt either wholly or in part, unless they have the fact committed to writing, or can prove it by the above-mentioned oral testimony. It is, however, but reasonable to except from the provisions of the present law those who have already paid a debt, or a portion of the same. But when payment has been evidenced by a written instrument, and it has been destroyed by accident, as that of fire, shipwreck, or some other mis- -fortune, then those who have sustained the loss shall be permitted to show the cause, and prove the payment by witnesses, and in this way avoid the consequences of the loss by establishing the destruction of the instrument.

Given on the Kalends of June, during the Second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

lícito oponer excepción a la persona de los mismos, si no hubiere probado que después surgieron entre él y ellos enemistades, por las que mandan las leyes que sean repelidos los testigos; sin que, por supuesto, se les haya de quitar la facultad de combatir el testimonio de ellos con las mismas disposiciones. Pero también si demostrare con pruebas evidentes que fueron sobornados con la entrega o promesa de cantidades, mandamos que igualmente se le reserve íntegra esta alegación.

Dada a Constantinopla a 7 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, [528.]

18.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Restringiendo en lo posible la facilidad de presentar testigos, por medio de los que se perpetran muchas cosas contrarias a la verdad, mandamos a todos los que devolvieren lo debido por ellos en escritura, que no sean oídos fácilmente, si dijera que hicieron sin escritura el pago de la totalidad o de parte de la deuda, y quisieran presentar sobre este pago testigos viles o quizá comprados, a no ser que hubieren estado presentes al pago celebrado cinco testigos idóneos, y de suma e íntegra fama, y estos depusieren bajo el sagrado de juramento, que la deuda fue pagada a su presencia, de suerte que, sabiendo todos que esto ha sido así dispuesto, no paguen una deuda o parte de la misma de otro modo sino si recibieran seguridad por escrito, o hubieren practicado la mencionada prueba de testigos; debiendo, a la verdad, ser con razón exceptuados de la presente ley los que ya hubieren pagado sin escritura una deuda o parte de la misma. Mas si verdaderamente se hubiera hecho por escrito una seguridad, pero se hubiera perdido acaso por accidente fortuito de incendio, o de naufragio, o de otra desgracia, séales entonces lícito a los que la sufrieron, probando la causa de la pérdida, probar también por medio de testigos el pago de la deuda, y evitarse el perjuicio de la pérdida del instrumento.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [528.]

AUTHENT. *De testibus. § Et licet. (Nov. 90. C. 2.)*- Rogati, ut in testamentis, non fortuiti vel transeuntes veniant. Idem est, si post solutionem rogati intersint confessioni creditoris dicentis, pecuniam sibi debitam solutam fuisse.

19.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quando invitos testes in pecuniariis causis ex nostra lege aliquis trahere maluerit, si quidem sua sponte fideiussionem suae personae sine damno praestare velint, hoc fieri, sin autem noluerint, non carcerali custodia detruadi, sed sacramento eos committi censemus. Si enim pro toto litis certamine iuriiurando credendum esse testium putaverunt hi qui eos produxerunt, multo magis praesentiam suam testibus sacramento eorum credere debent. Sed cum oportet minime testes in huiusmodi casibus protelari et pro alienis commodis suas invenire difficultates, disponimus non amplius testes observare iudicis compelli, postquam fuerint admoniti, nisi tantum quindecim dies, intra quos iudices provideant, quatenus cognitionem suscipiant, in qua testes necessarii visi fuerint, ut omnimodo licentia eis concedatur et alterutra parte cessante et minime eos observare volente, si per executores admoniti venire noluerint, testes accipere et alterutra parte praesente, quae eos introducit, testimonia eorum capere. His autem diebus effluentibus liceat quidem testibus decedere a iudice nullam habente licentiam eos, postquam afuerint, iterum retrahere: ipsum autem iudicem, si per eum steterit, quominus testimonium praestetur, parti laesae omnem iacturam pro huiusmodi causa illatam ex suis facultatibus resarcire.

Dat. XII. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

Extract from Novel 90, Chapter II. Latin Text.- Witnesses shall be summoned as in the case of wills, and not appear by accident as mere passersby. The same rule will apply if, being called after payment was made, they heard the acknowledgment of the creditor that the money due to him had been received.

19.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- If anyone, in accordance with Our laws, in a pecuniary case desires to call witnesses who are unwilling, and they voluntarily consent to give security that they will be present, this can be done. If, however, they refuse to do so, We order that they shall not be imprisoned, but they shall be bound by oath to appear; for if those who have produced them think that their testimony should be believed, when they are sworn in the case, they should have still more faith that the presence of the witnesses will be secured by their oath. But, as witnesses should not, under such circumstances, be compelled to leave their homes and submit to inconvenience for the benefit of others, We order that judges shall not compel them to be present for more than fifteen days after they have been summoned, and that they shall provide that the case in which the witnesses appear to be necessary shall be heard within that time, and when one of the parties to the suit is absent, and, after having been notified by the bailiffs, has refused to appear, absolute permission is granted to judges to take the evidence of his witnesses as well as that of those of the other party who is present. Moreover, the said term of fifteen days having expired, the witnesses shall be permitted by the judge to leave, and he shall have no authority to recall them after they have once departed. We also order that if the judge was to blame for not having the testimony given, he shall be forced to indemnify the injured party out of his own property for any damage which he may have sustained.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

AUTÉNTICA *de testibus. § Et licet. (Nov. 90. c. 2.)*- Preséntense testigos rogados, como en los testamentos, no casuales o que vayan de paso. Lo mismo es, si después del pago asistieran testigos rogados a la confesión del acreedor, que decía que se le pagó el dinero que se le debía.

19.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando uno hubiere querido presentar en virtud de nuestra ley testigos contra la voluntad de los mismos, mandamos, que, si por su voluntad quisieran prestar sin quebranto fianza de su presentación, se haga esto, pero que si no hubieren querido, no sean compelidos con custodia carcelaria, sino que sean obligados con juramento. Porque si los que los produjeron creyeren que en toda la discusión del litigio se ha de dar crédito al juramento de los testigos, con mucha más razón deben creer en la presentación de los testigos fundándose en el juramento de los mismos. Pero como conviene que en tales casos no se detenga demasiado a los testigos, y que por ajenas conveniencias no hallen propios perjuicios, disponemos, que después que hubieren sido llamados, no sean compelidos los testigos a obedecer a los jueces por más tiempo que el de quince días solamente, durante los que proveerán los jueces lo conveniente para que adquieran conocimiento del litigio en que los testigos hubieren sido considerados necesarios, de suerte que en todos casos se les conceda licencia para recibir los testigos, aun estando ausente la otra parte, y no queriendo en manera alguna examinarlos, si llamados por los ejecutores no hubieren querido comparecer, y para tomarles sus declaraciones estando presente la otra parte, que los produjo. Mas transcurriendo estos días, séales ciertamente lícito a los testigos marchar, sin que el juez tenga facultad alguna para llamarlos de nuevo, después que se hubieren ausentado. Y disponemos, que si en el hubiere consistido que no se preste el testimonio, resarza el mismo juez con sus propios bienes a la parte lesionada todo el perjuicio originado por semejante causa.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

AUTHENT. *De testibus. § Et hoc vero quia multoties (Nov. 90. C. 9).*- Sed et si quis ab aliquo aliquid patiatum contra leges, aut aliter laesus, aut damnum patiens, et testes apud iudicem producere voluerit, et eorum testimonia publicare, adversarius moneatur a iudice, et sic eo praesente iudex attestations recipiat. Quodsi venire noluerit, etiam eo absente attestations recipiat, et perinde valebunt, ac si eo praesente receptae fuissent, nec opponere poterit, quod ex una parte datae sunt.

20.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum apud compromissarios iudices testes fuissent producti, variatum erat, utrum deberet eorum depositionibus in iudicio litigator uti, an non esset audiendus. Sancimus, si quidem in compromissis aliquid pro huiusmodi causa statutum est, hoc observari: sin autem nihil conventum est, in huiusmodi casibus, si quidem supersint testes, licentiam habere eum, contra quem depositiones eorum proferuntur, si eas recusaverit, concedere testes iterum adduci et non opponi eis, quod iam testimonium suum dederunt, vel, si hoc concedere minime maluerit, depositiones eorum quasi factas accipere, omni iure legitimo quod ei competit adversus eas servato: sin autem omnes ab hac luce subtracti sunt, tunc necessitatem ei imponi fide scripturae approbata, in qua depositiones eorum referuntur, eas quasi factas accipere. Sin vero res permixtae fuerint et quidam ex his mortui alii vivent es, tunc in superstitum quidem testimonio eandem electionem servari litigatori, adversus quem testimonia proferuntur, in morientium autem personas depositiones eorum non esse respuendas: omni, secundum quod iam praediximus, adversus eas et testes iure legitimo, quod ei competit adversus quem proferuntur, integro reservat

Extract from Novel 90, Chapter II. Latin Text.- When anyone has been wrongfully injured by another, or has sustained damage in some other way, or suffered a loss at his hands, and wishes to produce witnesses in court and publish their testimony, his adversary shall be notified by the judge, and the latter shall hear the evidence in his presence. If, however, he should refuse to appear, the judge can hear the witnesses even in his absence, and their testimony will have as much weight as if it had been taken in his presence; nor can he oppose this on the ground that evidence was introduced by only one of the parties to the suit.

20.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- Where witnesses were produced before judges appointed for the purpose of compromise, it was doubted whether the party who called them could make use of their testimony in court, or whether he should not be heard. In consequence of this, We order that where anything has been decided with reference to a compromise in cases of this kind, it shall stand; but if nothing has been agreed upon, and the witnesses are living, he against whom they have testified, and who refuses to accept their evidence, shall be permitted to have them called a second time, and this shall not be opposed on the ground that they have already given their testimony. If, however, he should refuse to accept it, it shall be received as already given, but he can contradict it by all the legal means which he is entitled to use. But when all the witnesses are dead, he will then be required to accept any of their evidence which has been committed to writing. If, however, some of them should be dead, and some living, the said litigant will, so far as the testimony of those who are living is concerned, have a right to accept their statements, or have the witnesses recalled. With reference to such as are dead, their evidence should not be rejected; but he can, as We have previously stated, avail himself of every legal resource to contradict the witnesses and their testimony.

AUTÉNTICA *de testibus. § Et hoc vera quia multoties. (Nov. 90. c. 9).*- Pero también si alguno sufriera por parte de alguien algún perjuicio contra las leyes, o lesionado de otra manera, o sufriendo quebranto, hubiere querido producir testigos ante el juez y publicar sus declaraciones, sea prevenido por el juez el adversario, y así, hallándose este presente, reciba el juez las declaraciones. Pero si no hubiere querido comparecer, reciba las declaraciones, aún estando él ausente, y valdrán lo mismo que si hubiesen sido recibidas estando presente, y no podrá oponer que fueron dadas por una sola parte.

20.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando los testigos habían sido producidos ante jueces compromisarios, había habido divergencias sobre si el litigante debería valerse en juicio de las deposiciones de aquellos, o si no debería ser oído. Mandamos, pues, que si verdaderamente en el compromiso se determinó algo sobre este particular, sea esto lo que se observe; pero que si nada se convino, en semejantes casos, si verdaderamente sobrevivieran los testigos, tenga facultad a aquel contra quien se producen las deposiciones de aquellos, si las hubiere recusado, para permitir que se presenten de nuevo los testigos, y que no se les oponga que ya prestaron su testimonio, y si en manera ninguna hubiere querido conceder esto, admítanse las deposiciones de aquellos como si hubieran sido prestadas, habiéndose reservado contra las mismas todo el derecho legítimo que le compete; más si todos hubieran fallecido, impóngasele entonces la necesidad, probada la autenticidad de la escritura en que se relatan sus deposiciones, de admitirlas como si hubieran sido prestadas. Pero si hubiere casos diversos, y algunos de ellos hubieren muerto, y otros vivieran, en este caso, resérvesele ciertamente al litigante, contra quien se producen los testimonios, la misma elección respecto al testimonio de los sobrevivientes, sin que respecto a las personas de los fallecidos hayan de ser rechazadas sus deposiciones; habiéndose reservado íntegro, según lo que ya hemos dicho, contra ellas y los testigos, todo el legítimo derecho que le compete

Dat. VI. Kal. April Constantinop. LAMPADIO et ORESTA Conss. (530).

Given on the sixth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

a aquel contra quien son producidas.

Dada en Constantinopla a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA. [530.]

TIT. XXI

DE FIDE INSTRUMENTORUM ET AMISSIONE EORUM ET ANTAPOCHIS FACIENDIS ET DE HIS QUAE SINE SCRIPTURA FIERI POSSUNT

TITLE XXI

CONCERNING THE CONFIDENCE TO BE REPOSED IN WRITTEN INSTRUMENTS, AND THEIR LOSS, AND WHEN RECEIPTS AND COUNTER-RECEIPTS SHOULD BE GIVEN, AND CONCERNING WHAT THINGS CAN BE DONE WITHOUT THEIR BEING COMMITTED TO WRITING

TÍTULO XXI

DE LA FE DE LOS INSTRUMENTOS Y DE LA PÉRDIDA DE LOS MISMOS, DE LAS ÁPOCAS QUE HAN DE HACERSE, Y DE LO QUE SE PUEDE HACER SIN ESCRITURA

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SEPTIMIAE MARTIAE.- Debitores tuos quibuscumque rationibus debere tibi pecuniam si probaveris, ad solutionem compellet aditus praeses provinciae nec oberit tibi amissio instrumentorum, si modo manifestis probationibus eos debitores esse apparuerit.

1.- *The Emperor Antoninus to Marchia.*- If you prove that your debtors owe you money for some reason or other, after you have applied to the Governor of the province, he will compel them to make payment, nor will a loss of the written evidence of the debt prejudice your rights, if it should clearly appear by competent evidence that the parties in question are indebted to you.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEPTIMIA MARCÍA.*- Si hubieres probado con cualesquiera medios que tus deudores te deben dinero, el presidente de la provincia a quien hubieres recurrido los compelerá al pago; y no te obstará la pérdida de los instrumentos, si de evidentes pruebas hubiere aparecido que ellos son deudores.

PP. V. Id. Septemb. ANTONINO A. IV. Et BALBINO II. Conss. (213).

Given on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el segundo de BALBINO. [213.]

2.- *Imp.* ALEXANDER A. MABILIANO.- Si uteris instrumento, de quo alius accusatus falsi victus est, et paratus es, si ita visum fuerit a quo pecuniam petis, eiusdem criminis te reum facere et discrimen periculi poenae legis Corneliae subire, non oberit sententia, a qua nec is contra quem data est appellavit nec tu, qui tunc crimini non eras subiectus, appellare debuisti.

2.- *The Emperor Alexander to Mabilianus.*- If you should make use of a written document on account of which another person has already been accused and convicted of forgery, and it should appear that he from whom you demand money is ready to accuse you of the same offence, and take the risk of the penalty imposed by the Cornelian Law, even though the person who was convicted has not appealed from the sentence, you, who have not yet been accused of crime, cannot take an appeal.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MABILIANO.*- Si utilizaras un instrumento por el que acusado otro de falsedad fue condenado, y está dispuesto, si así le hubiere parecido, aquel a quien le pides el dinero a hacerte reo del mismo crimen y a soportar el perjuicio del riesgo de la pena de ley Cornelia, no obstará la sentencia, de la que ni él, contra quien fue dada, apeló, ni tú, que entonces no estabas sujeto a la acción criminal, debiste apelar.

PP. III. Kal. Octobr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

Given on the third of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

Publicada a 3 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *Idem A. AELIANO.*- Si adversarius tuus apud acta praesidis provinciae, cum fides instrumenti quod proferebat in dubium revocaretur non se usurum contestatus est, vereri non debes, ne ex ea scriptura, quam non esse veram etiam professione eius constitit, negotium denuo repetatur.

PP. III. Non. Decembr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. MARCIANO.*- Illatae dispensatori pecuniae, si ob amissionum instrumentorum casum probatione defeceris, inspectio rationum fiscalium fidem demonstrabit.

Dat. Prid. Id. Februar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

5.- *Idem A. PRISCO et MARCO, militibus.*- Sicut iniquum est instrumentis vi ignis extinctis debitores quantitatum debitarum renuere solutionem, ita non statim casum conquerentibus facile credendum est. Intellegere itaque debetis non existentibus instrumentis vel aliis argumentis probare fidem precibus vestris adesse.

PP. III. Kal. Iun. SABINO II. Et VENUSTO Conss. (240).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. LUCIDO.*- Statum tuum natali professione perdita mutilatum non esse certi iuris est.

Dat. XIII. Kal. Februar. Nicomediae, MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

3.- *The Same to Aelianus.*- If your adversary has stated to the Governor of the province that he will not make use of the document which he produced, as he doubts whether it is genuine or not, you should not be apprehensive that the matter will again be brought up on account of the document, which it appears from his own statement was not genuine.

Given on the third of the Nones of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

4.- *The Emperor Gordian to Martian.*- If, on account of the loss of your papers, you are unable to prove that the money was paid to the public collector, an examination of the accounts of the Treasury will establish the truth of the allegation.

Given on the second of the Ides of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

5.- *The Same to the Soldiers Priscus and Marcus.*- Where the evidences of a debt have been consumed by fire, while it is unjust for debtors to refuse payment of the sums which they owe, still, too ready belief should not always be accorded to persons who complain of such an accident. Therefore, you should understand that where the instruments are missing, you ought to prove the truth of the statement in your petition by other evidence.

Given on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Lucidus.*- It is a well-established rule of law that where the certificate of your birth is lost, your civil condition is not affected thereby.

Given at Nicomedia, on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

3.- *El mismo Augusto a ELIANO.*- Si tu adversario hizo constar en las actuaciones del presidente de la provincia, cuando se pusiese en duda la autenticidad del instrumento que producía, que no usaría de él, no debes temer que en virtud de aquella escritura, que hasta por su misma concesión se probó que no era verdadera, se reproduzca de nuevo el negocio.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARCIANO.*- Si por la circunstancia de haber perdido los instrumentos carecieres de prueba, la inspección de las cuentas fiscales demostrará la verdad del dinero pagado al procurador del fisco.

Dada a 1 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *El mismo Augusto a PRISCO y a MARCO, militares.*- Así como es injusto, que, destruidos por la fuerza del fuego los instrumentos, rehúsen los deudores el pago de las cantidades debidas, así tampoco se ha de dar desde luego fácilmente crédito a los que alegan su pérdida casual. Y así, debéis tener entendido, que, no existiendo los instrumentos, debéis probar a lo menos por otros medios que hay verdad en vuestras súplicas.

Publicada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. [240.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a LUCIDO.*- Es punto cierto de derecho, que no ha quedado mutilado tu estado por haber perdido tu partida de nacimiento.

Dada en Nicomedia a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286]

7.- *Iidem AA. ZINIMAE.*- Si sollemnibus stipendiis honeste sacramento solutus es, licet super huiusmodi re instrumenta, ut dicis, facta perdita sunt, tamen, si aliis evidentibus probationibus veritas ostendi potest, veteranorum privilegia etiam te usurpare posse dubium non est.

Dat. XV. Kal. Iun. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss (286).

8.- *Iidem AA. ALEXANDRO.*- Si constiterit proprietatem possessionis de qua agitur apud vos esse, providebit iudex ex persona fructuarii nullum praeiudicium dominio comparari propter amissionem instrumentorum.

Dat. XV. Kal. Mart. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

9.- *Iidem AA. Et CC. ARISTAENETO.*- Instrumentis etiam non intervenientibus semel divisio recte facta non habeatur irrita.

PP. VII. Kal. Iul. AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC. VICTORINO.*- Quum instrumentis etiam non intervenientibus venditio facta rata maneat, consequenter amissis etiam quae intercesserant non tolli substantiam veritatis placuit.

Dat. VIII. Kal. Novemb. Retinassi AA Conss. (293-304).

11.- *Iidem AA. Et CC. THEAGENAE.*- Emancipatione facta, etsi actorum tenor non existat, si tamen aliis indubiis probationibus vel ex personis vel ex instrumentorum incorrupta fide factam esse

7.- *The Same, and the Caesars, to Zinima.*- If you have been honorably discharged from the army, even though, as you allege, the papers showing this fact have been lost, still, if the truth can be established by other clear evidence, there is no doubt that you will be entitled to enjoy the privileges of veterans.

Given on the fifteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

8.- *The Same, and the Caesars, to Alexander.*- If it should be proved that the land in question belongs to you, the judge will provide that no prejudice shall result to your ownership through any act of the usufructuary growing out of the loss of your muniments of title.

Given on the fifteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the second time, and Maximian, 287.

9.- *The Same, and the Caesars, to Aristenetus.*- Partition of property, when legally made, shall not be considered void for the reason that no instruments have been drawn up with reference to it.

Given on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *The Same, and the Caesars, to Victorinus.*- As a sale when lawfully concluded remains valid even if no documents evidencing it have been executed, so it has been decided that where any have been executed and subsequently lost, the validity of the sale will not be affected.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the abovementioned Consulate.

11.- *The Same, and the Caesars, to Theagena.*- Emancipation having taken place although the documents are no longer in existence, still, if it can be proved either by reliable witnesses or by

7.- *Los mismos Augustos a ZINIMA.*- Si honrosamente fuiste desligado del juramento con los solemnes estipendios, aunque se hayan perdido, según dices, los instrumentos hechos sobre este particular, sin embargo, si con otras evidentes pruebas se puede demostrar la verdad, no es dudoso que también puedes apropiarte los privilegios de los veteranos.

Dada a 15 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

8.- *Los mismos Augustos a ALEJANDRO.*- Si constare que os pertenece la propiedad de la posesión, de que se trata, el juez proveerá para que por razón de la persona del usufructuario no se cause ningún perjuicio a vuestro dominio con la pérdida de los instrumentos.

Dada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos. [287.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ARISTENETO.*- Aún no mediando instrumentos, no se tiene por nula la división una vez hecha debidamente.

Publicada a 7 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a VICTORIANO.*- Como quiera que aún sin mediar instrumentos subsiste válida la venta hecha, se determinó que, consiguiientemente, tampoco habiéndose perdido los que habían mediado se destruye la realidad de la verdad.

Dada en Retinasi a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a TEAGENA.*- Habiéndose hecho una emancipación, aunque no exista el texto de las actas, si, no obstante, se pudiera probar por otros medios indudables, o por

emancipationem probari possit, actorum interitu veritas convelli non solet.

Dat. III. Id. Novembr. AA. Cons. (293-304).

12.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIAE.*- Non idcirco minus in vacuum inductus praedii donationis causa possessionem, quod eius facti praetermissum instrumentum adseveratur, hanc obtinere potes.

Dat. Id. Decemb. Nicomediae, AA. Cons. (293-304).

13.- *Iidem AA. Et CC. LEONTIO.*- Apud eos, qui rem gestam ignoraverunt, amissorum instrumentorum habita testatio nihil ad probationem veritatis prodesse potest.

Dat. XVI. Kal. Ianuar Nicomediae, AA. Cons. (293-304).

14.- *Imp. CONSTANTINUS A. Et ad SEVERUM, Comitem Hispaniarum.*- Scripturae diversae et fidem sibi invicem derogantes ab una eademque parte prolatae nihil firmitatis habere potuerunt.

Dat. IV. Non. Mai. Constantinop. DALMATIO et ZENOPHILO Cons. (333).

15.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- In exercendis litibus eandem vim obtinent tam fides instrumentorum quam depositiones testium.

Dat. Romae. XII. Kal. August. GALLICANO et BASSO Cons. (317.)

unquestionable documentary evidence that the emancipation actually occurred, the truth cannot be affected by the loss of the papers.

Given on the third of the Ides of November, during the abovementioned Consulate.

12.- *The Same, and the Caesars, to Dionysia.*- Where you have been placed in possession of a tract of land by means of a donation, you are none the less entitled to it because no written instrument is said to have been executed for the purpose of conveying the title.

Given at Nicomedia, on the Ides of December, under the abovementioned Consulate.

13.- *The Same, and the Caesars, to Leontius.*- The statement that documents have been lost, made in the presence of persons who are ignorant of the fact, is of no benefit for the establishment of the truth.

Given at Nicomedia, on the sixteenth of the Kalends of January, during the above-mentioned Consulate.

14.- *The Same, and the Caesars, to Severus, Count of the Spains.*- Different documents which conflict with one another, and are produced by one and the same person, can have no effect whatever.

Given on the fourth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

15.- *The Emperor Constantine to the People.*- In the administration of justice, documentary evidence has the same force as the depositions of witnesses.

Given at Rome, during the Kalends of August, during the Consulate of Gallicanus and Bassus, 317.

testigos, o por no alterada fe de documentos, que se hizo la emancipación, no se suele destruir la verdad con la pérdida de las actas.

Dada a 3 de las Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIA.*- Habiendo sido puesto en la vacua posesión de un predio por causa de donación, no porque se asevera que se prescindió de otorgar el instrumento de este hecho puedes no obtenerla.

Dada en Nicomedia los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- La manifestación hecha, respecto a instrumentos perdidos, ante quienes ignoraron la cosa que se hizo, de nada puede aprovechar para la prueba de la verdad.

Dada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto y César; a SEVERO, Conde de las Españas.*- Escrituras diversas, y que mutuamente se quitan crédito, producidas por una misma parte, no pudieron tener ninguna firmeza.

Dada en Constantinopla a 4 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de DALMACIO y de ZENOFILO. [333.]

15.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- En la sustanciación de los litigios tienen la misma fuerza así la fe de los instrumentos, como las deposiciones de los testigos.

Dada en Roma a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de GALICANO y de BASSO. [317.]

Epitome graec const. Ex Bas.

16.- Si reus aliquis negaverit manum propriam prolatam in cautione vel tabella vel alia charta, si quidem ex comparatione is convincatur, hoc est alia eius prolata manu, et comparata cum ea, quae est in cautione, det is poenae nomine actori pro mendacio viginti quatuor aureos. Si vero aut tabellio productus fuerit, apud quem instrumentum scriptum est, aut alii etiam quidam testes de veritate deponentes, tunc ipse praeter poenam viginti quatuor aureorum nec possit habere licentiam obiiciendae exceptionis pecuniae non numeratae, ita ut dicat, quamvis instrumentum factum fuerit, ea tamen, quae in eo scripta sunt, non fuisse data, sed omnimodo condemnetur, etiamsi nihil ipsi revera solutum est.

§ 1.- Haec quidem obtineant, si quis conveniatur ex proprio contractu. Si vero tutor est aut curator unius eorum, qui sub cura esse solent, sive masculus sit, sive femina secundum constitutiones tutelam gerens priorum liberorum, et manum propriam prolatam in contractu eorum, qui sub tutela aut cura sunt, infitatus fuerit, tunc, si quidem ex sola comparatione convicantur mentiri, praestent ipsi viginti quatuor aureos; si vero ex productione tabellionis aut testium, pecuniae quidem non numeratae exceptione. Neque enim aequum est, ipsos ex alienis peccatis damno affici.

§ 2.- Haec postquam de reis dixit constitutio, transit et ad actorum personam, sanciens, ut, si actor manum suam infitietur positam in charta contra

Epitome graec const. Ex Bas.

16.- If some demanded will have denied that wrote of its own fist in a caution, or a document, or another instrument, and truly he was guilty by the comparison, that is to say, comparing another letter of its same fist with which there is in the caution, it for a reason or purpose pays to the actor of pain by the lie twenty-four *aureos*. But if the notary will have been presented like witness before whom the instrument was written, or also if some other witnesses demoted on the truth, in this case, in addition to the pain of the twenty-four *aureos*, cannot have faculty to oppose the exception of noncounted money, in such a way that he says that, although the instrument became, did not occur, nevertheless, which in him was written, but that anyway is condemned, although in fact nothing has been given him.

§ 1.- But it has this place, if some outside demanded by an own contract. But if he is tutorial or curator of one of which usually they are in guardianship, either man, or woman, that according to the constitutions administers the trusteeship of its own children, and will have denied that wrote of its own fist in the contract of whom they are under its trusteeship or guardianship, in this case, if truly with the single comparison were guilty of which they lay, pay they themselves twenty-four *aureos*; but if by virtue of the presentation of the notary or witnesses, the exception of noncounted money does not certainly take off to them to which they are under his trusteeship or guardianship, (because they did not sin), but whom they give such tutorial or curatores to the plaintiff other twenty-four *aureos* to I title of pain, having left saves to that are under its trusteeship or guardianship the exception of noncounted money. Because he is not right that they are harmed by other people's faults.

2.- After the constitution arranged this with respect to the criminals, it happened to deal with also the person of the actors, commanding, that if the actor

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

16.- Si algún demandado hubiere negado que escribió de su propio puño en una caución, o en un documento, o en otro instrumento, y verdaderamente fuese convicto por la comparación, esto es, comparando otra letra de su mismo puño con la que hay en la canción, pague al actor a título de pena por la mentira veinticuatro áureos. Pero si hubiere sido presentado como testigo el notario ante quien se escribió el instrumento, o también si algunos otros testigos depusieron sobre la verdad, en este caso, además de la pena de los veinticuatro áureos, no pueda tener facultad para oponer la excepción de dinero no contado, de suerte que diga que, aunque se hizo el instrumento, no se dio, sin embargo, lo que en él se escribió, sino que de todos modos sea condenado, aunque en realidad nada se le haya entregado a él.

§ 1.- Mas tenga esto lugar, si alguno fuera demandado por un contrato propio. Pero si es tutor o curador de uno de los que suelen estar en curatela, ya sea varón, ya mujer, que conforme a las constituciones administre la tutela de sus propios hijos, y hubiere negado que escribió de su propio puño en el contrato de los que están bajo su tutela o curatela, en este caso, si verdaderamente con la sola comparación fueron convictos de que mentían, paguen ellos mismos veinticuatro áureos; pero si en virtud de la presentación del notario o de testigos, no se les quite ciertamente la excepción de dinero no contado a los que están bajo su tutela o curatela, (porque ellos no pecaron), sino que den los mismos tutores o curadores al actor otros veinticuatro áureos a título de pena, quedándoles salva a los que están bajo su tutela o curatela la excepción de dinero no contado. Porque no es justo que ellos sean perjudicados por culpas ajenas.

§ 2.- Después que la constitución dispuso esto respecto a los reos, pasó a tratar también de la persona de los actores, mandando, que si el actor

ipsum prolata (forte in apocha), et ipse similiter, si quidem ex sola comparatione convincatur, praestet viginti quatuor aureos, si vero ex productione tabellionis aut testium, tunc modis omnibus detrahat quae continentur in illa charta, etiamsi revera ei non sunt soluta. Haec, si proprio nomine agat. Si vero tutor est aut curator, praestat quidem duplam poenam viginti quatuor aureorum, sed is, qui sub tutela aut cura est, potest obicere instrumento exceptionem non numeratae pecuniae.

17.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Contractus venditionum vel permutationum vel donationum, quas intimari non est necessarium, dationis etiam arrarum vel alterius cuiuscumque causae, illos tamen, quos in scriptis fieri placuit, transactionum etiam, quas instrumento recipi convenit, non aliter vires habere sancimus, nisi instrumenta in mundum recepta subscriptionibusque partium confirmata et, si per tabellionem conscribantur, etiam ab ipso completa et postremo a partibus absoluta sint, ut nulli liceat prius, quam haec ita processerint, vel a scheda conscripta, licet litteras unius partis vel ambarum habeat, vel ab ipso mundo, quod necdum est impletum et absolutum, aliquod ius sibi ex eodem contractu vel transactione vindicare: adeo ut nec illud in huiusmodi venditionibus liceat dicere, quod pretio statuto necessitas venditori imponitur vel contractum venditionis perficere vel id quod emptoris interest ei persolvere.

Quae tam in postea conficiendis instrumentis quam in his, quae iam scripta nondum autem absoluta sunt, locum habere praecipimus, nisi iam super his transactum sit vel iudicatum, quae retractari non possunt: exceptis emptionalibus tantum

denied that he wrote of its own fist in a document produced against him, (perhaps in one receipt), also he, if truly outside guilty with the single comparison, pays twenty-four *aureos* in the same way, but if by means of the presentation of the notary or witnesses, in this case, he pays anyway what he is contained in that document, although to him he has in fact not been given to him. This, if action in its own name exercised. But if he is tutorial or curator, the fine of the twenty-four golden ones pays certainly in double, but the one that is under its trusteeship or guardianship can oppose to the instrument the exception of noncounted money.

17.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that contracts of sale, exchange, or donation, registry of which is not necessary, gifts of earnest money, or those made for any other reason which are required to be in writing, and also such as relate to compromise, shall not have any force unless evidenced by written documents and confirmed by the signature of those who execute them; and if they have been drawn up by a notary, they must be completed by him, and finally acknowledged by the parties interested, so that, where these formalities have not been complied with, no one will be permitted to claim any right for himself growing out of a contract or compromise based upon a written memorandum (even though it be signed by one or both the parties), whether it has not yet been carried out, or is complete; in order that in transactions of this kind it cannot be said that the vendor was required to sell the property at a certain price; or that the contract of sale was perfected; or that the purchaser should be compelled to make payment.

We decree that this rule shall apply to instruments of this description, not only where they have already been reduced to writing, but also where they have not yet been completed; unless where a compromise has been made, or a judgment rendered, under which

negara que escribió de su propio puño en un documento producido contra él, (acaso en una apoca), también él, si verdaderamente fuera convicto con la sola comparación, pague del mismo modo veinticuatro áureos, pero si mediante la presentación del notario o de testigos, en este caso, pague de todos modos lo que se contiene en aquel documento, aunque en realidad a él no se le haya entregado. Esto, si ejercitara acción en su propio nombre. Mas si es tutor o curador, paga ciertamente en el duplo la multa de los veinticuatro áureos, pero el que está bajo su tutela o curatela puede oponer al instrumento la excepción de dinero no contado.

17.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los contratos de ventas, o permuta, o donaciones, que no es necesario sean insinuadas, y también de entrega de arras, o de otra cualquier causa, pero aquellos que plugo se hicieron por escrito, y también los de transacciones que convino fueran consignadas en instrumento, no tengan validez de otra suerte, sino si los instrumentos hayan sido puestos en limpio, y confirmados con las firmas de las partes, y, si se escribieran por notario, hasta que también hayan sido completados por el mismo, y al fin hayan sido aprobados por las partes, y, si se escribieran por notario, hasta que también hayan sido completados por el mismo, y al fin hayan sido aprobados por las partes, de manera que a nadie le sea lícito, antes que así se haya hecho esto, reivindicar para sí en virtud del mismo contrato o de la transacción ningún derecho, apoyándose o en un borrador escrito aunque tenga letra de una de las partes o de ambas, o en la misma copia en limpio, que aún no esté cerrada o aprobada; de tal suerte, que ni aún sea lícito decir en semejantes ventas que se le imponga al vendedor la necesidad o de perfeccionar por el precio establecido el contrato de venta, o de entregarle al comprador lo que le interesa.

Lo que mandamos tenga lugar tanto en los instrumentos que en lo sucesivo se hayan de hacer, como en aquellos que ya fueron escritos pero que aun no fueron aprobados, a no ser que sobre ellos ya se haya transigido o juzgado, los cuales no se pueden

instrumentis iam vel in scheda vel in mundo conscriptis, ad quae praesentem sanctionem non extendimus, sed prisca iura in his tenere concedimus. Illud etiam adicientes, ut et in posterum, si quae arrae super facienda emptione cuiuscumque rei datae sunt sive in scriptis sive sine scriptis, licet non sit specialiter adiectum, quid super isdem arris non procedente contractu fieri oporteat, tamen et qui vendere pollicitus est, venditionem recusans in duplum eas reddere cogatur, et qui emere pactus est, ab emptione recedens datis a se arris cadat, repetitione earum deneganda.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

18.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Iudices sive in hac inclita urbe sive in provinciis ea quae disposuimus (ut possint, si hoc perspexerint, occasione testium in aliis locis degentium litigantes vel procuratores eorum ibi destinare, ut depositionibus, sub utriusque partis praesentia factis res ad eos referatur) etiam in illis servare volumus, qui prolatis instrumentis fidem adhibere exiguntur, ut, si poposcerint in aliis locis id eis facere permitti et hoc iuste peti iudex invenerit, similis proferatur sententia, ut, postquam in locis opportunis fides instrumento data vel minus data fuerit, referatur negotium ad priorem iudicem.

Dat, VIII. Id. April. DECIO V. C. Cons. (529).

AUTHENT. *De testibus. § Et quoniam. (Nov. 90. C. 5).*- Apud eloquentissimum aliquem iudicem vel defensorem civitatis, sive a provincia in provinciam,

circumstances they cannot be revoked. Only those documents are excepted from this rule which have already been drawn up and published, for We do not include these in the present law, but permit them to be subject to those formerly enacted. We also add that, hereafter, where earnest money has been given for the purpose of making a sale of any kind of property whatsoever, whether the contract is in writing or not, even though it may not have been expressly stated what disposition must be made of the earnest money in case the contract was not carried out, he who promised to sell the property, and then refuses to do so, shall be compelled to pay double the amount of the deposit; and he who agreed to purchase it, and refuses to do so, shall lose the sum which was given, and shall be denied the right to recover it.

Given on Constantinople the Kalends of Jun., during the second consulate of the Lord Justiniani. 528.

18.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that judges, either in this Renowned City or in the provinces, in accordance with what We have already decreed, where witnesses reside in other places, may (if they think proper to do so) send the litigants or their attorneys there, in order that the depositions of the witnesses may be taken in the presence of one or the other of the parties to the suit, and returned to them. We also wish these rules to be observed in the case of those who, where documents have been introduced, demand that they be proved; so that if they ask for it, they may be permitted to have testimony taken elsewhere. If the judge should find this request to be just, he can issue a decree to that effect, so that afterwards, whether the document is proved or not, the matter may be sent back to the former judge.

Given on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

Extract from Novel 90, Chapter V. Latin Text.- This proceeding may be demanded either before a judge or the defender of a city, and can take place from one

retractar, exceptuándose solamente los instrumentos de compras, ya escritos en borrador o en limpio, a los cuales no extendemos la presente sanción, sino que permitimos que en ellos rijan las antiguas leyes. Añadiendo además esto, que también en lo sucesivo, si para hacer la compra de cualquier cosa se dieron algunas arras o por escrito o sin escritura, aunque no se haya añadido especialmente qué deba hacerse respecto a las mismas arras no verificándose el contrato, sea, sin embargo, obligado el que prometió vender, rehusando la venta, a devolverlas en el duplo, y el que pactó comprar, apartándose de la compra, pierda las arras dadas por él, habiéndosele de denegar su repetición.

Dada en Constantinopla las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto. (528).

18.- *El mismo Augusto a MENA, Prefecto del Pretorio.*- Las disposiciones que dimos, para que los jueces, o de esta inclita ciudad o de las provincias, puedan, (si lo vieren conveniente), con ocasión de testigos que viven en otros lugares, enviar a ellos a los litigantes o a sus procuradores, a fin de que, hechas las deposiciones a presencia de ambas partes se les reporte el negocio, queremos que las observen también respecto a aquellos a quienes se les exige que presten testimonio sobre instrumentos producidos, para que si pidieren que se les permita hacer esto en otros lugares, y si el juez hallare que esto se pedía con justicia, se profiera análoga sententia, de suerte que, después que en los lugares oportunos se hubiere dado o denegado fe del instrumento, se reporte el negocio al primer juez.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

AUTÉNTICA *de testibus. § El quoniam. (Nov. 90. C. 5).*- Pídase esto ante algún elocuentísimo juez o defensor de ciudad ya de una provincia para otra

vel ab urb in urbem, sive ab urbe in provinciam haec petantur. Sed hoc in civilibus tantummodo causis; nam in criminalibus testes apud iudices representandi sunt, et quum res exegerit, tormentis subiiciendi.

19.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Plures, apochis vel redituum vel usurarum perceptis, si quando super his fuerit dubitatio exorta, eas habere negando ius agentium faciunt vacillare, cum coloni ad dominum certantes et sibi iniquam forte libertatem vindicantes vel debitores creditoribus suis temporalem praescriptionem opponere cupientes ad easdem infitiationes perveniunt. Quod resecantes iubemus, ut in praefatis casibus vel aliis privatis similibus, si voluerit is qui apocham conscripsit vel exemplar cum subscriptione eius qui apocham suscepit ab eo accipere vel antapocham suscipere, omnis ei licentia hoc facere concedatur: necessitate imponenda apochae susceptori antapocham reddere, ita tamen, ut si hoc is qui apocham conscribit facere neglexerit vel non curaverit, nullum ei praeiudicium ex eo, quod antapocham non recepit, generetur, cum hoc, quod pro quibusdam introductum est, inferre eis iacturam minime rationi convenit aequitatis.

Dat. XII. Kal. Octobr. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

20.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Comparationes litterarum ex chirographis fieri et aliis instrumentis, quae non sunt publice confecta, satis abundeque occasionem criminis falsitatis dare et in iudiciis et in contractibus manifestum est. Ideoque sancimus non licere comparationes litterarum ex chirographis fieri, nisi trium testium habuerint subscriptiones et prius litteris eorum fides imponatur vel ex ipsis hoc deponentibus (sive cunctis sive omnimodo duobus ex his) sive comparatione litterarum testium pro-

province to another, or from one city to another, or from a city to a province; but the rule is only applicable to civil actions, for in criminal cases witnesses must be produced in court and subjected to torture, if the case requires it.

19.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Where several persons have received receipts for rent or interest, and when any doubt arises with reference to them, the rights of their creditors become uncertain when the parties deny that they have these receipts; as where serfs dispute the ownership of their master, and unjustly claim their own freedom, or debtors, desiring to plead temporary prescription against their creditors, make similar denials. With a view to disposing of this difficulty, We order that if, in the above-mentioned cases or in any other private ones resembling them, anyone who gives a receipt should desire to have a copy with the signature of the person who received it, he will be entitled to do so, or to receive a counter-receipt; so that, if permission is granted him, he who obtained the receipt will be obliged to give a counter-receipt in return; and if the creditor neglects to do this, the rights of the iperson who did not receive the counter-receipt will not be prejudiced; for it is contrary to the rules of equity that what has been introduced for the benefit of anyone should redound to his injury.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the fifth Consulate of Decius.

20.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- It is clear that the comparison of notes and other instruments, which are not publicly executed, very frequently gives occasion to accusations of forgery, both in lawsuits and in contracts. Therefore, We order that no comparison of private papers shall be made, unless they bear the signature of three witnesses, and that, before they are accepted, either all three of them, or at least two, must acknowledge the genuineness of their signatures before a comparison of the

provincia, ya de una ciudad para otra ciudad, ya de una ciudad para otra provincia. Pero esto solamente en los negocios civiles; porque en las causas criminales los testigos han de presentarse ante los jueces, y, cuando el caso lo exigiere, ser sujetos al tormento.

19.- *El mismo Augusto a DEMOSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Muchos, después de haber recibido ápochas o de réditos, o de intereses, si alguna vez ha surgido duda sobre éstas, hacen vacilar el derecho de los actores, negando que ellos las tengan, como llegan a tales negativas los colonos que litigan contra su señor y reivindican para sí una libertad acaso injusta, o los deudores que desean oponer a sus acreedores la prescripción temporal. Para impedir esto mandamos, que en los mencionados casos o en otros particulares semejantes, si hubiere querido el que hizo el época, o recibir del que obtuvo el época una copia con la firma del mismo, (o recibir una contra época), se le conceda plena facultad para hacer esto; debiéndose imponer al que reciba el época la necesidad de entregar la contra época, pero de suerte, que si el que hizo el época hubiere descuidado o no hubiere procurado hacer esto, no se le origine ningún perjuicio de no haber recibido la contra época, pues, no es consiguiente en manera alguna a la razón de equidad, que lo que se ha introducido en favor de algunos, les cause perjuicio.

Dada en Calcedonia a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

20.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Es evidente, que al hacerse los cotejos de letras en virtud de quirógrafos y otros instrumentos, que no fueron hechos públicamente, da bastantes y sobradas ocasiones para el crimen de falsedad, así en los juicios, como en los contratos. Y por esto mandamos, que no sea lícito que se hagan cotejos de letras sobre quirógrafos, sino si tuvieren las firmas de tres testigos, y antes se les dé fe a la letra de ellos, o declarándolo ellos mismos, (ora todos, ora en todo

cedente, et tunc ex huiusmodi chartula iam probata comparatio efficiatur. Aliter etenim fieri comparationem nullo con-cedimus modo, licet in semet ipsum aliquis chartam conscriptam proferat, sed tantummodo vel ex foren-sibus vel publicis instrumentis vel ex huiusmodi chirographis quae enumeravimus comparatione trutinanda.

Omnes autem comparationes non aliter fieri concedimus, nisi iuramento antea praestito ab his qui comparationes faciunt fuerit adfirmatum, quod neque lucri causa neque inimicitii neque gratia tenti huiusmodi faciunt comparationem. Et hoc observari tam in omnibus sacris scriniis nostris quam in apparitione omnis sublimissimae praefecturae nec non magisteriae potestatis ceterisque omnibus iudiciis, quae in orbe nostro constituta sunt, his omnibus in posterum observandis. Comparationes etenim iam antea factas retractari extra periculum minime est.

Dat. XIV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTA. CONSS. (530).

AUTHENT. *De his, qui ingrediuntur ad appellat. § Illud etiam iudicavimus. (Nov. 49. C. 2.).*- Ad haec ex his literis, quibus adversarius tuus utitur et profert, recte petis examinationem fieri. Item et charta, quae profertur ex archivo publico, testimonium publicum habet.

AUTHENT. *De instrumentor. Cautela et fide. § Oportet vero. (Nov. 73. C. 8.).*- At si contractus fiat in civitate, et unam libram auri excesserit, omnimodo collationi adsit argumentum quodlibet, nec credatur ei soli.

21.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum quidam instrumentum protulerit vel aliam chartulam eique fidem imposuerit, postea autem persona, contra quam ista chartula vel instrumentum prolatum est, quasi falsum

instruments takes place, as only under such circumstances is a comparison of handwriting allowed; for, otherwise, We forbid such a comparison to be made, even though someone may produce a written instrument against himself; except where a comparison is necessary in the case of instruments originating in court, or in public documents, or in papers of the kind which We have mentioned.

We do not allow any comparison to be made, unless it has previously been stated under oath by the persons who are to make it that they do so without being induced by the hope of gain, or by enmity, or by favor. We order that this rule shall be observed in all the Imperial bureaus as well as in the tribunal of the eminent prefecture; in that of the commander of the army; and in those of all other judges who have been appointed in Our dominions. These provisions shall be complied with hereafter, for to annul any comparisons which have already been made would not be without danger.

Given on the thirteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Extract from Novel 49, Chapter II. Latin Text.- You very properly ask that an examination of the instruments which your adversary produces and makes use of be permitted; and any document which is produced in the Public Archives is also subject to public evidence of this kind.

Extract from Novel 73, Chapters VIII, and IX. Latin Text.- If, however, the contract was made in a city, and was for more than one pound of gold, it must, by all means, be proved by comparison of handwriting, for it alone is not sufficient evidence.

21.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- When anyone introduces a written instrument or some other paper, and proves its genuineness, and afterwards the person against whom the said paper or

caso dos de ellos), o mediante el cotejo de la firma de los testigos. Y entonces hágase el cotejo en virtud de semejante documento ya comprobado. Pues de ningún modo concedemos que se hagan de otra manera los cotejos, aunque alguien produzca contra sí mismo un documento escrito, sino que el cotejo se ha de apreciar únicamente o sobre instrumentos forenses o públicos, o sobre los quirógrafos tales, que hemos enumerado.

Mas no permitimos que se haga cotejo alguno de otro modo, que si habiendo prestado antes juramento se hubiere afirmado por los que hacen el cotejo, que no practican semejante cotejo ni por causa de lucro, ni por enemistades, ni tomados por favoritismo. Y mandamos que esto se observe tanto en todas nuestras sacras secretarías, como en las oficinas de alguaciles de toda muy sublime prefectura, y también de la autoridad del maestro, y en todos los demás tribunales, que se hallan constituidos en nuestro orbe, debiéndose observar todas estas disposiciones en lo futuro. Porque no está en manera alguna exento de peligro que se invaliden los cotejos ya antes hechos.

Dada a 14 de las Calendas de abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA. (530).

AUTÉNTICA *de his, qui ingrediuntur ad appellat. § Illud etiam iudicavimus. (Nov. 49. C. 2.).*- Añádase a esto, que con razón pides que se haga el examen sobre los documentos, que tu adversario utiliza y produce. Asimismo, también el documento que se produce de un archivo público tiene testimonio público.

AUTENTICA *de instrumentor. Cautela et fide. § Oportet vero. (Nov. 73. C. 8.).*- Mas si el contrato se hiciera en la ciudad, y excediere de una libra de oro, añádasele en todo caso alguna otra prueba al cotejo, y a él solo no se le dé crédito.

21.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando alguno hubiere producido un instrumento u otro documento, y le hubiere atribuido crédito, pero después se empeña en redargüirlo,

hoc constitutum redarguere niteretur, ne diutius dubitetur, utrum necessitatem ei qui protulit imponi oporteret repetita vice hoc proferre, an sufficiat ei fides iam pridem approbata, sancimus, si aliquid tali eveniat, eum, qui petit eam chartam iterum proferri, prius sacramentum praestare, quod existimans se posse falsum redarguere quod prolatum est ad huius modi venit petitionem.

Quid enim, si, cum nosset deperditam esse chartam vel forte concrematam vel alio modo diminutam, hanc requiri adsimulans et ad difficultatem productionis respiciens huiusmodi facit petitionem. Et postquam hoc ab actore vel petitore fuerit iuratum et inscriptionum pagina apud competentem iudicem deposita, tunc necessitatem imponi ei, qui protulit chartam de qua quaeritur, iterum eam apud iudicem criminis proferre, quatenus possit apud eum crimen falsitatis ventilari. Sin autem dicat non esse sibi possibile eam ostendere, quia per fortuitos casus huiusmodi copia ei abrepta est, tunc subeat sacramentum, quod neque habet eandem chartulam neque alii eam dedit nec apud alium voluntate eius constituta est nec dolo malo fecit, quominus ea appareat, sed re vera ipsa chartula sine omni dolo deperdita est et productio eius sibi impossibilis est: et si tale subeat sacramentum, ab huiusmodi necessitate eum relaxari. Quod si praedictum iusiurandum subire minime maluerit, tunc quasi falsa chartula nullas habeat vires adversus eum, contra quem prolata est, sed sit penitus vacuata: neque enim ulterius poenam produci contra eos qui non iuraverunt volumus, cum forsitan quidam subtili reverentia tenti nec verum sacramentum praestare patiuntur.

Eandem autem copiam ei praestamus, donec causa apud iudicem ventilatur. Si enim iam plenissimum finem accepit et neque per appellationem suspensa est neque per solitam retractionem adhuc lis vivere speratur, tunc satis durum est huiusmodi

instrument was produced attempts to show that it was forged, in order that doubt may no longer exist as to whether he who introduced the paper can be compelled to again establish its genuineness, or whether the former evidence was sufficient, We order that when such a case occurs, he who asks that the paper be produced a second time must first make oath that he thinks he can prove that it is forged, to enable a petition of this kind to be considered.

But what course must be pursued if he should make a demand of this kind, being well aware that the document was lost or burned, or had been destroyed in some other way, and he pretended to require its production, knowing the difficulty of doing this? After the plaintiff or the claimant has been sworn, and the accusation brought before a competent judge, the necessity will then be imposed upon the person who introduced the document in question to introduce it again in court, in order that the accusation of forgery may be investigated. If, however, he should say that it is not possible for him to produce the paper, because he has been deprived of it by accident, he must then swear that he has not the said paper in his possession; that he has not given it to anyone; that it is not held by another with his consent; and that he has not been guilty of fraud to prevent its appearance, but, as the said document has actually been lost without his fault, its production by him is impossible. If he takes an oath of this kind he shall be excused from the necessity of producing the paper, but if he refuses to take it, then the instrument shall be considered forged, and of no effect, so far as the party against whom it was produced is concerned, but shall be absolutely void. We do not, however, desire to subject to further punishment persons who, under such circumstances, refuse to be sworn, as there are many who, influenced by too great reverence, are not even willing to swear to something which is true.

We grant the same opportunity to the other party until the action has been decided in court, for if it has already been terminated, and has not been suspended by appeal, it cannot be expected to be revived by means of the usual procedure; as it is sufficiently hard

como de haberse hecho falso, la persona contra la cual se produjo este documento o instrumento, para que no se dude por más tiempo si se le deberá imponer al que lo produjo la necesidad de producirlo otra vez, o si bastará su fe ya probada, mandamos, que si aconteciera alguna cosa como esta, el que pide que se produzca de nuevo aquel documento preste antes juramento de que llega a formular semejante petición, creyendo que puede redargüir de falso el que se produjo.

Porque ¿qué se dirá, si habiendo sabido que se perdió aquel documento, o que acaso se quemó, o que fue destruido de otro modo, hiciera tal petición, simulando que se requería, y atendiendo a la dificultad de su presentación? Y después que por el actor o por el peticionario se hubiere jurado esto, y que el escrito de acusaciones haya sido presentado ante el juez competente, impóngasele entonces al que produjo el documento, de que se trata, la necesidad de producirlo de nuevo ante el juez de lo criminal, para que ante él se pueda ventilar el delito de falsedad. Mas si dijera que no le era posible mostrarlo, porque por accidentes fortuitos le había sido arrebatada su copia, en este caso preste juramento de que ni tiene aquel documento, ni se lo dio a otro, ni se halla por su voluntad en poder de otro, ni hizo con dolo malo que no parezca, sino que en realidad se perdió sin dolo alguno dicho documento, y le es imposible su producción; y si prestara tal juramento, quede dispensado de semejante precisión. Pero si hubiere preferido no prestar en manera alguna el susodicho juramento, entonces, como si el documento fuese falso, no tenga valor alguno contra aquel contra quien fue producido, sino que absolutamente quede privado de valor. Porque no queremos que se establezca además otra pena contra los que no hubieren jurado, pues acaso algunos, movidos por escrupulosa reverencia, no consienten prestar ni juramento verdadero.

Pero le damos esta facultad, mientras la causa se ventila ante el juez. Porque si ya tuvo completísimo acabamiento, y ni está en suspenso por apelación, ni se espera que el litigio viva todavía por la acostumbrada retractación, en este caso es bastante duro

querellae indulgeri, ne in infinitum causae retractentur et sopita iam negotia per huiusmodi viam iterum aperiantur et contrarium aliquid nostro eveniat proposito.

Dat. V. Kal. Mart. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530.)

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

22.- Si quis provocatus in iudicio, ut edat instrumentum non adversus se ipsum, sed adversus alium quemdam, alteri autem profuturum, recuset illud edere, utpote damnum inde metuens, is vero, qui chartam petit exhiberi, contendat, nullo illum damno affici, sed pecuniam hunc accepsisse ab iis, qui ex edito instrumento sunt convicendi, vel aliam quam causam ab eo obtendi, se vero quam maxime laedi, si instrumentum non edatur, vult constitutio, ut is, qui habet instrumentum, id proferat, si nihil ipse ex ea productione damni passurus est. Si vero revera detrimentum ei affert instrumenti editio, non cogatur exhibere, quum ei expediat magis id occultare, quam in medium proferre.

§ 1.- Quodsi is, qui instrumento indiget, affirmaverit, nihil illum laesum iri, iuret hic duntaxat, se verentem, ne damnum ex instrumenti editione patiatur iuxta fidem suam, ideo recusare exhibitionem. Ne vero hoc ipsum credat suam esse laesionem, quod non lucretur promissa sibi in eventum non factae editionis, accuratius iusiurandum sic praestet, se non propterea, quod pecuniam vel quid aliud acceperit ob non edendum instrumentum, vel quod donum ei sit promissum, nec metu eius, contra quem instrumentum postulatur, nec eius favore detrectare chartae productionem, sed quia recta via circa facultates suas graviter laedatur. Nam quemadmodum is, qui in causa aliqua veritatem

to authorize a complaint of this kind, lest cases may be protracted indefinitely, and matters which have already been settled by this means, may again be opened, and the opposite of what We have intended occur.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Epitome graec. Const. Iustiniani ex Bas.

22.- If mentioned some in opinion so that it produces an instrument, against he himself, but against another anyone, but no which there will be to take advantage of to him to another one, it refused to produce it, like fearing for that reason some damage, but the one that requests that the document is exhibited maintained that no damage him cause to that, but that this was received money of which there are to be convicteds with the produced document, or that by him alleges some other cause, but that would be harmed very many, if the instrument did not take place, wants the constitution, that the one that has the instrument it produces it, if it does not have to undergo no damage with this production. But if in fact the presentation of the instrument produces break to him, it is not forced to exhibit it, every time it agrees more to hide it to him, than to present it.

§ 1.- But if the one that needs the instrument affirms that in anything it will have to be injured that, swears this one only that he fears to undergo damage with the production of the instrument by his own testimony, and that by this refuses the exhibition. But so that it does not believe that its injury consists of this, in which one will not profit with the money that promised to him for the eventuality of not to have made the presentation, more closely takes oath, because it has not received money or some other thing not to present the instrument, or because some gift has been promised to him, nor by fear to that against that requests the instrument, nor please to the same one, but because in fact it is injured seriously in

que se tenga indulgencia para semejante querrela, a fin de que las causas no se revoquen hasta lo infinito, y por tal camino no se abran de nuevo los negocios ya terminados, y no suceda alguna cosa contraria a nuestro propósito.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LAMPADIO y ORESTA, varones esclarcidos. [530.]

Epítome de la constitución griega de Jusliniano, tomado de las Basílicas

22.- Si citado alguno a juicio para que produzca un instrumento, no contra él mismo, sino contra otro cualquiera, pero que habrá de aprovecharle a otro, rehusara producirlo, como temiendo por ello algún perjuicio, pero el que pide que se exhiba el documento sostuviera que ningún perjuicio se le causa a aquel, sino que este recibió dinero de los que han de ser convictos con el documento producido, o que por él se alega alguna otra causa, pero que se perjudicaría muchísimo, si no se produjera el instrumento, quiere la constitución, que el que tiene el instrumento lo produzca, si él no ha de sufrir ningún perjuicio con esta producción. Pero si en realidad le produce quebranto la presentación del instrumento, no sea obligado a exhibirlo, toda vez que le convenga más ocultarlo, que presentarlo.

§ 1.- Pero si el que necesita el instrumento hubiere afirmado que en nada habrá de ser lesionado aquel, jure éste solamente que él teme sufrir perjuicio con la producción del instrumento por su propio testimonio, y que por esto rehúsa la exhibición. Pero para que no crea que su lesión consiste en esto, en que no se lucrará con el dinero que se le prometió para la eventualidad de no haberse hecho la presentación, preste más estrechamente juramento, no porque haya recibido dinero o alguna otra cosa para no presentar el instrumento, o porque se le haya prometido algún regalo, ni por miedo a aquel contra quien se pide el instrumento, ni por favor al mismo, sino porque en realidad se lesiona gravemente en sus intereses.

scire existimatur, invitus, quoque ad testimonium complellitur, atque, nec si pecunia ei promissa sit ob non dicendum testimonium, nec si contra amicos testimonium dicturus sit, recusare testimonium potest, ita nec is qui instrumentum exhibere petitur, sive quod aliquid acceperit vel speret accipere, sive ob amicitiam eius, cui damno futurum est instrumentum, potest se ab exhibitione excusare.

§ 2.- At si quis iuret, se instrumentum, quod petitur, non habere, omnino proferre non cogitur, quod non habet; sin autem tale iuramentum praestare non sustineat, penitus cogatur instrumentum quod desideratur, exhibere, sin vero se occultet, utpote qui nec iurare nec edere instrumentum velit, omne damnum inde emersurum ei, qui eget instrumento, de suo resarciat: his omnibus et valituris in argentiarii vel aliorum brevibus, quorum quis editionem petit non adversus eos, qui eiusmodi codices confecerunt, sed adversus alios quosdam.

§ 3.- Haec autem obtinere vult constitutio, quum in eadem civitate degunt et qui instrumentum vel tabulas exhiberi cupit, et qui habere illud asseveratur, et qui de causa iudicat. Neque enim qui habet instrumenta, in alium locum ea mittere compellendus est, vel de iis periclitari propter aliterius commodum. Si quis tamen instrumenta, quae in alio loco asservantur, proferri desideret apud defensorem locorum et actis insinuari, ut actorum de iis testificationem accipiat, eaque utatur in iudicio, in quo litigat, tunc nihil impedit, quominus in ipsa civitate, in qua sunt instrumenta, ea proferantur et actis intimentur.

§ 4.- Illi autem codices vel instrumenta exhibere cogantur, qui et testimonium contra aliquem dicere coguntur; contra quas enim personas invitus quis testimonium non dicit, adversus eas nec codices vel

his interests. Because as well as the one that thinks that the truth knows in some cause is compeled against its will to even render testimony, and cannot refuse its testimony thus nor if money had been promised to him not to say its testimony, nor if there were it to say against his friends, either that to that is requested to him that it exhibits an instrument, can be excused of the exhibition, or because has received or hopes to receive some thing, or by friendship of that to that is to harm the instrument to him.

2.- But if some swore that it does not have the instrument that is requested, is not none forced to produce what does not have; but if he did not want to take such oath, absolutely he is forced to exhibit the instrument that is desired, but if it hid, like whom wanted neither to swear nor to produce the instrument, compensate with his to which all the damage needs the instrument that is had to him here to originate; having to observe all these dispositions also with respect to annotations of moneychangers or of others, whose production requests some not against that they made such books of accounts, but against other nobodies.

§ 3.- But constitution wants that dispositions prevail these, when they inhabit in the same city therefore the one that wishes that instruments or tables are exhibited, like that says that it has them, and the one that judges in the cause. Because the one that has the instruments does not have to be compeled to send them to another place, or to risk as far as them by the convenience of another one. But if the desire of some is that instruments that keep in another place present before the defender of the places and they are attested in acts, to receive certification of acts relative to them, and to use it in the judgment in which it litigates, in this case nothing prevents that in the same city in which they are the instruments they produce and they are attested in acts.

§ 4.- But they are forced to exhibit books of accounts or instruments those that also are forced to lend declaration against somebody; because against the people against whom it does not give anybody to

Porque así como el que se cree que sabe en alguna causa la verdad es compelido aun contra su voluntad a prestar testimonio, y no puede rehusar su testimonio ni si se le hubiera prometido dinero por no decir su testimonio, ni si lo hubiera de decir contra sus amigos, así tampoco aquel a quien se le pide que exhiba un instrumento, puede excusarse de la exhibición, ora porque haya recibido o espere recibir alguna cosa, ora por amistad de aquel a quien ha de perjudicarle el instrumento.

§ 2.- Mas si alguno jurase que él no tiene el instrumento que se pide, no es obligado de ningún modo a producir lo que no tiene; pero si no quisiera prestar tal juramento, esté absolutamente obligado a exhibir el instrumento que se desea, mas si él se ocultase, como quien no quisiera ni jurar ni producir el instrumento, resárzale con lo suyo al que necesita el instrumento todo el perjuicio que de aquí se le haya de originar; debiendo observarse todas estas disposiciones también respecto a las anotaciones de los cambistas o de otros, cuya producción pide alguno no contra los que hicieron tales libros de cuentas, sino contra otros cualesquiera.

§ 3.- Pero la constitución quiere que rijan estas disposiciones, cuando habitan en la misma ciudad así el que desea que se exhiban instrumentos o tablas, como el que se dice que los tiene, y el que juzga en la causa. Porque el que tiene los instrumentos no ha de ser compelido a enviarlos a otro lugar, o a arriesgarse en cuanto a ellos por la conveniencia de otro. Mas si alguno disease, que instrumentos que se guardan en otro lugar se presenten ante el defensor de los lugares y se testimonien en actas, para recibir certificación de las actas relativas a ellos, y utilizarla en el juicio en que litiga, en este caso nada impide que en la misma ciudad en que están los instrumentos se produzcan y se testimonien en actas.

§ 4.- Mas sean obligados a exhibir libros de cuentas o instrumentos los que también están obligados a prestar declaración contra alguien; porque contra las personas contra las que no da alguien a su pesar

instrumenta vel aliud quid exhibere cogitur. Notissimi autem sunt ex legibus, qui non cogantur adversus aliquos inviti dicere testimonium, et illi, contra quos ad testmionium aliqui non compelluntur. Nulli autem licet aliter cogere, ut instrumenta exhibeantur, nisi in ipso eo iudicio in quo causa agitur; tunc vero suintibus eius, qui petit codicis vel instrumentorum editionem. Oportem etiam semel duntaxat corum editionem fieri, ac si semel prolato instrumento is, qui eo indiget, iterum exhiberi petat, si aequum videatur iudici, ut iterum charta proferatur, ille vero, qui eam iam protulit, secundum exhibitionem recuset, praetextens, chartam deperditam esse vel aliam ob causam se non habere eius edendae facultatem, iuramento tantum eius rei fidem faciat, nec amplius ad exhibendum cogatur. Haec obtineant non solum in urbe regia, verum et in universa republica.

its grief testimony, it is not either forced to exhibit books of accounts, or instruments, or some other thing. But very known they are by virtue of the laws, those that to their grief are not forced to lend declaration against some, and those against which are not compeled others to give testimony. But to anybody he is to him allowed to force to that instruments are exhibited, like is not in the same judgment in which the cause is ventilated; and in this case, to coast of which it requests the exhibition of a book of accounts, or instruments. Also it agrees that only once exhibition becomes of such, and that if once produced the instrument requested the one that needs it that the one is exhibited again, if to the judge has to him to seem right that the instrument appears again, but that or presented it refused his second exhibition, pretexted that lost the instrument, or that by another cause does not have he it faculty to exhibit it, only makes faith on the individual with oath, and or it is not forced to exhibit it. Not only govern these dispositions in that regal city, but also in all the republic.

testimonio, tampoco está obligado a exhibir libros de cuentas, o instrumentos, o alguna otra cosa. Mas conocidísimos son en virtud de las leyes, los que a su pesar no son obligados a prestar declaración contra algunos, y aquellos contra los cuales no son compellidos otros a dar testimonio. Mas a nadie le es lícito obligar a que se exhiban instrumentos, como no sea en el mismo juicio en que se ventila la causa; y en este caso, a costa del que pide la exhibición de un libro de cuentas, o de instrumentos. También conviene que solamente una vez se haga exhibición de los mismos, y que si una vez producido el instrumento pidiera el que lo necesita que se exhiba otra vez, si al juez le pareciese justo que se presente de nuevo el instrumento, pero el que ya lo presentó rehusara su segunda exhibición, pretextando que se perdió el instrumento, o que por otra causa no tiene él la facultad de exhibirlo, haga fe sobre el particular solamente con juramento, y no sea ya obligado a exhibirlo. Rijan estas disposiciones no solamente en esa regia ciudad, sino también en toda la república.

TIT. XXII

PLUS VALERE QUOD AGITUR, QUAM
QUOD SIMULATE CONCIPITUR

1.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* RUFINO.- In contractibus rei veritas potius quam scriptura prospici debet.

PP. III. Kal. Iun. AEMILIANO *et* BASSO *Conss.* (259).

2.- *Impp.* DICOLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et CC.* SOTERIAE.- Acta simulata, velut non ipse, sed eius uxor comparaverit, veritatis substantiam mutare non possunt. Quaestio itaque facti per praesidem examinabitur provinciae.

TITLE XXII

WHAT HAS ACTUALLY BEEN DONE HAS
MORE FORCE THAN WHAT HAS BEEN
SIMULATED AND EXPRESSED IN WORDS

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Rufinus.*- In contracts, the truth of the matter should rather be considered than what is stated in writing jurisprudence.

Given 3 of the Kalends of Jun., during the consulate of Emiliano and Basso. 259.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars, to Soterus.*- Fictitious instruments, as, for instance, those which state that not the husband, but the wife, made the purchase, cannot alter the truth; hence the question of fact should be examined by the judge or the Governor of the province.

TITULO XXII

DE QUE TIENE MÁS VALIDEZ LO QUE SE
HACE, QUE LO QUE CON SIMULACIÓN
SE EXPRESA

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a RUFINO.* - En los contratos se debe atender más bien a la verdad de la cosa, que a lo escrito.

Publicada a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. (259.)

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augusto y Césares, a SOTERIA.*- Los actos simulados, según los que no uno mismo sino su mujer hubiere comprado, no pueden alterar la realidad de la verdad. Así, pues, la cuestión de hecho será examinada por el juez o por el presidente de la provincia.

Dat. X. Kal. Mai. Caess. Conss. (294.305).

3.- *Iidem AA. Et CC. MAXIMAE.*- Emptione pignoris causa facta non quod scriptum, sed quod gestum est inspicitur.

Dat. X. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

4.- *Iidem AA. Et CC. MAXIMAE.*- Si quis gestum a se fecerit alium egisse scribi, plus actum quam scriptum valet.

Dat. VIII. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

5.- *Iidem AA. Et CC. VICTORI.*- Si falsum instrumentum emptionis conscriptum tibi, velut locationis quam fieri mandaveras, subscribere, te non relecto, sed fidem habente, suasit, neutrum contractum in utroque alterutrius consensu deficiente constitisse procul dubio est.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305.)

TIT. XXIII

DE COMMODATO

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SCIOLAE.*- Ea quidem, quae vi maiore auferuntur, detrimento eorum quibus res commo-
dantur imputari non solent. Sed cum is, qui a te commodari sibi bovem postulabat, hostilis incursionis contemplatione periculum amissionis ac fortunam futuri damni in se suscepisse proponatur, praeses provinciae, si probaveris eum indemnitate tibi promississe, placitum conventionis implere eum compellet.

Given on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

3.- *The Same, and the Caesars, to Maxima.*- Where the purchase of a pledge has been made, not what was written, but what was done should be considered.

Given on the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

4.- *The Same, and the Caesars, to Decius.*- If anyone should cause it to be stated in writing that what he himself did was done by another, the act is of greater force than the document.

Given on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

5.- *The Same, and the Caesars, to Victor.*- If you should sign a false contract of sale, under the impression that it was a lease you had directed to be drawn up for you, and which the other party did not sign, but you did in good faith, there is no doubt that neither contract is valid, as in both instances consent was lacking.

Given on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XXIII

CONCERNING LOANS FOR USE

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Sciolae.*- Those things which are destroyed by the exertions of superior force cannot be at the risk of the persons to whom the property was lent for use; but as you state that he to whom you lent an ox proposed to assume the risk of future damage and loss through a threatened incursion of the enemy, the Governor of the province shall compel him to carry out his agreement, if you can prove that he promised to indemnify you.

Dada a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares.(294- 305).

3.- *Los mismos Augustos y Césares a MÁXIMA.*- En la compra hecha por causa de prenda se atiende no a lo que se escribió, sino a lo que se hizo.

Dada en Sirmio las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.J

4.- *Los mismos Augustos y Césares a DECIO.*- Si alguno hubiere hecho que se escriba que lo hecho por él lo hizo otro, tiene más validez lo hecho, que lo escrito.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

5.- *Los mismos Augustos y Césares a VICTOR.*- Si uno te persuadió para que subscribieras, no habiéndolo leído, sino teniendo confianza, un instrumento de compra que se te hizo, como si fuera el de arrendamiento que habías mandado se hiciera, no hay duda alguna que ninguno de ambos contratos tuvo validez, faltando en ambos el consentimiento de una de las partes.

Dada a 13 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TITULO XXIII

DEL COMODATO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SCIOLA.*- Lo que ciertamente se pierde por fuerza mayor, no se suele contar en detrimento de aquellos a quienes se dan cosas en comodato. Pero como se expone que el que pretendía que por ti se le diera en comodato un buey, tomó a su cargo, en contemplación a una invasión de enemigos, el peligro de la pérdida, y el riesgo del daño futuro, si hubieres probado que él te prometió la indemnidad, el presidente de la provincia le compelerá a cumplir

Dat. VI. Kal. Iun. Ipsi AA. Conss. (287-299).

2.- *Iidem AA. Et CC. AULIZANO.*- Quum eum, qui temporalis ministerii causa suscepit ancillam, ad restitutionem eius bona fides urgeat, consequens est socerum tuum huius rei causa tradidisse ancillam adito praeside provinciae probare, ut fidem susceptam is adversus quem supplicas compellatur agnoscere.

Dat. Prid. Non. Novembr. Ipsi AA. Conss. (293-299).

3.- *Iidem AA. Et CC. SOTERIAE.*- De restituendis rebus, quas obligandas pro se dederas, postquam debitum fuerit extenuatum, commodati actionem etiam adversus heredes eius exercere potes.

Dat. III. Id. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-302).

4.- *Iidem AA. Et CC. FAUSTINAE.*- Praetextu debiti restitutio commodati non probabiliter recusatur.

Dat. XII. Kal. Decemb. Ipsi AA. Conss. (299-304).

TIT. XXIV

DE PIGNORATITIA ACTIONE

Epitome graec. Const. Ex Bas.

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. Ad METRODORUM.*- Ex pignore percepti fructus imputantur in debitum, et si sufficiunt ad totum debitum, tollitur actio et redditur pignus. Quodsi fructus debitum excedunt, qui superant redduntur,

Given on the sixth of the Kalends of June, during the Consulate of the same Emperors.

2.- *The Same to Aulizanus.*- As good faith requires the restitution of a female slave by the person who received her for temporary service, the result will be that your father-in-law must show before the Governor of the province why the female slave was delivered to him, in order that the party against whom you have filed your petition may be forced to comply with his contract.

Given on the day before the Nones of November, during the Consulate of the same Emperors.

3.- *The Same to Soteria.*- With reference to the restoration of the property, which you gave to your husband to be encumbered in his behalf, you can, after the debt has been paid, bring the action of loan even against his heirs.

Given on the third of the Ides of April, during the Consulate of the same Emperors.

4.- *The Same, and the Caesars, to Faustina.*- The return of a loan cannot properly be refused under the pretext of a debt.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the same Consulate.

TITLE XXIV

CONCERNING THE ACTION OF PLEDGE

Epitome graec. Const. Ex Bas.

1.- *The Emperors Severo and Antonino, to Metrodoro.*- The perceived fruits of the thing given in article are computed for the debt, and if they are enough for all the debt, the action is extinguished and the article is given back. But if the fruits exceed the

lo pactado en la convención.

Dada a 6 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-299).

2.- *Los mismos Augustos y Césares a AULIZANO.*- Como la buena fe obliga al que recibió una esclava por causa de servicio temporal a la restitución de la misma, es consiguiente, que tu suegro pruebe, habiendo recurrido al presidente de la república, que entregó la esclava por causa de tal servicio, a fin de que sea compelido a cumplir el compromiso contraído aquel contra quien suplicas.

Dada a 1 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293 -299).

3.- *Los mismos Augustos y Césares a SOTERIA.*- Para que se te restituyan las cosas, que para obligarlas por él habías dado, puedes ejercitar, después que el débito hubiere sido pagado, la acción de comodato aún contra sus herederos.

Dada en Sirmio a 3 de los Iudus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a FAUSTINA.*- So pretexto de una deuda no se rehúsa plausiblemente la restitución de lo dado en comodato.

Dada a 12 de las Calendas de Diciembre. bajo el Consulado de los mismos Augustos. (299-304)

TITULO XXIV

DE LA ACCIÓN PIGNORATITIA

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a METRODORO.*- Los frutos percibidos de la cosa dada en prenda se computan para la deuda, y si bastan para toda la deuda, se extingue la acción y se devuelve la prenda. Pero si los frutos exceden de la

videlicet mota actione pignoratitia.

PP. Id. Octobr. APRO et MAXIMO Conss. (207).

2.- *Imp. ALEXANDER A. DEMETRIO.*- Quod ex operis ancillae vel ex pensionibus domus, quam pignori detineri dicis, perceptum est, debiti quantitatem relevabit.

Dat. Kal. Octobr. ANTONINO IV. Et ALEXANDRO Conss. (222).

3.- *Idem A. VICTORINO.*- Creditor, qui praedium pignori sibi nexum detinuit, fructus quos percepit vel percipere debuit in rationem exonerandi debiti computare necesse habet et, si agrum deteriolem constituit, eo quoque nomine pigneraticia actione obligatur.

PP. VI. Id. Decembr. ANTONINO IV. Et ALEXANDRO Conss. (222).

4.- *Idem A. HERMEO et MAXIMILLAE.*- Pactum vulgare, quod proposuistis, ut, si intra certum tempus pecunia soluta non fuisset, praedia pignori vel hypothecae data vendere liceret, non adimit debitori adversus creditorem pigneraticiam actionem.

PP. XIII. Kal. Mai. IULIANO II. Et CRISPINO. Conss. (223).

5.- *Idem A. DIOSCORDIAE.*- Si creditor sine vitio suo argentum pignori datum perdidit restituere id non cogitur: sed si culpa reus deprehenditur vel non probat manifestis rationibus se perdidisse, quanti debitoris interest condemnari debet.

debt, those are given back that exceed, of course, having itself exercised the actio pignoratitia.

Given the Ides of October, during the consulate of Apro and Maximus. 207.

2.- *The Emperor Alexander to Demetrius.*- What has been obtained by the labor of the female slave, or from the rent of the house which you state is held in pledge, will disclose the amount of the indebtedness.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Alexander, 222.

3.- *The Same to Victorinus.*- A creditor who holds land in pledge is required to diminish the amount of the debt by the value of the crops which he has collected, or should have collected; and if he injures the land, he will on this account be liable to the action of pledge.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Alexander, 222.

4.- *The Same to Hermius and Maximilla.*- The contract to which you refer, under whose terms, if the money due should not be paid within a certain time, permission is granted to sell the land pledged or hypothecated, does not deprive the debtor of the right to bring the action on pledge against his creditor.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

5.- *The Same to Dioscorida.*- If the creditor, without his fault, has lost the silver given him in pledge, he is not required to make it good. If, however, he should be found guilty of negligence, even though it may not be clearly proved that he lost the silver, judgment shall be rendered against him for the amount of the interest of the debtor.

deuda, se devuelven los que sobran, por supuesto, habiéndose ejercitado la acción pignoratitia.

Publicada los Idus de Octubre, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DEMETRIO.*- Lo que se percibió por el trabajo de una esclava, o por los alquileres de una casa, que dices se retiene en prenda, disminuirá la cantidad de la deuda.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de ALEJANDRO. (222.)

3.- *El mismo Augusto a VICTORINO.*- El acreedor que retuvo el predio que le estaba obligado en prenda, tiene necesidad de computar para la cuenta del pago de la deuda los frutos que percibió o debió percibir, y si deterioró el campo, también por este motivo se obliga con la acción pignoratitia.

Publicada a 6 de los Idus de diciembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de ALEJANDRO (222).

4.- *El mismo Augusto a HERMEO y a MAXIMILA.*- El pacto vulgar, que expusisteis, para que si dentro de cierto tiempo no se hubiese pagado el dinero, fuese lícito vender los predios dados en prenda o hipoteca, no le quita al deudor la acción pignoratitia contra el acreedor.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).

5.- *El mismo Augusto a DIOSCORDIA.*- Si el acreedor perdió sin culpa suya la plata dada en prenda, no está obligado a restituirla; pero si se halla que es reo de culpa, o no prueba con evidentes razones que la perdió, debe ser condenado a tanto cuanto le interesa al deudor.

PP. XIII. Kal. Mai. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

6.- *Idem A. TROPHIMAE.*- Quae fortuitis casibus
accidunt, cum praevideri non potuerant, in quibus
etiam adgressura latronum est, nullo bonae fidei
iudicio praestantur: et ideo creditor pignora, quae
huiusmodi causa interierunt, praestare non com-
pellitur nec a petitione debiti submovetur nisi inter
contrahentes placuerit, ut amissio pignorum liberet
debitorem.

PP. Id. April. FUSCO et DEXTRO Conss. (225).

7.- *Imp. GORDIANUS A. IULIANO.*- Creditor,
qui fundos et domos pignori vel hypothecae accepit,
damnum in decidendis arboribus domibusque des-
truendis ab eo datum in rationem deducere cogitur et,
si dolo vel culpa rem suppositam deteriore fecerit,
eo quoque nomine pigneraticia actione tenebitur, ut
talem restituat, qualis fuerat tempore obligationis.
Creditor autem necessarios sumptus, quos circa res
pigneraticias fecit, exigere non prohibetur.

PP. XIII. Kal. Aug. GORDIANO A. II et POM-
PEIANO Conss. (241).

8.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SA-
TURNINO.*- Si nulla culpa seu segnitia creditor
imputari potest, pignorum amissorum dispendium ad
periculum eius minime pertinet. Sane si simulata
amissione etiam nunc eadem pignora, ut adseveras, a
parte diversa possidentur, adversus eum experiiri
potes.

PP. VIII. Kal. Mart. PRAESENTE et ALBINO
Conss. (246.)

Given on the thirteenth of the Kalends of May,
during the Consulate of Julian, Consul for the second
time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Trophina.*- Whatever happens
accidentally and cannot be provided against, as, for
instance, an attack by robbers, does not furnish
ground for a guarantee in a bona fide action, and
therefore a creditor is not compelled to be
responsible for property which has been lost in this
way; nor will he be barred from bringing suit to
recover the debt, unless it was agreed upon between
the contracting parties that loss of the pledges would
release the debtor.

Given on the Ides of April, during the Consulate of
Fuscus and Dexter, 225.

7.- *The Emperor Gordian to Julian.*- A creditor,
who has received lands and houses in pledge or by
way of hypothecation, is required to deduct from the
amount of the indebtedness the damage he caused by
cutting down trees, or demolishing buildings; and if
through fraud or negligence he has rendered the
property mentioned less valuable, he will be liable on
this ground in the action on pledge, and will be
required to restore everything to the condition in
which it was at the time when the obligation was
contracted. A creditor, however, is not forbidden to
demand any necessary expenses incurred by him
with reference to the property pledged.

Given on the thirteenth of the Kalends of August,
during the Consulate of Gordian, Consul for the
second time, and Pompeianus, 241.

8.- *The Emperor Philip, and the Cassar Philip, to
Saturninus.*- If neither blame nor negligence can be
imputed to a creditor, he' will not be responsible for
the loss of pledges; but if such a loss is simulated,
and, as you allege, the pledges are still in the
possession of the adverse party, you can institute
proceedings against him.

Given on the eighth of the Kalends of March,
during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

Publicada a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el
segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO.
(224).

6.- *El mismo Augusto a TROFIMA.*- De lo que
acontece por casos fortuitos, cuando no se habían
podido prever, en los cuales se comprende también la
acometida de ladrones, no se responde en ninguna
acción de buena fe, y por lo tanto, el acreedor no es
compelido a responder de las prendas que perecieron
por un accidente semejante, ni es repelido de la
petición de la deuda, si entre los contratantes no se
hubiere convenido que la pérdida de las prendas
libere al deudor.

Publicada los Idus de Abril, bajo el consulado de
FUSCO y de DEXTRO. (225).

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a
JULIANO.*- El acreedor que recibió fundos y casas
en prenda o en hipoteca, está obligado a deducir para
la cuenta el daño causado por él cortando árboles y
destruyendo las casas; y si con dolo o con culpa
hubiere deteriorado la cosa obligada, se obligará
también por este motivo por la acción pigneraticia,
para que la restituya tal cual había estado al tiempo de
la obligación. Pero no se le prohíbe al acreedor que
exija los gastos necesarios, que hizo para las cosas
dadas en prenda.

Publicada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el
segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el
de POMPEYANO (241).

8.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO,
César, a SATURNINO.*- Si ninguna culpa o negli-
gencia se le puede imputar al acreedor, el quebranto
de las prendas perdidas no pertenece en manera
ninguna al riesgo del mismo. Pero si, habiéndose
simulado la pérdida, todavía se poseen, como
aseveras, por la parte contraria las mismas prendas,
puedes ejercitar contra ella tu acción.

Publicada a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el
consulado de PRESENTE y de ALBINO. (246).

9.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* GEORGIO.- Pignus in bonis debitoris permanere ideoque ipsi perire in dubium non venit. Cum igitur adseveres in horreis pignora deposita, consequens est secundum ius perpetuum, pignoribus debitori pereuntibus, si tamen in horreis, quibus et alii solebant publice uti, res depositae sunt, personalem actionem debiti repositi causa integram te habere.

PP. VI. Non. Mai. Mediolani, AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC.* APOLLODORAE.- Nec creditores nec qui his successerunt adversus debitorum pignori quondam res nexas petentes, reddita iure debita quantitate vel his non accipientibus oblata et consignata et deposita, longi temporis praescriptione muniri possunt. Unde intellegis, quod, si originem rei probare potes, adversario tenente vindicare dominium debeas. Ut autem creditor pignoris defensione se tueri possit, extorquetur ei necessitas probandi debiti vel, si tu teneas, per vindicationem pignoris hoc idem inducitur et tibi non erit difficilis vel solutione vel oblatione atque sollemni depositione pignoris liberatio.

Dat. Non. Mai. Ipsi Caes. Et Conss. (294-305).

11.- *Iidem AA. Et CC.* AMMIANO.- Pignoris causa res obligatas soluto debito restitui debere pignoratitiae actionis natura declarat. Quo iure, si titulo pignoris obligasti mancipia, per eandem actionem uti potes, nec creditor citra conventionem vel praesidalem iussionem debiti causa res debitoris arbitrio suo auferre potest.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Georgius.*- There is no doubt that the pledge continues to be part of the property of the debtor, and hence if it is destroyed he must bear the loss. Therefore, as you state that the articles pledged were placed in warehouses, the result will be that, according to the general law that pledges are at the risk of the debtor (if the said warehouses are such as are ordinarily publicly used by others for the deposit of property), you will undoubtedly be entitled to a personal action to recover the entire debt.

Given at Milan, on the sixth of the Nones of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

10.- *The Same, and the Caesars, to Apollodora.*- Neither creditors nor their successors can protect themselves by prescription based upon long time against debtors who demand property which has been pledged, after having paid the debt in full, or after having tendered, sealed up, and deposited the money for the creditors who refused to receive it. Therefore, understand that if you can show that this is the origin of the possession of the property by your adversary, you can recover it. Moreover, in order that the creditor may be able to protect himself from the demand for the pledge, you will be required to prove the indebtedness; or if you hold the property pledged and claim it, he will be required to do the same thing; and the release of the pledge will not be difficult for you to obtain, either by payment of the money, or by tendering and formally depositing it.

Given on the Nones of May, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Ammianus.*- The nature of the action on pledge shows that the property which has been encumbered should be returned as soon as the debt has been paid. In accordance with this rule, if you have pledged certain slaves, you can avail yourself of the same action; as the creditor cannot, at his will, appropriate the property of the debtor without an agreement to that

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a GEORGIO.*- No se pone en duda, que la prenda permanece en los bienes del deudor, y que por lo tanto perece para él mismo. Así, pues, como aseveras que las prendas fueron depositadas en almacenes, es consiguiente, según derecho perpetuo, que, pereciendo las prendas para el deudor, si, no obstante, las cosas fueron depositadas en almacenes de los que también otros se solían servir públicamente, tienes íntegra la acción personal para reclamar la deuda.

Dada en Milán a 6 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

10.- *Los mismos Augustos y Césares a APOLLODORA.*- Ni los acreedores, ni los que les sucedieron, se pueden amparar en la prescripción de largo tiempo contra los deudores que les piden las cosas en otro tiempo obligadas en prenda, habiendo sido devuelta en derecho la cantidad debida, o, no recibéndola ellos, habiendo sido ofrecida, y consignada, y depositada. Por lo cual, ten entendido, que, si puedes probar el origen de la cosa, debes reivindicar su dominio teniéndola tu adversario. Mas para que el acreedor se pueda amparar en la defensa de la prenda, se le impone la necesidad de probar la deuda, o si tú la tuvieras, se establece esto mismo por la reivindicación de la prenda, y no te será difícil la liberación de la prenda, o por el pago, o por el ofrecimiento y el solemne depósito de su importe.

Dada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los mismos Césares (294-305).

11.- *Los mismos Augustos y Césares a AMMIANO.*- La naturaleza de la acción pignoratiticia declara, que, pagada la deuda, se deben restituir las cosas obligadas por causa de prenda. De cuyo derecho, si obligaste unos esclavos a título de prenda, puedes usar por la misma acción, y el acreedor no puede quitar a su arbitrio por causa de una deuda las cosas del deudor, sin convención sobre ello o sin auto-

<p>Dat. V. Kal. Ian. Sirmii, ipsis Caess. Et Cons. (294-305).</p>	<p>effect, or an order of the Governor authorizing it to be done.</p> <p>Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.</p>	<p>rización del presidente.</p> <p>Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Césares (294-305).</p>
<p>12.- <i>Iidem AA. CC. HERISCO.</i>- Quominus fructuum, quos creditor ex rebus obligatis accepit, habita ratione ac residuo debito soluto, vel si per creditorem factum fuerit. Quominus solveretur, pignora quae in eadem causa durant restituant debitori, nullo spatio longi temporis defenditur.</p>	<p>11.- <i>The Same Emperors and Caesars to Heriscus.</i>- An account having been taken of the profits obtained by the creditor from property which has been pledged to him, and credited upon the debt, and the balance having been paid, or (if it was the creditor's fault that this was not done), the amount due having been tendered, sealed up, and deposited, the pledges given as security shall be restored to the debtor, against whom prescription based upon long time can not be pleaded.</p>	<p>12.- <i>Los mismos Augustos y Césares a HERISCO.</i>- Con ningún espacio de largo tiempo se excusa, habida cuenta de los frutos que el acreedor percibió por las cosas obligadas, y pagada la restante deuda, o, si por el acreedor se hubiere hecho que no se pagase, habiéndola ofrecido, consignado y depositado, para no restituirle al deudor las prendas que subsisten en la misma condición de tales.</p>
<p>Dat. XII. Kal. Decemb. Caess. Cons. (294-305).</p>	<p>Given on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the Csesars.</p>	<p>Dada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).</p>
TIT. XXV	TITLE XXV	TITULO XXV
DE EXERCITORIA ET INSTITORIA ACTIONE	CONCERNING THE ACTIO INSTITORIA AND THE ACTIO EXERCITORIA	DE LA ACCION EJERCITORIA, Y DE LA INSTITORIA
<p>1.- <i>Imp. ANTONINUS A. HERMETI.</i>- Servus tuus pecuniam mutuam accipiendo ita demum te institoria actione obligavit, si, cum eum officio alicui vel negotiationi exercendae praeponeres, etiam ut id faceret, ei permissum a te probetur. Quod si ea actio locum non habet, si quid in rem tuam versum probabitur, actione in eam rem proposita cogere exsolvere.</p>	<p>1.- <i>The Emperor Antoninus to Hermes.</i>- Your slave, by receiving a sum of money which had been loaned, renders you liable to the Actio institoria, when you have appointed him to discharge some duty, or conduct some business, and it is proved that permission was given by you for him to do this. The action, however, will not lie if it should be proved that the money was employed for the benefit of your property; but you will be compelled to make payment by means of the proceeding available for this purpose.</p>	<p>1.- <i>El Emperador ANTONINO, Augusto a HERMETES.</i>- Recibiendo tu esclavo dinero en mutuo te obligó por la acción institoria, solamente si poniéndolo tú al frente de algún cargo, o de la realización de un negocio, se probara que por ti se le permitió que también hiciera esto. Pero si esta acción no tuviera lugar, y se probare que algo se invirtió en provecho tuyo, serás obligado a pagar, habiéndose ejercitado la acción sobre este particular.</p>
<p>PP. VIII. Kal. Septembr. Duobus ASPRIS Cons. (212).</p>	<p>Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of the two Aspris, 213.</p>	<p>Publicada a 8 de las calendas de Septiembre, bajo el consulado de los dos ASPRON. (212).</p>
<p>2.- <i>Imp. ALEXANDER A. CALLISTO.</i>- Ex contractibus servorum quamvis de peculio dumtaxat domini teneantur, de eo tamen, quod in rem eorum versum est vel cum institore ex causa cui praepositus fuit contractum est, in solidum conveniri posse</p>	<p>2.- <i>The Emperor Alexander to Callistus.</i>- Although masters are only liable to the amount of the peculium of their slaves, in contracts made by the latter, still, there is no doubt that a master can be sued for the entire amount where the money has been employed</p>	<p>2.- <i>El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CALISTO.</i>- No hay duda, que aunque respecto de los contratos de los esclavos estén obligados los señores solamente hasta su peculio, pueden, sin embargo, ser demandados por la totalidad en cuanto a lo que se</p>

dubium non est.

PP. III. Kal. Mai. ALEXANDRO A. II. et MARCELO Conss. (226.)

3.- *Idem A. MARTIAE.*- Institoria tibi adversus eum actio competit, a quo servum mensae praepositum dicis, si eius negotii causa, quod per eum exercebatur, deposita pecunia nec reddita potest probari.

PP. Non. Mai. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ANTIGONAE.*- Et si a muliere magister navis praepositus fuerit, ex contractibus eius ea exercitoria actione ad similitudinem institoriae tenetur.

PP. XIII. Kal. Nov. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

5.- *Idem AA. Et CC. GAIO.*- Si mutuum pecuniam accipere Demetrianus Domitianus mandavit et hoc posse probare confidis, ad exemplum institoriae eundem Domitianum apud competentem iudicem potes convenire.

Dat. IV. Kal. Novembr. Ipsi Caess. Conss. (294-305).

6.- *Idem AA. Et CC. ONESIMAE.*- Qui secutus domini voluntatem cum servo ipsius habuit contractum, ad instar actionis institoriae recte de solido dominum convenit.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

for the benefit of his property, or the contract was made by the slave as agent, in an affair which he was appointed to transact.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

3.- *The Same to Martia.*- The Actio institoria will lie in your favor against the person by whom, as you allege, a slave has been appointed to take charge of his counting-house, if you can prove that the money was deposited with the said slave, and not returned, in the course of the business with which he was entrusted.

Given on the Nones of May, under the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Cessars, to Antígona.*- If a woman should be appointed to command a ship, she will be liable in an Actio exercitoria for the contracts of him who appointed her, just as in the case of an Actio institoria.

Given on the thirteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Gaius.*- If you are sure you can prove that Domitian directed Demetrianus to borrow a certain sum of money from you, you can bring suit against Domitian before a competent judge in the same way as in an Actio institoria.

Given on the fourth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Onesima.*- He who conforms to the will of the master when he makes a contract with his slave can legally hold the former responsible for the entire amount by an action resembling the Actio institoria.

Given on the fourteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

convirtió en su provecho, o se contrató con el institor sobre negocio para el que fue nombrado.

Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO (226).

3.- *El mismo Augusto a MARCIA.*- Te compete la acción institoria contra aquel por quien dices que fue puesto un esclavo al frente de un banco, si se puede probar, que el dinero fue depositado por causa del negocio que por él se manejaba, y que no ha sido devuelto.

Publicada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de AGRICOLA y de CLEMENTINO (230).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ANTIGONA.*- Y si por una mujer hubiere sido nombrado el capitán de la nave, se obliga en virtud de los contratos de éste por la acción ejercitoria a semejanza de la institoria.

Publicada en Sirmio a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

5.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO.*- Si Domiciano mandó a Demetrianus que recibiera de ti dinero en mutuo, y confías que puedes probar esto, puedes demandar ante el juez competente al mismo Domiciano a la manera que por la acción institoria.

Dada a 4 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los mismos Césares. [294-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a ONESIMA.*- El que habiendo secundado la voluntad de un señor celebró contrato con un esclavo del mismo, con razón demanda por la totalidad al señor, a la manera que por la acción institoria.

Dada a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. XXVI

QUOD CUM EO QUI IN ALIENA EST
POTESTATE NEGOTIUM GESTUM ESSE
DICITUR, VEL DE PECULIO SEU QUOD
IUSSU AUT DE IN REM VERSO

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. AELIO.*- Quum filiusfamilias tutor aut curator datur, pater tutelae vel negotiorum gestorum iudicio de peculio et de in rem verso conveniendus est. Quod si voluntate eius filius decurio sit creatus et a magistratibus tutor constitutus, pater in solidum satisfacere cogitur, cum id onus exemplo ceterorum munerum civilium inductum intellegatur

Dat. VII. Id. Novemb. DEXTRO II. Et PRISCO
Conss. (196).

2.- *Iidem AA. ANNIO.*- Eius rei nomine, quae cum filio familias contracta est sive sua voluntate sive eius in cuius potestate fuit, sive in peculium ipsius sive in rem patris ea pecunia redacta est, et si paterna hereditate abstinuit, actionem nisi in id quod facere possit non dari perpetui edicti interpretatione declaratum est.

PP. VIII. Kal. Decemb. DEXTRO II. et PRISCO
Conss. (196.)

TITLE XXVI

WHEN BUSINESS IS SAID TO HAVE BEEN
TRANSACTIONED WITH ONE WHO IS UNDER
THE CONTROL OF ANOTHER, OR WITH
REFERENCE TO PECULIUM; OR WHERE
SOMETHING HAS BEEN DONE BY THE
ORDER OF ANOTHER; OR WHERE
ANYTHING IS EMPLOYED FOR THE
BENEFIT OF THE PROPERTY OF THE
PERSON IN CONTROL

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Aelius.*- When a son under paternal control is appointed a guardian or curator, the action on guardianship, or of voluntary agency, or De peculia, or for money employed for the benefit of the property of another, should be brought against the father. Where a son is created a decurion with the consent of his father, and is afterwards appointed a guardian by magistrates, his father will be compelled to pay the entire debt, as this liability is understood to be incurred in the same way as that of other municipal charges.

Given on the seventh of the Ides of November, during the Consulate of Dexter, Consul for the second time, and Priscus, 196.

2.- *The Same to Annius.*- It has been declared by the interpretation of the Perpetual Edict that where a contract having reference to property has been made with a son under paternal control, either with the consent of the latter, or with that of him to whose authority he was subject, whether the money was to be employed for the benefit of his own peculium or for the benefit of the property of his- father, and he should reject his father's estate, an action can only be brought against him for the amount that he is able to pay.

Given on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of Dexter, Consul for the second time, and Priscus, 196.

TÍTULO XXVI

DEL NEGOCIO QUE SE DIJERE HABERSE
HECHO CON EL QUE ESTA EN AJENA
POTESTAD, O DE LA ACCIÓN DE PECULIO, O
DE SI ALGO SE HUBIERE HECHO POR
ORDEN, O CONVERTIDO EN
PROVECHO DE OTRO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ELIO.*- Cuando un hijo de familia es nombrado tutor o curador, el padre ha de ser demandado con la acción de tutela o con la de gestión de negocios en cuanto al peculio y a lo que se convirtió en su provecho. Pero si con su voluntad el hijo hubiere sido nombrado decurión y hecho tutor por los magistrados, el padre está obligado a satisfacer solidariamente, porque se entiende que se introdujo este cargo a la manera de los demás cargos civiles.

Dada a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

2.- *Los mismos Augustos a ANNIO.*- Por interpretación del Edicto perpetuo se declaró, que por razón de la cosa que se contrató con un hijo de familia, ora con su voluntad, ora con la de aquel bajo cuya potestad estuvo, ya si aquel dinero se invirtió en el peculio del mismo, ya si en cosa del padre, y se abstuvo de la herencia paterna, no se de acción sino por lo que pueda hacer.

Publicada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. [196.]

3.- *Imp. ANTONINUS A. ARTEMONI.*- Etiam si non mandante neque subscribente neque iubente domina pecuniam mutuam servo priscae dedisses, tamen ea quantitas si in rem dominae eius iustis erogationibus versa est, de in rem verso apud suum iudicem eam conveni, consecuturus secundum iuris formam id quod tibi deberi apparuerit.

Dat. III. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

4.- *Idem A. LEONTIO.*- Si ex contractu patris iussu eius pecuniam accepisti teque eius hereditate abstinens, frustra vereris, ne a creditoribus eius conveniaris.

Dat. V. Kal. Ian. SABINO et ANULINO Cons. (216).

5.- *Imp. ALEXANDER A. ASCLEPIADI.*- Nulla res prohibet filios familias, si pro aliis maiores viginti quinque annis fideiusserint, actione adversus eos competenti teneri. Sed si dumtaxat de peculio tecum agatur, defensionibus, si quae tibi competunt, uteris.

PP. VI. Id. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

6.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS Nob.*- Si servus tuus sine permissu tuo accepta pecunia mutua in usurarum vicem habitandi facultatem concessit, nullo iure adversarius tuus hospitium ex hac causa sibi vindicat, cum te servi factum non obligaverit: et ingrediens rem tuam contra vim eius auctoritate competentis iudicis protegeris.

Dat. XII. Kal. Iul. AEMINIANO et BASSO Cons. (259).

3.- *The Emperor Antoninus to Artemon.*- If you lend money to the slave of Prisca, without his mistress directing this to be done, or ordering it, or consenting to it, still, if the amount was legally expended for the benefit of the property of his mistress, suit can be brought against her on that ground, and you can obtain what appears to be due to you in accordance with the forms of law.

Given on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Laetus and Cerealis, 216.

4.- *The Same to Lucius.*- If you have obtained a loan of money under a contract of your father, and by his order, and you reject his estate, you will have no reason to apprehend that you will be sued by his creditors.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Messala and Sabinus, 216.

5.- *The Emperor Alexander to Asclepiades.*- Nothing prevents sons under paternal control, who are over twenty-five years of age, and have become sureties for others, from being liable in a proper action brought against them. If, however, suit is brought against you only to the amount of your peculium, avail yourself of all the defences to which you are entitled.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

6.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Matronus.*- If your slave, having borrowed a sum of money without your permission, grants his creditor a right of habitation, in lieu of interest, your adversary can, on no legal ground, claim this privilege for himself, as the act of the slave did not render you liable; and, having entered upon your property, you will be protected against his violence by the authority of a competent judge.

Given on the twelfth of the Kalends of July, during the Consulate of ^milianus and Bassus, 259.

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ARTEMON.*- Aunque si no mandándolo, ni ordenándolo, ni suscribiéndolo su señora hubieses dado dinero en mutuo a un esclavo de Prisca, sin embargo, si esta cantidad se invirtió en justos gastos para cosa de su señora, demándala ante su propio juez con la acción de lo que se convirtió en su provecho, habiendo de conseguir tú conforme a derecho lo que hubiere resultado que se te debe.

Dada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

4.- *El mismo Augusto a LEONCIO.*- Si en virtud de contrato de tu padre recibiste dinero por su orden, y te abstienes de su herencia, en vano temes que seas demandado por sus acreedores.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de SABINO y el de ANULINO. [216.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ASCLEPIADES.*- Nada prohíbe que los hijos de familia sean obligados por la acción que compete contra ellos, si siendo mayores de veinticinco años hubieren sido fiadores de otros. Pero si se ejercitara contra ti solamente la acción de peculio, utiliza tus medios de defensa, si algunos te competen.

Publicada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, Nobilísimo César, a MATRONA.*- Si tu esclavo, habiendo recibido dinero en mutuo con tu permiso, concedió por vía de intereses la facultad de habitar, sin ningún derecho reivindicar tu adversario la habitación por esta causa, pues no te habrá obligado el hecho de tu esclavo, e, invadiendo tu casa, serás protegido por la autoridad del juez competente contra su violencia.

Dada a 12 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

7.- *Impp.* DOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* CRESCENTI.- Ei, qui servo alieno dat mutuam pecuniam, quamdiu superest servus, item post mortem eius intra annum de peculio contra dominum competere actionem vel, si in rem domini haec versa sit quantitas, post annum etiam esse honorariam non est ambigui iuris. Quapropter si quidem in rem domini versa pecunia est, heredes eius convenire potes de ea summa, quae in rem ipsius processit. Si vero hoc probari non potest, consequens est, ut superstite quidem servo dominum de peculio convenias vel, si iam servus rebus humanis exemptus est vel distractus seu manumissus nec annus excessit, de peculio quondam adversus eum experiri possis.

§ 1.- Alioquin si cum libero rem agente eius, cuius precibus meministi, contractum habuisti et eius personam elegisti, pervides contra dominum nullam te habuisse actionem, nisi vel in rem eius pecunia processit vel hunc contractum ratum habuit.

Dat. Non. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC.* DIOGENI.- Si mandator pro filio tuo extitisti vel iussu tuo cum eo quem in potestate tunc habuisti contractum est, intellegis et sorti et usuris te parere oportere, si te his omnibus obligasti, ut res quae pignoris iure detinentur liberari possint. Quod si fideiussor creditae pecuniae intercessisti, teneri te ex ea obligatione explorati iuris est

Dat. III. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Crescens.*- There is no doubt that anyone who has lent a sum of money to a slave belonging to another will, during the lifetime of the slave and within a year after his death, be entitled to bring the action De peculio against the master of the said slave; or if the sum was employed for the benefit of the property of the said master, to bring a praetorian action against him even a year after the death of the slave. Therefore, if the money has been employed for the benefit of the master's property, you can sue his heirs for the amount expended for that purpose. If, however, you are unable to prove that this is the case, the result will be that, if the slave is still living, you can sue his master in the action De peculia; or if he is dead, or has been sold or manumitted, and the year has not expired, you can bring this action against the person having him in possession.

§ 1.- Where, however, you made a contract with a freeman who transacted the business of the person whom you mentioned in your petition, and chose him as your debtor; understand that you have no right of action against his principal, unless the money was employed for the benefit of the property of the latter, or he ratified the contract.

Given at Byzantium, on the Nones of April, under the Consulate of the above-mentioned Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Diogenes.*- If you have acted as the mandator of your son, or a contract was made with him by your order while he was under your control, understand that you are liable for both principal and interest, and will be compelled to pay them, in order that the property pledged may be released. If, however, you became surety for the money lent, it is a well-established rule of law that you will be responsible under this obligation.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO, Augustos y Césares, a CRESCENTE.*- No es de dudoso derecho, que al que da a un esclavo ajeno dinero en mutuo le compete contra su señor, mientras vive el esclavo, y también dentro de un año después de su muerte, la acción de peculio, o que, si aquella cantidad se hubiera invertido en cosa del señor, hay también después de un año la acción honoraria. Por lo cual, si verdaderamente se invirtió el dinero en cosa del señor, puedes demandar a sus herederos por aquella suma que se aplicó a cosa del mismo. Pero si no se pudiere probar esto, es consiguiente, que, si, a la verdad, vive el esclavo, demandes al señor en cuanto al peculio, o que, si ya falleció el esclavo, o fue enajenado o manumitido, y aun no transcurrió un año, puedas ejercitar contra él la acción sobre lo que fue su peculio.

§ 1.- Pero si celebraste contrato con un hombre libre, que administraba cosa de aquel de quien hiciste mención en tus súplicas, y elegiste la persona de este, claramente ves que no tuviste ninguna acción contra el dueño, a no ser que el dinero se haya aplicado a cosa suya, o que haya ratificado este contrato.

Dada en Bizancio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a DIÓGENES.*- Si fuiste mandante de tu hijo, o por tu orden se contrató con el que tuviste entonces bajo tu potestad, ten entendido que debes pagar así el capital como los intereses, si a todo esto te obligaste, para que puedan quedar libres las cosas que se retienen por derecho de prenda. Pero si fuiste fiador del dinero prestado, es de evidente derecho, que quedas sujeto por esta obligación.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Iidem AA. Et CC.* ISIDORO.- Si ex alio contractu, non ex illicita mutui datione debitor extitisti vel quod patrem tuum in fide suscepisti, tam in patris positus potestate iure teneris quam etiam morte genitoris tui iuris effectus: et si quidem patris heres extitisti, in solidum, alioquin in quantum facere potes, secundum edicti formam. Sed et si emancipatione tui iuris factus es, similiter conveniri te posse debes intellegere.

Dat. VI. Id. April. Byzantii, Caess. Cons. (294-305).

10.- *Iidem AA. Et CC.* APHRODISIO.- Si liberam peculii administrationem habentes equas cum fetu de peculio servi venundederunt, reprobandi contractum dominus nullam habet facultatem. Quod si non habentes liberam peculii administrationem rem dominicam eo ignorante distraxerunt, neque dominium, quod non habent, in alium transferre possunt neque condicionem eorum servilem scientibus possessionis iustum adferunt initium: unde non immerito nec temporis praescriptionem huiusmodi possessoribus prodesse manifestum est, ideoque res mobiles ementes etiam furti actione tenentur.

Dat. V. Non. Octobr. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

11.- *Iidem AA. et CC.* ATTALO.- Cum ancilla contrahenti, quam iure non obligari constat, adversus dominum in quantum locupletius eius peculium factum est ea superstite ac post mortem intra utilem annum dandam actionem non ambigitur.

Dat. Prid. Kal. Decemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

9.- *The Same Emperors and Caesars to Isidor.*- If you became a debtor under a contract which had not an unlawful loan for its object, or if you became surety for your father, you will legally be liable for the indebtedness, whether you are under the control of your father, or whether, by his death, you have become independent. If you are the heir of your father, you will be liable in full; otherwise, for as much as you are able to pay in accordance with the terms of the Edict. If, however, you have become your own master by emancipation, you should understand that you are equally liable.

Given at Byzantium, on the sixth of the Ides of April, under the Consulate of the Caesars.

10.- *The Same, and the Caesars, to Diogenes and Aphrodisius.*- When slaves, having the free administration of their peculium, sell mares with their colts, which form part of said peculium, their master will not have the power to rescind the contract. If, however, the said slaves, not having the free administration of their peculium, should sell property belonging to their master, without his knowledge, they cannot transfer to another the ownership which they do not possess, nor can they deliver lawful possession to purchasers who are aware of their servile condition. Hence, it is clearly not unreasonable that such purchasers cannot be benefited by prescription based upon long time; and therefore, having purchased movable property from a slave, they will also be liable in an action for theft.

Given on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Same, and the Caesars, to Attains.*- Where anyone makes a contract with a female slave (whom it is established by law cannot legally be bound) against her master for the amount to which her peculium has been increased during the lifetime of the said slave, there is no doubt that an action should be granted within the available year after her death.

Given on the day before the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ISIDORO.*- Si quedaste siendo deudor en virtud de otro contrato, no por la ilícita dación de un mutuo, o si fuiste fiador de tu padre, estás obligado en derecho, tanto si te hallas bajo la potestad de tu padre, como también si por la muerte de tu padre te hiciste de propio derecho; y si verdaderamente fuiste heredero de tu padre, estás obligado a la totalidad, y en otro caso, a cuanto puedes hacer, conforme al tenor del Edicto. Pero también si por la emancipación te hiciste de propio derecho, debes tener entendido que igualmente puedes ser demandado.

Dada en Bizancio a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a AFRODISIO.*- Si esclavos, que tenían la libre administración de su peculio, vendieron yeguas de su peculio con sus crías, no tiene su señor ninguna facultad para reprobador el contrato. Pero si no teniendo la libre administración de su peculio enajenaron una cosa de su señor ignorándolo este, ni pueden transferir a otro el dominio que no tienen, ni les dan a los que conocen la condición servil de los mismos justo principio de posesión; por lo cual, es evidente que no sin razón no les aprovecha a tales poseedores la prescripción del tiempo, y por esto, los que compran cosas muebles a un esclavo quedan obligados también por la acción de hurto.

Dada en Sirmio a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a ATTALO.*- No se duda, que al que contrata con una esclava, que es sabido no se obliga en derecho, se le ha de dar, viviendo ella, y dentro de un año útil después de su muerte, acción contra el señor por tanto cuanto se hizo más rico el peculio de ella.

Dada en Sirmio a 1 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

12.- *Idem AA. Et CC. VICTORI.-* Dominum per servum obligari non posse ac tantum de peculio (deducto scilicet, quod naturaliter servus domino debet) eius creditoribus dari actionem vel, si quid in rem eius versum probetur, de in rem verso edicto perpetuo declaratur.

Dat. XIII. Kal. Febr. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

13.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. IOANNI P. P.-* Dominos ita constringi manifestum est actione praetoria, quae appellatur quod iussu, si certam numerari praeceperint servo actorive pecuniam. Igitur in perpetuum edictali lege sancimus, ut, qui servo colono conductori procuratori actorive possessionis pecuniam mutuam det, sciat dominos possessionum cultoresve terrarum obligari non posse. Neque familiares epistulas, quibus homines plerumque commendant absentem, in id trahere convenit, ut pecuniam, quam non rogatus fuerat, impendisse pro praediis mentiatur, cum, nisi specialiter ut pecuniam praestet a domino fuerit postulatus, idem dominus teneri non possit. Creditaque quantitate multari volumus creditores, si huiusmodi personis non iubente domino nec fideiussoribus specialiter acceptis fuerit credita pecunia. Sane creditori licentiam damus, ut, si liber a rationibus quas gerebat fuerit inventus actor servus procuratorve praediorum, utilis actio pateat de peculio.

Dat. V. Id. Iul. Ravennae, HONORIO XIII, et THEODOSIO X. AA. Cons. (422).

12.- *The Same Emperors and Caesars to Victor.-* It has been established by the Perpetual Edict that a master cannot be bound by his slave, and that an action should be granted the creditors of the latter only to the extent of his peculium, after having deducted the amount which he naturally owes to his master; or, if it should be proved that any of the money was employed for the benefit of the master's property, an action can be granted them on this ground.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

13.- *The Emperors Honorius and Theodosius to John, Praetorian Prefect.-* It is clear that masters are liable under the Praetorian action which is designated Quod iussu, if they direct their slaves or agents to count out a certain sum of money. Hence We order, by this law, which shall have the force of an Edict and be perpetual, that where anyone lends money to a slave, a serf, a tenant, an agent, or a steward, the masters or cultivators of the land will not be liable; and it is not proper that friendly letters, by which men frequently recommend a person who is absent, should cause money which was not asked for to be expended for the benefit of land, as a master cannot legally be liable unless money was especially furnished at his request. We desire that any creditors who, without the order of the master and without having received sureties for that purpose, advance money to persons of this kind, shall lose what they have lent. Where, however, an agent, a slave, or the superintendent of land should be found not to owe any to his master on account of the property of which he had administered, We grant permission to a creditor to avail himself of a praetorian action with reference to the peculium.

Given at Ravenna, on the fifth of the Ides of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the tenth time, and Theodosius, Consul for the sixth time, 422.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a VÍCTOR.-* En el Edicto perpetuo se declara, que el señor no se puede obligar por medio de su esclavo, y que a los acreedores de este se les da solamente la acción sobre el peculio, (deducido, por supuesto lo que naturalmente debe el esclavo a su señor), o la de lo que se convirtió en su provecho, si se probara que algo se invirtió en cosa del mismo.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Febrero bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a JUAN, Prefecto del Pretorio.-* Es evidente, que los señores son obligados con la acción pretoria, que se llama de lo que se hace por orden, de este modo, si hubieren mandado que a un esclavo o a un administrador se le entregase cierta cantidad de dinero. Así, pues, mandamos por esta ley valedera perpetuamente como edicto, que el que da a un esclavo, a un colono, a un arrendatario, a un procurador, o al administrador de una posesión dinero en mutuo, sepa que no pueden quedar obligados los dueños de las posesiones o los cultivadores de las tierras. Y no conviene que las cartas familiares, con las que la mayor parte de las veces los hombres recomiendan a un ausente, tengan alcance para esto, para que mienta diciendo que invirtió en los predios el dinero que no se le había rogado que invirtiera, como quiera que el mismo señor no pueda quedar obligado, si por el señor no se le hubiere pedido especialmente que pague el dinero; y queremos que los acreedores sean multados en la cantidad prestada, si se les hubiere prestado dinero a tales personas, o no ordenándolo el señor, y no habiendo recibido especialmente fiadores. Pero le damos al acreedor permiso para que le quede expedita la acción sobre el peculio, si el esclavo administrador o procurador de los predios fuere hallado libre de las cuentas que administraba.

Dada en Ravena a 5 los Idus de Julio, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

TIT. XXVII

TITLE XXVII

TÍTULO XXVII

PER QUAS PERSONAS NOBIS
ACQUIRITURBY MEANS OF WHAT PERSONS PROPERTY
CAN BE ACQUIRED BY USPOR QUÉ PERSONAS SE ADQUIERE
PARA NOSOTROS

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MARCELLO.- Excepta possessionis causa per liberam personam, quae alterius iuri non est subdita, nihil adquiri posse indubii iuris est. Si igitur procurator non sibi, sed ei, cuius negotia administrabat, redintegratae rei vindicationem pactus est idque pactum etiam stipulatio insecuta est, nulla domino obligatio acquisita est. Servis autem res traditae dominis adquiruntur.

1. *The Emperors Diocletian and Maximian to Marcella.*- It is an undoubted rule of law that, with the exception of possession, nothing can be acquired for us by a free person who is not subject to the authority of another. Therefore, if an agent should make a contract, not in his own name, but in that of the person whose business he is transacting, by which, under certain circumstances, he reserves the right to demand the return of the property sold, and a stipulation is attached to the contract, no obligation is acquired by the master. Where, however, property has been delivered to slaves, it is acquired for their master.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCELO.*- Es de inconcuso derecho, que exceptuada la causa de la posesión no se puede adquirir nada por medio de una persona libre, que no esta sujeta al derecho de otra. Así, pues, si el procurador pactó no para sí, sino para aquel cuyos negocios administraba, la reivindicación de la cosa reintegrada, y a este pacto le siguió también estipulación, no se adquirió ninguna obligación para el señor. Pero las cosas entregadas a los esclavos son adquiridas para los señores.

PP. Kal Iul. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

Given on the Kalends of July, during the Consulate of the same Emperors.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

2.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI.- Cum per liberam personam, si pecunia alterius nomine fuerit numerata, adquiritur ei cuius nomine pecunia credita est per huiusmodi numerationem condictio, non autem hypotheca vel pignus, quae procuratori data vel supposita sunt, dominis contractus adquiritur, talem differentiam expellentes sancimus et conductionem et hypothecariam actionem vel pignus ipso iure et sine aliqua cessione ad dominum contractus pervenire. Si enim procuratori necessitas legibus imposita est domino contractus cedere actionem, quare non ab initio quemadmodum in personali actione cessio supervacua videbatur, non etiam in hypothecis et pignoribus simili modo dominus contractus habeat hypothecariam actionem seu pignoris vinculum vel retentionem sibi adquisitam?

2.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- Whenever a sum of money is counted out by one free person in the name of another, the right to a personal action will be acquired by him in whose name the money is lent by this act of counting it, but the right of hypothecation or pledge of property given to an agent will not be acquired by the principal parties to the contract; and for the purpose of disposing of this difference, We order that the right to the personal action, as well as that to the hypothecary action shall, by operation of law and without any assignment, vest in the principal party to the contract. For if the agent is required by law to assign his right of action to his principal, why should the assignment of this action appear to be superfluous in the beginning, and will not the principal party to the contract in the case of pledge or hypothecation in like manner acquire for himself the hypothecary action, the pledge, or the right to retain the same?

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Como quiera que cuando se adquiere por medio de una persona libre, si se hubiere entregado dinero en nombre de otro, para aquel en cuyo nombre fue prestado el dinero, se adquiere para los dueños del contrato por medio de esta entrega la condición, mas no la hipoteca, o la prenda, que se dieron o se obligaron al procurador, desterrando tal diferencia, mandamos que de derecho y sin cesión alguna vayan a poder del dueño del contrato así la condición como la acción hipotecaria, o la prenda. Porque si por las leyes se le impuso al procurador la necesidad de cederle al dueño del contrato la acción ¿por que razón, así como desde un principio se consideraba superflua la cesión en la acción personal, no tendrá del mismo modo también en las prendas y en las hipotecas adquirida para si el dueño del contrato la acción hipotecaria, o la obligación, o la retención de la prenda?

Dat. Kal. Novemb. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

Given on the Kalends of November, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

3.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si duo vel plures communem servum habeant et unus ex his iussit, ut nomine suo servus ab aliquo stipuletur decem puta aureos vel aliam rem, ipse autem servus non eius nomine qui iussit, sed alicuius ex dominis suis mentionem fecit et nomine illius stipulatus est, inter antiquam sapientiam quaerebatur, cui adquiritur actio et lucrum, quod ex hac accedit causa, utrumne ei qui iussit an ei cuius servus mentionem fecit an ambobus. Cumque ex omni latere magna pars auctorum multum effudit tractatum, nobis verior eorum sententia videtur, qui domino qui iussit adferunt stipulationem et ei tantummodo adquiri dixerunt, quam aliorum, qui in alias opiniones deferuntur. Neque enim malignitati servorum indulgendum est, ut liceat eis domini iussione contempta sua libidine facere stipulationem et ad alium dominum, qui eum forsitan corrumpit, alienum lucrum transferre: quod neque ferendum est, si servus impius domino quidem qui iussit minime oboediendum existimaverit, alii autem, qui forsitan ignorat et nescit, repentinum adducit solacium. Quod enim saepe apud antiquos dicebatur iussionem domini non esse absimilem nominationi, tunc debet obtinere, cum servus iussus ab uno ex dominis stipulationem facere sine nomine stipulatus est: tunc etenim soli ei acquirit qui iussit: sin autem expresserit alium dominum, soli illi necesse est acquisitionem celebrari: multo etenim amplius oportet valere dominici nominis mentionem quam herilem iussionem.

Dat. XV. Kal. Decemb. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530.)

3.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- When two or more persons own a slave in common, and one of them orders him to make a stipulation for something in his name, for example for ten aurei, or for some other property, and the said slave mentions, not the name of the one who gives the order, but that of another of his masters, and stipulates in the name of the latter, the question arose among the ancient authorities, who would be entitled to the action, or the profit growing out of this transaction, he who gave the order, or the one whom the slave mentioned, or both? As all these opinions were, after much discussion, adopted by a large number of authorities, the better opinion seems to us to be that of those who held that the stipulation should be considered as made by the person who ordered it to be done, and who asserts that he alone was entitled to the acquisition, rather than the views of the others which are stated on this point. For no indulgence should be shown to the wickedness of slaves, so that they, after treating the orders of their masters with contempt, may be permitted to enter into stipulations according to their own wishes, and thereby transfer to another master, who perhaps had corrupted them, the profit to which someone else was entitled. Nor ought it to be tolerated that an impious slave may think no obedience should be paid to his master, who had given him the order, and that he was at liberty to confer an unexpected benefit upon another who, perhaps, had no knowledge of the transaction; for it was repeatedly stated by the ancients that the order of a master did not differ from an appointment, and ought to be obeyed when a slave was ordered by one of his masters to make a stipulation, without stating in whose name it should be done; for in this instance, the one who gave the order would be the only one to obtain the benefit. Where, however, he mentioned the name of another of his masters, the acquisition will be solely to his advantage, for it is much more important than his order.

Given on the fifteenth of the Kalends of December, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

3.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si dos o mas tuvieran en común un esclavo, y uno de ellos mandó que en su nombre estipulase de alguien el esclavo, por ejemplo, diez áureos u otra cosa, pero el esclavo no hizo mención del que le mandó, sino de otro de sus señores, y estipuló en nombre de este, preguntábase entre los antiguos jurisconsultos, para quien se adquiere la acción y el lucro de esta causa proviene, si para el que mandó, o para aquel de quien hizo mención el esclavo, o para ambos. Y como de todos lados produjo extensa discusión un gran número de autores, nos parece más verdadera la decisión de los que atribuyen la estipulación al señor que mandó, y dijeron que se adquiriría solamente para el, que la de los que se dejan llevar a otras opiniones. Porque no se le ha de dispensar a la malignidad de los esclavos, que les sea lícito, menospreciando el mandato de su señor, hacer una estipulación a su antojo, y transferir a otro señor, que tal vez lo corrompió, el lucro ajeno; lo que tampoco se ha de soportar, si un mal esclavo hubiere juzgado, que en manera ninguna debía obedecer al señor, que verdaderamente le mandó, pero le lleva imprevisto beneficio a otro, que acaso lo ignora y no lo sabe. Porque lo que muchas veces se decía por los antiguos, que la orden del señor no es desemejante de la indicación del nombre, debe tener aplicación cuando habiéndosele mandado a un esclavo por uno de sus señores que hiciera una estipulación, estipuló sin expresar nombre; porque en este caso adquiere para aquel solo que le mandó. Más si hubiere expresado otro señor, es necesario que solo para este se celebre la adquisición; porque debe tener mucha más validez la mención del nombre del señor que la orden del señor.

Dada a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XXVIII

TITLE XXVIII

TÍTULO XXVIII

AD SENATUSCONSULTUM
MACEDONIANUMCONCERNING THE MACEDONIAN
DECREE OF THE SENATESOBRE EL SENADOCONSULTO
MACEDONIANO

1.- *Imp.* AELIUS PERTINAX *A.* ATILIO.- Si filius, cum in potestate patris esset, mutuam a te pecuniam accepit, cum se patrem familias diceret, eiusque adfirmationi credidisse te iusta ratione edocere potes, exceptio ei denegabitur.

PP. X. Kal. April FALCONE et CLARO Cons. (193).

2.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* SOPHIAE.- Zenodorus cum sui iuris esse publico videretur aut patris voluntate contraxit aut in eam rem pecuniam accepit, quae patris oneribus incumberet, vel suae potestatis constitutus novatione facta fidem suam obligavit vel alias agnovit debitum, non esse locum decreto amplissimi ordinis rationis est.

PP. V. Kal. Mart. SATURNINO et GALLO Cons. (198).

3.- *Idem AA.* MACRINO.- Si filius familias aliquid mercatus pretium stipulanti venditori cum usurarum accessione spondeat, non esse locum Senatus consulto, quo fenerare filiis familias prohibitum est, nemini dubium est: origo enim potius obligationis quam titulus actionis considerandus est

PP. Id. Mart. SATURNINO et GALLO Cons. (198).

4.- *Idem AA.* CYRILLAE.- Si permittente patre filio familias pecuniam mutuam dedisti, senatus consulti potestas non intervenit, et ideo persecutio pignoris quod in bonis patris fuit non denegabitur, praesertim cum eidem filius heres extiterit, modo si nullus alius iure conventionis ratione temporis et

1.- *The Emperor Aelius Pertinax to Atilius.*- If you can prove that for good reasons you believed the statements of a son under paternal control, to whom you lent money, and who stated that he was the head of a household, he shall be refused an exception.

Given on the tenth of the Kalends of April, during the Consulate of Falco and Clarus, 193.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Sophia.*- Whether Zenodorus, who was generally considered to be his own master, contracted with the consent of his father, or received a sum of money to be employed in matters with which the latter was charged, and afterwards, having become independent by means of a novation, or in some other manner, he assumed liability for the debt, it is reasonable that the Decree of the Senate should not be applicable.

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

3.- *The Same to Macrinus.*- Where a son, subject to the authority of his father, having purchased something, promised to pay the price of the same with interest to the vendor, there is no doubt that the Decree of the Senate by which a son under paternal control is forbidden to pay any interest will not apply; for the origin of the obligation rather than the title of the action should be taken into consideration.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Saturninus and Gallus, 198.

4.- *The Same to Cyrilla.*- If you lent money to a son under paternal control with the permission of his father, the authority of the Decree of the Senate cannot be invoked. Hence the recovery of the pledge which formed part of the property of the father will not be refused, especially where the son becomes his

1.- *El Emperador ELIO PERTINAX, Augusto, a ATILIO.*- Si hallándose un hijo bajo la potestad de su padre recibió de ti dinero en mutuo, diciendo que él era padre de familia, y puedes probar que por justa razón diste crédito a su afirmación, se le denegará la excepción.

Publicada a 10 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FALCÓN y de CLARO. [193.]

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SOFÍA.*- Si, pareciendo públicamente Zenodoro que era de propio derecho, contrató con la voluntad de su padre, o recibió dinero para cosa que incumbiese a las cargas de su padre, o habiéndose constituido de su propia potestad obligó su palabra habiendo hecho novación, o de otro modo reconoció la deuda, es de razón, que no haya lugar al decreto de la muy alta asamblea.

Publicada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de SATURNINO y de GALO. [198.]

3.- *Los mismos Augustos a MACRINO.*- Si el hijo de familia, que compró alguna cosa, prometiera el precio con la adición de los intereses al vendedor que estipulaba, no es dudoso para nadie que no ha lugar al Senadoconsulto, por el cual se prohibió prestarles a interés a los hijos de familia; porque se ha de considerar más bien el origen de la obligación, que el título de la acción.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de SATURNINO y de GALO. [198.]

4.- *Los mismos Augustos a CIRILA.*- Si permitiéndolo el padre diste dinero en mutuo a un hijo de familia, no interviene la autoridad del Senadoconsulto, y por lo tanto no se denegará la persecución de la prenda, que formó parte de los bienes del padre, especialmente cuando el hijo

ordinis potior apparuerit.

PP. XII. Kal. Mai. FABIANO et MUCIANO Conss. (201).

5.- *Imp. ALEXANDER A. MUSAE.*- Macedoniani senatus consulti auctoritas petitionem eius pecuniae non impedit, quae filio familias studiorum vel legationis causa alibi degenti ad necessarios sumptus, quos patris pietas non recusaret, credita est. Sed ex contractu filii post mortem eius de peculio actio in patrem competere ita demum potest, si anni utilis spatium petitionem non impedit. Sane si iussu patris datum mutuum probetur, nec in quos usus versa sit pecunia disquiri necesse est et perpetua in patrem etiam mortuo filio actio est.

PP. Prid. Kal. Mart. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

6.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. THEOPOMPO.*- Si filius tuus in potestate tua agens contra senatus consultum macedonianum mutuum sumpsit pecuniam, actio de peculio adversus te eo nomine efficaciter dirigi nequaquam potest.

§ 1.- Quod senatus consulti auxilium, licet filii familias meminit, ad nepotes et ad pronepotes porrigitur.

PP. VI. Non. Mart. PHILIPPO A. Et TITINNO Conss. (245).

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. AVELIANO.*- P. P.- Si filius familias citra patris iussionem vel mandatum vel voluntatem pecunias creditas acceperit, postea

heir, provided no other creditor appears whose rights are preferable to yours under the terms of a contract, or in point of time.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Fabian and Mutian, 201.

5.- *The Emperor Alexander to Musa.*- The authority of the Macedonian Decree of the Senate does not prevent a demand being made for money which was lent to a son under paternal control, for the purpose of prosecuting his studies, or in order to meet the necessary expenses of an embassy, which paternal affection would not have refused him. The action De peculia growing out of the contract of the son will lie, even after his death, against his father, where the time of the available year does not prevent it from being brought. If, indeed, the money is proved to have been loaned, by order of the father, it will not be necessary to inquire to what use it was put, but the action can be brought against the father without limitation of time, even after the death of the son.

Given on the day before the Kalends of May, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

6.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Theopompus.*- If your son, while under your control, should borrow money in violation to the Macedonian Decree of the Senate, the action De peculio can, under no circumstances, be legally brought against you on this account.

§ 1.- Although the Decree of the Senate only mentions a son under paternal control, its provisions extend to grandsons and great-grandsons.

Given on the sixth of the Nones of March, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

7.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- If a son under paternal control should borrow money without the order, mandate, or

hubiere quedado siendo heredero del mismo, con tal que no se presentare ningún otro de mejor derecho en la convención, por razón de tiempo y de orden.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de FABIANO y de MUCUANO. [201.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MUSA.*- La autoridad del Senadoconsulto Macedoniano no impide la petición del dinero, que para los gastos necesarios, que el amor de padre no rehusaría, se le prestó a un hijo de familia que por razón de sus estudios o de una legación habitaba en otro punto. Pero en virtud de contrato del hijo puede competir después de su muerte contra su padre la acción sobre el peculio solamente de este modo, si el espacio de un año útil no impide la reclamación. Más si se probase que se dio el mutuo por orden del padre, no hay necesidad de investigar en que usos se haya invertido el dinero, sino que es perpetua contra el padre la acción, aún habiendo muerto el hijo.

Publicada a 1 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

6.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a TEOPOMPO.*- Si tu hijo, viviendo bajo tu potestad, tomó dinero en mutuo contra el Senadoconsulto Macedoniano, de ningún modo se puede dirigir eficazmente contra ti por este concepto la acción sobre el peculio.

§ 1.- Cuyo beneficio del Senadoconsulto, aunque hizo mención de los hijos de la familia, se extiende también a los nietos y a los biznietos.

Publicada a 6 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si un hijo de familia hubiere recibido dinero prestado sin orden, o

autem pater ratum habuerit contractum, veterum ambiguitatem decedentes sancimus, quemadmodum, si ab initio voluntate patris vel mandato filius familias pecuniam creditam accepisset, obnoxius firmiter constituebatur, ita et si postea ratum pater habuerit contractum, validum esse huiusmodi contractum, cum testimonium paternum respicere satis iniquum est. Necesse est enim patris ratihabitionem principali patris mandato vel consensu non esse absimilem, cum nostra novella lege et generaliter omnis ratihabitio prorsus trahitur et confirmat ea ab initio quae subsecuta sunt. Et haec quidem de privatis hominibus sancienda sunt.

§ 1.- Sin autem miles filius familias pecuniam creditam acceperit, sive sine mandato vel consensu vel voluntate vel ratihabitione patris, stare oportet contractum, nulla differentia introducenda, ob quam causam pecuniae creditae vel ubi consumptae sunt. In pluribus enim iuris articulis filii familias milites non absimiles videntur hominibus qui sui iuris sunt, et ex praesumptione omnis miles non credatur in aliud quicquam pecunias accipere et expendere nisi in causas castrenses.

Dat. XII. Kal. August. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

TIT. XXIX

AD SENATUSCONSULTUM VELLEIANUM

1.- *Imp. ANTONINUS A. LUCILLAE.*- Mulieribus, quae alienam obligationem suscipiunt aut in se transferunt, si id contrahentes non ignorant, senatus consulto subvenitur. Sed si pro aliis, cum obligatae non essent, pecuniam exsolvunt, intercessionem

consent of his father, and the latter should afterwards ratify the contract, We, with a view of disposing of the doubts entertained by the ancient jurists on this subject, do hereby order that, just as if the said son under paternal control had, in the beginning, borrowed the money with the consent or under the direction of his father, he shall be absolutely liable; so that even if his father afterwards ratifies his contract, it will still be valid, as it would be unjust to reject the paternal consent. For the ratification of the father is not unlike his mandate given in the first place, or his consent; as, in accordance with Our new law, every ratification has a retroactive effect, and confirms everything which was done from the beginning. These rules are applicable to the transactions of private persons.

§ 1.- Where, however, a son under paternal control, who is a soldier, borrows money without either the mandate, consent, approbation, or ratification of his father, the contract must stand; and it makes no difference for what purpose the money was borrowed, or how it was expended, as, according to several principles of law, soldiers are considered to resemble men who are their own masters, and a soldier is always presumed not to have borrowed and expended any money except for some purpose connected with his military service.

Given on the twelfth of the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXIX

CONCERNING THE VELLEIAN DECREE OF THE SENATE

1.- *The Emperor Antoninus to Lucilla.*- Relief is granted by the Decree of the Senate to women who become liable, or assume the obligations of others, when the contracting parties are not aware of the fact. If, however, having voluntarily assumed the

sin mandato, o sin la voluntad de su padre, pero después su padre hubiere ratificado el contrato, mandamos, resolviendo la ambigüedad de los antiguos, que así como, si desde el principio hubiese recibido el hijo de familia con la voluntad o por mandato del padre el dinero prestado, quedaba firmemente obligado, así también si después el padre hubiere ratificado el contrato, es válido semejante contrato, pues, es bastante injusto rechazar el testimonio del padre. Porque es necesario que la ratificación del padre no sea cosa diferente del mandato del padre dado al principio, o de su consentimiento, puesto que por nuestra nueva ley en general toda ratificación se retrotrae en absoluto, y confirma lo que desde el principio se hizo. Y esto se ha de disponer ciertamente respecto a las personas privadas.

§ 1.- Pero si hubiere recibido dinero prestado un militar, hijo de familia, ora sin mandato, ora sin consentimiento, ora sin voluntad, ora sin la ratificación de su padre, debe subsistir válido el contrato, sin que se haya de introducir diferencia ninguna por razón de la causa por la que se haya prestado el dinero, o del objeto en que se haya consumido. Porque en muchos puntos del derecho los hijos de familia, militares, no son considerados desemejantes de los individuos que son de propio derecho, y por presunción se cree que todo militar recibe y gasta el dinero no en otra cosa cualquiera, sino en atenciones castrenses.

Dada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XXIX

SOBRE EL SENADO CONSULTO VELEYANO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a LUCILA.*- A las mujeres, que asumen o se transfieren a sí una obligación ajena, si esto no lo ignoran los contratantes, se les auxilia por el Senadoconsulto. Pero si hubieren pagado dinero por otros, sin estar

cessante repetitio nulla est

Dat. XV. Kal. Iul IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

2.- *Idem A. NEPOTIANAE.*- Frustra Senatus consulti exceptione, quod de intercessionibus feminarum factum est, uti temptasti, quoniam principaliter ipsa debetrix fuisti. Eius enim senatus consulti exceptio tunc mulieri datur, cum principaliter ipsa nihil debet, sed pro alio debitore apud creditorem eius intercessit: sin autem pro creditore suo aliis se obligaverunt vel ab eo se vel debitorem suum delegari passae sunt, huiusmodi senatus consulti auxilium non habent.

PP. III. Id. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBINO
Conss. (213).

3.- *Idem A. SERVATO.*- Si, cum ipse mutuam pecuniam acciperes, mater tua contra amplissimi ordinis consultum fidem suam interposuit, exceptione tueri potest.

PP. III. Id. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBINO
Conss. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. ALEXANDRIAE.*- Senatusconsultum locum habet, sive eam obligationem, quae in alterius persona constitit, mulier in se transtulerit vel participaverit sive, cum alius pecuniam acciperet, ipsa se constituit ab initio ream, quod et in rerum earum pro aliis obligationibus admissum est.. Sed si praedia tua annis maior viginti quinque vendidisti et pro marito pecuniam solvisti, deficit auxilium senatus consulti.

PP. VI. Kal. Ianuar. MAXIMO II. Et AELIANO
Conss. (223).

obligation, they should pay money in behalf of others when they are not liable, they will have no right of recovery.

Given on the Nones of December, during the Consulate of Gentian and Bassus, 211.

2.- *The Same to Nepotiana.*- You have in vain attempted to avail yourself of the exception authorized by the Decree of the Senate, enacted for the benefit of women who become sureties for others, as you yourself are the principal debtor; for the exception of the Decree of the Senate is only granted to a woman where she herself owes nothing as principal, but has become surety to a creditor for another debtor. If, however, she should obligate herself to the creditor of another person, or permit herself to be delegated for his debtor, she will not be entitled to the benefit of this Decree of the Senate.

Given on the third of the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Same to Servatus.*- If you yourself borrowed a sum of money, and your mother, in violation of the Decree of the Senate, became your surety, she can defend herself by means of an exception.

Given on the third of the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

4.- *The Emperor Alexander to Alexandra.*- The Decree of the Senate applies when a woman has assumed an obligation incurred by another, or when she becomes surety for him; or where someone has borrowed money, and she herself is the principal debtor in the beginning. This occurs whenever her own property is encumbered for the obligations of others. If, however, you, being at the time more than twenty-five years of age, sold your land and paid the purchase-money for the benefit of your husband, the aid of the Decree of the Senate cannot be invoked.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

obligadas a ello, no habiendo afianzamiento, no hay reclamación alguna.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado GENCIANO y de BASSO. [211.]

2.- *El mismo Augusto a NEPOCIANA.*- En vano intentaste utilizar la excepción del Senadoconsulto, que se hizo respecto a los afianzamientos de las mujeres, puesto que tú misma fuiste la deudora principal. Porque, la excepción de este Senadoconsulto se le da a la mujer cuando ella nada debe como deudora principal, sino que fue fiador de otro deudor para el acreedor de este. Mas si se obligaron a otro por un acreedor propio, o consintieron que por éste fueran ellas delegadas, o su propio deudor, no tienen el auxilio de este Senadoconsulto.

Publicada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El mismo Augusto a SERVATO.*- Si, al recibir tu mismo dinero en mutuo, tu madre interpuso su fianza contra la disposición de la muy alta corporación, se puede amparar con la excepción.

Publicada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ALEJANDRÍA.*- El Senadoconsulto tiene lugar, ya si una mujer transfirió a si misma la obligación, que se constituyó en la persona de otro, o tomó participación en ella, ya si cuando otro recibiese dinero ella misma se constituyó deudora desde el principio, lo que también se admitió respecto a las obligaciones de los bienes de las mismas en favor de otros. Pero si vendiste tus predios siendo mayor de veinticinco años, y diste en pago el dinero por tu marido, falta el auxilio del Senadoconsulto.

Publicada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *Idem A. POPILIAE.*- Si sine voluntate tua res tuae a marito tuopignori datae sunt, non tenentur. Quod si consensisti obligationi sciente creditrice, auxilio senatus consulti uti potes. Quod si patientiam praestitisti, ut quasi suas res maritus obligaret, decipere voluisti mutuam pecuniam dantem et ideo tibi non succurreretur senatus consulto, quo infirmitati, non calliditati mulierum consultum est.

Dat. XV. Kal. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. TORQUATO.*- Si mater, cum filiorum suorum gereret patrimonium, tutoribus eorum securitatem promiserit et fideiussorem praestiterit vel pignora dederit, quoniam quodammodo suum negotium gessisse videtur, senatus consulti auxilio neque ipsa neque fideiussor ab ea praestitus neque res eius pigneratae adiuvantur.

§ 1.- Sin autem tutore se excusare volente ipsa se interposuit indemnitate ei repromittens, auxilio senatus consulti uti minime prohibetur.

§ 2.- Sin vero tutores petiit et sponte periculum suscepit, quominus teneatur, auctoritate iuris tuetur.

PP. VI. Id. Octob. MODESTO et PROBO Conss. (228.)

7.- *Imp. GORDIANUS A. VIVIANO.*- Si sciens creditor a marito propter proprium debitum fundum mulieris, licet ea consentiente, pignori accepit, propter senatus consulti auxilium vendendo eum dominium mulieri auferre nequivit, nec tibi necesse

5.- *The Same to Popilia.*- If your property has been pledged by your husband without your consent, it will not, legally, be encumbered. Where, however, you have agreed to the obligation, and the creditor was aware of the fact, you can avail yourself of the aid of the Decree of the Senate. But if you permitted your husband to encumber your property, as if it was his own, with the intention of deceiving the creditor, relief cannot be granted you under the Decree of the Senate, which was enacted to protect the weakness, and not the duplicity of women.

Given on the fifteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

6.- *The Same to Torquatus.*- When a mother, while transacting the business of her daughters, gives security to their guardians by furnishing a surety, or delivering pledges, as she is considered, to a certain extent, as having attended to their affairs, neither she nor the surety furnished by her can take advantage of the Decree of the Senate, nor will she derive any benefit from the fact that her own property was pledged.

§ 1.- When the guardian desires to excuse himself, and the mother interposes to prevent it, and promises him indemnity, she will by no means be prevented from availing herself of the aid of the Decree of the Senate.

§ 2.- If, however, she should demand a guardian, and voluntarily assume responsibility for the guardianship, the authority of the law will prevent her from becoming liable.

Given on the sixth of the Ides of October, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

7.- *The Emperor Gordian to Vivian.*- Where a creditor has knowingly received from a husband, as security for his own debt, land which belonged to his wife, even with her consent, he cannot, by selling the land, deprive the woman of ownership, on account of

5.- *El mismo Augusto a POPILIA.*- Si cosas tuyas fueron dadas en prenda por tu marido sin tu voluntad, no quedan obligadas. Pero si consentiste en la obligación sabiéndolo la acreedora, puedes utilizar el beneficio del Senadoconsulto. Mas si prestaste tu aquiescencia para que tu marido obligase como tuyas las cosas, quisiste engañar al que daba el dinero en mutuo, y por lo tanto no se te amparará por el Senadoconsulto, con el que se atendió a la debilidad, no a la astucia de las mujeres.

Dada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. [224.]

6.- *El mismo Augusto a TORCUATO.*- Si una madre, administrando el patrimonio de sus hijos, hubiere prometido a los tutores de éstos la seguridad, y hubiere presentado fiador, o dado prendas, como se considera que en cierto modo administró su propio negocio, ni ella misma, ni el fiador presentado por ella, ni las cosas de ella dadas en prenda son favorecidas con el auxilio del Senadoconsulto.

§ 1.- Pero si queriéndose excusar el tutor ella misma se interpuso, prometiéndole la indemnidad, en manera ninguna se le prohíbe que utilice el auxilio del Senadoconsulto.

§ 2.- Más si pidió tutores, y espontáneamente asumió la responsabilidad, se ampara en la autoridad del derecho para no quedar obligada.

Publicada a 6 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VIVIANO.*- Si sabiendo el acreedor que por el marido se obligaba por causa de una deuda propia un fundo de su mujer, aunque consintiéndolo ésta, lo recibió en prenda, no pudo por virtud del auxilio del

est praestito pretio emptori vindicare, si matri heres extitisti.

PP. XII. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Conss. (238).

8.- *Idem. A. TRIPHONI.*- Si paternam obligationem non tantum masculini sexus, verum etiam filiae emancipatae in se receperunt, quamvis filiae virilibus obligationibus eximantur propter exceptionem, quae ex Senatus consulto Velleiano descendit, tamen filios in id quod se obligaverunt teneri filiarumque subducta persona patrem in id conveniri posse, in quo conveniretur, si filiae non intercessissent, dubium non est. Pignora tamen patris, etsi in posteriorem obligationem accepta sunt, sine dubio tenentur: sed et si in priore fuerunt, quatenus ad patrem per restitutoriam actionem redit, hactenus tenebuntur.

PP. Non. Octob. PIO et PONTIANO Conss. (238).

9.- *Idem A. PROCULO.*- Quamvis pro alio solvere possit mulier, tamen si praecedente obligatione, quam senatus consultum de intercessionibus efficacem esse non sinit, solutionem fecerit eius senatus consulti beneficio munitam se ignorans, locum habet repetitio.

PP. Non. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

10.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. TRIPHONAE.*- Si adversarius tuus non cum marito tuo, sed tecum negotium gessit, reliqua conductionis, quae dicis esse contracta, obtentu eiusmodi obligationum non potes recusare. Enimvero si, cum eosdem fundos non tibi, sed marito tuo locaret, personam tuam ut idoneam secutus est, beneficio

the protection afforded by the Decree of the Senate; and it would not be necessary for you, when you claim the property, to pay the price to the purchaser, if you have become your mother's heir.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

8.- *The Same to Tripho.*- If children of both sexes, who have been emancipated, jointly assume a debt of their father, although the daughters are exempted from the obligations of men by the exception of the Velleian Decree of the Senate, the sons will, nevertheless, be liable to the extent to which they have bound themselves; and there is no doubt that the daughters having thus been exempted, the father can be sued for the same amount for which he would have been responsible if his daughters had not become bound for him. The pledges given by the father will undoubtedly be encumbered if they were received for the last obligation. If, however, they were obtained on account of the first obligation, they will only be liable in proportion to the amount returned to the father by the Actio restitutoria.

Given on the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

9.- *The Same to Proculus.*- Although a woman can make payment in behalf of another, still, if she should do so by virtue of an obligation which is not valid under the Decree of the Senate, and she is ignorant that she was entitled to the benefit of the Decree, she will have a right to recover the money.

Given on the Nones of July, under the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

10.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Triphona.*- If your adversary entered into a business transaction with you but not with your husband, you can, under the pretext that an obligation of this kind is void, refuse to pay the balance of the rent which you agreed that you contracted for. If the owner leased the land, not to you but to your husband, and accepted

Senadoconsulta quitarle, vendiéndolo, el dominio a la mujer, y no necesitas para reivindicarlo haber restituido el precio al comprador, si quedaste heredero de tu madre.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

8.- *El mismo Augusto a TRIFON.*- Si no solamente los hijos de sexo masculino, sino también las hijas emancipadas, tomaron a su cargo una obligación de su padre, aunque las hijas se eximan de las obligaciones viriles por virtud de la excepción, que proviene del Senadoconsulta Veleiano, sin embargo, no es dudoso que los hijos quedan obligados a lo que se obligaron, y que prescindiéndose de la persona de las hijas puede ser demandado el padre por lo que seria demandado, si las hijas no hubiesen intervenido. Pero sin duda quedan obligadas las prendas del padre, aunque hayan sido recibidas para la obligación posterior; pero si lo fueron en la primera, quedarán obligadas hasta tanto cuanto vuelve al padre por la acción restitutoria.

Publicada las Nonas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

9.- *El mismo Augusto a PRÓCULO.*- Aunque la mujer pueda pagar por otro, sin embargo, si hubiere hecho el pago precediendo una obligación, que el Senadoconsulta sobre los afianzamientos no deja que sea eficaz, ignorando que estaba amparada por el beneficio de este Senadoconsulta, tiene lugar la repetición.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

10.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a TRIFONA.*- Si tu adversario hizo el negocio no con tu marido, sino contigo, no puedes rehusar so pretexto de obligaciones de esta naturaleza las rentas atrasadas del arrendamiento, que dices se contrataron. Pero si, no habiéndote dado a ti en arrendamiento aquellos mismos fundos, sino a tu marido,

amplissimi ordinis, quod est factum de intercessionibus feminarum, te tueri potes.

PP. XVIII. Kal. Septemb. PEREGRINO et AEMI-
LIANO Conss. (244).

11.- *Idem A. Et THEODORAE.*- Etiam constante matrimonio ius hypothecarum seu pignorum marito remitti posse exploarati iuris est.

PP. VIII. Kal. Octob. PEREGRINO et AEMI-
LIANO Conss. (244).

12.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. SEPIDUCAE.*- Si dotare filiam volens genero res tuas obligasti, pertinere ad te beneficium senatus consulti falso putas: hanc enim causam ab eo beneficio esse removendam prudentes viri putaverunt.

PP. IX. Kal. Mart. TUSCO et BASSO Conss.
(258).

13.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CONDIANA.*- Si fenebris pecunia iuxta fidem veri a creditore tibi data est, sive tota quantitas fenoris sive pars eius in usum mariti processisse proponatur, decreto patrum non adiuvaris, licet creditor causam contractus non ignoraverit.

Dat. III. Kal. Sept. Ipsi IV. Et III. AA. Conss.
(290).

14.- *Idem AA. Et CC. BASILISSAE.*-Mulierem contra senatus consulti velleiani auctoritatem non posse intercedere eademque exceptione

you as surety for him, you can also defend yourself by pleading the benefit of the Decree of the Senate, which was enacted with reference to women becoming sureties.

Given on the eighteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Peregrinus and Jiiimilianus, 244.

11.- *The Same to Ebor.*- It is a well-established rule of law that, while marriage exists, the right of hypothecation or pledge can be granted to the husband.

Given on the eighth of the Kalends of October, during the Consulate of Peregrinus and J^milianus, 244.

12.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Sepiduta.*- If, desiring to endow your daughter, you have encumbered your property to your son-in-law, you are mistaken if you think that you can invoke the aid of the Decree of the Senate, for persons learned in the law have held that a case of this kind is not entitled to that privilege.

Given on the ninth of the Kalends of March, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

13.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Condiana.*- If money has actually been lent to you at interest by your creditor, whether it is alleged that the entire amount, or only a portion of the same, has been employed for the benefit of your husband, you cannot avail yourself of the Decree of the Senate, even though your creditor may not have been ignorant of the cause of the contract.

Given on the third of the Kalends of September, during the Consulate of the same Emperors.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Basilissa.*- A woman cannot become surety in violation of the terms of the Velleian Decree of the

se atuvo a tu persona como solvente, te puedes amparar con el beneficio de la muy alta asamblea, que se estableció respecto a los afianzamientos hechos por las mujeres.

Publicada a 18 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

11.- *El mismo Augusto y César a TEODORA.*- Es de derecho reconocido, que también subsistiendo el matrimonio se le puede condonar al marido el derecho de hipotecas o de prendas.

Publicada a 8 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

12.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a SEPIDUCA.*- Si queriendo dotar a tu hija le obligaste bienes tuyos a tu yerno, erradamente crees que te corresponde el beneficio del Senadoconsulto; porque los jurisconsultos juzgaron que esta causa debía ser excluida de este beneficio.

Publicada a 9 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de Tusco y de BASSO. [258.]

13.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a CONDIANA.*- Si verdaderamente se te dio por tu acreedor dinero a interés, ya se exponga que toda la cantidad del préstamo, ya que una parte de la misma, se aplicó a usos de tu marido, no eres auxiliada por el decreto de los Senadores, aunque el acreedor no hubiere ignorado la causa del contrato.

Dada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a BASILISA.*- Aprueba la autoridad del derecho, que la mujer no pueda afianzar contra la autoridad del

fideiussorem eius uti posse iuris auctoritas probat. Unde si mater tua marito quondam suo heres non extitit, satis idoneae exceptionis remedio tuta est

PP. VIII. Kal. April. Byzantii, Caess. Cons. (294-305).

15.- *Iidem AA. Et CC. AGRIPPINO.*- Si uxor pro marito contra senatus consultum intercessura te rogavit mandatorio nomine pro ea tuam fidem adstringere, initio contractus per exceptionis auxilium obligationi tuae cohaesit securitas, qua conventus defendi potes.

PP. XVIII. Kal. Iun. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

16.- *Iidem AA. Et CC. RUFINO.*- Si mulier alienam suscepit obligationem, cum ei per exceptionem Velleiani Senatus consulti succurratur, creditor contra priores debitores rescissoria actio datur.

PP. XVII. Kal. Febr. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

17.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Si, cum pater vester a callistrato mutuum sumpsisset pecuniam, velut hanc eius uxor accepisset, instrumentum conscriptum est, nec ad exceptionis tractatum ex senatus consulto veniente pervenire necesse est, cum eam veritatis substantia, constituta potior quam simulata gesta, tueatur.

S. III. Id. Mart. Caess. Cons. (294-305).

18.- *Iidem AA. Et CC. ZOTICO.*- Feminis alienas novas vel veteres obligationes aliqua ratione suscipientibus subvenitur, nisi creditor aliqua ratione

Senate, and the law permits her sureties to avail themselves of the same exception. Therefore if your mother should not become the heir of her husband, she will be sufficiently protected by the remedy of the exception authorized by the Decree of the Senate.

Given at Byzantium, on the eighth of the Kalends of April, under the Consulate of the Caesars.

15.- *The Same, and the Caesars, to Agripimis.*- If a woman, desiring to become surety for her husband contrary to the provisions of the Decree of the Senate, asks you to bind yourself for her as mandator, and suit is brought against you, you can defend yourself by means of the exception originating from this contract, and you will be released from liability.

Given on the eighteenth of the Kalends of June, during the Consulate of the Caesars.

16.- *The Same, and the Caesars, to Rufinus.*- When a woman assumes the obligation of another, and relief is granted her by means of the exception of the Velleian Decree of the Senate, the action to establish him in his rights against his former debtors shall be granted the creditor.

Given on the seventeenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars.

17.- *The Same, and the Caesars, to Alexander and Others.*- If your father borrowed money from Callistratus, and an instrument was drawn up which makes it appear that his wife had borrowed it, it is not necessary to have recourse to the exception granted by the Decree of the Senate, as the actual truth, rather than a fictitious transaction, will protect the woman.

Given on the third of the Ides of March, during the Consulate of the Caesars.

18.- *The Same, and the Caesars, to Zopicus.*- Relief is granted to women who have assumed the obligations of others, whether they are old or of

Senadoconsulto Veleyano, y que de la misma excepción pueda valerse su fiador. Por lo cual, si tu madre no quedó heredera del que fue su marido, está bastante segura con el remedio de la excepción adecuada.

Publicada en Bizancio a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a AGRIPPINO.*- Si la mujer que contra el Senadoconsulto quería ser fiadora de su marido te rogó que a título de mandatario obligases por ella tu fianza, desde el principio del contrato fue inherente la seguridad a tu obligación mediante el auxilio de la excepción, con la cual te puedes defender habiendo sido demandado.

Publicada en Sirmio a 18 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Césares. [294-305]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINO.*- Si una mujer asumió una obligación ajena, como quiera que a ella se la ampare con la excepción del Senadoconsulto Veleyano, se le dá al acreedor la acción rescisoria contra los primeros deudores.

Publicada en Sirmio a 17 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEJANDRO.*- Si habiendo vuestro padre recibido de Calistrato dinero en mutuo, se consignó en el instrumento como si su mujer lo hubiese recibido, no hay necesidad de recurrir al empleo de la excepción proveniente del Senadoconsulto, puesto que ella está amparada con la realidad de la verdad, que es más eficaz que los hechos simulados.

Sancionada a 3 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de los Cesares. [294-305.J

18.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOTICO.*- A las mujeres que por alguna razón asuman obligaciones ajenas, antiguas o nuevas, se las auxilia, a

per mulierem deceptus sit: nam tunc replicatione doli senatus consulti exceptionem removeri constitutum est.

Dat. V. Id. Novemb. Antiochiae, Caess. Conss. (294-305).

19.- *Iidem AA. Et CC. FAUSTINAE.*- Quum ad eas etiam obligationes, quae ex mulieris persona calliditate creditoris sumpserunt primordium, decretum patrum, quod de intercessione feminarum factum est, pertinere edicto perpetuo declaratur, si tamen creditor, qui contrahere cum alio proposuerat, mulieris personam elegit, exceptione contra petitores secundum ea quae adseveras defendi potes.

Dat. XVIII. Kal. Ianuar. Nicomediae. Caess. Conss. (294-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. THEODOTIANO.*- Heredes quoque mulieris adversus creditores eadem exceptione, quae ex Senatus consulto introducta est, uti posse non dubium est.

Dat. IX. Kal. Ianuar. ipsi Caess. Conss. (294-305).

21.- *Importante ANASTASIUS A. CELERI, Magistro officiorum.*- Iubemus licere mulieribus se pro uno contractu vel certis contractibus, seu pro una vel certis personis seu rebus iuri hypothecarum sibi competenti per consensum proprium renuntiare, quodque ita gestum sit, hac auctoritate nostra firmum illibatamque custodiri: ita tamen, ut, si generaliter tali renuntiatione pro uno ut dictum est contractu seu certis contractibus vel ad unam vel certas res seu personas consensum proprium accommodantes usae sunt vel fuerint, eadem renuntiatio ad illos contractus et illas res seu personas quibus consensum proprium

recent date, unless the creditor has, in some way or other, been deceived by the woman; for it has been established that the exception of the Decree of the Senate will not be applicable when a reply on the ground of fraud is filed.

Given at Antioch, on the fifth of the Ides of November, under the Consulate of the Caesars.

19.- *The Same, and the Caesars, to Faustina.*- It is provided by the Perpetual Edict that the Decree of the Senate enacted with reference to the suretyship of women applies to such obligations as women have assumed in the first place, through the fraudulent acts of creditors; and if a creditor who intended to make a contract with another party should afterwards choose a woman, you can be defended by an exception against persons attempting to enforce their claims in accordance to what you allege.

Given at Nicomedia, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

20.- *The Same, and the Caesars, to Theodotian.*- There is no doubt that the heirs of a woman can also make use of the exception granted by the Decree of the Senate against her creditors.

Given on the ninth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars.

21.- *The Emperor Anastasius to Celer, Master of the Offices.*- We order that women shall be permitted to voluntarily renounce the rights of hypothecation to which they are entitled on account of one or several contracts, or one of certain persons or things; and whatever is done in this manner shall, by Our authority, remain firm and irrevocable, so that if a renunciation of this kind is made for only one contract, as has been stated, or for several, or where the woman has given her consent with reference to one or several persons or things, which have been, or are to be made use of, this renunciation shall be

no ser que de algún modo haya sido engañado el acreedor por la mujer; porque en este caso está establecido que se repela la excepción del Senadoconsulto con la réplica de dolo.

Dada en Antioquia a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a FAUSTINA.*- Como en el Edicto perpetuo se declara que el decreto de los Senadores, que se dio sobre afianzamientos hechos por las mujeres, es aplicable también a las obligaciones que por virtud de la persona de la mujer se originaron de la astucia del acreedor, si no obstante el acreedor, que se había propuesto contratar con otro, eligió la persona de la mujer, puedes defenderte con la excepción contra los demandantes con arreglo a lo que aseveras.

Dada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODOCIANO.*- No hay duda, que también los herederos de la mujer pueden utilizar contra los acreedores la misma excepción, que fue introducida por el Senadoconsulto.

Dada a 9 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos César es, [294-305.]

21.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a CELER, Maestro de los oficios.*- Mandamos, que les sea lícito a las mujeres renunciar por propio consentimiento, ya respecto de un sólo contrato, o de ciertos contratos, ya en interés de una sola o de ciertas personas, o cosas, al derecho de hipotecas que les compete, y que lo que así se haya hecho se mantenga firme e incólume por esta nuestra autoridad; pero de suerte, que si prestando su propio consentimiento usaron o usaren en general de tal renuncia, según se ha dicho, ya respecto de un sólo contrato, o de ciertos contratos, ya en interés de una o

accommodaverunt vel accommodaverint coartetur, nec aliis quibusdam contractibus, quibus minime mulieres consenserunt vel consenserint, praetendentibus eam opponendi licentia praebeatur: his scilicet omnibus, quae in praesenti per hanc consultissimam legem statuimus, ad praeteritos nihilo minus contractus pro negotiis et controversiis necdum transactionibus vel definitivis sententiis seu alio legitimo modo sopitis locum habituris.

Dat. Kal. April. ANASTASIO A. IV. Et AGAPITO Conss. (517).

AUTHENT. *Ut immobilia antenuptialis donat. § Si quis igitur. (Nov. 61. C. 1.)*.- Sive a me, sive ab alio pro me fiat donatio propter nuptias, quod ex ea causa est immobile, neque alienare valeo neque obligare. In hoc ergo contractu mulieris consensus nihil proficit, quominus demus mulieri in rem actionem in sponsalitia largitate soluto matrimonio, nisi et secundo post biennium profiteatur, et aliae res viro sint, ex quibus ei consuli possit. Absque his eniam, neque si frequenter consentiat, laedetur; vir tamen obligabitur in aliis rebus suis huius obligationis seu aientationis occasione, quae, quantum ad mulierem, pro noc dicta et pro non scripta habetur.

§ 1.- Et multo magis idem in dotibus locum habet, ut non aliquid immobile pro ea alienetur vel obligetur; omnibus tamen privilegiis doti datis in sua firmitate durantibus, sive agat mulier sive nomine eius alius.

confined to such persons or things as have been, or shall be agreed to, and not to any other contracts to which women have not given, or may not give their consent, and that permission shall be granted to oppose anyone making a contrary claim. We decree by this carefully considered law that its provisions shall be applicable to all future contracts, matters, and controversies which have not been settled by compromise or final judgment, or disposed of in any other lawful manner.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Anatolius and Agapitus.

Extract from Novel 61, Chapter I. Latin Text.- Where a marriage-gift has been given by me or by anyone else for my benefit, and the property is immovable, I can neither alienate nor encumber it. Therefore, in a contract of this description, the consent of the woman is of no avail to prevent the action in rem, by which, after the marriage has been dissolved, she is entitled to recover property given her at the time of the betrothal, unless she has given consent a second time, when the term of two years has elapsed, and her husband has other property out of which her claim can be satisfied. Leaving these two cases out of consideration, the rights of the woman cannot be prejudiced, no matter how often she gives her consent; and if the husband makes such an alienation, he will be liable with reference to his other property, since, so far as the woman is concerned, transactions of this kind are considered not to have been either entered into or written.

§ 1.- There is much more reason for these provisions to apply to dowries, in order to prevent any movable property which composes them from being alienated or encumbered; for all the privileges granted in favor of dowries continue to exist in full force, whether the woman herself institutes proceedings, or someone else does so in her name.

de ciertas cosas o personas, se limite la misma renuncia a aquellos contratos, y a aquellas cosas o personas, para las que prestaron o prestaren su propio consentimiento, y que para otros cualesquiera contratos, para los que de ningún modo consintieron o consintieren las mujeres, se les conceda licencia para oponerse a los que la pretenden; habiendo de tener lugar, por supuesto, todas estas disposiciones, que ahora damos por esta muy consultada ley, también respecto a los contratos pasados en cuanto a negocios o controversias aun no terminados por transacciones, o por sentencias definitivas, o de otro legitimo modo.

Dada las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ANASTASIO, Augusto, y el de AGAPITO. (517).

AUTÉNTICA ut immobilia antenuptialis donat. § Si quis igitur. (Nov. 61. c. 1.).- Ya si por mí, ya si por otro se hiciera en lugar mío una donación por causa de nupcias, no puedo enajenar ni obligar los inmuebles que haya por esta causa. Así, pues, en este contrato de nada aprovecha el consentimiento de la mujer, para que no le demos a la mujer, disuelto el matrimonio, la acción real en cuanto a las donaciones esponsalicias, sino si también por segunda vez; prestara su consentimiento después de dos años, y al marido le quedaran otros bienes con los cuales se pudiera atender a ella. Porque sin esto, no se perjudicará aunque consienta repetidas veces; pero el marido se obligará respecto a sus otros bienes con ocasión de esta obligación o enajenación, que solamente en cuanto a la mujer se considera como no formulada y no escrita.

§ 1.- Y con mucha más razón tiene lugar esto mismo respecto a las dotes, para que en interés de ella no se enajene o se obligue ningún inmueble; quedando, no obstante, en toda su firmeza todos los privilegios concedidos a la dote, ya sea la mujer la actor a, ya otro en su nombre.

22.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si mulier perfectae aetatis post intercessionem vel cautionem conscripserit vel pignus aut intercessorem praestiterit, sancimus, antiqua legum varietate cessante, si quidem intra biennale iuge tempus post priorem cautionem numerandum pro eadem causa fecerit cautionem vel pignus aut intercessorem dederit, nihil sibi praeiudicare, quod adhuc ex consequentia suae fragilitatis in secundam iacturam incidit. Sin autem post biennium haec fecerit, sibi imputet, si, quod saepius cogitare poterat et evitare, non fecit, sed ultro firmavit: videtur etenim ex huiusmodi temporis prolixitate non pro aliena obligatione se illigare, sed pro sua causa aliquid agere et tam ex secunda cautione sese obnoxiam facere, in quantum hoc fecit, quam pignus aut intercessorem utiliter dare.

AUTHENT. Ut nulli iudicium liceat habere loci servat. § Et illud. (Nov. 134. C. 8).- Si qua mulier crediti instrumento consentiat proprio viro, aut scribat, et propriam substantiam aut se ipsam obligatam faciat, iubemus, hoc nullatenus valere, sive semel sive multoties huiusmodi aliquid pro eadem re fiat, sive privatum sive publicum sit debitum, sed ita esse, ac si neque factum quidquam, neque scriptum esset, nisi manifeste probetur, quod pecuniae in propriam ipsius mulieris utilitatem expensae sint.

23.- *Idem A IULIANO P. P.*- Antiquae iurisdictionis retia et difficillimos nodos solventes et supervacuas distinctiones exsulare cupientes sancimus mulierem, si intercesserit, sive ab initio sive postea aliquid accipiens, ut sese interponat, omnimodo teneri et non posse senatus consulti Velleiani uti auxilio, sive sine scriptis sive per

22.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- If a woman who has arrived at her majority subsequently furnishes security, or a bond, a pledge, or a surety should be given by her, We decree that the ancient inconsistencies in the law shall be abolished, and that, if within the term of two years to be computed after the first security has been furnished, she has given either a bond, a pledge or a surety in the same matter, her rights shall not be prejudiced, because, as the result of her weakness, she has for a second time exposed herself to loss. If, however, she should do this after the lapse of two years, she herself shall be to blame, if, having been able to meditate frequently, and avoid what she had done, she did not do so, but voluntarily confirmed it; as, on account of the length of the time, she should be considered as not having bound herself for the obligation of another, but to have acted in her own behalf, and to have rendered herself liable under the second bond for the amount contained therein, as well as legally to have given the pledge or the surety.

Extract from Novel 134, Chapter VIII. Latin Text.- When a woman has given her consent to a written instrument evidencing a debt of her own husband, or has signed the same, and encumbered her individual property for herself, We order that an agreement of this kind shall be absolutely void, whether she did this only once or several times with reference to the same transaction, and whether the debt is a private or a public one; and that it shall be considered to have been neither agreed to, nor written, unless it is clearly proved that the money was expended for the benefit of the woman herself.

23.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- For the purpose of removing the subtleties and difficulties of ancient jurisprudence, and desiring to abolish superfluous distinctions, We order that where a woman has offered herself as surety, and has received anything in the beginning or afterwards, in consideration of so doing, she shall, under all

22.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si llegada la mujer a la edad perfecta hubiere, después de haber afianzado, otorgado por escrito caución, o dado prenda o fiador, mandamos, que, desapareciendo la antigua diversidad de las leyes, si verdaderamente dentro del espacio de dos años consecutivos, contaderos después de la primera caución, hubiere otorgado otra caución por la misma causa, o hubiere dado prenda o fiador, en nada le perjudique que aun por consecuencia de su fragilidad haya incurrido en segundo quebranto. Mas si esto lo hubiere hecho después del bienio, impútese a sí misma, si lo que muchas veces podía pensar y evitar no lo pensó y evitó, sino que voluntariamente lo confirmó porque se considera en virtud de la duración de este tiempo, que no se liga por una obligación ajena, sino que hace alguna cosa por su propia causa, y que así se constituye obligada en virtud de la duración de este tiempo, que no se liga por una obligación ajena, sino que hace alguna cosa por su propia causa, y que así se constituye obligada en virtud de la segunda caución, por tanto cuanto lo hizo, como da útilmente prenda o fiador.

AUTÉNTICA ut nulli iudicium liceat habere loci serrat. § Et illud. (Nov. 134. C. 8).- Si la mujer prestara su consentimiento a favor de su marido en su instrumento de crédito o escribiera y constituyera obligada a su propia hacienda, o a ella misma, mandamos, que de ningún modo sea válido esto, ya se haga algo semejante una o muchas veces por la misma cosa, ya sea privada o pública la deuda, sino que sea lo mismo que si no se hubiese hecho, ni escrito, cosa alguna, a no ser que evidentemente se pruebe, que el dinero fue gastado en utilidad propia de la misma mujer.

23.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Desatando nosotros los lazos y los muy intrincados nudos de la antigua jurisdicción, y deseando desterrar las superfluas distinciones, mandamos, que la mujer, si hubiere salido fiadora, recibiendo alguna cosa ora desde el principio, ora después, para interponerse, quede de todos modos

scripturam sese interposuerit. Sed si quidem in ipso instrumento intercessionis dixerit sese aliquid accepisse et sic ad intercessionem venisse et hoc instrumentum publice confectum inveniatur et a tribus testibus consignatum, omnimodo esse credendum eam pecuniam vel res accepisse et non esse ei ad Senatus consulti Velleiani auxilium regressum. Sin autem sine scriptis intercesserit vel instrumento non sic confecto, tunc, si possit stipulator ostendere eam accepisse pecunias vel res et sic subsisse obligationem, repelli eam a senatus consulti iuvamine. Sin vero hoc minime fuerit ab eo approbatum, tunc mulieri superesse auxilium et antiquam actionem adversus eum servari, pro quo mulier intercessit, vel ei actionem parari.

§ 1.- Sed si minus idoneae mulieri constitutae aliquis pecunias vel res dedit, ut pro eo se obligaret, mulieri quidem, quae re vera haec accepit, nullus pateat aditus ad Senatus consulti auctoritatem, creditori autem liceat adversus eam venire et quod potest ab ea exigere et in reliquum debitorem antiquum adgredi, vel in partem, si aliquid a muliere possit accipere, vel in totum, si ea penitus inopia fatigatur.

§ 2.- Ne autem mulieres perperam sese pro aliis interponant, sancimus non aliter eas in tali contractu posse se pro aliis obligare, nisi instrumento publice confecto et a tribus testibus subsignato accipiant homines a muliere pro aliis confessionem: tunc etenim tantummodo eas obligari et sic omnia tractari, quae de intercessionibus feminarum vel veteribus legibus cauta vel ab imperiali auctoritate introducta sunt. Sin autem extra eandem observationem mulieres susceperint intercedentes, pro nihilo habeatur

circumstances, be liable, and cannot invoke the aid of the Velleian Decree of the Senate, whether she has incurred liability with or without an instrument in writing. If, indeed, she should state in the instrument itself that she had received something, and, on this account, had furnished security, and it should be ascertained that the said instrument had been publicly executed and attested by three witnesses, it must, by all means, be believed that she did receive money or other property, and she cannot have recourse to the privilege of the Velleian Decree of the Senate. When, however, she became surety without any bond, or if the instrument was not drawn up in this manner, then, if the stipulator can show that she received either money or property, and in consideration of the same rendered herself liable, she shall be excluded from the relief of the Decree of the Senate. But if this should not be proved by him, the woman will then be entitled to relief, and the ancient right of action will be preserved in favor of the creditor against the person for whom the woman became surety.

§ 1.- If anyone should give money or other property to a woman who was not qualified to become a surety, in order that she might obligate herself for him, she who actually received the said money or property shall not be permitted to have recourse to the authority of the Decree of the Senate, and the creditor is hereby authorized to proceed against her to collect whatever he can, and to sue the old debtor for the remainder, that is, for a part of the debt if he was able to collect something from the woman; or for the entire amount of it if she was in absolute want.

§ 2.- In order that women may not wrongfully become sureties for others, We order that they cannot obligate themselves for any contract of this kind, unless by an instrument publicly executed and signed by three witnesses; for then they will only be bound where they comply with all the formalities provided by the ancient laws, or introduced by Imperial authority, which have reference to security furnished by women. If, however, women should agree to become sureties in violation of this law, any

obligada, y no pueda utilizar el auxilio del Senadoconsulto Veleyano, ya se haya interpuesto sin escritura, ya por medio de escritura. Pero si verdaderamente hubiere dicho en el mismo instrumento de su fianza, que ella recibió alguna cosa, y que por esto había llegado a afianzar, y este instrumento se hallara hecho públicamente y sellado por tres testigos, se ha de creer de todos modos, que recibió este dinero o estas cosas, y que no tiene medio de volver al auxilio del Senadoconsulto Veleyano. Mas si hubiere sido fiadora sin escritura, o en instrumento no hecho de este modo, entonces si el estipulante pudiera probar que ella recibió el dinero o las cosas, y que de esta suerte aceptó la obligación, sea ella repelida del auxilio del Senadoconsulto. Pero si esto no hubiere sido probado por él, entonces le queda a la mujer el auxilio, y se le reserva a aquel la antigua acción contra el otro por quien la mujer salió fiadora, o se le da acción.

§ 1.- Pero si a mujer que no era idónea alguno le dió dinero o cosas, para que se obligase por él, a la verdad, a la mujer que realmente recibió esto, no le quede expedito acceso para la autoridad del Senadoconsulto, sino que seale lícito al acreedor dirigirse contra ella, y exigir de ella lo que puede pagar, y por lo restante recurrir al antiguo deudor, ora para una parte, si alguna cosa pudiera recibir de la mujer, ora para la totalidad, si ella estuviera en absoluto abrumada por la indigencia.

2.- Mas a fin de que las mujeres no se interpongan malamente por otros, mandamos, que no puedan ellas obligarse por otros en tal contrato de otra suerte, sino si en instrumento hecho públicamente y suscrito por tres testigos recibieran los hombres de la mujer su confesión a favor de otros porque solamente entonces se obligan ellas, y de este modo se aplica todo lo que sobre los afianzamientos de las mujeres se dispuso en las antiguas leyes, o se introdujo por la autoridad imperial. Mas si sin esta

huiusmodi scriptura vel sine scriptis obligatio tamquam nec confecta nec penitus scripta, nec Senatus consulti auxilium impleretur, sed sit libera et absoluta, quasi penitus nullo in eadem causa subsequuto.

Dat. XV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

24.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Veterum ambiguitatem decidentes sancimus, si quis, ut servo suo manumissionem imponat, mulierem acceperit obnoxiam sese pro certa quantitate facientem, si in libertatem servum perduxerit, sive principaliter mulier sese obligavit sive pro servo hoc fecit, teneri eam, recte omnimodo senatus consultum Velleianum in hoc casu tacere imperantes. Satis etenim acerbum est et pietatis rationi contrarium dominum servi, qui credidit mulieri sive soli sive post servi promissionem, et libertatem servo imponere et suum famulum perdere et ea minime accipere, quibus fretus ad huiusmodi venit liberalitatem.

Dat. Kal. August. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

25.- *Idem A. Ad populum urbis constantinopolitanae et universos provinciales.*- Generaliter sancimus, ut, si quis maior viginti quinque annis sive masculus sive femina dotem vel pollicitus sit vel sponderit pro qualibet muliere, cum qua matrimonium licitum est, omnimodo compellatur suam confessionem adimplere. Neque enim ferendum est quasi casu fortuito interveniente mulierem fieri indotatam et sic a viro forsitan repelli et distrahi matrimonium. Cum enim scimus favore dotium et antiquos iuris conditores severitatem legis saepius mollire, merito et nos ad huiusmodi venimus sanctionem. Nam si spontanea voluntate ab initio

document designed for this purpose, or any unwritten obligation shall be considered void, and as never drawn up or executed; so that the aid of the Decree of the Senate may not be invoked, but the woman shall be absolutely released from all liability, just as if no transaction of this kind had ever taken place.

Given 15 of the Kalends of April, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

24.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- With a view to disposing of the doubts of the ancients, We decree that, if anyone should impose as a condition for the manumission of his slave that a woman should render herself liable for a certain sum of money, if the slave obtained his freedom, whether she bound herself as principal, or did so in behalf of the slave, We order that she shall without question legally be bound, and that the Velleian Decree of the Senate shall not apply to such a case; for it is sufficiently hard, and contrary to the principles of benevolence, for the owner of the slave, having placed confidence in the woman who either personally guaranteed the debt, or promised to pay it if the slave did not, to give the slave his freedom and lose him, and not to receive what he was entitled to for his manumission.

Given the Kalends of August, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

25.- *The Same to the People of the City of Constantinople and of All the Provinces.*- We decree, in general, that where anyone, either male or female, who is over the age of twenty-five years, has promised a dowry or bound himself or herself to give one for the benefit of any person whomsoever with whom a marriage can be legally contracted, they shall, by all means, be compelled to comply with their contract; for it ought not to be tolerated that, on account of some accidental circumstances, the women should not be endowed, and for this reason perhaps be rejected by her husband, and the marriage be dissolved; as We are well aware that the ancient

misma observancia hubieren asumido las mujeres una obligación afianzando, considérese como nula semejante escritura o la obligación no escrita, cual si no hubiera sido hecha ni en modo alguno escrita, de suerte que ni se implora el auxilio del Senadoconsulto, sino que esté libre y exenta, como si nada absolutamente se hubiere hecho en cuanto a la misma causa.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

24.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, decidiendo la ambigüedad de los antiguos, que, si alguien para imponer la manumisión a favor de un esclavo suyo, hubiere aceptado a una mujer que se constituía obligada por cierta cantidad, si hubiere puesto en libertad al esclavo, ora si la mujer se obligó principalmente, ora si esto lo hizo por el esclavo, quede ella obligada, disponiendo con razón que en este caso sea de todos modos inaplicable el Senadoconsulto Veleiano. Porque es bastante duro y contrario a la razón de piedad, que el dueño del esclavo, que dio crédito a la mujer, ora a ella sola, ora después de la promesa del esclavo, imponga la libertad a favor del esclavo y pierda su esclavo, y de ningún modo reciba aquello en que confió para conceder semejante liberalidad.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. (530).

25.- *El mismo Augusto al pueblo de la ciudad de Constantinopla y a los habitantes de todas las provincias.*- Mandamos en general, que, si un mayor de veinticinco años, ya sea varón, ya mujer, hubiera prometido dote, o se hubiere obligado por la de una mujer cualquiera, con la cual es lícito el matrimonio, sea de todos modos compelida a cumplir su compromiso; porque no se ha de tolerar, que como si mediara un accidente fortuito quede indotada la mujer, y que de este modo sea, acaso repelida por el varón, y se desarregle el matrimonio. Porque como sabemos que por favor a las dotes también los antiguos legisladores suavizaron muchas veces la

liberalitatem suam ostendit, necesse est eum vel eam suis promissionibus satisfacere, ut, quod ab initio sponte scriptum aut in pollicitationem deductum est, hoc et ab invitis postea compleatur, omni auctoritate velleiani senatus consulti in hac causa cessante.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. Post consul LAMPADII et ORESTAE (531).

TIT. XXX

DE NON NUMERATA PECUNIA

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. HILARO.*- Si pecuniam tibi non esse numeratam atque ideo frustra cautionem emissam adseris et pignus datum probaturus es, in rem experiri potes: nam intentio dati pignoris neque numeratae pecuniae non aliter tenebit, quam si de fide debiti constiterit. Eademque ratione veritas servetur, si te possidente pignus adversarius tuus agere coeperit

PP. Kal. Septemb. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Imp. ANTONINUS A. MATORIO.*- Minorem pecuniam te accepisse et maioris cautionem interposuisse si apud eum qui super ea re cogniturus est constiterit, nihil ultra quam accepisti cum usuris in stipulatum deductis restituere te iubebit.

Dat. Id. April. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

lawgivers often softened the rigor of the rule in favor of dowries, and with good reason We promulgate this law. For, if anyone should voluntarily display liberality in the beginning, either he or she should fulfill his or her promises, so that what was by consent committed to writing in the first place, or was merely the subject of a verbal promise, may be afterwards complied with, even against the will of the parties, all the authority of the Velleian Decree of the Senate becoming inoperative in a case of this kind.

Given in Constantinople the Kalends of November, after the consulate of Lampadio and Orestae. 531.

TITLE XXX

CONCERNING MONEY WHICH IS NOT COUNTED OUT

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Hilarius.*- If the sum of money was not counted out to you, and you allege that for this reason you have executed a bond for the payment of something which you did not receive, and you can prove that a pledge was given, you can bring an action in rem; for proceedings dependent upon the delivery of a pledge, where the money was not paid over, cannot be instituted, unless the genuineness of the debt is established. For the same reason, the truth must be shown, if your adversary should institute proceedings while you are in possession of the pledge.

Given on the Kalends of September, during the Consulate of Lateranus and Rufinus.

2.- *The Emperor Antoninus to Matorius.*- If it is proved before the judge having cognizance of the case that you have received a smaller sum of money than you have given security to pay, he shall order you not to pay any more than you have received, together with the interest agreed upon in the stipulation.

Given the Ides of April, during the consulate of Antonino and Balbino. 213.

severidad de la ley, con razón también nosotros hemos venido a dar esta disposición. Pues si por espontánea voluntad muestra desde un principio su liberalidad, es necesario que él o ella cumpla sus promesas, a fin de que lo que en un principio se escribió o se comprendió en una promesa espontáneamente, se cumpla después por los que no lo quisieran, dejando de tener aplicación en este caso toda la autoridad del Senadoconsulto Veleiano.

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTA. (531).

TITULO XXX

DEL DINERO NO CONTADO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a HILARO.*- Si aseguras que no se entregó el dinero, y que por lo tanto inútilmente se otorgó la caución, y has de probar que se dio prenda, puedes ejercitar la acción real; porque la demanda de la prenda dada y del dinero no recibido no prevalecerá de otro modo, que si constare sobre la certeza de la deuda. Y por la misma razón se estará a la verdad, si poseyendo tú la prenda hubiere tu adversario comenzado a ejercitar la acción.

Publicada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MATORIO.*- Si ante el que ha de conocer de este asunto se hubiere probado que tú recibiste una cantidad menor, y que interpusiste caución de otra mayor, mandará que restituyas nada más que la que recibiste, con los intereses llevados a la estipulación.

Dada los Idus de Abril, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213.)

3.- *Idem A. DEMETRIAE.*- Si ex cautione tua, licet hypotheca data, conveniri coeperis, exceptione opposita seu doli seu non numeratae pecuniae compelletur petitor probare pecuniam tibi esse numeratam: quo non impleto absolutio sequetur.

Dat. III. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE (215).

4.- *Idem A. BASSO.*- Quum fidem cautionis agnoscens etiam solutionem portionis debiti vel usurarum feceris, intellegis de non numerata pecunia nimium tarde querellam te deferre.

AUTHENT. *De treinte et semisse. § Studium vero. (Nov. 18. C. 8.).*- Contra qui propriam scripturam, qua convenitur, abnegat, vel numerationem inficiatur, convictus in duplum condemnatur, nisi sacramento illato confiteatur; tunc enim non punitur, nisi in expensas circa probationes factas, actoris iuramento declarandas. At si post numerationis infitiationem praetendat solutionem, omnino solidum exigitur, nec prodest iam facta solutio. Contra si actor literas suas a reo prolatas abneget, eadem sit et poenae et iurisiurandi forma. Hac poena curatori inffigenda, si de suis literis quaestionem referat in causa eius, quem eurat.

5.- *Imp. ALEXANDER A. AUGUSTINO.*- Adversus petitiones adversarii si quid iuris habes, uti eo potes. Ignorare autem non debes non numeratae pecuniae exceptionem ibi locum habere, ubi quasi credita pecunia petitur, cum autem ex praecedenti causa debiti in chirographum quantitas redigitur, non

3.- *The Same to Demetrius.*- When suit is brought against you on your note, although an hypothecation may have been given, and you plead an exception on the ground of fraud, or because the money was not counted out to you, the plaintiff will be compelled to prove that it was paid, and if he does not do so, you will be released from liability.

Given 3 of the Kalends of July, during the consulate of Leto and Cereal. 215.

4.- *The Same to Bassanus.*- As you acknowledge the genuineness of your obligation, and have even paid a part of the debt or the interest, you understand that it is too late for you to make complaint that the money was not counted out to you.

Extract from Novel 18, Chapter Vill. Latin Text.- When anyone denies his own writing on account of which suit was brought against him, as well as that the money was counted out to him, and loses his case, judgment shall be rendered against him for double damages, unless, the oath having been tendered him, he confesses judgment; for then he will not be punished, except by being compelled to pay the expenses incurred by the amount of proof which should be fixed by the oath of the plaintiff. If, however, after denying that the money was counted, he admits that he received it, the entire sum should, by all means, be collected, and he should not have credit for what he alleges he has already paid. But, on the other hand, if the plaintiff should deny his own handwriting produced by the defendant, the same penalty and oath should be imposed; and the same penalty should be inflicted upon a curator, if he raises any question as to an instrument in his own handwriting connected with the trust of which he has charge.

5.- *The Emperor Alexander to Haustianus.*- If you have any legal defence against the claims of your adversary, you can make use of them; but you should not be ignorant of the fact that the exception on the ground of money not having been counted out will apply whenever suit is brought for a loan. When the

3.- *El mismo Augusto a DEMETRIA.*- Si hubieres comenzado a ser demandada en virtud de caución tuya, aunque se haya dado hipoteca, habiéndose opuesto la excepción o de dolo o de dinero no contado, es compelido el demandante a probar, que se te entregó el dinero; y no habiéndose hecho esto, seguirá la absolucíon.

Dada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL (215).

4.- *El mismo Augusto a BASSO.*- Cuando reconociendo la verdad de la caucíon hubieres hecho también el pago de parte de la deuda o de los intereses, ten entendido que deduces demasiado tarde la querella de dinero no contado.

AUTENTICA *de triente et semisse. § Studium vero. (Nov. 18. C. 8.).*- Por el contrario, el que no reconoce la propia escritura, por la cual es demandado, o niega la entrega del dinero, siendo convicto, sea condenado al duplo, a no ser que confesara habiéndosele deferido el juramento; porque en este caso no es castigado, sino en las costas hechas para las pruebas, las cuales han de ser declaradas bajo juramento del actor. Mas si después de la negación de la entrega del dinero pretendiera el pago, se exige en todos los casos la totalidad, y no aprovecha el pago ya verificado. Por el contrario, si el actor negara que son suyos los escritos producidos por el reo, sea la misma la forma así de la pena, como del juramento. Esta pena se le ha de imponer al curador, si sobre su propia letra promoviera cuestión en causa de aquel cuya curatela tiene.

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AGUSTIN.*- Si tienes algún derecho, puedes usar de él contra las peticiones de tu adversario. Pero no debes ignorar, que la excepción de dinero no contado, tiene lugar allí, donde se demanda una cantidad como prestada, Mas cuando por anterior

requiri, an tunc cum cavebatur numerata sit, sed an iusta causa debiti praecesserit.

Dat. Non. Ianur. MAXIMO II. et AELIANO Conss. (223.)

6.- *Idem A. IUSTINO.*- Frustra opinaris exceptione non numeratae pecuniae te esse munitum, quando, ut fateris, in eius vicem qui erat obligatus substitueris te debitorem.

PP.....

7.- *Idem A. IULIANO et AMMIANO.*- Si quasi accepturi mutuam pecuniam adversario cavistis, quae numerata non est, per conditionem obligationem repetere, etsi actor non petat, vel exceptione non numeratae pecuniae adversus agentem uti potestis.

PP. Non. Novemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

8.- *Idem A. MATERNO.*- Si intra legibus definitum tempus qui cautionem exposuit nulla querimonia usus defunctus est, residuum tempus eius heres habebit tam adversus creditorem quam adversus heredes eius. Sin autem questus est, exceptio non numeratae pecuniae heredi et adversus heredes perpetuo competit. Sin vero legitimum tempus excessit in querimonia creditore minime deducto, omnimodo heres eius, et si pupillus sit, debitum solvere compelletur.

PP. XII. Kal. April. MODESTO et PROBO Conss. (228).

9.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS*

amount is stated in the note, which is the evidence of the obligation, inquiry is not made whether it was counted out at the time when security was furnished, but whether there was a good consideration for the debt.

Given the Nones of Ianury, during the consulate of Maximus and Aeliano. 223.

6.- *The Same to Justin.*- You are wrong if you think that you are protected by an exception on the ground that the money was not counted out, when, as you acknowledge, you substituted yourself as the debtor of the person who was originally liable.

Given....

7.- *The Same to Julian and Ammianus.*- If, when expecting to receive a loan, you gave security to your adversary for money which was not counted out, you can recover your obligation by means of a personal action, even if the plaintiff should not bring suit, or, if he does, you can avail yourself of an exception on the ground that the money was not counted.

Given the Nones of November, during the second consulate of Maximus and Aeliano. 223.

8.- *The Same to Maternus.*- When the person who signed the note dies within the time prescribed by law, without having filed any complaint, his heir will be entitled to the remaining time to proceed either against the creditor or his heir. If, however, he instituted proceedings before his death, an exception on the ground that money was not counted out will lie, without limitation of time, either for or against his heir. But when he permitted the prescribed time to elapse without having filed any complaint, the heir of the debtor, even if he is a minor, will be compelled to pay the debt.

Given 12 of Kalends of April, during the consulate of Modesto and Probo. 228.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to*

causa de una deuda se consigna una cantidad en un quirógrafo, no se investiga si se haya entregado cuando se daba la caución, sino si ha precedido justa causa de la deuda.

Dada las Nonas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

6.- *El mismo Augusto a JUSTINO.*- En vano crees que estás amparado con la excepción de dinero no contado, cuando como confiesas, te hubieras substituido como deudor en lugar del que se había obligado.

Publicada....

7.- *El mismo Augusto a JULIANO y a AMMIANO.*- Si como si hubierais de recibir dinero en mutuo que no se entregó, le disteis caución a tu adversario, podéis repetir por la condición la obligación aunque el actor no reclame, o usar contra el que demande de la excepción de dinero no contado.

Publicada las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

8.- *El mismo Augusto a MATERNO.*- Si el que otorgó la caución falleció sin haber deducido ninguna querella dentro del tiempo establecido en las leyes, su heredero tendrá el tiempo restante, así contra el acreedor, como contra su heredero. Mas si se querelló, compete perpetuamente al heredero y contra el heredero la excepción de dinero no contado. Pero si transcurrió el tiempo legal sin haberse deducido de ninguna manera querella contra el acreedor, es compelido de todos modos el heredero, aunque sea pupilo, a pagar la deuda.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. (228).

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-*

AA. ZOILO.- Quum ultra hoc quod accepit re obligari neminem posse constet et stipulatione interposita placita creditor non dederit, in factum dandam exceptionem convenit: si necdum tempus, intra quod huius rei querella deferri debet, transiit vel intra hoc in testando iuri paritum sit, nihil ultra hoc quod accepisti sortis a te nomine praeses provinciae exigi patietur.

Dat. III. Id. Decemb. Ipsi AA. Conss. (287-304).

10.- *Idem AA.* MUCAZANO.- Adseveratio debiti solutum contententis temporis diuturnitatis non excluditur. Nec huic obloquitur, quod exceptio non numeratae pecuniae certa die non delata querella prius evanescat, cum inter eum, qui factum adseverans onus subiit probationis, et negantem numerationem, cuius naturali ratione probatio nulla est, et ob hoc ad petitem eius rei necessitatem transferentem magna sit differentia.

11.- *Idem AA.* EUTYCHIANO.- Si transactionis causa dare palladio pecuniam stipulanti spondisti, exceptione non numeratae pecuniae defendi non potes.

Dat. IV. Id. April....

12.- *Idem AA.* SEVERIANO.- Tam mandatori quam fideiussori non numeratae pecuniae exceptio exemplo rei principalis competit.

13.- *Imp* IUSTINUS A. THEODORO P. U.- Generaliter sancimus, ut, si quid scriptis cautum fuerit pro quibuscumque pecuniis ex antecedente

Zoilus.- As it is settled that no one can be forced to pay a larger sum than that which he received, if, a stipulation having been entered into, the creditor should not pay over the amount agreed upon, it is established that an exception in factum should be granted, provided the time during which a complaint of this kind can be made has not yet expired; or if the creditor, within the prescribed time, should comply with what was legally required of him, the ruler or Governor of the province, having been applied to, will not permit more to be collected from you as principal than you received.

Given 3 the Ides of December, during the consulate of same Augustals. 281-304.

10.- *The Same to Mezantius.*- The statement of a person who contends that his debt was paid is not excluded by lapse of time. Nor can it be alleged against him that the right to make use of the exception on the ground that the money was not counted out, not having been taken advantage of within the prescribed time, is extinguished; as a great difference exists between one who states a fact and undertakes to establish it by evidence, and one who denies that the money was paid over, of which no proof is possible according to natural reasons; hence it becomes necessary for the plaintiff to establish the truth of his allegations.

11.- *The Same to Eutychianus.*- If you have promised to pay to Palladius a certain sum of money by way of compromise, you cannot defend yourself by an exception on the ground that the money was not counted out.

Given 4 of the Ides of April....

12.- *The Same to Severianus.*- The exception on the ground that the money was not paid will lie in favor of a mandator or a surety, just as in the case of a principal debtor.

13.- *The Emperor Justin to Theodore, Praetorian Prefect.*- Generally speaking, We decree that where security was given in writing for the payment of any

MIANO, *Augustos, a ZOILO.*- Como quiera que conste que nadie se puede obligar por más de lo que recibió, y habiéndose interpuesto estipulación el acreedor hubiere dado lo pactado, conviene que se haya de dar la excepción por el hecho, si aun no transcurrió el tiempo dentro del cual se debe deducir la querella sobre este particular; y si dentro de él se hubiera obedecido a la ley atestiguándolo, el gobernador de la provincia no consentirá que a título de capital se te exija nada más que lo que recibiste.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (281-304).

10.- *Los mismos Augustos a MUCAZANO.*- La aseveración del que sostiene haberse pagado la deuda, no es excluida por larga duración de tiempo. Y no se opone a esto que se extinga antes la excepción de dinero no contado, no habiéndose deducido la querella. en cierto término, como quiera que sea grande la diferencia entre el que asevera un hecho soporta la carga de la prueba, y el que niega la entrega del dinero, de lo que por razón natural no hay prueba alguna, y por esto transfiere al demandante la necesidad de esa prueba..

11.- *Los mismos Augustos a EUTYCHIANO.*- Si por causa de transacción prometiste darle dinero a Paladio, que estipulaba, no puedes, defenderte con la excepción de dinero no contado.

Dada a 4 de los Idus de Abril....

12.- *Los mismos Augustos a SEVERIANO.*- Así al mandante como al fiador les compete, a la manera que al deudor principal, la excepción de dinero no contado.

13.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a TEODORO, Prefecto de la ciudad.*- Mandamos en general, que si algo si hubiere consignado en una

causa descendentibus eamque causam specialiter promissor edixerit, non iam ei licentia sit causae probationes stipulatorem exigere, cum suis adquiescere deceat, nisi certe ipse e contrario per apertissima rerum argumenta scriptis inserta religionem iudicis possit instruere, quod in alium quemquam modum et non in eum quem cautio perhibet negotium subsecutum sit. Nimis enim indignum esse iudicamus, ut, quod sua quisque voce dilucide protestatus est, id in eundem casum infirmare testimonioque proprio resistere.

14.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In contractibus, in quibus pecuniae vel aliae res numeratae vel datae esse conscribuntur, non intra quinquennium, quod antea constitutum erat, non numeratae pecuniae exceptionem obicere possit, qui accepisse pecunias vel alias res scriptus sit, vel successor eius, sed intra solum biennium continuum, ut eo lapso nullo modo querella non numeratae pecuniae introduci possit: his scilicet, qui propter aliquas causas specialiter legibus expressas etiam lapso quinquennio in praeteritis temporibus adiuvantur, etiam in posterum, licet biennium pro quinquennio statutum est, eodem auxilio potituris.

§ 1.- Sed quoniam securitatibus et instrumentis depositarum rerum vel pecuniarum talem exceptionem opponere litigatores conantur, iustum esse prospicimus huiusmodi potestatem in certis quidem casibus prorsus amputare, in aliis vero brevi tempore concludere. Ideoque sancimus instrumento quidem depositionis certarum rerum vel certae pecuniae securitatibusque publicarum functionum, sive in solidum sive ex parte solutae esse conscribantur, illis etiam securitatibus, quae post confectionem dotium instrumentorum de soluta dote ex parte vel in solidum exponuntur, nullam exceptionem non

sums of money whatsoever, on account of some preceding consideration, and where the promisor has explicitly stated what it was, he shall not be allowed to exact proof of the same from the stipulator, as he must acquiesce in his own admission; unless on the other hand he can, by clear evidence obtained from the instrument itself, show that the transaction was of a different character than that provided for therein; as We think that it is highly improper for anyone, in the same transaction, to dispute and resist with his own testimony what he has already openly acknowledged.

14.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- In written contracts by which money or any other property is either counted out or given to a person or his successor, who stated in writing that he has received the said money or other property, he cannot within five years plead the exception on the ground that the money was not counted out to him, as was formerly the rule; but he can only do so within the term of two continuous years, and, if this period has elapsed, no complaint based on the assertion that the money was not counted out can be interposed. Those persons, however, who for some reasons especially set forth in the law are entitled to relief even after the said term of five years has elapsed, will hereafter have a right to enjoy the same privilege, even though the term of two years has been established instead of the former one of five.

§ 1.- But as litigants may attempt to plead an exception of this kind against receipts or written instruments relating to the deposit of property or money, We have considered it to be just to abolish the power to do this in certain cases, and in others to limit it to a very short time. Therefore, We decree that an exception on the ground that the money was not counted out cannot, under any circumstances, be pleaded against an instrument showing that certain property or a sum of money was deposited; or against receipts given for public contributions (whether they were made out in acknowledgment of the entire

escritura respecto a cualesquiera cantidades provenientes de causa anterior, y el prometedor hubiere expresado especialmente esta causa, no tenga ya facultad para exigirle al estipulante las pruebas de la causa; puesto que debe aquietarse con sus propias confesiones, a no ser que por el contrario pueda él informar ciertamente con evidéntísimos argumentos de las cosas insertos en escritos la conciencia del juez, sobre que el negocio se realizó de otro modo cualquiera, y no según el que manifiesta la caución. Porque juzgamos que es demasiado indigno, que lo que uno manifestó claramente con su propia voz lo invalide para el mismo caso, y se oponga al propio testimonio.

14.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- En los contratos en que se escribe que se entregaron cantidades o se dieron otras cosas, no pueda el que se hubiera escrito que recibió las cantidades o las otras cosas, o su sucesor, oponer la excepción de dinero no contado dentro del quinquenio, que antes se hallaba establecido, sino solamente dentro de un bienio consecutivo, de suerte que, transcurrido éste, no se pueda de ningún modo deducir la querella de dinero no contado; habiendo de disfrutar, por supuesto, de su mismo beneficio, también en lo futuro, aunque se ha establecido el bienio en lugar del quinquenio, los que por razón de algunas causas, especialmente expresadas en las leyes, eran auxiliados en los pasados tiempos aun transcurrido el quinquenio.

§ 1.- Pero como los litigantes intentan oponer tal excepción a los resguardos y a los instrumentos de cosas o cantidades depositadas, consideramos que es justo quitar en absoluto en ciertos casos semejante facultad, y en otros limitada a breve tiempo. Y por lo tanto, mandamos, que en manera ninguna se oponga ninguna excepción de dinero no contado al instrumento de depósito de ciertas cosas o de cierta cantidad, ni a los resguardos de funciones públicas ya se consigne por escrito que fueron entregadas en su totalidad, ya que en parte, y ni tampoco a los resguardos que después de la confección de los

numeratae pecuniae penitus opponi

§ 2.- Super ceteris vero securitatibus, quae super privatis debitis a creditore conscribuntur partem debiti sortis vel usurarum nomine solutam esse significantes, vel adhuc feneratoria cautione apud creditorem manente, solidi tamen debiti solutionem factam esse demonstrantes, vel etiam futuram esse redhibitionem instrumenti feneratorii promittentes, vel si qua alterius cuiuscumque contractus gratia, in qua numeratio pecuniarum vel datio certarum specierum scripta est, securitas similiter data sit depensas esse pecunias vel alias res vel partem earum significans, intra triginta tantummodo dies post huiusmodi securitatis expositionem connumerandos exceptionem non numeratae pecuniae posse obici, ut, si hi transac ti fuerint, eadem securitas ab iudicantibus omnibus modis admittatur, nec liceat ei qui securitatem exposuit post excessum memoratorum dierum non esse sibi solutas vel pecunias vel alias res dicere.

§ 3.- Illo videlicet observando, ut, in quibus permittitur exceptionem non numeratae pecuniae opponere vel ab initio vel post taxatum tempus elapsum, in his nec iusiurandum offerri liceat.

§ 4.- In omni vero tempore, quod memoratae exceptioni taxatum est, licebit ei, cui talis exceptio competit, vel denuntiationibus scripto missis querellam non numeratae pecuniae manifestare ei, qui numerasse eam vel alias res dedisse instrumento scriptus est, vel, si abesse eum his locis in quibus contractus factus est contigerit, in hac quidem alma urbe apud quemlibet ordinarium iudicem, in provinciis vero apud viros clarissimos rectores earum vel defensores locorum eandem querellam manifestare eoque modo perpetuam sibi

amount or for only a portion of the same), as well as against other receipts drawn up after the completion of dotal instruments, in which it is stated that the dowry has been entirely, or only partly paid.

§ 2.- With respect to other receipts made out by a creditor with reference to private debts, showing that a part on the principal or interest of the same has been paid; and that while settlement of the principal has been made, the contract for the payment of interest still remained in his hands, or promising the future return of the instrument evidencing the loan; or if a receipt relating to any other kind of a contract has been given in which the payment of money or the delivery of certain articles has been stated in writing, and setting forth that the money has been paid, or the other property has been delivered either wholly or in part; the exception on the ground of money not having been counted out can only be pleaded within thirty, days to be computed after the delivery of the receipt, so that, when they have elapsed, the said receipt shall be accepted by the judges as valid under all circumstances, nor shall the person who produced it be permitted (after the lapse of the above-mentioned thirty days), to state that the money has not been paid, or the other property delivered.

§ 3.- The rule should be always observed that an oath cannot be tendered in cases where it is not allowed to plead an exception on the ground that the money was not counted out, either in the first place, or after the prescribed time has elapsed.

§ 4.- He in whose favor an exception of this kind will lie shall be permitted, during the time above-mentioned in which the exception can be interposed, to state in writing his complaint based on the claim that the money was not counted out, or the property delivered by him who was alleged in the written document to have done so. Or, if the party in question should happen to be absent from the place in which the contract was made, he can state his case in this Fair City before any ordinary judge, and in the provinces before the illustrious Governor of the

instrumentos dotales se otorgan respecto a haberse pagado en parte o en su totalidad la dote.

§ 2.- Pero respecto a los demás reguardos, que sobre deudas privadas se escriben por el acreedor, que signifiquen que se pagó parte por razón del capital adeudado o de los intereses, o permaneciendo todavía en poder del acreedor la caución del préstamo a interés, que demuestren, sin embargo, que se hizo el pago de toda la deuda, o también que prometan que se habrá de hacer la restitución del instrumento de préstamo a interés, o si por razón de otro cualquier contrato, en el que se haya consignado por escrito la entrega de cantidades o la dación de ciertas especies, se haya dado del mismo modo resguardo, que signifique que se entregaron las cantidades o las otras cosas o parte de ellas, pueda oponerse la excepción de dinero no contado solamente dentro de treinta días, contaderos desde la extensión de semejante resguardo, de suerte que, si estos hubieren transcurrido, sea admitido de todos modos por los juzgadores el mismo resguardo, y no le sea lícito al que extendió el resguardo decir después del transcurso de los mencionados días, que no se le entregó el dinero o las otras cosas.

§ 3.- Debiéndose, a la verdad, observar esto, que en los casos en que no se permite oponer la excepción de dinero no contado, o desde un principio o después de transcurrido el tiempo fijado, no sea lícito tampoco que se ofrezca el juramento.

§ 4.- Mas en todo el tiempo, que se ha fijado para la mencionada excepción, le será lícito a aquel a quien le compete tal excepción, o, habiéndole enviado las denuncias por escrito, manifestarle la querella de dinero no contado al que se escribió en el instrumento que entregó la suma o que dio las otras cosas, o, si aconteciere que él está ausente de los lugares en que se hizo el contrato, manifestar la misma querella, a la verdad, en esta augusta ciudad ante cualquier juez ordinario, pero en las provincias ante los muy esclarecidos varones gobernadores de las mismas, o

exceptionem efficere. Sed si praesens quidem sit, qui pecunias numerasse vel alias res dedisse scriptus est, aliquam vero administrationem vel in hac alma urbe vel in provinciis gerat, ut difficile esse videatur denuntiationem ei mittere, licentiam damus ei, qui memorata exceptione uti velit, alios iudices adire vel in hac alma urbe vel in provinciis et per eos ei manifestare, cui exceptionem huiusmodi obicit, factam a se super non numerata pecunia querellam esse. Quod si in provinciis vel non sit alius administrator civilis vel militaris, vel per aliquam causam difficile sit ei qui memoratam querellam opponit adire eum et ea quae dicta sunt facere, licentiam ei damus per virum reverentissimum episcopum eandem suam exceptionem creditori manifestare et ita tempus statutum interrumpere. Quae etiam in exceptione non numeratae dotis locum habere certum est

Dat. Kal. Iul. Constantinop. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

AUTHENT. *De tempore non solut. Pecun. Super dote. § Si autem. (Nov. 100. C. 1).*- Hanc autem querellam in scriptis fieri oportet, et si quis eam in iudicio faciat, oportet eam mulieri vel omnimodo ei, qui dotem conscripsit. innotescere.

15.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Si cui non numeratae pecuniae competere possit exceptio, etiam eo supersedente tali auxilio uti, vel praesente vel absente, creditores eius possint (sive ipsi conveniantur utpote res eius detinentes, ab his qui debita eius exigunt, cui competit huiusmodi exceptio vel dotis vel alterius causae nomine, sive contra alios possidentes aliquam actionem ipsi moveant) possint in examinando negotio suis adversariis eandem non numeratae pecuniae exceptionem opponere nec eo

same, or the defenders of the district; and in this manner obtain for himself the right to plead an exception without limitation of time. If, however, he who was said in the instrument to have counted out the money, or to have delivered the property, conducts any administration either in this Fair City, or in the provinces, so that it may appear to be difficult to notify him, We grant permission to the person who desires to avail himself of the exception above-mentioned to go before any other judges either in this Fair City or in the provinces, and by means of them notify him against whom he desires to plead an exception of this kind that a complaint has been filed by him on the ground that the money was not paid over. When there is no other civil or military official in the provinces, or for some reason it is difficult for him who opposes the above-mentioned complaint to appear and perform the acts provided for, We grant him permission to notify his creditor of the exception by means of the most reverend bishop and, in this manner, to interrupt the time prescribed by law. It is certain that these provisions with reference to an exception also apply to cases where the dowry has been counted out.

Given at Constantinople, on the Kalends of July, under the second Consulate of Our Lord Justinian.

Extract from Novel 100, Chapter I. Latin Text.- It is necessary for this complaint to be made in writing, and if anyone appears to resist it in court, the woman, or by all means the person who has promised the dowry, must be notified.

15.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- If the party, in whose favor the exception on the ground of money not having been counted out can be pleaded, fails to avail himself of the privilege, if he is present or absent, his creditors (whether they themselves are sued as having possession of his property, for the purpose of collecting the debts of the person entitled to this exception, either on the ground of dowry, or for any other reason; or whether they have brought suit against others in possession of the

ante los defensores de las localidades, y de este modo hacer perpetua para sí la excepción. Pero si verdaderamente estuviera presente el que se escribió que entregó las cantidades o que dio las otras cosas, pero desempeñara alguna administración o en esta augusta ciudad o en las provincias, de suerte que parezca difícil enviarle la denuncia, le damos licencia al que quiera usar de la mencionada excepción, para dirigirse a otros jueces, o en esta augusta ciudad o en las provincias, y por medio de ellos manifestarle a aquel a quien le opone semejante excepción, que por él se ha formulado querella sobre no haber recibido el dinero. Pero si en las provincias o no hubiera otro administrador civil o militar, o por alguna causa le fuera difícil al que opone la mencionada querella dirigirse a él, y hacer lo que se ha dicho, le damos licencia para manifestarle al acreedor su misma excepción por medio del reverendísimo obispo, y para interrumpir así el tiempo establecido, Cuyas disposiciones es cierto que tienen lugar también en la excepción de dote no contada.

Dada en Constantinopla las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado del Señor JUSTINIANO, Augusto. (528).

AUTÉNTICA *de tempore non solut, pecun super dote. § Si autem (Nov. 100. C. 1).* - Mas esta querella debe ser hecha por escrito, y si alguno la hiciera en juicio, conviene que se le haga conocer a la mujer, o de todos modos al que constituyó por escrito la dote.

15.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si a alguno pudiera competirle la excepción de dinero no contado, aun dejando él de utilizar tal beneficio, estando ora presente, ora ausente, puedan sus acreedores (ya si ellos fueran demandados, como detentando las cosas de él, por los que exigen los débitos del mismo a aquel a quien le compete semejante excepción por razón o de dote o de otra causa, ya si los mismos promovieran alguna acción contra otros poseedores), al examinarse el

prohibeantur, quod principalis debitor ea numquam usus est: ita tamen, ut neque principali debitori neque fideiussori eius aliquid praeiudicium generetur, si is qui eam exceptionem opposuit victus fuit, sed possint illi postea, si conveniantur, intra statuta scilicet tempora eadem se exceptione tueri.

16.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Indubitati iuris est non numeratae pecuniae exceptionem locum habere et in talibus nominibus vel feneratiis vel aliis cautionibus, quae etiam sacramenti habent mentionem. Quae enim differentia est in huiusmodi exceptione, sive iusiurandum positum est sive non, tam in feneratiis cautionibus quam in aliis instrumentis, quae talem exceptionem recipiunt?

TIT. XXXI

DE COMPENSATIONIBUS

1.- *Imp. ANTONINUS A. DIANENSI.*- Et senatus censuit et saepe rescriptum est compensationi in causa fiscali ita demum locum esse, si eadem statio quid debeat quae petit. Hoc iuris propter confusionem diversorum officiorum tenaciter servandum est. Si quid autem tibi ex ea statione cuius mentionem fecisti deberi constiterit, quam primum recipies.

2.- *Idem A. ASCLEPIADAE.*- Ex causa quidem iudicati solum repeti non potest, eapropter nec compensatio eius admitti potest. Eum vero, qui iudicati convenitur, compensationem pecuniae sibi debita implorare posse nemini dubium est.

property) can, during the hearing of the case, interpose the exception against their adversary for the reason that the money was not counted out; nor will they be prevented from doing so because the principal debtor never availed himself of it. Therefore, in order that no prejudice may result to the principal debtor or to his surety, if the party who opposes the exception should be defeated, they can, afterwards, if they should be sued, protect themselves by the same exception within the time prescribed by law.

16.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- It is an undoubted rule of law that the exception on the ground of money not having been counted out is applicable to all claims, either for the agreement for the payment of interest, or to other obligations in which mention is made of an oath. For what difference is there in an exception of this kind, whether the oath was or was not taken with reference to agreements for the payment of interest, or other written instruments against which an exception of this kind can be pleaded?

TITLE XXXI

CONCERNING SET-OFF

1.- *The Emperor Antoninus to Dianensus.*- The Senate decreed, and it has frequently been stated in rescripts, that there is ground for set-off in fiscal cases, where the same administration both owes and asserts the claim. This rule should be implicitly observed, in order to avoid confusion in different offices. Where, however, anything is proved to be due to you from the administration which you have mentioned, you shall immediately receive it.

2.- *The Same to Asclepiada.*- As where something remains due on account of a judgment which has been paid, it cannot be recovered, so for the same reason it cannot be admitted to set-off. No one, however, doubts that anyone who is sued to enforce a judgment can demand a set-off of the money due to

negocio, oponerles a sus adversarios la misma excepción del dinero no contado, y no se les prohíba, porque el deudor principal no haya usado nunca de ella; pero de suerte, que ni al deudor principal, ni a su fiador, se le origine perjuicio alguno, si hubiere sido vencido el que opuso esta excepción, sino que puedan ellos después, si fueran demandados, por supuesto, dentro del tiempo establecido, ampararse con la misma excepción.

16.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Es de indudable derecho, que la excepción de dinero no contado tiene lugar también en tales créditos, o en los préstamos a interés, o en otras cauciones, que también hacen mención de juramento. Porque ¿qué diferencia hay respecto a esta excepción, ora se haya consignado, o no, el juramento, tanto en las cauciones de préstamo a interés, como en los otros instrumentos, que admiten tal excepción?

TÍTULO XXXI

DE LAS COMPENSACIONES

1.- *Los Emperadores ANTONINO, Augusto, a DIANENSE.*- El Senado dispuso, y muchas veces se respondió por rescripto, que en negocio del fisco ha lugar a la compensación solamente si la misma estación, que reclama, debiera alguna cosa. Este derecho se debe observar constantemente por causa de la confusión de las diversas oficinas. Mas si constare que se te debe algo por la misma estación de que hiciste mención, lo recibirás desde luego.

2.- *El mismo Augusto a ASCLEPIADA.*- A la verdad, no se puede repetir lo pagado por causa de cosa juzgada, y por lo mismo tampoco se puede admitir su compensación. Pero no es dudoso para nadie, que el que es demandado por lo juzgado puede implorar la compensación del dinero que se le debe.

him from the other party.

3.- *Imp. ALEXANDER A CAPITONI.*- In ea, quae rei publicae te debere fateris, compensari ea, quae ab eadem tibi debentur, is cuius de ea re notio est iubebit, si neque ex kalendario neque ex vectigalibus neque ex frumenti vel olei publici pecunia neque tributorum neque alimentorum neque eius, quae statutis sumptibus servit, neque fideicommissi civitatis debitor sis.

4.- *Idem A. LUCIANO.*- Si constat pecuniam invicem deberi, ipso iure pro soluto compensationem haberi oportet ex eo tempore, ex quo ab utraque parte debetur, utique quoad concurrent quantitates, eiusque solius, quod amplius apud alterum est, usurae debentur, si modo petitio earum subsistit.

Dat. XVII. Kal. Octobr. ALEXANDRO A III. Et DIONE Conss. (229).

5.- *Idem A. HONORATAE.*- Etiam si fideicommissum tibi ex eius bonis deberi constat, cui debuisse te minorem quantitatem dicis, aequitas compensationis usurarum excludit computationem, petitio autem eius, quod amplius tibi deberi probaveris, sola relinquitur.

PP.....

6.- *Idem A. POLYDEUCI.*- Neque scriptura, qua cautum est accepta quae negas tradita, obligare te contra fidem veritatis potuit et compensationis aequitatem iure postulas. Non enim prius exsolvi, quod debere te constiterit, aequum est, quam petitioni mutuae responsum fuerit, eo magis, quod ea te persequi dicis, quae a muliere divortii causa amota quereris.

3.- *The Emperor Alexander to Capita.*- The judge having jurisdiction of the case shall order that what you allege is due to you from the government shall be set-off against the amount that you admit you are indebted to it, provided your indebtedness is not on account, or because of taxes, or money due for grain or oil belonging to the State, or tribute, or provisions; or you are not a debtor of the official having charge of the expenses of the government; or by reason of trusts for the benefit of a municipality.

4.- *The Same to Lucian.*- If it is established that when two persons owe one another, set-off will take place by operation of law, instead of payment from the time at which both parties began to be mutually indebted, so far as the amount of the two obligations agree; and interest will only be due for the excess of the indebtedness owing to one of them, where his claim has not been satisfied.

Given 17 of the Kalends de October, during the third consulate of Alexander and Dion. 229.

5.- *The Same to Honorata.*- If it should be established that you are entitled to a trust out of the property of the person to whom you say you are indebted for a smaller sum, the equity of set-off excludes the computation of interest ; provided you prove that the claim which is due to you is larger than that which you owe.

Given....

6.- *The Same to Pollidens.*- The documents by which it is provided that you have received what you deny has been delivered to you cannot bind you in opposition to the truth, and you may properly demand the justice of a set-off; for it is not equitable that you should be compelled to pay what it is established that you owe, before your demand for money lent has been answered; and you have still more ground to recover the property which you

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CAPITON.*- Respecto a lo que confiesas que debes a la república, mandará aquel a quien compete el conocimiento de este asunto, que se compense lo que por la misma se te debe, si no fueras deudor ni por intereses del calendario, ni por impuestos, ni por dinero del trigo o del aceite público, ni de tributos, ni de alimentos, ni de lo que sirve para los gastos establecidos, ni de fideicomiso de la ciudad.

4.- *El mismo Augusto a LUCIANO.*- Si consta que recíprocamente se debe dinero, procede que de hecho se haga la compensación en pago desde el día en que por una y otra parte se debe, ciertamente hasta las cantidades concurrentes, y se deben intereses de aquello solo que además acredita una de las partes, si aun subsiste la petición de los mismos.

Dada a 17 de las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION (229).

5.- *El mismo Augusto a HONORATA.*- También si consta que se te debe un fideicomiso sobre los bienes de aquel a quien dices que tú le debías una cantidad menor, la equidad de la compensación excluye el cómputo de intereses, y se deja la sola demanda de lo que probares que además se te debe.

Publicada....

6.- *El mismo Augusto a POLIDEUCES.*- Ni la escritura, en la cual se declaró como recibido lo que niegas que se haya entregado, pudo obligarte contra la realidad de la verdad; y con derecho pides la equidad de la compensación. Porque no es justo que lo que constare que tú debes se pague antes que se haya contestado a la mutua demanda, con tanta más razón, cuanto que dices que persigues lo que en la querella manifiestas que por causa de divorcio se

PP. V. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

7.- *Idem A. AUNOXIO.*- Si ex venditione pretium venditori debetur, compensationis ratio opponitur. Adversus fiscum enim solum emptores petitioni pretii compensationem obicere prohibentur.

8.- *Imp. GORDIANUS A. EMERITO.*- Si propter fructus ex possessione tua perceptos vitricus tuus debitor tibi constitutus est, cum id, quod a matre tua legatum est, a te petere coeperit, mutuo debitae quantitatis apud eum qui super ea re iudicaturus est compensationem non immerito obicies.

9.- *Idem A. EUMENIDI.*- Eius, quod non ei debetur qui convenitur, sed alii, compensatio fieri non potest.

PP. Id. Ianuar.....

10.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. NICANDRO.*- Quoniam liberum fundum distractum proponis, post vero, veluti praecedente emptionem obligatione, certum quid solvisse, si debitum a te apud praesidem provinciae petatur, compensationem eius quod indebite solvisti potes opponere.

11.- *Idem AA. Et CC. IULIANO et PAULO.*- Si tutores pupillis officio magistratus urgente nominastis ac pro his propter onus primipili pecuniam solvistis, superstitiosam geritis sollicitudinem, ne ab ipsis conventi hanc eis imputare minime possitis vel a vobis quicquam amplius exigatur, si tantum, quantum eis tutores debuerunt, vel vos nomine ipsorum maiorem quantitatem dedisse probetur.

allege has been appropriated by your wife on account of divorce.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio.

7.- *The Same to Euzosius.*- Where the price of property sold is due to the vendor, the law of set-off will apply, for purchasers are not forbidden to oppose the set-off of the price, even against the Treasury.

8.- *The Emperor Gordian to Emeritus.*- If your stepfather has become your debtor on account of crops taken from your land, and he brings suit against you for what has been left to you by your mother, judgment shall be rendered in favor of him who has the largest claim, and you will not unreasonably demand a set-off.

9.- *The Same to Eumenides.*- Set-off cannot take place except with reference to what is due from the party against whom the action was brought.

Given the Ides of January....

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Nicander.*- As you allege that the land which was sold to you as free was, before the purchase, encumbered by a lien, and you have paid a certain sum to release it, if you should be sued for a debt before the Governor of the province, you can set off the amount which you paid, although it was not due.

11.- *The Same to Julian and Paulus.*- If, having been compelled to do so by a magistrate, you appointed guardians for minors, and paid in their behalf a certain sum of money due on account of a charge of the Chief Centurion of the Triarii, you are mistaken if you think that, if you should be sued by them, you cannot claim a set-off; no matter whether the sum which has been collected from you is as much as the guardians were liable for to their wards, or whether it is proved that you paid a larger sum on their account.

amovió por tu mujer.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [229.]

7.- *El mismo Augusto a AUNOXIO.*- Si por una venta se le debe el precio al vendedor, se opone la cuenta de la compensación, porque solamente contra el fisco se les prohíbe a los compradores oponer la compensación a la demanda del precio.

8.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a EMÉRITO.*- Si tu padrastro se constituyó deudor tuyo por frutos percibidos de una posesión tuya, cuando haya comenzado a reclamarte lo que por tu madre se le legó, no sin razón opondrás ante quien ha de juzgar en este asunto la compensación de la cantidad mutuamente debida.

9.- *El mismo Augusto a EUMÉNIDES.*- No se puede hacer compensación de lo que no se le debe al que es demandado, sino a otro.

Publicada los Idus de Enero.....

10.- Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos y Césares, a NICANDRO.*- Puesto que expones que se te vendió un fundo como libre, pero que después, como por obligación anterior a la compra, pagaste cierta cantidad, si ante el presidente de la provincia se te pidiera lo debido por ti, puedes oponer la compensación de lo que pagaste sin deberlo.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIANO y a PAULO.*- Si apremiándoos el cargo de magistrado les nombrasteis tutores a los pupilos, y por razón de la carga de primipilo pagasteis por estos una cantidad, mostráis una inquietud infundada, de que demandados por los mismos no se la podáis en manera alguna poner en cuenta, o de que se os exija alguna cosa más, si se probase que distéis tanto cuanto los tutores les debieron, o en nombre de los mismos una cantidad mayor.

12.- *Idem AA. Et CC. CORNELIANO.*- Invicem debiti compensatione habita, si quid amplius debeas, solvens vel accipere creditore nolente offerens et consignatum deponens de pignoribus agere potes.

PP. XVII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

13.- *Idem AA. Et CC. BASSO.*- Si velut in id debitum, quod sollemnum publicarum pensationum debueras nomine, compensaturo tibi nihil petiturum postea muciano scripsisti, redditis quae venerant in compensationem non indebiti soluti repetitio, sed ante debiti competit exactio.

14.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Compensationes ex omnibus actionibus ipso iure fieri sancimus nulla differentia in rem vel personalibus actionibus inter se observanda.

§ 1.- Ita tamen compensationes obici iubemus, si causa ex qua compensatur liquida sit et non multis ambagibus innodata, sed possit iudici facilem exitum sui praestare. Satis enim miserabile est post multa forte variaque certamina, cum res iam fuerit approbata, tunc ex altera parte, quae iam paene convicta est, opponi compensationem iam certo et indubitato debito et moratoriis ambagibus spem condemnationis excludi. Hoc itaque iudices observent et non procliviores in admittendas compensationes existant nec molli animo eas suscipiant, sed iure stricto utentes, si invenerint eas maiorem et ampliorem exposcere indaginem, eas quidem alii iudicio reservent, litem autem pristinam iam paene expeditam sententia terminali componant: excepta actione depositi secundum nostram sanctionem, in qua nec compensationi locum esse disposuimus.

12.- *The Same to Cornelianus.*- If you have availed yourself of a set-off with reference to a debt, and pay the remainder, you can bring suit to recover your pledges, if you tender the amount and your creditors refuse to accept it, and, having sealed it up, you deposit it.

Given on Nicomedia 17 of the Kalends of January, during the consulate of the Caesars. 294-305.

13.- *The Same, and the Caesars, to Bassus.*- If you agreed with Mutian in writing that he should, by way of set-off, pay what you owed as public taxes, and that afterwards you would not demand what he owed you, and you yourself should pay the taxes referred to, you cannot recover the amount as not having been due, but you will have the right to collect the debt to which you were previously entitled.

14.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We decree that set-offs shall take place by operation of law in all lawsuits, without making any distinction between real or personal actions.

§ 1.- Hence We order that set-offs can be pleaded where the amount to be set off is clear, and not involved in doubt, but is susceptible of being easily determined; for it would be very unjust if, when the matter had been decided after many and various contests, the other party, who almost lost his case, could plead a set-off against a certain and unquestionable debt, and the hope of a judgment be excluded by subterfuges admitting of delay. Therefore judges must be careful not to admit set-offs too readily, or accept them with too much indulgence, but to adhere strictly to the rule; and if they find that they demand minute and protracted examination, they must reserve them for another decision; so that the present suit, which has almost entirely been disposed of, may be determined by a final judgment, with the exception of the action of deposit, in which, in accordance with the rule which We have already formulated, We have decided that there is no ground for set-off.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a CORNELIANO.*- Hecha recíprocamente la compensación de una deuda, si debieras alguna cosa más, pagándola, o, no queriéndola recibir el acreedor, ofreciéndola o depositándola consignada, puedes ejercitar la acción de prenda.

Publicada en Nicomedia a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a BASSO.*- Si como por la deuda que debías por razón de solemnes tributos públicos, le escribiste después a Muciano, que nada te pidiera por habérselo tu de compensar, pagado lo que se había comprendido en la compensación, no compete la repetición de lo pagado sin ser debido, sino antes bien la exacción de la deuda.

14.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que por el mismo derecho se hagan las compensaciones en todas las acciones, sin que se haya de observar diferencia alguna entre ellas respecto a la real o a las acciones personales.

§ 1.- Pero mandamos que se opongan así las compensaciones, si fuera líquida la causa por la que se compensa, y no fuera intrincada con muchas confusiones, sino que pudiera suministrarle al juez fácil resolución. Porque es bastante digno de lástima, que acaso después de muchos y diversos debates, cuando ya la cosa hubiere sido probada; entonces se oponga por la otra parte, que ya casi esta convicta, la compensación a una deuda, ya cierta e indudable, y que se excluya la esperanza de la condena con rodeos dilatorios. Así, pues, observen esto los jueces, y no se sientan más inclinados a admitir las compensaciones, ni las admitan con fácil disposición, sino que usando del estricto derecho las reserven ciertamente para otro juicio, si hallaren que ellas requieren mayor y más amplia investigación, y resuelvan con sentencia definitiva el primitivo litigio ya casi terminado; exceptuándose según nuestra sanción la acción de depósito, en la que hemos dispuesto no haya lugar a la compensación.

§ 2.- Possessionem autem alienam perperam occupantibus compensatio non datur.

Dat. Kal. Novemb. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530).

TIT. XXXII

DE USURIS

1.- *Imp. ANTONINUS PIUS A. EVOCATO.*- Si interrogatione praecedente promissio usurarum recte facta probetur, licet instrumento conscripta non sit, tamen iure optimo debentur.

Sine die et consule.

2.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. LUCIO.*- Usuras emptor, cui possessio rei tradita est, si pretium venditori non obtulerit, quamvis pecuniam obsegnatam in depositi causa habuerit, aequitatis ratione praestare cogitur.

PP. V. Kal. Octobr. SEVERO III. Et ANTONINO AA. Conss. (202).

3.- *Idem AA. IULIANO.*- Quamvis usurae fenebris pecuniae citra vinculum stipulationis peti non possunt, tamen ex pacti conventionione solutae neque ut indebitae repetuntur neque in sortem accepto ferendae sunt.

Dat. Non. Iul. GETA et PLAUTIANO Conss. (203).

4.- *Idem AA. HONORATAE.*- Per retentionem pignoris usuras servari posse, de quibus praestandis convenit, licet stipulatio interposita non sit, merito constitutum est et rationem habet, cum pignora conditione pacti etiam usuris obstricta sint. Sed enim in causa de qua agis haec ratio cessat, si quidem tempore contractus de minoribus usuris petendis convenit, postea autem, cum se debitor praestaturum

§ 2.- The right of set-off is not granted to persons who are wrongfully in the possession of property belonging to others.

Given the Kalends of November, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

TITLE XXXII

CONCERNING INTEREST

1.- *The Emperor Antoninus Pius to Evocatus.*- Where, after investigation, the agreement to pay interest is proved to have been legally made, even though it was not reduced to writing, it will still be due under the law.

2.- *The Emperors Severus and Antoninus to Lucius.*- When the purchaser, to whom the possession of property has been delivered, does not tender the price to the vendor, even if he has placed the money on deposit, sealed up, he will be required by the rule of equity to pay interest.

Given 5 of the Kalends of October, during the third consulate of Severo and Antonino. 202.

3.- *The Same to Julian.*- Although interest on money lent cannot be claimed without a stipulation to that effect having been made, still if it has been paid in accordance with the terms of an informal agreement, it cannot be recovered as not due, nor be credited upon the principal.

Given the Nones of July, during the consulate of Geta and Plauciano. 203.

4.- *The Same to Honorius.*- It has been established, and it is reasonable that interest can be demanded where a pledge is retained, even though no stipulation may have been entered into, as pledges are liable for interest even under an informal agreement. This rule, however, does not apply to the case in which you are interested, for at the time of the contract it was agreed that a smaller rate of interest

§ 2.- Más no se les da la compensación a los que malamente ocupan una posesión ajena.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

TÍTULO XXXII

DE LOS INTERESES

1.- *El Emperador ANTONINO PÍO, Augusto, a EVOCATO.*- Si se probara que en anterior interrogación se hizo debidamente promesa de intereses, aunque no se haya consignado en escritura, se deben, sin embargo, con perfectísimo derecho.

Sin día ni cónsul.

2.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LUCIO.*- Por razón de equidad está obligado a pagar intereses el comprador, al cual se le entregó la posesión de la cosa, si no hubiere ofrecido el precio al vendedor, aunque hubiere tenido el dinero sellado en calidad de depósito.

Publicada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el tercer consulado de SEVERO y el de ANTONINO, Augustos. [202.]

3.- *Los mismos Augustos a JULIANO.*- Aunque sin el vínculo de la estipulación no se pueden pedir intereses del dinero prestado, sin embargo, los pagados en virtud de la convención de un pacto ni se repiten como indebidos, ni han de ser aplicados para pago del capital.

Dada las Nonas de Julio, bajo el consulado de GETA y de PLAUCIANO. [203.]

4.- *Los mismos Augustos a HONORATA.*- Con razón se halla establecido, que mediante la retención de la prenda se pueden asegurar los intereses sobre cuyo pago se convino, aunque no se haya interpuesto estipulación; y esto tiene fundamento, porque por la condición del pacto de las prendas quedan obligadas también por los intereses. Más en el caso, de que trata, se deja de haber esta razón, si verdaderamente se

maiores repromisit, non potest videri rata retentio pignoris, quando eo tempore, quo instrumenta emittebantur, non convenerit, ut pignus etiam ad hanc adiectionem teneatur.

5.- *Idem AA. SABINO et aliis.*- Adversus creditorem usuras maiores ex stipulatu petentem, si probetur per certos annos minores postea consecutus, utilis est pacti exceptio. Secundum quod tueri causam potestis etiam adversus defensores civitatis maiores petentes ex cautione, si probaveritis semper quincunces amitam pupillorum vestrorum, quae maiores caverat, rependisse.

6.- *Imp. ANTONINUS A. ANTIGONO.*- Si creditrici, quae ex causa pignoris obligatam sibi rem tenet, pecuniam debitam cum usuris testibus praesentibus obtulisti eaque non accipiente obsignatam eam deposuisti, usuras ex eo tempore quo obtulisti praestare non cogaris. Absente vero creditrice praesidem super hoc interpellare debueras.

PP. III. Id. Febr. Duobus ASPRIS Cons. (218).

7.- *Idem A. ARISTEO.*- Creditor instrumentis suis probare debet quae intendit et usuras se stipulatum, si potest. Nec enim, si aliquando ex consensu praestitae sunt, obligationem constituunt.

PP. IV. Non. Octobr. Romae, LAETO et CEREALE Cons. (215).

8.- *Idem A. DORIPHORO.*- Quamvis bassa, cum pecuniam mutuam acciperet, minores usuras menophano sponderit et, nisi intra certum tempus

should be demanded, but afterwards, where the debtor promised to pay a higher one, the retention of the pledge could not be considered legal, as, at the time when the instruments were drawn up, it was not agreed that the pledge should be subject to this increase.

5.- *The Same, and the Caesars, to Sabinus and Others.*- The exception based on an agreement is available against the creditor who demands a higher rate of interest under the terms of a stipulation, if it is proved that for some years he received interest at a lower rate; and, in accordance with this rule, your case can be defended against the municipal officials who bring suit on the note, if you can prove that the maternal aunt of your wards has always paid interest at five per cent, although she may have agreed to a higher rate.

6.- *The Emperor Antoninus to Antieneus.*- If you have, in the presence of witnesses, tendered to your creditor the money due to her with the interest on the same, to secure the payment of which you gave her pledges, and, she having declined to accept it, you deposited the money sealed up, you will not be compelled to pay interest from the time when you made the tender. If, however, your creditor should be absent, you must tender the money in the presence of the Governor of the province.

Given 3 of the Ides of February, during the consulate of the two Aspros. 218.

7.- *The Same to Aristeus.*- A creditor should prove his claim by the instruments evidencing the debt, and also show that he has stipulated for interest, if he can do so; for even if the interest has been voluntarily paid, this does not establish an obligation.

Given on Rome 4 of the Nones de October, during the consulate of Leto and Cereal. 215.

8.- *The Same to Theophorus.*- Although when Bassa borrowed a sum of money she promised to pay interest at a certain rate to Menophanes, and if she

convino al tiempo del contrato que se pedirían menores intereses, pero después, cuando el deudor prometió que los pagaría mayores, no se puede considerar válida la retención de la prenda, cuando al tiempo en que se extendían las escrituras no se hubiere convenido, que la prenda se obligase también por este aumento.

5.- *Los mismos Augustos a SABINO, y a otros.*- Es útil la excepción del pacto contra el acreedor que pide mayores intereses en virtud de lo estipulado, si se probara que después los percibió menores durante ciertos años. Según lo que, podéis amparar vuestra causa aún contra los defensores de la ciudad, que los pidan mayores en virtud de una caución, si probareis que siempre la tía paterna de vuestros pupilos, que los había convencido mayores, pagó los del cinco por ciento.

6.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ANTIGONO.*- Si a la acreedora, que por causa de prenda tiene una cosa obligada a su favor, le ofreciste en presencia de testigos la cantidad debida con los intereses, y no recibéndola ella la depositaste sellada, no estarás obligado a pagar intereses desde el tiempo que se la ofreciste. Más estando ausente la acreedora, habrías debido recurrir sobre esto al presidente.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los dos ASPROS. [218.]

7.- *El mismo Augusto a ARISTEO.*- El acreedor debe probar con sus documentos lo que pretende, y que estipuló intereses, si puede. Porque no constituyen obligación los que alguna vez se pagaron por consentimiento.

Publicada en Roma a 4 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

8.- *El mismo Augusto a DORÍFORO.*- Aunque Bassa, al recibir dinero en mutuo, le hubiere prometido a Menofanes menores intereses, y le

eas solvisset, ampliores (licitas tamen) promiserit, si post tempus cautioni praefinitum creditor easdem accepit nec maiores dari sibi postulavit ac per hoc non recessisse a minorum praestatione eum probari potest, eas usuras computari oportet, quarum in exactione creditor perseveravit.

9.- *Idem A. PROBO.*- Si per te non stetit quominus intra tempora praefinita pecuniam minorum usurarum solveres, sed per tutores filiorum creditoris, qui eam accipere noluerunt, idque apud iudicem datum probaveris, eius temporis, quo per te non stetisse apparuerit, usurae maiores non exiguntur. Quod si etiam sortem deposuisti, exinde, ex quo id factum apparuerit, in usuras non convenieris.

10.- *Idem A. DONATO.*- Usurae per tempora solutae non proficiunt ad dupli computationem. Tunc enim ultra sortis summam usurae non exiguntur, quotiens tempore solutionis summa usurarum excedit eam computationem.

11.- *Idem A. POPILIO.*- Ex praedio pignori obligato creditor post oblatam iure sibi pecuniam, quam non suscepit, si fructum accepit, exonerari sortis debitum certum est.

12.- *Imp. ALEXANDER A. TYRANNO.*- Frumenti vel hordei mutuo dati accessio etiam ex nudo pacto praestanda est.

PP. Kal. Mai. MAXIMO II. et Aeliano Cons. (223.)

13.- *Idem A. EUSTACHIAE.*- In bonae fidei iudiciis, quale est etiam negotiorum gestorum, usurarum rationem haberi certum est. Sed si finitum est iudicium sententia, quamvis minoris condemnatio

failed to pay it within a certain time, she agreed to pay a higher rate (but one that was legal) ; still, if the creditor, after the time prescribed by the note, receives the same interest as formerly, and does not demand that interest at a higher rate be paid to him, and it can be proved by this that he did not refuse interest at the lower rate, it must be computed at the rate at which the creditor continued to collect it.

9.- *The Same to Probus.*- It was not your fault that you did not pay interest at the lower rate within the prescribed time, because the sons of the creditor were unwilling to receive it through their guardians; and if you can prove in court that this was done, interest at a higher rate will not be required of you for the time during which it appears that you were not to blame. If, however, you have deposited the principal, you will not be compelled to pay interest from the time when it appears that this was done.

10.- *The Same to Donatus.*- Where the interest paid at different times amounts to double the principal, this will be of no advantage to the debtor; for it is only when the interest at the time of payment amounts to more than the principal that it cannot be collected.

11.- *The Same to Popilius.*- When a creditor, who declines to receive money in payment of a debt to which he is legally entitled, collects the crops of lands which have been hypothecated to him, he diminishes the principal to the extent of the value of the said crops.

12.- *The Emperor Alexander to Tyrannus.*- The excess value of wheat or barley, above what has been lent, must be surrendered even under an agreement without consideration.

Given the Kalends of May, during the consulate of Maximus and Aeliano. 223.

13.- *The Same to Eustachia.*- It is certain that an account must be taken of the interest in bona, fide actions as well as in those based on voluntary agency. If, however, the case has been terminated by a

hubiere prometido otros mayores, (pero lícitos), si no se los hubiese pagado dentro de cierto tiempo, si el acreedor los cobró después del tiempo prefijado en la caución, y no pidió que se le diesen mayores, y se puede probar que por esto no se apartó el de la prestación de los menores, se deben computar estos intereses en cuya exacción perseveró el acreedor.

9.- *El mismo Augusto a PROBO.*- Si en ti no consiste que no pagues dentro de los plazos prefijados el importe de los intereses menores, sino en los tutores de los hijos del acreedor, que no quisieron recibirlo, y esto lo hubieres probado ante el juez nombrado, no se exigirán los intereses mayores por el tiempo que se hubiere visto que en ti no consistió. Más si depositaste también el capital, no serás demandado por los intereses desde el día que apareciere que se hizo esto.

10.- *El mismo Augusto a DONATO.*- Los intereses pagados por plazos no le aprovechan al deudor para el computo del duplo. Porque no se exigen intereses excediendo del importe del capital, siempre y cuando al tiempo del cargo excede de ese cómputo la suma de los intereses.

11.- *El mismo Augusto a POPILIO.*- Es cierto, que si después de habérsele ofrecido en derecho el dinero, que no aceptó, el acreedor percibió frutos del predio que le estaba obligado en prenda, se descarga la deuda del capital.

12.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TIRANNO.*- Se debe pagar aún en virtud de nudo pacta la accesión de trigo o de cebada que se dio en mutuo.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

13.- *El mismo Augusto a EUSTAQUIA.*- Es cierto que en los juicios de buena fe, como es también el de gestión de negocios, se tiene cuenta de los intereses. Pero si el juicio fue terminado por sentencia aunque

facta est non adiectis usuris, nec provocatio secuta est, finita retractanda non sunt: nec eius temporis, quod post rem iudicatam fluxit, usurae ullo iure postulantur nisi ex causa iudicati.

Dat. XI. Kal. Mai. MAXIMO et URBANO Cons. (234).

14.- *Idem A. AURELIO.*- Si ea pactione uxor tua mutuum pecuniam dedit, ut vice usurarum inhabitaret, pactoque ita ut convenit usa est, non etiam locando domum pensionem redegit, referri quaestionem, quasi plus domus redigeret, si locaretur, quam usurarum legitimarum ratio colligit, minime oportet. Licet enim uberiore sorte potuerit contrahi locatio, non ideo tamen illicitum fenus esse contractum, sed vilius conducta habitatio videtur.

15.- *Imp. GORDIANUS A. CLAUDIO.*- Quum adleges uxorem tuam ea condicione mille aureorum numero quantitatem sumpsisse, ut, si intra diem certum debito satis non fecisset, cum poena quadrupli redderet quod accepit, iuris forma non patitur legem contractus istius ultra poenam legitimarum usurarum posse procedere.

Dat. Non. M. ATTICO et PRAETEXTATO Cons. (242).

16.- *Idem A. SULPICIO.*- Quum non frumentum, sed pecuniam fenori te accepisse adleges, ut certa modiatio tritici praestaretur, ac, nisi is modus sua die fuisset oblatus, mensurarum additamentis in fraudem usurarum legitimarum gravatum te esse contendis, potes adversus improbam petitionem competente uti defensione.

PP.....

decision which awarded a smaller sum than that which was due, and interest was not added, and no appeal was taken, what has been decided cannot be revoked; nor can interest for the time which has elapsed after the case was decided be demanded under any law, unless this was provided for by the judgment.

Given 11 of the Kalends of May, during the consulate of Maximus and Urbano. 234.

14.- *The Same to Aurelius.*- If your wife lent a sum of money with the understanding that she should live in the house of her debtor instead of paying interest, and she did so, as was agreed upon, and having leased the house, she did not collect the rent, the question cannot be raised that she could have collected more rent than the legal rate of interest amounted to. For although the house could have been leased for more than the principal, the contract for interest was not, for that reason, unlawful, but the house seemed to have been rented for less than it was worth.

15.- *The Emperor Gordian to Claudius.*- You state that your wife borrowed the sum of a thousand aurei under the condition that if she did not pay it within a certain time she would pay fourfold the amount which she had borrowed; but the rule of law does not permit the condition of a contract of this kind to provide for the payment of a penalty in excess of the amount of legal interest.

Given the Nones of May.... during the consulate of Attico and Pretextato. 242.

16.- *The Same to Sulpitius.*- As you say that you have received not grain, but money to be repaid with interest, under the condition that a certain amount of wheat should be delivered, instead of money, and that in case the grain was not delivered on the day agreed upon, you contend that you will be compelled to deliver an additional number of measures of grain, in fraud of the lawful amount of interest, you can avail yourself of any proper defence against this dishonest demand.

Given.....

por no haberse agregado los intereses se haya hecho condena de menor cantidad, y no se siguió apelación, no se ha de revocar lo terminado; y con ningún derecho, sino por causa de lo juzgado, se piden intereses del tiempo que transcurrió después de juzgada la cosa.

Dada a 11 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de MÁXIMO y de URBANO. [234.]

14.- *El mismo Augusto a AURELIO.*- Si tu mujer dio dinero en mutuo con este pacto, que en lugar de intereses habitase una casa, y utilizó el pacto así como se convino, y no percibió pensión dando en arrendamiento la casa, en manera ninguna se debe promover cuestión, cual si la casa produjese más, si fuese dada en arrendamiento, que lo que produce la cuenta de los intereses legítimos. Porque aunque el arrendamiento se hubiere podido contratar por mayor importe, sin embargo, no por eso se contrató un interés ilícito, sino que se considera tomada en arrendamiento por más bajo precio la habitación.

15.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CLAUDIO.*- Como alegas que tu mujer tomó la cantidad de mil áureos con esta condición, que, si dentro de cierto término no hubiese satisfecho la deuda, devolvería con la pena de cuádruplo lo que recibió, el tenor del derecho no consiente que la condición de este contrato pueda ir más allá de la pena de los intereses legítimos.

Dada las Nonas de Mayo....bajo el consulado de ATTICO y de PRETEXTATO. [242.]

16.- *El mismo Augusto a SULPICIO.*- Puesto que alegas que no recibiste a interés trigo, sino dinero, con la condición de que se entregase cierta medida de trigo, y sostienes, que, si en su día no hubiese sido ofrecida esta medida, fuiste gravado con aditamentos de medidas en fraude de los intereses legales, puedes utilizar la competente defensa contra esta injusta demanda.

Publicada.....

AUTHENT. *Nullum credentem agricolae tenere. § Sancimus itaque. (Nov. 34. C. 1.)*- Ad haec qui fructus ardios creditit agricolae vel pecuniam, in unoquoque anno pro modio octavam partem modii, pro solido siliquam unam usurarum nomine accipiens, terram sive aliquid aliud, quod pignori accepit, omnimodo reddat. Si aliquid praeter hoc commiserit, ab actione cadat omnimodo.

17.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS EUXENO.*- Si ea lege possessionem mater tua apud creditorem tuum obligavit, ut fructus in vicem usurarum consequeretur, obtentu maioris percepti emolumenti propter incertum fructuum eventum rescindi placita non possunt.

18.- *Idem A. CASTORI.*- Indebitas usuras, etiam si ante sortem solutae non fuerint ac propterea minuere eam non potuerint, licet post sortem redditam creditori fuerint datae, exclusa iuris varietate repeti posse pensa ratione firmatum est.

19.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HYRENIAE.*- Acceptam mutuo sortem cum usuris licitis creditori post testationem offer ac, si non suscipiat, consignatam in publico deponere, ut cursus usurarum legitimarum inhibeatur. In hoc autem casu publicum intellegi oportet vel sacratissimas aedes vel ubi competens iudex super ea re aditus deponi eas disposuerit. Quo subsecuto etiam periculo debitor liberabitur et ius pignorum tollitur, cum serviana etiam actio manifeste declarat pignoris inhiberi persecutionem vel solutis pecuniis vel si per creditorem steterit, quominus solvatur. Quod etiam in traiecticiis servari oportet. Creditori scilicet actione utili ad exactionem earum non adversus debitorem, nisi forte eas receperit, sed vel contra depositarium vel ipsas competente pecunias.

Extract from Novel 34, Chapter I. Latin Text.- Moreover, anyone who lends a farmer grain or money under the condition that he will receive for every measure the eighth part of a measure, or for every solidus one siliqua, as interest, must, by all means, return the land or anything else which he has received by way of pledge. If he should collect anything more than what is above stated he shall absolutely lose his claim.

17.- *The Emperor Philip to Euxena.*- If your mother encumbered her land to her creditor under the condition that he could gather the crops instead of receiving interest; this agreement cannot be rescinded under the pretext that the value of the crops obtained amounted to more than the interest, because of the uncertainty what the value of the crops would be.

18.- *The Same to Castor.*- In order to dispose of the differences of the ancient law, it has been decided after careful deliberation that interest which was not due can be recovered, even if it was not paid before the principal, and on this account could not be credited upon it, but was paid after the creditor had received the principal.

19.- *The Same to Hyrenia.*- After issue has been joined, tender the principal of the debt with the legal interest to your creditors, and if they refuse to accept the money, deposit it sealed up in some public place, in order to avoid the payment of legal interest. In this instance, a public place must be understood to be either a sacred temple, or one in which a competent judge, after having been applied to, may decide that the money shall be deposited. When this has been accomplished, the debtor shall be released from liability, and the right of the creditor to the pledges abolished; as the Servian Action plainly states that pledges cannot be held if the money has been paid, or the creditor is to blame for this • not having been done. This rule should also be observed in the transportation of money, for a praetorian action will lie in favor of the creditor for its collection, not against the debtor (unless he has received it), but

AUTÉNTICA *nullum credentem agricolae tenere. § Sancimus itaque. (Nov. 34. c. 1.)*- Además de esto, el que a un agricultor le prestó frutos áridos, o dinero, recibiendo cada año la octava parte de un modio por modio, y una silicua por sueldo a título de intereses, devuelva de todos modos la tierra u otra cualquiera cosa que recibió en prenda. Si además hubiere hecho otra cosa, decaiga en absoluto de su acción.

17.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a EUXENO.*- Si tu madre obligó una posesión a favor de un acreedor suyo con la condición de que percibiese frutos en vez de intereses, so pretexto de haberse percibido mayor emolumento, a causa de la incierta eventualidad de los frutos, no se puede rescindir lo pactado.

18.- *El mismo Augusto a CASTOR.*- Se ha afirmado con meditada razón, que, desechada la diversidad del derecho, se pueden repetir los intereses no debidos, (también si no hubieren sido pagados antes que el capital, y por lo tanto no hubieren podido disminuirlo), aunque hayan sido dados después de devuelto el capital al acreedor.

19.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HIRENIA.*- Ofrecele al acreedor después de la citación de testigos el capital recibido en mutuo con los intereses lícitos; más si no lo recibiera, deposítalo consignado en lugar público, para que se interrumpa el curso de los intereses legítimos. Más en este caso se debe entender por lugar público o las sacratísimas casas, o el sitio donde el juez competente a quien se haya recurrido hubiere dispuesto que se depositen. Hecho lo cual, el deudor quedará exento también del riesgo, y se extingue el derecho de prenda, puesto que también la acción Serviana declara terminantemente, que se extingue la persecución de la prenda o habiéndose pagado el dinero, o si hubiere consistido en el acreedor que no se pagase lo que debe observarse también en los préstamos marítimos; competiéndole, por supuesto, al acreedor la acción

PP. Id. Iul. Ipsi... Conss. (293-305).

20.- *Idem AA. Et CC. AELIO.*- Constitutionibus sacris, quae ultra certum modum usuras fenebris exigi pecuniae prohibent, mandatoribus etiam vel fideiussoribus subventum est: quibus quasi mandator vel fideiussor conventus uti potes.

21.- *Idem AA. Et CC. CHRESIMO.*- Si usuras praestari pignore dato convenerat et in continenti numeratione facta, postea vel ante, propter quod debitum solutionem feceras, non designasti, habuit creditor in usuras tibi accepto ferendae solutae quantitatis facultatem.

22.- *Idem AA. Et CC. CARINO.*- Pignoribus quidem intervenientibus usurae, quae sine stipulatione peti non poterant, pacto retineri possunt. Verum hoc iure constituto, cum huiusmodi nullo interposito pacto tantum certae summae poenam praestari convenisse proponas, nec peti nec retineri quicquam amplius et ad pignoris solutionem urgueri te disciplina iuris perspicis.

23.- *Idem AA. Et CC. IASONI.*- Oleo quidem vel quibuscumque fructibus mutuo datis incerti pretii ratio additamenta usurarum eiusdem materiae suasit admitti.

Dat. III. Kal. Octob. Viminacii... (293-305).

24.- *Idem AA. Et CC. GLAUCIAE.*- Si mater tua maior annis constituta negotia quae ad te pertinent gesserit, cum omnem diligentiam praestare debeat, usuras pecuniae tuae, quam administrasse fuerit comprobata, praestare compelli potest.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Ipsi... Conss. (293-305).

25.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Pro auro et argento et veste facto chirographo licitas solvi vel promitti usuras iussimus.

against the depositary.

20.- *The Same to Aelius.*- Relief is granted to mandators and trustees by the Sacred Constitutions, which forbid interest to be collected on money lent beyond a certain rate, and you can avail yourself of them if you are sued either as mandators or trustees.

21.- *The Same to Chresimus.*- If you agreed to pay interest and gave a pledge as security, and the money was counted out to you, and either afterwards, or before making payment, you did not indicate on what part of the debt you wished credit to be given, your creditor will have the right to credit the payment which you made upon the interest.

22.- *The Same to Carinus.*- When pledges have been delivered, interest which could not have been collected without stipulations can be retained under the agreement; but as you state that there was no contract of this kind made, but that only a certain sum was agreed to be paid as a penalty, you perceive that, by the rule of law, nothing more can be collected, and that you will be compelled to surrender the pledges.

23.- *The Same to Jason.*- Where oil, or any other products of the soil are lent, the uncertainty of their value allows an increase of interest to be added to the quantity.

24.- *The Same to Glaucia.*- If your mother is of legal age, and has transacted your business, as she was obliged to use all proper diligence, she can be compelled to pay interest on your money which she is proved to have had charge of.

25.- *The Emperor Constantine to the People.*- We order that legal interest can be paid or promised for gold, silver, and clothing, where the loan is evidenced by a note.

26.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that those who have been barred in a principal, a personal, or an hypothecary action, by the prescription of thirty or forty years, cannot raise

útil para la exacción de estas cantidades no contra el deudor, si acaso no las hubiere recibido, sino contra el depositario o contra el mismo dinero.

Publicada los Idus de Julio, bajo el consulado de los mismos.....[293-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a ELIO.*- Con las sacras constituciones, que prohíben que se exijan sobre cierta tasa intereses del dinero dado en préstamo, se auxilió también a los mandantes, y a los fiadores; de las cuales puedes valerte siendo demandado como mandante o fiador.

21.- *Los mismos Augustos y Césares a CRESIMO.*- Si se había convenido pagar intereses habiéndose dado prenda, y hecha inmediatamente entrega del dinero no designaste después o antes por qué deuda habías hecho el pago, el acreedor tuvo facultad para darte recibo aplicando a los intereses la cantidad pagada.

22.- *Los mismos Augustos y Césares a CARINO.*- A la verdad, mediando prendas, se pueden retener por pacto los intereses que no se podían pedir sin estipulación. Más establecido este derecho, como expones que, sin haberse interpuesto ningún pacto de esta naturaleza, se convino únicamente que se pagase parte de cierta suma, ves que ni se puede pedir ni retener alguna cosa más, y que se te apremia por el rigor del derecho a la devolución de la prenda.

23.- *Los mismos Augustos y Césares a JASÓN.*- Ciertamente que habiéndose dado en mutuo aceite u otros cualesquiera frutos, la razón de ser incierto el precio aconseja que se admitan aumentos de intereses de la misma materia.

Dada en Viminacio a 3 de las Calendas de Octubre..... [293-305.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a Glaucia.*- Si tu madre, siendo mayor de edad, hubiere administrado negocios que te pertenecen, como quiera que deba prestar toda diligencia, puede ser compelida a pagar intereses del dinero tuyo, que se hubiere probado que ella administró.

Dat. XIV. Kal. Decemb. Ipsi... Cons. (293-305).

25.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Pro auro et argento et veste facto chirographo licitas solvi vel promitti usuras iussimus.

26.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Eos, qui principali actione per exceptionem triginta vel quadraginta annorum, sive personali sive hypothecaria, ceciderunt, non posse super usuris vel fructibus praeteriti temporis aliquam movere quaestionem dicendo ex his temporibus eas velle sibi persolvi, quae non ad triginta vel quadraginta praeteritos annos referuntur, et adserendo singulis annis earum actiones nasci: principali enim actione non subsistente satis supervacuum est super usuris vel fructibus adhuc iudicem cognoscere.

§ 1.- Super usurarum vero quantitate etiam generalem sanctionem facere necessarium esse duximus, veterem duram et gravissimam earum molem ad mediocritatem deducentes.

§ 2.- Ideoque iubemus illustribus quidem personis sive eas praecedentibus minime licere ultra tertiam partem centesimae usurarum in quocumque contractu vili vel maximo stipulari: illos vero, qui ergasteriis praesunt vel aliquam licitam negotiationem gerunt, usque ad bessem centesimae suam stipulationem moderari: in traiectionibus autem contractibus vel specierum fenori dationibus usque ad centesimam tantummodo licere stipulari nec eam excedere, licet veteribus legibus hoc erat concessum: ceteros autem omnes homines dimidiam tantummodo centesimae usurarum posse stipulari et eam quantitatem usurarum etiam in aliis omnibus casibus nullo modo ampliari, in quibus citra stipulationem usurae exigere solent. Nec liceat iudici memoratam augere taxationem occasione consuetudinis in regione obtinentis. Si quis autem aliquid contra modum huius fecerit constitutionis, nullam penitus

Given 14 of the Kalends of December, during the consulate of the same..... 293-305.

25.- *The Emperor Constantine to the People.*- We order that legal interest can be paid or promised for gold, silver, and clothing, where the loan is evidenced by a note.

26.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that those who have been barred in a principal, a personal, or an hypothecary action, by the prescription of thirty or forty years, cannot raise any question with reference to interest, crops, or any time which has expired, under the pretext that they desire interest to be paid to them only for the time not included in the thirty or forty years which have elapsed, on the ground that their rights of action arise each year. For the principal action no longer existing, it is entirely unnecessary for the judge to take cognizance of any question relating either to the interest or the crops.

§ 1.- We considered it necessary to promulgate a new and general law regulating the amount of interest, as We think the ancient law on this subject to be severe and extremely burdensome.

§ 2.- Therefore, We order that illustrious persons, as well as those of higher rank, shall not be permitted to stipulate for interest exceeding the rate of four per cent, whether the contract be for a large or a small amount. Bankers, and those who conduct any lawful business, shall be limited in their stipulations to eight per cent. With reference to contracts for the transportation of coin, or for loans at interest of other articles than money, We order that it shall not be lawful to stipulate for, or to exceed the rate of twelve per cent, although this was permitted by the ancient laws. Other persons, however, can only stipulate for interest at six per cent, and this rate of interest can, under no circumstances, be exceeded in any of those cases in which interest is ordinarily collected without a stipulation; and no judge shall be permitted to increase the prescribed rate on account of any custom which may be observed in that part of the country. If

Dada a 14 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos.....[293-305.]

25.- *El Emperador Constantino, Augusto, al pueblo.*- Habiendose hecho un quirógrafo por oro, o plata, o por un vestido, mandamos que se paguen o se prometan intereses lícitos.

26.- *El Emperador Justiniano, Augusto, a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que los que por la excepción de treinta o de cuarenta años decayeron de la acción principal, ya personal, ya hipotecaria, no puedan promover cuestión alguna sobre intereses o frutos del tiempo pasado, diciendo que quieren que se les paguen de aquel tiempo que no se refiere a los treinta o cuarenta años transcurridos, y asegurando que en cada año nacen las acciones de los mismos; porque no subsistiendo la acción principal, es bastante superfluo que el juez conozca todavía sobre los intereses o los frutos.

§ 1.- Mas también hemos considerado necesario hacer una ley general sobre la cuantía de los intereses, reduciendo a moderación la antigua, dura y pesadísima carga de los mismos.

§ 2.- Y por esto mandamos, que a las personas ilustres, o a las que las aventajan, no les sea lícito en manera alguna estipular a título de intereses en cualquier contrato, ínfimo o grande, mas de la tercera parte del uno por ciento mensual; y que los que dirigen talleres, o se dedican a alguna negociación lícita, moderen su estipulación hasta el ocho por ciento anual; pero que en los contratos de préstamos marítimos, o en las entregas de especies a interés, sea lícito estipularlos solamente hasta el uno por ciento mensual, sin que excedan de este, aunque esto había sido permitido en las antiguas leyes; y que todas las demás personas puedan estipular a título de intereses únicamente la mitad del uno por ciento mensual, y que de ningún modo se amplíe tampoco esta cuantía de los intereses en todos los demás casos en que se suelen exigir intereses sin estipulación. Y no les sea lícito al juez aumentar la mencionada tasa,

de superfluo habeat actionem, sed et si acceperit, in sortem hoc imputare compelletur, interdicta licentia creditoribus ex pecuniis fenori dandis aliquid detrahere vel retinere siliquarum vel sportularum vel alterius cuiuscumque causae gratia. Nam si quid huiusmodi factum fuerit, principale debitum ab initio ea quantitate minuatur, ut tam ipsa minuenda pars quam usurae eius exigi prohibeantur. Machinationes etiam creditorum, qui ex hac lege prohibiti maiores usuras stipulari alios medios subiciunt, quibus hoc non ita interdictum est, reserantes iubemus, si quid tale fuerit attemptatum, ita computari usuras, ut necesse esset, si ipse qui alium interposuit fuisset stipulatus: in quo casu sacramenti etiam illationem locum habere sancimus.

Dat. Id. Decemb. Constantinop. IUSTINIANO PP. A. II. Conss. (528).

27.- *Idem A. MENNAE P. P.*- De usuris, quarum modum iam statuimus, pravam quorundam interpretationem penitus removens iubemus etiam eos, qui ante eandem sanctionem ampliores quam statutae sunt usuras stipulati sunt, ad modum eadem sanctione taxatum ex tempore lationis eius suas moderari actiones, illius scilicet temporis, quod ante eandem fluxit legem, pro tenore stipulationis usuras exacturos.

§ 1.- Cursum insuper usurarum ultra duplum minime procedere concedimus, nec si pignora quaedam pro debito creditori data sint, quorum occasione quaedam veteres leges et ultra duplum usuras exigi permittebant. Quod et in bonae fidei iudiciis ceterisque omnibus in quibus usurae exiguntur servari

anyone should violate the provisions of this constitution, he shall not be entitled to any action to collect interest over and above the legal rate, and if he should receive it, he shall be compelled to credit it on the principal; and creditors are forbidden to deduct or retain any of the money lent at interest under the pretext of siliquite or sportulse, or for any other reason whatsoever. If anything -of this kind should be done, the amount of the original debt shall be diminished by the sum that the creditor has received, so that he shall be prohibited from collecting this portion of the debt, as well as the interest. With a view to preventing dishonest schemes of creditors who, being forbidden by this law to stipulate for higher interest, make use of other persons for this purpose, who are not prohibited from doing so, We order that if anything of this kind should be attempted, the interest shall be computed as would have been done if the person who made use of the other himself had concluded the stipulation, and in this instance We decree that the oath shall be tendered.

Given on Constantinople the Ides of December, during the second consulate of Justiniani. 528

27.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- For the purpose of disposing of the improper interpretation which certain persons have applied to the law by which We have established the rate of interest, We order that those who have stipulated for a higher rate before the promulgation of that law shall reduce their claims in accordance with the one prescribed by it, from the time when the law was published; but that up to that date they shall have the right to collect interest in accordance with the tenor of the stipulation.

§ 1.- We by no means permit more than double interest to be collected, not even where pledges have been given to the creditor to secure the debt, under which circumstances certain ancient laws authorized . more than double the interest to be collected.- We decree that this rule shall be observed in all bona fide

con ocasión de la costumbre observada en la región. Mas si alguien hubiere hecho alguna cosa contra la tasa de esta constitución, no tenga absolutamente ninguna acción para el exceso, sino que, aun si lo hubiere recibido, será compelido a aplicarlo al capital, quedándoles denegada a los acreedores la facultad para deducir o retener alguna cosa por razón de silicua, o de espórtulas, o de otra cualquier causa, de las cantidades que se hayan de dar a interés. Porque si se hubiere hecho alguna cosa semejante, se disminuirá desde un principio en esta cantidad la deuda principal, de suerte que se prohíba que se exija tanto esta parte que se ha de disminuir, como los intereses de la misma. Y destruyendo también las maquinaciones de los acreedores, que teniendo prohibición por esta ley para estipular mayores intereses recurren a otras intermedias personas, a las que esto no les está así prohibido, mandamos, que si hubiere intentado alguna cosa tal, sea necesario computar los intereses del mismo que si los hubiese estipulado el mismo que interpuso otra persona, en cuyo caso mandamos que tenga lugar también la prestación de juramento.

Dada en Constantinopla los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de Justiniano, Augusto perpetuo. [528.]

27.- *El mismo Augusto a Menna, Prefecto del Pretorio.*- Rechazando en absoluto la mala interpretación de algunos sobre los intereses cuya tasa hemos establecido ya, mandamos, que también los que antes de esta misma ley estipularon intereses mayores que los que se fijaron, ajusten sus acciones a la cuantía tasada en la misma ley desde el tiempo de su promulgación, habiendo de exigir, por supuesto, los intereses del tiempo que transcurrió antes de la misma ley conforme al tenor de su estipulación.

§ 1.- Además, en manera ninguna concedemos que corran los intereses más allá del doble, ni si por la deuda se le hubieran dado al acreedor algunas prendas, con ocasión de las que permitían algunas antiguas leyes que se exigieran intereses aun excediendo del duplo. Lo que mandamos que se

censemus.

Dat. Kal. Apr. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

28.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Ut nullo modo usurae usurarum a debitoribus exigantur, et veteribus quidem legibus constitutum fuerat, sed non perfectissime cautum. Si enim usuras in sortem redigere fuerat concessum et totius summae usuras stipulari, quae differentia erat debitoribus, qui re vera usurarum usuras exigebantur? hoc certe erat non rebus sed verbis tantummodo leges ponere. Quapropter hac apertissima lege definimus nullo modo licere cuidam usuras praeteriti vel futuri temporis in sortem redigere et earum iterum usuras stipulari, sed, si hoc fuerit subsecutum, usuras quidem semper usuras manere et nullum aliarum usurarum incrementum sentire, sorti autem antiquae tantummodo incrementum usurarum accedere.

PP. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

Epitomae Nov. 121. C. 2. Et Nov. 138. Ex Synopsi

29.- Usurae minutatim et per intervallum solutae ad duplum computantur, etiamsi non universae simul solutae fuerint.

30.- Praesens constitutio declarat, usura particulatim solutas, duplum debitae sortis non excedere. Verum excipitur id, quod positum est in. CLX. Nov. De usuris pecuniae municipalis.

contracts, and in all other cases in which interest can be collected.

Given on Constantinople the Kalends of April, during the consulate of Decio. 529.

28.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- It was provided by the ancient laws, but not explicitly enough, that interest on interest could not be collected from debtors; for if it was permitted to add it to the principal and stipulate for interest on the entire amount, what difference would it make for the debtors from whom interest on interest was actually collected? Certainly, this difference does not exist in the things themselves, but only in the phraseology, and therefore We clearly provide by this law that no one shall be permitted to add interest to the principal, either for past or future time, or to stipulate for interest to be paid upon it. When, however, this law is obeyed, interest will always remain interest, and there will be no augmentation of other interest, and the only accrual will be what is derived from the original principal.

Given on Calcedonia the Kalends of October, during the consulate of Decio. 529.

Epitomae Nov. 121. C. 2. Et Nov. 138. Ex Synopsi

29.- The interests paid little by little and at intervals are computed until the double, although all have not been paid at the same time.

30.- The present constitution declares, that the interests paid by games do not exceed the double of the owed capital. But it is excepted what one is established in Novel CLX. on the interests of the municipal bottoms.

observe también en los juicios de buena fe y en todos los demás casos en que se exigen intereses.

Dada en Constantinopla las Calendas de Abril, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

28.- *El mismo Augusto a Demóstenes, Prefecto del Pretorio.*- Ciertamente que también en las antiguas leyes se había establecido que de ningún modo se les exigieran a los deudores intereses de los intereses, pero no se había asegurado muy bien. Porque si se había concedido acumular al capital los intereses, y estipular intereses de la suma total, ¿que diferencia había para los deudores, a quienes en realidad se les exigían intereses de los intereses? Esto, a la verdad, era establecer leyes no para las cosas, sino solamente para las palabras. Por lo cual mandamos en esta clarísima ley, que de ningún modo le sea lícito a nadie acumular al capital los intereses del tiempo pasado o del futuro, y estipular luego intereses de los mismos, sino que, aun cuando esto se hubiere hecho, los intereses permanezcan ciertamente siendo siempre intereses, y no experimenten ningún aumento de otros intereses, sino que el incremento de los intereses corresponda únicamente al antiguo capital.

Publicada en Calcedonia las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Decio, varón esclarecido. [529.]

Epítomes de la Nov. 121. c.2. y de la Nov. 138., tomados de la Sinopsis

29.- Los intereses pagados poco a poco y a intervalos se computan hasta el duplo, aunque todos no hayan sido pagados al mismo tiempo.

30.- La presente constitución declara, que los intereses pagados por partidas no excedan del duplo del capital adeudado. Mas se exceptúa lo que se halla establecido en la Novela CLX. sobre los intereses de los fondos municipales.

TIT. XXXIII

TITLE XXXIII

TÍTULO XXXIII

DE NAUTICO FOENORE

CONCERNING MARITIME LOANS

DEL INTERÉS EN EL PRÉSTAMO
MARÍTIMO

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* HONORATO.- Traiectitiam pecuniam, quae periculo creditoris datur, tam diu liberam esse ab observatione communium usurarum, quamdiu navis ad portum appulerit, manifestum est.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Honoratus.*- It is clear that money transported by sea, which is at the risk of the creditor, should be exempt from the law relating to interest only until the ship has arrived at her destination.

1.- *Los Emperadores Diocleciano y Maximiano, Augustos, a Honorato.*- Es evidente, que el dinero del préstamo marítimo, que se da a riesgo del acreedor, está exento de la observancia de los intereses comunes hasta tanto que la nave haya arribado al puerto.

PP. IV. Id. Mart. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Given 4 of the Ides de March, during the consulate of Maximo and Aquilino. 286.

Publicada a 4 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

2.- *Idem AA.* COSMIANAE.- Quum dicas, te pecuniam ea lege dedisse, ut in sacra urbe tibi restitueretur, nec incertum periculum, quod ex navigatione maris metui solet, ad te pertinuisse profiteris, non est dubium, pecuniae creditae ultra licitum te usuras exigere non posse.

2.- *The Same to Chosimania.*- As you state that you have lent money under the condition that it shall be repaid in the Imperial City of Rome, and allege that the uncertainty of the risk due to the perils of navigation has not been assumed by you, there is no doubt that you are not entitled to collect interest above the legal rate on the money loaned.

2.- *Los mismos Augustos a Cosmiana.*- Puesto que dices que diste dinero con la condición de que se restituyese en la ciudad sagrada, y confiesas que no te correspondió el riesgo incierto, que se suele temer por la navegación del mar, no es dudoso que no puedes exigir intereses de la cantidad prestada más allá de lo lícito.

PP. Prid. Id. Mart. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

Given 1 of the Ides of March, during the second consulate of Maximo and Aquilino. 286.

Publicada a 1 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Aquilino. [286.]

3.- *Idem AA.* IUNIAE.- Quum proponas te nauticum fenus ea condicione dedisse, ut post navigium, quod in africanam dirigi debitor adseverabat, in salonitanorum portum nave delata fenebris pecunia tibi redderetur, ita ut navigii dumtaxat quod in africanam destinabatur periculum susceperis, perque vitium debitoris, nec loco quidem navigii servato, illicitis comparatis mercibus quae navis continebat fiscum occupasse: amissarum mercium detrimentum, quod non ex marinae tempestatis discrimine, sed ex praecipiti avaritia et incivili debitoris audacia accidisse adseveratur, adscribi tibi iuris publici ratio non permittit.

3.- *The Same to Junia.*- As you state that you have negotiated a maritime loan under the condition that after the voyage, which your debtor stated that he was about to make to Africa, the ship having anchored in the harbor of the Salonitians, he agreed to pay you the money, so that you would only bear the risk of the voyage to Africa, and that through the fault of your debtor the course of the vessel was not directed towards the place agreed upon, and, he having purchased unlawful merchandise, the cargo of the ship was confiscated by the Treasury, the rule of public law does not permit that you should bear the loss of the merchandise which is stated was not caused by a tempest, but was due to the inveterate avarice and unlawful boldness of your debtor.

3.- *Los mismo Augustos a Junia.*- Puesto que expones que hiciste un préstamo marítimo con esta condición, que después de la navegación, que el deudor aseguraba se dirigía al África, se te devolvería el dinero dado a interés, habiendo arribado la nave al puerto de los Salonitanos, de tal manera, que solamente te hubieres hecho cargo del riesgo de la navegación, que se dirigía al África, y que por vicio del deudor, no habiéndose mantenido ciertamente el destino de la navegación, y habiéndose comprado mercancías ilícitas, que contenía la nave, la ocupo el fisco; la razón del derecho, público no permite que se te cargue el detrimento de las mercancías perdidas, que se asegura que ocurrió no por riesgo de tempestad del mar, sino por desatentada avaricia e incivil audacia del deudor.

4.- *Idem AA.* Et CC. EUCHARISTO.- Traiecticiae

4.- *The Same to Eucharistus.*- The loss of money

4.- *Los mismos Augustos y Césares a Eucaristo.-*

quidem pecuniae, quae periculo creditoris mutuo datur, casus, antequam, ad destinatum locum navis perveniat, ad debitorem non pertinet, sine huiusmodi vero conventionem infortunio naufragii non liberabitur.

Dat. VIII. Id. Octob. Retiariae.... (293-305).

TIT. XXXIV

DEPOSITI

1.- *Imp. ALEXANDER A. MESTRIO.*- Si incursum latronum vel alio fortuito casu ornamenta deposita apud interfectum perierunt, detrimentum ad heredem eius qui depositum accepit, qui dolum solum et latam culpam, si non aliud specialiter convenit, praestare debuit, non pertinet. Quod si praetextu latrocinii commissi vel alterius fortuiti casus res, quae in potestate heredis sunt vel quas dolo desit possidere, non restituuntur, tam depositi quam ad exhibendum actio, sed etiam in rem vindicatio competit.

PP. IV. Id. Iul. MAXIMO II. Et URBANO Cons. (234).

2.- *Imp. GORDIANUS A. CELSINO.*- Usurae in depositi actione sicut in ceteris bonae fidei iudiciis ex mora venire solent.

Dat. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

3.- *Idem A. AUSTERO.*- Si depositi experiris, non immerito etiam usuras tibi restitui flagitabis, cum tibi debeat gratulari, quod furti eum actione non facias obnoxium, si quidem qui rem depositam invito domino sciens prudensque in usus suos converterit, etiam furti delicto succedit.

during its transport by sea, when it was not lent at the risk of the creditor, does not render the debtor liable before the ship arrives at her destination, but the debtor will not be released from the responsibility for loss by shipwreck, where no agreement of this kind was made.

Given on Recharia 8 the Ides of October. 293.

TITLE XXXIV

CONCERNING THE ACTION ON DEPOSIT,
AND THE COUNTER ACTION

1.- *The Emperor Alexander to Mestenus.*- Where, through an attack by robbers or some other accident, certain ornaments deposited with a person who was killed are lost, the heir of him who received the deposit will not be responsible, as he is only liable for fraud or gross negligence; unless it was otherwise agreed upon. If, however, under the pretext of robbery having been committed, or of some other accident, the property held by the heir, or of which he has fraudulently relinquished possession, is not returned, the action of deposit, as well as that for the production of property, and one for the recovery of the same, will lie.

Given 4 of the Ides of July, during the second consulate of Maximo and Urbano. 234.

2.- *The Emperor Gordian to Celsus.*- In the action of deposit, as in other bona fide actions, interest is usually calculated from the day when the party is in default.

Given the Kalends of November, during the consulate of Pious and Ponciano. 238.

3.- *The Same to Austerus.*- If you bring the action of deposit against him, you will not unreasonably demand that he pay you interest, for he should congratulate himself that you do not bring the action of theft, as anyone who knowingly and designedly, and without the consent of the owner, converts to his own use property which has been deposited with him, becomes guilty of the crime of theft.

A la verdad, el perjuicio del dinero marítimo, que se da en mutuo a riesgo del acreedor, no le pertenece al deudor antes que la nave llegue al lugar de su destino. Mas sin esta convención el deudor no quedará libre en el caso desgraciado de naufragio.

Dada en Recharia a 8 de los Idus de Octubre.... [293-305.]

TITULO XXXIV

DE LA ACCIÓN DE DEPÓSITO

1.- *El Emperador Alejandro, Augusto, a Mestrio.*- Si por acometida de ladrones, o por otro accidente fortuito, hubieren desaparecido los ornamentos depositados en poder del interfecto, el perjuicio no le pertenece al heredero del que recibió el depósito, el cual, si especialmente no se convino otra cosa, debió prestar solamente el dolo y la culpa lata. Mas si so pretexto de latrocinio cometido, o de otro accidente fortuito, no se devuelven las cosas, que están en poder del heredero, o que con dolo dejó de poseer, compete así la acción de depósito, como la de exhibición, y también la reivindicación de la cosa.

Publicada a 4 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de Máximo y el de Urbano. [234.]

2.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Celsino.*- En la acción de depósito se suelen comprender por causa de mora intereses, como los demás juicios de buena fe.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de Pío y de Ponciano. [238.]

3.- *El mismo Augusto a Austerus.*- Si ejercitaras la acción de depósito, no sin razón pedirás que se te paguen también intereses, pues debe agradecerte el depositario que no la hagas responsable con la acción de hurto, puesto que el que contra la voluntad de su dueño hubiere aplicado, a sabiendas y queriéndolo, a sus propios usos la casa depositada, incurre también en el delito de hurto.

Dat. Id. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

4.- *Idem A. TIMOCRATI.*- Si deposita pecunia is qui eam suscepit usus est, non dubium est etiam usuras debere praestare. Sed si, cum depositi actione expertus es, tantummodo sortis facta condemnatio est, ultra non potes propter usuras experiri: non enim duae sunt actiones alia sortis alia usurarum, sed una, ex qua condemnatione facta iterata actio rei iudicatae exceptione repellitur.

5.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. CLAUDIO.*- Propter instrumenta quidem, quae te deposuisse cum adversario tuo dicis, ut residua pecunia quae ex conductione debebatur dissoluta ea reciperes, si id quod placuerat implesti, sequestrem potes convenire. Quamvis autem haec reddita non fuerint, tamen adversus eum a quo fundum conduxeras, si omne quod ex hoc contractu debebatur reddidisti, ipsis solutionibus tutus es.

Dat. Id. Iul. AEMILIANO et BASSO Cons. (259).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Is, penes quem utraque partes transactiones vel alia instrumenta commendasse dicis, legem qua haec suscepit servare necesse habet.

Dat. IV. Kal. Mart. Sirmii... Cons. (295-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. ATTICO.*- Desiderium tuum cum rationibus iuris non congruit. Nam si custodiam pecuniae suscepisti, quam aliis a te datam instrumentum, quo hanc tibi reddi conscriptum profiteris, arguit, solutionem eius competentem improbe recusas.

Given the Ides of July, during the consulate of Gordiano and Aviola. 239.

4.- *The Same to Timocrates.*- When anyone who has received money on deposit makes use of it, there is no doubt that he should pay interest. Where, however, he is sued in the action of deposit, judgment is only rendered for the amount of the principal, and you cannot bring another suit for the interest, as there are not two actions, one for the principal and the other for the interest, but only one; and where judgment has been rendered in it, a renewal of the action will be barred by the exception on the ground of res iudicata.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Claudian.*- As you allege that you have deposited certain documents with your adversary in order that you may receive payment of the remaining money due for rent, if you have complied with what was agreed upon, you can bring suit to recover the property sequestered. Even though the said documents should not be returned to you, if you have paid all that was due under the contract to the person from whom you rented the premises, you will be protected by the said payment.

Given the Ides of July, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Alexander.*- He with whom you allege that the two parties to the compromise have deposited the evidence of the same, or other documents, must observe the condition under which he received them.

Given on Sirmia 4 of the Kalends of March, during the consulate of 295-305.

7.- *The Same to Atticus.*- Your claim does not conform to the rules of law, for if you have charge of a sum of money, and lent it to others, the instrument by which you acknowledge that it is to be repaid to you is evidence against you, and you are guilty of dishonesty in refusing to make restitution to the person entitled to it.

Dada los Idus de Julio, bajo el consulado de Gordiano, Augusto, y de Aviola. [239.]

4.- *El mismo Augusto a Timocrates.*- Si el que lo recibió usó del dinero depositado, no hay duda que debe responder también de los intereses. Pero si habiendo ejercitado tú la acción de depósito, la condena se hizo solamente por el capital, no puedes luego ejercitar acción por los intereses. Porque no son dos las acciones, una para el capital, y otra para los intereses; sino una sola, y habiéndose hecho en virtud de ella, condena, la acción reiterada es repelida con la excepción de cosa juzgada.

5.- *Los Emperadores Valeriano y Galieno, Augustos, y VALERIANO, César, a CLAUDIO.*- Ciertamente que por razón de los documentos, que dices que depositaste en poder de tu adversario, para que los recibieras, habiendo sido pagado el dinero que por arrendamiento se debía, puedes demandar al secuestrador, si cumpliste lo que se había convenido. Mas aunque aquellos no te hubieran sido devueltos, estás, sin embargo, seguro con los mismos pagos hechos contra aquel a quien le habías tomado en arrendamiento el fundo, si pagaste todo lo que por este contrato se debía.

Dada los Idus de Julio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ALEJANDRO.*- Aquel en cuyo poder dices que ambas partes depositaron unas transacciones, o otros documentos, tiene la necesidad de observar la condición con que los recibió.

Dada en Sirmio a 4 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de... [295-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ÁTICO.*- Tu pretensión no es congruente con las razones del derecho. Porque si te encargaste de la custodia de un dinero, que el instrumento, en que confiesas por escrito que se te devuelve, prueba que por ti fue dado a otros, sin probidad rehúsas el competente pago del mismo.

8.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Si is, qui depositam a te pecuniam accepit, eam suo nomine vel cuiuslibet alterius mutuo dedit, tam ipsum de implenda suscepta fide quam eius successores teneri tibi certissimum est. Adversus eum autem qui accepit nulla actio tibi competit, nisi nummi extant: tunc enim contra possidentem uti vindicatione potes.

9.- *Iidem AA. Et CC. MENOPHILO, et ceteris.*- Quum hereditas personam dominae sustineat, ab hereditario servo, priusquam patri vestro successeritis, res commendatas secundum bonam fidem ab eius qui susceperat successoribus apud rectorem provinciae petere potestis.

PP. VII. Id. Novemb. Sirmii... Conss. (293-305).

10.- *Iidem AA. Et CC. SEPTIMIAE.*- Qui depositum non restituit, suo nomine conventus et condemnatus ad eius restitutionem cum infamiae periculo urgetur.

Subscripta prid. Id. Decemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

11.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Si quis vel pecunias vel res quasdam per depositionis accepit titulum, eas volenti ei qui deposuerit reddere ilico modis omnibus compellatur nullamque compensationem vel deductionem vel doli exceptionem opponat, quasi et ipse quasdam contra eum qui deposuit actiones personales vel in rem vel hypothecarias praetendens, cum non sub hoc modo depositum accepit, ut non concessa ei retentio generetur, et contractus qui ex bona fide oritur ad perfidiam retrahatur. Sed et si ex utraque parte aliquid fuerit depositum, nec in hoc casu compensationis praepeditio oriatur, sed depositae quidem res vel pecuniae ab utraque parte quam

8.- *The Same to Alexander.*- If anyone who has received a deposit of money from you lends it either in your own name or that of someone else, it is perfectly clear that he must not only comply with his contract, but that his heirs will be liable to you. No action, however, will lie in your favor against the person who received the money, unless the actual sum is in existence, for then you can avail yourself of the action for recovery against the possessor.

9.- *The Same to Menophyllus and Others.*- As an estate represents the person of the former owner, you can sue the heirs of the depositary before the Governor of the province for property which was deposited with him in good faith by a slave belonging to the estate, before you succeeded your father.

Given on Sirmio 7 of the Ides of November, during the consulate of 293-305.

10.- *The Same, and the Caesars, to Septimia.*- Where anyone does not return a deposit, and is sued, and has judgment rendered against him in his own name, he will be compelled to make restitution, and runs the risk of being branded with infamy.

Given on Nicomedia 2 of the Ides of December, during the consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *The Emperor Justinian to Demosthenes.*- When anyone receives money or other property as a deposit, and refuses to surrender it to him who deposited it, he can be compelled by all legal means to return it immediately, and cannot plead any set-off, deduction, or exception of fraud, to avoid doing so, on the ground that he himself has certain personal, real or hypothecary causes of action against him who deposited the property, as he did not receive the deposit under the condition that he could retain it for what had not been paid, so that a contract entered into in good faith would end in perfidy. Where, however, property was deposited by both parties with one another, the impediment of set-off does not arise in

8.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEJANDRO.*- Si el que recibió el dinero depositado por ti, lo dio en mutuo en su propio nombre, o en el de otro cualquiera, es muy cierto, que tanto él, como sus sucesores, te están obligados para cumplir el encargo de confianza aceptado. Mas contra el que lo recibió no te compete ninguna acción, a no ser que existan las mismas monedas; porque entonces puedes utilizar la acción reivindicatoria contra el que lo posee.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MENÓFILO, y a otros.*- Puesto que la herencia representa la persona de la dueña, las cosas encomendadas de buena fe por un esclavo de la herencia, antes que hayáis sucedido a vuestro padre, las podéis pedir ante el gobernador de la provincia a los sucesores del que las había recibido.

Publicada en Sirmio a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de... [293-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a SEPTIMIA.*- El que no restituyó un depósito, demandado y condenado en su propio nombre, es apremiado a la restitución del mismo con peligro de infamia.

Subscrita en Nicomedia a 1 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere recibido a título de depósito o dinero u otras cosas, sea compelido de todos modos a devolverlas inmediatamente, queriéndolo este, al que las depositó, y no oponga ninguna compensación, o deducción, o excepción de dolo, como pretendiendo él mismo algunas acciones personales, o real, o hipotecaria, contra el que hizo depósito, cuando no hubiere recibido el depósito de este modo, que naciese para el la retención que no le está permitida, y que el contrato, que nace de buena fe, se convirtiese en otro de mala fe. Pero si por ambas partes se hubiere depositado alguna cosa, tampoco en este

celerrime sine aliquo obstaculo restituantur, ei videlicet primum, qui primus hoc voluerit, et postea legitima actiones integrae ei reserventur. Quod obtinere sicut iam dictum est oportet et si ex una parte depositio celebrata est, ex altera autem compensatio fuerit opposita, ut integra omni legitima ratione servata depositae res vel pecuniae prima fronte restituantur. Quod si in scriptis attestatio non per dolum vel fraudem fuerit ei qui depositum susceptum ab alio transmissa, ut minime depositum restituat, hocque per iusiurandum adfirmaverit, liceat ei qui deposuit sub defensionis cautela idonea praestita res depositas quantocius recuperare.

Recitata Septimo miliario in novo consistorio palatii Iustiniani.

AUTHENT. *De deposito et denuntiation, inquilinorum (Nov. 88).*- Sed iam cautum est, ne quis extrinsecus depositario interdicat depositi restitutionem, qua subsecuta, depositor possidens pulsari poterit ab eo, qui interdixit. Si contra factum fuerit, damnum, quodcumque acciderit ei, qui vim passus est, praestabitur ab eo, qui interdixit, nec non et tertia centesimae usurarum nomine, ex quo facta est huiusmodi contestatio. Quibus poenis subiacet, qui vel inquilino dationem pensionum vel publicae personae panis interdicit administrationem.

12.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Supervacua veterum differentiam e medio tollentes, si quis certum pondus auri vel confecti vel in massa constituti deposuerit et plures scripsit heredes et unus ex his contingentem sibi portionem a depositario accepit, alter supersederit vel alias fortuito casu impeditus hoc facere non potuerit, et postea depositarius in adversam inciderit fortunam vel sine dolo depositum

this case either, but the property or money deposited by each of them must be returned as soon as possible without the interposition of any obstacle, beginning with the one who first demands it, and afterwards his legal rights of action shall be restored to him unimpaired. This should take place (as has already been stated) when the deposit has been made by one of the parties, and a set-off is claimed by the other; so that all legal rights remaining unimpaired, the property or the money deposited may be returned in its original condition. When, however, notice in writing, which was not inspired by deceit or fraud, is sent by a third party to the depositary directing him not to return the deposit, and the latter states this under oath, he who made the deposit, after having furnished good security that he will defend the case, shall be entitled to recover the property deposited without delay.

Recited in the Seventh mile, new consistory of the JUSTINIAN palace.

Extract from Novel 88, Chapter I. Latin Text.- It has, however, already been provided that no outside person can forbid a depositary to return the property, and if this is done, he who made the deposit, though technically in possession, can be sued by him who was responsible for the prohibition. But if the law should be violated, and any loss be sustained by the person who suffered violence, he who prohibited the return of the deposit shall be required to make it good, and shall also be liable for interest at four per cent from the time when issue was joined. He, also, who prevents a tenant from paying rent, or a public official from furnishing bread, shall be liable to the same penalty.

12.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- For the purpose of abolishing a superfluous distinction adopted by the ancients, We decree that if anyone should deposit a certain weight of gold or silver, either manufactured or in bulk, and appoint several heirs, and one of them should receive from the depositary the share to which he was entitled, and another should fail to do so, whether he was

caso surja el impedimento de la compensación, sino que restituyáanse ciertamente cuanto antes sin ningún obstáculo las cosas o las cantidades por ambas partes depositadas, por supuesto, primeramente al que primero lo hubiere querido, y resérvensele después íntegras también las acciones legítimas. Lo cual se debe observar, según ya se ha dicho, también si por una de las partes se hubiera hecho el depósito, y por la otra se le hubiere opuesto la compensación, de suerte que, reservada íntegra toda cuenta legítima, se restituyan desde luego las cosas o las cantidades depositadas. Pero si por escrito se le hubiere hecho, transmitida por otro, no por dolo o fraude, una notificación al que recibió el depósito, para que de ningún modo restituya el depósito, y esto lo hubiere afirmado con juramento, séale lícito al que hizo el depósito recuperar cuanto antes las cosas depositadas, habiendo prestado caución idónea para la defensa.

Recitata en la Séptima milla, en el nuevo consistorio del palacio de JUSTINIANO.

AUTÉNTICA *de deposito et denuntiation inquilinorum. (Nov. 88).*- Pero ya se dispuso, que ninguna tercera persona le prohíba al depositario la restitución del depósito, verificada la cual, podrá el deponente que posea la cosa ser demandado por el que le hizo la prohibición. Si se hubiere hecho lo contrario, se le pagará al que sufrió la violencia por el que hizo la prohibición cualquier perjuicio que se le hubiere ocasionado, y además la tercera parte del uno por ciento mensual a título de intereses, desde que se hizo semejante intimación. A cuyas penas estará sujeto el que le prohíbe a un inquilino el pago de los alquileres, o a una persona pública la administración del pan.

12.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Quitando de en medio la superflua diferencia de los antiguos, mandamos, que, si alguno hubiere depositado cierto peso de oro, o labrado o reducido a masa, y hubiere instituido varios herederos, y uno de estos hubiere recibido del depositario la porción que le correspondía, y otro hubiere dejado de recibirla, o, en otro caso, impedido por un

perdiderit, sancimus non esse coheredi eius licentiam venire contra coheredem suum et ex eius parte avellere, quod ipse ex sua parte consequi minime potuerit, quasi eo quod coheres accepit communi constituto, cum, ubi certae pecuniae depositae fuerant et suam partem unus ex heredibus accepit, nemini veniret in dubium bene eum accepisse partem suam et non debere aliam partem attingere. Nobis etenim non videtur esse homo obnoxius neque in massa neque in specie neque in pecunia numerata qui suam partem suscepit, ne industria poenas desidia solvat. Si enim et alius heres tempora opportuna quemadmodum coheres eius observasset, et suum uterque recipiebat et sequentibus altercationibus minime locus relinquebatur.

TIT. XXXV

MANDATI

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. LEONIADE.- Adversus eum, cuius negotia gesta sunt, de pecunia, quam de propriis opibus vel ab aliis mutuo acceptam erogasti, mandati actione pro sorte et usuris potes experiri: de salario quod promisit a praeside provinciae cognitio praebebitur.

2.- *Imp.* ANTONINUS A. MARCELLINO.- Quum ex causa fideiussionis pecuniam patrem tuum exsolvisse proponas, habes mandati actionem, qua non solum pecuniam, sed etiam pignora in obligationem eam deducta potes consequi.

PP. VIII....

3.- *Idem A.* GERMANO.- Si pater tuus tibi sui iuris

prevented by some accidental circumstance and the depositary afterwards met with misfortune, or the latter lost the deposit without being guilty of fraud, the co-heir will not be permitted to proceed against his co-heir and indemnify himself out of his share for what he himself was unable to obtain; just as if what the said co-heir had received was owned in common; for there is no doubt that if a certain sum of money was deposited, and one of the co-heirs should receive his share, he has a right to it, and the other ought not to claim it. It does not seem to Us that the one who has received his share of the property either in bulk, in ingots, or in money, should be liable, and his diligence pay the penalty for another's negligence; for if the other heir had taken advantage of the opportune time as his co-heir did, and both had received their shares, no ground would be left for subsequent alterations.

TITLE XXXV

CONCERNING THE ACTION OF MANDATE,
AND THE COUNTER ACTION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Leonidas.*- You can avail yourself of the action on mandate for the collection of both principal and interest against the person whose business you transacted, when you have expended your own money in doing so, or have borrowed money from others for that purpose. You can also apply to the Governor of the province with reference to the salary promised you by your employer.

2.- *The Same to Marcellus.*- As you state that your father paid a certain sum of money as surety, you are entitled to an action on mandate by which you cannot only recover the money, but also the pledges given as security for the obligation.

Given on 8....

3.- *The Same to Germanus.*- If your father directed

accidente fortuito no hubiere podido hacer lo mismo, y después el depositario hubiere venido a mala fortuna, o sin dolo hubiere perdido el depósito, no tenga su coheredero facultad para dirigirse contra su propio coheredero, y arrancar de la parte de este lo que de ningún modo pudo él mismo conseguir por su propia parte, cual si hubiera sido constituido en común lo que recibió el coheredero, porque cuando habían sido depositadas ciertas cantidades, y uno de los herederos recibió su parte, a nadie le ocurre dudar que él recibió bien su propia parte, y que no debe tocar la parte de otro. Porque no nos parece que quede obligado el hombre que tomó su propia parte, ni tratándose de una masa, ni de una especie, ni de dinero contante, para que la diligencia no sufra las penas de la desidia. Pues si también el otro heredero hubiese observado, como su coheredero, el momento oportuno, ambos recibirían lo suyo, y en manera ninguna se dejaría lugar para los siguientes altercados.

TÍTULO XXXV

DE LA ACCIÓN DE MANDATO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a LEÓNIDA.*- Puedes ejercitar la acción de mandato, contra aquel cuyos negocios fueron administrados, por el capital y los intereses del dinero que gastaste de tus propios bienes, o recibido de otros en mutuo. Mas respecto a la retribución, que prometió, el conocimiento se verificará ante el presidente de la provincia.

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARCELINO.*- Puesto que expones que por causa de una fianza pagó tu padre una cantidad, tienes la acción de mandato, con la que puedes conseguir no solo el dinero, sino también las prendas dadas para la obligación.

Publicada a 8....

3.- *El mismo Augusto a GERMANO.*- Si tu padre

constituto actionem adversus debitores suos mandavit, potuit ipse praesens adversus eos re integra experiri. Si quid itaque ab eo apud iudicem actum est, rescindi nulla ratio patitur.

PP. VI. Kal. Novemb. SABINO II. Et ANULINO Cons. (216).

4.- *Imp. ALEXANDER A. VULNERATO.*- Etiamsi contrariam sententiam reportaverunt, qui te ad exercendas causas appellationis procuratorem constituerunt, si tamen nihil culpa tua factum est, sumptus, quos in lite probabili ratione feceras, contraria mandati actione petere potes.

S. VIII. Id. Ian....

5.- *Idem A. IULIANO.*- Si maritus sororis tuae tibi procurans petere bonorum possessionem noluit, cum ipso tibi congrendendum est. Quam querellam ita cum effectu habes, si mandasse te, ut peteretur bonorum possessio, eumque neglexisse arguas

6.- *Imp. GORDIANUS A. SOSIBIO.*- Si fideiussor pro reo patiente fidem suam adstrinxit, mandati cum eo post exsolutam pecuniam vel factam condemnationem potest exercere actionem.

PP. III. Non. Septemb. PIO et PONTIANO Cons. (238).

7.- *Idem A. AURELIANO.*- Si litteras eius secutus, qui pecuniae auctor fuerat, ei qui tibi litteras tradidit pecunias credidisti, tam adversus eum, qui a te mutuam sumpsit, quam adversus eum, cuius mandatum secutus es, mandati actio tibi competit.

you, being your own master, to sue his debtors, he himself could, if present, bring an action against them, just as if he had not employed you to do so. Therefore, if any proceedings should be instituted by him for this purpose in court, there is no reason to require them to be set aside.

Given 6 of the Kalends of November, during the second consulate of Sabino and Anulino. 216.

4.- *The Emperor Alexander to Vulneratus.*- Even if those who have appointed you their attorney to conduct their cases on appeal should be defeated, if you were not to blame for this, you can bring a counter action on mandate against them to recover the reasonable expenses which you incurred in the matter.

Given 8 of the Ides of January....

5.- *The Same to Gallianus.*- If your sister's husband, whom you have appointed your attorney, is unwilling to demand for you the possession of the property, you should proceed against him; and you will probably gain your case if you can prove that you directed him to bring suit for the possession of the property, and he neglected to do so.

6.- *The Emperor Gordian to Socibius.*- When anyone becomes surety for a debtor with his consent, the latter can be sued in an action on mandate after the money has been paid by the surety, or judgment rendered against him.

Given 3 of the Nones of September, during the consulate of Pious and Ponciano. 238

7.- *The Same to Aurelian.*- Where, in order to carry out the written directions of the money-broker, you lent money to the person who delivered you his letter, you will not only have a right to bring a personal action for recovery against him who received the borrowed money from you, but also the action on mandate against him whose order you obeyed.

te encomendó, constituido tú de propio derecho, la acción contra sus deudores, pudo él mismo, estando presente, ejercitarla contra ellos, hallándose íntegro el negocio. Así, pues, si por él se hizo alguna cosa ante el juez, ninguna razón consiente que se rescinda.

Publicada a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo al segundo consulado de SABINO y el de ANULINO. [216.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VULNERATO.*- Aunque hayan obtenido sentencia contraria los que te hicieron procurador para defender las causas de una apelación, si, no obstante nada se hizo por tu culpa, puedes pedir con la acción contraria de mandato los gastos que con plausible razón habías hecho en el litigio.

Sancionada a 8 de los Idus de Enero....

5.- *El mismo Augusto a JULIANO.*- Si siendo procurador tuyo el marido de tu hermana no quiso pedir la posesión de los bienes, se ha de contender por ti contra él mismo. Cuya querella tienes con resultado en este caso, si probaras que le mandaste que se pidiese la posesión de los bienes, y él lo descuidó.

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a SOSIBIO.*- Si un fiador obligó su propia fianza por un deudor que lo consentía, puede ejercitar contra este la acción de mandato después de pagado el dinero o de hecha la condenación.

Publicada a 3 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

7.- *El mismo Augusto a AURELIANO.*- Si habiéndote atendido a la carta del que había sido dispendedor del dinero, le prestaste cantidades al que te entregó la carta, te compete tanto la condición contra el que recibió de ti el dinero en mutuo, como la acción de mandato contra aquel a cuyo mandato te atuviste.

8.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* *Et* VALERIANUS *Nov. C.* LUCIO.- Si tibi pupillorum pater, ut pecuniam in rem suam servis eius crederes, mandavit et in hanc rem aeque ipso praecipiente pignora sunt obligata, et mandati actione pupillos post mortem patris convenire et exsequi ius obligationis pignorum poteris, si in solutione cessabitur.

Dat. IV. Kal. Ian. AEMILIANO *et* BASSO *Cons.* (259).

9.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* MARCELLO.- Quum per procuratorem causam tuam laesam esse dicas, mandati actio adversus eum tibi competit.

Dat. XVII. Kal. Iun.... *Cons.* (285-304).

10.- *Iidem AA. Et CC.* PAPIO.- Si pro ea contra quam supplicas fideiussor seu mandator intercessisti et neque condemnatus es neque bona eam dilapidare postea coepisse comprobare possis, ut iustam metuendi causam praebeat, neque ab initio ita te obligationem suscepisse, ut eam possis et ante solutionem convenire, nulla iuris ratione, antequam satis creditori pro ea feceris, eam ad solutionem urgeri certum est. Fideiussorem vero seu mandatorem exceptione munitum et iniuria iudicis damnatum et appellatione contra bonam fidem minime usum non posse mandati agere manifestum est.

11.- *Iidem AA. Et CC.* GAIO.- Procuratorem non tantum pro his quae gessit, sed etiam pro his quae gerenda suscepit, et tam propter exactam ex mandato pecuniam quam non exactam, tam dolum quam culpam, sumptuum ratione bona fide habita, praestare necesse est.

8.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Lucius.*- If the father of certain minors directed you to lend money to his slaves, to be employed for the benefit of his property, and if, in addition to this, you, under his direction, gave pledges as security, you can sue the minors in the action on mandate after the death of their father, and enforce the right attaching to the pledges, if payment should not be made.

Given 4 of the Kalends of January, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Marcellus.*- As you allege that your case has been endangered by the act of your attorney, an action on mandate will lie in your favor against him.

Given 17 of the Kalends of June, during the consulate of.... 285-304.

10.- *The Same to Papius.*- If you have appeared either as surety or mandator for the party against whom you filed your petition, and judgment has not been rendered against you on this account, you cannot prove that he afterwards began to waste his property to such an extent as to give you just cause for apprehension, and that, in the beginning, you assumed the obligation in order to be able to sue him before payment was made; as it is certain that, by no rule of law, you can compel him to make payment before you yourself have satisfied the creditor. Moreover, it is evident that where a trustee or a mandator, being entitled to an exception, lost his case through an unjust decision of the judge, and, contrary to good faith, neglected to take an appeal, he cannot bring the action on mandate.

11.- *The Same to Gaius.*- An attorney will be liable not only for fraud but for negligence, both in cases where he has transacted business, and where he has undertaken to do so, and to be responsible not only for money which has been collected under the mandate, but also for any that had not been collected; and account should be taken of the expenses which he

8.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, Nobilísimo César, a LUCIO.*- Si el padre de unos pupilos te mandó que para cosa suya les prestases dinero a sus esclavos, y mandándolo igualmente él mismo, se obligaron prendas para este negocio, podrás después de la muerte del padre demandar con la acción de mandato a los pupilos, y realizar el derecho de la obligación de las prendas, si se dejare de hacer el pago.

Dada a 4 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MARCELO.*- Puesto que dices que tu causa fue perjudicada por el procurador, te compete contra él la acción de mandato.

Dada a 17 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de....[285-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a PAPIO.*- Si como fiador o mandante intercediste por aquella contra quien suplicas, y ni has sido condenado, ni puedes comprobar que ella comenzó después a dilapidar sus bienes, de suerte que dé justa causa para temer, ni que desde el principio aceptaste la obligación, de modo que puedas demandarla aun antes del pago, es cierto que por ninguna razón de derecho es ella apremiada al pago, antes que por ella le hayas pagado al acreedor. Pero es evidente, que el fiador o el mandante, amparado con excepción, que fue condenado por injusticia del juez, y que contra la buena fe no utilizó en manera alguna la apelación, no puede ejercitar la acción de mandato.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO.*- Es necesario que el procurador responda no solamente de lo que hizo, sino también de lo que se encargó de hacer, y tanto por razón del dinero cobrado en virtud del mandato, cuanto por causa del no cobrado, y así del dolo, como de la culpa, habida de buena fe cuenta de los gastos.

Dat.... Kal. Iun. Sirmii.... Conss. (293-304).

12.- *Iidem AA. Et CC. FIRMO.*- Quum mandati negotii contractum certam accepisse legem adseveres, eam integram secundum bonam fidem custodiri convenit. Unde si contra mandati tenorem procurator tuus ad te pertinentem fundum vendidit nec venditionem postea ratam habuisti, dominium tibi auferre non potuit.

PP. XVII. Kal. Iun. Sirmii AA. Conss. (293-304).

13.- *Iidem AA. Et CC. ZOSIMO.*- A procuratore dolum et omnem culpam, non etiam improvisum casum praestandum esse iuris auctoritate manifeste declaratur.

Dat. Kal. Febr. Sirmii... Conss. (293-305).

14.- *Iidem AA. Et CC. HERMIANO.*- Si secundum mandatum Tryphonis ac felicis equos tua pecunia comparatos vel in solutum a proprio debitore tibi traditos uni de his utriusque voluntate dedisti, ad parendum placitis eos mandati iudicio conventos bona fides urguet.

Dat. VI. Kal. April. Sirmii... Conss. (293-305).

15.- *Iidem AA. Et CC. PERCARIO.*- Mandatum re integra domini morte finitur.

Dat. XVII. Kal. Maii.... (293-305).

16.- *Iidem AA. Et CC. UZANDO.*- Ad comparandas merces data pecunia, qui mandatum suscepit, fide rupta quanti interest mandatoris tenetur.

has incurred in good faith.

Given on Sirmio... of the Kalends of June, during the consulate of 293-304.

12.- *The Same to Firmus.*- As you assert that you stated what should be done with reference to certain business which you wished to be transacted, it is proper that your attorney should comply with your directions in good faith. Therefore, if, contrary to the terms of the mandate, he sold the tract of land belonging to you, and you did not subsequently ratify the sale, you cannot be deprived of the ownership of the property.

Given on Sirmio 17 of the Kalends of June, during the consulate of the Augustus. 293-304.

13.- *The Same to Zosimus.*- It is plainly stated by the law that an attorney is liable for fraud and every kind of negligence, but not for unforeseen accidents.

Given on Sirmio the Kalends of February, during the consulate of 293-305.

14.- *The Same to Hermianus.*- If, in accordance with the mandate of Tripho and Felix, you purchased horses with your own money, or if, they having been delivered to you in payment by your own debtor, you voluntarily transferred them to one of the above-mentioned parties with the consent of both, good faith requires that they, having been sued in an action on mandate, should comply with their contracts.

Given on Sirmio 6 of the Kalends of April, during the consulate of 293-305.

15.- *The Same to Precatius.*- A mandate is absolutely terminated by the death of the mandator.

Given 17 of the Kalends of May.... 293-305.

16.- *The Same to Uranius.*- Where money has been given to buy merchandise, and he who received it for that purpose abuses the confidence of his employer, he will be liable for any damage sustained by the latter.

Dada en Sirmio a..... de las Calendas de Junio, bajo el consulado de..... [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a FIRMO.*- Puesto que aseveras que el contrato del negocio del mandato tuvo un objeto cierto, conviene que este se guarde de buena fe. Por lo cual, si contra el tenor del mandato vendió tu procurador un fundo que te pertenecía, y después no ratificaste la venta, no se te pudo quitar el dominio.

Publicada en Sirmio a 17 do las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ZOSIMO.*- Se declara con evidencia por la autoridad del derecho, que por el procurador se ha de responder del dolo y de toda la culpa, pero no también de casos imprevistos.

Dada en Sirmio las Calendas de Febrero, bajo el consulado de..... [293-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMIANO.*- Si conforme al mandato de Trifón y de Félix le diste a uno de ellos con la voluntad de ambos los caballos comprados con tu dinero, o que te fueron entregados en pago por tu propio deudor, la buena fe los apremiará, siendo demandados con la acción de mandato, a cumplir lo pactado.

Dada en Sirmio a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de..... [293-305.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a PERCARIO.*- El mandato se extingue con la muerte del mandante, estando íntegro el negocio.

Dada a 17 de las Calendas de Mayo.... [293-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a UZANDO.*- Habiéndose dado dinero para comprar mercancías, quebrantada la confianza, queda obligado el que recibió el mandato a cuanto le interesa al mandante.

III. Kal. Octob. (293-305).

17.- *Iidem AA. Et CC. GORGONIO.*- Salarium incertae pollicitationis peti non potest.

18.- *Iidem AA. Et CC. TUSCIANO.*- Post solutionem a se factam, qui dari mutuo mandavit, ab eo, pro quo intercessit, vel successoribus eius quod solum est etiam cum usuris post moram recte reddi postulat.

Dat. VII. Kal. Octob. Sirmii... Conss. (293-305).

19.- *Iidem AA. Et CC. EUGENIO.*- Pretii rerum distractarum, quas venales mandato praecedente acceperas, ultra licitum usuras ex stipulatione vel mora praestare, licet pignora data probentur, compelli non potes.

S. XIV. KAL. NOV. SIRMII... CONSS. (293-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. EPAGATHO.*- Si contra licitum litis incertum redemisti, interdictae conventionis tibi fidem impleri frustra petis.

§ 1.- Quod si gratuitum mandatum suscepisti, secundum bonam fidem sumptus recte postulas.

21.- *Imp. CONSTANTINUS A. VOLUSIANO P. P.*- In re mandata non pecuniae solum, cuius est certissimum mandati iudicium, verum etiam existimationis periculum est. Nam suae quidem quisque rei moderator atque arbiter non omnia negotia, sed pleraque ex proprio animo facit: aliena vero negotia exacto officio geruntur nec quicquam in eorum administratione neglectum ac declinatum culpa vacuum est.

Given 3 of the Kalends of October.... 293-305.

17.- *The Same to Gorgonius.*- A salary based upon an uncertain promise cannot be recovered by law.

18.- *The Same to Tuscianus.*- Where payment has been made to the agent by someone who directed money to be lent, he can properly demand to be reimbursed what he paid by him in whose behalf he intervened, or his heirs, together with interest, after the party or parties have been in default.

Given on Sirmio 7 of the Kalends of October, during the consulate of..... 293-305.

19.- *The Same to Eugenius.*- You cannot be compelled to pay interest above the legal rate of the price of property which you received for sale by virtue of a previous mandate; whether the interest was based on a stipulation or on default, even though pledges are proved to have been given.

Given on Sirmio 14 of the Kalends de November, during the consulate of.... 293-305.

20.- *The Same to Epagathus.*- If you have purchased a right of action contrary to law, you will in vain demand compliance with such a prohibited agreement.

§ 1.- But if you have gratuitously accepted a mandate, you can legally ask that the bona fide expenses incurred be refunded to you.

21.- *The Emperor Constantine to Volusian, Praetorian Prefect.*- In cases of mandate, not only the money which is the especial object of the action on mandate, but also the risk of loss of reputation is at stake; for anyone who is the owner, and has control of his own property, does not transact all his business, but the greater portion of it, according to his own will. The affairs of others must, however, be attended to with the greatest care, and nothing connected with their administration which is neglected or improperly done is free from blame.

Dada a 3 de las Calendas de Octubre....[293-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a GORGONIO.*- No se puede pedir el salario de promesa incierta.

18.- *Los mismos Augustos y Césares a TUSCIANO.*- Después del pago hecho por él, con razón pide el que mandó que se diera en mutuo, que después de la mora se devuelva por aquel por quien salió fiador, o por los sucesores del mismo, lo que se pagó, también con los intereses.

Dada en Sirmio a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de.....[293-305.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a EUGENIO.*- No puedes ser compelido a pagar excediendo de lo lícito, en virtud do estipulación o de mora, intereses del precio de las cosas enajenadas, que para venderlas habías recibido por mandato anterior, aunque se pruebe que se dieron prendas.

Sancionada en Sirmio a 14 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de.....[293-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a EPAGATHO.*- Si contra lo lícito compraste lo incierto de un litigio, en vano pides que se te cumpla el compromiso de la convención prohibida.

§ 1.- Pero si aceptaste un mandato gratuito, con razón pides los gastos conforme a la buena fe.

21.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a VOLUSIANO, Prefecto del Pretorio.*- Tratándose del mandato hay el riesgo no solamente del dinero, para el cual hay la acción certísima de mandato, sino también de la estimación. Porque a la verdad, moderador y árbitro cada cual de sus propias cosas, hace por su propia voluntad no todos los negocios, sino su mayor parte. Pero los negocios ajenos se desempeñan habiéndose cumplido el cargo, y nada que en la administración de los mismos se haya descuidado y dejado está exento de culpa.

22.- *Imp. ANASTASIUS A. EUSTATHIO P. P.*- Per diversas interpellationes ad nos factas comperimus quosdam alienis rebus fortunisque inhiantes cessiones aliis competentium actionum in semet exponi properare hocque modo diversas personas litigiorum, vexationibus adficere, cum certum sit pro indubitatis obligationibus eos magis, quibus antea suppetebant, sua vindicare quam ad alios ea transferre velle. Per hanc itaque legem iubemus in posterum huiusmodi conamen inhiberi (nec enim dubium est redemptores litium alienarum videri eos esse, qui tales cessiones in se confici cupiunt), ita tamen, ut, si quis datis pecuniis huiusmodi subierit cessionem, usque ad ipsam tantummodo solutarum pecuniarum quantitatem et usurarum eius actiones exercere permittatur, licet instrumento cessionis venditionis nomen insertum sit. Exceptis scilicet cessionibus, quas inter coheredes pro actionibus hereditariis fieri contingit, et his, quascumque vel creditor vel is qui res aliquas possidet pro debito seu rerum apud se constitutarum munimine ac tuitione acceperit, nec non his, quas in legatarios seu fideicommissarios, quibus debita vel actiones seu res aliae relictas sunt, pro his fieri necesse sit: nulla etenim tali ratione intercedente redemptor, sicuti superius declaratum est, magis existit, qui alienas pecuniis praestitis subiit actiones. Sin autem per donationem cessio facta est, sciunt omnes huiusmodi legi locum non esse, sed antiqua iura esse servanda, ut cessiones tam pro exceptis et specialiter enumeratis quam aliis causis factae seu faciendae secundum actionum, quaecumque cessae sunt vel fuerint, tenorem sine quadam imminutione obtineant.

22.- *The Emperor Anastasius to Eustaehius, Praetorian Prefect.*- By two different reports which have been made to Us, We have ascertained that certain individuals, being desirous of obtaining the property and fortunes of others, have exerted themselves to have rights of action assigned to them by third parties, and in this way litigants are subjected to many annoyances; and as it is certain that, so far as undoubted obligations are concerned, men are more desirous of claiming their own rights than of transferring them to others, We order by this law that hereafter attempts of this kind shall be prohibited. There is no doubt that those should be considered the purchasers of the rights of action of others who desire assignments of this kind to be made to them, so that if anyone, after having paid money, should obtain such an assignment, he shall only be permitted to bring the actions which he has purchased to the extent of the amount of money which he has paid, even though the term "sale" has been inserted in the instrument evidencing the assignment; with the exception, however, of such assignments of rights of action referring to an estate which are usually made between heirs, and those which either a creditor or a party in possession of the property of another has received, either in the discharge of a debt, or on account of the protection and care of property which has been entrusted to him, as well as those made between legatees or beneficiaries of a trust, to whom either debts, rights of action, or other property has been left, for these things are often necessary. The purchaser of a lawsuit does not come under this rule (as has been previously stated), but is one who acquires the rights of action of another by the payment of money. Where, however, an assignment is made as a donation, all persons are hereby informed that in such a case there is no ground for the application of this rule, but that the ancient laws must be observed; so that not only the assignments for the causes excepted and enumerated above, but also such as have been made, or are to be made, may acquire all the force of rights of action assigned without any restriction.

22.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a EUSTATIO, Prefecto del Pretorio.*- Por diversos recursos que se nos han dirigido hemos averiguado que algunos, que ansían las cosas y los bienes de otros, se apresuran a que se extiendan a favor de ellos mismos las cesiones de las acciones que a otros les competen, y abruman de este modo con vejaciones a las diversas personas de los litigantes, como quiera que sea cierto, tratándose de obligaciones indudables, que aquellos para quienes antes pedían bajo mano, preferían reivindicar los suyo a transferirlo a otros. Así, pues, mandamos por esta ley, que en lo sucesivo no se ejecute semejante empeño, (pues no es dudoso que parece que son compradores de litigios ajenos los que desean que a su favor se hagan tales cesiones), pero de suerte, que, si alguno hubiere aceptado una cesión habiendo dado de este modo dinero, se le permita ejercitar las acciones solamente hasta la misma cantidad de dinero pagado y de los intereses de la misma, aunque en el documento de cesión se haya interesado el nombre de venta; exceptuadas, por supuesto, las cesiones que suelen hacerse entre coherederos por acciones de la herencia, y aquellas que o el acreedor, o el que posee algunas cosas, admite por una deuda, o con la garantía y la seguridad de cosas constituidas en su poder, así como también las que sea necesario que se hagan a los legatarios, o a los fideicomisarios, a quienes se les dejaron débitos, o acciones, u otras cosas, en lugar de éstas. Porque no mediando ninguna de estas razones, hay más bien, según se ha declarado antes, uno que acepta las acciones ajenas mediante la entrega de dinero. Más si la cesión se hizo por donación, sepan todos, que no hay lugar a la presente ley, sino que se han de observar las antiguas leyes, de suerte que sean válidas sin ningún quebranto, conforme al tenor de las acciones que se han o se hubieren cedido, las cesiones hechas o que se hayan de hacer, tanto por las causas exceptuadas y especialmente enumeradas, como por otras cualesquiera.

23.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*-

23.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian*

23.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a*

Anastasio divae memoriae principi iustissima constitutio conscripta est tam humanitatis quam benivolentiae plena, ut ne quis alienum subeat debitum cessione in eum facta et amplius consequatur a debitore his, quae praestavit cessionis auctori, exceptis quibusdam casibus, qui specialiter illi sanctioni continentur. Sed cum hi, qui circa lites morantur, eandem piam dispositionem in sua natura remanere minime concesserunt, invenientes machinationem, ut partem quidem debiti venditionis titulo transferant in alium creditores, reliquam autem partem per coloratam cedant donationem, generaliter anastasiene constitutioni subvenientes sancimus nulli licere partem quidem debiti cedere pecuniis acceptis et venditione actionum habita, partem autem donationis titulo videri transferre, sed, si voluerit, pure totum debitum donare et per donationem actiones transferre, non occulte nec per artes clandestinas pecunias suscipere, publice autem simulatam donationem celebrare, sed undique puram et non dissimulatam facere donationem: huiusmodi enim cessionibus non adversamur.

§ 1.- Si quis autem occulte aliud quidem agere conatur et pecunias pro parte accepit et vendidit particulatim actiones, partem autem donare simulat vel ipsi, qui emptionem actionis subiit, vel forsitan alii per suppositam personam (quia et hoc saepius perpetratum esse didicimus), huiusmodi machinationem penitus amputamus, ut nihil amplius accipiat, quam ipse vero contractu re ipsa persolvit: sed omne, quod superfluum est et per figuratam donationem translatum, inutile esse ex utraque parte censemus, ut neque ei qui cedit actiones neque ei qui eas suscipere curavit aliquid lucri vel fieri vel remanere vel aliquam contra debitorem vel res ad eum pertinentes esse utrique eorum actionem.

§ 2.- Sed et si quis donationem quidem omnis

Prefect.- A constitution which abounded in humanity and benevolence was promulgated by the most just Emperor Anastasius, of Divine memory, to the effect that no one should become liable for the debt of another by an assignment made to him, and that nothing more could be recovered from a debtor than what he had paid to the party making the assignment, except in certain cases which are distinctly specified in this same law. As, however, those engaged in acquiring lawsuits are not inclined to observe this beneficent regulation, but devise means to evade it by transferring a certain part of the debt which was sold to another creditor afterwards, and assigning the remaining portion as a donation, We, for the purpose of generally confirming the Constitution of Anastasius, do hereby decree that it shall not be lawful for any person to dispose of any portion of a debt by a sale, and then transfer the remainder as a donation; but if the party in question desires to absolutely donate the entire debt, and to transfer the rights of action as a donation, he shall not receive money secretly and with clandestine artifice, in order to publicly effect the pretended donation, but he shall make it at all times absolutely and without any pretense, for We do not prohibit assignments of this kind.

§ 1.- When, however, anyone attempts to perform some act secretly and receives money, and sells a part of the rights of action, and pretends to donate the remainder either to the person who has purchased the other part of the same, or to someone else who has been introduced for that purpose (as We have learned is frequently done), We absolutely annul all corrupt schemes of this kind, so that the purchaser, cannot receive more than he himself has actually paid under the contract; but that all over and above this amount which was transferred by a fictitious donation cannot be collected by either party, so that neither he who assigned the rights of action nor he to whom they were transferred shall obtain any profit or reward, or will be entitled to bring any action either against the debtor or his property.

§ 2.- If, however, any person should pretend to

JUAN, *Prefecto del Pretorio.*- Se dio por el Príncipe Anastasio, de divina memoria, una justísima Constitución, ajustada a razones tanto de humanidad como de benevolencia, para que nadie aceptase una deuda ajena por cesión que se le hubiere hecho, y para que no consiga del deudor nada más que lo que pagó al autor de la cesión, exceptuados algunos casos, que especialmente se contienen en aquella ley. Más como los que están próximos a litigios no han permitido que permanezca en su propia naturaleza la misma piadosa disposición, hallando un ardid para transferir a otro acreedor ciertamente una parte de la deuda a título de venta y para ceder la otra parte por simulada donación para robustecer la Constitución de Anastasio, mandamos en general, que a nadie le sea lícito ceder ciertamente parte de una deuda por dinero recibido, y hecha la venta de las acciones, y parecer que transfiere la otra parte a título de donación; sino que si hubiere querido donar puramente toda la deuda, y transferir las acciones por donación, no haga esto ocultamente, ni reciba el dinero por clandestinos artificios y celebre públicamente una donación simulada, sino que haga en todo caso una donación pura y no disimulada; porque no nos oponemos a las cesiones de esta naturaleza.

§ 1.- Más si alguno intentara ciertamente hacer ocultamente otra cosa, y en parte recibió, dinero, y vendió en parte las acciones, pero simula dar la otra parte o al mismo que acepta la compra de la acción, o acaso a otro por medio de supuesta persona, (porque hemos sabido que también esto se ha hecho muchas veces), destruimos por completo este ardid, de suerte que no reciba nada más que lo que el mismo pagó en realidad por el verdadero contrato; pero mandamos, que todo lo que hay de exceso y fue transferido por donación figurada, sea inútil, para ambas partes, y que ni al que cedió las acciones ni al que cuidó de adquirirlas les produzca o les deje esto algún lucro, ni ninguno de ellos tenga acción alguna contra el deudor o las cosas que a él le pertenecen.

§ 2.- Pero si alguno hubiere simulado que hacia

debiti facere adsimulaverit, ut videatur esse tota donatio, aliquid autem occulte susceperit, et in hoc casu hoc tantummodo exactionem sortiri, quod datum esse comprobetur, et si hoc a debitore persolvatur, nulla contra eum vel substantiam eius ex dissimulata donatione oriatur molestia.

§ 3.- Et iustum quidem fuerat hoc remedium debitoribus ab anastasianis temporibus impertiri, ex quibus etiam lex lata est, quam homines astute lacerandam esse existimaverunt. sed ne videamur in tanta temporum nostrorum benivolentia aliquid acerbius admittere, in futuris post praesentem legem casibus haec observari censemus, ut omne, quod contra legem anastasianam excogitatum est, hoc in posterum nostro profuerit remedio.

Epítome graec. Const. Ex Bas.

24.- Praesens constitutio meminit constitutionis Anastasii divinae memoriae, quae facta est de cessionibus, quaeque iubet, eum, qui pecunias dedit, ut cederentur actiones, nihil amplius per cessas actiones consequi, quam id, quod pro iis dederit. Quum autem in ea constitutione quasdam personas exceptas invenerit, iubet et in his personis eandem legem valere, neque illius constitutionis exceptionem observari, sed eum, qui pecunias dederit, solummodo has ipsas recipere cum usuris et nihil amplius. Si vero mera donatio actionum fiat, hanc donationis causa cessionem valere, nisi forte in fraudem legis facta sit.

TIT. XXXVI

SI SERVUS EXTERO SE EMI MANDAVERIT

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS

have made a donation of the entire debt, and should receive something secretly as a consideration, in this instance he can only collect what he is proved to have lent, and when this has been paid by the debtor, neither the latter nor his property can be molested by virtue of this pretended donation.

§ 3.- This salutary remedy was provided by Anastasius during his reign, for the benefit of debtors, but, notwithstanding this justice, there were men who were shrewd enough to think it could be evaded. But lest We may appear to countenance an enactment too severe for the benevolence of our times, We decree that the present law shall only be applicable to future cases, and that everything which has been devised against the Constitution of Anastasius shall hereafter be annulled by this Our Law.

Epítome graec. Const. Ex Bas.

24.- The present constitution mentions the constitution of Anastasio, of divine memory, that was done on the cessions, and that that sends the one that gave amounts so that actions were yielded, does not obtain by the actions yielded nothing else that what by them it will have given. But as in this constitution it will find excepted some people, it sends that also respect to these people is valid the same law, and that is not observed the exception of that constitution, but that the one that it will have given the amounts perceives solely the same ones with its interests, and nothing else. But if mere donation became of the actions, it is valid this cession because of donation, to not being perhaps that it has been done in fraud of the law.

TITLE XXXVI

CONCERNING A SLAVE WHO HAS DIRECTED A STRANGER TO PURCHASE HIM

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and*

ciertamente la donación de toda la deuda, de suerte que parezca que la donación es total, pero hubiere recibido ocultamente alguna cosa, también en este caso se obtenga la exacción solamente de lo que se compruebe que se dio, y si esto se pagara por el deudor, no se origine contra este o contra sus bienes ninguna molestia de la donación disimulada.

§ 3.- Y ciertamente habría sido justo conceder este remedio a los deudores desde los tiempos de Anastasio, en que también se dio la ley, que los nombres creyeron que astutamente debían destrozar. Mas para que no parezca que en medio de tanta benevolencia de nuestros tiempos hacemos alguna cosa más dura, mandamos que esto se observe en los casos futuros después de la presente ley, y que todo lo que contra la ley de Anastasio se ha imaginado goce en lo futuro de nuestro remedio.

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

24.- La presente constitución hace mención de la constitución de Anastasio, de divina memoria, que fue hecha sobre las cesiones, y que manda que el que dio cantidades para que se cediesen acciones, no consiga por las acciones cedidas nada más que lo que por ellas hubiere dado. Mas como en esta constitución hallare exceptuadas algunas personas, manda que también respecto de estas personas sea válida la misma ley, y que no se observe la excepción de aquella constitución, sino que el que hubiere dado las cantidades perciba únicamente las mismas con sus intereses, y nada más. Pero si se hiciera mera donación de las acciones, sea válida esta cesión por causa de donación, a no ser acaso que haya sido hecha en fraude de la ley.

TÍTULO XXXVI

DE SI EL ESCLAVO HUBIERE MANDADO A UN EXTRAÑO QUE LO COMPRASE

1.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO *y* MAXI-

AA. Et CC. DIONYSIAE.- Si extero servus se mandaverit emendum, quamvis nec ex persona servi (quia hoc liber mandare non potest) nec ex domini (quoniam qui mandat, ut a se res comparetur, inutiliter mandat) consistere credebatur actio, tamen optima ratione, quia non id agitur, ut ex ipso mandato, sed propter mandatum ex alio contractu nascatur actio, domino quaeri placuit obligationem. Si itaque domino ignorante emi te mandasti ac te nummos ministrante peculiare soluti sunt, emptori minime liberatio per huiusmodi factum potuit pervenire. Nec tamen si tradita nec manumissa es, etiam mandati de ancilla et empti de pretio consequendo tam contrarias actiones ei exercere concedi placuit. Sane in illius arbitrio relictum est, utrumne mancipium an pretium consequi velit, cum ex peculio quod eius fuit solutio celebrata obligationis vinculo emptorem liberare non potuit.

Subdita Kal. Octob. Sirmii, ipsis AA. Conss. (293-304).

TIT. XXXVII

PRO SOCIO

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AURELIO.- Societatem uno pecuniam conferente alio operam posse contrahi magis obtinuit.

Dat. III. Non. Mai. AA. Conss. (293-304).

2.- *Iidem* AA. Et CC. PANTONIO.- Quum proponas te praedium coniuncto dominio cum patruo

the Caesars, to Dionyna.- If a slave should request a stranger to purchase him, even though it may not be believed that a right of action on mandate will arise on account of the act of the slave (because a freeman cannot give such a mandate), nor on account of the master, as the act of anyone who orders another to purchase something from himself is void; still, for the excellent reason that this is not done in order that a right of action on mandate may arise, but that such an action will lie on account of the mandate contained in another contract, it has been decided that an obligation of this kind is acquired by the master. Therefore, if, without the knowledge of your master, you direct someone to purchase you, and you furnish money out of your peculium for this purpose, and it is paid by the purchaser, you can, by no means, acquire freedom by an act of this kind. For if you, being a female slave, have not been either delivered or manumitted, it is settled that your master will have the right to avail himself of the counter actions of mandate and purchase, to recover the price. It is, in fact, left to his choice either to recover you his slave, or the price for which you were sold, for as the money was paid out of the peculium, which belonged to him, it could not release the purchaser from liability for the obligation.

Given on Sirmio the Kalends of October, during the consulate of same Augustus. 293-304.

TITLE XXXVII

CONCERNING THE ACTION OF PARTNERSHIP

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aurelius.*- It has been decided that a partnership can be contracted where one of the parties furnished money and the other labor.

Given 3 of the Nones of May, during the consulate of the Augustus. 293-304.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Pantonius.*- As you allege that you and your patron

MIANO, *Augustos y Césares, a DIONISIA.*- Si un esclavo hubiere dado mandato a un extraño para que lo comprase, aunque no se creía que fuese válida la acción ni por razón de la persona del esclavo, porque esto no puede mandarlo un hombre libre, ni en virtud de la persona de su señor, porque el que manda que se le compre de sí mismo una cosa, manda inútilmente, sin embargo, plugo por muy poderosa razón que se adquiriese para el señor la obligación, porque esto no se hace para que nazca acción del mismo mandato, sino de otro contrato por causa de mandato. Así, pues, si ignorándolo tu señor mandaste que fueras comprada, y suministrado tu dinero de tu peculio fue dado en pago, en manera ninguna le pudo corresponder por semejante hecho la liberación al comprador. Pero si ni fuiste entregada, ni manumitada, plugo que a él se le concediera que ejercitaste las acciones, tanto directas como contrarias, de mandato, para obtener la esclava, y de compra para conseguir el precio. Pero, a la verdad, se dejó al arbitrio de aquel si quiere obtener el esclavo, o el precio, porque el pago hecho con el peculio, que fue suyo, no pudo librar al comprador del vínculo de la obligación.

Dada en Sirmio las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

TÍTULO XXXVII

DE LA ACCIÓN DE SOCIEDAD

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a AURELIO.*- Prevaleció que se pueda constituir sociedad aportando uno dinero y otro su trabajo.

Dada a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

2.- *Los mismos Augustos y Césares a PANTONIO.*- Puesto que expones que compraste un predio

tuo comparasse in possessionemque tam te quam ipsum inductum, iuris ratio efficit, ut dominium fundi ad utrumque pertineat. Sane quia pretium a te solo numeratum et sollemnibus pensationibus cessante socio satisfactum esse dicis, iudicio societatis id quod eo nomine praestari oportuerit consequeris.

3.- *Iidem AA. Et CC. VICTORINO.*- Quum in societatis contractibus fides exuberet conveniatque aequitatis rationibus etiam compendia aequaliter inter socios dividi, praeses provinciae, si patrem tuum salinarum societatem participasse et non recepta communis compendii portione rebus humanis exemptum esse reppererit, commodum societatis, quod deberi iuxta fidem veri constiterit, restitui tibi praecipiet.

PP. VI. Kal. Septemb.... Cons. (293-305).

4.- *Iidem AA. Et CC. CELERI.*- Si societatis iure vel transactioni stipulatione subdita bonorum omnium aequis partibus inter te et Fabiam divisionem recte fieri placuit, quo minus haec rata serventur, nihil interest, utrumne testatus, qui fuerit obligatus, an intestatus rebus sit humanis exemptus.

5.- *Iidem AA. Et CC. THEODORO.*- Tamdiu societas durat, quamdiu consensus partium integer perseverat. Proinde si iam tibi pro socio nata est actio, eam inferre apud eum, cuius super ea re notio est, non prohiberis.

Dat. XII. Kal. Ian. Nicomediae... Cons. (293-305).

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- De

have purchased a field together, if both you and he have been placed in possession, the rule of law requires that the ownership of said land shall belong to you conjointly. However, as you say that the price as well as all the expenses have been paid by you, and that your partner has not contributed his share, you can, by an action of partnership, recover whatever he should have paid on this account.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Victorinus.*- As good faith should prevail in partnership contracts, it is demanded by the rules of equity that the profits should be equally divided between the partners; and if the Governor of the province should find that your father belonged to a partnership organized for the working of salt-pits, and died before having received his share of the common profits, he will order that portion of them to which you are actually entitled to be paid to you.

Given 6 of the Kalends of September, during the consulate of..... 293-305.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Celer.*- If it was agreed between you and Favia that a division of all the property to which you are entitled under the law of partnership, or under a stipulation for compromise, should be made equally between you, the division will be valid; and it makes no difference whether the person obligated executed a will, or died intestate.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Theodore.*- We decree that a partnership shall last as long as the consent of the parties to its continuance exists. Hence, if you have acquired a right of action on partnership, you will not be prevented from bringing it before a judge having jurisdiction.

Given on Nicomedia 12 of the Kalends of January, during the consulate of.... 293-305.

6.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian*

teniendo el dominio conjuntamente con tu tío paterno, y que tanto tú como este mismo fuisteis puestos en posesión, la razón del derecho hace que el dominio del fundo os pertenezca a ambos. Pero, a la verdad, como dices que por ti solo se pagó el precio, y que se satisficieron las contribuciones públicas, no interviniendo tu socio, conseguirás con la acción de sociedad lo que por este título se te hubiere debido pagar.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a VICTORINO.*- Como quiera que sea mucha la buena fe en los contratos de sociedad, y convenga a razones de equidad que también los beneficios se dividan igualmente entre los socios, el presidente de la provincia, si hallare que tu padre tuvo participación en la sociedad de salinas, y que falleció no habiendo recibido su porción del beneficio común, mandará que se te entregue el beneficio de la sociedad, que con sujeción a la verdad constare que se te debe.

Publicada a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de..... [293-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a CÉLER.*- Si por ley de sociedad o por subsiguiente estipulación se convino que entre ti y Favia se hiciera válidamente por partes iguales la división de todos los bienes, nada importa, para que esto no se mantenga firme, que haya fallecido testado o intestado el que se hubiere obligado.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODORO.*- La sociedad dura mientras persevera íntegro el consentimiento de las partes. Por consiguiente, si ya nació para ti la acción de sociedad, no se te prohíbe que la deduzcas ante aquel a quien corresponde el conocimiento de este negocio.

Dada en Nicomedia a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de.....[293-305.]

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a*

societate apud veteres dubitatum est, si sub conditione contrahi potest: puta "si ille consul fuerit" societatem esse contractam. Sed ne simili modo apud posteritatem sicut apud antiquitatem huiusmodi causa ventiletur, sancimus societatem contrahi posse non solum pure, sed etiam sub conditione: voluntates etenim legitime contrahentium omnimodo conservandae sunt.

Dat. prid.....

7.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus veterum dubitatione semota licentiam habere furiosi curatorem dissolvere, si maluerit, societatem furiosi, et sociis licere ei renuntiare. Et quemadmodum in omnibus aliis contractibus legitimam auctoritatem ei dedimus, ita et in hac parte eum permittimus competentem commodis furiosi providere.

Dat... Constantinop. post consulat. LAMPADII et ORESTES. 531.

TIT. XXXVIII

DE CONTRAHENDA EMPTIONE ET VENDITIONE

1.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. PAULO.*- Venditiones, etsi in alio loco quam in quo possessiones constitutae sunt fiant, non ideo irritae esse creduntur.

Dat. XII. Kal. Maii....

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. AVITO.*- Emptionem et venditionem consensum desiderare nec furiosi ullum esse consensum manifestum est. Intermissionis autem tempore furiosos maiores viginti quinque annis venditiones et alios quoslibet contractus posse facere non ambigitur.

Dat. VIII. Id. Mai. MAXIMO II et AQUILINO Conss. (286).

Prefect.- It was doubted among the ancients whether a partnership could be formed under a condition, for instance, that the partnership should be formed if Such-and-Such a person should become consul. In order that hereafter no doubt may arise on this point, as was the case in former times, We decree that a partnership cannot only be formed absolutely, but also conditionally, for the wishes of persons who make legal contracts should by all means be considered.

Given 1 of....

7.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- For the purpose of removing the doubts of the ancient authorities, We decree that the curator of an insane person shall have power to dissolve a partnership of which the insane person is a member, and renounce all connections with his partners, if he should see fit to do so. And We grant him lawful authority, just as in all other contracts, and permit him in a case of this kind to provide in a proper manner for the benefit of the said insane person.

Given on Constantinople after the consulate of Lampadio and Oreste. 531.

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE CONTRACT OF PURCHASE AND SALE

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Paulus.*- Sales which are made in some other place than that in which the property is situated are not, for this reason, considered void.

Given 12 of the Kalends of May....

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Avitus.*- It is evident that consent is required for purchase and sale, and that an insane person is not capable of consent. There is no doubt, however, that insane persons, who are more than twenty-five years of age, can make sales and any other contracts during their lucid intervals.

Given 8 of the Ides of May, during the second consulate of Maximo and Aquilino. 286.

JUAN, *Prefecto del Pretorio.*- Respecto a la sociedad se dudó entre los antiguos, si se puede constituir bajo condición, por ejemplo, «si aquel hubiere sido cónsul», quede constituida la sociedad. Más para que del mismo modo no se discuta en la posteridad, como en la antigüedad, semejante cuestión, mandamos, que se pueda constituir sociedad no solo puramente, sino también bajo condición. Porque de todos modos se ha de conservar la voluntad de los que legítimamente contratan.

Dada a 1 de.....

7.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, desterrada la duda de los antiguos, tenga facultad el curador del loco para disolver, si lo prefiriere, la sociedad del loco, y que le sea lícito renunciar a tener socios. Y así como en todos los demás contratos le dimos la autoridad legítima, así también en esta parte permitimos que competentemente provea él a las conveniencias del loco.

Dada en Constantinopla a.....después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [531.]

TÍTULO XXXVIII

DE LA CONTRATACIÓN DE LA COMPRA Y DE LA VENTA

1.- *Los Emperadores VALERIANO y de GALIENO, Augustos, a PAULO.*- Las ventas, aunque se hagan en otro lugar que en el que se hallan las posesiones, no por eso se cree que son nulas.

Dada a 12 de las Calendas de Mayo.....

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a AVITO.*- Es evidente, que la compra y la venta requieren el consentimiento, y que no hay consentimiento alguno del loco. Más no se duda, que en los momentos de lucidez pueden hacer ventas y otros cualesquiera contratos los locos mayores de veinticinco años.

Dada a 8 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO. [286.]

3.- *Iidem AA. Et CC. VALERIAE.*- Si donationis causa venditionis simulatus contractus est, emptio sui deficit substantia. Sane si in possessionem rei sub specie venditionis causa donationis, ut te aleret, induxisti, sicut donatio perfecta facile rescindi non potest, ita legi, quam tuis rebus donans dixisti, parere convenit.

4.- *Iidem AA. Et CC. LUCIANO.*- Quum res tibi donatas ab herede donatricis distractas esse proponas, intellegere debueras duplicari tibi titulum possessionis non potuisse, sed ex donatione et traditione dominum factum frustra emisse, cum rei propriae emptio non possit consistere, ac tunc demum tibi profuit, si ex donatione te non fuisset dominum demonstraretur. Sane quoniam omnia bona tibi ab ea donata et tradita dicis, ad hoc a filio facta venditio rerum maternas adferre perfecta etiam donatione poterit defensionem, ne vel exemplo inofficiosi testamenti possit haec avocare.

PP. IV. Kal. Iun. DIOCLETIANO V. Et MAXIMIANO IV. Conss. (293).

5.- *Iidem AA. Et CC. GRACIAE.*- Quum ipse tutor nihil ex bonis pupilli quae distrahi possunt comparare palam et bona fide prohibetur, multo magis uxor eius hoc facere potest.

Dat. VIII. Kal. Dec. AA. Conss. (293-304).

6.- *Iidem AA. Et CC. LUCRETIO.*- Si Gaudentius in matrem tuam titulo venditionis sine quadam fraude dominium mancipii transtulit, non idcirco, quod post inter eos matrimonium et divortium secutum dicitur, iuri eius quicquam derogatum est: quod vindicare, te matri tuae successisse probans, minime prohiberis.

3.- *The Same to Valeria.*- When a fictitious contract of sale is made in order to effect a donation, it will be of no force or effect. If you have placed anyone in possession of property under the pretext of a sale, but really as a donation, in consideration that he will support you, such a donation, when perfected, cannot readily be rescinded, and it is proper for you to comply with the condition which you stated was imposed when you donated your property.

4.- *The Same to Lucian.*- You say that you purchased from the heir of the donor the property which she gave you, but you should be aware that your title to the same cannot be doubled; hence you have made your purchase in vain, as you had already become the owner by gift and delivery, and could obtain no additional advantage, unless it is proved that the title did not vest in you by virtue of the donation. And if, as you allege, all the property of the donor was given and delivered to you, a sale made by the son of his mother's property can be maintained, even if the donation was perfected, as the son could set this aside by filing a complaint that the will was inofficious.

Given 4 of the Kalends of June, during the fifth consulate of Diocleciano and the fourth of Maximiano. 293.

5.- *The Same to Gratia.*- As a guardian himself is forbidden to purchase openly and in good faith any of the property of his ward which can be sold, there is much more reason why his wife should not be permitted to do so.

Given 8 of the Kalends of December, during the consulate of the Augustus. 293-304

6.- *The Same to Lucretius.*- If Gaudentius transferred the ownership of a slave to your mother by a sale, and without fraud, her rights are in no way prejudiced for the reason that marriage and divorce are alleged to have afterwards taken place between them. Therefore you will not be prevented from bringing an action to recover the slave, if you prove

3.- *Los mismos Augustos y Césares a VALERIA.*- Si por causa de donación se simuló un contrato de venta, la compra carece de su propia esencia. Más si so pretexto de venta pusiste a uno en posesión de la cosa por causa de donación, para que te diese alimentos, así como la donación perfecta no puede ser rescindida fácilmente, así también conviene que se esté a la condición que al donarlos fijaste para tus bienes.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a LUCIANO.*- Puesto que expones que las cosas que te habían sido donadas te fueron vendidas por el heredero de la donadora, habrías debido tener entendido, que no se te puedo duplicar el título de la posesión, sino que hecho dueño en virtud de la donación y de la entrega las compraste inútilmente, porque no puede subsistir la compra de una cosa propia. Y en este caso solamente te aprovechó, si se demostrase que no fuiste dueño en virtud de la donación. Más como dices, que por ella te fueron donados y entregados todos los bienes, la venta de los bienes maternos hecha por el hijo podrá, aun siendo perfecta la donación, producir defensa para esto, para que no pueda reclamarlos ni aún por la querrela de testamento inoficioso.

Publicada a 4 de las Calendas de Junio, bajo el quinto consulado de DIOCLECIANO y el cuarto de MAXIMIANO. [293.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a GRACIA.*- Como quiera que al mismos tutor no se le prohíbe que compre públicamente y de buena fe cualquier cosa de los bienes de pupilo, con mucha más razón puede hacer esto su mujer.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a LUCRETIO.*- Si Gaudencio transfirió a tu madre por título de venta sin fraude alguno el dominio de un esclavo, no porque se dice que después se verificaron entre ellos matrimonio y divorcio, se menoscabó en algo el derecho de la misma; el cual, probando que le sucediste a tu madre, en manera ninguna se te

PP. Non. Mart. Sirmii... Conss. (293-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. PISONI.*- Si ancillam ex emptione sibi quaesitam mater tua donatione a secundo marito postea se simulavit accepisse, tituli falsi figmentum dominium ei duplicare vel auferre non potuit.

S. Non. Mart. Sirmii. (293-305).

8.- *Iidem AA. Et CC. DIOGENI.*- Si non donationis causa, sed vere vineas distraxisti nec pretium numeratum est, actio tibi pretii, non eorum quae dedisti repetitio competit.

Dat. XVII. Kal. April... Conss. (293-305).

9.- *Iidem AA. Et CC. SEVERO.*- Empti fides ac venditi sine quantitate nulla est. Placito autem pretio non numerato, sed solum tradita possessione istiusmodi contractus non habetur irritus, nec idcirco is qui comparavit minus recte possidet, quod soluta summa quam dari convenerat negatur. Sed et donationis gratia praedii facta venditione si traditio sequatur, actione pretii nulla competente perficitur donatio.

Dat. VIII. Kal. Apri. Sirmii.... Conss. (293-305).

10.- *Iidem AA. Et CC. GORDIANO.*- Si mater tua velut ex bonis patris praedium suum comparavit, cum rei propriae non consistat emptio et hanc simulatam proponas, huiusmodi placitum mutare substantiam veritatis et ei nocere non potuit.

Dat. VII. Id. April.... Conss. (293-305).

that you have succeeded your mother.

Given on Sirmio the Nones of March, during the consulate of.... 293-305.

7.- *The Same to Piso.*- If your mother falsely asserts that she received as a donation a female slave whom she herself had previously bought from her second husband, the pretense of this simulated donation can neither confirm her ownership nor deprive her of it.

Given on Sirmio the Nones of March ... 293-305.

8.- *The Same to Diogenes.*- If you have actually sold your vineyard, and not given it away, and the purchase-money has not been counted out to you, you will be entitled to an action to recover the price of the same, but not one to recover any articles which you may have donated.

Given 17 of the Kalends of April, during the consulate of.... 293-305.

9.- *The Same to Severus.*- A purchase or a sale made without a price is void. If, however, the price has not been paid, but possession has been delivered to the purchaser, a contract of this kind is not considered invalid; and therefore the person who made the purchase is none the less entitled to possession because he refuses to pay the price which he had agreed to give. When, however, delivery follows the sale of a tract of land made by way of donation, as no action will lie for the recovery of the price, the donation is perfected.

Given on Sirmio 8 of the Kalends of April, during the consulate of..... 293-305.

10.- *The Same to Georgius.*- If your mother bought her own land, believing that it was a part of the estate of your father, as the purchase of one's own property will not stand, and you allege that this one is fictitious, an agreement of this kind cannot change the truth, or prejudice your mother's rights.

Given 7 of the Ides of April, during the consulate of 293-305.

prohibirá que lo reivindiques.

Publicada en Sirmio las Nonas de Marzo, bajo el consulado de..... [293-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a PISÓN.*- Si tu madre simuló haber recibido después por donación de su segundo marido la esclava que para sí había adquirido por compra, la ficción de título falso no pudo duplicarle o quitarle el dominio.

Sancionada en Sirmio las Nonas de Marzo.....[293-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a DIÓGENES.*- Si no por causa de donación, sino en realidad, enajenaste unas viñas, y no se te entregó el precio, te compete la acción del precio, no la repetición de las cosas que diste.

Dada a 17 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de.....[293-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERO.*- Es nula la eficacia de lo comprado y de lo vendido sin precio. Más no habiéndose pagado el precio convenido, pero habiéndose entregado únicamente la posesión, no se considera irrito semejante contrato, ni, por consiguiente, posee menos legítimamente el que compró, porque se niegue que se haya pagado la suma que se había convenido dar. Pero hecha la venta de un predio so color de donación, si se siguiera la entrega, no compitiendo ninguna acción para el precio, también se perfecciona la donación.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de.....[293-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a GORDIANO.*- Si tu madre compró un predio suyo como si fuera de los bienes de tu padre, como quiera que no sea válida la compra de una cosa propia, y digas que esta fue simulada, semejante pacto no pudo cambiar la realidad de la verdad y perjudicarle.

Dada a 7 de los Idus de Abril, bajo el consulado de..... [293-305.]

11.- *Iidem AA. Et CC. PATERNO.*- Invitum comparare vel distrahere postulantis causam iustam non continet desiderium.

PP. III. Non. Decemb... Conss. (293-305).

12.- *Iidem AA. Et CC. PACIANO.*- Non idcirco minus emptio perfecta est, quod emptor fideiussorem non accepit vel instrumentum testationis vacuae possessionis omissum est: nam secundum consensum auctoris in possessionem ingressus recte possidet. Pretium sane, si eo nomine satisfactum non probetur, peti potest: nec enim licet in continenti facta paenitentiae contestatio consensu finita rescindit.

13.- *Iidem AA. Et CC. IULIANO.*- In vendentis vel ementis voluntatem collata condicione comparandi, quia non adstringit necessitate contrahentes, obligatio nulla est. Idcirco dominus invitus ex huiusmodi conventionem rem propriam vel quilibet alius distrahere non compellitur.

14.- *Imppp. VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. FLAVIANO P. P. Illyrici et Italiae.*- Dudum proximis consortibusque concessum erat, ut extraneos ab emptione removerent neque homines suo arbitratu vendenda distraherent. Sed quia gravis haec videtur iniuria, quae inani honestatis colore velatur, ut homines de rebus suis facere aliquid cogantur inviti, superiore lege cassata unusquisque suo arbitratu quaerere vel probare possit emptorem, nisi lex specialiter quasdam personas hoc facere prohibuerit.

Dat. VI. Kal. Iun. Vincentiae, TATIANO et SYMMACHO Conss. (391).

11.- *The Same to Paterius.*- The prayer of the petitioner to be permitted to purchase or sell property against the consent of the party in possession of the same is not founded on just grounds.

Given 3 of the Nones of December, during the consulate of.... 293-305.

12.- *The Same to Paternus.*- A purchase is none the less complete for the reason that the purchaser did not receive a surety, or that an instrument showing that the property was unoccupied, was not drawn up; for anyone who takes possession with the consent of the vendor is legally the possessor. Where, however, it is proved that the price has not been paid, it can be demanded; for the desire of one of the parties to withdraw from the contract, although manifested immediately after it has been entered into, will not rescind it if it was executed with the consent of all concerned.

13.- *The Same to Julian.*- The obligation of a contract for purchase or sale, which is drawn up under the condition that it will be dependent upon the will of the vendor or purchaser, is void, because it does not necessarily bind the contracting parties. Therefore neither the owner nor anyone else can be compelled to sell his own property under an agreement of this kind.

14.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Fabian, Prefect of Illyria and Italy.*- Near relatives were formerly permitted to exclude strangers from a purchase, so that persons could not voluntarily dispose of property which they desired to sell; but, for the reason that this seemed to cause serious injury (which was veiled by a vain pretext of honesty) by compelling men to alienate their property against their wishes, the former law being abolished, everyone can now, according to his own inclination, either seek or accept a purchaser, unless the law especially prohibits certain persons from doing so.

Given on the sixth of the Kalends of June, during the Consulate of Tatian and Symmachus, 391.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a PATERNO.*- No contiene justa causa la pretensión del que pide que uno compre o enajene contra su voluntad.

Publicada a 3 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de..... [293-305.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a PACIANO.*- La compra no es menos perfecta, porque el comprador no haya recibido fiador, o porque se haya omitido el documento que atestigüe la vacua posesión, porque el que entró en posesión con el consentimiento del vendedor, posee debidamente. Mas si se probase que por tal título no se satisfizo el precio, puede ser reclamado; porque, aunque hecha inmediatamente, la manifestación de arrepentimiento no rescinde lo terminado por consentimiento.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIANO.*- Referida la condición para comprar a la voluntad del vendedor o del comprador, es nula la obligación, porque no sujeta por necesidad a los contratantes, Así, pues, el dueño, u otro cualquiera, no es compelido en virtud de semejante convención a enajenar contra su voluntad una cosa propia.

14.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio de Iliria y de Italia.*- En otro tiempo se había concedido a los próximos parientes y a los consortes, que excluyesen de una venta a los extraños, y que los hombres no enajenasen a su arbitrio lo que hubiesen de vender. Mas como parece grave esta injuria, que se vela con el vano pretexto de decoro, para obligar a los hombres a que contra su voluntad hagan determinada cosa con sus bienes, pueda cada cual, quedando abolida la anterior ley, buscar o aceptar a su arbitrio comprador, si especialmente no hubiere prohibido la ley que ciertas personas hagan esto.

Dada en Vicenza a 6 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de TACIANO y de SIMMACO. [391.]

15.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.- Super rebus venundandis, si quis ita rem comparavit, ut res vendita esset, quanti titius aestimaverit, magna dubitatio exorta est multis antiquae prudentiae cultoribus. Quam decidentes censemus, cum huiusmodi conventio super venditione procedat "quanti ille aestimaverit", sub hac condicione stare venditionem, ut, si quidem ipse qui nominatus est pretium definierit, omnimodo secundum eius aestimationem et pretia persolvi et venditionem ad effectum pervenire, sive in scriptis sive sine scriptis contractus celebretur, scilicet si huiusmodi pactum, cum in scriptis fuerit redactum, secundum nostrae legis definitionem per omnia completum et absolutum sit. Sin autem ille vel noluerit vel non potuerit pretium definire, tunc pro nihilo esse venditionem quasi nullo pretio statuto: nulla coniectura, immo magis divinatione in posterum servanda, utrum in personam certam an in viri boni arbitrium respicientes contrahentes ad haec pacta venerunt, quia hoc penitus impossibile esse credentes per huiusmodi sanctionem expellimus. Quod et in huiusmodi locatione locum habere censemus.

Dat. Kal. August. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

TIT. XXXIX

DE HEREDITATE VEL ACTIONE VENDITA

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. GEMINIO.- Aes alienum hereditate nomine fisci vendita ad onus emptoris bonorum pertinere nec fiscum creditoribus hereditariis respondere certum et absolutum est.

Dat. III. Non. Nov....

15.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- A serious doubt arose among the ancient authorities with reference to contracts of sale, where anyone made a purchase under the condition that the property should be sold for the price at which another would say that it was worth. We, intending to dispose of this doubt, do hereby decree that when an agreement of this kind, namely, that the sale shall be for the price that a third party may put upon the property is entered into, the sale shall be void, if made under such a condition; and when he who was mentioned states the price, and it is paid in accordance with his estimate, the sale shall take effect, whether the contract was reduced to writing or not; for where an agreement of this kind is reduced to writing, it will, in accordance with the provisions of Our Laws, be in all respects complete and absolute. If, however, the person referred to should be unwilling or unable to fix the price, then the sale will be void, no price having been determined upon; and that neither oneiromancy nor divination shall, under any circumstances, hereafter be resorted to, to ascertain whether the contracting parties who made such an agreement selected any certain person, or relied upon the judgment of a reputable citizen; for the reason that it is impossible to place any confidence in such expedients, and We abolish them by the present law. We decree that this rule shall also apply to leases of the same character.

Given the Kalends of August, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

TITLE XXXIX

CONCERNING THE INHERITANCE OR SALE OF RIGHTS OF ACTION

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Geminus.*- It is absolutely certain that where an estate is sold in the name of the Treasury, the purchaser is liable for the debts, and the Treasury is not liable to the creditors of the estate.

Given 3 of the Nones of November...

15.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a la venta de bienes surgió grande duda entre muchos cultivadores de la antigua jurisprudencia, si alguien hubiere comprado una cosa de modo que la cosa quedase vendida por cuanto hubiere estimado Ticio. Y decidiéndola, mandamos, que, cuando para una venta se haya hecho esta convención: «por cuanto aquel estimare», sea válida la venta bajo esta condición, que, si verdaderamente hubiere fijado el precio el mismo que fue nombrado, se pague de todos modos el precio conforme a la estimación de aquel, y llegue a efecto la venta, ya se celebre por escrito el contrato, ya sin escritura, por supuesto, si semejante pacto, cuando se hubiere consignado en escritura, se haya cumplido y perfeccionado en todo conforme a la disposición de nuestra ley. Mas si aquel o no quisiere o no pudiere fijar el precio, entonces sea nula la venta, cual si no se hubiera establecido ningún precio; no debiéndose atender en lo sucesivo a ninguna conjetura, y mucho menos a adivinación, sobre si los contratantes llegaron a estos pactos refiriéndose a persona cierta, o al arbitrio de un hombre bueno, porque creyendo que esto es absolutamente imposible lo rechazamos por esta ley. Lo que mandamos que tenga lugar también en los arrendamientos de esta clase.

Dada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

TITULO XXXIX

DE LA VENTA DE LA HERENCIA O DE SU ACCIÓN

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a GEMINIO.*- Vendida una herencia en nombre del fisco, es cierto y absoluto que las deudas pertenecen a cargo del comprador de los bienes, y que el fisco no les responde a los acreedores de la herencia.

Dada a 3 de las Nonas de Noviembre....

2.- *Imp. ANTONINUS A. FLORIANO.*- Ratio iuris postulat, ut creditoribus hereditariis et legatariis seu fideicommissariis te convenire volentibus tu respondeas et cum eo, cui hereditatem venundedisti, tu experiaris suo ordine. Nam ut satis tibi detur, sero desideras, quoniam eo tempore, quo venundabatur hereditas, hoc non est comprehensum. Quamvis enim ea lege emerit, ut creditoribus hereditariis satisfiat, excipere actiones hereditarias invitus cogi non potest.

3.- *Imp. ALEXANDER A. TIMOTHEO.*- Nominis venditio et ignorante vel invito eo, adversus quem actiones mandantur, contrahi solet.

PP. V. Id. Febr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. DIOGENI.*- Qui nondum certus de quantitate hereditatis, persuadente emptore quasi exiguam quantitatem, eam vendidit, bonae fidei iudicio conveniri, ut res tradat vel actiones mandet, non compellitur suoque iure eorum persecutionem habet.

Dat. XVII. Kal. Octob. MAXIMO II et AELIANO Conss. (223).

5.- *Idem A. ONESIMO.*- Emptor hereditatis actionibus mandatis eo iure uti debet, quo is cuius persona fungitur, quamvis utiles etiam adversus debitores hereditarios actiones emptori tribui placuerit.

PP. Kal. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

6.- *Idem A. POMPONIO.*- Qui tibi hereditatem vendidit, antequam res hereditarias traderet, do-

2.- *The Emperor Antoninus to Florian.*- The rule of law requires that you answer the creditors of the estate, as well as the legatees or beneficiaries of trusts who may bring actions against you; and that, on the other hand, you, in your turn, can proceed against the person to whom you sold the estate. It will, however, be too late to ask him to furnish you security, as this was not included in the contract at the time when the estate was sold. For even though someone made the purchase under the condition that he would satisfy the creditors of the estate, still, if he is unwilling, he cannot be compelled to accept actions brought on account of the estate.

3.- *The Emperor Alexander to Timotheus.*- The sale of a claim can be made, even without the knowledge or consent of the party against whom suit is brought.

Given on the fifth of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus.

4.- *The Same to Diogenes.*- He who is not yet certain of the value of the estate, but, having been persuaded by the purchaser, sold it for a small sum of money, cannot be sued in a bona fide proceeding, and compelled to deliver the property, or assign his rights of action, for he can also legally bring suit to recover the property.

Given 17 of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus.

5.- *The Same to Onesimus.*- The purchaser of an estate, after the rights of action have been transferred to him, must make use of the same ones which the person whose place he occupies was entitled to; even though it was agreed that the praetorian rights of action against the debtors of the estate should be assigned to the purchaser.

Given the Kalends of March, during the Consulate of Julianus, Consul for the second time, and Crispinus.

6.- *The Same to Pomponius.*- Anyone who has sold you an estate still remains the owner of the same until

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a FLORIANO.*- Exige la razón de derecho, que tu les respondas a los acreedores de la herencia, y a los legatarios o a los fideicomisarios, que quieran demandarte, y que tu ejercites en su propio orden la acción contra aquel a quien le vendiste la herencia. Porque tarde deseas que se te dé caución, pues esto no se comprendió al tiempo en que se vendía la herencia. Porque aún cuando la hubiere comprado con esta condición, que satisfaga a los acreedores de la herencia, sin embargo, no puede ser apremiado a oponer contra su voluntad excepciones a las acciones de la herencia.

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a TIMOTEO.*- Se suele contratar la venta de un crédito aun ignorándolo o no queriéndolo aquel contra quien se ceden las acciones.

Publicada a 5 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a DIÓGENES.*- El que no estando todavía cierto de la cuantía de la herencia, la vendió, persuadiéndole el comprador, como si fuera de exigua cuantía, no es compelido a comparecer en juicio de buena fe, para entregar las cosas o ceder las acciones. También por su propio derecho tiene la persecución de aquellas.

Dada a 17 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

5.- *El mismo Augusto a ONESIMO.*- El comprador de la herencia debe usar de las acciones cedidas con el mismo derecho que aquel cuya persona representa, aunque haya convenido que se le concedan al comprador las acciones útiles también contra los deudores de la herencia.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. [224.]

6.- *El mismo Augusto a POMPONIO.*- El que te vendió una herencia, antes que te haya entregado los

minus earum perseveravit et ideo vendendo eas aliis dominium transferre potuit. Sed quoniam contractus fidem fregit, ex empto actione conventus quod tua interest praestare cogitur.

PP. VIII. Kal. Iul. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

7.- *Imp. DOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MANASSAE.*- Postquam eo decursum est, ut cautiones quoque debitorum pignori darentur, ordinarium visum est, ut post nominis venditionem utiles emptori, sic (ut responsum est) vel ipsi creditori postulanti dandas actiones.

8.- *Iidem AA. Et CC. VIGILIANO.*- Ex nominis emptione dominium rerum obligatarum ad emptorem non transit, sed vel in rem suam procuratori facto vel utilis secundum ea, quae pridem constituta sunt, exemplo creditoris persecutio tribuitur.

S. XV...

9.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Certi et indubitati iuris est ad similitudinem eius, qui personalem redemerit actionem et utiliter eam movere suo nomine conceditur, et eum, qui in rem actionem comparaverit, eadem uti posse facultate. Cum enim actionis nomen generale est omnium sive in rem siue (!) in personam actionum et apud omnes veteres iuris conditores hoc nomen in omnibus pateat, nihil est tale, quod differentiam in huiusmodi utilibus actionibus possit introducere.

Dat. Kal. Novemb. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

he delivers you the property, and hence by selling it to others he can transfer the ownership. But as he has broken the faith of the contract, if he should be sued in an action on purchase, he can be compelled to indemnify you for any loss which you may have sustained.

Given 8 of the Kalends of July, during the consulate of Agricola and Clementino. 230.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Manassa.*- After it was settled that the contracts of debtors could be given in pledge, it seemed to be the rule that equitable actions could be granted to the creditor himself who made the demand (as has already been decided) after the sale of the claim.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Julian.*- By the sale of the claim the ownership of the property encumbered does not pass to the purchaser, but he either is appointed an attorney in his own behalf, or an equitable action, as in the case of a creditor, is granted in accordance with what has already been established.

Given 15 of.....

9.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- It is a certain and unquestionable rule of law that anyone who has purchased a real action can avail himself of his right, just as he who has purchased a personal action can do, and that he will be permitted to proceed legally in his own name. For as the designation is a general one, and is applicable to both real and personal actions, and among the ancient authorities was used to indicate both, there is no reason why any distinction should be made between praetorian actions of this kind.

Given on Constantinople the Kalends of November, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530

bienes de la herencia continuó siendo dueño de los mismos, y, por lo tanto, vendiéndolos a otros pudo transferirles el dominio. Pero como el contrato quebranta la buena fe, demandado con la acción de compra es obligado a pagarte cuanto te importa.

Publicada a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. [230.]

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MANASSA.*- Después que se llegó a que también las cauciones de los deudores se diesen en prenda, pareció lo ordinario, que después de la venta de un crédito se le habían de dar al comprador, según se respondió, las acciones útiles, o al mismo acreedor que las pida.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a VIGILIANO.*- En virtud de la compra de un crédito no pasa al comprador el dominio de las cosas obligadas, pero se concede, a la manera que al acreedor, o la persecución, constituido procurador para cosa propia, o la acción útil conforme a lo que ya antes se ha establecido.

Sancionada a 15 de.....

9.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Es de derecho cierto e indudable, que, a la manera que a aquel que hubiere comprado una acción personal se le concede que la promueva útilmente en su nombre, puede usar de la misma facultad también el que hubiere comprado una acción real. Porque como el nombre de acción es general para todas las acciones, ya reales, ya personales, y en todos los antiguos autores de derecho sea evidente este nombre para todas, no hay nada que pueda introducir diferencia en las acciones útiles de esta naturaleza

Dada en Constantinopla las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XL

QUAE RES VENIRE NON POSSUNT, ET QUI
VENDERE VEL EMERE VETANTUR

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* FAUSTO, *Comiti sacrarum largitionum.*- Fucandae atque distrahendae purpurae vel in serico vel in lana, quae blatta vel oxyblatta atque hyacinthina dicitur, facultatem nullus possit habere privatus. Sin autem aliquis supra dicti muricis vellus vendiderit, fortunarum se suarum et capitis sciat subiturum esse discrimen.

2.- *Iidem AAA.* CARIOBAUDI, *Duci Mesopotamiae.*- Comparandi serici a barbaris facultatem omnibus, sicut iam praeceptum est, praeter comitem commerciorum etiamnunc iubemus auferri.

3.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS *AA.* *Ad senatum et populum.*- Quia nonnunquam in diversis litoribus distrahi publici canonis frumenta dicuntur, vendentes et ementes sciant capitali poenae se esse subdendos et in fraudem publicam commercia contracta damnari.

Dat. XVII. Kal. Mart. CAESARIO *et* ATTICO Conss. (397).

4.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* FAUSTINO *P. P.*- Ne frumentum, quod devotissimo exercitui mittitur, in praedam lucrumque vertatur, hac sanctione decernimus, ut, quicumque hoc fuerint forte mercati, honestiores quidem stilum proscriptionis incurrant, inferiores autem vilioresque personae capitali supplicio subiaceant.

TITLE XL

WHAT PROPERTY CANNOT BE SOLD, AND
WHAT PERSONS ARE FORBIDDEN
TO SELL OR PURCHASE IT

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Faustus, Count of the Sacred Largesses.*- No private person shall have the right to dye either silk or wool with the colors called blatta, oxyblatta, or hyacinthina, or sell it after it has been dyed. If anyone should sell wool dyed with the colors aforesaid, he is hereby notified that he will incur the risk of losing his property and his life.

2.- *The Same to Toriobandus, Duke of Mesopotamia.*- We order, as has already been decreed, that all barbarians, excepting the Count of Commerce, shall be deprived of the right to purchase silk.

3.- *The Emperors Arcadius and Honorius to the Senate and the People.*- For the reason that grain destined for the public is said to be sometimes sold on various coasts, the vendors and purchasers of such merchandise are hereby informed that they are liable to capital punishment, and that commercial contracts of this kind made with a view to defrauding the public are prohibited.

Given 17 of the Kalends of March, during the consulate of Cesario and Attico. 397.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Faustus, Praetorian Prefect.*- In order to prevent the grain intended for Our most devoted army from being appropriated for the benefit of others, We order by this law that anyone who shall engage in this kind of traffic, if he is of high rank, shall be proscribed, and incur the loss of all his property, and that persons of inferior station shall suffer capital punishment.

TÍTULO XL

QUE COSAS NO PUEDEN SER VENDIDAS,
Y A QUIENES SE LES VEDA
VENDER O COMPRAR

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a FAUSTO, Conde de las sacras larguezas.*- No pueda ningún particular tener facultad para teñir o vender, o en seda o en lana, la púrpura, que se llama cochinilla u *oxiblatta* y jacintina. Más si alguien hubiere vendido vellón del mencionado múrice, sepa que habrá de sufrir la pérdida de sus bienes y de su vida.

2.- *Los mismos Augustos a CARIOBAUDES, Duque de Mesopotamia.*- Mandamos, que aun ahora se les prive a todos, excepto al conde del comercio, de la facultad de comprar seda a los bárbaros, según ya se dispuso.

3.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, al Senado y al pueblo.*- Como se dice que algunas veces se venden en diversas playas los trigos del canon público, sepan los que los venden y los compran, que han de ser sometidos a la pena capital, y que queda condenado el comercio hecho en fraude público.

Dada a 17 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de CESARIO y de ATTICO. [397.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a FAUSTINO, Prefecto del Pretorio.*- A fin de que el trigo que se envía al muy adicto ejército no se aplique a depredaciones y a lucro, mandamos por esta ley, que, si acaso lo hubieren comprado algunos, los más nobles incurrán en la pena de proscripción, y las personas inferiores y mas viles queden sujetas a la pena capital.

TIT. XLI

TITLE XLI

TÍTULO XLI

QUAE RES EXPORTARI NON
DEBEANTWHAT PROPERTY SHOULD
NOT BE EXPORTEDQUE COSAS NO DEBEN SER
EXPORTADAS

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, VALENS *et* GRATIANUS *AA.* Ad THEODORUM, *Magistrum militum.*- Ad barbaricum transferendi vini et olei et liquaminis nullam quisquam habeat facultatem ne gustus quidem causa aut usus commerciorum.

1.- *The Emperors Valens and Gratian to Theodore, General of the Army.*- No one shall have authority to transport to the country of the barbarians either wine, oil, or other liquids, either for the purpose of consumption or for commercial purposes.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, a TEODORO, Maestre del ejército.*- Nadie tenga facultad alguna para transportar a tierra de bárbaros vino, aceite u otros líquidos, ni aún ciertamente para prueba, o para los usos del comercio.

2.- *Imp.* MARCIANUS *A.* CONSTANTINO *P. P.*- Nemo alienigenis barbaris cuiuscumque gentis ad hanc urbem sacratissimam sub legationis specie vel sub quocumque alio colore venientibus aut in diversis aliis civitatibus vel locis loricas et scuta et arcus sagittas et spathas et gladios vel alterius cuiuscumque generis arma audeat venundare, nulla prorsus isdem tela, nihil penitus ferri vel facti iam vel adhuc infecti ab aliquo distrahatur. Perniciosum namque romano imperio et proditioni proximum est barbaros, quos indigere convenit, telis eos, ut validiores reddantur, instruere. Si quis autem aliquid armorum genus quarumcumque nationum barbaris alienigenis contra pietatis nostrae interdicta ubicumque vendiderit, bona eius universa proscripta protinus ac fisco addici, ipsum quoque capitalem poenam subire decernimus.

2.- *The Emperor Martian to Aulus, Praetorian Prefect.*- Let no one presume to sell to barbarians of any race whatsoever, who have come to this City with an embassy, or on any other errand, or in any other city or place, cuirasses, shields, bows, arrows, double-edged swords, or ordinary swords; nor shall any darts or any other weapons made of iron, or the unfinished material for the same be sold to them by any person; for it is injurious to the Roman Empire, and resembles treason for barbarians, who should be deprived of them, to be furnished with weapons in order that they may become more formidable. Therefore, if anyone should in any place sell to foreign barbarians any kind of arms which have been forbidden by Our laws, We decree that his entire property shall immediately be confiscated, and that he shall suffer the penalty of death.

2.- *El Emperador MARCIANO, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto del Pretorio.*- Nadie se atreva a vender a los bárbaros extranjeros, de cualquier nación que sean, que con alguna especie de legación, o bajo otro cualquier pretexto, vengan a esta sacratísima ciudad, o en las otras diversas ciudades, lorigas, escudos, arcos, saetas, espadas, y dagas, o armas de otra cualquier clase, y por nadie se les venda a los mismos absolutamente ningunos dardos, ni en manera ninguna ningún hierro, o ya labrado, o aún por labrar. Porque es pernicioso para el imperio romano, y próximo a traición, proveer de dardos a los bárbaros, que conviene carezcan de ellos, para que se hagan más fuertes. Más si alguno hubiere vendido en cualquiera parte alguna clase de armas a los bárbaros extranjeros de cualquiera nación contra las prohibiciones de nuestra piedad, mandamos, que inmediatamente sean secuestrados y adjudicados al fisco todos sus bienes, y que además sufra él la pena capital.

TIT. XLII

TITLE XLII

TÍTULO XL II

DE EUNUCHIS

CONCERNING EUNUCHS

DE LOS EUNUCOS

1.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* AURELIO, *Duci Mesopotamiae.*- Si quis post hanc sanctionem in orbe romano eunuchos fecerit, capite puniatur: mancipio tali nec non etiam loco, ubi hoc commissum fuerit domino sciente et dissimulante, confiscando.

1.- *The Emperor Constantine to Aurelius, Duke of Mesopotamia.*- If anyone, after the promulgation of this law, should make any eunuchs in the Roman Empire, he shall be punished with death; and the slave, as well as the place where the crime was committed with the knowledge of his master, even though the latter may feign ignorance, shall be confiscated. Given 6 of the Kalends of March....

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a AURELIO, Duque de la Mesopotamia.*- Si después de esta ley alguien hiciere eunucos en el orbe romano, sea castigado con la pena capital; debiendo ser confiscado tal esclavo, así como también el lugar en que esto se hubiere hecho a sabiendas y con disimulo del dueño.

Dat. VI. Kal. Mart.....

Dada a 6 de las Calendas de Marzo.....

2.- *Imp. LEO A. VIVIANO P. P.*- Romanae gentis homines sive in barbaro sive in romano solo eunuchos factos nullatenus quolibet modo ad dominium cuiusdam transferri iubemus: poena gravissima statuenda adversus eos, qui hoc perpetrare ausi fuerint, tabellione videlicet, qui huiusmodi emptionis sive cuiuslibet alterius alienationis instrumenta conscripserit, et eo, qui octavam vel aliquod vectigalis causa pro his susceperit, eidem poenae subiuciendo. Barbarae autem gentis eunuchos extra loca nostro imperio subiecta factos cunctis negotiatoribus vel quibuscumque aliis emendi in commerciis et vendendi ubi voluerint tribuimus facultatem.

2.- *The Emperor Leo to Vivian, Praetorian Prefect.*- We order that the ownership of men of the Roman race, who have been made eunuchs either in a barbarous country or on Roman soil, can, under no circumstances, be transferred to anyone; and that the severest penalty shall be inflicted upon those who have dared to commit such an offence, including the notary who drew up the instrument of sale or of any other kind of alienation; and he who received the octava, or anything else by way of tax, shall be subjected to the same penalty. We, however, grant authority to all traders to buy or sell, wherever they please, eunuchs of barbarous nations who have been made such outside the boundaries of Our Empire.

2.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a VIVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que absolutamente de ningún modo sean transferidos al dominio de cualquiera los hombres del pueblo romano, ora hayan sido hechos eunucos en tierra de bárbaros, ora en suelo romano; habiéndose de establecer la más grave pena contra los que se hubieren atrevido a perpetrar esto, y debiendo ser sometidos a la misma pena, a saber, el notario que hubiere extendido las escrituras de semejante compra o de otra cualquier enajenación, y el que por ellos hubiere recibido la octava o alguna cosa por causa de impuesto. Más a todos los comerciantes, o a otras cualesquiera personas, les concedemos facultad para comprar en el comercio y para vender, donde quisieren, eunucos de gente bárbara, hechos tales fuera de los lugares sometidos a nuestro imperio.

TIT. XLIII

TITLE XLIII

TÍTULO XL III

DE PATRIBUS, QUI FILIOS
DISTRAXERUNTCONCERNING FATHERS WHO HAVE
SOLD THEIR CHILDRENDE LOS PADRES QUE VENDIERON
HIJOS

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PAPIANAE.*- Liberos a parentibus neque venditionis neque donationis titulo neque pignoris iure aut quolibet alio modo, nec sub praetextu ignorantiae accipientis in alium transferri posse manifesti iuris est.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Papiniana.*- It is a plain rule of law that children cannot be alienated by their parents, either through sale, donation, pledge, or in any other way, even under the pretext of the ignorance of the person who receives them.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PAPIANANA.*- Es de evidente derecho, que los hijos no pueden ser transferidos a otros por los padres, ni por título de venta, ni de donación, ni por derecho de prenda, ni de otro cualquier modo, ni so pretexto de ignorarlo el que los recibe.

Dat. XVI. Kal. Decemb. Nicomediae... Cons. (293-305).

Given on Nicomedia 16 of the Kalends of December, during the consulate of 293-305.

Dada en Nicomedia a 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de.....[293-305.]

2.- *Imp. CONSTANTINUS A. Provincia-libussuis.*- Si quis propter nimiam paupertatem egestatemque victus causa filium filiamve sanguinolentos vendiderit, venditione in hoc tantummodo casu valente emptor obtinendi eius servitii habeat facultatem. Liceat autem ipsi qui vendidit vel qui alienatus est aut cuilibet alii ad ingenuitatem propriam eum repetere, modo si aut pretium offerat quod potest valere, aut mancipium pro huiusmodi praestet.

2.- *The Emperor Constantine to the People of the Provinces.*- If any heartless person, induced by extreme poverty and want, should sell either his son or daughter for the purpose of obtaining means wherewith to live, in a case of this kind the sale shall only be valid where the purchaser had a right to the service of the person sold, and he who made the sale, or the one to whom the child was alienated, shall have the right to restore it to its freeborn condition, provided he tenders its value to the owner, or furnishes him another slave in its stead.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a sus provincianos.*- Si por su extrema pobreza e indigencia hubiere alguien vendido por causa de alimentos un hijo o una hija recién nacidos, siendo válida solamente en este caso la venta, tenga el comprador la facultad de obtener el servicio del mismo. Más séale lícito al mismo que lo vendió, o al que fue enajenado, o a otro cualquiera, hacer la reclamación para que vuelva a su propia condición de ingenuo, por supuesto, si u ofreciera el precio, que puede valer, o entregara otro esclavo en lugar de este.

Dat. XV. Kal. Septemb. Serdicae, CONS-

Given en Serdica 15 of the Kalends September,

Dada en Serdica a 15 de las Calendas Septiembre,

TANTINO A. VIII. et CONSTANTINO Caes. IV. Conss. (329.)

during the eight consulate of Constantino Augustus, and tjhe fourth of Constantino, Caesar. 329.

bajo el octavo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el cuarto de CONSTANTINO, César. [329.]

TIT. XLIV

TITLE XLIV

TÍTULO XL IV

DE RESCINDENDA VENDITIONE

CONCERNING THE RESCISSION
OF A SALE

DE LA RESCISIÓN DE LA VENTA

1.- *Imp. ALEXANDER A. MARONI.*- Si pater tuus per vim coactus domum vendidit, ratum non habebitur, quod non bona fide gestum est: mala fide enim emptio irrita est. Aditus itaque nomine tuo praeses provinciae auctoritatem suam interponet, maxime cum paratum te proponas id quod pretii nomine illatum est emptori refundere.

1.- *The Emperor Alexander to Maro.*- If your father, having been compelled by force, should sell his house, the sale will not be valid, because it was not made in good faith, and a purchase made in bad faith is void. Therefore, having applied in your own name to the Governor of the province, he will interpose his authority, above all if you state that you are prepared to refund to the purchaser the price which was paid.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a MARÓN.*- Si constreñido por fuerza vendió tu padre una cosa, no se considerará válido lo que no se hizo de buena fe; porque es irrita la compra hecha de mala fe. Así, pues, habiéndote dirigido en tu propio nombre al presidente de la provincia, interpondrá su autoridad, mayormente cuando digas que estás dispuesto a reembolsarle al comprador lo que se pagó por razón de precio.

Dat. XI. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et ALEXANDRO Conss. (222).

Given 11 of the Kalends of March, during the fourth consulate of Antonino and Alejandro. 222.

Dada a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de ALEJANDRO. [222.]

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. LUPO.*- Rem maioris pretii si tu vel pater tuus minoris pretii, distraxit, humanum est, ut vel pretium te restituente emptoribus fundum venditum recipias auctoritate intercedente iudicis, vel, si emptor elegerit, quod deest iusto pretio recipies. Minus autem pretium esse videtur, si nec dimidia pars veri pretii soluta sit.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Lupus.*- If either you or your father should sell property for less than it is worth, and you refund the price to the purchasers, it is only just that you should recover the land which was sold by judicial authority; or, if the purchaser should prefer to do so, you should receive what is lacking of a fair price. A lower price is understood to be one which does not amount to half of the true value of the property.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a LUPO.*- Si tu o tu padre hubiereis vendido por menos precio una cosa de precio mayor, es humano, o que, restituyendo tu precio a los compradores, recobres el fundo vendido, mediando la autoridad del juez, o que, si el comprador lo prefiriere, recibas lo que le falta justo precio. Pero se considera que el precio es menor, si no se hubiera pagado ni la mitad del verdadero precio.

PP. V. Kal. Nov. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285)

Given 5 of the Kalends of November, during the consulate of Diocleciano and Aristobulo. 285.

Publicada a 5 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO y el de ARISTÓBULO. [285.]

3.- *Iidem AA. Et CC. MARCIANA.*- De contractu venditionis et emptionis iure perfecto alterutro invito nullo recedi tempore bona fides patitur, nec ex rescripto nostro. Quo iure fiscum nostrum uti saepe constitutum est

3.- *The Same to Martiana.*- Good faith does not permit a person, at any time, to repudiate a contract of sale or purchase made in accordance with law against the consent of either party, even by virtue of an Imperial rescript. It has frequently been decided that Our Treasury can make use of this right.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIANA.*- La buena fe no consiente que en ningún tiempo se aparte uno contra la voluntad del otro, ni aun en virtud de rescripto nuestro, de un contrato perfeccionado por el derecho de venta y de compra; cuyo derecho se dispuso en muchas constituciones que lo observara nuestro fisco.

Dat. VIII. Id. Febr. AA. Conss. (293-304).

Given 8 of the Ides of February, during the consulate of the Augustus. 293-304.

Dada a 8 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Augustos, [293-304.]

4.- *Iidem AA. Et CC.* EUDOXIO.- Ad rescindendam venditionem et malae fidei probationem hoc solum non sufficit, quod magno pretio fundum comparatum minoris distractum esse commemoras.

Dat. Non. April. BYZANTIO.... Cons. (293-305).

5.- *Iidem AA. Et CC.* RUFO.- Si dolo adversarii deceptum venditionem praedii te fecisse praeses provinciae aditus animadvertit, sciens contrarium esse dolum bonae fidei, quae in huiusmodi maxime contractibus exigitur, rescindi venditionem iubebit. Quod si iure perfecta venditio est a maiore viginti quinque annis, intellegere debes consensu mutuo perfectam venditionem resolvi non posse.

Dat. XV. Kal. Novemb. Sirmii.. Cons. (293-305).

6.- *Iidem AA. Et CC.* GRATIANO.- Non est probabilis causa, propter quam rescindi consensu factam venditionem desideras. Quamvis enim duplum offeras pretium emptori, tamen invitus ad rescindendam venditionem urgueri non debet.

7.- *Iidem AA. Et CC.* MUCATRAULO *et aliis militibus.*- Ratas manere semper perfectas iure venditiones vestra etiam interest. Nam si oblato pretio rescindere venditionem facile permittatur, eveniet, ut et si quid vos laboribus vestris a fisco nostro vel a privato comparaveritis, eadem lege conveniamini, quam vobis tribui postulatis.

8.- *Iidem AA. Et CC.* EVODIAE.- Si voluntate tua fundum tuum filius tuus venumdedit, dolus ex calliditate atque insidiis emptoris argui debet vel metus mortis vel cruciatus corporis imminens detegi, ne habeatur rata venditio. Hoc enim solum, quod paulo minori pretio fundum venumdatum significas,

4.- *The Same to Eudoxius.*- For the purpose of rescinding a sale, and proving bad faith, it is not sufficient for you to state that the land in question has been sold for less than half the amount for which it was purchased.

Given on Bizancio the Nones of April, during the consulate of 293-305.

5.- *The Same to Rufus.*- If, after application has been made to the Governor of the province, he should decide that you made the sale of your land because you were deceived by the fraudulent representations of your adversary, and being aware that fraud is contrary to the good faith especially required in contracts of this kind, he must order the sale to be rescinded. If, however, it was perfected by a person more than twenty-five years of age, you understand that when this was done by common consent, the sale cannot be set aside.

Given on Sirmio 15 of the Kalends of November, during the consulate of 293-305.

6.- *The Same to Gratian.*- The reason for which you desire a sale made by common consent to be rescinded is not a proper one; for although you offer double the price to the purchaser, still, if he is unwilling, he cannot be compelled to rescind the sale.

7.- *The Same to Mucarolus and Other Soldiers.*- It is to your interest that the sales legally made should always remain valid. For if it is readily permitted to rescind a sale, whenever an offer to refund the purchase-money is made, the result will be that if you should buy anything either from Our Treasury, or from a private person, with the fruit of your labors, you can be sued under the same law which you now ask to have a right to avail yourself of.

8.- *The Same to Evodia.*- If your son should, with your consent, sell a tract of land belonging to you, and fraud resulting from cunning and treachery should be proved, or the fear of death, or if some threat of bodily injury should be disclosed, the sale shall not be considered valid. The sole reason which

4.- *Los mismos Augustos y Césares a EUDOXIO.*- Para la rescisión de una venta y para la prueba de la mala fe no basta solamente esto, que, como alegas, el fundo comprado por elevado precio haya sido vendido por otro menor.

Dada en Bizancio las Nonas de Abril, bajo el consulado de..... [293-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- Si el presidente de la provincia, a quien se haya recurrido, hubiere hallado que engañado por dolo del adversario hiciste la venta de un predio, sabiendo que el dolo es contrario a la buena fe, que se exige principalmente en los contratos de esta clase, mandará que se rescinda la venta. Pero si la venta se perfeccionó en derecho por un mayor de veinticinco años, debes tener entendido, que no se puede disolver la venta perfeccionada por mutuo consentimiento.

Dada en Sirmio a 15 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de.....[293-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a GRATIANO.*- No es admisible la causa por la cual deseas que se rescinda la venta hecha por consentimiento. Porque aun cuando le ofrezcas al comprador doble precio, no debe, sin embargo, ser apremiado a rescindir contra su voluntad la venta.

7.- *Los mismos Augustos y Césares a MUCATRAULO, y a otros militares.*- También os interesa, que subsistan siempre válidas las ventas hechas en derecho. Porque si fácilmente se permitiera que ofreciéndose el precio se rescindiera una venta, sucedería, que, si con el fruto de vuestro trabajo le compraréis a nuestro fisco o a un particular alguna cosa, seríais demandados con la misma ley que pedís se os conceda.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a EVODIA.*- Si con tu voluntad vendió tu hijo un fundo tuyo, se debe probar el dolo por la astucia y las acechanzas del comprador, o se debe demostrar miedo de muerte o inminente tormento corporal, para que no se tenga por válida la venta. Porque esto solo que indicas, que

ad rescindendam emptionem invalidum est. Quod videlicet si contractus emptionis atque venditionis cogitasses substantiam et quod emptor viliori comparandi, venditor cariori distrahendi votum gerentes ad hunc contractum accedant vixque post multas contentiones, paulatim venditore de eo quod petierat detrahente, emptore autem huic quod obtulerat addente, ad certum consentiant pretium, profecto perspiceres neque bonam fidem, quae emptionis atque venditionis conventionem tuetur, pati neque ullam rationem concedere rescindi propter hoc consensu finitum contractum vel statim vel post pretii quantitatis disceptationem: nisi minus dimidia iusti pretii, quod fuerat tempore venditionis, datum est, electione iam emptori praestita servand.

Dat. Kal. Decembr. Caess. Conss. (294-305).

9.- *Idem AA. Et CC. DOMITIO.*- Pretii causa non pecunia numerata, sed pro eo pecoribus in solum consentienti datis contractus non constituitur irritus.

Dat. XV. Kal. Ianuar. Sirmii... Conss. (294-305).

10.- *Idem AA. Et CC. SEVERO.*- Dolus emptoris qualitate facti, non quantitate pretii aestimatur. Quem si fuerit intercessisse probatum, non adversus eum, in quem emptor dominium transtulit, rei vindicatio venditori, sed contra illum cum quo contraxerat in integrum restitutio competit.

Dat. III. Kal. Ianuar. (294-305).

11.- *Idem AA. Et CC. MAGNAE.*- Venditor factum emptoris, quod eum tempore contractus latuit, post arguendo, non qui eo tempore scierit, quo id ageretur, et consensit, de dolo queri potest. Igitur cum patrem tuum, ut maius comprehenderetur

you give for rescinding the sale, namely, that the property was disposed of for a little less than its true value, is not sufficient. If, indeed, you bear in mind the nature of the contract of sale, and that the purchaser desiring to buy for a lower price, and the vendor desiring to sell for a higher one, have come to terms after much contention, the vendor, receding little by little from what he at first demanded, and the purchaser adding little by little to what he at first offered, until they finally agree upon the price, you will at once perceive that neither the good faith which protects contracts of purchase and sale nor any other reason will suffer an agreement concluded with mutual consent to be rescinded, because either immediately, or after the amount paid has been discussed in court, if less than half of the just price was not paid at the time of the sale, the purchaser had reserved the right to return the property on condition that the money was refunded.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars.

9.- *The Same to Domitius.*- A contract is not considered to be void where the price of the property was not counted out in money, but payment was made in cattle, with the consent of the vendor.

Given on Sirmio 15 of the Kalends of January, during the consulate of.... 294-305.

10.- *The Same to Severus.*- The fraud of the purchaser is established by the nature of the act, and not by the amount of the sum which was paid. - If fraud is proved to have taken place, the vendor will not have a right to bring an action to recover the property against the person to whom the purchaser transferred the ownership, but he will be entitled to one for complete restitution from him with whom he made the contract.

Given 2 of the Kalends of January.... 294-305.

11.- *The Same to Magna.*- The vendor can make a complaint for fraud committed by the purchaser, which was concealed from him at the time of the execution of the contract, and which he afterwards ascertained, but not when he was aware of what was

el fundo fue vendido por precio poco menor, es ineficaz para que se rescinda la venta. Porque si, a la verdad, hubieses pensado sobre la esencia del contrato de compra y venta, y que persiguiendo el comprador su deseo de comprar por menos, y el vendedor de vender más caro, llegan a este contrato, y que con dificultad después de muchas contiendas, rebajando paulatinamente el vendedor de lo que había pedido, y añadiendo el comprador a lo que había ofrecido, consienten en cierto precio, verías ciertamente, que ni la buena fe, que ampara a la convención de la compra y de la venta, permite, ni razón alguna concede, que por esto se rescinda un contrato terminado por el consentimiento, o desde luego, o después de la discusión de la cantidad del precio; a no ser que se haya dado menos de la mitad del justo precio, que había sido al tiempo de la venta, debiéndosele reservar al comprador la elección ya concedida.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a DOMICIO.*- Habiéndose dado por razón de precio, no dinero contante, sino en lugar de este ganados en pago al que lo consienta, no se hace irrito el contrato.

Dada en Sirmio a 15 de las Calendas de Enero bajo el consulado de....[294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a SEVERO.*- El dolo del comprador se estima por la calidad del hecho, no por la cantidad del precio. Y si se hubiere probado que medió aquel, no le compete al vendedor la reivindicación de la cosa contra aquel a quien el comprador transfirió el dominio, sino la restitución por entero contra aquel con quien había contratado.

Dada a 3 de las Calendas de Enero....[294-305.]

11.- *Los mismos Augustos y Césares a MAGNA.*- El vendedor se puede querellar de dolo por hecho del comprador, que le ocultó al tiempo del contrato, probándolo después, no por el que hubiere conocido al tiempo en que se hubiere hecho, y lo haya

instrumento pretium, quam rei quae distrahebatur esse convenerat, consensisse profiteris, propter hoc solum de circumscriptione frustra queritur.

§ 1.- Sane si placitum pretium non probetur solum vel in quantitatem debiti per errorem facti compensari cautum fuit, hoc reddi recte postulatur.

12.- *Iidem AA. Et CC. ANTIOCHO.*- Non idcirco minus venditio fundi, quod hunc ad munus sumptibus necessariis urgentibus non vilioris pretii vel urgente debito te distraxisse contendis, rata manere debet. Illicitis itaque petitionibus abstinendo ac pretium, si non integrum solum est, petendo facies consultius.

13.- *Iidem AA. Et CC. NICAIE.*- Si maior annis viginti quinque fundum distraxisti, propter hoc solum, quod ementi, ne compararet, socer tuus denunciavit, emptionem a te rescindi bona fides non patitur.

14.- *Iidem AA. Et CC. BASILIDAE.*- Ea condicione distractis praediis, ut quod rei publicae debebatur qui comparavit restitueret, venditor a se celebrata solutione quanti interest experiri potest, non ex eo, quod emptor non satis conventioni fecit, contractus irritus constituitur.

15.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. Ad HYPATIUM P. P.*- Quisquis maior aetate praedia etiam procul posita distraxerit, paulo vilioris pretii nomine repetitionis rei venditae copiam minime consequatur. Neque inanibus immorari sinatur obiectis, ut vires sibimet

being done at the time, and gave his consent to it. Therefore, as you allege that your father agreed to what was mentioned in the bill of sale, namely, that a higher price should be paid than it was originally agreed that the property should be sold for, he will, in vain, complain of having been swindled on this ground.

§ 1.- Where, indeed, it is proved that the price agreed upon was not paid, or if it was provided, through an error of fact, that another debt should be set off against it, a demand can legally be made for its payment.

12.- *The Same to Antiochus.*- The sale of the land in question is none the less valid because you allege that you disposed of it because you had a pressing need for the money in order to satisfy a public claim, and did not sell it for less than it was worth. Therefore, while abstaining from any unlawful demands, you had better demand the price, if it has not been paid in full.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Nica.*- If you, when you were more than twenty-five years of age, sold a tract of land, good faith does not permit the sale to be rescinded by you for the sole reason that your father-in-law notified the purchaser not to buy it.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Basilica.*- Estates having been sold upon condition that the person who brought them should pay what the vendor owed to the State, and payment having been made by the latter, he can bring suit for the amount to which he is entitled, but the contract shall not be declared void for the reason that the purchaser did not comply with his agreement.

15.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Hypatius, Praetorian Prefect.*- If anyone who has attained his majority should sell some lands situated in a distant country, he cannot recover the property sold under the pretext that it was disposed of for a little less than its real value, and he

consentido. Así, pues, como confieras que tu padre consintió que se comprendiese en la escritura un precio mayor que el que se había convenido por la cosa, que se enajenaba, en vano te querellas por esto solo de engaño.

§ 1.- Pero si no se probase que se pagó el precio convenido, o por error de hecho se hubiere dispuesto que se compense con el importe de una deuda, con razón se pide que se entregue.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTIOCO.*- No debe quedar siendo menos válida la venta de un fundo precisamente porque sostienes que lo vendiste apremiándote los gastos necesarios para un cargo, no por menor precio o por urgente deuda. Absteniéndote, pues, de ilícitas peticiones, y perdiendo el precio, si no se pagó íntegro, obrarás más cuerdamente.

13.- *Los mismos Augustos y Césares a NICA.*- Si siendo mayor de veinticinco años vendiste un fundo, la buena fe no consiente que, solo porque tu suegro intimó al comprador para que no lo comprase, se rescinda por tí la compra.

14.- *Los mismos Augustos y Césares a BASILIDA.*- Vendidos unos predios con esta condición, que el que los compró pagase lo que se le debía a la República, el vendedor puede, hecho por él el pago, ejercitar la Acción por cuanto le interesa, pero no porque el comprador no cumplió lo convenido se hace írrito el contrato.

15.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a HIPACIO, Prefecto del Pretorio.*- Ningún mayor de edad que hubiere enajenado predios, aunque situados lejos, consiga de ninguna manera facultad para la repetición de la cosa vendida, por razón de haber sido

locorum causetur incognitas, qui familiaris rei scire vires vel merita atque emolumenta debuerat.

Dat. VI. Non. Maii Mediolani, MEROBAUDE II. Et SATURNINO Conss. (383).

16.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIVS AAA. Ad MAGNILLUM, *Vicarium Africae*.- Si quos debitorum mole depressos necessitas publicae rationis adstringat proprias distrahere facultates, rei qualitas et reddituum quantitas aestimetur nec sub nomine subhastationis publicae locus fraudibus relinquatur et possessionibus viliori distractis plus exactor ex gratia quam debitor ex pretio consequatur. Hi postremo sub empti titulo perpetuo dominii iure potiantur, qui tantum adnumeraverint fisco, quantum exegerit utilitas privatorum. Etenim periniquum est, ut alienis bonis sub gratiosa auctione distractis parum accedat publico nomini, cum totum pereat debitori.

Dat. XII. Kal. Sept. THEODORO V. C. Cons. (399).

17.- *Impp.* ARCADIVS et HONORIVS AA. MES-SALAE P. P.- Hi, qui imposita munera civitatum fuga destituunt et ineundos furtim existimant esse contractus, intellegant sibi nihil haec profutura esse commenta et pretio emptorem fugae conscium multandum esse, quod dederit.

Dat. XII. Kal. Sept. THEODORO V. C. Cons. (399).

will not be permitted to cause delay by objections which are without foundation, as, for instance, to allege that the value of the property was not known to him, as he should have previously made himself familiar with the value, the advantages, and the profits of the same.

Given on the sixth of the Kalends of May, during the Consulship of Merobaudus, Consul for the second time, and Saturninus.

16.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Magillus, Vicegerent of Africa*.- If the necessity imposed by public liabilities compels anyone oppressed by the weight of his debts to relinquish his property, the nature of the same and the amount of the income derived from it shall be estimated in order that there may be no ground for fraud under the pretext of a public sale, so that, it having been sold at too low a price, the collector of taxes will obtain more from the favor which he grants than the debtor will from the money which he receives. Those shall afterwards hold the property by a perpetual title, legally obtained by the sale, who paid to the Treasury as much as would have been given by a private person; for it is extremely unjust that where the property of another is sold as a favor, the Treasury should obtain but little, and the debtor lose everything.

Given on Aquilea 13 of the Kalends of July. Accepted on Hadrumeto the Ides of January, after the consulate of Taciano and Simmaco. 392.

17.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Messala*.- Those who, in order to avoid public charges to which they are liable, take to flight, or secretly make fraudulent contracts, are hereby notified that such schemes will not benefit them to any extent, and that if the purchaser is aware of their flight he shall be fined a sum equal to the price which he paid.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the fifth Consulate of Theodore, 399.

el precio algo menor. Porque no se deja que se pierda el tiempo en baldíos propósitos, para que se disculpe a sí mismo de no haber conocido el valor de las fincas el que debía haber conocido el valor de los bienes familiares, o sus méritos y sus emolumentos.

Dada en Milán a 6 de las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de MEROBAUDE y el de SATURNINO. [383.]

16.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a MAGNULO, Vicario de África*.- Si la necesidad de pagar una cuenta pública obligara a los que están agobiados por el peso de deudas a vender sus propios bienes, estimense la calidad de la cosa y la cuantía de las rentas, para que so pretexto de la subasta pública no se deje lugar a fraudes, y vendidas por menos las posesiones el cobrador consiga más por gracia, que el deudor por el precio. Por último, gocen perpetuamente del derecho de dominio a título de compra los que le hubieran pagado al fisco tanto cuanto hubiere requerido la utilidad de los particulares. Porque es muy inicuo, que, vendidos los bienes ajenos en subasta amañada, vaya poco a los fondos públicos, perdiéndose todo para el deudor.

Dada en Aquilea a 13 de las Calendas de Julio. Aceptada en Hadrumeto los Idus de Enero, después del consulado de TACIANO y de SIMMACO, varones esclarecidos. [392.]

17.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a MESSALA, Prefecto del Pretorio*.- Los que declinan con su fuga los cargos de las ciudades que les están impuestos, y creen que a escondidas deben hacer contratos, sepan que de nada les han de aprovechar estas ficciones, y que el comprador sabedor de la fuga ha de ser multado en el precio que hubiere dado.

Dada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de TEODORO, varón esclarecido. [399.]

18.- *Imppp.* ARCADIUS, HONORIUS *et* THEODOSIUS AAA. NESTORIO, *Comiti rerum privatarum.*- Vestium et argenti seu mancipiorum coemendorum, si quando a privatis nostris ea contigerit venumdari, palatini sciant sibi copiam denegatam: poena in eos amissionis pretii exercenda.

18.- *The Emperors Arcadius, Honorius, and Theodosius to Nestorius, Count of Private Affairs.*- The Palatines are hereby informed that authority is refused them to purchase clothing, gold, silver, or slaves, whenever they are sold by Our subjects, under penalty of losing the price which they paid.

18.- *Los Emperadores ARCADIO, HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a NESTORIO, Conde de los asuntos privados.*- Sepan los palatinos, que les ha sido denegada la facultad de comprar vestidos, oro y plata, o esclavos, cuando aconteciere que sean vendidos por nuestros particulares; habiéndoseles de imponer la pena de la pérdida del precio.

TIT. XLV

TITLE XLV

TÍTULO XLV

QUANDO LICEAT AB EMTIONE DISCEDERE

WHEN IT IS PERMITTED TO REFUSE TO COMPLY WITH A CONTRACT OF SALE

DE CUÁNDO SEA LÍCITO SEPARARSE DE LA COMPRA

1.- *Imp.* GORDIANUS A. RUFINO.- Re quidem integra ab emptione et venditione utriusque partis consensu recedi potest: etenim quod consensu contractum est, contrariae voluntatis adminiculo dissolvitur. At enim post traditionem interpositam nuda voluntas non resolvit emptionem, si non actus quoque priori similis retro agens venditionem intercesserit.

1.- *The Emperor Gordian to Rufinus.*- When a contract of purchase and sale has not yet begun to be carried into effect, it can be rescinded with the acquiescence of both parties, for what has been agreed to by common consent can be dissolved in the same way. However, after delivery has been made, mere consent will not rescind a sale, unless a contract similar to the first one is drawn up, which retroactively puts an end to the transaction.

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a RUFINO.*- Estando ciertamente íntegro el negocio es posible separarse de la compra y de la venta por consentimiento de ambas partes. Porque lo que se contrató mediante consentimiento, se disuelve con el requisito de una voluntad contraria. Mas después de haber mediado la entrega, la nuda voluntad no disuelve la compra, si no hubiere mediado además un acto semejante al primero, que haga al revés la venta.

2.- *Imppp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et CC.* FELICI.- Perfectam emptionem atque venditionem re integra tantum pacto et consensu posse dissolvi constat. Ergo si quidem arrae nomine aurum datum sit, potes hoc solum secundum fidem pacti recuperare. Si vero partem pretii persolvisti, ad ea, quae venditorem oportet ex venditione praestare, magis actionem quam ad pretii quantitatem, quam te dedisse significas, habes.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Felix.*- It is established that a purchase and sale which has not begun to be executed can be rescinded by an agreement, and the consent of the parties. Therefore, if gold has been given by way of earnest money, you can recover it in accordance with the terms of the agreement. Where, however, you have paid part of the price, you will rather be entitled to an action to recover whatever the vendor is required to furnish you under the contract of sale than the amount of the price which he paid.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO Augustos y Césares, a FÉLIX.*- Es sabido, que solamente estando íntegro el negocio es posible disolver por pacto y consentimiento la compra y la venta perfeccionadas. Luego si verdaderamente se hubiera dado oro a título de arras, solo este puedes recuperar conforme al tenor del pacto. Más si pagaste una parte del precio, tienes acción más bien para lo que el vendedor debe entregar en virtud de la venta, que para la cantidad del precio, que dices que diste.

Dat. Non. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

Given on Bizancio the Nones of April, during the consulate of the Augustus. 293-304.

Dada en Bizancio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

TIT. XLVI

TITLE XLVI

TÍTULO XLVI

SI PROPTER PUBLICAS PENSITATIONES VENDITIO FUERIT CELEBRATA

WHERE A SALE IS MADE ON ACCOUNT OF PUBLIC CONTRIBUTIONS

DE SI LA VENTA SE HUBIERE CELEBRADO POR CAUSA DE CONTRIBUCIONES PÚBLICAS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. MATERNO.- Vendi-

1.- *The Emperor Antoninus to Maternus.*- A sale

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a*

tionem ob tributorum cessationem factam revocari non oportet neque priore domino pretium offerente neque creditore eius iure hypothecae sive pignoris. Potior est enim causa tributorum, quibus priore loco omnia cessantis obligata sunt.

2.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PLOTIO.*- Si deserta praedia ob cessationem collationum vel reliqua tributorum ex permissu praesidis ab his, quibus periculum exactionis tributorum imminet, distracta sincera fide iusto pretio sollemniter comparasti, venditio ob sollemnes praestationes necessitate facta convelli non debet. Sin autem venditio nulla iusta auctoritate praesidis praecedente facta est, hanc ratam haberi iura non concedunt, idque quod frustra gestum est revocari oportet, ita ut indemnitati tributorum omnibus modis consulatur. Quae omnia tractari convenit praesente eo, quem emptorem extitisse proponis.

3.- *Imp. CONSTANTINUS A. FAUSTINO, Praesidi Baeticae.*- Si quis fundum vel mancipia aliamve rem ob cessationem tributorum vel etiam ob vestium auri argentique debitum, quae annua exactione solvuntur, occupata convento debitore et apud iudicem interpellatione celebrata, cum solutio cessaverit, sub hasta distracta comparaverit, perpetuam emptionis accipiat firmitatem. Sin autem minoris forte persona fuerit inserta, necesse sit legitimae defensionis adesse venditioni personam, nihilque intersit, utrumne officium summae rei procuratoris an certe rectoris provinciae id quod debitum fuerit proposuerit.

Dat. Prid. Id. Decemb. FELICIANO et TITIANO Conss. (337).

should not be revoked on account of the non-payment of taxes, whether the former owner tenders the purchase-money, or a creditor interposes his right of hypothecation or pledge, as the claim, for the taxes is preferred, and all the property of the party in default is liable to it on the ground of priority.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Plotius.*- If you have purchased lands taken from their owners on account of the non-payment of any taxes or of some balance due which were sold with the observance of the legal formalities, in good faith, and for a fair price with the permission of the Governor, by persons responsible for the collection of taxes, a sale made on account of public claims of this kind cannot be set aside. Where, however, the sale did not take place by the authority of the Governor previously obtained, the laws do not consider it to be valid, and therefore what was illegally done should be revoked in such a way that the payment of the taxes may, under all circumstances, be secured. All these things should be done in the presence of the person who you allege is the purchaser.

3.- *The Emperor Constantine to the Governor Faustus.*- If anyone should buy at public sale a tract of land, a slave, or any other property, on account of default of the payment of taxes, or because of the seizure of clothing, gold, or silver which was due and payable annually and the debtor has been summoned and interrogated in court with reference to his failure to pay, We order that the sale shall be perpetually confirmed. If, however, the party interested is a minor, it is necessary that some person who can make a lawful defence should be present at the sale, and it makes no difference whether what was due was to be collected by Our attorney, or the Governor of the province.

Given on the day before the Ides of December, during the Consulate of Felicianus and Titian, 337.

MATERNNO.- No conviene que se revoque la venta hecha por falta de pago de los tributos, ni ofreciendo el primer dueño el precio, ni pretendiendo un acreedor suyo los derechos de hipoteca o de prenda. Porque es preferente la causa de los tributos a los cuales están obligados en primer lugar todos los bienes del que deja de pagarlos.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PLOCIO.*- Si de buena fe compraste solemnemente por su justo precio predios abandonados, que les fueron vendidos por falta de pago de contribuciones o por atraso de tributos, en virtud de permiso del presidente, a aquellos a quienes les amenaza el riesgo de la exacción de tributos, no se debe invalidar la venta hecha por necesidad por causa de las contribuciones públicas. Más si la venta fue hecha no precediendo ninguna justa autorización del presidente, las leyes no permiten que sea considerada válida, y debe revocarse lo que inútilmente se hizo, de suerte que de todos modos se atienda a la satisfacción de los tributos. Todo lo cual conviene que se practique hallándose presente el que dices que fue comprador.

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a FAUSTINO, Presidente de la Bética.*- Si citado el deudor y celebrada la reclamación ante el juez, hubiere uno comprado, cuando no se hubiere hecho el pago, vendidos en subasta, un fundo, o esclavos, u otra cosa, embargados por falta de pago de tributos, o también por la deuda de los vestidos, o del oro y de la plata, que por exacción anual se pagan, reciba la perpetua validez de su compra. Mas si acaso se hubiere comprendido la persona de un menor, sea necesario que esté presente a la venta la persona de su legitima defensa, y nada importe que haya expuesto lo que se debiere o el oficio del procurador de los más altos intereses, o ciertamente el del gobernador de la provincia.

Dada a 1 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de FELICIANO y de TITIANO. [337.]

TIT. XLVII

TITLE XLVII

TÍTULO XLVII

SINE CENSU VEL RELIQUIS FUNDUM
COMPARARI NON POSSELAND CANNOT BE PURCHASED WITHOUT
THE PAYMENT OF TAXES OR BALANCES
WHICH ARE DUEDE QUE NO SE PUEDA COMPRAR UN
FUNDO SIN CENSO O SIN ATRASOS

1.- *Imp* ALEXANDER A. CAPITONI.- Ex conventionem quidem, qua pactam novercam tuam cum patre tuo dicis, cum fundum in dotem daret, ut tributa ipsa agnosceret, actio tibi adversus eam competere non potest, et si pactum in stipulationem deductum probetur. Sed et si fundus aestimatus ita, ut pars instrumenti significat, in dotem datus est, ex vendito actio, ut placitis stetur, non competit.

1.- *The Emperor Alexander to Capito.*- An action will not lie in your favor against your stepmother and your father under an agreement which you allege was entered into between them by which she gave a tract of land as dowry, and agreed to pay the taxes to which it was liable, and this is the case even if the agreement is proved to have contained a stipulation. If, however, the land has been appraised, in order, as was stated in the instrument, that it might be given by way of dowry, the action on sale will not lie, although the agreement may be enforced.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CAPITÓN.*- Ciertamente que en virtud de la convención, por la que dices que tu madrastra pactó con tu padre, al dar un fundo en dote, que ella misma pagaría los tributos, no te puede competir acción contra ella, aunque se pruebe que el pacto fue llevado a estipulación. Pero si el fundo fue dado en dote estimado de este modo, como lo indica parte de la escritura, tampoco te compete la acción de venta, para que se esté a lo pactado.

PP. Non. Decemb. Ipso A. III. Et DIONE II. Conss. (229):

Given on the Nones of December, during the third Consulate of the same Emperor, Consul for the third time, and Dio, 230.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado del mismo Augusto, y el segundo de DION. [229.]

2.- *Imp*. CONSTANTINUS A. Ad MARCELLINUM.- Rei annonariae emolumenta tractantes cognovimus hanc esse causam maxime reliquorum, quod nonnulli captantes aliquorum momentarias necessitates sub hac condicione fundos comparant, ut nec reliqua eorum fisco inferant et immunes eos possideant. Ideoque placuit, ut, si quem constiterit huiusmodi habuisse contractum atque hac lege possessionem esse mercatum, tam pro solidis censibus fundi comparati quam pro reliquis universis eiusdem possessionis obnoxius teneatur, cum necesse sit eum qui comparat censum rei comparatae agnoscere, nec licere cuidam rem sine censu comparare vel vendere.

2.- *The Emperor Constantine to Marcellus.*- While examining the question of public contributions with reference to provisions, We have ascertained that the principal reason why the tax due is not paid is because certain persons, taking advantage of the temporary necessities of others, purchase lands under the condition of not paying any taxes which might be due on them to the Treasury, and possessed them free from all encumbrance; therefore it has been decided that if it should be proved that anyone had made a contract of this kind, and had obtained possession under this condition, he shall not only be liable for the ordinary taxes on the land which was purchased, but also for all these remaining unpaid, and as the person who bought it is required to pay the taxes thereon, no one shall be permitted to purchase or sell any property free from tax.

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MARCELINO.*- Examinando los rendimientos de las anonas hemos visto que la causa de los atrasos era principalmente esta, que algunos, aprovechándose de los momentáneos apuros de otros, compran fundos bajo esta condición, que no pagarán al fisco ni los atrasos de los mismos, y que los poseerán sin responsabilidades. Y por esto plugo, que si constare que alguno celebró un contrato de esta naturaleza, y que compró una posesión con esta condición, esté obligado así por los censos íntegros del fundo comprado, como por todos los atrasos de la misma posesión, pues es necesario que el que compra pague el censo de la cosa comprada, y que a nadie le sea lícito comprar o vender una finca sin censo.

Dat. Kal. Iul. Agrippinae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

Given at Agrippina, on the Kalends of July, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

Dada en Agripina las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

AUTHENT. *De mandatis princip.* § *Non permitas*

Extract from Novel 17, Chapter VIII, Section 1.-

AUTÉNTICA *de mandatis princip.* § *Non.*

itaque (Nov. 17. C. 8.).- Sed et periculum in se recipere potest, si examinatione ante traditionem facta emtor minus idoneus inventus fuerit; tunc enim venditor apud gesta profiteri cogitur, quia periculo suo transpositio fit fiscalium tributorum.

3.- *Imp. IULIANUS A. Ad SECUNDUM P. P.*- Omnes pro his agris quos possident publicas pen- sitiones agnoscant nec pactionibus contrariis adiuventur, si venditor aut donator apud se collationis sarcinam pactione illicita voluerit retinere, etsi necdum translata sit professio censualis, sed apud priorem fundi dominum forte permaneat, dissimulantibus ipsis, ut non possidentes pro possi- dentibus exigantur.

Dat. XIV. Kal. Mart. Antiochiae, IULIANO A. IV. Et SALLUSTIO Cons. (363).

TIT. XLVIII

DE PERICULO ET COMMODO
REI VENDITAE

1.- *Imp. ALEXANDER A. SECUNDINAE*.- Post perfectam venditionem omne commodum et incommodum, quod rei venditae contingit, ad emptorem pertinet. Auctor enim ex his tantum causis suo ordine tenetur, quae ex praecedente tempore causam evictionis parant, et ita, si ei denuntiatum est, ut causae agenda adesset, et non absente emptore contra eum pronuntiatum est.

Dat. Kal. Septemb.....

2.- *Idem A. IULIANO*.- Quum convenit, ut singulae amphorae vini certo pretio veneant, antequam tradantur, imperfecta etiam tunc

The vendor can, however, assume the payment of any taxes, if, after examination made before delivery, the purchaser should be found to be insolvent, for then the vendor will be compelled to acknowledge that the transfer was made at his risk, so far as the payment of taxes to the Treasury is concerned.

3.- *The Emperor Julian to Secundus, Praetorian Prefect*.- All persons shall be liable for the public taxes imposed upon the land in their possession, and they can obtain no advantage from agreements to the contrary, where either the vendor or the donor himself desires to assume the payment of the taxes under the terms of an unlawful contract, even if the name of the new owner has not yet been placed upon the tax register, but that of the former proprietor of the land still remains, the parties themselves having been guilty of dissimulation in order that those not in possession might be compelled to pay instead of the actual possessors.

Given at Antioch on the fourteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Julian, Consul for the fourth time, and Sallust, 363.

TITLE XLVIII

CONCERNING THE RISKS AND
ADVANTAGES ATTACHING
TO PROPERTY SOLD

1.- *The Emperor Alexander to Apollonius*.- After a sale has been perfected, every advantage and disadvantage which can affect the property disposed of will concern the purchaser, for the vendor, on his part, is only liable for what may cause eviction, and originated during the time preceding the sale; hence if he is notified to appear at a proceeding of this kind, judgment will be rendered against him in the presence of the purchaser.

Given the Kalends of September....

2.- *The Same to Julian*.- As it is proper that wine- jars should be sold at a fixed price, before they have been delivered, and while the sale was as yet

permittas itaque. (Nov. 17. c. 8.)- Pero también puede tomar a su cargo el riesgo, si hecho el examen antes de la entrega se hubiere hallado que el comprador no es idóneo; porque entonces el vendedor es obligado a confesar en las actuaciones, porque la transferencia de los tributos fiscales se hace a su riesgo.

3.- *El Emperador JULIANO, Augusto, a SEGUNDO, Prefecto del Pretorio*.- Pagen todos las contribuciones públicas por los campos que poseen, y no sean favorecidos con pactos contrarios, si el vendedor o el donador hubiere querido con un pacto ilícito retener sobre sí la carga de la contribución, y si aun no hubiera sido transferida la declaración del censo, sino que acaso permaneciera afectando al anterior dueño del fundo, disimulándolo los mismos, para que se les exija a los que no lo poseen en lugar que a los que lo poseen.

Dada en Antioquia a 14 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de JULIANO, Augusto, y el de SALUSTIO. [363.]

TÍTULO XLVIII

DEL RIESGO Y DEL BENEFICIO
DE LA COSA VENDIDA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SECUNDINA*.- Después de perfeccionada la venta, todo beneficio y quebranto, que corresponde a la cosa vendida, le pertenece al comprador. Porque el vendedor es responsable en su caso solamente por aquellas causas que procedentes del tiempo anterior dan lugar a la evicción, y esto así, si se le notificó para que se presentase a defender la causa, y se falló contra él no estando ausente el comprador.

Dada las Calendas de Septiembre.....

2.- *El mismo Augusto a JULIANO*.- Cuando se ha convenido que cada ánfora de vino esté vendida por cierto precio, antes que sean entregadas, estando

venditione periculum vini mutati emptoris, qui moram mensurae faciendae non interposuit, non fuit. Quum autem universum quod in horreis erat postea venisse sine mensura et claves emptoribus traditas adlegas, perfecta venditione quod vino mutato damnum accidit, ad emptorem pertinet. Haec omnia locum habent non solum si vinum, sed etiam si oleum vel frumentum vel his similia venierint et ea aut deteriora aut penitus corrupta fuerint.

PP. V. Kal. Apr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

3.- *Idem A. DIAPHANIAE.*- Dolum auctoris bona fide emptori non nocere certi iuris est.

PP. IV. Kal. Oct. MAXIMO II. Et AELIANO (223).

4.- *Imp. GORDIANUS A. SILVESTRO.*- Quum inter emptorem et venditorem contractu sine scriptis inito de pretio convenit moraque venditoris in traditione non intercessit, periculo emptoris rem distractam esse in dubium non venit.

PP. XV. Kal. Ian. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. LEONTIO.*- Quum speciem venditam per violentiam ignis absumptam dicas, si venditionem nulla condicio suspenderit, amissae rei periculum te non adstringit.

PP. IV. Non. Nov. Novioduno, DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

6.- *Idem AA. Et CC. CYRILLO.*- Mortis casus ancillae distractae etiam ante traditionem sine mora

imperfect, the risk of having the wine changed will not be assumed by the purchaser, provided he was not in default in causing it to be measured. As, however, you allege that all the wine deposited in the warehouses was sold without having been measured, and the keys delivered to the purchaser, any loss which ensued from its having been changed after the sale was concluded must be assumed by the latter. These rules not only apply to wine, but also oil, grain, and other articles of this kind which have been sold and have become deteriorated or entirely destroyed.

Given 5 of the Kalends of April, during the second consulate of Maximo and Aeliano. 223.

3.- *The Same to Diaphania.*- It is an established rule of law that the fraud of the vendor cannot injure a bona fide purchaser.

Given 4 of the Kalends of October, during the second consulate of Maximo and Aeliano. 223.

4.- *The Emperor Gordian to Silurus.*- When an agreement as to the price was made in a verbal contract between purchaser and vendor, and the vendor did not delay in delivering the property sold, there is no doubt that it will be at the risk of the purchaser.

Given 15 of the Kalends of January, during the consulate of Gordiano and Aviola. 239.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Leontius.*- As you state that the property sold was consumed by fire, and there was no condition which suspended the sale, you were not liable for the articles destroyed.

Given on Neuvi 4 of the Nones of November, during the second consulate of Diocleciano, and Aristobulo. 285.

6.- *The Same to Cerulus.*- The loss by death of the female slave who was sold must be borne by the

todavía entonces imperfecta la venta, el quebranto del vino alterado no le perteneció al comprador, que no incurrió en mora para hacer la medición. Más como alegas que se vendió sin medirse todo el que se hallaba en las bodegas, y que se le entregaron las llaves a los compradores, después de perfeccionada la venta, todo el daño que sobrevino por haberse alterado el vino le pertenece al comprador. Todo esto tiene lugar no solamente si se hubiere vendido vino, sino también si aceite, o trigo, u otras cosas semejantes a estas, y o se hubieren deteriorado, o corrompido por completo.

Publicada a 5 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de MÁXIMO, y el de ELIANO. [223.]

3.- *Los mismos Augustos a DIAFANIA.*- Es de derecho cierto, que el dolo del vendedor no le perjudica al comprador de buena fe.

Publicada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO, y el de ELIANO- [223.]

4.- *Los Emperadores GORDIANO, Augusto, a SILVESTRE.*- Cuando, habiéndose hecho sin escritura el contrato, se convino entre el comprador y el vendedor respecto al precio, y para la entrega no medió mora por parte del vendedor, no hay duda que la cosa vendida esta a riesgo del comprador.

Publicada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a LEONCIO.*- Puesto que dices que la cosa vendida fue destruida por la violencia del juego, si ninguna condición había dejado en suspenso la venta, no te obliga el quebranto de la cosa perdida.

Publicada en Neuvi 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBULO. [285.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRILO.*- El accidente de la muerte de la esclava vendida,

venditoris dilatam non ad venditorem, sed ad emptorem pertinet, et hac non ex praeterito vitio rebus humanis exempta solutionem emptor pretii non recte recusat.

S. XV. Kal. Ian. Nic. Caess. Conss. 294-305.

TIT. XLIX

DE ACTIONIBUS EMTI ET VENDITI

1.- *Imp.* ANTONINUS A. AELIANAE.- Adversus eum, cui agrum vendidisti, venditi iudicio consistet: nec enim tibi in rem actio cum emptore, qui personaliter tibi sit obligatus, competit.

PP. IV. Id. Iun. LAETO iterum et CEREALE Conss. (215).

2.- *Imp.* VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. DOMITIANO.- Venditi actionem ad recipiendum residuum pretium intendere adversario tuo poteris. Nec quod in compensationem venerit, quasi et tu invicem deberes, id obesse tibi poterit, si in bonae fidei contractu, in quo maiores etiam viginti quinque annis officio iudicis in iis quae dolo commissa sunt adiuvantur, iusto errore te ductum vel fraude adversarii captum, quasi debitum id esset, quod re vera non debebatur, pepigisse monstraveris. Fructus quoque perceptos ante venditionem contractam, quos, cum venditioni non accessissent, eundem emptorem invasisse proponis, eodem iudicio reposes.

PP. Id. Mart. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

3.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SERAPODORO.- Ex arrali pacto personalis

purchaser, and not by the vendor, even if it occurred before the slave was delivered, provided the vendor was not in default; and as the slave did not die on account of some already existing defect the purchaser cannot legally refuse to pay the price.

Given on Nicea 15 of the Kalends of January, during the consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE XLIX

CONCERNING THE ACTIONS OF PURCHASE AND SALE

1.- *The Emperor Antoninus to Deliana.*- Bring an action of sale against the person to whom you sold the land, for you are not entitled to one in rem against the purchaser, who is personally liable to you.

Given 4 of the Idus of June, during the second consulate of Leto and Cereal. 215.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Cossar Valerian to Domitian.*- You can bring the action of sale against your adversary for the purpose of recovering the balance of the price. You cannot be opposed by having a set-off pleaded against you, as if you were indebted to one another; and if you should prove that, in a bona fide contract (on account of which persons over the age of twenty-five obtain relief through a judge on the ground that fraud has been committed), you have been led into a plausible error, or have been defrauded by your adversary, and have acknowledged a debt which, in fact, was not due. You can also recover by the same action any crops which were gathered before the sale was contracted, and which were not included in it, but which you allege were appropriated by the purchaser.

Given the Ides of March, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Serpodorus.*- A personal action in favor of the

ocurrido aun antes de la entrega, diferida sin morosidad del vendedor, no le incumbe al vendedor, sino al comprador, y no habiendo perecido la cosa por vicio que se haya ocultado, el comprador no rehúsa con razón el pago del precio.

Sancionada en Nicea a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO XLIX

DE LAS ACCIONES DE LA COMPRA Y DE LA VENTA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ELIANA.*- Comparece en el juicio de venta contra aquel a quien le vendiste un campo. Porque no te compete la acción real contra el comprador, que personalmente se te haya obligado.

Publicada a 4 de los Idus de Junio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a DOMICIANO.*- Podrás intentar contra tu adversario la acción de venta para cobrar lo restante del precio. Y lo que se hubiere comprendido en la compensación, como si tú también debieras a tu vez no te podrá perjudicar, si hubieres probado que en el contrato de buena fe, en el que también los mayores de veinticinco años son auxiliados por ministerio del juez en las cosas que se hicieron con dolo, pagaste, inducido por justo error, o engañado por fraude del adversario, como si hubiese sido debido, lo que en realidad no se debía. En el mismo juicio repetirás también los frutos percibidos antes de celebrada la venta, de que expones se apoderó el mismo comprador cuando no habían acrecido a la venta.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SERAPODORO.*- Con el

dumtaxat paciscentibus actio praeparatur.

PP. IV. Id. Iul. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

4.- *Iidem AA.* MUCIANO.- Si traditio rei venditae iuxta emptionis contractum procacia venditoris non fiat, quanti interesse compleri emptionem fuerit arbitratus praeses provinciae, tantum in condemnationis taxationem deducere curabit.

PP. VIII. Id. Sept. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

5.- *Iidem AA. Et CC.* DECIMIO.- Curabit praeses provinciae compellere emptorem, qui nactus possessionem fructus percepit, partem pretii quam penes se habet cum usuris restituere, quas et perceptorum fructuum ratio et minoris aetatis favor, licet nulla mora intercesserit, generavit.

PP. XII. Kal. Oct. Ispis IV. Et III. AA. Conss. (290).

6.- *Iidem AA. Et CC.* NERATIO.- Venditi actio, si non ab initio aliud convenit, non facile ad rescindendam perfectam venditionem, sed ad pretium exigendum competit.

S. VI. Id. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC.* DIODORO.- Si servos distraxisti ac pretium de peculio eorum, quod ad te pertinebat, nesciens unde solveretur accepisti, consequens est integram te pretii actionem habere, cum proprii venditoris nummi soluti non praestant emptori liberationem.

S. XVII. Kal. Mai. Melanthiade, AA. Conss. (293-

contracting parties is the only one which can be brought under an agreement where earnest money has been given.

Given 4 of the Ides of July, during the fourth and third consulate of the same Augustus. 290

4.- *The Same to Mutian.*- If the delivery of the property sold did not, through the obstinacy of the vendor, take place in accordance with the terms of the contract, the Governor of the province must see that judgment is rendered against him to the extent of the interest which the purchaser had in having the sale concluded.

Given 8 of the Ides of September, during the fourth and the third consulate of the same Augustus. 290.

5.- *The Same to Decima.*- The Governor of a province shall compel the purchaser to restore to you a part of the price with the interest if, after having obtained possession of the property, he has gathered the crops, and this rule is established because he has gathered them in favor of minority, even though the purchaser may not have been in default.

Given 12 of the Kalends of October, during the fourth and third consulate of the same Augustus. 290.

6.- *The Same to Neractus.*- The action of sale (unless it was otherwise agreed in the beginning) will not readily lie to rescind a sale which has been perfected, but it can be brought for the purpose of collecting the purchase-money.

Given on Bizancio 6 of the Ides of April, during the consulate of the Augustus. 293-304.

7.- *The Same to Diodorus.*- If you sold certain slaves and received the price out of their peculium, which, in fact, belonged to you without knowing from whence it was derived, the result will be that you can bring suit to recover the price, as the payment of money belonging to the vendor does not release the purchaser from liability.

Given on Melantiades 17 of the Kalends of May,

pacto de arras se les prepara a los que pactan solamente la acción personal.

Publicada a 4 de los Idus de Julio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

4.- *Los mismos Augustos a MUCIANO.*- Si por procacidad del vendedor no se hiciera la entrega de la cosa vendida conforme al contrato de compra, el presidente de la provincia cuidará de comprender en la tasación de la condenación tanto cuanto hubiere juzgado que interesaba que se perfeccionase la compra.

Publicada a 8 de los Idus de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a DECIMIO.*- El presidente de la provincia cuidará de compeler al comprador, que, habiendo obtenido la posesión, percibió los frutos, a restituir la parte del precio que tiene en su poder, con los intereses que produjo, aunque no haya intervenido ninguna mora, así la cuenta de los frutos percibidos, como la consideración guardada a la menor edad.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a NERACIO.*- Si en un principio no se convino otra cosa, no compete fácilmente la acción de venta para rescindir una venta perfeccionada, sino para exigir el precio.

Sancionada en Bizancio a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a DIODORO.*- Si vendiste unos esclavos, y recibiste el precio del peculio de los mismos, que te pertenecía, ignorando de donde se pagaba, es consiguiente que tengas íntegra la acción del precio, porque el dinero pagado, que era propio del vendedor, no le produce exención al comprador.

Sancionada en Melantiades a 17 de las Calendas de

304).

8.- *Iidem AA. Et CC.* EUSEBIO.- Si pater tuus venum portionem suam dedit nec induxit in vacuum possessionem praedii, ius omne penes se eum retinuisse certum est. Neque enim velut traditionis factae vectigal exsolutum, si simulatum factum intercessit, veritatem mutare potuit. Quapropter aditus praeses provinciae, si animadverterit in vacuum possessionem neque patrem tuum neque successores eius emptorem vel heredes ipsius quocumque loco factos induxisse, non dubitabit nihil esse translatum pronuntiare. Et si te ex empto ad inducendum in vacuum possessionem perspexerit conveniri, aestimabit, an pretium sit exsolutum: ac si reppererit non esse satis pretio factum, hoc restitui tibi providebit.

S.V. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304.)

9.- *Iidem AA. Et CC.* ANTIPATRAE.- Si minor a venditore sive sciente sive ignorante dicebatur capitatio praedii venditi et maior inventa sit, in tantum convenitur, quanto, si scisset emptor ab initio, minus daret pretii. Sin vero huiusmodi onus et gravamen functionis cognovisset, nullam adversus venditorem habet actionem.

S. XV. Kal. Iun. Philipp. AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC.* ATTALO.- Quum venditorem carnis fide conventionis rupta tempore placito hanc non exhibuisse proponas, empti actione eum quanti interest tua tunc tibi praestitam fuisse apud praesidem provinciae convenire potes.

S. XVII. Kal. Ian. AA. Conss. (293-304).

during the consulate of the Augustus. 293-304.

8.- *The Same to Eusebius.*- If your father should sell a portion of his land, but does not place the purchaser in possession, it is certain that he will retain all his rights to said land; and even if the purchaser has paid the tax, as where delivery has been made, he will still do so, for when a simulated act takes place it cannot alter the truth. Wherefore, if after application has been made to the Governor of the province, he should find that neither your father nor his successors had placed either the purchaser or his heirs in possession of any part of the property, he will have no hesitation in deciding that no transfer was made. But if he should learn that you have been sued in an action on purchase to compel you to place the purchaser in possession, he must then ascertain whether the price has been paid, and if this has not been done, he will see that the property is restored to you.

Given 5 of the Kalends of May, during the consulate of the Augustus. 293-304.

9.- *The Same to Antipatra.*- If it should be stated by the vendor (either knowingly or ignorant-ly) that the tax on the land sold was less than it was afterwards found to be, suit can be brought against him for the amount which the purchaser would have been compelled to add to the price, if he had been aware of this in the first place. Where, however, he was aware of the actual amount of the tax which was due, he will have no right of action against the vendor.

Given on Filipopolis 15 of the Kalends of June, during the consulate of the Augustus. 293-304.

10.- *The Same to Attains.*- As you state that the vendor did not deliver you the meat at the time agreed upon, contrary to the terms of the contract, you can sue him before the Governor of the province in the action of purchase for the amount of the interest that you had in having the meat furnished you.

Given 17 of the Kalends of January, during the consulate of the Augustus. 293-304.

Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a EUSEBIO.*- Si tu padre vendió su parte de un predio, y no puso en la vacua posesión, es cierto que retuvo en su poder todo el derecho. Porque no pudo alterar la verdad el impuesto pagado como por haberse hecho la entrega, si medió un hecho simulado. Por lo cual, el presidente de la provincia a quien se hubiere recurrido, si hubiere visto que ni tu padre, ni sus sucesores, pusieron en la vacua posesión al comprador o a los herederos del mismo, de cualquier grado que sean, no dudará en declarar que nada se transfirió. Y si viere que eras demandado por la acción de compra para que aquel fuera puesto en la vacua posesión, apreciará si se haya pagado el precio; y si hallare que no se satisfizo el precio, proveerá que se te restituya.

Sancionada a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTÍPATRA.*- Si por el vendedor se decía, ya sabiéndolo, ya ignorándolo, que era menor la capitación del predio vendido, y se hubiera visto que era mayor, es demandado por tanto, cuanto el comprador habría dado de menos en el precio, si lo hubiese sabido desde un principio. Mas si hubiese conocido esta carga y el gravamen del tributo, no tiene ninguna acción contra el vendedor.

Sancionada en Filipópolis a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a ATTALO.*- Puesto que expones que un vendedor de carne, habiendo quebrantado la fe de la convención, no te la entregó en el tiempo pactado, puedes demandarlo ante el presidente de la provincia con la acción de compra por tanto cuanto te interesa que se te hubiera entregado entonces.

Sancionada a 17 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

11.- *Iidem AA. Et CC. EUCARPIAE.*- Si ancillam tibi ex causa venditionis traditam venditor manumisit, libertatem alienae factae praestare non potuit. Quod si post venditionem ante traditionem manumisit, pleno iure dominus constitutus civem romanam facere non prohibebatur: tibi personali propter ruptam fidem contra venditorem actione competente.

S. X. Kal. Ian. AA. Conss. (293-304).

12.- *Iidem AA. Et CC. CRISPO.*- Sicut periculum vini mutati, quod certum fuerat comparatum, ad emptorem, ita commodum aucti pretii pertinet. Utque hoc verum est, sic certae qualitatis ac mensurae distracto vino fidem placitis servandam convenit: quo non restituto non pretii quantitatis, sed quanti interest empti competit actio.

S. Pird Non. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

13.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Fructus post perfectum iure contractum emptoris spectare personam convenit, ad quem et functionum gravamen pertinet: venditorque pretium tantum ac, si moram intercessisse probetur, usuras officio iudicis exigere potest.

S. IV. Non. Dec. Caess. Conss. (294-305).

14.- *Iidem AA. Et CC. RUFONI.*- Emptor servorum recte de his tradendis et de eorum fuga itemque sanitate erroneaque non esse aut noxa solutus repromitti sibi recte postulat.

S. V. Kal. Dec. Caess. Conss. (294-305).

11.- *The Same to Bucarpia.*- Where a vendor has manumitted a female slave delivered to you under a contract of sale, he cannot bestow freedom upon a slave which belonged to another. If, however, he manumitted the slave after the sale and before delivery, being still her owner in accordance with law, he will not be prevented from making her a Roman citizen, and you will be entitled to a personal action against him for breach of contract.

Given 10 of the Kalends of January, during the consulate of the Augustus. 293-304.

12.- *The Same to Crispinus.*- As any loss caused by having wine changed after it has been actually purchased is at the risk of the purchaser, so he will also be entitled to any advantage derived from an increase in price. For this reason the terms of a contract must be observed when wine of a certain kind and quantity is sold, and if it should not be delivered, an action will lie, not for the price, but for the amount of the interest which the purchaser had in having it delivered.

Given on Sirmio 2 of the Nones of February, during the consulate of the Caesars. 294-305.

13.- *The Same to Alexander.*- After a contract has been legally concluded, it is settled that the profits of the property will belong to the purchaser, just as he must be responsible for any encumbrance upon it. The vendor can also, by authority of the judge, collect not only the price, but also the interest on the same, if it shall be established that the purchaser is in default.

Given 4 of the Nones of December, during the consulate of the Caesars. 294-305.

14.- *The Same to Rufinus.*- The purchaser of slaves can properly demand that a guarantee be furnished for their delivery, and against their flight, as well as for their health and that they are not wanderers, or liable to be surrendered by way of reparation for damages.

Given 5 of the Kalends of December, during the consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *Los mismos Augustos y Césares a EUCARPIA.*- Si el vendedor manumitió la esclava que por causa de venta se te entregó, no pudo darle la libertad habiéndose hecho de otro. Pero si la manumitió después de la venta y antes de la entrega, estando constituido dueño de pleno derecho, no se le prohíbe que la haga ciudadana romana; competiéndote contra el vendedor la acción personal, a causa de haberse quebrantado la buena fe.

Sancionada a 10 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a CRISPO.*- Así como le pertenece al comprador el riesgo de la alteración del vino, que había sido comprado determinadamente, así también el beneficio del aumento de precio. Y esto es verdad de este modo, que, vendido vino de cierta calidad y medida, conviene que se haya de guardar la fe de lo pactado; y no habiéndose entregado, compete la acción de compra, no por el precio de la cantidad, sino por cuanto interesa.

Sancionada en Sirmio a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Es conveniente, que, después de perfeccionado en derecho el contrato, pertenezcan los frutos a la persona del comprador, a quien también le corresponde el gravamen de las contribuciones; y el vendedor puede exigir por ministerio del juez solamente el precio, y los intereses, si se probase que hubo mora.

Sancionada a 4 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFONI.*- Con razón pide el comprador de esclavos que se le prometa en derecho respecto a la entrega de los mismos y a su fuga, así como en cuanto a su sanidad, y que no son vagabundos, o que están exentos de noxa.

Sancionada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

15.- *Iidem AA. Et CC.* ANTONIO.- Ultra modum tritici distracti citra pactum in solutione mora non facta nihil emptor exigere potest.

S. XV. Kal. Ian. Nic. Caess. Conss. (294-305).

16.- *Iidem AA. Et CC.* CYRILLO.- Post perfectam venditionem fetus quidem pecorum emptori, venditori vero sumptus, si quos bona fide fecerit, restitui debere notissimum est.

S. VIII. Kal. Ian. Caess. Conss. (294-305).

17.- *Iidem AA. Et CC.* HERMIANO et HERMIPPO.- Expulsos vos de fundo per violentiam a nerone, quem habere ius in eo negatis, profitentes nullam vobis adversus eum, ex cuius venditione fundum possidetis, actionem competere probatis. Igitur ad instar interdicti seu actionis promissae experiendum esse perspiciatis.

TIT. L

SI QUIS ALTERI VEL SIBI SUB ALTERIUS
NOMINE VEL ALIENA PECUNIA EMERIT

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SECUNDINO.- Si pecunia patris fundus mancipiaque comparata sunt, tamen cum emptiones matris tuae nomine factas esse proponis, ignorare non debes traditione matrem tuam dominam fuisse constitutam. Plane si pecuniae petitionem competere tibi propter numerationem pretii existimas, civiliter consiste.

PP. III. Kal. Aug. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

15.- *The Same to Antonius.*- A purchaser cannot collect any more than the amount of wheat sold to him, as stated in the contract, where the vendor is not in default in the delivery.

Given on Nicomedia 15 of the Kalends of January, during the consulate of the Caesars. 294-305.

16.- *The Same to Cyrillus.*- It is well known that after a sale has been perfected, the young of cattle should be delivered by the purchaser, and the vendor should be reimbursed his expenses, if they have been incurred in good faith.

Given 8 of the Kalends of January, during the consulate of the Caesars. 294-305.

17.- *The Same to Hermianus and Lupus.*- When you allege that you have been violently expelled by Nero from lands to which you deny he is entitled, you show that you have no right of action against him, for you have obtained possession of the land by sale; and therefore you must be aware that you should institute proceedings against him by means of an interdict, or by the Actio permissa.

TITLE L

WHERE ANYONE HAS PURCHASED
PROPERTY FOR ANOTHER, OR FOR
HIMSELF IN THE NAME OF ANOTHER, OR
WITH MONEY BELONGING TO ANOTHER

1.- *The Emperor Antoninus to Secundinus.*- If lands or slaves have been bought with your father's "money, and you assert that, nevertheless, the purchases were made in your mother's name, you should not be ignorant that by delivery your mother will become the owner of the property. It is evident that if you think you have a right to collect the price paid for said property, because it has been counted out by your mother, you must sue her in a civil action.

Given 3 of the Kalends of August, during the fourth consulate of Antonino and Balbino.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTONINO.*- El comprador no puede exigir nada sobre la medida del trigo vendido, contra lo pactado, no habiéndose incurrido en mora para la entrega.

Sancionada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a CIRILO.*- Es muy sabido, que después de perfeccionada la venta, se le deben restituir ciertamente al comprador las crías del ganado, y al vendedor los gastos, si algunos hubiere hecho de buena fe.

Sancionada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMIANO y a HERMIPPO.*- Manifestando que con violencia fuisteis expulsados de un fundo por Nerón, que decís que no tiene derecho sobre él, probáis que no os compete ninguna acción contra aquel por razón de cuya venta poseéis el fundo. Así, pues, comprenderéis que se ha de proceder a la manera que en el interdicto o que en la acción prometida.

TÍTULO L

DE SI ALGUNO HUBIERE COMPRADO PARA
OTRO O PARA SÍ CON NOMBRE DE OTRO
O CON DINERO AJENO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SECUNDINO.*- Si con dinero de tu padre se compró un fundo, y esclavos, sin embargo, como expones que las compras fueron hechas en nombre de tu madre, no debes ignorar que con la entrega fue hecha dueña tu madre. Pero si crees que te compete la petición del dinero por razón de la entrega del precio, ejercita civilmente tu acción.

Publicada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de BALBINO. [213.]

2.- *Imp. ALEXANDER A. SEPTIMAE.*- Si emancipatis vobis fundos, quos nomine vestro, cum in potestate ageratis, pater emerat, tradidit vel in possessione eorum voluntate patris fuistis, dominium acquisistis.

Dat. XIII. Kal. April. ANTONINO IV. Et ALEXANDRO Conss. (222).

3.- *Idem A. PATERNO.*- Mancipia quorum meminit si, ut proponis, nomine tuo itemque fratris tui cui successisti empta vobis tradita sunt, licet instrumento emptionis matrem tuam pecuniam numerasse continetur, persequi ea more iudiciorum non prohiberis.

Dat. XV. Kal. Iul. MODESTO et PROBO Conss. (228).

4.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. CYRILLO.*- Quamvis instrumento emptionis socrus nomen inscripseris, tamen si possessionem tenes, dominus effectus es. Ob eam rem frustra calumniam mulieris, quamvis ipsa contractus tabulas habeat, formidas.

Given 3 of the Nones of May.

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. VERO.*- Quum propria pecunia tua te comparante possessionem quondam uxoris tuae nomen tantummodo accommodasse dicas eandemque occasione custodiae suae commissorum instrumentorum contra bonam fidem proprietatem eiusdem fundi usurpasse, rector provinciae, pro sua exercitatione cognitum habens donationem a non domina uxore tua in filiam suam collatam nullum praedictum dominium tuo attulisse, docenti tibi veritatem precibus tuis assistere restituere eandem possessionem habita etiam fructuum taxatione curabit.

Dat. Prid. Id. Septemb. Ipsis.... Conss. (287-305).

2.- *The Emperor Alexander to Septima and Others.*- If, after your emancipation, your father should deliver to you certain lands which he purchased in your name when you were under his control, or if you had been in possession of said lands with his consent, you will acquire the ownership of the same.

Given 13 of the Kalends of April, during the fourth consulate of Antonino and Alexandro. 222.

3.- *The Same to Patrimus.*- If the slaves whom you mention have, as you state, been purchased in your name and in that of your brothers to whom you have succeeded, and have been delivered to you, although in the bill of sale it is stated that your mother paid the money for them, you will not be prevented from recovering them in the ordinary course of law.

Given 15 of the Kalends of July, during the consulate of Modesto and Probo. 228.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Cyrillus.*- Although you inserted the name of your mother-in-law in the bill of sale, still, if while in possession, you became the owner of the property, you will have no need to apprehend any annoyance from her on this account, even though she may have the written contract.

Given 3 of the Nones of May.....

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Verus.*- You say that, after having purchased a tract of land with your own money, you only inserted the name of your wife in the contract of sale, and she, taking advantage of the said contract which had been entrusted to her, claimed the ownership of the land contrary to good faith. The Governor of the province, in the exercise of his authority, must provide that the donation of said property by your wife, who is not the owner of the same, to her daughter, will not prejudice your right of ownership, and when you prove the truth of the statements in your petition, he will see that possession is restored to you, after having made an estimate of the value of the crops.

Given 1 of the Ides of September, during the

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SÉPTIMA.*- Si habiendo sido vosotras emancipadas, vuestro padre os entregó los fundos que en vuestro nombre había comprado cuando vivíais bajo su potestad, o si con voluntad de vuestro padre estuvisteis en posesión de los mismos, adquiristeis el dominio.

Dada a 13 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de ALEJANDRO.[222.]

3.- *El mismo Augusto a PATERNO.*- Si como expones, se os entregaron los esclavos de que hiciste mención, comprados en tu nombre y en el de tu hermano, aunque en la escritura de compra se exprese que tu madre entregó el dinero, no se te prohíbe que los persigas en forma de juicio.

Dada a 15 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César; a CIRILO.*- Aunque en la escritura de compra hayas inscrito el nombre de tu suegra, sin embargo, si teniendo la posesión fuiste hecho dueño, en vano temes por esto la calumnia de la mujer, aunque ella tenga las tablas del contrato.

Dada a 3 de las Nonas de Mayo.....

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augusto, a VERO.*- Puesto que dices que, habiendo comprado tu una posesión con tu propio dinero, pusiste solamente el nombre de la que en otro tiempo fue tu mujer, y que la misma con ocasión de la custodia de las escrituras que le habías confiado usurpó contra la buena fe la propiedad del mismo fundo, el gobernador de la provincia, habiendo conocido en el ejercicio de sus funciones que la donación hecha por tu mujer, que no era dueña, a una hija suya, no le causó perjuicio ninguno a tu dominio, cuidará de que te restituya, probando tú que hay verdad en tus súplicas, la misma posesión, hecha también la tasación de los frutos.

Dada a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el con-

6.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIO.*- Multum interest, utrumne uxore tua comparante pecuniam numerasti eique possessio tradita est, an contractus emptio a te nomine tuo habito tantum uxoris nomen post instrumentis scribi feceris. Nam si quidem uxor tua nomine suo emit eique res traditae sunt nec in te quicquam de his processit, non nisi de pretio adversus eam, in quantum tu pauperior et illa locupletior facta est, habes actionem. Quod si emisti quidem tu et tibi tradita possessio est, tantum autem nomen instrumento uxoris quondam tuae scriptum est, res gesta potior quam scriptura habetur. Sin vero ab initio negotium uxoris gerens comparasti nomine ipsius, empti actionem nec illi nec tibi adquisisti, dum tibi non vis nec illi potes: quare in domini quaestione ille potior habetur, cui possessio tradita est.

Dat. XIV. Kal. Septemb. Viminacio... Conss. (293-305).

7.- *Iidem AA. Et CC. GERONTIO.*- Quum per eos qui negotia tua gerebant olei materiam te comparasse contractusque fidem pretio suscepto rupisse venditorem proponas, si quidem ex empto his qui iuri tuo subiecti fuerint contrahentibus tibi quaesita est actio, per te vel cui mandaveris, si vero sui iuris constituti secundum mandatum tuum hunc contractum habuerunt ac sibi empti quaesierunt actionem, per eos vel quibus illi dederint mandatum adi competentem iudicem, qui secundum bonam fidem, quae in huiusmodi contractibus observari solet, satisfieri providebit.

consulate

6.- *The Same to Dionysius.*- It makes a great deal of difference whether you counted out the money when your wife made the purchase, and possession was delivered to her, or whether the contract was made in your name, and you subsequently caused that of your wife to be inserted in the bill of sale. For if your wife purchased the property in her own name, and it was delivered to her, you will have no right to it, and you will only be entitled to an action against her for the amount by which you have become poorer, and she has become richer. When, however, you yourself purchased the property, and possession was delivered to you, and the name of your wife was only inserted in the instrument of sale, what has actually been done is preferable to what has merely been stated in writing. But if in the beginning you, while transacting the business of your wife, made the purchase in her name, you did not acquire the right of action on purchase against her, as you did not intend to and could not have done so; and therefore so far as the question involving ownership is concerned, the position of him to whom possession has been delivered by the owner of the property is preferable.

Given on Viminacio 14 of the Kalends of September, during the consulate of 293-305.

7.- *The Same to Gerontius.*- As you state that you have bought oil through persons who are transacting your business, but, after the price was paid, the vendor violated his agreement, you have certainly acquired a right of action growing out of the purchase, through the contract of those legally subject to your authority; and the action can either be brought by you or by anyone whom you may direct. If, however, persons who were their own masters made this contract in accordance with your mandate, they themselves have acquired the right of action on purchase, and therefore you must appear before a competent judge either by them or by those to whom they gave the mandate, and he will see that your claim is satisfied in accordance with the good faith which is ordinarily observed in contracts of this description.

sulado de los mismos..... [287-305.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIO.*- Hay mucha diferencia, si comprando tu mujer pagaste tu el dinero, y le fue entregada a ella la posesión, o si, hecho por ti a tu nombre un contrato de compra, hubieres hecho que después se inscriba en las escrituras solamente el nombre de tu mujer. Porque si verdaderamente tu mujer compró en su propio nombre, y le fueron entregadas las cosas, y de estas no fue nada a tu poder, no tienes contra ella sino acción por el precio, por cuanto tu te hiciste mas pobre, y ella mas rica. Pero si verdaderamente tu compraste, y se te entregó la posesión, pero en el documento se escribió solamente el nombre de la que en otro tiempo fue tu mujer, se considera mas atendible lo que se hizo que la escritura. Mas si desde el principio, siendo gestor de negocio de tu mujer, compraste en nombre de la misma, no adquiriste ni para ella, ni para ti, la acción de compra, porque para ti no quisiste, y para ella no puedes. Por lo cual, en la cuestión del dominio es considerado preferente aquel a quien por el dueño le fue entregada la posesión.

Dada en Viminacio a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de..... [293-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a GERONTIO.*- Puesto que expones que por medio de los que administraban tus negocios compraste aceite, y que el vendedor, habiendo recibido el dinero, quebrantó la fe del contrato, si verdaderamente, habiendo contratado los que estuvieren sujetos a tu potestad, fue adquirida para ti la acción de compra, dirígete al juez competente, o por ti, o por medio de aquel a quien le hubieres dado mandato, pero si celebraron este contrato conforme a mandato tuyo los que se hallaban constituidos de propio derecho, y adquirieron para si la acción de compra, por medio de aquellos a quienes ellos hubieren dado mandato, y él proveerá que se satisfaga conforme a la buena fe, que se suele observar en tales contratos.

8.- *Idem AA. Et CC. VALENTINAE.*- Qui aliena pecunia comparat, non ei cuius nummi fuerunt, sed sibi tam actionem empti quam dominium, si tamen ei fuerit tradita possessio, quaerit. Cum itaque de rebus communibus fratrem patruelem tuum quaedam comparasse contendas, de tua pecunia hunc conveniendo facies consultius: nam in rem de rebus ab eo comparatis tibi contra eum petitio non competit

§ 9.- Nihil prohibet altero pecuniam numerante in alium vel utriusque contrahentis consensu vel certe venditore tantummodo volente dominium transferri: eo etiam manifeste constituto, ut inter absentes per mediam personam vel per nuntium vel per epistulam talis contractus perfici possit.

TIT. LI

DE REBUS ALIENIS NON ALIENANDIS ET
DE PROHIBITA RERUM ALIENATIONE
VEL HYPOTHECA

1.- *Imp. ALEXANDER A. CANTIANO.*- Si praesidi provinciae probatum fuerit iulianum nullo iure munitum servos tuos scientibus vendidisse, restituere tibi emptores servos iubebit. Quod si ignoraverint et eorum facti sunt, pretium horum tibi solvere iulianum iubebit.

Dat. IX. Id. Iul. IULIANO II. Et CRESPIANO. Cons. (224).

2.- *Imp. GORDIANUS A. GRAECIAE.*- Distrahente marito rem iuris tui, si consensum non

8.- *The Same to Valentina.*- Anyone who has made a purchase with money belonging to another will acquire the right of action on purchase for himself, and not for him to whom the money belongs, together with the ownership of the property, if possession was delivered to him. Therefore, as you state that your cousin bought property with money owned in common by you both, you will do well to sue him to recover your money, but you will not be entitled to an action in rem against him for the property purchased.

Given 1 of the Nones of February, during the consulate of..... 293-305.

9.- *The Same to Rufina.*- There is nothing to prevent the ownership of property from being transferred to another than the person who has counted out the money, with the consent of both of the contracting parties, or, indeed, with only that of the vendor; and for this reason it is perfectly clear that an agreement of this kind can be made between persons who are absent, through the agency of a third party, as for instance, a messenger, or even by means of a letter.

TITLE LI

CONCERNING THE PROHIBITED
ALIENATION AND HYPOTHECATION OF
THE PROPERTY OF OTHERS

1.- *The Emperor Alexander to Cantianus.*- If it should be proved before the Governor of the province that Julian, without any right, sold your slaves to persons who knew that they did not belong to him, he must order the purchasers to restore your slaves to you. If, however, they were ignorant that this was the case, and the slaves were delivered to them, the Governor shall order Julian to pay you the price of said slaves.

Given 9 of the Ides of July, during the second consulate of Julianus and Crispino. 224.

2.- *The Emperor Gordian to Gratia.*- If you did not give your consent to the sale of your property by your

8.- *Los mismos Augustos y Césares a VALENTINA.*- El que compra con dinero ajeno, adquiere no para aquel de quien fue el dinero, sino para sí, tanto la acción de compra, como el dominio, si a él le hubiere sido entregada la posesión. Y así, puesto que sostienes que tu primo hermano compró algunas cosas con bienes comunes, obraras más cuerdamente demandándolo por tu dinero. Porque no te compete contra él la acción real de petición respecto a las cosas compradas por él.

Dada a 1 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de..... [293-305.].

9.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINA.*- Nada impide, que, pagando uno el dinero, se transfiera el dominio a otro, o con el consentimiento de ambos contratantes, o ciertamente queriéndolo solo el vendedor; habiéndose establecido claramente también esto, que tal contrato se puede perfeccionar entre ausentes por intermedia persona, por ejemplo, por mensajero, o por carta.

TITULO LI

DE QUE NO SE HAN DE ENAJENAR BIENES
AJENOS, Y DE LA ENAJENACIÓN O DE LA
HIPOTECA DE BIENES QUE ESTÁN
PROHIBIDAS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CANTIANO.*- Si al presidente de la provincia se le hubiere probado que Juliano, sin estar amparado en ningún derecho, vendió tus esclavos a los que lo sabían, mandará que los compradores te restituyan los esclavos. Pero si lo hubieren ignorado, y se hicieron de ellos, mandará que Juliano te pague el precio de los mismos.

Dada 9 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y del de CRISPINO (224).

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a GRECIA.*- Vendiendo tu marido una cosa de tu pro-

accommodasti, licet sigillo tuo venditionis instrumentum fraude conquisita signaveris, eiusmodi tamen commentum emptori usucapione non subsecuta vel longi temporis praescriptione non munito nullam praestitisse potest securitatem.

Dat. III. Id. Febr.....

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* VALERIANO.- Venditrici succedenti hereditario iure perfectam recte venditionem rescindere ac dominium revocare non licet: sed et si hoc ex persona sua vindicet, vel exceptione te doli mali, si hanc viam elegeris, tueri vel evicta re, etsi defensione monstrata nolueris uti, quanti tua interest poteris experiri.

S. XVI. Kal. Novemb. Sirmii. AA. Conss. (293-304).

4.- *Idem AA. Et CC.* APHOBIO.- Mancipia patris, qui fundum a philippo conduxerat, successione tibi quaesita domino fundi pro debitis in solutum mater tua dando nihil tibi auferre potuit. Et ideo si tu maior viginti quinque annis effectus ab ea negotium gestum non fecisti ratum, oblato debito, si non haec locator iure pignoris obligata sibi vendidit, petere poteris.

5.- *Idem AA. Et CC.* AEGRO.- Si fundum tuum pater post emancipationem te non consentiente venumdedit neque ei successisti neque possidens longi temporis praescriptione munitus est, eum tibi agenti rector provinciae reddi efficiet.

VIII. Id. M.... Sirmii... Conss. (293-305).

husband, although you sealed with your own signet the instrument of sale which was fraudulent, a swindle of this kind will afford no security to the purchaser, and he can, by no means, avail himself of the rights of usucaption, or prescription based upon long time.

Given 3 of the Ides of February.....

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Valerian.*- A vendor who succeeds by hereditary right is not permitted to rescind a sale which was legally made and perfected, and recover the ownership of the property; but if she makes a claim in her own right, you can protect yourself by means of an exception on the ground of fraud, if you prefer this method; or, in case of eviction, if you do not wish to make use of the above-mentioned defence, you can bring suit for the value of your interest in the matter.

Given on Sirmio 16 of the Kalends of November, during the consulate of Augustus. 293-304.

4.- *The Same to Affabilus.*- When your mother gave the slaves of your father, who had leased a tract of land of Philip, to the latter for the payment of debts, and the slaves were obtained by you through inheritance, she could not deprive you of anything. Therefore, if you are more than twenty-five years of age, and did not ratify the transaction, and the lessor did not sell the slaves as being encumbered to himself by the right of pledge, you can bring an action to recover them after tendering the amount of the indebtedness.

5.- *The Same to Aegrus.*- If after your emancipation your father sold a tract of land belonging to you without your consent, and you did not become his heir, and were not protected by possession based upon long time, the Governor of the province will cause the land to be returned to you, if you institute proceedings for that purpose.

Given on Sirmio 8 of the Ides of M.... during the consulate of..... 293-305.

piedad, si no le prestate tu consentimiento, aunque solicitada con fraude hayas sellado con tu sello el instrumento de la venta, sin embargo, este engaño no puede haberle dado ninguna seguridad al comprador, no habiendo seguido la usucapición o no estando él amparado con la prescripción de largo tiempo.

Dada a 3 de los Idus de Febrero....

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a VALERIANO.*- Al que por derecho hereditario sucede a la vendedora no le es lícito rescindir una venta debidamente perfeccionada, y revocar el dominio. Pero si reivindicadas estas cosas por su propia persona, o te amparas con la excepción de dolo malo, si eligieres este camino, o, habiéndose hecho evicción de la cosa, podrás ejercitar acción por cuanto te interesa, si no hubieres querido utilizar la indicada defensa.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

4.- *Los mismos Augustos y Césares a AFOBIO.*- Dándole tu madre en pago por deudas al dueño del fundo los esclavos de tu padre, que había tomado el fundo en arrendamiento a Filipo, adquirida para tí la sucesión, no te pudo privar de nada. Y por lo tanto, si habiendo llegado tú a ser mayor de veinticinco años no ratificaste el negocio que por ella se hizo, los podrás pedir, habiendo ofrecido la deuda, si el arrendador no los vendió teniéndolos obligados a su favor por derecho de prenda.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a EGRO.*- Si tu padre vendió después de tu emancipación, no consintiéndolo tu, un fundo tuyo, y no le sucediste, y el poseedor no está amparado con la prescripción de largo tiempo, el gobernador de la provincia hará que se te devuelva, reclamándolo tu.

En Sirmio a 8 de los Idus de M.... Bajo el consulado de.... (293-305).

6.- *Idem AA. Et CC. RUFO.*- Nemo res ad te pertinentes non obligatas sibi nec ex officio vendendi potestatem habens distrahendo quicquam tibi nocere potuit.

Dat. Kal. Nov....

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Sancimus, sive lex alienationem inhibuerit sive testator hoc fecerit sive pactio contrahentium hoc admiserit, non solum dominii alienationem vel mancipiorum manumissionem esse prohibendam, sed etiam usus fructus dationem vel hypothecam vel pignoris nexum penitus prohiberi: similique modo et servitutes minime imponi nec emphyteuseos contractum, nisi in his tantummodo casibus, in quibus constitutionum auctoritas vel testatoris voluntas vel pactionum tenor qui alienationem interdixit aliquid tale fieri permiserit.

Dat. Kal. Nov. Constantinop...

TIT. LII

DE COMMUNIUM RERUM ALIENATIONE

1.- *Imp. GORDIANUS A. APOLLODORO.*- Si nulla usucapionis praerogativa vel diuturni silentii praescriptio emptorem possessionis, quam a coheredibus patrum tui distractam suggeris, pro portione tua munit, in rem actio incolumis perseverat: aut si receptum ius securitatem emptori praestitit, est arbitrium tibi liberum conveniendi eos, qui pro portione satis illicitam venditionem celebraverunt.

2.- *Idem A. HERENNIANO.*- Multum interest, utrum coheredes tui possessionem communem

6.- *The Same to Rufus.*- No one has been able to injure you by selling property which did not belong to him, and upon which he had no lien, and which he had no authority to dispose of.

Given the Kalends of November....

7.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We decree that when the law forbids an alienation to be made, or this is done by a testator, or in compliance with an agreement between contracting parties, not only the alienation of ownership and the emancipation of slaves, but also the transfer of the usufruct, or the hypothecation or encumbrance of the property by way of pledge shall be absolutely prohibited. In like manner, We decree that servitudes cannot be imposed upon the property, or emphyteutical contracts executed except in cases where the authority of the constitutions, the will of the testator, or the tenor of the agreement which forbade the alienation permits something of this kind to be done.

Given on Constantinople the Kalends of November....

TITLE LII

CONCERNING THE ALIENATION OF PROPERTY OWNED IN COMMON

1.- *The Emperor Antoninus to Apollodorus.*- If the purchaser of the land which you allege was sold by the coheirs of your paternal uncle cannot avail himself of the privilege of usucaption, or of prescription founded upon long-continued silence, the right of action in rem will remain unimpaired, so far as your share is concerned. If, however, the law has given the purchaser security, you have a perfect right to sue those who consented to an unlawful sale of your portion of the property.

2.- *The Same to Terentianus.*- It makes a great deal of difference whether your co-heirs have sold

6.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- Nadie que no tiene obligadas a su favor cosas que le pertenecen, ni la facultad de venderlas por razón de su cargo, pudo perjudicarte enajenando alguna cosa.

Dada las Calendas de Noviembre....

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que, ya si la ley hubiere prohibido la enajenación, ya si esto lo hubiere hecho el testador, ya si lo hubiere establecido un pacto de los contratantes, no solamente haya de estar prohibida la enajenación del dominio o la manumisión de los esclavos, sino que en absoluto se prohíba también la donación del usufruto, o la hipoteca, o la obligación de prenda; y del mismo modo, que de ninguna manera se impongan servidumbres, ni se celebre contrato de enfiteusis, a no ser solamente en aquellos casos en que la autoridad de las constituciones, o la voluntad del testador o el tenor de los pactos, que prohibió la enajenación, hubiere permitido que se haga alguna de estas cosas.

Dada en Constantinopla la Calendas de Noviembre....

TITULO LII

DE LA ENAJENACIÓN DE LAS COSAS COMUNES

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a APOLODORO.*- Si ninguna prerogativa de usucapion, o la prescripcin de un largo silencio, no ampara respecto a tu porcin al comprador de la posesin, que dices fue enajenada por los coherederos de tu tío paterno, subsiste incólume la accin real. Mas si el derecho admitido le hubiere dado seguridad al comprador, tienes el libre arbitrio de demandar a los que respecto a tu porcin celebraron una venta bastante ilícita.

2.- *El mismo Augusto a HERENNIANO.*- Hay mucha diferencia, si tus coherederos enajenaron una

distraxerunt, an vero fiscus, cum partis dominus esset, soliditatem iuxta proprium privilegium vendidit. Etenim si a fisco facta est venditio, fidem eius infringi minime rationis est. Si vero coheredes soliditatem vendiderunt, licet emptor ab his delegatus partem pretii fisco solverit alteramque in cautionem deduxit, tamen portioni tuae ea venditio non potest obsister.

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* EUSEBIO.- Falso tibi persuasum est communis praedii portionem pro indiviso, antequam communi dividendo iudicium dictetur, tantum socio, non etiam extraneo posse distrahi.

PP. Id. Febr.... Cons. (293-305.)

4.- *Idem AA. Et CC.* ULPIANO, *militi.*- Portionem quidem tuam militantis alienare frater tuus non potuit. Eius autem partem pretio soluto tibi restitui postulare nec militari gravitati convenit.

5.- *Idem AA. Et CC.* OLYMPIANO.- Si maior annis viginti quinque velut propria nesciens communia cum fratribus tuis praedia distraxisti, licet nullum instrumentum intercesserit nec quicquam specialiter convenit, alienae portionis evictione secuta quanti interest emptoris solves.

property held in common, or whether the Treasury, which owned a part of the same, sold the whole of it on account of the peculiar privilege which it enjoyed; for if the sale was made by the Treasury, the law does not permit the good faith of it to be impugned. Where, however, the co-heirs sold the entire property, although the purchaser, having been delegated by them, may have paid a part of the price to the Treasury, and entered into an agreement to pay the balance, still, the sale cannot prevent you from obtaining your share.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Eusebius.*- You have been incorrectly informed that the undivided share of an estate which is held in common can only be sold to one of the joint-owners and not to a stranger, before judgment has been rendered in a suit for partition.

Given the Ides of February, during the consulate of 293-305.

4.- *The Same to the Soldier Ulpian.*- Your brother had no right to alienate your share of the property, especially while you were in the army, but it is not in conformity with military dignity to demand that your share of it should be restored to you upon tendering the price.

5.- *The Same and the Caesars to Olympianus.*- If you, being more than twenty-five years of age at the time, sold an estate as yours, not knowing that it was jointly owned by you and your brothers, although no written instrument was drawn up as evidence of the sale, and no special agreement was made, you will be obliged to pay to the purchaser the amount of his interest, if the shares belonging to the others should be evicted.

posesión común, o si el fisco, siendo dueño de una parte, vendió la totalidad conforme a su propio privilegio. Porque si la venta fue hecha por el fisco, no hay en manera alguna razón para que se infrinja su compromiso. Pero si los coherederos vendieron la totalidad, aunque el comprador le hubiere pagado, delegado por ellos, una parte del precio al fisco, y la otra la hubiere comprendido en una caución, sin embargo, esta venta no puede perjudicar a tu porción.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUSEBIO.*- Falsamente se te ha persuadido de que la porción de un predio común, que está indiviso, no puede ser enajenada, antes que se dicte la sentencia de división de cosa común, sino solamente al consocio, y no también a un extraño.

Publicada los Idus de Febrero, bajo el consulado de..... [293-305.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ULPIANO militar.*- Ciertamente que tu hermano no pudo enajenar, estando tú en el ejército, tu parte. Mas, habiéndose pagado el precio, no conviene a la gravedad militar que pidas que se te restituya la parte de él.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a OLIMPIANO.*- Si siendo mayor de veinticinco años vendiste como propios, A quien lo ignoraba, unos predios que te eran comunes con tus hermanos, aunque no haya mediado ningún documento, ni especialmente se hubiere convenido alguna cosa, habiéndose seguido la evicción de la porción ajena, le pagarás al comprador cuanto le interesa.

TIT. LIII

REM ALIENAM GERENTIBUS NON
INTERDICI RERUM SUARUM ALIENATIONE

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* PUBLICAE.- Non est interdictum tutoribus vel curatoribus, etsi ex eo titulo iudicati debitores sunt constituti, cum sua causa res suas alienare. Potuit ergo curator tuus fundum suum cum suo onere obligare fisco nostro: nam et privato potuisset.

Dat. Non. Iun. ANTONINO A. II. Et GETA
Conss.(205).

TIT. LIV

DE PACTIS INTER EMTOREM ET
VENDITOREM COMPOSITIS

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* DIOTIMAE.- Si ea lege praedium vendidisti, ut, nisi intra certum tempus pretium fuisset exsolutum, emprix arras perderet et dominium ad te pertineret, fides contractus servanda est.

Dat. V. Id Octob. SABINO II. Et ANULLINO
Conss. (216).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* CHARISIO.- Si fundum parentes tui ea lege vendiderunt, ut, sive ipsi sive heredes eorum emptori pretium quandoque vel intra certa tempora obtulissent, restitueretur, teque parato satisfacere conditioni dictae heres emptoris non parat, ut contractus fides servetur, actio praescriptis verbis vel ex vendito tibi dabitur, habita ratione eorum, quae post oblatam ex pacto quantitatem ex eo fundo ad adversarium pervenerunt.

TITLE LIII

THOSE WHO HAVE CHARGE OF THE
AFFAIRS OF OTHERS ARE NOT FORBIDDEN
TO ALIENATE THEIR OWN PROPERTY

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Publica.*- Guardians or curators are not forbidden to alienate their own property, even though they may have been legally declared indebted on account of their administration. Therefore, your curator was able to encumber his property with the lien upon it to Our Treasury, which he could also have done to a private person.

Given the Nones of June, during the second consulate of Antonino and Geta. 205.

TITLE LIV

CONCERNING AGREEMENTS ENTERED
INTO BETWEEN VENDOR AND PURCHASER

1.- *The Emperor Antoninus to Diotima.*- If you sold your estate under the condition that if the price should not be paid within a certain time, the purchaser would forfeit the earnest money, and the ownership revert to you, the terms of the contract must be observed.

Given 5 of the Ides of October, during the second consulate of Sabino and Anulino. 216.

2.- *The Emperor Alexander to Charisius.*- If your parents sold a tract of land under the condition that if they themselves, or their heirs, should indefinitely, or within a designated time, tender to the purchaser the price of the property he would restore it; and if you are ready to comply with the above-mentioned condition, and the heir of the purchaser refuses to fulfill the contract, the Actio praescriptis verbis, or the action on sale, shall be granted you; and an account shall be rendered you of the amount of the crops taken from the land which have come into the

TITULO LIII

DE QUE NO SE PROHÍBE LA ENAJENACIÓN
DE SUS PROPIOS BIENES A LOS QUE
ADMINISTRAN COSA AJENA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PUBLICA.*- No les está prohibido a los tutores o curadores, aunque juzgados por este cargo hayan sido considerados deudores, enajenar sus bienes con su propia causa. Así, pues, pudo tu curador obligar a favor de nuestro fisco su propio fundo con su carga; porque también habría podido obligarlo a favor de un particular.

Dada las Nonas de Junio, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el de GETA. (205).

TITULO LIV

DE LOS PACTOS CONCERTADOS ENTRE EL
COMPRADOR Y EL VENDEDOR

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DIOTIMA.*- Si vendiste un predio con este pacto, que, si dentro de cierto tiempo no se hubiese pagado el precio, la compradora perdiese las arras, y te perteneciera el dominio, se ha de observar la fe del contrato.

Dada a 5 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de SABINO y el de ANULLINO. [216.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CHARISIO.*- Si tus ascendientes vendieron un fundo con esta condición, que fuese restituido, ya sí ellos mismos, ya si sus herederos le hubiesen ofrecido en algún tiempo o dentro de ciertos plazos el precio al comprador, y estando tú dispuesto a cumplir la condición expresada no se atuviese a ella el heredero del comprador, para que se observe la fe del contrato se te dará la acción de lo expresado en las palabras o la de venta, habida cuenta de lo que después de ofrecida la cantidad en virtud del pacto fue a poder de

hands of your adversary, after the price was tendered in compliance with the terms of the agreement.

tu adversario por razón de este fundo.

Dat. Kal. Septemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

Given the Kalends of September, during the consulate of Alexandro. 222.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto, (222)

3.- *Idem A. FELICI, militi.*- Qui ea lege praedium vendidit, ut, nisi reliquum pretium intra certum tempus restitutum esset, ad se reverteretur, si non precariam possessionem tradidit, rei vindicationem non habet, sed actionem ex venditio.

3.- *The Same to the Soldier Felix.*- If anyone should sell an estate on condition that if the balance of the purchase-money was not paid within a certain time the property would revert to him, as he did not deliver possession under a precarious title, he cannot bring an action to recover the land, but he can bring one on account of the sale.

3.- *El mismo Augusto a FÉLIX, militar.*- El que vendió un predio con esta condición, que, si no se hubiese pagado lo restante del precio dentro de cierto tiempo, revertiese a él, si no entregó la posesión precaria, no tiene la reivindicación de la cosa, sino la acción de venta.

Dat. III. Id. Iul....

Given 3 of the Ides of July....

Dada a 3 de los Idus de Julio....

4.- *Idem A. IULIANO.*- Commissoriae venditionis legem exercere non potest, qui post praestitutum pretii solvendi diem non vindicationem rei eligere, sed usurarum pretii petitionem sequi maluit.

4.- *The Same to Julian.*- He cannot avail himself of the condition under which a sale was made who, after the day fixed for the payment of the purchase-money has arrived, does not choose to bring an action to recover the property, but prefers to bring one to collect the interest on the price.

4.- *El mismo Augusto a JULIANO.*- No puede utilizar el pacto comisorio puesto en una venta el que después del día establecido para que se pague el precio no elige la reivindicación de la cosa, sino que prefirió perseguir la reclamación de los intereses del precio.

5.- *Imp. GORDIANUS A. LONGINO.*- Initio venditionis si pactus es, ut is cui vendidisti possessionem pretii tardius exsoluti tibi usuras pensitaret, non immerito existimas etiam eas tibi adito praeside ab emptore praestari debere. Nam si initio contractus non es pactus, si coeperis experiri, ex mora dumtaxat usuras tam ab ipso debitore quam ab eo, qui in omnem causam empti suam fidem adstrinxit, de iure postulabis.

5.- *The Emperor Gordian to Longinus.*- When, at the time of the sale, you agreed that, if the person to whom you sold the property should pay you interest on the price if it was not paid at the time appointed, you will be correct in thinking that, after having made application to the Governor of the province, you can compel its payment by the purchaser; but if you did not make such an agreement in the beginning, having begun suit, you will only legally be entitled to interest from the time when the buyer was in default, and you can proceed not only against the debtor himself, but also against anyone who has given security for the purchase.

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a LONGINO.*- Si al principio de la venta pactaste, que aquel a quien le vendiste una posesión te pagase intereses del precio pagado tardíamente, no sin razón estimas, que, habiendo recurrido al presidente, se te deben pagar también aquellos por el comprador. Porque si al principio del contrato no lo pactaste, si hubieres comenzado a ejercitar la acción, reclamarás en derecho los intereses, solo desde la mora, así al mismo deudor, como a aquel que obligó su formalidad por toda la causa de la compra.

6.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. ROMULO.*- Quum te fundum tuum certae rei contemplatione inter vos habita exiguo pretio in alium transtulisse commemoras, poterit ea res tibi non esse fraudi, quando non impleta promissi fide dominii tui ius in suam causam reverti conveniat. Et ideo aditus competens iudex fundum cuius mentionem facis restitui tibi cum fructibus suis

6.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerian to Romulus.*- You having stated that in consideration of a certain matter agreed upon between you, you transferred your land to another for a very low price, you cannot be defrauded by this agreement; as, when the promise is not fulfilled, it is proper that the ownership of the property should revert to you. Therefore, having applied to a competent judge, he

6.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a RÓMULO.*- Puesto que dices que por un exiguo precio transferiste a otro un fundo tuyo por consideración habida entre vosotros a cierta cosa, podrá no perjudicarte esto: cuando, no habiéndose cumplido la realidad de lo prometido, contenga que el derecho de tu dominio revierta a su propia causa. Y por lo tanto, el juez competente a quien se

sine ulla ludificatione sua autoritate perficiet, praecipue cum diversa pars receptis nummis suis nullam passa videri possit iniuriam.

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MUSCO.*- Si a te comparavit is cuius meministi et convenit, ut, si intra certum tempus soluta fuerit data quantitas, sit res inempta, remitti hanc conventionem rescripto nostro non iure petis. Sed si se subtrahat, ut iure dominii eandem rem retineat, denuntiationis et obsignationis depositionisque remedio contra fraudem potes iuri tuo consulere.

8.- *Iidem AA. Et CC. AUXANONI.*- Tempore contractus inter emptorem et venditorem habitam conventionem integram servari, si ab ea posteriore non recedatur pacto, certum est.

9.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si quis ita paciscatur in venditionis vel alienationis contractu, ut novo domino nullo modo liceat in loco vendito vel alio modo sibi concesso monumentum extruere vel alio modo humani iuris eum eximere, sancimus, licet hoc apud veteres dubitabatur, tale pactum ex nostra lege esse fovendum et immutilatum permanere. Forsitan enim multum eius intererat, ne ei vicinus non solum quem nollet adgregetur, sed et pro quo specialiter interdictum est. Cum etenim venditor vel aliter alienator non alia lege suum ius transferre passus est nisi tali fretus conventionem, quomodo ferendum est aliquam captionem ex varia pati eum interpretatione?

Dat. XV. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

will take measures to have the land which you mention returned to you with its crops without delay; and especially if the other party has been repaid the money which you received from him, he cannot be considered to have sustained any loss.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Museus.*- If the person to whom he alludes purchased anything from you, and it was agreed that if a certain sum of money was not paid within a specified time the transaction should be void; you cannot legally demand, under Our Rescript, that this agreement be set aside. If, however, the purchaser withdraws, in order that he may retain the ownership of the property by law, you can protect your rights by the remedy of notice, sealing up of the money, and depositing it, which has been established to prevent fraud.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Auxanon.*- It is certain that the agreement made between the purchaser and the vendor at the time of the contract must be inviolably observed, provided it was not annulled by a subsequent agreement.

9.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- If someone in a contract of sale or alienation should agree that the new owner should not, under any circumstances, be permitted to erect a monument in the place which was sold, or transferred to him in any other way, or be deprived of any right to which men are ordinarily entitled, We order that an agreement of this kind shall be observed in accordance with Our law, and remain inviolate; although a doubt arose on this point among the ancients, for it is a matter of grave concern that the purchaser should become the neighbor of a person whom he did not wish to be such, and still more, if the latter had been expressly forbidden to reside near him. For when neither a vendor, nor anyone else who alienates property, permits his right to be transferred, except under such a condition, how can it be tolerated that he should suffer annoyance on account of a different interpretation of the contract?

Given on Constantinople 15 of the Kalends of November, after the consulate of Lampadio and

hubiere recurrido hará por su propia autoridad que sin ningún engaño se te restituya con sus frutos el fundo de que hiciste mención, principalmente cuando habiendo recibido su dinero no pueda parecer que la otra parte haya sufrido alguna injuria.

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a Musco.*- Si aquel de quien hiciste mención te compró una cosa, y se convino, que, si dentro de cierto tiempo hubiere sido devuelta la cantidad dada, quede como no comprada la cosa, no pides con derecho que se invalida por un rescripto nuestro esta convención. Pero si se sustrajera a lo convenido para retener por derecho de dominio la misma cosa, puedes atender contra este fraude a tu derecho con el remedio de la notificación, de la consignación sellada, y del depósito.

8.- *Los mismos Augustos y Césares a AUXANON.*- Es cierto, que se guarda íntegra la convención mediada al tiempo del contrato entre el comprador y el vendedor, si de ella no se desistiese en un pacto posterior.

9.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si en un contrato de venta o de enajenación pactara alguien, de suerte que al nuevo dueño de ninguna manera le fuese lícito levantar un monumento en el lugar vendido o de otro modo a él concedido, o de otra manera eximir del derecho humano aquel lugar, mandamos, que, aunque esto se dudaba entre los antiguos, se ha de sostener en virtud de nuestra ley este pacto, y que se mantenga íntegro. Porque acaso le interesaba mucho a aquel que no se le agregase un vecino, no solamente que él no lo quisiera, sino también respecto del cual especialmente se hizo prohibición. Pues cuando el vendedor u otro enajenante no consintió de otro modo transferir su derecho, sino confiando en tal convención, ¿cómo se ha de tolerar que él sufra algún engaño por virtud de diversa interpretación?

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO

Oreste. 531.

y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

TIT. LV

TITLE LV

TITULO LV

SI SERVUS EXPORTANDUS VENEAT

WHERE A SLAVE IS SOLD FOR THE
PURPOSE OF BEING SENT OUT
OF THE COUNTRYDE SI UN ESCLAVO FUERA VENDIDO
PARA SER DEPORTADO

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. PETRONIAE.- Lege venditionis exportata mancipia sub denuntiatione manus iniciendae libertatem ab emptore, vel qui successit in locum eius, antequam fides rumpatur, accipere possunt. Quae tamen fisco post manumissionem vindicantur et in perpetuam servitutem eadem lege veneunt, cum in his civitatibus conversantur, quas contrahentes exceperant. Ante manumissionem iniciendae manus facultas non denegatur atque ideo non petuntur in publicum.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Petronia.*- Slaves who have been sold under the condition of their being sent out of the country, or if this is not done, that they should be confiscated, can obtain their freedom from the purchaser, or anyone who succeeds to his place, before the terms of the contract are violated. They can, however, be claimed by the Treasury after their manumission, and are liable under the same condition to be reduced to perpetual servitude if they should be found in those cities from which they are excluded by the contracting parties. The power of confiscation is, however, not refused before their manumission.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PETRONIA.*- Los esclavos deportados por ley de la venta, bajo intimación de echárseles mano, pueden recibir la libertad del comprador, o del que sucedió en lugar de este, antes que se quebrante lo pactado. Mas los que después de la manumisión son reivindicados para el fisco, también vuelven por la misma ley a perpetua servidumbre, cuando habitan en aquellas ciudades que habían exceptuado los contratantes. Mas antes de la manumisión no se deniega la facultad de echarles mano, y por esto no son reclamados para el servicio público.

PP. XV. Kal. Oct. SEVERO A. II. Et VICTORINO Conss. (200).

Given 15 of the Kalends of October, during the second consulate of Severo and Victorino. 200.

Publicada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de SEVERO, Augusto, y el de VICTORINO. (200).

2.- *Iidem AA.* NEDYMO.- Si, ut manus iniectionem haberes, cavisti tibi, iure tuo uti potes. Quod si hoc omisisti et poenam stipulatus es, homo quidem fisco commissus est, tu vero nactus ex stipulatu actionem. In omnibus tamen quaeritur, an domini voluntate in locum prohibitum venerit.

2.- *The Same to Nedienu.*- When, however, you have provided that you shall have the right of seizure of a slave, you can avail yourself of it; but if you omitted to do this, and stipulated for a penalty, and the slave should be confiscated by the Treasury, you will be entitled to the action based on the stipulation. In every instance, however, inquiry should be made whether the slave came into the prohibited place with the consent of his master.

2.- *Los mismos Augustos a NEDIMO.*- Si te aseguraste para que tuvieras el derecho de echarle mano al esclavo, puedes usar de tu derecho. Pero si lo omitiste, y estipulaste una pena, el esclavo quedó ciertamente sujeto al fisco, pero tú adquiriste la acción de lo estipulado. Mas respecto a todos se investiga, si por voluntad del dueño fue al lugar prohibido.

PP. VII. Kal. Nov. SEVERO A. II. Et VICTORINO Conss. (200).

Given 7 of the Kalends of November, during the second consulate of Severo and Victorino. 200.

Publicada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de SEVERO, Augusto, y el de VICTORINO. [200.]

3.- *Imp.* ALEXANDER A. NOVIO.- Ancilla, quae exportanda venit nec exportata est, sed ab emptore in eadem civitate morante empta et manumissa est, adversus legem venditionis libera fieri non potuit: et ideo aditus a te procurator meus partibus suis fungetur.

3.- *The Emperor Alexander to Nonius.*- In a case where a female slave was sold to be sent out of the country, and this was not done, but while residing in the same city with the purchaser, the latter manumitted her, she could not become free contrary to the condition of the sale; and therefore if you apply

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a NOVIO.*- La esclava que fue vendida para ser deportada, y no fue deportada, sino comprada y manumitida por el comprador que moraba en la misma ciudad, no pudo ser hecha libre contra la ley de la venta; y por lo tanto, mi procurador, a quien por

PP. IV. Id. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. PAPIAE.*- Moveor, quod te a servis tuis dominum eorum venisse adfirmas sub ea lege, ne in patria moreris, et ab eo, cui te prior emptor vendiderat, manumissum esse dicis. Quare competens iudex adversus eum, quem praesentem esse dicis, cognitionem suam praebebit et, si veritas accusationi aderit, execrabile delictum in exemplum capitali poena vindicabit. Sed quoad usque probaveris quae intendis, status tuus esse videtur, qui in te post manumissionem deprehenditur.

PP. XI. Kal. Iul. IULIANO et CRISPINO Conss. (224).

5.- *Idem A. SERAPIONI.*- Qui exportandus a domino de civitate sua venit, nec in urbe roma morari debet: qui autem de provincia certa, nec in italia. Si itaque contra legem constitutam factum probare potes, utere iure, quod propterea tibi competit.

PP. III. Kal. Febr. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

to My attorney he will perform his duty.

Given 4 of the Ides of March, during the second consulate of Maximo and Aeliano. 223.

4.- *The Same to Papias.*- I am annoyed because you allege that you have been sold by slaves whose master you were, under the condition that you should not remain in the country, and you state that you have been manumitted by him to whom your first master sold you. For this reason a competent judge will examine the person who you say is present, and if the truth of the accusation is established, he must punish the detestable crime with the penalty of death. Your status, however, will be that of a slave after manumission, if you establish the truth of the accusation which you make.

Given 11 of the Kalends of July, during the consulate of Juliano and Crispino. 224.

5.- *The Same to Seraphianus.*- A slave who has been sold by his master on condition of his removal from a city cannot reside in the City of Rome. Where, however, the condition applies to a certain province, he will be allowed to reside in Italy. Therefore, if you can prove that the condition agreed upon was violated, you can avail yourself of the right to which, for this reason, you are entitled.

Given 3 of the Kalends of February, during the second consulate of Fusco and Dextro. 225.

ti se haya recurrido, cumplirá sus deberes.

Publicada a 4 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a PAPIA.*- Me conmuevo porque afirmas que siendo dueño de ellos fuiste vendido por tus esclavos con la condición de que no morases en tu patria, y dices que fuiste manumitado por aquel a quien el primer comprador te había vendido. Por lo cual, el juez competente prestará su conocimiento contra el que dices que está presente, y si hubiere verdad en la acusación castigará para ejemplo con pena capital el execrable delito. Pero hasta que hubieres probado lo que sostienes, se considera que tu estado es el que se halla en ti después de la manumisión.

Publicada a 11 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

5.- *El mismo Augusto a SERAPION.*- El que para ser deportado de su ciudad fue vendido por su dueño, tampoco debe morar en Roma; mas el que para serlo de cierta provincia, tampoco en Italia. Así, pues, si puedes probar que se obró contra la condición establecida, usa del derecho que por lo mismo te compete.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. (225).

TIT. LVI

SI MANCIPIUM ITA VENIERIT, NE
PROSTITUATUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. SOCRATI.*- Praefectus urbis amicus noster eam, quae ita venit, ut, si prostituta fuisset, abducendi potestas esset ei, cui secundum constitutionem divi hadriani id competit, abducendi faciet facultatem : quod si eum patientiam accommodasse contra legem quam ipse dixerat, ut in

TITLE LVI

WHERE A SLAVE HAS BEEN SOLD ON
CONDITION THAT HE SHOULD
NOT BE PROSTITUTED

1.- *The Emperor Alexander to Socrates.*- Our friend, the Prefect of the City, will grant the power of arrest to anyone who is entitled to it, in accordance with the Constitution of the Divine Hadrian, where a slave has been sold under the condition that he or she should not be prostituted, and this has been done. If

TÍTULO LVI

DE SI SE VENDIERE UNA ESCLAVA CON LA
CONDICIÓN DE QUE NO SEA PROSTITUIDA

1.- *El Emperador ALEJANDRO. Augusto, a SÓCRATES.*- El Prefecto de la ciudad, nuestro amigo, concederá la facultad de que sea recobrada aquella esclava que fue vendida con la condición de que, si hubiese sido prostituida, tenga facultad para recuperarla aquel a quien según la constitución del

turpi quaestu mulier haberetur, animadverterit, libertate competente secundum interpretationem eiusdem principis perduci eam ad praetorem, cuius de liberali causa iurisdictio est, ut lis ordinetur, iubebit. Nec enim tenor legis, quam semel comprehendit, intermittitur, quod dominium per plures emptorum personas ad primum qui prostituit sine lege simili pervenit.

PP. III. Kal. Nov. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Idem A. SEVERO P. U.*- Mulierem, quam ita venisse adlegas, ne prostitueretur aut, si prostituta fuerit, libera esset, per officium militare exhiberi apud tribunale oportet, ut, si controversia referatur pacto (quod tamen si verum est, libertas mulieri existente condicione competit), agatur causa apud eum cuius de ea re notio est. Haec autem lex et nisi in tabulas venditionis inserta sit, quamvis epistula vel sine scriptis facta ostenditur, valet.

PP. Kal. Dec. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

3.- *Idem A. AURELIO.*- Eam, quae ita venit, ne corpore quaestum faceret, nec in caupona sub specie ministrandi prostitui, ne fraus legi dictae fiat, oportet.

PP. Id. Ian... Conss.

the Prefect should ascertain that the vendor, in violation of the condition which he himself prescribed, permitted the woman to obtain dishonorable gain in this manner, as she is entitled to freedom by the Constitution of the same Emperor, she should be brought before the Praetor having jurisdiction of cases involving liberty, and he shall order proceedings to be instituted for that purpose at once; for the force of the condition after it has once been made is not lost because the ownership of the slave may have passed through several purchasers to the first one who prostituted her, without prescribing a similar condition.

Given 3 of the Kalends of November, during the consulate of Maximus and Aeliano. 223.

2.- *The Same to Severus, Praetorian Prefect.*- It is necessary for the woman, whom you allege was sold under the condition that she should not be prostituted, and in case this took place, she was to become free, to be legally produced before the tribunal; and if any controversy should arise with reference to the agreement (under which, if it is genuine and the condition has been fulfilled, the woman will be entitled to her freedom), the case shall proceed before the magistrate having jurisdiction of the same. This condition, however, although it may not have been inserted in the bill of sale, will be valid, if it is proved to have been made in a letter, or even if it has not been reduced to writing.

Given the Kalends of December, during the second consulate of Maximus and Aeliano. 223.

3.- *The Same to Aurelius.*- A female slave, who has been sold under the condition that she does not make a shameful commerce of her body, must not prostitute herself in a tavern under the pretext of serving therein, in order to avoid a fraudulent evasion of the condition prescribed.

Given the Ides of January, during the consulate of ...

Divino Adriano le compete este derecho. Pero si viere que él prestó su consentimiento contra la condición que él mismo había establecido, para que la mujer fuese poseída dedicada a torpe ganancia, mandará que, compitiendo la libertad según la interpretación del mismo príncipe, sea ella llevada ante el Pretor, a quien compete la jurisdicción en causas sobre la libertad, para que allí se tramite el litigio. Porque no se invalida el tenor de la condición, que una vez consigna, porque sin semejante condición haya vuelto el dominio por medio de las personas de varios compradores al primero, que la prostituyó.

Publicada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO. [223.]

2.- *El mismo Augusto a SEVERO, Prefecto de la Ciudad.*- La mujer que dices que fue vendida con la condición de que no fuese prostituida, o de que, si hubiere sido prostituida fuese libre, debe ser presentada ante el tribunal por la fuerza armada, para que, si se suscitara controversia sobre el pacto, (según el cual, si es verdadero, le compete la libertad a la mujer, cumpliéndose la condición), se ventile la causa ante aquel a quien compete el conocimiento sobre este asunto. Mas esta condición es válida, aunque no se haya insertado en la escritura de venta, no obstante que se pruebe que se hizo por carta o sin escrito.

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).

3- *El mismo Augusto a AURELIO.*- Conviene que, la que fue vendida con la condición de que no hiciera comercio con su cuerpo, no sea tampoco prostituida en una hostería so pretexto de servicio, a fin de que no se defraude a la condición impuesta.

Publicada los Iuds de Enero, bajo el consulado de.....

TIT. LVII

TITLE LVII

TITULO LVII

SI MANCIPIUM ITA FUERIT ALIENATUM, UT
MANUMITTATUR VEL CONTRA

WHERE A SLAVE HAS BEEN ALIENATED
UNDER THE CONDITION THAT HE WILL OR
WILL NOT BE MANUMITTED

DE SI UN ESCLAVO HUBIERE SIDO
ENAJENADO PARA QUE SEA MANUMITIDO,
O AL CONTRARIO

1.- *Imp. ALEXANDER A. PATRICENSI.*- Si Patroclius, posteaquam te Hermiae donationis causa dedit lege dicta, ut, si quindecim annis continuis servisses, ad libertatem perducereris ita, ut civis Romanus esses, tempore peracto, si modo Patroclius non contrariae voluntatis fuerit aut si iam decesserit, ad libertatem pervenisti, quoniam placuit non solum ad venditos, sed etiam ad donatos eam legem, ut manumitterentur, pertinere, nec te potuit semel translato dominio in Hermiam postea alii Patroclius vendere : et ideo non de praestanda tibi libertate, quam ex constitutione iam fueras adeptus, litigare debuisti, sed libertatem quam obtinueras defendere.

1.- *The Emperor Alexander to Patricensis.*- If Patroclus, after he donated you to Hermia under the condition that if you served her as a slave for sixteen continuous years, she would grant you your freedom, and you would then become a Roman citizen, provided Patroclus did not afterwards change his mind, or even if he died that you would be free; as it has been established that this condition not only applies to slaves who are sold, but also to such as are donated, you should be manumitted. The title to you having once been transferred to Hermia, Patroclus could not afterwards sell you to another; and therefore you should not contend that freedom which you have already obtained by the constitution ought to be granted you, but you should defend what you already have obtained.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PATRICENSE.*- Si Patroclo, después que por causa de donación te dio a Hermia con la condición expresada, de que si durante quince años continuados hubieses servido, fueres puesto en libertad, de modo que, transcurrido el tiempo fueses ciudadano romano, si Patroclo no hubiere tenido una voluntad contraria, o también si ya hubiere fallecido, legaste a la libertad, porque plugo que esta condición, de que fuesen manumitidos, perteneciera no solamente a los vendidos, sino también a los donados, y, una vez transferido el dominio a Hermia, no pudo Patroclo venderte después a otro; y por lo tanto, no debiste litigar sobre que se te había de dar la libertad, que ya habías alcanzado en virtud de la constitución, sino defender la libertad que habías obtenido.

PP. VI. Id. Nov. ALEXANDROA. Cons. (222).

Given 6 of the Ides of November, during the consulate of Alexandro. 222.

Publicada a 6 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. (222).

2.- *Idem A. EUTYCHIANO liberto.*- Si ea lege chreste servum, sed naturalem filium venumdedit, ut emptor eum manumitteret, quamvis non est manumissus, ex constitutione divorum Marci et Commodi ad Aufidium Victorinum liber est.

2.- *The Same to the Freedman Eutychianus.*- If Chrestes sold his slave, who is also his natural son, on condition that the purchaser should manumit him, even though this may not have been done, he will become free in accordance with the Constitution of the Divine Marcus and Commodus, addressed to Aufidius.

2.- *El mismo Augusto a EUTYCHIANO, liberto.*- Si Crestes vendió un esclavo, pero hijo natural, con la condición de que el comprador lo manumitiese, aunque no haya sido manumitido, es libre en virtud de la constitución de los Divinos Marco y Cómmodo dirigida a Aufidio Victorino.

PP. Non. Dec. ALEXANDROA. Cons. (222).

Given the Nones of Decemb er, during the consulate of Alexandro. 222.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto (222).

3.- *Idem A. FULCINIO.*- Si iusta saturnino puellam nomine firmam agentem tunc annos septem hac lege vendiderit, ut, cum haberet annos viginti quinque, libera esset, quamvis factum ab emptore praestandae libertatis pacto non sit insertum, sed ut libera esset expressum, tamen constitutioni divorum marci et commodi locus est. Ideoque impleto vicensimo quinto anno firma libera facta est nec

3.- *The Same to Fulginius.*- If Justa sold Saturninus a slave girl named Firma, who was at that time seven years of age, under the condition that she should be free when she reached the age of twenty-five years, although in the agreement relating to her freedom, executed by the purchaser, this was not inserted, but it was merely stated, "that she should become free;" still, in this instance, there is ground for the

3.- *El mismo Augusto a FULCINIO.*- Si Justa le hubiere vendido a Saturnino una niña, llamada Firma, que tenía entonces siete años, con la condición de que fuese libre cuando tuviese veinticinco años, aunque en el pacto no se haya insertado el hecho de que por el comprador se le haya de dar la libertad, sino que se haya expresado que fuese libre, hay, sin embargo, lugar a la constitución de los

obest ei, quod vicensimo septimo anno manumissa est, quae iam ex constitutione libera erat : et is, quem post vicensimum quintum annum ex te conceptum enixa est, ingenuus est.

PP. X. Kal. Febr. IULIANO et CRISPINO Cons. (224).

4.- *Imp. GORDIANUS A. IOCUNDAE.*- Si is, qui pretium pro te acceperat, ut statuto tempore te libertate donaret, moram repromissae libertati praestitit, ex eo te liberam esse factam manifestum est, ex quo, cum posset dari libertas, non est praestita. Et ideo ex te natos ingenuos videri procreatos non est incertae opinionis.

PP. VI. Kal. Mai. SABINO et VENUSTO Cons. (240).

5.- *Idem A. MARTINO.*- Ea quidem mancipia, quorum venditio eam legem accepit, ne ad libertatem perducantur, etiamsi manumittantur, nancisci libertatem non possunt. Neque enim condicio, quae personae eius cohaesit, immutari facto eius qui ea lege comparavit potest. Nec tamen, poenae exactio si qua addita est conditioni non servatae, iustam exigendi tribuit causam. Qua igitur ratione te poterit vocare ad officium procuratoris, qui eam legem venditioni dedit, perspicere non potest, cum nec in privatorum contractibus fiscus se interponere debeat et litterae ad te missae personae factum, si non ipse manumiseris, non contineant.

PP. XVI. Kal. Sept. SABINO et VENUSTO Cons. (240).

application of the Constitution of the Divine Marcus and Commodus, included in the collection of laws entitled Semesters. Therefore, when Firma reaches her twenty-fifth year, she will become free, and it cannot be pleaded in opposition to this that she was manumitted in her twenty-seventh year, because she was already free under the terms of the constitution. Therefore, a child born of you and her, who was conceived after the twenty-fifth year of its mother, is freeborn.

Given 10 of the Calends of February, during the consulate of Julianus and Crispino. 224.

4.- *The Emperor Gordian to Jocunda.*- If anyone received a sum of money under the condition that he would grant you your freedom within a specified time, and he delayed in complying with his promise to liberate you, it is clear that you will be free from the moment when freedom should have been conferred upon you, and it was not done; and therefore, it is certain that any children born to you ought to be considered freeborn.

Given 6 of the Kalends of May, during the consulate of Sabino and Venusto. 240.

5.- *The Same to Martian.*- Slaves, whose sale was made under the condition that they should not obtain their freedom, cannot do so even if they are manumitted; for a condition which attaches to a slave cannot be changed by the act of anyone who purchases him subject to it; nor can a penalty legally be exacted for non-compliance with the condition (if one was prescribed). Hence the person who imposed this condition in making the sale cannot call you before the Attorney of the Treasury, as it should not interfere with a private contract, and the letters which have been sent to you do not prove that you violated the condition, if you yourself did not manumit the slave.

Given 16 of the Kalends of September, during the consulate of Sabino and Venusto. 240.

Divinos Marco y Cómmodo, escrita en los Semestres. Y por esto, Firma se hizo libre habiendo cumplido los veinticinco años, y no le perjudica que haya sido manumitida a los veintisiete años, la que ya era libre en virtud de la constitución; y es ingenuo el que, concebido de ti, dio ella a luz después de los veinticinco años.

Publicada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO (224).

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a YOCUNDA.*- Si el que por ti había recibido el precio, para que en el tiempo establecido te donase la libertad, incurrió en mora respecto a la libertad prometida es evidente, que te hiciste libre desde que, pudiéndosete dar la libertad, no se te dio. Y por lo tanto, no es de opinión incierta que se considera que fueron procreados ingenuos los que de ti nacieron.

Publicada a 6 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. (240).

5.- *El mismo Augusto a MARTINO.*- A la verdad, los esclavos cuya venta recibió esta condición, que no sean puestos en libertad, aunque no sean manumitidos, no pueden alcanzar la libertad. Porque la condición que se hizo inherente a su persona, no puede ser cambiada por acto de quien lo compró bajo esta condición. Pero ni aún la exacción de la pena, si alguna se añadió para la condición no cumplida, no da justa causa para exigirla. Así pues, no se puede ver por qué razón te podrá llamar ante el ministerio del procurador el que expresó esta condición para la venta, porque en los contratos de los particulares no se debe interponer el fisco, y las cartas dirigidas a ti no contienen el hecho de una persona, si tú mismo no hubieres hecho la manumisión.

Publicada a 16 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO (240).

6.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* RUFINAE.- Si puellam ea lege vendidisti, ut manumitteretur et, si manumissa non esset, centum aurei praestarentur, non servata fide nihilo minus eam raptam e vestigio servitutis ad libertatem, quae praestari potuit, constitit, nec pecunia quasi rupta fide suscepta recte petetur, cum non mutata venditoris voluntate condicionis potestate post manumittentis factum repraesentari optima ratione placuit.

S. Id. Iun. Ispis AA. Conss. (293-304).

TIT. LVIII

DE AEDILICIIS ACTIONIBUS

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* DECENSIO.- Si non simpliciter, sed consilio fraudis servum tibi nescienti fugitivum vel alio modo vitiosum quis vendidit isque fugitivus abest, non solum in pretium servi venditorem conveniri, sed etiam damnum quod per eum tibi accidit competens iudex, ut iam pridem placuit, praestari iubebit.

Dat. IV. Kal. Iun. MESSALA *et* SABINO Conss. (214)

2.- *Imp.* GORDIANUS *A.* PETILIO.- Quum proponas servum, quem pridem comparasti, post anni tempus fugisse, qua ratione eo nomine cum venditore eiusdem congrredi quaeras, non possum animadvertere: etenim redhibitoriam actionem sex mensum temporibus vel quanto minoris anno concludi manifesti iuris est.

PP. Kal. Decemb. GORDIANO *A.* *Et* AVIOLA

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Rufinus.*- If you sold a young girl under the condition that she should be manumitted, and that, if this was not done, the purchaser must pay a hundred aurei, and the contract is not complied with, it is established that the slave shall, nevertheless, obtain the freedom which should have been granted her, nor can the money be lawfully collected, as in the case of the violation of a contract, since it has been decided, for excellent reasons, that where the vendor did not subsequently change his mind, compliance with the condition was not necessary for the purpose of manumission.

Given 16 of the Ides of June, during the consulate of de same Augustus. 293.

TITLE LVIII

CONCERNING AEDILIAN ACTIONS

1.- *The Emperor Antoninus to Decensius.*- If someone, not in good faith, but with the intention of committing fraud, should sell you a slave who is in the habit of running away, or one with some other defect, without your being aware of it, and the said slave takes to flight, a competent judge (as has already been established) shall order that the vendor shall not only be liable for the price of the slave, but shall also make good any damage which you may have sustained on his account.

Given 4 of the Kalends of June, during the consulate of Messala and Sabino. 214.

2.- *The Emperor Gordian to Pentilius.*- As you state that a slave whom you purchased some time since ran away a year ago, I cannot permit you on this account to hold the vendor responsible; as it is a plain rule of law that the Actio redhibitoria cannot be brought after six months, or the one Quanta minoris after a year.

Given the Kalends of December, during the

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a RUFINA.*- Si vendiste una niña con la condición de que fuese manumitida, y de que si no hubiese sido manumitida se pagasen cien áureos, es constante, que, no habiéndose observado el compromiso, fue ella, sin embargo, arrebatada del estado de servidumbre para la libertad, que se le pudo dar; y no se pedirá con razón el dinero, como si se hubiere quebrantado el compromiso aceptado, porque no habiéndose cambiado la voluntad del vendedor, plugo por muy poderosa razón, que por virtud de la condición se anticipe después el hecho del manumisor.

Sancionada a 16 de los Idus de Junio, bajo el consulado de los mismos Augustos (293-304).

TITULO LVIII

DE LAS ACCIONES EDILICIAS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DECENSIO.*- Si no simplemente, sino con el designio de fraude, te vendió alguien, a ti que lo ignorabas, un esclavo fugitivo, o de otra manera vicioso, y este esclavo fugitivo huye, el juez competente mandará no solamente que sea demandado por el precio el vendedor del esclavo, sino también que se pague el daño que por él te sobrevino, según se estableció hace ya mucho tiempo.

Dada a 4 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. (214).

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PETILIO.*- Puesto que expones, que el esclavo que antes compraste huyó después de un año, no puedo comprender por qué razón pretendas dirigirte por tal motivo contra el vendedor del mismo. Porque es de evidente derecho, que la acción redhibitoria se limita al término de seis meses, y al de un año la del tanto menos.

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el

Conss. (239).

3.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. MUCIANO.- Si apud priorem dominum fugisse mancipium non doceatur, fuga post venditionem interveniens ad damnum emptoris pertinet. Sin autem venditor non vitiosum etiam in posterum fieri servum temere promiserit, quamvis hoc impossibile esse videtur, secundum fidem tamen antecedentis vel in continenti secuti pacti experiri posse non ambigitur : posteriores enim casus non venditoris, sed emptoris periculum spectant. Verum cum servum quem comparaveras ad eum qui distraxerat redisse contendis, iudex competens perspectis omnibus pro repertae rei qualitate proferre curabit sententiam.

PP. XII. Kal. Apr. Ispis III. Et II. AA. Conss.

4.- *Idem* AA. FALSO.- Si praedium quis sub ea lege comparaverit, ut, si displicuerit, inemptum erit, id utpote sub condicione venditum resolvi et redhibitoriam adversus venditorem competere palam est. Idem observatur et si pestibilis fundus, id est pestibulas vel herbas letiferas habens, ignorante emptore distractus sit : nam in hoc etiam casu per eandem actionem eum quoque redhibendum esse.

5.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS AAA. NEBRIDIO P. U.- Habito semel bonae fidei contractu mancipioque suscepto et pretio soluto ita demum repetendi pretii potestas est ei qui mancipium comparaverit largienda, si illud quod dixerit fugitivum, poterit exhibere. Hoc enim non solum in barbaris, sed etiam in provincialibus servis iure praescriptum est.

consulate of Gordiano and Aviola. 239.

3.- *The Emperor Diocletian and Macimian to Mutian.*- The purchaser must bear the loss of the slave if he becomes a fugitive after the sale, and it is not proved that he ran away from his former master. If, however, the vendor should rashly guarantee that a slave had no vice, and that he would not have any hereafter, although this appears to be impossible, still there is no doubt that an action can be brought in accordance with the terms of the contract, made either before or at the time of the sale; for subsequent accidents are at the risk of the purchaser, not of the vendor. But as you state that the slave whom you purchased returned to the person who sold him, a competent judge, after having taken all the circumstances into consideration, will render a decision in accordance with the nature of the facts.

Given 12 of the Kalends, during the third and second time of the same Augustus.

4.- *The Same to Falsus.*- When anyone purchases a tract of land under the condition that if he should be displeased with it, it should be considered as not sold, it is clear that it having been returned as sold under a condition, the Actio redhibitoria will lie against the vendor. The same rule shall be observed where the land is pestilential, that is to say, where it contains dangerous or poisonous herbs, and the purchaser was ignorant of this when it was sold, for it is established that in this case, also, the above-mentioned action can be brought.

5.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Nephridius.*- Although a bona fide contract may have been made for a slave, and the latter may have been delivered, and the price paid, still, the right of recovery is granted to the person who purchased him if he can produce the slave, whom he alleges has taken to flight. This rule should not only be observed with reference to barbarian slaves, but

consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

3.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos, a* MUCIANO.- Si no se probara que el esclavo había huido estando en poder del dueño anterior, la fuga que ocurre después de la venta corresponde a perjuicio del comprador. Mas si el vendedor hubiere prometido temerariamente que el esclavo no se haría vicioso ni aun en lo futuro, aunque se considere que esto es imposible, no se duda, sin embargo, que se puede ejercitar acción a tenor del pacto anterior o del que siguió inmediatamente; porque los accidentes posteriores no corresponden al riesgo del vendedor, sino al del comprador. Mas como sostienes que el esclavo que habías comprado volvió a poder del que lo había vendido, el juez competente cuidará, habiéndolo examinado todo, de proferir sentencia de conformidad a lo que se haya averiguado.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el tercero y el segundo consulado de los mismos Augustos.

4.- *Los mismos Augustos a* FALSO.- Si alguien compró un predio bajo esta condición, que, si no hubiere gustado, quede como no comprado, es evidente que el contrato se disuelve como si hubiere sido vendido bajo condición, y que compete contra el vendedor la acción redhibitoria. Lo mismo se observa también si se hubiera vendido un fundo pestilente, esto es, que tiene yerba pestilencial o mortífera, ignorándolo el comprador; porque también en este caso ha de ser asimismo devuelto por la misma acción.

5.- *Los Emperadores* GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, *Augustos, a* NEBRIDIO, *Prefecto de la Ciudad.*- Una vez hecho de buena fe el contrato y recibido el esclavo, y pagado el precio, solamente se le ha de conceder al que hubiere comprado el esclavo la facultad de repetir el precio, si pudiere probar lo que hubiere dicho de que estaba fugitivo. Porque esto se estableció en el derecho, no

also concerning such as are natives of the provinces.

solamente respecto a los esclavos extranjeros, sino también en cuanto a los de provincias.

Dat. III. Kal. Iul. Constantinop. HONORIO N.P. et EVODIO V.C. (386.)

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Honorius, Consul for the ninth time, and Evodius, Consul for the fifth time.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado del noble joven HONORIO y de EVODIO, varón esclarecido. (386).

TIT. LIX

TITLE LIX

TITULO LIX

DE MONOPOLIIS ET DE CONVENTU
NEGOTIATORUM ILLICITO VEL ARTIFICUM
ERGO LABORUMQUE NEC NON
BALNEATORUM PROHIBITIS ILLICITISQUE
PACTIIONIBUS

CONCERNING MONOPOLIES, UNLAWFUL
AGREEMENTS OF MERCHANTS, THE
ARTIFICERS OR CONTRACTORS, AND THE
ILLEGAL AND PROHIBITED PRACTICES OF
BATH PROPRIETORS

DE LOS MONOPOLIOS Y DE LAS
REUNIONES ILÍCITAS DE LOS
NEGOCIANTES, O DE LAS CONVENCIONES
PROHIBIDAS E ILÍCITAS DE LOS ARTÍFICES,
DE LOS EMPRESARIOS DE OBRAS
Y DE LOS BAÑEROS

1.- Monopoliis, in quocunque loco vel civitate sint, nullius materiae vel rei utatur, ac ne si sacrum quidem reportaverit rescriptum, exceptis reliquis, neque preces suppeditet vel addere conetur. Ut enim ab omni parte firma maneat bene ita et pie decreta et constituta, neque illustrem pro tempore quaestorem, vel reliquos gloriosissimos comites sacri palatii, vel spectabiles magistros, vel spectabilem secundocarium aut teritiocarium splendidissimorum tribunorum, vel spectabiles pro tempore referendarios inexpertos imperialis motus relinquemus, si postea tales quasdam preces susceperint, vel tali cuidam operam suam praeberint vel suppeditando, vel subsignando, vel suggestionibus utendo, vel aliud quoddam momentum vel auxilium afferendo. Qui vero talibus assint, sive memoriales sive palatini sive alius militiae sint, quocunque modo tale quid scripserint, vel docuerint, vel aliter, ut fiat, operam navaverint, amissione cinguli et substantiae plectentur. Haec igitur sciens quilibet subditorum quum ex hac nostra legislatione licentiam habeat, utatur hisce de rebus pro lubitu iis conventionibus, quarum nulla est prohibitio.

1.- It does not use of monopolies of any matter or thing, nobodies that are the place or the city in which are, nor if truly it presents sacred rescript, exception done of the others, nor present pleas or tries to add them. Because so that in all his parts it is it signs what thus or and it has been piously decreed and established, we will not leave to ignorants of the imperial resolution to which at that time it is illustrious cuestor, or to the other Holy Counts of the sacred palace, or to the respectable masters, or respectable *secundocarium* or *teritiocarium* of the very splendid tribunes, or to which then they are respectable countersingers, if later admit some similar pleas, or to one anyone of them will support their to him, or seconding, or subscribing, or using the pleas, or taking to them to some other aid or aid. But those that these such attend them, either are memorial officials, or palatal, or of another body of any way that have written some of these things, or they will have taught it, or of another way they will have lent its aid so that it becomes, are punished with the loss of cingulum and its goods. Thus, then, knowing this each one of our subjects, as it wants that it has faculty by virtue of this legislation ours, uses on these things to his will those conventions respect to no which no prohibition are.

1.- No use de monopolios de ninguna materia o cosa, cualesquiera que sean el lugar o la ciudad en que estén, ni si verdaderamente presentare un sacro rescripto, excepción hecha de lo demás, ni presente súplicas o intente añadirlas. Porque para que en todas sus partes quede firme lo que así ha sido bien y piadosamente decretado y establecido, no dejaremos ignorantes de la resolución imperial al que a la sazón sea ilustre cuestor, o a los demás gloriosísimos condes del sacro palacio, o a los respetables maestros, o al respetable segundocario o terciocario de los muy espléndidos tribunos, o a los que entonces sean respetables referendarios, si después hubieren admitido algunas súplicas semejantes, o a uno cualquiera de ellos le prestaren su apoyo, o secundando, o subscribiendo, o utilizando las súplicas, o llevándoles alguna otra ayuda o auxilio. Mas los que a estos tales los asisten, ya sean oficiales de memoriales, ya palatinos, ya de otro cuerpo de cualquier modo que hayan escrito alguna de estas cosas, o la hubieren enseñado, o de otra manera hubieren prestado su concurso para que se haga, sean castigados con la pérdida del cingulo y de sus bienes. Así, pues, sabiendo esto cada uno de nuestros súbditos, como quiera que tenga facultad en virtud de esta legislación nuestra, utilice sobre estas cosas a su voluntad aquellas convenciones respecto de las que no hay ninguna prohibición.

PP. III. Id. Febr. LEONEA. V. Cons. (473).

2.- *Imp. ZENO A. CONSTANTINO P. U-*lubemus, ne quis cuiuscumque vestis aut piscis vel pectinum forte aut echini vel cuiuslibet alterius ad uictum vel ad quemcumque usum pertinentis speciei vel cuiuslibet materiae pro sua auctoritate, vel sacro iam elicito aut in posterum eliciendo rescripto aut pragmatica sanctione vel sacra nostrae pietatis adnotatione, monopolium audeat exercere, neve quis illicitis habitis conventionibus coniuraret aut pacisceretur, ut species diversorum corporum negotiationis non minoris, quam inter se statuerint, venumdentur. Aedificiorum quoque artifices vel ergolabi aliorumque diversorum operum professores et balneatores penitus arceantur pacta inter se componere, ut ne quis quod alteri commissum sit opus impleat aut iniunctam alteri sollicitudinem alter intercapiat : data licentia unicuique ab altero inchoatum et derelictum opus per alterum sine aliquo timore dispendii implere omnique huiusmodi facinora denunciandi sine ulla formidine et sine iudiciariis sumptibus. Si quis autem monopolium ausus fuerit exercere, bonis propriis spoliatus perpetuitate damnetur exilii. Ceterarum praeterea professionum primates si in posterum aut super taxandis rerum pretiis aut super quibuslibet illicitis placitis ausi fuerint convenientes huiusmodi sese pactis constringere, quinquaginta librarum auri solutione percelli decernimus : officio tuae sedis quadraginta librarum auri condemnatione multando, si in prohibitis monopolii et interdictis corporum pactionibus commissas forte, si hoc evenerit, saluberrimae nostrae dispositionis condemnationes venalitate interdum aut dissimulatione vel quolibet vitio minus fuerit exsecutum.

Dat. XVII. Kal. Ian. Post. Cons. TROCONDI. (483).

Given 3 of the Ides of February, during the consulate in the fifth time of Leon. 473.

2.- *The Emperor Zeno to Constantine, Praetorian Prefect.*- We order that no one shall be so bold as to monopolize the sale of clothing of any kind, or of fish, combs, copper utensils, or anything else having reference to the nourishment or the common use of mankind, no matter of what material it may be composed, whether he does so by his own authority, or under that of a Rescript already promulgated, or which may hereafter be promulgated, or of a pragmatic sanction, or of any Imperial Annotation; and let no one conspire, or agree in any unlawful assembly, that any kind of merchandise which is an object of commerce shall not be sold for less than is agreed upon by the parties in question. Builders of houses or contractors, and artificers of other different trades, as well as proprietors of baths, are absolutely forbidden from entering into agreements with one another, providing that where one of them is engaged to perform some work it cannot be done by another, or that one shall interfere to prevent another who has been employed to do it. Permission is hereby given to anyone to complete work which is unfinished and abandoned by another, without fearing to be subjected to expense by the latter, and to denounce all crimes of this kind without fear, and without being subjected to expense in court. Moreover, if anyone should venture to practice monopoly, he shall be deprived of all his property, and sentenced to perpetual exile. Again, We decree that those who are at the head of other professions, and hereafter venture to fix the prices of their merchandise, or bind themselves by any illegal contracts of this kind, shall be punished by a fine of forty pounds of gold, and that your tribunal shall be condemned to pay a fine of fifty pounds of gold if it should happen that, either through venality, dissimulation, or some other vice, the provisions of Our most salutary Constitution with reference to prohibited monopolies and forbidden agreements of corporate bodies should not be executed.

Given 17 of the Kalends of January, after the consulate of Trocondo. 483.

Publicada a 3 de los Idus de Febrero, bajo el quinto consulado de LEÓN, Augusto. (473).

2.- *El Emperador ZENON, Augusto, a CONSTANTINO, Prefecto de la Ciudad.*- Mandamos, que nadie se atreva a ejercer el monopolio de cualquier vestido, o del pescado, o acaso de los pectinos o de los equinos, o de otra cualquier especie perteneciente al sustento, o a un uso cualquiera, o de cualquier materia, por su propia autoridad, o por sacro rescripto ya obtenido, o que en lo sucesivo se haya de obtener, o por pragmática sanción, o por sacra anotación de nuestra piedad, y que nadie se conjure o pacte, habiendo celebrado reuniones ilícitas, para que las especies de los diversos objetos de negociación no se vendan por menos de lo que entre si hubieren establecido. También los constructores de edificios, o los empresarios de obras, los maestros de otros diversos trabajos, y los bañeros, tengan en absoluto prohibición para concertar pactos entre si, a fin de que ninguno acabe la obra que a otro se haya encomendado, o de que otro coja el encargo que a otro se le había hecho; quedando dada facultad a cada cual para acabar por otro, sin temor alguno de dispendio, la obra comenzada y abandonada por uno, y para denunciar todos los delitos de esta clase sin temor alguno y sin gastos judiciales. Mas si alguien se hubiere atrevido a ejercer un monopolio, sea condenado, despojado de sus propios bienes, a perpetuo destierro. Mandamos, además, que si los principales de las demás profesiones se hubieren atrevido, congregándose de este modo, a obligarse con pactos en lo sucesivo, o para tasar los precios de las cosas, o sobre cualesquiera convenciones ilícitas, sean castigados al pago de cincuenta libras de oro; debiendo ser condenado a la multa de cuarenta libras de oro el oficio de tu tribunal, si tratándose de monopolios prohibidos y de las convenciones vedadas a los gremios, si tal cosa hubiere ocurrido, no hubiere ejecutado las condenas de nuestra muy saludable disposición, acaso por venalidad, o por disimulo, o por otro cualquier vicio.

Dada a 17 de las Calendas de Enero, después del consulado de TROCONDO. [483.]

TIT. LX

TITLE LX

TÍTULO LX

DE NUNDINIS ET MERCATIONIBUS

CONCERNING FAIRS AND MARKETS

DE LAS FERIAS Y MERCADOS

1.- *Impp.* VALENTINIANUS *et* VALENS *AA.* Ad PROBUM *P. P.*- Qui exercendorum mercatum aut nundinarum licentiam vel veterum indulto vel nostra auctoritate meruerunt, ita beneficio rescripti potiantur, ut nullum in mercatibus atque nundinis ex negotiatorum mercibus conveniant, vel in venaliciis aut locorum temporali quaestu et commodo privata exactione sectentur, vel sub praetextu privati debiti aliquam ibidem concurrentibus molestiam possint inferre.

1.- *The Emperors Valens and Valentinian to Probus, Praetorian Prefect.*- Persons who either by Our authority, or through the indulgence of Our predecessors enjoy the privilege of holding markets or fairs, obtain the benefit of rescripts to the extent that suit cannot be brought against them either on account of their business or their slaves, while the fairs or markets are being held; nor can they be compelled by any individual to pay a certain price for the places which they temporarily occupy; nor can they, under the pretext of a private debt, be subjected to any annoyance while they are there.

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a PROBO, Prefecto del Pretorio.*- Los que obtuvieron, o por concesión de los antiguos, o por nuestra autoridad, licencia para establecer mercados o ferias, disfruten del beneficio del rescripto de tal suerte, que en los mercados y ferias no demanden a ninguno por mercancías de los comerciantes, o tratándose de comerciantes de esclavos no persigan con exacción privada ganancia temporal y beneficio por los puestos, o no puedan causar so pretexto de una deuda privada alguna molestia a los que allí concurren.

TIT. LXI

TITLE LXI

TÍTULO LXI

DE VECTIGALIBUS ET COMMISSIS

CONCERNING DUTIES ON MERCHANDISE,
AND OFFENCES TO WHICH THEY ARE
SUBJECT

DE LOS IMPUESTOS Y DE LOS COMISOS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* VICTORINO.- Si iure manumissus es ante quaestionem commissi motam, statum tuum vectigalis nomine convelli non est aequum.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Victorinus.*- If you were legally manumitted before any question of the violation of the customs laws was raised, it is not just that you should be deprived of your status on this account.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VICTORINO.*- Si en derecho fuiste manumitado antes de haberse promovido la cuestión del comiso, no es justo que se invalide tu estado por razón del impuesto.

2.- *Iidem AA.* IUNIO.- Neque commissum, quod ante quinquennium factum dicitur, si lis anticipata non est, vindicari potest, neque pro re, quae in commissi causam cecidit, si ipsa non extat nec dolo supprimatur, pretium peti potest.

2.- *The Same to Linus.*- An offence of this kind cannot be punished if it is alleged to have been committed five years ago, provided suit has not been brought for the property within that time; nor can the price of it be demanded under such circumstances, if it does not exist, and has not been fraudulently suppressed.

2.- *Los mismos Augustos a JUNIO.*- Ni se puede reivindicar el comiso que se dice hecho cinco años antes, si la cosa no fue llevada antes a juicio, ni se puede pedir el precio de una cosa que cayó en causa de comiso, si ella misma no existiera, ni se la hiciese desaparecer con dolo.

3.- *Iidem AA.* INGENUO, *militi.*- Omnibus militibus nostris prospeximus, ne ob omissas professiones poena commissi tenerentur. Proinde deposito hoc metu, si qua portoria debere te apparuerit, exsolve.

3.- *The Same to the Soldier Ingenus.*- We have consulted the welfare of all Our soldiers in not rendering them liable to the penalty for defrauding the customs by not makin declarations. Therefore, dismissing any fear of this kind, if it is apparent that you owe any duties, pay them.

3.- *Los mismos Augustos a INGENUO, militar.*- Hemos mirado por todos nuestros soldados, de modo que no queden obligados a la pena de comiso por las declaraciones que para los impuestos no hayan hecho. Por lo tanto, desechado este temor, si apareciere que debes algunos portazgos, págalos.

4.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad IUNIUM RUFUM, Consularem Aemiliae.*- Penes illum vectigalia manere oportet, qui superior in licitatione extiterit, ita ut non minus quam triennii fine locatio concludatur nec ullo modo interrumpatur tempus exigendis vectigalibus praestitutum. Quo peracto tempore licitationum iura conductionumque recreari oportet ac simili modo aliis collocari.

Dat. Kal. Iul. CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Cons. (321).

5.- *Idem A. MENANDRO.*- Universi provinciales pro his rebus, quas ad usum proprium vel ad fiscum inferunt vel exercendi rursus gratia revehunt, nullum vectigal a stationariis exigantur. Ea vero, quae extra praedictas causas vel negotiationis gratia portantur, solitae praestationi subiugamus: capitali poena proposita stationariis et urbanis militibus et ceteris personis, quorum avaritia id temptari firmatur.

Dat. III. Id. Iul. CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Cons. (321).

6.- *Imp. VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad FLORENTIUM, Comitem sacrarum largitionum.*- Omnium rerum ac personarum, quae privatam degunt vitam, in publicis functionibus aequa debet esse inspectio. Hoc ideo dicimus, quia nonnulli privatorum elicitas suffragio proferunt sanctiones, quibus vectigalia vel cetera eiusmodi, quae inferri fisco moris est, sibi adserant esse concessa. Si quis ergo privatorum eiusmodi rescriptione nitatur, cassa eadem sit. Vectigalium enim non parva functio est, quae debet ab omnibus, qui negotiationis seu transferendarum mercium habent curam, aequa ratione dependi: exceptis naviculariis, cum sibi rem gerere probabuntur.

4.- *The Emperor Constantine to Rufus.*- In farming out the collection of taxes, he shall have the preference who offers the highest bid, and the lease shall be made for not less than a term of three years; nor shall the time prescribed for collection be subject to interruption in any way. The said term having expired, it will be necessary again to farm out the right to the highest bidder, in like manner, at auction.

Given on the tenth of the Kalends of July, during the Consulate of the Caesar-Crispus, Consul for the second time, and Constantine, 321.

5.- *The Same to Menander.*- No tax shall be collected by officials appointed for that purpose from residents in the provinces, on property employed for their own use, or on that of the Treasury, or on such as is used for cultivating the soil. We, however, subject all other property, exclusive of that above mentioned, or which is employed in trade, to the ordinary dues and charges; and the penalty of death is pronounced against the receivers of taxes, municipal employees, and other persons whose avarice tempts them to disobey this law.

Given 3 of the Ides of July, during the consulate of Crispo and Constantino. 321.

6.- *The Emperors Valens and Valentinian to Florentinus, Count of the Sacred Largesses.*- The same rule should be observed with reference to the property of persons in private life, so far as public duties are concerned. We mention this because some individuals produce rescripts by which they assert that they are released from the payment of taxes or duties on merchandise which it is customary to pay to the Treasury. Hence, if any private person should attempt to avail himself of a rescript of this kind, it shall be considered void, for the payment of duties is not unimportant, and should be made equally by all those who have charge of the sale or the transport of merchandise, with the exception of shipmasters, when they are proved to be transporting their own property.

4.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a JUNIO RUFO, Consular de Emilia.*- Los impuestos deben quedar a favor del que hubiere resultado vencedor en la licitación, de modo que no se limite el arriendo a menos que al termino de un trienio, ni de ningún modo se interrumpa el tiempo establecido para cobrar los impuestos. Transcurrido este tiempo, se deben crear de nuevo los derechos de las licitaciones y de los arrendamientos, y ser del mismo modo concedidos a otros.

Dada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO. [321.]

5.- *El mismo Augusto a MENANDRO.*- No se les exija por los recaudadores regionales impuesto alguno a ninguno de los habitantes de las provincias, por aquellas cosas que llevan para uso propio, o para el fisco, o que transportan para hacer las faenas agrícolas. Más las cosas que se transportan por otras causas que las dichas, o por razón de negociación, las sujetamos a la prestación acostumbrada; quedando establecida la pena capital para los recaudadores regionales, y para los militares urbanos, y para las demás personas, de cuya avaricia se afirme que intenta tal cosa.

Dada a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO. [321.]

6.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos, a FLORENCIO, Conde de las sacras liberalidades.*- Tratándose de las cargas públicas, debe ser igual la inspección de todas las cosas, y de las personas que llevan vida privada. Y decimos esto, porque algunos particulares presentan disposiciones obtenidas por favor, con las cuales aseguran que se les dispensaron los impuestos, o las demás cargas de esta naturaleza, que es costumbre que se le pague al fisco. Así, pues, si algún particular se apoyase en rescripto de esta naturaleza, sea este de ningún valor. Porque no es pequeña la carga de los impuestos, la cual debe ser levantada con igual razón por todos los que tienen el cuidado de una negociación o de transferir mercancías, exceptuados los patrones de naves, cuando se probare que para sí

Dat. X. Kal. Mart. Mediolani, VALENTINIANO et VALENTEAA. Conss. (365).

7.- *Iidem AA.* Et GRATIANUS A. Ad ARCHELAUM, *Comitem Orientis.*- Ex praestatione vectigalium nullius omnino nomine quicquam minuatur, quin octavas more solito constitutas omne hominum genus, quod commerciis voluerit interesse, dependat, nulla super hoc militarium personarum exceptione facienda.

PP. Beryto, IV. Kal. Febr. Post consul. VALENTINIANIAA. (369).

8.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. PALLADIO, *Comiti sacrarum largitionum.*- A legatis gentium devotarum ex his tantum speciebus, quas de locis propriis, unde conveniunt, huc deportant, octavarii vectigal accipiant : quas vero ex Romano solo, quae sunt tamen lege concessae, ad propria deferunt, has habeant a praestatione immunes ac liberas.

Dat. Prid. Non. Iul. Constantinop. Acc. XII. Kal. Aug. SYAGRIO et EUCHERIO Conss. (381).

9.- *Iidem AAA.* PALLADIO, *Comiti sacrarum largitionum.*- Usurpationem totius licentiae submovemus circa vectigal Alabarchiae per Aegyptum atque Augustamniam constitutum, nihilque super transductione animalium, quae sine praebitione solita minime permittenda est, temeritate per licentiam vindicari concedimus.

10.- *Impp.* ARCADIUS et HONORIUS AA. ANTHEMIO P. P.- Vectigalia, quaecumque quaelibet civitates sibi ac suis curiis ad angustiarum suarum solacia quaesierunt, sive illa functionibus curialium ordinum profutura sunt seu quibuscumque aliis earundem civitatum usibus designantur, firma

Given on Milan 10 of the Kalends of March, during the consulate of Valentiniano and Valente. 365.

7.- *The Same and Gratian to Arkelaus, Count of the East.*- No one shall, under any circumstances, be permitted to pay less than one-eighth in the settlement of duties on merchandise, which is the usual amount fixed for all those who desire to engage in commerce, and no exception should be made in the case of soldiers.

Given on Berito 4 of the Kalends of February, after the consulate of Valentiniano and Valente. 369.

8.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Palladius, Count of the Sacred Largesses.*- Collectors of customs shall receive from the ambassadors of nations tributary to Our Empire, duties on merchandise, which they bring from their own country into this; but such merchandise as they are permitted by law to remove from Roman soil to their own country, they have a right to take away immune from payment, and free.

Given on Constantinople 2 of the Nones of July. Accepted 12 of the Kalends of August, during the consulate of Siagrius and Eucherius. 381.

9.- *The Same to the Same Count of the Sacred Largesses.*- We forbid any privilege to be exercised with reference to duties in Egypt and Augustanica, and We do not permit anyone to rashly claim the right to the transport of animals, which is only authorized when the ordinary duties are paid.

10.- *The Emperors Arcadius and Honoring to Anthemio, Praetorian Prefect.*- We order that, whatever duties on merchandise municipalities may have established for their own advantage and that of their curiae in order to defray expenses, whether this has been done for the benefit of the curiae, or has been

hacen la cosa.

Dada en Milán a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [365.]

7.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a ARQUELAO, Conde de Oriente.*- No se rebaje cosa alguna del pago de los impuestos absolutamente a favor de nadie, de modo que toda clase de hombres, que haya querido dedicarse al comercio, pague las octavas establecidas según el uso acostumbrado, sin que sobre esto se haya de hacer excepción alguna de las personas de los militares.

Publicada en Berito a 4 de las Calendas de Febrero, después del consulado de VALENTINIANO y de VALENTE, Augustos. [369.]

8.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a PALADIO, Conde de las sacras liberalidades.*- Los perceptores de octavas cobren el impuesto a los embajadores de las naciones adictas, solamente por las especies que de los propios lugares de donde vienen traen aquí; mas tengan inmunes y libres del pago las que del territorio romano llevan a los suyos, pero que están permitidas por la ley.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Julio. Aceptada a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de SIAGRIO y de EUQUERIO. [381.]

9.- *Los mismos Augustos a PALADIO, Conde de las sacras liberalidades.*- Rechazamos la usurpación de toda licencia respecto al impuesto de ganados establecido para el Egipto y la Augustánica, y no concedemos que por licencia se reivindique con temeridad cosa alguna sobre el transporte de animales, el cual de ninguna manera se ha de permitir sin la prestación acostumbrada.

10.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los impuestos que cualesquiera ciudades adquirieron para sí y para sus curias para remedio de sus apuros, ora hayan de aprovechar a las funciones de los órdenes curiales, ora se designen

his atque ad habendum perpetua manere praecipimus neque ullam contrariam supplicantium super his molestiam formidari.

11.- *Iidem AA. LAMPADIO P. P.*- Si quis sine persona mancipum, id est salinarum conductorum, sales emerit vendere temptaverit, sive propria audacia sive nostro munitus oraculo, sales ipsi una cum eorum pretio mancipibus addicantur.

12.- *Impm. HONORIUS et THEODOSIUS AA. GAISONI, Comiti sacrarum largitionum.*- Quidquid contra vectigales largitionum titularum vel pragmaticis sacris vel adnotationibus fuerit elicatum, effectu et viribus carere censemus.

Dat. IX Kal. Octob. Ravenna....

13.- *Impm. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLAVIANO P. P.*- Exceptis his vectigalibus, quae ad sacrum patrimonium nostrum quocumque tempore pervenerunt, cetera rei publicae civitatum atque ordinum aestimatis dispendiis, quae pro publicis necessitatibus tolerare non desinunt, reserventur, cum duas portione aerario nostro conferri prisca institutio disposuerat : atque hanc tertiam iubemus adeo in ditione urbium municipumque consistere, ut proprii compendii curam non in alieno potius quam in suo arbitrio noverint constitutam. Designatae igitur consortium portionis eatenus iuri ordinum civitatumque obnoxium maneat, ut etiam locandi quanti sua interest licentiam sibi noverint contributam.

designed for some other use of the said municipalities, shall be confirmed, and remain in force for all time; and that no annoyance need be apprehended from persons petitioning against the collection of said duties.

11.- *The Same to Lampadius, Praetorian Prefect.*- If anyone, without the authority of the public lessees of saltpits, should purchase salt, or attempt to sell it, whether he acts upon his own responsibility, or is provided with one of Our Rescripts; this salt, together with the price paid for the same, shall be adjudged to the said lessees.

12.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Cuso, Count of the Sacred Largesses.*- We decree that where anything granted by pragmatic sanctions or Imperial Annotations, against the collection of taxes, has been bestowed as a favor, it shall be of no force or effect.

Given on Ravenna 9 of the Kalends of October....

13.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Flavian, Praetorian Prefect.*- With the exception of those duties on merchandise which have always formed a part of Our Imperial patrimony, all duties shall be reserved for the cities of the Empire, after the expenses required for public necessities have been deducted. As the former rule was that two-thirds of these imposts should be paid into Our Treasury, We now order that the remaining third shall be at the disposal of the different cities and municipalities, that they may learn that these duties have been established more for their advantage than for that of others; therefore, the enjoyment of the portion designated shall be permitted to these cities so that they will have full power to farm them out to the extent of their interest in the same.

para otros usos cualesquiera de las mismas ciudades, subsistan firmes para ellas y para tenerlos perpetuos, y que no se tema sobre esto ninguna molestia contraria de los suplicantes.

11.- *Los mismos Augustos a LAMPADIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguien comprare o intentare vender sal sin la representación de los contratistas, esto es, de los arrendatarios de las salinas, ya si por su propia audacia, ya si escudados con una autorización nuestra, adjudíqueseles a los arrendatarios la misma sal con el precio de ella.

12.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a GAISON, Conde de las sacras liberalidades.*- Mandamos que carezca de efecto y de fuerza todo lo que se hubiere obtenido contra los impuestos de los títulos de liberalidades fiscales o por pragmáticas, o por sacras anotaciones.

Dada en Ravenna a 9 de las Calendas de Octubre....

13.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto del Pretorio.*- Exceptuados los impuestos, que en cualquier tiempo le correspondieron a nuestro sacro patrimonio, resérvense los demás para la cosa pública de las ciudades y de los órdenes, estimados los gastos que por las necesidades públicas no dejan tolerar, puesto que la antigua institución había dispuesto que se aplicasen a nuestro erario dos porciones; y mandamos que esta tercera quede en poder de las ciudades y de los individuos del municipio, de tal modo que sepan que el cuidado de su propia utilidad no se halla confiado a ajeno arbitrio más bien que al suyo propio. Así, pues, el conjunto de la parte designada permanezca de tal manera obligado al derecho de los órdenes y de las ciudades, que sepan que les está concedida facultad aun para arrendarlo, en cuanto les conviene.

TIT. LXII

TITLE LXII

TÍTULO LXII

VECTIGALIA NOVA INSTITUTI
NON POSSENEW DUTIES ON MERCHANDISE CANNOT
BE ESTABLISHEDDE QUE NO SE PUEDAN ESTABLECER
NUEVOS IMPUESTOS

1.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* VICTORINO.- Non quidem temere permittenda est novorum vectigalium exactio : sed si adeo tenuis est patria tua, ut extraordinario auxilio iuvari debeat, adlega praesidi proviciae quae in libellum contulisti : qui re diligenter inspecta utilitatem communem intuitus scribet nobis quae compererit, et an habenda sit ratio vestri et quatenus, aestimabimus.

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Victorinus.*- The collection of new duties should not be rashly permitted, but if your city is so poor that extraordinary means must be taken to relieve it, state to the Governor of the province what you have set forth in your petition. He, after having diligently examined the matter with a view to the common welfare, shall write to Us what he has ascertained, and We will decide your case as We think best.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VICTORINO.*- Ciertamente que no se debe permitir sin consideración la exacción de nuevos impuestos, sino que si tu patria es tan pobre que deba ser ayudada con auxilio extraordinario, alega ante el presidente de la provincia lo que consignaste en la exposición. Y él, examinado diligentemente el asunto, mirando a la utilidad común nos escribirá que hubiere hallado; y juzgaremos si se ha de tener cuenta de vuestra pretensión, y hasta qué punto.

2.- *Iidem AA.* CALLISTIANO.- Vectigalia nova nec decreto civitatum institui possunt.

2.- *The Same to Callistianus.*- New duties on merchandise cannot be established by the ordinance of a municipality.

2.- *Los mismos Augustos a CALISTIANO.*- No se pueden establecer nuevos impuestos ni aún por decreto de las ciudades.

3.- *Imp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS *AA.* TUSCO *et aliis.*- Non solent nova vectigalia inconsultis principibus institui. Ergo et exigi aliquid, quod illicite poscatur, competens iudex vetabit et id quod exactum videtur, si contra rationem iuris extortum est, restitui iubebit.

3.- *The Emperors Gallienus and Valerian to Tuscits and Others.*- New duties are not usually established by Emperors without reflection, and therefore a competent judge will forbid anything to be collected which is illegally demanded, and if what has been collected has been extorted contrary to law, he must order it to be returned.

3.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TUSCO y a otros.*- No se suelen establecer nuevos impuestos sin conocimiento de los príncipes. Luego también prohibirá el juez competente que se cobre alguna cosa, que ilícitamente se pida, y mandará que se restituya lo que se vea que se cobró, si se cobró contra razón de derecho.

4.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* Ad FELICEM *P. P.*- Si provincialium nostrorum querella de conductorum aviditate extiterit et probatum fuerit ultra vetustam consuetudinem et nostrae terminis iussionis aliquid eos profligasse, rei tanti criminis perpetuo exilio puniantur. Sub conspectibus autem tuis vel eorum, qui tuae gravitati succedunt, licitationis cura servetur.

4.- *The Emperor Constantine to Felix, Praetorian Prefect.*- If complaint of the greed of farmers of the Revenue should be made by the subjects of Our provinces, and it is proved that they have violated the ancient custom, as well as Our regulations, those who are guilty of so serious a crime shall be punished with perpetual exile. The supervision of this employment is hereby conferred upon you and your successors.

4.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a FÉLIX, Prefecto del Pretorio.*- Si hubiere alguna querella de nuestros súbditos de provincias sobre la avidez de los arrendatarios de impuestos, y se hubiera probado que ellos exigieron alguna cosa sobre la antigua costumbre, y sobre los límites de nuestro mandato, sean castigados con destierro perpetuo los reos de tan grave crimen. Mantengase bajo tu inspección, o bajo la de los que le sucedan a tu gravedad, la vigilancia de las licitaciones.

PP. VII. Id. Mart. Carthagine....

Given on Cartago 7 of the Ides of March.....

Publicada en Cartago a 7 de los Idus de Marzo.....

**Locus ex Synopsi, probabiliter legem I.
C. VIII. 15 exhibens.**

**Locus ex Synopsi, probabiliter legem I.
C. VIII. 15 exhibens.**

**Pasaje de la Sinopsis, que probablemente se
refiere a la ley 1. C. VIII.15**

5.- Eorum, qui publicas praestationes debent,

5. - All the goods are forced of which they must

5.- Están obligados todos los bienes de los que

omnia bona sunt obligata.

TIT. LXIII

DE COMERCII ET MERCATORIBUS

1.- *Imp.* VALENTINIANUS et VALENS AA. Ad IULIANUM, *Comitem Orientis*.- Negotiatores, si qui ad domum nostram pertinent, potiorum quoque homines necessitatem debitam pensionum, ut honestas postulat, agnoscere moneantur, ut per cunctos, qui emolumenta negotiationibus captant, tolerabiles fiant agnoscendae devotionis effectus.

Dat. XV. Kal. Mai. Constantinopoli, divo IOVIANO et VARRONIANO Conss. 364.

2.- *Idem* AA. Et GRATIANUS A. TATIANO, *Comiti sacrarum largitionum*.- Non solum aurum barbaris minime praebetur, sed etiam si apud eos inventum fuerit, subtili auferatur ingenio. Si ulterius aurum pro mancipiis vel quibuscumque speciebus ad barbaricum fuerit translatum a mercatoribus, non iam damnis, sed suppliciis subiugentur, et si id iudex repertum non vindicat, tegere ut conscius criminosa festinat.

3.- *Imp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. THEODORO P. P.- Nobiliores natalibus et honorum luce conspicuos et patrimonio ditiores perniciosum urbibus mercimonium exercere prohibemus, ut inter plebeium et negotiatorem facilius sit emendi vendendique commercium.

4.- *Idem* AA. ANTHEMIO P. P.- Mercatores tam imperio nostro quam persarum regi subiectos ultra ea loca, in quibus foederis tempore cum memorata natione nobis convenit, nundinas exercere minime

public benefits.

TITLE LXIII

CONCERNING COMMERCE AND MERCHANTS

1.- *The Emperors Valens and Valentinian to Julian, Count of the East*.- Merchants who are attached to Our palace, as well as those forming part of the households of nobles, are admonished to acknowledge any claims which they owe (as honesty demands), in order that their example may be followed by all those who obtain profit from trade.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Divine Jovian, and Varronian, 364.

2.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Tatian, Count of the Sacred Largesses*.- Not only shall no gold be furnished to barbarians, but even if any should be found in their possession they must be deprived of it by artifice. If, however, gold should hereafter be given to barbarians by traders, in payment for slaves or other merchandise, they shall not be fined, but shall suffer death; and when a judge does not punish such a crime after he has discovered it, or conceals it, he shall be punished as an accomplice.

3.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect*.- We forbid persons of noble birth, or those who are conspicuous through the honors they enjoy, or are wealthy, to carry on any trade which is injurious to cities, in order that the power to purchase and sell may be rendered more easy between plebeians and merchants.

4.- *The Same to Anthemim, Praetorian Prefect*.- Not only merchants who owe allegiance to Our government, but also those who are subject to the King of the Persians, must not hold markets beyond

deben prestaciones públicas.

TÍTULO LXIII

DE LOS COMERCIOS Y DE LOS MERCADERES

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO y VALENTE, Augustos a JULIANO, Conde de Oriente*.- Sean requeridos, como lo exige el decoro, los negociantes, si algunos pertenecen a nuestra casa, y también los dependientes de los potentados, a satisfacer la debida necesidad de los impuestos, de modo que a todos los que buscan emolumentos en las negociaciones se les hagan tolerables los efectos de la contribución que deben pagar.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado del Divino JOVIANO y de VARRONIANO. [364.]

2.- *Los mismos Augustos y GRACIANO, Augusto, a TACIANO, Conde de las sacras liberalidades*.- No solamente no se les dé en manera alguna oro a los bárbaros, sino que por el contrario se les quite con sutil ingenio, si se hallare en poder de ellos. Si en lo sucesivo se hubiere llevado por los mercaderes a los países bárbaros oro en pago de esclavos, o de cualesquiera especies, quedarán sujetos no ya a daños, sino a suplicios, y si el juez no castiga lo que hubiere descubierto, se apresura a amparar como cómplice los hechos criminosos.

3.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio*.- Prohibimos que los más nobles por su nacimiento, y los conspicuos por el brillo de sus honores, y los más ricos por su patrimonio ejerzan el comercio, pernicioso para las ciudades, a fin de que entre plebeyos y comerciantes sea más fácil el comercio para comprar y vender.

4.- *Los mismos Augustos a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio*.- Los comerciantes, tanto los sujetos a nuestro imperio, como los que al rey de los Persas, no deben de ninguna manera celebrar ferias más allá de

oportet, ne alieni regni, quod non convenit, scrutentur arcana. Nullus igitur posthac imperio nostro subiectus ultra Nisibin Callinicum et Artaxata emendi sive vendendi species causa proficisci audeat nec praeter memoratas civitates cum persa merces existimet commutandas: sciente utroque qui contrahit et species, quae praeter haec loca fuerint venundatae vel comparatae, sacro aerario nostro vindicandas et praeter earum ac pretii amissionem, quod fuerit numeratum vel commutatum, exilii se poenae sempiternae subdendum. Non defutura contra iudices eorumque apparitiones per singulos contractus, qui extra memorata loca fuerint agitati, triginta librarum auri condemnatione, per quorum limitem ad inhibita loca mercandi gratia romanus vel persa commeaverit. Exceptis videlicet his, qui legatorum persarum quolibet tempore ad nostram clementiam mittendorum iter comitati merces duxerint commutandas, quibus humanitatis et legationis intuitu extra praefinita etiam loca mercandi copiam non negamus, nisi sub specie legationis diutius in qualibet provincia residentes nec legati reditum ad propria comitentur. Hos enim mercaturae insistentes non immerito una cum his, cum quibus contraxerint, cum resederint, poena huius sanctionis persequetur.

5.- *Iidem AA. AËTIO P. U.*- Cessante omni ambitione, omni licentia quingentorum sexaginta trium collegiatorum numerus maneat nullique his addendi mutandive vel in defuncti locum substituendi pateat copia, ita ut iudicio tuae sedis sub ipsorum praesentia corporatorum in eorum locum, quos humani subtraxerint casus, ex eodem quo illi fuerant corpore subrogentur: nulli alii corporatorum praeter praedictum numerum per patrocina immunitate concessa.

the places agreed upon at the time of the treaty concluded with the above-mentioned nation, in order to prevent the secrets of either kingdom from being disclosed (which is improper). Therefore, no subject of Our Empire shall hereafter presume to travel for the purpose of selling merchandise beyond Nisibis, Callinicum, and Artaxata, nor think that he can exchange merchandise anywhere beyond the above-mentioned cities. All persons are hereby notified that if one makes a contract under such circumstances, any merchandise which has been either sold or purchased beyond said cities shall be confiscated by Our Treasury, and, in addition to this, the price which was paid, or any articles given in exchange shall be surrendered, and the offender sentenced to the penalty of perpetual exile. Judges, and their subordinates also, shall be condemned to pay thirty pounds of gold for every contract entered into beyond the abovementioned limits, whenever any Romans or Persians have passed the said frontier to the forbidden ground, for the purpose of trade; with the exception of those envoys of the Persians who have at some time been despatched to Us and have brought merchandise to be exchanged, to whom, for the sake of humanity and on account of their character as ambassadors, We do not refuse the privilege of trading beyond the prescribed limits; unless, under the pretext of belonging to an embassy, and having remained for a long time in some province, they do not return to their own country; for, as they engage in trade, the penalty of this law will not unreasonably be imposed upon them, as well as upon those with whom they have contracted or resided.

5.- *The Same to Aetius, Praetorian Prefect.*- With a view to disposing of any attempt or claim to increase it, the membership of the association of merchants is hereby fixed at five hundred and sixty-three, and none shall be added to it, nor the number be altered; nor shall anyone have authority to substitute another in the place of a member who dies, but those who have died shall be replaced by others selected by your tribunal from the same class to which the deceased belonged, in the presence of the corporate body; and

los lugares en que se convino entre nosotros y la mencionada nación al tiempo de la alianza, a fin de que no se escudriñen los secretos del otro reino, cosa que no es conveniente. Así, pues, en lo sucesivo no se atreva ningún súbdito de nuestro imperio a ir más allá de Nisibe, Calinico, y Artaxata para comprar o vender mercancías, ni crea que se pueden permutar mercancías con los Persas fuera de las mencionadas ciudades; debiendo de saber ambos contratantes, que habrán de ser reivindicadas para nuestro sacro erario las mercancías que fuera de estos lugares hubieren sido vendidas o compradas, y que además de la pérdida de las mismas cosas y del precio, que se hubiere pagado o conmutado, habrán de sufrir ellos la perpetua pena de destierro; no habiendo de faltar contra los jueces, y contra sus alguaciles, por cuyas fronteras jurisdiccionales hubiere pasado un romano o un persa a los lugares prohibidos para comerciar, la condena de treinta libras de oro por cada contrato que fuera de los mencionados lugares se hubiere celebrado. Quedando, por supuesto, exceptuados los que, siendo acompañantes en su viaje de los legados de los Persas, enviados a nuestra clemencia en cualquier tiempo, hubieren traído mercancías para cambiarlas, a los cuales, por consideraciones de humanidad y a la legación, no les negamos facultad para comprar aun fuera de los lugares antes fijados, a no ser que so pretexto de la legación residan largo tiempo en cualquier provincia, y no acompañen el regreso denegado a su propio país. Porque a los que insistan en el comercio no sin razón les perseguirá la pena de esta sanción al mismo tiempo que a aquellos con quienes hubieren contratado, cuando hubieren residido.

5.- *Los mismos Augustos a AECIO, Prefecto de la Ciudad.*- Cesando toda ambición, y toda licencia, subsista el numero de quinientos sesenta y tres colegiados, y a nadie le quede facultad para aumentarlos o cambiarlos, o para substituir otro en lugar del que haya fallecido, de suerte que en el tribunal de tu sede, a presencia de los mismos de la corporación, sean subrogados otros en lugar de aquellos a quienes la muerte hubiere arrebatado, del mismo cuerpo a que ellos habían pertenecido; sin que

6.- *Idem AA. MAXIMINO Comiti sacrarum largitionum.*- Si qui inditas nominatim vetustis legibus civitates transgredientes ipsi vel peregrinos negotiatores sine comite commerciorum suscipientes fuerint deprehensi, nec proscriptionem bonorum nec poenam perennis exilii ulterius evadent. Ergo omnes pariter, sive privati seu cuiuspiam dignitatis sive in militia constituti, sciant sibi aut ab huiusmodi temeritate penitus abstinendum aut supra dicta supplicia subeunda.

no privilege shall be granted to anyone of the members to exceed the above-mentioned number.

por favor le esté concedida la inmunidad a otro ninguno de los del cuerpo fuera del mencionado número.

6.- *The Same to Maximus, Count of the Sacred Largesses.*- If those who have been convicted of having gone beyond the cities named in the ancient laws, or of having entertained foreign merchants for the purpose of trade, without the consent of the Count of Commerce; they cannot escape the confiscation of their property and the penalty of perpetual exile. Therefore, all persons, whether they are in private life, hold some civil office, or belong to the army, are informed that they must absolutely abstain from any rash behavior of this kind, or be subjected to the punishments above mentioned.

6.- *Los mismos Augustos a MAXIMINO, Conde de las sacras liberalidades.*- Si se hubiere descubierto que algunos pasaban de las ciudades designadas nominalmente en las antiguas leyes, o que sin autorización del conde del comercio daban albergue a comerciantes extranjeros, no se librarán ni de la proscripción de sus bienes, ni además de la pena de destierro perpetuo. Así, pues, sepan igualmente todos, ya sean particulares, o de cualquier dignidad, ya estén constituidos en milicia, que o se han de abstener por completo de semejante temeridad, o habrán de sufrir las penas antes dichas.

TIT. LXIV

DE RERUM PERMUTATIONE ET DE
PRAESCRIPTIS VERBIS ACTIONE

1.- *Imp. GORDIANUS A. THERASAE.*- Si, cum patruus tuus venalem possessionem haberet, pater tuus pretii nomine, licet non taxata quantitate, aliam possessionem dedit, idque quod comparavit non iniuria iudicis nec patris tui culpa evictum est, ad exemplum ex empto actionis non immerito id quod tua interest, si in patris iura successisti, consequi desideras. At enim si, cum venalis possessio non esset, permutatio facta est idque, quod ab adversario praestitum est, evictum est, quod datum est (si hoc elegeris) cum ratione restitui postulabis.

PP. VIII. Id. Novemb....

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PRIMITIVAE.*- Permutationem re ipsa utpote bonae fidei constitutam, sicut commemoras, vicem emptionis obtinere non incogniti iuris est.

TITLE LXIV

CONCERNING THE EXCHANGE OF
PROPERTY AND THE ACTIO PRAESCRIPTIS
VERBIS

1.- *The Emperor Gordian to Therasa.*- If your paternal uncle had land for sale, and your father gave him another tract by way of price, although the value was not appraised, and you state that what you purchased was evicted, not on account of the injustice of the judge, but through your father's negligence, it is not unreasonable for you to ask to recover the amount of your interest by the action on purchase, if you have succeeded to the rights of your father. Where, however, the land was not for sale, but an exchange was made, and what you received from the other party was evicted, you can reasonably demand the tract given in exchange, for it should be returned if you desire this to be done.

Given 8 of the Ides of November....

2.- The Emperors Diocletian and Maximian to Primitiva. It is a well-known rule of law that an exchange made of property in good faith such as you mention is equivalent to a sale.

TÍTULO LXIV

DE LA PERMUTA DE COSAS Y DE LA
ACCIÓN DE LO EXPRESADO CON
LAS PALABRAS

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a TERASA.*- Si teniendo tu tío paterno una posesión en venta, tu padre le dio a título de precio otra posesión, aunque sin haberse tasado la cantidad, y de lo que compró se hizo evicción, no por injusticia del juez, ni por culpa de tu padre, no sin razón deseas conseguir a la manera que por la acción de compra lo que te interesa, si le sucediste en sus derechos a tu padre. Pero sí, no estando en venta la posesión, se hizo una permuta, y lo que se entregó por el contrario fue objeto de evicción, con razón pedirás que se restituya (si esto hubieres preferido) lo que se dio.

Publicada a 8 de los Idus de Noviembre....

2.- Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, *Augustos, a PRIMITIVA.*- No es de derecho desconocido, que en realidad la permuta, como hecha de buena fe, obtiene, según dices, consideración de compra.

Dat. Non. Decemb. Nicomed....Conss. (287-305).

3.- *Idem AA. Et CC. LEONTIO.*- Ex placito permutationis re nulla secuta constat nemini actionem competere, nisi stipulatio subiecta ex verborum obligatione quaesierit partibus actionem.

4.- *Idem AA. Et CC. LEONTIO.*- Quum precibus tuis expresseris placitum inter te et alium permutationis intercessisse eumque fundum a te datum vendidisse, contra emptorem quidem te nullam habere actionem perspicias, cum ab eo susceperit dominium, cui te tradidisse titulo permutationis non negasti Secundum fidem autem placiti, si stipulatio subsecuta est, successores eius, cum quo contractum habuisti, convenire non prohiberis: si vero nulla stipulatio intercessit, praescriptis verbis actione, ut vel fides placiti servetur tibi vel, quod alterius accipiendi fundi gratia dedisti, causa non secuta restituatur.

5.- *Idem A. Et CC. THEODOLANAE.*- Quoniam adseris patrem tuum ei contra quem preces fundis ea conditione dedisse fundum, ut invicem domum certam acciperet, aditus praeses provinciae placitis eum parere vel, si causam, propter quam fundus datus est, sequi non perspexerit, conditionis ratione datum restituere, sicut postulas, iubebit.

6.- *Idem AA. Et CC. PROTOGENI.*- Rebus certa lege traditis, si huic non pareatur, praescriptis verbis incertam civilem dandam actionem iuris auctoritas demonstrat.

Given on Nicomedia the Nones of December, during the consulate of287.305.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Leontius.*- It is established that no one will obtain a right of action by virtue of a contract for exchange, where nothing was done, unless the stipulation based upon the obligation created by the words acquires one for the parties.

4.- *The Same Emperors and Caesars to the Same Leontius.*- As you state in your petition that a contract for exchange was made between you and another person, and the land which, was given by you has been sold, you are advised that you will not be entitled to any action against the purchaser, as he has received the title to the property from him to whom you do not deny that you transferred it by way of exchange. If, however, a stipulation has been added to the contract, you will not be prevented from suing the creditors of the person with whom you made it. But where no stipulation was added, you will be entitled to bring the Actio praescriptis verbis, so that either the terms of the contract may be observed in your behalf, or that what you gave in exchange for the land of the other party may be restored to you, as the contract was not executed.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Theodolana.*- As you allege that your father conveyed a certain tract of land to the person against whom you filed your petition, on condition that he would receive a certain house in exchange, he having appeared before the Governor of the province, the latter will order the other party to comply with his agreement, for if he should find that the consideration for the conveyance of the land was not transferred, he shall order that whatever was given conditionally shall be restored to you.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Protogenes.*- The authority of the law shows that where property has been delivered under a certain condition, the uncertain civil action praescriptis verbis should be granted, if the condition is not

Dada en Nicomedia las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de..... [287-305.]

3.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- Es constante, que en virtud del pacto de permuta, no habiéndose seguido cosa alguna, no le compete acción a nadie, si una subsiguiente estipulación no hubiere adquirido para las partes acción en virtud de obligación verbal.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- Puesto que has expresado en tus súplicas que entre ti y otro medió un pacto de permuta, y que él vendió el fundo que se dio por ti, claramente ves que no tienes ciertamente contra el comprador ninguna acción, porque habrá recibido el dominio de aquel a quien no niegas que se lo transmitiste a titulo de permuta. Pero si conforme a la fe de lo pactado se añadió estipulación, no se te prohíbe demandar a los sucesores del mismo con quien celebraste el contrato. Mas si no medió ninguna estipulación, hay la acción de lo expresado con las palabras, para que o se te mantenga la fe de lo pactado, o, no habiéndose verificado la causa, se te restituya lo que diste para recibir otro fundo.

5.- *Los mismos Augustos y Césares a TEODOLANA.*- Puesto que aseguras que tu padre le dio a aquel contra quien diriges las súplicas un fundo con esta condición, para recibir a su vez una cierta casa, el presidente de la provincia, a quien se recurra, mandará que aquel cumpla lo pactado, o, si viere que no se verifica la causa por la cual se dio el fundo, que restituya, según pides, por razón de condición lo que se dio.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a PROTÓGENES.*- Entregadas unas cosas bajo cierta condición si no se cumpliera esta, demuestra la autoridad del derecho que se ha de dar la acción civil incierta de lo expresado con las palabras.

7.- *Iidem AA. Et CC.* TIMOTHEO.- Emptionem rebus fieri non posse pridem placuit. Igitur cum frumenti certam modiationem Callimacho et Acamato te dedisse, ut tibi repraesentent olei designatum pondus adseveres, si placitis citra stipulationis sollemnitatem non exhibeant fidem, quantum dedisti, causa non secuta condicere pro desiderio tuo potes.

S. XIII. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

8.- *Iidem AA. Et CC.* PAULINAE.- Ea lege rebus donatis candido, ut quod placuerat menstruum seu annum tibi praestaret, cum huiusmodi conventio non nudi pacti nomine censeatur, sed rebus propriis dictae legis substantia muniatur, ad implendum placitum, sicut postulas, praescriptis verbis tibi competit actio.

S. Non. Decemb. Nic. Caess. Conss. (294-305).

TIT. LXV

DE LOCATO ET CONDUCTO

1.- *Imp.* ANTONINUS A. AGRIPPINO.- Dominus horreorum periculum vis maioris vel effracturam latronum conductori praestare non cogitur. His cessantibus si quid extrinsecus ex depositis rebus inlaesis horreis perierit, damnum depositarum rerum sarciri debet.

PP. Prid. Non. Ian. ANTONINO A. IV. Et BAL-

complied with.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Timotheus.*- It has long since been decided that a sale cannot take place by giving property instead of money. Therefore, as you assert that you have delivered a certain amount of grain to Callimachus and Acamatus, under the condition that they would furnish you a specified quantity of oil, if no stipulation was made, and they do not fulfill the contract, you can bring a personal action to recover the amount of grain which you gave, on the ground that the contract was not carried out, if you desire to do so.

Given 13 of the Kalends of November, during the consulate of the Caesars. 294-305.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Paulina.*- Property having been given to Candidus in consideration that he would furnish you every month or every year with what was agreed upon, as an agreement of this kind cannot be considered to be one without consideration, because the condition has been fortified by the delivery of the property, you will be entitled to the Actio praescriptis verbis to compel the fulfillment of the contract in accordance with your demand.

Given on Nicomedia the Nones of December, during the consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE LXV

CONCERNING LEASING AND HIRING

1.- *The Emperor Antoninus to Agrippina.*- The owner of a warehouse is not liable to the lessee for the exertion of superior force, or the breaking in of robbers. Where, however, neither of these things take place, if any property which has been deposited in the warehouses should be destroyed, the owner must indemnify the lessee for the loss of the same.

Given 1 of the Nones of January, during the

7.- *Los mismos Augustos y Césares a TIMOTEO.*- Ya de antiguo se estableció, que no se puede hacer una compra con cosas. Así, pues, como aseguraste que les diste a Calimaco y a Acamato cierta cantidad de trigo, para que te entregaran el peso designado de aceite, si no prestaran cumplimiento a lo pactado sin la solemnidad de estipulación, puedes reclamar por la condición, conforme a tu deseo, no habiéndose verificado la causa, todo cuanto diste.

Sancionada a 13 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a PAULINA.*- Habiéndosele dado cosas a Cándido, con la condición de que te pague la pensión mensual o anual, que se había convenido, como una convención de esta naturaleza no sea considerada con el nombre de nudo pacto, sino que la substancia de la condición dicha se corrobora con las cosas propias, te compete según pretendes, la acción de lo expresado con las palabras, para que se cumpla lo convenido.

Sancionada en Nicomedia las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TÍTULO LXV

DE LA LOCACIÓN Y DE LA CONDUCCIÓN

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AGRIPPINO.*- El dueño de los graneros no está obligado a responder al arrendatario del riesgo de fuerza mayor, o de la fractura hecha por ladrones. No ocurriendo estas cosas, si por causa extrínseca hubiere perecido alguna de las cosas depositadas, estando ilesos los graneros, se debe resarcir el daño de las cosas depositadas.

Publicada a 1 de las Nonas de Enero, bajo el cuarto

BINO Conss. (213).

2.- *Idem A. EPICLETUS.*- Adversus eos, a quibus extruenda aedificia conduxisti, ex conducto actione consistens eo iudicio quod est bonae fidei debitum cum usuris solitis consequeris.

PP. Kal. Iul. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Idem A. CALLIMORPHO.*- Diaetae, quam te conductam habere dicis, si pensionem domino insulae solvis, invitum te expelli non oportet, nisi propriis usibus dominus esse necessariam eam probaverit aut corrigere domum maluerit aut tu male in re locata versatus es.

PP. VIII. Id. Ian. MESSALA et SABINO Conss. (214).

4.- *Imp. ALEXANDER A. SABINO.*- Et Divi Pii et Antonini litteris certa forma est, ut domini horreorum effractorum eiusmodi querellas deferentibus custodes exhibere necesse habeant nec ultra periculo subiecti sint. Quod vos quoque adito praeside provinciae impetrabit. Qui si maiorem animadversionem exigere rem deprehenderit, ad Domitium Ulpianum praefectum praetorio et parentem meum reos remittere curabit. Sed qui domini horreorum nominatim etiam custodiam repromiserunt, fidem exhibere debent.

PP. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

5.- *Idem A. PETRONIO.*- Certi iuris est ea, quae voluntate dominorum coloni in fundum conductum

consulate of Antonino, in the fourth time, and Balbino. 213.

2.- *The Same to Epictetus.*- If you bring an action on lease against persons by whom you have been employed in the construction of a building, you will recover by this action, which is one of good faith, whatever is due to you, with interest.

Given on Rome the Kalends of July, during the consulate of Antonino, in the fourth time, and Balbino. 213.

3.- *The Same to Callimorphia.*- If you have paid to the owner the entire amount of the rent of a house, which you say that you have leased, you cannot be ejected against your consent, unless the owner can prove that the building is required for his own use, or he desires to repair it, or you have not acted as you should have done with reference to the property leased.

Given 8 of the Ides of January, during the consulate of Messala and Sabino. 214.

4.- *The Emperor Alexander to Sabinus.*- Certain rules are founded on the Rescripts of the Emperor Antoninus Pius, namely, that the owners of warehouses which have been broken into shall be compelled to produce before the persons making complaint the guards who were placed over the said warehouses, and if they do so, they shall not incur any further responsibility; and you, having applied to the Governor of the province, can cause this to be done. Where, however, circumstances demand the infliction of a more severe penalty, the magistrate must send the culprit to Domitius Ulpian, Praetorian Prefect, and My relative. If the owners of the warehouses specifically promised that they themselves would guard them, they themselves should be produced.

Given the Kalends of December, during the consulate of Alexandro. 222.

5.- *The Same to Petronio.*- It is a certain rule of law that property which tenants, with the consent of their

consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El mismo Augusto a EPICLETUS.*- Compariendo con la acción de conducción contra aquellos de quienes tomaste en arrendamiento la construcción de edificios, conseguirás con este juicio, que es de buena fe, lo que se te debe con los intereses acostumbrados.

Publicada en Roma las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El mismo Augusto a CALIMORFO.*- Si pagas al dueño de la casa la pensión de la habitación que dices tienes tomada en arrendamiento, no se te debe lanzar contra tu voluntad, a no ser que el dueño hubiere probado que aquella le era necesaria para sus propios usos, o quisiere reformar la casa, o tu te hayas conducido mal en la cosa arrendada.

Publicada a 8 de los Idus de Enero, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SABINO.*- Hay cierta resolución en carta del Divino Antonino Pio, en virtud de la que los dueños de los graneros abiertos con fractura tienen necesidad de exhibir los guardas a los que deducen tales querellas, y no están sujetos además a otro riesgo. Lo que también impetrareis vosotros acudiendo al presidente de la provincia. El cual, si viere que el caso exige mayor corrección, cuidará de remitir los reos a Domicio Ulpiano, Prefecto del Pretorio, y padre mio. Pero los dueños de graneros, que especialmente prometieron también la custodia, deben responder de ella.

Publicada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

5.- *El mismo Augusto a PETRONIO.*- Es de derecho cierto, que las cosas, que con la voluntad de

induxerint, pignoris iure dominis praediorum teneri. Quando autem domus locatur, non est necessaria in rebus inductis vel illatis scientia domini: nam ea quoque pignoris iure tenentur.

PP. Kal. Mart. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

6.- *Idem A. VICTORINO.*- Nemo prohibetur rem quam conduxit fruendam alii locare, si nihil aliud convenit.

PP. V. Kal. Mart. IULIANO et CRISPINO Cons. (224)

7.- *Idem A. TERENCEANO.*- Si, quum Hermes vectigal octavarum in quinquennium conduceret, fidem tuam obligasti posteaque spatio eius temporis expleto, cum idem Hermes in conductionem ut idoneus detinerentur, non consensisti, sed cautionem tibi reddi postulasti, non oportere te posterioris temporis periculo adstringi competens iudex non ignorabit.

PP. V. Id. Ian. ALBINO et MAXIMO Cons. (227.)

8.- *Idem A. HYGINO.*- Licet certis annis quantitativis fundum conduxeris, si tamen expressum non est in locatione aut mos regionis postulat, ut, si qua labe tempestatis vel alio caeli vitio damna accidissent, ad onus tuum pertinerent, et quae evenerunt sterilitates ubertate aliorum annorum repensatae non probabuntur, rationem tui iuxta bonam fidem haberi recte postulabis, eamque formam qui ex appellatione cognoscet sequetur.

PP. Kal. Aug. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

masters, have brought upon leased land, will be liable by the right of pledge to the owners of the said land. When, however, a house is leased, it is not necessary for the owner to know that articles have been brought into it, in order to subject them to the right of pledge.

Given the Kalends of March, during the consulate of Maximus, in the second time, and Aeliano. 223.

6.- *The Same to Victorinus.*- No one is prevented from leasing to another property which he himself has rented for his own enjoyment, if nothing to the contrary has been agreed upon.

Given 5 of the Kalends of March, during the consulate of Juliani and Crispino. 224.

7.- *The Same to Terentianus.*- If Henries leased the collection of taxes for the continuous term of five years, and you became his surety; and, after the said term has elapsed, he renews the lease, and is considered solvent, and you have not consented, but have requested the return of your bond, a competent judge will understand that you must not be rendered liable for any time subsequent to the term of five years.

Given 5 of the Hides of January, during the consulate of Albino and Maximus. 227.

8.- *The Same to Higinus.*- If you have leased a tract of land for a certain quantity of something to be furnished every year, although this may not have been stated in the lease (as the custom of the country demanded), so that if, on account of the effect of bad weather or some other accident, loss should result, you will be responsible; and if it is proved that any barren years were not compensated by the abundance of others, you will, in accordance with good faith, be justified in asking to be released from your promise, and the judge who decides the appeal must observe this rule.

Given the Kalends of August, during the consulate of Pompeyano and Peligno. 231.

los dueños hayan introducido los colonos en el fundo arrendado, están obligadas por derecho de prenda a los dueños de los predios. Mas cuando se da en arrendamiento una casa, no es necesario respecto a las cosas introducidas o llevadas el conocimiento del dueño; porque también ellas están obligadas por derecho de prenda.

Publicada las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

6.- *El mismo Augusto a VICTORINO.*- A nadie se le prohíbe darle a otro en arrendamiento la cosa que él tomó en arriendo para disfrutarla, si no se convino otra cosa.

Publicada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

7.- *El mismo Augusto a TERENCEANO.*- Si al tomar Hermes en arrendamiento por un quinquenio el impuesto de las octavas obligaste tu fianza, y después, habiendo transcurrido el espacio de este tiempo, no prestaste tu consentimiento al ser mantenido como idóneo en el arrendamiento el mismo Hermes, sino que pediste que se te devolviera la caución, el juez competente no ignorará que no se te debe sujetar a la responsabilidad del riesgo posterior.

Publicada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

8.- *El mismo Augusto a HIGINO.*- Aunque por ciertas cantidades anuales hayas tomado en arrendamiento un fundo, si, no obstante, no se expresó en la locación, o lo requiere la costumbre de la región, que, si por algún accidente de tempestad, o por otro fenómeno atmosférico hubiesen ocurrido daños, fuesen a tu cargo, y no se probare que las esterilidades que vinieron fueron compensadas con la abundancia de otros años, con razón pedirás que se te tenga en cuenta conforme a la buena fe, y a esta disposición se atenderá el que conociere en virtud de la apelación.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. [231.]

9.- *Idem A. FUSCO.*- Emptori quidem fundi necesse non est stare colonum, cui prior dominus locavit, nisi ea lege emit. Verum si probetur aliquo pacto consensisse, ut in eadem conductione maneat, quamvis sine scripto, bonae fidei iudicio ei quod placuit parere cogitur.

PP. VIII. Id. Septemb. MAXIMO II. Et URANO Cons. (234).

10.- *Imp. GORDIANUS A. POMPONIO.*- Viam veritatis ignoras in conductionibus non succedere heredes conductoris existimans, cum, sive perpetua conductio est, etiam ad heredes transmittatur, sive temporalis, intra tempora locationis heredi quoque onus contractus incumbat.

Dat. VIII. Kal. Mart. GORDIANO et AVIOLA Cons. (239).

11.- *Imp. PHILIPPUS A. THEODORO.*- Invitos conductores seu heredes eorum post tempora locationis impleta non esse retinendos saepe rescriptum est.

PP. VI. Id. Aug. PEREGRINO et AEMILIANO Cons. (244).

12.- *Idem A. Et PHILIPPUS C. NICAE.*- Damnum, quod per adgressuram latronum in possessionibus locatis rei tuae illatum esse proponis, a domina earundem possessionum, quam nullius criminis ream facere te dicis, sarciri nulla ratione desideras.

PP. IV. Kal. Nov. PHILIPPO A. Et TITIANO Cons. (245).

13.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. HERACLIDAE.*- Si divisa con-

9.- *The Same to Fuscus.*- It is not necessary for the purchaser of land to permit the tenant to whom the former owner leased it to remain until his lease has expired, unless he bought the property under this condition. If, however, it is proved by any agreement that he did consent that the tenant should remain until the expiration of his lease, even though this may not have been reduced to writing, he will be compelled by an action of good faith to comply with the contract which he made.

Given 8 of the Ides of September, during the consulate of Maximus, in the second time, and Urbano. 234.

10.- *The Emperor Gordian to Pomponius.*- You are departing from the truth, if you assume that the heirs of a lessee do not succeed him in a lease; for, whether the lease is perpetual or temporary, it descends to the heirs, and where it is temporary, the heir is bound by the provisions of the contract for the unexpired part of the term.

Given 8 of the Kalends of March, during the consulate of Gordiano and Aviola. 239.

11.- *The Emperor Philip to Theodora.*- It has frequently been stated in Rescripts that lessees or their heirs, after the expiration of their terms, cannot be compelled to remain against their consent.

Given 6 of the Ides of August, during the consulate of Peregrino and Aemiliano. 244.

12.- *The Same to Nica.*- With reference to the damage committed by robbers against the property which you have leased, you have no reason to demand indemnification by the owner of said property, whom you do not accuse of being guilty of any offence.

Given 4 of the Kalends of November, during the consulate of Filipo and Ticiano. 245.

13.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Heraclida.*- If a lease has been

9.- *El mismo Augusto a FUSCO.*- El comprador de un fundo no está ciertamente obligado a conservar el colono a quien el dueño anterior lo dio en arrendamiento, si no compró con esta condición. Pero si se probare que en algún pacto consintió que permaneciera en el mismo arrendamiento, aunque haya sido sin escritura, está obligado por acción de buena fe a cumplir lo que se pactó.

Publicada a 8 de los Idus de Septiembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de URBANO. [234.]

10.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a POMPONIO.*- Desconoces el camino de la verdad, estimando que los herederos del arrendatario no suceden en los arrendamientos, porque, si el arrendamiento es perpetuo, se transmite también a los herederos, y si temporal, durante el tiempo de la locación le incumbe también al heredero la carga del contrato.

Dada a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de GORDIANO y de AVIOLA. [239.]

11.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a TEODORO.*- Muchas veces se ha respondido por rescripto, que contra su voluntad no han de ser retenidos, después de cumplido el tiempo de la locación, los arrendatarios o sus herederos.

Publicada a 6 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

12.- *El mismo Augusto, y FILIPO, César, a NICA.*- Sin razón alguna pretendes, que el daño que dices se hizo a cosa tuya, por agresión de ladrones, en las posesiones dadas en arriendo, sea resarcido por la dueña de las mismas posesiones, a la que dices que no la haces culpable de ningún crimen.

Publicada a 4 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

13.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a HERÁ-*

ductio fuit et in singulis pro partibus facta, alieno nomine conveniri vos non oportet. Si autem omnes qui conducebant in solidum locatori sunt obligati, ius ei competens conveniendi quem velit non debeat auferri. Habetis sane vos facultatem locatori offerendi debitum et, ut transferantur in vos ea, quae ob hanc conductionem ab his quorum nomine inquietamini obligata sunt, postulandi.

PP. VIII. Id. Mart. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

14.- *Iidem AA. Et C. IULIO.*- Si hi, qui a vobis redemerant frumentum et hordeum annonae inferendum, accepta pecunia fidem fefellerunt, ex locato agere cum his potestis.

PP. VIII. Kal. Ian. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

15.- *Iidem AA. Et C. EUPHROSYNAE.*- Si fundo a locatore expulsa es, agere ex conducto potes poenamque, quam praestari rupta conventionis fide placuit, exigere ac retinere potes.

PP. Id. Aug. AEMILIANO et Basso Conss. (259.)

16.- *Iidem AA. Et C. TIMOTHEO.*- Legem quidem conductionis servari oportet nec pensionum nomine amplius quam convenit reposci. Sin autem tempus, in quo locatus fundus fuerat, sit exactum et in eadem locatione conductor permanserit, tacito consensu eandem locationem una cum vinculo pignoris renovare videtur.

PP. IV. Kal. Aug. SAECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

divided so that each party has a share, some of you cannot be sued by the others. If, however, all the lessees have bound themselves to the lessor, he should not be deprived of the right of proceeding against any one of the lessees whom he may select. You, however, will have the power to tender what is due to the lessor, so that you yourselves can demand that the obligations, for which you have been sued by the others under the terms of the said lease, shall be transferred to you.

Given 8 of the Ides of March, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

14.- *The Same Emperors and Caesars, to Julian and Others.*- If those who were employed by you to purchase wheat and barley for public subsistence, after having received the money, failed to carry out their contracts, you can bring the action on hiring against them.

Given 8 of the Kalends of January, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Euphrosina.*- If you have been ejected from the land by the lessee, as you can bring suit against him under the lease, you can also exact and retain from the lessor the penalty which it was agreed upon should be paid if the terms of the lease were violated.

Given the Ides of August, during the consulate of Aemiliano and Basso. 259.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Timotheus.*- The provisions of a lease must be observed, and no more than was agreed upon can be demanded as rent. If, however, the term for which the land was leased has expired, and the lessee remains in possession, it is considered that the lease and the obligation of pledge are both renewed by tacit consent.

Given 4 of the Kalends of August, during the consulate of Secular, in the second time, and Donato. 260.

CLIDA.- Si la conducción fue dividida y hecha para cada cual con arreglo a su parte, no se os debe demandar en nombre de otro. Mas si todos los que tenían tomado el arrendamiento se obligaron solidariamente al arrendador, no se le debe quitar a éste el derecho que le compete para demandar a quien quiera. Pero tenéis ciertamente la facultad de ofrecerle la deuda al arrendador, y de pedir que se os transfieran las cosas que por razón de esta conducción se obligaron por parte de aquellos en cuyo nombre sois molestados.

Publicada a 8 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIO.*- Si los que de vosotros habían tomado en arriendo el llevar para el abasto público el trigo y la cebada, faltaron a su compromiso después de recibido el dinero, podéis ejercitar contra ellos la acción de locación.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a EU-FROSINA.*- Si fuiste expulsada del fundo por el arrendador, puedes ejercitar la acción de conducción, y puedes exigir y retener la pena que se convino se pagara, habiéndose quebrantado la fe de la convención.

Publicada los Idus de Agosto, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

16.- *Los mismos Augustos y César a TIMOTEO.*- Se debe ciertamente observar la ley de la conducción, y no se debe pedir a título de pensiones mas que lo que se convino. Mas si hubiera transcurrido el tiempo, por el cual se había dado en arrendamiento el fundo, y el arrendatario permaneciere en el mismo arrendamiento, se considera que por tácito consentimiento renueva la misma locación, juntamente con la obligación de prenda.

Publicada a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

17.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. HOSTILIO.*- Praeses provinciae ea quae ex locatione debentur exsolvi sine mora curabit, non ignarus ex locato et conducto actionem, cum sit bonae fidei, post moram usuras legitimas admittere.

PP. XV. Kal. Apr. DIOCLETIANO IV. Et MAXIMIANO III. AA. Conss. (290).

18.- *Iidem AA. ANNIO.*- Excepto tempore, quo edaci lucustarum pernicie sterilitatis vitium incessit, sequentis temporis fructus, quos tibi iuxta praeteritam consuetudinem deberi constiterit, reddi tibi praeses provinciae iubebit.

PP. XI. Kal. Octob. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

19.- *Iidem AA. Et CC. VALERIO.*- Circa locationes atque conductiones maxime fides contractus servanda est, si nihil specialiter exprimatur contra consuetudinem regionis. Quod si alii remiserunt contra legem contractus atque regionis consuetudinem pensiones, hoc aliis praeiudicium non possit afferre.

S. V. Kal. Mai. HERACLEAE, AA. Conss. (293-304).

20.- *Iidem AA. Et CC. CARPOPHORO.*- Qui rem propriam conduxit existimans alienam, dominium non transfert, sed inefficacem conductionis contractum facit.

S. IV. Kal. Mart. Heracleae, AA. Conss. (293-304).

21.- *Iidem AA. Et CC. ANTONIAE.*- Si olei certa ponderatione fructus anni locasti, de contractu bonae fidei habito propter hoc solum, quod alter maiorem

17.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Hosalius.*- The Governor of the province shall see that what is due as rent is paid without delay, and he is aware that as an action on leasing and hiring is one of good faith, it admits of the collection of legal interest when there is any delay.

Given 15 of the Kalends of April, during the consulate of Diocleciano, in fourth time, and Maximiano in the third time. 290.

18.- *The Same to Annus.*- The Governor of the province shall order any crops collected during the time following that when the locusts by their ravages caused sterility to be returned to you, if it is established that you are entitled to them in accordance with the custom of former times.

Given 11 of the Kalends of October, during the fourth and third consulate of the sames Augustus. 290.

19.- *The Same to Valerius.*- The terms of a contract with reference to leasing and hiring shall, by all means, be observed, where nothing contrary to the custom of the country has been expressly provided. If, however, certain persons, in opposition to the provisions of the contract and the custom of the country, have remitted the payment of rent, this cannot prejudice the rights of the others.

Given on Heraclea fifth of the Kalends of May, during the consulate of the Augustus. 293-304.

20.- *The Same to Carpophorus.*- Anyone who leases his own property, thinking that it belongs to another, does not transfer the ownership of the same, but makes a lease which is void.

Given on Heraclea fourth of the Kalends of March, during the consulate of the Augustus. 293-304.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Antonia.*- If, for a certain quantity of oil, you have leased the crops of your land for a year, you cannot withdraw

17.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a HOSTILIO.*- El presidente de la provincia cuidará de que sin demora se pague lo que se debe por el arrendamiento, no ignorando que la acción de locación y de conducción, puesto que es de buena fe, admite después de la demora los intereses legítimos.

Publicada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de DIOCLECIANO, y el tercero de MAXIMIANO, Augustos. [290.]

18.- *Los mismos Augustos a ANNIO.*- El presidente de la provincia mandará, que, exceptuando el tiempo en que sobrevino el vicio de esterilidad por la voraz plaga de la langosta, se te entreguen los frutos del siguiente tiempo, que constare se te deben conforme a la antigua costumbre.

Publicada a 11 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a VALERIO.*- Respecto a las locaciones y conductiones se ha de observar la fe del contrato, mayormente si especialmente no se expresa nada contra la costumbre de la región. Pero si unos remitieron las pensiones contra la ley del contrato y la costumbre de la región, esto no puede causarles perjuicio a otros.

Sancionada en Heraclea a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a CARPOFÓFORO.*- El que tomó en arrendamiento su propia cosa, creyendo que era de otro, no transfiere el dominio, sino que hace un ineficaz contrato de conducción.

Sancionada en Heraclea a 4 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTONIA.*- Si por cierta cantidad de aceite diste en arrendamiento los frutos de un año, no se debe

obtulit ponderationem, recedi non oportet.

22.- *Iidem AA. Et CC. PAPINIANO.*- Si hi, contra quos supplicas, facta locatione temporis certi suas tibi locaverint operas, quatenus bona fides patitur, causa cognita competens iudex conventionem servari iubebit.

Dat. VIII. Kal. Ian. AA. Conss. (293-304).

23.- *Iidem AA. Et CC. PRISCO.*- Ad probationem rei propriae sive defensionem non sufficit locatio ei facta, qui post de dominio coeperit contendere, cum nescientia domini proprii et errantis nullum habeat consensum : sed ex eventu, si victus fuerit, contractus locationis non constituisse magis declaratur. Nemo enim sibi iure possessionem mutare potest.

24.- *Iidem AA. Et CC. ANTONINO.*- Contractus locationis conductionisque non intervenientibus etiam instrumentis ratus habeatur : secundum quod heredes conductoris, etsi non intervenerint instrumenta, non uxorem convenire debes. Sane de posteriore tempore, quo conductricem ipsam proponis fuisse, adesse fidem precibus tuis probans pensiones integras ab ea pete.

PP. VIII. Kal. Ian... Conss. (293-305).

25.- *Iidem AA. Et CC. EPAGATHO.*- Si quis conductionis titulo agrum vel aliam quamcumque rem accepit ; possessionem debet prius restituere et tunc de proprietate litigare.

...III. Kal. Ian. Sirmii... Conss. (293-305).

from the contract, if it was made in good faith, for the reason that someone else offered you a larger quantity of oil.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Papi-nianus.*- If those against whom you have filed your petition leased their services to you for a certain time, a competent judge, after proper cause is shown, shall order the agreement to be observed, so far as good faith demands.

Given 8 of the Kalends of January, during the consulate of the Augustus. 293-304.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Priscus.*- In order to establish the proof of ownership of property, or to defend the title to the same, it will not be sufficient to plead that a lease was made to him who subsequently claimed it, as the ignorance or mistake of the owner does not confer consent; but if the latter should be defeated in the end, the contract of the lease is held never to have existed, for no one can legally transfer his own property to himself.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Antoninus.*- A contract of leasing and hiring is considered valid, even if no instrument evidencing it has been drawn up; in accordance with which you cannot sue the wife of the lessor, even though the lease may not have been reduced to writing. However, with reference to the subsequent time during which you allege that the woman has been your lessee, after having proved the statements in your petition, notify her to pay you the rent in full.

Given 8 of the Kalends of January, during the consulate of..... 293-305.

25.- *The Same and the Caesars to Epagathus.*- When anyone has received a field, or any other property whatsoever under a lease, he should first restore possession of it, and then litigate as to the ownership of the same.

....on Sirmio third of the Kalends of January, during the consulate of 293-305.

desistir de un contrato celebrado de buena fe por esto solo, porque otro ofreció mayor cantidad.

22.- *Los mismos Augustos y Césares a PAPI-NIANO.*- Si aquellos, contra quienes suplicas, te hubieren dado en arrendamiento sus propios servicios, habiéndose hecho la locación por cierto tiempo, con conocimiento de causa mandará el juez competente que, en cuanto lo consiente la buena fe, se observe la convención.

Dada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a PRISCO.*- Para la prueba de que es propia una cosa, o para su defensa, no le basta la locación hecha al que después hubiere comenzado a litigar sobre el dominio, porque la ignorancia del propio dueño y del que yerra no constituye consentimiento alguno, sino que por el resultado se declara mas bien, si hubiere sido vencido, que no hubo contrato de locación. Porque nadie puede cambiarse a si mismo en derecho la posesión.

24.- *Los mismos Augustos y Césares a ANTO-NINO.*- El contrato de locación y de conducción se considera válido aun no mediando instrumentos; según lo que, aunque no hayan mediado instrumentos, debes demandar a los herederos del arrendatario, y no a la mujer. Mas en cuanto al tiempo posterior, en que expones que ella misma fue arrendataria, probando que hay exactitud en tus súplicas, reclámale a ella las pensiones íntegras.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de..... [293-305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a EPA-GATO.*- Si alguno recibió a título de conducción un campo, u otra cualquier cosa, debe restituir antes la posesión, y entonces litigar sobre la propiedad.

.... en Sirmio a 3 de las Cal en das de Enero, bajo el consulado de..... [293-305.]

26.- *Idem AA. Et CC. OPLONI et HERMOGENI.*- Si conductionis implestis fidem, eius rei gratia factum instrumentum evanuit. Quod si quid vestrum in fundo fuit vel vi direptum est, hoc restitui vobis praeses provinciae iubebit.

Dat. III. Kal. Mai.... Conss. (293-305).

27.- *Idem AA. Et CC. MAXIMIANO.*- Si tibi quae pro colonis conducti praedii prorogasti dominus fundi stipulanti dare spondit, competens iudex reddi tibi iubebit. Nam si conventio placiti fine stetit, ex nudo pacto perspicis actionem iure nostro nasci non potuisse.

28.- *Idem AA. Et CC. NEONI.*- In iudicio tam locati quam conducti dolum et custodiam, non etiam casum, cui resisti non potest, venire constat.

Dat. XV. Kal. Octob.... Conss. (293-305).

29.- *Idem AA. Et CC. IULIANO.*- Cum conductorem aedificia, quae suscepit integra, destruxisse proponas, haec heredes etiam eius praeses provinciae instaurare aedificiorum inter vos habitari iubebit.

30.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Curialis neque procurator neque conductor alienarum rerum nec fideiussor aut mandator conductoris existat. Alioquin nullam obligationem neque locatori neque conductori ex huiusmodi contractu competere sancimus.

Dat. VII. Id. April. Constantinop. THEODOSIO A. XVII. Et FESTO Conss. (439).

26.- *The Same Emperors and Caesars to Oplo and Hermogenes.*- If you have complied with the provisions of the lease, any instrument drawn up with reference to the same loses its effect. Where, however, anything of yours remains upon the land, or has been forcibly removed therefrom, the Governor of the province shall order it to be returned to you.

Given 3 of the Kalends of May, during the consulate of..... 293-305.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Nero.*- If the owner of land has promised to pay you, as stipulator, any expenses you may have incurred under the lease in behalf of the tenants, a competent judge will order you to be reimbursed. When, however, the agreement was made without a stipulation, you are informed that a right of action does not arise from a contract without consideration.

28.- *The Same Emperors and Caesars to the Same Nero.*- In contracts of leasing and hiring it is established that the lessor can bring suit on the ground of fraud or want of care, but not for unavoidable accident.

Given 15 of the Kalends of October, during the consulate of..... 293-305.

29.- *The Same Emperors and Caesars to Julian.*- As you allege that the lessor destroyed buildings which he received in good condition, the Governor of the province shall order the said buildings to be restored by his heirs in accordance with the contract made between you.

30.- *The Emperors Theodosius and Valerian to Florentius, Praetorian Prefect.*- A decurion cannot be the attorney, the lessee, the surety, or the mandator of a lessor, and, moreover, We decree that no obligation arising from a contract of this kind shall bind either the lessee or lessor.

Given on Constantinople t of the Ides of April, during the consulate of Teodocio, in the seventeenth time, and Festo. 439.

26.- *Los mismos Augustos y Césares a OPLON y a HERMÓGENES.*- Si cumplisteis el compromiso de la conducción, se invalidó por virtud de esto mismo el instrumento hecho. Pero si en el fundo quedó alguna cosa vuestra u os fue quitada por la fuerza, el presidente de la provincia mandará que se os restituya.

Dada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de..... [293-305.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a MAXIMIANO.*- Si el dueño del fundo te prometió dar, estipulándolo tú, lo que pagaste por los colonos del predio tomarlo en arrendamiento, el juez competente mandará que se te restituya. Porque si la convención fue el término de lo pactado, claramente ves, que de un nudo pacto no puede nacer acción en nuestro derecho.

28.- *Los mismos Augustos y Césares a NEÓN.*- Consta que en el juicio, así de locación, como de conducción, se comprende el dolo y la custodia, pero no también el accidente a que no se puede oponer resistencia.

Dada a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de..... [293-305.]

29.- *Los mismos Augustos y Césares a JULIANO.*- Puesto que expones, que el arrendatario destruyó los edificios que recibió íntegros, el presidente de la provincia mandará que también los herederos de aquellos restauren, habiéndose hecho entre vosotros la cuenta de los edificios.

30.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- No sea un curial ni procurador, ni arrendatario de cosas ajenas, ni fiador o mandante del arrendatario. En otro caso, mandamos que ninguna obligación les competa, ni al arrendador ni al arrendatario, en virtud de semejante contrato.

Dada en Constantinopla a 7 de los Idus de Abril bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

31.- *Imp. LEO A. ASPARI, Magistro militum.*- Milites nostros alienarum rerum conductores seu procuratores aut fideiussores vel mandatores conductorum fieri prohibemus, ne omisso armorum usu ad opus rurestre se conferant et vicinis graves praesumptione cinguli militaris existant. Armis autem, non privatis negotiis occupentur, ut numeris et signis suis iugiter inhaerentes rem publicam, a qua aluntur, ab omni bellorum necessitate defendant.

32.- *Imp. ZENO A. ADAMANTIO P. U.*- Ne cui liceat, qui aliquam domum alienam vel locum aut ergasterium nomine conductionis accepit, alteri, qui post eum domini voluntate ad eandem conductionem accessit, litem inferre, quasi rem illicitam aut agenti damnosam temptaverit, sed patere facultatem dominis domos suas vel ergasteria vel loca cui voluerint locandi, ipsis nihilo minus qui conduxerint ab omni super hoc molestia liberis conservandis : nisi forte pacta per scripturam specialiter inita cum dominis vel cum his qui postea conduxerunt, legibus videlicet cognita, agentis intentionibus suffragantur. Quod si quis huiusmodi controversiam sacris iussionibus interdictam crediderit commovendam, si privatus est, acriter caesus exilii subeat poenam, si militat, decem librarum auri dispendio feriatur.

33.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.*- Conductores rerum alienarum seu alienam cuiuslibet rei possessionem precario detinentes seu heredes eorum, si non eam dominis recuperare volentibus restituerint, sed litem usque ad definitivam sententiam expectaverint, non solum rem locatam, sed etiam aestimationem eius victrici parti ad similitudinem invasoris alienae possessionis praebere compellantur.

31.- *The Emperor Leo to Aspar, Officer of the Army.*- We forbid our soldiers to become either the lessees of the property of others, or the attorneys, sureties, or mandators of lessees, lest, by neglecting the practice of arms, they may devote themselves to rural labors, and, on account of their being in military service, may become a menace to their neighbors. Therefore, let them devote themselves with arms, and not to private matters, so that, always being with their companies and their standards, they may be able to protect the government, by which they are supported, from all the calamities of war.

32.- *The Emperor Zeno to Adamantius, Praetorian Prefect.*- No one who has rented a house, a shop, or a farm shall, after his lease has expired, be permitted to bring suit against a person who has leased the same property on the same terms, with the consent of its owner, on the ground that the lease is unlawful, or attempt to injure him thereby, but every facility shall be afforded the owners of property to lease their houses, their lands, or their shops to anyone they wish, and those who have leased them shall, by all means, be protected from any annoyance of this kind; unless contracts especially entered into in writing with the owners, or with those who afterwards leased the property, and which were drawn up according to law, should justify them in instituting proceedings. Where, however, anyone in private life thinks that he has a right to raise a controversy of this kind forbidden by Our Sacred Constitutions, after having been severely whipped, he shall suffer the penalty of exile, and if a public official does so, he shall be fined ten pounds of gold.

33.- *The Same to Sebastian, Praetorian Prefect.*- If lessees of the property of others, or those who have precarious possession of the same, or their heirs, do not surrender it when the owners desire to recover it, but wait until final judgment has been rendered against them, they shall not only be compelled to return the land which was leased, but also to pay the successful party a sum equal to its value, as in the case of one who seizes the property of another.

31.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ASPAR, Maestre militar.*- Prohibimos que nuestros militares se hagan arrendatarios de cosas ajenas, o procuradores, o fiadores, o mandantes de los arrendatarios, a fin de que no se dediquen a faenas rurales, desatendiendo el manejo de las armas, ni sean gravosos a sus vecinos con la presunción del cingulo militar. Ocúpense en las armas, y no en negocios privados, para que, estando constantemente incorporados en las filas y bajo sus banderas, defiendan de toda necesidad de guerra a la república, por la que son mantenidos.

32.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ADAMANTIO, Prefecto del Pretorio.*- No le sea lícito a nadie, que a título de conducción recibió alguna casa ajena, o un lugar, o un taller, promoverle litigio a otro, que después de él entró en la misma conducción con la voluntad del dueño, como si intentare una cosa ilícita o perjudicial para el actor, sino que les esté expedita a los dueños la facultad de dar en arrendamiento sus casas, o talleres, o lugares, a quienes quisieren, debiendo, sin embargo, mantener libres de toda molestia en este punto a los mismos que los hubieren tomado en arrendamiento; a no ser acaso que pactos hechos especialmente por escrito con los dueños, o con los que después fueron arrendatarios, siendo, por supuesto, admitidos por las leyes, favorezcan las pretensiones del actor. Pero si alguien creyere que debía promover semejante controversia, prohibida por las sacras disposiciones, si es particular, sufra, duramente castigado, la pena de destierro, y si fuera militar, sea condenado a la multa de diez libras de oro.

33.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Los arrendatarios de cosas ajenas, o los que en precario detentan la ajena posesión de una cosa cualquiera, o sus herederos, si no se la hubieran restituído a sus dueños que la quieran recuperar, sino que hubieren esperado hasta la sentencia definitiva del litigio, sean compelidos a entregar a la parte vencedora no solamente la cosa arrendada, sino también su estimación, a la manera que el invasor de una posesión ajena.

Dat. V. Kal. April. Constantinop. THEODORICO et VENANTIO Conss. (484).

Epitome graec const. Ex Bas.

34.- Utrique constitutio permittit, tam locatori quam conductori, ut liceat intra annum conductionem solvere tam in Italia quam in omnibus provinciis, nec poenam velut ex transgressionem praestare, nisi initio contractus specialiter eiusmodi pacto valedixerint, aut citra scripturam renuntiarint.

35.- *Imp. IUSTINIANUS A. Ad SENATUM.*- Licet retro principes multa de militibus, qui alienas possessiones vel domus conductionis titulo procurandas suscipiunt, sanxisse manifestum est, tamen quia res sic est contempta, ut neque interminationis sacratissimae constitutionis milites memores ad huiusmodi sordida audeant venire ministeria et relictis studiis publicis signisque victricibus ad conductiones alienarum rerum prosilire et armorum atrocitatem non in hostes ostendere, sed contra vicinos et forsitan adversus ipsos miseros colonos, quos procurandos susceperunt, convertere, necessarium duximus ad hanc sacratissimam venire constitutionem altius et plenius huiusmodi causam corrigentes. Iubemus itaque omnes omnino, qui sub armis militant, sive maiores sive minores (milites autem appellamus eos, qui tam sub excelsis magistris militum tolerare noscuntur militiam quam in undecim devotissimis scholis taxati sunt, nec non eos, qui sub diversis optionibus foederatorum nomine sunt decorati) saltem in posterum ab omni conductione alienarum rerum temperare scituros, quod ex ipso contractus initio sine aliquo facto vel aliqua sententia cadant militia et non sit regressus eis ad pristinum gradum neque a beneficio imperiali neque a consensu vel permissu iudicis, sub quo tolerandam sortiti sunt militiam : ne, dum alienas res conductionis titulo esse gubernandas existimant, suas militias suamque opinionem amittant, ex militibus pagani, ex decoratis infames constituti: et

Given on Constantinople 5 of the Kalends of April, during the consulate of Teodorico and Venancio. 484.

Epitome graec const. Ex Bas.

34.- The constitution allows both, as much to the landlord, as to the renter, who is to them allowed to terminate the conduction within a year, thus in Italy like in all the provinces, and not to pay pain like by way of transgression, unless at the beginning of the contract they will have done without this pact specially, or resigned to him without writing.

35.- *The Emperor Justinian to the Senate.*- Although it is well known that former Emperors have promulgated many decrees with regard to soldiers who lease the lands or houses of others; still, because the subject has been so neglected, and soldiers, not being mindful of the limits prescribed by Our Sacred Constitutions, venture to employ themselves in base occupations of this kind, and having abandoned the public welfare and their victorious standards, are only too eager to rent the property of others, and not to manifest the power of their arms against the enemy, but to turn them against their neighbors, and even against the unfortunate tenants whom they have undertaken to protect, We have considered it necessary to publish this most Sacred Constitution for the purpose of thoroughly and completely correcting this abuse. Hence We order that all who are serving in the army, whether they are of age or minors (and We designate as soldiers not only those who, enrolled in the military service, and serving under distinguished commanders, but also such as are included in the eleven faithful divisions called scholae, as well as those who have received the name of "confederates," and are commanded by different subordinate officers), shall hereafter absolutely abstain from leasing the property of others; and they are hereby notified that, under a contract of this kind, from the very beginning, they will forfeit their rank and privileges without the performance of any other act, and without any sentence being passed upon

Dada en Constantinopla a 5 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de TEODORICO y de VENANCIO. [484.]

Epítome de la constitución griega, tomado de las Basílicas

34.- La constitución les permite a ambos, tanto al arrendador, como al arrendatario, que les sea lícito rescindir la conducción dentro de un año, así en Italia como en todas las provincias, y no pagar pena como por vía de transgresión, a no ser que al principio del contrato hubieren prescindido especialmente de este pacto, o renunciado a él sin escritura.

35.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al SENADO.*- Aunque es sabido que los príncipes nuestros antecesores sancionaron muchas disposiciones respecto a los militares, que a título de arriendo toman para administrar las posesiones o casas ajenas, sin embargo, como esto ha sido desatendido, de modo que, no acordándose los militares de la conminación de la sacratísima constitución, se atreven a entrar en los sórdidos negocios de esta naturaleza, y abandonados los cuidados públicos y sus victoriosas banderas, a lanzarse a arrendamientos de cosas ajenas, y a hacer ostentación del rigor de las armas no contra los enemigos, sino contra sus vecinos, y acaso a volverlas contra los mismos miseros colonos de cuya administración se encargaron, hemos creído necesario venir a dar otra sacratísima constitución, para corregir más enérgica y cumplidamente semejante abuso. Así, pues, mandamos, que absolutamente todos los que militan en las armas, ya sean mayores o menores de edad, (y llamamos militares tanto a los que se conoce que soportan la milicia bajo los excelsos maestros militares, como a los que se hallan comprendidos en las once muy adictas escuelas, y también a los que con diversas opciones se hallan decorados con el título de federados), se abstengan a lo menos en la sucesivo de todo arrendamiento de cosas ajenas, debiendo de saber, que en virtud del mismo contrato saldrán desde luego, sin hecho alguno o sin ninguna sentencia, de la milicia, y que no habrán de volver a

quod post huiusmodi conductionem, quam penitus interdiximus, a publico susceperint, et hoc sine aliqua mora vel procrastinatione reddere compellantur.

Scituris et ipsis, qui suas facultates post hanc legem eis ad conductionem permiserint nostra lege eorum conamine violata, quod nulla eis exactio contra eos concedatur, ut, qui alieni appetens constitutos militem procuratorem elegerit, et suis cadat redditibus. Pateat autem omnibus huiusmodi copia apud competentes iudices accusationis, ut, qui in hac causa delator existat, laudandus magis quam vituperandus intellegatur: poena, quam contra milites nostrorum praeceptorum contemptores et ipsos, qui eis conductionem rerum ad se pertinentium permiserint, statuimus, in futuris causis obtinente.

TIT. LXVI

DE IURE EMPHYTEUTICO

1.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Ius emphyteuticarium neque conductionis neque alienationis esse titulis addicendum, sed hoc ius tertium sit constitutum ab utriusque memoratorum contractuum societate seu similitudine separatum, conceptionem definitionemque habere propriam et iustum esse validumque contractum, in quo cuncta, quae inter utrasque contrahentium partes super

them; and that they cannot be restored to their former positions either through the indulgence of the Emperor, or by the consent or permission of any military magistrate, to whose command they are subject; in order that they may not think that by leasing the property of others they will not lose their reputation, and from soldiers become civilians, and from being honored become infamous; and that they shall be compelled to restore, without delay or procrastination, whatever they may have received from the public, if they have made a contract of this kind which We have absolutely forbidden.

Those who, after the promulgation of this law, permit their property to be leased to persons of this kind, are also notified that, having by their efforts, violated Our law, they shall not be permitted to collect anything; so that, as in the case of a person who attempts to seize the property of another, anyone who selects a soldier as his agent shall be deprived of any profit which may be due to him. Moreover, all persons shall have a right to bring an accusation under this law before a competent judge, and he who, under such circumstances, appears as an informer shall be understood to be more worthy of praise than blame. The penalty which We have decreed shall be enforced in future cases against soldiers who have violated Our law and those persons who have allowed them to rent their property.

TITLE LXVI

CONCERNING THE LAW OF EMPHYTEUSIS

1.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- The right of emphyteusis should not be classed with those conferred by lease or alienation, but We have decreed that it shall constitute a third species of contract, separate from and without resemblance to either of those previously mentioned, and shall have its own nature and definition, and be a just and valid agreement by which everything that

su antiguo grado, ni por beneficio imperial, ni por consentimiento o permiso del juez, bajo el que les correspondió soportar la milicia, a fin de que, creyendo que pueden administrar bienes ajenos a título de arrendamiento, no pierdan sus grados en la milicia y su reputación, habiéndose convertido de militares en paisanos, y de distinguidos en infames; y sean compelidos a devolver sin demora alguna o dilación lo que después de semejante arrendamiento, que en absoluto hemos prohibido, hubieren recibido de los fondos públicos.

Debiendo de saber también los mismos, que después de esta ley les hubieren dado sus bienes en arrendamiento, habiendo sido violada por el intento de ellos nuestra ley, que no se les concederá acción alguna de exacción contra ellos, a fin de que, así como el que habiéndose hecho demandante de una cosa ajena hubiere nombrado como procurador a un militar, decaiga de su derecho a sus rentas. Mas tengan todos expedita facultad para presentar ante los jueces competentes una acusación de esta naturaleza, de suerte que el que sea delator en esta causa, sea considerado más bien digno de alabanza que de vituperio; siendo aplicable en las causas futuras la pena que hemos establecido contra los militares menospreciadores de nuestros preceptos, y contra los mismos que les hubieren concedido los arrendamientos de los bienes que a ellos les pertenecen.

TÍTULO LXVI

DEL DERECHO ENFITÉUTICO

1.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- El derecho enfitéutico no se ha de agregar ni a los títulos de la conducción ni a los de la enajenación, sino que está constituido que este tercer derecho, independiente de asociación o de semejanza con ambos mencionados contratos, tiene propios concepto y definición, y es un contrato justo y válido, en el que todo lo que entre

omnibus vel etiam fortuitis casibus pactionibus scriptura interveniente habitis placuerint, firma illibataque perpetua stabilitate modis omnibus debeant custodiri: ita ut, si interdum ea, quae fortuitis casibus sicut eveniunt, pactorum non fuerint conventione concepta, si quidem tanta emerit clades, quae prorsus ipsius etiam rei quae per emphyteusin data est facit interitum, hoc non emphyteuticario, cui nihil reliquum mansit, sed rei domino, qui, quod fatalitate ingruerat, etiam nullo intercedente contractu habiturus fuerat, imputetur: sin vero particulare vel aliud leve damnum contigerit, ex quo non ipsa rei penitus laedatur substantia, hoc emphyteuticarius suis partibus non dubitet adscribendum.

2.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- In emphyteuticariis contractibus sancimus, si quidem aliae pactiones in emphyteuticis instrumentis fuerint conscriptae, easdem et in aliis omnibus capitulis observari et de reiectione eius, qui emphyteusin suscepit, si solitam pensionem vel publicarum functionum apochas non praestiterit. Sin autem nihil super hoc capitulo fuerit pactum, sed per totum triennium neque pecunias solverit neque apochas domino tributorum reddiderit, volenti ei licere eum a praediis emphyteuticariis repellere: nulla ei adlegatione nomine meliorationis vel eorum quae emponemata dicuntur vel poenae opponenda, sed omnimodo eo, si dominus voluerit, repellendo neque praetendente, quod non est super hac causa inquietatus, cum neminem oportet conventionem vel admonitionem expectare, sed ultro sese offerre et debitum spontanea voluntate persolvere, secundum quod et anteriore lege nostri numinis generaliter cautum est.

Ne autem ex hac causa dominis facultas oriatur

was consented to between the contracting parties in all cases, even in those which are accidental, shall, if reduced to writing, remain under all circumstances, firm and inviolable; so that if no provision has been made for the occurrence of accidents, and if, through some unforeseen event which may arise, the property which was the subject of the emphyteusis should be destroyed, the loss will be borne, not by the emphyteuta, who had nothing left, but by the owner of the property who, for the reason that it was the result of a fatality, must be responsible for it, as the contract contained nothing with reference to the liability of the other party. When, however, the damage is trifling, and only affected a portion of the property, or the substance of the latter was uninjured, the emphyteuta should not hesitate to assume the loss himself.

2.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetoricm Prefect.*- With reference to emphyteutical contracts, We decree that if any agreements should be inserted in them, they shall be observed with all the other provisions, and even in the case of the ejection for non-compliance of the person who undertook to carry them out, this shall still apply if he does not produce receipts to show that the rent or public taxes on the land have been paid. Where, however, nothing was agreed on this point, and he did not pay to the owner either the rent or the taxes for the entire term of three years, or produce receipts for the same, and the latter should desire to do so, he can eject him from the land, and the former cannot oppose him on the ground of improvements made by him or of such ameliorations as are designated emponemata, or by demanding a penalty; but, if the owner prefers, he can be unconditionally ejected, even though the former may allege that he has never been annoyed by what is assigned as the reason for his expulsion; for no one should wait for an agreement or notice, but should appear in person of his own accord, and spontaneously discharge his indebtedness, in accordance with what has been provided in general terms by one of Our former laws.

However, in order that the owner of the land may

ambas partes contratantes se hubiere convenido en los pactos celebrados mediante escritura sobre todo, o aun sobre los casos fortuitos, se debe guardar de todos modos firme e inalterable con perpetua estabilidad; de tal suerte que, si a veces no se hubieren comprendido en la convención de los pactos las cosas que ocurren por casos fortuitos, si verdaderamente hubiere sobrevenido una calamidad tan grande que causa por completo la pérdida aun de la misma cosa que fue dada en enfiteusis, esto no se le impute al enfiteuticario, a quien ningún resto le quedó, sino al dueño de la cosa, que habría de haber soportado, aun no mediando ningún contrato, lo que por fatalidad sobrevenía. Mas si hubiere ocurrido un perjuicio parcial u otro leve, por el que no se lesione en absoluto la misma substancia de la cosa, este no dudará ponerlo a su cargo el enfiteuticario.

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a los contratos enfiteuticos mandamos, que si verdaderamente en los instrumentos enfiteuticos se hubieren consignado otros pactos, se observen los mismos, también en todos los otros capítulos, y en cuanto a la expulsión del que tomó a su cargo la enfiteusis, si no hubiere entregado la pensión acostumbrada o las épocas de las contribuciones públicas. Mas si nada se hubiere pactado sobre este capítulo, pero durante todo un trienio ni hubiere pagado las pensiones, ni entregado al señor las épocas de los tributos, séale lícito al que quiera lanzarlo de los predios enfiteuticarios; sin que a el se le haya de oponer en lo sucesivo ninguna alegación por razón de mejoras o de lo que se dicen obras, o pena alguna, sino que de todos modos ha de ser expulsado aquel, si el señor lo quisiere, y sin alegar que no fue molestado sobre este particular, porque nadie debe esperar la citación o la conminación, sino ofrecerse voluntariamente y pagar con espontánea voluntad su deuda, según lo que en general se dispuso también en la anterior ley de nuestro numen.

Mas para que de esta causa no se les origine a los

emphyteutas suos repellere et redditum minime velle suscipere, ut ex huiusmodi machinatione triennio elapso suo iure is qui emphyteusin suscepit cadat, licentiam ei concedimus attestazione praemissa pecunias offerre hisque obsignatis et secundum legem depositis minime deiectionis timere periculum.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

3.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum dubitabatur, utrum emphyteuta debeat cum domini voluntate suas meliorationes, quae Graeco vocabulo emponemata dicuntur, alienare vel ius emphyteuticum in alium transferre, an eius expectare consensum, sancimus, si quidem emphyteuticum instrumentum super hoc casu aliquas pactiones habeat, eas observari : sin autem nullo modo huiusmodi pactio posita est vel forte instrumentum emphyteuseos perditum est, minime licere emphyteutae sine consensu domini suas meliorationes aliis vendere vel ius emphyteuticum transferre. Sed ne hac occasione accepta domini minime concedant emphyteutas suos accipere pretia meliorationum quae invenerint, sed eos deludant et ex hoc commodum emphyteutae depereat, disponimus attestationem domino transmitti et praedicere, quantum pretium ab alio re vera accipit. Et si quidem dominus hoc dare maluerit et tantam praestare quantitatem, quantam ipsa veritate emphyteuta ab alio accipere potest, ipsum dominum omnimodo haec comparare.

Sin autem duorum mensuum spatium fuerit emensum et dominus hoc facere noluerit, licentia emphyteutae detur, ubi voluerit, et sine consensu domini suas meliorationes vendere, his tamen personis, quae non solent in emphyteuticis

not under this pretext make use of his power to expel his tenants, and refuse to receive the rent, and thus, by means of an artifice of this kind, the term of three years having expired, he who received the emphyteusis be deprived of his right, We grant him permission to tender the rent in the presence of witnesses, and having sealed it up, and deposited it, as prescribed by law, to entertain no fear of ejection.

Given on Calcedonia 15 of the Kalends of October, during the consulate of Decio. 529.

3.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- As a doubt arose whether the emphyteuta should obtain the consent of the owner of the land to alienate his improvements which are called by the Greek word empomenata, and whether he was required also to obtain his consent to transfer his emphyteutical right to another, We decree that when an emphyteutical instrument contains any provisions on this point they shall be observed. If, however, no contract of this kind was made, or the instrument containing the emphyteutical contract has been lost, the emphyteuta can under no circumstances be permitted to sell his improvements, or transfer his rights under the emphyteusis to others, without the consent of the owner of the land. But lest owners, taking advantage of this opportunity, may not permit their emphyteutas to receive the cost of the improvements which they made, but deceive them, and in this manner the advantage to which the emphyteuta is entitled will be lost, We decree that notice shall be given to the owner in which the statement is made of the price which he could obtain from another, and if the owner should prefer to pay it himself, and give as much as the emphy-teuta could actually obtain from a third party, the owner himself should by all means be preferred in making the sale.

When, however, the term of two months has elapsed after he was notified, and the owner refuses to do this, permission is granted to the emphyteuta to sell his improvements to anyone whom he wishes, without the consent of the owner, provided he

señores facultad para expulsar a sus enfiteutas, y no querer en manera alguna recibir la pensión, con el objeto de que con semejante ardid, transcurrido el trienio, decaiga de su derecho el que tornó a su cargo la enfiteusis, le concedemos a este licencia, para que, precediendo atestiguación, ofrezca las pensiones, y para que, selladas estas y depositadas conforme a la ley, no teman de ningún modo el riesgo de la expulsión.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

3.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Como se dudaba si el enfiteuta deberá enajenar con la voluntad del señor sus mejoras, que en griego se llaman obras, o transferir a otro el derecho enfiteutico, o si deberá esperar su consentimiento, mandamos, que, si verdaderamente el contrato enfiteutico contuviera algunos pactos para este caso, se observen. Pero que si de ningún modo se interpuso un pacto de esta naturaleza, o acaso se perdió la escritura de la enfiteusis, de ninguna manera le sea lícito al enfiteuta venderles a otros sin el consentimiento del señor sus propias mejoras, o transferirles el derecho enfiteutico. Pero para que aprovechándose de esta ocasión los señores no impidan en modo alguno que sus enfiteutas obtengan el precio de las mejoras, que hubieren hallado, sino que los defrauden, y por ello se pierda para el enfiteuta el beneficio, disponemos que se le transmita al señor un atestiguamiento, y se le prevenga cuanto precio se puede en realidad recibir de otro; y que si verdaderamente el señor prefiere darlo, y entregar tanta cantidad cuanta en verdad puede recibir de otro el enfiteuta, compre de todos modos estas cosas el mismo señor.

Mas si hubiere transcurrido el espacio de dos meses, y el señor no hubiere querido hacer esto, désele facultad al enfiteuta, para que cuando quisiere y sin el consentimiento de su señor venda sus mejoras, pero a aquellas personas a quienes no se les

contractibus vetari ad huiusmodi venire emptionem : necessitatem autem habere dominos, si aliis melioratio secundum praefatum modum vendita sit, accipere emphyteutam vel, ius emphyteuticum ad personas non prohibitas sed concessas et idoneas ad solvendum emphyteuticum canonem transponere si emphyteuta maluerit, non contradicere, sed novum emphyteutam in possessionem suscipere, non per conductorem nec per procuratorem, sed ipsos dominos per se vel per litteras suas vel, si hoc non potu erint vel noluerint, per depositionem in hac quidem civitate apud virum clarissimum magistrum censuum vel praesentibus tabulariis per attestationem, in provinciis autem per praesides vel defensores celebrandam.

Et ne avaritia tenti domini magnam molem pecuniarum propter hoc efflagitent, quod usque ad praesens tempus perpetrari cognovimus, non amplius eis liceat pro subscriptione vel depositione nisi quinquagesimam partem pretii vel aestimationis loci, qui ad aliam personam transfertur, accipere. Sin autem novum emphyteutam vel emptorem meliorationis suscipere minime dominus maluerit et attestatione facta intra duos menses hoc facere supersederit, licere emphyteutae et non consentientibus dominis ad alios ius suum vel emponemata transferre. Sin autem aliter fuerit versatus, quam nostra constitutio disposuit, iure emphyteutico cadat.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

disposes of them to such persons as are not usually forbidden by emphyteutical contracts to make such purchases. Where improvements are sold to others in the manner above stated, the owner shall be required to accept the new emphyteuta, as, where the former one prefers to transfer his right to persons who are not prohibited from receiving it, but to those to whom it is permitted to do so, and are solvent according to the emphyteutical law, the owners cannot oppose it, but must permit the new emphyteuta to enter into possession, not by someone to whom they have farmed it out, or by an attorney, but by themselves, or by their letters, or (if they cannot, or are unwilling to do so) by their declaration made in this City before the illustrious Superintendent of Taxes, or by an attestation made in the province, in the presence of notaries, and before the Governors or defenders of the same.

And in order to prevent owners tempted by avarice from extorting a large sum of money on this account (which We have ascertained has been done up to the present time), they shall not, in consideration of their signature or their declarations, be permitted to receive more than the fiftieth part of the price, or of the appraisal of the land which is transferred to the other party. When the owner of the property absolutely refuses to accept the new emphyteuta or purchaser of the improvements, and he neglects to do this within two months after notice has been served upon him, the emphyteuta shall be permitted to transfer to others, either his right or his improvements, even against the consent of the owner. If, however, the emphyteuta should conduct himself otherwise than is prescribed by Our Constitution, he shall forfeit his emphyteutical right.

Given on Constantinople 15 of the Kalends of April, during the consulate of Lampadio and Oreste. 530.

suele prohibir, tratándose de contratos enfitéuticos, que verifiquen compra de esta naturaleza; pero que tengan los señores, si a otros les hubiera sido vendida la mejora en la forma mencionada, la obligación de aceptar al enfitauta, o, si el enfitauta hubiere preferido traspasar el derecho enfitéutico a personas que no tengan prohibición, sino admitidas e idóneas para pagar el canon enfitéutico, de no oponerse, sino de admitir en la posesión al nuevo enfitauta, no por medio de arrendatario o por procurador, sino por sí los mismos señores, o por cartas suyas, o, si esto no pudieren o no lo quisieren, mediante declaración que, a la verdad, se habrá de celebrar en esta ciudad ante el muy esclarecido varón maestre de los censos, o por atestiguamiento en presencia de escribanos, y en las provincias ante los presidentes o los defensores.

Y para que tentados de avaricia no exijan por esto grande suma de dinero los señores, lo que hemos sabido que se ha hecho hasta el tiempo presente, no les sea lícito en lo sucesivo recibir por su firma o declaración sino la quincuagésima parte del precio o de la estimación de la finca, que se transfiere a otra persona. Mas si el señor no hubiere querido en manera alguna admitir al nuevo enfitauta o comprador de la mejora, y hecho atestiguamiento hubiere dejado de hacerlo durante dos meses, séale lícito al enfitauta transferir a otros su derecho o sus obras aun no consintiéndolo los señores. Pero si se hubiere conducido de otro modo que como ha dispuesto nuestra constitución, decaiga de su derecho enfitéutico.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

CODICIS**REPETITAE PRAELECTIONIS****DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI****LIBER QUINTUS**

TIT. I

DE SPONSALIBUS ET ARRHS
SPONSALITIIS ET PROXENETICIS

1.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS
AA. *Et CC.* BIANORI.- Alii desponsata renuntiare
condicioni ac nubere alii non prohibetur.

Dat. XVIII. Kal. Mai. AA. Cons. (293-304).

2.- *Imp.* CONSTANTINUS A. *Ad* PACATIANUM
P. U.- Si is, qui puellam suis nuptiis pactus est, intra
biennium exsequi nuptias in eadem provincia degens
supersederit, eiusque spatii fine decurso in alterius
postea coniunctionem puella pervenerit, nihil fraudis
ei sit, quae nuptias maturando vota sua diutius ludi
non passa est.

Dat. Prid. Id. April. Marcianopoli, PACATIANO *et*
HILARIANO Cons. (332).

3.- *Imp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS *et*
THEODOSIUS AAA EUTROPIO P. P.- Arris
sponsaliorum nomine datis, si interea sponsus vel
sponsa decesserit, quae data sunt iubemus restitui,
nisi causam, ut nuptiae non celebrentur, defuncta
persona iam praebuit.

THE CODE**SECOND EDITION****OF OUR LORD THE MOST SACRED
EMPEROR JUSTINIAN****BOOK V**

TITLE I

CONCERNING BETROTHALS, BETROTHAL
PLEDGES, AND MARRIAGE BROKERS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and
the Caesars, to Annonaria.*- She who has already
been betrothed to one man is not forbidden to
repudiate her contract, and marry another.

Given 18 of the Kalends of May, during the
consulate of the Augustus. 293-304.

2.- *The Emperor Constantinus, and, the Caesar
Constans, to Pacatianum, Praefect of the City.*- If a
man should, while residing in the same province
agree to marry a girl and fail to do so within the term
of two years, and the girl, after the expiration of the
said time, should afterwards form an union with
another, she will not be guilty of fraud who, by
contracting marriage, did not any longer suffer her
vows to be treated with contempt.

Given on Marcianopolis 1 of the Ides of April,
during the consulate of Pacaciano and Hilariano.
332-

3.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and
Theodosius to Eutroffius, Praetorian Praefect.*- If,
after the pledges of betrothal have been given, either
of the parties should die, We order the gifts to be
returned, unless the deceased person had already
given cause for not celebrating the marriage.

CÓDIGO**SEGUNDA EDICIÓN****DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE NUESTRO
SEÑOR JUSTINIANO****LIBRO QUINTO**

TÍTULO I

DE LOS ESPONSALES, DE LAS ARRAS
ESPONSALICIAS Y DE LAS
GRATIFICACIONES DE LOS MEDIADORES

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXI-
MIANO, Augustos y Césares, a BIANOR.*- No se le
prohíbe a las desposadas con uno que renuncien a la
condición y secasen con otro.

Dada a 18 de las Calendas de Mayo, bajo el
consulado de los Augustos. (293-304).

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a
PACACIANO, Praefecto de la Ciudad.*- Si el que
apalabró una joven para sus nupcias hubiere dejado
durante un bienio de celebrar las nupcias viviendo en
la misma provincia, y transcurrido el término de este
tiempo la joven hubiere llagado a unirse después con
otro, no comete fraude alguno la que apresurando sus
nupcias no consintió que por más tiempo se
frustraran sus deseos.

Dada en Marcianópolis a 1 de los Idus de Abril,
bajo el consulado de PACACIANO y de HILA-
RIANO. (332).

3.- *Los Emperadores GRACIANO, VALEN-
TINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO,
Praefecto del Pretorio.*- Si dadas las arras a título de
esponsales, entre tanto hubiere fallecido el esposo o
la esposa, mandamos que se restituyan las cosas que
se dieron, si es que la persona difunta no dio ya

Dat. XV. Kal. Iul. Thessaloica, GRATIANO A. V. Et THEODOSIO A. I. Conss. (380).

4.- *Imp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Ad MARINIANUM P P.*- Si pater pactum de filiae nuptiis inierit et humana sorte consumptus ad vota non potuerit pervenire, id inter sponsos firmum ratumque permaneat, quod a patre docebitur definitum, nihilque permittatur habere momenti, quod cum defensore, ad quem minoris commoda pertinebunt, docebitur fuisse transactum. Periniquum est enim, ut contra patriam voluntatem redempti forsitan tutoris aut curatoris admittatur arbitrium, cum plerumque etiam ipsius feminae adversus commoda propria inveniatur laborare consilium.

Dat. IV. Non. Novembr. Ravenna DD. NN. HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

5.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ERYTHRIO.*- Mulier iuris sui constituta arrarum sponsalium nomine usque ad duplum teneatur, id est in id quod accepit et aliud tantundem nec amplius, si post completum vicesimum quintum annum vel post impetratam veniam aetatis atque in competenti iudicio comprobata huiusmodi arras suscepit: in simplum autem, id est tantummodo quod accepit, si minoris aetatis est, sive virgo sive vidua sit, sive per se sive per tutorem vel curatorem vel aliam personam easdem arras acceperit. Patrem vero vel matrem, legitimae videlicet aetatis constitutos, sive simul sive separatim arras pro filia susceperint, avum autem vel proavum pro nepte seu pronepte in duplum tantummodo convenit teneri.

Quae ita custodiri censemus, si non propter

Given on Tesalonica 15 of the Kalends of July, during the consulate of Graciano, Consul for the fifth time, and Theodosius, Consul for the first time. 380.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Marianus, Praetorian Prefect.*- When a father makes a contract with reference to the marriage of his daughter, and is not able to carry it out on account of his death, whatever is proved to have been agreed to by the betrothed parties shall remain inviolate, and any compromise shown to have been made for the benefit of a minor by a guardian or curator shall be of no force or effect; for it would be extremely unjust for the decision of a guardian or a curator which was perhaps purchased, to be adopted in opposition to the wish of a father; especially as the greater number of women are even found to favor opinions contrary to their own interests.

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

5.- *The Emperors Leo and Anthemius to Erythrius, Praetorian Prefect.*- A woman, who is her own mistress, is liable for double the amount of the betrothal gift, that is to say, for what she received and as much again; but no more than that, if, at the time she had completed her twenty-fifth year, or had obtained indulgence on account of her age which was proved in a competent court. She will be liable for the simple amount, that is to say, for only what she received, if she was a minor, whether she was a virgin or a widow, and had received the pledge of betrothal herself, or by her guardian or curator, or anyone else. It is, however, established that when either a father or a mother of lawful age has either jointly or severally received a betrothal gift for their daughter, or a grandfather or a great-grandfather has received it for a granddaughter or a great-granddaughter, he shall be liable for double the amount.

We order that these rules shall be observed if the

motivo para que no se celebrasen las nupcias.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO, y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MARINIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si un padre hubiere celebrado pacto sobre las nupcias de su hija, y habiendo fallecido no hubiere podido llegar a la realización de sus deseos, subsista firme y válido entre los esposos lo que se probare que fue concertado por el padre, y no se permita que tenga valor alguno lo que se probare que se transigió con el defensor a quien le incumbieren las conveniencias de la menor. Porque es muy injusto, que contra la voluntad del padre se admita el arbitrio de un tutor acaso sobornado, o de un curador, porque muchas veces se halla que también las pupilas del mismo toman determinación contra su propia conveniencia.

Dada en Rávena a 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO, y el décimo de TEODOSIO, nuestros señores, Augustos. (422).

5.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- La mujer constituida de propio derecho esté obligada hasta el duplo a título de arras de sponsales, esto es, a lo que recibió, y a otro tanto, y no más, si después de cumplidos los veinticinco años, o después de impetrada la dispensa de edad y probada en el juicio competente tomó tales arras; pero al simple importe, esto es, solamente a lo que recibió, si es de menor edad, ya si fuera doncella o viuda, o si por sí o por medio de tutor o de curador o de otra persona hubiere recibido las mismas arras. Pero el padre o la madre, que, por supuesto, fueren de edad legítima, ya hubieren recibido juntos, ya separados, las arras por la hija, y el abuelo o el bisabuelo, si por la nieta o la bisnieta, conviene que se obliguen solamente al duplo.

Cuyas disposiciones mandamos que se observen

personam vel condicionem aut aliam causam legibus vel generalibus constitutionibus interdictam futurum matrimonium constare prohibetur: tunc enim quasi nullo facto, utpote sine causa easdem arras praestitas tantummodo reddi consequens esse praecipimus.

§ 1.- Hoc quoque his adicimus, ut etiam, si legibus prohibita non sint speratae nuptiae, post arras autem sponsalicias sponsa coniugium sponsi propter turpem vel impudicam conversationem aut religionis vel sectae diversitatem recusaverit vel eo, quod quasi vir coitum, ex quo spes subolis oritur, facere non potuerit, vel ob aliam iustam excusationis causam, si quidem probatum fuerit ante datas easdem arras sponsalicias hoc idem mulierem vel parentes eius cognovisse, sibi debeant imputare. Sin vero horum ignari sponsalicias arras susceperint vel post arras datas aliqua iusta causa paenitentiae intercesserint, isdem tantummodo redditus super alterius simpli poena liberi custodiantur. Quae omnia simili modo etiam de sponsis super recipiendis nec ne arras praestitis custodiri censemus: quadrupli videlicet poena, quae anterioribus legibus definita erat, in qua et arrarum quantitas imputabatur, cessante, nisi specialiter aliud ex communi consensu inter contrahentes de eadem quadrupli ratione placuit. Extra definitionem autem huius legis si cautio poenam stipulationis continens fuerit interposita, ex utraque parte nullas vires habebit, cum in contrahendis nuptiis libera potestas esse debet.

Dat. Kalend. Iul. MARCIANO et ZENONE
CONSS. (469).

intended marriage has not been prevented, on account of the person, or his or her condition, or any other cause prohibited by the laws or general constitutions; for then We order that the betrothal gift shall be returned as having been given without a cause, just as if nothing had been done.

§ 1.- We also add to this that, even when the intended marriage is not prohibited by law, if, after the pledge has been given, the girl refuses to marry her betrothed on account of his being of low character, or a spendthrift; or because of his shameless conduct; or for the reason that he belongs to a different religion or sect; or because he is a man incapable of performing the sexual act (from which the hope of offspring arises); or on account of some other just excuse; or if, indeed, it should be proved that before the betrothal gift was made, the woman herself, or her parents knew these facts; they themselves will be to blame. If, however, not being aware of them, they accepted the betrothal gift, or if, after it was given, some good reason arose to induce them to change their minds, after returning the gift, they shall be free from any penalty. We decree that all these rules shall likewise be observed with reference to men who are betrothed, whether they have received or bestowed such gifts, and that the penalty of quadruple damages, which was mentioned in former laws by which the amount of the betrothal gift was prescribed, shall be abolished; unless something with reference to the said quadruple damages should be especially agreed upon by the common consent of the contracting parties. Where anything providing for a penalty exceeding that prescribed by the terms of this law has been inserted in the stipulation, it shall be void, so far as both parties are concerned, as when marriage is contracted absolute freedom should exist.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

en este caso, si no se prohibiese que se verificara el futuro matrimonio por causa de la persona, o de condición, o por otra causa, prohibida por las leyes o por las constituciones generales; porque entonces, mandamos, que, como si nada se hubiera hecho, sea consiguiente que solamente se devuelvan las mismas arras como entregadas sin causa.

§ 1.- A lo cual añadimos también esto, que, aun cuando no estén prohibidas por las leyes las nupcias esperadas, si después de las arras sponsalicias la esposa rehusare su unión con el esposo por razón de torpe o impúdico comportamiento, o por diversidad de religión o de secta, o porque como varón no pudiere consumir el coito, del que nace la esperanza de descendencia, o por otra justa causa de excusa, si verdaderamente se hubiere probado que antes de haberse dado las mismas arras sponsalicias conocieron esto mismo la mujer o sus padres, se lo deben imputar a sí propios. Mas si ignorando estas cosas hubieren recibido las arras sponsalicias, o si después de dadas las arras mediare alguna justa causa de arrepentimiento, manténganse libres de la pena del otro tanto, habiendo devuelto solamente aquellas. Todo lo cual mandamos que de igual modo se observe también respecto a los esposos, así en cuanto a las arras que deban recibir, como en cuanto a las entregadas; desapareciendo, por supuesto, la pena del cuádruplo, que en las anteriores leyes se había establecido, en la que se computaba también el importe de las arras, a no ser que especialmente se hubiere convenido otra cosa por común consentimiento entre los contratantes sobre esta misma cuenta del cuádruplo. Pero si fuera de la disposición de esta ley si hubiere interpuesto caución que contenga pena de estipulación, no tendrá fuerza ninguna por una y otra parte, pues debe ser libre la facultad para celebrar nupcias.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469).

Epitome graec. Const. Ex Bas.

6.- Constitutio vult, ut proxeneta nuptiarum potissimum nihil capiat. Si tamen omnino sustinet accipere, si quidem nihil de ea re onvenerit, nihil omnino consequatur; sin pactum intercesserit, non ultra vicesimam partem dotis et ante nuptias donationis exigat, si dos ducentas libras auri non excedit. Minus autem si volet accipere, liberum ei facit. Cuiuscunque vero quantitatis dos fuerit, ultra decem libras auri proxenetam accipere non permittit, neque si perfecta est dos vel ante nuptias donatio. Quodsi praeter haec aliquis pactus sit, ne exigatur, sed et solum redatur, sive pecuniam accepit sive res, sive data est ei cautio debiti, sive omnino accepit aliquid mobile vel immobile vel se movens; movendis actionibus non solum contra accipientem, sed etiam contra eius heredes, nec solum ab eo, qui dedit, sed etiam ab eius heredibus; poena decem librarum auri definita adversus eos, qui contra haec facere tentaverint.

TIT. II

SI RECTOR PROVINCAE VEL AD EUM
PERTINENTES SPONSALIA
DEDERINT

1.- *Imppp.* GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.- Si quis in potestate publica positus atque honore administrandarum provinciarum, qui parentibus aut tutoribus aut curatoribus aut ipsis quae matrimonium contracturae sunt potest esse terribilis, arras sponcalicias dederit, iubemus, ut deinceps, sive parentes sive eadem mutaverint voluntatem, non modo iuris laqueis liberentur poenaeque statutae expertes sint, sed extrinsecus data pignora lucrativa

Epitome graec. Const. Ex Bas.

6.- It wants the Constitution, that in very main form the mediator of the nuptials does not receive anything. But if absolutely one insists on receiving it, if truly nothing will have been agreed on this individual, does not obtain absolutely anything; but if there will be half-full pact, it does not demand more of the twentieth part of the dowry and the donation of before the nuptials, if the dowry, does not exceed two hundred gold pounds. But it lets freedom to him to receive less if it wanted, But of any quantity that will be the dowry, it does not allow that the mediator receives more than ten gold pounds, nor if the dowry or the donation of before the nuptials were perfected. But if some had agreed doing without this, it is not demanded, but that even gives back the paid thing, either if it received money, or if things, or if caution of the debt occurred him, already, in sum, if it received some movable or immovable thing, or self-moving; being due to also promote the actions not only against which it receives it, but against its heirs, and nonsingle by whom it gave it, but also by its heirs; having itself established the pain of ten gold pounds against which they will have tried to contravene to these dispositions.

TITLE II

WHERE THE GOVERNOR OF A PROVINCE
OR ANY OF HIS SUBORDINATES GIVE
BETROTHAL PLEDGES

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- When anyone placed in a public position, and invested with the administration of a province, who is able to inspire fear in parents, guardians, curators, or the parties themselves that are about to contract matrimony, bestows betrothal gifts, We order that if, hereafter, either the parents or the parties themselves should change their minds, they shall not only be released from the restraints of the law, but also be free

Epitome de la Constitución griega, tomado de las Basílicas

6.- Quiere la Constitución, que principalísimamente el mediador de las nupcias no reciba nada. Mas si en absoluto se empeña en recibirlo, si verdaderamente nada se hubiere convenido sobre este particular, no obtenga absolutamente nada; pero si hubiere mediado pacto, no exija más de la vigésima parte de la dote y de la donación de antes de las nupcias, si la dote, no excede de doscientas libras de oro. Pero le deja libertad para recibir menos si quisiera, mas de cualquier cuantía que fuere la dote, no permite que el mediador reciba más de diez libras de oro, ni si se perfeccionó la dote o la donación de antes de las nupcias. Pero si alguno hubiera pactado prescindiendo de esto, no se exija, sino que aun se devuelva lo pagado, ya si recibió dinero, ya si cosas, ya si se le dio caución de la deuda, ya, en suma, si recibió alguna cosa mueble o inmueble, o semoviente; debiéndose promover las acciones no solamente contra el que la recibe, sino también contra sus herederos, y no solo por el que la dio, sino también por sus herederos; habiéndose establecido la pena de diez libras de oro contra los que hubieren intentado contravenir a estas disposiciones.

TITULO II

DE SI EL GOBERNADOR DE UNA
PROVINCIA, O SUS SUBORDINADOS,
HUBIEREN DADO ARRAS POR ESPONSALES

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno que estuviere investido de autoridad pública y del honor de administrar una provincia, y que puede ser temible para los padres o tutores, o curadores, o para las mismas personas que hayan de contraer matrimonio, hubiere dado arras por esponsales, mandamos, que en lo sucesivo, ya si los padres, ya si ellas mismas hubieren cambiado de voluntad, no solamente

habeant, si ea non putent esse reddenda. Quod ita late patere volumus, ut non solum circa administrantes, sed et circa administrantium filios nepotes ac propinquos, participes (id est consiliarios) domesticosque locum habeat, quibus tamen administrator operam dederit. Impleri autem id postea matrimonium non vetamus, quod tempore potestatis ob eas personas, de quibus locuti sumus, arris fuerat obligatum, si sponsarum consensus accedat.

from the prescribed penalty, and, moreover, shall profit by the gifts bestowed, if they do not think that they should be returned. We desire that this law shall not only include public officials, but also their children, grandchildren, relatives, and subordinates; that is to say, that it shall apply to their counsellors and attendants, whom the said public officials employ in the matter. We do not forbid the marriage to take place after the functionary has relinquished his office, when the betrothed parties consent that the obligation for the articles donated during the term of the persons of whom We have spoken shall continue to exist.

queden libres de los lazos del derecho, y estén exentos de la pena establecida, sino que tengan además las prendas lucrativas dadas, si no creyesen que estas deban ser devueltas. Lo que de tal manera queremos que sea en general sabido, que tenga aplicación no solamente respecto de los que ejerzan cargo administrativo, sino también respecto a los hijos, nietos y parientes, y auxiliares de tales funcionarios, esto es, a los consejeros y domésticos, pero, sin embargo, respecto de aquellos por los que se hubiere interesado el funcionario administrativo. Pero no prohibimos que se verifique después este matrimonio, que por razón de las personas de que hemos hablado se había contratado con arras al tiempo de ejercerse el cargo, si concurriese el consentimiento de las esposas.

Dat. XV. Kal. Iul. Thessalonica DD. NN. GRATIANO A.V. et THEODOSIO A.I. Cons. (380.)

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of July, under the Consulate of Gratian, Consul for the fifth time, and Theodosius, 380.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO, y el primero de TEODOSIO, nuestros señores Augustos. (380).

TIT. III

TITLE III

TITULO III

DE DONATIONIBUS ANTE NUPTIAS VEL PROPTER NUPTIAS ET SPONSALICIIS

CONCERNING ANTENUPTIAL DONATIONS, OR THOSE GIVEN ON ACCOUNT OF MARRIAGE AND BETROTHALS

DE LAS DONACIONES ANTES DE LAS NUPCIAS, O POR CAUSA DE LAS NUPCIAS Y DE LOS ESPONSALICIOS

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. METRODORO.- Multum interest, si ea, quae donat vir futurus, tradiderit uxori et postea in dotem acceperit, an vero donandi animo dotem auxerit, ut videatur accepisse, quod non accepit. Priore enim casu donatio non impeditur, et res, quae in ea causa sunt, dotis effectae iudicio de dote peti possunt: posteriore autem nihil actum est donatione et, quod in dotem datum non est, non potest repeti.

1.- The Emperors Severus and Antoninus to Metrodorus. It makes a great deal of difference whether the property that a prospective husband donates to his future wife is delivered to her, and is afterwards received by him as dowry; or whether by giving it he intended to increase the dowry, so that he might appear to have received a larger sum than actually came into his hands. In the first instance, the gift is not prohibited by law, and the property given by way of donation is included in the dowry, and can be recovered by the action of dowry. In the latter instance, however, the donation has no legal effect, and what has been given as part of the dowry cannot be recovered.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a METRODORO.*- Hay mucha diferencia, si lo que el futuro marido dona lo entregó a su mujer, y después lo recibió en dote, o si hubiere aumentado la dote con ánimo de hacer donación, de modo que parezca que recibió lo que no recibió. Porque en el primer caso no se prohíbe la donación y se pueden pedir como hechas la dote, en el juicio sobre la dote, las cosas que se hallan en este caso; pero en el segundo nada se hizo con la donación, y no se puede repetir lo que no se dio para dote.

2.- *Imp.* ALEXANDER A. ATTALO.- Si praesidi provinciae probaveris, ut Eucliam uxorem duceres,

2.- *The Emperor Alexander to Attains.*- If you prove before the Governor of the province that you

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augustos a ATALO.*- Si le hubieres probado al Presidente de la

munera te parentibus eius dedisse, nisi tibi Euclia nupserit, restitui tibi quod dedisti iubebit.

3.- *Idem A. MARCELLAE.*- Pollicitatione a fratre quondam tuo sponsalium causa facta, et si in stipulationem deducta ideo praestanda non fuerit, quoniam in dote uxor maritum fefellit, exceptionem adversus actionem ex stipulatu recte obicies.

4.- *Imp. GORDIANUS A. MARCO.*- Quod sponsae ea lege donatur, ut tunc dominium eius adipiscatur, cum nuptiae fuerint secutae, sine effecto est.

PP. IV. Kal. Decemb. GORDIANO A. Et... Conss. (239-241).

5.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. THEODORAE.*- Ea, quae tibi ut sponsae daturum se repromisit is, qui te ficto caelibatu, cum aliam matrem familias domi reliquisset, sollicitavit ad nuptias, petere cum effectu non potest, cum tu sponsa uxore domi posita non fuisti.

Accepta Idib. Mai. Antiochiae, TUSCO et BASSO Conss. (258).

6.- *Imp. AURELIANUS A. DONATAE.*- Quum in te simplicem donationem dicas factam esse die nuptiarum et in ambiguo possit venire, utrum a sponso an marito donatum sit, sic distinguendum est, ut, si in tua domo donum acceptum est, ante nuptias videatur facta esse donatio, quod si penes se dedit sponsus, retrahi possit: uxor enim fuisti.

7.- *Imp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS.*

have given presents to the parents of Eutychia, in order to be able to marry her, he will order that unless Eutychia marries you what you have given shall be returned to you.

3.- *The Same to Marcella.*- Where a promise has already been made by your brother on account of his betrothal, even if it is included in the stipulation, it still cannot be enforced, as the wife deceived her husband with reference to the dowry. Therefore you can properly interpose an exception on the ground of bad faith against an action brought under the stipulation.

4.- *The Emperor Gordian to Marcellus.*- Anything which is given to a betrothed woman by her intended husband, under the condition that she shall acquire the ownership of the property when the marriage takes place, is without any effect.

Given 4 of the Kalends of December, during the consulate of Gordiano, and of239-241.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Theodora.*- You cannot legally recover anything which the person who pretended to be unmarried promised you as his betrothed, and who at the time that he asked you to marry him had another wife at home, as you are not his betrothed, for the reason that he already had a wife.

Given on Antioquia the Ides of May, during the consulate of Tusco and of Basso. 258.

6.- *The Emperor Aurelian to Donata.*- As you state that a simple donation was made to you on the day of your marriage, and as it seems to be doubtful whether it was given by your betrothed or your husband, a distinction must be made; for if the gift was received in your own house, it will be considered as an ante-nuptial donation. If, however, your betrothed gave it in his house, it can be revoked, for you then were his wife.

7.- *The Emperors Carus, Carinus, and Numerian*

provincia, que para tomar por esposa a Eutiquia, les diste regalos a sus padres, si Eutiquia no se casare contigo, mandará que se te restituya lo que le diste.

3.- *El mismo Augusto a MARCELA.*- Habiéndose hecho promesa por causa de esponsales por tu difunto hermano, aunque aquella haya sido comprendida en estipulación, no debió cumplirse precisamente porque la mujer engañó al marido respecto a la dote. Y así, con razón expondrás la excepción de dolo a la acción de lo estipulado.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MARCO.*- Lo que se dona a la esposa con esta condición, que adquiera su dominio entonces cuando se hubieren verificado las nupcias, queda sin efecto.

Publicada a 4 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de.....(239-241).

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TEODORA.*- No puedes pedir con eficacia lo que prometió que te daría como a esposa el que habiendo fingido celibato, dejando en su casa a otra madre de familia, te pretendió en matrimonio, porque tu no fuiste esposa hallándose establecida otra mujer en la casa.

Aceptada en Antioquia los Idus de Mayo, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. (258)

6.- *El Emperador AURELIANO, Augusto, a DONATA.*- Puesto que dices que se te hizo una simple donación en el día de las nupcias, y se puede poner en duda si se te haya hecho la donación por el esposo o por el marido, se ha de distinguir de este modo, que si el donativo fue recibido en tu casa, se considera hecha la donación antes de las nupcias, pero que si el esposo la dio estando en su casa, se puede revocar; porque tu no fuiste su mujer.

7.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO.*

RIANUS AAA. LUCIANAE.- Si, cum ante nuptias munera darentur, ita conventum est atque huiusmodi conscripta pactio est, ut, si qua fors extitisset contra voluntatem eius et matrimonium distraxisset, tunc quae data erant apud eum qui dedisset heredem eius remaneret, potest, qui eius hereditatem accepit, cui pacta puella munera supra dicta lege susceperat, eadem iure postulare.

PP. Kal. April...

8.- *Impm.* DIOCOLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. *Et CC.* EUPROSYNO.- Si ante matrimonium maior quinque et viginti annis constitutus sponsae suae, licet ante sponsalia, fundum donavit eamque in vacuum induxit possessionem, postea nullo titulo superstitem vel testamento eundem relinquentem alienare potuisse certi ac manifesti iuris est.

Dat. Kal. Mai. Tralli, AA. Conss. (293-304).

9.- *Idem AA. Et CC.* IULIANO.- Quum te sponsae filii tui quaedam donasse confitearis, perfectam donationem rescindi nec nostro oportet rescripto, quam tua voluntas iurisque auctoritas fecit ratam.

...VIII. Kal. Ian....

10.- *Idem AA. Et CC.* DIONYSIO.- Si filiae tuae sponsus ei mancipium donavit ac tu in eum iumenta liberalitatis ratione contulisti nec nuptiis secutis contra iuris rationem quod dederat abstulit, non invicem datorum restitutio, sed eius quod illicite rapuit repetitio competit.

Dat. V. Id. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

to Luciana.- If, when ante-nuptial gifts are made, it is agreed, and the agreement is reduced to writing, that if anything should happen to prevent one of the contracting parties from carrying out his or her intention, and the marriage from taking place, then whatever was given shall be returned to whoever gave it, or to his heir; he who obtains the estate of the person from whom the girl received the gifts under the abovementioned condition can recover the same by law.

Given the Kalends of April....

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Euphrosina.*- Where anyone, over the age of twenty-five years, before marriage, has (even previous to the betrothal) given to his intended wife a tract of land, and she has been placed in possession of the same, it is a positive and clear rule of law that he cannot alienate it afterwards under any title, if he lives; or leave it by will, if he dies.

Given on Tralia the Kalends of May, during the consulate of the Augustus. 293-304.

9.- The Same Emperors and Caesars to Julian.- As you acknowledge that you have given a present to the betrothed of your son, such a perfected donation which your consent and the authority of the law have ratified cannot be rescinded by Our Rescript.

....8 of the Kalends of January.....

10.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysius.*- If the betrothed of your daughter gave her a slave, and you, by way of liberality, presented her with beasts of burden, and the marriage did not take place, and he, contrary to the provisions of the law, took away what he gave, a reciprocal restitution of what was donated on both sides will not take place, but an action for the recovery of what he unlawfully removed will lie.

Given on Sirmio 5 of the Ides of February, during the consulate of the Caesars. 294-305.

RIANO, *Augustos, a* LUCIANA.- Si al darse regalos antes de las nupcias se convino, y se escribió semejante pacto, que, si hubiese ocurrido algún accidente contra la voluntad de uno, y hubiese imposibilitado el matrimonio, en este caso quedasen en poder del que las hubiese dado, o de su heredero, las cosas que se habían dado, puede el que recibió la herencia de aquel a quien la joven le había admitido los regalos pactados bajo la antedicha condición, reclamarlos en derecho.

Publicada las Calendas de Abril...

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a* EUFROSINO.- Si antes del matrimonio le donó a su esposa un fundo, aun antes de los esponsales, el que era mayor de veinticinco años, y la puso en la vacua posesión, es de derecho cierto y evidente, que después no pudo enajenarlo por ningún título en vida, o dejándolo por testamento.

Dada en Tralia las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a* JULIANO.- Puesto que confieras que le donaste ciertas cosas a la esposa de tu hijo, no conviene que se rescinda ni aun por rescripto nuestro la donación perfeccionada, que tu voluntad y la autoridad del derecho ratificaron.

..... a 8 de las Calendas de Enero.....

10.- *Los mismos Augustos y Césares a* DIONISIO.- Si a tu hija le donó su esposo un esclavo, y tú le diste a él caballerías por razón de liberalidad y no habiéndose seguido las nupcias le quitó contra razón de derecho lo que le había dado, no compete la recíproca restitución de las cosas dadas, sino la repetición de lo que ilícitamente quitó.

Dada en Sirmio a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares (294-305).

11.- *Idem AA. Et CC. NEAE.*- Si tibi res proprias liberalitatis causa sponsus tuus tradidit, eo, quod ab hostibus postea interfectus est, irrita donatio fieri non potest.

12.- *Idem AA. Et CC. TIMOTHEAE et CLEOTIMAE.*- Si mater vestra filiae suae sponso vel marito praedia sine ulla repetendi lege donavit et eum in vacuum induxit possessionem, nuptiis divortio solutis perfecta non dissolvitur donatio.

Dat. VI. Id. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

13.- *Idem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- De rebus in sponsam donationis gratia collatis creditores mariti facti, si non prius obligatas sibi probent, eam convenire minime possunt.

14.- *Idem AA. Et CC. AURELIAE.*- Si consentiente matre sua sponsus filiae tuae mancipia donavit et his acceptis in dotem non aestimatis in matrimonio post decessit, mater eademque heres eius pretium offerens restitutionem eorum improbe recusat.

15.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad MAXIMU P. U.*- Quum veterum sententia displiceat, quae donationes in sponsam nuptiis quoque non secutis decrevit valere, ea, quae largiendi animo inter sponsos et sponsas iure celebrantur, redigi ad huiusmodi condiciones iubemus, ut, sive adfinitatis coeundae causa sive non ita, vel in potestate patris degentes vel ullo modo proprii iuris constituti tamquam futuri causa matrimonii aliquid sibi ipsi vel consensu parentum mutuo largiantur, si quidem sponsus vel parens eius sortiri noluerit uxorem, id quod ab eo donatum fuerit nec repetatur traditum est, si quid apud donatorem resedit, ad sponsam et

11.- *The Same Emperors and Caesars to Nea.*- If your betrothed, as a mark of his generosity, gave you property which belonged to him, the donation does not become void for the reason that he was afterwards killed by the enemy.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Timothea and Cleotina.*- If your mother has given certain lands to the betrothed or husband of her daughter without stating any condition as to their recovery, and has placed him in the possession of the same, and the marriage should be dissolved by divorce, the donation, being perfect, will not be annulled.

Given on Sirmio 6 of the Ides of February, during the consulate of the Caesars. 294-305.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- The creditors of a husband cannot sue his betrothed to obtain the property given to her by way of donation, unless they can prove that it was previously encumbered to them.

14.- *The Same, and the Caesars, to Aurelia.*- If the betrothed of your daughter gave her some slaves, with the consent of her mother, they having been received as dowry without any appraisal, and he should die after marriage, the mother, who was also the heir of the deceased husband, will not make proper restitution by offering their value in their stead.

15.- *The Emperor Constantine to Maximus, Urban Prefect.*- As the opinion of the ancients, which declared that donations made to a betrothed woman were valid, even if the marriage was not celebrated, is displeasing to Us, We order that anything legally given by way of donation to betrothed persons by one another shall be subject to the following rule, namely, that whether it was given in consideration of marriage or not, or whether the parties are under the control of their parents or independent, the gift shall be considered as having been given in consideration of future marriage, if it is bestowed with the consent of their parents; and if, indeed, the man or his parents

11.- *Los mismos Augustos y Césares a NEA.*- Si tu esposo te entregó cosas tuyas por causa de liberalidad, por esto de que después fue muerto por los enemigos, no se puede hacer irrita la donación.

12.- *Los mismos Augustos y Césares a TIMOTEA y a CLEOTIMA.*- Si vuestra madre le donó al esposo o al marido de su hija unos predios sin condición alguna para repetirlos, y lo puso en la vacua posesión, disueltas por divorcio las nupcias, no se disuelve la donación perfeccionada.

Dada en Sirmio a 6 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Los que se hicieron acreedores del marido no pueden en manera alguna demandar a la esposa por las cosas dadas a ella a título de donación, si no probaran que antes les habían sido obligadas a ellos.

14.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIA.*- Si consintiéndolo su madre el esposo le donó a tu hija unos esclavos, y, recibidos éstos en dote no habiendo sido estimados, falleció después estando casado, la madre y heredera de él rehúsa injustamente la restitución de los mismos ofreciendo el precio.

15.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- No pareciéndonos bien la resolución de los antiguos, que prescribió que fuesen válidas las donaciones hechas a la esposa aun no habiéndose seguido las nupcias, mandamos, que las convenciones que entre esposos y esposas se celebran en derecho con ánimo de hacerse donación, se acomoden a condiciones de esta naturaleza, que, si por causa de contraer afinidad, o no por esto, ora viviendo bajo la potestad del padre, ora constituidos de algún modo de propio derecho, se hicieran ellos mismos alguna donación como por causa de futuro matrimonio, o con el mutuo con-

heredes eius submotis ambagibus transferatur. Quod si sponsa vel is in cuius agit potestate causam non contrahendi matrimonii praebuerit, tunc sponso eiusque heredibus sine aliqua deminutione per conditionem aut per utilem in rem actionem redhibeantur. Quae similiter observari oportet et si ex parte sponsae in sponsum donatio facta sit.

Dat. XVII. Kal. Novemb. PP. VI. Kal. Septemb. Romae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

16.- *Iidem A. Ad TIBERIANUM, Vicarium Hispaniarum.*- Si ab sponso rebus sponsae donatis interveniente osculo ante nuptias hunc vel illam mori contigerit, dimidiam partem rerum donatarum ad superstitem pertinere praecipimus, dimidiam ad defuncti vel defunctae heredes, cuiuslibet gradus sint et quocumque iure successerint, ut donatio stare pro parte media et solvi pro parte media videatur: osculo vero non interveniente, sive sponsus sive sponsa obierit, totam infirmari donationem et donatori sponso vel heredibus eius restitui. Quod si sponsa interveniente vel non interveniente osculo donationis titulo (quod raro accidit) fuerit aliquid sponso largita et ante nuptias hunc vel illam mori contigerit, omni donatione infirmata ad donatricem sponsam sive eius successores donatarum rerum dominium transferatur.

Dat. Id. Iul. Constantinop. Accept. XIII. Kal. Mai. Hispali, NEPOTIANO et FACUNDO Conss. (336).

17.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- Minoribus aetate feminis etiam

are unwilling to consent to the marriage, whatever has been donated by him cannot be recovered if it has been delivered, and if any of the property should be in the hands of the donor, it shall be transferred to the betrothed woman, and her heirs, without any attempt at evasion. Where, however, the betrothed woman, or the person under whose control she is, is responsible for the marriage not being contracted, then the gift shall be returned to the betrothed man himself, or to his heirs, without any deduction, by means of a personal action for recovery, or by an equitable action in rem. This rule must also be observed where the donation is made by the woman to her betrothed.

Given at Rome, on the sixth of the Kalends of September, during the Consulate of Constantine, Consul for the fifth time, and Licinius, 319.

16.- *The Same to Tiberianus, Vicegerent of the Spains.*- If, after a donation has been made by a man to his betrothed, and the kiss has taken place, one of the parties should happen to die before the marriage, We order that half of the property which was given shall belong to the survivor, and the other half to the heirs of the deceased, no matter to what degree they may belong, or under what right they may succeed; so that the donation may appear to stand so far as half of it is concerned, and be annulled with reference to the other half. If the kiss did not take place, and either of the parties should die, the donation shall be wholly void, and be returned to the donor and his heirs. Whether the kiss took place or not, if either of the parties should die before the marriage, and anything was given to the man by way of donation (which rarely happens) it shall be entirely annulled, and the ownership of the property bestowed shall be transferred to the woman who donated it, or to her successors.

Given on the thirteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Nepotian and Pacatus, 336.

17.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierus, Praetorian Prefect.*- The interests of female

sentimiento de los padres, si verdaderamente el esposo o sus padres no quisieren que el hijo se case, no se repita habiendo sido entregado lo que por él hubiere sido donado, y si alguna cosa quedó en poder del donador, sea transferida a la esposa y a sus herederos prescindiéndose de rodeos. Pero si la esposa, o aquel bajo cuya potestad vive, diere motivo para que no se celebre el matrimonio, en este caso devuélvanse las cosas al esposo y a sus herederos sin disminución alguna por medio de la condición o por la acción real útil. Lo que del mismo modo debe observarse, también si por parte de la esposa se le hubiera hecho al esposo una donación.

Dada a 17 de las Calendas de Noviembre. Publicada en Roma a 6 de las Calendas de Septiembre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

16.- *El mismo Augusto a TIBERIANO, Vicario de las Españas.*- Si donadas algunas cosas por el esposo o la esposa, mediando ósculo, aconteciere que él o ella moría antes de las nupcias, mandamos que la mitad de las cosas donadas le pertenezca al sobreviviente, y la otra mitad a los herederos del difunto o de la difunta, de cualquier grado que sean, y por cualquier derecho que sucedan, de modo que se considere que la donación subsiste en cuanto a la mitad y se disuelve en cuanto a la otra mitad; pero que no mediando ósculo, ya si falleciere el esposo, ya si la esposa, se invalide toda la donación, y se restituya al esposo donante o a sus herederos. Pero si la esposa, mediando o no mediando ósculo, le hubiere dado algo al esposo a título de donación (lo que rara vez sucede) y aconteciere que él o ella moría antes de las nupcias, quedando invalidada toda la donación, transfírase a la esposa donadora o a sus sucesores el dominio de las cosas donadas.

Dada en Constantinopla los Idus de Julio. Aceptada en Sevilla a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de NEPOCIANO y de FACUNDO. (336).

17.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERIO, Prefecto del*

actorum testificatione in ante nuptias donatione ad eas facta omissa, si patris auxilio destitutae sint, iuste consulitur, ut firma donatio sit.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. TAURO et FELICE Conss. (428).

18.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Si liberis ex priore matrimonio procreatis pater ad secundas migraverit nuptias vel non migraverit, nihil omnino filiis prioris coniugii ex donatione ante nuptias, quam ipse vel alius pro ipso uxori quondam eius matri communium liberorum donaverat, servare cogatur, quoniam et mater liberis ex priore matrimonio extantibus post secundas nuptias multoque amplius, si non fuerit alteri marito sociata, nihil isdem filiis ex dote, quam patri eorum ipsa vel alius pro ea obtulerit, servare compellitur.

Dat. Kal. Mai. ZENONE A. II. Cons. (475).

19.- *Imp. IUSTINUS A. ARCHELAO P. P.*- Si constante matrimonio consilium augendae dotis inierit vel uxor forte vel eius nomine quilibet alius, nihilo minus marito quoque liceat seu pro marito cuilibet alii tanto donationem ante nuptias additamento maiorem facere, quanto dotis augetur titulus, nec obsit in huiusmodi munificentis interdictas esse liberalitates tempore nuptiarum: indulgendum est namque consensui communi partium, ne, cum negetur augendae potestas donationis, dotis etiam pigrius constituatur augmentum.

§ 1.- Idemque licere praecipimus etiam in his matrimoniis, in quibus interdum accidit ante nuptias

minors are very properly provided for, when they are deprived of the assistance of their fathers, by confirming donations made before marriage, where the acknowledgment of the parties has been omitted.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Taurus and Felix, 428.

18.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Prastorian Praefect.*- If a father, after having had children by a former marriage, should marry a second time, or not, he cannot be compelled to leave any part of an antenuptial donation to the children of his first wife, which either he himself, or someone else gave to the said wife the mother of their common children; as a mother cannot be compelled to preserve anything for any children by her first marriage (after she has contracted a second one) out of the dowry which she gave to their father, or that any other person gave him in her behalf, and with all the more reason if she did not take a second husband.

Given the Kalends of May, during the Consulate of Zenon, second time. 475.

19.- *The Emperor Justinian to Archelaus, Praetorian Praefect.*- If, during marriage, the wife, or anyone else in her name, should form the design to increase her dowry, it shall still be permitted the husband, or anyone else in his behalf, to increase the antenuptial donation to the extent that the dowry is augmented; and it cannot be objected to generosity of this kind that it was forbidden at the time of the marriage, for indulgence should be granted to the common consent of the parties, for fear that if the power of increasing the donation is refused, the increase of the dowry may be interfered with.

§ 1.- We order that the same rule shall also apply to those marriages in which it sometimes happens that

Pretorio.- Justamente se atiende a las mujeres menores de edad, para que, aun cuando en la donación a ellas hecha antes de las nupcias se haya omitido la testificación de las actuaciones, si estuvieran privadas del auxilio de su padre, sea válida la donación.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de TAURO y de FÉLIX. (428).

18.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Si, procreados hijos de un primer matrimonio, el padre hubiere pasado, o no hubiere ido, a segundas nupcias, no esté obligado a reservar para los hijos del primer matrimonio nada absolutamente de la donación de antes de las nupcias, que él mismo u otro por él le había hecho a la que fue su mujer, madre de los hijos comunes, porque tampoco la madre, sobreviviendo hijos de su primer matrimonio, es compelida después de las segundas nupcias, y mucho menos si no se hubiere unido a otro marido, a reservar para los mismos hijos nada de la dote, que ella misma, u otro por ella hubiere ofrecido al padre de aquellos.

Dada las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de ZENÓN, Augusto. (475.)

19. *El Emperador JUSTINO, Augusto, a ARQUELAO, Prefecto del Pretorio.*- Si durante el matrimonio, o acaso la mujer, o en nombre de ella otro cualquiera, hubiere tomado la resolución de aumentar la dote, séale no obstante lícito también al marido, o por el marido a otro cualquiera, hacer mayor la donación de antes de las nupcias con tanto aumento con cuanto se aumente el título de la dote. Y no obste tratándose de tales donaciones que estén prohibidas las liberalidades al tiempo de las nupcias. Porque se ha de tener indulgencia para el común consentimiento de las partes, a fin de que no se haga también mas difícil el aumento de la dote, negándose la facultad de aumentar la donación.

§ 1.- Y mandamos que lo mismo sea lícito también en estos matrimonios, en los que a veces sucede que

quidem donationem nullam esse, solam vero dotem marito mulierem obtulisse, ut etiam tunc muliere dotem augente liceat marito quoque donationem in uxorem suam eiusdem quantitatis facere, quantum aucta dos continere dignoscitur: pactis videlicet de redhibitione vel retentione auctae dotis vel donationis, prout partes consenserint, pro iam statuto modo ineundis sive iniungendis veteribus pactis, quae initio nuptiarum de ante nuptias donatione et dote principaliter constituenda inita sunt.

§ 2.- Iura etiam hypothecarum, quae in augenda dote vel donatione fuerint, ex eo tempore initium accipiant, ex quo eadem hypothecae contractae sunt, et non ad prioris dotis vel ante nuptias donationis tempora referantur.

§ 3.- Sed et si e contrario maritus et uxor ad deminuendam dotem et ante nuptias donationem consenserint, licere eis ad similitudinem deminutionis quae in dote fit etiam ante nuptias minuere donationem, ut pacta de amborum deminutionibus ineunda firma et legitima esse intellegantur: exceptis videlicet his casibus, in quibus aut maritus ex priore matrimonio liberos habens ad secundas migraverit nuptias, aut uxor similiter ex anteriore matrimonio liberis ei existentibus secundo marito se iunxerit. In hoc enim secundo matrimonio vel a parte mariti vel a parte mulieris vel ab utraque, si hoc etiam evenerit, interdictam esse deminutionem dotis et ante nuptias donationis, ne aliquid adversus filios prioris matrimonii machinari videatur, censemus.

AUTHENT. *De aequalitate dotis et propter nupt. Donat. § Aliud. (Nov. 97. C. 2.).*- Sed iam necesse est, si alia pars augmentum praestat, alteram quoque partem incrementum celebrare. Et si quidem vir

no ante-nuptial donation is given, but that the woman only offers a dowry to her husband; so that when she increases her dowry, the husband shall likewise be permitted to increase his donation to his wife, to the same extent that the dowry is known to be increased, if the parties have consented to the return or retention of the increased dowry or donation; whether this has been done in compliance with the agreements prescribed by the ancients, or with those at present established, which, having reference to the ante-nuptial donation and the constitution of the dowry, were entered into at the commencement of the marriage.

§ 2.- Again, the rights of hypothecation, which arise from the increase of the dowry or donation, acquire their force from the date when the said hypothecation was contracted, and should not be referred to the time of the former dowry, or to that of the ante-nuptial donation.

§ 3.- If, however, on the other hand, both the husband and wife should agree to diminish the dowry and the ante-nuptial donation, they shall be permitted to diminish the latter in the same way that the diminution of the dowry is effected, and any agreements entered into with reference to the diminution of both shall be understood to be valid and legal, except, for instance, in those cases in which either the husband, having children by a former marriage, marries again, or the wife in like manner, while children by a former marriage are living, Unites herself to a second husband; for in this second marriage, whether the husband or the wife, or both of them are concerned (if this should happen), We decree that any diminution of the dowry or the ante-nuptial donation shall be prohibited, in order to avoid any advantage being taken of children by a former marriage.

Extract from Novel 97, Chapter VII. Latin Text.- Now, however, if one party makes an increase the other must also do so, and if the husband is not prevented by his debts, the increase can be made of

ciertamente no hay donación alguna antes de las nupcias, sino que la mujer le ofreció al marido solamente la dote, para que también en este caso, aumentando la mujer la dote, le sea lícito igualmente al marido hacerle a su mujer una donación de la misma cantidad, que se conoce que comprende la dote aumentada; habiéndose de concertar o de agregar, por supuesto, los pactos sobre la devolución o la retención de la dote aumentada o de la donación en la forma ya establecida para los antiguos pactos, que al principio de las nupcias se hicieron para constituir la donación de antes de las nupcias, y principalmente la dote.

§ 2.- Tengan también origen los derechos de hipoteca, que hubiere al aumentar la dote o la donación, desde el momento en que se contrataron las mismas hipotecas, y no se refieran al tiempo de la primera dote o de la donación de antes de las nupcias.

§ 3.- Pero también si por el contrario el marido y la mujer hubieren consentido que se disminuyera la dote y la donación de antes de las nupcias, séales lícito disminuir también la donación de antes de las nupcias a semejanza de la disminución que se hace en la dote, de manera que se entienda que son firmes y legítimos los pactos que se hayan de hacer respecto de las disminuciones de ambas cosas; exceptuándose, por supuesto, estos casos en los que o el marido, teniendo hijos de su primer matrimonio, hubiere pasado a segundas nupcias, o la mujer, sobreviviendo igualmente hijos de su anterior matrimonio, se hubiere unido a un segundo marido. Porque en este segundo matrimonio, o por parte del marido, o por parte de la mujer, o por una y otra parte, si también aconteciere esto, mandamos que esté prohibida la disminución de la dote y de la donación de antes de las nupcias, para que no parezca que se maquina algo contra los hijos del primer matrimonio.

AUTÉNTICA *de aequalitate dotis et propter nupt. Donat. § Aliud. (Nov. 97. C. 2.).*- Pero ya es necesario, que si una parte hace un aumento, también la otra parte verifique el aumento. Y si verdaderamente

alieno aere non impediatur, in rebus quibuslibet procedat augmentum. At si debitor sit, ut fraudis erga creditores suspicio subesse possit, omnino res immobiles incremento dotis proficiant. Si enim mulier immobilis substantiae domina res mobiles in augmentum dederit, in hac parte dotis nullo utetur adversus alios creditores privilegio.

20.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI PP.*- Quum multae nobis interpellationes factae sunt adversus maritos, qui decipiendo suas uxores faciebant donationes, quas ante nuptias antiquitas nominavit, insinuare autem eas actis intervenientibus supersedebant, ut ineffectae maneant et ipsi quidem commoda dotis lucentur, uxores autem sine nuptiali remedio relinquuntur, sancimus nomine prius emendato ita rem corrigi et non ante nuptias donationem eam vocari, sed propter nuptias donationem. Quare enim dotem quidem et constante matrimonio mulier marito dare conceditur, donationem autem marito nisi ante nuptias facere non permittitur? et quae huius rei differentia rationabilis potest inveniri, cum melius erat mulieribus propter fragilitatem sexus quam maribus subveniri? Sicut enim dos propter nuptias fit et sine nuptiis quidem nulla dos intellegitur, sine dote autem nuptiae possunt celebrari, ita et in donationibus, quas mariti faciunt vel pro his alii, debet esse aperta licentia et constante matrimonio talem donationem facere, quae quasi antiphrasa possit intellegi et non simplex donatio. Ideo enim et antiqui iuris conditores inter donationes etiam dotes connumerant.

Si igitur et nomine et substantia nihil distat a dote ante nuptias donatio, quare non etiam ea simili modo et matrimonio contracto dabitur? Sancimus itaque omnes licentiam habere sive priusquam matrimonia

any kind of property whatsoever. But if he is in debt, in order to avoid any suspicion of fraud against his creditors, all his immovable property will be liable for the increase of the dowry, for if the woman, while owning real estate, should give movable property to increase her dowry, she cannot avail herself of her privilege against other creditors with reference to this portion of it.

20.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- As many complaints have been made to Us against husbands who, for the purpose of deceiving their wives, have made them donations which from ancient times have been designated ante-nuptial, but have neglected to have them recorded in order that they may remain imperfect, and they themselves enjoy the advantages of the dowry, while their wives are left without any remedy, so far as the antenuptial donation is concerned, We order that this abuse shall be corrected by changing the name of the gift, which shall hereafter be called not an ante-nuptial donation, but a donation on account of marriage. Therefore, as a woman is allowed to give a dowry to her husband during marriage, why should the husband only be permitted to give a donation to his wife before marriage? Can this difference be considered reasonable, since, because of the weakness of the sex it is better to come to the relief of wives than of husbands? For as the dowry can only be given on account of marriage, and none can be held to exist without it, and marriage can even be celebrated without a dowry, so, in the case of gifts donated by husbands, or by others in their behalf, the latter should be absolutely free to make such donations during marriage, because a present of this kind can be regarded as an advantage to be enjoyed by the wife, and not as a simple present; and for this reason the founders of the ancient law included dowries among donations.

Hence if an ante-nuptial donation does not differ either in name or fact from a dowry, why should it not, in like manner, be given during marriage? Therefore, We order that all persons, whether they

el marido no estuviera impedido por deudas, proceda el aumento sobre cualesquiera cosas. Mas si fuera deudor, de modo que pueda haber sospecha de fraude para con los acreedores, aprovechen únicamente los bienes inmuebles para el aumento de la dote. Porque si la mujer, siendo dueña de bienes inmuebles, hubiere dado para el aumento bienes muebles, no disfrute en esta parte de la dote de ningún privilegio contra otros acreedores.

20.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Habiéndonos hecho muchas reclamaciones contra maridos que engañando a sus mujeres les hacían donaciones, que la antigüedad denominó ante nupciales, pero que dejaban de insinuarlas mediando actuaciones, para que quedaran sin efecto, y ellos mismos se lucraran ciertamente con las utilidades de la dote, pero se dejase a las mujeres sin el beneficio nupcial, mandamos, que, enmendándose primeramente el nombre, se corrija de este modo la cosa, y no se llame donación de antes de las nupcias, sino donación por causa de las nupcias. Pues ¿por qué se le concede ciertamente a la mujer que le dé la dote a su marido aun durante el matrimonio, y al marido no se le permitirá que haga la donación, sino antes de las nupcias? ¿Y qué diferencia racional puede hallarse para esto, siendo mejor que por razón de la fragilidad del sexo se auxilie a las mujeres mas bien que a los hombres? Porque así como se constituye la dote por razón de las nupcias, y se entiende que sin nupcias no hay ciertamente dote alguna, pero que sin dote se pueden celebrar nupcias, así también respecto a las donaciones, que hacen los maridos, u otros por ellos, debe haber franca libertad para hacer tal donación aun durante el matrimonio, porque estos bienes pueden ser considerados como en compensación de la dote, y no simple donación. Porque por esto también los autores del antiguo derecho cuentan asimismo las dotes entre las donaciones.

Si, pues, la donación de ante de las nupcias en nada se diferencia de la dote ni en el nombre ni en la esencia, ¿por qué no se dará también ella del mismo modo aun habiéndose celebrado el matrimonio? Así,

contraxerint sive postea donationes mulieribus dare propter dotis dationem, ut non simplices donationes intellegantur, sed propter dotem et propter nuptias factae.

AUTHENT. Ut immobilia antenupt. Donat. § Si quis. (Nov. 61. C. 1.).- Permissa est et in rem actio pro tali donatione mulieri adversus omnes possessores.

Simplices etenim donationes non propter nuptias fiunt, sed propter nuptias vetitae sunt: et propter alias causas et libidinem forsitan vel unius partis egestatem, non propter ipsam nuptiarum affectionem efficiuntur. Si igitur dote iam praestita maritus nulla ante nuptias facta donatione donare mulieri res maluerit, ita tamen, ut dotis quantitatem non excedant, et hoc ipsum significaverit, quod non simplicem faciat donationem, sed propter dotem iam conscriptam et ipse ad donationem venerit, licebit ei hoc facere et supponatur pactis dotalibus huiusmodi donatio. Et si quidem hoc fuerit specialiter expressum, pacta conventa servari oportet. Sin autem donatio quidem talis facta sit, utpote autem dotali instrumento antecedente nulla pacta tali donationi post nuptias inserantur, re ipsa videatur esse hoc pactum, et secundum dotalia conventiones intellegantur et in tali donatione pacta fuisse conventa, ut aequis passibus utraque ambulet tamquam donatio. Ita tamen, ut leoniana constitutio, quae super exaequatione pactonum loquitur non in quantitate, sed in partibus, maneat in his casibus intacta, et non solum ea immutata custodiatur, sed etiam nostra, quam de interpretatione eius fecimus ambiguitatem eius tollentes: disparibus etenim pactonibus factis maiorem lucri partem ad minorem deducendam esse censemus, ut eodem modo uterque minorem partem lucretur.

have contracted marriage before or afterwards, shall be permitted to give donations to their wives on account of the gift of the dowry, in order that they may not be understood to be simple gifts, but bestowed in consideration of the dowry and the marriage.

Extract from Novel 61, Chapter I. Latin Text.- An action in rem, founded on a donation of this kind, is granted to the woman against all possessors.

Simple donations are not made on account of marriage, but they are forbidden to be made for this reason; lest this may be done for other considerations, for instance, on account of licentiousness, or because of the poverty of one of the parties, and not be attributable to the affection growing out of the marriage itself; therefore if the dowry has already been given, and the husband, not having made an antenuptial donation, prefers to make his wife a present (provided it does not exceed the amount of the dowry, and he states that the said present is not made as a simple donation, but on account of the dowry which has already been given, and which itself amounts to as much as the donation), he shall be permitted to do so, and the said present shall be inserted in the dotal contracts. Where, however, a donation of this kind has taken place, even though the dotal instrument may previously have been drawn up, and no mention of a post nuptial donation included therein, it shall be understood to have been agreed upon in accordance with the provisions of the dotal contract, to enable both the dowry as well as the donation to stand upon the same footing, in order that the Leonine Constitution (which has reference to the quality of the agreement, and not to the amount of the property, but to the shares thereof), may, in cases of this kind, remain intact, and not only be observed without alteration, but that any ambiguity which it contains may be removed by the interpretation which We have made. For where unequal contracts have been entered into, We decree that the greater part of the benefit shall be reduced, so as to be equal to the less, and both parties

pues, mandamos, que todos tengan facultad, ora antes que hayan contra ido matrimonio, ora después, para hacer a las mujeres donaciones por causa de la dación de la dote, de suerte que no sean consideradas simples donaciones, sino hechas por causa de la dote y por causa de las nupcias.

AUTÉNTICA ut immobilia antenupt donat. § Si quis (Nov. 61. c. 1.).- A la mujer le ha sido concedida respecto a tal donación también la acción real contra todos los poseedores.

Porque las simples donaciones no se hacen por causa de las nupcias, sino que se prohibieron por causa de las nupcias; y se hacen por otras causas, y acaso por liviandades, o por pobreza de una sola parte, no por la misma afección de las nupcias. Si, pues, entregada ya la dote, hubiere querido el marido, no habiéndose hecho ninguna donación antes de las nupcias, donar cosas a su mujer, pero de suerte que no excedan de la cuantía de la dote y hubiere expresado esto mismo, que no hace una simple donación, sino que por causa de la dote ya constituida también él hacia donación, le será lícito hacer esto, y subordinese semejante donación a los pactos dotalia. Y si verdaderamente se hubiere expresado especialmente esto, conviene que se observen los pactos convenidos. Mas si verdaderamente se hubiera hecho tal donación, pero en el instrumento dotal anterior no se insertasen ningunos pactos para tal donación de después de las nupcias, considérese por ello mismo que se pactó esto, que se entienda que conforme a las convenciones dotalia fueron los pactos convenidos también en tal donación, de suerte que con iguales pasos anden una y otra, así la dote como la donación; pero de modo que la constitución de León, (que habla de la igualación de los pactos, no respecto a la cantidad, sino respecto a las partes), permanezca intacta en estos casos, y no solamente se guarde íntegra aquella, sino también la nuestra, que hicimos para la interpretación de la misma, haciendo desaparecer su ambigüedad. Porque habiéndose hecho pactos desiguales, mandamos que la parte mayor del lucro se haya de reducir a la menor, para que uno y otro lucren del mismo modo la parte

AUTHENT. *Ut exactione instante dotis. § Illud. (Nov. 91.c.2.)*.- Dos data donationem propter nuptias meretur. Praeterea si pars mulieris dotem solvere sit parata, quum ex diverso recusetur, et mulier hoc contestetur, quumque sit res mobilis, signaculo imposito recondat, aut ingrediens iudicium hoc petat fieri, ut parti viri denuntietur. Et sic nequaquam declinanda est donationis exactio. At si per dilationem dos viro non deur, etiam donatio prorsus denegetur.

§ 1.-Similique modo si facta quidem fuerit talis donatio, quae antea quidem ante nuptias vocabatur, nunc autem propter nuptias, non autem ante nuptias fuerit actis intervenientibus insinuata, licebit et constante matrimonio eam insinuare, nullo obstaculo penitus ex nuptiarum interventu faciendo: si enim fieri eas post nuptias concedatur, multo magis insinuari. Similique modo et ea constitutio, quam pro augendis tam dotibus quam ante nuptias donationibus fecimus, intacta illabataque conservetur: omnibus videlicet, quae de simplicibus donationibus inter maritum et uxorem constante matrimonio vel a veteribus vel a nobis statuta sunt, in suo robore duraturis.

AUTHENT. *Ut sponsalitia largitas. (Nov. 119. C. 1.)* Et AUTHENT. *Ut fratrum filii. § Illud quoque. (Nov.127. C. 2.)*.- Eo decursum est, ut sponsalitia largitas specialis sit contractus, nec insinuationem desideret, etiamsi ab alio detur, licet in viri personam donatio fiat, quatenus ipse in hunc contractum conscribat. Hoc quantum ad mulierem. At si vir vel alius, qui dederit eam, non insinuet, quum ea sit quantitas, et pactadotalium concedant parti viri, nullam super eis habeat vir actionem. Pater donationem propter nuptias, quam contulit in

enjoy the smaller amount to the same extent.

Extract from Novel 91, Chapter II. Latin Text.- When a dowry has been given, it should be followed by a donation on account of marriage. Moreover, if the woman is ready to pay her dowry, and her husband refuses to accept it, she can call witnesses to establish this fact, and if the dowry is composed of personal property, she can deposit it, after sealing it up; or having appeared in court, she can demand that her husband be notified, and, under such circumstances, the acceptance of the donation cannot be declined. If, however, there is any delay in giving the husband the dowry, the donation can also be refused.

§ 1.- In like manner, if a gift of this kind should be made (which was formerly designated an ante-nuptial donation but is now styled one on account of marriage), and it has not been evidenced by the execution of an instrument, it will be lawful to do this during marriage; and no objection can be raised on account of the marriage having taken place. If, however, this is permitted to be done after marriage, much more reason exists for the instrument to be drawn up. Moreover, the Constitution which We have promulgated with reference to the increase of dowries and ante-nuptial donations shall remain intact and inviolate; and all other laws either enacted by the ancients or by Us, with reference to simple donations made between husband and wife during marriage, shall remain in full force.

Extract from Novel 127, Chapter I. Latin Text.- The result of this is that a gift in consideration of marriage is effected by means of a special contract, which does not require to be recorded, even if the donation is bestowed by another, provided it is done in the name of the husband, and he himself mentions this in the contract. This rule also applies to the woman. If, however, the husband, or anyone else who made the donation, did not have it recorded, and the amount is legal, and by the dotal agreement it is granted to the husband, he will not be entitled to any action with

menor.

AUTÉNTICA *ut exactione instante dotis. § Illud. (Nov. 91. c. 2.)*.- La dote dada merece una donación por causa de las nupcias. Además de esto, si la parte de la mujer estuviera dispuesta a pagar la dote, rehusándose por el contrario, y la mujer hiciese constar esto, siendo mueble la cosa, depositela habiéndole impuesto su sello, o acudiendo al tribunal pida que se haga esto, que se ponga en conocimiento de la parte del marido. Y así no se ha de declinar de ninguna manera la exacción de la donación. Mas si por causa de dilación no se diese al marido la dote, deniéguese en absoluto también la donación.

§ 1.- Y del mismo modo, si verdaderamente se hubiere hecho tal donación, que antes ciertamente se llamaba antenuptial, pero ahora por causa de las nupcias, mas no hubiere sido insinuada mediando actuaciones antes de las nupcias, será lícito insinuarla también durante el matrimonio, sin que de ningún modo se haga obstáculo alguno de la intervención de las nupcias; porque si se concede que sean hechas después de las nupcias, con mucha mas razón que sean insinuadas. Y consérvese de igual modo intacta e inalterable también la constitución que hicimos respecto al aumento así de las dotes como de las donaciones de antes de las nupcias; debiendo subsistir en su vigor, por supuesto, todas las disposiciones que sobre las donaciones simples hechas durante el matrimonio entre marido y mujer se establecieron o por los antiguos, o por nosotros.

AUTÉNTICA *ut sponsalitia largitas. (Nov. 119. c. 1.)* y AUTÉNTICA *ut fratrum filii. § Illud quoque. (Nov. 127. c. 2.)*.- Derivose de aquí, que la donación esponsalicia sea un contrato especial, y que no requiera insinuación, aunque se dé por otro, aun cuando la donación se haga en la persona del marido, con tal que el mismo suscriba a este contrato. Esto en cuanto a la mujer. Mas si el marido u otro, que la hubiere dado, no la insinuara, siendo esta la cantidad, y los pactos dotal se la concedieran a la parte del marido, no tenga el marido ninguna acción respecto a

uxorem, non cogitur servare liberis prioris matrimonii, etsi ad secundas nuptias migraverit. Aliud est, si apud martium aliquid ex dote vel apud mulierem ex donatione resedit. Illud enim servare liberis prioris matrimonii debet.

AUTHENT. De aequalitate dotis. § Aliud. (Nov. 987. C. 2.).- Nunc inhibetur deminutio, ne fraus fiat liberis prioris matrimonii, quorum unicuique, etiam cui minus datum est, dare tantum cogitur, quantum secundae uxori. Ita etiam a parte uxoris.

reference to it. A father is not compelled to preserve for the children by a former marriage a donation which he made to his wife in consideration of marriage, even if he should marry again. The case, however, is otherwise when a part of the dowry remains in the hands of the husband, or a part of the donation in the hands of the wife; for then it should be preserved for the children by the former marriage.

Extract from Novel 127, Chapter II. Latin Text.- At present, a diminution is forbidden to avoid fraud being committed against the children by a former marriage; and as much must be given to each of them as the husband gave to his second wife, even though one child may have received a smaller amount. The same rule also applies to the woman.

aquellos. El padre no es obligado a reservar para los hijos del primer matrimonio, aunque hubiere pasado a segundas nupcias, la donación por causa de las nupcias, que hizo a su mujer. Otra cosa es, si en poder del marido quedó alguna cosa de la dote, o en poder de la mujer algo de la donación. Porque aquella debe reservarla para los hijos del primer matrimonio.

AUTÉNTICA *de aequalitate dotis.* § *Aliud (Nov. 97. c. 2.).*- En la actualidad se prohíbe la disminución, para que no se les defraude a los hijos del primer matrimonio, a cada uno de los que, y aun al que se le dio menos, se está obligado a darle tanto, cuanto a la segunda mujer. Y así también por parte de la mujer.

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE NUPTIIS

CONCERNING MARRIAGE

DE LAS NUPCIAS

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. PORTIO.*- Quum de nuptiis puellae quaeritur nec inter tutorem et matrem et propinquos de eligendo futuro marito convenit, arbitrium praesidis provinciae necessarium est.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Porcius.*- When a question arises with reference to the marriage of a young girl, and the guardian, the mother, and the relatives cannot agree as to the selection of a husband, the decision of the Governor of the province must be obtained.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a PORCIO.*- Cuando se trata de las nupcias de una joven, y no hubo acuerdo entre el tutor y la madre y los parientes sobre la elección del futuro marido, es necesario el arbitrio del presidente de la provincia.

Dat. Non. Mai. ANULINO et FRONTONE Cons. (199).

Given the Nones of May, during the Consulate of Anulino and Fronton. 199.

Dada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de ANULINO y de FRONTÓN. (199.)

2.- *Iidem AA. TROPHIMAE.*- Si nuptiis pater tuus consensit, nihil oberit, quod instrumento ad matrimonium pertinenti subscripsit.

2.- *The Same to Trophima.*- If your father consented to your marriage, it makes no difference, so far as you are concerned, if he did not sign the marriage contract.

2.- *Los mismos Augustos a TROFIMA.*- Si tu padre prestó su consentimiento para las nupcias, en nada obstará que no haya suscrito la escritura perteneciente al matrimonio.

...III. Id. April. MODESTO et PRISCO Cons. (196).

(... Third of the Ides of April, during the Consulate of Modesto and Prisco. 196.

[.....a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de MODESTO y de PRISCO. [196]

3.- *Iidem AA. VALERIAE.*- Libertum, qui patronam seu patroni filiam vel coniugem vel neptem vel proneptem uxorem ducere ausus est, apud competentem iudicem accusare poteris moribus temporum meorum congruentem sententiam

3.- *The Same to Valeria.*- You can, before a competent judge, accuse a freedman who has dared to marry his patroness, or the daughter, the wife, the granddaughter, or the great-granddaughter of his patron, in order that a decision may be rendered in

3.- *Los mismos Augustos a VALERIA.*- Al liberto, que se ha atrevido a tomar por mujer a su patrona, o a la hija o a la cónyuge de su patrono, o a la nieta, o la bisnieta, lo podrás acusar ante el juez competente, que habrá de dictar sentencia congruente con las

daturum, quae huiusmodi coniunctiones odiosas esse merito duxerunt.

..Id. Nov. DEXTRO II. Et PRISCO Conss. (196).

4.- *Imp. ALEXANDER A. PERPETUO.*- Liberi concubinas parentum suorum uxores ducere non possunt, quia minus religiosam et probabilem rem facere videntur. Qui si contra hoc fecerint, crimen stupri committunt.

5.- *Idem A. MAXIMAE.*- Si, ut proponis, pater quondam mariti tui, in cuius fuit potestate, cognitis nuptiis vestris non contradixit, vereri non debes, nepotem suum ne non agnoscat.

6.- *Imp. GORDIANUS A. VALERIAE.*- Etsi contra mandata principum contractum sit in provincia consentiente muliere matrimonium, tamen post depositum officium si in eadem voluntate perseveraverit, iustae nuptiae efficiuntur: et ideo postea liberos susceptos natosque ex iusto matrimonio legitimos esse responsum viri prudentissimi pauli declarat.

...XII. Kal. Sept. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

7.- *Idem A. APRO.*- Si, ut proponis, post querellam de marito a filia ad te delatam dissociatum est matrimonium nec te consentiente ad eundem regressa est, minus legitima coniunctio est cessante patris voluntate, in cuius est potestate: atque ideo non paenitente filia petitionem dotis repetere non prohiberis.

...IV. Kal. Nov. SABINO et VENUSTO Conss. (240).

accordance with the customs of the present times, which very properly regard an union of this kind as odious.

...the Ides of November, during the Consulate of Dextro, second time, and Prisco. 196.

4.- *The Emperor Alexander to Perpetuus.*- Children cannot marry the concubines of their ascendants, for the reason that an act of this kind when committed by them is not praiseworthy, and indicates a lack of filial duty. Those who violate this law are guilty of the crime of fornication.

5.- *The Same to Maxima.*- If (as you allege) your husband's father, under whose power he was, having learned of your marriage, did not oppose it, you should not fear that he will not recognize his grandson.

6.- *The Emperor Gordian to Valeria.*- When, contrary to the command of the Emperor, a marriage with an official has taken place in a province with the consent of the woman, still, if she remains of the same mind after the man has relinquished his employment, the marriage becomes legal, and hence any children who have been conceived and born of it are legitimate, as is set forth in the opinion of the most learned Paulus.

....12 of the Kalends of September, during the Consulate of Gordianos, and Aviola. 239.

7.- *The Same to Aper.*- If (as you state) after a complaint has been made to you by your daughter against her husband, the marriage was dissolved, and the parties again became united without your consent, the marriage is illegitimate, as it was contracted without the consent of the father, under whose control the woman was, and therefore, as your daughter does not claim her dowry, you will not be prevented from bringing suit to recover it.

....4 of the Kalends of November, during the Consulate of Sabino and Venusto. 240.

costumbres de mis tiempos, las cuales con razón consideraron que eran odiosas semejantes uniones.

....los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de DEXTRO y el de PRISCO. (196).

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PERPETUO.*- Los hijos no pueden tomar por mujer a las concubinas de sus ascendientes, porque se considera que hacen una cosa poco religiosa y plausible. Si algunos hubieren procedido en contra de esto, cometen crimen de estupro.

5.- *El mismo Augusto de MÁXIMA.*- Si, como expones, el padre del que fue tu marido, bajo cuya potestad estuvo, no se opuso a vuestras nupcias que le eran conocidas, no debes temer que no reconozca a su nieto.

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALERIA.*- Aunque contra los mandatos de los Príncipes se haya contraído, estando en el gobierno de una provincia, matrimonio con el consentimiento de la mujer, sin embargo, después de dejado el cargo, se hacen legítimas las nupcias, si ella hubiere perseverado en la misma voluntad; y por esto declara la respuesta del sapientísimo Paulo, que son legítimos de legal matrimonio los hijos concebidos y nacidos después.

....A 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA (239).

7.- *El mismo Augusto a ATRO.*- Si, como expones, el matrimonio se disolvió después de la querella que contra su marido se te presentó por tu hija, y no consintiéndolo tú ella volvió a unirse al mismo, la unión no es legítima, faltando la voluntad del padre, bajo cuya potestad está; y por esto, no pidiéndola la hija, no se te prohíbe que formules la petición de la dote.

....a 4 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. (240).

8.- *Idem A. ROMANO.*- In copulandis nuptiis nec curatoris, qui solam rei familiaris sustinet administrationem, nec cognatorum vel adfinium ulla auctoritas potest intervenire, sed spectanda est eius voluntas, de cuius coniunctione tractatur.

Dat. V. Kal. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

(8.- *Idem A. RATIONALIBUS.*- Manifestum est, nuptiis contra mandata contractis, dotem, quae data illo tempore, quum traducta est, fuerat, iuxta sententiam divi Severi fieri caducam, nec si consensu postea coepisse videatur matrimonium, in praeteritum commisso vitio potuit mederi.

Dat. Kal. April. Antiochiae, GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239))

9.- *Imp. PROBUS A. FORTUNATO.*- Si vicinis vel aliis scientibus uxorem liberorum procreandorum causa domi habuisti et ex eo matrimonio filia suscepta est, quamvis neque nuptiales tabulae neque ad natam filiam pertinentes factae sunt, non ideo minus veritas matrimonii aut susceptae filiae suam habet potestatem.

10.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. PAULINAE.*- Quum te non ex senatore patre procreatam ob matrimonium cum senatore contractum clarissimae feminae nomen adeptam dicas, claritas, quae beneficio mariti tibi parata est, si secundi ordinis virum postea sortita es redacta ad prioris dignitatis statum, deposita est.

Dat. Non. Nov. DIOCLETIANO A. II. Et ARISTOBULO Conss. (285).

8.- *The Same to Romanus.*- In questions relating to marriage, neither the authority of the curator (which only extends to the administration of the property of the minor) nor that of the blood-relatives or connections can be interposed, but the will of the person whose marriage in question should be considered.

Given 5 of the Kalends of March, during the Consulate of Giordano for second time, and Pompeyano. 241.

(8.- *De same Augustus to the ACCOUNTANTS.* - It is evident, that, celebrated nuptials against errand, dowry, that had be given to time in which it was given, does expires according to sentence of Divine Severe, and that nor although seems that by the consent the marriage began later, could become repair for the past in the committed vice.

Given on Antioquia the Kalends of April, during the Consulate of Gordiano and Aviola. 239.)

9.- *The Emperor Probus to Fortunatus.*- When, with the knowledge of your neighbors or others, you keep your wife at home for the purpose of having children, and a daughter is born of this marriage, although neither the nuptial contract nor the birth certificate of the daughter may have been published, the fact of the marriage and the legitimate birth of your daughter are none the less established on that account.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Paulina.*- As you allege that you did not attain to the rank of an illustrious woman because your father was a senator, but for the reason that you contracted marriage with a member of the Senate, you will lose the exalted position which you obtained from your first husband, and be reduced to your former status, if you should subsequently marry a man of inferior degree.

Given the Nones of November, during the consulate of Diocleciano, for the second time and

8.- *El mismo Augusto a ROMANO.*- Para la celebración de las nupcias no puede intervenir autoridad alguna ni del curador, que lleva la sola administración de los bienes de la familia, ni de los cognados o de los afines, sino que se ha de atender a la voluntad de aquel de cuya unión se trata.

Dada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

(8.- *El mismo Augusto a los CONTADORES.*- Es evidente, que, celebradas las nupcias contra lo mandado, la dote, que había sido dada al tiempo en que fue entregada, se hace caduca conforme a la sentencia del Divino Severo, y que ni aunque parezca que por el consentimiento comenzó después el matrimonio, pudo hacerse reparación para lo pasado en el vicio cometido.

Dada en Antioquia las Calendas de Abril, bajo consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.))

9.- *El Emperador PROBO, Augusto, a FORTUNATO.*- Si sabiéndolo los vecinos u otras personas tuviste mujer en tu casa para procrear hijos, y de este matrimonio nació una hija, aunque no se hicieron ni los instrumentos nupciales, ni los pertenecientes a la hija nacida, no por esto tiene menos fuerza la verdad del matrimonio o del nacimiento de la hija.

10.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a PAULINA.*- Puesto que dices, que no fuiste procreada de padre senador, sino que por matrimonio contraído con un senador alcanzaste el título de mujer muy esclarecida, el esclarecimiento, que por beneficio de tu marido se adquirió para ti, se perdió volviendo tu al estado de tu anterior dignidad, si te casaste después con varón de segundo orden.

Dada las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y de

Aristobulo. 285.

11.- *Iidem AA.* ALEXANDRO.- Si invita detinetur uxor tua a parentibus suis, interpellatus rector provinciae amicus noster exhibita muliere voluntatem eius secutus desiderio tuo medebitur.

12.- *Iidem AA.* SABINO.- Ne filium quidem familias invitum ad ducendam uxorem cogi legum disciplina permittit. Igitur, sicut desideras, observatis iuris praeceptis sociare coniugio tuo quam volueris non impediris, ita tamen, ut in contrahendis nuptiis patris tui consensus accedat.

Dat. Non. Nov....

13.- *Iidem AA. Et CC.* ONESIMO.- Neque sine nuptiis instrumenta facta matrimonii ad probationem sunt idonea diversum veritate continere, neque non interpositis instrumentis iure contractum matrimonium irritum est, cum omissa quoque scriptura cetera nuptiarum indicia non sunt irrita.

14.- *Iidem AA. Et CC.* TITIO.- Neque ab initio matrimonium contrahere neque dissociatum reconciliare quisquam cogi potest. Unde intellegis liberam facultatem contrahendi atque distrahendi matrimonii transferri ad necessitatem non oportere.

15.- *Iidem AA. Et CC.* TATIANO.- Uxorem liberam suam manumissori, si non sit ex his personis, quae specialiter prohibentur, ducere non est interdictum, et ex eo matrimonio iustos patri filios nasci certissimum est.

AUTHENT. *Ut liberti de cetero. § Si quis autem.* (Nov. 78. C. 3.).- Sed novo iure nulla dignitas

11.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- If your wife is detained by her parents without her consent, and Our friend the Governor of the province is notified of the fact, he will grant your request, and having caused the woman to be produced, you can consult her wishes in the matter.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Sabinus.*- The policy of the law does not permit that even a son under paternal control shall be compelled to marry against his consent. Therefore if you observe the ordinary legal precepts, you will not be prevented from marrying the wife whom you may choose, if you desire to do so, provided, however, that your father consents to the marriage.

Given the Nones of November

13.- *The Same Emperors and Caesars to Onesimus.*- Instruments drawn up for the proof of marriage are not suitable for that purpose when the ceremony does not take place and they contain what is not true; but where no instruments have been drawn up, a marriage which has been contracted with the requisite formalities is not void, since by the failure to reduce the contract to writing, the other evidence of its solemnization is not invalidated.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Titius.*- No one can be compelled either to contract marriage in the beginning, or to renew it after it has once been dissolved. Therefore you understand that the unrestrained power of dissolving and contracting marriage cannot be rendered a matter of necessity.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Tatian.*- Anyone who has manumitted a slave is not forbidden to marry her, if he does not belong to one of those classes of persons especially prohibited from doing so; and it is absolutely certain that legitimate children can be born to a father by such a marriage.

Extract from Novel 78, Chapter III. Latin Text.- By the new law, however, no rank prevents anyone from

ARISTÓBULO. [285.]

11.- *Los mismos Augustos a ALEJANDRO.*- Si contra su voluntad fuese detenida tu mujer por sus padres, el gobernador de la provincia, nuestro amigo, a quien se hubiere recurrido, proveerá a tu deseo, ateniéndose a la voluntad de ella, habiendo sido exhibida la mujer.

12.- *Los mismos Augustos a SABINO.*- Las disposiciones de las leyes no permiten ciertamente que un hijo de familia sea obligado a tomar mujer contra su voluntad. Así, pues, no se te impedirá, que, como desees, asocies a tu matrimonio, observados los preceptos de la ley, a la que hubieres querido; pero de suerte, que para la celebración de las nupcias concorra el consentimiento de tu padre.

Dada las Nonas de Noviembre.....

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ONÉSIMO.*- Ni las escrituras hechas sin haberse celebrado las nupcias son adecuadas para la prueba del matrimonio, conteniendo la verdad cosa diversa; ni es írrito por no haberse otorgado escrituras el matrimonio celebrado legalmente, porque no son nulos los demás indicios de las nupcias habiéndose omitido también las escrituras de las nupcias.

14.- *Los mismos Augustos y Césares a TICIO.*- Nadie puede ser obligado ni a contraer por primera vez matrimonio, ni a reconciliar el que se haya separado. Por lo cual comprenderás, que no conviene que se convierta en necesidad la libre facultad de contraer y de disolver el matrimonio.

15.- *Los mismos Augustos y Césares a TACIANO.*- No le está prohibido al manumisor tomar por mujer a su liberta, si el no fuera de aquellas personas a quienes especialmente se les prohíbe; y es muy cierto, que de este matrimonio le nacen al padre hijos legítimos.

AUTÉNTICA *ut liberti de cetero. § Si quis autem.* (Nov. 78. c. 3.).- Pero en el nuevo derecho ninguna

prohibet cum liberta nuptias contrahi, dotalibus instrumentis confectis.

16.- *Iidem AA. Et CC. RHODONI.*- Patrem, qui filiam exposuit, at nunc adultam sumptibus et labore tuo factam matrimonio coniungi filio desiderantis favere voto convenit. Qui si renitatur, alimentorum solutioni in hoc solummodo casu parere debet

17.- *Iidem AA. Et CC.*- Nemini liceat contrahere matrimonium cum filia nepte pronepte, itemque matre avia proavia et ex latere amita ac matertera, sorore sororis filia et ex ea nepte, praeterea fratris filia et ex ea nepte, itemque ex affinibus privigna noverca nuru socru ceterisque, quae iure antiquo prohibentur: a quibus cunctos volumus abstinere.

Dat. Kal. Maii Damasco, TUSCO et ANULINO Cons. (295).

18.- *Imppp. VALENTINIANUS, VALENS et GRATIANUS AAA. Ad Senatam.*- Viduae intra quintum et vicesimum annum degentes, etiam si emancipationis libertate gaudent, tamen in secundas nuptias sine patris sententia non conveniant. Quod si in conditionis delectum mulieris voluntas repugnat sententiae propinquorum, placet admodum, ut in virginum coniunctionibus sanctum est, habendo examini auctoritatem quoque iudiciariae cognitionis adiungi, ut, si pares sunt genere ac moribus petitores, is potior aestimetur, quem sibi consulens mulier adprobaverit. Sed ne forte ii, qui gradu proximo ad viduarum successiones vocantur, et honestas nuptias impediunt, si huiusmodi rei suspicio processerit, eorum volumus auctoritatem iudiciumque succedere, ad quos, etiamsi fatalis sors intercesserit,

marrying his freedwoman, provided dotal instruments are drawn up with reference to the marriage.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Rhodonus.*- It is proper that a father who exposed his daughter, who was taken by you and brought up at your expense, and under your care, should consent for her to be married to your son. If, however, he refuses to give his consent, he should be compelled to do so only in case he indemnifies you for the maintenance which you provided for his daughter.

17.- *The Same Emperors and Caesars.*- No one shall be permitted to contract marriage with his daughter, his granddaughter, or his great-granddaughter, his mother, his grandmother, or his great-grandmother; and, in the collateral line, with his paternal or maternal aunt, his sister, the daughter of his sister, or her granddaughter; nor with the daughter of his brother, or his granddaughter; and among connections by marriage, with his stepdaughter, his stepmother, his daughter-in-law, his mother-in-law, or any other persons prohibited by ancient law, with whom We desire that all persons shall abstain from contracting marriage.

Given on Damasco the Kalends of May, during the Consulate of Tusco and Anulino. 295.

18.- *The Emperors Valentinian, Valens, and Gratian to the Senate.*- Widows under the age of twenty-five, even though they may have obtained the freedom of emancipation, still cannot marry a second time without the consent of their fathers. If, however, in the choice of a husband, the desire of the woman is opposed to that of her father, and other relatives, it is established (just as has already been decreed with reference to the marriage of virgins), that judicial authority should be interposed for the purpose of examination, and if the parties are equal in family, and in morals, he shall be considered preferable whom the woman has selected for herself. But in order to prevent those who are nearest in degree to the succession of widows, from hindering the latter from contracting honorable marriage, where any suspicion

dignidad prohíbe que se contraigan nupcias con una liberta, habiéndose otorgado instrumentos dotales.

16.- *Los mismos Augustos y Césares a RODÓN.*- Conviene que el padre, que expuso su hija, adulta esta ahora a tu costa y por tus cuidados, favorezca tu pretensión, si deseas que se una en matrimonio con tu hijo. Y si él se opone, en este solo caso debe atender al pago de los alimentos.

17.- *Los mismos Augustos y Césares.*- A nadie le sea lícito contraer matrimonio con su hija, nieta, biznieta, ni tampoco con su madre, abuela, bisabuela, y de la línea colateral con su tía paterna o materna, hermana, hija de su hermana y nieta, nacida de esta, como tampoco de los afines con su hijastra, madrastra, nuera, suegra, ni con las demás personas con quienes está prohibido por el antiguo derecho; de cuyas nupcias queremos que se abstengan todos.

Dada en Damasco las Calendas de Mayo, bajo el consulado de Tusco y de ANULINO. [295.]

18.- *Los Emperadores VALENTINIANO, VALENTE y GRACIANO, Augustos, al SENADO.*- Las viudas que no han llegado todavía a los veinticinco años, aunque gozan de la libertad de la emancipación, no convolen, sin embargo, a segundas nupcias sin el parecer de su padre. Pero si en la elección de su condición la voluntad de la mujer repugna al parecer del padre y de los parientes, place ciertamente, que, como está sancionado respecto a los casamientos de las vírgenes, para hacer el examen se agregue también la autoridad del conocimiento judicial, a fin de que, si son iguales en clase y costumbres los pretendientes, sea considerado preferible el que la mujer hubiere elegido mirando por sí misma. Mas para que los que son llamados en próximo grado a las sucesiones de las viudas no

tamen hereditatis commodum pervenire non possit.

Dat. XVII. Kal. August. GRATIANO A. II. Et PROBHO Conss. (371).

19.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Celebrandis inter consobrinos matrimoniiis licentia huius legis salubritate indulta est, ut revocata prisci iuris auctoritate restinctisque calumniarum fomentis matrimonium inter consobrinos habeatur legitimum, sive ex duobus fratribus sive ex duabus sororibus sive ex fratre et sorore nati sunt, et ex eo matrimonio editi legitimi et suis patribus successores habeantur.

Dat. III. Id. Iun. STILICONE I. Et AURELIANO Conss. (400).

20.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. Ad TEHODORUM P. P.*- In coniunctione filiarum in sacris positarum patris expectetur arbitrium: si sui iuris puella sit intra quintum et vicesimum annum constituta, ipsius quoque exploretur adsensus. Si patris auxilio destituta, matris et propinquorum et ipsius quoque requiratur adultae iudicium. Si vero utroque orbata parente sub curatoris defensione consistat et inter honestos competidores matrimonii oriatu forte certamen, ut queratur, cui potissimum puella iungenda sit, si puella cultu verecundiae propriam noluerit depromere voluntatem, coram positis propinquis iudici deliberare permissum sit, cui melius adulta societur.

21.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. BASSO P. P.*- A caligato milite usque ad

of this kind arises, We desire that authority of the courts should be invoked to prevent her estate from descending to them, if death should occur.

Given on the seventeenth of the Kalends of August, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Probus, 371.

19.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychanus, Praetorian Prefect.*- Marriage between first cousins is permitted by this salutary law, so that the former one having been annulled, and the temptation to calumny having been restrained, marriage between such cousins shall be considered lawful, whether they are the children of two brothers, or of two sisters, or of brother and sister; and any children by such a marriage shall be legitimate and can become the heirs of their parents.

Given during the Consulate of Stilicho, Consul for the second time, and Anthemius, 405.

20.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- The wishes of the father are to be considered in case of the marriage of daughters under paternal control. Where, however, a girl is her own mistress, and is under twenty-five years of age, the consent of her father must be obtained. Where she is deprived of the aid of her father, the consent of her mother and her kindred, as well as of herself, will be necessary. If, however, having lost both her parents, she has been placed under the protection of a curator, and a dispute should arise between several honorable candidates for marriage, so that it may be doubtful to which one it would be advantageous for the girl to be united, and she, through modesty, is unwilling to express her preference in the presence of her relatives, the judge is authorized to decide to which suitor it is best that she be married.

21.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Bassus, Praetorian Prefect.*- We grant free per-

impidan también las nupcias honestas, queremos, que, si surgiere sospecha de tal cosa, se siga la autoridad y el dictamen de aquellos a quienes, aunque hubiere sobrevenido el caso de muerte, no pueda, sin embargo, ir el beneficio de la herencia.

Dada a 17 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de GRACIANO y el de PROBO. [371.]

19.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTIQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Se ha concedido por la bondad de esta ley facultad para que se celebren matrimonios entre primos hermanos, de modo que, revocada la autoridad del antiguo derecho, y extinguido el fomento de las calumnias, se considere legítimo el matrimonio entre primos hermanos, ya si nacieron de dos hermanos, ya si de dos hermanas, ya si de hermano y hermana, y sean considerados legítimos los nacidos de este matrimonio, y sucesores de sus padres.

Dada a 3 de los Idus de Junio, bajo el primer consulado de STILICON y el de AURELIANO. [400.]

20.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Para el casamiento de las hijas constituidas bajo la patria potestad atiéndase a la voluntad del padre. Si siendo la joven de propio derecho fuera menor de veinticinco años, explórese también el asentimiento del mismo; si estuviera privada del auxilio de su padre, requiérase el parecer de su madre, y de sus parientes y de ella misma. Mas si siendo huérfana de padre y madre se hallara constituida bajo la defensa de curador, y acaso surgiera contienda entre honrados competidores para el matrimonio, para saber con quién se haya de unir preferentemente la joven, si la joven no hubiere querido manifestar por pudor su propia voluntad ante sus próximos parientes, séale permitido al juez deliberar con quién se unirá mejor la adulta.

21.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a BASSO, Prefecto del*

protectoris personam et sine aliqua sollemnitate matrimoniorum liberam cum ingenuis dumtaxat mulieribus contrahendi coniugii permittimus facultatem.

22.- *Iidem AA. HIERIO P. P.*- Si donationum ante nuptias vel dotis instrumenta defuerint, pompa etiam aliaque nuptiarum celebritas omittatur, nullus aestimet ob id deesse recte alias inito matrimonio firmitatem vel ex eo natis liberis iura posse legitimorum auferri, inter pares honestate personas nulla lege impediende consortium, quod ipsorum consensu atque amicorum fide firmatur.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428).

23.- *Imp. IUSTINUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Imperialis benevolentiae proprium hoc esse iudicantes, ut omni tempore subiectorum commoda tam investigare quam eis mederi procuremus, lapsus quoque mulierum, per quos indignam honore conversationem imbecillitate sexus elegerint, cum competenti moderatione sublevandos esse censemus minimeque eis spem melioris conditionis adimere, ut ad eam respicientes improvidam et minus honestam electionem facilius derelinquant. Nam ita credimus dei benevolentiam et circa genus humanum nimiam clementiam quantum nostrae naturae possibile est imitari, qui cottidianis hominum peccatis semper ignoscere dignatur et paenitentiam suscipere nostram et ad meliorem statum reducere: quod si circa nostro subiectos imperio nos etiam facere differamus, nulla venia digni esse videbimur.

mission to soldiers, from those of no military rank up to that of protector, to contract marriage with freeborn women, without any of the usual formalities.

22.- *The Same to Hierius, Praetorian Prefect.*- If the instruments relating to an ante-nuptial contract or a dowry are lacking, and the ceremony and other formalities associated with marriage have been omitted, let no one think that, on account of this neglect, marriage which has otherwise been legally performed is not valid; or that on this account children born of it can be deprived of their rights as legitimate; for among persons of equal standing, whose union is not prevented by any law, matrimonial union will take place by their own consent and the testimony of their friends.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

23.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Believing that it is a peculiar duty of Imperial beneficence at all times not only to consider the convenience of Our subjects, but also to attempt to supply their needs, We have determined that the errors of women on account of which, through the weakness of their sex, they have chosen to be guilty of dishonorable conduct, should be corrected by a display of proper moderation, and that they should by no means be deprived of the hope of an improvement of status, so that, taking this into consideration, they may the more readily abandon the improvident and disgraceful choice of life which they have made. For We believe that the benevolence of God, and His exceeding clemency towards the human race, should be imitated by Us (as far as Our nature will permit), who is always willing to pardon the sins daily committed by man, accept Our repentance, and bring us to a better condition. Hence, We should seem to be unworthy of pardon Ourselves were We to fail to act in this manner with reference to those subject to Our empire.

Pretorio.- Permitimos desde el soldado de cáliga hasta la persona del protector la libre facultad de contraer matrimonio solamente con mujeres ingenuas sin ninguna de las solemnidades de los matrimonios.

22.- *Los mismos Augustos a HIERIO, Prefecto del Pretorio.*- Si no hubiere instrumentos de donaciones antenuptiales o de dote, y se omitiese también la pompa y la otra solemnidad de las nupcias, no crea nadie que por esto le falta validez al matrimonio celebrado en lo demás debidamente, o que a los hijos nacidos de él se les pueden quitar los derechos de legítimos, no impidiendo ninguna ley el consorcio entre personas iguales por su honradez, el cual se afirma con el consentimiento de las mismas y con el testimonio de los amigos.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO.[428.]

23.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Juzgando que es propio de la benevolencia imperial que en todo tiempo procuremos así buscar el bienestar de los súbditos, como proporcionarles remedios, hemos creído que con la competente moderación debían perdonarse también los yerros de las mujeres, con los que por la debilidad del sexo hubieren elegido un género de vida indigno del honor, y no quitarles en manera alguna la esperanza de mejor condición, a fin de que considerándola abandonen mas fácilmente su imprudente y poca honesta manera de vivir. Porque así hemos creído imitar en cuanto es posible para nuestra naturaleza, la benevolencia de Dios y su demasiada clemencia para el género humano, que se digna perdonar siempre los cotidianos pecados de los hombres, y aceptar nuestro arrepentimiento, y llevarlos a mejor estado. Porque si nosotros difiriésemos hacer también esto respecto a los súbditos de nuestro imperio, no pareceríamos dignos de perdón alguno.

§ 1.- Itaque cum iniustum sit servos quidem libertate donatos posse per divinam indulgentiam natalibus suis restitui postque huiusmodi principale beneficium ita degere, quasi numquam deservissent, sed ingenui nati essent, mulieres autem, quae scaenicis quidem sese ludis immiscuerunt, postea vero sprete mala condicione ad meliorem migravere sententiam et inhonestam professionem effugerunt, nullam spem principalis habere beneficium, quod eas ad illum statum reduceret, in quo, si nihil peccatum esset, commorari potuerint: praesenti clementissima sanctione principale beneficium eis sub ea lege condonamus, ut, si derelicta mala et inhonesta conversatione commodiorem vitam amplexae fuerint et honestati sese dederint, liceat eis nostro supplicare numini, ut divinos adfatus sine dubio mereantur ad matrimonium eas venire permittentes legitimum; his, qui eis coniungendi sunt, nullo timore tenendis, ne scitis praeteritarum legum infirmum esse videatur tale coniugium, sed ita validum huiusmodi permanere matrimonium confidentibus, quasi nulla praecedente inhonesta vita uxores eas duxerint, sive dignitate praediti sint sive alio modo scaenicas in matrimonium ducere prohibeantur, dum tamen dotalibus omnimodo instrumentis, non sine scriptis tale probetur coniugium. Nam omni macula penitus direpta et quasi suis natalibus huiusmodi mulieribus redditis neque vocabulum inhonestum eis inhaerere de cetero volumus neque differentiam aliquam eas habere cum his, quae nihil simile peccaverunt.

§ 2.- Sed et liberos ex tali matrimonio procreandos suos et legitimos patri esse, licet alios ex priore matrimonio legitimos habeat, ut bona eius tam ab intestato quam ex testamento isti quoque sine ullo impedimento percipere possint.

§ 1.- Therefore, as it would be unjust for slaves, to whom their liberty has been given, to be raised by Imperial indulgence to the status of men who are born free, and, by the effect of an Imperial privilege of this kind, be placed in the same position as if they had never been slaves, but were freeborn; and that women who had devoted themselves to theatrical performances, and, afterwards having become disgusted with this degraded status, abandoned their infamous occupation and obtained better repute, should have no hope of obtaining any benefit from the Emperor, who had the power to place them in the condition in which they could have remained, if they had never been guilty of dishonorable acts, We, by the present most merciful law, grant them this Imperial benefit under the condition that where, having deserted their evil and disgraceful condition, they embrace a more proper life, and conduct themselves honorably, they shall be permitted to petition Us to grant them Our Divine permission to contract legal marriage when they are unquestionably worthy of it. Those who may be united with them need be under no apprehension, nor think that such marriages are void by the provisions of former laws; but, on the other hand, they shall remain valid, and be considered just as if the women had never previously led dishonorable lives, whether their husbands are invested with office, or, for some other reason, are prohibited from marrying women of the stage, provided, however, that the marriage can be proved by dotal contracts reduced to writing. For women of this kind having been purified from all blemishes, and, as it were, restored to the condition in which they were born, We desire that no disgraceful epithet be applied to them, and that no difference shall exist between them and those who have never committed a similar breach of morality.

§ 2.- Children born of a marriage of this kind shall be legitimate, and the proper heirs of their father, even though he may have other lawful heirs by a former marriage; so that such children may also, without any obstacle, be able to acquire the estates of their parents, either ab intestato, or under the terms of a will.

§ 1.- Y así, siendo injusto que verdaderamente los esclavos a quienes se les dio la libertad puedan ser restituidos por divina indulgencia a su nativa condición, y que después de semejante beneficio del Príncipe vivan de tal manera como si nunca hubiesen sido esclavos, sino como si hubiesen nacido ingenuos, pero que las mujeres, que verdaderamente se dedicaron a los juegos escénicos y que después, abandonada su mala condición, pasaron a mejor resolución, y huyeron de su deshonesto profesión, no tengan ninguna esperanza de beneficio del Príncipe, que las vuelva a aquel estado en que pudieron permanecer si en nada deshonesto hubiesen pecado; por la presente clementísima sanción les concedemos el beneficio del Príncipe con esta condición, que, si abandonada su mala y deshonesto manera de vivir hubieren abrazado una vida mas conveniente y se hubieren dedicado a la honestidad, les sea lícito suplicar a nuestro numen, para que sin duda merezcan divinas resoluciones, que les permitan contraer legítimo matrimonio; no debiendo abrigar, los que con ellas se hayan de unir temor alguno de que se considere que tal unión es nula por las disposiciones de las antiguas leyes, sino confiando en que semejante matrimonio permanece de tal manera válido, como si se hubiesen casado con aquellas mujeres sin preceder vida alguna deshonesto, ya estén investidos de dignidad, ya de otro modo se les prohíba tomar en matrimonio a mujeres de la escena, pero con tal que esta unión se pruebe en todos los casos con instrumentos dotales, no sin escrituras. Porque borrada en absoluto toda mancha, y como restituidas tales mujeres a su nativo estado, queremos que en lo sucesivo ni vaya unida a ellas una palabra deshonesto, ni tengan diferencia alguna con las que no cometieron ningún pecado;

§ 2.- sino que también sean suyos y legítimas del padre los hijos que se hayan de procrear de tal matrimonio, aunque tenga otros legítimos de un matrimonio anterior, de suerte que también estos puedan percibir sin impedimento alguno los bienes de aquel, tanto abintestato, como por testamento.

§ 3.- Sed etsi tales mulieres post divinum rescriptum ad preces earum datum ad matrimonium venire distulerint, salvam eis nihilo minus existimationem servari praecipimus tam in aliis omnibus quam ad transmittendam quibus voluerint suam substantiam et suspiciendam competentem sibi legibus ab aliis relictam vel ab intestato delatam hereditatem.

AUTHENT. *Scenicas non solum si fideiussores. (Nov. 51.)*- Quod eis permittitur, etiamsi iuraverint, in tali professione se perseveraturas, quia legibus expressum est, illicitae rei iusiurandum servari non oportere, et poena periurii, si qua est, in eum convertenda est, qui exigit.

§ 4.- Similes vero tale merentibus ab imperatore beneficium mulieribus illas etiam esse volumus, quae dignitatem aliquam, etsi non serenissimo principi supplicaverunt, ultronea tamen donatione ante matrimonium meruerint, ex qua dignitate aliam etiam omnem maculam, per quam certis hominibus legitime coniungi mulieres prohibentur, aboleri penitus oportet.

§ 5.- His illud adiungimus, ut et filiae huiusmodi mulierum, si quidem post expurgationem prioris vitae matris suae natae sint, non videantur scaenicarum esse filiae nec subiaceere legibus, quae prohibuerunt filiam scaenicae certos homines in matrimonium ducere. Sin vero ante procreatae sint, liceat preces offerentibus invictissimo principi sacrum sine ullo obstaculo mereri rescriptum, per quod eis ita nubere permittatur, quasi non sint scaenicae matris filiae: nec iam prohibeantur illis copulari, quibus scaenicae filias vel dignitatis vel alterius causae gratia uxores ducere interdicitur, ut tamen omnimodo dotalia inter eos etiam instrumenta conficiantur.

§ 3.- If, however, women of this description, after an Imperial Rescript has been granted them in accordance with their request, should defer contracting marriage, We order that their reputations shall, nevertheless, remain intact, as in the case of all others who may desire to transfer their property to anyone; and that they shall be competent to receive anything bequeathed to them, in accordance with law, or an estate which may descend to them on the ground of intestacy.

Extract from Novel 51. Latin Text.- These privileges shall be granted them, even if they may have sworn that they will continue in their former profession, because it is expressly stated by the laws that an oath to perform an unlawful act must not be observed, and that the penalty for perjury, if any exists, shall be inflicted upon him who exacts an oath of this description.

§ 4.- We also decree that such of these women as have obtained a privilege from the Emperor shall occupy the same position as those who have obtained some other benefit which was not bestowed by the sovereign, but was acquired by them as a voluntary donation before their marriage; for, by a concession of this kind, every other stigma on account of which women are forbidden to contract lawful marriage with certain men is absolutely removed.

§ 5.- To this We add that when the daughters of women of this kind are born after the purification of their mother from the disgrace of her former life, they shall not be considered as the children of females belonging to the stage, or be subject to the laws which forbid certain men to marry such women. Where, however, they were born before that time, they shall be permitted to petition the Emperor for a Rescript, which should be granted without any opposition, by means of which they may be permitted to marry, just as if they were not the daughters of actresses; and those men shall not be prohibited from marrying them who are forbidden to take as wives girls belonging to the stage, either on account of their own rank, or for some other reason; provided, however,

§ 3.- Pero aunque tales mujeres hubieren diferido contraer matrimonio después de haberse dado divino rescripto sobre las súplicas de las mismas, mandamos que no obstante se les conserve salva su estimación, tanto para todas las demás cosas, como para transmitir a quienes quisieren sus bienes, y para aceptar la herencia que les compete y que con arreglo a las leyes, les haya sido dejada por otros, o deferida abintestato.

AUTÉNTICA *scenicas non solum si fideiussores. (Nov. 51.)*- Lo cual se les permite, aunque hubieren jurado que ellas perseverarían en tal profesión, porque esta expresado en las leyes que no se debe observar juramento de cosa ilícita, y que la pena del perjurio, si alguna compete, se ha de dirigir contra el que lo exige.

§ 4.- Pero queremos que sean semejantes a las mujeres que del Emperador merecen tal beneficio también aquellas que, aun cuando no se la hubieren suplicado al serenísimo Príncipe, hubieren obtenido antes del matrimonio, pero por donación voluntaria, alguna dignidad, por cuya dignidad conviene que en absoluto quede borrada también toda mancha por la cual se prohíbe que las mujeres se unan legítimamente con ciertos hombres.

§ 5.- A lo cual añadimos esto, que tampoco se considere que las hijas de tales mujeres, si verdaderamente hubieran nacido después de la purificación de la anterior vida de su madre, son hijas de mujeres de la escena, ni estén sujetas a las leyes que prohibieron que las hijas de mujer de la escena se unan en matrimonio con ciertos hombres. Mas si hubieran sido procreadas antes, séales lícito, elevando sus preces al invictísimo Príncipe, obtener sin obstáculo alguno el sacro rescripto, por el cual se les permita casarse así, como si no fueran hijas de madre perteneciente a la escena; y que ya no se prohíba que se unan con aquellos a quienes se les veda tomar por mujeres a las hijas de mujer de escena por razón o de dignidad o de otra causa, pero de

§ 6.- Set etsi a scaenica matre procreata, quae usque ad mortem suam in eadem professione duravit, post eius obitum preces imperatoriae clementiae obtulerit et divinam indulgentiam meruerit liberationem maternae iniuriae et nubendi licentiam sibi condonantem, istam quoque posse sine metu priorum legum in matrimonio illis copulari, qui dudum scaenicae filiam uxorem ducere prohibebantur.

§ 7.- Immo et illud removendum esse censuimus, quod etiam in priscis legibus, licet obscurius, constitutum est, ut matrimonia inter impares honestate contrahenda non aliter quidem valeant, nisi dotalia instrumenta confecta fuerint, his vero intercedentibus omnimodo firma sint sine aliqua distinctione personarum, si modo liberae sint et ingenuae mulieres, nullaque nefariarum vel incestarum coniunctionum suberit suspicio. Nam nefarios et incestos coitus omnibus modis amputamus, sicut et illos, qui praeteritarum legum sanctione specialiter vetiti sunt, exceptis videlicet his, quos praesenti lege permisimus legitimique matrimonii iure muniri praecipimus.

AUTHENT. Ut liceat matri et aviae. § Quia vero legem (Nov. 227. C.4.).- Maximis decorati dignitatibus usque ad illustres non nisi dotalibus instrumentis conscriptis rite contrahunt nuptias, licet ante contractas retineant, exceptis barbaris. Reliqui omnes affectu solo recte contrahunt matrimonium.

§ 8.- His itaque per hanc generalem legem ita constitutis et de cetero conservandis, praeteritas etiam huiusmodi coniunctiones ex subiecto tempore factas secundum praedictam dispositionem iudicari

that in every instance, dotal instruments in writing are executed by the parties concerned.

§ 6.-If, however, a girl born of a theatrical mother, who practiced her profession until the time of her death, should, after her mother's decease, petition for Imperial indulgence, and obtain it, she shall be freed from the blemish of her mother's reputation, and herself be granted permission to marry; and she also can without the fear of former laws be united in matrimony with those who not long ago were prohibited from marrying the daughter of an actress.

§ 7.- Moreover, We have thought that what was prescribed by former laws (although this was somewhat obscure) should be abolished, namely, that a marriage contracted between persons of unequal rank shall not be considered valid, unless dotal instruments with reference to it were executed. When, however, this does not take place, such marriages shall still be absolutely valid, without any distinction of persons, provided the women are free and freeborn, and that no suspicion of any criminal or incestuous union arises, for We, under all circumstances, annul criminal and incestuous unions, as well as those which were especially prohibited by the provisions of former laws; with the exception, however, of such as We authorize by the present decree, and direct shall be considered legal, in accordance with the rights of marriage.

Extract from Novel 117, Chapter IV. Latin Text.- Those who are invested with exalted dignity, up to persons styled illustrious, cannot legally contract matrimony, unless dotal instruments have been drawn up in writing, although marriages previously contracted will stand. Barbarians are excepted from this rule, but all others can legally marry under the inducement of affection alone.

§ 8.- Therefore these matters having been settled in this manner, by this general law which must hereafter be observed, We order that any such unions which have subsequently been made shall be regulated in

suerte que en todos los casos se extiendan también entre ellos instrumentos dotalés.

§ 6.- Pero aunque la nacida de madre perteneciente a la escena, que hasta su muerte permaneció en la misma profesión, hubiere elevado después de la muerte de ésta sus súplicas a la clemencia imperial, y hubiere obtenido la debida indulgencia, que le conceda librarse de la injuria de su madre y licencia para casarse, también pueda ésta sin miedo a las anteriores leyes unirse en matrimonio con aquellos a quienes antes les estaba prohibido tomar por mujer a la hija de la dedicada a la escena.

§ 7.- Más aun, hemos creído que se debía abolir esto, que también se halla establecido, aunque mas obscuramente, en las antiguas leyes, que los matrimonios que se hayan de contraer entre personas desiguales por su dignidad no sean ciertamente válidos de otro modo sino si se hubieren formalizado instrumentos dotalés, pero que mediando estos sean de todas maneras válidos sin distinción alguna de personas, si es que las mujeres son libres e ingenuas, y no hubiere sospecha ninguna de uniones nefarias o incestuosas. Porque de todos modos prohibimos las uniones nefandas e incestuosas, como asimismo las que también fueron especialmente prohibidas por la sanción de las antiguas leyes, exceptuadas, por supuesto, las que permitimos por la presente ley, y mandamos que se amparen en el derecho de matrimonio legítimo.

AUTÉNTICA ut liceat matri et aviae. § Quia vero legem. (Nov. 117. c. 4.).- Los investidos de las máximas dignidades hasta el grado de ilustres no contraen en forma nupcias sino habiéndose escrito instrumentos dotalés, aunque retengan las contraídas antes, excepto los bárbaros. Todos los demás contraen en forma matrimonio con su solo afecto.

§ 8.- Y así establecidas de este modo estas disposiciones por esta ley general, y habiéndose de conservar en lo sucesivo, mandamos que también las anteriores uniones de esta naturaleza se consideren

praecipimus, ut, si quis talem uxorem ab initio nostri imperii, prout dictum est, iam duxerit et liberos ab ea procreaverit, iustos eos et legitimos et tam ab intestato quam ex testamento pater successores habeat, et legitima in posterum nihilo minus ea uxore permanente procreandi quoque liberi legitimi sint.

24.- *Imp. IUSTINIANUS A. Ad Senatum.*- Sancimus, si quis nuptiarum fecerit mentionem in qualicumque pacto, quod ad dandum vel faciendum vel non dandum vel non faciendum concipitur, et sive nuptiarum tempus dixerit sive nuptias nominaverit, non aliter intellegi esse condicionem adimplendam vel extenuandam, nisi ipsa nuptiarum accedat festivitas, et non esse tempus inspiciendum, in quo nuptiarum aetas vel feminis post duodecimum annum accesserit vel maribus post quartum decimum annum completum, sed ex quo vota nuptiarum re ipsa processerint. Sic etenim et antiqui iuris contentio dirimetur et immensa librorum volumina ad mediocrem modum tandem pervenient.

25.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si furiosi parentis liberi, in cuius potestate constituti sunt, nuptias possunt contrahere, apud veteres agitabatur. Et filiam quidem furiosi marito posse copulari omnes paene iuris antiqui conditores admiserunt: sufficere enim putaverunt, si pater non contradicat. In filio autem familias dubitabatur. Et Ulpianus quidem rettulit constitutionem imperatoris marci, quae non de furioso loquitur, sed generaliter de filiis mente capti, sive masculi sive feminae sint qui nuptias contrahunt, ut hoc facere possint etiam non adito principe, et aliam dubitationem ex hoc emergere, si hoc, quod in demente constitutio induxit, etiam in furiosis obtinendum est, quasi exemplo mente capti et furiosi adiuvante. His itaque dubitatis tales

accordance with the aforesaid provisions; so that where anyone has married a wife of this kind during Our reign (as has already been stated), and has children by her, they shall be legitimate, and be entitled to succeed to their father ab intestato, as well as under a will, and the wife, as well as any children hereafter born of her, shall also be considered legitimate.

24.- *The Same to the Senate.*- We order that if anyone should, in any agreement whatsoever, whether it is drawn up for the purpose of giving something, or for the performance of some act, or for not giving anything, or for the non-performance of some act, either refer to the time of his marriage or merely mention the marriage itself, the condition of the contract shall not be understood to have been complied with, or not to have been dispensed with, unless the ceremony of marriage actually takes place; and that the age at which marriage can be solemnized, which in the case of a female is after she has completed her twelfth year, and in case of a male after he has completed his fourteenth year, should not be considered, but the time when the marriage was performed shall only be taken into account; for in this way all disputes arising from the ancient law are disposed of, and the immense number of volumes on this subject are reduced to very few.

25.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- The question was discussed by the ancients whether the children of insane parents, under whose control they were, could marry. Almost all the legal authorities admitted that the daughter of an insane person could marry, for they thought it was sufficient if the father did not object, but it was doubted whether a son could do so. Ulpian refers to a Constitution of the Emperor Marcus, which does not mention lunatics, but in general terms alludes to children of persons of weak minds, whether they are males or females, who contract marriage; and he states that they can do so without applying to the Emperor. Another doubt arises from this constitution, that is to say, whether what it provides, with reference to persons of weak

hechas desde el tiempo futuro según la antes dicha disposición, de suerte que si alguno desde el principio de nuestro imperio se hubiere ya casado con una tal mujer, según se ha dicho, y de ella hubiere procreado hijos, téngalos como legales y legítimos y como sucesores tanto abintestato cuanto por testamento del padre, y continuando, no obstante, siendo legítima en lo sucesivo esta mujer, hayan de ser procreados legítimas también los hijos.

24.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al SENADO.*- Mandamos, que si alguno hubiere hecho mención de nupcias en un pacto cualquiera, que se formula para dar, o para hacer, o para no dar, o para no hacer, y o hubiere expresado el tiempo de las nupcias, o hubiere nombrado las nupcias, entiéndase que no de otro modo se ha de cumplir o de extinguir la condición, sino si se verificara la misma festividad de las nupcias, y que no se ha de atender al tiempo en que hubiere llegado la edad de las nupcias para las mujeres después del duodécimo año, o para los varones después del décimo cuarto año cumplido, sino al tiempo desde el cual se hubieren cumplido realmente las aspiraciones de las nupcias. Porque así se dirimirá también la contienda del antiguo derecho, y al fin se reducirán a moderada proporción los innumerables volúmenes de libros.

25.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Discutiáse entre los antiguos, si los hijos de un padre loco, bajo cuya potestad se hallan constituidos, podrían contraer nupcias. Y casi todos los autores del antiguo derecho admitieron, que verdaderamente la hija de un loco podía casarse; porque juzgaron que bastaba, que el padre no se opusiera. Pero se dudaba en cuanto al hijo de familia. Y, a la verdad, Ulpiano mencionó una constitución del Emperador Marco, que no habla del loco, sino en general de los hijos del privado de juicio, ya sean varones, ya hembras, que contraen nupcias, para que puedan hacerlo aun no habiendo recurrido al Príncipe, y otra cuestión que de esto surge, de si esto, que la constitución estableció, respecto al demente,

ambiguitates decedentes sancimus hoc repleti, quod divi Marci constitutioni deesse videtur, ut non solum dementis, sed etiam furiosi liberi cuiuscumque sexus possint legitimas contrahere nuptias, tam dote quam ante nuptias donatione a curatore eorum praestanda. Aestimatione tamen in hac quidem regia urbe excellentissimi praefecti urbis, in provinciis autem virorum clarissimorum earum praesidum vel locorum antistitum tam opinione personae quam moderatione dotis et ante nuptias donationis constituenda, praesentibus tam curatoribus dementis vel furiosi quam his, qui ex genere eorum nobiliores sunt. Ita tamen, ut nulla ex hac causa oriatur vel in hac regia urbe vel in provinciis iactura substantiae furiosi vel mente capti, sed gratis omnia procedant, ne tale hominum infortunium etiam expensarum incremento praegravetur.

Dat. Kal. Octob. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

26.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Si quis alumnam suam libertate donaverit et in matrimonio suo collocaverit, dubitabatur apud antiquos, utrumne huiusmodi nuptiae legitimae esse videantur, an non. Nos itaque vetustam ambiguitatem decedentes non esse vetitum matrimonium censemus. Si enim ex affectu omnes introducuntur nuptiae et nihil impium neque legibus contrarium in tali copulatione spectamus, quare praedictas nuptias inhibendas existimaverimus? nec enim homo sic impius inveniatur, ut, quam ab initio loco filiae habuit, eam postea in suo collocaverit matrimonio, sed ei credendum est, qui eam ab initio non ut filiam educavit et libertate donavit et dignam esse postea suo putavit ma-

minds, should also apply to those who are insane; and whether the children of lunatics are also entitled to relief, just as those of a person of feeble intellect. Therefore, for the purpose of disposing of these doubts and difficulties, We order that whatever appears to be lacking in the Constitution of the Divine Marcus shall be supplied by the following provision, that is to say, that not only the children of a person of weak intellect, but also those of one who is insane, of either sex, can legally contract marriage; and that the dowry, as well as the ante-nuptial donation, shall be furnished by their curators. The amount of the dowry, as well as that of the ante-nuptial donation, must, in this Imperial City, be determined by the estimate of the most excellent Urban Prefect, and in the provinces by that of the illustrious Governors, or by the bishops of the various dioceses; and the curator of the person who has lost his mind or has become insane should be present, as well as those highest in rank in their families, so that nothing may arise in a case of this kind, either in this Imperial City, or in the provinces, to cause any loss of the property of said insane person, or of him of enfeebled intellect; and these proceedings shall be undertaken gratuitously, so that a human misfortune of this description may not be aggravated by any expense.

Given the Kalends of October, during the Consulate of Lampadio and Oreste. 530.

26.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- If anyone should grant freedom to his foster-daughter, and marry her, a doubt arose among the ancients whether a marriage of this kind should be considered lawful or not. Therefore We, desiring to resolve this long-existing doubt, decree that such a marriage is not prohibited, for if these marriages have their origin in affection, and We find nothing impious or contrary to law in such a union, why should We think that they ought not to be allowed? No man can be found who is so wicked as to afterwards marry a girl whom, in the first place, he treated as his daughter; but it should be believed that he did not originally bring her up as his daughter, but gave her her freedom, and afterwards

se ha de observar también en cuanto a los furiosos, cual si la analogía favoreciera a los hijos del privado de juicio y del furioso. Y así, dudándose sobre esto, mandamos, decidiendo tales ambigüedades, que se supla lo que parece que falta en la constitución del divino Marco, de suerte que no solamente los hijos del demente, sino también los del furioso, de cualquier sexo, puedan contraer legitimas nupcias, debiéndose entregar tanto la dote, como la donación de antes de las nupcias por el curador de los mismos; pero habiéndose de hacer la estimación del excelentísimo prefecto de la ciudad en esta regia ciudad, y de los muy esclarecidos presidentes de las mismas o prebados de las localidades, en las provincias, tanto según la calidad de la persona, cuanto en consideración a la dote, y a la donación de antes de las nupcias, hallándose presentes así los curadores del demente o del furioso, como los que son mas nobles de su linaje; pero de modo que por esta causa no se origine ningún perjuicio en esta regia ciudad o en las provincias para los bienes del furioso o del privado de juicio, sino que todo se haga gratis, para que tal infortunio de los hombres no se agrave además con el quebranto de gastos.

Dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, Varones esclarecidos. [530.]

26.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere hecho a su alumna donación de la libertad, y la hubiere tomado en matrimonio, se dudaba entre los antiguos si se consideraba que semejantes nupcias eran o no legítimas. Así pues, nosotros, decidiendo la antigua duda, decretamos que no está vedado este matrimonio. Porque si todas las nupcias se verifican por afecto, y en tal unión no hallamos nada que sea impío ni contrario a las leyes, ¿por qué juzgaremos que se han de prohibir las mencionadas nupcias? Porque no se encuentra hombre de tal modo impío que a la que desde un principio tuvo en calidad de hija la haya tomado después en matrimonio, sino que se le ha de

trimonio. Ea videlicet persona omnimodo ad nuptias venire prohibenda, quam aliquis, sive alumna sit sive non, a sacrosancto suscepit baptisate, cum nihil aliud sic inducere potest paternam adfectionem et iustam nuptiarum prohibitionem, quam huiusmodi nexus, per quem deo mediante animae eorum copulatae sunt.

Dat. Kal. Octob. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE Cons. (530).

27.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus nuptias, quae inter masculos et feminas maiores vel minores sexagenariis vel quinquagenariis lege Iulia vel Papia prohibitae sunt, homines volentes contrahere et ex nullo modo vel ex nulla parte tales nuptias impediri.

28.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si libertam quis uxorem habeat, deinde inter senatores scribatur dignitate illustratus, an solvatur matrimonium, apud Ulpianum querebatur, quia lex Papia inter senatores et libertas stare conubia non patitur. Nos igitur dei sequentes iudicium non patimur in uno eodemque conubio mariti felicitatem uxori fieri infortunium, ut, quantum vir in altum tollatur, tantum et coniux eius decrescat, immo magis penitus depereat. Absit itaque a nostro tempore huiusmodi asperitas et firmum maneat matrimonium et uxor marito concreseat et sentiat eius fulgorem stabileque maneat matrimonium ex huiusmodi superventu minime deminutum.

Simili modo si privati hominis filia ad liberti veniat conubium et postea pater mulieris ad senatoris dignitatem fuerit elatus, taceat Papiae legis

deemed her worthy to be married to him. A woman should, by all means, be prevented from marrying her godfather who received her in baptism whether she is his foster-child or not, as nothing else can be so productive of paternal affection and just prohibition of marriage as a tie of this kind, by means of which, through the mediation of God, the souls of the parties in question are united.

Given on Constantinople of Kalends of October, during the Consulate of Lampadio and Oreste. 530.

27.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We order that marriages which take place between men and women who are more or less than fifty or sixty years of age, and which are prohibited by the Lex Julia et Papia, cannot be prevented in any way, or on either side, where the men consent.

28.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where a man has a wife who is a freedwoman, and afterwards becomes illustrious by being raised to the dignity of Senator, the question is raised by Ulpian whether the marriage is dissolved by his promotion, because the Lex Papia does not permit marriages to exist between senators and freedwomen. Hence We, following the judgment of God, do not permit that, in one and the same marriage, the happiness of the husband should become the misfortune of his wife, so that his wife may be debased to the extent that he is elevated, and indeed that she should absolutely be lost to him; therefore, as severity of this kind ought not to exist in our times, and the marriage should stand, and the wife rise with her husband and share his distinction, the marriage shall remain valid, and shall be, to no extent, affected by an occurrence of this description.

In like manner, where the daughter of a private person marries a freedman, and her father is afterwards raised to the senatorial dignity, the cruel

dar crédito al que desde un principio la educó no como a hija, y le dio la libertad, y después consideró que era digna para su propio matrimonio. Debiéndose prohibir, por supuesto, de todos modos que contraiga nupcias aquella a quien alguno, ya si fuera alumna, ya si no, adoptó en el sacrosanto bautismo, porque ninguna otra cosa puede hacer presumir de tal modo la afición paternal y la justa prohibición de nupcias más que semejante lazo, por el que se unieron, mediante Dios, las almas de estos.

Dada en Constantinopla las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

27.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que las nupcias que fueron prohibidas por la ley Julia o Papia entre hombres y mujeres mayores o menores de sesenta o de cincuenta años, no se impidan de ningún modo o por parte alguna, queriendo los hombres contraer tales nupcias.

28.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Preguntábase por Ulpiano, si, en el caso de que uno tuviera por mujer una liberta y después fuera inscrito entre los senadores habiéndosele hecho ilustre por su dignidad, se disolvía el matrimonio, porque la ley Papia no consiente que haya matrimonio entre senadores y libertas. Pero nosotros, siguiendo la voluntad de Dios, no permitimos que en un sólo y mismo matrimonio se convierta la felicidad del marido en infortunio para la mujer, de modo que cuanto el marido sea elevado otro tanto se rebaje también su cónyuge, y aun más, que desaparezca por completo. Desaparezca, pues, de nuestro tiempo semejante aspereza, y permanezca firme el matrimonio, y elévese la mujer con el marido, y disfrute del esplendor de este, y subsista estable el matrimonio, de ninguna manera menoscabado por semejante accidente.

Y del mismo modo, si la hija de un hombre privado se casara con un liberto, y después el padre de la mujer hubiere sido elevado a la dignidad de senador,

crudelissima sanctio et neque per hunc modum dissolvatur matrimonium inter facti senatoris filiam et libertum, ne soceri prosperitas sine genero inveniatur. Melius est enim legis papiae severitatem in utroque casu compescere, quam eam sequendo hominum matrimonia dispergere non ex vitio mulieris et mariti, sed ex prospera alterutrius partis fortuna: cum enim ex una radice vitium nascitur, consequens est, ut una lege tollatur.

Argumentum graec const. Ex I.33. C. De episc. Aud. 1.4.

29.- Sacram fecimus constitutionem, nemini permittentes neque invitam mulierem, ancillam aut liberam, in scenam aut orchestram pertrahere, neque discedere volentem prohibere et eius fideiussores, qui super hoc ipso certum auri modum promiserint, convenire. Sed si quid tale factum fuerit, prohiberi haec et a clarissimis provinciarum praesidibus, et a civitatum religiosissimis episcopis constituimus, dantes licentiam religiosissimis episcopis una cum clarissimo provinciae praeside, etiam invitos trahere ad se eos, qui complulerint, aut qui discedere ab eo quaestu prohibuerint, et publicare quidem eorum substantiam, ipsos vero civitate expelere. Si vero qui provinciam regit, ipse sit, qui eas compulerit, aut a praedicto quaestu conversionem prohibuerit, damus licentiam, solos religiosissimos episcopos adire eam, quae talia patitur, aut eius fideiussorem; hic vero episcopus sese opponat magistratui, et non permittat iniuriam, aut, si minus fuerint ad id idonei, indicent id nostro imperio, ut a nobis competens exerceatur poena, fideiussionibus simul solvendis, et fideiusueribus indemnibus conservandis et licentiam damus conversis huiusmodi mulieribus, liberis et ingenuis, ad matrimonium transiere legitimum, neque si gravissimis dignitatibus qui illas duxerint decorati sint, indigeant imperialibus rescriptis, sed ex suo arbitrio nuptias celebrent, nuptialibus nimirum

provision of the Papian Law is silent on this point, and the marriage celebrated between the daughter of one who has become a senator and a freedman must not be dissolved on this account, so that the prosperity of the father-in-law may not be attained without the loss of his son-in-law; for it is better that the harshness of the Papian Law should be mitigated in both instances, rather than, by observing it, the marriages of men should be annulled, not on account of any vice of the wife or the husband, but because of the good fortune of both, for, as this defect proceeds from one source, the result is that it is removed by one law.

Argumentum graec const. Ex I.33. C. De episc. Aud. 1.4.

29.- We did a sacred constitution allowing to anybody or that against its will it dragged a woman, slave or does not free, to the scene or the orchestra, nor that are prohibited that separate the one who wanted, and it is demanded to its fasteners that this same case stops will be certain fiance' amount of gold. But if some thing will have become similar, we arrange that it is prohibited, thus by very clarified presidents of the provinces, like by the very religious bishops of the cities, giving license to the very religious bishops at the same time who to very clarified president of the province, to make even appear before them against its will to which they compelled them, or, to that they will prohibit to separate them from this commerce, and to confiscate the goods of such, and to expel them to them from the city. But if same that governs the province were the one that will have compelled them, or the one that will prohibit its apartment them of the mentioned commerce, we give license so that the one that such things suffers, or its fastener, only resorts to the very religious bishops; and east bishop to the magistrate is against, and he does not allow the insult, or if they will not be suitable for this, they indicate it to our empire, so that by us the competent pain prevails, dissolving the undamaged guarantees at the same time and conserving to the fasteners; and we give license to the women this way turned, free and

enmudezca la cruelísima sanción de la ley Papia, y no se disuelva de este modo el matrimonio entre la hija del que fue hecho senador y el liberto, para que la prosperidad del suegro no sea hallada sin el yerno. Porque es mejor mitigar en ambos casos la severidad de la ley Papia, que no disolver, por seguirla, los matrimonios de los hombres, no por vicio de la mujer y del marido, sino por razón de la próspera fortuna de una o de otra parte; porque como el vicio nace de esta sola raíz, es consiguiente que sea suprimido por una ley.

Argumento de la constitución griega, tomado de la ley 33, del C.de episc. aud, I. 4.

29.- Hicimos una sacra constitución no permitiendo a nadie ni que contra su voluntad arrastrara a una mujer, esclava o libre, a la escena o a la orquesta, ni que prohibiese que se apartase la que quisiera, y demandase a sus fiadores que para este mismo caso hubieren prometido cierta cantidad de oro. Pero si se hubiere hecho alguna cosa semejante, disponemos que sea prohibida, así por los muy esclarecidos presidentes de las provincias, como por los religiosísimos obispos de las ciudades, dando licencia a los muy religiosos obispos al mismo tiempo que al muy esclarecido presidente de la provincia, para hacer comparecer ante ellos aun contra su voluntad a los que las compelieren, o, a los que les prohibieren apartarse de este comercio, y para confiscar los bienes de los mismos, y expulsarlos a ellos de la ciudad. Pero si el mismo que gobierna la provincia fuese el que las hubiere compelido, o el que les prohibiere su apartamiento del mencionado comercio, damos licencia para que la que tales cosas sufre, o su fiador, recurra solamente a los religiosísimos obispos; y opóngase este obispo al magistrado, y no permita la injuria, o si no fueren idóneos para esto, indiquenlo a nuestro imperio, para que por nosotros se imponga la pena competente, disolviendo al mismo tiempo las fianzas y conservando indemnes a los fiadores; y damos licencia a las mujeres de esta manera convertidas,

instrumentis omnimodo inter ipsos factis; eadmque et de filiabus scenicarum constituimus.

ingenuous, to happen to contract I legitimize marriage, without they need imperial rescripts if those were decorated with very high dignities that with them will marry, but that by their own will celebrates the nuptials, having itself granted, of course, in all the cases between such the nuptial instruments; and the same we have established also with respect to the daughters of the women dedicated to the scene.

libres e ingenuas, para pasar a contraer legítimo matrimonio, sin que necesiten de imperiales rescriptos si estuviesen decorados con muy altas dignidades los que con ellas se casaren, sino que por su propio arbitrio celebren las nupcias, habiéndose otorgado, por supuesto, en todos los casos entre los mismos los instrumentos nupciales; y lo mismo hemos establecido también respecto a las hijas de las mujeres dedicadas a la escena.

TIT V

TITLE V

TÍTULO V

DE INCESTIS ET INUTILIBUS
NUPTIISCONCERNING MARRIAGES WHICH ARE
INCESTUOUS AND VOIDDE LAS NUPCIAS INCESTUOSAS
Y NULAS

1.- *Imp.* ALEXANDER A. AMPHIGONO.- Liberta eademque uxor tua, si a te invito discessit, conubium cum alio non habet, si modo uxorem eam habere velis.

1.- *The Emperor Alexander to Amphigonus.*- If your freedwoman, who is also your wife, leaves you without your consent, she cannot marry another if you desire to retain her as your wife.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANFIGONO.*- La liberta que es también tu mujer, si se separó de ti contra tu voluntad, no tiene derecho para casarse con otro, si aun la quisieras tener por mujer.

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEBASTIANAE.- Neminem, qui sub ditione sit romani nominis, binas uxores habere posse vulgo patet, cum et in edicto praetoris huiusmodi viri infamia notati sint. Quam rem competens iudex inultam esse non patietur.

2.- *The Emperors Diocletianus and Maximianus to Sebastiana.*- It is a matter of common notoriety that no one who is subject to the jurisdiction of the Roman Empire can have two wives at once; as, by the Edict of the Praetor, men of this description are branded with infamy, and a competent judge will not suffer a crime of this kind to go unpunished.

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEBASTIANA.*- Es sabido para todos, que nadie que se halle bajo el imperio del nombre romano puede tener dos mujeres, pues, también en el Edicto del Pretor fueron notados de infamia tales hombres. Cosa que el juez competente no consentirá que quede sin castigo.

PP. III. Id. Decemb. DIOCLETIANO A II. Et ARTISTOBULO Conss. (285).

Given 3 of the Ides of December, during the Consulate of Diocleciano for the second time, and Aristobulo.

Publicada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y el de ARISTÓBULO. [285.]

3.- *Imp.* CONSTANTINUS A. PATROCLO.- Cum ancillis non potest esse conubium: nam ex huiusmodi contubernio servi nascuntur. Ideoque praecipimus, ne decuriones in gremia potentissimarum domorum libidine servarum ducente confugiant. Si enim decurio clam actoribus atque procuratoribus nescientibus alienae fuerit servae coniunctus, et mulierem in metallum trudi per sententiam iudicis iubemus et ipsum decurionem in insulam deportari, omnibus bonis eius civitati, cuius curialis fuerat, mancipandis, si patria potestate fuerit liberatus nullosque habeat liberos vel parentes vel etiam

3.- *The Emperor Constantine to Patroclus.*- Marriage to a female slave cannot exist, for only slaves are born of an union of this kind. Therefore, We order that decurions, induced by licentious desires for female slaves, shall not resort to the houses of powerful men; and if a decurion, without the knowledge of the stewards or superintendents of the same, shall be found living with the female slave of another, We order that the woman shall be sentenced by the judge to the mines, and the decurion himself shall be deported to an island; and if he has been freed from the control of his father, and has

3.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a PATROCLO.*- No puede haber matrimonio con las esclavas; porque de semejante contubernio nacen esclavos. Y por lo tanto mandamos, que los decuriones no se acojan a los gremios de las casas muy poderosas impulsándolos la pasión a las esclavas. Porque si un decurión se hubiere unido clandestinamente a una esclava ajena, ignorándolo los administradores y procuradores, mandamos que la mujer sea condenada a las minas por sentencia del juez, y que el mismo decurión sea deportado a una isla, habiéndose de reivindicar todos sus bienes para

propinquos, qui secundum legum ordinem ad eius successionem vocantur Quod si actores vel procuratores loci, in quo flagitium admissum est, fuerunt conscii vel compertum facinus promere noluerunt, metallo eos convenit implicari. Si vero dominus hoc fieri permisit vel postea cognitum celavit, si quidem in agro id factum est, fundus cum mancipiis et pecoribus ceterisque rebus. Quae cultui rustico sustinentur, fisci viribus vindicetur: si vero in civitate id factum est, dimidiam bonorum omnium partem praecipimus confiscari poenam augentes, quoniam intra domesticos parietes scelus admissum est, quod noluit mox cognitum publicare.

Dat. Kal. Iul. Aquileae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

4.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. *Ad* ANDROMACHUM, *Comitem rerum privatarum.*- Qui contra legum praecepta vel contra mandata constitutionesque principum nuptias forte contraxerit, nihil ex eodem matrimonio, sive ante nuptias donatum sive deinceps quoquo modo datum fuerit, consequatur, idque totum, quod ab alterius liberalitate in alterum processerit, ut indigno indignaeve sublatum fisco vindicari sancimus. Exceptis tam feminis quam viris, qui aut errore acerrimo, non adfectato insimulatoque, neque ex causa vili decepti sunt aut aetatis lubrico lapsi. Quos tamen ita demum legis nostrae laqueis eximi placuit, si aut errore comperto, aut ubi ad legitimos pervenerint annos, coniunctionem huiuscemodi sine ulla recrastinatione diremerint.

Dat. Romae, Kal. Decemb. THEODOSIO A. III.

neither children, parents, nor any near relatives who can be called to his succession as heirs at law, his property shall be confiscated for the benefit of the city in which he held the office of decurion. If, however, the stewards or superintendents of the house in which the offence was committed were aware of it, or, after it had been discovered, were unwilling to make it known, it is proper that they also should be sentenced to the mines. If the owner of the house permitted this to be done, or, after having heard of it, concealed it, and the act was committed in the country, the land, together with the slaves and the cattle, as well as all other property requisite for agriculture, shall be confiscated to the Treasury. If, however, the act was committed in a city, We order that half of all the property shall be confiscated by way of increasing the penalty, because the offence, having been perpetrated in the owner's residence, he was unwilling to disclose it as soon as it became known to him.

Given on Aquilea the Kalends of July, during the Consulate of Constantino for the fifth time, and Licinio, Caesar. 319.

4.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Andromachus, Count of Private Affairs.*- When anyone marries contrary to the provisions of the laws, or in violation of the Mandates and Constitutions of the Emperors, nothing shall be acquired through such a marriage, whether an antenuptial donation of any kind was given before or afterwards. We order that everything which was bestowed by the liberality of one of the parties upon the other shall be taken from him or her, as being unworthy of having it, and confiscated to the Treasury; there being excepted from this rule such men and women as, through some serious mistake, which was neither affected nor simulated, have been deceived for any good cause, or have erred on account of their youth. It has, however, been decided that they alone shall be free from the restraints of Our law who, having discovered their error, or having arrived at their majority, take steps to dissolve an union of this description without delay.

Given on Rome the Kalends of December, during

la ciudad de que había sido curial, si hubiere estado libre de la patria potestad, y no tuviera descendientes, o ascendientes, o aun parientes, que según el orden de las leyes son llamados a su sucesión. Pero si los administradores o los procuradores del lugar en que se cometió el delito hubieren sido sabedores, o no hubieren querido manifestar el delito descubierto, es conveniente que sean condenados a las minas. Mas si el señor permitió que se hiciera esto, o lo ocultó después de conocido, si verdaderamente este delito se cometió en el campo, sea reivindicado para los fundos del fisco el fundo con las esclavas y los ganados y las demás cosas, que se sostienen para el cultivo agrícola; pero si esto se hizo en la ciudad, mandamos que se confisquen la mitad de todas los bienes, aumentado la pena, porque se cometió dentro del recinto doméstico el delito, que después de conocido no quiso denunciar.

Dada en Aquilea las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

4.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a ANDRÓMACO, Conde de los asuntos privados.*- El que acaso hubiere contraído nupcias contra las preceptos de las leyes o contra los mandatos y las constituciones de los príncipes no consiga nada en virtud del mismo matrimonio, ora se haya hecho donación antes de las nupcias ora se hubiere dado después de cualquier modo, y mandamos que todo esto, que hubiere ido a poder de uno por la liberalidad de otro, sea reivindicado para el fisco, como quitado a un indigno o a una indigna, exceptuándose tanto las mujeres como los varones, que o por error inevitable no afectado o simulado, y no por vil causa fueron engañados, o que por la fragilidad de su edad fueron defraudados. Los cuales, sin embargo, plugo que quedaran exentos de las penas de nuestra ley, solamente si, o descubierto el error, o luego que hubieren llegado a la edad legítima, disolvieren sin ninguna dilación semejante unión.

Dada en Roma las Calendas de Diciembre, bajo el

Et ABUNDANTIO Cons. (393).

5.- *Idem AAA. CYNEGIO P. P.*- Fratrís uxorem ducendi vel duabus sororibus coniungendi penitus licentiam submovemus, nec dissoluto quocumque modo coniugio.

6.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Si quis incesti vetitque coniugii sese nuptiis funestavit, proprias quamdiu vixerit teneat facultates, sed neque uxorem neque filios ex ea editos habere credatur. Nihil prorsus praedictis nec per interpositam quidem personam vel donet superstes vel mortuus derelinquat. Dos si qua forte sollemniter aut data aut promissa fuerit, iuxta ius antiquum fisci nostri commodis cedat. Testamento suo extraneis nihil relinquat, sed sive testato sive intestato legibus ei et iure succedant, si qui forte ex iusto et legitimo matrimonio editi fuerint, hoc est de descendibus filius filia nepos neptis pronepos proneptis, de ascendibus pater mater avus avia, de latere frater soror patruus amita. Testandi sane ita demum habeat facultatem, ut his tantum personis pro iuris ac legum quod voluerit arbitrio relinquat, quas succedere imperialis praecepti tenore mandavimus: ita tamen, ut hereditate defuncti penitus arceatur, si quis ex his quos memoravimus in contrahendis incestis nuptiis consilium inisse monstrabitur, successuro in locum illius, qui post eum gradum proximus invenitur. Ea sane, quae de viris cavimus, etiam de feminis, quae praedictorum sese consortiis commaculaverint, custodiantur. Memoratis vero personis non extantibus fisco locus pateat.

the Consulate

5.- *The Same to Cynegius.*- We absolutely prohibit marriage with the wife of a brother, or with two sisters, even where a previous marriage has been dissolved in any way whatsoever.

6.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- If anyone should pollute himself by an incestuous or prohibited marriage, he can retain possession of his own property as long as he lives, but he must not think that he has a wife, or any children by her, nor can he, during his lifetime, donate anything to the aforesaid persons even through the interposition of a third party; nor can he leave them any property at the time of his death. If a dowry has been formally given or promised, it shall, in compliance with the ancient laws, be confiscated to Our Treasury. He can bequeath nothing to strangers by his will, but, whether he dies testate or intestate, his heirs will succeed him by law, provided he has children born in just and lawful wedlock; that is to say, if he has among his descendants a son, a daughter, a grandson, a granddaughter, a great-grandson, or a great-granddaughter; or among his ascendants, a father, a mother, a grandfather, or a grandmother; or in the collateral line, a brother, a sister, a paternal uncle, or a paternal aunt. He shall have a right to make a will, and leave what he wishes only to such persons as he may select, and who, according to the tenor of Our Imperial Rescript, are entitled to the succession. Where any of the persons whom We have mentioned is shown to have advised the contraction of the incestuous marriage, he shall be absolutely excluded from the estate of the deceased, and the heir who is next in degree shall succeed in his stead. Moreover, what We have provided with reference to men shall also be observed with regard to women who have polluted themselves with such marriages as those above mentioned. When, however, the persons referred to as being next of kin are not living, the estate shall be confiscated to Our Treasury.

tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [393.]

5.- *Los mismos Augustos a CINEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Suprimimos en absoluta la facultad para casarse con la mujer del hermano, o para unirse en matrimonio con dos hermanas, aun habiéndose disuelto de algún modo el matrimonio.

6.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna se hubiere manchado contrayendo nupcias de matrimonio incestuoso o prohibido, conserve mientras viviere sus propios bienes, pero no se crea que tiene mujer ni hijos nacidos de ella. Y a las mencionadas personas no les done nada absolutamente en vida, ni se lo deje al morir, ni aun ciertamente por medio de interpuesta persona. La dote, si acaso solemnemente se hubiere dado o prometida alguna, ceda conforme al antiguo derecho en beneficio de nuestro fisco. Nada les deje a extraños en su testamento, sino que, ya por testamento, ya abintestato, sucédanle con arreglo a las leyes y en derecho los que acaso hubiere nacidos de justo y de legitimo matrimonio, esto es, de los descendientes el hijo, la hija, el nieto, la nieta, el biznieto, la biznieta; de los ascendientes el padre, la madre, el abuelo, la abuela; de los colaterales el hermano, la hermana, el tío y la tía paternos. Mas tenga facultad para testar solamente de este modo, para que con arreglo al derecho y a las leyes les deje a su arbitrio lo que quisiere únicamente a aquellas personas, que mandamos que le sucedan a tenor del precepto imperial; pero esto de suerte, que en absoluto sea rechazado de la herencia del difunto el que de estos, que hemos mencionado, se probare que tomó la resolución de contraer nupcias incestuosas, debiendo de suceder en lugar de este el que se halla próximo después de este grado. Y, a la verdad, lo que hemos dispuesto respecto a los hombres, obsérvese también en cuanto a las mujeres, que se hubieren manchado con su unión a los antes dichos. Pero no sobreviviendo las mencionadas personas, quédale expedito su lugar al fisco.

Dat. VI. Id. Decemb. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Conss. (396).

AUTHENT. *De incestis et nefariis nuptiis. § 1. (Nov. 12. C.1).*- Incestas nuptias contrahentis poena est confiscatio bonorum, tam ceterorum, quam dotis, exsilium etiam et cinguli, si quo potitur, spoliatio, verberatio quoque, si vilis est. Femina quoque talia scienter peccante, simili poenae subiuganda. Substantia sic amissa liberis hoc ipso sui iuris effectis, si quos habet legitimos, applicetur, ut tamen pater ab eis alatur; quibus non extantibus, fisco defertur.

AUTHENT. *Quibus modis naturales efficit sui. § fin. (Nov. 89. c. 15).*- Ex complexu nefario aut incesto seu damnato liberi nec naturales sunt nominandi, omnis paternae substantiae indigni beneficio, ut nec alantur a patre.

7.- *Imp. VALENTIANUS et MARCIANUS AA. PALLADIO P. P.*- Humilem vel abiectam feminam minime eam iudicamus intellegi, quae, licet pauper, ab ingenuis tamen parentibus nata sit. Unde licere statuimus senatoribus et quibuscumque amplissimis dignitatibus praeditis, ex ingenuis natas quamvis pauperes in matrimonium sibi adsciscere, nullamque inter ingenuas ex divitiis et opulentiore fortuna esse distantiam. Humiles vero abiectasque personas eas tantummodo mulieres esse censemus: ancillam ancillae filiam, libertam, libertae filiam, scaenicam vel scaenicae filiam, tabernariam vel tabernarii vel lenonis aut harenarii filiam, aut eam quae mercimoniis publice praefuit: ideoque huiusmodi inhibuisse nuptias senatoribus harum feminarum, quas nunc enumeravimus, aequum est.

Given at Constantinople, on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

Extract from Novel 12, Chapter I. Latin Text.- The penalty imposed upon anyone who contracts an incestuous marriage is the confiscation of his property, including not only the dowry, but everything else, exile, and the loss of rank (if he enjoys it), and also scourging when he is of inferior degree; and any woman who commits a similar offence shall suffer the same punishment. If the offender has legitimate children, who become their own masters by the crime of their father, his property shall pass to them, provided that he is supported by them, but if there are no children, it shall be confiscated to the Treasury.

Extract from Novel 89, Last Chapter.- Children should not be called natural who are born of an execrable, incestuous or prohibited marriage, but should be considered as unworthy of inheriting their father's estate, or of being supported by him.

7.- *The Emperors Valentinian and Martian to Palladius, Praetorian Prefect.*- We do not understand a low or abject woman to be one who, although she may be poor, is descended from freeborn parents. Therefore We have decided that Senators and persons of the highest rank can marry women who are the children of freeborn parents, even though they are poor; and that no distinction exists between freeborn women and those who are more opulent, on account of the good fortune of the latter. We only consider those women to be low and abject persons who are slaves, the daughters of slaves, freedwomen, and the daughters of freedwomen, actresses, and their daughters, the daughters of tavern-keepers, of proprietors of houses of prostitution, and of gladiators; or women who make their bodies articles of merchandise; therefore it is only proper for Us to forbid the marriage of Senators with women belonging to the classes which

Dada en Constantinopla a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO, Augustos. [396.]

AUTÉNTICA *de incestis et nefariis nuptiis. § 1. (Nov. 12. c. 1).*- La pena del que contrae nupcias incestuosas es la confiscación de los bienes, tanto de los demás, como de la dote, también el destierro y el despojo del cingulo, si alguno tiene, y además la verberación, si es vil. También la mujer, que a sabiendas peca de este modo ha de ser sometida a la misma pena. Los bienes así perdidos apliquense a los hijos, si tiene algunos legítimos, constituidos por esto mismo de propio derecho, pero de suerte que por ellos sea alimentado el padre; y no existiendo ellos, se le adjudicaran al fisco.

AUTÉNTICA *quibus modis naturales efficit sui. § fin. (Nov. 89. c. 15).*- Los hijos nacidos de ayuntamiento nefando o incestuoso o dañado no han de ser llamados ni siquiera naturales, siendo indignos del beneficio de toda clase de bienes paternos, de tal modo que ni aun sean alimentados por el padre.

7.- *Los Emperadores VALENTINIANO y MARCIANO, Augustos, a PALLADIO, Prefecto del Pretorio.*- De ninguna manera juzgamos que se entienda por mujer humilde o abyecta la que, aunque pobre, haya nacido, no obstante, de padres ingenuos. Por lo cual establecemos, que les es lícito a los senadores y a otros cualesquiera investidos de muy altas dignidades tomar en matrimonio a las hijas de ingenuos, aunque sean pobres, y que no haya ninguna diferencia entre las ingenuas por razón de las riquezas y por su más opulenta fortuna. Y mandamos que sean personas humildes y abyectas solamente estas mujeres: la esclava, la hija de la esclava, la liberta, la hija de la liberta, la dedicada a la escena o la hija de la dedicada a la escena, la bodegonera, o la hija del bodegonero, o del alcahuete, o del atleta, o la que públicamente estuvo al frente de un comercio. Y por esto es justo que a los senadores se les hayan prohibido semejantes nupcias

Dat. Prid. Non. April. Constantinop. AETIO et STUDIO VV. CC. Conss. (454).

8.- *Imp. ZENO A. EPINICO P. P.*- Licet quidam aegyptiorum idcirco mortuorum fratrum sibi coniuges matrimonio copulaverint, quod post illorum mortem mansisse virgines dicebantur, arbitrati scilicet, quod certis legum conditoribus placuit, cum corpore non convenerint, nuptias re non videri contractas, et huiusmodi conubia tunc temporis celebrata firmata sunt, tamen praesenti lege sancimus, si quae huiusmodi nuptiae contractae fuerint, earumque contractores et ex his progenitos antiquarum legum tenori subiacere nec ad exemplum aegyptiorum, de quibus superius dictum est, eas videri fuisse firmatas vel esse firmandas.

Dat. Kal. Sept. Constantinop. Post. Consul. LEONIS iunioris (475).

9.- *Idem A. SEBASTIANO P. P.*- Ab incestis nuptiis universi qui nostro reguntur imperio noverint temperandum. Nam rescripta quoque omnia vel pragmaticas formas aut constitutiones impias, quae quibusdam personis tyrannidis tempore permiserunt scelesto contubernio matrimonii nomen imponere, ut fratris filiam vel sororis et eam, quae cum fratre quondam nuptiali iure habitaverat, uxorem legitimam turpissimo consortio liceret amplecti, aut ut alia huiusmodi committerentur, viribus carere decernimus, ne dissimulatione culpabili nefanda licentia roboretur.

We have just enumerated.

Given at Constantinople, on the day before the Nones of April, during the Consulate of Aetius, and Asterius, 454.

8.- *The Emperor Zeno to Epinicus, Praetorian Prefect.*- Although certain Egyptians have married the wives of their deceased brothers, for the reason that they were said to have remained virgins after their marriage, being of the opinion that sexual intercourse had not taken place between them (which has been held by certain legal authorities), and that, on this account, no marriage was considered to have been actually consummated; and while matrimonial unions of this description which took place under such circumstances were valid, still, We order by the present law that, if any such marriages should be celebrated, those who contract them, as well as their children, shall be subject to the provisions of the ancient laws, and that the marriages shall not, according to the example of the Egyptians above referred to, be considered to be either valid, or capable of being rendered so.

Given on Constantinople of Kalends of September, after the Consulate of Leon, the minor. 475.

9.- *The Emperor Anastasius to Severianus, Praetorian Prefect.*- All persons governed by Our Empire are notified that they must abstain from incestuous marriages. For We decree that all rescripts, pragmatic sanctions, or impious constitutions which, during the period of tyranny, permitted certain persons to give the name of marriage to wicked unions, and allowed anyone to marry his niece, his sister, or his sister-in-law, and to live in the basest associations with her, or sanctioned any other unions of this kind, to be of no force or effect, lest, by culpable dissimulation, such abominable license may be confirmed.

con estas mujeres, que ahora hemos enumerado.

Dada en Constantinopla a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de AECIO y de STUDIO, varones esclarecidos.[454.]

8.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a EPINICO Prefecto del Pretorio.*- Aunque algunos Egipcios se unieron en matrimonio con las cónyuges de sus hermanos fallecidos, porque se decía que quedaron vírgenes después de la muerte de aquellos, creyendo, por supuesto, lo que les pareció bien a ciertos autores de leyes, que, no habiéndose unido corporalmente, no se consideraba que en realidad se hubieran contraído nupcias, y semejantes uniones celebradas entonces se confirmaron, mandamos, no obstante, por la presente ley, que si se hubieren contraído algunas nupcias de este modo, ellas y sus contrayentes y los nacidos de estos queden sujetos al texto de las antiguas leyes, y que no se considere que aquellas fueron o han de ser confirmadas, a la manera de los Egipcios, de quienes se ha hablado antes.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LEÓN el menor.[475.]

9.- *El mismo Augusto a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Sepan todos los que son regidos por nuestro imperio, que hay que abstenerse de las nupcias incestuosas. Porque mandamos que carezcan de vigor, a fin de que por culpable disimulo no se corrobore la nefanda licencia, también todos los rescriptos, o pragmáticas sanciones, o constituciones impías, que en tiempo de tiranía les permitieron a algunas personas aplicar el nombre de matrimonio a criminal contubernio, para que fuera lícito comprender en torpísimo consorcio como mujer legítima a la hija del hermano o de la hermana, o a la que por derecho matrimonial había habitado en otro tiempo con el hermano, o para que se hicieran otras cosas semejantes.

TIT. VI

DE INTERDICTO MATRIMONIO INTER
PUPILLAM ET TUTOREM SEU CURATOREM
LIBEROSQUE EORUM

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* MARINO.- Senatusconsulti auctoritatem, quo inter pupillam et tutoris filium conubium saluberrime sublatum est, circumveniri rusticitatis et imperitiae velamentis non oportet.

PP. IV. Id. Febr. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A* BYRRHO.- Mater pupillae cum tutore filiae suae vel filio tutoris nuptias contrahere non prohibetur.

PP. Non. Nov. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

3.- *Imp.* GORDIANOS *A.* ROGATIANO.- Quum proponas ei, quam matrimonio tuo iunctam suggeris, post liberos susceptos curatorem patrem tuum datum, quem contendis nec te in potestate habuisse: cum rite contractum matrimonium ex post facto vitari non potuerit, iusta interpretatione metuere non debes, ne liberi quos habetis non ex iusto matrimonio suscepti videantur. Ut autem omnis scrupulus auferatur, insistere pater tuus debet nec non et uxor tua, ut alius loco eius detur: habebit enim facultatem repetendae rationis negotiorum gestorum ab eo qui fuerit substitutus.

4.- *Imp.* PHILIPPUS *A.* HIGINAE.- Libertinum, qui filio suo naturali, quem in servitute susceperat, postea manumisso pupillam suam eandemque patroni sui filiam in matrimonio collocavit, ad

TITLE VI

CONCERNING THE PROHIBITION OF
MARRIAGE BETWEEN A FEMALE WARD
AND HER GUARDIAN OR CURATOR,
OR HIS SON

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Marinus.*- The authority of the Decree of the Senate, by which marriage between a female ward and the son of her guardian is very properly forbidden, must not be evaded under the pretext of ignorance and want of experience.

Given 4 of the Ides of February, during the Consulate of Leto for second time, and the Cereal. 215.

2.- *The Emperor Alexander to Byruus.*- The mother of a female ward is not prohibited from contracting marriage with the guardian of her daughter, or the son of her guardian.

Given the Nones of November, during the Consulate of Maximus for second time, and Aeliano. 223.

3.- *The Same to Rogatianus.*- As you allege that your father, at a time when you say that you were not under his control, was appointed curator of the woman whom you married, after you had had children by her, and as the marriage already solemnized cannot be vitiated by a subsequent occurrence, you need have no apprehension that, under a just interpretation of the law, the children which you have will be considered not to have been legitimately born. In order, however, that all doubt may be removed, your father, as well as your wife, should insist that another curator be appointed in his stead; for your wife will have the power to demand an account of his administration from the person who was substituted for him.

4.- *The Emperor Philip to Higina.*- There can be no doubt that a freedman who gave his female ward, the daughter of his patron, in marriage to his natural son who was born in slavery and was afterwards

TÍTULO VI

DEL MATRIMONIO PROHIBIDO ENTRE LA
PUPILA Y EL TUTOR O EL CURADOR
Y LOS HIJOS DE ESTOS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a MARINO.*- No conviene que se eluda so pretexto de rusticidad y de impericia la disposición del Senadoconsulto, por el que se prohibió muy convenientemente el casamiento entre la pupila y el hijo del tutor.

Publicada a 4 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a BIRRO.*- No se le prohíbe a la madre de la pupila que contraiga nupcias con el tutor de su hija o con el hijo de su tutor.

Publicada las Nonas de Noviembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ROGACIANO.*- Puesto que expones que a la que dices que se unió contigo en matrimonio se le nombró después de haber tenido hijos como curador a tu padre, el cual sostienes que tampoco te tuvo bajo su potestad; como quiera que el matrimonio contraído en forma no se haya podido viciar por un hecho posterior, no debes temer por justa interpretación que los hijos que tenéis no sean considerados habidos de legítimo matrimonio. Mas para que desaparezca todo escrúpulo, debe insistir tu padre, y también tu mujer, para que otro sea nombrado en su lugar; porque tendrá facultad para pedirle la cuenta de la gestión de negocios al que hubiere sido substituido.

4.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a HIGINA.*- No se debe dudar, que el libertino, que unió en matrimonio con su hijo natural, que había tenido en la esclavitud, después de haber sido manumitido, a su

sententiam amplissimi ordinis, qui huiusmodi nuptiis interdicendum putavit, pertinere dubitari non oportet.

5.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. APULEIO.*- Curatorem adulto suo filiam suam nuptui collocare non posse falso tibi persuasum est.

PP. XV. Kal. Sept. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

6.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. LUCIO.*- Si patris tui pupillam nondum reddita tutelae ratione vel post redditam nondum exacto quinto et vicesimo nec non etiam utili anno uxorem duxisti, nec matrimonium cum ea habuisse nec filium ex huiusmodi coniunctione procreasse videri potes. Sane si hoc pater puellae, cum decederet, postulavit, et nuptiae rite contractae et filius videtur iure susceptus.

PP. Id. Mai. SECULARI II. Et DONATO Conss. (260).

7.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. PAREGORIO.*- Si tutor vel curator pupillam vel adultam quondam suam sibi vel filio suo nullo divino impetrato beneficio in matrimonio collocaverit, manet infamia contra eum velut confessum de tutela, quia huiusmodi coniunctione fraudem administrationis tegere laboravit, et dos data per conditionem repeti potest.

8.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ERYTHRIO P. P.*- Si quis tutoris vel curatoris nomine usurpato, id est pro tutore seu pro curatore vel negotiorum gestore res pupillae administraverit eamque sibi filiove suo copulaverit, tales nuptias stare et non ad exemplum tutorum infirmari, ne ex huiusmodi subtili vel

manumitted, is liable under the provisions of the Decree of the Senate, which forbids marriages of this description.

5.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Apuleius.*- You have been falsely informed that a curator cannot marry his daughter to a minor in his charge.

Given 15 of the Kalends of September, during the Consulate of Filipo, and Ticiano. 245.

6.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Lucius.*- If you married your father's female ward before the account of the guardianship was rendered, or even after it was rendered, but before she attained her twenty-fifth year, or before the available year expired, you cannot be considered to have contracted marriage with her, or to have had a child by such an union. Where, however, the father of the girl requested that the marriage should take place at the time of his death, and this was done in accordance with law, the child will be considered legitimate.

Given the Ides of May, during the Consulate of Secular for second time, and Donato. 260.

7.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Paragonius.*- If a guardian or a curator should, without having obtained an Imperial Rescript for that purpose, marry his ward or a minor in his charge either to himself or to his son, he shall be branded with infamy as having confessed that he had been guilty of mismanagement of the guardianship, because, by an union of this kind, he had attempted to conceal fraud committed during his administration; and hence any dowry which was given can be recovered by a personal action.

8.- *The Emperors Leo and Anthemius to Erythrius, Praetorian Prefect.*- If anyone, having fraudulently assumed the name of guardian or curator, that is to say has, without proper authority, administered the affairs of a female minor in the capacity of her guardian, curator, or agent, and has either married her

pupila, que era hija de su patrono, está comprendido en la resolución de la muy alta corporación, que consideró que se debían prohibir semejantes nupcias.

5.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a APULEYO.*- Falsamente se te ha persuadido de que el curador no podía unir en matrimonio a su hija con su adulto.

Publicada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. [245.]

6.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a LUCIO.*- Si tomaste por mujer la pupila de tu padre, no habiéndose rendido todavía la cuenta de la tutela, o después de rendida, no habiendo transcurrido aun los veinticinco años y además un año útil, no se puede considerar que contrajiste matrimonio con ella, ni que procreaste hijo de semejante unión. Pero si esto lo pidió el padre de la joven, al morir, se considera que las nupcias fueron contraídas en forma, y que el hijo fue habido en derecho.

Publicada los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

7.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a PAREGORIO.*- Si el tutor o el curador hubiere unido en matrimonio consigo mismo o con su hijo a su pupila o a la que fue su adulta, no habiendo impetrado ninguna divina dispensa, subsiste contra él la infamia, como contra confeso de tutela, porque con semejante unión procuró encubrir el fraude de la administración; y la dote dada puede ser reclamada por la condición.

8.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno hubiere administrado los bienes de una pupila habiendo usurpado el titulo de tutor o de curador esto es, siendo gestor de los negocios como tutor o curador, y la hubiere unido consigo mismo o con su

maligno tractatu matrimonia seu proles ex his progenita vel dos super his data vel promissa aliquam laesionem vel calumniam patiantur.

Dat. Kal. Iul. MARCIANO et ZENONE Cons. 469.

TIT. VII

SI QUACUNQUE PRAEDITUS POTESTATE
VEL AD EUM PERTINENTES AD
SUPPOSITARUM IURISDICTIONI SUAE
ADSPIRARE TENTAVERINT NUPTIAS

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. NEOTERIO P. P.*- Si quis ordinaria vel qualibet praeditus potestate circa nuptias invitis ipsis vel parentibus contrahendas, sive pupillae sive apud patres virgines sive viduae erunt, sive et iuris sui viduae, denique cuiuscumque sortis, occasione potestatis utatur et minacem favorem suum invitis his, quorum utilitas agitur, exhibere aut exhibuisse detegitur, hunc, licet prohibitas nuptias non peregerit, attamen pro tali conamine multae librarum auri decem obnoxium statuimus et, cum honore abierit, peractam dignitatem usurpare prohibemus, tali scilicet poena, ut, si circa honorem eum, quo male usus est, vindicandum statutis nostris parere noluerit, eam provinciam, in qua sibi usurpaverit, habitare per iuge biennium non sinatur.

Illo videlicet adiciendo, ut et in potestate adhuc constituto liceat personae, quam huiusmodi ambitu circumire temptaverit, confestim contestatione

himself, or given her in marriage to his son, We decree that a matrimonial alliance of this kind shall stand, and not be annulled like that of an actual guardian; in order that where children are born of marriages contracted in this designing or malignant manner, or dowries have been given or promised on account of them, they may not be subjected to injury or annoyance.

Given the Kalends of July, during the Consulate of Marcianus and Zenon. 469.

TITLE VII

WHERE ANYONE CLOTHED WITH POWER,
OR ANY OF HIS SUBORDINATES, ATTEMPTS
TO MARRY A FEMALE SUBJECT TO HIS
JURISDICTION

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- When any person invested with ordinary power, or other authority, makes use of it for the purpose of contracting marriage, if the woman herself, or her parents are unwilling (whether she is a ward, a virgin living with her father, or a widow who is her own mistress, no matter what position she may occupy), and he is convicted of either employing or of having employed threats against the persons who are unwilling, for the purpose of accomplishing his design, We decree that he shall be liable to a fine of ten pounds of gold for having made such an attempt, even though he may not have effected a marriage forbidden by law; and, as he has forfeited his honor, We prohibit him from availing himself of the dignity which he has acquired, and as he has made such bad use of his office, if he refuses to obey Our laws, he shall, by way of penalty, be forbidden by the judge to live for the term of two years in the province in which he so exceeded his authority.

It is also added that, if he still retains his office, the person whom he attempted to take advantage of by conduct of this kind shall be permitted to bring a

hijo, mandamos que subsistan tales nupcias, y que no sean invalidadas a la manera que las de los tutores, a fin de que por semejante sutil o maligno pretexto no sufran alguna lesión o calumnia los matrimonios, o la prole habida de ellos, o la dote dada o prometida con motivo de los mismos.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

TÍTULO VII

DE SI EL REVESTIDO DE ALGUNA
AUTORIDAD, O SUS SUBORDINADOS,
HUBIEREN INTENTADO ASPIRAR A
NUPCIAS CON MUJERES SUJETAS A SU
JURISDICCION

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a NEOTERIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno, revestido de autoridad ordinaria o de otra cualquiera, se prevaliese de su autoridad, y se descubriese que hace o hizo alarde de su amenazador prestigio contra la voluntad de aquellos de cuya utilidad se trata, para contraer nupcias contra la voluntad de las mismas mujeres o de sus padres, ya fueren ellas pupilas, ya vírgenes o viudas bajo la patria potestad, ya viudas de propio derecho, ya finalmente de cualquier condición, mandamos que éste, aunque no haya contraído nupcias prohibidas, quede, sin embargo, sujeto por tal conato a la multa de diez libras de oro; y prohibimos, que, habiendo cesado en su categoría, usurpe la dignidad en que cesó, a saber, bajo esta pena, que, si respecto a la vindicación de la dignidad, de que usó mal, no hubiere querido obedecer nuestras disposiciones, no se le deje habitar durante dos años continuos en aquella provincia, en que la hubiere usurpado.

Debiéndose añadir, por supuesto, que, aun estando constituido en autoridad, le sea lícito a la persona, a la que hubiere intentado engañar con semejante abuso,

proposita cum sua suorumque domo iurisdictionem eius evitare, curaturis hoc uniuscuiusque civitatis defensoribus et eiusdem iudicis apparitoribus. Et quidem si haec pravitas ordinarii iudicis erit, universa eius domus ratio atque omnia vel civilia vel criminalia negotia, quamdiu idem in administratione fuerit, vicario competant. Sin autem vicarius vel similis potestatis vim in huiusmodi contrahendo matrimonio molietur, vicissim ordinarius iudex intercessor existat. Sin erunt uterque suspecti, ad illustrem praefecturam specialiter talium domorum, quamdiu idem administraverit, tuitio pertineat.

Dat. XV. Kal. Iul. Thessalonica, GRATIANO A. V. Et THEODOSIO A. I. Conss. (380).

TIT. VIII

SI NUPTIAE EX RESCRIPTO
PETANTUR

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS *AA.* THEODORIO *P. P.*- Quidam vetusti iuris ordine praetermisso obreptione precum nuptias, quas se intellegunt non mereri, de nobis existimant postulandas, saepe habere puellae consensum confingentes. Quapropter tale sponsalium genus praesentis legis definitione prohibemus. Si quis igitur contra hanc definitionem nuptias precum subreptione meruerit, amissionem bonorum et poenam deportationis subiturum se esse non ambigat et amisso iure matrimonii, quod prohibita usurpatione meruerit, filios se ex hac coniunctione susceptos iustos non habiturum nec umquam postulatae indulgentiae adnotationisve indulto efficacem se veniae effectum meruisse: exceptis his, qui parentum sponsonem de nuptiis filiarum impleri

complaint immediately, and, with her household, decline to submit to the jurisdiction of the magistrate concerned; and the execution of this law shall devolve upon the defenders of every city, and the subordinate officials of the court. And, indeed, if an ordinary judge is accused of an offence of this kind, all the affairs of his household, as well as all the civil and criminal business, shall be brought before his deputy, as long as the said judge remains in office. Where, however, his deputy, or anyone else invested with similar authority, has undertaken to employ violence in the contraction of a marriage of this kind, the ordinary judge, on the other hand, shall interpose his authority. But where both of them are liable to suspicion, the protection of such households shall be especially undertaken by the illustrious prefecture, as long as the aforesaid magistrates remain in office.

Given at Thessalonica, on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Gratian, Consul for the second time, and Theodosius, 380.

TITLE VIII

CONCERNING MARRIAGE DEMANDED IN
ACCORDANCE WITH THE TERMS OF A
RESCRIPT

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Theodore, Praetorian Prefect.*- Certain persons, in violation of the provisions of the ancient law, think that they have a right to demand authority to contract a marriage which they understand is forbidden, by means of a fraudulent request made to Us; and they often pretend that they have obtained the consent of the girl. For this reason We, by the present law, forbid all marriages of this description. Hence, if anyone, by means of a fraudulent petition, obtains permission to contract a marriage of this kind, contrary to the provisions of this law, let him entertain no doubt that he will suffer the loss of his property, and the penalty of deportation, and that the marriage which he has made by such forbidden means having been annulled, he will not have any legitimate children

deducida inmediatamente su reclamación, sustraerse con su propia casa y la de los suyos a la jurisdicción de aquel, debiendo cuidar de esto los defensores de cada ciudad y los alguaciles del mismo juez. Y si verdaderamente esta maldad fuere de un juez ordinario, compétanle a su vicario todos los asuntos de la casa de aquella y todos sus negocios civiles o criminales, mientras el mismo estuviere en el cargo administrativo. Mas si el vicario, u otro de análoga autoridad, maquinase emplear violencia para contraer semejante matrimonio, sea a su vez conoedor el juez ordinario. Pero si ambos fueren sospechosos, incúmbale especialmente el amparo de tales casas a la ilustre prefectura, mientras allí desempeñaren su cargo.

Dada en Tesalónica a 15 de las Calendas de Julio, bajo el quinto consulado de GRACIANO, y el primero de TEODOSIO, Augustos. [380.]

TÍTULO VIII

DE SI SE SOLICITARAN NUPCIAS POR
RESCRIPTO

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Creen algunos, prescindiendo de la disposición del antiguo derecho, que con la obtención de súplicas por sorpresa se nos han de pedir nupcias, que entienden que ellos no merecen, fingiendo muchas veces que tienen el consentimiento de la joven. Por lo cual prohibimos por la disposición de la presente ley tal genero de esponsales. Así, pues, si alguno hubiere obtenido, sorprendiendo con sus súplicas, permiso para nupcias contra esta disposición, no dude que habrá de sufrir la pérdida de sus bienes y la pena de la deportación, y que, perdido el derecho del matrimonio, que hubiere alcanzado con el abuso prohibido, no tendrá como legítimos los hijos habidos de esta unión, y que nunca obtuvo el eficaz

desiderant vel sponsalia, hoc est arrarum data nomine, reddi sibi praecepto legum cum statuta poena deposcunt.

Dat. Kal. Febr. Ravenna, DD. NN. HONORIO VIII. Et THEODOSIO III. AA. Conss. (409).

2.- *Imp. ZENO A. BASILIO P. P.*- Nefandissimum scelus fratris sororisve filiae nuptiarum, quod sacratissimis constitutionibus sub gravissimae poenae interminatione damnatum est, iterato praesentis divinae sanctionis tenore modis omnibus prohibemus. Precandi quoque in posterum super tali coniugio, immo potius contagio, cunctis licentiam denegamus, ut unusquisque cognoscat impetrationem quoque rei, cuius est denegata petitio, nec si per subreptionem post hunc diem obtinuerit, sibimet profuturam.

TIT. IX

DE SECUNDIS NUPTIIS

1.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- Si qua mulier nequaquam luctus religionem priori viro nuptiarum festinatione praestiterit, ex iure quidem notissimo sit infamis. Praeterea secundo viro ultra tertiam partem bonorum in dotem ne det neque ei testamento plus quam tertiam partem relinquat. Omnium praeterea hereditatum legatorum fideicommissorum suprema voluntate relictorum, mortis causa donationum sit experts. Haec namque ab heredibus vel coheredibus aut ab intestato succedentibus vindicari iubemus, ne in his, quibus correctionem morum induximus, fisci videamur habere rationem. His etiam amittendis, quae prior maritus ei suprema reliquerit voluntate, quamquam

born of such an union, nor any pardon or indulgence, as the rescript or-annotation will be considered void, except in those cases where the marriage or the betrothal has been requested by the parents of the girl, or where, in conformity with the provisions of the law, they demand that what has been given as a betrothal pledge shall be returned, together with the prescribed penalty.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

2.- *The Emperor Zeno to Basilius, Praetorian Prefect.*- We again absolutely forbid, under all circumstances, the abominable crime of the marriage of an uncle and a niece, which has already been prohibited under the severest penalties by the Imperial Constitutions. We also hereafter refuse to all persons permission to ask for such a marriage (or rather for such a contagion), in order that everyone may know that if he should fraudulently obtain consent for what even the right of a petition is hereby denied, it will be of no advantage to him.

TITLE IX

CONCERNING SECOND MARRIAGES

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- Any woman, who hastens to contract a second marriage without having properly mourned for her first husband, becomes infamous by the effect of a well-known law; and besides, she cannot give to her second husband by way of dowry more than a third part of the property, nor can she leave him by her will more than a third of her estate. Moreover, she will not be entitled to any inheritances, legacies, or trusts left to her by a last will, or by a donation mortis causa, for We order that all these things shall be claimed by the heirs, the co-heirs, or successors ab intestato of the deceased, lest We may not seem to have in view the benefit of the Treasury while We are attempting to

efecto de la venia con la concesión de la indulgencia solicitada o del decreto marginal; quedando exceptuados los que desean cumplir la promesa de los padres respecto a las nupcias de las hijas, o los que piden que por precepto de las leyes se les devuelvan con la pena establecida las donaciones esponsalicias, esto es, los bienes dados a título de arras.

Dada en Ravena las Calendas de Febrero, bajo el octavo consulado de HONORIO, y el tercero de TEODOSIO, nuestros señores, Augustos. [409.]

2.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a BASILIO, Prefecto del Pretorio.*- De nuevo prohibimos en absoluto a tenor de la presente divina sanción el muy nefando crimen de las nupcias con la hija del hermano o de la hermana, que fue condenado con la amenaza de severísima pena en las sacratísimas constituciones. A todos les denegamos también para lo sucesivo permiso para elevar súplicas respecto a tal unión, mas bien, respecto a tal contagio, a fin de que cada cual conozca, que aun el logro de esta autorización, cuya petición ha sido denegada, no le habrá de aprovechar, aunque por medios subrepticios la hubiere obtenido desde hoy.

TÍTULO IX

DE LAS SEGUNDAS NUPTIAS

1.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna mujer no le hubiere guardado en modo alguno a su anterior marido por apresuramiento de otras nupcias la consideración del luto, sea infame por ley, a la verdad, conocidísima; además, no le dé en dote a su segundo marido más de la tercera parte de los bienes, ni le deje por testamento mas de la tercera parte; quede privada además de todas las herencias, legados y fideicomisos dejados por última voluntad, y de las donaciones por causa de muerte. Porque mandamos que estos derechos sean reivindicados por los herederos o coherederos o por los que sucedan abintestato, a fin de que respecto de estas cosas en que hemos pro-

haec, quae mulieri a priore viro relinquuntur et per immaturum matrimonium vacuata esse coeperunt, primo a decem personis edicto praetoris enumeratis, id est adscendentibus et descendantibus et ex latere usque ad secundum gradum, scilicet gradibus servatis, deinde praesumi a fisco iubemus. Eandem quoque mulierem infamem redditam hereditates ab intestato, vel legitimas vel honorarias, non ultra tertium gradum sinimus vindicare.

PP. Xv. KAL. IANUAR. Gratiano v. Ettheodosio aa. CONSS. (380).

AUTHENT. *De nuptiis. § Si autem tutelam. (Nov. 22. C. 40.). Et AUTHENT. De restitution. Et ea, quae parit undec. Mense. § fin. (Nov. 39. C. 2.).*- Eisdem poenis subiicitur etiam ea, quae parit intra luctus tempus, si modo indubitatum sit, sobolem hanc ex defuncto non existere; nam et usufructu ante-nuptialis donationis privatur; item et ea, quae suscepta liberorum tutela contra sacramentum secundo nubuit, non prius tutorem petens, et rationem reddens, et exsolvens omne, quidquid debet. Sed hodie ulteriore iure sacramentum ab ea non exigitur, sed contractis nuptiis a tutela repellitur.

2.- *Iidem AAA. EUTROPIO P. P.*- Si qua ex feminis perduto marito intra anni spatium alteri festinavit innubere (parvum enim temporis post decem menses servandum adicimus, tametsi id ipsum exiguum putemus), probrosis inusta notis honestioris nobilisque personae et decore et iure privetur atque omnia, quae de prioris mariti bonis vel iure sponsalium vel iudicio defuncti coniugis consecuta fuerat, amittat.

correct this violation of morality. She shall also lose whatever her husband left her by his last will, even though the property bequeathed to her by her first husband may be without an owner, on account of her premature marriage; and in the first place, We decree that it shall descend to the ten persons enumerated in the Edict of the Praetor, that is to say, to the ascendants and descendants, and next in the collateral line as far as the second degree (the regular order of degrees being, of course, observed), and then it shall be acquired by the Treasury. Again, We do not permit such a woman, who has become infamous, to claim any estate on the ground of intestacy, either by the civil or praetorian law, beyond the third degree.

Given on the fifteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Gratian and Theodosius, 380.

Extract from Novel 22, Chapter XL; and Novel 34, Chapter II. Latin Text.- A woman who brings forth a child within the time prescribed for mourning shall be liable to the same penalty, provided there is no doubt that the said offspring does not belong to the deceased, for she should also be deprived of the usufruct of the ante-nuptial donation. The same rule applies to a woman who, having accepted the guardianship of her children, marries a second time, in violation of her oath, without having previously applied for a guardian, rendered an account, and paid everything that she owed. At present, however, by a subsequent law, the oath is not exacted of her, but if she contracts a second marriage, she will be deprived of the guardianship.

2.- *The Same to Eutropius, Praetorian Prefect.*- Where a woman who has lost her husband hastens to marry another within the term of a year (for We have added a short time to be observed after the ten months formerly prescribed, although We think that the entire period is extremely brief), she shall be branded with opprobrium, and be deprived of the rights and honors due to persons of noble and distinguished rank, and shall lose everything which she acquired

curado la corrección de las costumbres no parezca que tenemos cuenta de la conveniencia del fisco. Debiendo perder también los bienes que el primer marido le hubiere dejado por última voluntad, aunque mandamos que los que por el primer marido se le dejan a la mujer, y que por causa de prematuro matrimonio hubieren comenzado a ser vacantes, sean adquiridos en primer lugar por las diez personas enumeradas en el edicto del Pretor, esto es, por los ascendientes y descendientes y por los colaterales hasta el segundo grado, guardándose, por supuesto, los grados, y en segundo lugar por el fisco. Tampoco dejamos que pasando del tercer grado reivindique la misma mujer, hecha infame, las herencias abintestato, o legítimas u honorarias.

Publicada a 15 de las Calendas de Enero, bajo el quinto consulado de GRACIANO, y el de TEODOSIO, Augustos. [380.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Si autem tutelam. (Nov. 22. c. 40.)* y AUTÉNTICA *de restitution. et ea, quae parit undec. mense. § fin. (Nov. 39. c. 2.)*- A las mismas penas está sujeta también la que pare dentro del tiempo del luto, si es que fuere indudable que esta prole no provenía del difunto; porque también es privada del usufructo de la donación de antes de las nupcias; asimismo también la que habiendo aceptado la tutela de los hijos se casa contra su juramento segunda vez, no pidiendo antes tutor, no rindiendo cuentas, y no pagando todo lo que debe. Pero hoy no se le exige juramento por el derecho posterior; sino que habiendo contraído nupcias es repelida de la tutela.

2.- *Los mismos Augustos a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguna mujer, habiendo perdido a su marido, se hubiere apresurado a casarse con otro dentro del término de un año, (porque añadimos que se ha de observar un corto tiempo después de los diez meses, aunque este mismo lo consideremos exiguo), tachada con afrentosas notas, sea privada de la consideración y del derecho de persona honesta y noble, y pierda todo lo que de los bienes del primer

Dat. III. Kal. Iun. Constantinop. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

3.- *Idem AAA. FLORO P. P.*- Feminae, quae susceptis ex priore matrimonio filiis ad secundas post tempus luctui statutum transierint nuptias, quidquid ex facultatibus priorum maritorum sponsalium iure, quidquid etiam nuptiarum sollemnitate perceperint, aut quidquid mortis causa donationibus factis aut testamenti iure directo aut fideicommissi vel legati titulo vel cuiuslibet munificae liberalitatis praemio ex bonis, ut dictum est, priorum maritorum fuerint adsecutae, id totum, ita ut perceperint, integrum ad filios, quos ex praecedente coniugio habuerint, transmittant vel ad quemlibet ex filiis (dummodo ex his tantum, quos tali successione dignissimos iudicamus), in quem contemplatione meritorum liberalitatis suae iudicium mater crediderit dirigendum. Nec quicquam eadem feminae ex isdem facultatibus abalienandi in quamlibet extraneam personam vel successionem ex alterius matrimonii coniunctione susceptam praesumant atque habeant potestatem: possidendi tantum ac fruendi in diem vitae, non etiam abalienandi facultate concessa. Nam si quid ex isdem rebus in alium quemlibet fuerit ab ea translatum, ex maternis redintegrabitur facultatibus, quo illibata ad hos quos statuimus liberos bona et incorrupta perveniant.

§ 1.- Illud etiam addimus legi, ut, si aliquis ex isdem filiis, quos ex priore matrimonio susceptos esse constabit, forte decesserit, matre iam secundis nuptiis funestata, aliis etiam ex eodem matrimonio progenitis liberis superstitibus, id, quod per eandem successionem ab intestato vel ex testamento suae

from the estate of her first husband, either at the time of betrothal, or by the last will of the deceased.

Given at Constantinople, on the third of the Kalends of June, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

3.- *The Same to Theodore, Praetorian Prefect.*- Women who have had children by their first husbands, and marry a second time after the prescribed term of mourning has elapsed, transmit intact to their children all the property which they have received from their former husbands, whether they obtained anything by marriage, by donations mortis causa, directly by will, under a trust, by virtue of a legacy, or through any other evidence of liberality from the estates of their first husbands (as has been previously stated), and they can transmit it to any one of their children (provided the latter is one of those whom We have decided to be entitled to such a succession), and whom the mother may, in consideration of its merits, consider worthy of her bounty. Such women shall not presume to alienate property of this description to any stranger, or to a child born of the second marriage, and they shall have only the right of the possession and enjoyment of such property during their lives, but the authority to alienate it is not granted them. For, if any of such property should be transferred by a woman of this kind to any person whomsoever, it shall be restored out of her own estate, in order that it may come unimpaired and intact into the hands of those children who We have decided are entitled to it.

§ 1.-We also add to this law, that if any of the children who are proved to have been born of the former marriage should die after the mother has disgraced herself by a second one, all the surviving offspring of the same marriage shall have a right to whatever the mother would be considered entitled to

marido había conseguido o por derecho de esponsales o por última voluntad del cónyuge difunto.

Dada en Constantinopla a 3 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

3.- *Los mismos Augustos a FLORO, Prefecto del Pretorio.*- Las mujeres que teniendo hijos de su primer matrimonio hubieren pasado a segundas nupcias después del tiempo establecido para el luto, transmitan íntegro, así como lo hubieren recibido, a los hijos que hubieren tenido de su anterior matrimonio, a o cualquiera de los hijos, (pero solamente de aquellos a quienes juzgamos muy dignos de tal sucesión), a quien la madre hubiere creído por consideración a sus méritos que debía dirigir la disposición de su liberalidad, todo lo que por derecho de esponsales hubieren recibido de los bienes de sus anteriores maridos, y también lo que en la solemnidad de las nupcias, o todo lo que hubieren conseguido, como se ha dicho, de los bienes de sus anteriores maridos por donaciones hechas por causa de muerte, o por derecho directo de testamento, o a título de fideicomiso o de legado, o por premio de cualquier generosa liberalidad. Y no se atribuyan ni tengan facultad estas mujeres para enajenar cosa alguna de los mismos bienes a favor de cualquier persona extraña o sucesión, habida de la unión de otro matrimonio; quedándoles concedida solamente la facultad de poseerlos y de disfrutarlos hasta el término de su vida, no también para enajenarlos. Porque si alguna cosa de estos mismos bienes hubiere sido transferida por ella a favor de otro cualquiera, será reintegrada de los bienes maternos, a fin de que, intactos y sin quebranto, vayan los bienes a poder de los hijos que hemos determinado.

§ 1.- También añadimos esto a la ley, que si acaso hubiere fallecido, después de contaminada la madre en segundas nupcias, alguno de los mismos hijos, que constare que fueron habidos en el primer matrimonio, sobreviviendo también otros hijos nacidos del mismo matrimonio, deje la madre todo lo que se

posteritatis mater videbitur consecuta, in diem vitae pro sibi debita portione sola tantum possessione delata, omne his qui supererunt ex priore susceptis matrimonio filiis relinquat nec super istiusmodi facultatibus testandi in quamlibet aliam extraneam personam vel quicquam alienandi habeat potestatem.

§ 2.- Quod si nullam ex priore matrimonio habuerit successionem vel natus native decesserint, omne, quod quoquo modo percepit, pleni proprietate iuris obtineat atque ex his nanciscendi dominii et testandi circa quem voluerit liberam habeat potestatem.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. ANTONIO et SYAGRIO Conss. (382).

AUTHENT. *De nuptiis. § Si vero exspectet.* (Nov. 22. C. 23.)- In donatione propter nuptias, etiamsi alius pro viro dederit, deserit eam proprietatem.

AUTHENT. *De nuptiis. § Venient autem talia.* (Nov. 22.c.25.)- Lucrum hoc aequaliter inter liberos lege distribuitur, non arbitrio parentis permittitur.

AUTHENT. *De nuptiis. § Hinc nos.* (Nov. 22. C. 46.) *Et AUTHENT. De non eligendo sec. Nubentes. § Cum igitur.* (Nov. 2. C. 3.)- Ex testamento quidem succedit mater liberis suis, quae convolvit ad secundas nuptias, sicut institutus quilibet. Ab intestato quoque vocatur, sive ante mortem filii, sive postea secundas ineat nuptias. Sed ab intestato eorum solum usumfructum percipit, quae ex paterna substantia ad filium pervenerunt. Quantum vero ad antenuptialem donationem pertinet, erit similiter, ut in residuis, omnino ingratitudine contra matrem fratersque inspecta.

ab intestato, or under the will of her child by the same succession; and she shall only have possession of the share due to her for the term of her life, and must leave everything to the surviving children of the former marriage; nor shall she have power to bequeath property of this kind to any stranger whomsoever, or to alienate any of the same.

§ 2.- If she should not have had issue by her first marriage, or her child or children should die, she is hereby fully authorized to dispose of everything which she has acquired in any way, and shall be legally entitled to complete ownership of the same, and can leave it by will to anyone whom she may select.

Given at Constantinople, on the sixth of the Kalends of June, during the Consulate of Antoninus and Syagrius, 382.

Extract from Novel 22, Chapter XXIII. Latin Text.- A woman shall not be entitled to the ownership of property included in a donation made on account of marriage, even if another person gave it for the benefit of her husband.

Extract from Novel 22, Chapter XXV. Latin Text.- This profit is equally divided among the children by law and its distribution is not left to the discretion of the parent.

Extract from Novel 22, Chapter XLVI; and Novel 2, Chapter III. Latin Text.- A woman who has hastened to contract a second marriage succeeds to her children under the terms of their wills, just as any other person who was appointed heir. She also is called to an intestate succession, whether she married the second time before the death of her child, or afterwards. In case of an intestate succession, however, she will only receive the usufruct of such property as came into the hands of the child from his father's estate. The same rule applies to antenuptial donations, as to other property, but the ingratitude of the mother and the brothers should, in this instance

viere que adquirió por la misma sucesión abintestato o por testamento de su descendencia, defiriéndose solamente la posesión hasta el término de su vida en la porción a ella debida, a los hijos que sobrevivieren habidos del primer matrimonio, y no tenga facultad para testar sobre estos bienes a favor de otra cualquier persona extraña o para enajenar cosa alguna.

§ 2.- Pero si no hubiere tenido ninguna sucesión del primer matrimonio, o si el nacido o los nacidos hubieren fallecido, adquiera en pleno derecho de propiedad todo lo que de cualquier modo hubiere recibido, y tenga libre facultad para adquirir respecto de estas cosas el dominio y para testar a favor de quien quisiere.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de ANTONIO y de SIAGRIO. [382.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Si vero exspectet.* (Nov. 22. c. 23.)- En la donación por causa de nupcias aunque otro la hubiere dado por el marido, la propiedad se separa de la mujer.

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Venient autem talia.* (Nov. 22. c. 25.)- Este lucro se distribuye por igual entre los hijos por la ley, y no se deja al arbitrio del padre o de la madre.

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Hinc nos.* (Nov. 22. c. 46.) y AUTÉNTICA *de non eligendo sec. nubentes. § Cum igitur.* (Nov. 2 c. 3.)- La madre, que convoló a segundas nupcias, sucede ciertamente por testamento a sus hijos, como cualquier instituido. También es llamada abintestato, ya si antes de la muerte del hijo, ya si después, fuera a segundas nupcias. Pero abintestato percibe solamente el usufruto de las cosas que de los bienes paternos fueron a poder del hijo. Mas en lo que respecta a la donación antenuptial, será lo mismo que en cuanto a los residuos, teniéndose siempre en cuenta la ingratitud contra la madre y los hermanos.

AUTHENT. *De non eligendo sec. Nubentes. § Hoc autem. (Nov. 2. C. 2) et AUTHENT. De nuptiis. § Quoniam infirmas. (Nov. 22. C. 26).*- Sed et si quis ex his praemoriatur absque progenie, redivit ad matrem dominium, quantum acquiritur ex pacto non existentium liberorum, residuum autem conceditur quibuslibet defuncti heredibus. Si quid ero ex his alienaverit, pro suprascripta portione confirmatur alienatio; quare si sola heres extiterit, in solidum ad ipsam redivit, vel alienationem sequitur.

4.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MARINIANO P. P.*- Quum aliis sanctionibus iusserimus materna bona integra ad liberos pervenire, quod tamen mulier mariti largitate perceperit, ex eo tantum liberi coniugio procreati sibi speciale tamquam paternum noverint vindicandum. Itaque si habens filios in secundas nuptias fortasse transierit, sponsaliciam largitatem, quam vir secundus contulerit in uxorem, tantummodo filii qui ex secundo matrimonio suscepti sunt pro soliditate possideant, nec prosit liberis ex priore suscepti marito, quod mulier in tertia minime vota migraverit.

Quod si posterior vir sine liberis ex eodem matrimonio susceptis decesserit, quicquid ab eo ex sponsalium largitate uxor fuerit consecuta, id sibi iurique suo sciat esse collatum, etiamsi ex priore matrimonio donator filios reliquisse doceatur. Ad maternas sane veniens vel ex hoc vel ex quodlibet alio titulo facultates omnis posteritas ex quocumque suscepta viro pro debita sibi portione, ut a matre vel spontanea largitate vel per testamentum eius fuerit collata, possideat. Nos enim hac lege id praecipue custodiendum esse decrevimus, ut ex quocumque coniugio suscepti filii patrum suorum sponsalicias retineant facultates.

also, by all means be taken into consideration.

Extract from Novel 2, Chapter II; and Novel 22, Chapter XXVI. Latin Text.- If, however, any one of them should die first without issue, the ownership of a part of the property left will go to the mother, in accordance with the agreement made in case there should be no children, and the remainder will pass to the heirs of the deceased, whoever they may be; therefore, if she should dispose of any of said property, the sale will be valid so far as the portion above mentioned is concerned. But when the mother is the only heir, she herself will be entitled to the entire estate, and she can follow any alienation of it that she pleases.

4.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Marinus, Praetorian Prefect.*- While We have previously ordered by other laws that the estate of the mother shall descend intact to the children, still, where she has acquired any property through the generosity of her husband, the children born of the first marriage are informed that they have a right to make a special claim to it, as constituting part of their father's estate. Therefore, if a woman who had children should contract a second marriage, only the issue of said second marriage shall have a right to the possession of all the property which the second husband gave to his wife at the time of their betrothal; and it will be of no advantage to those by the former marriage that the woman did not marry a third time.

If, however, the second husband should die without leaving any children, whatever his wife obtained from him as a betrothal gift shall belong to her by law, even if the donor is shown to have left children by a former marriage. So far as the estate of the mother is concerned, any offspring which she may leave, no matter from what husband the property was obtained, or whether it was derived from this or from some other source, shall have the share to which they are entitled from their mother's estate, whether it became theirs by gift, or under the terms of a will. For We decree that it is expressly provided by this law, that children, no matter of what marriage they are born,

AUTÉNTICA *de non eligendo sec. nubentes. § Hoc autem. (Nov. 2. c. 2.)* y AUTÉNTICA *de nuptiis. § Quoniam infirmas. (Nov. 22. c. 26.)*- Pero también si alguno de éstos premuriese sin descendencia, vuelve el dominio a la madre, en cuanto se adquiere por el pacto de la no existencia de hijos, pero el residuo se les concede a cualesquiera que sean herederos del difunto. Así, pues, si hubiere enajenado alguna de estas cosas, se confirma la enajenación en cuanto a la porción antes dicha; porque si ella sola hubiere quedado heredera, vuelve por completo a ella misma, o se sujeta a la enajenación.

4.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MARINIANO, Prefecto del Pretorio.*- Aunque hayamos mandado en otras constituciones que los bienes maternos vayan íntegros a los hijos, sepan, sin embargo, los hijos procreados solamente en esta unión, que han de reivindicar para sí en especial como bienes paternos lo que la mujer hubiere recibido por liberalidad del marido. Y así, si teniendo hijos hubiere pasado acaso a segundas nupcias, la donación esponsalicia que el segundo marido hubiere hecho a la mujer, poséanla en su integridad únicamente los hijos que se tuvieron del segundo matrimonio, y no les aproveche a los hijos habidos del primer matrimonio, porque la mujer no haya en manera alguna pasado a terceras nupcias.

Pero si el segundo marido hubiere fallecido sin haber tenido hijos del mismo matrimonio, sepa la mujer que todo lo que hubiere obtenido de él por liberalidad de los esponsales, quedó transferido a ella y a su propio derecho, aunque se pruebe que el donador dejó hijos del primer matrimonio. Mas toda la descendencia habida de cualquier marido, que por éste o por otro título cualquiera vaya a los bienes maternos, poséalos en la proporción a ella debida, según por la madre se le hubiere atribuido o por espontánea liberalidad o en su testamento. Porque lo que en esta ley hemos mandado para que especialmente se observe, es que los hijos habidos de

Dat. III. Non. Novemb. Ravennae, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

5.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Generaliter censemus, quoquo casu constitutiones ante hanc legem mulierem liberis communibus, morte mariti matrimonio dissoluto, quae de bonis mariti ad eam devoluta sunt servare sanxerunt, isdem casibus maritum quoque quae de bonis mulieris ad eum devoluta sunt morte mulieris matrimonio dissoluto communibus liberis servare, nec interesse, si alter pro marito donationem ante nuptias vel pro muliere dotem crediderit offerendam.

Haec observari praecipimus, licet res ante nuptias donatae, ut adsolet fieri, in dotem a muliere redigantur. Dominium autem rerum, quae liberis vel huius legis vel praeteritarum constitutionum auctoritate servantur, ad liberos pertinere decernimus. Itaque defuncto eo, qui eas liberis reservabat, extantes ab omni possessore liberi vindicabunt, consumptas ab heredibus eius exigent, qui eas servare debuerat. Alienandi sane vel obligandi suo nomine eas res, quae liberis servari praeceptae sunt, eis qui reservaturi sunt adempta licentia est. Negotia vero liberorum patri utiliter administrare concedimus. Dividendi quoque res inter eos ipsos liberos parentibus pro suo arbitrio vel eligendi quem voluerint licentiam non negamus.

shall be entitled to any property donated by their father at the time of his betrothal.

Given at Ravenna, on the third of the Nones of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the thirteenth time, and Theodosius, Consul for the tenth time, 422.

5.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- Generally speaking, We decree that, in every instance where, before the promulgation of this law, the constitutions direct that a woman shall preserve for the benefit of their common children all the property which came into her hands from the estate of her husband where the marriage was dissolved by death this shall be done; and also, under the same circumstances, that the husband shall preserve for the common children everything which came into his hands from the estate of his wife, where the marriage was terminated by the death of the latter. It makes no difference whether someone else made an ante-nuptial donation for the benefit of the husband, or gave a dowry for the benefit of the wife.

We order that this rule shall be observed, even though the property included in the ante-nuptial donation (as is usually the case), was given by the wife by way of dowry. We decree, moreover, that the ownership of the property preserved for the children by the provisions of this law, or by those of former constitutions, shall belong to them. Therefore, where the person who was keeping the said property for the children dies, all surviving children shall have a right to recover it from any possessor whomsoever, and if it has been consumed, can exact its value from the heirs of him who had the right to preserve it. The right to alienate or encumber property which should be preserved, or which has been ordered to be kept for their benefit, is not permitted. We, however, grant to the father the right to administer the business of his children in a proper manner; nor do We deny to the parents permission to divide their property between their children according to their own judgment, or even to select any one of them whom they may prefer.

cualquier matrimonio retengan los bienes esponsalicios de sus padres.

Dada en Ravena a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

5.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, en general, que en todos los casos en que las constituciones anteriores a esta ley dispusieron que la mujer reservase para los hijos comunes, disuelto el matrimonio por muerte del marido, lo que de los bienes del marido fue a poder de ella, en estos mismos casos reserve también el marido para los hijos comunes lo que de los bienes de la mujer fue a poder de él, habiéndose disuelto el matrimonio por muerte de la mujer; y no importa si otro hubiere creído que debía ofrecer por el marido la donación de antes de las nupcias, o la dote por la mujer.

Mandamos que se observe esto, aunque las cosas dadas antes de las nupcias se agreguen, como se suele hacer, por la mujer a la dote. Pero mandamos que les pertenezca a los hijos el dominio de las cosas que por la autoridad de esta ley o de las antiguas constituciones se reservan para los hijos. Y así, fallecido el que las reservaba para los hijos, las reivindicarán, si existen, de cualquier poseedor los hijos, y les exigirán las consumidas a los herederos de aquél, que habían debido reservarlas. Y queda denegada la facultad para enajenar u obligar en su propio nombre estas cosas, que se les mandó reservasen para los hijos, a aquellos que las han de reservar. Pero le concedemos al padre que administre útilmente los negocios de sus hijos. Y tampoco les negamos a los padres facultad para hacer la división de los bienes entre estos mismos hijos a su arbitrio, o para elegir al que quisieren.

§ 1.- In his autem casibus, in quibus res ut paternas mater liberis communibus servare praecepta est, hoc est ubi morte mariti matrimonio dissoluto mulier ad alias nuptias venit, vel ubi ut maternas patrem liberis communibus servare censuimus, hoc est ubi morte mulieris matrimonio dissoluto vir ad alias nuptias venit, si hereditatem eius parentis qui prior mortuus est non adierint liberi, licebit eis, tamquam eius tantum res fuerint qui posterior moritur, eas sibimet vindicare, scilicet si vel eius qui posterior moritur hereditatem crediderint adeundam, ne, quod favore liberorum inductum est, quibusdam casibus ad laesionem eorum videatur inventum.

AUTHENT. *De nuptiis.* § *Si vero exspectet. Et § Quoniam autem. Et § Solutio.* (Nov. 22. C. 23.26. Et 20.)- Hae res lucro cedunt liberis, licet heredes non sint patris aut matris aut utriusque, nisi fuerint ingrati, et probetur ingratitudo.

§ 2.- Illud etiam humanis sensibus huic legi credidimus inserendum, ut eo quoque casu, quo lucratur vel mulier res, quae ad eam a marito perveniunt, vel maritus eas, quae ex bonis mulieris ad eum transeunt (hoc est ubi primum matrimonium alterius morte dissolvitur nec superstes ad secundas nuptias venit), si res vel maritus vel uxor (hoc est qui superstes est) non consumperit vel alienaverit (quod eis ad secundas nuptias non venientibus quasi rerum dominis concessum esse non dubium est), liberis liceat res a patre profectas ut paternas, a matre ut maternas accipere.

Dat. VII. Id. Septemb. Constantinop. THEODOSIOA. XVII. Et FESTO Cons. (439).

AUTHENT. *Neque virum, quod ex dote.* §

§ 1.- Still, in those instances in which the mother is directed to preserve the property for the common children, because it belonged to their father, that is to say, where the marriage has been dissolved by the death of the husband, and the woman marries a second time; or where We order that the father shall preserve the property of the mother for the benefit of their common offspring, when the marriage has been dissolved by the death of the wife, and the husband marries again; if the children should not enter upon the estate of their father, who died first, they shall only be permitted to claim for themselves the property of the parent who died last; that is, if they should decide to accept the estate of the one who died last, in order that what was established for the benefit of the said children may not, in certain cases, appear to have been devised for their injury.

Extract from Novel 23, Chapter XXIII, XVI. Latin Text.- Any profit obtained during marriage belongs to the children, although they may not be heirs of their father or mother, or of both of them; unless they have been ungrateful, and their ingratitude is proved.

§ 2.- We have thought that, for the sake of humanity, the following should be inserted in this law, that is to say, in every instance in which profit is obtained, where property comes into the hands of the wife from the husband, or the husband obtains anything from the estate of his wife when the first marriage is dissolved by the death of one of the parties, and the survivor does not marry again; and if the husband of the wife, that is to say, the survivor, does not consume or alienate the property (which there is no doubt belongs to them as owners when they do not contract a second marriage), the children are entitled to the property which formed part of their father's estate, as well as to that derived from the estate of their mother.

Given on Constantinople, 7 of the Ides of September, during the Consulate of Teodosio for the tenth time, and Festo. 439.

Extract from Novel 98, Chapter I. Latin Text.-

§ 1.- Mas en estos casos en que se le mandó a la madre que reservase para los hijos comunes los bienes, como paternos, esto es, en los casos en que disuelto el matrimonio por muerte del marido la mujer hubiere contraído otras nupcias, o en aquellos en que hemos mandado que el padre los reserve como maternos para los hijos comunes, esto es, cuando habiéndose disuelto el matrimonio por muerte de la mujer el marido hubiere contraído otras nupcias, si los hijos no hubieren adido la herencia de su padre o madre, que falleció primero les sera lícito reivindicarlas para sí, como si las cosas hubieren sido solamente del último que muere, por supuesto, si hubieren creído que debían adir la herencia del último que muere, a fin de que lo que se introdujo en favor de los hijos no se considere establecido en algunos casos en perjuicio de los mismos.

AUTÉNTICA *de nuptiis.* § *Si vero exspectet. y § Quoniam autem. y § Solutio.* (Nov. 22 .c. 23. 26. y 20.)- Estos bienes ceden en beneficio de los hijos, aunque no sean herederos del padre o de la madre, o ni de uno ni de otro, salvo si hubieren sido ingratos, y se probase la ingratitude.

§ 2.- También hemos creído que debíamos insertar en esta ley, para conocimiento de los hombres, que también en cualquier caso en que o la mujer se lucra con bienes que de su marido van a poder de ella, o el marido con los que pasan a su poder de los bienes de la mujer, esto es, cuando el primer matrimonio se disuelve por muerte de uno u otro, y el sobreviviente no pasa a segundas nupcias, si el marido o la mujer, esto es, el que sobrevive, no hubiere consumido o enajenado los bienes (lo que no yendo ellos a segundas nupcias no hay duda que les está permitido, como a dueños de los bienes), les sea lícito a los hijos adquirir como paternos los bienes provenientes del padre, y como maternos los de la madre.

Dada en Constantinopla, a 7 de los Idus de Septiembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

AUTÉNTICA *neque virum, quod ex dote.* §

Propterea igitur. (Nov. 98. C. 1.)- Uxore mortua, quod vir ex dote lucratur, fillis communibus omnimodo reservatur quantum ad proprietatem, usufructu patri concessio. Idem est ex parte mulieris, si lucretur ex sponsalitia largitate. Item si aliter matrimonium solvatur, super iisdem lucris loquitur haec eadem constitutio.

AUTHENT. *Ut fratrum filii. § Quia vero mulieres.* (Nov. 127. C. 3.)- Si tamen absteineat mater a secundis nuptiis, habebit et ipsa proprietatis portionem pro numero liberorum. Idem in patre obtinet, et in omnibus adscendentibus a secundis nuptiis abstinentibus.

6.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ERYTHRIO P. P.*- Hac edictali lege in perpetuum valitura sancimus, si ex priore matrimonio procreatis liberis pater vel mater ad secunda vel tertia aut ulterius repetiti matrimonii vota migraverit, non sit ei licitum novercae seu vitrico testamento vel sine scriptura seu codicillis, hereditatisve iure sive legati vel fideicommissi titulo plus relinquere, nec dotis aut ante nuptias donationis nomine seu mortis causa habita donatione conferre nec inter vivos conscribendis donationibus (quae etsi constante matrimonio Civili Iure interdictae sint, morte tamen donatoris ex certis causis confirmari solent), quam filio vel filiae, si unus vel una extiterit. Quod si plures liberi fuerint, singulis aequas partes habentibus minime plus, quam ad unumquemque eorum pervenerit, ad eorum liceat vitricum novercamve transferri. Sin vero non aequis portionibus ad eosdem liberos memoratae transierint facultates, tunc quoque non liceat plus eorum novercae vel vitrico testantem relinquere vel donare seu dotis vel ante nuptias donationis titulo conferre, quam filius vel filia habet, cui minor portio ultima voluntate derelicta vel data fuerit aut donata, ita tamen, ut quarta pars, quae isdem liberis debetur ex legibus, nullo modo minuat nisi ex his causis, quae de inofficioso excludunt querellas. Quam obser-

When the wife dies, the profits that the husband obtained from the dowry, the usufruct of which is granted to him, are absolutely reserved for the common children, so far as their ownership is concerned. The same rule applies to the share of the woman, if she has profited to any extent by the betrothal gift. Likewise, where the marriage is dissolved in any other manner, these profits are disposed of by the same constitution.

Extract from Novel 127, Chapter III. Latin Text.- If, however, the mother should not marry a second time, she herself will be entitled to a share of the property, in proportion to the number of her children. This rule also applies to the father and all relatives in the ascending line, who do not contract a second marriage.

6.- *The Emperors Leo and Anthemius to Erythrius, Praetorian Prefect.*- We order by this published law, which shall be valid for all time, that where there are any children by a former marriage, and either the father or the mother contracts matrimonial vows a second or a third time, or more, it shall not be permitted to leave to the stepmother or stepfather, either by a will written or unwritten, or by a codicil, or by the right of inheritance, or by virtue of a legacy or a trust, or by way of dowry or ante-nuptial donations, or by a donation mortis causa or one inter vivos (although these last donations are forbidden by the Civil Law to be made during marriage, still they are, for certain reasons, usually confirmed, after the death of the donor), more than they could have left or given to a son or daughter, if either one of them were living. Where, however, there are several children, they will all be entitled to equal shares, and no more can be acquired by any one of them than is permitted to be given to their stepfather or their stepmother. When, however, the above-mentioned property was not transmitted in equal shares to the said children, then it shall not be lawful to leave to the stepmother or stepfather by will, or to donate by way of dowry or as an ante-nuptial donation, any more than a son or a daughter would be entitled to, to whom a smaller share of the estate was left or given by the last will of

Propterea igitur. (Nov. 98. c. 1.)- Muerta la mujer, se les reserva en todos los casos a los hijos comunes, en cuanto a la propiedad, aquello con que el marido se lucra por virtud de la dote, quedándole concedido al padre el usufruto. Lo mismo es por parte de la mujer, si se lucraba con la liberalidad sponsalicia. De igual modo habla esta misma constitución sobre los mismos provechos, si de otra suerte se disolviese el matrimonio.

AUTÉNTICA *ut fratrum filii. § Quia vero mulieres.* (Nov. 127. c. 7.)- Mas si la mujer se abstuviese de segundas nupcias, también ella tendrá una porción de la propiedad con arreglo al número de hijos. Lo mismo tiene lugar respecto al padre, y a todos los ascendientes que se abstienen de segundas nupcias.

6.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por esta ley edicto, perpetuamente valedera, que si, procreados hijos del primer matrimonio, el padre o la madre hubiere pasado a segundas o terceras o ulteriores nupcias, no le sea lícito dejarle a la madrastra o al padrastro, por testamento, o sin escritura, o en codicilos, o por derecho de herencia, o a título de legado o de fideicomiso, ni conferirle a nombre de dote o de donación de antes de las nupcias, o por donación hecha por causa de muerte, ni por donaciones que se hayan de otorgar entre vivos (las cuales, aunque por derecho civil hayan sido prohibidas durante el matrimonio, se suelen, sin embargo, confirmar por ciertas causas a la muerte del donante), nada más que a un hijo o a una hija, si solamente uno o una existiere. Pero si hubiere varios hijos, teniendo todos iguales partes, no sea lícito transferir en manera alguna a padrastro o a la madrastra de los mismos mas de lo que hubiere ido a poder de cada uno de aquellos. Mas si los mencionados bienes hubieren pasado a los mismos hijos no por partes iguales, en este caso tampoco sea lícito dejarle por testamento a la madrastra o al padrastro, o donarle, o conferirle a título de dote o de donación antes de las nupcias, más de lo que tiene el hijo o la hija, a quien menor porción se le hubiere

vationem in personis etiam avi et aviae, proavi et proaviae, nepotum vel neptum, item pronepotum vel proneptum, sive in potestate sive emancipati emancipatae sint, ex paterna vel materna linea venientibus, custodiri censemur. Sin vero plus quam statutum est aliquid novercae vel vitrico relictum vel donatum aut datum fuerit, id quod plus relictum vel donatum aut datum fuerit, tamquam non scriptum neque derelictum vel donatum aut datum ad liberorum personas deferri et inter eas dividi iubemus: omni circumscriptione, si qua per interpositam personam vel alio quocumque modo fuerit excogitata, cessante.

§ 1.- His illud adiungimus, ut mulier in his casibus, in quibus ante nuptias donationes, ceteras etiam res a marito ad se devolutas secundum priorum legum statuta liberis communibus ut paternas servare compellitur (hoc est ubi morte mariti matrimonio dissoluto ad alias nuptias venerit), immobilium rerum et mancipiorum annonarumque civilium usu fructu dumtaxat vitae suae temporibus potiat, alienatione earum penitus interdicta. Mobilium vero rerum, iustis pretiis aestimatione habita per eos, quos utraque pars elegerit, arbitros iudicatuos interposito sacramento, simili modo usum fructum habeat, si idoneam fideiussionem praebuerit, quod easdem res mobiles vel earum pretium filiis et filiabus ex eodem matrimonio procreatis vel post mortem eorum nepotibus et neptibus ex isdem liberis procreatis, sive omnibus vel uno unave superstite mori contigerit, secundum legum modum restituat. Vel certe si fideiussiones idoneas praestare distulerit aut nequiverit, praedictae res mobiles necdum matri a liberis traditae apud eosdem manebunt: solutae vero eidem matri vel ab eadem detentae restituentur liberis, si tamen ab his fideiussio idonea matri fuerit oblata, qua caveri debet, quod eidem superstiti pro

the testator; provided, that the fourth part due to the said children under the law cannot, in any way, be diminished, unless for those reasons which prevent the complaint of inofficiousness. We decree that this rule shall also apply to the grandfather or the grandmother, the great-grandfather, and the great-grandmother, as well as to the grandchildren and great-grandchildren of both sexes; in either the paternal or maternal line of descent whether they are under paternal control, or have been emancipated or not. If, however, any property in excess of what has been prescribed by law should be left to the stepmother or the stepfather, or donated or presented to either of them, the surplus shall be considered as not having been referred to, left, donated, or given; and We order that it shall belong to the children, and be divided among them; for the purpose of avoiding every evasion of the law which may be attempted, either by the interposition of a third person, or in any other manner whatsoever.

§ 1.- We add to these provisions that a woman, in those instances in which ante-nuptial donations or other property has come to her from her husband, shall be compelled to preserve the same for their common children, as constituting part of their father's estate, in accordance with the terms of former laws; that is to say, when, after the marriage has been dissolved by the death of the husband, she contracts another, she can only enjoy the usufruct of the movable property and the slaves, as well as the civil allowance of support, during her lifetime; all alienation of the same being absolutely prohibited. With reference to the movable property, however, she shall, in like manner, be entitled to its usufruct, after a just appraisal has been made by arbiters chosen with the consent of all parties, and after an oath has been administered; provided she furnishes good security that she will restore the said property or the value of the same to the sons or daughters who are the issue of this marriage; or, after their death, to all her grandsons and granddaughters descended from the said children, or to any one of them who may happen to survive; and that she will do this in accordance with the laws. But if she should fail, or be unwilling

dejado por última voluntad, o dado, o donado, pero de suerte que de ningún modo se disminuya, sino por las causas que excluyen las querellas de testamento inoficioso, la cuarta parte que a los mismos hijos se les debe por las leyes. Cuya observancia mandamos que se guarde también respecto a las personas del abuelo o de la abuela, del bisabuelo o de la bisabuela, de los nietos o de las nietas, y también de los bisnietos o de las bisnietas, ya estuviesen bajo potestad, ya emancipados o emancipadas, provenientes de la línea paterna o materna. Mas si a la madrastra o al padrastro se le hubiere dejado o donado o dado algo mas de lo que se halla establecido, mandamos que lo que de más se hubiere dejado o donado o dado, se adjudique a las personas de los hijos y entre ellas se divida, como si no hubiere sido escrito ni dejado o donado o dado; quedando sin efecto todo fraude, si alguno se hubiere imaginado cometer por medio de interpuesta persona o de otro cualquier modo.

§ 1.- A lo cual añadimos esto, que la mujer, en los casos en que es compelida a reservar como paternos para los hijos comunes, conforme a las disposiciones de las anteriores leyes, las donaciones de antes de las nupcias, y también los demás bienes que a ella se le entregaron por el marido, esto es, cuando disuelto el matrimonio por muerte del marido hubiere convalidado a otras nupcias, disfrute sólo durante el tiempo de su vida de los bienes inmuebles y de los esclavos y también del usufruto de las annonas civiles, quedando absolutamente prohibida su enajenación. Tenga de igual modo el usufruto de los bienes muebles, hecha la estimación de su justo precio por los que ambas partes hubieren elegido, cuyos árbitros habrán de juzgar habiendo interpuesto juramento, si diere fianza idónea de que en la forma de las leyes restituirá los mismos bienes muebles o su precio a los hijos e hijas procreados del mismo matrimonio, o después de la muerte de éstos a los nietos y nietas procreados de los mismos hijos, ya aconteciere que muriese sobreviviendo todos, ya sobreviviendo solamente uno o una. Pero a la verdad, si difiriere o no pudiere prestar fianzas idóneas, permanecerán en poder de los mismos los men-

usu fructu earundem rerum mobilium vel pretio, quo taxatae sunt, usurarum nomine centesimae partem tertiam annuis quibusque temporibus praestare non differant, ita ut in eadem fideiussione hoc quoque caveatur, quod a filiis filiabusque et ex his genitis liberis, si ante eandem matrem omnes eos obire contigerit, omnes res praedictae mobiles secundum legum moderationem matri, ut ad eandem lucrum redeat luctuosum, restituentur.

Erit itaque licitum utrilibet parti, quae fideiussionem praebuerit, si sibi commodum esse perspexerit, his rebus mobilibus uti frui easdemque dare mutuo vel obligare vel vendere, ut ex his maxime liberi adquirentes possint materno adfectui sine suo incommodo servire. Sin autem utraque pars praedictam fideiussionem dissimulaverit aut forte offerre nequiverit, eadem res apud mulierem usque in diem vitae suae manebunt.

AUTHENT. *De non eligendo sec. Nub. § Aliud. (Nov. 2. C. 4.) et AUTHENT. De nuptiis. § Et quia parum. (Nov. 22. C. 45.)*- Sed si aurum fuerit in donatione propter nuptias scriptum cautio usurarum exponitur, non autem aurum exigitur, nisi forte viri substantia habeat aurum et cetera, quae scripta fuere.

§ 2.- Omnibus videlicet isdem maritalibus facultatibus, his etiam, quas habet habiturae est, tamquam si iure pignoris vel hypothecae suppositae sint, super eadem ante nuptias donatione vel rebus aliis ad eam ex mariti substantia devolutis ex eo die, quo eadem res ad eam pervenerint, liberis obligatis, ut, si quis post traditas matri vel detentas ab ea res (si ita contigerit) contractum aliquem cum eadem muliere inierit, quae se repetitis nuptiis copulaverit,

to furnish proper security, the aforesaid property shall remain in the hands of the children, if it has not yet been transferred by them to their mother; and where it has been delivered to her, or is retained by her, it shall be returned to the children. If proper security is offered by them to their mother, by which it is agreed to pay her annually three per cent on the estimated value of said property, instead of the usufruct or the sum at which it was appraised; the children must not fail at any time to make said payments. It should also be provided by the bond that (if all the said children or their descendants should happen to die before their mother) the above-mentioned movable property shall be restored to her in accordance with the distribution prescribed by law in order that she may have the benefit of the profit derived from misfortune.

Hence, if anyone of those who has furnished security should consider it advantageous for himself, he shall be permitted to use and enjoy the said movable property, and either to lend, encumber, or sell the same; in order that the children may, by means of what is acquired by them, be enabled to provide for their mother, without suffering any inconvenience themselves. But if either of them should neglect, or be unable to furnish the security aforesaid, the property shall remain in the hands of the woman during her lifetime.

Extract from Novel 22, Chapters IV and XLV. Latin Text.- If a quantity of gold was mentioned in the donation made in consideration of marriage, the contract must state that the interest on the same shall be paid, but the gold itself cannot be exacted, unless it, as well as the other property mentioned in the donation, was included in the estate of the husband.

§ 2.- All the property which the woman received from her husband, as well as what she herself has, or will be entitled to, is encumbered to the children who were the issue of her first marriage, just as if it had been pledged or hypothecated to guarantee the ante-nuptial donation or any other property which may have come into her hands as part of the estate of her

cionados bienes muebles, que aun no le hubieren sido entregados a la madre por los hijos: pero los entregados a la misma madre o los detentados por ella se les restituirán a los hijos, si, no obstante, por éstos se le hubiere ofrecido a la madre fianza idónea con la cual se debe asegurar que no diferirán entregarle a ella mientras viva por razón del usufruto de los mismos bienes muebles, o del precio en que fueron tasados, la tercera parte del uno por ciento mensual cada año a título de intereses, de suerte que en esta misma fianza se garantice también esto, que por los hijos e hijas, o por los descendientes nacidos de ellos, si aconteciere que todos ellos fallecían antes que la misma madre, se le restituirán a la madre, conforme a la disposición de las leyes, todos los mencionados bienes muebles, a fin de que a la misma vuelva el lucro luctuoso.

Así, pues, le será lícito a cualquiera de las partes, que hubiere prestado la fianza, si viere que le era útil usufructuar estos bienes muebles, y darlos en mutuo, u obligarlos a venderlos, para que adquiriéndolos los hijos puedan mostrarse principalmente con ellos sin quebranto propio deferentes al maternal afecto. Pero si una y otra parte prescindieren de la mencionada fianza, o si acaso no pudieren ofrecerla, quedarán los mismos bienes en poder de la mujer hasta el término de su vida.

AUTÉNTICA *de non eligendo sec. Nub. § Aliud. (Nov. 2. C. 4.) y AUTÉNTICA de nuptiis. § Et quia parum (Nov. 22. C. 45.)*- Pero si en la donación por causa de nupcias se hubiere escrito una cantidad de dinero, se presta la caución de los intereses, mas no se exige la cantidad, salvo si en los bienes del marido hubiera el dinero y las demás cosas que se escribieron.

§ 2.- Quedando, por supuesto, obligados a favor de los hijos todos los mismos bienes del marido, y también los que ella tiene o ha de tener, como si hubieran sido afectos al derecho de prenda o de hipoteca, sobre la misma donación de antes de las nupcias o las demás cosas que a ella le fueron entregadas de los bienes del marido desde el día en

muliere inierit, quae se repetitis nuptiis copulaverit, in vindicandis isdem suppositis rebus posterior habeatur, liberis, qui ex eodem matrimonio procreati sunt, et nepotibus neptibusve, qui ex his liberis geniti sunt, sine dubio praeponendis.

§ 3.- Sin vero liberorum suorum adfectione servata pater materve ad alias nuptias migrare noluerit, neque vir his, quae de bonis uxoris ad se transeunt, neque mulier rebus, quae ex substantia mariti ad se pervenerint, pro suo arbitrio uti vel eas vendere aut quocumque iure vel modo eas alienare vel pignoris iure sive hypothecae (si voluerint) obligare, utpote domini earum, prohibebuntur. Extantes autem praedictas res, si non fuerint alienatae sive consumptae vel suppositae, licebit liberis vindicare etiam non adeuntibus hereditatem parentum.

Dat. II. Kal. Mart. MARCIANO et ZENONE Cons. 469.

7.- *Imp. ZENO A SEBASTIANO P. P.*- In quibus casibus pater dotem, mater ante nuptias donationem vel alias res ad se ex altera parte devolutas filiis utriusque sexus servare praecepti sunt, si quem ex filiis vel filiabus ante patris vel matris obitum mori contigerit sive ante secundas nuptias sive postea, filio vel filia vel nepte aut nepote vel pluribus patre suo adhuc vivo vel matre superstite derelictis, portionem, quae defuncto filio vel filiae debebatur vel lucrum ex ea non ad fratres vel sorores mortui, sed ad filios eius vel filias vel nepotes utriusque sexus aut pronepotes avis vel proavis superstibus pervenire decernimus: eligendi videlicet quos voluerint ex liberis superstibus non adempta licentia.

husband, from the very day when she obtained possession of the same; so that if anyone should make a contract with the woman after the said property was delivered to, or retained by her, and she marries a second time, there is no doubt that, when it is claimed, the children born of the first marriage, and any grandsons or granddaughters descended from them, will be preferred to those born of the second marriage.

§ 3.- When, however, retaining parental affection for their children, either the father or the mother is unwilling to contract a second marriage, the husband shall not be prohibited from using according to his wishes, or selling, or alienating in any way whatsoever, or pledging or hypothecating (if he or she should wish to do so) as owner of the same, any property which belonged to the estate of his wife, or the latter what belonged to that of her husband, and which may have come into the possession of either. The children shall be permitted to recover any of said property, if it has not been alienated, consumed, or pledged; even though they may not have accepted the estates of their parents.

Given on the second of the Kalends of March, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

7.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- In some cases, the father, in others, the mother, is required to preserve an ante-nuptial donation, or property which is derived from some other source for the children of both sexes. If one of the sons or daughters should happen to predecease the father or the mother (either before one of them has contracted a second marriage, or afterwards) and leaves a son or a daughter, a grandson or a granddaughter, or several of them, during the lifetime of his or her father or mother, We decree that the share to which the deceased son or daughter was entitled, or any profit derived therefrom, shall not pass to the brothers or sisters of the deceased, but to their sons and daughters, or grandchildren of both sexes; or to their great-grandchildren; or to their grandparents or

que estas mismas cosas hubieren ido a poder de ella, de suerte que, si después de entregadas las cosas a la madre o de detentadas por ella, (si así aconteciere), hubiere alguien celebrado algún contrato con la misma mujer que se hubiere unido en segundas nupcias, sea considerado posterior para la reivindicación de las mismas cosas gravadas, debiendo ser preferidos, sin duda, los hijos que fueron procreados del mismo matrimonio, y los nietos y las nietas que nacieron de los mismos hijos.

§ 3.- Mas si habiendo conservado la afección a sus hijos no hubiere querido el padre o la madre pasar a otras nupcias, no se prohibirá ni que el marido, de los bienes que de su mujer pasan a su poder, ni que la mujer, de las cosas que de los bienes del marido hubieren ido a poder de ella, usen a su arbitrio, o las vendan, o con cualquier derecho o de cualquier modo las enajenen, o las obliguen (si quisieren), como dueños de las mismas, por derecho de prenda o de hipoteca. Pero les será lícito a los hijos reivindicar, aunque no adieren la herencia de sus padres, los mencionados bienes que existan, si no hubieren sido enajenados o consumidos u obligados.

Dada a 2 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. (469).

7.- *El Emperador ZENON, Augusto, a SEBASTIAN, Prefecto del Pretorio.*- En los casos en que se ha mandado que el padre reserve para los hijos de ambos sexos la dote, o la madre la donación de antes de las nupcias, o los demás bienes que a ellos fueron de la otra parte, si aconteciere que alguno de los hijos o de las hijas muere antes del fallecimiento del padre o de la madre, ya antes de las segundas nupcias, ya después, habiendo quedado un hijo o una hija, o una nieta o un nieto, o más, sobreviviendo todavía su padre o su madre, mandamos que la porción que se debía al hijo fallecido, o a la hija, o el lucro de ella, vaya no a los hermanos o a las hermanas del difunto, sino a sus hijos o hijas o nietos de ambos sexos, o a los bisnietos, sobreviviendo los abuelos o los bisabuelos; no quedando revocada, por supuesto, la

great-grandparents, if they are living; and that they shall not be prevented from selecting such of their surviving children as they may desire to favor.

facultad para elegir entre los hijos sobrevivientes los que quisieren.

Dat. Kal. Mart. ILLO V. C. Cons. (478).

Given on the Kalends of March, during the fifth Consulate of Ellus, 478.

Dada las Calendas de Marzo, bajo el consulado de ILO, varón esclarecido.(478).

8.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quis prioris matrimonii filiorum ante secundas nuptias patris vel matris mortuus fuerit filiis a se vel nepotibus vel pronepotibus relictis, partem eius non ad fratres vel, si nullus alius frater vel soror sit, ad patrem vel matrem eius pervenire, sed ad filios vel nepotes vel pronepotes eiusdem mortuae personae sancimus, ut, sive unus sive plures sint, eam tantummodo partem vindicare possint, quae mortuo competit.

8.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- If any of the children by a former marriage should die before the father or the mother marries again, leaving either children, grandchildren, or great-grandchildren, We decree that the share of the deceased shall not go to his brothers or sisters, or, if he should have none, to his father or mother, but to his own children, grandchildren, and great-grandchildren, and, whether there be one or more, they can only claim the share of the estate to which the defunct was entitled.

8.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno de los hijos del primer matrimonio hubiere muerto antes de las segundas nupcias del padre o de la madre, habiendo quedado de él hijos; o nietos o bisnietos, mandamos que su parte no vaya a poder de los hermanos, o, si no hubiera otro hermano o hermana, al de su padre o madre, sino a poder de los hijos o nietos o bisnietos de la misma persona fallecida, de suerte que, ya si fuera uno solo, ya si muchos, puedan reivindicar solamente aquella parte que le competió al difunto.

§ 1.- Illud etiam certa sanctione definire censemus, ut, si quis vel si qua ex aliquo matrimonio filiis procreatis minime ad secundas venerit nuptias, ut eo modo liceat quidem genitori res ex priore coniugio sibi acquisitas quo modo voluerit alienare vel administrare, si quae vero earum minime sint alienatae, possint liberi etiam non adeuntes paternam vel maternam hereditatem eas vindicare.

§ 1.- We have determined to prescribe by a positive law that, where anyone having children by a first marriage does not marry a second time, either of his parents shall, in the same manner, be permitted to alienate or administer property obtained by the former marriage in any way that he or she may desire. If, however, none of this property has been alienated, the children shall have a right to claim it, even if they do not accept the estate of their father or mother.,

§ 1.- Hemos creído comprender también esto en disposición cierta: que si alguno o alguna, habiendo hijos procreados de algún matrimonio, no hubiere de ninguna manera convolado a segundas nupcias, le sea ciertamente lícito al padre o a la madre enajenar o administrar del modo que hubiere querido los bienes para él o para ella adquiridos del primer matrimonio; pero que si algunos de ellos no hubieran sido de ningún modo enajenados, puedan reivindicarlos los hijos, aun no adiendo la herencia del padre o de la madre.

§ 2.- Certum esse sancimus, quod etiam illa de cetero videbitur earundem fuisse rerum alienatio, quae in testamento genitoris vel specialiter relinquendo vel generaliter heredem instituendo facta sit.

§ 2.- We order that any alienation of property of this kind, which has been made by the will of either the father or mother, or which has been either generally or specially bequeathed at the time of the appointment of the heir, shall be considered valid.

§ 2.- Mandamos que sea válida también la enajenación que en lo sucesivo se viere que se hizo de los mismos bienes, y que haya sido hecha en el testamento del padre o de la madre, o especialmente dejándolos, o generalmente instituyendo herederos.

AUTHENT. De nuptiis. § Deinceps. (Nov. 22. C. 10.).- Nunc autem, nisi expressim transponat in alios, praesumitur ipsis conservare talia lucra

Extract from Novel 22, Chapter XX. Latin Text.- Now, however, profits of this kind are presumed to have been reserved for the benefit of the children, unless they have been expressly transferred to others.

AUTÉNTICA de nuptiis. § Deinceps. (Nov. 22. C. 10).- Pero en la actualidad se presume que conserva tales lucros para los mismos, si expresamente no los transmitiera a otros.

§ 3.- Talem vero licentiam filiis, ut etiam non adeuntes paternam vel maternam hereditatem lucra

§ 3.- Permission is granted to children to claim any profits derived from the marriage, even if they do not

§ 3.- Mas esta licencia dada a los hijos, para que, aun no adiendo la herencia paterna o materna

vindicarent, quae parens eorum ex matrimonio, quod secundo toro minime mutavit, sibi acquisita non alienavit, nullo modo eis concedimus, si paternam vel maternam hereditatem ab intestato ex parte (si forte alii etiam ex anteriore matrimonio morienti parenti filii sint) sibi adquisierint.

§ 4.- In illo etiam veterem sanctionem adimplentes praecipimus exemplo matris, cuius res post secundas nuptias filiis ex priore matrimonio natis suppositae sunt ad conservanda eis lucra, quae ex priore marito ad eam pervenerunt, patris quoque bona, quae habet habiturusque est, filiis ex priore matrimonio natis post secundas eius nuptias ad ea conservanda, quae ex eorum matre lucratus est, supposita esse.

§ 5.- Illius etiam patris, qui in sua potestate talem liberum vel liberos habens maternam eis substantiam vel ex materna linea ad eos devolutam servare compellitur, isdem liberis bona supposita esse ad conservandas easdem maternas res decernimus : ita tamen, ut occasione talium hypothecarum neque patris neque matris filii valeant administrationem perscrutari vel aliquam eis movere super hoc quaestionem, cum perspicui iuris sit, etiamsi alienata sint eorum bona, quae extra memorata lucra vel maternas res sunt, ius hypothecae integrum isdem manere filiis.

Dat. III. Id. Decemb. Dn. IUSTINIANO A. II Cons (528).

9.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Quoniam praeteritae leges omnia, quae liberis ex priore matrimonio procreatis mulier quidem secundo marito, vir autem uxori secundae dotis vel ante nuptias donationis

enter upon the estate of their father or mother, where neither of their said parents contracted a second marriage, and did not alienate the property acquired by them; but We by no means permit them to demand for themselves any such property, if they have acquired any part of their father's or mother's estates, when the deceased parent has any other children by a former marriage.

§ 4.- In order to confirm the ancient law We order, as in the case of a mother whose property, after a second marriage, is held to be hypothecated to the children by the first one, for the purpose of preserving the profits to which they are entitled, that also the property of the father, which he either has, or may hereafter acquire, and which, after a second marriage, must be preserved by him for the benefit of children by a former one, if he obtained it from their mother, shall also be considered as hypothecated.

§ 5.- We decree that the property of the said father, who has one or more children of this kind under his control, shall be encumbered to that of the mother for the benefit of the said children, and that its preservation shall be compulsory if it comes to them from the maternal line of descent; nevertheless, the children must not scrutinize the administration of their father or their mother too closely, under the pretext of such an hypothecation; nor should they seek to raise any question on this point, as it is a clear rule of law that if any property not included in that above mentioned, or which forms part of their mother's estate, should be alienated, the right of hypothecation will remain unimpaired, so far as the said children are concerned.

Given on the third of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

9.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- As laws previously enacted have settled that everything which a wife or a husband, having children by a former marriage, has given or bequeathed after a

reivindiquen los lucros que el padre o la madre de los mismos no enajenó, habiéndolos adquirido para sí de matrimonio que en manera ninguna alteró con segundas nupcias, no se la concedemos de ningún modo a aquellos, si abintestato hubieren adquirido para sí en parte la herencia paterna o materna (si acaso el padre o la madre que muriesen tuviera también otros hijos de anterior matrimonio).

§ 4.- Completando también en esto la antigua disposición, mandamos que, a la manera que respecto de la madre, cuyos bienes quedaron obligados después de las segundas nupcias a favor de los hijos nacidos del primer matrimonio para conservarles los lucros que por virtud del primer marido pasaron a ella, también los bienes que el padre tiene, o ha de tener, queden obligados después de sus segundas nupcias a favor de los hijos nacidos de su primer matrimonio para conservarles los lucros que obtuvo por razón de la madre de ellos.

§ 5.- Mandamos que también los bienes del padre, que teniendo bajo su potestad uno o más hijos es compelido a reservarles los bienes maternos o los restituidos a ellos por parte de la línea materna, queden obligados a favor de los mismos hijos para conservarles los mismos bienes maternos; pero de suerte, que con ocasión de tales hipotecas no puedan los hijos, investigar ni la administración del padre ni la de la madre, o promoverles cuestión alguna sobre esto, porque es de derecho evidente que, aun cuando hayan sido enajenados los bienes de aquéllos, que son aparte de los mencionados lucros o de los bienes maternos, les queda íntegro a los mismos hijos el derecho de hipoteca.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto, (528).

9.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Como las anteriores leyes establecieron que todo lo que, habiendo hijos procreados del primer matrimonio, la mujer le hubiere dado o dejado

nomine vel alio quocumque modo dederit vel reliquerit ampliora his, quae uni filio vel filiae ex anteriore matrimonio progenitis danda vel relinquenda sunt, revocata ad solos filios ex priore matrimonio natos pervenire constituerunt nullaque in hac parte filiorum ex secundo matrimonio natorum mentio facta est, hoc quoque corrigentes omnia quae memorato modo revocantur non solum ad filios prioris matrimonii, sed etiam ad eos qui ex secundis nuptiis nati fuerint pertinere et in capita inter omnes dividenda sancimus.

§ 1.- Ad haec lucra, quae marito vel uxori ex dote vel ante nuptias donatione occasione repudii accedunt, indistincte post secundas eorum nuptias liberis ex priore coniugio procreatis ad similitudinem matrimonii morte dissoluti servari nec de cetero repudii causam requiri vel aliam in ea re exquisitionem fieri.

Dat. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

AUTHENT. *De nuptiis. § Optime. (Nov. 22. C. 27.)*.- Ad eos solos etiam nunc pertinet, et si quis ex iis praemoritur relicta sobole, portio eius ad eam defertur.

10.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Quum apertissime legibus cavetur ingratos liberos a maiorum suorum hereditate merito esse repellendos, si hoc idem in suis elogiis conscripserint et re vera fuerit revelatum, reclamare videtur huiusmodi sanctioni divalis constitutio leonis inclitae recordationis, quam super filiis ex priore matrimonio procreatis conscripsit. Nam cum necessitas est patri vel matri, qui ad secunda vota migraverunt, tantum praestare per quaecumque causam secundo marito

second one, either by way of donation or in any other manner, to a larger amount than should be donated or left to a single son or daughter, the issue of a former marriage, should be revoked for the benefit of the sons and daughters alone who are the children by the said former marriage; and, as in this Section, no reference was made to children who are the issue of the second marriage, We, for the purpose of correcting this omission, do hereby decree that everything which is revoked, as aforesaid, shall not only go to the children of the first marriage, but also to those who are the issue of the second, and shall be equally distributed among all of them.

§ 1.- In addition to this, We direct that any profits obtained by either the wife or the husband through a dowry or an ante-nuptial donation, shall be subject to the same rule, in case of repudiation, and after the second marriage of either of the parties, shall be preserved indiscriminately for the benefit of the children who are the issue of the former marriage, just as in the case of divorce or death; nor can any attempt be made to call the divorce in question, or to institute any other inquiry concerning the matter.

Given at Constantinople, on the Ides of April, during the Consulate of Decius, Consul for the fifth time, 486.

Extract from Novel 22, Chapters I, XIX, XXVII. Latin Text.- Children by a first marriage are now alone entitled to this benefit, and if any one of them should die, leaving issue, his share shall pass to them.

10.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- It has been clearly provided by law that ungrateful children should with reason be excluded from the inheritances of their ancestors, where the latter have mentioned this in their wills, and it has actually been shown that the Divine Constitution of the Emperor Leo, of illustrious memory, which was promulgated with reference to children who were the issue of a former marriage, seems to contradict a provision of this kind. For, as either the father or

a su segundo marido, o el marido a su segunda mujer, a título de dote o de donación de antes de las nupcias o de otro cualquier modo, revocado en cuanto excede a lo que se ha de dar o dejar a un solo hijo o a una hija habidos del anterior matrimonio, vaya a poder de solos los hijos del primer matrimonio, y en este particular no se ha hecho mención alguna de los hijos del segundo matrimonio, corrigiendo también esto, mandamos que todo lo que del mencionado modo se revoca les pertenezca no solamente a los hijos del primer matrimonio, sino también a los que hubieren nacido de segundas nupcias, y que se divida entre todos por cabeza.

§ 1.- Además de esto, los lucros que con ocasión del repudio le corresponden al marido o a la mujer por razón de la dote o de la donación de antes de las nupcias, resérvense indistintamente después de las segundas nupcias de aquellos para los hijos procreados de la primera unión, a la manera que cuando el matrimonio se disolvió por la muerte, y en lo sucesivo no se inquiera la causa del repudio, o se haga otra investigación sobre este particular.

Dada en Constantinopla los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

AUTENTICA *de nuptiis. § Optime. (Nov. 22. c. 27.)* -También en la actualidad les pertenece a aquellos solos; y si alguno de ellos premuere habiendo dejado descendencia, su porción se le defiere a ésta.

10.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Como clarísimamente se dispone en las leyes, que con razón deben ser repelidos de la herencia de sus mayores los hijos ingratos, si aquellos mismos hubieren consignado esto en sus últimas voluntades, y en realidad hubiere sido probado, parece que a semejante disposición se opone la divina constitución que León, de ínclita memoria, escribió sobre los hijos procreados del primer matrimonio. Porque teniendo necesidad el

vel novercae quantum filio vel filiae ex anterioribus nuptiis progenitis qui partem minimam habiturus est reliquerit, maxima iniquitas ex hac sanctione contra genitores efficiebatur. Liberi etenim scientes, quod omnimodo aliquid sibi a genitoribus suis et nolentibus relinquendum est, et tantum, quantum secundus maritus vel noverca acceperit, cum omni licentia et lascivia suos genitores iniuriis adficiebant. Quapropter sancimus ingratos re vera liberos neque hoc beneficium, quod divalis constitutio Leonis Augustae memoriae eis praestitit, in posterum posse sibi vindicare, sed quasi ingratos ab omni huiusmodi lucro repelli.

Quam observationem in personis etiam avi et aviae, proavi et proaviae, nepotum vel neptum, item pronepotum et proneptum, sive in potestate sive emancipati emancipatae sint, ex paterna vel materna linea venientibus custodiri censemus. Sed quemadmodum genitoribus providimus, ita et innocuam posteritatem nullis adfici iniuriis patimur, ut non genitores, qui sese secundis nuptiis devoverunt, inrationabile odium ad priores liberos forsitan habentes sine iusta ratione eos ingratos vocare concedantur. Eos etenim liberos huiusmodi beneficio defraudari volumus, qui re ipsa ingrati circa suam antiquitatem ab heredibus genitorum liquidis et indubitatis probationibus convicti fuerint ex huiusmodi casibus, qui antea priscis legibus enumerati sunt.

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

mother, who contracted a second marriage, is required, for any reason whatsoever, to give to the second husband, or stepmother, only as much as he or she could leave to that son or daughter, the issue of the former marriage, who was entitled to the smallest share of the estate, the greatest injustice to parents was caused by this law; for, in every instance, children, being aware that their parents could, even against their will, be prevented from leaving them only as much as the second husband or the stepmother was entitled to receive, injured their parents by all kinds of dissipation and excesses. Therefore, We decree that any children who are actually ungrateful shall not hereafter have any right to enjoy the benefit conferred upon them by the Divine Constitution of the August Leo, but shall be excluded as unworthy from every privilege of this description.

We also decree that this provision shall be observed with reference to grandfathers and grandmothers, great-grandfathers and great-grandmothers, grandsons and granddaughters, as well as great-grandsons and great-granddaughters, whether they are under paternal control, or have been emancipated, and whether they are in the paternal or maternal line of descent. But as We provide for the protection of the parents, so also, We do not suffer their innocent posterity to be subjected to injury, nor permit their parents, who have contracted a second marriage, and perhaps may entertain an unreasonable hatred of their children, to stigmatize them as ungrateful, without good reason. Hence We desire that children shall be excluded from this privilege who, through the efforts of the heirs of their parents, have been convicted by clear and undoubted evidence of being ungrateful toward the latter, in those instances which have been enumerated in former laws.

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, Consul for the fifth time, 529.

padre o la madre, que pasaron a segundas nupcias, de entregarle por cualquiera causa que sea al segundo marido o a la madrastra tanto cuanto hubiere dejado al hijo o a la hija nacidos de las anteriores nupcias, que ha de tener la menor parte, resultaba de esta disposición una grandísima injusticia contra los padres. Porque sabiendo los hijos que de todos modos se les ha de dejar alguna cosa por sus padres, aunque éstos no quieran, y tanto cuanto hubiere recibido el segundo marido o la madrastra, abrumaban de injurias con grandísima licencia e insolencia a sus padres. Por lo cual mandamos, que los hijos verdaderamente ingratos no puedan en lo sucesivo reivindicar para sí este beneficio, que les concedió la divina constitución de León, de augusta memoria, sino que como ingratos sean repelidos de todo lucro de esta naturaleza.

Cuya observancia mandamos que se guarde también respecto a las personas del abuelo y de la abuela, del bisabuelo y de la bisabuela, de los nietos o de las nietas, y también de los bisnietos o de las bisnietas, ya estén bajo potestad, ya emancipados o emancipadas, procedentes de la línea paterna o materna. Pero así como miramos por los padres, así tampoco consentiremos que sea molestada con injuria alguna la inocente descendencia, para que no se permita que padres que se hubieren consagrado a las segundas nupcias, teniendo acaso odio irracional a los primeros hijos, les llamen ingratos sin justa razón. Porque queremos que sean privados de tal beneficio aquellos hijos que en realidad hubieren sido convictos como ingratos respecto a sus mayores, con pruebas claras e indudables, por los herederos de sus progenitores en los casos que antes se enumeraron en las antiguas leyes.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

**Particula argumenti graec. Const. Ex Parat...
Ad coll. Const. eccl.**

11.- Qui secundas nuptias contraxit, prioris matrimonii lucra ipsius liberis praemortuis habeat, et vindicet ab his, qui possident.

**Argumentum graec. Const. Ex Novellis
compositum a Cuiac.**

Si filii, quorum parentes ad secundas venerant nuptias, ante eos decesserint, proprietates lucrorum nuptialium ad filiorum heredes, etiam extaneos testamento scriptos, perveniet, deducto eo, quod in casum orbitatis parentem lucrari convenit; quod etiam pro rata observatur, uno ex pluribus filiis ante parentem mortuo. Sed si parens lucra nuptialia alienaverit, et ad secundas nuptias venerit, nec eum liberi heredem instituerint, valebit alienatio ad finem eius, quod in casum mortis liberorum lucrari parens, qui alienavit, debuit, et reliquum revocabitur ab heredibus defunctorum liberorum.

TIT. X

SI SECUNDO NUPSERIT MULIER, CUI
MARITUS USUMFRUCTUM RELIQUIT

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* TATIANO *P. P.*- Si usum fructum maritus rerum suarum decedens uxori reliquerit eaque in secundas nuptias consortiumque convenerit, usum fructum, quem ex priore marito consecuta fuerit, amittat atque eum filiis ex die quo nupserit mature restituat. Quod si liberos ex priore matrimonio adhuc imbecillitas habebit infantiae nec muniet tutoris auxilium ac per huiusmodi

**Particula argumenti graec. Const. Ex Parat...
Ad coll. Const. eccl.**

11.- The one that contracted second nuptials, it has the profits of the first marriage having predeceased the children of the same one, and vindicates those of those who have them.

**Argumentum graec. Const. Ex Novellis
compositum a Cuiac.**

If the children, whose parents had summoned to second nuptials, pass away before they, the property of the nuptial profits will also go to the heirs of the children, and to the strangers instituted in testament, deduced what it was agreed that in case of lack of children gained the father or the mother; what also he is observed proportionally, having died before the father or single mother one of several children. But if the father or the mother will have alienated the nuptial profits, and will have summoned to second nuptials, and the children will not have instituted it inheriting, will be valid the distraction until the limit of which in the case of death of the children the father had to win or the mother, who made the distraction, and the others will be demanded by the heirs of the passed away children.

TITLE X

WHERE A WOMAN, TO WHOM HER
HUSBAND LEFT AN USUFRUCT,
MARRIES A SECOND TIME

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatian, Praetorian Prefect.*- When a husband, at his death, leaves his wife the usufruct of his property, and she contracts a second marriage, she shall lose the usufruct which she obtained from her first husband, and must surrender it to her children by him, from the day on which she married a second time. If, however, the children by the first marriage should still be in the weakness of infancy, and she

**Parte del argumento de la constitución griega,
tomada de los Parat a. la Colección de
constituciones eclesiásticas.**

11.- El que contrajo segundas nupcias, tenga los lucros del primer matrimonio habiendo premuerto los hijos del mismo, y reivíndiquelos de quienes los poseen.

**Argumento de la constitución griega,
compuesto por Cuyacio con arreglo a las Novelas.**

Si los hijos, cuyos padres habían convalidado a segundas nupcias, hubieren fallecido antes que ellos, la propiedad de los lucros nupciales irá a los herederos de los hijos, y también a los extraños instituidos en testamento, deducido lo que se convino que en caso de falta de hijos ganase el padre o la madre; lo que también se observa a prorrata, habiendo muerto antes que el padre o la madre uno solo de varios hijos. Pero si el padre o la madre hubiere enajenado los lucros nupciales, y hubiere convalidado a segundas nupcias, y los hijos no hubieren instituido heredero, será válida la enajenación hasta el límite de lo que en el caso de muerte de los hijos debió ganar el padre o la madre, que hizo la enajenación, y lo demás será reclamado por los herederos de los hijos fallecidos.

TITULO X

DE SI SE HUBIERE CASADO EN SEGUNDAS
NUPCIAS LA MUJER A LA CUAL EL
MARIDO LE DEJÓ EL USUFRUCTO

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si al morir le hubiere dejado el marido el usufructo de sus bienes a su mujer, y ésta hubiere convalidado a segundas nupcias y unión, pierda el usufructo que hubiere conseguido de su primer marido, y restitúyasele inmediatamente a los hijos desde el día en que se hubiere casado. Pero si la debilidad de la infancia dominare todavía a los hijos

occasionem mater quae relicta fuerant usurpaverit, omnia, cum legitime repetantur, cum competentibus fructibus ad liquidum deducta ratione restituet. Haec de usu fructu, quem vir extremam constituentis voluntatem de rebus propriis uxori reliquerit. De usu fructu vero rerum ante nuptias donatarum ea servari quae anteriores constitutiones decreverunt sancimus.

Dat. Idib. Mart. ARCADIO A. II. Et RUFINO Conss. (392).

AUTHENT. *De nuptiis. § Si vero solum. (Nov. 22. C. 32).*- Hoc locum habet, si datus vel relictus fuerit ea lege, ut ex secundis nuptiis interiret; alioquin perseverat, sive relictus esset sive donatus, quibus casibus licuit. Sed usufructus in dote sive ante nuptias donatione lege permissus non potest a testatore derogari.

TIT. XI

DE DOTIS PROMISSIONE ET NUDA
POLLICITATIONE

1.- *Imp. ALEXANDER A. CLAUDIO.*- Frustra existimas actionem tibi competere, quasi promissa dos tibi nec praestita sit, cum neque species ulla nec quantitas promissa sit, sed hactenus nuptiali instrumento adscriptum, quod ea quae nubebat dotem dare promiserit.

PP. Kal. Aug. POMPEIANO et PELIGNO Conss. (231).

2.- *Imp. GORDIANUS A. HERODOTO P. P.- Si*

does not give them the assistance of a guardian, but seizes an opportunity of this kind to appropriate the property which was left to them, all of it can be recovered by law, and she must surrender it with its profits, after having deducted the necessary expenses. This applies to the usufruct which a man, when making his last will, bequeathed out of his own property for the benefit of his wife. We, however, decree that where the usufruct of ante-nuptial donations is concerned, the rules established by previous constitutions shall be observed.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Arcadius, Consul for the second time, and Rufinus, 392.

Extract from Novel 22, Chapter XXXII. Latin Text.- This law applies where the usufruct is given or left under the condition that it shall be extinguished in case of a second marriage; otherwise, it will remain in full force, provided it has been left or donated under circumstances which render it legal. An usufruct given as a dowry or an ante-nuptial donation, which is authorized by law, cannot be revoked by a testator.

TITLE XI

CONCERNING THE PROMISE OF A DOWRY,
AND ONE MADE WITHOUT
CONSIDERATION

1.- *The Emperor Alexander to Claudius.*- You are wrong in your opinion that you are entitled to an action to recover a dowry which has been promised, but not delivered to you, as no specific property or sum was agreed upon, and it was only stated in the nuptial contract that the woman who was married promised to give a dowry.

Given the Kalends of August, during the Consulate of Pompeyano and Peligno. 231.

2.- *The Emperor Gordian to Herodotus,*

del primer matrimonio y no les proveyera del auxilio de tutor, y con tal ocasión la madre hubiere usurpado los bienes que habían sido dejados, lo restituirá todo, cuando legalmente se le reclame, con los frutos correspondientes, puestas las cuentas en claro. Esto respecto al usufruto que de sus bienes le hubiere dejado a su mujer el marido al determinar su última voluntad. Mas en cuanto al usufruto de los bienes donados antes de las nupcias, mandamos que se observe lo que decretaron las anteriores constituciones.

Dada los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de ARCADIO, Augusto, y el de RUFINO. (392).

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Si vero solum. (Nov. 22. c. 32).*- Esto tiene lugar, si hubiere sido dado o dejado con la condición de que se extinguiera por virtud de las segundas nupcias; en otro caso subsiste, ya si hubiese sido dejado o donado, en los casos en que fue lícito. Pero el usufruto permitido por la ley sobre la dote o en la donación de antes de las nupcias no puede ser revocado por el testador.

TÍTULO XI

DE LA PROMESA DE DOTE, Y DE SU
SIMPLE OFRECIMIENTO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CLAUDIO.*- En vano crees que te compete acción, como si la dote se te hubiere prometido y no entregado, cuando no se te haya prometido especie alguna, ni cantidad, sino que solamente se haya consignado en el instrumento nupcial, que ha prometido dar la dote la que se casaba.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. (231).

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

pro dote promissa usuras dare socer tuus spondit, id quod deberi ostenderis competens iudex solvi tibi praecipiet.

PP. XII. Kal. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

3.- *Idem A. CLAUDIO.*- Si, cum ea quae tibi matrimonio copulata est nuberet, is cuius meministi dotem tibi non addita quantitate, sed quodcumque arbitratus fuisset pro ea daturum se rite promisit et interpositae stipulationis fidem non exhibet, competentibus actionibus usus ad repromissi emolumentum iure iudiciorum perveniens: videtur enim boni viri arbitrium stipulationi insertum esse.

PP. Kal. Ianuar. SABINO et VENUSTO Conss. (240).

4.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. RUFO.*- Si voluntate dotantis in dotali instrumento plura tibi tradita scripsisti quam suscepisti, intellegis de his quae desunt petendis pactum esse consecutum.

S. Non. Apri. AA. Conss. (293-304).

5.- *Idem AA. Et CC. DASUMIANAE.*- Si pro te pater marito tuo stipulanti promisit dotem, non tibi, sed marito contra successores soceri competit actio.

Dat. VIII. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-304).

6.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HIERIO P. P.*- Ad exactionem dotis, quam semel praestari placuit, qualiacumque sufficere verba censemus, sive scripta fuerint, sive non, etiamsi

Praetorian Prefect.- If your father-in-law contracted to pay interest on the dowry which he promised you, a competent judge will order you to be given what you prove is due to you.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

3.- *The Same to Claudius.*- If the person whom you mentioned promised legally to give you a dowry for the woman who marries you, without mentioning the amount, but stating that it would be whatever he himself might decide upon, and he does not comply with the terms of the stipulation, you, having availed yourself of the proper action, can obtain by a judgment what was promised you, for it is considered that a sum which would be approved by a good citizen was included in the stipulation.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Rufus.*- If you stated in the dotal contract with the consent of the person who gave the dowry that more was given than you received, you are informed that you can, in accordance with the agreement, recover whatever is lacking.

Given on the Nones of April, during the above-mentioned Consulate. 293-304.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Desumiana.*- If your father promised a dowry to your husband who entered into the stipulation, an action to recover it will not lie in your favor, but in favor of your husband, against the heirs of his father-in-law.

Given 8 of the Kalends of December, during the Consulate of the Augustus. 203-304.

6.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hierius, Praetorian Prefect.*- We decree that any words whatsoever will be sufficient for the exaction of a dowry after it has once been agreed to be given,

HERODOTO, *Prefecto del Pretorio.*- Si tu suegro prometió dar intereses por la dote prometida, el juez competente mandará que se te pague lo que hubieres probado que se te debe.

Publicada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238).

3.- *El mismo Augusto a CLAUDIO.*- Si al casarse la que se unió contigo en matrimonio, prometió en forma aquel de quien hiciste mención, que él daría la dote por ella sin haber añadido cantidad, sino de cuanto fuere su arbitrio, y no presta cumplimiento a la estipulación interpuesta, utilizando las acciones competentes llegarás por el procedimiento de los juicios al emolumento de lo prometido. Porque se considera que en la estipulación se consignó el arbitrio de hombre bueno.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. (240).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a RUFO.*- Si por voluntad del que dota escribiste en el instrumento dotal que se te entregaron más cosas de las que recibiste, ten entendido que fue consiguiente el pacto para pedir las que faltan.

Sancionada las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (293-304)

5.- *Los mismos Augustos y Césares a DASUMIANA.*- Si por ti le prometió tu padre la dote a tu marido, que la estipulaba, no a ti, sino a tu marido compete la acción contra los sucesores de tu suegro.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

6.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HIERON, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que para la exacción de la dote, que una vez se convino que se daría, basten

stipulatio in pollicitatione rerum dotialium minime fuerit subsecuta.

Dat. Kal. Mart. Constantinop. FELICE et TAURO Conss. (428).

7.- *Imp. IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.*- Si pater dotem pro filia simpliciter dederit vel pro filio ante nuptias donationem fecerit, habeat autem filius vel in potestate constitutus vel forte emancipatus res maternas vel ex alio modo tales, quae acquisitionem effugiunt, quarum usus fructus solus apud patrem remanet, vel quocumque modo poterat quasdam actionem contra patrem habere, dubitabatur apud veteres, utrumne videatur pater ex ipso debito dotis vel ante nuptias donationis fecisse promissionem vel dationem, ut sese ab huiusmodi nexu liberet, an debitum quidem remanet in sua natura, liberalitas autem paterna dotem vel ante nuptias donationem dare suggessit. Et in tali dubitatione multa pars legislatorum sese divisit, alio etiam incremento huiusmodi quaestioni addito, si forte dixerit in instrumento dotali ex rebus paternis et maternis dotem vel ante nuptias donationem dare, utrum pro dimidia parte videtur datio vel promissio facta esse, an pro rata portione utriusque substantiae.

Utramque igitur dubitationem certo fini tradentes sancimus, si quidem nihil addendum existimaverit, sed simpliciter dotem vel ante nuptias donationem dederit vel promiserit, ex sua liberalitate hoc fecisse intellegi, debito in sua figura remanente. Neque enim leges incognitae sunt, quibus cautum est omnimodo paternum esse officium dotes vel ante nuptias donationes pro sua dare progenie. Et liberalitas itaque talis maneat vera et inrevocabilis et puro nomine liberalitas, et debitum suam sequatur

whether they have been reduced to writing or not; and even if the stipulation did not follow the promise of the dotal property.

Given on the Kalends of March, during the Consulate of Felix and Taurus, 428.

7.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- If a father should simply give a dowry to his daughter, or should make an ante-nuptial donation for his son, the latter, whether he is under the control of his father or has been emancipated, will be entitled to the estate of his mother, or any property obtained in some other way, of which he cannot now obtain the acquisition, and the usufruct of which solely remains with his father, or of actions of any description which he has the right to bring against his father. A doubt arose among the ancient authorities whether the father released himself from liability from this obligation, when he promised or gave the dowry or the ante-nuptial donation, or whether the obligation would continue to retain its character and paternal liberality suggest the payment of the said dowry or ante-nuptial donation. In a doubtful matter of this kind, a division of opinion existed between the greater number of jurists, and the difficulty was increased by the addition of the question (in case the father had stated in the dotal contract that the dowry or ante-nuptial donation was bestowed out of the property of both father and mother) whether the gift or promise should be considered to have been made in proportion to half of his entire estate, or pro rata, in accordance with the value of the estate of each.

Therefore, for the purpose of positively putting an end to both of these ambiguous points, We decree that if the father had thought that nothing further should be added, but simply gave the dowry or the ante-nuptial donation, or made a promise to do so, he must be understood to have done this induced by his own generosity, and that what was due should retain its proper character; for these laws are well known by which it has been provided that it is, by all means, the duty of the father to give a dowry or an ante-nuptial

cualesquiera palabras, ya hubieren sido, o no, escritas aunque no se hubiere seguido en manera alguna estipulación en la promesa de los bienes dotales.

Dada en Constantinopla las Calendas de Marzo bajo el consulado de FÉLIX y de TAURO. (428).

7.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN Prefecto del Pretorio.*- Si el padre hubiere dado simplemente la dote por su hija, o hubiere hecho por su hijo la donación antes de las nupcias pero el hijo tuviera, o hallándose constituido bajo su potestad o acaso emancipado, bienes maternos o de otra clase, tales que se sustraen a la adquisición, y de los cuales solo el usufructo queda en poder del padre, o de un modo cualquiera podía tener algunas acciones contra el padre, dudábase por los antiguos si se consideraría que el padre hizo la promesa o la dación de la dote o de la donación de antes de las nupcias de la misma deuda, de suerte que se librase de tal obligación, o si verdaderamente subsiste en su propia naturaleza la deuda, pero la liberalidad paterna resolvió dar la dote o la donación de antes de las nupcias. Y en tal duda mucha parte de los legisladores se dividió, habiendo añadido además otro motivo a semejante cuestión, si acaso hubiere dicho en el instrumento dotal, que daba de los bienes paternos y maternos la dote o la donación de antes de las nupcias, con que si se consideraría que la dación o la promesa se hizo por mitad, o a proporción de los bienes de cada uno.

Así, pues; llevando a término cierto ambas dudas, mandamos, que si verdaderamente hubiere creído que no debía añadir nada, sino que simplemente hubiere dado o prometido la dote o la donación de antes de las nupcias, se entienda que esto lo hizo por su propia liberalidad, permaneciendo la deuda en su propio estado. Porque no son desconocidas las leyes en que se dispuso, que es en todo caso deber del padre dar por sus hijos las dotes o las donaciones de antes de las nupcias. Así, pues, subsista verdadera e

fortunam.

Ubi autem ex rebus tam suis quam maternis vel aliis quae non adquiruntur vel ex suis debitis dixerit fecisse huiusmodi liberalitates, tunc si quidem penitus inopia tentus est, ex illis videri rebus dotem vel ante nuptias donationem esse datam, quae ad filios vel filias pertinent. Si vero et ipse substantiam idoneam possidet, et in hoc casu de suo patrimonio dotem vel ante nuptias donationem dedisse intellegatur. Poterat enim secundum suas vires dotem pro filia vel ante nuptias donationem pro filio dare et consentire filiis suis, quando voluerint partem vel forte totam suam substantiam quam habent paternae liberalitati pro dote et ante nuptias donatione adgregare, ut re vera appareat, quid ipse vult dare et quid de substantia filiorum proficiscitur, ne, dum effuso sermone sese iactet, in promptum incidat sui periculum.

Dat. Kal. Novembr. LAMPADIO et ORESTA Cons. (530).

TIT. XII

DE IURE DOTIUM

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. NICEPHORO.*- Evicta re, quae fuerat in dotem data, si pollicitatio vel promissio fuerit interposita, gener contra socerum vel mulierem seu heredes eorum conditione vel ex stipulatione agere potest. Sin autem nulla pollicitatio vel promissio intercesserit, post evictionem eius, si quidem res aestimata fuerit, ex empto competit actio. Sin vero hoc non factum est,

donation for the benefit of his offspring. Hence, an act of liberality of this kind shall remain valid and irrevocable, and it, with the obligation, will enure to their benefit.

Where, however, a father declares that he grants liberalities of this kind out of his own property, or out of that of the mother, or of other persons which cannot be acquired, or out of what he himself owes, then, if he is in absolute want, the dowry or the ante-nuptial donation must be considered to have been given out of the property belonging to his sons or his daughters. But if he himself possesses considerable property, in this instance he will be understood to have bestowed the dowry or the ante-nuptial donation out of his own estate; for he would have been able to have given a dowry for his daughter or an ante-nuptial donation for his son, in proportion to his means, and to have consented that his children, if they desired to do so, might add a part, or even all of that to which they were entitled through the generosity of their father in giving the dowry or the ante-nuptial donation; so that it will actually be apparent not only what he himself intended to give, but also what was derived from the property of his children, and he would not be compelled to rely upon vain statements, and thereby incur serious risk.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XII

CONCERNING THE LAW OF DOWRIES

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Nicephorus.*- If property given as dowry is evicted, and an agreement or a promise has been interposed, the son-in-law can bring a personal action, or one based on the stipulation, against his father-in-law, his wife, or their heirs. When, however, no agreement or promise was made, an action on purchase will lie after the eviction, if an appraisalment of the property

irrevocable, y liberalidad de puro nombre, tal liberalidad, y siga la deuda su propia suerte.

Mas cuando hubiere dicho que él hizo estas liberalidades tanto con los bienes suyos como con los maternos o con otros, que no se adquieren, o con sus propios débitos, entonces, si en realidad está en absoluto en la indigencia, considérese que la dote o la donación de antes de las nupcias fue dada de aquellos bienes que pertenecen a los hijos o a las hijas. Pero si también él mismo posee bienes suficientes, entiéndase también en este caso que dio la dote o la donación de antes de las nupcias de su propio patrimonio. Porque podía dar conforme a sus fuerzas la dote por la hija, o la donación de antes de las nupcias por el hijo, y prestarles su consentimiento a sus hijos, cuando hubieren querido la parte o acaso la totalidad de los bienes, que tienen, para que la agreguen a la liberalidad paterna para la dote o para la donación de antes de las nupcias, de suerte que en realidad aparezca qué es lo que él quiere dar, y qué lo que proviene de los bienes de los hijos, a fin de que expresándose con efusión no caiga en evidente peligro propio.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA. (530).

TÍTULO XII

DEL DERECHO CONCERNIENTE
A LAS DOTES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a NICEFORO.*- Hecha evicción de la cosa que había sido dada en dote, si se hubiere interpuesto ofrecimiento o promesa, el yerno puede ejercitar contra el suegro o contra la mujer o contra los herederos de ellos la condición o la acción de la estipulación. Mas si no hubiere mediado ofrecimiento o promesa, si ciertamente hubiere sido

si quidem bona fide eadem res in dotem data est, nulla marito competit actio: dolo autem dantis interposito de dolo actio adversus eum locum habebit, nisi a muliere dolus interpositus sit: tunc enim, ne famosa actio adversus eam detur, in factum actio competit.

PP. Kal. Novembr. LAMPADIO et ORESTA Conss. 530.

2.- *Imp. ANTONINUS A. ALLUVIADI.*- Si stipulatio de restituenda portione dotis datae subiecta est condicioque eius extitit, habet ex ea actionem, in cuius personam utiliter concepta commissaque est. Secundum quod si polla soror tua de restituenda sibi parte dotis habet actionem eo, quod mater vestra donandi animo passa est partem dimidiam dotis post obitum matris filiam stipulari, metuere non debet doli exceptionem, quod matri suae quae pactum interposuit heres ex minore quam dimidia portione extitit, nisi liquido probatum fuerit matrem eius mutasse dotis pacti voluntatem contentamque esse voluisse filiam suam pro portione hereditatis praelegationibus maritumque suum exactione liberari voluisse.

PP. Dat. III. Kalend. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Imp. ALEXANDER A EUPHEMIO.*- Etsi dotis exactio defuncta in matrimonio filia potuisset ad patrem pertinere, dotalibus tamen servis maritus testamento directam et fideicommissariam libertatem iure dedit et praestita revocari non debuit, cum et inter vivos manumittendi mancipia dotalia constante matrimonio liberam maritus habet facultatem.

was made. But where this was not done, and the property was given in good faith by way of dowry, no action will lie in favor of the husband. If, however, fraud for which the donor was responsible existed, an action on the ground of fraud can be brought against you, provided no fraud was committed by the woman; for then he will be entitled to an action in factum to avoid one involving infamy being granted against her.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Mutian and Favian, 201.

2.- *The Emperor Antoninus to Alluvias.*- Where a stipulation was made with reference to the return of a part of the dowry given, and the condition upon which this depended is fulfilled, he in whose favor the agreement was planned and entered into will be entitled to an action. In accordance with this, if your sister Polla is entitled to an action for the recovery of half of the dowry because your mother, with the intention of making a donation, permitted her daughter to stipulate for the return of half of the dowry after her death, she need not apprehend an exception on the ground of fraud, for the reason that she is the heir to less than half of the estate of her mother, who made the agreement; unless it should be clearly proved that the latter changed her mind with reference to the agreement for the dowry, and desired that her daughter should be content with the preferred legacy instead of her hereditary share of the estate, and intended that her husband should be released from the necessity of making restitution.

Given on the third of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Emperor Alexander to Euphemius.*- Although the father has a right to demand restoration of the dowry when his daughter dies during marriage, still, where the husband has by will legally conferred freedom, both directly and under a trust, upon the dotal slaves, his father cannot revoke it after it has once been granted, as the husband has free power

estimada la cosa, compete, después de su evicción, la acción de compra. Pero si no se hizo esto, y verdaderamente la misma cosa fue dada de buena fe en dote, ninguna acción le compete al marido. Mas habiendo mediado dolo por parte del que da, tendrá lugar contra él la acción de dolo, si el dolo no se hubiera cometido por la mujer; porque entonces, para que no se dé contra ella una acción infamante, compete la acción por el hecho.

Publicada y dada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MUCIANO y de FABIANO. (201).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ALUVIADES.*- Si se añadió estipulación para restituir la porción de la dote dada, y se cumplió su condición, tiene acción en virtud de ella aquel a favor de cuya persona fue útilmente formulada y debió tener lugar. Según lo que, si Pola, tu hermana, tiene acción para que se le restituya parte de la dote, porque vuestra madre consintió con ánimo de hacer donación que la hija estipulase después de la muerte de la misma madre la mitad de la dote, no debe temer la excepción de dolo, porque de menor porción que la mitad haya quedado heredera de su madre, que interpuso el pacto, a no ser que claramente se hubiere probado que su madre cambió su voluntad respecto al pacto de la dote, y que quiso que su hija se contentase por su porción de herencia con las cosas legadas antes, y que quiso que su marido quedase libre de la exacción.

Publicada y dada a 3 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

3.- *El Emperador ALEJANDRO a EUFEMIO.*- Aunque le hubiese podido pertenecer al padre, fallecida la hija durante el matrimonio, la exacción de la dote, sin embargo, con derecho les dio el marido en el testamento la libertad directa y fideicomisaria a los esclavos dotales, y no debió ser revocada la que se dio, porque el marido tiene libre facultad también

during marriage to manumit dotal slaves inter vivos.

PP. VI. Kd. Decemb. ANTONINO IV. Et ALEXANDRO Conss. (222).

4.- *Idem A. VALENTI.*- Nulla lege prohibitum est universa bona in dotem marito feminam dare.

PP. IV. Id. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

5.- *Idem A. STATIAE.*- Quotiens res aestimatae in dotem dantur, maritus dominium consecutus summae velut pretii debitor efficitur. Si itaque non convenit, ut soluto matrimonio res restituerentur et iure aestimatae sunt, retinebit eas, si pecuniam tibi offerat.

Dat. III. Id. April. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

6.- *Imp. MAXIMINUS A. SULPICIO.*- Avia tua eorum, quae pro filia tua in dotem dedit, etsi verborum obligatio non intercessit, actionem ex fide conventionis ad te, si heres extitisti, transmittere potuit. Nec enim eadem causa est patris et matris paciscentium, quippe matris pactum actionem praescriptis verbis constituit, patris dotis actionem profecticiae nomine competentem conventionem simpliciter minime creditur innovare.

Dat. III. Id. Februar. MAXIMINO A. Et AFRICANO Conss. (236).

7.- *Imp. GORDIANUS A. MARCO.*- Quum a

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Antoninus and Alexander, 222.

4.- *The Same to Valens.*- It is not prohibited by any laws for a woman to give all the property to her husband by way of dowry.

Given on the fourth of the Ides of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Jelianus, 223.

5.- *The Same to Stacia.*- Whenever the property given as dowry is appraised, the husband obtains the ownership of the same, but he becomes, as it were, the debtor for its value. Therefore, if no agreement is made that the property shall be restored in case the marriage is dissolved, and it has been legally appraised, he can retain it if he tenders you the money.

Given on the third of the Ides of April, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

6.- *The Emperor Maximian to Sulpitius.*- If you have become the heir of your grandmother, she can transmit to you the right of action based on the agreement for the recovery of the property which she gave as dowry for your daughter, even though a verbal obligation may not have been assumed. For the rule is not the same where the father or mother makes a contract of this kind, as that of the mother gives a right to the Actio praescriptis verbis, and that that of the father is, by no means, considered to change by a simple agreement the right of action founded on the profectitious dowry.

Given on the third of the Ides of February, during the Consulate of Maximian and Africanus, 236.

7.- *The Emperor Gordian to Marcus.*- Where a

para manumitir entre vivos los esclavos dotales durante el matrimonio.

Publicada a 6 de los Idus de diciembre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO y el de ALEJANDRO (222).

4.- *El mismo Augusto a VALENTE.*- Por ninguna ley se halla prohibido que la mujer le dé en dote a su marido todos sus bienes.

Publicada a 4 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).

5.- *El mismo Augusto a STACIA.*- Siempre que se dan en dote bienes estimados, el marido, conseguido su dominio, se hace deudor de la suma como del precio. Así, pues, si no se convino que disuelto el matrimonio fuesen restituidos y fueron estimados con arreglo a derecho, los retendrá si te ofreciera su importe.

Dada a 3 de los Idus de abril, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO (226).

6.- *El Emperador MAXIMINO, Augusto, a SUBLICIO.*- Tu abuela, si quedaste siendo su heredero, pudo transmitirte la acción proviniente de convención respecto a lo que por tu hija dio en dote, aunque no haya mediado obligación verbal. Porque no es la misma la condición del padre y de la madre que pactan, pues el pacto de la madre constituye la acción de lo expresado con las palabras, y el del padre en manera ninguna se cree que innova por simple convención la acción que compete por razón de la dote profecticia.

Dada a 3 de los idus de Febrero, bajo el consulado de MAXIMINO, Augusto, y de AFRICANO. (236).

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a*

socero tuo pro uxore dos tibi daretur, si ea in stipulationem deducta non est sub tempore dationis, sed postea, socer tuus tecum paciscendo, si id non ex voluntate filiae suae fecit, condicionem eius laedere non potuit. Quandoque enim sola de dote experiens id pactum non debere ad sui dispendium operari de iure defenditur.

PP. Dat. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Cons. (238).

8.- *Idem A AGRIPPINAE.*- Etiam si non dotem reddi sibi mater, sed ea, quae in dotem data sunt, ut eam sequerentur vel ad se pertineant in matrimonio defuncta filia, stipulata sit, durante matrimonio filia decedente actionem ex stipulatu videri quaesitam acquissimum esse iudicamus. Cui consequens est, ut etiam id, quod additamenti causa in dotem datum est, eadem actione repetatur.

PP. Kal. Febr. SABINO et VENUSTO Cons. (240).

9.- *Imp. DECIUS A. Et DECIUS C. URBI-CARIAE.*- Dotis tuae potior causam magis esse convenit quam rei publicae, cui postea idem maritus obnoxius factus est.

PP. VI. Id. Iun. DECIO A. Et GRATO Cons. (250).

10.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. INGENUO.*- Quum dotem te aestimatam accepisse profitearis, apparet iure communi per pactum quod doti insertum est formato contractu ex empto actionem esse. Quis enim dubitet aestimationem a te mulieri deberi, cum periculo tuo res deteriores fiant vel augmenta lucro tuo recipiantur

PP. XII. Kal. Mai. MAXIMO II. et AQUILINO Cons. (286.)

dowry is given by your father-in-law to you for the benefit of your wife, and a stipulation is not added to it at the time when it is given, or afterwards, your father-in-law, in making an agreement with you against the consent of his daughter, cannot injure his own legal position; for when she alone institutes proceedings with reference to the dowry, it is forbidden by law for the agreement to operate to his disadvantage.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

8.- *The Same to Agrippina.*- Even if the mother does not actually stipulate that the dowry shall be returned to her, but that what she gave by way of dowry shall follow her, or belong to her, in case her daughter should die during marriage, and the daughter does die, We decree that it is perfectly just that the mother shall be held to have acquired a right of action under the stipulation. The result of this is that even property given as an addition to the dowry can be recovered by the same action.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

9.- *The Emperor Decius, and the Caesar, to Urbicaria.*- Your claim for your dowry is preferable to that of the State to which your husband subsequently became indebted.

Given on the sixth of the Ides of June, during the Consulate of Decius and Gratus, 250.

10.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Ingenuus.*- As you allege that the dowry which you received was appraised, it is apparent, according to the Common Law, that under the agreement inserted in the dotal contract, an action on purchase will lie, for who can doubt that the value of the dowry is due from you to your wife; and that the property of which it is composed will become deteriorated at your risk; or that its increase will enure to your benefit?

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Acquilinus, 286.

MARCO.- Cuando por tu suegro se te diese la dote por tu mujer, si no fue comprendida en estipulación al tiempo de la dación, sino después, tu suegro al pactar contigo, si esto no lo hizo por voluntad de su hija, no pudo perjudicar la condición de ésta. Porque ejercitando ella sola, en cualquier tiempo, la acción de dote, se defiende de derecho para que este pacto no deba obrar en perjuicio suyo.

Publicada y dada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

8.- *El mismo Augusto a AGRIPINA.*- Aunque la madre no haya estipulado que se le devuelva la dote, sino que las cosas dadas en dote le sigan a ella o le pertenezcan habiendo fallecido la hija en el matrimonio, juzgamos que en muy justo que se considere adúltrida la acción de lo estipulado, habiendo fallecido la hija durante el matrimonio. A lo cual es consiguiente, que por la misma acción se repita también lo que por vía de aumento se dio para la dote.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. [240.]

9.- *El Emperador DECIO, Augusto, y DECIO, César, a URBICARIA.*- Pareció bien que la causa de tu dote fuere preferente a la de la República, a la cual tu mismo marido se obligó después.

Publicada a 6 de los Idus de Junio, bajo el consulado de DECIO, Augusto, y de GRATO. [250.]

10.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a INGENUO.*- Puesto que confieras que recibiste dote estimada, aparece conforme al derecho común, que, formalizado el contrato por el pacto que se insertó en la dote, hay la acción de compra. Porque ¿quién duda que por ti se le debe a tu mujer la estimación, puesto que a tu riesgo se deterioran las cosas, o en lucro tuyo se reciben los aumentos?

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de AQUILINO [286.]

11.- *Iidem AA. Et CC. SEVERAE.*- De his, quae in dotem data ac direpta commemoras, mariti tui esse actionem nulla est dubitatio.

Dat. X. Kal. Mai. HERACLIAE, AA. Cons. (293-304).

12.- *Iidem AA. Et CC. RUFINAE.*- Ex pecunia dotali fundus a marito tuo comparatus non tibi quaeritur, cum neque maritus uxori actionem empti possit adquirere ac dotis tantum actio tibi competat. Unde aditus praeses provinciae, si non te transegissem reppererit, sed ex maiore dote partem consecutam, residuum restitui providebit.

Dat. VIII. Kal. Mai. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

13.- *Iidem AA. Et CC. CATULAE.*- Si a matre vestra superstite aliquid ad vos pertinens in dotem scienti vitrico vestro datum est, intellegis nullam firmitatem iuris dationem habere, si neque pollicitatio neque stipulatio intercessit.

Dat. Prid. Kal. Mai. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

14.- *Iidem AA. Et CC. BASILISSAE.*- Mater pro filia dotem dare non cogitur nisi ex magna et probabili vel lege specialiter expressa causa: pater autem de bonis uxoris suae invitae nullam dandi habet facultatem.

Dat. Non. Novemb. Philippopoli, AA. Cons. (293-304).

15.- *Iidem AA. Et CC. ULPIANO.*- Quum citra fidem etiam instrumentorum datam dotem aliunde probanti post divortium quondam uxoris secundum bonam fidem restitui debere constet, amissis etiam

11.- *The Same Emperors and Caesars to Severa.*- There is no doubt that your husband will have a right of action with reference to the property which you allege was given by way of dowry and subsequently removed.

Given at Heraclea, on the tenth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate. 293.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Rufina.*- The land purchased by your husband with money forming part of the dowry is not acquired by you, for a husband cannot acquire for his wife a right of action on purchase, and only an action on dowry will lie in your favor. Therefore, if the Governor of the province, after having been applied to, should find that you have not made a compromise, but have obtained the larger part of the dowry, he will provide for the return of the remainder.

Given at Heraclea, on the eighth of the Kalends of May, during the above-mentioned Consulate.

13.- *The Same Emperors and Caesars to Catula and Stattia.*- If any property belonging to you has been given by your mother to your stepfather by way of dowry, and he is aware that it is yours, you are informed that such a gift has no validity in law, when no promise or stipulation was made.

Given at Heraclea, on the day before the Kalends of May, under the above-mentioned Consulate. 293.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Basilissa.*- A mother cannot be compelled to give a dowry for her daughter, unless some good and sufficient cause exists for doing so, or she is expressly required to do so by law, nor has a father any power to bestow a dowry out of the property of his wife against her consent.

Given at Philippopolis, on the Nones of November, during the above-mentioned Consulate. 293.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Ulpian.*- Where it is proved by other evidence that a dowry was given without the execution of dotal instruments, it is established that, after a divorce has taken place,

11.- *Los mismos Augustos a Césares a SEVERA.*- No hay duda alguna, que respecto a las cosas que dices fueron dadas en dote y robadas, es de tu marido la acción.

Dada en Heraclia a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFINA.*- El fundó comprado por tu marido con dinero de la dote no se adquiere para ti, porque tampoco el marido puede adquirir para la mujer la acción de compra, y a ti te compete solamente la acción de dote. Por lo cual, habiéndote presentado al presidente de la provincia, si no hubiere hallado que transigiste, sino que obtuviste en su mayor parte la dote, proveerá que se restituya lo restante.

Dada en Heraclia a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

13.- *Los mismos Augustos y Césares a CÁTULA.*- Si por vuestra madre sobreviviente se le dio en dote a vuestro padrastro, que lo sabía, alguna cosa que os pertenecía, ten entendido que no tiene firmeza alguna de derecho la dación, si no medió ofre-cimiento ni estipulación.

Dada en Heraclia a 1 de las Calendas de Mayo bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a BASILISA.*- La madre no es obligada a dar dote por la hija sino en virtud de causa grande y plausible o especialmente expresada en la ley; mas el padre no tiene facultad alguna para darla de los bienes de su mujer contra la voluntad de ella.

Dada en Filipópolis las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a ULPIANO.*- Puesto que consta que se le debe restituir conforme a la buena fe, aun independientemente del testimonio de los instrumentos, al que por otros medios prueba

instrumentis sine dubio cetera probationum indicia iure prodita non habentur irrita.

Dat. VIII. Kal. August. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

16.- *Idem AA. Et CC. AEMILIO.*- Ante divisionem soror tua intestato patri etiam ipsa succedens pro indiviso portionem fundi communis in dotem dare non prohibetur.

Dat. Non. Iul. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

17.- *Idem AA. Et CC. SABINO.*- Res, quarum usu fructu sibi deducto socrus in dotem dedit, venumdando auferre tibi nihil potest.

Dat. Non. Iul. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

18.- *Idem AA. Et CC. MENESTRATO.*- Si socrus tua fundum deducto usu fructu uxori tuae donavit tibi que in dotem uxor quidem proprietatem, socrus autem usum fructum dedit, uxore tua rebus humanis in matrimonio exempta fundum apud te remansisse secundum placiti inter vos fidem non ambigitur. Nam si acceptura certum quid annuum filiae suae usum fructum locavit, mortua conductrice usus fructus extinguere minime potuit.

Dat. XIV. Kal. Ian. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

19.- *Idem AA. Et CC. ACHILLI.*- Quum patrem pro filia dotem tibi dantem, si post suam mortem in matrimonio constituta rebus humanis eadem eximatur, partem dimidiam dotis ammae reddi pactum proponas, post vero testamento facto cum aliis etiam

the dowry of your former wife should be restored to her in accordance with good faith, for if the documents are lost, any other legal proofs which may be introduced will undoubtedly not be considered void.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the abovementioned Consulate. 293.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Aemilius.*- Your sister having succeeded to your father, who died intestate, is not prohibited from giving, as her dowry, her undivided share of a tract of land, before a division of the estate has been made.

Given on the Nones of July, during the Consulate of the Caesars. 294.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Sabinus.*- Your mother-in-law, by selling the usufruct which he had reserved for herself out of the property that she gave you by way of dowry, can not deprive you of the same.

Given on the Nones of July, during the Consulate of the Caesars. 294.

18.- *The Same to Menestratus.*- If your mother-in-law conveyed a tract of land to your wife with the reservation of the usufruct, and your wife gave the said property to you by way of dowry, and then your mother-in-law transferred to you the usufruct of the same, and if your wife should die during marriage, there is no doubt that the land will remain in your hands in accordance with the terms of the agreement entered into between you. If, however, your mother-in-law gave her daughter the usufruct in consideration of receiving a certain sum of money annually, and the latter should die, the usufruct will by no means be extinguished.

Given on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Achilles.*- As you state that your father-in-law, when giving you a dowry for his daughter, made an agreement to the effect that if, after his own death, his daughter should die during marriage, half of the said dowry should be

después del divorcio de la que fue su mujer que fue dada la dote, sin duda que tampoco perdidos los instrumentos se consideran nulos los demás indicios de prueba suministrados conforme a derecho.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a EMILIO.*- No se le prohíbe a tu hermana, aun sucediendo ella a su padre intestado, que dé en dote antes de la división la porción indivisa de un fundo común.

Dada en Sirmio las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a SABINO.*- Vendiendo las cosas que, deducido para sí el usufruto, dio en dote tu suegra, no puede quitarte nada.

Dada en Sirmio las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a MENESTRATO.*- Si tu suegra donó a tu mujer un fundo deducido el usufruto, y tu mujer te dio en dote la propiedad, y tu suegra el usufruto, no se duda que habiendo fallecido tu mujer durante el matrimonio, quedó el fundo en tu poder a tenor de lo convenido entre vosotros. Porque si le dio en arrendamiento a su hija el usufruto para recibir cierta pensión anual, muerta la arrendataria, no se pudo extinguir en manera alguna el usufruto.

Dada en Sirmio a 14 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a AQUILES.*- Puesto que expones que al darte el padre la dote por su hija pactó, que, si después de su muerte falleciese ella viviendo en el matrimonio, se le diese a Amnia la mitad de la dote, pero que después, habiendo hecho

ammiam heredem scripsisse nec ammiam quicquam ex stipulatu petere velle sanxisse, si quidem hanc sibi reddi secundum fidem pacti stipulatam ammiam non probetur, ex alieno pacto nec prorsus ei ulla competit actio. Si vero ex verborum conceptione sibi quaesivit obligationem ac tibi testatorem prospexisse probetur, contra eam ex stipulatu post eventum condicionis petentem, quatenus accepit ex defuncti voluntate quae fuit stipulata, exceptione (salva Falcidia) uti potes.

Dat. V. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. TIBERIO.*- Pro oneribus matrimonii mariti lucro fructus dotis totius esse, quos ipse cepit, vel, si uxori capere donationis causa permisit, eum in quantum locupletior facta est posse agere manifestissimi iuris est.

Dat. V. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

21.- *Iidem AA. Et CC. Ad GEMINIUM.*- Si inter virum et uxorem pactum sit interpositum, ut, si matrimonium intra quinquennii forte tempora quoquo modo esset dissolutum, species aestimatae doti datae pretiis quibus aestimatae sunt redderentur, manifestum est non pretia specierum dari, sed ipsas species debere restitui, cum in placido specierum reddendarum idcirco pretiorum nomen videatur adnexum, ne, si species aliqua deminuta fuisset aut perditam, alio pretio quam quo taxata fuerat posceretur.

given to Amnia; and, after having made his will, and appointed Amnia his heir, along with others, he directed that Amnia should not claim or agree to anything under the stipulation, no action based on a contract made with another will lie in her favor, unless it is proved that Amnia stipulated under the terms of the agreement that the property should be returned to her. If, however, by the interpretation of the contract, Amnia should have acquired an obligation for herself, and, after the fulfillment of the condition, she demands that the stipulation be carried out, and it is shown that the testator had your interests in view, you can avail yourself of an exception against her, on the ground that, after the deduction of the Falcidian portion, she has received all that was agreed upon, according to the intention of the deceased.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars. 294.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Tiberia.*- It is a perfectly clear rule of law that the husband, on account of the burdens imposed by marriage, is entitled to the enjoyment of the income of the entire dowry which he has obtained; and that if he should permit his wife to have it, as a donation, he can bring suit for the amount to which she has been pecuniarily benefited for this reason.

Given on the fifth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Geminus.*- If an agreement has been made between husband and wife that, if their marriage should be dissolved in any way within the term of five years, the property constituting the dowry, which was appraised, shall be returned in the same condition and at the same value as the amount of the appraisal, it is clear that the value of the property should not be paid, but that the very thing itself must be returned; as, in agreements for its restoration, the value was only mentioned to prevent the property from being diminished or destroyed, and it should not be demanded at any other valuation than that at which it

testamento, instituyó también heredera a Amnia juntamente con otros, y dispuso que no quería que Amnia pidiese cosa alguna en virtud de lo estipulado, si verdaderamente no se probase que Amnia estipuló que aquella se le entregase a tenor de lo pactado, no le compete a ella absolutamente ninguna acción en virtud del pacto de otro. Pero si por la expresión de las palabras Amnia adquirió para sí la obligación, y se probase que el testador miró por ti, puedes (quedando salva la Falcidia) usar de excepción contra ella al pedir después del cumplimiento de la condición en virtud de lo estipulado, por cuanto recibió por la voluntad del difunto que fue estipulado.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a TIBERIO.*- Es de evidéntísimo derecho, que por razón de las cargas del matrimonio son de lucro del marido los frutos de toda la dote, que el mismo percibió, o que, si por causa de donación le permitió a la mujer que los percibiera, puede el ejercitar acción por tanto cuanto se hizo más rica.

Dada en Sirmio a 5 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a GEMINIO.*- Si entre el marido y mujer se hubiera interpuesto pacto, para que si acaso dentro del término de un quinquenio se hubiese disuelto de algún modo el matrimonio, se devolviesen las cosas estimadas dadas en dote por los precios en que fueron estimadas, es evidente que no se deben dar los precios de las cosas, sino restituir las mismas cosas, porque se considera que en los pactos para la devolución de las cosas se añadió el importe del precio para esto, para que, si alguna cosa se hubiere deteriorado o perdido, no se pierda otro precio, sino aquel en que había sido tasada.

Dat. Non. August. Agrippinae, Caess. Conss. (294-305).

22.- *Idem AA. Et CC. LIBYANAE.*- Rem, quam pater in dotem genero pro filia dedit nec recepit, alienare non potest.

Dat. V. Kal. Decemb. Iisdem Caess. Conss. (294-305).

23.- *Idem AA. Et CC. DIOGENI.*- Si praedium uxor tua dotale venumdedit, sponte nec ne contractum habuerit, nihil interest, cum rei tibi quaesitae dominium auferre nolenti minime poterit.

Dat V. Kal. Octob. Viminacii, Caess. Conss. (294-305).

24.- *Idem AA. Et CC. AURELIO et LYSIMACHO.*- Si dotem marito libertae vestrae dedistis nec eam reddi soluto matrimonio vobis in continenti pacto vel stipulatione prospexistis, hanc culpa uxoris dissoluto matrimonio penes maritum remansisse constitit, licet eam ingratam circa vos fuisse ostenderitis.

Dat. VI, Kal. Novemb. Antiochiae, Caess. Conss. (294-305).

25.- *Idem AA. Et CC. EUTYCHIANO.*- Si mulier dotem a viro dari stipuletur, ut de ea testari possit, cum ordinationis testamenti cogitatio mortis antecedens tempus significat nec condicionem, sed causam continet, intestata quoque muliere defuncta stipulationem committi proficiet.

Dat. III. Id. Novemb. Antiochiae, Caess. Conss. (294-305).

was estimated.

Given at Agrippina on the Nones of August, during the Consulate of the Caesars.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Libyana.*- A son-in-law cannot alienate property given by his father-in-law as dowry for his daughter.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of the same Caesars. 294.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Diogenes.*- If your wife should sell land forming part of her dowry, it makes no difference whether she did so voluntarily or ratified the contract after it was made; for she cannot deprive you of the ownership of the same against your consent.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars. 294.

24.- *The Same Emperors and Caesars to Aurelius and Lysimachus.*- If you gave a dowry to the husband of your freedwoman, and did not provide by an agreement or stipulation that it should be immediately returned to you, in case the marriage was dissolved, it is established that if it should be dissolved through the fault of the wife, the dowry will remain in the hands of the husband, even if you can show that she has been guilty of ingratitude towards you.

Given at Antioch, on the sixth of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294.

25.- *The Same Emperors and Caesars to Eutychianus.*- Where a woman stipulates that the dowry shall be given her by her husband in order that she may leave it by will, as, in this instance, the thought of death precedes the time of the execution of the will, it does not contain a condition but a consideration, and hence, if the woman should die intestate, it is proper for the stipulation to take effect.

Given at Antioch, on the third of the Ides of November, during. 294.

Dada en Agripina las Nonas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a LIBIANA.*- El padre no puede enajenar la cosa que le dio al yerno en dote por su hija, y que no recobró.

Dada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Césares. [294-305.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a DIÓGENES.*- Si tu mujer vendió un predio dotal, no importa que haya celebrado espontáneamente, o no, el contrato, porque de ningún modo te habrá podido quitar, no queriendo tu, el dominio de la cosa adquirida para ti.

Dada en Viminacio a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el Consulado de los Césares. [294-305.]

24.- *Los mismos Augustos y Césares a AURELIO y a LISIMACO.*- Si disteis dote al marido de vuestra liberta, y no procurasteis con pacto o estipulación que se os devolviera inmediatamente, disuelto el matrimonio, fue constante, que, disuelto el matrimonio por culpa de la mujer, quedará aquella en poder del marido, aunque hubiereis probado que fue ingrata para vosotros.

Dada en Antioquía a 6 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

25.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYCHIANO.*- Si la mujer estipulase que el marido le diese la dote para que de ella pudiera testar, como el pensamiento de la ordenación del testamento significa un tiempo que antecede a la muerte, y no contiene una condición, sino una causa, también habiendo muerto intestada la mujer aprovechará que se cumpla la estipulación.

Dada en Antioquía a 3 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

26.- *Idem AA. Et CC. DEMOSTHENI.*- Si genero dotem dando pro filia pater communis eam reddi tibi extraneo constituto stipulatus est, nec sibi cessante voluntate nec tibi prohibente iure quaerere potuit actionem.

Dat. VI. Kal. Ian. Ispis. Caess. Et Conss. (294-305).

27.- *Idem AA. Et CC. POMPEIANO.*- Licet dos iure penes maritum remanserit, pro rebus tamen hereditariis successores, non maritus quondam, sollemnibus pensitationibus parere debent.

S. VI. Kal. Ianuar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

28.- *Imp. ZENO A. AELIANO P. P.*- Mulier in minore aetate constituta dotem marito consentiente generali vel speciali curatore recte dare et exigere potest, licet ipse tempore creationis fideiussorem in minorem quam dos est quantitatem dicitur praestitisse. Hoc idem observatur et si minor ante nuptias donationem consentiente, ut dictum est, curatore fecerit.

Dat. Kal. Ian. BASILIO V. C. Cons. (480).

29.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Ubi adhuc matrimonio constituto maritus ad inopiam sit deductus et mulier sibi prospicere velit resque sibi suppositas pro dote et ante nuptias donatione rebusque extra dotem constitutis tenere, non tantum mariti res ei tenenti et super his ad iudicium vocatae exceptionis praesidium ad expellendum ab hypotheca creditorem secundum praestamus, sed etiam si ipsa contra detentatores rerum ad maritum suum pertinentium super isdem hypothecis aliquam actionem secundum legum distinctionem moveat,

26.- *The Same Emperors and Caesars to Demosthenes.*- If your father at the time he gave a dowry to his son-in-law stipulated for his daughter that it should be transferred to you, who were emancipated, he will acquire a right of action for you, if he does not change his mind, and the law does not forbid you to receive the dowry.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the same Caesars. 294.

27.- *The Same Emperors and Caesars to Pompeianus.*- Although the dowry may lawfully remain in the hands of the husband, the heirs of the estate of the wife, and not the former husband, are liable for public contributions due from the estate.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

28.- *The Emperor Zeno to Aelianus, Praetorian Prefect.*- A woman, who is a minor, can legally give to, or demand from her husband a dowry, with the general or special consent of her curator; although he himself, at the time of the constitution of the dowry, may have furnished a surety for a sum less than the dowry is said to amount to. This rule shall also be observed where a minor has made an antenuptial donation with the consent of his curator, as previously stated.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Basilius, Consul for the second time, and Armatius, 476.

29.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Where the husband has been reduced to poverty during the marriage, and his wife desires to provide for herself, and to hold the property encumbered to her as dowry, as well as any given to her by an ante-nuptial donation, in addition to the dowry, We grant her the benefit of an exception for the purpose of disposing of the hypothecation in favor of a second creditor, not only if she holds the property of her husband, and is brought into court on this account, but also if she herself institutes

26.- *Los mismos Augustos y Césares a DEMÓSTENES.*- Si al darle al yerno la dote por su hija estipuló tu padre común que aquella se te restituyera a ti, hecho persona extraña, ni pudo adquirir acción para si por faltar la voluntad, ni para ti, por prohibirlo el derecho.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los mismos Césares. [294-305.]

27.- *Los mismos Augustos y Césares a POMPEYANO.*- Aunque por derecho hubiere quedado en poder del marido la dote, deben, sin embargo, los sucesores, no el que fue marido, pagar las contribuciones públicas por los bienes de la herencia.

Sancionada en Sirmio a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

28.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ELIANO, Prefecto del Pretorio.*- Siendo de menor edad la mujer puede dar válidamente la dote a su marido, y se le puede exigir a ella, consintiéndolo el curador general, o especial, aunque se diga que éste fue fiador al tiempo de su nombramiento por menor cantidad de la que importa la dote. Esto mismo se observa también si un menor hubiere hecho donación antes de las nupcias, consintiéndolo, como se ha dicho, el curador.

Dada las Calendas de Enero, bajo el consulado de BASILIO, varón esclarecido. [480.]

29.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Cuando subsistiendo todavía el matrimonio el marido hubiera sido reducido a la pobreza, y la mujer quisiera mirar por si y tener los bienes que se le obligaron por la dote y por la donación de antes de las nupcias y por los bienes constituídos fuera de la dote, no solamente concedemos a la que tenga los bienes del marido, y por ellos sea llamada a juicio, el auxilio de excepción para repeler de la hipoteca a un segundo acreedor, sino que también mandamos, que si ella misma

non obesse ei matrimonium adhuc constitutum sancimus, sed ita eam posse easdem res vindicare vel a creditoribus posterioribus vel ab aliis, qui non potiora iura legibus habere noscuntur, ut potuisset, si matrimonium eo modo esset dissolutum, quo dotis et ante nuptias donationis exactio ei competere poterat: ita tamen, ut eadem mulier nullam habeat licentiam eas res alienandi vivente marito et matrimonio inter eos constituto, sed fructibus earum ad sustentationem tam sui quam mariti filiorumque, si quos habeant, abutatur. Creditoribus scilicet mariti contra eum eiusque res, si quas postea forte adquisierit, integra sua iura habentibus: ipsis etiam marito et uxore post matrimonii dissolutionem super dote et ante nuptias donatione pro dotalium instrumentorum tenore integro suo iure potituris.

Dat. III. Id. Decemb. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons (528).

AUTHENT, *de acqualitate dolis. § Illud. (Nov. 97. C. 6.)*.- Donationem quoque propter nuptias in hoc casu constante matrimonio vindicare potest.

30.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- In rebus dotalibus sive mobilibus sive immobilibus seu se moventibus, si tamen extant, sive aestimatae sive inaestimatae sint, mulierem in his vindicandis omnem habere post dissolutum matrimonium praerogativam et neminem creditorum mariti, qui anteriores sunt, sibi potiores causas in his per hypothecam vindicare, cum eadem res et ab initio uxoris fuerant et naturaliter in eius permanserunt

proceedings with reference to the same property which has been hypothecated to her, in accordance with the provision of the law against persons who have in their possession property belonging to a husband, and We decree that the existence of the marriage cannot be pleaded against her, but that she can recover the said property from subsequent creditors, or from other parties who are not recognized by the law as having a better claim to it; and this she can do just as if the marriage had been dissolved, and she was thereby enabled to recover the dowry or ante-nuptial donation; provided, however, that the same woman shall not have the power to alienate the property during the lifetime of her husband, and while the marriage between them is still in existence. She, however, will be entitled to use the income of said property for the maintenance of herself and her husband, as well as for that of her children, if she has any. The creditors of the husband will undoubtedly retain their rights unimpaired against him and any property which he may subsequently acquire, and the husband and wife themselves, if the marriage should be dissolved, also shall enjoy their rights so far as any dowry or ante-nuptial donation given in accordance with the terms of the dotal agreement is concerned.

Given on the third of the Ides of December, during the Consulate of Our Lord Justinian, Consul for the second time, 528.

Extract from Novel 97, Chapter VI. Latin Text.- In a case of this kind, a donation made in consideration of matrimony can be recovered during the continuance of the marriage.

30.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Praefect.*- With reference to dotal property, whether it is movable or immovable, or capable of moving itself (if it is still in existence) and whether it has been appraised or not, We order that a wife shall have a perfect right to recover it, after the marriage has been dissolved, and that no creditor of the husband, even though he may be first in point of time, shall be able to claim preference for himself through the

promoviera contra los detentadores de los bienes pertenecientes a su marido alguna acción sobre las mismas hipotecas conforme a la distinción de las leyes, no le perjudique el matrimonio todavía subsistente, sino que pueda ella reivindicar los mismos bienes o de acreedores posteriores, o de otros, que se conoce que no tienen por las leyes derechos preferentes, a la manera que habría podido, si el matrimonio se hubiese disuelto de modo que podía competirle a ella la exactión de la dote y de la donación de antes de las nupcias; pero esto de suerte, que la misma mujer no tenga facultad alguna para enajenar aquellos bienes viviendo el marido y subsistiendo entre ellos el matrimonio, sino que se utilice de los frutos de aquellos, tanto para su mantenimiento, como para el de su marido y el de los hijos, si los tiene. Conservando, por supuesto, íntegros sus derechos los acreedores del marido contra este y contra sus bienes, si acaso hubiere adquirido después algunos; y habiendo de conservar también los mismos, marido y mujer, después de la disolución del matrimonio, íntegro su derecho sobre la dote y la donación de antes de las nupcias a tenor de los instrumentos dotalés.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

AUTÉNTICA *de euqualitate dotis. § Illud. (Nov. 97. c. 6.)*- También puede reivindicar en este caso, durante el matrimonio, la donación hecha por causa de las nupcias.

30.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Praefecto del Pretorio.*- Respecto a los bienes dotalés, ora muebles, ora inmuebles o semovientes, con tal que existan, ya si hubieran sido estimados, ya si inestimados, mandamos que para su reivindicación tenga la mujer después de disuelto el matrimonio toda clase de prerrogativa, y que ninguno de los acreedores del marido, que sean anteriores, pueda reivindicar para si por medio de hipoteca mejor causa

dominio. Non enim quod legum subtilitate transitus earum in mariti patrimonium videtur fieri, ideo rei veritas deleta vel confusa est. Volumus itaque eam in rem actionem quasi in huiusmodi rebus propriis habere et hypothecariam omnibus anteriorem possidere, ut, sive ex naturali iure eiusdem mulieris res esse intellegantur vel secundum legum subtilitatem ad mariti substantiam pervenisse, per utramque viam sive in rem sive hypothecariam ei plenissime consulatur. Omnis autem temporalis exceptio, sive per usucapionem inducta sive per decem sive per viginti annorum curricula seu per triginta vel quadraginta annorum metas sive ex alio quocumque tempore maiore vel minore introducta, ea mulieribus ex eo opponatur, ex quo possint actiones movere, id est opulentis quidem maritis constitutis post dissolutum matrimonium, minus autem idoneis ex quo hoc eis infortunium illatum esse claruerit, cum constante etiam matrimonio posse mulieres contra maritorum parum idoneorum bona hypothecas suas exercere iam nostra lege humanitatis intuitu definitum est: ficti divortii falsa simulatione in huiusmodi causa, quam nostra lex amplexa est, stirpitus eruenda.

Recitata Septimo in novo consistorio palatii Iustiniani.

Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

31.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum quidam dotes pro mulieribus dabant sive matres sive alii cognati vel extranei, recte quidem eas mariti sine monumentorum observatione suscipiebant: cum autem mulier redhibitionem casus stipulabatur et huiusmodi fortuitus casus evenisset, ipsa mulier utpote a se non facta donatione propter hoc, quod monumenta deerant, necessitatem habebat actiones

hypothecation of said property, as it in the first place belonged to the wife, and naturally remains subject to her ownership; for the truth of the matter is not destroyed or confused by the subtlety of the law which presumes that it has become a part of the estate of the husband. Therefore, We desire that she shall be entitled to the action in rem relating to property of this kind, as being her own, and can, in preference to all other persons, bring the hypothecary action, so that whether the property of the wife is considered to be hers in accordance with natural law, or through legal subtlety is held to have become part of the estate of the husband, her interest shall be fully protected by either of these two actions, that is to say, the one in rem, or the hypothecary action. Every exception based upon time, such as those of usucaption, the prescription of ten or twenty years, or of thirty or forty years, or any other whatsoever, authorized by the lapse of a longer or shorter period, may be pleaded against women from the time when they begin to institute legal proceedings. These terms will run against those who are married to wealthy husbands from the day when the marriage was dissolved, and against those whose husbands are insolvent they will run from the time when misfortune came upon them.; for while matrimony exists, women can exercise their hypothecary rights against the property of husbands who are poor, as has already been prescribed by the humane provisions of Our law; and all pretense of divorce is absolutely forbidden in cases of this kind to which Our law has reference.

Read seven times in the New Consistory of the Palace of Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Decius, 529.

31.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- When persons giving dowries for the benefit of women, whether they are their mothers or other blood-relatives, or strangers, the husbands can receive them without being obliged to have them recorded. When, however, a woman stipulates for the return of a dowry under certain conditions, and the accidental occurrence takes place, she herself is

sobre ellos, porque los mismos bienes habían sido de la mujer en un principio, y permanecieron naturalmente en su dominio. Pues no porque por sutileza de las leyes se considera que pasaron al patrimonio del marido, se ha destruido o confundido la verdad de la cosa. Así, pues, queremos que tenga ella acción real como sobre tales bienes propios, y que posea la hipotecaria preferente a todos, para que, ya se entienda que por derecho natural son de la misma mujer los bienes, ya que conforme a la sutileza de las leyes entraron en la hacienda del marido, se atienda plenísimamente al interés de ella por una y otra vía, ora por la acción real, ora por la hipotecaria. Más cualquier excepción temporal, o producida por la usucapición, o por el transcurso de diez o de veinte años, o por el término de treinta o de cuarenta años, o introducida en virtud de otro cualquier tiempo mayor o menor, opóngaseles a las mujeres desde el tiempo en que puedan ejercitar sus acciones, esto es, siendo ciertamente ricos sus maridos, después de disuelto el matrimonio, pero no siendo solventes, desde que se hubiere visto que les sobrevino este infortunio, puesto que ya se ha establecido por consideración de humanidad en una ley nuestra que aun durante el matrimonio pueden las mujeres ejercitar sus acciones hipotecarias contra los bienes de sus maridos poco abonados; debiéndose extirpar de raíz la falsa simulación de un fingido divorcio en este caso, que comprendió nuestra ley.

Recitada en Séptimo en el nuevo Consistorio del palacio de JUSTINIANO.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

31.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando algunos, ora las madres, ora otros cognados o extraños, daban dotes por las mujeres, las recibían a la verdad válidamente los maridos sin la observancia de actuaciones. Más cuando la mujer estipulaba la restitución para cierto caso, y llegaba semejante caso fortuito, tenía la misma mujer, como si la donación no hubiera sido hecha por ella, y por

huiusmodi casus ad eum qui dotem dedit per cessionem transferre vel ipsas res reddere: et ita inveniebatur forsitan post proluxa matrimonii annorum curricula et liberos forte editos infelix mulier indotata. Sancimus itaque in huiusmodi omnibus casibus nullis monumentis rem indigere, sed in omni persona ratas esse huiusmodi donationes et mulierem dotem suam ipsam habere, cum fortuitus casus hoc lucrum ei addiderit, et firmiter hoc apud eam permanere, nisi ipse, qui ab initio dotem dederit, sibi dari huiusmodi casum stipulatus est: tunc etenim, cum neque ab initio suspicio aliqua liberorum concurrat, sed sibi omnem rem ille qui dotem dedit pepigerit, huiusmodi tractatus habere locum non potest. Atqui in aliis omnibus casibus, in quibus ipse non stipulatus est, tristitiae suae mulier hoc proprium habeat solacium per actionem dotis.

§ 1.- Similique modo si quis extraneorum (id est qui eum pro quo dat non in potestate habeat) pro alio ante nuptias donationem nupturae dedit mulieri et necessaria monumenta adhibuerit, cum excedat summam legitimam donatio, vel non minor mater familias nuptura sit, non solum ad eam, cui ante nuptias donatio datur, monumenta suam habeant firmitatem, sed etiam ad illum pro quo dedit, ut, si lucrum ei ex dotalibus pactis accesserit, non hoc cedat donatori, sed in suum lucrum hoc maritus convertat firmumque et irrevocabile habeat, nisi donator et hic sibi reddi huiusmodi casum fuerit stipulatus, ne et in praefato casu simile anteriori vitium oriatur. Sin autem minor quantitas sit vel ita res gesta sit, ut monumentorum ex omni parte nulla sit utilitas, et tunc donatio ad utramque personam valeat et maritus casum lucretur, nisi et hic donator eum stipulatus sit.

required to assign her rights of action, or transfer the property to the person who gave the dowry, for the gift has been decided to be void, because no record was made of it; and the result is that the unfortunate woman may remain unendowed after many years of marriage have passed, and even after children have been born. Therefore We decree that, in all these cases, no record shall be required, but that such donations shall be valid, no matter who the parties are, and that the woman herself shall be entitled to her dowry (when any accidental circumstance has benefited her in this way), and that it shall remain absolutely in her possession, unless he who gave it in the first place stipulated for its return in a case of this kind. For then, as in the beginning, there was no supposition that there would be any children, because he who gave the dowry stipulated that the entire property should be returned to him; hence a discussion of this point would be out of place. In all other instances, however, in which the owner himself did not make such a stipulation, the woman shall, by an action of dowry, have this peculiar consolation for the misfortune which she has undergone.

§ 1.- Likewise, a stranger (that is to say, one to whose authority the beneficiary is not subject) has given an ante-nuptial donation in behalf of another to a woman who is about to be married, and has made the necessary record of the same, whether the donation is in excess of the lawful amount, or the woman about to be married was not a minor, but independent, not only will the record be sufficient for her to whom the ante-nuptial donation was given, but will also be sufficient for the persons on whose account it was bestowed; so that if any profit should be derived from the dotal agreement, this shall not belong to the donor, but the husband shall benefit by it, and shall hold it intact and irrevocable, unless the donor stipulated for it to be returned to him under such circumstances; in order that, in the abovementioned instance, a defect similar to the previous one may not arise. Where, however, the donation is of trifling value, or the transaction has been effected in such a way that the record is absolutely void, the donation shall then be valid so

esto, porque faltaban las actuaciones, necesidad de transferir por cesión en semejante caso sus acciones a aquel que dio la dote, o de devolver las mismas cosas; y así resultaba indotada la infeliz mujer, acaso después de largo transcurso de años matrimonio y quizá luego de haber tenido hijos. Mandamos, por lo tanto, que en ninguno de estos casos el acto necesite de ningunos documentos, sino que tales donaciones sean válidas respecto a toda clase de persona, y tenga la mujer su misma dote, cuando el caso fortuito le hubiere producido este lucro, y quede este firmemente en poder de ella, salvo si el mismo que en un principio hubiere dado la dote estipuló semejante caso para que se le diese a el. Porque entonces, cuando desde un principio no concurre sospecha alguna de hijos, pero el que dio la dote hubiere pactado toda la cosa para si, no puede tener lugar semejante resolución. Mas en todos los demás casos en que el mismo no estipuló, tenga la mujer por la acción de dote este propio consuelo de su tristeza.

§ 1.- Y del mismo modo, si algún extraño, (esto es, que no tenga bajo su potestad a aquel por quien la da), dio por otro a la mujer que se había de casar la donación de antes de las nupcias, y hubiere otorgado los documentos necesarios, cuando la donación exceda de la suma legal, o se hubiera de casar una madre de familia que no sea menor, tengan los documentos su propia validez, no solamente respecto a aquella a quien se le da la donación antes de las nupcias, sino también respecto a aquel por quien la dio, de suerte que, si le correspondiere lucro en virtud de los pactos dotal, no ceda esto a favor del donante, sino que el marido lo convierta en su propio lucro y lo tenga firme e irrevocable, salvo si el donante también aquí hubiere estipulado semejante caso para que se le devuelva, a fin de que no surja también en dicho caso un inconveniente análogo al anterior. Más si fuera menor la cantidad, o la cosa se hubiera hecho de modo que respecto a todas las partes fuera nula la utilidad de las actuaciones, también entonces sea válida la donación respecto a

§ 2.- Praeterea sancimus, si quis in dotem vel praedia vel certum redditum vel aedes vel panes civiles spondit vel promisit, si ex tempore matrimonii biennium transactum sit, ilico redditum vel pensionum nec non panis civilis quaestum eum praestare, etiamsi non fuerint adhuc res principales traditae: et si tota dos in auro sit, itidem post biennium usuras usque ad tertiam partem centesimae praestari. Sin autem aliae res praeter immobiles vel aurum fuerint in dote, sive in argento sive in muliebribus ornamentis sive in veste sive in aliis quibuscumque, si quidem aestimatae fuerint, simili modo post biennium et earum usuras ex tertia parte currere: aestimatione earum, quia et hoc apertius declarare oportet, ea intellegenda, quae pro singulis speciebus facta est vel pro unoquoque genere dotium specierum, id est pro argento vel pro ornamentis vel pro veste aliisque speciebus, et non esse expectandam post singulas aestimationes unam coadunationem totius calculi, quod satis scrupulosum et per nimiam subtilitatem perniciosum est.

Sin autem minime res mobiles fuerint aestimatae, ea post biennium observari, quae leges post litem contestatam pro omnibus huiusmodi rebus definiunt. Sin vero res permixtae fuerint et partim in auro partim in aliis rebus mobilibus vel immobilibus, pro iam facta divisione omnia procedere. Licentia minime deneganda marito quando voluerit dotem petere, ne is qui debet putet sibi licentiam esse redditum vel pensiones vel usuras vel alias accessiones solventi dotis solutionem protelare: sed sive ante biennium sive postea voluerit dotem pars mariti petere, queat et secundum leges eam exigere.

far as both parties are concerned, and the husband will profit by it, unless the donor stipulated that he himself should have this advantage.

§ 2.- Again, We decree that where anyone has promised lands, or a certain income, or a house, or a public allowance of provisions, by way of dowry, or has contracted to furnish the same, and two years have elapsed since the marriage took place, he shall immediately furnish the income, or the rent, as well as the public allowance of provisions, to the person entitled to the same, even if the principal property has not yet been delivered. When the entire dowry consists of gold and the said term of two years has expired, he shall be required to pay interest on the same at the rate of three per cent. But where other property, instead of land or gold, is given as dowry, whether it consists of silver, female ornaments, clothing, or any other articles whatsoever, and it has been appraised after the lapse of two years, interest at three per cent can, in like manner, be collected. The appraisement (for the reason that it is necessary to explain this clearly) is understood to mean a valuation of articles of the same kind, or of every species of dotal property, that is to say, when it consists of silver, ornaments, clothing, or other personal effects, and it must not be expected that, after the separate appraisement of each article, a combination of all of them will be made, as this would be unnecessary and pernicious, because of offering temptation for the exercise of too much subtlety.

If, however, the movable property should not be appraised after the lapse of two years, those rules must be observed which the laws have prescribed with reference to everything of this kind, after issue has been joined in court. When the property is of a mixed description, consisting partly of gold, and partly of other movable or immovable possessions, everything shall proceed as if a division had already been made, and the husband shall not be refused permission to claim the dowry whenever he desires to do so. Nor shall he who owes it think that if he pays the income, the rents, the interest, or any other

una y a otra persona, y el marido obtenga en este caso el lucro, salvo si también aquí el donante lo hubiera estipulado.

§ 2.- Además de esto mandamos, que si alguno hubiere ofrecido o prometido en dote de predios, o una cierta renta, o casas, o panes civiles, si hubiera transcurrido un bienio desde el tiempo del matrimonio, pague desde luego el beneficio de las rentas, o de las pensiones, y también de los panes civiles, aunque todavía no se hayan entregado los bienes del capital; y si toda la dote consistiera en oro, pague asimismo después de un bienio intereses hasta la tercera parte del uno por ciento mensual. Mas si hubiere en la dote otros bienes además de los inmuebles o del oro, ora en plata, ora en adornos de mujer, ora en vestidos, ora en otras cosas cualesquiera, si verdaderamente hubieren sido estimados, corran de igual modo después de dos años también los intereses de los mismos a razón de la tercera parte del uno por ciento mensual; debiéndose entender como estimación de los mismos, porque también esto conviene declararlo más terminantemente, la que se hizo por cada cosa, o por cada clase de bienes dotales, esto es, por la plata o por los ornamentos, o por los vestidos y las otras cosas, sin que se haya de esperar después de cada estimación una sola suma de todo el importe, lo que es bastante escrupuloso y por demasiada sutileza pernicioso.

Mas si los bienes muebles no hubieren sido en manera alguna estimados, observése después de un bienio lo que las leyes establecen después de contestada la demanda respecto a todos los bienes de esta clase. Pero si los bienes estuvieren mezclados, y en parte consistiesen en oro, y en parte en otros bienes muebles o inmuebles, proceda todo con arreglo a la división ya hecha, no habiéndosele de denegar en manera alguna al marido licencia para pedir la dote, cuando quisiere, de suerte que el que la debe no crea que tiene facultad para diferir el pago de la dote, pagando las rentas, o las pensiones, o los

accessories, he has a right to defer the delivery of the dowry itself, but the husband can demand it, either before the expiration of two years, or afterwards, and can exact it in accordance with the laws.

Dat. XII. Kal. April. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

intereses, o las otras accesiones; sino que pueda la parte del marido pedir la dote y cobrarla conforme a las leyes, ya lo hubiere querido antes del bienio, ya después.

Dada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XIII

DE REI UXORIAE ACTIONE IN EX
STIPULATU ACTIONEM TRANSFUSA ET DE
NATURA DOTIBUS PRAESTITA

1.- *Imp. IUSTINIANUS A. Ad populum urbis Constantinopolitanae et ad universos provinciales.-* Rem in praesenti non minimam adgredimur, sed in omni paene corpore iuris effusam, tam super rei uxoriae actione quam ex stipulatu, earum communionem et differentias reserantes et in unum tramitem ex stipulatu actionis totum rei uxoriae ius, quod dignum esse valere censemus, concludentes. Rei uxoriae itaque actione sublata sancimus omnes dotes per ex stipulatu actionem exigi, sive scripta fuerit stipulatio sive non, ut intellegatur re ipsa stipulatio esse subsecuta. Eodemque modo et si inutiliter facta est stipulatio: adiuvari enim eam magis quam evanescere oportet. Si enim, cum una in instrumento stipulatio valida inveniatur, et aliis inutilibus suam noscitur praestare fortitudinem, quare non ex nostra lege huiusmodi stipulationibus robur accedat legitimum? est enim consentaneum nobis, qui censemus, et ubi supposita stipulatio non est, intellegi eam fuisse adhibitam, multo magis etiam, si inutilis est, validam eam effici

TITLE XIII

CONCERNING THE CONSOLIDATION OF
THE ACTION TO RECOVER THE PROPERTY
OF THE WIFE AND THAT BASED ON A
STIPULATION, AND CONCERNING THE
NATURE OF THE PROPERTY
GIVEN AS DOWRY

1.- *The Emperor Justinian to the People of the City of Constantinople, and to Those of all the Provinces.-* We now come to a matter of no small importance at the present time, and which is to be found in almost all the body of the law, namely, the action with reference to the property of the wife, and that based on a stipulation. Now, after disposing of the resemblances and differences of the two, We intend to unite in a single proceeding every right of action pertaining to the property of the wife with the one resulting from the stipulation, which We think to be worthy of attention. Therefore, having abolished the Actio rei uxoris, We decree that all dowries shall be recovered by means of the action based on a stipulation, whether the latter was reduced to writing or not, in order that, by the transaction itself, it may be understood that the stipulation was entered into. In the same manner, if the stipulation was improperly made, it must rather be remedied than annulled. For if one stipulation contained in the document is found to be valid, it shall be considered to confer validity upon others which are void; and why should not legal force be conferred by Our Decree upon stipulations of this description? For if it is proper for Us, who promulgate the decree, to suppose that a stipulation was made where one does not exist, there is much more reason for one to be rendered valid which is

TÍTULO XIII

DE LA ACCIÓN DE BIENES DE LA MUJER
REFUNDIDA EN LA ACCIÓN DE LO
ESTIPULADO, Y DE LA NATURALEZA
ATRIBUIDA A LAS DOTES

1.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, al pueblo de la ciudad de Constantinopla y a todos los habitantes de las provincias.-* Acometemos al presente una materia de no pequeña importancia, sino extendida en casi todo el cuerpo del derecho, tanto sobre la acción de bienes de la mujer como sobre la de lo estipulado, suprimiendo sus identidades y sus diferencias, y comprendiendo en el solo trámite de la acción de lo estipulado todo el derecho de la de bienes de la mujer, que consideramos digno de que subsista. Así, pues, abolida la acción de bienes de la mujer, mandamos, que todas las dotes sean exigidas por la acción de lo estipulado, ya si hubiere sido escrita, ya si no, la estipulación, de suerte que se entienda que por virtud de la misma cosa se siguió estipulación. Y del mismo modo también si la estipulación fue hecha inútilmente; porque conviene que esta sea robustecida más bien que no que se invalide. Pues si cuando en un instrumento se halla una sola estipulación válida, se conoce que presta su fuerza aún a las otras inútiles, ¿por que en virtud de nuestra ley no se les agregará fuerza legal a las estipulaciones de esta naturaleza? Porque es consiguiente para nosotros, que disponemos que aun allí donde no se agregó estipulación se entienda que se hizo, que con mucha más razón sea también convalidada, si es nula.

void.

§ 1.- Et ut plenius dotibus subveniatur, quemadmodum in administratione pupillarum rerum et in aliis multis iuris articulis tacitas hypothecas inesse accipimus, ita et in huiusmodi actione damus ex utroque latere hypothecam, sive ex parte mariti pro restitutione dotis sive ex parte mulieris pro ipsa dote praestanda vel rebus dotalibus evictis, sive ipsae principales personae dotes dederint, vel promiserint vel susceperint, sive aliae pro his personae, et dos sive adventicia sive profecticia sit secundum veteris iuris nominationem. Ita enim et imperitia hominum et rusticitas nihil eis possit adferre praeiudicium, cum nos illis et ignorantibus et nescientibus in hoc casu nostram induximus providentiam. Si enim et stipulationes et hypothecae inesse dotibus intelleguntur et inutiles stipulationes emendantur, sic in posterum causa invaniatur valida et perfecta, quasi omnibus dotalibus instrumentis a prudentissimis iuris confectis. Et nemo putet nos haec sancire in his tantummodo dotibus, quae instrumentis receptae sunt: nihil enim prohibet, etsi sine scriptis dos vel detur vel promittatur vel suscipiatur, simili modo intellegi factam stipulationem et hypothecam ex utraque parte, quasi fuerit scripta. Et natura quidem ex stipulatu actionis haec intellegatur, re uxoria in posterum cessante

§ 2.- Sed etsi non ignoramus ex stipulatu actionem stricto iure esse vallatam et non ex bona fide descendere, tamen, quia novam naturam de dote stipulatio sibi invenit, accommodetur ei a natura rei uxoriae etiam bonae fidei beneficium. Et omnes quidem eventus, quos dos ex stipulatu habet, maneat pro sui natura exercens: si quid autem optimum ex rei

§ 1.- And, in order that complete relief may be afforded to dowries, as in the case of the administration of the property of wards, and many other legal matters, We have admitted the existence of tacit hypothecation; so also, in a proceeding of this kind We assume hypothecation to have taken place on both sides, on the part of the husband for the restitution of the dowry, and on the part of the wife for furnishing it, or against the eviction of the property of which it is composed; whether the principal parties interested have given, promised or received the dowry themselves, or others have done so for them; and whether the dowry is adventitious or profectitious, in accordance with the provisions of the ancient law. In this law, the rusticity and ignorance of men cannot operate to their prejudice, since in this instance We have made provision for their inexperience and want of knowledge. For as stipulations and hypothecations are understood to form part of dotal transactions, and stipulations which are invalid may be corrected, so, hereafter every dotal contract shall be held to be valid and perfect, just as if all the documents relating thereto had been drawn up by men thoroughly learned in the law. And let no one think that, in the case of dowries, We only have reference to such as are included in written instruments, for, as there is nothing to prevent a dowry being given, promised, or received without the agreement having been reduced to writing, in like manner, a stipulation, or an hypothecation made by either party, must be understood to exist, just as if it had been written. These matters are understood to indicate the character of the proceeding based on the stipulation, the Actio rei uxoris being from this time abolished.

§ 2.- But although We are aware that the action based on a stipulation is one of strict law, and was not a bona fide one; still, for the reason that the stipulation acquires a new character for itself from the dowry, the Actio rei uxoris shall be applied to it, as well as those derived from good faith. All the effects which the dowry obtains from the stipulation

§ 1.- Y para que más completamente se favorezca a las dotes, a la manera que en la administración de los bienes de los pupilos y en otros muchos puntos del derecho admitimos que haya hipotecas tácitas, así también damos, tratándose de esta acción, hipoteca por ambas partes, ya por parte del marido para la restitución de la dote, ya por parte de la mujer para la prestación de la misma dote, o habiéndose hecho evicción de los bienes dotalis, ora si las mismas personas principales hubieren dado, o prometido o recibido las dotes, ora si por ellas otras personas, y la dote fuese o adventicia o profecticia según la denominación del antiguo derecho. De este modo, pues, ni la impericia, ni la rusticidad de los hombres pueda producirles perjuicio alguno, toda vez que para los ignorantes y lo que no lo saben hemos establecido en este caso nuestra providencia. Porque si se entiende que a las dotes son inherentes las estipulaciones y las hipotecas, y se enmiendan las estipulaciones inútiles, de este modo se hallará válida y perfecta la causa en lo sucesivo, cual si todos los instrumentos dotalis hubieran sido hechos por varones muy peritos. Y no juzgue nadie que esto lo sancionamos solamente para las dotes que fueron comprendidas en instrumentos; porque nada impide, aunque sin escritura se de, o se prometa, o se reciba la dote, que de igual modo se entienda hecha la estipulación y la hipoteca por una y otra parte, como si hubiere sido escritura. Y entiéndase ciertamente que esta es la naturaleza de la acción de lo estipulado, desapareciendo para lo sucesivo la de bienes de la mujer.

§ 2.- Pero aunque no ignoremos que la acción de lo estipulado esta apoyada en el estricto derecho, y que no proviene de la buena fe, sin embargo, como la estipulación de la dote halla para si una nueva naturaleza, aplíquesele de la naturaleza de la acción de los bienes de la mujer también el beneficio de la buena fe. Y subsista, a la verdad, produciendo con

uxoriae actione invenimus, hoc in praesenti specialiter ei addimus, ut sit et nova ista ex stipulatu quam composuimus et non propria tantum, sed etiam veteris actionis pulchritudine decorata.

§ 3.- Primum itaque quid naturale sit ex stipulatu actionis, exponatur, et ita, si quid ex actione rei uxoriae supervenerit, addatur. Sciendum itaque est edictum praetoris, quod de alterutro introductum est, in ex stipulatu actione cessare, ut uxor et a marito relicta accipiat et dotem consequatur, nisi specialiter pro dote ei maritus ea dereliquit, cum manifestissimum est testatorem, qui non hoc addidit, voluisse eam utrumque consequi.

§ 4.- Maneat ex stipulatu actionis ius ad successores et sine mora transmissionis incorruptum.

§ 5.- Taceat in ea retentionum verboritas. Quid enim opus est inducere ob mores retentionem alio auxilio ex constitutionibus introducto. Vel ex qua causa ob res donatas retentio introducatur, cum sit donatori facultas per actionem in rem directam vel per utilem vel per conditionem suo iuri mederi? Sed nec retentio ob res amotas necessaria est, cum pateat omnibus maritis rerum amotarum iudicium. Sileat ob liberos retentio, cum ipse naturalis stimulus parentes ad liberorum suorum educationem hortatur.

Ne varium genus culpa mariti contra uxores excogitent, ut possint eadem retentione contra eas uti, cum iam etiam imperialibus constitutionibus statutum sit, si culpa mulieris dissolutum fuerit

it shall continue to exercise in accordance with its nature; for when, indeed, We found anything better in the Actio rei uxoris, We especially added it to the present one, so that the action on stipulation which We have established may be new, and not only adorned with its own excellence, but also with that of the ancient proceeding.

§ 3.- In the first place, the nature of the action on stipulation will be explained, and if anything remains to be added from the Actio rei uxoris it shall be done. Hence, it should be known that the Edict of the Praetor, which was introduced with reference to these actions, is annulled, so far as the one on stipulation is concerned; so that the wife can receive what was left to her by her husband, and can obtain her dowry, unless her husband has specially left her property in lieu of it, since it is perfectly evident that a testator who did not make this provision intended that she should have both.

§ 4.- The right of action based on the stipulation shall pass intact, and without delay of transmission, to the heirs.

§ 5.- Nothing shall be stated with regard to the retention of the dowry. For why should it be necessary to retain it on account of the morals of the woman, when she is granted other relief by the Imperial Constitutions? Or for what reason should retention be made of the dowry on account of any property which has been given, when the donor has a right, by means of a direct action in rem, or a praetorian action, or a personal one for recovery, to provide his own remedy? Nor is retention necessary where property has been removed, as all husbands are entitled to an action on this ground. Let no allusion be made to retention on account of children, as the natural impulse itself induces parents to rear their children.

In order to prevent husbands from inventing all kinds of offences against their wives to enable them to retain their dowries, it has already been established by the Imperial Constitutions that marriage can be

arreglo a su propia naturaleza todos los efectos que tiene la dote en virtud de lo estipulado; mas si algo excelente hallamos en la acción de los bienes de la mujer, se lo añadimos ahora especialmente, de suerte que sea nueva esta de lo estipulado, que hemos formado, y esté dotada no solamente de su propia perfección, sino también de la de antigua acción.

§ 3.- Y así, en primer lugar, expóngase lo que sea natural la acción de lo estipulado, y de este modo agréguesele lo que proviniere de la de los bienes de la mujer. Se ha de saber, pues, que deja de ser aplicable en la acción de lo estipulado el edicto del Pretor, que se introdujo respecto a una o a otra cosa, a fin de que la mujer reciba lo que se le dejó por su marido, y además obtenga la dote, salvo si el marido se lo dejó especialmente por la dote, pues es evidentísimo que el testador, quo no hubiere añadido esto, quiso que ella obtuviera una y otra cosa.

§ 4.- Quédeles inalterable a los sucesores, y sin la mora de la transmisión, el derecho de la acción de lo estipulado.

§ 5.- Calle respecto a esta la verboritas de las retenciones. Porque ¿qué necesidad hay de introducir la retención por causa de las costumbres, habiéndose introducido otro auxilio en virtud de las constituciones? ¿O en virtud de qué causa se introducirá la retención por razón de los bienes donados, teniendo facultad el donante para proveer a su propio derecho por medio de la acción real directa, o de la útil, o por la condición? Mas ni aun por causa de cosas amovidas es necesaria la retención, puesto que para todos los maridos está expedita la acción de bienes amovidos. Enmudezca la retención por causa de los hijos, pues el mismo estímulo natural exhorta a los padres a la educación de sus hijos.

No imaginen los maridos diverso género de culpa contra sus mujeres, para poder utilizar contra ellas esta misma retención, puesto que ya también en las constituciones imperiales se halla establecido, que es

matrimonium, quid fieri oportet. Sed nec ob impensas in res dotis factas retentio satis esse nobis videtur idonea. Cum enim necessariae quidem expensae dotis minuunt quantitates, utiles autem expensae non aliter in rei uxoriae actione detinebantur, nisi ex voluntate mulieris, non ab re est, si quidem voluntas mulieris intercedat, mandati actionem a nostra auctoritate marito contra uxorem indulgeri, quatenus possit per hanc hoc quod utiliter impensum est observari: vel si non intercedat mulieris voluntas, utiliter tamen res gesta est, negotiorum gestorum adversus eam sufficit actio. Quod si voluptariae sunt, licet voluntate eius expensae, deductio operis quod fecit, sine laesione tamen prioris speciei, marito relinquatur, ut sit omnium retentionum expeditus tractatus et ex stipulatu actio merito secundum sui naturam nullam accipiat retentionem.

§ 6.- Illo procul dubio in ex stipulatu actione servando, ut, si decesserit mulier constante matrimonio, dos non in lucrum mariti cedat nisi ex quibusdam pactionibus, sed ad heredes mulieris ex stipulatu actio secundum sui naturam transmittatur, sive expressa fuerit sive ex hac lege inesse intelligatur.

§ 7.- Quum autem in exactione dotis ex stipulatu quidem actio naturaliter restitutionem dotis a parte mariti uxori ilico et in solidum fieri iubebat, rei uxoriae autem annua bima trima die in his quae pondere numero mensura consistunt exactionem pollicebatur, et non in solidum, sed quantum maritus facere potest, si non dolo malo suam deminuit

dissolved if the wife is to blame, when it becomes necessary for this to be done. The retention of the dowry because of expense incurred to preserve the property of which it is composed does not seem to Us to be a sufficient cause; for, while necessary expenses diminish the amount of the dowry, the useful ones should not be deducted, when the Actio rei uxoris is employed, unless with the consent of the woman; and it is not foreign to the question that her consent should be obtained, for the action on mandate can be granted by Our authority to the husband against the wife, to enable him by this means to obtain what he has expended for the benefit of her property. If the consent of the woman should not be given, and the expenses have been properly incurred, the action on the ground of voluntary agency will be sufficient if brought against her. When, however, the expenses were incurred for pleasure, even though this may have been done with her consent, the husband will be permitted to remove whatever he constructed (without, however, causing any injury to the property as it previously existed), so that the discussion of all of these methods of retention may finally be disposed of, and the action based on the stipulation shall, in accordance with its nature', and with good reason, admit of no retention.

§ 6.- In maintaining the right of action under the stipulation, there is no doubt whatever that if the woman should die during the existence of the marriage, her dowry will not benefit her husband, unless some agreement was made for this purpose. But the right of action based on the stipulation will, in accordance with its provisions, be transmitted to the heirs of the woman, whether this was expressed in the agreement or not, or is understood to do so by virtue of this law.

§ 7.- As in the case of the exaction of a dowry, the action based on the stipulation naturally requires that restitution of the whole amount of the dowry shall immediately be made by the husband, and it directs that this shall be done in three annual payments, where the property is such that it can be weighed, counted, or measured, and that not the entire amount,

lo que debe hacerse, si por culpa de la mujer se hubiere disuelto el matrimonio. Pero ni aun por los gastos hechos en los bienes de la dote nos parece que esta bastante justificada la retención. Porque disminuyendo ciertamente los gastos necesarios la cuantía de la dote, pero no reteniéndose en la acción de los bienes de la mujer los gastos útiles de otra suerte que por voluntad de la mujer, no es fuera de propósito, si verdaderamente mediara la voluntad de la mujer, que por nuestra autoridad se le conceda al marido contra la mujer la acción de mandato, para que por ella se pueda asegurar lo que se gastó útilmente; y no se mediara la voluntad de la mujer, pero los bienes fueron administrados útilmente, basta contra ella la acción de gestión de negocios. Pero si los gastos fueran suentarios, aunque hechos con la voluntad de ella, déjesele al marido la separación de la obra que hizo, pero sin quebranto de la cosa primitiva, de suerte que quede expedito el manejo de todas las retenciones, y la acción de lo estipulado no admita con razón conforme a su propia naturaleza ninguna retención.

§ 6.- Debiéndose observar sin duda alguna en la acción de lo estipulado, que, si la mujer hubiere fallecido durante el matrimonio, la dote no cederá en lucro del marido, a no ser en virtud de algunos pactos, sino que se transmitirá la acción de lo estipulado conforme a su propia naturaleza a los herederos de la mujer, ya si hubiere sido expresada, ya si se entendiera que existe en virtud de esta ley.

§ 7.- Más como respecto a la exacción de la dote mandaba la acción de lo estipulado que por parte del marido se le hiciera naturalmente a la mujer la restitución de la dote inmediatamente y por completo, pero la acción de los bienes de la mujer prometía la exacción dentro del término de uno, de dos y de tres años respecto a las cosas que consisten

substantiam, in hac parte rudem figuram ex stipulatu damus actioni, ut, si matrimonium fuerit dissolutum nullo pacto adhibito, in tantum quidem maritus condemnatur, in quantum facere potest, quia hoc aequissimum est et reverentiae debitum maritali, si non dolo malo versatus est: cautione videlicet ab eo exponenda, quod, si ad meliorem fortunam pervenerit, etiam quod minus persolvit, hoc restituere procuret.

Exactio autem dotis celebretur non annua bima trima die, sed omnimodo intra annum in rebus mobilibus vel se moventibus vel incorporalibus: ceteris videlicet rebus quae solo continentur ilico restituendis, quod commune utriusque fuerit actionis. Sin autem supersederit res mobiles vel se moventes vel incorporales post annale tempus restituere vel ceteras res statim post dissolutum matrimonium, etiam usuras aestimationis omnium rerum, quae extra immobiles sunt, usque ad tertiam partem centesimae ex bona fidei introducendas maritus praestet: fructibus videlicet immobilium rerum parti mulieris ex tempore dissoluti matrimonii praestandis, similique modo pensionibus vel vecturis navium sive iumentorum vel operis servorum vel quaestu civilium annonarum et aliis quae sunt eis similia parti mulieris restituendis.

§ 8.- Igitur et in sequenti capitulo sua ex stipulatu actio utatur natura, ut, si mulier a marito fuerit heres instituta et legis falcidiae ratio emerit, etiam dotis debitum liceat ei sicuti alia debita ex substantia mariti subtrahere et sic quartam partem deducere.

but only so much as the husband can furnish, shall be returned where he has not, with fraudulent intent, diminished his estate. Under these circumstances, We grant the remedy of the action on stipulation, so that where the marriage has been dissolved, and no agreement has been made, the husband shall only have judgment rendered against him for an amount which he is able to pay, for the reason that this is perfectly just, and due to the respect which the husband has a right to claim, if he has not been guilty of fraud; and he should also provide security that, if his fortune improves, he will attempt to make good the deficiency.

The restitution of the dowry shall be made, not in payments in one, two, and three years, but entirely within a single year, where it consists of movable property, or of such as can move itself, or of such as is incorporeal; and any other which is attached to the soil shall be restored without delay; which rule applies to both actions. If, however, the husband should fail to return the movable property, or that which can move itself, or that which is incorporeal, after the lapse of a year, or the land immediately after the dissolution of the marriage, he must pay interest at the rate of three per cent upon the valuation of all which is not immovable, which can be collected in good faith, and he must give up the crops which have been gathered from the time that the marriage was dissolved; and, in like manner, all rents and profits derived from transportation by ships or beasts of burden, or from the labors of slaves, and whatever is obtained from the public distribution of provisions, or from any other similar source, shall be surrendered to the woman.

§ 8.- Therefore, with reference to the following Section, the action based on the stipulation still retains its distinctive character; so that where a woman has been appointed heir by her husband, and a question as to the reservation of the portion of the Falcidian Law arises, she will be permitted to deduct her dowry from the estate of her husband, just as in the case of other debts, and afterwards deduct the Falcidian fourth.

en peso, número o medida, y no por el todo, sino en cuanto el marido puede hacer, si no disminuyó con dolo malo sus bienes, le damos en esta parte a la acción de lo estipulado una forma ruda, para que, si el matrimonio hubiere sido disuelto sin haberse agregado ningún pacto, el marido sea condenado ciertamente a tanto cuanto puede hacer, porque esto es muy justo y debido a la consideración marital, si no procedió con dolo malo; debiéndose, a la verdad, prestar por él caución, de que procurará restituir también lo que pagó de menos, si llegare a mejor fortuna.

Pero verifíquese la exacción de la dote no en el plazo de un año, de dos y de tres, sino en todo caso dentro de un año tratándose de bienes muebles, o semovientes, o incorporales; debiéndose restituir, por supuesto inmediatamente los demás bienes, que se hallan sobre el suelo, lo cual había sido común a una y otra acción. Más si hubiere dejado de restituir después del término de un año los bienes muebles, o los semovientes, o los incorporales, o inmediatamente después de disuelto el matrimonio los demás bienes, pague el marido también los intereses, que de buena fe se han de establecer hasta la tercera parte del uno por ciento mensual, de la estimación de todos los bienes, que no son inmuebles; debiéndose entregar, por supuesto, a la parte de la mujer los frutos de los bienes inmuebles desde el tiempo en que se disolvió el matrimonio, y habiéndose de restituir de igual modo a la parte de la mujer las pensiones, o el importe de los transportes en naves o caballerías, o el de los trabajos de los esclavos, o la ganancia de las anonas civiles, y otras cosas, que son semejantes a éstas.

§ 8.- Así, pues, también en el siguiente capítulo tenga la acción de lo estipulado su propia naturaleza, a fin de que, si la mujer hubiere sido instituida heredera por el marido, y surgiere la cuenta de la ley Falcidia, le sea lícito retirar de los bienes del marido también la deuda de la dote, lo mismo que las otras deudas, y reducir así la cuarta parte.

§ 9.- Quumque ex stipulatu actio in his casibus quos enumeravimus propriam habeat naturam, necessarium est in sequenti tractatu ea exponere, quae vel communia sunt utriusque actionis, quae in solam ex stipulatu actionem colligi oportet, vel propria quidem rei uxoriae actionis, exinde autem ex stipulatu actioni accommodanda. Itaque partus dotialium ancillarum, id est quae aestimatae non sunt, vel quae servi dotales ex quacumque causa nisi ex re mariti vel operis suis adquisierint, ad mulierem pertinere utraque actio similiter voluit. Fetus autem iumentorum et omnia quae fructuum nomine continentur ad lucrum mariti pertineant pro tempore matrimonii, sive aestimata sive non aestimata sint. Sed et novissimi anni, in quo matrimonium solvitur, fructus pro rata temporis portione debere utrique parti adsignari commune utriusque actionis est, in rebus scilicet non aestimatis. Aestimatarum enim rerum maritus quasi emptor et commodum sentiat et dispendium subeat et periculum expectet.

§ 10.- Cautione videlicet defensionis in specie, in qua dotem suae uxoris vel nurus in familiae herciscundae iudicio praecipuam filius defuncti detrahit, secundum propriam naturam ex stipulatu actionis coheredibus suis praestanda.

§ 11.- Videamus igitur, quali incremento ei de rei uxoriae actione accedente formare decet ex stipulatu actionem. Cumque iuris certi et indubitati est, si parens per virilem sexum adscendens dote pro filia vel nepte praestita emancipaverit eam vel ipse decesserit, in rei uxoriae actione dotem omnimodo ad mulierem pertinere, etsi fuerit exheredata (quod non erat in ex stipulatu actione: ibi etenim velut aliae actiones in omnes heredes actio dividebatur), aequissimum nobis visum est et in ex stipulatu

§ 9.- As the action on the stipulation maintains its own character in those instances which We have enumerated, it is necessary in the following Sections to explain what is common to both proceedings, and show what can only be obtained by the action on stipulation, or what is peculiar to that for the recovery of the property of the wife, so that it may all be combined in the action on stipulation. Hence the offspring of female slaves forming a part of the dowry, that is to say, such as have not been appraised, as well as whatever property the dotal slaves may have acquired in any way (except through the use of the property of the husband, or by their own labor), is in both actions also considered to belong to the woman. The young of beasts of burden, and everything included under the name of crops, belong to the husband during the time of marriage, whether they have been appraised, or not. The crops of the last year, during which the marriage was dissolved, should be transferred to both parties pro rata, according to the time, and of course where the property has not been appraised, this rule applies to both actions. The husband who, as the purchaser of property which has been appraised, enjoys the benefit of it, must bear the loss, and is liable for the risk attending the same.

§ 10.- The son of the deceased person who, through preference, obtains the dowry of his wife or his daughter-in-law, by means of an action in partition, must, in accordance with a rule peculiar to the action on stipulation, furnish his co-heirs security that he will defend the title to the property constituting the dowry.

§ 11.- Therefore, let us see what ought to be taken from the action to recover the property of the wife and added to that on stipulation. It is a positive and undoubted rule of law that if a relative in the ascending male line, after having provided a dowry for his daughter or granddaughter, should emancipate her, or should himself die, by employing the Actio rei uxoris, the dowry will absolutely belong to the woman, even if she had been disinherited (which was not the case in the action on

§ 9.- Y como quiera que en estos casos, que hemos enumerado, tenga la acción de lo estipulado su propia naturaleza, es necesario exponer en el siguiente tratado las cosas que o son comunes a una y a otra acción, las cuales deben reunirse en la sola acción de lo estipulado, o son ciertamente propias de la acción de bienes de la mujer, pero que de ella se han de acomodar a la acción de lo estipulado. Y así, una y otra acción quisieron de igual modo que le pertenecieran a la mujer los partos de las esclavas dotales, esto es, que no fueron estimadas, o que los esclavos dotales hubieren adquirido por cualquier causa, salvo con bienes del marido o con su propio trabajo. Pero las crías de las caballerías, y todo lo que se comprende en la denominación de frutos, pertenezcan a lucro del marido durante el tiempo del matrimonio, ora hayan sido estimadas, ora no hayan sido estimadas estas cosas. Mas también es común a una y a otra acción que los frutos del último año, en que se disuelve el matrimonio, deban asignarse a una y a otra parte a prorrata del tiempo, por supuesto, tratándose de bienes no estimados. Porque respecto de los bienes estimados, experimente el marido, como el comprador, el provecho, y sufra el gasto, y corra el riesgo.

§ 10.- Debiéndose, a la verdad, prestar caución de la defensa a sus coherederos, según la propia naturaleza de la acción de lo estipulado, en el caso en que el hijo del difunto detrae previamente la dote de su mujer o de su nuera en el juicio de partición de herencia.

§ 11.- Veamos, pues, con qué incremento que se le agrega de la acción de los bienes de la mujer conviene formar la acción de lo estipulado. Y como es de derecho cierto e indubitado, que si el ascendiente por sexo viril, habiendo dado la dote por su hija o por su nieta, hubiere emancipado a ésta o él hubiere fallecido, la dote le pertenecía de todos modos a la mujer en la acción de bienes de la mujer, aunque hubiere sido desheredada, (lo que no sucedía en la acción de lo estipulado; porque allí la acción se

actione mulierem dotem suam praecipuam accipere, etsi emancipata vel exheredata sit vel cum aliis heredibus scripta.

§ 12.- Quo a nobis recepto et aliae multae species promptum accipiunt exitum, cum dos possit et de inofficioso actionem excludere, maxime si sufficit ad quartam, et in collationem ferri, si intestatus pater familias decesserit, et testamento facto, quando hoc testator dixerit. Quae omnia ex stipulatu actio a rei uxoriae actione accipit.

§ 13.- Accedit ei et alia species a rei uxoriae actione. Si quando etenim extraneus dotem dabat nulla stipulatione vel pacto pro restitutione eius in suam personam facto, quisquis is fuerat, mulier habebat rei uxoriae actionem: quod antea in ex stipulatu actione non erat. Stipulatione autem vel pacto interposito stipulator vel is qui paciscebatur habebat vel ex stipulatu vel praescriptis verbis civilem actione. In praesenti autem non sic esse volumus, sed si non specialiter extraneus dotem dando in suam personam dotem stipulatus est vel pactum fecerit, tunc praesumatur mulier ipsa stipulationem fecisse, ut ei dos ex huiusmodi casu accedat. Neque enim in hac specie volumus videri extraneum tacitam stipulationem fecisse, ne, quod pro mulieribus introduximus, hoc adversus mulieres convertatur. Immo magis in huiusmodi dotibus, quae ab extraneis dantur vel promittuntur, ipsa mulier videatur fecisse tacitam stipulationem, nisi expressim extraneus sibi dotem reddi pactus fuerit vel stipulatus, cum donasse magis mulieri quam sibi aliquid ius servasse extraneus non stipulando videtur. Extraneum autem intellegimus omnem citra parentem per virilem sexum adscendentem et in potestate dotandam personam habentem: parenti enim tacitam ex stipulatu actionem donamus.

stipulation, for it, like other actions, was divided among all the heirs). It seems to Us to be perfectly just that the woman should receive her dowry through preference by an action on stipulation, whether she was emancipated or disinherited, or appointed with other heirs.

§ 12.- This rule having been adopted by Us, many others have been promptly disposed of, as the dowry can exclude the action for inofficiousness (especially if it is equal in amount to the fourth prescribed by law), and can be placed in the mass of the estate, if the head of the household should die intestate; or if, having executed a will, the testator made this provision. All these matters have been derived from the Actio rei uxoris, and incorporated into the action on stipulation.

§ 13.- Another provision derived from the action to recover the property of the wife has been added to the action on stipulation. For when a stranger, no matter who he might be, gave a dowry, without having made any stipulation or agreement with reference to its return to himself, the woman could bring the Actio rei uxoris, which right was not formerly included in the action on stipulation. Where a stipulation was made, or an agreement entered into, the stipulator, or he who made the agreement, was entitled to a civil action under the stipulation, or one praescriptis verbis. At the present time, however, We do not wish this to be done, but where the stranger, in giving the dowry, did not especially stipulate or provide that it should be returned to him, it is then presumed that the woman herself made the stipulation, and that, under the circumstances, the dowry should be acquired by her. Nor do We desire that, in an instance of this kind, a stranger shall be considered to have made a tacit stipulation, in order that what We have introduced for the benefit of women may not be employed to their disadvantage; nay more, in dowries like these, which are either given or promised by strangers, the woman herself is considered to have made a tacit stipulation, unless the stranger expressly agreed or stipulated that the dowry should be returned to him; as, by not having entered into a stipulation, he is

dividía, como las otras acciones, entre todos los herederos), nos ha parecido muy justo que también en la acción de lo estipulado reciba la mujer previamente la dote, aunque haya sido emancipada o desheredada, o instituida juntamente con otros herederos.

§ 12.- Admitido esto por nosotros, reciben inmediata solución también otros muchos casos, puesto que la dote puede excluir la acción de testamento inoficioso, mayormente si basta para la cuarta, y ser llevada a colación, si el padre de familia hubiere fallecido intestado, y habiéndose hecho testamento, cuando esto hubiere dispuesto el testador. Todo lo cual lo recibe la acción de lo estipulado de la acción de los bienes de la mujer.

§ 13.- También se le agrega de la acción de los bienes de la mujer otro caso. Porque cuando un extraño daba la dote, no habiendo hecho ninguna estipulación o pacto para su restitución a su persona, cualquiera que aquél hubiese sido, la mujer tenía la acción de los bienes de la mujer; lo que no sucedía antes en la acción de lo estipulado. Mas habiéndose interpuesto estipulación o pacto, el estipulante o el que pactaba tenía la acción civil de lo estipulado o la de las palabras prescritas. Pero al presente no queremos que sea así, sino que si el extraño, al dar la dote, no estipuló especialmente para su propia persona la dote, o no hubiere hecho pacto, en este caso se presume que la misma mujer hizo la estipulación, para que por tal circunstancia le corresponda a ella la dote. Porque no queremos que en este caso se considere que el extraño hizo una estipulación tácita, para que no se convierta contra las mujeres lo que en favor de las mujeres hemos introducido. Antes bien, considérese que en tales dotes, que por extraños se dan o se prometen, hizo la misma mujer una estipulación tácita, a no ser que expresamente hubiere pactado o estipulado el extraño que se le devuelva a él la dote, considerándose que al no estipular el extraño más bien hizo donación a la mujer, que no que se reservó para sí algún derecho. Mas entendemos por extraño a todo

considered rather to have made a donation to the woman than a provision for his own benefit. We understand by the term "stranger" every person, with the exception of a relative of the male sex in the ascending line, who does not have the female who is endowed under his control, for We grant a tacit right Of action based on the stipulation to a relative of this description.

§ 14.- Et hoc ex rei uxoriae actione simili modo ex stipulatu actioni accommodandum est. Si quando etenim post solutum matrimonium dos a patre petebatur, si quidem rei uxoriae fuerat actio, non poterat solus pater sine consensu filiae suae agere : et si necdum actione mota ab hac luce fuerat subtractus et si lis contestata esset, ad filiam quasi proprium patrimonium dos revertebatur. Quod non erat in ex stipulatu actione: ibi enim et solus exactionem habebat consensu filiae non expectato et, si decedebat, ad suos heredes transmittebat. Sed rei uxoriae ius et in ex stipulatu actionem transponere satis humanum, satis pius, satis utile matrimonii est.

AUTHENT. *De aequalitate dotis. § Quia vero iam. (Nov. 97. C. 5.)*.- Sed quamvis dos potestatis pactionis iure ad patrem redeat, non tamen licet ei, filia denuo nubente, deminueri priorem dotis mensuram, nisi forte substantia sua decrescat aliqua fortuita clade; tunc enim amplius secundo marito in dotem praestare non cogitur, nisi quantum facultates eius patiuntur.

§ 15.- Et cum lex Iulia fundi dotalis Italici alienationem prohibebat fieri a marito non consentiente muliere, hypothecam autem nec si mulier consentiebat, interrogati sumus, si oportet huiusmodi sanctionem non super italicis tantummodo fundis, sed pro omnibus locum habere.

§ 14.- The following provision, also derived from the Actio rei uxoris, has also been included in the action on stipulation. For when, after the marriage has been dissolved, the dowry is claimed by the father of the woman, if there was ground for the action to recover the property of the wife, he could not proceed alone without the consent of the daughter. And if he should die before suit was brought, or even after issue had been joined, the dowry would revert to the daughter as a part of her own property. This, however, was not the case in the action on stipulation, for there the father alone had the right to exact the dowry, without waiting for the consent of his daughter, and if he died, he transmitted it to his heirs. But it is sufficiently humane, sufficiently dutiful, and sufficiently advantageous to marriage, for the right attaching to the action, to recover the property of the wife to be transferred to the action on stipulation.

Extract from Novel 97, Chapter V. Latin Text..- But although the dowry may be returned to the father, either by the right of paternal control, or under the terms of an agreement, he, nevertheless, is not permitted to diminish the original amount of it, when his daughter marries a second time, unless his estate has been lessened by some accidental misfortune, for then he is not compelled to furnish any larger dowry to the second husband than his means will permit.

§ 15.- And as the Lex Julia forbade the alienation of dotal land situated in Italy to be made by the husband, without the permission of his wife, and also did not permit him to hypothecate it, if his wife had not consented, We have been asked if it was not necessary for a provision of this kind to apply not

el que no sea ascendiente por sexo viril y no tenga en su potestad a la persona dotada; porque al ascendiente le damos la acción tácita de lo estipulado.

§ 14.- Y del mismo modo se le ha aplicado a la acción de lo estipulado esto de la acción de bienes de la mujer. Porque cuando después de disuelto el matrimonio se pedía por el padre la dote, si bien había la acción de bienes de la mujer, no podía ejercitarla el padre solo sin el consentimiento de su hija, y si él había fallecido sin haberse promovido todavía la acción, y si la demanda hubiese sido contestada, la dote revertía a la hija como patrimonio propio; lo que no sucedía en la acción de lo estipulado. Porque en aquella él sólo tenía la exacción, sin haber esperado el consentimiento de la hija, y si fallecía, la transmitía a sus herederos. Pero es bastante humano, bastante piadoso, bastante útil para los matrimonios trasladar también a la acción de lo estipulado el derecho de la de bienes de la mujer.

AUTÉNTICA *de aequalitate dotis, § Quia vero iam. (Nov. 97. c. 5.)*.- Pero aunque la dote vuelva al padre por derecho de potestad o de pacto, no le es, sin embargo, lícito, casándose otra vez la hija, disminuir la primera cuantía de la dote, salvo si por acaso decrecieran sus bienes por alguna desgracia fortuita; porque entonces no es obligado a entregar en dote al segundo marido más, sino cuanto consienten sus facultades.

§ 15.- Y como la ley Julia prohibía que, no consintiéndola la mujer, se hiciera por el marido la enajenación de un fundo dotal italiano, y su hipoteca, aun si la mujer consentía, hemos sido interrogados sobre si conviene que semejante sanción tenga lugar no solamente respecto a los fundos italianos, sino

Placet itaque nobis eandem observationem non tantum in italicis fundis, sed etiam in provincialibus extendi. Cum autem hypothecam etiam ex hac lege donavimus, sufficiens habet remedium mulier, et si maritus fundum alienare voluerit. Sed ne ex consensu mulieris hypothecae eius minuantur, necessarium est et in hac parte mulieribus subvenire hoc tantummodo addito, ut fundum dotalem non solum hypothecae titulo dare nec consentiente muliere maritus possit, sed nec alienare, ne fragilitate naturae suae in repentiam deducatur inopiam.

Licet enim anastasiana lex de consentientibus mulieribus vel suo iuri renuntiantibus loquitur, tamen eam intellegi oportet in res mariti vel dotis quidem, aestimatas autem, in quibus dominium et periculum mariti est: in fundo autem inaestimato, qui et dotalis proprie nuncupatur, maneat ius intactum, ex lege quidem Iulia imperfectum, ex nostra autem auctoritate plenum atque in omnibus terris effusum et non tantum italicis et sola hypotheca conclusum.

§ 16.- Illud etiam generaliter praesenti addere sanctioni necessarium esse duximus, ut, si qua pacta intercesserint vel pro restitutione dotis vel pro tempore vel pro usuris vel pro alia quacumque causa, quae nec contra leges nec contra constitutiones sunt, ea observentur. Sin autem repudio matrimonium fuerit dissolutum, omnia iura, quae ex Theodosiana vel nostra lege descendunt, immutata custodiantur. Simili modo ea, quae Anastasiana legi pro his quae bona gratia separantur enumerata sunt, firma illibataque permaneant. Et generaliter quidquid sacratissimis constitutionibus vel libris prudentium cautum est, quod non contrarium huic legi inveniat, et hoc in sua maneat firmitate et ex stipulatu actioni adgregetur, licet in re uxoria tractatum est. Quae omnia in his tantummodo

only to lands in Italy, but to all others. Hence We have decided to extend this rule so as to include not only lands in Italy, but also to those of the province. As, however, We have, by this law, given the right of hypothecation to the woman, she has a sufficient remedy, if her husband should desire to alienate the land, but to prevent her from voluntarily impairing her right of hypothecation, it becomes necessary under such circumstances to come to the relief of women; and hence We have added that a husband cannot only not hypothecate land forming part of the dowry, without the consent of his wife, but that he cannot alienate it, lest, through the weakness of his nature, he may suddenly be reduced to poverty.

For although the Anastasian Law treats of the consent of women, and of those who renounce their rights, still, it must be understood with reference to the property of the husband, or to a dowry which has been appraised, that, as the ownership of the same belongs to the husband, he will also be responsible for the risk. So far, however, as land which has not been appraised, and which is very properly styled dotal is concerned, the right which was incomplete under the Julian Law, but has been fully provided for by Ours, shall remain intact, and shall not only be observed in Italy, but in all other lands, and can be abrogated solely by hypothecation.

§ 16.- We have considered it necessary to add as a general provision to the present law, that, when any agreements have been made for the restitution of the dowry, or for time, or for interest, or for anything else which is not contrary to the laws or constitutions, they shall be executed. Where, however, the marriage has been dissolved by repudiation, all the rights included either in the Theodosian Law or Ours shall be preserved intact. In like manner, the provisions enumerated in the Anastasian Law, with reference to persons separated by common consent, shall remain firm and unimpaired. And, generally speaking, whatever has been provided by the Sacred Constitutions, or by the works of learned jurists, which is not found to be opposed to this law, shall remain in full force, and be included in the action on

respecto a todos. Y nos place que esta misma observancia se extienda no solo a los fundos italianos, sino también a los de las provincias. Mas como también por esta ley hemos dado hipoteca, tiene suficiente remedio la mujer, aun si el marido hubiere querido enajenar el fundo. Pero para que con el consentimiento de la mujer no se disminuyan sus hipotecas, es necesario auxiliar también en este particular a las mujeres añadiéndose solamente esto, que el marido no pueda no solamente dar a título de hipoteca, ni aun consintiéndolo la mujer, un fundo dotal, pero ni tampoco enajenarlo, a fin de que no sea reducida a repentina pobreza por la fragilidad de su propia naturaleza.

Porque aunque la ley Anastasiana habla de las mujeres que prestan su consentimiento o que renuncian a su derecho, debe ser, sin embargo, entendida respecto a los bienes del marido o ciertamente respecto a los estimados de la dote, en los que son del marido el dominio y el riesgo. Pero respecto al fundo inestimado, que propiamente es llamado también dotal, permanezca intacto el derecho, ciertamente imperfecto según la ley Julia, pero pleno por virtud de nuestra autoridad, y extendido a todas las tierras, y no únicamente limitado a las de Italia y a la sola hipoteca.

§ 16.- También hemos considerado necesario añadir en general esto a la presente sanción, que si hubieren mediado algunos pactos o para la restitución de la dote, o respecto al tiempo, o en cuanto a los intereses, o por otra cualquier causa, se observen los que no son ni contra las leyes, ni contra las constituciones. Mas si el matrimonio hubiere sido disuelto por repudio, consérvense íntegros todos los derechos que dimanen de la ley Teodosiana o de la nuestra. Permanezcan de igual modo firmes e intactos los que en la ley de Anastasio se enumeraron respecto a los que se separan de buen grado. Y en general permanezca en su firmeza, y agréguese a la acción de lo estipulado, aunque se haya consignado respecto a la de bienes de la mujer, todo lo que se ha dispuesto en las sacratísimas constituciones o en los

dotibus locum habere censemus, quae post hanc legem datae fuerint vel promissae vel etiam sine scriptis habitae: instrumenta enim iam confecta viribus suis carere non patimur, sed suum expectare eventum.

Dat. Kal. Novembr. LAMPADIO et ORESTE Conss. (530):

TIT. XIV

DE PACTIS CONVENTIS TAM SUPER DOTE QUAM SUPER DONATIONE ANTE NUPTIAS ET PARAPHERNIS

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. NICAЕ.-* Legem, quam dixisti, cum dotem pro alumna dares, servari oportet, nec obesse tibi debet, quod dici solet ex pacto actionem non nasci: tunc enim hoc dicimus, cum pactum nudum est: alioquin cum pecunia datur et aliquid de reddenda ea convenit, utilis est conditio.

PP. VII. Kal. Febr. ALBINO et AEMILIANO Conss. (206).

2.- *Imp. ANTONINUS A. THEODOTAE.-* Fructus praediorum in dotem datorum si secundum pactum sumptibus tuis tuorumque servierunt, repeti non posse ambigere non debes.

Dat. XI. Kal. April. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

stipulation; even though it may have been discussed under the action for the recovery of the property of the wife. We direct that these rules shall only apply to dowries which have been given or promised after the promulgation of this law, even if they have not been reduced to writing. For We do not permit instruments that have been already drawn up to be deprived of their force, but time must be given for them to take effect.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Lamapadius and Orestes, 530.

TITLE XIV

CONCERNING AGREEMENTS MADE WITH REFERENCE TO DOWRIES AND ANTE-NUPTIAL DONATIONS, AS WELL AS SUCH AS RELATE TO THE PRIVATE PROPERTY OF THE WIFE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Nica.-* The condition which you impose when you give a dowry to a ward whom you have brought up must be observed, and the objection ordinarily interposed, namely, that a right of action is not derived from the contract, cannot be raised, for We only state this when a contract is without consideration. It is otherwise when money is given, and an agreement is entered into with reference to its repayment ; for then an equitable action will lie for its recovery.

Given on the seventh of the Kalends of February, during the Consulship of Albinus and Aemilianus, 206.

2.- *The Emperor Antoninus to Theodota.-* You should entertain no doubt that the income from land given by way of dowry cannot be recovered, where, in accordance with an agreement, it has been used for your expenses.

Given on the eleventh of the Kalends of April, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

libros de los jurisconsultos, que no se halle que es contrario a esta ley. Todo lo cual mandamos que tenga lugar solamente respecto a las dotes que fueren dadas o prometidas después de esta ley, o también que fueren tenidas sin escrituras; porque no consentimos que carezcan de fuerza los instrumentos ya hechos, sino que esperen su propio resultado.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE. [530.]

TÍTULO XIV

DE LOS PACTOS CONVENIDOS ASÍ SOBRE LA DOTE COMO SOBRE LA DONACIÓN DE ANTES DE LAS NUPCIAS Y SOBRE LOS BIENES PARAFERNALES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a NICA.-* Conviene que se observe el pacto que estableciste al dar la dote por tu alumna. Y no debe perjudicarte lo que se suele decir, que no nace acción de un pacto. Porque esto lo decimos cuando el pacto es nudo. Por lo demás, cuando se da dinero y se convino algo sobre su devolución hay la condición útil.

Publicada a 7 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. [206.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TEO- DOTA.-* No debes dudar que no se pueden repetir los frutos de los predios dados en dote, si conforme a lo pactado sirvieron para tus gastos y para los de los tuyos.

Dada a 11 de las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. TORQUATAE.*- Quamvis pater tuus, cum te nuptui collocaret, pactus sit, ut, si maritus tuus superstitibus filiis communibus in matrimonio decessisset, pars dotis liberorum nomine retineatur, eiusmodi tamen conventio, quominus actionem integrae dotis habeas, proficere non potest.

Dat. VI. Id. Ian. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

4.- *Idem A. AGATHO.*- Pactum dotale, quo matrem convenisse cum patre tuo proponis, ut, si in matrimonio decessisset, tibi et fratribus tuis dos restitueretur, si stipulatio ex persona vestra, cum in potestate patris constituti non essetis, legitima minus intercessit, defuncta ea in matrimonio actionem vobis quaerere non potuit. Sed si obligatione verborum rite intercedente dotis petitionem habere potuisti, maxime si ad vinculum potestatis patriae non attigeris, petitionem exsequi non prohiberis.

PP. V. Id. Iun. SABINO et VENUSTO Conss. (240).

5.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. CLAUDIO.*- Hereditas extraneis testamento datur. Cum igitur adfirmes dotali instrumento pactum interpositum esse vice testamenti, ut post mortem mulieris bona eius ad te pertinerent, quae dotis titulo tibi non sunt obligata, intellegis te nulla actione posse convenire heredes seu successores eius, ut tibi restituantur, quae nullo modo debentur.

PP. Non. Februar. ipsis IV. et III. AA. Conss. (290.)

6.- *Idem AA. Et CC. RUFO.*- Si convenit, ut in matrimonio uxore defuncta dos penes maritum

3.- *The Emperor Gordian to Torquata.*- Although your father, when he gave you in marriage, may have agreed that, if your husband should die leaving children belonging to you both, a portion of the dowry should be retained in their name, still, an agreement of this kind can be of no benefit so long as you are entitled to an action to recover the entire amount of the dowry.

Given on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Same to Agathus.*- When you allege that, by the dotal contract in accordance with which your mother agreed with your father that if she died during marriage, the dowry should be restored to you and your brothers, the stipulation with reference to you will not be legal, if you were not all under the control of your father, and if she should die during the marriage, an action in your behalf will not lie. Where, however, a verbal obligation was properly contracted, you will have the right to demand the dowry, and will not be prevented from asserting your claim, especially if you are no longer subject to paternal authority.

Given on the fifth of the Ides of June, during the Consulate of Sabinus and Venustus, 240.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Claudius.*- An estate passes by will to strangers. Therefore, when you assert that by a dotal instrument, an agreement instead of a will was interposed, by the terms of which, after the death of the wife, her property, to which you are not entitled as dowry, will belong to you, you are advised that you cannot, by any proceeding, sue her heirs or successors, in order that what is in no way due may be delivered to you.

Given on the Nones of February, during the Consulate of the abovementioned Emperors. 290.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Rufus.*- Where it was agreed that if the wife should die during

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a TORQUATA.*- Aunque tu padre haya pactado, al colocarte en matrimonio, que si tu marido hubiese fallecido durante el matrimonio sobreviviéndole hijos comunes, sea retenida parte de la dote a nombre de los hijos, no puede, sin embargo, aprovechar semejante convención para que no tengas la acción por la dote íntegra.

Dada a 6 de los Idus de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

4.- *El mismo Augusto a AGATHO.*- El pacto dotal, por el que, según expones, tu madre convino con tu padre, que, si hubiese fallecido durante el matrimonio, se os restituyese a ti y a tus hermanos la dote, no pudo producir acción, fallecida ella durante el matrimonio, si por vuestra parte no medió estipulación legítima, cuando no estuvieseis constituidos bajo la potestad de vuestro padre. Pero si mediando en forma obligación verbal pudiste tener acción para pedir la dote, no se te prohíbe que hagas la petición, mayormente si no hubieres estado sujeto al vínculo de la patria potestad.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de SABINO y de VENUSTO. [240.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO, y MAXIMIANO, Augustos, a CLAUDIO.*- La herencia se le da a los extraños por testamento. Así, pues, como afirmas que en vez de testamento se interpuso en el instrumento dotal pacto, para que después de la muerte de la mujer te pertenecieran sus bienes, que no se te obligaron a título de dote, ten entendido que con ninguna acción puedes demandar a sus herederos o sucesores, para que se te restituya lo que de ningún modo se te debe.

Publicada las Nonas de Febrero, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- Si se convino que, fallecida la mujer durante el matri-

remaneret, profecticiae dotis repetitionem huiusmodi pactum inhibuisse explorati iuris est, cum deteriorem causam dotis, in quem casum patri soli repetitio competit, pacto posse fieri auctoritate iuris saepissime sit responsum.

Dat. V. Non. May. Ispis AA. Conss. (293-304).

7.- *Iidem AA. Et CC. PHILETO.*- Pater, pro filia dotem datam genero ea prius in matrimonio defuncta nepotibus pactus restitui, licet his actionem quaerere non potuit, tamen utilis eis ex aequitate accommodabitur actio.

Dat. XIV. Kal. Ian. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HRMISDAE P. P.*- Hac lege decernimus, ut vir in his rebus, quas extra dotem mulier habet, quas Graeci dicunt, nullam uxore prohibente habeat communionem nec aliquam ei necessitatem imponat. Quamvis enim bonum erat mulierem, quae se ipsam marito committit, res etiam eiusdem pati arbitrio gubernari, attamen quoniam conditores legum aequitatis convenit esse fautores, nullo modo, ut dictum est, muliere prohibente virum in paraphernis se volumus immiscere.

Dat. V. Id. Ianuar. Post consul. PROTOGENIS et ASTURII VV. CC. (450).

9.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. NICOSTRATO P. P.*- Ex morte cuiuscumque personae sive mariti sive mulieris eandem partem, non pecuniae quantitatem, tam virum ex dote quam

marriage, the dowry should remain in the hands of the husband, it is established by law that an agreement of this kind precludes the recovery of the dowry which came from the father, as it has frequently been determined by legal authority that the condition of the dowry, of which the father has the sole right of recovery, cannot be rendered worse by a contract.

Given fifth of the Nones of May, during the Consulate of the same Augustus. 293.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Philetus.*- Where a father agreed that a dowry given for his daughter to his son-in-law should be transferred to his grandchildren, if she should die first during the marriage, although he cannot bring suit in their behalf, still, a praetorian action will lie for their benefit in accordance with the principles of equity.

Given at Nicomedia, on the fourteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

8.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hormisdas, Praetorian Prefect.*- We decree by this law that the husband shall not interfere with any of the property which his wife has exclusive of her dowry, and which the Greeks designate as parapherna, if she forbids him to do so, nor can he impose any necessity upon her in this respect. For, although it is well that the wife, who entrusts herself to her husband, should also permit her property to be controlled by his judgment, still, as it is only proper that the legislators should comply with the rules of equity, We are not willing (as has already been stated) that the husband should in any way meddle with the property of the wife against her consent.

Given during the Ides of January, after of Consulate of Protogenes and Asturio. 450.

9.- *The Emperors Leo and Anthemius to Necostratus, Praetorian Prefect.*- We decree that, at the death of either the husband or wife, he or she shall be entitled to the same share, and not the same

monio, quedase la dote en poder del marido, es de inconcuso derecho que semejante pacto privó de la repetición de la dote profecticia, porque repetidísimas veces se ha respondido con la autoridad del derecho, que se puede empeorar por pacto la causa de la dote en el caso en que le compete solamente al padre su reclamación.

Dada a 5 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a FILETO.*- Aunque habiendo pactado el padre que se les restituya a los nietos la dote dada al yerno en interés de la hija, habiendo fallecido ésta antes en el matrimonio, no pudo adquirir para aquéllos acción, se les concederá, sin embargo, por equidad la acción útil.

Dada en Nicomedia a 14 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HRMISDA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos por ésta ley, que en los bienes que tiene la mujer independientemente de la dote, a los cuales llaman parafernales los griegos, no tenga el marido ninguna comunidad, prohibiéndola la mujer, ni le imponga a ésta ninguna obligación. Porque aunque era bueno que la mujer, que a sí misma se encomendó al marido, consintiera que también los bienes fueran administrados a arbitrio del mismo, sin embargo, como conviene que los autores de las leyes sean fomentadores de la equidad, no queremos de ningún modo, según se ha dicho, que prohibiéndolo la mujer se inmiscuya el marido en los bienes parafernales.

Dada a 5 de los Idus de Enero, después del consulado de PROTÓGENES, y de ASTURIO, varones esclarecidos. [450.]

9.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a NICOSTRATO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que por muerte de cualquiera de los cónyuges, ya sea del marido, ya de la mujer, se lucre

mulierem ex ante nuptias donatione lucrari decernimus. Veluti si maritus mille solidorum ante nuptias donationem confecerit, licebit mulieri et minoris et amplioris quantitatis dotem offerre et marito similiter ante nuptias donationem: hoc tamen observandum est, ut quantam partem mulier stipuletur sibi lucro cedere ex ante nuptias donatione, si priorem maritum mori contigerit, tantam et maritus ex dote partem, non pecuniae quantitatem, stipuletur sibi, si constante matrimonio prior mulier in fata collapsa fuerit.

Et si pactum contra vetitum fuerit subsecutum, infirmum atque invalidum hoc esse, ut nulla ex eo procedere possit exactio, praecipimus. Eadem custodiri censemus, sive pater pro filio sive mater sive ipse ducturus uxorem sui iuris constitutus sive quilibet alius pro eo ante nuptias donationem nupturae dederit. Simili quoque modo, sive pater pro filia sive mater sive ipsa pro se, sui iuris videlicet constituta, sive quilibet alius pro ea uxorem ducturo dotem dederit seu promiserit, quoniam et alio pro ea offerente dotem ipsa eam pro se videtur offerre. Quod adeo verum est, ut et ipsa ab alio pro se oblatam dotem in lucrum suum reposcat, nisi forte is qui eam obtulit statim (id est tempore oblationis seu promissionis) stipulatus vel pactus sit, ut sibi dos praedicta reddatur.

Dat. XV. Kal. Septemb. ANTHEMIO A. II. Cons. (468).

AUTHENT. *De aequalitate dotis. § 1. (Nov. 97. C. 1).*- Aequalitas omnimodo servanda est in dote et in donatione antenuptiali, non tantum in lucris exinde proventuris, sed etiam in praestatione et constituione utriusque. Augmentum quoque vel prorsus non fiat, vel ab utraque parte celebretur, pari scilicet

amount of money that the husband would be entitled to from the dowry, or the wife from the ante-nuptial donation; for instance, if the husband had given an ante-nuptial donation of a hundred solidi, the wife shall be permitted to give a dowry of a smaller or a larger amount; and the husband shall be allowed to give an ante-nuptial donation in the same way. It should, however, be observed that whatever amount the wife stipulates to give up out of the ante-nuptial donation, if her husband should happen to die first, the husband also should stipulate for himself concerning the dowry (but not with regard to a sum of money), if the wife should be the first to die during marriage.

When an agreement is made contrary to what is herein provided, We order that it shall be null and void, and that no recovery can take place by virtue of it. We decree that the same rule shall be observed where a father has given or promised an ante-nuptial donation, in behalf of his son, or a mother, or the future husband, provided he is his own master, or anyone else whosoever, has done so in behalf of the future bride. In like manner, if the father or mother, or the future wife, if she is her own mistress, or someone else, should give or promise a dowry in her behalf to her future husband, she herself will be considered to have tendered the dowry, when it is offered by any other person for her benefit. This is true to the extent that she can claim for herself the dowry tendered by another in her behalf, unless he who tendered it may have stipulated or agreed immediately (that is to say, at the time of the offer or promise), that the aforesaid dowry should be returned to him.

Given on the fifteenth of the Kalends of September, during the second Consulate of the Emperor Anthemius, 468.

Extract from Novel 97, Chapter 1. Latin Text.- Equality should, by all means, be observed with reference to dowries and ante-nuptial donations, not merely concerning the profit which may be derived from them, but also with regard to the guarantee and constitution of both, and no increase in the same shall

así el marido de la dote, como la mujer de la donación de antes de las nupcias, con la misma parte, no con la misma cantidad de dinero. Por ejemplo, si el marido hubiere hecho donación de mil sueldos antes de las nupcias, le será lícito a la mujer ofrecer dote así de menor como de mayor cantidad, y de igual modo al marido donación antes de las nupcias; pero se ha de observar esto, que cuanta parte estipule la mujer que le ceda a ella en lucro de la donación de antes de las nupcias, si aconteciere que el marido muriere primero, otra tanta parte estipule también para si de la dote el marido, no una cantidad de dinero, si durante el matrimonio la mujer hubiere fallecido la primera.

Y si se hubiere hecho pacto contra esta prohibición, mandamos que sea nulo y sin valor, de suerte que en virtud de el no pueda proceder ninguna exactión. Lo mismo mandamos que se observe, ya si a la que se casaba le hubiere dado la donación de antes de las nupcias el padre por el hijo, ya si la madre, ya si el mismo que se había de casar, constituido de propio derecho, ya si por él otro cualquiera. Y también del mismo modo, ora si el padre por la hija, ora si la madre, ora si ella por si misma, estando, por supuesto, constituida de propio derecho ora si por ella otro cualquiera, le hubiere dado o prometido la dote al que se había de casar, porque también ofreciendo otro por ella la dote se considera que ella la ofrece por si misma. Lo que de tal manera es verdad, que también ella reclamará para su lucro la dote ofrecida por otro para ella, a no ser acaso que el que la ofreció haya estipulado o pactado inmediatamente, esto es, al tiempo de la oferta o de la promesa, que se le restituya la antes mencionada dote.

Dada a 15 de las Calendas de Septiembre, bajo el segundo consulado de ANTEMIO, Augusto. [468.]

AUTÉNTICA *de aequalitate dotis. § 1. (Nov. 97. c. 1).*- Se debe observar una igualdad absoluta respecto a la dote y a la donación de antes de las nupcias, no solamente en cuanto a los lucros que de ellas hayan de provenir, sino también en cuanto a la prestación y a la constitución de ambas. Y además, en cuanto al

quantitate, ne vel eo modo subvertatur aequalitas.

AUTHENT. *Ne mulieres secundo nubentes. § fin. (Nov. 2. C. 5.)*.- Sed quae nihil ex dote conscripta praestititi, nihil omnino viro mortuo percipiet ex donatione. Item quae minus quam professa est, dedit, pro quantitate praestita et lucrum sentiat.

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Lege Leonis divae memoriae pacta lucrorum dotis et ante nuptias donationis paria esse sanciente nec adiciente, quid fieri oporteat, si hoc minime observatum sit, nos omnia clara esse cupientes praecipimus disparibus eis factis maiorem lucri partem ad minorem deduci, ut eo modo uterque minorem partem lucretur.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Conss. (529).

11.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si mulier marito suo nomina (id est feneraticias cautiones) quae extra dotem sunt dederit, ut loco paraphernarum apud maritum maneant, et hoc dotali instrumento fuerit adscriptum, utrumne habeat aliquas ex his actiones maritus sive directas sive utiles, an penes uxorem omnes remaneant, et in quem eventum dandae sint marito actiones, quaerebatur. Sancimus itaque, si quid tale evenerit, actiones quidem omnimodo apud uxorem manere, licentiam autem marito dari easdem actiones movere apud competentes iudices nulla ratihabitione ab eo exigenda, et usuras quidem eorum circa se et uxorem expendere, pecunias autem sortis quas exegerit servare mulieri vel in causas, ad quas ipsa voluerit, distribuere. Et si quidem in dotali

be made by anyone; or, in case this is done, the amount of the augmentation must be the same on both sides, in order that the equality may not in this way be destroyed.

Extract from Novel 2, Last Chapter. Latin Text.- Where, however, the wife has given nothing of the dowry agreed upon, she can receive nothing whatever from the ante-nuptial donation, in case of the death of her husband. Likewise, if she gave less than she promised, she can only benefit by an amount in proportion to what she bestowed.

10.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- In accordance with a law of the Emperor Leo, of Divine Memory, it is provided that agreements with reference to dowries and antenuptial donations should agree with reference to the amounts, but nothing was added as to what should be done if this rule was not observed; and We, desiring that everything should be clear, do hereby order that, where the amounts are unequal, the larger one should be reduced so as to correspond with the smaller, in order that, in this way, both parties may obtain amounts equal to the smaller one.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

11.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where a woman has given evidences of debt to her husband (that is to say notes, bearing interest) which are not included in her dowry, with the intention that they shall remain in the hands of her husband as her own private property, and this has been inserted into the dotal contract, the question arose whether the husband would be entitled to any action either direct or equitable, growing out of the transaction, or whether the notes would all remain with the wife, and under what circumstances the right to bring suit should be granted to the husband. Therefore, We order that if anything of this kind should take place, the right of action shall by all means remain with the wife, but that permission shall be granted the

aumento, o no se haga en manera alguna, o hágase por ambas partes, por supuesto, de igual cantidad, a fin de que ni aun de este modo se destruya la igualdad.

AUTÉNTICA *ne mulieres secundo nubentes. § final. (Nov. 2. c. 5.)*.- Pero la que no entregó nada de la dote escriturada, muerto el marido, no percibirá absolutamente nada por la donación. Y del mismo modo, la que dio menos de lo que manifestó, experimente también el lucro en proporción a la cantidad entregada.

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Disponiendo la ley de León, de divina memoria, que sean iguales los pactos de los lucros de la dote y de la donación de antes de las nupcias, y no añadiendo lo que deba hacerse si no se hubiera observado esto, deseando nosotros que todo esté claro, mandamos, que, hechos desiguales aquellos, la parte mayor de lucro se reduzca a la menor, para que de este modo uno y otra lucren la parte menor.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

11.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si la mujer le hubiere dado a su marido los títulos, esto es, las cauciones de préstamos a interés, que se hallan fuera de la dote, para que en calidad de parafernales permanezcan en poder del marido, y esto se hubiere consignado en el instrumento dotal, se preguntaba si acaso tendría el marido algunas acciones de estas, ora directas, ora útiles, o si permanecerán todas en poder de la mujer, y en que eventualidad se le han de dar al marido las acciones. Así, pues, mandamos, que si aconteciere alguna cosa como esta, permanezcan ciertamente de todos modos las acciones en poder de la mujer, pero se le dé al marido licencia para promover ante los jueces competentes las mismas acciones, sin que se le haya

instrumento hypothecae pro his nominatum a marito scriptae sunt, his esse mulierem ad cautelam suam contentam. Sin autem minime hoc scriptum inveniatur, ex praesenti nostra lege habeat hypothecam contra res mariti, ex quo pecunias ille exegit. Antea enim habeat ipsa mulier facultatem, si voluerit, sive per maritum sive per alias personas easdem movere actiones et suas pecunias percipere et ipsas cautiones a marito recipere, securitate ei competente facienda. Dum autem apud maritum remanent eadem cautiones, et dolum et diligentiam maritus circa eas praestare debet, qualem circa suas res habere invenitur ne ex eius malignitate vel desidia aliqua mulieri accedat iactura. Quod si evenerit, ipse eandem de proprio resarcire compelletur

Dat. Kal. Novemb. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Cons. (530).

TIT. XV

DE DOTE CAUTA ET NON NUMERATA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. DIONYSIAE.*- Dotem numeratio, non scriptura dotalis instrumenti facit: et ideo non ignoras ita demum ad petitionem dotis admitti te posse, si dotem a te re ipsa datam probatura es.

Dat. XIII. Kal. August. CHILONE et LIBONE Cons. (204).

husband to institute proceedings before competent judges; that no guarantee of ratification shall be required of him; and that any interest derived from said securities shall be expended for the benefit of himself and his wife, but any money forming part of the principal which he may collect, shall be used for the benefit of the wife, or shall be employed for any purpose to which she may give her consent. If, however, it is expressly stated in the dotal instrument that the said securities shall be hypothecated for the property of the husband, the wife must remain content with this hypothecation. But if this is not found to be included in the dotal contract, under Our present law, she will be entitled to a lien on the property of her husband, from the time when he collected the money. For, before the wife herself will have the power (if she should desire to exercise it) to bring any actions, either by her husband or by other parties, collect the money, and receive the said notes from her husband, proper security should be given him. While the said notes remain in his hands, he will be responsible for fraud, and must display the same diligence with reference to them which he is found to exercise concerning his own property, in order that his wife may not suffer loss through neglect or criminality on his part. If this should happen, he himself will be compelled to indemnify the wife out of his own property.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XV

CONCERNING DOWRY PROVIDED FOR BUT NOT PAID

1.- *The Divine Severus and Antoninus to Dionysia.*- Payment, and not the contents of the dotal instrument, constitutes a dowry; therefore you are aware that you cannot be permitted to demand your dowry unless you prove that it has actually been given by you.

Given on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

de exigir ninguna ratificación, y para gastar ciertamente los intereses de dichos bienes en él y en su mujer, pero para reservar para su mujer las cantidades del capital, que hubiere exigido, o para distribuirlas en los objetos que ella misma hubiere querido. Y si verdaderamente en el instrumento dotal se consignaron especialmente por ellos hipotecas por el marido, conténtese con estas para su seguridad la mujer. Mas si en manera ninguna se hallase esto escrito, tenga por la presente ley nuestra hipoteca sobre los bienes de marido, desde que él exigió las cantidades. Porque antes, tenga la misma mujer facultad, si quisiere, para promover las mismas acciones, ya valiéndose de su marido, ya por medio de otras personas, para percibir sus propias cantidades, y para recibir de su marido las mismas cauciones, dándole a él la competente seguridad. Pero mientras las mismas cauciones permanecen en poder del marido, debe el marido prestar respecto a ellas el dolo y la diligencia que se viere que tiene en sus propias cosas, para que por su malignidad o su desidia no le sobrevenga algún quebranto a la mujer. Y si este le acaeciere, será él mismo compelido a resarcirlo con sus propios bienes.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XV

DE LA DOTE ESCRITURADA Y NO ENTREGADA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a DIONISIA.*- La entrega, no la escritura del instrumento dotal, constituye la dote; y por lo tanto no ignoras, que solamente puedes ser admitida a reclamar la dote, si hubieres de probar que en realidad fue dada por ti la dote.

Dada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

2.- *Imp. EXANDER A. PAPIANAE.*- Quod de suo maritus constante matrimonio donandi animo in dotem adscripsit, si eandem donationem legitime confectam non revocavit, qui incrementum doti dedit, et durante matrimonio mortem obiit, ab heredibus mariti, quatenus interposita liberalitas munita est, peti potest.

PP. Non. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In dotibus, quas datas esse dotalibus instrumentis conscribi moris est, cum adhuc nulla datio, sed pollicitatio tantum subsecuta sit, liceat non numeratae pecuniae exceptionem opponere non solum marito contra uxorem vel heredes eius morte mulieris vel repudio dissoluto matrimonio, sed etiam heredibus mariti, cuius morte dissolutum est matrimonium, socero etiam vel eius heredibus, si cum filio suo dotem suscepisse dotalibus instrumentis scriptum sit, omnique personae, quam dotem suscepisse una cum marito conscribitur, et eius similiter heredibus, ita tamen, ut intra annum tantum continuum a morte mariti vel mulieris vel missione repudii computandum ea licentia detur.

Dat. KAL. Iun. Dn. IUSTINIANO A. II. Conss. (528).

AUTHENT. *De tempore non solutae pecun. Super dote.* § *Generaliter.* (Nov. 100. C. 2.)- Quod locum habet, si intra biennium solvatur matrimonium. Si autem ultra biennium usque ad decimum annum extendatur, et ipsi marito et heredi eius intra tres menses querela permittitur. Sed si decennium transcurrerit, omnino querela denegatur, permessa restitutione in integrum praefinita, et specialiter si minor aetas interveniat.

2.- *The Emperor Alexander to Papiniana.*- Whatever a husband has added out of his own property to the dowry, with the intention of giving it during the existence of the marriage, can be demanded by the heirs of the husband, to the extent that his liberality was exercised, if he should die during the marriage and did not revoke the said donation which was lawfully made and given as a dotal increase.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the Emperor Alexander, Consul for the third time, and Dio, 230.

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Prastorian Prefect.*- With reference to dowries which it is customary to mention in dotal instruments as having been given, when in fact they have not yet been paid, but only a promise has been made to pay them, it shall be lawful to interpose the exception based on the non-payment of money, not only by the husband against the wife or her heirs, when the marriage has been dissolved either by the death or the repudiation of the wife, but also by the heirs of the husband, where the marriage has been dissolved by his death, and by the father-in-law or his heirs; if it was stated in the dotal instrument that he received a dowry along with his son, as well as against every person who is stated in writing to have received the dowry with the husband, and his heirs; provided, however, that this privilege shall be granted only within a continuous year from the death of the husband or the wife, or from the date of the notice of repudiation.

Given on the Kalends of July, during the Second Consulate of Our Lord, the Emperor Justinian.

Extract from Novel 100, Chapter II. Latin Text.- This takes place where the marriage is dissolved within the space of two years. If this should occur after the expiration of two years, but before the tenth year has elapsed, the husband himself, as well as his heir, shall have the right to make complaint within the term of three months. Where, however, the period of ten years has elapsed, no complaint shall, under any circumstances, be permitted, but the right to

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PAPIANIANA.*- Lo que de lo suyo añadió el marido a la dote durante el matrimonio con ánimo de hacer donación, si esta misma donación legítimamente hecha no la revocó el que dio el aumento para la dote, y falleció durante el matrimonio, les puede ser pedido a los herederos del marido, en tanto cuanto se consolidó la liberalidad hecha.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [229.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Respecto a las dotes que es costumbre que se consigne en los instrumentos dotalibus que se recibieron, no habiéndose seguido todavía entrega alguna, sino solamente la promesa, sea lícito oponer la excepción de dinero no contado, no solamente al marido contra su mujer o los herederos de ésta, disuelto el matrimonio por muerte de la mujer o por repudio, sino también a los herederos del marido, por cuya muerte se disolvió el matrimonio, y también al suegro o a los herederos de éste, si en los instrumentos dotalibus se hubiera escrito que se hizo cargo de la dote juntamente con su hijo, y a toda persona que se consigna que recibió la dote en unión del marido, y de igual modo a sus herederos, pero de suerte que esta licencia se de dentro de un solo año continuo, que se ha de computar desde la muerte del marido o de la mujer o desde el envío del repudio.

Dada las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

AUTÉNTICA *de tempore non solutae pecun. super dote.* § *Generaliter.* (Nov. 100. c. 2.)- Lo cual tiene lugar, si el matrimonio se disolviera dentro de dos años. Mas si se prolongase desde más de un bienio hasta el décimo año, se les permite así al mismo marido como a sus herederos la querrela dentro de tres meses. Pero si hubieron transcurrido los diez años, se deniega en absoluto la querrela, quedando permitida la antes establecida restitución

complete restitution shall be allowed, above all, if minority is involved in the case.

por el todo, y especialmente si mediara la menor edad.

TIT. XVI

DE DONATIONIBUS INTER VIRUM ET
UXOREM ET A PARENTIBUS IN LIBEROS
FACTIS ET DE RATIHABITIONE

1.- *Imp. ANTONINUS A. TRIPHENAE.*- Bona quondam mariti tui fiscus si nemine ei successore existente ut vacantia occupavit, donationes ab eo factae, si usque ad finem vitae in eadem voluntate permansit, revocari non possunt.

PP. III. Id. Ianuar. Duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *Idem A. MARCO, Militi.*- Si ancillam nummis tuis comparatam esse praesidi provinciae probaveris donationisque causa focariae tuae nomine instrumentum emptionis esse conscriptum, eam tibi restitui iubebit. Nam licet cessante iure matrimonii donatio perfici potuerit, milites tamen meos a focariis suis hac ratione fictisque adulationibus spoliari nolo

PP. XII. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Idem A. EPICETETO.*- Donatio mancipiorum aliarumque rerum, quas tibi ab uxore tua donatas dicis, si modo suae potestatis, cum donaret, fuit vel patris voluntate id fecit et in eadem voluntate donationis usque ad ultimum diem vitae perseveravit, ex mea et divi severi patris mei constitutione firmata est. Sin autem post mortem filiae facta est donatio a quondam socero tuo, etiam inter vivos ea perfici potuit.

TITLE XVI

CONCERNING DONATIONS MADE
BETWEEN HUSBAND AND WIFE, AND BY
PARENTS TO THEIR CHILDREN, AND
CONCERNING RATIFICATION

1.- *The Emperor Antoninus to Triphena.*- Since the Treasury has taken possession of the property of your husband as being without an owner, he having left no heirs, any donations made by him cannot be revoked, if he continued in the same mind to the end of his life.

Given on the third of the Ides of January, under the Consulate of the two Aspers, 212.

2.- *The Same to the Soldier Marcus.*- If you prove before the Governor of the province that the female slave in question was purchased with your money, even though it was stated in the bill of sale that she was destined as a gift to your concubine, he must order her to be restored to you; for although this donation may be valid where matrimony does not exist, still I am unwilling that my soldiers should, by means of perfidious blandishments, be plundered in this way by their concubines.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of the Emperor Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Same to Epictetus.*- The donation of slaves and other property which you say was made to you by your wife was confirmed by a Constitution of mine and my Divine Father Severus, provided that she was her own mistress when she made the donation, or did so with the consent of her father, and remained of the same mind with reference to it until the last day of her life. If, however, the donation was made by your father-in-law after the death of his daughter, it also will be valid as a donation inter vivos.

TÍTULO XVI

DE LAS DONACIONES HECHAS ENTRE
MARIDO Y MUJER Y POR LOS PADRES A
FAVOR DE LOS HIJOS, Y DE LA
RATIFICACIÓN

1.- *El Emperador ANTONINO a TRIFENA.*- Si el fisco hubiere ocupado como vacantes los bienes del que fue tu marido, no quedándole nadie como sucesor, no pueden ser revocadas las donaciones hechas por él, si hasta el fin de la vida permaneció en la misma voluntad.

Publicada a 3 de los Idus de Enero, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

2.- *El mismo Augusto a MARCO, militar.*- Si al presidente de la provincia le hubieres probado que la esclava fue comprada con tu dinero, y que el instrumento de la compra se extendió por causa de donación a nombre de tu encargada del hogar, mandará que te sea restituida. Porque aunque no habiendo derecho de matrimonio hubiere podido perfeccionarse la donación, no quiero, sin embargo, que por esta razón y con fingidas adulaciones sean despojados por las encargadas de sus hogares mis soldados.

Publicada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

3.- *El mismo Augusto a EPICETETO.*- La donación de esclavos y de otros bienes, que dices se te donaron por tu mujer, si era de propio derecho al hacer la donación, o si la hizo con voluntad de su padre, y perseveró en la misma voluntad de la donación hasta el último día de su vida, ha sido confirmada así por la mía, como por la constitución del Divino Severo, mi padre. Mas si después de la muerte de la hija fue hecha la donación por el que fue tu suegro, también ésta pudo perfeccionarse entre vivos.

PP. IV. Non. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. CLAUDIANO.*- Nec inter eas quidem personas, quarum iuri subiecti sunt vir et uxor quive in eorum potestate sunt, donationes iure civili fieri possunt.

PP. III. Id. August. Duobus ASPRIS Cons. (212).

5.- *Idem A. QUINTILLAE.*- Si, ut proponis, pater tuus, in cuius potestate fuisti, marito tuo genero suo instrumentum debitoris donationis causa dedit isque matrimonio durante vita functus est ac postea a marito divortisti, quod gestum est non valet.

PP. Id. Februar. ALBINO et MAXIMO Cons. (227).

§ 6.- Etiam si uxoris tuae nomine res quae tui iuris fuerunt depositae sunt, causa proprietatis ea ratione mutari non potuit, etsi donasse te uxori res tuas ex hoc quis intellegat, cum donatio in matrimonio facta prius mortua ea quae liberalitatem excepit irrita sit. Nec est ignotum, quod, cum probari non possit, unde uxor matrimonii tempore honeste quaesierit, de mariti bonis eam habuisse veteres iuris auctores merito credidissent.

PP. Non. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229).

7.- *Idem A THEODOTAE.*- Si ex voluntate patris tui filio tutoris nupta es, collata in maritum donatio ipso iure irrita est. Sed si matrimonium iure non valuit, licet ipso iure donatio tenuerit, quia tamen indigna persona eius fuit, qui nec maritus potest dici, utiles actiones super revocandis his tibi competunt.

Given on the fourth of the Nones of March, during the Consulate of the Emperor Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

4.- *The Same to Claudian.*- Donations cannot, under the Civil Law, be made between persons to whom the husband and wife are legally subject, and where either of them is under their control.

Given on the third of the Ides of August, under the Consulate of the two Aspers, 212.

5.- *The Emperor Alexander to Quintilla.*- If (as you state) your father was under the control of the same person that you were, and gave as a donation to your husband (his son-in-law) a certain instrument executed by a debtor, and died during your marriage, and you were afterwards separated from your husband, the transaction is not valid.

Given on the Ides of February, under the Consulate of Albinus and Maximus, 227.

6.- *The Same to Nepotianus.*- Although property which belonged to you by law was deposited in the name of your wife, the title to the same cannot be affected on this account, even though anyone may suppose that by this transaction you have donated your property to her, as a donation made during marriage, and before the death of the wife who profited by the liberality, is void. Nor is it unknown that the ancient legislators very correctly held the opinion that, when a wife cannot explain how she acquired property honorably during marriage, she is presumed to have obtained it from the estate of her husband.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the Emperor Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

7.- *The Same to Theodota.*- Where, in accordance with the will of your father, you married the son of your guardian, the donation made to your husband is void in law. If, however, the marriage is not legally valid (although the donation in this case is not void) for the reason that the person who cannot be called

Publicada a 4 de las Nonas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CLAUDIANO.*- Tampoco se pueden hacer por derecho civil donaciones entre aquellas personas a cuya autoridad están sujetos el marido y la mujer, o que están bajo la potestad de los mismos.

Publicada a 3 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de los dos ASPROS. [212.]

5.- *El mismo Augusto a QUINTILA.*- Si, como expones, tu padre, bajo cuya potestad estuviste, le dio a tu marido, su yerno, por causa de donación el documento de un deudor, y él falleció durante el matrimonio, y después te divorciaste de tu marido, no es válido lo que se hizo.

Publicada los Idus de Febrero, bajo el consulado de ALBINO y de MÁXIMO. [227.]

6.- *El mismo Augusto a NEPOCIANO.*- Aunque se hayan depositado a nombre de tu mujer las cosas que habían sido de tu derecho, no se pudo alterar por esta razón la causa de la propiedad, aun cuando alguno entienda por esto que le donaste a tu mujer tus cosas, pues la donación hecha durante el matrimonio es irrita, habiendo muerto antes la que recibió la liberalidad. Y no se ignora, que con razón creyeron los antiguos autores del derecho, que, cuando no se pueda probar de donde la mujer haya adquirido honestamente una cosa durante el tiempo del matrimonio, la tuvo ella de los bienes del marido.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [229.]

7.- *El mismo Augusto a TEODOTA.*- Si por voluntad de tu padre te casaste con el hijo de tu tutor, es irrita de derecho la donación hecha a tu marido. Pero si no fue válido en derecho el matrimonio, aunque de derecho hubiere subsistido la donación, sin embargo, como fue indigna la persona del que ni

PP. Kal. Octob. LUPO et MAXIMO Conss. (232).

8.- *Idem A. LEONI.*- Si fructus eorum praediorum, quae in dotem accepisse te dicis, matrimonii tempore uxorem tuam percipere passus es eosque uxor tua absumpsit, restitui tibi post divortium oportere nulla ratione contendis. Sin autem ab his locupletior facta est, in tantum potest conveniri.

PP. V. Kal. Octob. MAXIMO et PATERNO Conss. (233).

9.- *Imp. GORDIANUS A. ORIGENI.*- Etsi de tua pecunia mancipia uxori tuae comparata sunt, tamen, si ei sunt tradita, eorum dominium non ad te, sed ad eam pertinet, pecuniae autem tantummodo repetitionem habes, sive negotium eius gerens numerationem fecisti sive in eam donationem conferens quantitatem pretii largitus es: etenim vel in solidum vel quatenus locupletior facta est actione cum ea competenti poteris experiri.

PP. VIII. Kal. Octob. PIO et PONTIANO Conss. (238).

10.- *Idem A. VALERIANO.*- Si maritus quondam uxoris tuae, cum sui iuris esset, in eam praedia vel cetera donationis titulo contulit et in ea voluntate usque ad mortem suam perseveravit, ex oratione divi severi confirmata est donatio: ac si eas res pater defuncti iniuriose abstulit, per praesidem provinciae eas restituere cogetur. Nec enim, quasi maleficiis eius sit maritus extinctus, crimen intendens sub praetextu accusationis quae donata sunt auferre debuit, cum causa liberalitatis a criminatione separata si.

PP. VI. Kal. April. GORDIANO A. et AVIOLA Conss. (239.)

your husband, is unworthy, equitable actions for the recovery of the donation will lie in your favor.

Given on the Kalends of October, during the Consulate of Rufus and Maximus, 232.

8.- *The Same to Leo.*- If you permitted your wife to take the crops of the land which you received as dowry, during the time of marriage, and she consumed them, you demand without reason that they shall be restored to you, after a divorce has taken place. If, however, she was enriched by them, she can be sued for the excess.

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of Maximus and Paternus, 233.

9.- *The Emperor Gordian to Origen.*- Although slaves have been purchased by your wife with your money, still, if they were delivered to her, their ownership belongs not to you but to her, and you only have a right to recover the money, whether you made the payment while transacting her business, or you gave her the amount of the price as a donation. Hence you can bring a competent action against her for the entire sum or for the amount by which she has become enriched.

Given on the seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

10.- *The Same to Valerian.*- If the former husband of your wife, being his own master, gave her lands or other property as a donation, and continued in the same mind up to the time of his death, the donation will be confirmed by a Rescript of the Divine Severus. But if the father of the deceased unjustly took the property, he will be compelled by the Governor of the province to return it; for even if the death of the husband was caused by the wickedness of his wife, he, while imputing to her the offence, should not, under the pretext of the accusation, deprive her of the property given to her, as a case where liberality is involved differs from a criminal accusation.

Given on the seventh of the Kalends of February, during the Consulate of Arian and Pappus, 239.

puede llamarse marido, te competen para revocar estas cosas las acciones útiles.

Publicada las Calendas de Octubre, bajo el consulado de LUPO y de MÁXIMO. [232.]

8.- *El mismo Augusto a LEÓN.*- Si consentiste que tu mujer percibiera durante el matrimonio los frutos de los predios que recibiste en dote, y tu mujer los consumió, sin razón alguna sostienes que se te deben restituir después del divorcio. Más si con ellos se hizo más rica, puede ser demandada por el tanto.

Publicada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. [233.]

9.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a ORÍGENES.*- Aunque con tu dinero se hayan comprado esclavos para tu mujer, sin embargo, si se le entregaron, su dominio no te pertenece a ti, sino a ella, y tienes solamente la repetición del dinero ya si hiciste el pago siendo gestor de negocio de ella, ya si haciéndole a ella donación entregaste la cantidad del precio; porque podrás ejercitar contra ella la acción competente, o por la totalidad, o por cuanto se hizo más rica.

Publicada a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

10.- *El mismo Augusto a VALERIANO.*- Si el que fue marido de tu mujer, siendo de propio derecho, le dio a ella predios u otras cosas a título de donación, y perseveró en esta voluntad hasta su muerte, se confirmó la donación en virtud de la oración del divino Severo. Mas si el padre del difunto quitó injustamente estas cosas, será obligado por el presidente de la provincia a restituirlas. Porque ni aún intentando acción criminal, cual si por maleficios de ella hubiera sido muerto el marido, debió quitar, so pretexto de la acusación, las cosas que se donaron, puesto que la causa de la liberalidad está separada de la acusación criminal.

Publicada a 6 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

11.- *Idem. A. MAXIMO.*- Sicut cessat petitio quantitatis, quam de suo maritus uxori in menses singulos vel annos singulos proprii usus eius gratia promittit, ita ex ea causa nummi soluti erogatique non dari repetitionem manifestum est.

PP. V. Kal. Iul. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

12.- *Idem A. SECUNDINAE.*- Si maritus tuus creditores sortitus post factam in te donationem fundum, quem ex donatione iuri tuo vindicas, isdem specialiter obligavit, eandem obligationem defensionis tuae firmitatem inrumpere intellegere debes, cum sit manifestum non solum ex huiusmodi obligatione, sed etiam ex donatione vel venditione vel alio quolibet modo rebus alienatis revocatam esse a viro in mulierem factam donationem.

PP. III. Kal. Februar. ARIANO et PAPPO Conss. (243).

13.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. RUFINAE.*- Si quidem ante donationem possessionis in te iure, ut dicis, a marito collatam praedium ab eodem creditori obligatum fuit, alienationem eius salvo iure debiti (si tamen iuris ratio actionem eius non excludit) factam esse dubium non est. Quod si donatione iure celebrata eo, quod vel ante nuptias facta est vel in isdem casibus, in quibus etiam constanter matrimonio donatio procedere potest, obligatio insecuta est, factum mariti, quem diem suum obisse memorasti, iuri tuo officere non posse certum est.

PP. XII. Kal. Iul. MAXIMO II. Et AQUILINO Conss. (286).

14.- *Idem AA. OCTAVIANAE.*- Ex verbis, quae in postremis iudiciis inseruntur, licet ad fidei-

11.- *The Same to Maximus.*- Just as a claim for the amount which the husband promised his wife every month, or every year, for her own private use, cannot be allowed, so, it is clear that, for the same reason, money paid and expended on this account cannot be recovered.

Given on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of the Emperor Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

12.- *The Same to Secundina.*- If your husband, having become involved in debt, encumbered to his creditors land previously given to you as a donation, and which you, on this ground, claim under your rights, you are advised that the said obligation interferes with your defence; for it is evident that a donation made by a husband to his wife is not only revoked by an obligation of this kind, but also by a donation or sale of his property, or by any other mode of alienation of the same whatsoever.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Arian and Pappus, 243.

13.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Rufina.*- If (as you state) the land given to you as a donation by your husband was encumbered by him to his creditors, there is no doubt that the alienation will be valid after the deduction of the amount of the indebtedness (that is, where the policy of the law does not deprive the creditor of his right of action). If, however, the donation was legally made, either because this was done before marriage, or under the circumstances in which a donation is allowed to take place during its existence, the obligation is invalid, for it is certain that the act of your husband, whom you allege is dead, cannot affect your rights.

Given on the twelfth of the Kalends of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aquilinus, 286.

14.- *The Same to Octaviana.*- The right to demand a legacy or a trust is not, by any means, conferred by

11.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Así como deja de haber la reclamación de la cantidad, que de lo suyo prometió el marido a su mujer para sus propios usos por cada mes o por cada año, así es evidente que por esta causa no se da la reclamación del dinero en tragado y gastado.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

12.- *El mismo Augusto a SECUNDINA.*- Si tu marido, habiendo sorteado sus acreedores, les obligó especialmente a los mismos, después de haberte hecho donación, el fundo que por razón de la donación reivindicás para tu derecho, debes tener entendido que la misma obligación quebranta la firmeza de tu defensa, pues es evidente que enajenadas las cosas no solamente en virtud de obligación de esta naturaleza, sino también en virtud de donación o de venta, o de otro cualquier modo, se revocó por el marido la donación hecha a favor de la mujer.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de ARIANO y de PAPPO. [243]

13.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a RUFINA.*- Si verdaderamente antes de la donación de una posesión hecha a ti en derecho, según dices, por tu marido, se hubiere obligado por él mismo el predio a favor de un acreedor, no es dudoso que su enajenación fue hecha quedando a salvo el derecho de la deuda (si, no obstante, una razón de derecho no excluye su acción). Pero si la donación fue celebrada en derecho, porque o se hizo antes de las nupcias, o la obligación se siguió en los mismos casos en que también durante el matrimonio puede ser procedente la donación, es cierto que el hecho de tu marido, que dices que falleció, no puede perjudicar a tu derecho.

Publicada a 12 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO, y el de AQUILINO. [286.]

14.- *Los mismos Augustos a OCTAVIANA.*- En virtud de las palabras que se insertan en las últimas

commissum vel legatum utilia sunt, non omnimodo legati vel fideicommissi persecutio datur, sed ita demum, si relinquendi studio huiusmodi verba fuerint adscripta. Unde te voluntatis, non iuris quaestionem in preces tuas contulisse palam est. Cum igitur lecto testamento animadvertimus maritum tuum ex praecedente donatione dominium tibi conservasse securitatisque tuae ad obtinendam proprietatem cavisse, inditorum verborum conceptio non fideicommissum relictum ostendit, sed ex senatus consulti auctoritate liberalitatem mariti tui, cui custodiendae etiam moriens prospexit, quatenus firmare potuit dominium, mortis tempore tibi esse addictam.

PP. III. Non. Octob. Ipsi AA. Cons. (287-290).

15.- *Iidem AA. IUSTINAE et aliis.*- Si non verum contractum pater vester gessit, sed sub specie venditionis donationem possessionis in matrem vestram contulit, nec ex bonis, quae in persona patris vestri permansisse videbantur, ob primipilum indemnitate fiscali satisfieri potuit, licet in eadem donandi voluntate perseverasse eum probari potest, ex eadem possessione ad supplendam pecuniam, quae ex bonis ab eo relictis colligi nequivit, conferendum est. Quod si liberalitatis tenorem mutata voluntate pater tuus interruptit, in hereditate eius dominium resedisse nulla dubitatio est.

PP. IV. Kal. Februar. TIBERIANO et DIONE Cons. (291).

16.- *Iidem AA. THEODORO.*- Si filii tui emancipati matris hereditatem sibi adquisierunt, proba apud praesidem provinciae non donandi animo te nomine uxoris tuae praedia comparasse, sed nominis dumtaxat eius titulo usum per possessionem rerum a venditoribus tibi traditarum dominum esse effectum, ut comprehensa filiorum tuorum iniuria proprietatis ius incolome perseveret. Nam si largiendi propositio

the mere insertion of words in last wills, although they may be useful for the purpose of trusts or legacies, but this is only the case where expressions are inserted with the intention of bequeathing the property; hence, it is clear that the matter contained in your petition involves a question of intent, and not of law. Therefore, after having read the will, We notice that your husband, by a preceding donation, reserved the ownership of the property for you, and afterwards stated that you should obtain it for your greater security, and the meaning of the words does not indicate that a trust was left, but that your husband authorized by the Decree of the Senate, when about to die, provided that the gift of the ownership of the property should be confirmed, and secured to you, as far as this could be done at the time of his decease.

Given on the third of the Nones of October, under the Consulate of the same Emperors. 287.

15.- *The Same to Justus and Others.*- If your father did not enter into a true contract, but donated the possession of certain property to your mother by a species of sale, and the remainder of his estate was not sufficient to satisfy the Treasury for what was due from him as Chief Centurion of the Triarii, although he did not change his mind with reference to the donation, still, recourse must be had to the identical property for the purpose of making up the amount which could not be collected from what was left by him. If, however, your father, by changing his mind, interrupted the course of his bounty, there is no doubt that the ownership of the said property will revert to his estate.

Given on the fourth of the Kalends of February, during the Consulate of Tyberianus and Dio, 291.

16.- *The Same to Theodore.*- If your emancipated sons should acquire for themselves the estate of their mother, prove before the Governor of the province that you did not purchase the land in question in the name of your wife for the purpose of giving it to her, but that you have already made use of her name, which you can do by showing that the ownership of the said land was transferred to you by the vendors,

voluntades, aunque son útiles para un fideicomiso o un legado, no se da de ningún modo la persecución del legado o del fideicomiso, sino solamente en este caso, si tales palabras hubieren sido escritas con el propósito de dejar alguna cosa. Por lo cual es evidente, que has consignado en tus súplicas una cuestión de voluntad, no de derecho. Así, pues, como habiendo leído el testamento hemos observado que tu marido te conservó el dominio en virtud de la precedente donación, y que proveyó a tu seguridad para obtener la propiedad, el enunciado de las palabras indicadas muestra, no que se dejó un fideicomiso, sino que al tiempo de la muerte se te aplicó en virtud de la autoridad del Senadoconsulto una liberalidad de tu marido, por cuya seguridad miró aún al morir, en cuanto pudo afirmar el dominio.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [287-290.]

15.- *Los mismos Augustos a JUSTINA y a otros.*- Si vuestro padre no hizo un verdadero contrato, sino que so color de venta hizo a vuestra madre la donación de una posesión, y con los bienes que parecía que quedaron en la persona de vuestro padre no se pudo satisfacer la indemnización fiscal por razón de la carga de primipilo, aunque perseveró en la misma voluntad de donar, se ha de hacer, sin embargo, colación con la misma posesión para suplir el dinero que no se pudo reunir de los bienes dejados por él. Pero si habiendo cambiado de voluntad interrumpió tu padre el enunciado de la liberalidad, no hay duda alguna que su dominio permaneció en la herencia.

Publicada a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de TIBERIANO y de DIÓN. [291.]

16.- *Los mismos Augustos a TEODORO.*- Si tus hijos emancipados adquirieron para sí la herencia de su madre, prueba ante el presidente de la provincia que no compraste los predios a nombre de tu mujer con ánimo de hacer donación, sino que usaste solamente del título de su nombre, habiendo sido hecho dueño por la posesión de los bienes que se te entregaron por los vendedores, para que, com-

id te fecisse constiterit, pecuniae tibi persecutio competit.

PP. VI. Id. Mart. TIBERIANO et DIONE Cons. (291).

17.- *Iidem AA. Et CC. CAPITOLINAE.*- De his, quae extra dotem in domum illata a marito erogata commemoras, si quidem te donante consumpta sunt, intellegis adversus heredes non nisi in quantum locupletior fuit habere te actionem: si vero contra voluntatem tuam, omnia tibi restitui oportere.

PP. VIII, Kal. Mart. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

18.- *Iidem AA. Et CC. MATERNAE.*- A marito in uxorem donatione collata matrimonii tempore nec initio dominium transferri potest nec post, si divortium intercesserit vel prior persona quae liberalitatem accepit rebus humanis fuerit exempta vel ab eo qui donavit fuerit revocata, potest convalescere.

Dat. IV. Kal. Septemb. AA. Cons. (293-304).

19.- *Iidem AA. Et CC. DIONYSIAE.*- Si constante matrimonio tibi mater domum tradidit, hanc in tuis fecit bonis.

Dat. Id. Iul. Philippopoli, Caess. Cons. (294-305).

20.- *Iidem AA. Et CC. CLAUDIAE.*- Creditor debito soluto de pignore liberato nihil ad uxorem debitoris quondam transferre potuit. Sed nec

through their giving possession of the same, so that the injustice of your children having been exposed, your title to the property may remain unimpaired. If, however, you did this with the intention of bestowing the land upon her, the right of action to recover the purchase-money will lie in your favor.

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Tyberianus and Dio, 291.

17.- *The Same Emperors and Caesars to Capitolina.*- With reference to the property brought into the house in addition to the dowry, and which you allege has been consumed by your husband, if this was done by you for the purpose of making a donation, you are informed that you will only have a right of action against the heirs for the amount by which your husband profited. If, however, he used the property against your consent, the whole of it must be returned to you.

Given at Heraclaea, on the eighth of the Kalends of March, during the Consulate of the same Emperors, 304.

18.- *The Same Emperors and Caesars to Materna.*- Where a donation is made by a husband to his wife during marriage, the ownership of the property cannot be transferred in the beginning; nor afterwards, if a divorce should take place, or if the person who is the recipient of the bounty should die first; nor can it subsequently become valid, if it has been revoked by him who gave it.

Given on the fourth of the Kalends of September, during the Consulate of the same Emperors. 293.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysia.*- If your mother transferred a house to you during your marriage she renders it part of your property.

Given on the Ides of July, at Philippopolis, during the Consulate of the Caesars.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Claudia.*- A creditor, after his debt has been paid, cannot transfer to the wife of his former debtor any of the

prendida la injuria de tus hijos, perseverere incólume el derecho de propiedad. Porque si constare que esto lo hiciste con el propósito de hacer una liberalidad, te compete la reclamación del dinero.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DIÓN. [291.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a CAPITOLINA.*- Ten entendido, que, respecto a las cosas que llevadas a la casa fuera de la dote dices que fueron gastadas por el marido, si verdaderamente fueron consumidas donándolas tu, no tienes acción contra los herederos sino por cuanto se hizo más rico; pero que si contra tu voluntad, se te deben restituir todas.

Publicada en Heraclia a 8 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

18.- *Los mismos Augustos y Césares a MATERNA.*- Habiéndose hecho por el marido a la mujer una donación durante el matrimonio, ni aun en un principio se puede transferir el dominio; ni puede convalidarse después, si hubiere mediado divorcio, o hubiere fallecido primero la persona que recibió la liberalidad, o hubiere sido ésta revocada por el que hizo la donación.

Dada a 4 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

19.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIA.*- Si durante el matrimonio te dio tu madre una casa, la hizo parte de tus bienes.

Dada en Filipópolis los Idus de Julio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

20.- *Los mismos Augustos y Césares a CLAUDIA.*- El acreedor, pagada la deuda, no puede transferir nada de la prenda liberada a la mujer del

consensus eiusdem debitoris per eum qui creditor fuit accedens imaginariae factae venditioni ad dominium transferendum prodesse quicquam potuit, cum tam ea quae simulatae aguntur, quam quae in uxorem a marito donationis causa tempore matrimonii procedunt, propter Iuris Civilis interdictum (cum proponas uxorem superstitute marito rebus humanis exemptam) pro infectis habeantur.

Dat. V. Id. August. Viminacii, Caess. Cons. (294-305).

21.- *Iidem AA. Et CC. MAUCALIAE.*- Si propriis habitis contractibus quam acceperas mutuum pecuniam pro marito donationis causa erogasti, cum nec ad dignitatem profuerit nec locupletior sit factus, intellegis nullam tibi contra eum competere actionem.

Dat. III. Id. August. Viminacii, Caess. Cons. (294-305).

22.- *Iidem AA. Et CC. ARCHINOAE.*- Maritus manumissionis causa servum mulieri constante matrimonio donare potest.

S. Kal. Novemb. Brundusii, Caess. Cons. (294-305).

23.- *Iidem AA. Et CC. CAECILIANAE.*- Si te in vacuum possessionem praedii socrus tua titulo donationis ante matrimonium vel post induxit, ad rescindendam donationem paenitentia nihil proficit.

S. Kal. Novemb. Brundusii, Caess. Cons. (294-305).

24.- *Imp. CONSTANTINUS A. PETRONIO PROBIANO.*- Res uxoris, quae vel successione qualibet vel emptione vel etiam largitione viri in eam ante reatum iure pervenerant, damnato ac mortuo ex

pledges which has been released, nor will the consent of the said debtor, acceded to by his former creditor, avail to any extent to transfer the ownership of the property by a fictitious sale; as not only simulated transactions, but also such as have reference to donations of property to a wife by her husband during marriage, are considered as never having been made on account of their prohibition by the Civil Law (when you suppose the case that a wife is survived by her husband).

Given on Viminacio fifth of the Ides of August, during the Consulate of the Caesars. 294.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Maucalia.*- Where, by engagements which you yourself contracted, you borrowed money and spent it for your husband, with the intention of considering it a donation, as this has been done for a worthy purpose, and your husband has not been enriched thereby, you should understand that an action will not lie in your favor against him.

Given on the third of the Ides of August, during the Consulate of the Caesars. 294.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Archinoa.*- A husband can give a slave to his wife during marriage, with the intention of manumitting him.

Given on the Kalends of August, during the Consulate of the Caesars. 294.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Caecilianus.*- If your mother-in-law placed you in possession of a certain tract of land as a donation, either before or after your marriage, her change of mind will avail nothing for the purpose of revoking the gift.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294.

24.- *The Emperors Constantine to Petronius Probinus.*- Any property of a wife, which may have come into her possession through inheritance, purchase, or the gift of her husband made before he

que fue deudor. Pero ni aun el consentimiento del mismo deudor, prestándose, por medio del que fue acreedor, a la venta imaginaria hecha, pudo aprovechar cosa alguna para transferir el dominio, pues se tienen por no hechas tanto las cosas que se hacen simuladamente, cuanto las que durante el matrimonio le provienen del marido a la mujer por causa de donación, por virtud de la prohibición del derecho civil (puesto que expones que la mujer falleció sobreviviéndole el marido).

Dada en Viminacio a 5 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

21.- *Los mismos Augustos y Césares a MAUCALIA.*- Si habiendo celebrado propios contratos, gastaste por causa de donación en favor de tu marido el dinero que habías recibido en mutuo, como ni le haya aprovechado para su dignidad, ni se haya hecho más rico, ten entendido que no te compete contra él ninguna acción.

Dada en Viminacio a 3 de los Idus de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

22.- *Los mismos Augustos y Césares a ARCHINOA.*- El marido puede donarle a su mujer por causa de manumisión un esclavo durante el matrimonio.

Sancionada en Sirmio las Calendas de Agosto, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

23.- *Los mismos Augustos y Césares a CECILIANA.*- Si tu suegra te puso a título de donación antes del matrimonio o después en la vacua posesión de un predio, el arrepentimiento no aprovecha de nada para rescindir la donación.

Sancionada en Brindis las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

24.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a PETRONIO PROBIANO.*- Mando que los bienes de la mujer, que, o por sucesión cualquiera, o por compra, o aun por liberalidad del marido habían ido

poena marito vel in servilem condicionem ex poenae qualitate deducto, illibatas esse praecipio nec alieni criminis infortunio stringi uxorem, cum paternis maternisque ac propriis frui eam integro legum statu religiosum sit. Et donatio maritalis ante tempus criminis ac reatus collata in uxorem, quia pudicitiae praemio cessit, observanda est, tamquam si maritum eius natura, non poena subduxerit. Sin autem aqua et igni interdictum erit vel deportatio illata, non tamen mors ex poena subsequuta, donationes a viro in uxorem collatae adhuc in pendenti maneat, quia nec matrimonium huiusmodi casibus dissolvitur, ita ut, si usque ad vitae suae tempus maritus eas non revocaverit, ex morte eius confirmantur: fisco nostro ad easdem res nullam in posterum communionem habituro.

Dat. III Kal. Mart. Serdicae, CRISPO II. Et CONSTANTINO II. Caess. Cons. (321).

AUTHENT. *De nuptiis. § Quod autem. (Nov. 22. C. 8).*- Sed hodie nemo bene natus a principio ex supplicio fit servus, et ideo matrimonium non dissolvitur.

25.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Donaciones, quae parentes in liberos cuiuscumque sexus in potestate constitutos conferunt vel uxor in suum maritum vel maritus in suam uxorem vel alteruter eorum in aliam personam, cui constante matrimonio donare non licet, vel ipsae aliae personae in eam cui donare non poterant, ita firmas esse per silentium donatoris vel donatricis sancimus, si usque ad quantitatem legitimam vel eam excedentes actis fuerint intimatae. Nam amplioris quantitatis donationem minime intimatam nec per silentium eius qui donavit confirmari concedimus. Sin vero specialiter eas in suprema voluntate donator vel

was criminally accused, if the latter should be condemned to death, or reduced to a servile condition by way of penalty, shall remain intact; nor shall she be oppressed by the misfortune of another's crime, as it is only just that she should, in accordance with the laws, enjoy the property derived from her father or mother, as well as that which she herself has acquired; and any donation made by the husband before he was accused of crime, for the reason that it is regarded as the recompense of modesty, should stand, just as if the course of nature, and not punishment, had removed him. When, however, he has been forbidden the use of water and fire, or has been sentenced to deportation, and death did not result from the penalty, any donations made by him to his wife will remain in abeyance, because in cases of this kind the marriage is not dissolved; so that if the husband should not revoke them during his lifetime, they will be confirmed by his death, and Our Treasury will not afterwards have any claim upon such property.

Given on the second of the Kalends of March, at Sardinia, during the second Consulate of the Caesars Crispus and Constantius, 321.

Extract from Novel 22, Chapter VIII. Latin Text.- But, at the present day, no one originally well born can be rendered a slave by way of punishment for crime, and therefore marriage is not dissolved for this reason.

25.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that donations made by parents for the benefit of their children of either sex, who are under their control, or those made by a wife for the benefit of her husband, or by a husband for the benefit of his wife, or by either of them in behalf of a third party to whom it is not lawful to make a donation during marriage, or for the benefit of any person to whom they cannot make a donation, shall be rendered valid by the silence of the donor, if they reach the amount authorized by law or exceed it, and have been recorded, for We do not permit a donation of a larger sum than is legal to be recorded, or

en derecho a poder de ella antes del delito, condenado y muerto en virtud de la pena el marido, o reducido a condición vil por la calidad de la pena, queden intactos, y que la mujer no sea gravada con el infortunio de un crimen ajeno, porque es religioso que ella disfrute en el estado íntegro de las leyes de los bienes paternos o maternos, y de los suyos propios. Y ha de ser válida la donación del marido hecha a la mujer antes del tiempo del crimen y del reato, porque redundó en premio de su pudor, como si la naturaleza, no la pena, le hubiere arrebatado su marido. Mas si a éste se le hubiere puesto la interdicción del agua y del fuego, o se le hubiere señalado la deportación, pero no se hubiere seguido la muerte en virtud de la pena, queden todavía en suspenso las donaciones hechas por el marido a su mujer, porque tampoco en tales casos se disuelve el matrimonio, de suerte que si el marido no las hubiere revocado hasta el término de su vida, se confirmen por virtud de su muerte; no habiendo de tener nuestro fisco ninguna comunidad en lo sucesivo sobre los mismos bienes.

Dada en Sérdica a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de CRISPO y de CONSTANTINO, Césares. [321.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Quod autem. (Nov. 22. c. 8).*- Pero hoy ningún bien nacido desde un principio se hace esclavo por el suplicio, y por esto no se disuelve el matrimonio.

25.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que las donaciones que los padres hacen a sus hijos de cualquier sexo constituídos bajo su potestad, o la mujer a su marido, o el marido a su mujer, o cualquiera de ellos a otra persona, a la cual no es lícito hacerle donación durante el matrimonio, o estas mismas otras personas a aquella a la cual no podían donar; sean firmes por el silencio del donante o de la donadora, de este modo, si llegaren hasta la cantidad legal, o si excediéndola hubieren sido insinuadas en actuaciones. Porque la donación de mayor cantidad, de ningún modo insinuada, no

donatrix confirmaverit, sine ulla distinctione ratae habebuntur, ita tamen ut, si quidem ultra lege finitae quantitatem expositae minime actis intimatae fuerint, specialis earum confirmatio ex eo tempore vim habeat, ex quo eadem donationes confirmatae sunt. Sin vero vel non amplior sit donatio vel, cum amplior esset, in actis insinuata sit, tunc et silentium donatoris vel donatricis et specialis confirmatio ad illud tempus referatur, quo donatio conscripta sit: sicut et alias ratihabitiones negotiorum ad illa reduci tempora oportet, in quibus contracta sunt. Nec in ceterum subtilem divisionem facti vel iuris introduci posse.

Dat. Id. Decemb. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

26.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Donationes, quas divinus imperator in piissimam reginam suam coniugem vel illa in serenissimum maritum contulerit, ilico valere sancimus et plenissimam habere firmitatem, utpote imperialibus contractibus legis vicem obtinentibus minimemque opitulatione quadam extrinsecus egentibus.

Dat. VIII. Id. April. DECIO V. C. Cons. (529).

27.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Si unus ex his, qui matrimonio fuerant copulati, in alium donatione facta ab hostibus captus est et in servitutum deductus et postea ibi morte peremptus, quaerebatur, an huiusmodi liberalitas, quam antea fecit, ex hoc roborari videtur an vacillare: et iterum si donator quidem in civitate romana constitutus decesserit, mortis autem eius tempore is qui donationem accepit in captivitate degebat et postea reversus est, an videtur et tunc donatio rata haberi. Quum itaque in utroque casu oportet Augusto remedio causam dirimi, cum nihil aliud tam peculiare est imperiali maiestati quam humanitas, per quam solam dei servatur

confirmed by the silence of the person who made it. When, however, the donor specifically confirms such donations by his or her last will, they shall be considered as ratified without any distinction, so that if they exceed the amount provided for by law, and have not been recorded, their explicit confirmation shall be valid from the time when this took place. But if the donation is not excessive, or if it is larger than is sanctioned by law, and has been recorded, then the silence of the donor, and the special confirmation by either him or her shall revert to the time when the donation was made, just as it is necessary to refer other ratifications of business matters to the date of the execution of the contracts. Nor can any subtle distinction between law and fact be introduced.

Given on the Ides of December, during the second Consulate of Our Lord, the Emperor Justinian, 528.

26.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We order that the donations which the Divine Emperor has made in favor of the most pious Queen, his wife, and those which she has made in favor of her most serene husband, shall immediately be valid, and be fully confirmed, for the reason that Imperial Contracts take the place of laws, and require no external assistance.

Given on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

27.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Where anyone who was united in marriage, after having made a donation for the benefit of another, is taken by the enemy and reduced to slavery, and subsequently dies in captivity, the question arose whether a gift of this kind, which he had previously made, would be confirmed or weakened by this occurrence. It was also asked if the donor should die in Roman territory, and he who received the donation was in captivity at the time of his death, and afterwards returned, whether the donation would then be held to have been confirmed. Therefore, as in both these instances, the doubt should be removed by an Imperial remedy for

concedemos que se confirme ni aún por el silencio del que la hizo. Pero si el donante o la donadora las hubiere especialmente confirmado en su última voluntad, serán consideradas válidas sin ninguna distinción, pero de suerte, que, si verdaderamente las expuestas por cantidad mayor que la establecida en la ley no hubieren sido insinuadas en actuaciones, tenga fuerza la especial confirmación de ellas desde el tiempo en que las mismas donaciones fueron confirmadas. Pero si la donación no fuera mayor, o si siendo mayor hubiera sido insinuada en actuaciones, entonces así el silencio del donante o de la donadora, como la especial confirmación, se referirán al tiempo en que se haya hecho la donación; así como deben referirse también las otras ratificaciones de negocios a los tiempos en que éstos se contrataron. Y en lo sucesivo no pueda introducirse la sutil división entre el hecho y el derecho.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

26.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que las donaciones que el Divino Emperador hubiere hecho a la piadosísima reina, su cónyuge, o ésta a su serenísimo marido, sean válidas desde luego, y tengan plenísima firmeza, como quiera que los contratos imperiales tienen fuerza de ley y no necesitan en manera alguna de ningún apoyo extrínseco.

Dada a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

27.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Si uno de los que se habían unido en matrimonio fue, habiéndole hecho donación al otro, cogido por los enemigos y reducido a esclavitud, y después murió en poder de aquellos, se preguntaba si se consideraba que por esto se afirmaba, o no se sostenía, aquella liberalidad que hizo antes; y a su vez, si el donante hubiere fallecido hallándose ciertamente constituido en la ciudad de Roma, pero al tiempo de su muerte vivía en cautiverio el que recibió la donación, y después regresó, si se considerará que también en este caso es tenida como válida la donación. Y así, siendo conveniente que en

imitatio, in ambobus casibus donationem firmam esse censemus.

Dat. Kal. Decemb. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

TIT. XVII

DE REPUDIIS ET IUDICIO DE MORIBUS SUBLATO

1.- *Imp* ALEXANDER A. ABUTINIANAE.- Matrimonium quidem deportatione vel aqua et igni interdictione non solvitur, si casus, in quem maritus incidit, non mutet uxoris adfectionem. Ideoque dotis actio ipso iure non competit, sed indotatam esse eam, cuius laudandum propositum est, nec ratio aequitatis nec exempla permittunt.

PP. Non. Novemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

2.- *Imp* VALERIANUS et GALLIENUS AA. Et VALERIANUS C. PAULINAE.- Liberum est filiae tuae, si sponsum suum post tres peregrinationis annos expectandum sibi ultra non putat, ommissa spe huius coniunctionis matrimonium facere, ne opportunum nubendi tempus amittat, cum posset nuntium remittere, si praesente eo consilium mutare voluisset.

PP. VII. Kal. April. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

3.- *Imp* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. TULLIO.- Dubium non est omnia omnino, quae consilio recte geruntur, iure meritoque effectu et firmitate niti. Quare si tu dotem pro muliere dedisti et ex morte eius repetitionem stipulatus es, circumscribendi autem tui causa ficto repudio

there is nothing so peculiar to the majesty of the Empire as humanity, by means of which alone the imitation of God is preserved We decree that, in both these cases, the donation shall be valid.

Given on the Kalends of December, under the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XVII

CONCERNING REPUDIATION AND THE ABOLITION OF THE ACTION DE MORIBUS

1.- *The Emperor Alexander to Abutiniana.*- Marriage is not dissolved by deportation or by the interdiction of water and fire, if the state into which the husband has fallen does not alter the affection of the wife. Therefore the exaction of the dowry is not competent by law, but neither the rules of equity nor any examples permit that she whose attachment is worthy of praise should remain unendowed.

Given on the Nones of November, during the Consulate of the Emperor Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

2.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian to Paulina.*- Your daughter is free to marry if, having waited for her betrothed for three years, and all hope of this union having been lost, she does not think that she should wait any longer, and thereby miss an opportunity for marriage, as, even if the man is present and she should change her mind, she can serve notice on him to that effect.

Given on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Tullius.*- There is no doubt that everything transacted properly and after due consideration is, by law and reason, rendered firm and valid. Wherefore, if you gave a dowry for the benefit of a woman, and stipulated for its return at the time of her death, and a

uno y en otro caso se dirima la cuestión por augusto remedio, pues ninguna otra cosa es tan peculiar de la majestad imperial, como la humanidad, por sola la cual se mantiene la imitación de Dios, mandamos que en ambos casos sea firme la donación.

Dada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XVII

DE LOS REPUDIOS Y DEL SUPRIMIDO JUICIO DE COSTUMBRES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ABUTINIANA.*- Ciertamente que no se disuelve el matrimonio por la deportación o por la interdicción del agua y del fuego, si la condición en que cae el marido no cambia la afección de la mujer. Y por lo tanto no compete de derecho la acción de dote, sino que ni la razón de equidad ni los ejemplos permiten que quede indotada aquella cuyo propósito es laudable.

Publicada las Nonas de Noviembre, bajo el tercer consulado de Alejandro,, Augusto, y el de Dión. [229.]

2.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y Valeriano, César, a PAULINA.*- Tenga libertad tu hija, si no creyera que después de tres años de peregrinación debía esperar más a su esposo, habiendo prescindido de la esperanza de esta unión, para contraer matrimonio, a fin de que no pierda el tiempo oportuno de casarse, puesto que podía enviar libelo, aun si estando presente aquél hubiese querido cambiar de resolución.

Publicada a 7 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de Emiliano y de Basso. [259.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TULLIO.*- No es dudoso, que absolutamente todas las cosas, que legalmente se hacen con consejo, con derecho y razón, gozan de eficacia y de firmeza. Por lo cual, si diste dote por tu mujer, y para el caso de su muerte estipulaste la

matrimonium brevi tempore rescissum est, res dotales, quas ante nuptias obtulisti, praeses provinciae recipere te non dubitabit. Certum est enim daturum operam moderatorem provinciae, ut, quae contra fas gesta sunt, fructum calliditatis obtinere non possint, cum nobis huiusmodi commenta displiceant. Imaginarios enim nuntios (id est repudia) nullius esse momenti, sive nuptiis fingant se renuntiassent sive sponsalibus, etiam veteribus iuris auctoribus placuit.

Dat. II. Kal. Septemb. Tyberiae, ipsis AA. Cons. (287-304).

4.- *Idem AA. Et CC. PISONI.*- Filiae divortium in potestate matris non est.

Dat. III. Kal. Ian. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

5.- *Idem AA. Et CC. SCHYRONI.*- Dissentientis patris, qui initio consensit matrimonio, cum marito concordante uxore filia familias ratam non haberi voluntatem divus Marcus pater noster religiosissimus imperator constituit, nisi magna et iusta causa interveniente hoc pater fecerit. Invitam autem ad maritum redire nulla iuris praecepit constitutio. Emancipatae vero filiae pater divortium in arbitrio suo non habet.

Dat. V. Kal. Septemb. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

AUTHENT. *De nuptiis. § Est quoque (Nov. 22. C. 19).*- E contra si filii familias distrahunt parente nolente, quid iuris sit, exprimit nova constitutio de nuptiis, scilicet ne matrimonia distrahantur in laesionem parentum, qui dotem vel ante nuptias donationem obtulerint aut susceperint soli aut cum

fictitious repudiation has been made for the purpose of deceiving you, and the marriage is rescinded for a short time, the Governor of the province shall entertain no doubt that you are entitled to receive the dotal property which you offered before the marriage, for it is certain that the above-named official should see that whatever has been done contrary to justice does not profit those who have resorted to cunning to evade the law, for schemes of this kind are displeasing to Us. It has also been decided by the ancient legal authorities that fictitious notices, that is to say those of repudiation, are of no effect, whether the parties pretend to have renounced either their marriage or betrothal.

Given on the second of the Kalends of September, during the Consulate of the same Emperors and Caesars. 287.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Piso.*- The divorce of a daughter is not under control of her mother.

Given on the third of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Schyro.*- Our Father, and most religious Emperor the Divine Marcus, decided that the consent of a parent should not be considered as ratified where he gave his consent to the marriage in the beginning and afterwards revoked it, and the daughter under paternal control decided to remain with her husband, unless the act of the father was caused by some good and sufficient reason. No rule of law directs a wife to return to her husband against her consent. The father of an emancipated daughter cannot, at will, authorize her divorce.

Given at Nicomedia, on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars.

Extract from Novel 22, Chapter XIX. Latin Text.- And, on the other hand, a new constitution with reference to marriage sets forth what is the law where the children subject to paternal authority desire to be divorced against the wishes of their parents. That is to say, that marriages shall not be dissolved to the injury

reclamación, mas para perjudicarte se disolvió al breve tiempo el matrimonio habiéndose fingido repudio, el presidente de la provincia no vacilará en que recobres los bienes dotales que entregaste antes de las nupcias. Porque es cierto que el gobernador de la provincia ha de procurar que no puedan alcanzar el fruto de la astucia las cosas que se hicieron contra lo lícito, pues nos desagradan semejantes ficciones. Porque también les plugo a los antiguos autores del derecho, que fueran de ningún valor los libelos, esto es, los repudios imaginarios, ora si fingieran que uno renunció a las nupcias, ora si a esponsales.

Dada en Tiberiades a 2 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [287-304.]

4.- *Los mismos Augustos y Césares a PISON.*- El divorcio de la hija no esta en la potestad de la madre.

Dada en Sirmio a 3 de las Calendas de Enero bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

5.- *Los mismos Augustos y Césares a SQUIRON.*- Estableció el divino Marco, nuestro padre, religiosísimo Emperador, que no se considerase válida la voluntad del padre que disiente, y que en un principio consintió en el matrimonio, cuando la mujer, hija de familia, está de acuerdo con su marido, a no ser que el padre hubiere hecho esto mediando grande y justa causa. Mas ninguna constitución manda que contra su voluntad vuelva la mujer al lado del marido. Pero el divorcio de la hija emancipada no lo tiene el padre en su propio arbitrio.

Dada en Nicomedia a 5 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

Auténtica de nuptiis. § Est quoque. (Nov. 22. c. 19).- Y por el contrario, si los hijos de familia se divorcian sin quererlo sus padres, una nueva constitución sobre las nupcias expresa cual sea el derecho, a saber, que no se divorcien los matrimonios con lesión de los padres, que solos o con sus hijos

filiis, quia, sicut in contrahendo matrimonio consensus parentum exigitur, ita et in dissolvendo.

6.- *Idem AA. Et CC. PHOEBO.*- Licet repudii libellus non fuerit traditus vel cognitus marito, dissolvitur matrimonium.

Dat. XVIII. Kal Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

7.- *Imp. CONSTANTINUS A. DALMATIO.*- Uxor, quae in militiam profecto marito post interventum annorum quattuor nullum sospitatis eius potuit habere indicium atque ideo de nuptiis alterius cogitavit nec tamen ante nupsit, quam libello ducem super hoc suo voto convenit, non videtur nuptias inisse furtivas nec dotis amissionem sustinere nec capitali poenae esse obnoxia, quae post tam magni temporis iugitatem non temere nec clanculo, sed publice contestatione deposita nupsisse firmatur. Ideoque observandum est, ut, si adulterii suspicio nulla sit nec coniunctio furtiva detegitur, nullum periculum ab his quorum coniugio erant copulatae vereantur, cum, si conscientia maritalis tori furtim esset violata, disciplinae ratio poenam congruam flagitaret.

Dat.... Naisso, FELICIANO et TITIANO Cons. (337).

AUTHENT. *Ut liceat matri aviae. § Quod autem a nobis. (Nov. 117. C. 11.)*.- Hodie, quantiscunque annis martius in expeditione manserit, mulier sustinere debent, licet neque literas neque responsum ab eo acceperit. Sed si mortuum audierit, non prius nubat, quam per se vel per alium eum, sub quo

of the parents, who either alone, or along with their children, have offered or received a dowry, or an ante-nuptial donation; for the reason that as the consent of parents is required in contracting marriage, so, also, it is necessary for the purpose of dissolving it.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Phoebus.*- Although the written notice of repudiation may not have been delivered to the husband, or he may not have been aware of it, the marriage will, nevertheless, be dissolved.

Given at Nicomedia, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

7.- *The Emperors Constantine to Dalmatius.*- A wife who, after the lapse of four years from the time of the departure of her husband for the army, has been unable to obtain any tidings of his safety, and therefore is thinking of contracting another marriage, still should not do so before sending notice of her intention to the general of the army, for then she will not be considered to have contracted a clandestine marriage; nor will she sustain the loss of her dowry, or be liable to capital punishment, who, when so long a time has elapsed, is proved to have married, not rashly or stealthily, but after a public announcement of her intention has been made. Therefore it should be noted that, where no suspicion of adultery exists, and no clandestine marriage is disclosed, no danger need be apprehended by those who have contracted matrimony under such circumstances, since, if the marriage has been knowingly and secretly violated, the law will impose the proper punishment.

Given during the Consulate of Felicianus and Titian, 337.

Extract from Novel 117, Chapter XI. Latin Text.- Today, no matter how many years the husband may remain in the army, the wife should be patient, although she may have received neither letters nor tidings from him. If she hears that he is dead, she ought not to marry again before either going herself,

hubieren ofrecido o recibido la dote o la donación de antes de las nupcias, porque así como se exige el consentimiento de los padres para contraer matrimonio, así también para disolverlo.

6.- *Los mismos Augustos y Césares a FEBO.*- Aunque el libelo del repudio no hubiere sido entregado al marido, o no hubiere sido conocido de éste, se disuelve el matrimonio.

Dada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a Dalmacio.*- La mujer que, habiendo marchado su marido al servicio militar, no pudo tener después del transcurso de cuatro años indicio alguno de la existencia del mismo, y por esto pensó en contraer nupcias con otro pero no se casó antes de haber recurrido por libelo al general sobre este deseo suyo, no se considera que contrajo nupcias furtivas, ni que soporta la pérdida de la dote, ni que está sujeta a la pena capital, pues se afirma que ésta después de la continuidad de tan grande tiempo no se casó temeraria ni clandestinamente, sino habiendo depositado públicamente su manifestación. Y, por lo tanto, se ha de observar, que si no hubiera ninguna sospecha de adulterio, ni se descubriera unión furtiva, no han de temer ningún peligro por parte de aquellos con quienes en matrimonio estaban unidas, pues si furtivamente hubiese sido violada la fe del lecho conyugal, una razón de disciplina requeriría la pena correspondiente.

Dada en Naiso..... bajo el consulado de Feliciano y de Taciano. [337.]

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Quod autem a nobis. (Nov. 117. c. 11.)*- Hoy, cualesquiera que fueren los años que el marido hubiere permanecido en una expedición, la mujer debe esperar, aunque no recibiere de él ni cartas, ni respuesta. Pero si hubiere oído que murió, no se case antes de que

militabat, adiens interrogaverit, si pro veritate mortuus est, ut apud gesta deponatur cum iureiurando, si mortuus sit; quo subsecundo, post annum nubat. Si vero praeter haec nupserit, tam ipsa, quam qui eam duxerit, velut adulteri puniantur. Sed qui iuraverit, si falso iurasse convincatur, militia nudatus decem libras auri solvet illi, quem mortuum fuisse mentitus est, eo licentiam habente, si voluerit, suam uxorem recipere.

8.- *Impp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. HORMISDAE P. P.*- Consensu licita matrimonia posse contrahi, contracta non nisi misso repudio solvi praecipimus. Solutionem etenim matrimonii difficiliorum debere esse favor imperat liberorum.

§ 1.- Causas autem repudii hac saluberrima lege apertius designamus. Sicut enim sine iusta causa dissolvi matrimonia iusto limite prohibemus, ita adversa necessitate pressum vel pressam, quamvis infausto, attamen necessario auxilio cupimus liberari.

§ 2.- Si qua igitur maritum suum adulterum aut homicidam vel veneficum vel certe contra nostrum imperium aliquid molientem vel falsitatis crimine condemnatum invenerit, si sepulchrorum dissolutorem, si sacris aedibus aliquid subtrahentem, si latronem vel latronum susceptorem vel abactorem aut plagiarium vel ad contemptum sui domi suae ipsa inspiciente cum impudicis mulieribus (quod maxime etiam castas exasperat) coetum ineuntem, si suae vitae veneno aut gladio vel alio simili modo insidiantem, si se verberibus, quae ab ingenuis aliena sunt, adficiendum probaverit, tunc repudii auxilio uti necessariam ei permittimus libertatem et ea usas

or sending someone to the officer under whom her husband served, and interrogating him as to whether he is actually dead or not, so that the said officer may swear in court that the husband is no longer living, which having taken place, the woman may marry after a year has elapsed. If, however, she should do so without taking this precaution, she, as well as the man who marries her, shall be punished as guilty of adultery. Where the person who took the oath is convicted of having sworn falsely, he shall be dismissed from the army, and shall pay ten pounds of gold to him whom he falsely stated to be dead, and the latter shall have permission to recover his wife if he desires to do so.

8.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Hormisdas, Praetorian Prefect.*- We decree that legal marriage may be contracted by consent, but this having once been done, that it cannot be dissolved unless by notice of repudiation, for the favor to which children are entitled demands that its dissolution should be rendered more difficult.

§ 1.- We clearly enumerate the causes of repudiation by this most salutary law, for as We (with proper limitations) forbid marriage to be dissolved without good cause, so that where one of the parties is compelled by necessity, or the other is oppressed by some misfortune, We desire that he or she shall be liberated by Our aid, when this becomes necessary.

§ 2.- Therefore, if a woman should ascertain that her husband is an adulterer, a homicide, a poisoner, or one who is plotting anything against Our government; or has been convicted of perjury or forgery, or is a violator of sepulchres, or has stolen anything from sacred buildings; or is a robber or a harbinger of robbers, a cattle thief or a kidnapper; or, in contempt of his house and of her, or in her presence, has consorted with dissolute women (which is especially exasperating to females who are chaste); or if he has attempted to deprive her of life by poison, or by the sword, or in any other way; or if she should prove that he had beaten her (which is not

dirigiéndose por sí misma o por medio de otro a aquel bajo el cual servía él en la milicia le hubiere interrogado sobre si murió verdaderamente, de suerte que en actuaciones se consigne con juramento si hubiera muerto; hecho lo cual cásese después de un año. Más si se hubiere casado sin estas formalidades, sean castigados como adúlteros así ella como el que la hubiere tomado por mujer. Pero el que hubiere jurado, si fuese convicto de haber jurado en el falso, pagará, siendo despojado de su cargo, diez libras de oro a aquel respecto de quien mintió diciendo que había muerto, teniendo éste facultad, si quisiere, para recobrar su propia mujer.

8.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a HORMISDA, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que los matrimonios lícitos se puedan contraer por el consentimiento, pero que los contraídos no se disuelvan sino habiéndose enviado el repudio. Porque la consideración a los hijos manda que deba ser más difícil la disolución del matrimonio.

§ 1.- Más en esta muy saludable ley designamos más claramente las causas de repudio. Porque así como prohibimos en su sujeto límite que sin justa causa se disuelvan los matrimonios, así deseamos que se libre, aunque con infausto, pero necesario remedio, el apremiado, o la apremiada por adversa necesidad.

§ 2.- Así, pues, si alguna mujer hubiere descubierto que su marido es adúltero, u homicida, o envenenador, o que ciertamente maquina alguna cosa contra nuestro imperio, o que fue condenado por crimen de falsedad, si hubiere probado que es violador de sepulcros, si que ha sustraído alguna cosa en los edificios sagrados, si que es ladrón, o encubridor de ladrones, o cuatrero, o plagiarario, o que para menosprecio de sí propio ha tenido, viéndola ella misma, en su casa reunión con mujeres impúdicas (que es lo que también exaspera más a las castas), si que ha puesto asechanzas a su propia vida con veneno, con puñal, o de otro modo semejante, si

discidii legibus comprobare.

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. § Causas. Vel § Quia vero quaedom. (Nov. 117. C. 9. Vel. C. 13).*- Sed novo iure vir, qui sine causa hoc fecerit, ex alia substantia sua, etiam constante matrimonio, tantum dabit uxori, quantum tertia pars facit antenuptialis largitatis; sed matrimonium ob id non solvitur.

§ 3.- Vir quoque pari fine claudetur nec licebit ei sine causis apertius designatis propriam repudiare iugalem, nec ullo modo expellat nisi adulteram, nisi veneficam aut homicidam aut plagiariam aut sepulchrorum dissolutricem aut ex sacris aedibus aliquid subtrahentem aut latronum fautricem aut extraneorum virorum se ignorante vel nolente conviviam appetentem aut ipso invito sine iusta et probabili causa foris scilicet pernoctantem, nisi circensibus vel theatralibus ludis vel harenarum spectaculis in ipsis locis, in quibus haec adsolent celebrari, se prohibente gaudentem, nisi sui veneno vel gladio aut alio simili modo insidiatricem, vel contra nostrum imperium aliquid machinantibus consciam, seu falsitatis se crimini immiscentem invenerit, aut manus audaces sibi probaverit ingerentem: tunc enim necessariam ei discedendi permittimus facultatem et causas discidii legibus comprobare.

§ 4.- Haec nisi vir vel mulier observaverint, ultrici providentissimae legis poena plectentur. Nam mulier si contempta lege repudium mittendum esse temptaverit, suam dotem et ante nuptias donationem

allowed in the case of freeborn women), We then grant her permission to avail herself of the necessary aid of repudiation, and to present legal reasons for divorce.

Extract from Novel 117, Chapter IX. Latin Text.- By the new law, however, a husband who has done this without any cause shall be compelled to surrender to his wife, even during marriage, out of his other property, an amount equal to the third part of the ante-nuptial donation which he made, but the marriage shall not be dissolved on this account.

§ 3.- The husband, also, is controlled by similar restrictions, for he shall not be permitted to repudiate his own wife, except for reasons which have been clearly designated; nor can she be driven away under any circumstances, unless he should find her to be an adulteress, a poisoner, a homicide, a kidnapper, a violator of sepulchres; or one who has stolen something from sacred buildings; or an accomplice of thieves; or one given to frequenting banquets where strange men are present, her husband either being ignorant of the fact or having withheld his consent; or where, without his permission, and without good and reasonable cause, she has passed the night in some public resort, or frequented the circus, theatre, or the exhibitions of the arena, in those places in which they are usually conducted, in spite of his opposition; or if she has attempted to kill him by poison, by the sword, or by any other means; or where she is cognizant of any plots against Our government; or has been implicated in the crime of forgery or perjury; or he can prove that she has laid violent hands upon him. For, under these circumstances, We necessarily grant him the right of separation, and the power to establish the causes of divorce in accordance with the laws.

§ 4.- If neither the husband nor the wife should observe these regulations, he or she shall be punished with the avenging penalty of this most provident law. For if a woman, in contempt of the law, should

que la castigaba con azotes, que son improprios de las ingenuas, en estos casos le permitimos la necesaria libertad para que utilice el auxilio del repudio, y compruebe con arreglo a las leyes las causas de la separación.

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Causas, o § Quia vero quaedom. (Nov. 117. c. 9. o c. 13).*- Pero por el nuevo derecho, el marido, que sin causa hubiere hecho esto, le dará de sus demás bienes a su mujer, aún durante el matrimonio, tanto cuanto importa la tercera parte de la liberalidad de antes de las nupcias; pero el matrimonio no se disuelve por esto.

§ 3.- También el marido estará reducido a iguales términos, y no le será lícito repudiar a su propia consorte sin las causas más claramente designadas, y no la repelerá de ningún modo sino si hubiere descubierto que es adúltera, o envenenadora, u homicida, o plagiaria, o profanadora de sepulcros, o que sustraía alguna cosa en los edificios sagrados, o que era encubridora de ladrones, o que, ignorándolo el o no queriéndolo, asistía a festines de hombres extraños, o que contra la voluntad del mismo pernoctaba ciertamente sin justa o admisible causa fuera de su casa, o que prohibiéndolo él se solazaba en los juegos del circo o de los teatros o en los espectáculos de la arena en los mismos lugares en que estos suelen celebrarse, o que le ponía asechanzas con veneno, con puñal, o de otro modo semejante, o que era cómplice de los que maquinaban algo contra nuestro imperio, o que intervenía en crimen de falsedad, o si hubiere probado que le levantaba sus audaces manos; porque en estos casos le permitimos la necesaria facultad para separarse, y que compruebe con arreglo a las leyes las causas de la separación.

§ 4.- Si el marido o la mujer no hubieren observado estas disposiciones, serán castigados con la vengadora pena de esta muy previsora ley. Porque la mujer, si habiendo desatado la ley hubiere

amittat nec intra quinquennium nubendi habeat denuo potestatem: aequum est enim eam interim carere conubio, quo se monstravit indignam. Quod si praeter haec nupserit, erit ipsa quidem infamis, conubium vero illud nolumus nuncupari: insuper etiam arguendi hoc ipsum volenti concedimus libertatem. Si vero causam probaverit intentatam, tunc eam et dotem recuperare et ante nuptias donationem lucro habere aut legibus vindicare censemus et nubendi post annum ei, ne quis de prole dubitet, permittimus facultatem.

§ 5.- Virum etiam, si mulierem interdicta arguerit attemptantem, tam dotem quam ante nuptias donationem sibi habere seu vindicare uxoremque, si velit, statim ducere hac iusta definitione sancimus. Sin autem aliter uxori suae renuntiare voluerit, dotem redhibeat et ante nuptias donationem amittat

§ 6.- Servis scilicet seu ancillis puberibus, si crimen adulterii vel maiestatis ingeritur, tam viri quam mulieris ad examinandam causam repudii, quo veritas aut facilius eruatur aut liquidius detegatur, si tamen alia documenta defecerint, quaestionibus subdendis. Super plagis etiam, prout dictum est, illatis ab alterutro commovendis easdem probationes (quoniam non facile quae domi geruntur per alienos poterunt confiteri) volumus observari.

§ 7.- Si vero filio seu filiis, filia seu filiabus extantibus repudium missum est, omne quidquid ex nuptiis lucratum est filio seu filiis, filiae seu filiabus post mortem accipientis servari, id est si pater temere repudium miserit, donationem ante nuptias a matre

attempt to send a notice of repudiation, she shall forfeit her dowry and her ante-nuptial donation, and shall not have the power to marry again within five years, for it is just that, in the meantime, she should be forbidden marriage, of which she has shown herself unworthy. If, however, she should marry in spite of this provision, she herself shall become infamous, and We are unwilling that her union shall be designated marriage, and, in addition to this, We grant authority to anyone to attack it who desires to do so. But if she should prove the case which she has stated, she shall then recover her dowry, and profit by her ante-nuptial donation; and We decree that she shall have the right to claim them by law, and We grant her permission to marry after the expiration of a year, in order that no doubt may arise with reference to her offspring.

§ 5.- We order by the following just regulation that the husband, also, who can prove that his wife has attempted to commit unlawful acts, can claim not only the dowry but also the ante-nuptial donation, and that he can immediately take another wife, if he wishes. But if, on the other hand, he should merely desire to repudiate his wife, he must return the dowry, and lose the ante-nuptial donation.

§ 6.- Where the crime of adultery or treason is alleged, the male and female slaves of both the husband and wife who have 'reached puberty should be subjected to torture for the purpose of ascertaining the cause of repudiation, by which the truth may be more readily be ascertained, or more clearly revealed, provided other sources of proof are lacking. We desire that the same evidence shall be admitted in the case of wounds having been inflicted by either of the parties (as has already been stated), since the truth of matters which take place in the household is not easily established by the testimony of strangers.

§ 7.- If notice of repudiation is given and there are any children, either sons or daughters living, We order that whatever was obtained by the marriage shall be preserved for the benefit of the said sons or daughters, after the death of the person who received

intentado enviar el repudio, perderá su dote y la donación de antes de las nupcias, y no tendrá facultad para casarse otra vez dentro de un quinquenio; porque es justo que ella durante el esté privada del derecho de casamiento, del cual se mostró indigna. Y si prescindiendo de esto se hubiere casado, ella será ciertamente infame, y no queremos que su unión se llame matrimonio. Además le concedemos a cualquiera libertad para probar esto mismo. Más si ella hubiere probado la causa alegada, en este caso mandamos que recupere la dote, y que tenga por lucro la donación de antes de las nupcias, o que las reivindique con arreglo a las leyes, y le permitimos la facultad de casarse después de un año, para que nadie dude respecto a la prole.

§ 5.- También mandamos por esta justa disposición, que el marido, si hubiere probado que su mujer infringía las prohibiciones, tenga para sí o reivindique tanto la dote como la donación de antes de las nupcias, y se case desde luego, si quisiera. Más si de otra manera hubiere querido renunciar a su mujer, devuelva la dote y pierda la donación de antes de las nupcias.

§ 6.- Habiéndose, por supuesto, de sujetar al tormento, si se consigna un crimen de adulterio o de lesa majestad, a los esclavos o a las esclavas púberes, tanto del marido como de la mujer, para examinar la causa del repudio, a fin de que o más fácilmente se averigüe, o más claramente se descubra, la verdad, pero esto, si faltaren otras pruebas. También queremos que sobre los malos tratamientos tenidos, según se ha dicho, que hayan de alegarse por uno o por otro, se atienda a estas mismas pruebas (porque las cosas que se hacen en la casa no se podrán fácilmente confesar por personas extrañas).

§ 7.- Pero si se envió el repudio habiendo hijo o hijos, hija o hijas, mandamos que se reserve para el hijo o para los hijos, para la hija o para las hijas, todo lo que se lucró por virtud de las nupcias, después de la muerte del que lo recibe, esto es, que si el padre

servari, si mater, dotem ipsam eidem vel eisdem filio seu filiae patre moriente dimitti censemus: patri videlicet vel matri in scribendis filiis heredibus, unum seu unam vel omnes si scribere vel uni ex his donare velit, electione servata. Nec ullam alienandi seu supponendi memoratas res permittimus facultatem: sed si aliquid ex isdem rebus defuerit, ab heredibus seu earum detentatoribus, si tamen non ipsos heredes scripserit aut scripti filii non adierint, praecipimus resarciri, ut etiam hoc modo inconsulti animi ad repudium mittendum detrimento retrahantur.

§ 8.- Pactiones sane, si quae adversus praesentia scita nostrae maiestatis fuerint attemptandae, tamquam legum contrarias nullam habere volumus firmitatem.

Dat. V. Id. Ianuar. PROTOGENE et ASTORIO Cons. (449.)

9.- *Imp. ANASTASIUS A. THEODORO P. P.*- Si constante matrimonio communi consensu tam mariti quam mulieris repudium sit missum, quo nulla causa continetur, quae consultissimae constitutioni divinae memoriae Theodosii et Valentiniani inserta est, licebit mulieri non quinquennium expectare, sed post annum ad secundas nuptias convolare.

Dat. XV. Kal. Mart. ANASTASIO A. II. Cons. (497).

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. § Quia vero cc. Consensu. (Nov. 117. C. 10).*- Quod hodie non licet, nisi castitatis concupiscentia hoc fiat, tam dote quam ante nuptias donatione fillis conservatis. Quae si alias postea nuptias contrahere, vel luxuriose vivere inveniantur, liberis tradendae sunt earum

it; that is to say, if the father should rashly serve notice of repudiation, the antenuptial donation shall be preserved by the mother; if the mother should do so, the dowry, on the death of the father, shall be transferred to the child, or children. Still, the father or mother will have the right to appoint as heir or heirs one, or all of the children, or to make a donation of his or her property to any one of them, in accordance with his or her choice. We do not grant the power to alienate or substitute any of the above-mentioned property. When, however, any of it is lacking, We order that it shall be made good, either by the heirs, or by those having it in their possession (provided the parties do not appoint any heirs, or the children who were appointed do not enter upon the estate) so that, in this way, the children may not suffer injury through the inconsiderate notice of repudiation.

§ 8.- Where any agreements are made in opposition to Our present decree, We desire they shall have no validity, as being contrary to law.

Given on the fifth of the Ides of January, during the Consulate of Protogenes and Astorius, 449.

9.- *The Emperor Anastasius to Theodore, Praetorian Prefect.*- Where a marriage has been dissolved by common consent, rather than by the repudiation of the wife, and not on account of any cause included in the most wise Constitution of the Emperors Theodosius and Valentinian of Divine Memory, the woman shall not be required to wait for the expiration of the term of five years, but can contract a second marriage after the lapse of one year.

Given on the fifteenth of the Kalends of March, during the second Consulate of the Emperor Anastasius, 487.

Extract from Novel 117, Chapter X. Latin Text.- At the present time, a divorce of this kind cannot take place except where the husband and wife desire to live in chastity, and under such circumstances the dowry, as well as the ante-nuptial donation, shall be preserved for the benefit of the children. If, however,

hubiere enviado temerariamente el repudio, se conserve por la madre la donación de antes de las nupcias, y si la madre, se deje al morir el padre la misma dote para él mismo o los mismos hijo o hija; quedándoles reservada, por supuesto, al padre o a la madre, su elección, al instituir herederos a los hijos, si quisiera instituir a uno o a una o a todos, o hacer donación a uno solo de ellos. Y no permitimos facultad alguna para enajenar u obligar los mencionados bienes; sino que si faltare algo de los mismos bienes, mandamos que sea resarcido por los herederos o por los detentadores de aquéllos, pero esto, si no los hubiere instituido a ellos mismos herederos, o si los hijos instituidos no hubieren adido la herencia, para que también de este modo se retraigan de enviar con detrimento el repudio los espíritus irreflexivos.

§ 8.- Y queremos, a la verdad, que no tengan ninguna fuerza los pactos, como contrarios a las leyes, si algunos se hubieren hecho contra las presentes disposiciones de nuestra majestad.

Dada a 5 de los Idus de Enero, bajo el consulado de PROTÓGENES y de ASTORIO. [449.]

9.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a TEODORO, Prefecto del Pretorio.*- Si durante el matrimonio se hubiera por común consentimiento así del marido como de la mujer enviado el repudio, en el cual no se contiene ninguna causa, que se halle inserta en la prudentísima constitución de Teodosio y de Valentiniano de divina memoria, le será lícito a la mujer no esperar el quinquenio, sino convolar a segundas nupcias después de un año.

Dada a 15 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de ANASTASIO. [487.]

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviac. § Quia vero ex consensu. (Nov. 117. c. 10).*- Lo que hoy no es lícito, sino si esto se hiciera por deseos de castidad, quedándoles conservadas a los hijos tanto la dote como la donación de antes de las nupcias. Y si se viere que después contraían otras nupcias, o que

facultates, delinquentibus earum proprietatem amittentibus. Fillis autem non exstantibus, fisco applicantur. Et qui talia deliquerint, legitimis subiiciantur poenis.

10.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- In causis iam dudum specialiter definitis, ex quibus recte mittuntur repudia, illam addimus, ut, si maritus uxori ab initio matrimonii usque ad duos continuos annos computandos coire minime propter naturalem imbecillitatem valeat, possit mulier vel eius parentes sine periculo dotis amittendae repudium marito mittere, ita tamen, ut ante nuptias donatio eidem marito servetur.

Dat. III. Id. Decemb. Dn. IUSTINIANO A. II Cons. (528).

AUTHENT. *De nuptiis. § Per occasionem.*, (Nov. 22. C. 6.).- Sed hodie non biennium solum, sed triennium enumerari volumus, ex ipso tempore copulationis computandum.

11.- *Idem A. HERMOGENI, Magistro officiorum.*- Iubemus, ut, quicumque mulierem cum voluntate parentum aut, si parentes non habuerit, sua voluntate maritali adfectu in matrimonium acceperit, etiamsi dotalia instrumenta non intercesserint nec dos data fuerit, tamquam si cum instrumentis dotalibus tale matrimonium processisset, firmum coniugium eorum habeatur: non enim dotibus, sed adfectu matrimonia contrahuntur.

§ 1.- Si quis autem eam, quam sine dote uxorem acceperat, a coniugio suo repellere voluerit, non alias ei hoc facere licebit, nisi talis culpa intercesserit, quae a nostris legibus condemnatur. Si vero sine culpa eam reiecerit vel ipse talem culpam contra

the parties subsequently contract another marriage, or are found to be living in debauchery, their property shall be delivered to their children, and they shall lose control of the same. In case there are no children, it shall be forfeited to the Treasury. Those who are guilty of such offences shall be subjected to the penalties prescribed by law.

10.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- We add the following to the causes specifically enumerated by reason of which repudiation can legally take place; namely, when a husband on account of natural impotence is unable to have coition with his wife for two consecutive years, from the beginning of the marriage, the wife, or her parents, can serve notice of repudiation upon him, without risk of losing the dowry; provided, however, that the ante-nuptial donation is preserved for the benefit of the husband.

Given on the third of the Ides of December, during the second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

Extract from Novel 22, Chapter VI. Latin Text.- At the present day, We decree that instead of the term of two years, that of three shall be reckoned from the time of cohabitation.

11.- *The Same to Hermogenes, Master of the Offices.*- We order that where anyone has taken a wife with the consent of her parents, or, if she had no parents, actuated by true marital affection, even if no dotal instruments were drawn up, nor any dowry given, the marriage of the parties shall be considered valid, just as if it had been accompanied with dotal instruments; for marriages are not contracted by means of dowries but through mutual attachment.

§ 1.- When anyone desires to separate from a woman whom he married without a dowry, he shall not be permitted to do so, unless some fault has been committed which is condemned by Our laws. If, however, he should reject her without her having

vivían lujuriosamente, se les han de entregar a los hijos los bienes de las mismas, perdiendo los delinquentes su propiedad. Pero no quedando hijos, son aquéllos aplicados al fisco. Y los que en esto hubieren delinquido, quedarán sujetos a las penas de la ley.

10.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- En cuanto a las causas ha mucho tiempo especialmente definidas, por las que legalmente se envían los repudios, añadimos esto, que si el marido no pudiera en manera alguna por causa de su impotencia natural desde el principio del matrimonio hasta dos años, que se habrán de computar continuos, cohabitar con su mujer, pueda la mujer, o los padres de ella, enviarle al marido el repudio sin peligro de perder la dote, pero de suerte se le reserve al marido la donación de antes de las nupcias.

Dada a 3 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto, [528.]

AUTÉNTICA *de nuptiis. § Per occasionem.* (Nov. 22. c. 6.).- Pero hoy queremos que se cuente no un bienio solo, sino un trienio, que se ha de computar desde el mismo tiempo de la unión.

11.- *El mismo Augusto, a HERMÓGENES, Maestre de los Oficios.*- Mandamos, que si cualquiera hubiere recibido con marital afecto en matrimonio una mujer con la voluntad de sus padres, o, si no tuviere padres, con su propia voluntad, se considere firme el matrimonio de los mismos aunque no hubieren mediado instrumentos dotales ni se hubiere dado dote, como si tal matrimonio se hubiese verificado con instrumentos dotales; porque no con las dotes, sino por el afecto se contraen los matrimonios.

§ 1.- Más si alguno hubiere querido repeler de su matrimonio a la que sin dote había tomado por mujer, no le será lícito hacer esto de otro modo, sino si hubiere mediado culpa, que se condena en nuestras leyes. Pero si la hubiere repudiado sin culpa, o el

innocentem mulierem commiserit, compellatur ei quartam partem propriae substantiae pro rata portione persolvere, ut, si quidem quadringentiarum librarum auri vel amplius vir substantiam habeat, centum libras auri mulieri praestet et nihil amplius, etsi quantamcumque substantiam possideat: sin vero minus quadringentis libris auri puta substantia eius fuerit, tunc quarta pars computatione facta purae substantiae eius usque ad minimam quantitatem mulieri detur. Eodem modo servando et in mulieribus, quae indotatae constitutae sine culpa mariti constitutionibus cognita eos repudiaverint vel ipsae culpam innocenti marito praebuerint, ut ex utraque parte aequa lance et aequitas et poena servetur. Hoc lucro quartae partis filiis quidem non extantibus ipsis viro et mulieri competenti et ab his quo modo voluerint disponendo, filiis autem et deinceps personis ex eodem matrimonio intervenientibus eis servando ad similitudinem dotis et propter nuptias donationis per omnia, quae super his statuta sunt.

§ 2.- Inter culpas autem uxoris constitutionibus enumeratas et has addimus, si forte uxor sua ope vel ex industria abortum fecerit, vel ita luxuriosa est, ut commune lavacrum viris libidinis causa habere audeat, vel, dum est in matrimonio, alium maritum fieri sibi conata fuerit. Et in his enim causis locum habere constitutiones sancimus, quae de culpa tam mariti quam uxoris loquuntur, ut, quemadmodum dos et donatio propter nuptias perit, ita et mulieres indotatae in quartam partem, quam et viris et mulieribus ex hac lege destinavimus, amissionis periculum sustineant. Iudicio de moribus, quod antea quidem in antiquis legibus positum erat, non autem frequentabatur, penitus abolito: omnibus etenim causis requisitis et perlectis, quas antiquitas introducebat, nihil validum praeter eas, quas anteriores constitutiones et praesens dispositio

been guilty of any fault, or he himself should commit such a fault against an innocent woman, he shall be compelled to give her the fourth part of his own property, in proportion to its amount; so that if he has an estate with four hundred pounds of gold, or more, he must pay his wife a sum not exceeding a hundred pounds of gold, and no more. If, however, his estate should amount to less than four hundred pounds of gold, then, a calculation having been made, the fourth part of his property shall be given to the wife, as the smallest amount to which she is entitled. The same rule should be observed with reference to women who have not been endowed, and who have repudiated their husbands, without the fault of the latter, and contrary to law; or where they themselves have given cause for divorce to husbands who were innocent, so that, on both sides, justice and the punishment may be equally administered. The benefit of the aforesaid share of the property shall be enjoyed by the husband or the wife where there are no children, and shall be disposed of by them in any way which they may desire. When there are children or descendants of the latter by the said marriage, the property shall in every respect be preserved by them, just as in the case of a dowry or a donation in consideration of marriage, as has been previously decided with reference to the same.

§ 2.- We add to the causes of divorce of husbands and wives already enumerated by the laws, the following; namely, if the wife should by her own efforts produce an abortion; or if she should be so lascivious as to dare, for the sake of debauchery, to bathe with other men; or, while she is still married, attempt to take another husband. In cases of this kind, We decree that the law shall apply which treats of the guilt of both husband and wife, so, just as a dowry or a donation made in consideration of marriage is lost, in like manner, women who have not been endowed shall run the risk of losing the fourth part which, by the terms of this law, We have destined for husbands and wives. The Actio de moribus, which was formerly inserted in ancient laws, but which was not often resorted to, is hereby absolutely abolished. We decree that none of the former causes for divorce,

mismo hubiere cometido tal culpa contra una mujer inocente, sea, compelido a pagarle a prorrata la cuarta parte de sus propios bienes, de modo que, si el marido tuviera verdaderamente bienes por cuatrocientas libras de oro, o mas, le pagará a su mujer cien libras de oro, y nada más, aunque posea otros tantos bienes. Más si sus bienes importaren, por ejemplo, menos de cuatrocientas libras de oro, en este caso désele a la mujer hasta en la más mínima cantidad la cuarta parte, hecho el computo de los bienes líquidos de ella. Debiéndose observar la misma norma también respecto a las mujeres, que, hallándose indotadas, hubieren repudiado a sus maridos sin culpa de ellos reconocida en las constituciones, o que hubieren suministrado culpa a su marido inocente, a fin de que por ambas partes se observe la equidad y la pena con igual medida. Competiéndole al mismo marido y a la mujer este lucro de la cuarta parte, no existiendo ciertamente hijos, y habiéndose de disponer de aquel por ellos en le modo que hubieren querido, pero debiéndose de observar en un todo habiendo hijos y otros descendientes del mismo matrimonio, a semejanza que respecto de la dote y de la donación por causa de las nupcias, lo que sobre estas cosas se ha establecido.

§ 2.- Más entre las culpas de la mujer enumeradas en las constituciones añadimos también estas, si acaso la mujer hubiere abortado por su esfuerzo o por su industria, o es lujuriosa de tal suerte que se atreva por causa de la liviandad a bañarse junta con hombres, o mientras vive en matrimonio hubiere intentado procurarse otro marido. Porque también en estos casos mandamos que tengan lugar las constituciones, que hablan de la culpa tanto del marido como de la mujer, de suerte que así como se pierden la dote y la donación por causa de las nupcias, así también las mujeres indotadas sufran el quebranto de la pérdida de la cuarta parte que a los maridos y a las mujeres les hemos atribuido por esta ley. Quedando enteramente abolido el juicio de costumbres, que ciertamente se hallaba establecido antes en las antiguas leyes, pero que no era frecuente.

introduxit, invenimus.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. Dn. IUSTINIANO PP. A. III. Cons. (533).

Epitome graec. Const. Iustiniani ad Ioannem P. P. Ex Bas.

12.- Vult constitutio, ut neque in potestate neque iuris constituti liberi, neque masculi neque feminae, possint dissolvere matrimonia sua in detrimentum patrum suorum vel matrum, qui dotes vel ante nuptias donationes dederunt vel susceperunt. Verum sicut in contrahendo matrimonio expectamus patrum consensum, ita neque dissolvi permittimus matrimonia liberorum praeter patrum ipsorum voluntatem. Quodsi vero contra vountatem patrum fiat divortium, non competere adversus eos dotis vel antenuptialis donationis exactio, etiamsi ipsi haec dederint sive susceperint, sed ipsum filium vel filiam qui repudium iniuste miserint, eiusmodi machinationi subiacere. Absurdam enim est, patrem quidem contra voluntatem filii non posse dissolvere eius matrimonium, permitti autem liberis, fortasse minoribus viginti quinque annis, et nescientibus, quid utile sit, aut pessimo animo erga parentes usis, contra ipsorum voluntatem matrimonium suum solvere.

Dat. III. Id. April. Constant. Dn. IUSTINIANO PP. A. IV. Et PAULINO Conss. (534).

TIT. XVIII

SOLUTO MATRIMONIO DOS
QUEMADMODUM DOS PETATUR

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA.*

which were requisite and set forth in ancient laws, except those which have been confirmed by the present enactment, and those which the latter has introduced, shall be valid.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the second Consulate of Our Lord, the Emperor Justinian, 533.

Epitome graec. Const. Iustiniani ad Ioannem P. P. Ex Bas.

12.- It wants the constitution, that neither the children who are under power, nor those that they are of own right, nor men nor females, can dissolve its marriages in damage of its parents or their mothers, who gave or received dowries or donations before the nuptials. As well as to contract marriage more we waited for the consent of the parents, thus we did not allow that the marriages of the children without will of parents dissolve such. But if against the will of the parents the divorce became, the exaction of the dowry or the ante-nuptial donation is not incumbent on against them, although they themselves will have given them or received, but whom subjects to similar machination have left the same son or the daughter, who unjustly will have sent divorce. Because he is absurd which certainly the father cannot dissolve against the will of the son the marriage of this one, and that is allowed the children, perhaps smaller of twenty-five years, and ignorantes of which he is useful, or that builds with terrible intention with respect to their parents, to dissolve its marriage against the will of such.

Given on Constantinople 3 of the Ides of April, during the fourth consulate of Lord Justiniani, and Paulinus. 534.

TITLE XVIII

IN WHAT WAY THE DOWRY CAN BE
RECOVERED WHEN THE MARRIAGE HAS
BEEN DISSOLVED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to*

Porque rebuscadas y examinadas todas las causas que la antigüedad establecía, no hemos hallado nada que sea válido fuera de las que han establecido las anteriores constituciones y la presente disposición.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo. [533.]

Epítome de la Constitución griega de Justiniano dirigida a Juan, Prefecto del Pretorio, tomado de las Basílicas.

12.- Quiere la constitución, que ni los hijos que se hallan bajo potestad, ni los que son de propio derecho, ni varones ni hembras, puedan disolver sus matrimonios en detrimento de sus padres o de sus madres, que dieron o recibieron dotes o donaciones antes de las nupcias. Más así como para contraer matrimonio esperamos el consentimiento de los padres, así no permitimos que se disuelvan los matrimonios de los hijos sin voluntad de los mismos padres. Pero si contra la voluntad de los padres se hiciera el divorcio, no compete contra ellos la exacción de la dote o de la donación antenuptial, aunque ellos mismos las hubieren dado o recibido, sino que quedan sujetos a semejante maquinación el mismo hijo o la hija, que injustamente hubieren enviado el repudio. Porque es absurdo que ciertamente el padre no pueda disolver contra la voluntad del hijo el matrimonio de éste, y que se les permita a los hijos, acaso menores de veinticinco años, e ignorantes de lo que sea útil, o que obren con pésima intención respecto a sus padres, disolver su matrimonio contra la voluntad de los mismos.

Dada en Constantinopla a 3 de los Idus de Abril, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpetuo, y el de PAULINO. [534.]

TÍTULO XVIII

DE CÓMO SE PEDIRÁ LA DOTE,
DISUELTO EL MATRIMONIO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO,*

GEMILLAE.- Dubium non est post aestimationem dotis pactione vel stipulatione interposita, ut ipsae res, si dissoluto matrimonio extarent, uxori redantur, ancillas cum partu ex stipulatu iudicio restitui oportere.

PP. III. Id. April. LATERANO et RUFINO Cons. (197).

2.- *Idem AA.* AQUILIAE.- Secundum rationem iuris existimas restitui tibi debere dotem a fisco, qui bona damnati patris tui suscepit. Licet enim viro quondam tuo pater tuus heres extiterit, attamen iuri tuo hoc derogari non potest, cum et ipse pater sine voluntate tua nec exigere nec accipere dotem poterat.

Dat. Prid. Non. April. APRO et MAXIMO Cons. (207).

3.- *Imp.* ANTONINUS A. HOSTILIAE.- Si ignorans statum erotis ut liberum duxisti et dotem dedisti isque postea servus est iudicatus, dotem ex peculio recipies et si quid praeterea tibi debuisse eum apparuerit. Filii autem tui, ut ex libera nati incerto tamen patre, spurii ingenui intelleguntur.

PP. III. Kal. Septemb. LAETO et CEREALE Cons. (215).

4.- *Imp.* ALEXANDER A. APOLLONIO.- Dos a patre profecta, si in matrimonio decesserit mulier filia familias, ad patrem redire debet.

PP. XVIII. Kal. Septemb. FUSTO et DEXTRO Cons. (225).

Germilla.- After the dowry has been estimated, and an agreement or stipulation has been entered into with reference to the same, there is no doubt that if the property of which it is composed should be in existence at the time of the dissolution of the marriage, it should be restored to the wife; and any female slaves, together with their offspring, which constitute part of the same, must also be returned by virtue of the action based on the stipulation.

Given on the third of the Ides of April, under the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

2.- *The Same Emperors to Aquilia.*- It is in accordance with the principle of the law that you think that your dowry should be restored to you by the Treasury, which confiscated the property of your father after his conviction. For although your father was the heir of your former husband, still this cannot derogate from your rights, as your father could neither exact nor receive your dowry without your consent.

Given on the day before the Nones of April, during the Consulate of Aper and Maximus, 207.

3.- *The Emperor Antoninus to Hostilia.*- If, being ignorant of the condition of Eros, you married him and gave him a dowry, as a freeman, and he afterwards was decided to be a slave, you can recover your dowry out of his peculium, and anything else in addition which it appears that he owes you. Your children, however, being born of a free woman, but of a father whose status was uncertain, are understood to be illegitimate freeborn children.

Given on the third of the Kalends of September, during the Consulate of Laetus and Cerealis, 215.

4.- *The Emperor Alexander to Apollonius.*- The dowry provided by a father, where the woman dies in marriage while still under paternal control, should be returned to him.

Given on the eighteenth of the Kalends of September, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

Augustos, a GEMILA.- No es dudoso, después de la estimación de la dote, habiéndose interpuesto pacto o estipulación para que las mismas cosas, si disuelto el matrimonio existieran, fuesen devueltas a la mujer, que deben restituirse también las esclavas con sus partos, en virtud de la acción de lo estipulado.

Publicada a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

2.- *Los mismos Augustos a AQUILIA.*- Conforme a razón de derecho estimas que se te debe restituir la dote por el fisco, que se incautó de los bienes de tu padre que había sido condenado. Porque aunque tu padre que haya quedado heredero del que fue tu marido, sin embargo, no puede quitarle esto a tu derecho, puesto que tampoco tu mismo padre podía sin tu voluntad exigir ni recibir la dote.

Dada a 1 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a HOSTILIA.*- Si ignorando cuál fuese el estado de Eros, te casaste con el como su fuera libre, y le diste la dote, y el fue declarado después esclavo, recobrarás de su peculio la dote, y lo demás que apareciere que el te debía. Pero tus hijos, como nacidos de mujer libre aunque de padre incierto, son considerados espurios ingenuos.

Publicada a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a APOLONIO.*- La dote proveniente del padre debe volver al padre, si la mujer, hija de familia, hubiere fallecido en el matrimonio.

Publicada a 18 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de FUSCO y de DEXTRO. [225.]

5.- *Impp.* VALERIANUS *et* GALLIENUS AA. *Et* VALERIANUS C. TAURO.- Si quidem vivit apud hostes uxor tua, nondum frater eius quasi heres dotem repetere potest. Si vero diem functa est et hereditatem eius possit vindicare, dotis quoque repetitio ei iure competit, cum in stipulatum deducta sit.

PP. II. Non. Mai. AEMILIANO *et* BASSO Cons. (259).

6.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. ALEXANDRAE *et* NERONI.- Si circumscripta matre vestra viliore pretio dotales res aestimatae sunt, quid super huiusmodi contractuum vitio statutum sit, vulgo patet. Proinde si dolosis artibus mariti circumventam matrem vestram iniqua aestimatione circumscriptam apud praesidem provinciae evidentibus probationibus ostenderitis, quando possidentibus vobis ad obtinenda praedia etiam doli mali exceptionis potestas opituletur, sciet, quatenus religionem iudicationis suae temperare debeat. Sin autem etiam maritus in aestimatione gravatum se adleget, veritate examinata non amplius quam pretium iustum restituere compellatur. Haec tum locum habent, cum res in natura sunt. Si tamen extinctae sint, pretium, quod dotali instrumento inditum sit, id considerabitur.

PP. VII. Kal. Novemb. Ipsis AA. Cons. (287-293).

7.- *Iidem* AA. *Et* CC. EROTIO.- Filiae pecuniam adimere, quam habes in potestate, minime prohiberis. Nam si pro ea dotem dedisti, hanc constante matrimonio ne consentiente quidem ipsa, matrimonio autem dissoluto invita repetere non potes.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus, and the Caesar Valerian, to Taurus.*- If your wife lives among enemies, her brother cannot yet, as her heir, claim her dowry. If, however, she is dead, and he has a right to her estate, he can also legally recover her dowry, as this was set forth in the stipulation.

Given on the second of the Nones of May, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Alexander and Nero.*- If your mother has been deceived, and the dotal property has been appraised at its true value, what has been decided with reference to a defect of this kind in contracts is well known. Hence, if your mother has been misled as to the appraisal of the dowry by the fraudulent artifices of her husband, and you can prove this by conclusive evidence, before the Governor of the province, he can, by his authority, grant you an exception on the ground of bad faith for the purpose of obtaining the lands of which you are already in possession; and he will know to what extent to perform the duties of his judicial office. If, however, after the truth has been ascertained, the husband should allege that he has been injured by the appraisal, he cannot be compelled to return more than the just price. These rules apply when the property is in existence, but if it has been destroyed, the sum stated in the dotal instrument must be adhered to.

Given on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 287.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Erotius.*- You are not prohibited from depriving your daughter of money, if she is under your control. Where, however, you have given her property as dowry, you cannot do this during the existence of the marriage, if she does not give her consent; nor, even after the marriage has been dissolved, can you claim the said property if she is unwilling for you to do so.

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, y VALERIANO, César, a TAURO.*- Si verdaderamente vive en poder de los enemigos tu mujer, no puede todavía su hermano reclamar la dote como heredero. Más si ella falleció, puede reivindicar su herencia, y también le compete en derecho la repetición de la dote, si fue comprendida en estipulación.

Publicada a 2 de las Nonas de Mayo, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. [259.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a ALEJANDRA y a NERÓN.*- Si habiendo sido engañada vuestra madre fueron estimados en menor precio sus bienes dotales, es manifiesto para todos que se halla establecido sobre el vicio de semejantes contratos. Por consiguiente, si con evidentes pruebas hubiereis demostrado ante el presidente de la provincia, que vuestra madre fue engañada con las dolosas artes de su marido, y que fue perjudicada con una injusta valoración, cuando poseyéndolos vosotros favorezca para obtener los predios también la fuerza de la excepción de dolo malo, el sabrá a que punto deba acomodar la conciencia de su fallo. Más si también el marido alegará que fue gravado en la valoración, examinada la verdad, no será compelido a restituir más que el justo precio. Esto tiene lugar cuando existen los bienes. Más si hubieran parecido, se tendrá en consideración solo el precio que se hubiese consignado en el instrumento dotal.

Publicada a 7 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [287-293.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a EROCIO.*- De ningún modo se te prohíbe que a la hija que tienes bajo tu potestad la prives de una cantidad de dinero. Porque si diste dote por ella, no puedes repetirla durante el matrimonio ni aún consintiéndolo ella, y disuelto el matrimonio, contra la voluntad de la misma.

S. V. Id. Febr. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Idem AA. Et CC. SALLUSTIAE.*- Nec maritus, licet post divortium in quantum facere possit condemnandus est, post idoneus factus, qui non reddiderat integrum, residuam probabiliter solutionem recusat. At cum eius heredes in solidum conveniendos non ambigitur, ne cum his solvendo factis experiri non possis, superstitiosam geris sollicitudinem.

Dat. XIII. Kal. April. Sirmii. Caess. Conss. (294-304).

9.- *Idem AA. Et CC. MARTIAE.*- Dotis actione successores mariti super eo, quod ei dotis nomine fuerat datum, convenire debes. Ingrediendi enim in possessionem rerum dotalium, heredibus mariti non consentientibus, sine auctoritate competentis iudicis nullam habes facultatem.

S. Dat. VIII. Kal. Novemb. Caess. Conss. (294-305).

10.- *Idem AA. Et CC. EPIGONO.*- Si socero filiae tuae dotem dedisti, licet in eius positus potestate gener tuus rebus humanis exemptus sit, tamen non de peculio, sed in solidum a te consentiente filia conventum eum satis oportet facere.

S. VII. Id. Novemb. Heracliae, Caess. Conss. (294-305).

11.- *Impp. HONORIUS et THEODOSIUS AA. MARTINIANO P. P.*- Si constante matrimonio maritus fatali fuerit sorte consumptus, dos, quae data dicitur vel promissa ex eius uxoris facultatibus, ad eam revertatur, nihilque sibi ex hoc defuncti heres

Given on the fifth of the Ides of February, under the Consulate of the Caesars.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Sallustia.*- The husband (even though, after a divorce, he may have had judgment rendered against him to the extent of his means) cannot refuse the payment of the balance of the dowry, if he should after wards become solvent, provided he has not already paid it in full. There is no doubt that his heirs can be sued for the entire amount; and hence you, without good cause, apprehend that you cannot bring suit against them, although they may be solvent.

Given on the thirteenth of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars. 294.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Martia.*- You should sue the heirs of your husband in an action of dowry to recover what was given to him by way of dowry; but you have no right to take possession of the dotal property without the authority of a competent court, if your husband's heirs do not give their consent.

Given on the eighth of the Kalends of November, under the Consulate of the Caesars. 294.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Epigonus.*- If you have given a dowry to the father-in-law of your daughter, although your son-in-law may have died while under his father's control, the latter must return the dowry to you, not merely to the extent of his son's peculium, but for the entire amount, if you bring suit against him with the consent of your daughter.

Given at Heraclaea, on the seventh of the Ides of November, under the Consulate of the Caesars. 294.

11.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Marinius, Praetorian Prefect.*- When the husband dies during marriage, the dowry which is alleged to be given or promised out of the property of the wife shall be returned to her, and the heir of the deceased

Sancionada en Sirmio a 5 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a SALLUSTIA.*- Tampoco el marido, aunque ha de ser condenado después del divorcio a cuanto pueda hacer, rehúsa plausiblemente, habiéndose hecho después solvente, el pago de lo restante, si no había hecho íntegra la devolución. Más como no se duda que sus herederos hayan de ser demandados por el todo, muestras recelosa inquietud de que no puedas ejercitar contra ellos, habiéndose hecho solventes, la acción.

Dada en Sirmio a 13 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCÍA.*- Debes demandar con la acción de dote a los sucesores de tu marido por lo que a título de dote se le había dado. Porque no tienes facultad alguna para entrar en posesión de los bienes dotales, no consintiéndolo los herederos del marido, sin la autoridad del juez competente.

Sancionada y dada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a EPIGONO.*- Si le diste la dote al suegro de tu hija, aunque tu yerno haya fallecido hallándose bajo la potestad de aquel, sin embargo, es lo conveniente que demandado por ti con el consentimiento de tu hija, te pague él no con el peculio, sino la totalidad.

Sancionada en Heraclia a 7 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MARINIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si durante el matrimonio hubiere fallecido el marido, la dote que se dice fue dada o prometida de los bienes de su mujer, revierte a esta misma, y no se atreva el

audeat vindicare, quod ad mulierem recurrere fecit obitus maritalis.

Dat. IV. Non. Novemb. Ravenna, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

TIT. XIX

SI DOS CONSTANTE MATRIMONIO
SOLUTA FUERIT

1.- *Impp.* HONORIUS *et* THEODOSIUS AA. MARTINIANO P. P.- Si constante matrimonio a marito uxori dos sine causa legitima refusa est, quod legibus stare non potest, quia donationis instar perspicitur obtinere, eadem uxore defuncta ab eius heredibus cum fructibus ex die refusae dotis marito restituatur, ita ut proprietates eiusdem liberis ex eadem susceptis alienari contra leges a marito non possit.

Dat. IV. Non. Novemb. Ravenna, HONORIO XIII. Et THEODOSIO X. AA. Conss. (422).

TIT. XX

NE FIDEIUSSORES VEL MANDATORES
DOTIUM DENTUR

1.- *Imppp.* GRATIANUS VALENTINIANUS *et* THEODOSIUS AAA. CYNEGIO P. P.- Sive ex iure sive ex consuetudine lex proficiscitur, ut vir uxori fideiussorem servandae dotis exhibeat, eam iubemus aboleri.

Dat. VIII. Non. Septemb. EUCHERIO *et* SYAGRIO Conss. (384).

cannot claim for himself any of what the death of the husband causes to revert to his wife.

Given at Ravenna, on the Nones of December, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 422.

TITLE XIX

WHERE A DOWRY HAS BEEN PAID
DURING MARRIAGE

1.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Marilianus, Praetorian Prefect.*- Where the dowry was illegally given by the husband to the wife, during marriage (which cannot stand, because it is considered a donation), and the wife dies, the property, together with the profits of the same from the day when the dowry was bestowed, must be delivered to the husband by her heirs. The ownership of the same, however, vests in the children of the wife, and cannot be alienated by the husband, as this would be contrary to law.

Given on the fifth of the Nones of November, during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 422.

TITLE XX

NEITHER TRUSTEES NOR MANDATORS FOR
DOWRIES SHALL BE APPOINTED

1.- *The Emperors Gratian, Valentinian, and Theodosius to Cynegius, Praetorian Prefect.*- No matter whether the law providing that a husband shall furnish a surety for the preservation of the dowry for his wife is derived from legal enactment, or from custom, We direct that it shall be abolished.

Given on the eighth of the Nones of September, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

heredero del difunto a reivindicar para sí nada de lo que el fallecimiento del marido hizo que volviera a la mujer.

Dada en Ravenna a 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

TÍTULO XIX

DE SI DURANTE EL MATRIMONIO HUBIERE
SIDO RESTITUÍDA LA DOTE

1.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MARINIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si durante el matrimonio se le pagó sin causa legitima por el marido a su mujer la dote, lo que con arreglo a las leyes no puede ser válido, porque se ve que recibe una especie de donación, fallecida la misma mujer, restituyasele por los herederos de ésta a su marido con los frutos percibidos desde el día en que fue pagada la dote, de suerte que la propiedad de la misma ni pueda ser quitada contra las leyes por el marido a los hijos habidos de aquella.

Dada en Ravenna a 4 de las Nonas de Noviembre, bajo el décimo tercer consulado de HONORIO y el décimo de TEODOSIO, Augustos. [422.]

TÍTULO XX

DE QUE NO SE DEN FIADORES O
MANDANTES DE DOTES

1.- *Los Emperadores GARCIANO, VALENTINIANO y TEODOSIO, Augustos, a CYNEGIO, Prefecto del Pretorio.*- Ya si proviene del derecho, ya si de la costumbre, la ley para que el marido le presente a la mujer fiador de que se conservará la dote, mandamos que quede abolida.

Dada a 8 de las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de EUQUERIO y de SIAGRIO. [381.]

2.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.- Generali definitione constitutionem pristinam ampliantes sancimus nullam esse satisfactionem vel mandatum pro dote exigendum vel a marito vel a parte eius vel ab omnibus qui dotem suscipiunt. Si enim credendam mulier se suamque dotem parti mariti existimavit, quare fideiussor vel alius intercessor exigitur, ut causa perfidiae in conubio eorum generetur?

Dat. X. Kal. August. LAMPADIO et ORESTA VV. CC. Conss. (530).

TIT. XXI

RERUM AMOTARUM

1.- *Imp.* ALEXANDER A. POLYDEUCAE.- Compensationis aequitatem iure postulas. Non enim prius exsolvi quod debere te constiterit aequum est, quam petitioni mutuae responsum fuerit, eo magis, quod ea te persequi dicis, quae divortii causa amota quereris. Quum igitur apud competentem iudicem ex stipulatu conveniaris, apud eundem doce tui iuris res ablatas esse.

PP. V. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SERRANO.- Divortii gratia rebus uxoris amotis a marito vel ab uxore mariti rerum amotarum edicto perpetuo permittitur actio. Constante etenim matrimonio neutri eorum neque poenalis neque famosa actio competit, sed de damno in factum datur actio.

2. *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- For the purpose of extending the scope of the preceding constitution by a general provision, We decree that no security or mandate with reference to a dowry shall be exacted either from a husband or his father, or from any of those who may have received it; for if the wife thought that she herself and her dowry could be entrusted to her husband's father, why should a surety or any other bondsman be required, in order that reason for distrust might be introduced between the parties during their marriage?

Given on the tenth of the Kalends of August, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXI

CONCERNING PROPERTY
SURREPTITIOUSLY REMOVED

1.- *The Emperor Alexander to Polydeuca.*- It is with justice that you assert the right of set-off, for it is only equitable that you should not be obliged to pay what it is established that you owe before an answer has been made to your claim for money loaned; and there is all the more reason for this, because you allege that you are demanding property which you complain has been removed on account of divorce. Therefore, after you have been sued under the stipulation before a competent judge, you must prove to him that the property taken formed part of the dowry, and that it was yours.

Given on the fifth of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Serenus.*- An action for the recovery of property which has been fraudulently removed is granted by the Perpetual Edict; where, in case of divorce, it has been taken by the husband from the wife, or by the wife from the husband. Still, while marriage exists, neither a penal action nor one involving infamy will lie against either of the parties,

2.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Ampliando con esta decisión general la primitiva constitución, mandamos, que no se haya de exigir respecto a la dote ninguna fianza o mandato o al marido, o a su padre, o a todos los que reciben la dote. Porque si la mujer creyó que debía confiarse ella misma y su dote a la parte del marido, ¿por que se exige fiador u otro intermediario, para que en el matrimonio de los mismos se produzca causa de perfidia?

Dada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XXI

DE LAS COSAS AMOVIDAS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a POLIDEUCA.*- Con derecho pides la equidad de la compensación. Porque no es justo que pagues lo que constare que debes, antes que se haya contestado a la mutua petición, con tanta más razón, cuanto que dices que persigues las cosas respecto a las que te querellas por haber sido amovidas por causa de divorcio. Así, pues, siendo tú demandado ante juez competente por razón de lo estipulado, prueba ante el mismo que se te quitaron cosas de tu derecho.

Publicada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. [229.]

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SERENO.*- Amovidas con ocasión del divorcio cosas de la mujer por el marido, o del marido por la mujer, se permite por el edicto perpetuo la acción de cosas amovidas. Porque durante el matrimonio no se le permite a ninguno de ellos ni acción penal, ni infamante, sino que por el daño se da la acción por el hecho.

but an action in factum for indemnity is granted.

Dat. V. Kal. Octob. IspisAA. Conss. (293-304).

Given on the fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Dada a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los mismos Augustos. [293-304.]

3.- *Iidem AA. Et CC.* QUARTINO.- De rebus, quas divortii causa quondam uxorem tuam abstulisse proponis, rerum amotarum actione contra successores eius non in solidum, sed quantum ad eos pervenit, quod si res extent, domini vindicatione uti non prohiberis.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Quartinus.*- You are not prohibited from asserting ownership of the property which you allege your former wife removed on account of the divorce, by bringing the Actio perum amotarum against her successors, not, however, for the entire amount, but only for as much of it as has come into their hands.

3.- *Los mismos Augustos y Césares a CUARTINO.*- Respecto a las cosas que expones te quitó con ocasión del divorcio la que fue tu mujer, no se te prohíbe que utilices contra sus sucesores la acción de cosas amovidas, no por la totalidad, sino por cuanto fue a poder de ellos; y si existieran las cosas, la reivindicación del dominio.

Dat. V. Non. Decemb. AA. Conss. (287-304).

Given on the fifth of the Nones of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Dada a 5 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Augustos. (293-304.)

TIT. XXII

TITLE XXII

TÍTULO XXII

NE PRO DOTE MULIERI BONA MARITI
ADDICANTUR

THE ESTATE OF A HUSBAND CANNOT BE
GIVEN TO A WOMAN INSTEAD
OF HER DOWRY

DE QUE POR LA DOTE NO SE ADJUDIQUEN
A LA MUJER LOS BIENES DEL QUE
FUE SU MARIDO

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS AA. APOLLINARIAE.- Ut uxori pro dote addicantur bona quondam mariti, iure prohibitum est. Sane si nullo relicto successore non idoneus decessit, secundum iuris formam, quatenus successionis modus patitur, indemnitati tuae consulere non prohiberis.

1. The Emperors Diocletian and Maximian to Apollinaria. It is prohibited by law for the estate of a deceased husband to be given to his widow instead of dowry. When, however, he died insolvent without leaving any heir, you will not be prevented from seeking indemnification in accordance with the provisions of the law, to the extent that the condition of the succession will permit.

1.- *Los Emperadores* DIOCLECIANO *y* MAXIMIANO, *Augustos, a* APOLINARIA.- Está prohibido en derecho, que por la dote se le adjudiquen a la mujer los bienes del que fue su marido. Pero si no habiendo dejado ningún sucesor falleció no siendo solvente, no se te prohíbe que conforme a derecho atiendas a tu indemnidad en cuanto lo consiente el importe de la sucesión.

Dat. V. Non. Decemb. AA. Conss. (287-304).

Given on the fifth of the Nones of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

Dada a 5 de las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. [287-304.]

TIT. XXIII

TITLE XXIII.

TÍTULO XXIII

DE FUNDO DOTALI

CONCERNING DOTAL LANDS

DEL FUNDO DOTAL

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS AA. DIDIAE.- Si aestimata praedia data essent in dotem et convenisset, ut electio mulieri servetur, nihilo minus lex iulia locum habet. Est autem alienatio

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Didia.*- Where lands which have been appraised are given by way of dowry, and the choice of either the land or its value is reserved for the woman, the Lex Julia will,

1.- *Los Emperadores* SEVERO *y* ANTONINO, *Augustos, a* DIDIA.- Si se hubiesen dado en dote predios estimados, y se hubiese convenido que se le reserve la elección a la mujer, tiene, sin embargo,

omnis actus, per quem dominium transfertur .

PP. XII. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. GORDIANUS A. DOMITIAE.*- Mariti, qui fundum communem cum alio in dotem inaestimatum acceperunt, ad communi dividundo iudicium provocare non possunt, licet ipsi possint provocari.

PP. V. Non. Octob. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss (241).

nevertheless, apply. Alienation is every act by means of which the ownership is transferred.

Given on the twelfth of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Gordian to Domitia.*- Husbands who have received as dowry land held in common with another, and which has not been appraised, cannot bring suit in partition; although they themselves can have an action of this kind brought against them.

Given on the fifth of the Nones of October, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

lugar la ley Julia. Mas es enajenación todo acto por el cual se transfiera el dominio.

Publicada a 12 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [213.]

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a DOMICIA.*- Los maridos, que recibieron en dote un fundo inestimado, en común con otro, no pueden demandar a juicio de división de cosa común, aunque ellos mismos puedan ser demandados.

Publicada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

TIT. XXIV

TITLE XXIV

TÍTULO XXIV

DIVORTIO FACTO APUD QUEM LIBERI MORARI VEL EDUCARI DEBENT

WITH WHOM CHILDREN SHOULD RESIDE OR BE BROUGHT UP, WHEN A DIVORCE HAS TAKEN PLACE

EN PODER DE QUIEN DEBAN QUEDAR O SER EDUCADOS LOS HIJOS, VERIFICADO EL DIVORCIO

1.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. CAELESTINAE.*- Licet neque nostra neque divorum parentium nostrorum ulla constitutione caveatur, ut per sexum liberorum inter parentes divisio celebretur, competens tamen iudex aestimabit, utrum apud patrem an apud matrem matrimonio separato filii morari ac nutriri debent.

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Celestina.*- Although it has not been provided by any of Our Constitutions, or by any of those of Our Divine Ancestors, that a division of children should be made among parents according to sex, a competent judge must decide whether the children shall live with, and be brought up by their father, or their mother, after the marriage has been dissolved.

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a CELESTINA.*- Aunque en ninguna constitución ni nuestra ni de nuestros divinos padres se disponga, que la repartición de los hijos se haga entre los padres con arreglo al sexo, sin embargo, el juez competente estimará, si, separado el matrimonio, deban quedar y ser alimentados los hijos en poder del padre o en el de la madre.

S. VIII Kal. Iul. Veronae, Caess. Conss. (294-305).

Given at Verona, on the seventh of the Kalends of July, during the Consulate of the Caesars.

Sancionada en Verona a 8 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. § Illud. (Nov. 117. C. 7).*- Si pater causam divortii praestiterit, apud matrem ad secundas nuptias non venientem liberi nutriantur patris expensis. Si vero contra, tunc apud patrem matris locupletis expensis, nisi pater minus idoneus sit; tunc enim apud matrem locupletem nutriantur. Nam quemadmodum locupletes filii

Extract from Novel 117, Chapter VII. Latin Text.- Where the father has given cause for divorce, the children shall be brought up by the mother at his expense, if she has not contracted a second marriage. Where, on the other hand, the mother is to blame, then the children shall be reared by the father at the expense of the mother, if she is wealthy; for when he

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Illud. (Nov. 117. c. 7).*- Si el padre hubiere dado motivo para el divorcio, sean mantenidos los hijos a expensas del padre en poder de la madre que no pase a segundas nupcias. Mas si al contrario, en este caso en poder del padre a expensas de la madre rica, a no ser que el padre no sea abonado; porque entonces sean

matrem alere conguntur egentem, ita iustum decernimus, et a matre filios pasci. Quod de matre et filiis indignis dictum est, hoc quoque in omnibus adscendentibus et descendibus personis utriusque naturae decernimus observari.

has not sufficient means to care for them, and she has, this duty devolves upon her. For, just as children who are rich are compelled to provide their mother with a livelihood, if she is poor, so We decree that it is but just that children shall be supported by their mother. We order that what has been stated concerning a mother and children who are without means shall also be observed with reference to all ascending and descending relatives of both sexes.

alimentados en poder de la madre rica. Porque así como los hijos ricos son obligados a alimentar a la madre indigente, así consideramos justo también que los hijos sean alimentados por la madre. Lo que se ha dicho respecto a la madre y a los hijos indigentes, mandamos que se observe también respecto a todos los ascendientes y descendientes de uno y de otro sexo.

TIT. XXV

TITLE XXV

TÍTULO XXV

DE ALENDIS LIBERIS AC PARENTIBUS

CONCERNING THE SUPPORT OF CHILDREN
AND RELATIVES IN THE
ASCENDING LINEDE LA OBLIGACIÓN DE DAR ALIMENTOS
A LOS HIJOS Y A LOS PADRES

1.- *Imp.* ANTONINUS PIUS *A.* BASSO.- Parentum necessitatibus liberos succurrere iustum est.

1.- *The Emperor Antoninus Pius to Bassus.*- It is but just that children should relieve the necessities of their relatives in the ascending line.

1.- *El Emperador ANTONINO PÍO, Augusto, a BASSO.*- Es justo que los hijos presten socorro en las necesidades de los padres.

Sine die et consule.

Without date, or designation of Consul.

Sin día y sin cónsul.

2.- *Divi Fratres* CELERI.- Competens iudex a filio te ali iubebit, si in ea facultate est, ut tibi alimenta praestare possit.

2.- *The Divine Imperial Brothers to Celer.*- A competent judge will order you to be supported by your son, if his means are such that he can provide you with food.

2.- *Los Divinos Hermanos a CÉLER.*- El juez competente mandará que tú seas alimentado por tu hijo, si está en condiciones de poderte prestar alimentos.

Dat. Id. April. Ispis III. Et II. AA. Cons. (161).

Given on the Ides of April, during the Consulate of the same Emperors.

Dada los Idus de Abril, bajo el tercero y el segundo consulado de los mismos Augustos. [161.]

3.- *Iidem AA.* TITIANAE.- Si competenti iudici eum, quem te ex claudio enixam esse dicis, filium eius esse probaveris, alimenta ei pro modo facultatum praestari iubebit. Idem, an apud eum educari debeat, aestimabit

3.- *The Same Emperors to Titiana.*- If you prove before a competent judge that the child which you allege was born to you and Claudius is actually the son of the latter, he will order support to be furnished him in accordance with the means of his father. The same judge must decide whether the child shall be brought up by him.

3.- *Los mismos Augustos a TICIANA.*- Si al juez competente le hubieres probado que el que dices que de Claudio diste a luz es hijo de éste, mandará que se le presten alimentos con arreglo a las facultades. El mismo estimará en poder de quién deba ser educado.

PP. XIII. Kal. Mart. Romae, RUSTICO et AQUILINO Cons. (162).

Given at Rome, on the thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Rusticus and Aquilinus.

Publicada en Roma a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de RÚSTICO y de AQUILINO. [162.]

4.- *Imp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* SABINO.- Si patrem tuum officio debito promerueris, paternam pietatem tibi non denegabit.

4.- *The Emperors Severus and Antoninus to Sabinus.*- If you have properly discharged the duties which you owe to your father, he will not refuse you

4.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SABINO.*- Si con el debido comportamiento te hubieres granjeado el cariño de tu

Quod si sponte non fecerit, aditus competens iudex alimenta pro modo facultatum praestari tibi iubebit. Quod si patrem se negabit, quaestionem istam in primis idem iudex examinabit.

PP. Non. Febr. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

TIT. XXVI

DE CONCUBINIS

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Nemini licentia concedatur constante matrimonio concubinam penes se habere.

Dat. XVIII. Kal. Iul. CONSTANTINIS patre et filio Conss. (320).

TIT. XXVII

DE NATURALIBUS LIBERIS ET MATRIBUS
EORUM ET EX QUIBUS CASIBUS
IUSTI EFFICIUNTUR

1.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad GREGORIUM.*- Senatores seu perfectissimos, vel quos in civitatibus duumviralitas vel sacerdotii, id est phoenicarchiae vel syriarchiae, ornamenta condecorant, placet maculam subire infamiae et alienos a romanis legibus fieri, si ex ancilla vel ancillae filia vel liberta vel libertae filia vel scaenica vel scaenicae filia vel ex tabernaria vel ex tabernarii filia vel humili vel abiecta vel lenonis aut harenarii filia vel quae mercimoniis publicis praefuit susceptos filios in numero legitimorum habere voluerint aut proprio iudicio aut nostri praerogativa rescripti : ita ut, quidquid talibus liberis pater donaverit, sive illos legitimos seu naturales dixerit, totum retractum legitimae suboli reddatur aut fratri aut sorori aut patri aut matri. Sed et uxori tali quodcumque datum quolibet genere fuerit

his paternal affection. If he should not do this voluntarily, a competent judge, having been applied to, shall order him to support you in proportion to his means. If, however, he denies that he is your father, the same judge must, in the first place, investigate this point.

Given on the Nones of February, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

TITLE XXVI

CONCERNING CONCUBINES

1.- *The Emperor Constantine to the People.*- Permission is given to no one to have a concubine in his house during marriage.

Given on the eighteenth of the Kalends of July, during the Consulate of the Constantines, Father and Son, 320.

TITLE XXVII

CONCERNING NATURAL CHILDREN AND
THEIR MOTHERS, AND FOR WHAT REASONS
THEY BECOME LEGITIMATE

1.- *The Emperor Constantine to Gregorius.*- It is decided that Senators, or Prefects, and persons in the cities who have been invested with the dignity of duumvirs, or with that of the priesthood (that is to say, such as are attached to the government of Phoenicia or Syria), shall be branded with infamy, and excluded from the protection of the Roman law, if they give their consent to place among the number of legitimate persons either the children of female slaves, or the daughter of a female slave; or a freedwoman, or her daughter; or a public actress, or her daughter; or the daughter of a tavern-keeper, or her daughter; or the daughter of a tavern-keeper, or her daughter; or the offspring of anyone of low and degraded social position; or the daughter of a procurer, or of a gladiator; or that of a woman publicly engaged in business as a merchant; whether

padre, no te denegará su paternal piedad. Pero si no lo hiciere espontáneamente, el juez competente a quien hubieres recurrido mandará que se te presten alimentos con arreglo a las facultades. Mas si él negare que sea tu padre, el mismo juez examinará ante todo esta cuestión.

Publicada las Nonas de Febrero, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. [197.]

TÍTULO XXVI

DE LAS CONCUBINAS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a Pueblo.*- A nadie se le conceda licencia para tener durante el matrimonio concubina en su propia casa.

Dada a 18 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de los CONSTANTINOS, padre e hijo. [320.]

TÍTULO XXVII

DE LOS HIJOS NATURALES Y DE SUS
MADRES, Y DE LAS CAUSAS POR LAS QUE
SE HACEN LEGÍTIMOS

1.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a GREGORIO.*- Nos place que los senadores o los muy perfectos, o aquéllos a quienes condecoran en las ciudades el cargo de duunviro, o los ornamentos del sacerdocio, esto es, de la fenicarquía o de la siriarquía, soporten la mancha de infamia y se hagan extraños a las leyes romanas, si a los hijos habidos de una esclava o de la hija de una esclava, de una liberta o de la hija de una liberta, de una comedianta o de la hija de una comedianta, de una bodegonera o de la hija de una bodegonera, o de una mujer de baja condición, o abyecta, o de la hija de una alcahueta o de un gladiador, o de la que públicamente estuvo al frente de un comercio, los hubieren querido tener en el número de los legítimos, o por propia resolución o por prerrogativa de rescripto nuestro, de tal suerte,

vel emptione collatum, etiam hoc retractum reddi praecipimus: ipsas etiam, quarum venenis inficiuntur animi perditorum, si quid quaeritur vel commendatum dicitur, quod his reddendum est quibus iussimus aut fisco nostro, tormentis subici iubemus.

Sive itaque per ipsum donatum est qui pater dicitur, vel per alium sive per interpositam personam, sive ab eo emptum vel ab alio, sive ipsorum nomine comparatum, statim retractum reddatur quibus iussimus aut, si non existunt, fisci viribus vindicetur. Quod si existentes et in praesentia rerum constituti agere noluerint pacto vel iureiurando exclusi, totum sine mora fiscus invadat. Quibus tacentibus et dissimulantibus a defensione fiscali duum mensuum tempora limitentur, intra quae si non retraxerint vel propter retrahendum rectorem provinciae interpellaverint, quidquid talibus filiis vel uxoribus liberalitas impura contulerit, fiscus noster invadat, donatas vel commendatas res sub poena quadrupli severa quaestione perquirens.

Lecta XII. Kal. August. Carthagine, NEPOTIANO et FACUNDO Cons. (336).

AUTHENT. *Ut liceat matri et aviae. §quia vero*

they do this by their, own authority or by that of one of Our Rescripts. In case a father should give anything to such children (whether he states that they are legitimate or natural), it shall be taken from them, and delivered to his lawful offspring, or to his brother, his sister, his father, or his mother. If anything should in any way be bestowed upon a wife of this kind, or even transferred to her by way of sale, We order that it shall be taken from her and given to those legally entitled to it. We also order that those women with whose poison the minds of ruined persons are affected shall be subjected to torture; and if anything is demanded of them, or is said to have been entrusted to them, it shall be restored to those whom We have mentioned, or confiscated to Our Treasury.

Therefore, whether the donation was made either by him who is alleged to be the father, or by someone else, or by an individual introduced for that purpose, or whether the property has been purchased by him or by another, or in the names of the children themselves, it shall immediately be restored to those whom We have designated; and if no such persons are in existence, it shall be legally claimed by the Treasury. Where, however, such persons exist, and, with the property before them, decline to act, they having been excluded either by agreement or by oath, the Treasury shall take possession of all such said property without delay. When they remain silent, or are guilty of dissimulation, the time for offering a defence to the Treasury shall be limited to two months, within which period, if they do not assert their claim, or apply to the Governor of the province for that purpose, whatever an illegal generosity may have bestowed upon such children or wives shall be seized by Our Treasury, which shall demand any such property which has been donated or entrusted to them, under the severe penalty of quadruple damages.

Given at Carthage, on the twelfth of the Kalends of August, during the Consulate of Nepotian and Facundus, 336.

Extract from Novel 127, Chapter IV. Latin Text.-

que quitado todo cuanto a tales hijos les hubiere donado el padre, ora los hubiere llamado legítimos, ora naturales, le sea restituído a la descendencia legítima, o al hermano o a la hermana, o al padre o a la madre. Pero también mandamos que, revocado, sea restituído aún lo que de cualquier modo se le hubiere dado o por venta conferido a tal mujer; y mandamos además que las mismas, con cuyos venenos se inficionan los ánimos de los extraviados, sean sometidas al tormento, si se buscasse o se dijese encomendado algo de lo que se les ha de restituír a quienes hemos mandado, o a nuestro fisco.

Y así, ora si se donó una cosa por el mismo que se llama padre, o por otro, o por interpuesta persona, ora si fue comprada por el o por otro, o adquirida en nombre de los mismos, revocada inmediatamente séales restituída a quienes hemos mandado, o, si estos no existieren, sea reivindicada para los recursos de nuestro fisco. Pero si existiendo y hallándose en presencia de las cosas no hubieren querido reclamarlas, habiéndose excluído con pacto o juramento, inválido todo sin demora el fisco. Y callando y disimulando ellos, límitese por la defensa fiscal a dos meses el tiempo, y si dentro de el no hubieren retraído, o para retraerlo no hubieren recurrido al gobernador de la provincia, invada nuestro fisco lo que una impura liberalidad hubiere conferido a tales hijos o mujeres, buscando bajo pena del cuádruplo con severa aplicación del tormento las cosas donadas o encomendadas.

Leída en Cartago a 12 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de NEPOCIANO y de FACUNDO. [336.]

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Quia vero*

legem. (Nov. 117. C. 4).- Sed novo iure huiusmodi mulieres cum omnibus hominibus contrahere nuptias possunt, etiam cum praeditis magnis dignitatibus, dum tamen dotalia instrumenta super hoc conficiantur ab illustribus. Reliqui vero citra eos, qui maioribus decorati sunt dignitatibus, solo affectu nuptias contrahere possunt, dum tamen liberae sint, cum quibus licet nuptias celebrare.

2.- *Imp. ARCADIUS et HORORIUS AA. ANTHEMIO P. P.*- Matre vel legitimis filiis vel nepotibus aut pronepotibus cuiuscumque sexus, uno pluribusve, existentibus bonorum suorum unam tantum unciam pater naturalibus filiis seu filiabus eorumque genetrici vel, si sola sit concubina, semunciam largiendi vel relinquendi habeat potestatem. Quidquid vero ultra modum concessum relictum sit, legitimis liberis vel matri vel ceteris successoribus iure reddetur.

Dat. Id. Novemb. Constantinop. STILICONE II. Et ANTHEMIO Cons. (405).

AUTHENT. quibus modis natural. effic. sui. § Ne igitur. (Nov. 89. c. 12.)- Nunc soli liberi legitimi naturales ad hunc modum coarctant, non etiam mater.

3.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. Ad APOLLONIUM P. P.*- Si quis seu liber ipse seu curiae sit nexibus obligatus, et tradendi filios naturales, vel omnes vel quos quemve maluerit, eius civitatis curiae, unde ipse oritur, et in solidum heredes scribendi liberam ei concedimus facultatem. Quod si cui non ex urbe, sed vico vel possessione qualibet oriundo naturales liberi contigerunt, eosque velit sub definitione praedicta curiae splendore honestare et hereditatis opibus adiuvari, eius civitatis adscribendi sunt ordini, sub qua vicus ille vel possessio censeatur. Quod si alterutram regalium civitatum patriam sortiatur, sit ei liberum susceptam ex inaequali coniugio subolem cuiuscumque civitatis

By a new law, however, such women can contract marriage with men of every description, even where they are incumbents of the aforesaid offices, provided dotal instruments are executed for this purpose by persons of illustrious rank. All others, with the exception of those who are invested with the highest dignities, can contract marriage through affection alone, provided the women with whom it is lawful for them to contract marriage are free.

2.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Antemonius, Praetorian Prefect.*- Where the mother, or any legitimate children, grandchildren, or great-grandchildren of either sex, to the number of one or more, are living, a father can only give or leave one-twelfth of his estate to his natural sons or daughters, or to their mother; or if only his concubine is living, he is authorized to give or bequeath to her one-twelfth of his estate. Anything which may be left beyond the amount prescribed by law shall go to his legitimate children, or to their mother, or to his other heirs.

Given on the Ides of November, under the Consulate of Stilicho, Consul for the second time, and Anthemius, 405.

Extract from Novel 89, Chapter XII. Latin Text.- At present, only natural and legitimate children are subject to this limitation. This is not the case with the mother.

3.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Apollonius, Praetorian Prefect.*- Where anyone has only natural children, whether he himself is free, or bound by the restrictions of the curia, and he prefers to transfer his natural children wholly or in part to the curia of the city from which he himself derived his origin, We grant him the power to do so, and to appoint them heirs to his entire estate. If, however, a person who is not the native of a city but of a village, or was born upon any tract of land whatsoever, should have natural children, and desires them to be benefited by the honorable distinction of the curia, as aforesaid, and profit by their father's estate, they should be attached to the city within whose

legem. (Nov. 117. c. 4).- Pero por el nuevo derecho las mujeres de esta clase pueden contraer nupcias con todos los hombres, aun con las antedichas grandes dignidades, con tal, sin embargo, que sobre ello se otorguen instrumentos dotales por los ilustres. Pero los demás, fuera de éstos, que están investidos de mayores dignidades, pueden contraer nupcias por el solo afecto con quienes es lícito celebrar nupcias, con tal, sin embargo, que ellas sean libres.

2.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a ANTEMIO, Prefecto del Pretorio.*- Existiendo su madre, o uno o mas hijos legítimos, o nietos, o biznietos, de cualquier sexo, tenga el padre facultad para donarles o dejarles a sus hijos o hijas naturales y a la madre estos solamente un dozavo de sus propios bienes o medio dozavo si solo existiese la concubina. Más lo que se haya dejado sobre el límite concedido, séales restituido en derecho a los hijos legítimos, o a la madre, o a los demás sucesores.

Dada en Constantinopla los Idus de Noviembre, bajo el segundo consulado de STILICON y el de ANTEMIO. [405.]

AUTÉNTICA quibus modis natural. effic. sui. § Ne igitur. (Nov. 89. c. 12.)- En la actualidad solos los hijos legítimos reducen a este límite a los naturales, no también la madre.

3.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a APOLONIO, Prefecto del Pretorio.*- Si alguno fuese libre, o estuviera ligado con los lazos de la curia, le concedemos libre facultad para entregar a la curia de la ciudad, de que es oriundo, sus hijos naturales, todos, o aquellos o aquel que el hubiere querido, y para instituirlos herederos de la totalidad. Pero si al que no es oriundo de una ciudad, sino de una aldea, o de una posesión cualquiera, le hubieren nacido hijos naturales, y quisiera honrarlos según la disposición antes dicha con el esplendor de la curia y favorecerles con los bienes de la herencia, han de ser adscritos en el orden de la ciudad bajo la cual se halle aquella aldea o posesión.

decurionibus immiscere, dummodo civitas quae eligitur totius provinciae teneat principatum. Indignum est enim, ut, qui sacratissimae urbis ubere gloriatur, naturales suos non illustris ordine civitatis illuminet. Haec sive postrema definiat sive donationem cuiuslibet quantitatis in liberos naturales pater conferat: et quod de subeunda sorte curiali seu testamento seu actorum fide constituat, ita ratum esse stabiliterque volumus observari, ut, sive abstinendo hereditatibus sive abdicando donationes naturales liberi curialem voluerint evitare fortunam posteaque patrum opum vel in solidum vel ex parte reperti fuerint possessores, licet eas alienaverint, omnimodo ad condicionem, in qua pater eos amplificatis opibus esse voluit, etiam inviti cogantur accedere. Et si filiam naturalem vel filias habuit et eam vel eas curiali vel curialibus civitatis, ex qua oriundus est vel sub qua vicus vel possessio unde oritur consistit, vel eius civitatis, quae principatum totius provinciae tenet, matrimonio collocavit, haec eadem et in persona eius vel earum ad exemplum marium obtinebunt. Quid enim interest, utrum per filios an per generos commoditatibus civitatum consulatur, et utrum nova lex faciat curiales, an foveat quos invenit?

Dat. XVI. Kal. Ianuar. Constantinopo. Post consul. EUDOXII et DIOSCORI Cons. (443).

4.- *Imp. LEO et ANTHEMIUS AA. ARMASIO P.* Quoniam desideria morientium ex arbitrio viventium non sine iusta ratione colligimus, et is, qui

jurisdiction the village or farm, which was the birthplace of the father, is considered to be. But where the father claims as his birthplace either of the two Imperial Cities, he shall be entitled to place his children born out of wedlock among the decurions of either of them, provided the one which he may select has jurisdiction over the entire province; for it is disgraceful for anyone who boasts of being a native of a most Holy City not to be able to give his natural children the benefit of a residence in it; and this disposition the father can either make for the benefit of his natural children by his last will, or by a donation of any amount whatsoever. And what We have desired to be observed with reference to the rank of decurion, whether it be conferred by will or by any other legal document, We decree shall be observed as valid and established; so that if the children abstain from accepting the estate, or reject the donations, and wish to avoid the condition of decurion, and are afterwards found to be in possession of the estate of their father, either wholly or in part, they shall, by all means, be compelled to accept the position which their father desired them to occupy with his wealth, even though they may have alienated the property, and are unwilling to discharge the duties of the office. Where, however, the father has a natural daughter or daughters, and disposes of her or them in marriage to the decurions of the city in which he was born, or upon which the village or farm where he derived his origin is dependent, or of that city which has jurisdiction over the entire province, these regulations shall, so far as the said children are concerned, apply, as in the case of a husband. For what difference does it make whether cities are benefited by means of sons or sons-in-law, or whether the law creates new decurions, or favors those already in existence?

Given on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Eudoxius and Dioscorus, 443.

4.- *The Emperors Leo and Anthemius to Armasius, Praetorian Prefect.* - As, not without good reason, We ascertain the desires of the dying from the opinions of

Más si le correspondiese como patria una u otra de las ciudades reales, tenga libertad para hacer ingresar la descendencia que hubiere tenido de una unión desigual entre los decuriones de cualquier ciudad, con tal que la ciudad, que se elige, tenga la capitalidad de toda la provincia. Porque es indigno que quien se gloria con la cuna de una ciudad sacratísima, esclarezca a sus hijos naturales en el orden de una ciudad no ilustre. Y ya si esto lo dispusiera el padre en su última voluntad, ya si les hiciese a los hijos naturales una donación de cualquier cantidad, queremos que lo que determinó o en testamento o bajo la fe de actuaciones respecto a soportar la condición de curial de tal manera sea válido y se observe inalterable, que ora si absteniéndose de la herencia, ora si renunciando las donaciones hubieren querido los hijos naturales evitar la condición de curial, y luego se descubriera que son poseedores o de la totalidad o de parte de los bienes paternos, aunque los hubieren enajenado, sean de todos modos obligados, aun contra su voluntad, a ingresar en la condición en que el padre quiso que ellos estuvieran con los bienes aumentados. Y si tuvo hija o hijas naturales, y a ella o a ellas las colocó en matrimonio con un curial o con curiales de la ciudad, de que es oriundo, o bajo la cual está la aldea o la posesión, de donde procede, o de la ciudad que tiene la capitalidad de toda la provincia, regirán estas mismas disposiciones también respecto a la persona de aquella o de aquellas a la manera que respecto a los varones. Porque, ¿qué importa que se atienda a las conveniencias de las ciudades por medio de los hijos o de los yernos, y que la ley haga nuevos curiales o que fomenta los que encuentra?

Dada en Constantinopla a 16 de las Calendas de Enero, después del consulado de EUDOXIO y de DIOSCORO. [443.]

4.- *Los Emperadores LEÓN y ANTEMIO, Augustos, a ARMASIO, Prefecto del Pretorio.* - Como que no sin justa razón colegimos los deseos de

naturalem filium habens hortantibus legibus ultro ad instar legitimi filii municipalibus eum voluit adgregare muneribus et donare patriae principalem, manifestavit notumque fecit sine dubio professione certissima facultatum suarum omnium elegisse se adfectione debita successorem, cum certe huiusmodi personis adeo sacratissima constitutione subventum sit, ut nec renuntiandi eis aut alienandi vel repudiandi paternas hereditates aut donationes in fraudem curiae concedatur facultas, sed muneribus patriae susceptis patrimonia subire cogantur, nullam e diverso calumniantium vocem penitus patiemur admitti, sed ipsi um philocalum et paternorum bonorum omnium ab intestato heredem et bostrenae civitatis curiae principalem iniuncta vel iniungenda sibi munera subire ex eoque genitos vel nascendos filios similiter paternae conditioni subiacerere praecipimus. Et huiusmodi formam in omnibus causis, quae similiter in cuiuscumque civitatis ordine curiaque contigerint, in posterum decernimus observari.

Dat. Kal. Ianuar. Constantinop. IORDANE et SEVERO Cons. (470).

5.- *Imp. ZENO A. SEBASTIANO P. P.*- Divi Constantini, qui veneranda christianorum fide Romanum munivit imperium, super ingenuis concubinis ducendis uxoribus, filiis quin etiam ex isdem vel ante matrimonium vel postea progenitis suis ac legitimis habendis, sacratissimam constitutionem renovantes iubemus eos, qui ante hanc legem ingenuarum mulierum (nuptiis minime intercedentibus) electo contubernio cuiuslibet sexus filios procreaverunt, quibus nulla videlicet uxor est, nulla ex iusto matrimonio legitima proles suscepta, si voluerint eas uxores ducere, quae antea fuerant concubinae, tam coniugium legitimum cum huiusmodi mulieribus ingenuis, ut dictum est, posse contrahere, quam filios utriusque sexus ex earundem mulierum priore contubernio procreatos, mox quam

the living, so, where anyone, having a natural son, desires to have him invested with the office of decurion for the purpose of making him legitimate, and rendering him a citizen of his birthplace, he shows unquestionably that, induced by paternal affection, he has selected him as the successor to his entire estate. A person of this kind cannot, by virtue of the Imperial Constitutions, be granted the power either of alienating or rejecting the estate or donation of his father, for the purpose of defrauding the curia; but he shall be compelled to accept the duties imposed upon him by the will of his father; and We do not suffer that, in any way whatsoever, the claims of calumnious persons shall be admitted, contrary to Our present regulations; but We order that Philocalus himself, the heir at law of the entire estate of his father, and attached to the curia of Our city, shall perform the duties which have been, or should be enjoined upon him; and that any children whom he may now have, or who may hereafter be born to him, shall likewise be subject to the condition imposed by his father. We decree that this rule shall hereafter be observed in all cases which may hereafter occur, no matter in what Order or curia of any city.

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the Consulate of Jordanus and Severus, 470.

5.- *The Emperor Zeno to Sebastian, Praetorian Prefect.*- Renewing the most Sacred Constitution of the Divine Constantine, who provided the Roman Empire with the revered faith of the Christians, which Constitution had reference to the taking as concubines of freeborn married women, and stated that any children born to them either before or after marriage should be considered legitimate, We order that if those who, before the promulgation of this law, had, without the ceremony of marriage, lived in concubinage with freeborn women, and had children of either sex by them; the latter shall not be considered legitimate, for the reason that their mothers were not their father's wives. If, however, they should desire to marry the women who were formerly their concubines, they can contract lawful

los que mueren por la voluntad de los que viven, y el que teniendo un hijo natural quiso, exhortándole las leyes, agregarlo voluntariamente a la manera que a un hijo legítimo a los cargos municipales, y donarle una persona principal a la patria, manifestó e hizo saber sin duda con certísima declaración que por la debida afección lo eligió sucesor en todos sus bienes, pues ciertamente a tales personas se les auxilió por una sacratísima constitución, de manera que no se les conceda a aquellos facultad para renunciar, o enajenar, o repudiar en fraude de la curia las herencias o las donaciones paternas, sino que sean obligados, aceptados los cargos de la patria, o encargarse de los patrimonios, no consentiremos de ningún modo que se admita reclamación alguna de los que pretenden cosa contraria, sino que mandamos que el mismo Filocalo heredero abintestato de todos los bienes paternos, y principal de la curia de la ciudad de Bostrena, soporte los cargos impuestos o que se le hayan de imponer, y que los hijos nacidos o que hayan de nacer de el queden igualmente sujetos a la condición de su padre. Y mandamos que en lo sucesivo se observe esta disposición en todos los casos que análogamente ocurrieren en el orden y en la curia de cualquier ciudad.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el consulado de JORDÁN y de SEVERO. [470.]

5.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a SEBASTIÁN, Prefecto del Pretorio.*- Renovando la sacratísima constitución del Divino Constantino, que fortificó el imperio romano con la veneranda fe de los cristianos, respecto a que se tomen por mujeres a las concubinas ingenuas, y además a que se tengan por suyos y legítimos los hijos nacidos de las mismas o antes o después del matrimonio, mandamos, así que los que antes de esta ley, habiendo elegido la unión de mujeres ingenuas, (no mediando de ningún modo nupcias), hubieren procreado hijos de cualquier sexo, los cuales, por supuesto, no tienen mujer alguna, ni ninguna prole legítima habida de justo matrimonio, puedan, si quisieren tomar por mujeres a las que antes habían sido concubinas, contraer legítimo matrimonio con tales mujeres ingenuas,

nuptiae cum matribus eorum fuerint celebratae, suos patri et in potestate fieri et cum his, qui postea ex eodem matrimonio suscepti fuerint, vel solos, si nullus alius deinde nascatur, tam ex testamento volentibus patribus etiam ex integro succedere quam ab intestato petere hereditatem paternam: pactis, quae matrimonii tempore super dotalibus vel ante nuptias donationis rebus subsecuta fuerint, etiam ad ipsorum personas pertinentibus, ut una cum fratribus suis postea ex isdem parentibus forte progenitis, aut soli, si nullus alius sit procreatus, dotis et ante nuptias donationis pro tenore legum nec minus pactorum emolumenta recipiant.

Hi vero, qui tempore huius sacratissimae iussionis necdum prolem aliquam ex ingenuarum concubinarum consortio meruerunt, minime huius legis beneficio perfruantur, cum liceat easdem mulieres sibi prius iure matrimonii copulare non extantibus legitimis liberis aut uxoribus ac legitimis filios utpote nuptiis procedentibus procreare, nec debeant, quos ex ingenua concubina dilato post hanc legem matrimonio nasci voluerint, ut iusti ac legitimi postea videantur, magnopere postulare.

Dat. X. Kal. Mart. BASILISCO II. Et ARMATO Cons. (476).

6.- *Imp. ANASTASIUS A. SERGIO P.- P.*- Iubemus eos, quibus nullis legitimis existentibus liberis in praesenti aliquae mulieres uxoris loco habentur, ex his sibi progenitos seu procreandos suos et in potestate sua legitimisque habere propriasque substantias ad eos vel per ultimas voluntates vel per donationes seu alios legi cognitos titulos si voluerint

matrimony with freeborn women of this description, as previously stated; and the children of both sexes begotten of the former union with the same women shall, immediately after the marriage with their mothers has been celebrated, become legitimate, and be under the control of their fathers, and shall succeed to the entire estates of the latter along with those who may afterwards be begotten during the said marriages, or alone; and, if no child should afterwards be born, they can claim their estates not only under the last will of their fathers, but also as heirs at law. And so far as any agreements which may have been entered into during marriage with reference to dowries or ante-nuptial donations, in which they themselves are interested are concerned, they shall, none the less, be entitled to the benefit of the same, either alone (if no other child has been begotten) or along with their brothers born to the same parents, in accordance with the provisions of the laws.

Those, however, who, up to the time of the promulgation of this most Sacred Decree, have had no issue by freeborn concubines, shall, by no means, enjoy the benefit of this law; for as they are permitted to unite themselves in matrimony with these women, when there are no free children or wives living, they can, by marrying said women, beget lawful offspring; and persons who have had issue by freeborn concubines, but have neglected to marry them after the promulgation of this law, must not presume to urgently demand that their children shall hereafter be considered legitimate.

Given on the tenth of the Kalends of March, during the Consulate of Basilius, Consul for the second time, and Armatius, 476.

6.- *The Emperor Anastasius to Sergius, Praetorian Prefect.*- We order that those who have no legitimate children living, and who at the present time are keeping women instead of wives, shall consider any issue born to them to be legitimate, and subject to their control; and that they can transfer to them their private property by their last wills, by donations, or

según se ha dicho, como que los hijos de ambos sexos procreados en la primera unión con las mismas mujeres se hagan suyos del padre y estén bajo su potestad, después que se hayan celebrado las nupcias con sus madres, y que juntos con los que después hubieren sido tenidos del mismo matrimonio, o solos, si ninguno otro naciera después, o les sucedan por testamento aún en la totalidad a los padres que lo quisieren, o pidan abintestato la herencia paterna; perteneciéndoles también a las personas de los mismos los pactos que al tiempo del matrimonio se hubieren hecho sobre los bienes dotales o de la donación de antes de las nupcias, a fin de que juntos con sus hermanos acaso nacidos de los mismos padres después, o solos, si ninguno otro hubiera sido procreado, reciban, a tenor de las leyes, los emolumentos de la dote y de la donación de antes de las nupcias, y no menos de los pactos.

Mas los que al tiempo de esta sacratísima disposición aun no lograron prole alguna de su unión con concubinas ingenuas, no disfruten en modo alguno del beneficio de esta ley, puesto que les es lícito unirse antes por derecho de matrimonio con las mismas mujeres, no existiendo hijos legítimos o mujeres, y procrear hijos legítimos, como habiéndose verificado las nupcias, y no se atrevan a pedir con grande empeño, habiendo diferido después de esta ley el matrimonio, que los que hubieren querido que nazcan de concubina ingenua sean considerados después como justos y legítimos.

Dada a 10 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de BASILISCO y el de ARMATO [476.]

6.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a SERGIO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos, que aquellos para quienes no existiendo ningunos hijos legítimos son al presente consideradas algunas mujeres en la calidad de mujer propia, tengan como suyos, y en su potestad, y como legítimos los hijos para ellos nacidos o que les hayan de nacer de

transferre, ab intestato quoque eorum ad hereditatem vocandos, nec aliquam quaestionis seu altercationis exercendae sub qualibet astuta subtilique legum vel constitutionum occasione super his vel agnatis seu cognatis genitoris eorum vel quibusdam aliis superesse facultatem in posterum: nihilo minus, quisquis huiusmodi mulierem uxoris loco dotalibus instrumentis confectis habuerit, pro eius subole similem eandemque formam custodiri, ne adimatur ei licentia sibi quodammodo per liberos proprios suum patrimonium acquirendi. Filios insuper vel filias iam per divinos adfatus a patribus suis in adrogationem susceptos vel susceptas huius providentissimae nostrae legis beneficio et iuvamine potiri censemus.

Dat. Kal. April. ANASTASIO A. IV. Et AGAPITO Conss. (517).

7.- *Imp. IUSTINUS A. MARINO P. P.*- Legem Anastasii divinae recordationis, quae super naturalibus filiis emissa est, in his valere tantum casibus concedimus, qui nunc usque subsecuti sunt pro eiusdem legis tenore in matrimoniis tunc constantibus vel postea contractis, ita tamen, ut non aliunde progenitis subvenisse credatur quam non ex nefario nec incesto coniugio. Naturalibus insuper filiis seu filiabus ex cuiuslibet mulieris cupidine non incesta non nefaria procreatis et in paterna per adrogationem seu per adoptionem sacra susceptis ex divinis iussionibus, sive antequam eadem lex inreperit seu post eandem legem usque ad praesentem diem, non sine ratione duximus suffragandum, ut adoptio seu adrogatio firma permaneat, nullis prorsus improbanda quaestionibus, quasi quod impetrarunt lege quadam interdictum sit, quoniam, et si qua prius talis emergebat dubitatio, remittenda fuit movente misericordia, qua indigni non sunt qui alieno laborant vitio. Sint itaque post eandem adrogationem seu adoptionem sui et in

by any other method recognized by law, if they should desire to do so. We also decree that the said children shall be entitled to succeed to the estates of their fathers, and that neither the agnates nor cognates of the latter, nor anyone else, shall hereafter have the right to raise any question or dispute, by availing themselves of the subtleties of the laws or constitutions, for the purpose of depriving them of the succession. Nevertheless, where anyone keeps a woman of this kind as a wife, and dotal instruments have been executed, the same rule shall be observed with reference to his offspring, in order that, in no way, he may be deprived of acquiring his own patrimony by means of his children. In addition to this, We decree that any children who have, by virtue of Imperial Rescripts, been arrogated by their fathers, shall enjoy the benefit and assistance of this Our most salutary law.

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Anastasius, Consul for the fourth time, and Agapitus, 508.

7.- *The Emperor Justin to Marinus, Praetorian Prefect.*- We decree that the law of Anastasius, of Divine memory, which was promulgated with reference to natural children, shall only be valid in those cases which, up to this time, have come under the terms of the same law with reference to the marriages then existing, or which have subsequently been contracted; provided, however, that it shall not be held to benefit children born of a wicked or incestuous union. Moreover, We have decided, not without reason, that relief should be afforded to children of both sexes who, not the issue of an incestuous or wicked marriage, have, through the efforts of some woman, been arrogated or adopted by virtue of an Imperial Rescript, whether before the said law was promulgated, or afterwards, up to the present time; so that said adoption or arrogation may be valid, and no question may be raised alleging that what the parties have obtained was forbidden by some law; as mercy dictates that, if any doubt on this point should arise, it ought not to be entertained, for

aquellas, y les transfieran, si quisieren, sus propios bienes o por últimas voluntades, o por donaciones, o por otros títulos conocidos en la ley, debiendo ser llamados también abintestato a la herencia de los mismos, sin que en lo sucesivo les quede a los agnados o a los cognados del padre de ellos o a otros cualesquiera facultad alguna para promover sobre esto cuestión o altercado, con cualquier astucia y sutil ocasión de las leyes o de las constituciones; y que, esto no obstante, cualquiera que sea el que hubiere tenido en calidad de mujer propia a una mujer de esta clase, habiéndose otorgado instrumentos dotalis, se guarde respecto a su descendencia esta misma disposición, para que no se le quite la facultad de adquirir para sí en cierto modo por medio de sus hijos su propio patrimonio. Mandamos además, que gocen del beneficio y del auxilio de esta nuestra muy previsora ley los hijos o las hijas ya recibidos o recibidas por sus padres en arrogación en virtud de divinas concesiones.

Dada las Calendas de Abril, bajo el cuarto consulado de ANASTASIO y el de AGAPITO. [517.]

7.- *El Emperador JUSTINO, Augusto, a MARINO, Prefecto del Pretorio.*- Concedemos que la ley de Anastasio, de divina recordación, que fue dada sobre los hijos naturales, sea válida solamente en los casos que hasta ahora han ocurrido a tenor de la misma ley en los matrimonios entonces existentes o contraídos después, pero de modo que no se crea que se favoreció a los nacidos de cualquier unión, sino a los de unión no nefanda ni incestuosa. Además de esto, no sin razón hemos creído haber de amparar a los hijos o hijas naturales, procreados por deseo no incestuoso ni nefando de cualquier mujer, y recibidos por arrogación o por adopción bajo la patria potestad, en virtud de divinos mandatos, ora antes que se hubiere deslizado la misma ley, ora después de dicha ley hasta el presente día, a fin de que permanezca firme la adopción o la arrogación, y no haya de ser invalidada absolutamente por ningunas cuestiones, como si lo que impetraron hubiera estado prohibido por alguna ley, porque aun si antes surgía alguna duda semejante, hubo de ser resuelta por móviles de

potestate patrum successionesque tam ex testamento quam ab intestato capiant, prout in adoptatis seu et in adrogatis constitutum est.

In posterum vero sciant omnes legitimis matrimoniis legitimam sibi posteritatem quaerendam, ac si praedicta constitutio lata non esset. Iniusta namque libidinum desideria nulla de cetero venia defendet, nullum sublevabit novum adminiculum praeter anteriorum dispositionum ordinem, non ante lata sanctio, quam ex hoc die rescandam pia suggesserit ratio, non adrogationum vel adoptionum praetextus, quae ulterius minime ferendae sunt, non astutiae sive divinis adfectandae litteris seu quibusdam illicitis ambiendae machinationibus, cum nimis indignum, nimis sit impium flagitiis praesidia quaerere, ut et petulantiae servire liceat et ius nomenque patris, quod eis denegatum est, id altero legis colore praesumant.

Dat. V. Id. Nov. Constantinop. IUSTINO A. Et EUTHERICO Cons. (519).

8.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Humanitatis intuitu naturalibus patribus hoc indulgemus, ut liceat eis nulla legitima subole vel matre subsistente naturalem vel naturales filios matremque eorum non tantum ex tribus unciis, quod praeteritae leges permittebant, sed etiam ex duplici portione, id est sex unciis, heredes scribere, ut, licet ab intestato nullam communionem ad patris naturalis successionem haberent, ex suprema tamen eius voluntate permittatur eis usque ad praedictas sex uncias (si hoc scilicet naturalis pater voluerit) hereditatem eius capere, ita tamen, ut memoratam sex unciarum quantitatem in omnibus naturalibus filiis et matre eorum minime testator excedat.

the reason that those who suffer from the faults of others are not to blame. Therefore, children of this kind, after arrogation or adoption, come under the control of their fathers, and are entitled to succeed to their estates, not only as heirs at law, but also under a will. Moreover, all persons are hereby notified that lawful posterity can only be sought in legal marriage, just as if the above-mentioned Constitution had not been published, for hereafter no excuse can be alleged for the unlawful desires of libertinage.

No encouragement shall be given for this purpose beyond what is provided by the ancient laws, nor shall dependence any longer be placed upon the aforesaid Constitution which Our pious judgment declares shall be repealed from this day; nor shall the pretext of arrogation or adoption be advanced, as these will no longer be tolerated; nor shall any subtleties or claims based upon Imperial Rescripts be made use of, nor any dependence be placed upon unlawful schemes; for it is extremely unworthy as well as wicked to demand protection for vices in order that persons may be permitted to indulge their wantonness, and claim for themselves, under color of law, the rights and name of father which are legally denied them.

Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Justinus and Euthericus, 519.

8.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- On the ground of humanity, We grant permission to the fathers of natural children, when they have no legitimate offspring, or their mother is living, to appoint their said natural child or children their heirs, not only to three-twelfths of their estates (which former laws sanctioned), but to half, that is to say, six-twelfths of the same. So that, although they have no claim as heirs at law to the estate of their natural father, permission is given to them to take by his last will as aforesaid six-twelfths of the same, if their natural father is willing for them to do so; provided, however, that the testator does not, under any circumstances, exceed the above-mentioned amount of six-twelfths, in making bequests to all his

misericordia, de la que no son indignos los que padecen por ajeno vicio. Sean, pues, suyos y estén bajo la potestad de los padres después de la misma arrogación o adopción, y adquieran las sucesiones tanto por testamento como abintestato, según se halla establecido respecto a los arrogados o adoptados. Pero para lo sucesivo sepan todos, que se habrán de procurar legítima posteridad en matrimonios legítimos, como si no hubiese sido promulgada la antes mencionada constitución.

Pues en adelante ninguna venia defenderá los injustos deseos de las liviandades, ni prestarán, fuera del orden de las anteriores disposiciones, ningún nuevo auxilio la ley antes promulgada, que una piadosa razón aconsejó que desde este día debía ser abolida, ni el pretexto de arrogaciones o de adopciones, que en lo sucesivo no ha de ser en manera alguna toleradas, ni las astucias, ora se hayan de pretender con divinas letras, ora se hayan de buscar con ciertas ilícitas maquinaciones, pues es demasiado indigno, demasiado impío, procurar protección para las torpezas, para que sea lícito servir a la desvergüenza, y se apropien con otro recurso de la ley el derecho y el nombre de padre, que les ha sido denegado.

Dada en Constantinopla a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de JUSTINO, Augusto, y de EUTERICO. [519.]

8.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Por consideración de humanidad les concedemos a los padres que les sea lícito, no sobreviviendo ninguna descendencia legítima o la madre, instituir herederos a un hijo o a hijos naturales y a la madre de éstos, no solamente de tres dozavos, que permitían las antiguas leyes, sino también de doble porción, esto es, de seis dozavos, de suerte que, aun cuando abintestato no tendrían ninguna participación en la sucesión de su padre natural les sea, sin embargo, permitido adquirir por la última voluntad de aquél su herencia hasta los mencionados seis dozavos (si esto, por supuesto, hubiere querido el padre natural), con tal que el testador no se exceda de ningún modo de la

Quam et in legatis et fideicommissis eis relinquendis et dotibus et donationibus, tam aliis quam ante nuptias, usque ad aestimationem sex unciarum liberam similiter naturalibus eorum patribus damus potestatem. Haec autem in futuris tantummodo testamentis vel ultimis voluntatibus vel dotibus vel donationibus locum habebunt.

Dat. Kal. Ianuar. Constantinop. Dn. Iustiniano a. Ii. CONS. (528).

AUTHENT. *Quibus modis naturales efficitur sui. § Si vero filios. Et § final. (Nov. 89. c. 12. Et. C. 12).*- Licet patri, sine legitima prole seu parente, cui reliqui necesse est, decedenti naturalibus totam substantiam suam vel inter vivos largiri, vel in testamento transmitti. Quodsi parentes duntaxat ei supersint, legitima parte parentibus relicta, reliquum inter naturales distribui permittitur. Ab intestato vero, quum desit soboles civilis, nec supersit coniux legitima, si naturales ex concubina exstant, quao sola fuerit ei indubitato affectu coniuncta, in duas paternae substantiae uncias succedant, ut matri inter eos, si superest, virilis portio detur. Huiusmodi enim naturales filios et pasci boni viri arbitrio est necesse, sive legitimi exstant et succedunt, sive coniuge viva quilibet alii sunt heredes. Hi ergo et parentibus parem praestent, si opus sit, pretatem. Sed qui ex damnato sunt coitu, omni prorsus beneficio secledantur.

9.- *Idem A. MENNAE P. P.*- Communium rerum esse utilitatem recte iudicantes ludicis et omni ambiguitate segregatis legibus uti nostro subiectos imperio, ad praesentem sanctionem venimus, per quam omni dubitatione amputata, quae usque adhuc

natural children and their mother.

We also grant the natural father free permission to bequeath his estate to the amount of six-twelfths, in legacies and trusts, as well as in dowries and donations to his children begotten before marriage. These provisions only apply to wills, bequests, dowries, and donations to be given or made hereafter.

Given at Constantinople, on the Kalends of January, during the second Consulate of Our Lord, the Emperor Justinian, 528.

Extract from, Novel 89, Chapters XII, and XV. Latin Text.- A father who dies without leaving any children, or relatives in the ascending line, to whom he would be required to bequeath his estate, can either transfer all of it to his natural children by will, or can give it to them by a donation inter vivos. Where only relatives in the ascending line survive him, he is permitted, after leaving them the share to which they are legally entitled, to distribute the remainder among his natural children. If, however, he leaves no legitimate offspring, and is not survived by a lawful wife, and dies intestate, but has natural children by a concubine, who was united to him solely by undoubted affection, the said children shall succeed to two-twelfths of their father's estate, and their mother shall receive her legitimate share of the same, if she is living. For whether there are any surviving legitimate children or not, or whether there are other heirs, and the wife is living, it is necessary for natural children of this kind to be supported in accordance with the judgment of a good citizen. Hence such children are required to furnish the same service to their parents, if there is need of it; but those who are born of an unlawful connection are excluded from all benefits whatever.

9.- *The Same to Menna, Praetorian Prefect.*- We, very properly being of the opinion that the public welfare demands that the subjects of Our Empire should be governed by laws which are clear and free from all ambiguity, do promulgate the following

expresada cantidad de seis onzas entre todos sus hijos naturales y la madre de éstos.

Respecto a cuya cantidad, hasta la estimación de seis dozavos, les damos igualmente a los padres naturales de aquéllos la libre facultad de dejársela así en legados como en fideicomisos, y en dotes y en donaciones, tanto de las otras, como de las de antes de las nupcias. Mas esto tendrá lugar solamente en los futuros testamentos, o últimas voluntades, o dotes, o donaciones.

Dada en Constantinopla las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

AUTÉNTICA *quibus modis naturales efficitur sui. § Si vero filios, y § final. (Nov. 89. c. 12. y c. 15).*- Le es lícito al padre que fallece sin prole legítima o sin ascendientes, a los cuales es necesario que se los deje herederos, o donarles por actos entre vivos a sus hijos naturales todos sus bienes, o transmitirselos por testamento. Pero si solo le sobrevivieran ascendientes, se permite que, dejada a los ascendientes la porción legítima, se distribuya lo restante entre los hijos naturales. Más abintestato, cuando falta descendencia civil, y no sobrevive cónyuge legítima, si hubiera hijos naturales habidos de concubina, que sola le hubiere estado unida por indudable afecto, sucedan en dos dozavos de los bienes paternos, de modo que entre ellos se les de a la madre, si sobrevive, una porción viril. Porque a los hijos naturales de esta clase es necesario darles alimentos a arbitrio de hombre bueno, ya si existen legítimos y suceden, ya si viviendo la cónyuge son herederos otros cualesquiera. Y consiguientemente ténganles ellos igual piedad a sus padres, si fuera necesario. Pero los que son de dañado ayuntamiento sean excluidos absolutamente de todo beneficio.

9.- *El mismo Augusto a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Juzgando con razón que es de utilidad de los asuntos generales, que los sujetos a nuestro imperio se sirvan de leyes claras y exentas de toda ambigüedad, venimos a dar la presente disposición,

obtinebat, certissimum facimus, ut, quotiens naturales filii curiali fortunae patriae sui genitoris adsignantur, vel adhuc vivente patre vel post eius obitum pro dispositione testamenti ab eo conditi, et eo modo legitima iura in paterna successione adipiscuntur (quod recte fieri minime dubium est), licet illustrem dignitatem, ex qua curialis fortunae liberatio competere non potest, naturales filii antea meruerunt, ne permittatur eis contra substantiam ab eodem naturali patre descendentium vel adscendentium vel ex latere cognationis vel agnationis iure eidem patri coniunctorum, licet ipsi legitimi successores eidem naturali patri per memoratam fortunam efficiantur, aliquod ius sibi vindicare. Quod et in his locum habebit, qui iam a naturali patre curiali conditioni traditi adhuc superstites sunt, eodem scilicet modo nec illis contra substantiam eiusdem naturalis filii vel ex eo descendentium vel adscendentium vel ex latere coniunctorum aliquod sibi ius vindicare valentibus. Sed si quidem iste naturalis filius sive postquam legitimus successor patri factus sit sive in antecedenti tempore filios ex legitimo matrimonio vel alios descendentes liberos habeat, eos modis omnibus ad eius successionem sine testamento morientis vocari nec curiae locum esse, praeterquam si quarta portio bonorum eius eidem curiae debeat, eo, quod nullus forte ex mortui liberis curialia munera peragere cogitur: illo videlicet observando, ut ii, quos iste naturalis filius, posteaquam fortunae curiali datus est, procreaverit, decuriones sine dubio sint et curialia peragere munera compellantur.

§ 1.- Sin vero sine liberis cuiuscumque gradus intestatus decesserit, si quidem matre superstita, tertiam quidem partem bonorum eius matrem habere, duas vero alias partes curiam, cui a patre datus est. Sin autem mater quidem defuncti non superesset, alii

decease, by which all doubt prevailing up to the present time having been removed, We establish it as certain that, whenever natural children are assigned to the curia of the domicile of their father, during the lifetime of the latter, or even after his death, they, in this manner, acquire a legitimate right to his estate; so that (as is manifestly entirely just), even though the said natural children may have previously attained to some illustrious dignity by which the condition of decurion cannot be effaced, they shall not be permitted to claim for themselves any rights to the estates of the ascendants or descendants of their said natural father, or of any of his agnates or cognates through their relationship to him; although they themselves, on account of the above-mentioned attachment to the curia, become the lawful heirs of their natural father. These provisions apply to those who have already been assigned by their natural fathers to the condition of decurion, and are still living; and, in like manner, none of the legitimate descendants, ascendants, or collateral relatives can legally claim anything for themselves out of the estates of the said natural children. Where, however, a natural child of this kind, having subsequently been made the lawful heir of his father, whether he has children formerly born in lawful marriage or has other issue descended from him, they shall, by all means, be called to his succession without the execution of a will by the deceased, and the rule relating to the curia shall not apply; but if a fourth part of the estate should be due to the curia, none of the children of the deceased can be compelled to discharge the duties of decurion. The rule that any children which the said natural son may beget after he has been assigned to the curia, will undoubtedly be born decurions, and be compelled to discharge the duties of that office, must be observed.

§ 1.- If, however, the decurion should die without leaving any children, and only the mother should survive, she will be entitled to the third part of his estate, and the curia, to whom the father has been attached shall have the other two-thirds. If, however,

por la cual, disipada toda duda que hasta ahora había, declaramos muy cierto, que cuando los hijos naturales son asignados a la condición curial de la patria de su progenitor, o viviendo todavía el padre o después del fallecimiento de este, por disposición del testamento hecho por el, y de este modo adquieren los derechos legítimos en la sucesión paterna (lo que en manera alguna es dudoso que se hace con derecho), aunque los hijos naturales hubieren merecido antes una dignidad ilustre, en virtud de la que no puede competir la liberación de la condición de curial, no se les permita reivindicar para sí derecho alguno contra los bienes de los descendientes o de los ascendientes del mismo padre natural, o de los unidos al mismo padre en la línea colateral por derecho de agnación o de cognación, aunque por virtud de la mencionada condición sean hechos ellos mismos sucesores legítimos del mismo padre. Lo que tendrá lugar también respecto a los que ya fueron entregados por su padre natural a la condición curial, y viven todavía, los cuales, a la verdad, del mismo modo tampoco pueden reivindicar para sí derecho alguno contra los bienes del mismo hijo natural o de los descendientes de este, o de sus ascendientes, o de sus parientes colaterales. Pero si verdaderamente este hijo natural, ora después que haya sido hecho sucesor legítimo de su padre, ora en el tiempo anterior, tuviera hijos de legítimo matrimonio u otros descendientes libres, sean llamados éstos de todos modos, sin testamento del que muere, a la sucesión de éste, sin que haya lugar para la curia, salvo si se le debiera a la misma curia la cuarta parte de los bienes de aquél, por esto, porque acaso ninguno de los hijos del difunto esta obligado a desempeñar los cargos curiales; observándose, a la verdad, esto, que los que este hijo natural hubiere procreado, después que fue entregado a la condición curial, sean sin duda decuriones, y sean compelidos a desempeñar los cargos curiales.

§ 1.- Mas si hubiere fallecido intestado sin descendientes de cualquier grado, sobreviviéndole, sin embargo, su madre, tenga, a la verdad, su madre la tercera parte de los bienes, y las otras dos partes la curia, a la que fue dado por su padre. Pero si

vero cognati ex materna linea descendentes vel adscendentes vel ex latere venientes ad eius vocentur successione, tunc ea quidem, quae a patre naturali ad eum pervenerunt, eidem curiae competere: si quid vero filio posteaque legitimo successoris effecto vel a matre sua vel aliunde quocumque legitimo modo acquisitum sit, hoc ad proximos maternos eius cognatos pervenire.

Illo videlicet observando, ut, sive matre eius superstite sive ea ante filium mortua aliquis ex eius genere eiusdem curiae fortunam subire paratus sit, liceat ei se offerenti eidem curiae bona mortui, quae de substantia patris ad eum pervenerunt, capere muneraque peragere curialia, quo accedente mater defuncti, si adhuc supersit, non solum tertiam partem eorum, quae extra paternam substantiam filius eius aliunde adquisivit, sed omnia ea vel ipsa sola vel cum coheredibus suis capiet.

§ 2.- Ea vero, quae de successione naturalis filii post curialem condicionem morientis constituimus, non tantum in his locum habere debent, qui postea a patre suo naturali curiae dati fuerint, sed etiam in illis, qui iam dati sunt, si tamen adhuc supersunt. Quod si ante praesentem sanctionem mortui sunt, minime ad eorum successione eandem nostram sanctionem extendimus.

§ 3.- Et quoniam omnimodo favendum est curiis civitatum, illud etiam in hac parte addendum esse censemus, ut liceat patribus naturales filios curiae patriae suae tradere non solum nulla eis legitima subole existente, sed etiam si filios vel alios liberos ex legitimis matrimoniis procreatos habeant, et eo modo naturales quoque filios sibi legitimos successores efficere, ita tamen, ut minime eisdem patribus liceat per donationem vel ultimam

the mother of the deceased should not be living, others of her cognates, either of the descending or ascending lines, or in the collateral line, shall be called to her succession; and then whatever property came into the hands of the deceased through his natural father shall belong to the same curia. But where, after a natural son has been rendered a lawful heir, he has acquired anything from his mother, or from any other legitimate source, this shall go to the nearest maternal cognates of the deceased.

The following rule must, however, be observed; namely, whether the mother is living, or whether she died before her son, if anyone of the same family is ready to attach himself to the same curia, he will be permitted to receive the property of the deceased which came into his hands from his father's estate, and he shall discharge the duties of decurion; and when this takes place, the mother of the deceased, if she is still living, shall not only be entitled to the third part of the property which her son has acquired from other sources than his father's estate, but she shall also receive all the property which she, as sole heir, is entitled to, or she shall share the same with her coheirs, if any there be.

§ 2.- The rules which We have established with reference to the succession of a natural son who dies after having obtained the position of decurion, not only shall apply to those who were assigned to the curia by their natural father, but also to such as have previously been assigned to it, if they are still living. Where, however, they have died before the promulgation of the present law, We do not include their succession in its provisions.

§ 3.- And, since the curias of cities should, by all means, be favored, We order that the following shall be added to what has preceded it, namely, that it shall be lawful for fathers to attach their natural sons to the curia of their places of residence, not only where they have no lawful children living, but also where they have any sons or other descendants by a lawful marriage, and that by this means their natural children shall also become their lawful successors;

verdaderamente no sobreviviese la madre del difunto, y fuesen llamados a su sucesión otros cognados descendientes de la línea materna, o ascendientes, o provenientes de la colateral, en este caso le compete ciertamente a la misma curia lo que de su padre natural fue a poder de él; y si algo se hubiera adquirido para el hijo, después de hecho sucesor legítimo, o de la parte de la madre, o de otra, por cualquier legítimo modo, esto pertenece a sus próximos cognados maternos.

Debiéndose, a la verdad, observar esto, que ya si sobreviviéndole su madre, ya si fallecida ésta antes que el hijo, alguno de su linaje estuviera dispuesto a soportar la condición de la misma curia, le sea lícito, ofreciéndose a la misma curia, adquirir los bienes del difunto, que de los bienes del padre fueron a poder de él, y desempeñar los cargos curiales; y, ocurriendo esto, la madre del difunto, si todavía sobreviviera, adquirirá, o ella sola, o junta con sus coherederos, no solamente la tercera parte de los bienes, que fuera de la hacienda paterna hubiere adquirido por otra parte su hijo, sin o todos aquéllos.

§ 2.- Mas lo que hemos establecido respecto a la sucesión del hijo natural fallecido después de tener la condición de curial, debe tener lugar no solamente en cuanto a los que después hubieren sido dados a la curia por su padre natural, sino también respecto a los que ya fueron dados, si viven todavía. Pero si fallecieron antes de la presente disposición, de ningún modo hacemos extensiva a la sucesión de los mismos esta disposición nuestra.

§ 3.- Y como de todos modos se ha de favorecer a las curias de las ciudades, creemos que en este punto se debe añadir también esto, que les sea lícito a los padres entregar sus hijos naturales a la curia de su propia patria, no solamente no quedándoles descendencia legítima, sino también si tuvieran hijos u otros descendientes procreados de legítimos matrimonios, y hacer de este modo legítimos sucesores suyos también a sus hijos naturales, pero de suerte, que de

voluntatem amplius eidem naturali filio dare vel relinquere, quam uni filio ex matrimonio legitimo procreato dederit vel reliquerit, cui minima portio data vel relicta sit.

Dat. Kal. Iun. Dn. IUSTINIANO A. II. Cons. (528).

10.- *Idem A. DEMOSTHENI P. P.*- Quum quis a muliere libera et cuius matrimonium non est legibus interdictum cuiusque consuetudine gaudebat aliquos liberos habuerit, minime dotalibus instrumentis compositis, postea autem ex eadem adfectione etiam ad nuptialia pervenerit instrumenta et alios iterum ex eodem matrimonio liberos procreaverit, ne posteriores liberi, qui post dotem editi sunt, sibi omne paternum patrimonium vindicare audeant quasi iusti et in potestate effecti, fratres suos, qui ante dotem fuerant nati, ab hereditate paterna repellentes, huiusmodi iniquitatem non esse ferendam censemus. Cum enim adfectio prioris subolis et ad dotalia instrumenta efficienda et ad posteriorem filiorum edendam progeniem praestitit occasionem, quomodo non est iniquissimum ipsam stirpem secundae posteritatis quasi iniustam excludere, cum gratias agere fratribus suis posteriores debeant, quorum beneficio ipsi sunt iusti filii et nomen et ordinem subsequuti. Neque enim verisimile est eum, qui postea vel donationem vel dotem conscripsit, et ab initio talem adfectionem circa mulierem non habuisse, quae eam dignam esse uxoris nomine faciebat. Quapropter sancimus in huiusmodi casibus omnes liberos, sive ante dotalia instrumenta editi sunt sive postea, una eademque lance trutinari et omnes suos et in potestate suis existere genitoribus, ut nec prior nec iunior ullo habeatur discrimine, sed ii, qui ex isdem maioribus procreati sunt, et simili perfruantur fortuna.

provided, however, that they shall, by no means, be permitted to give or leave either by donation or by last will to a natural child any more than they may have given or left to a child born in lawful marriage, to whom the smallest share has been either donated or bequeathed.

Given on the Kalends of June, during the second Consulate of Our Lord Justinian, 528.

10.- *The Same to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- Where anyone has lived for a time in the pleasant society of a free woman with whom marriage is not forbidden by the laws, and has children by her, without any dotal instruments having been drawn up, and afterwards, induced by the same affection, he marries her, and begets other children after the marriage, in order to prevent the latter, being legitimate and under his control, from claiming for themselves the entire estate of their father, thereby excluding their brothers, who were born before the marriage, from sharing in the estate, We decree that injustice of this kind shall not be tolerated. For as affection for the first offspring was instrumental in bringing about the marriage, and gave occasion to the birth of the more recent children, why is it not most inequitable for the offspring born after marriage to exclude the others, when the former should be grateful to their brothers through whose means they themselves have become legitimate, and have obtained the name and standing of children of this description? For it is not probable that the man who afterwards made a donation, or gave a dowry to a woman of this kind, did not from the beginning entertain for her sufficient affection to consider her worthy of being his wife. Wherefore, We decree that in such cases all children, whether they have been born before marriage or subsequently, shall be equal in every respect; that all those belonging to the father shall be held to be under his control; and that no distinction shall exist between the former and the latter, but that all who are the issue of the same marriage shall enjoy similar advantages.

ninguna manera les sea lícito a los mismos padres darle o dejarle al mismo hijo natural por donación o última voluntad más de lo que le diere o le dejare al hijo procreado de legítimo matrimonio, a quien le hubiera sido dada o dejada la porción más pequeña.

Dada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto. [528.]

10.- *El mismo Augusto a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Cuando uno hubiere tenido algunos hijos en una mujer libre, cuyo matrimonio no está prohibido en las leyes, y de cuyo trato habitual disfrutaba; no habiéndose en manera alguna formalizado instrumentos dotales, pero después hubiere llegado por el mismo afecto también a otorgar los instrumentos nupciales, y luego hubiere procreado otros hijos del mismo matrimonio, a fin de que los hijos posteriores, que nacieron después de constituida la dote, no se atrevan a reivindicar para sí todo el patrimonio paterno, como legítimos y constituidos bajo potestad, repeliendo a sus hermanos, que habían nacido antes de haber sido dada la dote, mandamos que no se haya de tolerar semejante iniquidad. Porque habiendo dado el afecto hacia la primera descendencia ocasión tanto para que se otorgasen los instrumentos dotales como para que nazca la posterior descendencia de hijos, ¿cómo no sería muy inicuo excluirla, como ilegítima, por la estirpe de la segunda posteridad, pues los posteriores deberían darles gracias a sus hermanos, por cuyo beneficio ellos mismos son hijos legítimos, y consiguieron nombre y categoría? Pues no es verosímil, que el que después otorgó o donación o dote no haya tenido desde un principio a la mujer tal afecto, que la hacía ser digna del nombre de mujer propia. Por lo cual mandamos, que en estos casos todos los hijos, ora si nacieron antes, ora si después, de haberse otorgado los instrumentos dotales, sean medidos con el mismo rasero, y que todos sean suyos, de sus progenitores, y estén bajo su potestad, de suerte que ni el primero ni el más joven sea considerado con alguna desventaja, sino que los que fueron procreados de los mismos mayores gocen

Dat. XV. Kal. Octob. Chalcedone, DECIO V. C. Cons. (529).

11.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Nuper legem conscripsimus, per quam iussimus, si quis mulierem in suo contubernio collocaverit non ab initio adfectione maritali, eam tamen, cum qua poterat habere conubium, et ex ea liberos sustulerit, postea vero adfectione procedente etiam nuptialia instrumenta cum ea fecerit filiosque vel filias habuerit, non solum secundos liberos qui post dotem editi sunt iustos et in potestate esse patribus, sed etiam anteriores, qui et his qui postea nati sunt occasionem legitimi nominis praestiterunt.

Quam legem quidam putaverunt sic interpretari, ut sive non progeniti fuerint post dotem conscriptam liberi sive etiam ab hac luce subtracti, non anteriores filios iustos haberi, nisi in utroque tempore viventes et superstites liberi inveniantur. Quorum supervacuum subtilitatem penitus inhibendam censemus. Sufficiat etenim talem adfectionem habuisse, ut post liberorum editionem et dotalia efficiant instrumenta et spem tollendae subolis habeant. Licet enim hoc quod speratum est ad effectum non pervenit, nihil anterioribus liberis fortuitus casus derogare concedatur: et multo magis, si quis mulierem, quam in contubernio suo habuerat, pregnantem fecerit, postea autem adhuc gravida muliere constituta dotalia fecerit instrumenta et puer vel puella editus vel edita sit, iusta patri suboles nascatur et in potestate efficiatur et heres ei existat morienti sive ab intestato sive ex testamento. Satis enim absurdum est, si filii post dotem progeniti et anterioribus liberis adiutorium adferant, ipsum puerum vel puellam sibi opitulari non posse. Et generaliter definimus et, quod super huiusmodi casibus variabatur, definitione certa concludimus, ut semper in huiusmodi quaestionibus, in quibus de statu liberorum est dubitatio, non conceptionis, sed partus tempus inspiciatur: et hoc favore facimus

Given at Chalcedon, on the fifteenth of the Kalends of October, during the Consulate of Decius, 529.

11. The Same to Julian, Praetorian Prefect.- We formerly promulgated a law by which We ordered that if anyone should live with a woman without having for her the attachment of a husband from the beginning (provided she was one with whom lawful marriage could be contracted), and he should have children by her, and afterwards, induced by affection, should marry her, and have other sons and daughters by her, not only the second children who were born after marriage shall be legitimate, and under paternal control, but also those previously born, who have afforded those who came into the world subsequently the opportunity of obtaining legitimacy.

Certain authorities have held that this law should be interpreted in such a way that if any children were born after the marriage, or even if there were some who had died, those born previously should not be considered legitimate, unless the children born under these different conditions should be living at the same time. We decree that excessive subtlety of this description shall be absolutely disregarded, as it is sufficient for a man to have sufficient affection after the birth of children to induce him to execute an instrument of marriage with the hope of having others. For even though what was hoped for may not have taken place, an accidental circumstance should, by no means, be conceded to derogate from the rights of children previously born. Where anyone has been living with a woman and causes her to become pregnant, and subsequently, while she is still in this condition, enters into a contract of marriage with her, and a boy or girl is born, a much better reason exists that this offspring should be the legal issue of the father, be brought under his control, and be his heir in case of his death, whether he dies testate or intestate. For it would be extremely absurd if children born after marriage should confer the benefit of legitimacy upon others previously born, and that a boy or girl of this kind could not secure this advantage for

también de la misma fortuna.

Dada en Calcedonia a 15 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

11.- *El mismo Augusto a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Hace poco dimos una ley, por la cual mandamos, que, si alguno hubiere tenido en contubernio a una mujer, no con afecto marital desde un principio, pero a una con la cual podía tener el derecho de casamiento, y hubiere tenido hijos de ella, pero después, impulsándole el afecto, hubiere hecho con ella también instrumentos nupciales, y hubiere tenido hijos o hijas, sean legítimos y estén bajo la potestad de los padres no sólo los segundos hijos, que nacieron después de constituida la dote, sino también los anteriores, porque también a los que nacieron después les dieron ocasión de tener nombre legítimo.

Cuya ley creyeron algunos interpretarla de este modo, que si no hubieren sido engendrados hijos después de constituida la dote, o aun si hubieren fallecido, los hijos anteriores no eran tenidos como legítimos, sino si en uno y en otro tiempo se hallaren hijos vivos y sobrevivientes. Cuya superflua sutileza consideramos que debe desaparecer por completo. Porque baste haber tenido tal afecto, que después del nacimiento de unos hijos otorguen también instrumentos dotales, y tengan la esperanza de tener descendencia. Pues aunque no haya llegado a efecto lo que se esperó, no se conceda que este caso fortuito prive de cosa alguna a los hijos anteriores; y con mucha más razón, si alguno hubiere embarazado a la mujer, que tenía en su contubernio, pero después, estando todavía en cinta la mujer, hubiere otorgado instrumentos dotales, y hubiere nacido un niño o una niña, nazca legítima del padre la prole, y éste constituirla bajo su potestad, y sea heredera del que fallece, ora abintestato, ora por testamento. Porque es bastante absurdo, que si los hijos nacidos después de constituida la dote prestan favor aún a los hijos anteriores, no pueda el mismo niño o la niña favorecerse a si mismo. Y en general decimos, y comprendemos en definición cierta lo que en tales casos se diferenciaba, que siempre en tales

liberorum. Et editionis tempus statuimus esse inspectandum exceptis his tantummodo casibus, in quibus conceptionem magis approbari infantium condicionis utilitas expostulat.

Dat. XV. Kal. April. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

AUTHENT. *De incestis nuptiis. § Dubitatum.* (Nov. 12. C. 4).- Quod ius locum habet, et si ante hoc consortium legitimorum pater sit ex alia coniuge, a qua separatus sit legitime, vel ea mortua.

AUTHENT. *De treinte et semisse. § penult. (NOV. 18. C. 11).*- Sed nova constitutio non permittit hoc in ancilla, nisi ei, qui sine legitimis aliis repertiur.

AUTHENT. *Ut liberti de cetero. § Si quis autem.* (Nov. 78. C. 3.).- Nova alia constitutio hoc generaliter inducere videtur et in his, qui ex ancilla sunt, ut ex ipsa dotis inscriptione simul et libertas tribuatur et ius suorum.

AUTHENT. *Quibus modis natural. Effic. Legitimi. § Sed et aliud. Et § Sit igitur licentia.* (Nov. 74. Praef. Et c. 2.).- Praeterea qui legitimam non habet prolem, sed ex huiusmodi consuetudine duntaxat naturalem, potest, ab eo precibus principi datis, legitimos sibi constituere et sine matrimonio, si mulier iam defuncta sit, vel deliquerit, vel occultetur, vel alias venire prohibeatur, vel quoquo modo matrimonium impediatur, ut sacerdotio.

themselves. And, generally speaking, with reference to the various opinions given in such cases, We decree, and include in a definite provision -that, always, under such circumstances, where any doubt exists as to the status of children, the time of their birth, and not that of their conception, should be taken into account. This We do in order to favor children by providing that the date of birth should be considered, except in those instances in which the welfare of infants demands that the time of conception should rather be noted.

Given on the fifteenth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Extract from Novel 12, Chapter III. Latin Text.- This rule shall also apply where a father, previous to this union, had legitimate children by another wife from whom he has been legally separated, or where she is dead.

Extract from Novel 18, Last Chapter. Latin Text.- A new constitution, however, does not permit this rule to apply to the case of a female slave, unless where a man has no other children who are legitimate.

Extract from Novel 78, Chapter III. Latin Text.- Another new constitution is considered generally to provide with regard to the children of a female slave that, by the sole fact of the bestowal of a dowry, she, as well as her offspring, will receive their freedom.

Extract from Novel 74, Latin Text.- Moreover, anyone who has no legitimate offspring, but only natural children the issue of a union of this description, can, by presenting a petition to the Emperor, render them legitimate, even without marriage, if the woman is already dead, or if she has left him, or remains concealed, or for any other reason is prevented from appearing, or where some impediment to matrimony exists, as for instance, the priesthood.

cuestiones, en que hay duda sobre el estado de los hijos, se mire al tiempo no de la concepción, sino del parto; y esto lo hacemos en favor de los hijos. Y establecemos que se haya de atender al tiempo del parto, exceptuándose solamente los casos en que la conveniencia de la condición de los hijos requiere que se atienda preferentemente a la concepción.

Dada a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

AUTÉNTICA *de incestis nuptiis. § Dubitatum.* (Nov. 12. c. 4.)- Cuyo derecho tiene lugar también si antes de este consorcio uno fuera padre de hijos legítimos habidos de otra cónyuge, de la cual estuviera separado legalmente, o habiendo muerto ella.

AUTÉNTICA *de triente et semisse. § penúltimo.* (Nov. 18. c. 11.)- Pero una nueva constitución no permite esto tratándose de una esclava, sino al que se halla sin otros hijos legítimos.

AUTÉNTICA *ut liberti de cetero. § Si quis autem.* (Nov. 78. c. 3.)- Otra nueva constitución parece que extiende esto en general también a los que nacieron de una esclava, a fin de que por virtud de la misma inscripción de dote se les conceda juntamente la libertad y el derecho de suyos.

AUTÉNTICA *quibus modis natural. effic. legitimi. § Sed et aliud. y § Sit igitur licentia.* (Nov. 74. prefacio. y c. 2.)- Además de esto, el que no tiene prole legítima, sino solamente natural nacida de semejante trato, puede, habiéndose elevado por él súplicas al príncipe, constituir legítimos a sus hijos aun sin matrimonio, si ya hubiera fallecido la mujer, o hubiere delinquido, o se ocultase, o por otra causa se le prohibiera presentarse, o por cualquier circunstancia, como por el sacerdocio, se impidiera el matrimonio.

AUTHENT. *Quibus modis natural. Effic. Legitimi. § Si vero solummodo. (Nov. 74. C. 2.)*- Item sine legitimis decedens, in testamento scribens, velle se naturales filios fore legitimos successores, licentiam habeat, ut post mortem eius filii principi supplicent testamentum ostendentes, et principis et legis dono fiant heredes; si tamen filii voluntatem patris amplectantur. Quod generaliter observatur. Sed si alii quidem volunt legitimi fieri, alii non, volentes fiant, ceteri, in iure naturali remaneant.

AUTHENT. *ut liceat matri et aviae § Ad hoc autem. (Nov. 117. c.2.)*- Si quis liberos habens naturales ex muliere libera, quae uxor ei poterat esse, dicat in instrumento, sive publico sive propria manu conscripto, habente subscriptionem trium testium fide dignorum, sive in testamento, sive in gestis monumentorum, hos suos esse, nec adiecerit naturales, huius filii et legitimi successores erunt. Et si uni ex multis filiis testimonium quodlibet ex praedictis modis praebuerit, ceteris ex eadem muliere natis ad legitima iura sufficiet.

12.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Cuidam, qui iustum filium habebat, nepos accessit naturalis: si nepotis nomen huiusmodi suboli legibus accommodandum est, quaerebatur. Volebat enim tali naturali nepoti ex suo legitimo filio iam defuncto progenito totam suam substantiam relinquere, quasi sacris constitutionibus tantummodo in filiis naturalibus prohibentibus totum patrimonium sive quantam partem voluerit eis relinquere et certo fini partes eorum concludentibus. Huiusmodi autem dubitatio et in alia specie ventilata est. Quid enim, si ex naturali filio nepotem habet avus legitimum patri suo vel naturalem. In omnibus itaque talibus dubitationibus cum nulla legitima consequentia in huiusmodi personis custoditur, sed interventu subolis naturalis nihil ius legitimum subesse potest, ut necessitas relinquendi aliquid eis ex legibus imminet, liceat eis quantum voluerint

Extract from Novel 74, Chapter II. Latin Text.- Likewise, where a man dies without leaving legitimate offspring, and states in his will that he wishes his natural children to be his lawful heirs, he shall be permitted to do this, so that, after his death, the said children may petition the Emperor, and, after having produced the will, they can become the heirs through the indulgence of the sovereign and the law, provided they carry out the provisions of their father's will. This rule shall generally be observed. If, however, some of them desire to become legitimate, and others do not, the wishes of the first shall be granted, and the others shall remain in their condition of natural children.

Extract from Novel 13, Chapter II. Latin Text.- Where anyone who has natural children by a free woman capable of being his wife who states either in a public document or in one drawn up in his own hand and subscribed by three witnesses worthy of confidence, or says in his will or in any instrument, that such-and-such children are his, and does not use the term "natural," offspring of this kind shall be his lawful heirs; and if, to any one of the said children, he should make a statement in the manner above mentioned, it will be sufficient to confer the rights of legitimacy upon all others born of the same woman.

12.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A man, who had a legitimate son, had a natural grandson by the latter, and the question arose whether the name of grandson could legally be given to a child of this kind, for the grandfather desired to leave his entire estate to this grandson, his legitimate son, the father of the latter, having died; as it was only prohibited by the Sacred Constitutions that the entire inheritance, or such a part as he desired to leave them, should be left to natural children, and at the same time their interest was limited to a certain amount. A doubt of this kind gives rise to another, for what would be the case where a grandfather has either a legitimate grandson or a natural grandson by a natural son? Hence, as in all ambiguous questions of this kind, no definite conclusion can be arrived at with reference to such persons, and by the introduction of natural

AUTÉNTICA *quibus modis natural. effic. legitimi. § Si vero solummodo. (Nov. 74. c. 2.)*- Igualmente, el que fallece sin hijos legítimos tenga facultad para escribir en su testamento que quería que sus hijos naturales fueran sus sucesores legítimos, a fin de que después de su muerte eleven los hijos súplicas al príncipe mostrándole el testamento, y se hagan herederos por gracia del príncipe y de la ley; pero esto, si los hijos aceptan la voluntad del padre. Lo que se observa en general. Pero si unos ciertamente quieren ser hechos legítimos, y otros no, sean hechos los que quieran, y permanezcan los demás en su condición de naturales.

AUTÉNTICA *ut liceat matri et aviae. § Ad hoc autem. (Nov. 117. c. 2.)*- Si teniendo uno hijos naturales de una mujer libre, a la que podía tener por mujer, dijera en un documento, escrito ora en público, ora por su propia mano, que tenga la firma de tres testigos dignos de crédito, o en testamento, o en actuaciones, que aquéllos eran suyos, y no añadiere que eran naturales, tales hijos serán también sucesores legítimos. Y si sólo a uno de muchos hijos le hubiere dado cualquier testimonio de las mencionadas maneras, les bastará a los demás nacidos de la misma mujer para los derechos legítimos.

12.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- A uno, que tenía un hijo legítimo, le sobrevino un hijo natural. Se preguntaba, si conforme a las leyes se le había de dar a éste descendiente el nombre de nieto. Porque quería dejar todos sus bienes a un tal nieto natural nacido de un hijo legítimo suyo ya difunto, como si las sacras constituciones prohibiesen, solamente respecto a los hijos naturales, que les dejase todo el patrimonio, o la parte que hubiere querido, y encerrase en límite cierto las partes de los mismos. Mas esta duda fue ventilada también en otro caso. Porque ¿qué se dirá, si de un hijo natural tuviera el abuelo un nieto legítimo para su padre, o natural? Así, pues, en todas estas dudas, como respecto a tales personas no se guarda ninguna consecuencia legítima, pero por la intervención de descendencia natural no puede

suae substantiae in eos conferre, scilicet nulla legitima subole subsistente. Filiis enim naturalibus relinqui constitutiones quantum voluerint ideo prohibuerunt, quia vitium paternum frenandum esse existimaverunt.

In nepotibus autem non eadem observatio in praefatis speciebus custodienda est, ubi legitima minime suboles facit impedimentum. Ea enim subsistente veterum constitutionum tenorem in naturalibus filiis statutum et in nepotes extendimus. Sed haec in his tantummodo sancimus, in quibus voluntate aliquid consecuti sunt. Iura etenim ab intestato in avi successionem nemini eorum penitus aperimus. Et haec non solum eis accedere censemus a substantia avi paterni naturalis, sed etiam proavi vel eius cognationis, si quid saltem huiusmodi vocabuli in tam degeneres homines extendere maluerint.

Dat. Kal. Novembr. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

TIT. XXVIII

DE TESTAMENTARIA TUTELA

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. SPERATAE.*- Quem dicis tibi tutorem testamento patronae datum, si administrationi se non miscuit, nulla actione tibi tenetur: neque enim iure datus tutor fuit. Quod si administravit sponte res tuas, experiri adversus eum actione negotiorum gestorum potes.

offspring no legal right can arise; to the end that the necessity of leaving something to them may be provided for by the laws, they shall be permitted to bestow upon these descendants as much of their estates as they may desire (of course, where there is no legitimate issue living). For the Imperial Constitutions prohibited that as much should be left to natural children as their parents might desire to give them, because they considered that, by so doing, the debauchery of their fathers could be restrained.

With reference to grandchildren, however, the rule in the instance above mentioned should not be observed, where there is no legitimate offspring to offer an impediment. But where such offspring exists, We extend the provisions of the ancient constitutions, which have been established concerning natural sons, to grandsons, as well; but We decree that they shall only apply to those who can obtain a share in their grandfather's estate by virtue of his will, for We do not allow any of them to become his heirs at law. We decree that they shall not only have the benefit of the estate of their natural paternal grandfather, but also those of their greatgrandfather, and of his cognates; if anyone should desire to apply this term to men of such degenerate character.

Given during the Kalends of November, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXVIII

CONCERNING TESTAMENTARY
GUARDIANSHIP

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Sperata.*- The person whom you state was appointed guardian for you by the will of your patroness is not liable to you in any action, if he did not interfere in the administration of the guardianship, for he was not legally appointed your guardian. Where, however, he, of his own accord, transacted your business, you can proceed against him in an action based on voluntary agency.

subsistir para nada el derecho legítimo, de modo que apremie según las leyes la necesidad de dejarles alguna cosa, séale lícito darles de sus bienes cuanto quisiere, por supuesto, no sobreviviendo ninguna legítima descendencia. Porque las constituciones prohibieron que se dejase a los hijos naturales cuanto aquéllos hubieren querido, por esto, porque estimaron que debía reprimirse el vicio de los padres.

Mas respecto a los nietos no se ha de guardar la misma observancia en los mencionados casos, en que de ningún modo causa impedimento la descendencia legítima. Porque sobreviviendo ésta, extendemos también a los nietos el contenido de las constituciones establecido para los hijos naturales. Pero esto lo sancionamos solamente en aquellos casos en que consiguieron alguna cosa por disposición voluntaria. Porque absolutamente a ninguno de ellos les concedemos abintestato derechos a la sucesión del abuelo. Y mandamos que estas disposiciones les sean aplicables no solamente respecto a los bienes del abuelo paterno natural, sino también a los del bisabuelo o a los de sus cognados, si acaso alguno hubiere querido extender tal denominación a parientes tan remotos.

Dada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TÍTULO XXVIII

DE LA TUTELA TESTAMENTARIA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SPERATA.*- El que dices que te fue dado como tutor en el testamento de tu patrona, no te está obligado por ninguna acción, si no se inmiscuyó en la administración; porque no fue nombrado tutor con arreglo a derecho. Pero si espontáneamente administró tus bienes, puedes ejercitar contra él la acción de gestión de negocios.

PP. Kal. August. APRO et MAXIMO Conss. (207).

2.- *Imp. ANTONINUS A. SABINIANO.*- Etsi a patre tuo testamento iure tutor tibi datus eo tempore, quo heres extitisti, in rebus humanis fuit, tamen codicillis alius tutor recte datus est et uterque propter voluntatem testatoris tutor erit, nisi testamento datum pater alium codicillis dando reprobaverit: tunc enim posterior solus tutor erit.

Dat. Id. April. Duobus ASPRIS Conss. (213).

3.- *Imp. ALEXANDER A. GORDIO.*- Si tutores testamento vobis dati sunt, quamquam unus vestrum suae aetatis factus sit, id est pupillarem aetatem excesserit, tutela tamen vestra ad eum non pertinet.

Dat. V. Kal. Ian. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

4.- *Idem A. FELICIANAE.*- Mater testamento filii tutores dare non potest, nisi eos heredes instituerit. Quando autem eos heredes non instituerit, solet ex voluntate defunctae datus tutor a praesidibus confirmari. Nullo vero ex his interveniente si res pupillares qui dati sunt administraverint, protutela actione tenentur.

PP. VII. Kal. Iun. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

5.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. DAPHNAE.*- Si pupillorum pater alienum servum, de quo postulas, et tutorem esse voluit et liberum, ante tamen tutore alio pupillis dato, redimi et manumitti hunc apud praesidem et curatorem

Given on the Kalends of August, during the Consulate of Asper and Maximus, 207.

2.- *The Emperor Antoninus to Sabinianus.*- Although the guardian who was legally appointed for you by your father's will was living at the time when you became his heir, still, as another was also legally appointed for you by a codicil, both of them will be your guardians under the will of the testator; unless your father revoked the testamentary appointment by designating the other mentioned in the codicil, for then the latter alone will be your guardian.

Given on the Ides of April, under the Consulate of the Aspris, 213.

3.- *The Emperor Alexander to Gordius and Others.*- Where testamentary guardians are appointed for you, even though one of you may have attained his majority, that is to say, have passed the period of tutelage, your guardianship will not belong to him.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

4.- *The Same to Felicianae.*- A mother cannot appoint guardians for her children unless she has made them her heirs. However, when she has not designated them as her heirs, it is customary for the testamentary guardian to be confirmed by the Governor. Where, however, none of these things take place, and the testamentary guardians have administered the affairs of the trust, they will be liable in an action of guardianship.

Given on the seventh of the Kalends of June, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

5.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Daphna.*- If the father of certain minors desired that a slave belonging to another, with reference to whom you petition, should become the guardian of said minors, and be free, another guardian previously

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el consulado de APRO y de MÁXIMO. [207.]

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SABINIANO.*- Aunque el tutor que con arreglo a derecho se te dio por tu padre en su testamento vivió al tiempo en que quedaste su heredero, pero en los codicilos fue nombrado en forma otro tutor, ambos serán tutores por voluntad del testador, a no ser que el padre hubiere revocado el nombrado en el testamento al nombrar otro en los codicilos; porque entonces sólo el último será tutor.

Dada los Idus de Abril, bajo el consulado de los dos ASPROS. [213.]

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a GORDIO.*- Si se os dieron tutores en testamento, aunque uno de vosotros se haya hecho de mayor edad, esto es, que haya excedido la edad pupilar, sin embargo, no le pertenece a él vuestra tutela.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

4.- *El mismo Augusto a FELICIANA.*- La madre no puede nombrar en su testamento tutores para sus hijos, a no ser que los hubiera instituido herederos. Mas cuando no los hubiere instituido herederos, suele el tutor nombrado ser confirmado por los presidentes en virtud de la voluntad de la difunta. Pero no mediando nada de esto, si los que fueron nombrados hubieren administrado los bienes del pupilo, quedan obligados por la acción de protutela.

Publicada a 7 de las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

5.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a DAFNA.*- Si el padre de los pupilos hubiere querido que el esclavo ajeno, respecto del cual reclamas, fuese tutor y libre, subsistiendo, sin embargo, el otro tutor nombrado para los pupilos,

adiungi oportet.

PP. III. Kal. Mart. SECULARE et DONATO
Conss. (260).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. DOMNAE.*- Si tibi pater avunculum testamento recte tutorem dedit nec is excusatus est, eum tutelae iudicio tam administratis quam neglectis, cum administrari deberent, apud competentem iudicem conveni secundum bonam fidem tibi satisfacere iussurum.

Subscr. Non. April. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

7.- *Idem AA. Et CC. TRIPHENAE.*- Tutela contra tutorem mota, quem testamento patris (si in eius fuisti potestate) datum proponis, reddi tibi si quid debetur competens iudex aditus iubebit. Curatorem enim inutiliter in testamento dari non ambigitur.

Dat. XVII. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

8.- *Imp. THEODOSIUS et VALENTINIANUS AA. FLORENTIO P. P.*- Tutores etiam graecis verbis licet in testamentis relinquere, ut ita tutores dari videantur, ac si legitimis verbis eos testator dedisset.

Dat. Prid. Id. Sept. Constantinop. THEODOSIO A.
XVII. Et FESTO Conss. (439).

appointed retaining his office in the meantime, it will be necessary for the said slave to be purchased and manumitted in the presence of the Governor, and be added to the administration as curator.

Given on the third of the Kalends of March, during the Consulate of Secularis and Donatus, 260.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Domna.*- If your father legally appointed your uncle your guardian by will, and he was not excused, an action of guardianship can be brought against him, not only with reference to the affairs which he administered, but also on account of what he neglected (and which he should have administered), before a competent judge, who shall order that satisfaction be given you in accordance with good faith.

Given on the Nones of April, during the Consulate of the Caesars. 294.

7.- *The Same, and the Caesars, to Triphena.*- As you intend to proceed in an action against the guardian appointed for you by the will of your father, under whose control you were, a competent judge, having been applied to, will order anything due to you to be paid; for there is no doubt that a curator cannot be appointed by will.

Given on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294.

8.- *The Emperors Theodosius and Valentinian to Florentius, Praetorian Prefect.*- It is legal for testamentary guardians to be appointed in the Greek language, so that those appointed in this manner may be considered to have been appointed by the testator in terms authorized by law.

Given on the day before the Ides of September, during the Consulate of Theodosius, Consul for the fourteenth time, and Maximus, 439.

debe ser este comprado y manumitido ante el presidente y ser agregado como curador.

Publicada a 3 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. [260.]

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a DOMNA.*- Si tu padre te dio en forma como tutor en su testamento a tu tío materno, y este no se excusó, demándalo con la acción de tutela tanto por los bienes administrados, como por los desatendidos, cuando debieran ser administrados, ante el juez competente, el cual mandará que te satisfaga conforme a la buena fe.

Subscrita en Sirmio las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a TRIFENA.*- Promovida la acción de tutela contra el tutor, que expones fue nombrado en el testamento de tu padre bajo cuya potestad estuviste, el juez competente a quien hubieres recurrido mandará, que, si algo se te debe, se te devuelva. Porque no se duda que inútilmente se da curador en testamento.

Dada en Sirmio a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

8.- *Los Emperadores TEODOSIO y VALENTINIANO, Augustos, a FLORENCIO, Prefecto del Pretorio.*- Es lícito nombrar en los testamentos tutores también con palabras griegas, de suerte que sean considerados tutores lo mismo que si el testador los hubiese nombrado con las palabras legales.

Dada en Constantinopla a 1 de los Idus de Septiembre, bajo el décimo séptimo consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de FESTO. [439.]

TIT. XXIX

TITLE XXIX

TÍTULO XXIX

DE CONFIRMANDO TUTORE

CONCERNING THE CONFIRMATION
OF A GUARDIAN

DE LA CONFIRMACIÓN DEL TUTOR

1.- *Imp.* ALEXANDER A. PRISCO.- Testamento matris tutores dati excusare necesse non habent, nisi decreto secundum voluntatem defunctae, et quidem inquisitione habita, dati fuerint.

PP. III. Non. Mart. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

2.- *Idem A.* VALERIO.- Neque per epistulam neque ex imperfecto testamento tutorem recte dari indubitati iuris est. Sed voluntas patris in constituendis tutoribus vel curatoribus in huiusmodi casibus a iudice, ad cuius officium haec res pertinet, servari solet. Secundum quae vereri non debes, ne tempus, antequam confirmareris, cesserit.

PP. VIII. Id. August. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226)

3.- *Idem A.* SOSSIANO.- Si, ut proponis, pupillo cuius meministi pater inutiliter testamento tutores dedit et, priusquam ii confirmarentur, alii ab eo cuius interest dati sunt, id quidem, quod iure gestum est, revocari non potest: an autem qui iudicium patris habent curatores eidem pupillo constitui debeant, aditus competens iudex perspectis utilitatibus eius aestimabit.

PP. III. Id. April. MODESTO et PROBO Conss. (228).

4.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.- Naturalibus liberis providentes damus licentiam

1.- *The Emperor Alexander to Prisons.*- Guardians appointed by the will of the mother have no reason to be excused, unless, after proper examination, they are found to have also been appointed by a decree in accordance with the will of the deceased.

Given on the third of the Nones of March, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

2.- *The Same to Valerius.*- There is no doubt that a guardian cannot legally be appointed either by a letter, or by an imperfect testament, but the wishes of the father with reference to the appointment of guardians or curators, in cases of this kind, is accustomed to be observed by the judge who has jurisdiction of such matters. In accordance with which, you should be under no apprehension that the prescribed time has expired before you have been confirmed.

Given on the eighth of the Ides of August, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

3.- *The Same to Sossianus, Praetorian Prefect.*- If (as you allege) your father illegally appointed testamentary guardians for the minor whom you have mentioned, and that, before they were confirmed, others were also appointed by someone who had the right to do so, what was properly done by law cannot be revoked; but a competent judge, having been applied to, will decide, in accordance with the welfare of the minor, whether the guardians appointed by the will of the father should be appointed his curators.

Given on the third of the Ides of April, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

4.- *The Emperor Justinian to Julian, Prsetorian Prefect.*- With a view to providing for the welfare of

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PRISCO.*- Los tutores nombrados en el testamento de la madre no tienen necesidad de excusarse, a no ser que hubieren sido dados por decreto conforme a la voluntad de la difunta, y habiéndose hecho ciertamente información.

Publicada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el segundo consulado de JULIÁN y de CRISPÍN. [224.]

2.- *El mismo Augusto a VALERIO.*- Es de derecho indubitado, que ni por carta, ni en virtud de testamento imperfecto se nombra debidamente tutor. Pero en tales casos suele ser mantenida por el juez, a cuyo ministerio corresponde este asunto, la voluntad del padre respecto al nombramiento de tutores o de curadores. Según lo que, no debes temer, que haya transcurrido el término, antes que fueses confirmado.

Publicada a 8 de los Idus de Agosto, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

3.- *El mismo Augusto a SOSSIANO.*- Si, (como expones), el padre le nombró inútilmente en su testamento tutor al pupilo, de quien hiciste mención, y antes que aquellos fuesen confirmados se nombraron otros por aquel a quien le interesa, ciertamente que no se puede revocar lo que se hizo con arreglo a derecho. Mas el juez competente, a quien se haya recurrido, estimará, si los que tienen la designación del padre deberán ser constituidos curadores del mismo pupilo, consideradas las conveniencias de éste.

Publicada a 3 de los Idus de Abril, bajo el consulado de PROBO y de MODESTO. [228.]

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mirando por los

patribus eorum in his rebus, quas quocumque modo eis dederint vel dereliquerint, scilicet intra praefinitum nostris legibus modum, etiam tutorem eis relinquere, qui debet apud competentem iudicem se confirmare et ita res gerere pupillares.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTA. Conss. (530).

TIT. XXX

DE LEGITIMA TUTELA

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. FIRMINAE.*- Ad avunculos nec masculorum tutelae ex lege duodecim tabularum deferuntur, cum solum patruis, si non excusaverint, id ius tributum sit.

PP. VIII. Kal. Iun. Ipsi AA. IV. Et III. Conss. (290).

AUTHENT. *De hereditibus ab intest. § ex his. (Nov. 118. C. 5.)*- Sicut hereditas, agnatione non inspecta, proximis defertur, sic et tutelae onus comitatur emolumentum, si masculi et perfectae sint aetatis, et nulla lege prohibeantur suscipere. Quodsi plures sint eiusdem gradus, et ad tutelam vocantur, iubemus, communiter apud iudicem convenientibus, unum vel plures eligi, et eum vel eos administrare, ut magis idoneo vel idoneis committatur tutela, periculo tutelae omnibus imminente, qui ad tutelam vocantur, et substantiis eorum minoribus tacite subiacentibus pro huiusmodi gubernatione.

2.- *Iidem AA. Et CC. ASCLEPIODOTO.*- Ad agnatos pupilli iure legitimo sollicitudinem tutelae pertinere, nisi capitis deminutionem sustinuerunt,

natural children, We grant permission to their fathers to appoint guardians for them, to insure the administration of such property as they may have given or bequeathed them in any manner whatsoever; provided this is done within the limits prescribed by Our laws, and the said guardians are confirmed by a competent judge, and then administer the affairs of the guardianship.

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE XXX

CONCERNING LEGAL GUARDIANSHIPS

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Firmina.*- The guardianship of males is not granted to maternal uncles by the Laws of the Twelve Tables, but this right is accorded to paternal uncles if they are not excused.

Given on the eighth of the Kalends of June, during the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

Extract from Novel 118, Chapter V. Latin Text.- As the right of inheritance is conceded to relatives without taking agnation into account, so also is the burden and benefit of guardianship granted to relatives, provided they are of the male sex and of full age, and are not forbidden by any law to undertake it. Where, however, there are several relatives of the same degree, and they are called to the guardianship, We order that, when one or more of them is present in court, a choice shall be made. The guardianship should be committed to him or them who are the best qualified to attend to it; responsibility attaching to all called to its administration and their property being tacitly encumbered to their wards to secure the proper management of the trust.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Asclepiodotus.*- It is perfectly clear that the administration of guardianship legally belongs to the agnates of the

hijos naturales, les damos licencia a sus padres, para que respecto de los bienes que de cualquier modo les hubieren dado o dejado, por supuesto, dentro del límite prefijado en nuestras leyes, les nombren también tutor, que debe ser confirmado ante el juez competente, y administrar así los bienes del pupilo.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTA. [530.]

TÍT. XXX

DE LA TUTELA LEGÍTIMA

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a FIRMINA.*- A los tíos maternos no se les defieren por la ley de las Doce Tablas ni las tutelas de los varones, como quiera que este derecho esté concedido solamente a los tíos paternos, si no se hubieren excusado.

Publicada a 8 de las Calendas de Junio, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

AUTÉNTICA *de hereditibus ab intest. § Ex his. (Nov. 118. c. 5.)*- Así como la herencia se defiere a los próximos parientes, sin mirarse a la agnación, así también acompaña al emolumento la carga de la tutela, si fueran varones y de edad cumplida, y por ninguna ley se les prohibiera tomarla a su cargo. Pero si hubiera muchos de un mismo grado, y son llamados a la tutela, mandamos, que, compareciendo juntos ante el juez, se elija uno o mas, y él o ellos administren, de suerte que la tutela se encomiende preferentemente al idóneo o a los idóneos, amenazando la responsabilidad de la tutela a todos los que a la tutela son llamados, y quedando sus bienes obligados tácitamente a favor de los menores por tal administración.

2.- *Los mismos Augustos y Césares a ASCLEPIODOTO.*- Es evidentísimo, que por legítimo derecho les pertenece a los agnados del pupilo el

manifestissimum est.

S. III. Non. April. AA Conss. (293-304).

3.- *Imp. LEO A. ERYTHRIO P. P.*- Constitutione divae memoriae constantini lege claudia sublata, pro antiqui iuris auctoritate salvo manente agnationis iure tam consanguineus (id est frater) quam patruus ceterique legitimi ad pupillarum feminarum tutelam vocantur.

Dat. Kal. Iul. MARCIANO et ZENONE Conss. (469):

4.- *Imp. ANASTASIUS A. POLYCARPO P. P.*- Frater emancipatus, qui in germani sui vel sororis successionem omnes inferiores seu prolixiores gradus non tantum cognatorum, sed etiam agnatorum antecedere a nobis pro nostra dispositione iussus est, etiam ad legitimam fratrum et sororum nec non liberorum fratrum tutelam, quasi minime patris potestate per ius emancipationis relaxatus, si non alia iuri cognita excusatione munitus sit, vocari nec sub praetextu capitis deminutionis alienum huiusmodi onere semet contendere sancimus.

Dat. Kal. April. IOANNE et PAULINO Conss. (498).

5.- *Imp. IUSTINIANUS A. DEMOSTHENI P. P.*- Nemo neque frater neque alius legitimus in tutelam sive ingenui sive liberti vocetur, antequam quintum et vicesimum annum suae aetatis impleat. Imminet enim ei pro sua tantummodo administratione periculum nec alieno onere alius praegravetur. Sic etenim et pupillus et adultis competens gubernatio inducitur et naturalis ordo per omnia conservabitur.

minor, unless they have undergone a change of condition.

Given on the third of the Nones of April, during the Consulate of the same Emperors. 293.

3.- *The Emperor Leo to Erythrius, Praetorian Prefect.*- The Lex Claudia having been abrogated by a Constitution of the Emperor Constantine, of Divine Memory, and the right of agnation remaining unimpaired by virtue of the authority of the ancient law, the blood-relatives, that is to say, the brother, as well as the paternal uncle and the other kindred legally authorized, are called to the guardianship of females.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Martian and Zeno, 469.

4.- *The Emperor Anastasius to Polycarp, Praetorian Prefect.*- An emancipated man who, by Our present law, in the succession to his brother's or sister's estate is ordered to take precedence of all other cognates and agnates of inferior or more distant relationship, shall also be called to the legal guardianship of his brothers and sisters, as well as to that of their children, although he has been liberated from the control of his father by emancipation, unless he can avail himself of some other excuse provided by law; for We are not willing for him to claim that under this pretext he is released from the administration of the guardianship.

Given on the Kalends of April, under the Consulate of John and Paulinus, 498.

5.- *The Emperor Justinian to Demosthenes, Praetorian Prefect.*- No brother, nor any other relative authorized by law, shall be called to the guardianship of either a freeborn person or a freedman before he has completed his twenty-fifth year; for each person must be liable only for his own administration, to prevent one from being burdened with the charges of another. For in this way both

cuidado de la tutela, a no ser que hubieren sufrido disminución de cabeza.

Sancionada a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *El Emperador LEÓN, Augusto, a ERITRIO, Prefecto del Pretorio.*- Derogada la ley Claudia, y quedando a salvo por consideración a la autoridad del antiguo derecho el derecho de agnación, son llamados por una constitución de Constantino, de divina memoria, a la tutela pupilar de las hembras tanto el consanguíneo, esto es, el hermano, como el tío paterno y los demás legítimos.

Dada las Calendas de Julio, bajo el consulado de MARCIANO y de ZENÓN. [469.]

4.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, a POLICARPO, Prefecto del Pretorio.*- Ordenamos, que el hermano emancipado, que conforme a una disposición nuestra se mandó por nosotros que precediera en la sucesión de su hermano germano o de su hermana a todos los grados inferiores o mas remotos no solamente de los cognados sino también de los agnados, sea llamado también a la tutela legítima de los hermanos y de las hermanas y de los hijos de los hermanos, como si de ningún modo hubiere sido separado de la potestad del padre por el derecho de emancipación, si no estuviera amparado por otra excusa reconocida en derecho, y que so pretexto de disminución de cabeza no sostenga que el es ajeno a semejante carga.

Dada las Calendas de Abril, bajo el consulado de JUAN y de PAULINO. [498.]

5.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a DEMÓSTENES, Prefecto del Pretorio.*- Nadie, ni hermano, ni otro legítimo pariente, sea llamado a la tutela de un ingenuo o de un liberto, antes de que cumpla el vigésimo quinto año de su edad. Amenácele a esta responsabilidad solamente por su propia administración, y no sea gravado uno con ajena carga. Porque de este modo se les da a los

Cui enim ferendum est eundem esse tutorem et sub tutela constitui, et iterum eundem curatorem et sub cura agere? haec certe et nominum et rerum foeda confusio est. Discretis itaque omnibus vel dativi vel legitimi fiant tutores vel curatores ii, qui talis aetatis sunt, cui suarum rerum administratio committitur, quorumque res possunt plenissimo iure hypothecarum teneri. Omnibus, quae de successionibus tam ingenuorum quam libertorum prioribus legibus disposita sunt, in suo robore duraturis nec aliquam imminutionem ex praesentis legis sanctione accepturis maxime in libertorum successionibus ne videantur ex eo, quod ad tutelae gravamen non veniunt, successionis emolumentum amittere.

Recitata Septimo in novo consistorio Palatii Iustiniani.

Dat. III. Kal. Novemb. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. XXXI

QUI PETANT TUTORES VEL CURATORES

1.- *Imp. ANTONINUS A. CHRYSANTHAE.*- Admone adulescentem, adversus quem consistere vis, ut curatores sibi dari postulet, cum quibus secundum iuris formam consistas. Qui si in petendis his cessabit, potes tu competentem iudicem adire, ut in dandis curatoribus officio suo fungatur.

PP. II. Non. Februar. MESSALA et SABINO Conss. (214).

2.- *Idem A. EPAHRODITO.*- Patroni tui filii si eius aetatis sunt, ut res eorum per tutores administrari

minors and adults will be subjected to proper guardianship, and the natural order will be reserved in every respect. How can it be tolerated that anyone should be a guardian, and at the same time subject to guardianship, or that the same individual should be a curator, while he himself is under tutelage? This is indeed an abominable confusion of names and things. All these matters are distinct, and testamentary or legal guardians or curators must be of such an age as to be competent for the management of their own affairs, and have all their property liable to hypothecation. All those provisions which have been established by former laws with reference to the succession of freeborn persons, as well as freedmen, shall remain in full force, and shall not, in any way, be deminished in efficiency by the operation of the present law; and this particularly applies to the inheritances of freedmen, in order that they may not appear to lose the advantage of succession, for the reason that they do not assume the burden of guardianship.

Read seven times in the new Consistory of the Palace of Justinian.

Given on the third of the Kalends of November, during the fifth Consulate of Decius, 529.

TITLE XXXI

CONCERNING THOSE WHO DEMAND GUARDIANS OR CURATORS

1.- *The Emperor Antoninus to Chrysantha.*- Notify the young man against whom you wish to appear to demand that curators be appointed for himself, with whom you can confer in accordance with the forms of law. If, however, he should not make this demand, you can apply to a competent judge, and he must perform his duty, and appoint curators.

Given on the second of the Nones of February, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

2.- *The Same to Epaphroditus.*- If your patron's children are of such an age that their affairs should be

pupilos y a los adultos el competente régimen, y se conservará en todo el orden natural. Porque ¿a quien se le ha de tolerar que el mismo sea tutor y este constituido bajo tutela, y a su vez que el mismo sea curador y obre bajo curatela? Esta es ciertamente una repugnante confusión de nombres y de cosas. Y así, hechas todas las distinciones, sean nombrados tutores o curadores dativos o legítimos los que son de edad a la cual se le encomienda la administración de sus propios bienes, y cuyos bienes pueden obligarse por plenísimo derecho de hipoteca. Debiendo substituir en su vigor todo lo que se dispuso en las anteriores leyes sobre las sucesiones tanto de los ingenuos como de los libertos, sin que por la sanción de la presente ley se haya de recibir menoscabo alguno, principalmente en cuanto a las sucesiones de los libertos, para que no parezca que porque no acuden al gravamen de la tutela pierden también el emolumento de la sucesión.

Recitada en Séptimo en el nuevo Consistorio del palacio de JUSTINIANO.

Dada a 3 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO XXXI

QUIENES HAN DE PEDIR TUTORES O CURADORES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CRISANTA.*- Advértele al adolescente, contra quien quieres comparecer en juicio, que pida que se le den curadores, contra quienes puedas comparecer conforme a derecho. Y si dejare de pedirlos, puedes dirigirte al juez competente para que ejerza sus funciones en el nombramiento de los curadores.

Publicada a 2 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

2.- *El mismo Augusto a EPAFRODITO.*- Si los hijos de tu patrono son de tal edad que sus bienes

debeant, cura adire praetorem et nomina edere, ex quibus tutores constituentur, ne, si cessaveris, obsequii deserti periculum subeas.

PP. II. Non. Februar. MESSALA et SABINO Cons. (214).

3.- *Idem A. ATALANTAE.*- In locum tutoris defuncti vel in perpetuum relegati alium dari tutorem filiis tuis idoneum ex eadem provincia ab iudice competente postula, qui secundum officium suum utilitatibus eorum providebit.

PP. IV. Id. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

4.- *Idem A. DOMNIO.*- Si filiis debitoris tui non sunt necessarii, qui tutores petant, potes ipse curare, ut accipiant, per quos legitime defendantur.

PP. III. Id. Iul. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

5.- *Imp. ALEXANDER A. FUSCIANA.*- Amita tutores petere filiis fratris sui non prohibetur.

PP. V. Kal. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

6.- *Idem A. OTACILIAE.*- Matris pietas instruere te potest, quos tutores filio tuo petere debes, sed et observare, ne quid secus quam oportet in re filii pupilli agatur. Petendi autem filiis curatores necessitas matribus imposita non est, cum puberes minores anno vicesimo quinto ipsi sibi curatores, si res eorum exigit, petere debeant.

administered by guardians, be sure to appear before the Praetor, and give him the names of those for whom guardians ought to be appointed; and if you fail to do so, you will run the risk of being punished for your neglect of duty to your patron.

Given on the Nones of July, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

3.- *The Same to Atalanta.*- Ask a competent judge to appoint a capable guardian for your children, who is a resident of the same province, instead of the one that is deceased, or has been banished for life, who, in accordance with his duty, will provide for their welfare.

Given on the fourth of the Ides of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

4.- *The Same to Dominus.*- If there are no near relatives who can demand that guardians be appointed for the children of your debtor, you yourself can take measures for that purpose, in order that the said children may be legally defended.

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

5.- *The Emperor Alexander to Fusciana.*- A maternal aunt is not forbidden to petition for guardians to be appointed for the children of her brother.

Given on the fifth of the Kalends of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

6.- *The Same to Otacilia.*- Maternal affection will suggest to you whom you should ask to have appointed guardians for your son, and it should also induce you to see that nothing but what is proper is done in the administration of the affairs of your minor child. However, the necessity of demanding curators for their sons is not imposed upon mothers, as minors

deban ser administrados por tutores, cuida de comparecer ante el pretor y de presentarle nombres, de los que sean constituidos los tutores, a fin de que no sufras la responsabilidad de haber desatendido este deber, si no lo hicieres.

Publicada a 3 de las Nonas de Tulio, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. [214.]

3.- *El mismo Augusto a ATALANTA.*- Pide al juez competente que en lugar del tutor fallecido o relegado a perpetuidad se les dé a tus hijos otro tutor idóneo de la misma provincia, y él proveerá, según su ministerio, a las conveniencias de los mismos.

Publicada a 4 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

4.- *El mismo Augusto a DOMNINO.*- Si los hijos de tu deudor no tienen parientes, que pidan tutores puedes también tú mismo cuidar de que reciban tutores por los que legalmente sean defendidos.

Publicada a 3 de los Idus de Julio, bajo el consulado de LETO y de CEREAL. [215.]

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FUSCIANA.*- No se le prohíbe a la tía paterna, que pida tutores para los hijos de su hermano.

Publicada a 5 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. [223.]

6.- *El mismo Augusto a OTACILIA.*- La piedad de madre te puede instruir de qué tutores debes pedir para tu hijo; pero también debes observar que no se haga en los bienes de tu hijo pupilo alguna cosa al contrario de como conviene. Pero no se le impuso a las madres la necesidad de pedir curadores para sus hijos, como quiera que los mismos púberos menores

PP. X. Kal. Octob. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

7.- *Imp GORDIANUS A. DIONYSIO.*- Admone eam, quae quondam pupilla tua fuit, cum eam non tantum viri potentem, sed etiam nupsisse proponas, ut sibi petat curatorem. Quod si ea petere neglexerit, quo maturius possis rationes reddere administrationis, adito eo cuius super ea re notio est petere curatorem non vetaris.

PP. VI. Id. Ianuar. GORDIANO A. Et AVIOLA
Conss. (239):

8.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. MUSICO.*- Quum a matribus sedulum petendi tutoris officium exigatur, non fortuiti casus impedimentis adscribantur, proponasque procuratorem, qui ad petendum pupillo tutorem a matre fuerat constitutus, a latronibus interfectum petitionem ex necessitate demoratam esse, ab hereditatis successione matrem repelli, cuius nullum vitium intercessisse adseris, perquam durum est.

PP. V. Id. Mart. TIBERIANO et DIONE Conss.
(291).

9.- *Iidem AA. Et CC. ASCLEPIODOTO.*- Quum iure habenti tutorem tutor dari non possit, intellegis matrem non officium pietatis in petendo tutore deseruisse, sed iure munitam merito filio suo tutorem non postulare.

S. III. Non. April. Byzantii, AA. Conss. (293-304.)

who have arrived at puberty, but are under twenty-five years of age, can petition to have curators appointed for themselves, if their affairs require it.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

7.- *The Emperor Gordian to Dionysius.*- Notify her, who was formerly your ward, to ask that a curator be appointed for herself, as she has not yet arrived at puberty, and you intend to give her in marriage. If she should neglect to do this, you will not be prevented from demanding a curator before a judge having jurisdiction of such matters, in order that you may be able the more readily to render an account of your administration.

Given on the sixth of the Ides of January, during the Consulship of Gordian and Aviola, 239.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Musicus.*- As the positive duty of demanding guardians for their children is imposed upon mothers who are not to be held liable for fortuitous occurrences, and you state that an attorney who was appointed by the mother for the purpose of applying for a guardian for her minor son was killed by robbers, and the demand was postponed on account of this accident, it would be exceedingly unjust for the mother to be excluded from the succession of the estate of her son, as you assert that she was in no way responsible for the delay.

Given on the fifth of the Ides of March, during the Consulate of Tiberian and Dio, 291.

9.- *The Same Emperors to Asclepiodotus.*- As a guardian cannot be appointed for a person who already has one, you will understand that the mother has not neglected her duty as a parent, in demanding the appointment, but that she cannot reasonably ask that a guardian be appointed where her son has already been legally provided with one.

Given at Byzantium, on the third of the Nones of April, under the Consulate of the same Emperors.

de veinticinco años deben pedir para sí curadores, si lo exigen sus bienes.

Publicada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de JULIANO y de CRISPINO. [224.]

7.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a DIONISIO.*- Advierte a la que fue tu pupila, puesto que expones que ella no solamente es casadera, sino que también se casó, que pida curador para sí. Pero si ella hubiere dejado de pedirlo, no se te prohibirá, a fin de que más pronto puedas rendir cuentas de tu administración, que, habiendo acudido al juez a quien compete el conocimiento de este asunto, pidas el curador.

Publicada a 6 de los Idus de Enero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a MÚSICO.*- Como quiera que se les exija a las madres diligente oficiosidad para pedir tutor, y no se agreguen a los impedimentos los casos fortuitos, y expongas que el procurador que había sido nombrado por la madre para pedir tutor para el pupilo fue muerto por ladrones y que por necesidad se demoró la petición, es muy duro que sea repelida de la sucesión de la herencia la madre, por cuya parte aseguras que no medió ninguna culpa.

Publicada a 5 de los Idus de Marzo, bajo el consulado de TIBERIANO y de DION. [291.]

9.- *Los mismos Augustos y Césares a ASCLEPIODOTO.*- No pudiéndosele dar tutor al que con arreglo a derecho tiene tutor, ten entendido que la madre no desatendió su deber de piedad de pedir tutor, sino que amparada por el derecho con razón no pide tutor para su hijo.

Sancionada en Bizancio a 3 de las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

10.- *Idem AA. Et CC. PRISCO.*- Nepotibus fratris tui, si eorum mater in petendis tutoribus debito non fungatur officio, petere tutores sollemniter potes.

S. Prid. Kal. Mai. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

11.- *Imp. ZENO A. DIOSCORO P. P.*- Matres naturalibus etiam filiis ad similitudinem eorum, qui ex iustis ac legitimis nuptiis sunt procreati, petendorum tutorum necessitati subiaceant, nulla eis ignorantia iuris ad evitanda legibus vel sacris constitutionibus definita, si petitionem tutorum minus curaverint, profutura.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. ZENONEA. III. Cons. (479).

TIT. XXXII

UBI PETANTUR TUTORES
VEL CURATORES

1.- *Imp. ANTONINUS A. ARISTOBULAE.*- Magistratus eius civitatis, unde filii tui originem per condicionem patris ducunt vel ubi eorum sunt facultates, tutores vel curatores his quam primum secundum formam perpetuam dare curabunt. Quod si filii tui neque possident quicquam in provincia, ubi morantur, neque inde originem ducunt, restituti apud patriam suam et ubi patrimonium habent morabuntur, ut ibi defensores legitimos sortiantur.

PP. Kal. Octob. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

10.- *The Same Emperors and Caesars to Prisons.*- You can formally petition for guardians to be appointed for the grandsons of your brother, if their mother does not perform her duty by making such an application.

Given on the day before the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars.

11.- *The Emperor Zeno to Dioscorus, Praetorian Prefect.*- Mothers shall be subjected to the necessity of demanding the appointment of guardians for their natural children, just as in the case of those who are born in lawful wedlock, and neither ignorance of the law, nor its assumption for the purpose of evading the Imperial Constitutions, will profit them, if they should fail to apply for such an appointment.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the Consulate of Zeno, Consul for the second time, 479.

TITLE XXXII

WHERE A PETITION MUST BE MADE FOR
THE APPOINTMENT OF GUARDIANS
OR CURATORS

1.- *The Emperor Antoninus to Aristobula.*- The magistrates of the town from which your children derive their origin through their father, or where their property is situated, must see that guardians or curators are appointed for them at once, in accordance with the provisions of the law. If, however, your children do not possess any property in the province where they reside, and do not derive their paternal origin therefrom, they must return to their own country, or the place where their patrimony is situated, and establish their residence there, and legal defenders will, then be appointed for them.

Given on the Kalends of October, during the Consulship of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

10.- *Los mismos Augustos y Césares a PRISCO.*- Puedes pedir solemnemente tutores para los nietos de tu hermano, si su madre no cumpliera los deberes de pedir los tutores.

Sancionada en Sirmio a 1 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a DIÓSCORO, Prefecto del Pretorio.*- Estén sujetas las madres a la necesidad de pedir tutores también para sus hijos naturales, a la manera que para los que fueron procreados de justas y legítimas nupcias, no habiéndoles de aprovechar ninguna ignorancia del derecho para evitar lo establecido en las leyes o en las sacras constituciones, si no hubieren cuidado de hacer la petición de tutores.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el tercer consulado de ZENÓN, Augusto. [479.]

TÍTULO XXXII

DÓNDE SE DEBERÁN PEDIR LOS TUTORES
O LOS CURADORES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a ARISTÓBULA.*- Los magistrados de la ciudad, de donde por la condición de su padre traen su origen tus hijos, o en donde están sus bienes, cuidarán de darles cuanto antes tutores o curadores en la forma constante. Pero si tus hijos no poseen cosa alguna en la provincia, en que moran, ni de ella traen su origen, restituidos a su patria y a donde tienen su patrimonio morarán allí, para que allí obtengan sus legítimos defensores.

Publicada las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. [215.]

TIT. XXXIII

DE TUTORIBUS ET CURATORIBUS
ILLUSTRIUM VEL CLARISSIMARUM
PERSONARUM

1.- *Imppp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS *et* ARCADIUS *AAA.* PROCULO *P. U.*- Illustris praefectus urbis adhibitis decem viris e numero senatus amplissimi et praetore clarissimo viro, qui tutelaribus cognitionibus praesidet, tutores curatoresve ex quolibet ordine idoneos faciat retentari. Et sane id libero iudicio expertesque damni constituent iudicantes. Et si regendis pupillaribus substantiis singuli creandorum pares esse non possunt, plures ad hoc secundum leges veteres conveniet advocari, ut, quem coetus ille administrandis negotiis pupillorum dignissimum iudicabit, sola sententia obtineat praefecturae, super cuius nomine, sollemnitate servata, postea per praetorem interponatur decretum. Itaque hoc modo remoti a metu qui consilio adfuerint permanebunt et parvulis adultisque clarissimis iusta defensio sub hac prudentium deliberatione perveniet.

§ 1.- Quod tamen circa eorum personas censuisse nos palam est, quibus neque testamentarii defensores neque legitimi vita aetate facultatibus suppetunt. Nam ubi forte huiusmodi homines offeruntur, si nihil ad defensionem suis privilegiis comparabunt, ut teneri possint, iure praescribimus

§ 2.- Ceterum alia, quae in causis minorum antiquis legibus cauta sunt, manere intemerata decernimus.

§ 3.- In provinciis autem curiales in nominandis

TITLE XXXIII

CONCERNING THE GUARDIANS AND
CURATORS OF ILLUSTRIOUS OR
DISTINGUISHED PERSONS

1.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius, to Proculus, Prefect of the City.*- Let the Prefect of the City, after having associated with himself ten men taken from among the senators, together with the distinguished Praetor, who has jurisdiction over matters relating to guardianships, appoint illustrious persons of any rank whatsoever, who are properly qualified, guardians or curators; and let them, as judges and experts, freely make such appointments without liability for any damages which may result from their acts. And if any of those who are eligible are not equal to the management of the property of the wards, it is proper that several be designated for this purpose in accordance with the ancient laws; so that he whom the assembly determines to be most worthy of administering the guardianship of said wards may obtain the appointment by the sole decision of the Prefect; and after all the formalities have been complied with, the decree shall be issued by the Praetor. Therefore, all those who were present will be free from apprehension, and a just defence will be provided for the noble children and adults by the deliberation of these learned men.

§ 1.- It is, however, evident that We have established this regulation with reference to persons who have neither testamentary nor legal defenders to protect their lives, their age, or their property. Where men of this kind are appointed, and take no action for the defence of the rights of their wards, We prescribe by law that they can be held liable.

§ 2.- We also decree that everything else which has been provided by former laws with reference to the cases of minors shall remain unaltered.

§ 3.- In the provinces governed by decurions,

TÍTULO XXXIII

DE LOS TUTORES O DE LOS CURADORES
DE LAS PERSONAS ILUSTRES O DE LAS
MUY ESCLARECIDAS

1.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a PRÓCULO, Prefecto de la Ciudad.*- El ilustre prefecto de la ciudad, asociándose de diez varones del número del muy magnifico Senado y del muy esclarecido Pretor, que preside en el conocimiento de los negocios de tutelas, haga que se tengan tutores o curadores idóneos de cualquier orden. Y, a la verdad, determinarán esto, juzgando con libre juicio y exentos de responsabilidad. Y si no pueden ser cada uno de los que se hayan de nombrar aptos para administrar los bienes de los pupilos, convendrá que según las antiguas leyes se convoque a varios para esto, para que a aquel a quien aquella reunión juzgare el más digno para administrar los negocios de los pupilos lo elija la sola sentencia de la prefectura, sobre cuyo nombre, guardada la solemnidad, se interponga después por el Pretor su decreto. Y así, quedarán de este modo exentos de temor los que hubieren asistido al consejo, y con esta deliberación de personas experimentadas habrá justa defensa para los párvulos y los adultos muy esclarecidos.

§ 1.- Lo que, sin embargo, es evidente que lo hemos dispuesto para las personas de aquellos para quienes a la verdad no corresponden por su vida, por su edad, o por sus bienes, ni los defensores testamentarios, ni los legítimos. Porque donde acaso se ofrecen tales hombres, si con sus privilegios no obtuvieren nada para su excusa, prescribimos en derecho que puedan quedar obligados.

§ 2.- Pero mandamos que permanezca inalterable lo demás que en las antiguas leyes se dispuso respecto a las causas de los menores.

§ 3.- Mas en las provincias, para nombrar los

tutoribus et curatoribus clarissimarum personarum exhibeant debitam cautionem, et discriminis sui memores cognoscant indemnitati minorum obnoxias etiam suas deinceps esse facultates.

Dat. III. Kal. Ianuar. Mediolani, TIMASIO et PROMOTO Conss (389).

2.- *Imppp.* THEODOSIUS, ARCADIUS et HONORIUS AAA. AURELIANO P. U.- Generali lege prospectum est, ne quid ad illustrium senatorum tutelam curialibus occupati necessitatibus vocarentur.

Dat. VIII. Kal. August. THEODOSIO A. III. Et et ABUNDANTIO Conss. (393).

TIT. XXXIV

QUI DARE TUTORES VEL CURATORES ET
QUI DARI NON POSSUNT

1.- *Imp.* ALEXANDER A. AMPHIBULO.- Quum tibi in ea aetate constituto, ut, si de statu constaret, per tutores sive curatores negotia tua administrari deberent, libertatis controversiam fieri adleges, non oportuit impediri, quo magis liberali causa ordinata, quia interim pro libero habebaris, curator tibi daretur, per quem defendi causa tua potest.

PP. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. Cons. (222).

2.- *Idem* A. ARTEMISIAE.- Maritus etsi rebus uxoris suae debeat adfectionem, tamen curator ei creari non potest.

PP. Kal. Iul. FUSCO II. Et DEXTRO Conss. (225).

where guardians and curators are to be appointed for noble persons, they must give proper security, and, mindful of the risk they run, recognize that the property shall hereafter be liable to indemnify the said minors for any losses which they may sustain.

Given at Milan, on the third of the Kalends of January, under the Consulate of Timasius and Promotus, 389.

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Aurelian, Prefect of the City.*- It is provided by this general law that decurions, occupied with the duties of their office, shall not be called to the guardianship of senators.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Theodosius, Consul for the third time, and Abundantius, 383.

TITLE XXXIV

WHO CAN APPOINT GUARDIANS AND
CURATORS AND WHO CANNOT BE
APPOINTED

1.- *The Emperor Alexander to Amphibulus.*- As you are at such an age that it is clear that your affairs should be administered by guardians or curators, for the reason that you allege that a dispute has arisen with reference to your freedom, it is not necessary for an obstacle to be placed in the way of the appointment of a curator, by whom your case may be defended, because in the meantime you are considered to be free.

Given on the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, 222.

2.- *The Same to Artemisia.*- Although a husband should attend to the business of his wife, still, he cannot have a curator appointed for her.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

tutores y los curadores de las personas muy esclarecidas, presten los curiales la debida caución, y sepan, teniendo presente su responsabilidad, que también sus propios bienes están después afectos a la indemnidad de los menores.

Dada en Milán a 3 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de TIMASIO y de PROMOTO. [389.]

2.- *Los Emperadores TEODOSIO, ARCADIO y HONORIO, Augustos, a AURELIANO, Prefecto de la Ciudad.*- Se ha dispuesto por ley general, que no sean llamados a la tutela de los ilustres senadores los que están ocupados en las obligaciones curiales.

Dada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el tercer consulado de TEODOSIO, Augusto, y el de ABUNDANCIO. [383.]

TÍTULO XXXIV

QUIÉNES PUEDEN DAR TUTORES O
CURADORES Y QUIÉNES NO PUEDEN SER
NOMBRADOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ANFIBULO.*- Puesto que alegas que a tí que te hallabas en tal edad, que, si constase tu estado, deberían administrarse tus negocios por tutores o curadores, se te promueve controversia acerca de tu libertad, no se debió impedir, aunque haya sido planteada la causa sobre la libertad, porque mientras tanto eres tenido por libre, que se te diese curador, por el cual se pueda defender tu causa.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ALEJANDRO, Augusto. [222.]

2.- *El mismo Augusto a ARTEMISIA.*- El marido, aunque deba afección a los bienes de su mujer, no puede, sin embargo, ser nombrado curador de ella.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. [225.]

3.- *Imp. PHILIPPUS A. DOLENTI.*- Luminibus captum curatorem habere falso tibi persuasum est.

PP. XIII. Kal. August. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

4.- *Idem A. EMERITO.*- Armatae militae muneribus occupatus neque si legitimus sit neque si ex testamento datus fuerit nec alio modo, etsi voluerit, tutor aut curator fieri potest: sed si errore ductus res administraverit, negotiorum gestorum actione convenitur.

PP. X. Kal. August. PEREGRINO et AEMILIANO Conss. (244).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AEMILIANAE.*- Neque a praeside alterius provinciae neque a magistratibus municipalibus tutorem ortum ex alia civitate nec domicilium ubi nominatur habentem iure dari posse ab eo, cuius iurisdictioni subiectus non est, certissimi iuris est: neque cessatio iniuncti perperam officii ad periculum eius pertinet.

S. XII. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

6.- *Idem AA. Et CC. LEONTIO.*- Quod dicis matrem filiis tutores nolle petere, super hac re adi praesidem provinciae, cum, si eam neglexisse perspexerit, etiam ipse magistratus dare tutores vel nomina mittere, ut ab ipso decreto tribui possint, iubere non prohibeatur.

PP. II. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

3.- *The Emperor Philip to Dolens.*- The statement made to you that a curator should be appointed for one who is blind is false.

Given on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

4.- *The Same to Emeritus.*- A soldier engaged in the performance of military duties cannot be appointed a guardian or a curator, whether he is legally entitled to hold the office, or has been designated by will, or in any other way, even though he may consent. When, however, being unaware of his incapacity, he administers the office, he will be liable to an action on the ground of business transacted.

Given on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 224.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Aemiliana.*- It is a certain rule of law that a person who is born in another state, and who does not have his domicile where he is named, cannot legally be appointed a guardian by the Governor of another province, or by the municipal magistrates of the same, when he is not subject to their jurisdiction. Hence, when he ceases to discharge the duties of the office wrongfully imposed upon him, this does not render him liable.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Leontius.*- Apply to the Governor of the province for the decision of the question referred to, namely, that a mother refuses to demand guardians for her children; and if he ascertains that she has neglected her duty, the said magistrate will not be prevented from appointing guardians, or he can order the names of persons to be presented to him, so they can be confirmed by his decree.

Given on the second of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a DOLENTE.*- Falsamente se te ha persuadido de que el privado de la vista deba ser tenido como curador.

Publicada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [244.]

4.- *El mismo Augusto a EMERITO.*- El ocupado en los cargos de la milicia armada, ni si fuera legítimo, ni si hubiere sido nombrado por testamento, ni de otro modo, aunque quisiere, puede ser constituido tutor o curador; pero si inducido a error hubiere administrado los bienes, es demandado por la acción de gestión de negocios.

Publicada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. [224.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EMILIANA.*- Es de muy cierto derecho, que ni por el presidente de otra provincia, ni por los magistrados municipales puede ser nombrado legalmente tutor el oriundo de otra ciudad, ni el que no tiene el domicilio donde es nombrado por aquel a cuya jurisdicción no está sujeto. Y el cesar en el cargo malamente encomendado no redundan en perjuicio suyo.

Sancionada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

6.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONTIO.*- Respecto a lo que dices, que la madre no quiere pedir tutores para sus hijos, recurre al presidente de la provincia, a quien, si viere que ella lo descuidó, no se le prohíbe que mandó que el mismo magistrado nombre los tutores, o envíe nombres para que por el mismo puedan ser nombrados por decreto.

Publicada a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

7.- *Iidem AA. Et CC. RUFO.*- In servili condicione constitutum tutorem vel curatorem a praeside dari non posse nullam habet iuris dubitationem.

S. II. Non. Iul. Philippopoli, AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. EUELPISTO.*- Creditorem debitoribus tutorem datum non tantum petitionem non amittere, sed etiam ipsum sibi posse solvere non ambigitur.

PP. V. Non. Iun. Caess. Conss. (294-305).

AUTHENT, *ut hi, qui obligatas se habere perhib. § Sed et si quis sqq. (Nov. 72. C. 2.-5.)*.- Minoris debitor vel is, cui minor tenetur, aut qui minoris res tenet, a curatione prohibetur. Nam et ante curator, si minoris creditor efficiatur, non sine adiuncto curatore administrabit. Hoc autem ab initio vel probet vel iuret, se credere minorem obligatum vel res eius habere. Nam si taceat, actionis sustinebit iacturam. Item si debitor taceat, nec redhibitione nec alia tempore curationis solutione iuvabitur. Sed si actionis cessionem adversus minorem suscipiat, nec post curam quidem depositam ea permittitur uti, nec is, qui ceserit, agere debet, quum in legem commiserit, licet cessio pro iustis causis facta sit, sed minor ucrabitur. His valentibus in omni cura prodigorum forte, aut furiosorum, aut dementium, et omnium, quas introducunt leges.

9.- *Iidem AA. Et CC. MAXIMIANO.*- Si sororis tuae filiiis, tutore legitimo patruo constituto nec ullo excusato privilegio, tutor datus es, cum habenti tutorem alium dari prohibeant iura, necessitatem

7.- *The Same Emperors and Caesars to Rufus.*- There is no doubt that a guardian or curator cannot legally be appointed by a Governor for a person of servile condition.

Given at Philippopolis, on the second of the Nones of July, during the Consulate of the same Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to EVELPISTUS.*- There is no doubt that when a creditor is appointed the guardian of his debtors, he not only loses his right of action against them, but that also he can pay himself.

Given on the fifth of the Nones of June, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

Extract from Novel 72, Chapter II. Latin Text.- The debtor of a minor, or one to whom a minor is liable, or one who has the property of the latter in his possession, is prohibited from acting as his curator. If a curator should subsequently become the creditor of the minor, he cannot administer his affairs without the addition of another curator; for, in this instance, he who is appointed must either prove or swear in the beginning that the minor is indebted to him, or that his property is in his possession. If he remains silent, he shall lose his right of action. Likewise, if the debtor remains silent, he will not be entitled to rescind his contract, or pay the debt during the existence of the curatorship. If, however, the curator receives the assignment of an action against the minor, he will not be permitted to make use of it, even after the expiration of his term of office; nor can the person who assigned it to him bring suit, as he has violated the law, although the assignment may have been made for just reasons; but the minor will be pecuniarily benefited. These provisions are valid, and apply to every curatorship, including those of spendthrifts and insane or demented persons, as well as to all others introduced by the laws.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Maximian.*- If you have been appointed guardian of your sister's children whose paternal uncle has already been made their guardian, and who has not

7.- *Los mismos Augustos y Césares a RUFO.*- No tiene ninguna duda en derecho, que no puede ser nombrado por el presidente tutor o curador el constituido en condición servil.

Sancionada en Filipópolis a 2 de las Nonas de Julio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

8.- *Los mismos Augustos y Césares a EUELPISTO.*- No se duda, que el acreedor nombrado tutor de unos deudores no solamente no pierde su acción para pedir, sino que también el se puede pagar a sí mismo.

Publicada a 5 de las Nonas de Junio, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

AUTÉNTICA *ut hi, qui obligatas se habere perhib. § Sed et si quis sqq. (Nov. 72. C. 2.-5.)*- El deudor de un menor, o aquel a quien el menor esta obligado, o el que detenta los bienes del menor, tiene prohibición para la curatela. Porque aún el que era curador antes, si se hiciera acreedor del menor, no administrará sin un curador adjunto. Más pruebe o jure esto desde un principio, que el cree que el menor le está obligado, o que detenta bienes de éste. Porque si se callara, sufrirá la pérdida de la acción. Y asimismo, si el deudor se callara, no será favorecido ni por la devolución, ni por otro pago hecho durante el tiempo de la curatela. Pero si aceptara la cesión de una acción contra un menor, ni ciertamente se permite que la utilice después de dejada la curatela, ni debe ejercitarla el que la hubiere cedido, puesto que infringió la ley, aunque la cesión haya sido hecha por justas causas, sino que se lucran, con ella el menor. Teniendo aplicación estas disposiciones en toda curatela, por ejemplo, de pródigos, o de furiosos, o de dementes, y de todas las personas que establecen las leyes.

9.- *Los mismos Augustos y Césares a MAXIMIANO.*- Si fuiste nombrado tutor de los hijos de tu hermana, hallándose constituido como tutor legítimo un tío paterno, y no habiéndose excusado por

administrationis ad eum pertinere nec te datione teneri non ambigitur.

S. III. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

10.- *Iidem AA. Et CC. FLORENTINO.*- Curatorem habenti neque adiungi nisi causa cognita nec in loco eius alium substitui non ante priore remoto ambigui iuris non est: teque afuturum damni, quod medio tempore negotiis pupillaribus contigit, esse succedaneum, cum actorem periculo tuo constituere debueris, nec iure magistratum in absentiam tuam alium creasse certum est.

PP. III. Kal. April. Caess. Conss. (294-305).

11.- *Imp. CONSTANTINUS A. Et CONSTANTINUS C. Ad BASSUM P. U.*- In universis litibus placet non prius puberem iustam habere personam, nisi interposito decreto aut administrandi patrimonii gratia aut in litem fuerit curator datus, ut iuxta praecedentia nostrae pietatis statuta legitime initiatae litis agitata in iudiciis controversia finiatur.

Dat. III. Id. Octob. Aquileiae, CONSTANTINO A. V. Et LICINIO Caes. Conss. (319).

12.- *Imppp. GRATIANUS, VALENTINIANUS et THEODOSIUS AAA. EUTROPIO P. P.*- Curator adulescenti ordinatus post inchoatam litem non potest sub praetextu specialis curatoris a se nominati

yet claimed any privilege of exemption, there is no doubt that, as the minors already have a guardian, the laws forbid another to be appointed, and that the former must discharge the duties of the administration; and you will not be liable under the said appointment.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars. 294-305

10.- *The Same Emperors and Caesars to the Soldier Florentinus.*- There is no doubt in law that a curator cannot be added when the person in question already has one, unless where proper cause is shown; and one cannot be substituted instead of another, if the latter has not previously been removed. Therefore, you will be liable for the injury sustained by the business of your wards in the meantime, as you should have appointed an agent to act in your stead at your own risk; since it is certain that a magistrate cannot appoint another curator to act for you during your absence.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

11.- *The Emperor Constantius, and the Caesar Constantine, to Bassus, Prefect of the City.*- It is decreed that, in all kinds of actions, no one can appear in court before he reaches the age of puberty, unless by a special decree, or where a curator has been appointed for the purpose of administering his patrimony, or conduct the litigation, in order that any disputes which may arise during the course of the proceedings may be terminated promptly in accordance with law.

Given at Aquileia, on the third of the Ides of October, during the Consulate of Constantius and Licinius, 319.

12.- *The Emperors Valentinian, Gratian, and Theodosius to Eutropius, Praetorian Prefect.*- A curator appointed for a minor cannot abandon a case after issue has been joined, or withdraw from the

privilegio alguno, como las leyes prohíben que se le nombre otro al que ya tiene tutor, no se duda que a este le corresponde la necesidad de la administración, y que tu no estás obligado por el nombramiento.

Sancionada en Sirmio a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

10.- *Los mismos Augustos y Césares a FLORENTINO.*- No es de dudoso derecho, que al que tiene curador ni se le agrega otro, a no ser por causa conocida, ni se le substituye otro en su lugar, sino habiendo sido removido antes el primero; y es cierto, que habiéndote de ausentar eres responsable del daño que en el tiempo intermedio sobrevino a los negocios del pupilo, pues habías debido nombrar a tu riesgo un actor, y el magistrado no nombró en derecho otro en tu ausencia.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

11.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, y CONSTANTINO, César, a BASSO, Prefecto de la Ciudad.*- Nos place que en ningún litigio tenga el púbero personalidad legal antes que habiéndose interpuesto decreto se le hubiere nombrado curador o para administrar el patrimonio, o para el litigio, a fin de que con arreglo a las precedentes disposiciones de nuestra piedad se termine la controvertida ventilada en juicio sobre el litigio incoado legalmente.

Dada en Aquilea a 3 de los Idus de Octubre, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. [319.]

12.- *Los Emperadores GRACIANO, VALENTINIANO, y TEODOSIO, Augustos, a EUTROPIO, Prefecto del Pretorio.*- El constituido curador de un adolescente no puede después de incoado un litigio o

aut litem contestatam deserere aut ab administratione se subtrahere.

Dat. IV. Kal. Octob. Constantinop. EUCHERIO et SYAGRIO Conss. (381).

13.- *Imp.* HONORIUS et THEODOSIUS AA. MONAXIO P. U.- Ne magistratum ulterius procedat licentia, plenius designamus, ne patrimoniale colonum sive alium, qui privilegio ab hac nuncupatione defenditur, tutelae muneris adstringat officium.

Dat.... HONORIO VIII. Et THEODOSIO III AAA. Conss. (409).

TIT. XXXV

QUANDO MULIER TUTELAE OFFICIO FUNGI POTEST

1.- *Imp.* ALEXANDER A. OTACILIAE.- Tutelam administrare virile munus est, et ultra sexum femineae infirmitatis tale officium est.

PP. X. Kal. Octob. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

2.- *Imp.* VALENTINIANUS, THEODOSIUS et ARCADIUS AAA. TATIANO P. P.- Matres, quae amissis viris tutelam administrandorum negotiorum in liberos postulant, priusquam confirmatio officii talis in eas iure veniat, fateantur actis sacramento praestito ad alias se nuptias non venire.

§ 1.- Sane in optione huiuscemodi nulla cogitur, sed libera in condiciones quas praestituimus voluntate

administration of the trust under the pretext that, after the suit was commenced, a special curator to conduct it was appointed by himself.

Given at Constantinople, on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of Eucherius and Syagrius, 381.

13.- *The Emperors Honorius and Theodosius to Monaxius, Urban Prefect.*- In order that the authority of magistrates may not be exceeded, We give notice that no tenant of the Emperor, nor anyone else who has a right to protect himself by special privilege from such an appointment, shall be compelled to discharge the duties of guardianship.

Given during the Consulate of Honorius, Consul for the eighth time, and Theodosius, Consul for the third time, 409.

TITLE XXXV

WHEN A WOMAN CAN DISCHARGE THE DUTIES OF GUARDIANSHIP

1.- *The Emperor Alexander to Otacilia.*- It is the privilege of men to administer the office of guardian, as duties of this kind cannot be undertaken by women on account of the weakness of their sex.

Given on the tenth of the Kalends of October, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

2.- *The Emperors Valentinian, Theodosius, and Arcadius to Tatian, Praetorian Prefect.*- Mothers who, after the death of their husbands, petition for the guardianship of their children and the administration of their affairs, must, before they are confirmed in office in accordance with law, state solemnly in writing under oath that they will not marry again.

§ 1.- No woman, however, shall be forced to accept an office of this kind, but shall be free to do so under

abandonar la demanda contestada, o substraerse a la administración, so pretexto de haberse nombrado por él un curador especial.

Dada en Constantinopla a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de EUQUERIO y de SAGRIO. (381.)

13.- *Los Emperadores HONORIO y TEODOSIO, Augustos, a MONAXIO, Prefecto de la Ciudad.*- A fin de que no vaya más allá la facultad de los magistrados, decidimos más terminantemente, que el oficio del cargo de la tutela no obligue a un colono patrimonial, o a otro que por privilegio se defiende de este nombramiento.

Dada..... bajo el octavo consulado de HONORIO y el tercero de TEODOSIO, Augustos. [409.]

TÍTULO XXXV

CUÁNDO PUEDE LA MUJER DESEMPEÑAR EL CARGO DE LA TUTELA

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a OTACILIA.*- Administrar la tutela es cargo viril, y tal oficio es superior al sexo de la debilidad femenina.

Publicada a 10 de las Calendas de Octubre, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. [224.]

2.- *Los Emperadores VALENTINIANO, TEODOSIO y ARCADIO, Augustos, a TACIANO, Prefecto del Pretorio.*- Las madres, que, habiendo perdido sus maridos, piden la tutela de sus hijos para administrar los negocios, antes que con arreglo a derecho venga la confirmación de tal cargo para ellas, manifiesten en actas, habiendo prestado juramento, que no pasarán a otras nupcias.

§ 1.- A la verdad, ninguna sea obligada a semejante opción, sino que con libre voluntad acepte las con-

descendat: nam si malunt alia optare matrimonia, tutelas filiorum administrare non debent.

§ 2.- Sed ne sit facilis in eas post tutelam iure susceptam inruptio, bona eius primitus, qui tutelam gerentis adfectaverit nuptias, in obligationem venire et teneri abnoxia rationibus parvulorum praecipimus, ne quid incuria, ne quid fraude deperat.

§ 3.- His illud adiungimus, ut mulier, si aetate maior est, tunc demum petendae tutelae ius habeat, cum tutor testamentarius vel legitimus defuerit vel privilegio a tutela excusetur vel suspecti genere submoveatur vel ne suis quidem per animi aut corporis valetudinem administrandis facultatibus idoneus inveniatur.

§ 4.- Quod si feminae tutelas refugerint et praeoptaverint nuptias, tunc demum vir illustris praefectus urbis adscito praetore, qui impertiendis tutoribus praesidet, sive iudices, qui in provinciis iura restituunt, de alio ordine per inquisitionem dari minoribus defensores iubebunt.

Dat. XII. Kal. Februar. Mediolani, VALENTINIANO A. IV. Et NEOTERIO Cons. (390).

AUTHENT. *Deheredibus ab intest. § Ex hix. (Nov. 118. C. 5).*- Matri et aviae secundum ordinem tutelam etiam ante agnatos subire permittimus, si inter gesta nuptiis aliis et Senatusconsulti Veleiani auxilio renuntiaverit, solis testamentariis tutoribus eas praecedentibus, legitimis et dativis postpositis. Defuncti namque voluntatem praeponi volumus. Praeter has autem aliis mulieribus interdiximus officium tutelae subire.

the conditions which We have established; for if she prefers to contract a second marriage, she should not administer the guardianship.

§ 2.- But in order that it may not be easy for her to violate her obligations, after she has once undertaken the legal guardianship, We order that the property of the husband who married her while she was administering it shall become encumbered, and be liable to the little children in order that none of their property may be lost by neglect or fraud.

§ 3.- We add to these provisions that if the woman is of full age, she shall have the right to demand the guardianship, when either a testamentary or a legal guardian is lacking, or when such a one is, by special privilege, excused from acting, or has been removed from office by reason of suspicion, or where he has been ascertained to be unfit to administer the property through weakness of either mind or body.

§ 4.- If, however, the woman should refuse the guardianship, and prefer to marry again, then the Illustrious Prefect of the City, having summoned the Praetor who has jurisdiction of the appointment of guardians, or the judges who dispense justice in the provinces, shall, after investigation, direct defenders selected from another order to be appointed for the said minors.

Given at Milan, on the twelfth of the Kalends of February, during the Consulate of Valentinian, Consul for the fourth time, and Neoterius, 390.

Extract from Novel, 8, Chapter V. Latin Text.- We permit the mother and grandmother, in their order, to assume the guardianship even before agnates, when either of them has declared in writing that she will not contract another marriage, and renounces the benefit of the Velleian Decree of the Senate. Testamentary guardians, however, will alone be preferred to the mother and grandmother, and will take precedence of legal and other guardians that may be appointed, as We desire the intention of the deceased to be carried out. With the exception of these women, We forbid all

diciones que hemos establecido; porque si prefieren optar por otros matrimonios, no deben administrar las tutelas de los hijos.

§ 2.- Pero para que no sea fácil el pase a otras nupcias después de admitida con arreglo a derecho la tutela, mandamos que los bienes del que hubiere solicitado las nupcias de la que administra la tutela, queden desde luego sujetos a obligación, y afectos a las cuentas de los menores, para que nada se pierda por incuria, ni por fraude.

§ 3.- A lo cual añadimos esto, que la mujer, si es mayor de edad, tenga derecho para pedir la tutela solamente cuando faltare tutor testamentario o legítimo, o se excuse de la tutela por privilegio, o sea removido como sospechoso, o se hallase ciertamente que no es idóneo para administrar sus propios bienes por enfermedad del espíritu o del cuerpo.

§ 4.- Pero si las mujeres hubieren rehusado las tutelas y preferido las nupcias, entonces, finalmente, o el ilustre prefecto de la ciudad, asistido del pretor, que preside el nombramiento de los tutores, o los jueces, que restituyen los derechos en las provincias, mandarán que mediante indagatoria se les dé a los menores defensores de otro orden.

Dada en Milán a 12 de las Calendas de Febrero, bajo el cuarto consulado de VALENTINIANO, Augusto, y el de NEOTERIO. [390.]

AUTÉNTICA *de heredibus ab intest. § Ex his. (Nov. 118. c. 5).*- Les permitimos a la madre y a la abuela, por su orden, encargarse de la tutela aún con preferencia a los agnados, si en actuaciones hubiere renunciado a otras nupcias y al beneficio del Senadoconsulto Veleiano, precediéndoles solos los tutores testamentarios y siéndoles pospuestos los legítimos y los dativos. Porque queremos que sea preferida la voluntad del difunto. Mas a excepción de éstas, les prohibimos a las demás mujeres desempeñar el cargo de la tutela.

others to discharge the duties of guardians.

AUTHENT. *Ut sine prohibitione matres debirices. § Propterea igitur. (Nov. 94. C. 2.)*.- Sacramentum quidem non exigitur, sed contractis nuptiis expelli eam a tutela convenit; salva minoribus omni alia, prout iuris est, cautela.

AUTHENT. *Cit. § Quia vero matribus. (Nov. 94. C. 1.)*.- Ad haec etsi debitum inter ipsam et filios quoquo modo vertitur, tutela materna non ideo minus admittitur, debito in sua natura durante. Potest etiam mater naturalium filiorum tutelam agere, omnia, agens, quaecunque in legitimis definita sunt filiis.

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Si pater secundum nostram constitutionem naturalibus liberis in his rebus, quae ab eo in eos profectae sunt, tutorem non reliquerit, mater autem voluerit eorum, sive masculi sunt sive feminae, subire tutelam, ad exemplum legitimae subolis liceat ei hoc facere, quatenus actis sub competenti iudice intervenientibus iuramentum antea praestet, quod ad nuptias non perveniat, sed pudicitiam suam intactam conservet et renuntiet senatus consulti Velleiani praesidio omnique alio legitimo auxilio suamque substantiam supponat. Et ita filiorum suorum vel filiarum naturalium tutricem eam existere sancimus: omnibus, quae pro matribus et liberis earum ex legitimo matrimonio progenitis divalibus constitutionibus cauta sunt, in huiusmodi matribus observandis. Si enim in filiis iustis, in quibus et testamentariae et legitimae sunt tutelae, tamen matribus (his deficientibus) ad providentiam filiorum suorum venire conceditur, multo magis in huiusmodi casibus, ubi legitima tutela evanescit, saltem alias eis dari humanissimum est.

Extract from Novel 91, Chapter II. Latin Text.- The oath is not required at present, but it is settled that where a woman contracts a second marriage, she can be removed from the guardianship, and that she shall be fully liable to the minors, so far as is provided by law.

Extract from Novel 94. Latin Text.- In addition to this, if indebtedness of any description exists between the mother and her children, she cannot be permitted to act as their guardian as long as the obligation remains unpaid. The mother, however, can administer the guardianship of her natural children, if she observes all the formalities which are prescribed in the case of legitimate children.

3.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- If a father did not, in accordance with Our Constitution, appoint any testamentary guardian for his natural children, for the administration of the property which came to them from him, and their mother should desire to assume their guardianship, whether they are girls or boys, it shall be lawful for her to do so, as in the case of legitimate offspring, provided she previously swears before a competent judge that she will not contract a second marriage, but will preserve her chastity intact, and will renounce the benefit of the Velleian Decree of the Senate and every other legal privilege, and render her own property liable. Under such circumstances, We consent for her to be the guardian of her natural sons or daughters, and that all the provisions of the Imperial Constitutions which have reference to mothers, and their children born in lawful marriage, shall be observed by parents of this description. For if they can be appointed guardians of legitimate children who have a right to testamentary or legal guardians, and are themselves permitted to be the guardians of their children where others are lacking, there is much more reason, and it is much more humane in cases of this kind, where no legal guardianship can exist, for their mothers to be appointed.

AUTÉNTICA *ut sine prohibitione matres debirices § Propterea igitur. (Nov. 94. c. 2.)*- No se exige ciertamente juramento, pero conviene, que, contraídas las nupcias, sea ella removida de la tutela; quedándoles a salvo a los menores toda otra cautela, según es de derecho.

AUTÉNTICA *citada. § Quia vera matribus. (Nov. 94. c. 1.)*- A esto se añade, que aunque de algún modo exista una deuda entre ella y los hijos, no por eso no se admite la tutela materna, permaneciendo la deuda en su propia naturaleza. También puede la madre desempeñar la tutela de sus hijos naturales, haciendo todo lo que ha sido establecido respecto a los hijos legítimos.

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Si el padre no les hubiere dejado, conforme a nuestra constitución, a sus hijos naturales tutor para aquellos bienes, que de él fueron a poder de los mismos, pero la madre de éstos, ora sean varones, ora hembras, quisiere desempeñar la tutela, seale lícito hacer esto a la manera que respecto a la descendencia legítima, con tal que mediando actuaciones ante juez competente preste antes juramento de que no irá a otras nupcias, pero que conservará intacto su pudor, renuncie al beneficio del Senadoconsulto Veleiano y a todo otro auxilio legal, y obligue todos sus bienes. Y así, mandamos que ella sea tutora de sus hijos o hijas naturales; debiéndose observar respecto a tales madres todo lo que en las divinas constituciones imperiales se halla establecido respecto a las madres y a sus hijos habidos de legítimo matrimonio. Porque si respecto a los hijos legítimos, para los que hay así las tutelas testamentarias como las legítimas, se les concede, sin embargo, a las madres (faltando éstas) encargarse de la tutela de sus hijos, con mucha más razón es muy humano dársela, a lo menos de otro modo, en tales casos, en que desaparece la tutela legítima.

Dat. XV. Kal. April. Constantinop. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Conss. (530).

Given at Constantinople, on the fifteenth of the Kalends of April, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

Dada en Constantinopla a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. XXXVI

IN QUIBUS CASIBUS TUTOREM HABENTI
TUTOR VEL CURATOR DARI POTEST

1.- *Imp.* ANTONINUS A. TIBERINO et RUFO.- Si in locum eius tutoris ad tempus dati estis, qui rei publicae causa aberat, isque iam finito munere quod ei iniunctum est abesse desiit, quin ad eius officium curamque pertineant negotia pupillae, ambigere non debetis. Sed consultius feceritis, si praesidem provinciae virum clarissimum adieritis, ut is ad administrationem tutelae compellatur.

PP. VIII. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (214).

2.- *Imp.* ALEXANDER A. VALENTINIANO.- Potuit quidem et debuit competens iudex in locum excusati curatoris, licet pupillus alios quoscumque haberet tutores, dare. Quamvis autem curator cum aliis in locum eius substitutus sis, tamen periculo administrationis ultra pubertatis tempora non adstringeris.

PP. V. Id. Iun. MODESTO et PROBO Conss. (228).

3.- *Idem* A. HYLAE.- Propter late diffusum (id est in diversis locis constitutum) patrimonium, vel quod solus administrationi non sufficias, an tibi tutelam administranti adiungi aliquos curatores oporteat,

TITLE XXXVI

IN CASES WHERE A MINOR ALREADY HAS
A GUARDIAN OR CURATOR, ANOTHER
GUARDIAN OR CURATOR CAN BE
APPOINTED

1.- *The Emperor Antoninus to Tyberian and Rufus.*- When the guardian in whose stead you have been temporarily appointed, having been absent on public business, has performed the service which was imposed upon him, and returned, you should entertain no doubt that the affairs of the female ward come within the scope of his duty and care, and you will act for the benefit of your own interest if you appear before the eminent Governor of the province, and request that the guardian be compelled to resume the administration of the trust.

Given on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 214.

2.- *The Emperor Alexander to Valentinian.*- A competent judge could and should have appointed a curator instead of the one who has been excused, even though the minor may already have had other guardians. Moreover, although he may have been substituted, together with others, in the place of the guardian who has been excused, still, you will not be liable for the risk of the administration after the age of puberty.

Given on the fifth of the Ides of June, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

3.- *The Same to Hylas.*- If the Governor of the province does not consider that you are sufficiently solvent, as the property of your wards is scattered, that is to say, situated in different places, or if you

TÍTULO XXXVI

EN QUÉ CASOS SE LE PUEDE DAR TUTOR
O CURADOR AL QUE TIENE TUTOR

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a TIBERIANO y a RUFO.*- Si fuisteis nombrados temporalmente en lugar del tutor que estaba ausente por causa de la República, y éste dejó de estar ausente por haber terminado ya el cargo que se le encomendó, no debéis dudar que a su función y cuidado pertenecen los negocios de la pupila. Pero obraréis más cuerdamente, si os dirigieseis al muy esclarecido presidente de la provincia, para que aquél sea compelido a la administración de la tutela.

Publicada a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. [214.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a VALENTINIANO.*- Pudo, a la verdad, y debió el juez competente nombrar un curador en lugar del tutor que se excusó, aunque el pupilo tuviera otros tutores cualesquiera. Mas aunque hayas sido substituido con otros como curador en lugar de aquél, no estarás, sin embargo, sujeto a la responsabilidad de la administración más tiempo que el de la pubertad.

Publicada a 5 de los Idus de Junio, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. [228.]

3.- *El mismo Augusto a HILA.*- Por causa de hallarse muy extendido el patrimonio, esto es, constituido en diversos lugares, o porque tu solo no bastes para su administración, el presidente de la

praeses provinciae, si te non sufficientem deprehenderit, aestimabit.

PP. VIII. Id. Decemb. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

4.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. EUPLOIO.*- Licet tutorem habenti tutor dari non potest, tamen certis ex causis alius idoneus substitui sententia competentis iudicis solet, id est in locum suspecti, qui convictus ac remotus est, et in locum excusati vel defuncti vel relegati tutoris.

PP. Id. Mart. SECULARE II. Et DONATO Cons. (260).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZENONI.*- Quum ob augmentum facultatum curatores adiungi solent, non prius tutores dati administratione eorum liberantur. Sane si is qui administravit tempore finitae tutelae fuit solvendo, secuti temporis periculum ad te pertinere non potuisse manifestum est.

Dat. III. Kal. April. Caess. Cons. (294-305).

TIT. XXXVII

DE ADMINISTRATIONE TUTORUM ET
CURATORUM ET DE PECUNIA PUPILLARI
FENERANDA VEL DEPONENDA

AUTHENT. *Ut hi qui obligatas se hab. § Quoniam. (Nov. 72. C. 6. 7. 8.).*- Novissime cautum

alone are not competent to undertake the administration of the same, he must decide whether it is necessary for other curators to be joined with you for the purpose of administering the guardianship.

Given on the eighth of the Ides of December, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus, 231.

4.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Euploius.*- Although a guardian cannot be appointed for a person who already has one, still, another who is suitable can, under certain circumstances, be substituted by the decree of a competent court, instead of one who, having been suspected, has been convicted and removed; and also instead of a guardian who has been excused, or who is dead, or who has been relegated.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Secularis, Consul for the second time, and Donatus, 260.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zeno.*- As it is usual to add new curators on account of the increase of the property of the wards, those last appointed are not released from responsibility for the administration of the guardianship. For certainly if he who has ceased to administer the trust was solvent at the time of its termination, it is clear that no liability will attach to you for any subsequent period.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XXXVII

CONCERNING THE ADMINISTRATION OF
GUARDIANS AND CURATORS, AND OF
MONEY BELONGING TO THE WARDS
WHICH HAS EITHER BEEN LENT AT
INTEREST, OR DEPOSITED

Extract from Novel 72, Chapter VI. Latin Text.- It has very recently been provided that money

provincia estimará, si hallare que no eres suficiente, si es conveniente que se te den, a ti que administras la tutela, algunos curadores adjuntos.

Publicada a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. (231.)

4.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustus, a EUPLOJO.*- Aunque al que tiene tutor no se le puede dar tutor, sin embargo, por ciertas causas suele ser substituido por sentencia de juez competente otro idóneo en lugar del sospechoso que fue convicto y removido, y en lugar del tutor que se excusó, o falleció, o fue relegado.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de SECULAR y de DONATO. (260.)

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ZENÓN.*- Cuando por aumento de los bienes se suelen nombrar curadores adjuntos, los tutores nombrados primeramente no se libran por la administración de estos. Pero si el que administró fue solvente al tiempo de finir la tutela, es evidente que no pudo corresponderte la responsabilidad del siguiente tiempo.

Dada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

TÍTULO XXXVII

DE LA ADMINISTRACIÓN DE LOS TUTORES
Y DE LOS CURADORES Y DEL DINERO DE
LOS PUPILLOS QUE SE HA DE PRESTAR A
INTERÉS O DEPOSITAR

AUTÉNTICA *ut hi qui obligatas se hab. § Quonium (Nov. 72. c. 6. 7. 8.).*- Últimamente se ha

est, a curatore pecuniam pupillarem non esse foenerandam. Quod si fecerit, mutui subiacebit periculo. Nisi mobilis sit eius substantia, cuius cura administratur (tunc enim curator illud solum mutuari cogatur, quod ad dispensationem sufficiet adolescenti eiusque rebus, quod vero plus est, caute recondatur, vel nisi ex necessitate hoc fecerit, veluti propter expensas in pupillum faciendas.

1.- *Impp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. MODESTO.- Frustra times administrare res adulescentis, cuius curator es, ne ex hoc aliquis existimet commune periculum prioris temporis te recepisse: sed ea, quae agenda putas, age et, quod magis interest omnium partium, insta, ut iudex inter te et tutores datus quam primum partibus suis fungatur.

PP. XIV. Kal. Octob. ALBINO et AEMILIANO Conss. (206).

2.- *Idem* AA. TIMONI et ELIPIDOPHORO.- Adversus curatorem adulescentis, cui collegae dati estis, quamdiu administratio communis durat, exerceri iudicium non potest.

PP. II. Kal. Mai. APRO et MAXIMO Conss. (207).

3.- *Imp.* ANTONINUS A. EUMUSO.- Sumptus in pupillum tuum necessario et ex honestis iustisque causis iudici, qui super ea re cogniturus est, si probabuntur facti, accepto ferentur, etiamsi praetoris decretum de dandis eis non sit interpositum. Nam quod a tutoribus sive curatoribus bona fide erogatur, potius iustitia quam aliena auctoritate firmatur.

PP. XIV. Kal. Septemb. Duobus ASPRIS Conss.

belonging to a ward shall not be lent at interest by his curator, and if the latter should do so, he must assume the risk of the loan, except when the entire property subject to his administration is movable, for then the curator is only compelled to lend a sum sufficient for the support of the minor, and for the preservation of his estate. Any property in excess of this must be carefully preserved, unless the guardian is compelled by necessity to lend it, as, for instance, for the purpose of paying the expenses, of his ward.

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Modestus.*- It is without good reason that you hesitate to administer the property of the youth whose curator you are, on the ground that someone may think that you are liable for the time preceding your appointment; but do those things which you think should be done, and (as is the interest of all parties) see that the judge appointed to decide between you and the guardians discharges his duty as soon as possible.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of Albinus and Aemilianus, 206.

2.- *The Same Emperors to Timon and Elpidophorus.*- You cannot bring suit against the curator of a youth with whom you have been appointed a colleague, as long as your common administration exists.

Given on the second of the Kalends of May, during the Consulate of Aper and Maximus, 207.

3.- *The Emperor Antoninus to Eumusos.*- If it is proved before the judge who has jurisdiction of matters of this kind that the expenses incurred by you were necessary for your ward, and are due to just and honorable causes, he will direct that an account be taken of the same, even if a decree of the Praetor was not issued with reference to their payment; for whatever has been expended in good faith by guardians or curators is rather confirmed by justice than by the authority of others.

Given on the fourteenth of the Kalends of

dispuesto, que no se ha de prestar a interés por el curador el dinero de los pupilos. Y si hiciere esto, estará sujeto a la responsabilidad del mutuo, a no ser que fueran muebles todos los bienes de aquel cuya curatela se administra (porque en este caso esté obligado el curador a dar en mutuo solamente lo que les baste al adolescente y a sus bienes para el mantenimiento, pero depositese cuidadosamente lo que haya de más), o a menos que aquello lo hubiere hecho por necesidad, por ejemplo, por causa de gastos que hayan de hacerse en interés del pupilo.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos a Modesto.*- En vano temes administrar los bienes del adolescente, de que eres curador, para que por ello no piense alguien que tú aceptaste la común responsabilidad del tiempo anterior; sino que haz lo que juzgas que debe hacerse, y, lo que más interesa a todas las partes, insta para que el juez nombrado para ti y los tutores desempeñe cuanto antes su cometido.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de ALBINO y de EMILIANO. (206).

2.- *Los mismos Augustos a TIMÓN y a ELPIDOPHORO.*- No se puede ejercitar acción contra el curador del adolescente, de quien fuisteis nombrados colegas, mientras dura la administración común.

Publicada a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de APRO y de MAXIMO (207).

3.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a EUMUSO.*- Si al juez que ha de conocer de este asunto se le probare que los gastos para tu pupilo fueron hechos por necesidad y por honradas y justas causas, serán admitidos en cuenta, aunque no se haya interpuesto decreto del pretor para hacerlos. Porque lo que de buena fe se gasta por los tutores o los curadores se confirma más bien por la justicia, que por la autoridad de otro.

Publicada a 14 de las Calendas de Septiembre, bajo

(212).

4.- *Idem A. PROCULAE.*- Nisi eam pecuniam, quam constiterit libertum paternum tutorem filiae tuae rationi eius debere, vel deposuerit vel in praediorum comparationem converterit, remittetur ad praefectum urbis, secundum ea quae constituta sunt arbitrio eius puniendus.

PP. XII. Kal. Kal. Octobr. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

5.- *Idem A. RUFINO.*- Frustra tutores quondam adulescentium, quorum curam administras, iudicatum facere detractant, cum exacta pecunia possit auctoritate praesidis in depositi causam haberi.

PP. Kal. Iun LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

6.- *Imp. ALEXANDER A. PAEONIO.*- Non est ignotum tutores vel curatores, si nomine pupillorum vel adultorum scientes calumniosas instituunt actiones, eo nomine condemnari oportere, ne sub praetextu nominis eorum propter suas similitudines secure lites suas exercere posse existiment.

PP. VI. Id. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

7.- *Idem A. VALERIO.*- Tutelam pupillorum tuorum sic administrare debes, ne aedificium, quod his relictum est, contra formam alienandi testamento datam vendas.

PP. VI. Id. Iul. MAXIMO II. Et AELIANO Cons. (223).

September, during the Consulate of the two Aspers, 212.

4.- *The Same to Procula.*- Unless it is established that the money which was due (according to his accounts) from the paternal freedman who was the guardian of your daughter was either deposited by him, or expended in the purchase of land, it must be paid over to the Prefect of the City, and the guardian shall be punished by him in accordance with what is prescribed by law.

Given on the twelfth of the Kalends of October, during the Consulate of the Emperor Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

5.- *The Same to Rufinus.*- It is in vain that the former guardians of the young men, whose curatorship you are administering, refuse to comply with the judgment rendered against them, as the money collected can be placed on deposit by order of the Governor.

Given on the Kalends of June, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

6.- *The Emperor Alexander to Poconius.*- It is not unknown that, where guardians or curators purposely institute vexatious actions in the name of their wards or minors, they must, on that account, be punished, lest they may think that they can fraudulently and with impunity bring actions of their own, under the pretext of acting in behalf of their wards, or minors.

Given on the sixth of the Ides of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

7.- *The Same to Valerius.*- You should administer the guardianship of your wards in such a way as not to sell the building which was left to them, as it was devised under the condition that it should not be alienated.

Given on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

el consulado de los dos ASPROS. (212).

4.- *El mismo Augusto a PROCULA.*- Si el dinero que constare que el liberto paterno, tutor de tu hija, debe a la cuenta de ésta, no lo hubiere o depositado o invertido en la compra de predios él es remitido al prefecto de la ciudad, conforme a lo que se halla establecido, para ser castigado a arbitrio de éste.

Publicada a 12 de las Calendas de Octubre, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

5.- *El mismo Augusto a RUFINO.*- En vano los que fueron tutores de los adolescentes, cuya curatela administras, rehúsan hacer lo juzgado, como quiera que el dinero cobrado pueda ser tenido con la autoridad del presidente en la condición de depósito.

Publicada las Calendas de Junio, bajo el segundo consulado de LETO y de CEREAL. (215).

6.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto a PEONIO.*- No se ignora, que los tutores o los curadores, si en nombre de los pupilos o de los adultos entablan a sabiendas acciones calumniosas, deben ser condenados en este nombre, a fin de que no crean que so pretexto del nombre de aquéllos; pueden promover sobre seguro por causa de sus encubiertas enemistades sus propios litigios.

Publicada a 6 de los Idus de Mayo, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO. (223).

7.- *El mismo Augusto a VALERIO.*- Debes administrar la tutela de tus pupilos de manera, que no vendas el edificio que se les dejó, contra la forma de enajenar señalada en el testamento.

Publicada a 6 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO (223).

8.- *Idem A. APRILI.*- Etsi scisses te curatorem datum nec administrasses, ceteris curatoribus et administrationem peragentibus et sufficientibus damno praestando contra te actio dari non potest. Si autem nescisses curatorem datum, etiamsi solvendo ceteri non sint, damni periculum ad te non redundabit.

PP. VII. Kal. Decemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

9.- *Idem A. MELITIAE.*- Si curatores habes hique dotare te bonis tuis cessant, adito praeside impetrabis ut, quod moderatum est honestae personae, praestare cogantur.

PP. XVII. Kal Mai. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

10.- *Idem A. RUFINAE.*- Si liberti eiusdemque curatoris culpa seu fraude ratio vestra laesa sit, sarciri damnum ab eo qui dedit praeses provinciae curabit, non dubitaturus etiam graviorem executionem adhibere, si quid tam aperta fraude commissum est, ut puniendum in liberto crimen deprehendatur.

PP. XI. Kal. August. AGRICOLA et CLEMENTINO Conss. (230).

11.- *Imp. GORDIANUS A. CAECILIO.*- Si bonam causam ea cuius tutor es habuit et adversus latam sententiam non appellasti seu post appellationem provocationis sollemnia implere cessaveris, tutelae iudicio indemnitate pupillae praestare debes.

PP. Id. August. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

8.- *The Same to Aprilus.*- If you are aware that you have been appointed curator and you do not administer the trust, an action cannot be brought against you, if there are other curators who have administered the curator-ship and are solvent. If, however, you did not know that you were appointed curator, no liability will attach to you, even if the others should be insolvent.

Given on the seventh of the Kalends of December, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

9.- *The Same to Inclyta.*- If you have curators, and they are unwilling to endow you with your own property, having appeared before the Governor of the province, you can have them compelled to provide a dowry suited to a person of honorable rank.

Given on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

10.- *The Same to Rufina.*- If you have suffered any injury through the negligence or fraud of the freedman who is your curator, the Governor of the province will take measures that the damage shall be made good by him who is responsible for it, and you should entertain no doubt that more severe measures will be taken, if fraud has been so openly committed that the freedman, after having been convicted of the crime, should be punished for having perpetrated it.

Given on the eleventh of the Kalends of August, during the Consulate of Agricola and Clementinus, 230.

11.- *The Emperor Gordian to Caecilius.*- If the female ward, whose guardian you are, had a good case, and you did not take an appeal from the judgment rendered against her; or if, after the appeal, you did not comply with the formalities required by such a proceeding, you must indemnify your ward in an action on guardianship.

Given on the Ides of August, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

8.- *El mismo Augusto a ABRIL.*- Aunque hubieses sabido que fuiste nombrado curador, si no hubieses administrado, desempeñado los demás curadores la administración y siendo abonados para responder del daño, no se puede dar acción contra tí. Mas si no hubieses sabido que fuiste nombrado curador, aunque los demás no sean solventes, no recaerá sobre tí la responsabilidad del daño.

Publicada a 7 de las Calendas de Diciembre, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO y el de DION. (229.)

9.- *El mismo Augusto a MELICIA.*- Si tienes curadores y éstos dejan de dotarte con tus bienes, habiendo recurrido al presidente impetrarás que sean obligados a darte lo que es moderado para una persona honesta.

Publicada a 17 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230).

10.- *El mismo Augusto a RUFINA.*- Si por culpa o fraude de un liberto y curador se hubiera perjudicado vuestra cuenta, el presidente de la provincia cuidará de que el daño sea resarcido por el que lo causó, no debiendo dudar aplicar también más grave pena, si se hizo alguna cosa con fraude tan manifiesto, que se halle en el liberto crimen que se deba castigar.

Publicada a 11 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de AGRÍCOLA y de CLEMENTINO. (230).

11.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CECILIO.*- Si tuvo buena causa aquella de quien eres tutor, y no apelaste contra la sentencia pronunciada, o después de la apelación hubieses dejado de cumplir las solemnidades de la apelación, debes responderle de indemnidad a la pupila en el juicio de la tutela.

Publicada los Idus de Agosto, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239.)

12.- *Idem A. OCTAVIANAE.*- De his, quae in fraudem administrationis a tutore gesta vel neglegenter acta a curatoribus eorum quibus successisti adlegas, agere debes, si modo annos legitimae aetatis implesti. Neque enim ignoras non multum patrocinari fecunditatem liberorum feminis ad rerum suarum administrationem, si intra aetatem legitimam sunt constitutae.

PP. III. Non. Octobr. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

13.- *Idem A. LONGINO.*- Tutores debita pupillaria seu deposita reposcentes ad satisfactionem compelli non posse manifestum est.

PP. VIII. Kal. Mai. ARIANO et PAPPO Conss. (243).

14.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. CLEMENTI.*- Rationes curae administratae ante impletum vicesimum et quintum annum durante officio posci iure non posse manifestum est.

PP. Prid. Non. Augst. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

15.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. LICINIO.*- Si non subscripsisti quasi fideiussor, frustra vereris, ne ex ea intercessione, qua signasti ut curator, olim liberatus (ut adfirmas) sententia praesidis, ex officio curatoris conveniri possis.

PP. Prid. Non. Mart. DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Conss. (287).

16.- *Idem AA. Et CC. PROCULO.*- Non omni titulo rerum pupilli potestatem alienandi tutores

12.- *The Same to Octaviana.*- You should take action with reference to the matters which you allege have been fraudulently or negligently conducted by the guardian or curator of those to whom you have succeeded, provided you have reached lawful age, for you are not ignorant that the number of children is of very little advantage to women in the administration of their affairs, if they are under lawful age.

Given on the third of the Nones of October, during the Consulate of Gordian and Pompeianus, 241.

13.- *The Same to Longinus.*- It is clear that guardians have a right to demand anything that is due to their wards, or placed on deposit, without being required to furnish security.

Given on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Arian and Pappus, 243.

14.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Clement.*- It is certain that the accounts of the administration of a curator-ship cannot legally be demanded during the term of office of the curator, that is to say, before the minor has attained his twenty-fifth year.

Given on the day before the Nones of August, during the Consulate of Philip, Consul for the second time, and Titian, 245.

15.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Licinius.*- If you have not signed as surety, you need be under no apprehension of having suit brought against you as curator, on account of your having signed in that capacity, as you state that you have been released from liability by a decree of the Governor.

Given on the day before the Nones of March, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Proculus.*- Guardians have not the power to alienate

12.- *El mismo Augusto a OCTAVIANA.*- Por lo que alegas que fue hecho en fraude de la administración por el tutor, o negligentemente ejecutado por los curadores de aquellos a quienes sucediste, debes ejercitar acción, si es que cumpliste los años de la edad legal. Porque no ignoras que la fecundidad de hijos no les favorece mucho a las mujeres para la administración de sus propios bienes, si se hallaren constituidas dentro de la edad legal.

Publicada a 3 de las Nonas de Octubre, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. (241).

13.- *El mismo Augusto a LONGINO.*- Es sabido, que al reclamar los tutores débitos o depósitos pertenecientes a los pupilos, no pueden ser compelidos a dar fianza.

Publicada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de ARIANO y de PAPPO. (243).

14.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a CLEMENTE.*- Es manifiesto, que no se pueden pedir en derecho, durante el cargo, antes de cumplidos los veinticinco años, las cuentas de la curatela administrada.

Publicada a 1 de las Nonas de Agosto, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. (245).

15.- *Los Emperadores DIOCLECiano y MAXIMIANO, Augustos, a LICINIO.*- Si no subscribiste como fiador, en vano temes que por el afianzamiento en que firmaste como curador, ya eximido (según afirmas) por sentencia del presidente, puedas ser demandado por razón del cargo de curador.

Publicada a 1 de las Nonas de Marzo, bajo el tercer consulado de DIOCLECiano, y el de MAXIMIANO, Augustos. (287).

16.- *Los mismos Augustos y Césares a PROCULO.*- Los tutores no tienen facultad para enajenar

habent, sed administrationis tantum causa distrahentes, quae venum eis dare licet, iustam causam possidendi comparantibus praestant. Cum itaque donare nulla ratione res eorum quorum administrant negotia potestatem habent, vindicare dominium a possidentibus non prohiberis.

Dat. X. Kal. Mai. Heracliae, AA. Cons. (293-304).

17.- *Iidem AA. Et CC. MARTIALI.*- De successione sua tutores frustra timent, cum his qui tutelam administraverunt testamenti factio non denegetur. Nec de bonis suis donare aliquid prohibentur.

S. XVI. Kal. Novemb. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

18.- *Iidem AA. Et CC. SOTERICO.*- Debitoribus pupillae pro officii ratione, tutorem te constitutum adseverans ad te nominum periculo pertinente, parere solutioni denuntia. Qui si satis non fecerint, in venditione pignorum uti communi iure potes

S. Prid. Kal. Ianuar. Sirmii, AA. Cons. (293-304).

19.- *Iidem AA. Et CC. VINDICIANO.*- Tutor licet absens decreto datus, si sciens se sollemniter non excusaverit, administrationi constituitur obnoxius.

S. III. Id. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305.)

the property of their wards without restriction, but they should, in making a sale, do so only for the advantage of the administration of such property as they are permitted to dispose of, and must furnish to the purchasers a just title to possession. Therefore, as guardians, under no circumstances, have authority to give away the property of those whose affairs they are managing, you will not be prevented from claiming the ownership of the property in question from those now in possession.

Given at Heraclaea, on the tenth of the Kalends of May, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

17.- *The Same Emperors and Caesars to MARTIALIS.*-Guardians need be under no apprehension with reference to their succession, as the execution of a will is not denied to those who have administered a guardianship, and they are not forbidden to give away any of their own property.

Given on the sixteenth of the Kalends of November, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

18.- *The Same Emperors and Caesars to SOTERICUS.*-As you state that you have been appointed a guardian, notify the debtors of your female ward to make payment as is required by your office, for liability for the collection of the claims attaches to you. If they fail to satisfy their debts, you can have recourse to the Common Law by selling the pledges.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

19.- *The Same Emperors and Caesars to VINDICIANUS.*-When a guardian is appointed by a decree during his absence, and he is not excused according to law, after having been notified, he will remain liable for the administration of the guardianship.

Given on the third of the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

por todo título bienes del pupilo, sino que solamente enajenando por causa de su administración lo que les es lícito vender, dan a los que lo compran justa causa para poseer. Y así, como no tienen facultad para donar por ninguna razón bienes de aquellos cuyos negocios administran, no se te prohíbe que reivindiques de los que los poseen el dominio.

Dada en Heraclaea a 10 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

17.- *Los mismos Augustos y Césares a MARCIAL.*- Infundadamente temen los tutores respecto a su propia sucesión, puesto que la testamentifacción no se les deniega a los que administraron la tutela. Y tampoco se les prohíbe donar alguna cosa de sus propios bienes.

Sancionada en Sirmio a 16 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

18.- *Los mismos Augustos y Césares a SOTERICO.*- Aseverando que fuiste nombrado tutor, intima por razón de tu cargo a los deudores de tu pupila, correspondiéndote el riesgo de los créditos, que atiendan a su pago. Y si ellos no los satisficieren, puedes usar del derecho común para la venta de las prendas.

Sancionada en Sirmio a 1 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

19.- *Los mismos Augustos y Césares a VINDICIANO.*- El tutor nombrado, aunque ausente por decreto, si sabiéndolo no se hubiere excusado solemnemente, se constituye obligado a la administración.

Sancionada en Sirmio a 3 de los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305.)

20.- *Imp. CONSTANTINUS A. EUFEMIANAE.*- Pro officio administrationis tutoris vel curatoris bona, si debitores existant, tamquam pignoris titulo obligata minores sibimet vindicare minime prohibentur. Idem est et si tutor vel curator quis constitutus res minorum non administravit.

Dat. VII. Kal. April. Treviris, VOLUSIANO et ANNIANO Conss. (314).

21.- *Idem A. MAXIMO P. U.*- Pupillorum seu minorum defensores, si per eos donationum condicio neglecta est, rei amissae periculum praestent.

Dat. III. Non. Februar. Romae SABINO et RUFINO, Conss. (316).

22.- *Idem A. Ad populum.*- Lex, quae tutores curatoresque necessitate adstrinxit, ut aurum argentum gemmas vestes ceteraque mobilia pretiosa, urbana etiam mancipia, domos balnea horrea atque omnia intra civitates venderent omniaque ad nummos redigerent praeter praedia et mancipia rustica, multum minorum utilitati adversa est.

§ 1.- Praecipimus itaque, ut haec omnia nulli tutorum curatorumve liceat vendere, nisi hac forte necessitate et lege, qua rusticum praedium atque mancipium vendere vel pignorarum vel in dotem dare in praeteritum licebat, scilicet per inquisitionem iudicis, probationem causae, interpositionem decreti, ut fraudi locus non sit.

§ 2.- Ante omnia igitur urbana mancipia, quia

20.- *The Emperor Constantine to Euphemiana.*- Minors are not prevented from claiming for themselves the property of their guardians or curators, on account of their liability for their administration, just as if the said property had been pledged to them. The same rule applies where a guardian or curator is appointed, and does not administer the property of the minors.

Given on the seventh of the Kalends of April, during the Consulate of Volusianus and Annianus, 314.

21.- *The Same Emperors to Maximus, Praetorian Prefect.*- The guardians of wards or minors are responsible for any loss of property, if the conditions upon which donations are dependent are neglected by them.

Given at Rome, on the third of the Kalends of February, under the Consulate of Sabinus and Rufinus, 316.

22.- *The Same to the People.*- The law which requires guardians and curators to sell and reduce to money all gold, silver, jewels, clothing, and other valuable personal effects, as well as urban estates and slaves, buildings, baths, and warehouses and other property in the city, excepting rustic estates and slaves, is a rule which operates greatly to the disadvantage of minors.

§ 1.- Hence, We order that no guardian or curator shall be permitted to sell any property of this description, unless required to do so by necessity, or by former laws, under which he is authorized to dispose of rustic estates and slaves, or pledge them or give them as a donation on account of marriage, or by way of dowry; this, of course, having been done after judicial investigation, proof of the case and rendition of a judgment, in order that there may be no room for fraud.

§ 2.- Therefore urban slaves, who alone are

20.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, a EUFEMIANA.*- En manera ninguna se les prohíbe a los menores que reivindiquen para sí por el desempeño de la administración los bienes del tutor o del curador, si éstos fueren deudores, como obligados a título de prenda. Lo mismo es también si constituido uno tutor o curador no hubiere administrado los bienes de los menores.

Dada en Tréveris a 7 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de VOLUSIANO y de ANNIANO. (314).

21.- *El mismo Augusto a MÁXIMO, Prefecto de la Ciudad.*- Respondan los defensores de los pupilos o de los menores, si por ellos se descuidó la condición de unas donaciones, del quebranto de haberse perdido la cosa.

Dada en Roma a 3 de las Nonas de Febrero, bajo el consulado de SABINO y de RUFINO. (316).

22.- *El mismo Augusto al pueblo.*- La ley que obliga a los tutores y a los curadores con la necesidad de vender el oro, la plata, las perlas, los vestidos, y las demás cosas muebles preciosas, y también los esclavos urbanos, las casas, los baños, los graneros, y todo lo que se halla dentro de la ciudad, y de reducirlo todo a dinero menos los predios y los esclavos rústicos, es muy contraria a la utilidad de los menores.

§ 1.- Y así, mandamos, que a ningún tutor o curador le sea lícito vender ninguna de estas cosas, a no ser acaso por esta necesidad y ley, por la cual era lícito en lo pasado vender o pignorar o dar en donación por causa de nupcias, o en dote, un predio rústico o un esclavo, por supuesto, mediante investigación del juez, prueba de la causa e interposición de decreto, para que no haya lugar a fraude.

§ 2.- Así, pues, ante todo reténganse siempre en la

totius suppellectilis notitiam gerunt, semper in hereditate et in domo retineant: nam boni servi fraudem fieri prohibebunt, mali, si res exegerit, sub quaestione positi poterunt prodere veritatem. Atque ita omnia observabunt, ut nec inventaria minuere nec mutare vel subtrahere aliquid tutor valeat: quod in veste margaritis gemmis et in vasculis ceteraque suppellectili necessarium est. Et tolerabilius est, si ita contigerit, servos mori suis dominis, quam servire extraneis. Quorum fuga potius tutori adscribitur, sive neglegentia dissolutam patiatur esse disciplinam, sive duritia vel inedia atque verberibus eos adficiat. Nec enim dominos execrantur, sed magis diligunt, ita ut haec lex per hoc quoque melior antiqua sit: tunc enim remota servorum custodia etiam vita minorum saepius probebatur.

§ 3.- Nec vero domum vendere liceat, in qua defecit pater, minor crevit, in qua maiorum imagines aut videre fixas aut revulsas non videre satis est lugubre. Ergo et domus et cetera omnia immobilia in patrimonio minorum permaneant, nullumque aedificii genus, quod integrum hereditas dabit, collapsum tutoris fraude depereat. Sed et si parens vel cuiuscumque heres est minor reliquerit deformatum aedificium, tutor testificatione operis ipsius et multorum fide id reficere cogetur: ita enim annui redditus plus minoribus conferent quam per fraudes pretia deminuta.

§ 4.- Servi etiam, qui aliqua sunt arte praediti, operas suas commodo minoris inferent et reliqui, qui in usum minoris domini esse non poterunt quibusque ars nulla est, partim labore suo partim alimoniarum taxatione pascantur.

familiar with the entire personal property, shall by all means always be retained as a part of the estate and household. For good slaves prevent the commission of fraud, and bad ones, where circumstances demand it, having been subjected to torture, can be compelled to reveal the truth; and all things shall be done in such a manner that the guardian cannot diminish, change, or suppress anything from the inventory. This is necessary with reference to clothing, pearls, gems, vases, and other personal property. In such cases it is better for slaves to die in the houses of their masters than to serve strangers. Responsibility for their flight should attach to the guardian, who has either caused discipline to be relaxed by his negligence, or has punished the slaves with undue severity, or subjected them to starvation or scourging, for they love their masters more than they hate them. This law is better than the ancient one, for, under the terms of the latter, the custody of slaves was relaxed, and the life of minors frequently endangered.

§ 3.- It is not permitted to sell the house in which the father died or the minor was brought up, for it would be sad enough not to see the statues of the family ancestors fastened therein, or to have them torn away. Therefore the house and all other immovable property shall remain as part of the patrimony of the minors, and no building of any kind originally belonging to the estate shall be destroyed, or allowed to fall into ruin through the fraudulent acts of the guardian. If, however, the father or any other person of whom the minor is the heir should leave a building in bad condition, the guardian, after having taken the evidence of several persons with reference to it, shall be compelled to repair it, so that the annual rent will bring more to the minors than the value of the same will lose by neglect.

§ 4.- Slaves, who are familiar with any trade, must contribute their labors to the profit of the minor, and the others who have no trade and cannot be of any use to their master, shall be supported partly by their labor, and partly by provisions forming part of the estate.

herencia y en la casa los esclavos urbanos, que dan noticia de todo el ajuar; porque los buenos esclavos impedirán que se cometa fraude, y los malos, si el caso lo exigiere, podrán, sometidos al tormento, descubrir la verdad. Y así lo observarán todo, para que el tutor no pueda, ni disminuir el inventario, ni cambiar o substraer alguna cosa; lo cual es necesario en cuanto a los vestidos, margaritas, perlas, vasos pequeños, y lo demás del ajuar. Y más tolerable es, si así aconteciere, que los esclavos mueran para sus dueños, que no que sirvan a extraños. Su fuga se le imputa más bien al tutor, ora consienta por negligencia que se haya quebrantado la disciplina, ora los maltrate con dureza o con falta de comida o con azotes. Porque no execran a sus dueños, sino que más bien los aman, de tal manera que esta ley por esto aun mejor que la antigua; porque entonces alejada la custodia de los esclavos, se hacía también muchas veces traición a la vida de los menores.

§ 3.- Y no sea lícito vender la casa en que falleció el padre, y creció el menor, en la que es bastante lúgubre no ver fijados los retratos de los mayores, o verlos arrancados. Por lo tanto, permanezcan en el patrimonio de los menores tanto la casa como todos los demás inmuebles, y no desaparezca arruinado por fraude del tutor edificio de clase alguna, que la herencia daba íntegro. Pero si el padre o aquel de quien el menor es heredero hubiere dejado un edificio ruinoso, sea obligado el tutor a restaurarlo con demostración de la misma obra y con el testimonio de muchos; porque de este modo les procurarán a los menores más rentas anuales, que no precios reducidos por fraudes.

§ 4.- Además, los esclavos que están dotados de algún arte prestarán su trabajo en beneficio del menor, y los demás, que no pudieren estar al servicio de su dueño, menor, y que no tienen ningún arte, sean alimentados en parte con su propio trabajo y en parte con lo señalado para su sustento.

§ 5.- Lex enim non solum contra tutores, sed etiam contra feminas immoderatas atque intemperantes prospexit minoribus, quae plerumque novis maritis non solum res filiorum, sed etiam vitam addicunt. Huic accedit, quod ipsius pecuniae, in qua robur omne patrimoniorum veteres posuerunt, fenerandi usus vix diuturnus, vix continuus et stabilis est: quo facto saepe intercidente pecunia ad nihilum minorum patrimonium deducuntur.

§ 6.- Iam ergo venditio tutoris nulla sit sine interpositione decreti, exceptis his dumtaxat vestibus, quae detritae usu aut corruptae servando servari non poterint. Animalia quoque supervacua minorum quin veneant, non vetamus.

Dat. Id. Mart. Sirmii CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (326).

23.- *Idem A. FELICI.*- Si tutoris vel curatoris culpa vel dolo, eo quod vectigal praedio emphyteutico impositum minime dependere voluissent, minori fuerit amissum, damnum quod ei contigit ex substantia eorum resarciri necesse est.

Dat. XIII. Kal. Mai. Constantinop. DALMATIO et ZENOPHILO Conss. (333).

24.- *Impp. ARCADIUS et HONORIUS AA. EUTYCHIANO P. P.*- Tutores vel curatores, mox quam fuerint ordinati, sub praesentia publicarum personarum inventarium sollemniter rerum omnium et instrumentorum facere curabunt. Aurum argentumque et quidquid vetustate temporis non mutatur, si in pupilli substantia reperitur, in

§ 5.- This law has in view not only the interests of minors, as against their guardians, but also as against prodigal and dissolute women, who, for the most part, not only abandon the property of their children but also the lives of the latter to their new husbands. It happened under the old law, by whose provisions the practice of loaning at interest money belonging to minors (on which the ancients based the entire force of patrimony), that this practice was no sooner temporary than it became permanent and established; and that the money loaned under such circumstances was often lost, and the inheritance of the minors reduced to nothing.

§ 6.- Hence a sale of property made by a guardian without the authority of a decree shall be null and void, with the exception solely of such clothing as, being worn out by use, or, having been spoiled, can serve no purpose by being preserved. We do not forbid superfluous animals to be sold, even though they may be the property of minors.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and Constantine Caesar, 326.

23.- *The Same to Felix.*- If, through the negligence or fraud of his guardian or curator, the land of a minor should be lost because he was unwilling to pay the rent imposed upon said land by emphyteutical contract, the said guardian or curator shall be required to indemnify the minor out of his own property for any loss which he may have sustained.

Given at Constantinople, on the thirteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Dalmatius and Xenophilus, 333.

24.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Eutychianus, Praetorian Prefect.*- Guardians or curators, immediately after their appointment, must, in the presence of public officials, be careful to make a formal inventory of all the property and credits of the minors. They must also place all gold, silver, and other personal property which is not changed by

§ 5.- Porque la ley protegió, a los menores no solamente contra los tutores, sino también contra las mujeres inmoderadas e intemperantes, que la mayor parte de las veces entregan a sus nuevos maridos no solamente los bienes, sino también la vida de los hijos. A esto se añade, que la práctica de dar a interés el dinero del mismo, en el que los antiguos hicieron consistir toda la fuerza de los patrimonios, difícilmente es de larga duración, difícilmente continua y estable; con lo cual, perdiéndose frecuentemente el dinero, se reducen a la nada los patrimonios de los menores.

§ 6.- Sea ya por consiguiente nula la venta hecha por el tutor sin la interposición de decreto, exceptuándose únicamente aquellos vestidos que deteriorados por el uso o estropeados no pudieren conservarse guardándolos. Tampoco vedamos que se vendan los animales superfluos de los menores.

Dada en Sirmio los Idus de Marzo, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y de CONSTANCIO, César. (326).

23.- *El mismo Augusto a FÉLIX.*- Si por culpa o dolo del tutor o del curador, porque no hubiesen querido pagar el censo impuesto a un predio enfiteutico, se hubiere perdido este para el menor, es necesario que el daño que a éste le sobreviene sea resarcido con los bienes de los mismos.

Dada en Constantinopla a 13 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de DALMACIO y de ZENÓFILO. (333).

24.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a EUTYQUIANO, Prefecto del Pretorio.*- Los tutores o los curadores cuidarán, inmediatamente que hubieren sido nombrados, de hacer solemnemente inventario de todos los bienes y documentos a presencia de personas públicas. Coloquen bajo segurísima custodia el oro y la plata y

tutissima custodia collocent, ita tamen, ut ex mobilibus aut praedia idonea comparentur aut, si forte (ut adsolet) idonea non potuerint inveniri, iuxta antiqui iuris formam usurarum crescat accessio, quarum exactio ad periculum tutoris pertinet.

Dat. VII. Kal. Mart. Constantinop. ARCADIO IV. Et HONORIO III. AA. Cons. (396).

25.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Sancimus creatione tutorum et curatorum cum omni procedente cautela licere debitoribus pupillorum vel adultorum ad eos solutionem facere, ita tamen, ut prius sententia iudicialis sine omni damno celebrata hoc permiserit. Quo subsecuto, si et iudex pronuntiaverit et debitor persolverit, sequitur huiusmodi causam plenissima securitas, ut nemo in posterum inquietetur: non enim debet, quod rite et secundum leges ab initio actum est, ex alio eventu resuscitari. Non autem hanc legem extendimus etiam in his solutionibus, quae vel ex rebus vel ex pensionibus vel aliis huiusmodi causis pupillo vel adulto accedunt: sed si extraneus debitor ex feneratoria forsitan cautione vel aliis similibus causis solutionem facere et se liberare desiderat: tunc enim eandem subtilitatem observari censemus.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

26.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Quum quaedam mulier testamento condito filium suum praeterisset, idem autem filius, qui praeteritus erat, vel fratris vel extranei esset tutor vel curator, qui scriptus a matre tutoris fuerat heres, in praesenti specie manifes-

lapse of time, that is found among the effects of the ward, in as safekeeping as possible, so that they can purchase suitable lands with the proceeds of said property; or if none can be found (as is usual) they can, in compliance with the terms of the ancient law, provide for the increase of said property by means of loans at interest, the collection of which is at the risk of the guardian.

Given at Constantinople, on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Arcadius, Consul for the fourth time, and Honorius, Consul for the third time, 396.

25.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- We order that the debtors of wards or minors shall be permitted to make payment to them through the medium of their guardians and curators, who have previously given proper security, provided that this has been done by virtue of a judicial decision without any loss. After this has taken place, and the judge has rendered his decision, and the debtor has discharged the obligation, he shall then enjoy perfect security, and no one shall subsequently be subjected to annoyance on this account; for whatever has been done properly and in accordance with law in the beginning should not be revived in any event whatsoever. We do not, however, extend the operation of this law to rents, income, or anything else of this kind to which the ward or the minor may be entitled; but if a foreign debtor should desire to make payment and release himself from liability arising from a loan at interest, or from any other such obligation, he can do so, for then We order that the above formalities shall be observed.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

26.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- A certain woman, having drawn up her will, passed over her son, and the latter became the guardian or curator of his brother, or of a stranger who had been appointed heir by the mother of the guardian or

todo lo que no se altera con el transcurso del tiempo, si se hallase en los bienes del pupilo, pero de suerte, que con el importe de los muebles o se compren predios convenientes, o si acaso (como suele suceder) no se pudieren encontrar convenientes, aumente conforme a la disposición del antiguo derecho el ingreso de los intereses, cuyo cobro va a riesgo del tutor.

Dada en Constantinopla a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ARCADIO y el tercero de HONORIO. (396).

25.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que, verificándose el nombramiento de los tutores y curadores con todas las formalidades, les sea lícito a los deudores de los pupilos o de los adultos hacerles pago, pero de suerte que antes lo haya permitido sentencia judicial pronunciada sin ningunas costas. Hecho lo cual, si el juez la hubiere pronunciado y el deudor hubiere pagado, es consiguiente plenísima seguridad en este negocio, de modo que en lo sucesivo nadie sea molestado; porque no se debe volver a plantear por virtud de otra eventualidad lo que en un principio se hizo debidamente y conforme a las leyes. Mas no extendemos esta ley también a los pagos que o por réditos, o pensiones o por otras causas de esta naturaleza se hacen a un pupilo o a un adulto, sino si un deudor extraño, acaso por una caución de préstamo a interés o por otras causas semejantes, desea hacer el pago y librarse de la deuda; porque en este caso mandamos que se observe esta formalidad.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

26.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*-Habiendo una mujer preterido a su hijo en el testamento que hizo, pero siendo el mismo hijo, que había sido preterido, tutor o curador de su hermano o de un extraño, que había sido instituido

tissimum erat stare tutorem vel curatorem in praecipiti loco. Sive enim auctoritatem suam vel consensum ad adeundam hereditatem praestare pupillo vel adulto minime voluerit, ne ex hac causa sua iura aliquod patiantur praeiudicium, satis ei imminet periculum tutelae vel utilis negotiorum gestorum actionis, ne pupillus vel adultus utpote ex illius tarditate laesus litem ei ingerat: sive huiusmodi timore perterritus auctor fuerit pupillo vel adulto, aliud periculum emergebat: dum enim alii consentit, ipse sua iura perdit: videbatur etenim confirmare matris suae iudicium, quod oppugnandum esse existimabat.

Et multae aliae insuper species oriuntur, ex quibus verendum est tutori vel curatori circa suas res praeiudicium, puta in hypothecis et aliis variis casibus. Invenimus autem generaliter definitum post officium depositum omnes actiones, quas tutor vel curator ex necessitate officii subierit, in quondam pupillum vel adultum transferri. Quare tam optimo exemplo argumentati non et in aliis omnibus casibus, in quibus veretur tutor vel curator, ne praeiudicium aliquid ei fiat, timorem eius removemus? Damus igitur eis cum summa fiducia res pupillorum vel adultorum gubernare, scituris, quod lex nostra eis sua iura immutilata reservat nihil ex huiusmodi auctoritate vel consensu praeiudicii subituris.

Dat. X. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

27.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Constitutionem, quam nuper fecimus disponentes, quemadmodum debent solutiones in contractibus minorum causa fieri sive ex redditibus sive ex pensionibus sive ex aliis

curator. In the present instance, it is perfectly plain that the guardian or curator occupies a dangerous position; for whether he refuses his authority or consent for the ward or minor to enter upon the estate, lest by doing so his rights may be prejudiced (for if he does, he runs the imminent risk of an action of guardianship on the ground of voluntary agency being brought against him by either the ward or the minor to indemnify him for loss suffered through his delay), or whether he, being alarmed by apprehensions of this kind, gives his consent, he still runs a risk, as by acquiescence he loses his rights, for he appears to have confirmed the will of his mother, which he thought should be attacked.

In addition to this, many other cases arise in which a guardian or curator may be apprehensive of prejudicing his interests, as, for instance, where hypothecation and various other matters are involved. We find that it has been generally laid down that all rights of action to which a guardian or curator is liable on account of his conduct in office should be assigned against the former ward or minor, after the guardian or curator has relinquished his trust. Induced by this excellent example, We desire to remove the fear of a guardian or curator in all other cases also, in which he may apprehend that his rights will in some manner be prejudiced; therefore We grant him the power to administer the affairs of his wards or minors with the greatest confidence, being aware that this Our law preserved for him his rights unimpaired, and that he will suffer no loss through giving his authority or consent under such circumstances.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of September, after the fifth Consulship of Lampadius and Orestes, 531.

27.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We extend the scope of the Constitution that We have recently promulgated, which has reference to payments to be made in the case of the contracts of

heredero por la madre del tutor, era evidentísimo que en el presente caso se hallaba el tutor o el curador en situación difícil. Porque si en manera ninguna hubiere querido prestarle al pupilo o al adulto su autoridad o consentimiento para adir la herencia, para que por esta causa no sufran sus derechos algún perjuicio, bastante responsabilidad le amenaza con la de la acción de tutela o de la útil de gestión de negocios, para que el pupilo o el adulto no le promueva litigio como habiendo sido perjudicada por su tardanza; y si atemorizada por semejante recelo hubiere prestado su autoridad al pupilo o al adulto, surgía otro peligro. Porque prestando su consentimiento al otro, pierde él sus propios derechos; pues parecía que confirmaba la voluntad de su madre, que él creía que debía ser impugnada.

Y se originan además otros muchos casos en las que se ha de temer por el tutor o el curador quebranto en sus propios bienes, por ejemplo, en los casos de hipotecas y en otros varios. Pero hallamos resuelto en general, que después de dejada el cargo se transfieren contra el que fue pupilo o adulto todas las acciones que el tutor o el curador hubiere ejercitado por obligación de su carga. Por lo cual, fundados en tan excelente ejemplo, también en todos los demás casos, en que teme el tutor o el curador que se le cause algún perjuicio, alejamos su temor. Les concedemos, pues, que con toda seguridad administren las bienes de los pupilos o de los adultos, debiendo saber que nuestra ley les reserva intactos sus derechos, no habiendo de sufrir ningún perjuicio por causa de semejante autorización o consentimiento.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos.(531).

27.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- La constitución que recientemente hemos hecho, disponiendo de qué manera deben hacerse los pagos en las contratos por causa de los menores, ya

similibus causis, etiam in usuras extendimus, quae tamen non summatim neque ex multis annis collectae iam debentur, biennales metas et centum solidorum quantitatem minime excedentes.

Dat. X. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

28.- *Idem A. IOANNI P. P.*- Sancimus neminem tutorum vel curatorum pupilli vel adulti vel furiosi aliarumque personarum, quibus tam ex veteribus quam ex nostris constitutionibus curatores creantur, defensionem quam pro lite susceperunt recusare, sed ab initio litis modis omnibus memoratas personas defendere et litem praeparatam secundum leges instruere scientes, quod et hoc munus necessarium est tam tutelae quam curationi. Et si hoc recusaverint vel subire distulerint, non solum utpote suspecti amoveantur amissa eorum existimatione, sed etiam ex substantia sua omne detrimentum, quod antelatae personae ex recusatione defensionis sustineant, resarcire cogantur.

§ 1.- Sed et si quis ex quadam interpellatione admonitus propter litis instructionem consuetam cautelam exposuerit, vel post litem contestatam, quam per se et non per procuratorem suscepit, vel demens vel furiosus factus fuerit, sancimus continuo curatorem ei in competenti iudicio ordinari cura et provisione tam iudicis, sub quo lis vertitur, quam cognatorum et propinquorum et actoris, si voluerit, ut non ab eo instituta lis diutius protrahatur: necessitatem habente creando curatore defensionem subire et cetera litis adimplere.

minors, whether they relate to rents, income, or other similar sources, as well as to interest. It is, however, only applicable to interest recently due, and not to that accrued for several years, the total of which does not exceed the sum of a hundred solidi.

Given at Constantinople on the tenth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

28.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- We decree that no guardian or curator of a ward, a minor, a madman, or any other person for whom curators are appointed under the ancient laws, as well as under Our Laws and Constitutions, shall refuse to undertake the defence of such a person which he has agreed to conduct, but that he shall defend all those above mentioned from the beginning of the suit, in every way authorized by law, and shall prepare their cases in a proper manner, being well aware that this is a necessary duty of his guardianship or curatorship. If, however, he should refuse to do so, or delay to act, he can not only be removed on the ground of suspicion, and be considered infamous, but he shall also be compelled to make good out of his own property all losses which the persons aforesaid may sustain through his refusal to undertake their defence.

§ 1.- Where, however, anyone, after having been notified that proceedings have been instituted against him, furnishes the ordinary security required in proceedings of this kind, either after issue has been joined in which he has appeared by himself and not by an attorney, or if he should become demented or insane, We order that he shall at once have a curator appointed for him by a competent court, through the care and foresight of the judge before whom the action is pending, as well as through that of the cognates and other relatives of the party in question, and even through the agency of the plaintiff, if he should desire this to be done, so that the suit brought by him may not be too greatly prolonged, and the curator who has been appointed may be required to conduct the defence, and attend to the other matters growing out of the action.

por réditos, ya por pensiones, ya por otras causas semejantes, la extendemos también a los intereses, pero no a los que ya se deben acumulados, ni a los que reunidos de muchos años, no excediendo en manera alguna del límite de dos años ni de la cantidad de cien sueldos.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Noviembre, después del consulado de LAMPADIO Y de ORESTE, varones esclarecidos. (531).

28.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Mandamos que ningún tutor o curador de pupilo, o de adulto, o de furioso y de otras personas, a las que así por las antiguas, como por nuestras constituciones se les nombran curadores, rehúse la defensa que para su litigio aceptaron, sino que desde el principio del litigio defienda de todos modos a las mencionadas personas, y prosiga con arreglo a las leyes el litigio preparado, sabiendo que también este cargo es necesario tanto en la tutela como en la curatela. Y si lo hubieren rehusado o si hubieren diferido desempeñarlo, no sólo sean removidos como sospechosos, perdiendo su estimación, sino que también sean obligados a resarcir con sus propios bienes todo quebranto que por la denegación de defensa sufran las mencionadas personas.

§ 1.- Pero también si citado alguno en virtud de cierta interpelación hubiere prestado la caución acostumbrada por causa del planteamiento del litigio, o después de contestada la demanda, de que por sí y no por medio de procurador se hizo cargo, se hubiere vuelto o demente o furioso, mandamos, que inmediatamente se le nombre curador en el juicio competente, por cuidado y providencia tanto del juez ante quien vierte el juicio, como de los cognados y parientes, y del actor, si quisiere, para que no se demore más tiempo el litigio planteado por él; teniendo necesidad el curador que se haya de nombrar de asumir la defensa y de llenar las demás formalidades del litigio.

§ 2.- Personis etiam, quae periculo proprio vel suae substantiae tutores vel curatores petierunt, sive matres forte fuerint vel quidam alii, compellendis eos, quos ordinaverint tutores vel curatores, praeparare talem subire defensionem. Vel si illi noluerint hoc facere et propter huiusmodi defensionis recusationem tutela vel curatione removeantur, sic necessitatem imponimus memoratis personis alios tutores vel curatores ordinare in ipsis gestis, in quibus tutores vel curatores creantur, ex sua confessione declarantes talem subire defensionem. Ne autem tales personae sine provisione debita relinquuntur vel contra eos agentium iura diutius protelentur, sancimus continuo, id est post recusationem defensionis, in casibus videlicet, in quibus (sicut dictum est) hoc fieri possit, creationem aliorum tutorum vel curatorum celebrari: cognatis aliisque propinquis vel adfinibus vel creditoribus vel aliis quorum interest adeuntibus vel admonentibus eos, qui secundum leges ius habent tutores vel curatores constituere.

§ 3.- Defensionem autem et nomen eius in hoc casu apertius declarantes, ne forte putaverint tutores vel curatores gravamen sibimet imponi, illam decernimus defensionem eos subire, quae non satisfactione pro eventu litis constituitur, sed ut tantummodo litem secundum legum ordinem pro pupillo vel adulto aliisque personis instruant, licentiam ex hac nostra auctoritate habentes sine decreto res quarum gubernationem gerunt pro cautela litis subsignare.

§ 4.- Omnem autem dubitationem pro defensione pupillorum et adultorum aliarumque personarum penitus amputantes sancimus omnes tutores vel curatores non alias creari, nisi prius cum aliis sollemnibus verbis, quae pro gubernatione rerum

§ 2.- Those also (whether they be mothers or any other persons) who, at their own risk, have asked that guardians and curators of their own property be appointed, should compel the individuals whom they have designated as guardians or curators to prepare to undertake the defence of the parties whom they represent. If they should be unwilling to do this, and, on account of their refusal, should be removed from the guardianship or curatorship, We require the persons aforesaid to designate other guardians or curators for the administration of those matters for which guardians or curators are appointed, who will declare openly that they will conduct the defence. Lest such persons may be abandoned without proper protection, or the rights of the parties interested may remain too long without being decided, We decree that immediately, that is to say, after the refusal of those who were designated to undertake the defence, in cases (as has already been stated) when this can be done, the appointment of other guardians and curators shall be made, the cognates, other relatives, connections by marriage, creditors, and all other persons who are interested being present, and advising those who, according to the laws, have a right to appoint guardians or curators.

§ 3.- In this instance, wishing to state and define more clearly what kind of a defence should be conducted, lest guardians or curators may think that too heavy a burden is imposed upon them, We decree that they shall make such a defence as does not require security to be furnished with a view to the termination of the action; but only that they will proceed in behalf of the ward or minor or any other person whom they represent, in conformity with the provisions of the laws, and by the authority of this enactment, they are granted permission to give the property subject to their administration as security for the lawsuit, without any decree.

§ 4.- Desiring to remove all doubt with reference to the defence of wards, minors, and other persons, We order that guardians and curators shall not be appointed, unless they first solemnly declare that every step for the administration of the property of

§ 2.- Debiendo ser compelidas también las personas, que con riesgo propio o de sus bienes pidieron tutores o curadores, ora si acaso hubieren sido las madres, ora si otros cualesquiera, a procurar que aquellos a quienes los hubieren nombrado tutores o curadores asuman tal defensa. Y si ellos no hubieren querido hacer esto, y por haber rehusado tal defensa fuesen removidos de la tutela o de la curatela, les imponemos a las mencionadas personas la necesidad de nombrar otros tutores o curadores, que declaren por propia confesión en las mismas actuaciones en que son nombrados tutores o curadores que asumen tal tutela. Mas para que tales personas no sean dejadas sin la debida protección, o no se demoren por más tiempo los derechos de los quo contra ellos ejercitan acción, mandamos que inmediatamente, esto es, después de la denegación de la defensa, por supuesto, en los casos en que (según se ha dicho) esto pueda hacerse, se verifique el nombramiento de otros tutores o curadores; dirigiéndose o previniendo los cognados y otros parientes, y los afines, o los acreedores, u otros a quienes les interesa, a los que según las leyes tienen tal facultad, para que nombren tutores o curadores.

§ 3.- Pero definiendo en este caso con más claridad la defensa y su nombre, para que acaso no piensen los tutores o los curadores que a ellos se les impone un gravamen, mandamos que desempeñen aquella defensa que no se constituye con fianza para el resultado del litigio, sino para que solamente planteen por un pupilo o por un adulto y por otras personas con arreglo a las leyes el litigio, teniendo facultad por esta autorización nuestra para obligar por la caución del litigio, sin decreto, los bienes cuya administración desempeñan.

§ 4.- Mas quitando por completo toda duda respecto a la defensa de los pupilos y de los adultos y de las otras personas, mandamos, que no se nombren ningunos tutores o curadores de otra suerte, sino si con las otras solemnes palabras, que para la adminis-

tam in gestis quam in cautionibus ab his conscribuntur, et hoc specialiter expresserint, quod omnimodo sine ulla dilatione defensionem pro pupillis et adultis aliisque supra memoratis personis subire eos necesse est.

§ 5.- Hisque adicimus nullam neque in hoc capitulo ambiguitatem relinquentes tutoribus et omnibus curatoribus licere fructus, sive qui ex redditibus praediorum colliguntur sive ex substantia personarum quarum gubernationem habent inventi fuerint, id est vinum et oleum et frumentum vel cuiuscumque speciei sunt, sine decreto distrahere iusto pretio, quod in his locis, in quibus venditio celebratur, tunc temporis noscitur obtinere, et quae ex venditione eorundem fructuum colliguntur pecuniae, cum alia pupillorum vel adutorum aliarumque personarum substantia administrentur.

Dat. XII. Kal. Novemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. XXXVIII

DE PERICULO TUTORUM
ET CURATORUM

1.- *Imp. ALEXANDER A. QUANTO.*- Et qui notitiae causa liberti tutores dantur, quamvis soli administrandorum negotiorum pupillorum sive adutorum facultatem interdum non accipiant propter tenuitatem sui patrimonii, periculo tamen omnes sunt obligati, sive ea, quae scire deberent ex utilitate eorum, tutores sive curatores dissimulaverunt aut fraudem aliquam adhibuerunt vel cum aliis participaverunt aut, cum suspectos facere deberent, in officio muneris vel obsequio debito cessaverunt.

those entrusted to their care will be taken by them, not only in the conduct of their affairs, but also in whatever relates to furnishing security for the same. They must also state in plain terms that they will conduct the defence of their wards and minors, and the other persons previously mentioned, without any delay whatever, as they are required to do.

§ 5.- In order to leave no doubt on this point, We add to these provisions that all guardians and curators shall be permitted to sell at a just price, and without any decree of court, all crops of every description, that is to say, wine, oil, and grain, whether these are obtained from the rents of land, or have been derived from property of the persons under their control, at the price at which they are worth at the time and place of the sale, and any money which may be collected from the sale of said crops shall be administered along with the other property of the said wards, minors, or other persons.

Given at Constantinople, on the twelfth of the Kalends of November, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE XXXVIII

CONCERNING THE LIABILITIES OF
GUARDIANS AND CURATORS

1.- *The Emperor Alexander to Quantus.*- Freedmen who are appointed guardians on account of their knowledge of the circumstances of their wards, although they alone may not be invested with the power of administering the property of the said wards or minors on account of their poverty, are, nevertheless, all liable, whether they conceal from their fellow-guardians or curators those things which they ought to know, as being connected with the welfare of their wards, or whether they are guilty of fraud, either alone or in complicity with others, or whether they should be regarded as suspicious, or whether they fail to discharge the duties of their

tracción de los bienes se consignan por ellos tanto en las actuaciones como en las cauciones, antes hubieren expresado especialmente también esto que es necesario que ellos desempeñen de todos modos sin ninguna dilación la defensa en interés de los pupilos, de los adultos y de las otras personas antes mencionadas.

§ 5.- Y a esto añadimos, no dejando tampoco ninguna ambigüedad en este punto, que a los tutores y a todos los curadores les es lícito vender sin decreto los frutos, ora los que se obtienen de las rentas de los predios, ora los que se hubieren hallado procedentes de los bienes de las personas, cuya administración tienen, esto es, el vino, el aceite y el trigo, o los que son de otra cualquier especie, por el justo precio que se conoce que entonces obtienen en las localidades en que se celebra la venta; y que se administre el dinero que con la venta de los mismos frutos se reúna juntamente con los demás bienes de los pupilos o de los adultos y de las otras personas.

Dada en Constantinopla a 12 de las Calendas de Noviembre, después de consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [5131.]

TÍTULO XXXVIII

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS
TUTORES Y DE LOS CURADORES

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a CUANTO.*- También los libertos que son nombrados tutores para dar noticias, aunque a veces no reciban solos la facultad de administrar los negocios de los pupilos o de los adultos por razón de lo exiguo de su propio patrimonio, están todos, sin embargo, obligados a responsabilidad, si hubieren disimulado lo que por utilidad de ellos deben saber los tutores o los curadores, o si hubieren cometido algún fraude, o participado del de los otros, o si debiendo acusarlos de sospechosos hubieren dejado de cumplir el deber de su cargo o de prestar el debido obsequio.

PP. IX. Kal. Februar. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

2.- *Idem A. SATURO.*- Ad eos, qui in alia provincia tutelam administrant, periculum administrationis ex persona tutorum, qui in alia provincia res pupilli gerunt, non porrigitur.

PP. Non. Iul. ALEXANDRO A. II. Et MARCELLO Conss. (226).

3.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. GRATIANO.*- Si res pupillares, quas horreo conditas habere aut etiam venumdare debuisti, in hospitio tuo, ut adseveras, vi ignis absumptae sunt, culpam seu segnitiam tuam non ad tuum damnum, sed ad pupilli tui spectare dispendium minus probabili ratione deprecis.

PP. III. Kal. April. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

4.- *Idem A. Et C. FLORO.*- Tutoribus seu curatoribus fortuitos casus, adversus quos cavere non potuit, imputari non oportere saepe rescriptum est.

PP. XII. Kal. Septemb. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEVERO.*- Si tutor petitus vel testamento datus tutorem te constitutum esse non ex remissioris negligentiae vitio, sed iustae ignorantiae ratione non didicisti idque liquidis probationibus ostenderit, periculo eius temporis, quod ignorante te transmissum est, non teneberis.

PP. III. Id. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss.

office, or do not manifest the respect which they should do.

Given on the ninth of the Kalends of February, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

2.- *The Same to Satorus.*- Personal liability for the administration of guardians who transact the affairs of wards in one province does not extend to those who administer the guardianship in another.

Given on the Nones of July, during the Consulate of Alexander, Consul for the second time, and Marcellus, 226.

3.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Gratiano.*- If the property belonging to your ward, which was deposited in a warehouse and which you should have sold, has been consumed by fire in your lodging, as you allege, you assert without good reason that you should not bear the loss resulting from your negligence or inactivity, but that it should be sustained by your ward.

Given on the third of the Kalends of April, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

4.- *The Same Emperor and Caesar to Florus.*- It has frequently been stated in rescripts that guardians and curators are not responsible for accidental occurrences which could not be provided against.

Given on the twelfth of the Kalends of September, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Severus.*- If you have been appointed guardian on petition, or by will, and have not learned of your appointment, not because of negligence, but through excusable ignorance, and you establish this fact by clear proofs, you will not be liable for the administration of the guardianship during the time you were ignorant that it had been conferred upon you.

Given on the third of the Ides of September, during

Publicada a 9 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. (226).

2.- *El mismo Augusto a SATURO.*- A los que administran la tutela en una provincia no se extiende la responsabilidad de la administración, nacida de la persona de los tutores que administran bienes del pupilo en otra provincia.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el segundo consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de MARCELO. [226.]

3.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a GRACIANO.*- Si, como aseveras, fueron consumidas por el fuego en tu casa cosas del pupilo que debiste tener guardadas en un granero o aun vender, con razón poco plausible pretendes que tu culpa o descuido no redunde en perjuicio tuyo sino en el de tu pupilo.

Publicada a 3 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. (245).

4.- *Los mismos Augustos y Césares a FLORO.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que no se les debe imputar a los tutores o a los curadores los casos fortuitos contra los que no fue posible precaverse.

Publicada a 12 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. (245).

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SEVERO.*- Si siendo tutor pedido, o nombrado en testamento, ignoraste que fuiste nombrado, no por vicio de negligencia mayor sino por razón de justa ignorancia, y esto lo hubieres demostrado con pruebas claras, no estarás sujeto a la responsabilidad del tiempo que transcurrió ignorándolo tú.

Publicada a 3 de los Idus de Septiembre, bajo el

(290).

6.- *Iidem AA. Et CC. EPICTETO.*- Temporis, quod insequitur post tutelae translationem, administrationis officio finito ad eos qui fuerunt tutores gerendae rei non pertinere periculum rationis est.

S. V. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294).

TIT. XXXIX

QUANDO EX FACTO TUTORIS VEL
CURATORIS MINORES AGERE VEL
CONVENIRI POSSUNT

1.- *Imp. ANTONINUS A. SEPTIMO.*- Iuliana, cuius tibi curatores condemnati sunt, si vicesimum quintum annum aetatis egressa est, actio iudicati utilis adversus ipsam bonaque eius exercenda est. Nam tutores curatoresque finito officio non esse conveniendos ex administratione pupillorum adulescentiumque saepe decretum est.

PP. VIII. Kal. Iul. Romae, ANTONINO A. IV. et BALBINO Conss. (213.)

2.- *Imp. ALEXANDER A. SORARCHO.*- Etsi tutores tui, cum pecuniam pupillarem crederent, ipsi stipulati sunt, utilis actio tibi datur.

PP. XV. Kal. Septemb.

3.- *Imp. GORDIANUS A. PRUDENTIANO.*- Si in rem minoris pecunia profecta sit, quae curatori vel tutori eius nomine mutuo data est, merito personalis in eundem minorem actio danda est.

PP. Non. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

the Consulate of Diocletian, Consul for the fourth time, and Maximian, Consul for the third time, 290.

6.- *The Same Emperors and Caesars to Epictetus.*- It is reasonable that a guardian should not be responsible for the administration of the guardianship, for any time following the termination of the same.

Given on the fifth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars. 294.

TITLE XXXIX

WHEN MINORS CAN SUE OR BE SUED ON
ACCOUNT OF THE ACTS OF THEIR
GUARDIANS OR CURATORS

1.- *The Emperor Antoninus to Septimius.*- If Juliana, against whose curators a decision has been rendered in your favor, has passed her twenty-fifth year, a praetorian action to enforce judgment can be brought by you against her, and her property, for it has frequently been decided that guardians and curators cannot be sued on account of their administration of the affairs of wards or minors after the termination of their office.

Given at Rome on the eighth of the Kalends of July, under the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Sorarchus.*- Although your guardians, when they lent your money, made stipulations in their own names, you will be entitled to an equitable action.

Given fifteenht of the Kalends of September...

3.- *The Emperor Gordian to Prudentianus.*- If the money lent in the name of the minor to the guardian or curator has been employed for the benefit of the property of the former, it is only reasonable that a personal action should be granted against the said minor.

Given on the Nones of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. (290).

6.- *Los mismos Augustos y Césares a EPICTETO.*- Es de razón, que, terminado el cargo de la administración, la responsabilidad de la administración de los bienes en el tiempo que sigue después de transferida la tutela no les corresponde a los que fueron tutores.

Sancionada a 5 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294).

TITULO XXXIX

CUANDO POR HECHO DEL TUTOR O DEL
CURADOR PUEDEN DEMANDAR, O SER
DEMANDADOS LOS MENORES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEPTIMO.*- Si Juliana, cuyos curadores fueron condenados a tu favor, pasó de los veinticinco años de edad, se ha de ejercitar contra ella misma y contra sus bienes la acción útil de cosa juzgada. Porque muchas veces se ha decretado, que, terminado su cargo, no han de ser demandados los tutores y los curadores por causa de la administración de los pupilos y de los adolescentes.

Publicada en Roma a 8 de las Calendas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto a SORARCO.*- Aunque tus tutores estipularon por sí mismos al prestar dinero del pupilo, se te da la acción útil.

Publicada a 15 de las Calendas de Septiembre...

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a PRUDENTIANO.*- Si fue aplicado en cosa del menor el dinero que en nombre del menor se le dio a su curador p a su tutor, con razón se ha de dar la acción personal contra el mismo menor.

Publicada las Nonas de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de Aviola. (239.)

4.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* MAXIMIANAE.- Si hi, qui te in pupillari aetate constituta fuerunt tutores, postea in administratione perseverantes vel curatores constituti tua praedia locaverunt, eos competenter conveni: sed ex eorum contractu utilis tibi quaeri potuit contra successores conductoris actio.

S. III. Non. Mart. AA. Conss. (293-304).

5.- *Iidem AA. Et CC.* ONESIMAE.- Per tutorem pupillo actio nisi certis ex causis quaeri non potest.

Dat. Id. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XL

SI EX PLURIBUS TUTORIBUS VEL
CURATORIBUS OMNES VEL UNUS AGERE
PRO MINORE VEL CONVENIRI POSSUNT

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* CASSIO, militi.- Ab uno ex tutoribus vel curatoribus posse causam minoris defendi, cum alii tutores vel curatores eum defendere noluerint, ignorare non debes.

PP. Non. Novemb. MESSALA *et* SABINO Conss. (214).

2.- *Imp.* CONSTANTINUS *A.* *Et* LICINIUS *C.* *Ad* SYMMACHUM.- Si divisum administrationis periculum per provincias sit, his tantum omnibus insinuari convenit et ab ipsis inferri litem, qui in ea provincia tutelae vel curae officium sustinent, ne de aliis provinciis defensores minorum ad iudicia producantur.

Dat. Prid. Non. Febr. Sirmio. Accepta VIII. Id. Mart. Corinthi, CONSTANTINO *A.* *V.* *Et* LICINIO *Caes.* Conss. (319).

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Maximiana.*- If those who have been appointed your guardians or curators while you were under age should afterwards continue to administer your affairs, and lease your lands, sue them in accordance with the forms of the law. An equitable action based on their contracts can be demanded by you against the heirs of the lessee.

Given on the third of the Nones of March, under the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293.

5.- *The Same Emperors and Caesars to Onesima.*- A right of action cannot be transferred by a guardian to his ward unless for certain reasons.

Given on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

TITLE XL

WHERE THERE ARE SEVERAL GUARDIANS
OR CURATORS, ALL OR ONE OF THEM
CAN SUE OR BE SUED IN THE
NAME OF THE MINOR

1.- *The Emperor Antonins to the Soldier Cassius.*- You should not be ignorant that a case can be defended by one of the guardians or curators of a minor, when the others refuse to undertake the defence.

Given on the Nones of November, during the Consulate of Messala and Sabinus, 215.

2.- *The Emperor Constantine, and the Caesar Licinius, to Symmachus.*- If liability for the administration has been divided among guardians by provinces, it is settled that those only can sue and be sued who are discharging the duties of the guardianship and curatorship in each province, to prevent the guardians of minors in one province from being brought into court in another.

Given on the day before the Nones of February, during the Consulship of Constantine and Licinius, 319.

4.- Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares a MAXIMIANA.- Si los que hubieren sido tutores tuyos hallándote en la edad pupilar, perseverando después en la administración o habiendo sido nombrados curadores dieron en arrendamiento tus predios, demándalos competentemente; pero por virtud del contrato de los mismos se pudo adquirir para tí la acción útil contra los sucesores del arrendatario.

Sancionada a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de los Augustos (293-304).

5.- *Los mismos Augustos y Césares a ONESIMA.*- A no ser por ciertas causas, no se puede adquirir por medio del tutor acción para el pupilo.

Dada los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

TITULO XL

DE SI HABIENDO MUCHOS TUTORES O
CURADORES PUEDEN TODOS O UNO SOLO
DEMANDAR POR EL MENOR O SER
DEMANDADOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a CASSIO, militar.*- No debes ignorar, que por uno de los tutores o de los curadores puede ser defendida la causa del menor, cuando los demás tutores o curadores no hubieren querido defenderlo

Publicada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO (214).

2.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, y LICINIO, César, a SIMMACO.*- Si la responsabilidad de la administración hubiera sido dividida por provincias, conviene que sean demandados y que promuevan litigio solamente los que desempeñan en aquella provincia el cargo de la tutela o de la curatela, a fin de que no sean llevados de otras provincias a juicio los defensores de los menores.

Dada en Sirmio a 1 de las Nonas de Febrero. Recibida en Corinto a 8 de los Idus de Marzo, bajo el quinto consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de LICINIO, César. (319).

TIT. XLI

NE TUTOR VEL CURATOR VECTIGAL
CONDUCAT

1.- *Imp. ANTONINUS A. SEXTO.*- Competens iudex non ignorat non esse admittendos ad vectigalia conducenda eos, qui pupillorum vel adulescentium tutelam seu curam administrant vel eius administrationis rationem nondum reddiderunt. Sed quamvis contra interdictum ad vectigale conducendum accesseris, tamen, quoniam ultro me adisti, si tam vectigali quam pupillis satisfeceris, falsi crimine carebis. Quum autem fisco iam obstrictum postea tutorem esse dicas, periculo te excusare poteris.

PP. VIII. Kal. August. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

TIT. XLII

DE TUTORE VEL CURATORE QUI
SATIS NON DEDIT

1.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. TITO et FLAVIANO.*- Si nondum vobis aetas legitima completa est, satisfactionem ab his, quos minus idoneos curatores vobis ab adversario, cum magistratu fungeretur, datos dicitis, postulate. Prohibentur enim ab administratione, nisi securitatis vestrae satisfactione prospexerint.

PP. Non. Iul. AEMILIANO et BASSO Conss. (259).

2.- *Idem AA. Et VALERIANUS C. EUPLOIO.*- Et eum tutorem qui superest, si secundum praesidis

TITLE XLI

NEITHER A GUARDIAN NOR A CURATOR
SHALL ACT AS A COLLECTOR
OF TAXES

1.- *The Emperor Antoninus to Sextus.*- A competent judge is well aware that those who are conducting the affairs either of the guardianship or curatorship of wards or minors, and have not yet rendered the account of their administration, should not be permitted to act as collectors of taxes. But although you accepted an office of this kind contrary to law, as you have voluntarily appeared before me, you will not be guilty of the crime of deceit, if you satisfy the Treasury as well as your wards. If, however, being already liable to the Treasury on this account, you state that you have subsequently been appointed a guardian, you can be released from liability for the guardianship.

Given at Rome on the eighth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

TITLE XLII

CONCERNING THE GUARDIAN OR
CURATOR WHO DOES NOT
FURNISH SECURITY

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Titus and Flavianus.*- If you have not yet reached lawful age, demand security from those who you state have been appointed your curators by your adversary while he was performing the functions of a magistrate, and who are not solvent, for they should be prevented from administering your affairs, unless they provide for your security by means of a bond.

Given on the Nones of July, during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

2.- *The Same Emperors, and the Caesar Valerian, to Euploius.*- Application having been made to the

TITULO XLI

DE QUE EL TUTOR O EL CURADOR NO
TOME EN ARRENDAMIENTO
LOS TRIBUTOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEXTO.*- No ignora el juez competente, que no han de ser admitidos para tomar en arrendamiento los tributos los que administran tutela o curatela de pupilos o de adolescentes, o no dieron todavía cuenta de su administración. Pero aunque contra lo prohibido te hubieras acercado para tomar en arriendo los tributos, sin embargo, como voluntariamente te dirigiste a mí, estarás exento del crimen de falsedad, si hubieras satisfecho tanto a la cuenta de los tributos como a los pupilos. Mas como dices que estando ya tu obligado al fisco fuiste nombrado después tutor, podrás excusarte de responsabilidad.

Publicada en Roma a 8 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

TÍTULO XLII

DEL TUTOR O DEL CURADOR
QUE NO DIO FIANZA

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TITO y a FLAVIANO.*- Si todavía no se cumplió para vosotros la edad legal, pedid fianza a aquellos que decís os fueron nombrados curadores poco idóneos por vuestro adversario, cuando desempeñaba la magistratura. Porque están excluidos de la administración, si no hubieren atendido con su fianza a vuestra seguridad.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. (259).

2.- *Los mismos Augustos y VALERIANO, César, a EUPLOJO.*- El gobernador de la provincia, a quien

praeceptum et iuris formam satis non dat, removeri a tutela (si inopia hoc faciat, sine infamia, si fraude, etiam cum nota) aditus provinciae rector iubebit: et in locum defunctorum alios idoneos substitui praecipiet, praesertim cum patrimonium pupilli nova hereditate auctum esse proponas. Tutores autem dati ab heredibus eorum, quos decessisse dicis, rationem tutelae reposcent.

PP. Id. Mai. SECULARE et DONATO Cons. (260).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. STRATONICAE.*- In dubium non venit tutores, qui non testamenti dati sunt, administrandi potestatem nisi satisfactione emissa salvam tutelam fore non habere. Si igitur tutor, qui pro tutelari officio non caverat, iudicio expertus est, adversus eum lata sententia iuri tuo officere non potuit, nec ea quae ab eo gesta sunt ullam firmitatem obtinent. Frustra igitur in integrum restitutionis auxilium desideras, quando ea quae ab eo gesta sunt ipso iure irrita sunt.

PP. XVIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, DIOCLETIANO III. Et MAXIMIANO AA. Cons. (287).

4.- *Idem AA. Et CC. TERTULLO.*- Non omnium tutorum par similisque causa est. Quapropter exemplo testamentarii confirmatum a praeside vel datum ex inquisitione non onerari satisfactione rem salvam fore pupillorum manifestum est, pluribus autem datis ex inquisitione tutoribus illum, qui satis secundum formam edicti rem pupilli salvam fore dedit, in administratione praeferrere iam dudum obtinuit.

Governor of the province, he will order that if the remaining guardian does not furnish security in accordance with his order and the requirements of the law, he shall be removed from office if, without being branded with infamy, he did this on account of poverty; but if he has acted fraudulently he will be considered infamous, and the Governor shall order other suitable guardians to be substituted in the place of those who are deceased, especially as you allege that the patrimony of the ward has been increased by the addition of another estate. The guardians who have been appointed must demand an account of the guardianship from the heirs of those who you say have died.

Given on the Ides of May, during the Consulate of Secularis and Donatus, 260.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Stratonica.*- There is no doubt that guardians who have not been appointed by will have no authority to administer property unless the guardianship is protected by security previously furnished. Therefore, where a guardian who has not given security for his administration is sued, the judgment rendered against him cannot affect your rights, nor can the business which he has transacted be considered as possessing any validity. Hence you will in vain apply for the relief of complete restitution, when whatever has been done by him is void in law.

Given at Nicomedia, on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of Diocletian, Consul for the third time, and Maximian, 287.

4.- *The Same Emperors and Caesars to Tertullus.*- The condition of all guardians is not the same. For example, where a testamentary guardian has been confirmed by a Governor, or one is appointed after investigation, it is clear that he is not required to give security for the preservation of the property of his ward; still, it has long been the practice that where several guardians have been appointed after investigation, and one of them has, in accordance

se hubiere recurrido, mandará que también el tutor, que sobrevive, sea removido de la tutela, si no da fianza conforme al mandato del presidente y a la disposición de la ley (sin infamia, si esto lo hiciere por pobreza; también con esta nota si con fraude); y mandará que en lugar de los fallecidos sean substituídos otros idóneos, principalmente porque expones que el patrimonio del pupilo se aumentó con una nueva herencia. Mas los tutores nombrados pedirán cuenta de la tutela a los herederos de los que dices que fallecieron.

Publicada los Idus de Mayo, bajo el consulado de SECULAR y de DONATO. (260).

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a STRATÓNICA.*- No se pone en duda, que los tutores, que no fueron nombrados en testamento, no tienen la facultad de administrar, sino habiendo prestado fianza de que habrá de quedar a salvo la tutela. Si, pues, el tutor, que no había dado caución para su cargo de tutor, demandó a juicio, la sentencia proferida contra él no pudo perjudicar a tu derecho, y lo que por él se hizo no tiene validez alguna. Luego en vano deseas el auxilio de la restitución por entero, siendo nulo de derecho lo que por él se hizo.

Publicada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el tercer consulado de DIOCLECIANO y el de MAXIMIANO, Augustos (287).

4.- *Los mismos Augustos y Césares a TERTULLO.*- No es igual y semejante la condición de todos los tutores. Por lo cual, aunque es evidente que, a la manera que el testamentario, no es gravado con la fianza de que habrá de quedar salva la hacienda del pupilo el confirmado por el presidente o el dado en virtud de información, prevaleció sin embargo, ya de antiguo, que, nombrados varios tutores en virtud de información, es preferido para la administración el

S. Id. Decembr. Nicomediae Caess. Cons. (294-305).

5.- *Imp. CONSTANTIUS et MAXIMIANUS AA. Et SEVERUS et MAXIMINUS.*- Tutor, qui satisfactionem, cum dare debuit, minime interposuit, nihil omnino ex bonis pupilli alienare potest. Posteaquam autem ad tutelae administrationem electus est, et bonorum possessionem pupilli nomine agnoscere eum potuisse et cetera eius, quae tempore artarentur, persequi debuisse aperte claret.

Dix. XI. Kal. Ianuar. CONSTANTIO et MAXIMIANO AA. Cons. (305-306).

TIT. XLIII

DE SUSPECTIS TUTORIBUS VEL CURATORIBUS

1.- *Imp. ANTONINUS A. DOMITIAE.*- Libertum tuum et tutorem filii tui, si fraudulenter res eius administrare existimas, suspectum facere potes, modo si officium eius pubertate pupilli finitum non est. Nam si eo iure tutor esse desiit, iudicio tutelae conveniendus est.

PP. Id. August. Romae, duobus ASPRIS Cons. (212).

2.- *Idem A. LONGINO.*- Curatores quidem suo periculo, quanto tardius ad eos tutela transfertur, cessant. Quod si id fraude factum existimas, suspectos eos postula: qui si submoveri meruerint, in locum eorum alios accipies.

PP. Id. Ianuar. LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

with the terms of the Edict, furnished security for the preservation of the property of his ward, he shall be preferred to the others in the administration of the guardianship.

Given at Nicomedia, on the Ides of December, during the Consulate of the Caesars.

5.- *The Emperors Constantine and Maximian to the Caesars Severus and Maximus.*- A guardian who is obliged to furnish security, but has not done so, cannot in any manner alienate any of the property of his ward. But it is perfectly evident that, after he has been chosen for the administration of the guardianship, he can demand possession of the property in the name of his ward, and that he should perform any other acts which are necessary to be done at the time.

Given on the eleventh of the Kalends of January, during the Consulate of Constantius and Maximian, 305.

TITLE XLIII

CONCERNING SUSPECTED GUARDIANS AND CURATORS

1.- *The Emperor Antoninus to Domitia.*- You can cause your freedman, who is the guardian of your son, to be declared liable to suspicion, if you think that he has fraudulently administered the property of his ward, provided his office has not been terminated by the arrival of the ward at the age of puberty; for if he has ceased to be a guardian by law, an action of guardianship should be brought against him.

Given at Rome on the Ides of August, during the Consulate of the two Aspers, 213.

2.- *The Same to Longinus.*- Where, through the fault of curators, the transfer of their trust to them is delayed, they become liable. If, however, you think that this delay has been caused by fraud, demand that they be declared suspicious, and you can have others appointed in their stead.

Given on the Ides of January, during the Consulate of Lsetus, Consul for the second time, and Cerealis.

que dio fianza, conforme a la disposición del Edicto, de que quedará salva la hacienda del pupilo.

Sancionada en Nicomedia los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

5.- *Los Emperadores CONSTANCIO y MAXIMIANO, Augustos, y SEVERO y MAXIMINO, Césares.*- El tutor que, debiendo darla, no interpuso fianza, no puede enajenar absolutamente nada de los bienes del pupilo. Mas después que fue elegido para la administración de la tutela, claramente se ve que pudo admitir a nombre del pupilo la posesión de bienes, y que debió perseguir todo lo demás del mismo que se deterioraría con el tiempo.

Dijeron a 11 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de CONSTANCIO y de MAXIMIANO, Augustos. (305-306).

TÍTULO XLIII

DE LOS TUTORES O DE LOS CURADORES SOSPECHOSOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a DOMICIA.*- Puedes acusar de sospechoso a tu liberto y tutor de tu hijo, si juzgas que administra fraudulentamente sus bienes, si no terminó su cargo con la pubertad del pupilo. Porque si por esta razón legal dejó de ser tutor, ha de ser demandado con la acción de tutela.

Publicada en Roma los Idus de Agosto, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212).

2.- *El mismo Augusto a LONGINO.*- A la verdad, los curadores dejan de tener responsabilidad tanto tiempo cuanto con retardo se les transfiere la tutela. Pero si juzgas que esto se hizo con fraude, pide que sean declarados sospechosos; y si merecieren ser removidos, recibirás otros en su lugar.

Publicada los Idus de Enero, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. (215).

3.- *Imp. ALEXANDER A. FORTUNATAE.*- Praeses provinciae tutores filiorum tuorum strictioribus remediis adhibitis omnimodo administrationis officium compellet agnoscere. Quod si in eadem contumacia perseveraverint, suspectos postulare, ut alii in locum eorum petantur, non prohiberis.

PP. Id. Ianuar. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

4.- *Idem A. THALIDAE.*- Etiam testamento patris tutorem datum suspectum postulare potes, si fraudem tutoris argueris.

PP. VIII. Kal. Ian. MAXIMO et PATERNO Conss. (233).

5.- *Idem A. ASCLEPIADI.*- In postulandis suspectis tutoribus seu curatoribus non vires patrimoniorum principaliter, sed an nihil segniter, nihil fraudulenter geratur, perpendi oportet.

PP. VI. Kal. Ianuar. MAXIMO et PATERNO Conss. (233).

6.- *Imp. GORDIANUS A. FELICI.*- Pietatis fungeris munere, qui fratris tui filios, ut necessitudo sanguinis suadet, protegere conaris. Si igitur tutores vel curatores eorum non recte administrant, suspectis eis postulatis atque ostensis, ut alii in loco eorum constituentur, facile impetrabis. Quod si nihil in fraudem egerunt, verum ita egeni sunt, ut in eorum administratione fratris tui filiorum substantia periclitetur, an eis iniungendus sit curator, qui idoneis facultatibus sit, rector provinciae aestimabit. Removendi autem licentia non solum parentibus utriusque sexus, sed etiam cognatis et extraneis et infamibus et ipsi cuius res administrantur, si non impubes sit, arbitrio cognatorum bonae opinionis

3.- *The Emperor Alexander to Fortunata.*- The Governor of the province will, by the employment of more severe measures, compel the guardians of your children to discharge the duties of their administration. If, however, they persist in the same obstinacy, you will not be prevented from asking that they be declared suspicious, in order that others may be appointed in their stead.

Given on the Ides of January, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

4.- *The Same Emperor to Thalida.*- You can demand that the guardian who has been appointed by the will of your father be declared suspicious, if you think that he has committed fraud while acting in that capacity.

Given on the eighth of the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paternus, 233.

5.- *The Same to Asclepias.*- In applying for the removal of guardians or curators on the ground of suspicion, it is necessary in the first place to carefully consider not only the amount of their property, but whether anything has been done by them either negligently or fraudulently.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Paternus, 233.

6.- *The Emperor Gordian to Felix.*- You are performing the duty required by affection when you attempt to protect the children of your brother, as blood relationship demands. Therefore, if their guardians or curators should not properly administer their affairs, and, having demanded that they be declared suspicious, you proved that this is the case, you can easily have others appointed in their stead. If, however, they have committed no fraudulent act, but are so poor that the property of the children of your brother will be endangered by their administration of the same, the Governor of the province must decide whether a curator, who is solvent, should be added to them. The right to demand their removal is not

3.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FORTUNATA.*- El presidente de la provincia compelerá de todos modos a los tutores de tus hijos a aceptar el cargo de la administración, empleando medidas rigurosas. Pero si perseveraren en la misma contumacia, no se te prohíbe que los accuses de sospechosos, para que en lugar de ellos se pidan otros.

Publicada los Idus de Enero, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DIÓN. (229).

4.- *El mismo Augusto a TALIDA.*- Puedes pedir que también el tutor nombrado en el testamento del padre sea declarado sospechoso, si probares fraude del tutor.

Publicada a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de MAXIMO y de PATERNO. (233).

5.- *El mismo Augusto a ESCLEPIADES.*- Al pedir que sean declarados sospechosos los tutores o los curadores no se debe atender principalmente a la cuantía de los patrimonios, sino a si algo se hace con negligencia o con fraude.

Publicada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de MÁXIMO y de PATERNO. (233).

6.- *El Emperador GORDIANO, Augusto a FELIX.*- Cumples con los deberes de piedad tratando de proteger a los hijos de tu hermano, como aconseja el parentesco de la sangre. Así, pues, si sus tutores o curadores no administran rectamente, habiendo sido acusados de sospechosos y habiéndose probado que lo son, fácilmente impetrarás que sean nombrados otros en su lugar. Mas si no hicieron nada con fraude, pero son tan pobres que en su administración peligre la hacienda de los hijos de tu hermano, el gobernador de la provincia estimará si se les haya de nombrar un curador adjunto, que sea abonado por sus bienes. Mas la facultad para removerlos se les concede a arbitrio de los cognados que sean de buena fama no

constitutorum conceditur.

PP. V. Id. Novemb. PIO et PONTIANO Cons. (238):

7.- *Idem A. GORGONIAE.*- Eum, quem ut suspectum tutorem vel curatorem accusas, pendente causa cognitionis ab administratione rerum tuarum, donec causa finiatur, praeses provinciae iubebit. Alius tamen interea in locum eius in administratione rerum ordinandus est.

PP. VII. Kal. Mart. SABINO II. et VENUSTO Cons. (240.)

8.- *Imp. PHILIPPUS A. PHILIPPUS C. PROCULO.*- Si non suspectum contutorem tuum postulare ac remove ab administratione bonorum pupilli curaveris, admitti nequaquam potest ratio desiderii tui iam nunc postulantis tutelam tibi nomine eiusdem pupilli restitui.

PP. XIV. Kal. Novemb. PEREGRINO et AEIMIANO Cons. (244).

9.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. HAMMIANO.*- Suspectos tutores ex dolo, non etiam eos, qui ob negligentiam remoti sunt, infames fieri manifestum est.

S. VIII. Kal. Mai Caess. Cons. (294-305).

restricted to their ascendants of either sex, but is also enjoyed by their cognates, as well as strangers and connections by marriage, and even by him who has the administration of the property, if he is not under the age of puberty; which step must be approved by his cognates of good reputation.

Given on the fifth of the Ides of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

7.- *The Same to Gorgonia.*- The Governor of the province shall order him whom you accuse of being a suspicious guardian or curator to abstain from the administration of all your property during the hearing of the case, and until it has been terminated. In the meantime, another may be appointed in his stead for the management of the property.

Given on the seventh of the Kalends of March, during the Consulate of Sabinus, Consul for the second time, and Venustus, 240.

8.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Proculus.*- If you have not made application for your fellow-guardian to be declared suspicious, and be removed from the administration of the property of your ward, the demand that you now make for him to transfer the guardianship to you in the name of said ward, can, by no means, be admitted.

Given on the fourteenth of the Kalends of November, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

9.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Hammianus.*- It is clear that guardians who have been declared suspicious on account of fraud committed by them, and not those who have been removed on account of negligence, become infamous.

Given on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

solamente a los ascendientes de uno y de otro sexo, sino también a los cognados y a los extraños y a los afines y aun al mismo cuyos bienes se administran, si no fuera impúbero.

Publicada a 5 de los Idus de Noviembre, bajo el consulado de PIO de PONCIANO. (238).

7.- *El mismo Augusto a GORGONIA.*- El presidente de la provincia mandará, que el tutor o el curador a quien acusas como sospechoso se abstenga, estando pendiente de conocimiento la causa, de la administración de tus bienes, hasta que se termine la causa. Pero mientras tanto se ha de nombrar otro en su lugar para la administración de los bienes.

Publicada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de SABINO y el de VENUSTO. (240).

8.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a PRÓCULO.*- Si no hubieres cuidado de acusar de sospechoso a tu cotutor y de removerlo de la administración de los bienes del pupilo, de ningún modo se puede admitir la razón de tu deseo al pedir ahora que se te entregue a nombre del mismo pupilo la tutela.

Publicada a 14 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244).

9.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a HAMMIANO.*- Es manifiesto, que se hacen infames los tutores sospechosos por dolo, no también los que fueron removidos por su negligencia.

Sancionada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TIT. XLIV

TITLE XLIV

TÍTULO XLIV

DE IN LITEM DANDO TUTORE
VEL CURATORECONCERNING A GUARDIAN OR CURATOR
APPOINTED TO CONDUCT LITIGATIONDEL NOMBRAMIENTO DE TUTOR O DE
CURADOR PARA PLEITOS

1.- *Imp. ANTONINUS A. MILTIADI.*- Si quas petitiones adversus pupillos tuos habes, dirigere eas potes, adistentibus causamque defendentibus contutoribus tuis, cum et, si alios tutores non haberent, ad hoc genus litis defendendae curatores accipere deberent.

1.- *The Emperor Antoninus to Miltiades.*- If you have any action to bring against your wards, you can bring it, provided your fellow-guardians appear and defend the case; and if you have no fellow-guardians, curators should be appointed for the purpose of defence in litigation of this kind.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MILCIADE.*- Si tienes algunas reclamaciones contra tus pupilos, puedes dirigir las, asistiendo y defendiendo la causa tus cotutores, pues, aun si no tuvieran otros tutores, deberían recibir curadores para defender esta especie de litigio.

PP. XIII. Kal. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

Given on the thirteenth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 13 de las Calendas de Agosto, bajo cuarto consulado de ANTONINO y el de BALBINO. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. EUARESTO.*- An tibi partis fundi paterni vindicatio competat, is cuius de ea re notio est aestimabit. Respicere autem debes officium, in quo te esse tutorem dicis, ne ob eiusmodi petitionem evictione secuta ultra pretii quantitatem auctoris heredem pupillum tuum oneres, qui laudatus per te defendi debeat, cum aut compensationis rationem habere aut contrario tutelae iudicio experiri possis. Sed ne tuum ius, si quod habes, impediatur, ad eam rem defendendam, quae adversus te vindicantem agenda erit, curatores pupillo petuntur.

2.- *The Emperor Alexander to Evarestus.*- The judge having jurisdiction of such matters shall decide whether you are entitled to an action for the recovery of the land belonging to your father's estate. You should, however, take into consideration your duty as guardian (which office you say you hold), in order that, if eviction should take place in consequence of the proceedings, you will not subject your ward, as the heir, to the payment of a larger price than was given by the other party, if you undertake the defence, and you can either set it off against your accounts, or you can bring a counter action of guardianship. Your rights, if you have any, will not be prejudiced under these circumstances; and curators can be appointed for the ward for the purpose of defending the case, which should be brought against you as claimant of the property.

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto a EUARESTO.*- Aquel a quien le corresponde el conocimiento de este asunto estimará si te compete la reivindicación de parte de un fundo paterno. Mas debes atender al cargo, en el que dices que eres tutor, a fin de que por semejante reclamación no graves, siguiéndose la evicción, en cantidad mayor que el precio a tu pupilo, heredero del causante, que citado deba ser defendido por ti, cuando puedas o tener cuenta de compensación, o ejercitar la acción contraria de tutela. Pero para que no se impida tu derecho, si alguno tienes, pídanse para el pupilo curadores para defender la cosa que se habrá de litigar contra ti que la reivindicas.

PP. XII. Kal. Mai. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224).

3.- *Imp. GALLIENUS A. VALERIO.*- Ad prolegendam causam tutor sive curator datus conveniri non potest administrationis periculo, cum sola suscepti negotii tutela mandata est. Si nihil igitur, ut adlegas, praeter negotium gessisti, frustra conveniris.

3.- *The Emperor Gallienus to Valerius.*- A guardian or curator appointed for the purpose of defending the case of a ward cannot be sued for the acts of his administration, as the guardianship has only been undertaken for a special purpose. Therefore if (as you allege) you have transacted no business with the exception of that for which you were appointed, suit will in vain be brought against you.

3.- *El Emperador GALIENO, Augusto, a VALERIO.*- El tutor o el curador dado para amparar una causa no puede ser demandado por la responsabilidad de la administración, pues le fue encomendada sola la tutela del negocio de que se encargó. Así, pues, si, como alegas, no hiciste nada a excepción de aquel negocio, en vano eres demandado.

PP. Kal. Apri. VALERIANO et LUCILLO Cons. (265).

4.- *Idem A. IRENAEO.*- Ad litem datus tutor si quid bona fide erogasti, a contutoribus more solito exigere potes.

PP. Kal. Novemb. PATERNO et ARCESILAO Cons. (267).

5.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. TIGRANI.*- Sive ex testamento sive iure legitimo fratris tui filiorum tutelae onus ad te pertineat, vereri non debes de his quaestionibus, quas adversus fratrem quondam tibi fuisse dicis, cum, si qua emerit lis, procuratore dato et illis curatore ad litem constituto et sollemnitati iuris, ubi tutor exigitur, et indemnitati utriusque prospici possit.

S. IV. Kal. Mai. Caess. Cons. (294-305).

TIT. XLV

DE EO, QUI PRO TUTORE NEGOTIA GESSIT

1.- *Imp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. MARCELLO.*- Etiam mulieres, si res pupillares pro tutore administraverunt, ad praestandam rationem tenentur.

PP.....AEMILIANO et BASSO Cons. (259).

2.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MARCO.*- Non utiliter nominatus tutor pupillorum agendo nomine, licet ex eorum persona iniunctam impleat intentionem, exceptione "si tutor

Given on the Kalends of April, during the Consulate of Valerian and Lucian, 265.

4.- *The Same Emperor to Irenseus.*- If, acting as a guardian appointed to conduct a lawsuit, you have expended anything in good faith, you can collect it in the customary manner from your fellow-guardians.

Given on the Kalends of November during the Consulate of Paternus and Arcesilaus, 267.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Tigranus.*- When, either under the terms of a will, or through legal relationship, the responsibility of the guardianship of the children of your brother has been imposed upon you, you should be under no apprehensions with reference to any disputes which you state formerly existed between you and your deceased brother; for if suit should be brought, an attorney having been appointed, and a curator designated to conduct the case of the wards, which should be done with the formalities required by law, the interests of all parties will be protected.

Given on the fourth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-306.

TITLE XLV

CONCERNING ONE WHO TRANSACTS BUSINESS IN THE PLACE OF A GUARDIAN

1.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Marcellus.*- Women, also, who administer the affairs of wards in the capacity of guardians, are required to render accounts.

Given during the Consulate of Aemilianus and Bassus, 259.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Marcus.*- A person who has not been legally appointed guardian, but who acts in the name of minors, can be removed by an exception (if he is

Publicada las Calendas de Abril, bajo el consulado de VALERIANO y de LUCILO. (265).

4.- *El mismo Augusto a IRENEO.*- Nombrado tutor para un litigio, si de buena fe hiciste algún gasto, puedes reclamarlo de los cotutores en la forma acostumbrada.

Publicada las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PATERNO y de ARCESILAO. (267).

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TIGRANES.*- Ya si por testamento, ya si por legítimo derecho te perteneciera la carga de la tutela de los hijos de tu hermano, no debes temer por las cuestiones que dices tuviste en otro tiempo con tu hermano, puesto que, si surgiere algún litigio, se puede atender, habiéndose dado procurador, y habiéndoseles nombrado a ellos curador para el pleito, así a la solemnidad del derecho, cuando se exige tutor, como a la indemnidad de ambos.

Sancionada a 4 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. (294-306).

TÍTULO XLV

DEL QUE ADMINISTRÓ LOS NEGOCIOS EN LUGAR DEL TUTOR

1.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a MARCELO.*- También las mujeres, si hubieren administrado en lugar del tutor los bienes de un pupilo, están obligadas a rendir cuentas.

Publicada..... bajo el consulado de EMILIANO y de BASSO. (259).

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MARCO.*- El tutor que no fue nombrado válidamente, ejercitando acción en nombre de los pupilos, aunque por razón de

non est" submovetur.

Dat. Non. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

TIT. XLVI

SI MATER INDEMNITATEM
PROMISERIT

1.- *Imp. ALEXANDER A. BRUTIAE.*- Suo potius periculo magistratus tutores quos petisti dederunt, quam tu contra sexus condicionem alicui ex ea obligatione obstricta es, quod tuo periculo tutores filiis tuis dari postulasti

PP. III. Id. Mart. MAXIMO II et URBANO Conss. (234).

2.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. ASCLEPIADI et MENANDERO.*- Quaedam pupillorum vestrorum a matre itemque avo paterno administrata eorumque nomine indemnitate vobis promissam esse adseveratis. Quae si ita sunt et idem pupilli legitimae aetatis effecti non adversus matrem suam itemque avum, sed contra vos congregari malunt, non immerito indemnitate ab his praestari desiderabit, quos et administrationem suo periculo pridem suscepisse proponitis.

PP. IV. Id. Iul. PRAESENTE et ALBINO, Conss. (246).

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. GAIANO.*- Ob tutorem non idoneum a matre petitem frustra vobis eam teneri contenditis, cum non, nisi specialiter eius periculo dari decreto fuisset comprehensum, ex ea obligatione obstricta est.

not a guardian), although he may discharge the duties enjoined upon persons of this kind.

Given on the Nones of December, during the Consulate of the Caesars.

TITLE XLVI

WHERE A MOTHER PROMISES
INDEMNITY

1.- *The Emperor Alexander to Brutia.*- The guardians who have been appointed by the magistrates upon your application, are at their risk, rather than that you, contrary to the condition of your sex, should be liable to anyone for the reason that you have demanded guardians to be appointed for your children on your own responsibility.

Given on the third of the Ides of March, during the Consulate of Maximus, Consul for the third time, and Urbanus, 234.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Asclepias and Menander.*- You allege that indemnity has been promised to you in the name of your wards by their mother and paternal uncle, who have desired to transact certain business, and, under such circumstances, if the said wards have reached lawful age, they can proceed against you legally, and not against their mother or their uncle; hence, it is not without reason that you ask to be indemnified against what you state was undertaken at their risk, during their administration of said business.

Given on the fourth of the Ides of July, during the Consulate of Praesens and Albinus, 246.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Caianus.*- You improperly contend that the mother is liable to you for the administration of an incapable guardian appointed at her instance, as this cannot take place unless it was specifically stated in the decree authorizing his appointment that she would be liable.

las personas de los mismos planteo las demandas impuestas, es removido con la excepción "si no es tutor."

Dada las Nonas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TÍTULO XLVI

DE SI LA MADRE HUBIERE PROMETIDO
LA INDEMNIDAD

1.- *El Emperador ALEJANDRO a BRUCIA.*- Más cierto es que los magistrados dieron a su propio riesgo los tutores que pediste, que no que tu quedaste ligada a favor de alguno contra la condición de tu sexo por virtud de esta obligación, porque pediste que a tu riesgo se le diesen tutores a tus hijos.

Publicada a 3 de los Idus de Marzo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de URBANO (234).

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a ASCLEPIADES y a MENANDRO.*- Aseveráis que ciertos negocios de vuestros pupilos fueron administrados por la madre y también por el abuelo paterno, y que en nombre de ellos se os prometió la indemnidad. Si esto es así, y los mismos pupilos, llegados a la edad legal, prefieren contender no contra su madre ni tampoco contra su abuelo, sino contra vosotros, no sin razón desearéis que se responda de indemnidad por los que exponéis que hace tiempo se encargaron a su riesgo también de la administración.

Publicada a 4 de los Idus de Julio, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. (246).

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a GAYANO.*- En vano pretendéis que por causa de no ser idóneo el tutor pedido por tu madre os está ella obligada, pues a no ser que especialmente se hubiese expresado en el decreto que se daba a riesgo de ella, no quedó sujeta por esta obligación.

S. Kal. Decemb. AA. Conss. (293-304).

TIT. XLVII

SI CONTRA MATRIS VOLUNTATEM
TUTOR DATUS SIT

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. TERTIO.*- Si contra matris ultimam voluntatem fuscinius filio communi tutorem datum probaveris, eum sine damno existimationis a tutela removendum praetor decernet. Quae rescriptio, si in fraude convictus fuerit, non suffragabitur.

PP. XIII. Kal. Mart. LATERANO et RUFINO Conss. (197).

TIT. XLVIII

UT CAUSAE POST PUBERTATEM
ADIST TUTOR

1.- *Imp. PHILIPPUS A. DEXTRO.*- Tutores, qui necdum administrationis rationem ad curatores transtulerunt, defensionis causarum pupillarum adistere oportere saepe rescriptum est. Et ideo, si (ut proponis) instrumenta, quibus adseri possunt causae provocationis, etiam nunc hi quorum meministi apud se detinent, aditus praeses provinciae periculi sui eos admoneri praecipiet.

PP. XII. Kal. Novemb. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

TIT. XLVIX

UBI PUPILLI EDUCENTUR

1.- *Imp. ALEXANDER A. DIONYSIODORO.*- Educatio pupillorum tutorum nulli magis quam matri

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the same Emperors.

TITLE XLVII

WHERE A GUARDIAN IS APPOINTED
AGAINST THE WISHES OF THE MOTHER

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Tertius.*- If you prove that Fuscinius was appointed guardian of your son in opposition to the last will of his deceased mother, the Praetor will decree that he shall be removed from the guardianship, without being considered infamous. This provision, however, will not apply if the guardian should be convicted of having been guilty of fraud.

Given on the thirteenth of the Kalends of March, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 198.

TITLE XLVIII

A GUARDIAN SHOULD ASSIST IN THE TRIAL
OF A CASE OF HIS WARD AFTER THE
LATTER REACHES PUBERTY

1.- *The Emperor Philip to Dexter.*- It has been frequently stated in rescripts that guardians who have not yet transferred their administration to curators must assist in the defence of the cases of their wards. Therefore if, as you allege, the parties whom you mention have in their possession any documents which can be of assistance in the appeal of the case, the Governor of the province, after application has been made to him, shall order them to produce said documents, or be liable for not doing so.

Given on the twelfth of the Kalends of November, during the Consulate of Philip and Titian, 245

TITLE XLIX

WHERE MINORS SHOULD BE BROUGHT UP

1.- *The Emperor Alexander to Dionysodorus.*- The bringing up of your wards should be entrusted to their

Sancionada las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Augustos. (293-304).

TÍTULO XLVII

DE SI EL TUTOR HUBIERA SIDO DADO
CONTRA LA VOLUNTAD DE LA MADRE

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a TERCIO.*- Si hubiereis probado que contra la última voluntad de la madre fue nombrado Fuscinio tutor de vuestro hijo común, el Pretor decretará que sin menoscabo de su reputación sea removido de la tutela. Cuyo rescripto no favorecerá, si hubiere sido convicto de fraude.

Publicada a 13 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de LATERANO y de RUFINO. (197).

TÍTULO XLVIII

DE QUE EL TUTOR ASISTA EN LAS CAUSAS
DESPUÉS DE LA PUBERTAD

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a DEXTRO.*- Muchas veces se respondió por rescripto, que los tutores, que todavía no transfirieron a los curadores la administración, debían asistir a la defensa de las causas de los pupilos. Y por tanto, si (como expones) retienen todavía en su poder aquellos de quienes hiciste mención los documentos con que se pueden defender las causas de una apelación, el presidente de la provincia a quien se hubiere recurrido mandará que se les prevenga de su responsabilidad.

Publicada a 12 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TITIANO. (245).

TÍTULO XLIX

DÓNDE SE EDUCARÁN LOS PUPILOS

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a DIONISIODORO.*- A nadie mejor que a su madre se

eorum, si non vitricum eis induxerit, committenda est. Quando autem inter eam et cognatos et tutorem super hoc orta fuerit dubitatio, aditus praeses provinciae inspecta personarum et qualitate et coniunctione perpendet, ubi puer educari debeat. Sin autem aestimaverit, apud quem educari debeat, si necessitatem habebit hoc facere, quod praeses iusserit.

PP. VII. Id. Februar. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Imp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA. Et CC.* GRATAE.- Utrum nepos tuus ex filia apud te an patrum suum morari debeat, ex singulorum adfectione et qui magis ad suspicionem ex spe successionis propior sit, aestimabitur.

S. XVIII. Kalend. Novemb. Nicomediae, Caess. Conss. (294-305).

TIT. L

DE ALIMENTIS PUPILLO PRAESTANDIS

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* FAUSTINO.- Pupillus, si ei alimenta a tutore suo non praestantur, praesidem provinciae adeat, qui, ne in alimentorum praestatione mora fiat, partibus suis fungetur. Idem est et si de statu pupilli seu adulti et de bonis eius controversia pendeat.

PP. VI. Id. Iul. Romae, LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

2.- *Imp.* ALEXANDER *A.* EPHIDIO.- Quod plerumque postulatur, ut arbitrio praetoris alimenta pro modo facultatum pupillis vel iuvenibus

mother in preference to all other persons, if she has not given them a stepfather. Where, however, a dispute with reference to this point arises between her and the cognates and guardians, the Governor of the province, after having taken into consideration the rank and relationship of the parties, should decide where the child is to be brought up; and when he renders such a decision, he whom he charges with this duty will be obliged to perform it.

Given on the seventh of the Ides of February, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Julianus, 223.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Grata.*- The Governor of the province will decide whether your grandson by your daughter shall reside with you, or with his paternal uncle, after having taken into account the affection which each of you entertains for him, and which one he is most likely to succeed as heir.

Given on Nicomediae 18 of the Kalends of November, during the Consulate of the Caesars. 294.

TITLE L

CONCERNING THE SUPPORT TO BE FURNISHED TO A WARD

1.- *The Emperor Antoninus to Faustinus.*- When a ward is not furnished support by his guardian, he should apply to the Governor of the province who will perform his duty in seeing that no delay takes place in providing him with food. The same rule applies if a suit is pending with reference to the status of the ward or minor, or concerning his property.

Given at Rome, on the sixth of the Ides of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

2.- *The Emperor Alexander to Euphidus.*- Although for the most part it is required that the support given to wards or minors by a decision of the

ha de encomendar la educación de tus pupilos, si no les hubiere dado padrastro. Mas cuando entre ella y los cognados y el tutor hubiere nacido cuestión sobre esto, el presidente de la provincia a quien se hubiere recurrido considerará, examinada así la calidad como el parentesco de las personas, dónde se deba educar el impúbero. Mas si hubiere determinado en poder de quién deba ser educado, tendrá necesidad de hacer esto aquel a quien el presidente se lo hubiere mandado.

Publicada a 7 de los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a GRATA.*- Se apreciará si tu nieto, habido de tu hija, deba quedar en tu poder o en el de su tío paterno, atendiendo al afecto de cada uno y a quien esté más próximo a la sospecha por la esperanza de la sucesión.

Sancionada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305)

TÍTULO L

DE LOS ALIMENTOS QUE SE DEBEN DAR AL PUPILO

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a FAUSTO.*- Si por su tutor no se le prestan alimentos dirijase el pupilo al presidente de la provincia, quien ejercerá sus funciones para que no se cause mora en la prestación de alimentos. Lo mismo es también si pendiera controversia sobre el estado del pupilo o del adulto, y sobre sus bienes.

Publicada en Roma a 6 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y de CEREAL. (215).

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a EUFIDO.*- Lo que las más de las veces se pide, que a arbitrio del pretor se fijen alimentos para los pupilos

constituantur, pro officio suo hi qui aliena negotia gerunt, ne apud iudicem controversiam habeant, faciunt. Ceterum si bonus vir et innocens tutor arbitrio suo aluit pupillos (quod interdum etiam necesse est fieri, ne secreta patrimonii et suspectum aes alienum, quod melius est interim taceri quam, cum de modo bonorum quaeritur, ultro proferri et apud acta ius dicentis contra utilitatem pupillorum signari), non dubio accepto ferre debebunt ea, quae vir bonus arbitrabitur merito ad exhibitionem educationis ministeria studiaque erogata esse. Nec ferendus est iuvenis, qui, cum praesens esset studiisque eruditus atque alitus est, si ea per alium se consecutum non probet, sumptusque recuset, quasi vento vixerit aut nullo liberi hominis studio imbuerit.

PP. Non. Decemb. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

TIT. LI

ARBITRIUM TUTELAE

1.- *Imp. ANTONINUS A. LEONI.*- Quum tutelae administratae ratio a te peti coeperit, neque veritati neque iustis probationibus officit, quod (ut dicis) testator modum patrimonii sui verbis testamenti ampliavit vel minuit.

PP. V. Kal. Octob. Romae, duobus ASPRIS Conss. (212).

2.- *Idem A. PRAESENTINO.*- Nomina pater-

Praetor should be regulated in proportion to their means, still, sometimes those who transact the business of others make provisions for them at their own instance, to avoid having any controversy in court. Hence, where a guardian, being a good and innocent man, provides for his ward in accordance with his own judgment, which it is sometimes necessary for him to do in order to avoid revealing the secrets of the estate, and exposing debts which may be doubtful, since, in the meantime, it is better to keep silent than to have any inquiry made concerning the amount of their property, by voluntarily applying to the judge to establish their allowance and giving him information against the interests of the wards, there is no doubt that they should be reimbursed for any expenses which they may have incurred for the support, the bringing up, and the education of the wards, in accordance with the opinion of a good citizen. For it should not be tolerated that a young man who has received instruction and has been supported should refuse to pay such expenses, if he cannot prove that they have been incurred by someone else, just as if he had lived on wind, and was not imbued with the principles of a freeman.

Given on the Nones of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

TITLE LI

THE DECISION OF GUARDIANSHIP

1.- *The Emperor Antoninus to Leo.*- As an account of the administration of your guardianship has been demanded by you, it is not in conformity with the trust or with legal evidence (as you allege), for you to be compelled to show that the testator either increased or diminished the estate of the wards by the terms of his will.

Given on Rome fifth of the Kalends of October, during the Consulate of the two Aspros. 212.

2.- *The Same to Praesentinus.*- The judge who has

o para los jóvenes con arreglo a sus facultades, lo hacen por razón de su cargo los que administran negocios ajenos, para no tener controversia ante el juez. Pero si un hombre bueno y tutor no dañoso alimentó a su arbitrio a los pupilos, (lo que a veces también es necesario que se haga, para que no se pongan de manifiesto los secretos del patrimonio y alguna deuda sospechada, cosa que es mejor que por entonces se calle, que no que voluntariamente se manifieste y se designe en las actuaciones del juez contra la utilidad de los pupilos, cuando se investiga la cuantía de los bienes), sin duda deberán dar por recibido lo que un hombre bueno juzgare que con razón se gastó para la alimentación, para las atenciones de la educación y para los estudios. Y no se ha de tolerar que un joven, hallándose presente, habiendo sido instruido en estudios y habiendo sido alimentado, rehúse estos gastos, si no probase que él consiguió aquellas cosas por medio de otro, como si hubiere vivido del aire o no hubiere merecido ser instruido en ningún estudio propio de un hombre libre.

Publicada las Nonas de Diciembre, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y de ELIANO. [223.]

TÍTULO LI

DE LA ACCIÓN ARBITRARIA
DE LA TUTELA

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a LEÓN.*- Cuando se hubiere comenzado a pedirte cuenta de la tutela administrada, no perjudica a la verdad ni a las pruebas legítimas que, como dices, el testador haya aumentado o disminuido con las palabras del testamento la cuantía de su patrimonio.

Publicada en Roma a 5 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212).

2.- *El mismo Augusto a PRESENTINO.*- El juez

norum debitorum si idonea fuerunt initio susceptae tutelae et per latam culpam tutorum minus idonea tempore tutelae esse coeperunt, iudex qui super ea re datus fuerit dispiciet: et si palam dolo tutoris vel manifesta neglegentia cessatur, tutelae iudicio damnum, quod ex cessatione accidisset, pupillo praestandum esse statuere curabit.

PP. Non. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

3.- *Idem A. VITALIO.*- Curator, qui post decretum praesidis, sublata pecunia, quae ad comparationem possessionis fuerat deposita, praedium sibi comparavit, elige, utrum malis in emptione tibi negotium eum gessisse, an, quia in usus suos conversae pecuniae sunt, legitimas usuras ab eo accipere: secundum quae iudex tutelae iudicio redditus partem religionis implebit.

PP. III. Kal. Iul. Romae, LAETO II. Et CEREALE Cons. (215).

4.- *Imp. ALEXANDER A. AGLAO.*- Eum, qui bonis paternis secundum edicti formam abstentus est, hereditariis actionibus conveniri nulla ratio suadet. Nec ad rem facit, quod adversus curatores, si non consulte abstentus sit, actio competat: nihil quippe in ea quae ex officio gesta sunt vel geri debebunt veniet, sed culpa solum quantique interfuit eius non fuisse abstentum aestimatur. Cui consequens est, ut, si propter eam causam transegisti cum curatoribus, nulla adversus te creditoribus patris tui petitio competat.

PP. III. Kal. Mai. ALEXANDRO A. Cons. (222).

jurisdiction over the case shall examine whether the debts due to the estate were good at the beginning of the guardianship, and whether they have subsequently become uncollectible through the gross negligence of the guardian; and if it is clear that they have been depreciated through the fraud or evident negligence of the guardian, he must provide for indemnification of the ward by an action of guardianship growing out of the negligence of the guardian.

Given on the Nones of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Same to Vitalius.*- If your curator, after a decree of the Governor, appropriates a sum of money which had been deposited for the purchase of a certain tract of land, and purchases it for himself, you can take your choice whether you will claim the property as having been bought with your money, or whether you will demand it with interest as having been converted by him to his own use. The judge before whom the action is brought shall render his decision in accordance with the circumstances.

Given on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Lastus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

4.- *The Emperor Alexander to Aglaiis.*- There is no reason why he who rejects the estate of his father in conformity with the terms of the Edict should have an action of inheritance brought against him. Nor does it make any difference if an action will lie in his favor against his curators or guardians, where he did not designedly reject the estate. In a proceeding of this kind, which has reference to what the guardians did, or should have done, their negligence alone is considered; and no account is taken of the damages sustained by the ward through not accepting the estate. The result of this is that, if you have compromised with your guardians or curators, no action will lie in favor of the creditors of your father as against you.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Alexander, 222.

que para este asunto hubiere sido nombrado examinará si los títulos de los deudores del padre eran cobrables al principio de haberse aceptado la tutela. y por culpa lata del tutor comenzaron a ser menos cobrables durante el tiempo de la tutela; y si se dejaron de cobrar evidentemente por dolo del tutor o por manifiesta negligencia, cuidará de mandar en el juicio de tutela que se le indemnice al pupilo el daño, que por la falta de cobro hubiese sobrevenido.

Publicada las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

3.- *El mismo Augusto a VITALIO.*- Si después del decreto del presidente el tutor compró para sí un predio habiendo tomado el dinero que había sido depositado para la compra de una posesión, elige, si prefieres, o que en la compra él haya hecho negocio para ti, o, porque el dinero fue aplicado a usos propios de él, recibir del mismo los intereses legales; según lo que el juez a quien se hubiere recurrido en el juicio de tutela cumplirá los deberes de su cargo.

Publicada en Roma a 3 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. (215).

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AGLAO.*- Ninguna razón aconseja que sea demandado con las acciones de la herencia el que en la forma del edicto se abstuvo de los bienes paternos. Y no importa al caso que le compete acción contra los curadores o los tutores, si no se hubiera abstenido juiciosamente. Porque en ella no se comprenderá ciertamente nada de lo que por razón del cargo se hizo o se deberá hacer, sino que se estima solamente la culpa, y cuanto le importó no haberse abstenido. A lo cual es consiguiente, que si por esta causa transigiste con los tutores o los curadores, no les competará contra ti a los acreedores de tu padre ninguna acción para pedir.

Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de Alejandro, AUGUSTO. (222).

5.- *Imp. GORDIANUS A. VICTORINO.*- Omnes tutores seu heredes eorum, qui administraverunt tutelam, ad eundem iudicem ire debere iam pridem constitutum est. Cum igitur patrem tuum cum alio tutelam administrasse adlegas, praeses provinciae eundem iudicem adversus te atque heredes contutorum patris tui dare debebit, quatenus quisque condemnari debeat, examinaturum.

PP. X. Kal. August. PIO et PONTIANO Cons. (238).

6.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. SEPTIMO et CONONI.*- Quum interdictae venditionis vitium etiam pretii fraude tutor vester cumulasse proponatur, non dubitabit praeses provinciae, quando venditionem confirmare voluistis, residuum pretium cum usuris venditae a tutore possessionis celeriter vobis restitui iubere. Quod autem petitis ab heredibus eius qui vendidit pretium vobis exsolvi, superfluo a nobis desideratis, quia nec praesidis experientiam possit latere, tutores qui gesserint sive heredes eorum obeam negotia, quae per eos administrata sunt, principali loco conveniri debere, ceteris ob culpae rationem non servati detrimenti periculo substitutis, vel, si pariter administrasse doceantur, etiam adversus unum liberum experiundi arbitrium competere, ita ut actiones, quas adversus alios habetis, ad electum transferantur.

PP. IV. Kal. Septemb. Ipsi IV. Et III. AA. Cons. (290).

7.- *Iidem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Quidquid tutoris dolo vel lata culpa vel levi culpa sive curatoris

5.- *The Emperor Gordian to Victorinus.*- It has been established for a long time that all guardians or their heirs should appear before the same judge. Therefore, as you allege that your father administered the guardianship with another person, the Governor of the province should appoint the same judge for the purpose of determining how much you, as well as the heirs of the fellow-guardians of your father, should each be required to pay.

Given on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

6.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Conon and Others.*- As it is alleged that your guardian is not only guilty of having made a forbidden sale, but also of fraud with reference to the price, the Governor of the province should not hesitate to order the remainder of the price, together with interest for " which your property was sold, immediately to be returned to you, if you desire to have the sale confirmed. It is superfluous for you to petition Us to have the heirs of him who sold the property pay you the price of the same, which you have demanded from them, for the reason that this cannot be concealed from the knowledge of the Governor. The guardians who are concerned in the transaction, or their heirs, should be sued in the first place, on account of the affairs which have been administered by them, and the other guardians can only be held liable for damages for business which they have transacted as substitutes. If, however, it is shown that all of them administered the guardianship together, you will have the right to select which one you will sue, so that the rights of action which you have against the others may be assigned to the one whom you have chosen.

Given on the fourth of the Kalends of September, during the Consulate of the Emperor Diocletian, Consul for the fourth time, and the Emperor Maximian, Consul for the third time, 290.

7.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- It is a certain rule of law that anything

5.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VICTORINO.*- Ya hace tiempo que se estableció, que todos los tutores o los herederos de los que administraron la tutela deben acudir al mismo juez. Así, pues, como alegas que tu padre administró con otro la tutela, el presidente de la provincia deberá dar el mismo juez contra ti y contra los herederos de los cotutores de tu padre, para que examine en cuanto deba ser condenado cada uno.

Publicada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238).

6.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a SÉPTIMO a CONÓN.*- Puesto que se expone que vuestro tutor juntó el vicio de una venta prohibida con el fraude del precio, no dudará el presidente de la provincia, cuando hayáis querido confirmar la venta, mandar que inmediatamente se os restituya con los intereses lo restante del precio de la posesión vendida por el tutor. Mas lo que pedís, que por los herederos del que vendió se os pague el precio, superfluamente lo pretendéis de nosotros, porque no se puede ocultar a la experiencia del presidente, que en primer lugar deben ser demandados los tutores, que administraron, o sus herederos por los negocios que por aquéllos fueron administrados, siendo substituídos los demás en la responsabilidad por razón de la culpa de no haberse reparado el detrimento, o que, si se probara que administraron juntamente, también compete el libre arbitrio de ejercitar la acción contra uno solo, de suerte que transfiráis al elegido las acciones que tenéis contra los otros.

Publicada a 4 de las Calendas de Septiembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los Augustos. [290.]

7.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- No es de incierto derecho, que en la

minores amiserint vel, cum possent, non quaesierint, hoc etiam in tutelae sive negotiorum gestorum utile iudicium venire non est incerti iuris.

S. Prid. Id. April. AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. DALMATIO.*- Tutores tutelae conveniri longi temporis praescriptio non prohibet. Unde si his transactione vel novatione atque acceptilatione liberationem non praestitisti, apud rectorem provinciae quaecumque tibi debentur repetere non prohiberis.

S. XIV. Kal. Mai. AA. Conss. (293-304).

8.- *Iidem AA. Et CC. DALMATIO.*- Tutorem quondam, ut tam rationem quam si quid reliquorum nomine debet reddat, apud praetorem convenire potes. Quamvis enim matrem tuam susceptis bonis vestris indemnitate pro hac administratione tutori se praestituram promisisse proponatur, tamen adversus tutorem tibi tutelae, non adversus matris successores ex stipulatu competit actio.

S. Prid. Kal. Ianuar. AA. Conss. (293-304).

10.- *Iidem AA. Et CC. POMPONIO.*- Si defunctus tutelam vestram administraverit, non rerum eius dominium vindicare vel tenere potes, sed tutelae contra eius successores tibi competit actio. Debitum autem aliis indiciis probari oportet. Nam quod neque ipse neque uxor eius quicquam ante administrationem habuerunt, non idoneum huius continet indicium: nec enim pauperibus industria vel augmentum patrimonii, quod laboribus ac multis

that minors have lost through the fraud, or gross or slight negligence of a guardian or curator, they can recover by the action of guardianship, or by the praetorian action of voluntary agency, even if the said guardian or curator did not acquire the property when he could have done so.

Given on the day before the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

8.- *The Same Emperors and Caesars to Dalmatius.*- The prescription of long time does not prevent guardians from being sued in the action of guardianship. Therefore, if you have not released your guardians by a compromise, a novation, or a receipt, you will not be prevented from demanding whatever is due to you before the Governor of the province.

Given on the fourteenth of the Kalends of May, under the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

9.- *The Same Emperors and Caesars to Julian.*- You can sue your former guardian before the Praetor to compel him to render an account, or to restore what you are entitled to and which remains in his hands. For although it is alleged that your mother, having received the administration of your property from the hands of your guardian, promised to indemnify him for any loss you might sustain in consequence, still, a right of action based on the stipulation will lie in your favor against your mother's heirs.

Given on the day before the Kalends of January, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 293-304.

10.- *The Same Emperors and Caesars to Pomponius.*- If the deceased administered your guardianship, you cannot claim or hold the ownership of his property, but an action of guardianship will lie in your favor against his heirs. It is, however, necessary for the debt to be proved by other evidence; for as neither he nor his wife had possession of the property previous to the administration of the guardianship, the evidence

acción de tutela o en la útil de gestión de negocios se comprende todo lo que por dolo o por culpa lata o leve del tutor o del curador hubieren perdido los menores, o no hubieren adquirido, pudiéndolo adquirir.

Sancionada a 1 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

8.- *Los mismos Augustos y Césares a DALMACIO.*- La prescripción de largo tiempo no impide que los tutores sean demandados con la acción de tutela. Por lo cual, si no les diste la liberación por transacción o por novación y aceptación, no se te prohíbe que reclames ante el gobernador de la provincia todo lo que se te debe.

Sancionada a 14 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

9.- *Los mismos Augustos a Césares a JULIANO.*- Puedes demandar ante el pretor al que fue tu tutor, tanto para que rinda cuenta, como para que si algo debe a título de residuos lo entregue. Porque aunque se exponga que tu madre, habiéndose encargado de vuestros bienes, prometió que ella le respondería de indemnidad por esta administración al tutor, te compete, sin embargo, contra el tutor la acción de la tutela, no contra los sucesores de tu madre la de lo estipulado.

Sancionada a 1 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Augustos. (293-304.)

10.- *Los mismos Augustos y Césares a POMPONIO.*- Si el difunto administró vuestra tutela, no puedes reivindicar o tener el dominio de las cosas de él, sino que te compete la acción de tutela contra sus sucesores. Mas se debe comprobar la deuda en otros juicios. Porque que ni él ni su mujer hayan tenido cosa alguna antes de la administración, no constituye indicio suficiente de ella; porque no se les ha de prohibir a los pobres la industria o el

casibus quaeritur, interdicendum est.

S. X. Kal. Februar. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

11.- *Iidem AA. Et CC. CHRUSIANO.*- Tutor post puberem aetatem puellae si in administratione conexa perseveraverit, tutelae actione totius temporis rationem praestare cogitur. Sin autem post finitam administrationem in isdem rebus minime se immiscuerit, temporis quod insequitur periculum ad eum non pertinet.

S. Kal. Decemb. Anchiolo, Caess. Cons. (294-305).

12.- *Iidem AA. Et CC. QUINTILLAE.*- Tutelae actio tam heredibus quam etiam contra successores competit.

S. X. Kal. Decemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

13.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Veteris iuris dubitationem decidentes sancimus, si quidem tutor vel curator pro substantia pupilli vel adulti aliquid ubicumque dixerit ad maiorem quantitatem eam reducens, sive pro utilitate pupilli vel adulti sive per solam simplicitatem sive per aliam quamcumque causam, nihil veritati praeiudicare, sed hoc obtinere, quod ipsius rei inducit natura et mensura pupillaris vel adulti ostendit substantiae. Sin autem inventario publice facto res pupillares vel adulti conscripserit et ipse per huiusmodi scripturam confessus fuerit ampliorem quantitatem substantiae, non esse aliud inspiciendum nisi hoc quod scripsit, et secundum vires eiusdem scripturae patrimonium pupilli vel adulti exigi: neque enim sic homo simplex, immo magis stultus invenitur, ut et in

which you offer is not sufficient; for neither industry, nor the increase of their property which is obtained by their labor or in many other ways should be forbidden to the poor.

Ordered on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

11.- *The Same Emperors and Caesars to Chrusianus.*- Where a guardian continues in the administration of the guardianship after a girl has arrived at the age of puberty, he can be compelled by an action of guardianship to render an account for the entire time. If, however, he does not interfere in the management of the affairs of the ward after his administration has been terminated, he will not be responsible for the time which has subsequently elapsed.

Given on the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Quintilla.*-An action of guardianship will lie in favor of the heirs of a ward against those of the guardian.

Given on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

13.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- In order to dispose of the doubt attaching to the ancient law, We order that if a guardian or curator has stated that the property of a ward or minor is greater in amount than it really is, whether he did so for the welfare of the ward, or minor, or through his own mistake, or for any other reason whatsoever, it shall, in no way, prejudice the truth, but this shall prevail; and the estimate of the property of the ward or minor shall not be calculated on any other basis than that which the nature of the property requires. Where, however, the said guardian or curator publicly stated the amount of the property of the ward or minor in an inventory, and by means of a document of this kind made it greater than it really was, the value of said property shall not be estimated in any

aumento del patrimonio, que se obtiene con el trabajo y en muchos casos.

Sancionada en Sirmio a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

11.- *Los mismos Augustos y Césares a CRUSIANO.*- Si después de la edad púbera de la joven hubiere perseverado el tutor en la administración conexas, es obligado con la acción de tutela a rendir cuenta de todo el tiempo. Mas si después de acabada la administración no se hubiere inmiscuido en las mismas cosas, no le pertenece la responsabilidad del tiempo que sigue.

Sancionada en Anchiolo las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

12.- *Los mismos Augustos y Césares a QUINTILLA.*- La acción de tutela compete tanto a los herederos como también contra los sucesores.

Sancionada en Sirmio a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

13.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Resolviendo una duda del derecho antiguo mandamos, que, si verdaderamente el tutor o el curador hubiere dicho en cualquier parte alguna cosa respecto de los bienes del pupilo o del adulto, elevándolos a mayor cuantía, ya en utilidad del pupilo o del adulto, ya por su sencillez, o ya por otra cualquier causa, en nada perjudique esto a la verdad, sino que prevalezca lo que indica la naturaleza de la misma cosa y lo que muestra la medida de los bienes del pupilo o del adulto. Mas si habiendo hecho públicamente inventario hubiere consignado los bienes del pupilo o del adulto, y él mismo hubiere confesado por medio de semejante escritura mayor cantidad de bienes, no se haya de atender a otra cosa sino a lo que escribió, y reclámese

publico inventario contra se scribi aliquid patiat.ur.

§ 1.- Illo procul dubio observando, ut non audeat tutor vel curator res pupillares vel adulti aliter attingere vel ullam sibi communionem ad eas vindicare, nisi prius inventario publice facto secundum morem solitum res eis tradantur: nisi testatores qui substantiam transmittunt specialiter inventarium conscribi vetaverint. Scituris tutoribus et curatoribus, quod, si inventarium facere neglexerint, et quasi suspecti ab officio removeantur et poenis legitimis, quae contra eos interminatae sunt, subiacebunt et postea perpetua macula infamiae notabuntur, neque ab imperiali beneficio absolutione huiusmodi notae fruituri.

Dat. Kal. August. Constantinop. LAMPADIO et ORESTEVV. CC. Conss. (530).

TIT. LII

DE DIVIDENDA TUTELA, ET PRO QUAE
PARTE QUISQUE TUTORUM
CONVENIATUR

1.- *Imp Gordianus A. Optato.*- Si post finitum administrationis officium collegae tui indemnitati praestandae idonei fuerunt posteaque, dum non conveniuntur, minus idonei effecti sunt, vitium alienae cessationis ad dispendium tuum pertinere iuris ratio non patitur.

PP. VI. Id. Mart. GORDIANO A. II. Et POMPEIANO Conss. (241).

other way than by means of the said inventory, and the guardian or curator shall be compelled to render an account of the estate in accordance with the terms of that document. For no man can be found who is so stupid (even if he is a fool) as to suffer anything against himself to be inserted in a public inventory.

§ 1.- The rule should be strictly observed that a guardian or curator shall not venture to have anything to do with the property of his ward or minor, or claim for himself any right to administer it before an inventory has been publicly drawn up, and the said property transferred to him in the usual manner, unless the testator from whom it was derived especially forbade an inventory of the same to be made. All guardians and curators are notified that, if they have failed to make an inventory, and are removed from office as being suspected, and are subjected to the penalties provided by the laws, and are afterwards branded with perpetual infamy, they cannot enjoy the benefit of the Imperial absolution from this dishonor.

Given at Constantinople, on the Ides of August, during the Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

TITLE LII

CONCERNING THE DIVISION OF
GUARDIANSHIP, AND FOR WHAT PORTION
OF THE SAME EACH GUARDIAN IS LIABLE

1.- *The Emperor Gordian to Optatus.*- If, when the administration of the guardianship was terminated, your colleagues were solvent to the extent to which they were liable, and afterwards not having been called to account, they became insolvent, the rule of law does not permit that the fault of others should be atoned for at your expense.

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

el patrimonio del pupilo o del adulto con arreglo a la cuantía de la misma escritura; porque no hay hombre tan simple, aún más, tan necio, que consienta que en un inventario público se escriba contra él alguna cosa.

§ 1.- Debiéndose observar sin duda alguna esto, que no se atreva el tutor o el curador a tocar de otro modo los bienes del pupilo o del adulto o a reivindicar para sí alguna intervención en ellos, sino si habiéndose hecho antes inventario públicamente les sean entregadas las cosas en la forma acostumbrada; a no ser que los testadores que transmiten los bienes, hubieren vedado que se haga inventario. Debiendo saber los tutores y los curadores, que si hubieren descuidado hacer el inventario, serán removidos del cargo como sospechosos, y quedarán sujetos a las penas legales que contra ellos se han establecido, y después serán tachados con perpetua nota de infamia, y no habrán de obtener por beneficio imperial la absolución de semejante nota.

Dada en Constantinopla las Calendas de Agosto, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (530).

TÍTULO LII

DE LA DIVISIÓN DE LA TUTELA, Y POR QUÉ
PARTE SERA DEMANDADO CADA UNO
DE LOS TUTORES

1.- *El Emperador Gordiano, Augusto, a Optato.*- Si después de finido el cargo de la administración fueren abonados tus colegas para prestar la indemnidad, y luego, mientras no son demandados, se hicieron menos abonados, no consiente la razón de derecho que sea en perjuicio tuyo el vicio de la dejación de otro.

Publicada a 6 de los idus de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. (241).

2.- *Impp. CARINUS et NUMERIANUS AA. PRIMIGENIO.*- Si divisio administrationis inter tutores sive curatores in eodem loco seu provincia constitutos necdum fuit, licentiam habet adulescens et unum eorum eligere et totum debitum exigere, cessione videlicet ab eo adversus ceteros tutores seu curatores actionum ei competentium facienda. In divisionem autem administratione deducta sive a praeside sive a testatoris voluntate unumquemque pro sua administratione convenire potest, periculum invicem tutoribus seu curatoribus non sustinentibus, nisi per dolum aut culpam suspectum non removerunt, cum alter eorum non solvendo effectus sit, vel suspicionis causam agendo sua sponte iura pupilli prodiderunt. Nec prodest eis dicentibus contutorem suum non administrasse pupillares res. Sin vero ipsi inter se res administrationis diviserunt, non prohibetur adulescens et unum ex his in solidum convenire, ita ut actiones, quas adversus alios habet, ad electum transferat.

PP. Emissa. XII. Kal. April. CARINO II et NUMERIANOAA. Cons. (284).

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ZOTICO.*- Licet tutorum conventionione mutuum periculum minime finiatur, tamen eum qui administravit, si solvendo sit, in primo loco eiusque successores conveniendos esse non ambigitur.

S. IV. Kal. Octob. Caess. Cons. (294-305).

2.- *The Emperors Carinus and Numerianus to Primigenius.*- If the division of the administration has not yet been made between guardians or curators in the same place or province in which they were appointed, the minor has a right to select one of them and collect the entire indebtedness from him, and, by doing so, he will release any other rights of action against the other guardians or curators to which he may be entitled. But where the division of the administration has been made either by the Governor, or by the will of the testator, the minor can sue either one of the said guardians or curators on account of his share of the administration. In a case of this kind, the guardians or curators are only responsible for the share of the administration with which they have been entrusted, unless they have failed to remove one of their number on account of his being suspected of being guilty of fraud or negligence; or they stated their suspicions of this, when it was too late, and the said guardian or curator had become insolvent; or whether, in proceeding against the suspected person, they have voluntarily betrayed the interests of the ward; it will be of no advantage to them to allege that their fellow-guardian did not administer the affairs of the trust. Where, however, they themselves divided the administration between them, the minor will not be prevented from suing any one of them for the entire amount, provided he transfers to the one whom he selects all the rights of action which he has against the others.

Given on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of Carinus, Consul for the second time, and Numerianus, 284.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Zoticus.*- Although guardians cannot, by means of a mutual agreement, release one another from liability, still, there is no doubt that the one who administered the trust, as well as his heirs, can be sued in the first place, if he is solvent.

Given on the fourth of the Kalends of October, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

2.- *Los Emperadores CARINO y NUMERIANO, Augustos, a PRIMIGENIO.*- Si aun no hubo división de administración entre los tutores o los curadores constituídos en un mismo lugar o en la provincia, tiene facultad el adolescente así para elegir a uno sólo de ellos, como para exigirle toda la deuda, por supuesto, debiéndose hacer por él cesión de las acciones que le competen contra los demás tutores o curadores. Mas habiéndose hecho división de la administración o por el presidente o por voluntad del testador, puede demandar cada uno por su propia administración, no soportando recíprocamente los tutores o los curadores la responsabilidad, a no ser que por dolo o por culpa no hubieren removido al sospechoso, o que tardíamente hubieren promovido la cuestión de la sospecha, cuando de ellos el otro se hubiera hecho insolvente, o que al entablar la causa de la sospecha hubieren comprometido espontáneamente los derechos del pupilo. Y no les aprovecha el decir que su cotutor no administró los bienes del pupilo. Mas si ellos mismos se dividieron entre sí las cosas de la administración, no se le prohíbe al adolescente que demande también a uno sólo de ellos por el todo, con tal que transfiera al elegido las acciones que tiene contra los otros.

Publicada a 12 de las Calendas de Abril, bajo el segundo consulado de CARINO y el de NUMERINO, Augustos. (284).

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ZOTICO.*- Aunque por convención de los tutores no se extinga en manera alguna la mutua responsabilidad, sin embargo, no se duda que en primer lugar han de ser demandados el que administró, si fuera solvente, y sus sucesores.

Sancionada a 4 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

TIT. LIII

TITLE LIII

TÍTULO LIII

DE IN LITEM IURANDO

CONCERNING THE OATH TO BE TAKEN
DURING LITIGATION

DEL JURAMENTO PARA EL LITIGIO

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* ASCLEPIO.- Adversus heredem tutoris ad transferendam tutelam iudicem accipiens tempore litis ad puberem instrumenta pertinentia restitui desiderabis. Quod si dolo non exhibeantur, in litem iurandi tibi facultas erit, modo si quondam pupillo debitam adfectionem ad vincula quoque religionis extendere volueris.

PP. Kal. August. ANTONINO A. II. Et TETA II. Conss. (205).

2.- *Imp.* ANTONINUS *A.* SEVERO.- Is, qui rationes tutelae seu curae reposcit, invitus in litem iurare compelli non potest. Sed volens ita demum audiendus est, si heres per longam successionem tutoris instrumenta pupillaria dolo circumveniendi pupilli gratia exhibere non vult. Sin vero neque dolus neque lata culpa neque fraus heredis convincetur, ommissa iurisiurandi facultate iudex de veritate cognoscet, quae etiam argumentis liquidis investigari potest.

PP. XI. Kal. Octob. Duobus ASPRIS Conss. (212).

3.- *Idem A.* PRISCIANO.- Summa sententia comprehensa, quam cessantibus curatoribus quondam tuis iudex secutus iurisiurandi a te prolati religionem in condemnationem deduxit, minui pacto non potuit.

PP. Kal. Iul. LAETO II. Et CEREALE Conss. (215).

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Asclepius.*- When receiving a judge for the transfer of the guardianship as against the heirs, you desire that all the documents having reference to the ward shall be returned to you at the time of the commencement of the suit. If, through fraud, they are not produced, you will have a right to be sworn, provided you wish to extend the affection due to your former ward by invoking the sanction of religion.

Given on the Kalends of August, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

2.- *The Emperor Antoninus to Severus.*- He who demands an account of the administration of a guardianship or a curatorship cannot be compelled against his will to take the oath in court, but if he wishes to do so, he should be heard, if the heir of the guardian either through fraud, or for the purpose of deceiving the ward, refuses to produce the documents in which the latter is interested. When, however, he is not convicted of fraud, gross negligence, or an intention to deceive the heir, as the oath under such circumstances does not apply, the judge shall ascertain the truth which he can do by means of convincing evidence.

Given on the eleventh of the Kalends of October, during the Consulate of the two Aspers, 212.

3.- *The Same to Priscianus.*- The sum mentioned in the decree which the judge, after having caused you to be sworn, has rendered against your former curators, cannot be diminished by an agreement.

Given on the Kalends of July, during the Consulate of Laetus, Consul for the second time, and Cerealis, 215.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a ASCLEPIO.*- Obteniendo juez contra el heredero del tutor para que se transfiera la tutela, pretenderás que se entreguen al tiempo de un litigio los documentos pertenecientes al púbero. Pero si por dolo no fueran exhibidos, tendrás facultad de jurar para el litigio, si es que hubieres querido extender también hasta los vínculos de la religión el afecto debido al que fue tu pupilo.

Publicada las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el de GETA. (205).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SEVERO.*- El que pide cuentas de la tutela o de la curatela no puede ser compelido a jurar contra su voluntad para el litigio. Pero queriendo, debe ser oído así solamente si el heredero del tutor por una larga sucesión no quiere exhibir por dolo, para engañar al pupilo, los documentos de éste. Mas si no hay convicción ni de dolo, ni de culpa lata, ni de fraude del heredero, el juez, suprimida la facultad de jurar, conocerá de la verdad, la cual puede ser investigada también con pruebas claras.

Publicada a 11 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de los dos ASPROS. (212).

3.- *El mismo Augusto a PRISCIANO.*- La suma comprendida en la sentencia, que, dejándola de restituir los que fueron tus curadores, consignó el juez en la condenación, habiéndose atendido a la religiosidad del juramento prestado por ti, no se pudo disminuir por pacto.

Publicada las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de LETO y el de CEREAL. (215).

4.- *Imp.* GORDIANUS *A.* MUTIANO.- Alio iure est tutor, alio heres eius. Tutor enim inventarium ceteraque instrumenta si non proferat, in litem iusiurandum adversus se potest admittere: at enim heres eius ita demum, si reperta in hereditate dolo malo non exhibeat. Sed cum adversus ipsum tutorem litem contestatam esse dicatis, transferentibus in heredes eius actionem praeses provinciae partes suas exhibebit non ignorans, nisi exhibeantur instrumenta, quatenus iuxta formam constitutionum partes suas debeat moderari.

PP. VII. Kal. Octobr. PIO et PONTIANO Cons. (238).

5.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* *Et* CC. ARTEMIDORO.- Licet adversus heredes ob non factum inventarium iusiurandum in actione tutelae praetermitti placuerit, iudicem tamen velut ex dolo tutoris aliis indicibus instructum adversus eos ferre sententiam convenit.

S. VIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294-305).

TIT. LIV

DE HEREDIBUS TUTOREM

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* FUSCIANO.- Heredes tutoris ob negligentiam, quae non latae culpa comparari possit, condemnari non oportet, si non contra tutorem lis inchoata est neque ex damno pupilli lucrum captatum aut gratiae praestitum sit.

PP. VI. Id. Mart. LATERANO *et* RUFINO Cons. (197).

4.- *The Emperor Gordian to Mutian.*- A guardian is subject to one law and his heir to another, for if the guardian should not produce the inventory and other documents demanded, the oath in court can be admitted against him; and the same rule applies to his heir, if he has found the documents among the papers of the estate, and fraudulently refuses to produce them. But as you allege that as proceedings were instituted against the guardian himself, they must be transferred by you against his heirs; and, unless the documents in question are produced, the Governor of the province must perform his duty, being well aware what it is as prescribed by the terms of the constitutions.

Given on the seventh of the Kalends of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Artemidorus.*- Although it has been decided that, in an action of guardianship, the oath should not be taken against the heirs for the reason that they have not made the inventory, still, it is proper for the judge to render a decision against them after having ascertained by other evidence that fraud has been committed by the guardian.

Given at Nicomedia, on the eighth of the Kalends of January, under the Consulate of the Caesars, 294.

TITLE LIV

CONCERNING THE HEIRS OF GUARDIANS OR CURATORS

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Fuscianus.*- The heirs of a guardian should not be held liable for his neglect, which is not comparable to gross negligence, if proceedings were not instituted against him, as they have neither profited by the loss of the ward, nor have done nothing by way of favor.

Given on the sixth of the Ides of March, during the Consulate of Lateranus and Rufinus, 197.

4.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a MUCIANO.*- Por un derecho se rige el tutor, y por otro su heredero. Porque el tutor, si no presentase el inventario y los demás instrumentos, puede admitir contra sí juramento para el litigio; mas su heredero solamente de este modo, si por dolo malo no exhibiera los hallados en la herencia. Pero como decís que fue contestada la demanda contra el mismo tutor, transfiriendo vosotros la acción contra sus herederos el presidente de la provincia ejercerá sus funciones, no ignorando, si no se exhibieran los documentos, hasta dónde deba hacer uso de sus atribuciones de conformidad con las constituciones.

Publicada a 7 de las Calendas de Octubre, bajo el consulado de Pío y de PONCIANO. (238).

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ARTEMIDORO.*- Aunque esté determinado que en la acción de tutela se prescinda del juramento contra los herederos por no haberse hecho el inventario, conviene, sin embargo, que el juez, convencido por otros indicios, pronuncie sentencia contra aquellos, como por dolo del tutor.

Sancionada en Nicomedia a 8 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TITULO LIV

DE LOS HEREDEROS DE LOS TUTORES

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a FUSCIANO.*- Los herederos del tutor no deben ser condenados por negligencia que no pueda compararse a culpa lata, si el litigio no se incoó contra el tutor, y si con perjuicio del pupilo no se captó, o se concedió por favor, lucro.

Publicada a 6 de los Idus de Marzo, bajo el Consulado de LATERANO y de RUFINO. (197).

2.- *Imp. ANTONINUS A. VALENTINO et MATERNO.*- Pater vester tutor vel curator datus si se non excusavit, non ideo vos minus heredes eius tutelae vel utili iudicio conveniri potestis, quod eum tutelam seu curam non administrasse dicitis: nam etiam cessationis ratio reddenda est. Prius tamen propter actum suum eos conveniendos esse qui administraverint saepe rescriptum est.

PP. XI. Kal. Mart. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

3.- *Idem A. VITAE.*- Adversus heredes quondam tutoris tui tutelae actione consistit. In iudicium autem veniet etiam id, quod tibi tutor ex causa fideiussionis debuit.

PP. IV. Non. Iul. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

4.- *Imp. ALEXANDER A. FRONTINO.*- Heredes eorum, qui tutelam vel curam administraverint, si quid ad eos ex re pupilli vel adulti perveniet, restituere coguntur: et in eo autem, quod tutor vel curator administrare debuit nec administravit, rationem reddere eos debere non est ambigendum.

PP. VIII. Kal. Novemb. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Conss. (229).

TIT. LV

SI TUTOR NON GESSERIT

1.- *Imp. ALEXANDER A. ZOTICO.*- Certum est non solum eos qui gesserunt, sed etiam qui gerere debuerunt tutelam teneri etiam in ea, quae a

2.- *The Emperor Antoninus to Valentine and Maternus.*- Your father, having been appointed a guardian or curator, and not having been excused, you can, none the less, as his heirs, be sued in an equitable action or one on guardianship, although you allege that he did not administer the guardianship or curatorship; for liability exists on account of his failure to administer the same. It has, however, frequently been stated in rescripts that proceedings should first be instituted for their acts against those who administered the trust.

Given on the eleventh of the Kalends of March, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

3.- *The Same to Vita.*- Proceed against the heirs of your former guardian by an action of guardianship, and whatever he was liable to you for on account of being a surety, will also be included in the action.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

4.- *The Emperor Alexander to Frontimis.*- The heirs of those who have administered a guardianship or curatorship are required to restore whatever may have come into their hands which forms part of the property of the ward or the minor. There is also no doubt that an account should be rendered of whatever the guardian or curator should have administered, but did not.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

TITLE LV

WHEN A GUARDIAN OR A CURATOR DOES NOT ACT

1.- *The Emperor Alexander to Zoticus.*- It is certain that not only those who administered the affairs of a guardianship, but also those who ought to

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a VALENTINO y a MATERNO.*- Si nombrado vuestro padre tutor o curador no se excusó, no porque decís que él no administró la tutela o la curatela, dejáis vosotros, sus herederos, de poder ser demandados con la acción de tutela o con la útil; porque también se ha de dar cuenta del abandono de la administración. Pero muchas veces se respondió por rescripto, que primeramente han de ser demandados por sus propios actos los que administraron.

Publicada a 11 de las Calendas de Marzo, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

3.- *El mismo Augusto a VITA.*- Comparece con la acción de tutela contra los herederos del que fue tu tutor. Mas en el juicio se comprenderá también lo que el tutor te dañó por causa de fianza.

Publicada a 4 de las Nonas de Julio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

4.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FRONTINO.*- Los herederos de los que administraron la tutela o la curatela, si alguna cosa fue a su poder de los bienes del pupilo o del adulto, son obligados a restituirlos; y no se ha de dudar que deben ellos rendir cuenta también de lo que el tutor o el curador debió administrar, y no administró.

Publicada a 8 de las Calendas de Noviembre bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto y el de DION (229).

TÍTULO LV

DE SI EL TUTOR NO HUBIERE ADMINISTRADO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a ZOTICO.*- Es cierto, que no solamente los que administraron, sino también los que debieron administrar

contutoribus servari non potuerunt, si modo, cum suspectos facere deberent, id officium omiserunt. Tu autem, etsi contra patronum tuum famosam actionem instituere non potuisti, providere tamen, ne quid tutelae deesset, necessariis postulationibus apud eum, cuius de ea re iurisdictio fuit, potuisti.

PP. II. Id. Decembr. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

2.- *Idem A. IUSTO.*- Qui se non immiscuerunt tutelae vel curae, ex persona eorum, qui gesserunt et idonei sunt, non onerantur. Si qua vero sunt, quae, cum geri debuerunt, omissa sunt, latae culpa ratio omnes aequaliter tenet.

PP. VIII. Kal. Mai. IULIANO II et CRISPINO Conss. (224).

have done so, and did not, will be liable in an action of guardianship for what could not be recovered from their fellow-guardians, for the reason that they failed to have them declared suspicious when they should have done so. Moreover, although you could not bring an action involving infamy against your patron, you still were able to provide that you should lose nothing by the administration of the guardianship, by making the necessary application to the court having jurisdiction of such matters.

Given on the second of the Ides of December, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

2.- *The Same to Justus.*- Where persons do not interfere in the affairs of a guardianship or curatorship, they are not liable when those guardians or curators who have administered the guardianship are solvent. If, however, they have failed to perform certain acts which they should have performed, all will be equally liable for gross negligence.

Given on the eighth of the Kalends of May, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

están obligados por la acción de tutela aun por lo que no se pudo recuperar de los cotutores, si es que debiendo acusarlos como sospechosos, prescindieron de esta obligación. Pero tu, aunque no pudiste entablar una acción infamante contra tu patrono, pudiste, sin embargo, haciendo las necesarias peticiones; a aquél a quien correspondió la jurisdicción sobre este asunto, proveer a que nada le faltase a la tutela.

Publicada a 2 de los Idus de Diciembre, bajo el segundo consulado de MAXIMO y el de ELIANO. (223).

2.- *El mismo Augusto a JUSTO.*- Los que no se immiscuyeron en la tutela o en la curatela, no se obligan por la persona de los que administraron y son abonados. Mas si hay algo que habiendo debido hacerse se dejó de hacer, comprende igualmente a todos la razón de la culpa lata.

Publicada a 8 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224).

TIT. LVI

DE USURIS PUPILLARIBUS

1.- *Imp. ANTONINUS A. PRAESENTINO.*- Tutorem vel curatorem pecuniae, quam in usus suos convertit, legitimas usuras praestare debere olim placuit.

PP. Non. Iun. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

2.- *Imp. ALEXANDER A. AMPLIATO.*- Eius, quod ex causa tutelae debetur, usuras praestari oportere dubium non est, quamvis aliis pro partecipe muneris necessitas solutionis inrogetur, quia id non alias contingit, quam si cessatio contutoris in suspecto faciendo imputari possit.

TITLE LVI

CONCERNING INTEREST BELONGING TO WARDS

1.- *The Emperor Antoninus to Crescentina.*- It was long ago settled that a guardian or curator who has employed the money of his ward for his own benefit will be liable for legal interest on the same.

Given on the Nones of June, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

2.- *The Emperor Alexander to Ampliatus.*- There is no doubt that interest should be paid on what is due on account of the guardianship, although payment is required for what is due from a fellow-guardian who is insolvent, as this would not have happened if the removal of the guardian had been accomplished by

TÍTULO LVI

DE LOS INTERESES DEL DINERO DE LOS PUIPOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PRESENTINO.*- En otro tiempo se dispuso, que el tutor o el curador debe pagar los intereses legales del dinero que aplicó a sus propios usos.

Publicada las Nonas de Junio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a AMPLIATO.*- No es dudoso que deben pagarse intereses de lo que se debe por causa de la tutela, aunque se les imponga a otros la necesidad del pago por su participación en el cargo, porque esto no sucede de otro modo sino si se pudiera imputar la

PP. XIII. Kal. Iul. IULIANO II et CRISPINO
Conss. (224).

3.- *Idem A. VITALIO.*- Si pecuniam pupillarem neque idoneis hominibus credere neque in emptionem possessionum convertere potuisti, non ignorabit iudex usuras eius a te exigi non oportere.

PP. Id. April. MODESTO et PROBO Conss. (228).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. DITATIO et AURELIO.*- Pupillus agere vobiscum actione tutelae compelli non potest. Verum adversus futuram calumniam et ut, si quid ei debetis, cursus eius inhibeatur usurarum, denuntiationibus frequenter interpositis ad iudicium eum provocate ac, si rem dissimulatione proferat, actis apud praesidem provinciae factis voluntatis vestrae rationem declarate: quo facto tam vobis ipsis quam securitati filiorum vestrorum consulatis. Quod et in curatoribus locum habet.

PP. III. Kal. Septemb. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

TIT. LVII

DE FIDEIUSSORIBUS TUTORUM VEL
CURATORUM.

1.- *Imp. ALEXANDER A. FELICI.*- Eligere debes, utrum cum ipsis tutoribus vel curatoribus heredibusve eorum an cum his, qui pro eis se obligaverunt, agere debeas vel, si ita malis, dividere actionem. Nam in solidum et cum reo et cum fideiussoribus agi iure non potest

PP. X. Kal. Februar. IULIANO II. Et CRISPINO
Conss. (224).

means of a statement that he was liable to suspicion.
Given on the thirteenth of the Kalends of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

3.- *The Same to Vitalius.*- If you have not been able to lend the money belonging to your ward to persons who are solvent, or employ it in the purchase of land, the judge will know that interest on said money cannot be collected from you.

Given on the Ides of April, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Csesars, to Ditatius and Aurelius.*- Your ward cannot be compelled to bring an action of guardianship against you, but if you owe him anything, try to bring him into court by frequently serving notice upon him, so that interest may not run on what you owe; and if, through dissimulation, he protracts the affair, file your statement in writing before the Governor of the province. In this way, you will provide for your own security, as well as that for your children. This also applies to curators.

Given on the third of the Kalends of September, during the Consulate of the Csesars, 294-305.

TITLE LVII.

CONCERNING THE SURETIES OR
GUARDIANS AND CURATORS.

1.- *The Emperor Alexander to Felix.*- You must choose whether you will proceed against the guardians or curators themselves, their heirs, or those who became their sureties; or you can divide your action if you prefer to do so; for suit cannot be brought against a defendant and his sureties for the entire amount, at the same time.

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 225.

omisión del cotutor en acusar de sospechoso.

Publicada a 13 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224).

3.- *El mismo Augusto a VITALIO.*- Si no pudiste ni prestar a personas solventes el dinero del pupilo, ni invertirlo en la compra de posesiones, no ignorará el juez que no se te deben exigir los intereses.

Publicada los Idus de abril, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. (228).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a DITACIO y a AURELIO.*- El pupilo no puede ser compelido a ejercitar contra vosotros la acción de tutela. Pero para contrarrestar la futura calumnia, y para que si algo le debéis se interrumpa el curso de sus intereses, citadlo a juicio habiendo presentado frecuentes citaciones, y si con disimulo difiriese la cosa, declarad la razón de vuestra voluntad, habiéndose levantado actas ante el presidente de la provincia; con cuyo hecho miraréis tanto por vosotros mismos, como por la seguridad de vuestros hijos. Lo que tiene lugar también respecto a los curadores.

Publicada en Sirmio a 3 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

TÍTULO LVII

DE LOS FIADORES DE LOS TUTORES O DE
LOS CURADORES.

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a FELIX.*- Debes elegir, si deberás ejercitar la acción contra los mismos tutores o curadores o sus herederos, o contra los que por ellos se obligaron, o (si así prefirieses) dividir la acción. Porque no se puede en derecho ejercitar acción solidariamente contra el deudor y contra los fiadores.

Publicada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224.)

2.- *Idem A. PRISCO.*- Non est ambigui iuris electo reo et solvente fideiussorem liberari. Et ideo si simpliciter acceptus est fideiussor in id, quod tutor seu curator debiturus esset, cum proponas tutorem seu curatorem condemnatum solvisse, quid dubium est liberatum esse fideiussorem? Plane si stipulatio rem salvam fore interposita est vel cautum est in id, quod a tutore seu curatore servari non potest, manet fideiussor obligatus ad supplendam tibi indemnitate.

PP. VII. Kal. August. FUSCO II. Et DEXTRO Cons. (225).

TIT. LVIII

DE CONTRARIO IUDICIO TUTELAE

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. STRATONI.*- Si pro iudicato contutore pecuniam solvistis, nullum iudicium tibi contra pupillum competit, ut delegetur tibi adversus liberatum actio. Quod si nomen emisti, in rem suam procurator datus heredes eius iudicati poteris convenire.

PP. VII. Kal. Mart. FABIANO et MUCIANO Cons. (201).

2.- *Imp. ANTONINUS A. PRIMITIVO.*- Si non ex propria culpa solus pupillae condemnatus es, sed absens et indefensus adquevisti, cum ex causa iudicati satisfacere coeperis, actionem adversus contutores tuos mandari tibi a pupilla desiderabis vel utili actione uteris.

2.- *The Same to Priscus.*- It is a certain rule of law that if the principal is chosen to be sued, and is solvent, the surety will be released, and therefore if the surety is merely accepted for the amount for which the guardian or curator will be liable (as you state that the guardian or curator having had judgment rendered against him has made payment), how can any doubt arise as to the release of the surety? If, however, any stipulation has been entered into with reference to the integrity of the property of the ward, or security has been given for anything which cannot be made good by the guardian or curator, the surety will remain bound to make up the deficiency.

Given on the seventh of the Kalends of August, during the Consulate of Fuscus, Consul for the second time, and Dexter, 225.

TITLE LVIII

CONCERNING THE COUNTER ACTION OF GUARDIANSHIP

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Strata.*- If you have paid a sum of money for your fellow-guardian, after judgment has been rendered against you, no action will lie in your favor against the ward to compel him to assign his right of action to you against him who has been released by your having made payment. Where, however, you have purchased the claim, having been appointed attorney in your own behalf, you can bring an action to enforce judgment against the heirs of the person for whom you made payment.

Given on the second of the Kalends of March, during the Consulate of Fabian and Mutianus, 201.

2.- *The Emperor Antoninus to Primitivus.*- If you, through no fault of your own, have had judgment rendered against you in favor of your female ward, and while absent and undefended you acquiesced in the decision, as you have taken measures to satisfy the judgment, you can have her rights of action against your fellow-guardian assigned to you by your

2.- *El mismo Augusto a PRISCO.*- No es de dudoso derecho, que, habiéndose elegido al deudor y siendo solvente, queda libre el fiador. Y por tanto, si el fiador fue aceptado simplemente para lo que el tutor o el curador hubiese de deber, puesto que expones que condenado pagó el tutor o el curador, ¿qué duda hay de que el fiador quedó libre? Pero, a la verdad, si se interpuso estipulación de que quedarían a salvo los bienes, o se dio caución para lo que no se puede recobrar del tutor o del curador, queda el fiador obligado a suplirte la indemnidad.

Publicada a 7 de las Calendas de Agosto, bajo el segundo consulado de FUSCO y el de DEXTRO. (225).

TITULO LVIII

DE LA ACCION CONTRARIA DE TUTELA

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a STRATON.*- Si pagase una cantidad por tu cotutor condenado, no te compete ninguna acción contra el pupilo para que se te delegue la acción contra el que quedó libre. Pero si compraste el crédito, podrás demandar como procurador nombrado para negocio propio a los herederos del condenado.

Publicada a 7 de las Calendas de Marzo, bajo el consulado de FABIANO y de MUCIANO. (201).

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a PRIMITIVO.*- Si tú solo fuiste condenado a favor de tu pupila no por culpa propia, pero ausente e indefenso lo consentiste, cuando hubieres comenzado a pagar por causa de lo juzgado, pretenderás que se te cedan por la pupila contra tus cotutores las acciones, o usarás de la acción útil.

PP. II. Id. Octob. Duobus ASPRIS Conss. (212).

3.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. THESIDI.*- Si pater tuus, quem et privigni sui tutelam administrasse proponis, testamento recte facto, pupillo etiam quondam suo herede instituto decessit, quoniam non nisi pro portione hereditaria tutelae petitionem confusione constet extingui, pro residua parte succedentem patri tutelae te convenit apud competentem iudicem reddere rationes. Qui secundum bonam fidem, eorum etiam, quae patrem tuum in re eius erogasse dicis, admissa compensatione, reliqui (si quid amplius debetur) faciet condemnationem. Quod si sciens amplius in rem suam erogatum agendum propterea tutelae non putaverit, eum contrario iudicio convenire potes.

S. XVIII. Kal. Ianuar. Caess. Conss. (294-305).

TIT. LIX

DE AUCTORITATE PRAESTANDA

1.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ANTONIANO.*- Neque tutoris neque curatoris absentia quicquam stipulationi pro pupillo habitae nocet.

Sine die et Conss.(293-304).

2.- *Iidem AA. Et CC. SERENAE.*- Nec actiones sine tutoris auctoritate in aetate pupillari constituta remittendo quicquam amittere poteris.

ward, or you can avail yourself of the praetorian action.

Given on the second of the Ides of October, during the Consulate of the two Aspers, 213.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Thesis.*- If your father, whom you allege administered the estate of his step-son, died after having executed a will according to law, and by it appointed his former ward his heir, as it is established that a claim for the hereditary share of the guardianship has not been extinguished by merger, it will be proper for you as the co-heir of your father to render an account for the remaining portion of the guardianship before a competent judge. In accordance with the requirements of good faith, set-off will be admitted for the amount which you allege your father expended for the benefit of his ward, and if, after this, any more is due, you will be obliged to pay it. Where, however, being aware that more has been expended for his benefit than you are liable for, he does not think that an action of guardianship should be brought on this ground, you can sue him in a contrary action.

Given on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

TITLE LIX

CONCERNING THE AUTHORITY WHICH SHOULD BE GRANTED BY A GUARDIAN OR CURATOR

1.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Antoniamis.*- The absence of neither the guardian nor curator will prejudice, in any way, a stipulation made in behalf of a ward or a minor.

Given without date, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

2.- *The Same Emperors and Caesars to Serena.*- By releasing them while you were a minor without the authority of your guardian, you can, by no means,

Publicada a 2 de los Idus de Octubre, bajo el consulado de los ASPROS (212).

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a TESIDES.*- Si tu padre, que expones que administró la tutela de su hijastro, falleció habiendo hecho debidamente testamento y también habiendo instituido heredero al que fue su pupilo, como es constante que la demanda de la tutela no se extingue por la confesión sino en cuanto a la porción hereditaria, conviene que al suceder a tu padre rindas respecto a la parte restante cuenta de la tutela ante el juez competente; el cual, admitida conforme a la buena fe la compensación también de lo que dices que tu padre gastó en cosa de aquél, hará la condenación en cuanto al resto, si se debe alguna cosa más. Pero si sabiendo que se gastó más para cosa propia no hubiere creído que se había de ejercitar por lo mismo la acción de tutela, puedes demandarle con la acción contraria.

Sancionada a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TITULO LIX

DE LA AUTORIZACION QUE SE HA DE PRESTAR

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ANTONIANO.*- Ni la ausencia del tutor ni la del curador perjudica cosa alguna a la estipulación hecha en pro del pupilo.

Sin día y sin cónsul (293-304).

2.- *Los mismos Augustos y Césares a SERENA.*- Ni remitiendo, hallándote en la edad pupilar, las acciones sin la autorización del tutor, podrás perder

S. XII. Kal. Mai. Caess. Conss. (294-305).

3.- *Iidem AA. Et CC.* GAIO.- Eum, qui a pupillo sine tutoris auctoritate distrahente comparavit, longi temporis spatium non defendit.

S. III. Kal. Decemb. Caess. Conss. (294-305).

4.- *Imp.* IUSTINIANUS A. IOANNI P. P.- Clarum posteritati facientes sancimus omnimodo debere et agentibus et pulsatis in criminalibus causis minoribus viginti quinque annis adesse curatores vel tutores, in quibus casibus et pupillos leges accusari concedunt, cum cautius et melius est cum suasionem perfectissima et responsa facere minores et litem inferre, ne ex sua imperitia vel iuvenali calore aliquid vel dicant vel taceant, quod, si fuisset prolatum vel non expressum, prodesse eis poterat et a deteriore calculo eos eripere.

Dat. X. Kal. Mart. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

5.- *Idem A.* IOANNI P. P.- Veterem dubitationem amputantes, per quam testamentarii quidem vel per inquisitionem dati tutoris et unius auctoritas sufficiebat, licet plures fuerant, non tamen diversis regionibus destinati, legitimi autem vel simpliciter dati omnes consentire compellebantur, sancimus, si plures tutores fuerint ordinati, sive in testamento paterno sive ex lege vocati sive a iudice vel ex inquisitione vel simpliciter dati, et unius tutoris auctoritatem omnibus tutoribus sufficere, ubi non divisa est administratio vel pro regionibus vel pro substantiae partibus: ibi etenim necesse est singulis

lose your right of action.

Given on the seventeenth of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Gaius.*- The prescription of long time does not protect anyone who has purchased something from a ward without the authority of his guardian.

Given on the third of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

4.- *The Emperor Justinian to John, Praetorian Prefect.*- In order to make Our statement clear to posterity, We order that guardians or curators must, by all means, be present when minors under the age of twenty-five years either institute criminal proceedings, or are defendants under circumstances where the laws permit minors and wards to be accused, as it is more prudent and better that minors should make their defences or prosecute their cases with the full advice of their guardians, in order that they may not either say or suppress anything through their want of experience or juvenile impetuosity, which, if it had been stated on the one hand, or not mentioned on the other, might have been of advantage to them, or have prevented them from being injured.

Given at Constantinople, on the tenth of the Kalends of March, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

5.- *The Same to John, Praetorian Prefect.*- Desiring to remove all doubt which formerly existed as to whether a single testamentary guardian, or one appointed after investigation, could act by his sole authority (even though there were several guardians who were not appointed for different places), or whether all those who were legally or judicially appointed could be compelled to give their consent, We order that where several guardians have been appointed either by the will of the father, or called by law, or named by the judge either after an investigation or without ceremony, the consent of

cosa alguna.

Sancionada a 17 de las Calendas de mayo, bajo el consulado de los Césares (294-305).

3.- *Los mismos Augustos y Césares a GAYO.*- Al que le compró a un pupilo, que vendía sin la autoridad del tutor, no le ampara el espacio de un largo tiempo.

Sancionada a 3 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares (294-305).

4.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Aclarando este punto a la posterioridad, mandamos, que en las causas criminales; deban de todos modos asistirles tutores u curadores a los menores de veinticinco años, tanto acusadores como acusados, en los casos en que conceden las leyes que los adultos y los pupilos sean acusados, porque es más cauto y mejor que con muy prudente consejo den los menores; su contestación y promuevan un litigio, a fin de que por su impericia o por su calor juvenil no digan o callen alguna cosa, que, si se hubiese manifestado, o no se hubiese dicho, podía aprovecharles y librarlos de la sentencia.

Dada en Constantinopla a 10 de las Calendas de Marzo, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos (531).

5.- *El mismo Augusto a JUAN, Prefecto del Pretorio.*- Desterrando la antigua duda, en virtud de la que bastaba ciertamente la autoridad de un solo tutor testamentario o dado mediante investigación, aunque hubiera muchos, mas no destinados a diversas regiones, pero eran compelidos a consentir todos los legítimos o los dados simplemente, mandamos, que si hubieren sido nombrados muchos tutores, llamados ora en el testamento del padre, ora por la ley, ora nombrados por el juez o en virtud de investigación o simplemente, que baste por todos los tutores la autorización de un solo tutor, cuando no fue

pro suis partibus vel regionibus auctoritatem pupillo praestare, quia in hoc casu non absimiles esse testamentariis et per inquisitionem datis legitimos et simpliciter datos iubemus eo, quod fideiussionis onere praegravantur et subsidiariae actionis adminiculum speratur. Sed haec omnia ita accipienda sunt, si non res quae agitur solutionem faciat ipsius tutelae, ut puta si pupillus in adrogationem se dare desiderat. Etenim absurdum est solvi tutelam nec consentiente, sed forsitan et ignorante eo, qui tutor fuerat ordinatus Tunc etenim, sive testamentarii sive per inquisitionem dati sive legitimi sive simpliciter creati sunt, necesse est omnes suam auctoritatem praestare, ut, quod omnes similiter tangit, ab omnibus comprobetur. Quae omnia simili modo et in curatoribus observari oportet.

Dat. Kal. Septemb. Constantinop. Post consulatum LAMPADII et ORESTIS VV. CC. (531).

TIT. LX

QUANDO TUTORES VEL CURATORES
ESSE DESINANT

1.- *Imp. ALEXANDER A. HERNULAE.*- Si curatores tutoribus adiuncti sunt, pubertate pupilli tam tutorum quam curatorum adiunctorum officium finiri ideoque alios propter aetatis infirmitatem curatores esse dandos manifestissimum est.

PP. IV. Kal. August. Romae, ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss. (213).

one guardian alone shall be sufficient, where the administration is not divided either by localities, or by portions of the estate. For it is necessary for each one to give his consent to the ward with reference to the part of the estate, or the locality for which he has been designated, and We order that, in this respect, testamentary guardians shall not differ from those appointed after investigation, or such as are called by law, for which reason they are all equally obliged to furnish security, and a subsidiary action in favor of their wards will lie against them. These provisions, however, must be understood only to be applicable where the dissolution of the guardianship is involved, as, for instance, where the ward desires to give himself in arrogation; for it would be absurd if the guardianship should be abolished, not only without the consent, but perhaps without the knowledge of the person appointed. For then, whether the guardians are designated by will, or after investigation, or whether they are called by law or appointed without ceremony, it is necessary for all of them to consent, so that what concerns them all may be approved by all. These provisions must likewise be observed with reference to curators.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, after the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 531.

TITLE LX

WHEN GUARDIANS OR CURATORS CEASE
TO DISCHARGE THE DUTIES OF
THEIR OFFICE

1.- *The Emperor Antoninus to Hernula.*- When curators are added to guardians, it is perfectly clear that the duties of both are terminated by the arrival of the minor at the age of puberty, and therefore that other curators should be appointed on account of the weakness attaching to the age of the minors.

Given at Rome, on the fourth of the Kalends of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

dividida la administración o por regiones, o para parte de los bienes; porque entonces es necesario que cada uno le preste al pupilo su autorización respecto a sus partes o regiones porque mandamos que en este caso no sean desemejantes de los testamentarios y de los dados en virtud de investigación los legítimos y los simplemente dados, porque están gravados con la carga de la fianza, y se espera el recurso de la acción subsidiaria. Pero todo esto se ha de admitir así, si la cosa de que se trata no constituyese la disolución de la misma tutela, por ejemplo, si el pupilo desea darse en arrogación. Porque es absurdo que se disuelva la tutela no consintiéndolo y aun acaso ignorándolo el que había sido nombrado tutor. Porque entonces, ora si fueron testamentarios, ora si nombrados en virtud de información, ora si legítimos, ora si nombrados simplemente, es necesario que todos presten su autorización, a fin de que lo que a todos igualmente toca por todos se apruebe. Todo lo cual se debe observar de igual modo también respecto a los curadores.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, después del consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos (531).

TITULO LX

DE CUANDO LOS TUTORES O
LOS CURADORES DEJARÁN DE SERLO

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a HERNULA.*- Si se nombraron curadores adjuntos para los tutores, es evidentísimo que con la pubertad del pupilo se extingue el cargo así de los tutores como de los curadores adjuntos, y que por lo tanto se han de nombrar otros curadores por razón de la debilidad de la edad.

Publicada en Roma a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. MENIPPO.- Tutoris officium ex sola voluntate pupilli non finiri certissimum est.

S. XIII. Kal. Februar. Caess. Cons. (294-305).

3.- *Imp.* IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.- Indecoram observationem in examinanda marum pubertate resecentes iubemus: quemadmodum feminae post impletos duodecim annos omnimodo pubescere iudicantur, ita et mares post excessum quattuordecim annorum puberes existimentur, indignatione corporis inhonesta cessante.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. LXI

DE ACTORE A TUTORE SEU CURATORE DANDO

1.- *Imp.* ALEXANDER A. SEBASTIANO.- Neque tutores neque curatores ex sua persona in re pupilli vel adulescentis procuratorem facere possunt, sed actorem constituere debent. Pupillus autem vel pupilla vel adultus vel adulta tam ad agendum quam ad defendendum, tutore seu curatore interveniente, procuratorem ordinare possunt. Ipsi etiam tutores et curatores post litis contestationem a se factam ad exemplum procuratorum, qui litem contestati sunt, dare procuratores non prohibentur.

PP. Prid Id. Mai. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229).

2.- *Impp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ALPHOCRATIONI.- Si sui iuris

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Menippus.*- It is perfectly evident that the duties of a guardian cannot be terminated merely by the will of the ward.

Given on the thirteenth of the Kalends of February, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Abolishing the indecent examination established for the purpose of ascertaining the puberty of males, We order that just as females are considered to have arrived at puberty after having completed their twelfth year, so, likewise, males shall be held to have arrived at that age after having passed their fourteenth year, and the disgraceful examination of the bodies of such persons is hereby terminated.

Given at Constantinople, on the eighth of the Ides of April, during the Consulate of Decius, 529.

TITLE LXI

CONCERNING THE APPOINTMENT OF AN AGENT BY A GUARDIAN OR CURATOR

1.- *The Emperor Alexander, to Sebastian.*- Neither the tutors nor the guardianship can by themselves name procurator for thing of pupil, or the adolescent, but that must constitute an plaintiff. But pupil or the pupil, adult or adult, can name a procurator thus to exercise action like defending itself, taking part the tutor or the guardianship. It is not prohibited them either to such tutorial and guardianships after the answer given to the demanded one by them, who, to the way that the procuratores, who answered the demand, name procuratores.

Given 2 of the Ides of May, during the third Consulate of Alexander, and Dion. 229.

2.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Alphocratio.*- If your children, who

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a MENIPPO.*- Es muy cierto que no se extingue el cargo del tutor por la sola voluntad del pupilo.

Sancionada a 13 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de los Césares (294-305).

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Aboliendo la indecorosa práctica observada para examinar la pubertad de los varones, mandamos: que así como se juzga que las mujeres son en todos casos púberes después de cumplidos los doce años, así también se consideren púberos los varones después del transcurso de los catorce años, desapareciendo la deshonesto inspección de su cuerpo.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido (529).

TÍTULO LXI

DEL ACTOR QUE SE DEBE NOMBRAR POR EL TUTOR O POR EL CURADOR

1.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a SEBASTIANO.*- Ni los tutores ni los curadores pueden nombrar por sí mismos procurador para cosa del pupilo, o del adolescente, sino que deben constituir un actor. Pero el pupilo o la pupila, adulto o adulta, pueden nombrar un procurador así para ejercitar acción como para defenderse, interviniendo el tutor o el curador. Tampoco se les prohíbe a los mismos tutores y curadores después de la contestación dada a la demandada por ellos, que, a la manera que los procuradores, que contestaron la demanda, nombren procuradores.

Publicada a 1 de los Idus de Mayo, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION (229).

2.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ALFOCRACIÓN.*-

constituti filii tui matri successerunt, licet te tutorem eorum esse probetur, tamen non per procuratorem, sed actorem decreto constitutum a te res eorum te absente peti convenit.

S. Non. Ianuar. Sirmii, Caess. Conss. (294-305).

TIT. LXII

DE EXCUSATIONIBUS ET TEMPORIBUS
EARUM

1.- *Impp. SEVERUS et ANTONINUS AA. AVIOLAE.*- Falsa suasione credis te propterea, quod spado sis, immunitatem a tutelis habere.

PP. Kal. Mai. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

2.- *Idem AA. HABENTIANO et COSCONIO.*- Si curatores dati estis generaliter nec decreto significatum est italicarum tantum rerum vobis munus adiunctum, adire debetis competentem iudicem, ut vos a provinciali administratione liberet. Quod si factum fuerit, petent sibi in provincia curatores adulescentes.

PP. VIII. Kal. Septemb. CHILONE et LIBONE Conss. (204).

3.- *Idem AA. CRISPINO.*- Excusationis quidem tuae, si ingenuus libertino tutor datus es, certa causa est. Sed cum te praeses provinciae audiendum non putaverit propter praescriptionem, quasi tardius adires, nec a decreto provocaveris, intellegis parendum esse sententiae.

PP. Id. Mart. ALBINO et AELIANO Conss. (206).

are their own masters, have succeeded their mother, although it may be shown that you were their guardian, still it is settled that you may petition for their affairs to be managed during your absence, not by an attorney, but by an agent appointed by you under a decree.

Given on the Nones of January, during the Consulate of the Caesars, 294-305.

TITLE LXII

CONCERNING THE EXCUSES OF
GUARDIANS AND CURATORS AND WHEN
THEY MAY BE OFFERED

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Aviola.*- You are laboring under an erroneous idea when you think that because you are an eunuch you are exempt from performing the duties of guardianship.

Given on the Kalends of May, under the Consulate of Chilo and Libo, 204.

2.- *The Same to Habentianus and Cosconius.*- If you have been appointed curators in general terms, and it has not been mentioned in the decree that you are only to discharge your duties in Italy, you should go before a competent judge and obtain your release from administration in the province. If this should be done, the minors can petition to have curators appointed for them in the province.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of Chilo and Libo, 204.

3.- *The Same to Crispinus.*- It is certain that if you, being freeborn, have been appointed guardian of a freedman, you can be excused, but as the Governor of the province did not think that you should be heard because your application was barred by prescription, as you applied to him too late, and did not appeal from this decision, you are advised that you must comply with it.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Albinus and Aelianus, 206.

Si constituidos de propio derecho tus hijos les sucedieron a su madre, aunque se pruebe que tu eres su tutor, conviene, sin embargo, que hallándote ausente se pidan las cosas de ellos no por medio de procurador, sino de actor constituido por ti en virtud de decreto.

Sancionada en Sirmio las Nonas de Enero, bajo el consulado de los Césares. (294-305).

TITULO LXII

DE LAS EXCUSAS Y DE SUS TÉRMINOS

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a AVIOLA.*- Falsamente persuadido crees que porque seas espadón tienes inmunidad en cuanto a las tutelas.

Publicada las Calendas de Mayo, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBON. (204).

2.- *Los mismos Augustos a HABENCIANO y a COSCONIO.*- Si fuisteis nombrados curadores en términos generales, y no se consignó en el decreto que se os impuso el cargo solamente respecto a los bienes de Italia, debéis dirigiros al juez competente para que os exima de la administración de los de provincia. Y si esto se hubiere hecho, los adolescentes pedirán para sí curadores en la provincia.

Publicada a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. (204.).

3.- *Los mismos Augustos a CRISPINO.*- Hay cierta justa causa para tu excusa, si siendo ingenuo fuiste nombrado tutor de un liberto. Pero cuando el presidente de la provincia no juzgare que se te debía oír por causa de prescripción, como si tardamente te dirigieses a él, y no hubieres apelado del decreto, ten entendido que se ha de cumplir la sentencia.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de ALBINO y de ELIANO. (206)

4.- *Imp. ANTONINUS A. AGATHODAEMONI.*- Amplissimi ordinis consulto, qui pupillam suam uxorem ducit, nuptias contrahere non intellegitur et tamen infamis constituitur. Sed si tu Demetriae, cum eam in matrimonio haberes, absens et ignorans curator constitutus es, potes esse securus, dum tamen alius substituatur. Non enim debet ignorantia maritorum amplissimi ordinis consulto fraus quaeri.

PP. XI. Kal. Iul. SABINO et AEMILIANO Conss.

5.- *Imp. ALEXANDER A. BASILIO.*- Libertos a tutela vel cura liberorum patroni seu patronae nullam excusationem impetrare amplissimus ordo auctore divo marco censuit. Et ideo nec illud prodesse eis debet, quominus curatores etiam inviti patroni seu patronae liberis dentur, quod eorundem tutelam administraverunt.

6.- *Idem A. MAXIMIANO.*- Quinquaginta dies, qui praefiniti sunt ad professionem excusationis his qui tutores seu curatores dati sunt, ex eo die cedere, ex quo decretum praetoris aut testamentum parentis notum factum erit ei qui ad munus vocatus fuerit, ipsa constitutio quae hoc induxit sanxit. Sed si quis in eius temporis computatione ab eo cuius de ea re notio fuit iniuriam passus non provocavit, adquiescere rebus iudicatis debet.

PP. III. Non. Mai. IULIANO II. Et CRISPINO Conss. (224).

7.- *Idem A. ANTONIO.*- Neque a tutela neque a cura ideo quis excusatur, quod creditor sive debitor eius est, cui tutor sive curator datus est, sed

4.- *The Emperor Antoninus to Agathus Demon.*- It has been established by a Decree of the Senate that anyone who marries his female ward is understood to contract an illegal marriage, and will be branded with infamy. If, however, you, while absent and ignorant of the fact, were appointed the curator of Demetria, to whom you were married, you can rest secure, provided someone is substituted in your stead; for the ignorance of a husband should not be considered as fraud under the Decree of the Senate.

Given on the eleventh of the Kalends of July, during the Consulate of Sabinus and Aemilianus, 207.

5.- *The Emperor Alexander to Basilius.*- The illustrious order of the Senate, at the suggestion of the Divine Marcus, decreed that freedmen could, under no circumstances, be excused from the guardianship or curatorship of the children of their patron or patroness; therefore, it would be of no advantage to them to allege that they have been appointed curators for said children, against the consent of their patron or patroness, in order to avoid administering the guardianship of said children.

6.- *The Same to Maximian.*- The same constitution which established the term of fifty days, within which persons who have been appointed guardians or curators can excuse themselves, also provided that the time shall run from the date when the decree of the Praetor or the will of the father was brought to the attention of the person appointed to discharge this duty. If, however, anyone, after the time when notice was served upon him, should be unjustly treated by the court, and does not appeal, he must comply with the decision.

Given on the third of the Nones of May, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

7.- *The Same to Antoninus.*- No one is excused from guardianship or curatorship for the reason (that he is either a creditor or a debtor of the person for

4.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a AGATODEMON.*- Por Senadoconsulto de la muy alta corporación, el que toma por mujer a su pupila no se entiende que contrae nupcias, y no obstante se hace infame. Pero si hallándote ausente e ignorándolo fuiste nombrado curador de Demetria, teniéndola en matrimonio, puedes estar seguro, con tal, sin embargo, que se nombre otro. Porque la ignorancia de los maridos no debe ser perseguida como fraude contra el Senadoconsulto de la muy alta corporación.

Publicada a 11 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de SABINO y de EMILIANO. 207.

5.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a BASILIO.*- La muy alta corporación decretó a propuesta del Divino Marco, que los libertos no impetrasen excusa alguna de la tutela o de la curatela de los hijos del patrono o de la patrona. Y por lo tanto, tampoco debe aprovecharles para que no sean nombrados aun contra su voluntad curadores de los hijos de su patrono o patrona el haber administrado la tutela de los mismos.

6.- *El mismo Augusto a MAXIMIANO.*- La misma constitución que introdujo esto sancionó, que los cincuenta días, que se les prefijaron para la exposición de su excusa a aquellos que fueron nombrados tutores o curadores, corren desde el día en que hubiere sido notificado el decreto del pretor o el testamento del ascendiente al que hubiere sido llamado al cargo. Pero si habiendo sufrido alguno en el cómputo de este tiempo injusticia por parte de aquél a quien correspondió el conocimiento de este asunto no apeló, debe aquietarse con la cosa juzgada.

Publicada a 3 de las Nonas de Mayo, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (244).

7.- *El mismo Augusto a ANTONIO.*- No se excusa uno ni de la tutela ni de la curatela porque es acreedor o tutor de aquel para quien fue nombrado tutor o

participem in munere habere debet, ut (si res exegerit) is qui alieno auxilio eget defendatur.

PP. III. Id. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

8.- *Idem A. MAXIMO.*- Coloni (id est conductores) praediorum ad fiscum pertinentium hoc nomine excusationem a muneribus civilibus non habent ideoque iniunctae tutelae munere fungi debent.

PP. IV. Kal. Februar. FUSCO et DEXTRO Cons. (225).

9.- *Idem A. ROMANO.*- Frater tuus non ideo a tutela vel cura excusari debet, quod oculum amisit. Proinde intellegis munus susceptum eum deserere non posse.

PP. Kal. Februar. MODESTO et PROBO Cons. (228).

10.- *Idem A. CRISPINO.*- Exactores tributorum tanto tempore, quanto rationem tributariam tractaverunt, non solum ab oneribus, sed etiam a tutelis vacationem habere dubitare non debuisti.

Dat. Id. August. ALEXANDRO A. III. Et DIONE Cons. (229).

11.- *Idem A. HYLAE.*- Testamento tutor datus, ut a bonis his excuseris, quae pupilli tui in alia provincia quam unde es ubique moraris possident, intra quinquagesimum diem postulare debuisti. Quod si facere cessasti, excusatio quidem temporis praescriptione submovetur, sed propter late diffusum patrimonium an tibi adiungi aliquos curatores oporteat, praeses provinciae, si te insufficientem deprehenderit, aestimabit.

PP. VIII. Id. Decembr. POMPEIANO et PELIGNO Cons. (231).

whom he has) been appointed; but he ought to have an associate, so that, if circumstances should demand it, the minor who needs the assistance of others may be protected.

Given on the third of the Ides of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

8.- *The Same to Maximus.*- Tenants, that is to say, the lessees of lands belonging to the Treasury, cannot allege this as an excuse for exemption from civil functions, and therefore they should discharge the duties of guardianship imposed upon them.

Given on the fourth of the Kalends of February, during the Consulate of Fuscus and Dexter, 225.

9.- *The Same to Romanus.*- Your brother should not be excused from guardianship or curatorship for the reason that he has lost an eye, hence you understand that he cannot avoid the duty imposed upon him.

Given on the Kalends of February, during the Consulate of Modestus and Probus, 228.

10.- *The Same to Crispinus.*- You should have had no doubt that collectors of taxes while performing their duties are exempt, not only from civil charges, but also from guardianship.

Given on the Ides of August, during the Consulate of Alexander, Consul for the third time, and Dio, 229.

11.- *The Same to Hylas.*- You, having been appointed a testamentary guardian, should have applied within fifty days to be excused from the administration of the property of your ward, which is situated in another province from the one in which you are, and where you reside. If you failed to do this, your application to be excused will be barred by prescription; but if the Governor of the province is of the opinion that you are not capable of administering the property, on account of its being widely scattered, he will provide for curators to be joined with you in the management of the same.

Given on the eighth of the Ides of December, during the Consulate of Pompeianus and Pelignus.

curador, pero debe tener un copartícipe en el cargo, para que (si el caso lo exigiere) sea defendido el que necesita del auxilio ajeno.

Publicada a 3 de los Idus de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. (224)

8.- *El mismo Augusto a MÁXIMO.*- Los colonos, esto es, los arrendatarios de predios pertenecientes al fisco, no tienen por este título excusa de las cargas civiles, y por lo tanto deben desempeñar el cargo de la tutela impuesta.

Publicada a 4 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de Fusco y de DEXTRO. [225.]

9.- *El mismo Augusto a ROMANO.*- Porque haya perdido un ojo no debe excusarse tu hermano de la tutela o de la curatela. Por consiguiente, ten entendido que no puede abandonar el cargo recibido.

Publicada las Calendas de Febrero, bajo el consulado de MODESTO y de PROBO. (228).

10.- *El mismo Augusto a CRISPINO.*- No debiste dudar que los recaudadores de tributos tienen exención no solamente de cargos, sino también de las tutelas por tanto tiempo cuanto hubieren manejado las cuentas de los tributos.

Dada los Idus de Agosto, bajo el tercer consulado de ALEJANDRO, Augusto, y el de DION. (229).

11.- *El mismo Augusto a HILA.*- Nombrado tutor en testamento, para que seas excusado de la administración de los bienes que tus pupilos poseen en otra provincia distinta de la que eres y de aquella en que moras, debiste pedirlo dentro de los cincuenta días. Y si dejaste de hacerlo, la excusa es ciertamente repelida con la prescripción del tiempo; mas el presidente de la provincia estimará si por hallarse muy extendido el patrimonio se te deban nombrar algunos curadores adjuntos, si hallare que eres insuficiente.

Publicada a 8 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de POMPEYANO y de PELIGNO. (231).

12.- *Imp. GORDIANUS A. VALENTINO.*- Voluntaria tutelae munera privilegiis nihil derogant.

PP. XI. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

13.- *Idem A. APOLLINARI.*- Nec senatorum quidem liberti, nedum ceterorum, propterea, quia patronorum negotia gerunt, a muneribus civilibus habent immunitatem. Tantummodo etenim unus senatoris libertus, qui patroni negotia gerit, habet a tutela sive cura vacationem.

PP. X. Kal. Februar. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

14.- *Idem A. HERCLIDAE.*- Severiter praeses provinciae exsequetur, si animadverterit avunculum tuum propterea nominari tutorem, ut metu eiusmodi creationis a magistratibus iniuriam redimat. Quin etiam si aliqua ei excusatio competit et non alia causa nominatus est, quam ut lite fatigetur, quod in eam rem absumptum fuerit, is qui eum nominavit iuxta formam constitutionum ei reddere cogetur.

PP. Id. Septemb. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

15.- *Idem A. TAURO.*- Quamquam in tutela detentus eo, quod excusatio quam obiciebas non est admissa, provocationis auxilium flagitares et in medio tempore hi quorum meministi in adulta aetate agere coeperunt, tamen non eo minus causa interpositae provocationis propter periculum administrationis eius temporis iudiciorum more examinanda est.

PP. VIII. Kal. Novemb. ARIANO et PAPPO Conss. (243).

12.- *The Emperor Gordian to Valentine.*- Voluntary acceptance of guardianship does, in no way, deprive a person of the privileges to which he is entitled.

Given on the eleventh of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

13.- *The Same to Apollinarus.*- Neither the freedman of senators or others are exempt from civil charges merely for the reason that they are transacting the business of their patrons. The freedman of a senator, however, who is transacting the affairs of his patron, may be excused from guardianship or curatorship.

Given on the tenth of the Kalends of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

14.- *The Same to Heraclida.*- The Governor of the province must severely punish the magistrates who appointed your uncle guardian, if he should ascertain that this has been done with the expectation of his paying them money to be excused from performing his duties. Hence if he is entitled to any excuse, and can show that he has not been nominated for any other reason than to be annoyed by a lawsuit, he who appointed him shall, in compliance with the terms of the constitution, be required to return to him everything which he has expended in the proceedings.

Given on the Ides of September, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

15.- *The Same to Taurus.*- Although you have been retained in the guardianship because the excuse which you offered was not accepted, and you have had recourse to an appeal, and, in the meantime, the persons whom you mentioned have reached the age of puberty, the examination of the appeal must, nevertheless, proceed in the manner prescribed by law, on account of the risk attending the administration of the trust.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Arian and Pappus, 243.

12.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a VALENTINO.*- Los cargos voluntarios de una tutela en nada perjudican a privilegios.

Publicada a 11 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238).

13.- *El mismo Augusto a APOLINAR.*- Ciertamente que ni los hijos de los senadores, ni los de los demás, tienen, por el hecho de que administran los negocios de sus patronos, inmunidad de los cargos civiles. Porque únicamente un solo liberto de un senador, que administra los negocios de su patrono; tiene exención de la tutela o de la curatela.

Publicada a 10 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

14.- *El mismo Augusto a HERCALIDA.*- El presidente de la provincia procederá con severidad, si advirtiere que tu tío materno es nombrado tutor para que por medio a semejante nombramiento compre de los magistrados el librarse de la injusticia. Porque además, si le compete alguna excusa y no fue nombrado por otra causa, sino para que se molestase con un pleito, el que lo nombró será obligado con arreglo a las constituciones a devolverle lo que en este negocio se hubiere perdido.

Publicada los Idus de Septiembre, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA (239).

15.- *El mismo AUGUSTO a TAURO.*- Aunque retenido en la tutela, porque no fue admitida la excusa que oponías, solicitases el auxilio de la apelación, y durante el tiempo intermedio comenzaron a ser de edad aquellos de quienes hiciste mención, sin embargo, no por eso no se ha de examinar según las costumbre de los juicios por virtud de la responsabilidad de este tiempo la causa de la apelación interpuesta.

Publicada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de ARIANO y de PAPO. (243).

16.- *Imp.* PHILIPPUS A. THEODOTO.- Si, ut adlegas, his tutor datus es, cum quibus disceptationem hereditatis tibi esse proponis, et tempora antiquitus excusationibus praestituta etiam nunc opitulantur, adire praesidem provinciae potes, formae super ea re statutorum principalium obtemperari pro sua gravitate iussurum.

PP. X. Kal. August. PEREGRINO et AELIMIANO Conss. (244).

17.- *Imp.* GALLIENUS et VALERIANUS AA. EPAGATHO.- Licet orationis sub divo marco habitae verba deficient, is tamen, qui post contractas nuptias nurui suae curator datur, excusare se debet, ne manifestam sententiam eius offendat et labem pudoris contrahat.

Dat. VI. Id. Ianuar. VALERIANO II. Et LUCILO Conss. (265).

18.- *Imp.* DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. SABINO.- Tutores nominatos appellationem interponere necesse non habere certissimi iuris est. Quapropter, licet non appellasti, si quam te excusationem habere confidis, intra tempus, quod divi marci constitutione praescriptum est, hac apud praesidem provinciae uti non prohiberis. Nam quod omnium bonorum patrem pupilli usum fructum reliquisse quondam uxori suae proponis, ad excusandos vos a tutela non est idoneum.

Dat. Non. April. Caess. Conss. (294).

19.- *Idem* AA. Et CC. DIONYSIO.- Inusitatam rem desideras, de tutela filii te dimitti postulans, quod te posse contrario tutelae iudicio matrem eius convenire contendis.

Sine die et consule.

16.- *The Emperor Philip to Theodotus.*- If (as you state) you have been appointed guardian of those with whom you have a dispute concerning an estate, and, the time formerly prescribed within which your excuse must be offered has not yet expired, you can appear before the Governor of the province, who will render a decision in compliance with the Decrees of the Emperors according to the importance of the case.

Given on the tenth of the Kalends of August, during the Consulate of Peregrinus and Aemilianus, 244.

17.- *The Emperors Gallienus and Valerian to Epagathus.*- Although the question is not specifically mentioned in an Address of the Divine Marcus on this subject, still, he who has been appointed curator of his daughter-in-law after the marriage has taken place, should be excused, lest he may act contrary to the terms of the said address and be guilty of want of propriety.

Given on the sixth of the Ides of January, during the Consulate of Valerian, Consul for the second time, and Lucian, 265.

18.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Sabinus and Others.*- It is a positive rule of law that guardians are not required to appeal after having been appointed. Therefore, although you have not appealed, still, if you think that you have a good excuse, you will not be prevented from presenting it to the Governor of the province within the time prescribed by the Constitution of the Divine Marcus. For the fact that the father of your ward has left the usufruct of all his property to his former wife, as you allege, will not be sufficient to release you from the guardianship.

Given on the Nones of April, during the Consulate of the Caesars. 294.

19.- *The Same Emperors and Caesars to Dionysius.*- You desire something unusual when you petition to be excused from the guardianship of a son, for the reason that you contend that his mother can sue you by the contrary action of guardianship.

Without date or designation of consulate.

16.- *El Emperador FILIPO, Augusto, a TEO-DOTO.*- Si como alegas, fuiste nombrado tutor de aquellos con quienes, según expones, tienes contienda sobre la herencia, y te favorecen todavía los términos de antiguo prefijados para las excusas, puedes dirigirte al presidente de la provincia, que mandará conforme a su autoridad que se obedezca en este punto a la disposición de las resoluciones de los príncipes.

Publicada a 10 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de PEREGRINO y de EMILIANO. (244).

17.- *Los Emperadores GALIENO y VALERIANO, Augustos, a EPAGATO.*- Aunque falten las palabras de la oración hecha en tiempo del Divino Marco, sin embargo, el que después de contraídas las nupcias es nombrado curador de su nuera, debe excusarse, para que no ofenda la manifiesta resolución de aquella, y manche su propio pudor.

Dada a 6 de los Idus en Enero, bajo el segundo consulado de VALERIANO y el de LUCIO (265).

18.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a SABINO.*- Es de muy cierto derecho que los nombrados tutores no tienen necesidad de interponer apelación. Por lo cual, aunque no apelaste, si confías en que tienes alguna excusa, no se te prohíbe utilizarla ante el presidente de la provincia dentro del tiempo que se prescribió en la constitución del Divino Marco. Porque lo que expones, que el padre del pupilo le dejó a la que fue su mujer el usufructo de todos los bienes, no es suficiente para que os hayáis de excusar de la tutela.

Dada las Nonas de Abril, bajo el consulado de los Césares. (294).

19.- *Los mismos Augustos y Césares a DIONISIO.*- Deseas una cosa inusitada al pretender que se te releve de la tutela de tu hijo, porque sostienes que puedes demandar a su madre con la acción contraria de tutela.

Sin día y sin cónsul.

20.- *Idem AA. Et CC. CRATINO.*- Curator adultis nominatus, quorum tutor antea fueris, invitus in administratione teneri non potes. Proinde si dies excusationibus praefinitus nondum excessit, uti competenti defensione potes.

S. X. Kal. Decemb. NICOMEDIAE, Caess. Cons. (294).

21.- *Idem AA. Et CC. PARAMMONI.*- Quod res cum uterinis fratribus tibi communes esse profitearis, ad excusationem tutelae non est idoneum, cum harum divisio curatore dato fieri possit.

S. XVIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294).

22.- *Idem AA. Et CC. HERMODORO.*- Si tutor nominatus decreto praesidis habens excusationem absolutus es, ad te non pertinere periculum administrationis manifestum est.

Dat. XIII. Kal. Ianuar. Nicomediae, Caess. Cons. (294).

23.- *Idem AA. Et CC. NEOPHYTO.*- Humanitatis ac religionis ratio non permittit, ut adversus sororem vel filios sororis actionum necessitates tutelae occasione suscipias, cum ipsius etiam pupilli, cui tutor datus es, aliud exigere videatur utilitas, scilicet ut eum tutorem potius habeat, qui ad defensionem eius non inhibeat adfectu. Iuxta formam igitur, quam consulti dedimus, praetorem adiri oportet, ut et iusto tuo desiderio et pupilli ipsius commodo consulatur.

20.- *The Same Emperors and Caesars to Cratinus.*- If you have been appointed the curator of minors whose guardian you previously were, you cannot be required to administer the curatorship against your will. Hence, if the time prescribed for offering excuses has not yet expired, you can make use of a proper defence.

Given at Nicomedia, on the tenth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294.

21.- *The Same Emperors and Caesars to Parammon.*- You have not a valid excuse for being released from guardianship, because you allege that you hold property in common with your uterine brothers, as a division of it can be made by the appointment of a curator.

Given at Nicomedia on the eighteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

22.- *The Same Emperors and Caesars to Hermodorus.*- If, after having been appointed guardian, your excuse has been admitted by the Decree of the Governor, you will be released, for it is clear that no responsibility for the administration will attach to you.

Given at Nicomedia, on the thirteenth of the Kalends of January, during the Consulate of the Caesars. 294.

23.- *The Same Emperors and Caesars to Neophytus.*- The principles of humanity and affection do not permit you to be compelled to bring suit against your sister or her children, on account of matters connected with the guardianship, as the welfare of the ward himself, of whom you have been appointed guardian, appears to require another course, that is to say, that he should have a guardian who will not be prevented from conducting his defence through affection for his adversary. Therefore, in accordance with the rule which We have formulated after having been consulted, you must go before the Praetor and he will act in accordance with your wishes, as well as for the welfare of your ward.

20.- *Los mismos Augustos y Césares a CRATINO.*- El que fue nombrado curador de adultos, de quienes antes había sido tutor, no puede ser retenido contra su voluntad en la administración. Por consiguiente, si aun no transcurrió el día prefijado para las excusas, puedes utilizar la competente defensa.

Sancionada en Nicomedia a 10 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. (294.)

21.- *Los mismos Augustos y Césares a PARAMMON.*- Lo que manifiestas, de que tienes bienes comunes con tus hermanos uterinos, no es suficiente para excusa de la tutela, puesto que puede hacerse la división de aquellos habiéndose nombrado un curador.

Sancionada en Nicomedia a 18 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de los Césares (294).

22.- *Los mismos Augustos y Césares a HERMODORO.*- Si nombrado tutor por decreto del presidente fuiste eximido por tener excusa, es evidente que no te corresponde la responsabilidad de la administración.

Dada en Nicomedia a 13 de las Calendas de Enero, bajo el Consulado de los Césares (294).

23.- *Los mismos Augustos y Césares a NEOFITO.*- Una razón de humanidad y de religión no permite, que con ocasión de la tutela te encargues de las obligaciones de acciones contra tu hermano o contra los hijos de tu hermana, puesto que hasta la conveniencia del mismo pupilo, de quien fuiste nombrado tutor, parece exigir otra cosa, a saber, que tenga como tutor más bien al que no esté impedido por el afecto para su defensa. Así, pues, se debe recurrir al Pretor en la forma que habiendo sido consultados dimos, para que se atienda así a tu justo deseo como a la conveniencia del mismo pupilo.

S. VI. Kal. Februar. Sirmii, TUSCO et ANULINO Conss. (295).

24.- *Impp.* ARCADIUS *et* HONORIUS AA. FLAVIANO P. U.- Excusationem naviculariis tutelae sive curae hactenus ipsis tribuimus, ut in huiusmodi officiis minoribus sui tantum corporis obligentur.

Dat. III. Non. Mart. Mediolani, STILICONE et AURELIANO Conss (400).

25.- *Imp.* ANASTASIUS A. ANTIOCHO, Praeposito sacri cubiculi.- Viros clarissimos sacri nostri palatii silentarios circa latus nostrum militantes de tutelis et curationibus excusari sancimus.

Dat. Kal. Ianuar. IOANNE et ASCLEPIONE Conss. (499).

Given on the sixth of the Kalends of February, during the Consulate of Tuscus and Amulinus, 295.

24.- *The Emperors Arcadius and Honorius to Flavian, Praetorian Prefect.*- We have, up to this time, granted exemption from guardianship or curatorship to the owners of vessels, so that they are only required to serve in this capacity where the minors belong to their association.

Given at Milan, on the third of the Nones of March, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 400.

25.- *The Emperor Anastasius to Antiochus, Imperial Chamberlain.*- We order that the illustrious men belonging to Our Imperial palace, known as silentarii, shall be exempt from guardianship and curatorship while in attendance on Our person.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of John and Asclepio, 499.

Sancionada en Sirmio a 6 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de TUSCO y de ANULINO. (295).

24.- *Los Emperadores ARCADIO y HONORIO, Augustos, a FLAVIANO, Prefecto de la ciudad.*- Les concedemos a los mismos patronos de naves excusa de la tutela o de la curatela, de suerte que se obliguen en tales cargos solamente para los menores de su propio cuerpo.

Dada en Milán a 3 de las Nonas de Marzo, bajo el consulado de STILICON y de AURELIANO (400).

25.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto a ANTIOCO, Prepósito de la Cámara Sacra.*- Mandamos, que los muy esclarecidos varones, silenciaros de nuestro sacro palacio, que desempeñan su cargo a nuestro lado, estén excusados de las tutelas y de las curatelas.

Dada las Calendas de Enero, bajo el consulado de JUAN y de ASCLEPIÓN. (499).

TIT. LXIII

SI TUTOR VEL CURATOR FALSIS ALLEGATIONIBUS EXCUSATUS SIT

1.- *Imp.* ALEXANDER SYMMACHO *et* DIOTIMO.- Si absentibus necessariis personis vel his, qui sua sponte vos defendere volebant, non competentibus adlegationibus, qui vobis tutores aut curatores dati erant, liberati esse a munere visi sunt, ne eis circumvenisse iudicis religionem prosit, praeses provinciae audiet vos et, si iniustum decretum extorsisse eos apparuerit, exinde ad eos periculum administrationis pertinere pronuntiabit, ex quo dati sunt.

PP. SII. Kal. Mai. MAXIMO II. Et AELIANO Conss. (223).

TITLE LXIII

WHERE A GUARDIAN OR CURATOR HAS BEEN EXCUSED BY MEANS OF FALSE ALLEGATIONS

1.- *The Emperor Alexander to Symmachus and Diotimus.*- If, during the absence of your relatives or of those who have volunteered to defend you, the person appointed your guardians or curators have caused themselves to be released from the discharge of their duties by means of improper allegations, in order that they may not profit by having deceived the judge, the Governor of the province shall hear you, and if it appears that they have extorted an unjust decree, he shall decide that they must assume the responsibility for the administration from the time of their appointment.

Given on the twelfth of the Kalends of May, during the Consulate of Maximus, Consul for the second time, and Aelianus, 223.

TÍTULO LXIII

DE SI EL TUTOR O EL CURADOR SE HUBIERA EXCUSADO CON FALSAS ALEGACIONES

1.- *El Emperador ALEJANDRO a SIMMACO y a DIOTIMO.*- Si ausentes las personas necesarias o las que espontáneamente querían defenderos, se mandó, no compitiendo alegaciones, que quedasen libres del cargo los que habían sido nombrados tutores o curadores vuestros, para que no les aproveche el haber engañado la conciencia del juez os oirá el presidente de la provincia, y si apareciere que ellos habían arrancado un decreto injusto, fallará por esto que les pertenece la responsabilidad de la administración desde que fueron nombrados.

Publicada a 12 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de MÁXIMO y el de ELIANO. (223).

2.- *Imp. PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. AULIZANO.*- Tutores, quos postea quam bona pupillorum administraverunt a praeside provinciae quasi re integra excusari se impetrasse adseveras, periculum administrationis evitare minime posse manifestum est.

PP. XIV. Kal. Iun. PHILIPPO A. Et TITIANO Conss. (245).

3.- *Idem A. Et C. OCTAVIO.*- Si, ut proponis, pars diversa administratione tutelae seu curae tuae itemque fratris tui ambitione potius quam iuris ratione se excusavit, periculo iniuncti muneris minime liberatus est.

Sine die et consule.

TIT. LXIV

SI TUTOR REIPUBLICAE CAUSA ABERIT

1.- *Imp. GORDIANUS A. GUTTIO.*- Qui tutores vel curatores dati rei publicae causa afuturi sunt, ad tempus se excusare debent a tutela, ne etiam medii temporis periculo obstringantur. Quod quidem et tu si fecisti, eius intervalli quo afuisti periculum non debes pertimescere. Quod si id praetermisisti, ut priore loco is conveniatur qui administravit, de iure postulabis.

PP. Id. Mart. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

2.- *Idem A. REGINIO.*- Certum est eos, qui rei publicae causa abesse desierunt, ab omni nova tutela anno vacare debere.

2.- *The Emperor Philip and the Caesar Philip to Aulizanus.*- It is clear that the guardians whom you assert have, after administering the property of their wards, obtained their release from the Governor of the province just as if they had done nothing with reference to the guardianship, they can, by no means, avoid responsibility for the administration.

Given on the fourteenth of the Kalends of June, during the Consulate of Philip and Titian, 245.

3.- *The Same Emperors and Caesars to Octavius.*- If (as you allege) the other party has been excused from the administration of the guardianship or curatorship of your brother and yourself, rather through favor than for any lawful reason, he will not be released from liability for the charge imposed upon him.

Without date or designation of consulate.

TITLE LXIV

WHERE A GUARDIAN OR CURATOR IS ABSENT ON BUSINESS FOR THE STATE

1.- *The Emperor Gordian to Guttius.*- Those who have been appointed guardians or curators, and are about to be absent on public business, should have themselves excused for the time, in order that they may not be held liable in the meanwhile. Therefore, if you have done this, you ought not to be apprehensive of being called to account for the time during which you were absent. If, however, you have neglected to do so, demand in court that the person who administered the trust in your absence be sued first.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

2.- *The Same to Reginius.*- It is certain that those guardians who have ceased to discharge their duties on account of being absent on business for the State ought to be exempt for an entire year following their

2.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a AULIZANO.*- Es evidente, que los tutores, que aseveras que después que administraron los bienes de los pupilos impetraron que fueran excusados por el presidente de la provincia como si estuviere íntegro el asunto, no pueden en manera alguna evitar la responsabilidad de la administración.

Publicada a 14 de las Calendas de Junio, bajo el consulado de FILIPO, Augusto, y de TICIANO. (245).

3.- *Los mismos Augustos y Césares a OCTAVIO.*- Si, como expones, la parte contraria se excusó de la administración de tu tutela o de tu curatela y de la de tu hermano más bien por favor que por razón de derecho, no se eximió en manera alguna de la responsabilidad del cargo impuesto.

Sin día y sin cónsul.

TÍTULO LXIV

DE SI EL TUTOR ESTUVIERE AUSENTE POR CAUSA DE LA REPÚBLICA

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a GUTTIO.*- Los que nombrados tutores o curadores se han de ausentar por causa de la república, se deben excusar temporalmente de la tutela, para que no queden sujetos también a la responsabilidad del tiempo intermedio. Y ciertamente, si esto tu también lo hiciste, no debes temer la responsabilidad del intervalo en que estuviste ausente. Pero si lo dejaste de hacer, con derecho pedirás que en primer lugar sea demandado el que administró.

Publicada los Idus de Marzo bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

2.- *El mismo Augusto a REGINIO.*- Es cierto que los que dejaron de estar ausentes por causa de la república deben estar exentos durante un año de toda nueva tutela.

return.

PP. V. Kal. Mart. GORDIANO A. II et POMPEIANO Conss. (241).

Given on the fifth of the Kalends of March, during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

Publicada a 5 de las Calendas de Marzo, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. (241).

TITL LXV

TITLE LXV

TÍTULO LXV

DE EXCUSATIONE VETERANORUM

CONCERNING THE EXCUSES
OF VETERANSDE LAS EXCUSAS DE LOS
VETERANOS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. SATURNINO.- Qui causaria missione sacramento post viginti stipendia solvuntur, et integram famam retinent et ad publica privilegia veteranis concessa pertinent.

1.- *The Emperor Antoninus to Saturninus.*- Those who have been honorably discharged after having served in the army for twenty years, and retain their reputations untarnished, shall enjoy the privileges conceded to veterans.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a SATURNINO.*- Los que después de veinte años de servicio militar son absueltos del juramento en virtud de licenciamiento por inválidos, conservan íntegra su fama, y disfrutan de los privilegios públicos concedidos a los veteranos.

PP. VII. Id. August. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Conss (213).

Given on the seventh of the Ides of August, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

Publicada a 7 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213).

2.- *Imp.* GORDIANUS A. CELERI, *Veterano.*- Quod placuit veteranos tantummodo conveterani filiorum seu militum, et quidem unam tutelam seu curam eodem tempore administrare compelli, eo pertinet, ut, si aliis dati fuerint, intra sollempnia tempora causas excusationis apud competentem iudicem deferant.

2.- *The Emperor Gordian to the Veteran Celer.*- Although it has been decided that veterans can only be compelled to administer the guardianship or curatorship of the sons of their fellow-veterans, or of soldiers, and only one of these at a time, still, if they should be appointed the guardians or curators of others, they must present their excuses before a competent judge within the time prescribed by law.

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CELER, Veterano.*- Lo que se estableció, que los veteranos fueran compelidos a administrar a un mismo tiempo la tutela o la curatela solamente de los hijos de otro veterano o de los militares, y ciertamente una sola, se refiere a que si hubieren sido nombrados para otras, deducirán ante el juez competente dentro de los términos legales las causas de su excusa.

PP. III. Kal. Iul. GORDIANO A. Et AVIOLA Conss. (239).

Given on the third of the Kalends of July, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

Publicada a 3 de las Calendas de Julio, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA (239).

TIT. LXVI

TITLE LXVI

TÍTULO LXVI

QUI NUMERO LIBERORUM SE
ESCUSANTCONCERNING THOSE WHO ARE EXCUSED
ON ACCOUNT OF THE NUMBER
OF THEIR CHILDRENDE LOS QUE SE EXCUSAN POR EL
NÚMERO DE HIJOS

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. HERODIANO.- Qui ad tutelam vel curam vocantur, Romae quidem trium liberorum incolumium numero, quorum etiam status non ambigitur, in Italia vero

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Herodian.*- Those who are appointed guardians or curators, and have three children at Rome, concerning whose condition no doubt exists, or four

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a HERODIANO.*- Los que son llamados a la tutela o a la cura tela tienen excusa en Roma con el número de tres hijos incólumes, y de cuyo estado no

quattuor, in provinciis autem quinque habent excusationem.

PP. Non. April. GETA et PLAUTIANO Cons. (203).

2.- *Imp.* ANTONINUS A. MARCELLO.- Neque filia amissa in numero prodest ad declinanda municipalia munera neque nepotes numerantur, quorum pater superest, cum suo nomine patri prosunt.

Dat. Id. Iun. ANTONINO A. IV. Et BALBINO Cons. (213).

TIT. LXVII

QUI MORBO

1.- *Imp.* SEVERUS et ANTONINUS AA. SABINO.- Luminibus captus, aut surdus, aut mutus, aut furiosus, aut perpetua valetudine tentus tutelae seu curae excusationem habent.

PP. V. Id. Septemb. CHILONE et LIBONE Cons. (204).

TIT. LXVIII

QUI AETATE

1- *Imp.* PHILIPPUS A. Et PHILIPPUS C. SEVERO.- Pater tuus si maior est annis septuaginta, ad tutelam seu curam devocatus excusare se sollemniter potest.

PP. XIII Kal. April. PRAESENTE et ALBINO Cons. (246.)

in Italy, or five in the provinces, have a right to be excused.

Given on the Nones of April, during the Consulship of Geta and Plautianus, 203.

2.- *The Emperor Antoninus to Marcellus.*- A deceased daughter is of no advantage to anyone for the purpose of declining the acceptance of a municipal office, nor shall any grandchildren be counted whose father is living, as they only benefit a father in a case of this kind.

Given on the Ides of June, during the Consulate of Antoninus, Consul for the fourth time, and Balbinus, 213.

TITLE LXVII

CONCERNING THOSE WHO ARE EXCUSED ON ACCOUNT OF ILLNESS

1.- *The Emperor Philip, and the Caesar Philip, to Sabinus.*- Anyone who is blind, deaf, dumb, insane, or is suffering from an incurable chronic disease, has a valid excuse for declining a guardianship or curatorship.

Given on the thirteenth of the Kalends of April, during the Consulate of Praesens and Albinus, 204.

TITLE LXVIII

WHO CAN BE EXCUSED ON ACCOUNT OF AGE

1.- *The Emperors Philippus, augustual and Philippus Caesars to Severus.*- If your father is over seventy years of age, and is appointed either a guardian or a curator, he can legally be excused.

Given on the 13 of the Kalends of April, during the Consulate of Praesente and Albino. 246.

se duda, y en Italia con el de cuatro, pero en las provincias con el de cinco.

Publicada las Nonas de Abril, bajo el consulado de GETA y de PLAUCIANO. (203)

2.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARCELO.*- Ni la hija fallecida favorece en el número para declinar los cargos municipales, ni se cuentan los nietos cuyo padre sobrevive, puesto que le favorecen al padre en su propio nombre.

Dada los Idus de Junio, bajo el cuarto consulado de ANTONINO, Augusto, y el de BALBINO. (213)

TITULO LXVII

DE LOS QUE POR ENFERMEDAD

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a SABINO.*- El privado de la vista, o el sordo, o el mudo, o el furioso, o el atacado de enfermedad perpetua, tienen excusa para la tutela o para la cura tela.

Publicada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de QUILÓN y de LIBÓN. [204.]

TÍTULO LXVIII

DE LOS QUE POR LA EDAD

1.- *El Emperador FILIPO, Augusto, y FILIPO, César, a SEVERO.*- Tu padre, si es mayor de setenta años, llamado a la tutela o a la curatela se puede excusar solemnemente.

Publicada a 13 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de PRESENTE y de ALBINO. (246).

TIT. LXIX

TITLE LXIX

TÍTULO LXIX

QUI NUMERO TUTELARUM

WHO CAN BE EXCUSED ON ACCOUNT OF
THE NUMBER OF GUARDIANSHIPSDE LOS QUE POR EL NUMERO
DE LAS TUTELAS

1.- *Impp.* SEVERUS *et* ANTONINUS *AA.* POMPEIANO.- Si tres tutelas vel curas eodem tempore non defunctorie susceptas administras, onere quartae tutelae vel curationis pupillorum seu adulescentium non gravaberis. Finito autem officio pubertate pupillorum vel aetate adulescentium aliae substitui possunt, licet nondum ratio tutelae sive curae administratae reddita sit. Sed imperfectae diversae species vacationis, licet permixtae, ad excusationem non proficiunt. Scire igitur debes eum, qui duos filios habet et duas tutelas administrat, excusationem non mereri.

1.- *The Emperor Severus and Antoninus to Pompeianus.*- If you are administering three guardianships or curatorships at the same time, which you have not undertaken without due consideration, you shall not be oppressed with the responsibility of a fourth guardianship or curatorship of guardians or minors. Where, however, your duties have been terminated by the arrival of the wards at the age of puberty, or the minors at majority, other trusts can be substituted for them, whose administration you will be obliged to assume, even though you may not yet have rendered your accounts of that of the former guardianships or curatorships. Different kinds of excuses which are not well grounded, although they may be mingled with good ones, are of no avail in obtaining a release; therefore you should know that he who has two children and is administering two guardianships is not entitled to be released from another to which he has been appointed.

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a POMPEYANO.*- Si al mismo tiempo administras tres tutelas o curatelas no aceptadas transitoriamente, no serás gravado con la carga de una cuarta tutela o curatela de pupilos o de adolescentes. Mas finido el cargo por la pubertad de los pupilos o por la edad de los adolescentes, pueden ser substituidas otras, aunque todavía no se haya rendido cuenta de la tutela o de la curatela administrada. Pero diversas clases imperfectas de exención, aunque combinadas, no aprovechan para la excusa. Debes, pues, saber que el que tiene dos hijos y administra dos tutelas, no merece la excusa.

PP. IV. Id. Octob. ANTONINO A. II. Et GETA II. Conss. (205).

Given on the fourth of the Ides of October, during the second Consulate of Antoninus and Geta, 205.

Publicada a 4 de los Idus de Octubre, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y de GETA. (205)

TIT. LXX

TITLE LXX

TÍTULO LXX

DE CURATORE FURIOSI VEL PRODIGI

CONCERNING THE CURATOR OF AN INSANE
PERSON OR A SPENDTHRIFTDEL CURADOR DEL FURIOSO
O DEL PRÓDIGO

1.- *Imp.* ANTONINUS *A.* MARINIANAE.- Curatores impleta legitima aetate prodigis vel furiosis solent tribui.

1.- *The Emperor Antoninus to Mariniana.*- It is customary for curators to be appointed for spendthrifts and insane persons, though they may have attained their majority.

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MARINIANA.*- A los pródigos o a los furiosos se suelen dar curadores, cumplida la edad legal.

PP. IV. Kal. August. MESSALA *et* SABINO Conss. (214).

Given on the fourth of the Kalends of August, during the Consulate of Messala and Sabinus, 214.

Publicada a 4 de las Calendas de Agosto, bajo el consulado de MESSALA y de SABINO. (214)

2.- *Imp.* GORDIANUS *A.* AVITIO.- Orationis divi severi beneficium, quo possessiones rusticas sine decreto praesidis pupillorum seu adulescentium

2.- *The Emperor Gordian to Avitius.*- The benefit of the Rescript of the Divine Severus, by which the rustic estates of wards or minors are forbidden to be

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a AVICIO.*- El beneficio de la oración del Divino Severo, por el cual se prohibió que se enajenasen u

distrahi vel obligari prohibitum est, non iniuria etiam ad agnatum furiosi porrigitur. Si igitur citra decretum praesidis fundus mente capti etiam ab agnato eius tibi pignori nexus est, vinculum pignoris in eo non consistit, utilem tamen adversus eum personalem actionem, si ob eius utilitatem pecunia mutua accepta est, poteris habere.

PP. Kal. Ianuar. PIO et PONTIANO Cons. (238).

3.- *Idem A. AURELIO.*- Si pater tuus mentis compos non est, pete ei curatores, per quos, si quid gestum est, quod revocari oporteat, possit causa cognita in pristinum statum restitui.

PP. VII. Id. April. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

4.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. ASCLEPIODOTO.*- Quum repudiante furiosam sui iuris constitutam marito, qui solus repudiare potuit, quaedam matrem furiosae marito quondam eius instrumenta confecisse significas, intellegis nihil eam contra furiosam disponere potuisse, cum eius ad eam iure non pertinuerit defensio.

S. Id. April. Byzantii, AA. Cons. (293-304).

5.- *Imp. ANASTASIUS A. Ad populum.*- Ne lucrum quidem antea indebitae successionis emancipato vel emancipatis deputasse, nihil vero de oneribus tutelae prospexisse videamur, curatores nihilo minus eos pro duodecim tabularum lege furiosis fratribus et sororibus utpote legitimos existere hac legis sanctione decernimus.

sold or encumbered without a decree of the Governor, does not cause any injury to the agnates of an insane person. Hence, if a tract of land belonging to a person who has lost his mind is encumbered to you by one of his agnates, by way of pledge, contrary to the Decree of the Governor, the obligation of pledge with reference to it, will stand; but you will have the right to an equitable personal action against him, if the money which was loaned was employed for his benefit.

Given on the Kalends of January, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

3.- *The Same to Aurelia.*- If your father is not sane, petition to have curators appointed for him, by means of whom, if any business he transacted should be revoked, after proper examination, matters may be restored to their former condition.

Given on the seventh of the Ides of April, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

4.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Asclepiodotus.*- As you allege that the mother of an insane woman, who is her own mistress, and repudiated her husband, who alone had the right to repudiate her, executed, along with him, certain instruments relating to the affairs of her daughter, you are informed that she could not do anything contrary to the interests of the said insane person, because she has legally no right to represent her.

Given at Byzantium, during the Ides of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors, 293-304.

5.- *The Emperor Anastasius to the People.*- In order that We may not appear to have intended to unduly benefit an emancipated brother or brothers, in their succession to other brothers, without imposing upon them the burdens of guardianship, We decree by the terms of this law that, notwithstanding the provision of the Twelve Tables concerning the appointment of curators, they can legally be

obligasen sin decreto del presidente las posesiones rústicas de los pupilos o de los adolescentes, no injustamente se extiende también al agnado del furioso. Así pues, si sin decreto del presidente se te obligó en prenda también por su agnado un fundo del privado de razón, no se consolida en aquel el vínculo de la prenda, pero podrás tener contra el la acción personal útil, si por utilidad suya se recibió dinero en mutuo.

Publicada las Calendas de Enero, bajo el consulado de PIO y de PONCIANO. (238).

3.- *El mismo Augusto a AURELIO.*- Si tu padre no está cabal de juicio, pide para él curadores, por medio de los que, si algo se hizo que deba ser revocado, pueda ser restituido con conocimiento de causa a su primitivo estado.

Publicada a 7 de los Idus de Abril, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. (239).

4.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ASCLEPIODOTO.*- Puesto que expones que repudiando a una furiosa, que era de propio derecho, su marido, que fue el único que pudo repudiarla, la madre de la furiosa otorgó al que fue marido de ésta ciertas escrituras, ten entendido que nada pudo disponer aquélla contra la furiosa, porque la defensa de ésta no le perteneció en derecho a ella.

Sancionada en Bizancio los Idus de Abril, bajo el consulado de los Augustos, (293-304).

5.- *El Emperador ANASTASIO, Augusto, al pueblo.*- A fin de que no parezca que hemos concedido al emancipado o a los emancipados el lucro de una sucesión indebida ciertamente antes, y que nada proveímos respecto a las cargas de las tutelas, mandamos por la sanción de esta ley, que, no obstante, sean ellos curadores, en calidad de legítimos, con arreglo a la ley de las Doce Tablas, de

6.- *Imp. IUSTINIANUS A. IULIANO P. P.*- Quum aliis quidem hominibus continuum furoris infortunium accidit, alios autem morbus non sine laxamento ingreditur, sed in quibusdam temporibus quaedam eis intermissio pervenit, et in hoc ipso multa est differentia, ut quibusdam breves indutiae, aliis maiores ab huiusmodi vitio inducantur, antiquitas disputabat, utrumne in mediis furoris intervallis permanet eis curatoris intercessio, an cum furore quiescente finita iterum morbo adveniente redintegratur. Nos itaque eius ambiguitatem decidentes sancimus, cum incertum est in huiusmodi furiosis hominibus, quando resipuerint, sive ex longo sive in propinquo spatio, et impossibile est et in confinio furoris et sanitatis eum saepius constitui et per longum tempus sub eadem esse varietate, ut quibusdam videatur etiam paene furor esse remotus, curatoris creationem non esse finiendam, sed manere quidem eum, donec talis furiosus vivit, quia non est paene tempus in quo huiusmodi morbus desperatur: sed per intervalla, quae perfectissima sunt, nihil curatorem agere, sed ipsum posse furiosum, dum sapit, et hereditatem adire et omnia alia facere, quae sanis hominibus competunt: sin autem furor stimulis suis iterum eum accenderit, curatorem in contractus vocari, ut nomen quidem curatoris in omne tempus habeat, effectum autem, quotiens morbus redierit, ne crebra vel quasi ludibriosa fiat curatoris creatio et frequenter tam nascatur quam desinere videatur.

Dat. Kal. Septemb. LAMPADIO et ORESTE VV. CC. Cons. (530).

7.- *Idem A. IULIANO P. P.*- Quum furiosus, quem morbus detinet perpetuus, in sacris parentis sui

appointed for their insane brothers and sisters.

6.- *The Emperor Justinian to Julian, Praetorian Prefect.*- It sometimes happens that the affliction of insane men remains continuous, and with others the attacks of disease are suspended, and lucid intervals occur, and in this latter instance a great difference exists, for some of the lucid intervals are short, and others are of long duration. In former times the question arose whether the authority of the curator continued to exist during the lucid intervals of insanity, when it temporarily ceased, and when the disease returned, it was restored. Hence We, desiring to decide this doubtful point, do hereby decree that, as when insane persons of this kind recover their senses it is uncertain and impossible to determine whether this will endure for a long or for a short period, and as the parties in question frequently remain on the border line of insanity and health, and after they continue for a considerable time in this condition, the lunacy seems in some cases to be removed, We decree that the appointment of the curator shall not be considered as ended, but to exist as long as the insane person lives, for generally a disease of this kind is incurable; and We also decree that, during their perfectly lucid intervals, the curator shall not exercise his authority, and that the demented person, while he is temporarily in possession of his senses, can enter upon an estate and do everything else which sane men are competent to do. If, however, he should again become insane, the curator must intervene in his affairs, so that everything may be done in the name of the latter, as often as the disease returns, in order that the appointment of a curator may not be made frequently, or in such a way as to be ridiculous, and seem to be appointed as often as he is required to cease to exercise his functions.

Given on the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

7.- *The Same to Julian, Praetorian Prefect.*- An insane person, who remains constantly under the care

sus hermanos y hermanas furiosos.

6.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Como acontece ciertamente que es continuo para algunos hombres el infortunio del furor, pero que a otros no los ataca sin tregua, sino que en ciertos periodos les llega cierta remisión, y hay en esto mismo mucha diferencia, de suerte que para unos se reduzcan a breves las treguas de semejante enfermedad, y para otros sean mayores, disputaba la antigüedad sobre si en los intervalos intermedios de furor subsistía para ellos la intervención del curador, o si extinguida al cesar el furor se reintegraba de nuevo al volver la enfermedad. Así, pues, decidiendo nosotros su ambigüedad, mandamos (pues es incierto tratándose de semejantes hombres furiosos cuando recobrarán la razón, si después de largo o de corto espacio, y es imposible que muchas veces se le determine en el limite del furor y de la locura, y está durante largo tiempo sujeto a la misma variación, de suerte que para algunos parezca aún que apenas remitió el furor), que no ha de terminar el nombramiento de curador, sino que ciertamente subsista éste mientras viva el furioso, porque apenas hay tiempo en que no se espere semejante enfermedad; pero que durante los intervalos, que son perfectísimos, nada haga el curador, sino que pueda el mismo furioso, mientras está cuerdo, adir la herencia y hacer todas las otras cosas que les competen a los hombres sanos; pero que si el furor le acometiere de nuevo con sus estímulos, se agregue el curador en sus contratos, de suerte que tenga este el nombre de curador en todo tiempo, pero su eficacia, cuando volviere la enfermedad, a fin de que no se haga a menudo y como en burla su nombramiento de curador, y con frecuencia parezca tanto que nace como que deja de existir.

Dada las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. (530).

7.- *El mismo Augusto, a JULIANO, Prefecto del Pretorio.*- Cuando el furioso, que es presa de enfer-

constitutus est, indubitate curatorem habere non potest, quia sufficit ei ad gubernationem rerum quae ex castrensi peculio vel aliter ad eum pervenerint et vel ante furorem adquisitae sunt vel in furore obveniunt, vel in his, quorum proprietates ei tantummodo competit, paterna verecundia. Quis enim talis adfectus extraneus inveniatur, ut vincat paternum? vel cui alii credendum est res liberorum gubernandas parentibus derelictis? Licet Tertullianus iuris antiqui interpretes libro singulari, quem de castrensi peculio condidit, tali tractatu proposito videatur obscure eandem attingere sententiam, tamen nos hoc apertissime introduximus.

§ 1.- Sin autem parentes ab hac luce decedere contigerit, nostra constitutio, quam promulgavimus de his quae in testamento furioso relinquenda sunt vel substitutione eorum, in suo robore maneat.

§ 2.- Sin autem perpetuus furiosus sui iuris sit, tunc in paterna quidem hereditate, quae quasi debita ad posteritatem suam devolvitur, nulla est iuris veterum dubitatio, cum ilico apparet et suus heres suis extat parentibus.

§ 3.- Sin autem ex alia quacumque causa hereditas ad eum vel successio perveniat, tunc magna et inextricabilis vetustissimo iuri dubitatio exorta est, sive adire hereditatem vel bonorum possessionem petere furiosus possit, sive non, et si curator eius ad bonorum possessionem petendam admitti debeat. Et iuris auctores ex utroque latere magnum habuere certamen. Nos itaque utramque aciem auctorum certo foedere compescentes sancimus furiosum quidem nullo modo posse vel hereditatem adire vel bonorum possessionem agnoscere: curatorum autem eius licentiam damus, immo magis necessitatem imponimus, si utilem esse successionem existi-

of his parents, undoubtedly cannot have a curator, for paternal solicitude is sufficient for the management of his property, which he obtained as castrense peculium, or from other sources, whether he acquired it before he became insane, or whether it came into his hands while he was in that condition; and this also applies to the cases of those who have only the mere ownership of property. For where can such affection as influences a father be found in a stranger? Or to whom is the authority of managing the property of children to be entrusted, if their parents are excluded? Although Tertullian, the interpreter of the ancient law, in the single book which he wrote on castrense peculium, appears to have discussed this point in an obscure manner, We now have stated it with perfect clearness.

§ 1.- When, however, the parents of an insane person happen to die, Our Constitution, which We have promulgated with reference to what should be left to an insane person by will, as well as concerning the substitution which can be made on his account, shall remain in full force.

§ 2.- But where a man incurably insane is legally his own master, there is no doubt that, under the ancient law, he can share in the estate of his father which has been left to his children, when it plainly appears that he is a proper heir of his parents.

§ 3.- If, however, for any cause, another inheritance or succession should descend to him, then a great and inexplicable doubt arose under the ancient law whether, while still insane, he should be admitted to enter upon the estate, or demand praetorian possession of the same, or not; and whether his curator could be permitted to demand praetorian possession of the estate. An important discussion on both sides of this question took place among jurists. Hence We, for the purpose of reconciling the authorities, do hereby decree that an insane person can, under no circumstances, accept an estate or obtain praetorian possession of it; but We grant

medad perpetua se halla constituido bajo la potestad de su ascendiente, indudablemente no puede tener curador, porque le basta para la administración de los bienes, que por peculio castrense o de otra manera fueron a su poder, o que para él fueron adquiridos antes del furor o a él van estando en el furor, o para aquellos de los que solamente le compete la propiedad, la consideración del padre. Porque ¿qué otro extraño afecto se encontrará que venza al paterno, o a qué otro se le han de confiar para que los administre, los bienes de los descendientes, habiéndose prescindido de los ascendientes. Aunque Tertuliano, intérprete del antiguo derecho, parezca aceptar con oscuridad esta misma opinión habiendo tratado este tema en el libro único que escribió sobre el peculio castrense, sin embargo, nosotros establecemos esto con toda claridad.

§ 1.- Mas si aconteciere que fallecieran los ascendientes, subsista en su vigor nuestra constitución, que promulgamos respecto a lo que se ha de dejar en el testamento al furioso, o en cuanto a la substitución de los mismos.

§ 2.- Pero si el perpetuamente furioso fuera de propio derecho, entonces no hay ciertamente duda alguna de los antiguos respecto al derecho en cuanto a la herencia paterna, que como debida se le dá a su posteridad, puesto que desde luego aparece que es también heredero suyo de sus ascendientes.

§ 3.- Mas si por otra cualquier causa fuera a él la herencia o la sucesión, en este caso nació en el antiquísimo derecho la grande e inextricable duda de si podía, o no, el furioso adir la herencia o pedir la posesión de bienes, y de si su curador deberá ser admitido a pedir la posesión de los bienes. Y grande contienda sostuvieron por ambas partes los autores del derecho. Y así, conciliando nosotros con alianza cierta los dos bandos de los autores, mandamos, que ciertamente de ningún modo pueda el furioso o adir la herencia o aceptar la posesión de bienes; pero le damos a su curador la licencia, mas aún, le imponemos la necesidad, si estimare que es útil la

maverit, eam bonorum possessionem agnoscere, quae antea ex decreto dabatur, et ad similitudinem bonorum possessionis habere, cum petitio bonorum possessionis Nonstantiniana lege sublata est et ab ea introducta observatio pro antiqua sufficit petitione.

§ 4.- Sed cum antiquitas in curatore furiosi multas ambages constituit, quemadmodum ab eo vel cautio vel satisfactio detur, vel pro quibus rebus vel quibus personis, et si omnis curator talem praestabat cautelam, necessarium nobis visum est, ut humano generi consulentes omnem quidem obscuritatem et inextricabilem circuitum tollamus, compendioso autem et dilucido remedio totum complectamur. Et prius de creatione curatoris, qui furiosis utriusque sexus datur, sancientes tunc et aliis certum finem imponimus.

§ 5.- Et si quidem parens curatorem furioso vel furiosae in ultimo elogio heredibus institutis vel exhereditatis dederit (ubi et fideiussionem cessare necesse est paterno testimonio pro satisfactioe sufficiente), ipse qui datus est ad curationem perveniat, ita tamen, ut in hac florentissima civitate apud urbicariam praefecturam deducatur, in provincia autem apud praesidem eius, praesente ei tam viro religiosissimo locorum antistite quam tribus primatibus, et actis intervenientibus tactis sacrosanctis scripturis edicat omnia se recte et cum utilitate furiosi gerere neque praetermittere ea, quae utilia furioso esse putaverit, neque admittere, quae inutilia existimaverit.

AUTHENT. *Ut hi, qui obligatas. § penult. (Nov. 72. C. 8.)*.- Quod nunc generale est circa omnes curatores, ut iurent quidem, non tamen a ratiociniis sint exempti. Idem est in tutore. Et inventario cum

permission to his curator, nay more, We require him, if he should think that the succession would be advantageous, to accept the prsetorian possession of the estate which resembles that formerly granted by a decree, as the demand for it was abolished by a law of the Emperor Constantine, by which a new proceeding was introduced which took the place of the ancient application.

§ 4.- As the ancients established many regulations with reference to the appointment of a curator of an insane person, for example, in what manner a bond or security should be furnished by him with reference to certain property and certain persons, as they were in doubt whether every curator should furnish the same security, it appears necessary to Us, having a view to the interests of the human race, to remove all this obscurity and inextricable confusion, and provide for the entire matter a complete and luminous remedy. And as We first issued a decree authorizing the appointment of a curator for insane persons of both sexes, We now proceed to the consideration and removal of other difficulties.

§ 5.- Where a father, in his last will, by which he either appointed or disinherited his heirs, designated a curator for an insane son or daughter, when it is necessary for security to be given, the will of the father is sufficient, and the person appointed shall obtain the curatorship, provided that, in this most flourishing City he appears before the Prefect of the same, and in a province before its Governor in the presence of the most pious bishop of the diocese and his three coadjutors, and, having placed his hands on the most Holy Gospels, he declares that he will conduct all the affairs of the said insane person lawfully and for his benefit, and that he will not omit anything which he may think to be for his welfare, or permit anything to be done which he believes will be to his disadvantage.

Extract from, Novel 72, Last Chapter. Latin Text.- Generally speaking, this oath is required of all curators, but they are not exempt from rendering accounts. The same rule applies to guardians. The

sucesión, de admitir la posesión de bienes que antes se daba por decreto, y de tenerlos a semejanza que por la posesión de bienes, toda vez que la petición de la posesión de bienes fue suprimida por una ley de Constantino, y que la observancia que por ésta se introdujo es suficiente en lugar de la antigua petición.

§ 4.- Pero como la antigüedad produjo muchas ambigüedades respecto al curador del furioso sobre la manera como por él se diera la caución o la fianza, o por qué bienes y por qué personas, y sobre si todo curador deba prestar tal caución, nos ha parecido necesario que mirando por el género humano suprimamos Ciertamente toda obscuridad y todo inextricable circuito, pero que todo lo comprendamos en compendioso y claro recurso. Y resolviendo primeramente sobre el nombramiento del curador, que se les da a los furiosos de ambos sexos, pondremos también después término cierto a las otras cuestiones.

§ 5.- Y si verdaderamente el padre le hubiere dado en su última voluntad curador a un furioso o a una furiosa, habiéndolos instituido herederos o habiéndolos desheredado, en cuyo caso es necesario que deje de tener lugar la fianza, bastando por fianza el testimonio del padre, entre en la curatela el mismo que fue nombrado, pero de suerte que en esta muy floreciente ciudad sea presentado ante la prefectura de la ciudad, y en provincia ante el presidente de ésta, hallándose también presentes así el muy religiosísimo prelado de la localidad como tres próceres, y mediando actuaciones declare, tocando las sacrosantas escrituras, que todo lo hará él rectamente y con utilidad del furioso, y que no omitirá lo que juzgare que es útil para el furioso, ni admitirá lo que considerare inútil.

AUTÉNTICA *ut hi, qui obligatas. § penult. (Nov. 72. c. 8.)*.- Lo que es ahora general respecto a todos los curadores, ciertamente para que juren, mas no para que estén exentos de dar cuenta. Lo mismo es

omni subtilitate publice conscripto res suscipiat et eas secundum sui opinionem disponat sub hypotheca rerum ad eum pertinentium ad similitudinem tutorum et adulti curatorum.

§ 6.- Sin autem testamentum quidem parens non confecerit, lex autem curatorem utpote agnatum vocaverit, vel eo cessante aut non idoneo forsitan existente ex iudiciali electione curatorem ei dare necesse fuerit, tunc secundum praefatam divisionem in hac quidem florentissima civitate apud gloriosissimam urbicariam praefecturam creatio procedat: sed si quidem nobilis sit furiosi persona, etiam florentissimo senatu convocando, ut ex inquisitione curator optimae atque integrae opinionis nominetur. Sin vero non talis persona sit, etiam solo viro gloriosissimo praefecto urbis praesidente hoc procedat.

Et si quidem curator substantiam idoneam possidet et sufficientem ad fidem gubernationis, et sine aliqua satisfactione nominationem eius procedere: sin autem non talis eius census inveniatur, tunc et fideiussio in quantum possibile est ab eo exploretur. Creatione quidem omnimodo sacris scripturis propositis in omni causa celebranda, ipso autem curatore, cuiuscumque vel substantiae vel dignitatis est, praefatum sacramentum pro utiliter rebus gerendis praestante et inventarium publice conscribente, quatenus possint undique res furiosi utiliter gubernari. In provinciis vero his omnibus observandis, ut apud praesidem cuiuscumque provinciae et virum religiosissimum episcopum civitatis nec non tres primates memorata creatio procedat, eadem observatione et pro iureiurando et pro inventario et satisfactione et hypotheca rerum curatoris modis omnibus adhibenda.

curator shall undertake the administration of the estate after an inventory has been publicly drawn up with all the requisite formalities, and he can dispose of said estate as he may desire, his own property being hypothecated as security for his administration, as in the case of the guardians and curators of minors.

§ 6.- If, however, the father did not execute a will, and the law calls an agnate as the curator, or if there is none, or a suitable one does not exist, it will be necessary for a curator to be appointed by the court; and in this instance, the appointment shall be made according to the aforesaid division, in this most nourishing City before the most distinguished Urban Prefect, but if the said insane person is of noble birth, the Senate must be called together, and, after investigation, a curator of the best reputation and the highest integrity shall be appointed. Where no such person can be found, the appointment shall be made under the sole direction of the most distinguished Urban Prefect.

Where the curator is the possessor of a considerable amount of property, this will suffice for the faithful management of his trust, and his appointment can be made without his being obliged to furnish security. If, however, it should be ascertained that he does not possess sufficient property, then the best security possible shall be required of him; and in every instance his appointment shall, by all means, be made with his hands placed on the Most Holy Scriptures. The curator himself, no matter what his wealth or rank may be, must take the aforesaid oath to properly manage the affairs of the trust, and draw up a public inventory, in order that all the estate of the insane person may be everywhere administered as well as possible. In the appointment of the above-mentioned curator all these formalities must be observed in the provinces before the Governor of the same, and the most reverend bishop of the diocese, and his three coadjutors. The regulations concerning the appointment, the oath, and the inventory, the security, and the hypothecation of the property of the

respecto al tutor. Y hecho públicamente con toda escrupulosidad el inventario, tome a su cargo los bienes, y adminístrelos según su propia opinión bajo hipoteca de los bienes que a él le pertenezcan, a semejanza que los tutores y los curadores del adulto.

§ 6.- Mas si el ascendiente no hubiere hecho ciertamente testamento, pero la ley llamare curador en calidad de agnado, o dejando de serlo éste o no habiendo acaso ninguno idóneo, fuere necesario darle un curador por elección judicial, en este caso hágase el nombramiento según la antes mencionada división en esta muy floreciente ciudad ante la muy gloriosa prefectura de la ciudad; pero si verdaderamente fuera noble la persona del furioso, también se habrá de convocar al muy ilustre Senado, para que en virtud de investigación se nombre curador de muy buena y de íntegra fama. Pero si no fuera persona de tal condición, hágase también esto presidiendo solamente el muy glorioso varón prefecto de la ciudad.

Y si verdaderamente el curador poseyera bienes bastantes y suficientes para responder de su administración, verifíquese su nombramiento aún sin fianza alguna. Mas si no se encontrara ninguno de tal condición, en este caso requiérase de él también fianza, en cuanto es posible, debiéndose verificar ciertamente de todos modos en todos los casos el nombramiento teniendo a la vista las sagradas escrituras, y prestando el mismo curador, cualesquiera que sean sus bienes o su dignidad, el mencionado juramento de administrar útilmente los bienes, y haciendo públicamente inventario, para que puedan ser administrados útilmente los bienes de toda clase del furioso. Debiéndose observar todo esto en las provincias, de suerte que el mencionado nombramiento se haga ante el presidente de cualquier provincia que sea, y ante el muy religioso obispo de la ciudad, y además ante tres próceres, practicándose de todos modos la misma observancia, ora respecto al juramento, ora respecto al inventario, ora respecto a la fianza, ora respecto a la hipoteca de los bienes del curador.

curator, must by all means be complied with.

§ 7.- Tali itaque ordinatione in curatore furiosi disposita, si quid postea ad furiosum pervenerit sive ex hereditate vel successione vel legato vel fideicommisso vel alio quocumque modo, hoc furioso curatoris tradatur, inventario etiam super his rebus scilicet faciendo: et sub eius cura constituatur, quatenus, si quidem resipuerit furiosus et acquisitionem admiserit, ipsi restituatur.

§ 8.- Sin autem in furore diem suum obierit vel in suam sanitatem perveniens eam repudiaverit, si quidem successio est, ad eos referatur, volentes tamen, id est vel substitutum vel ab intestato heredes vel ad nostrum aerarium: eo scilicet observando, ut hi veniant ad successionem, qui mortis tempore furiosi propinquiores existant ei ad cuius bona vocabantur, si non in medio erat furiosus, omni satisfactione vel cautione, quam per inextricabilem circuitum veteris iuris auctores induxerunt, radicitus excisa:

§ 9.- Legatis autem procul dubio vel fideicommissis ceterisque acquisitionibus furioso adquirendis et substantiae eius adgregandis: sin autem ipse resipuerit et noluerit ea admittere et aperte haec respuerit vel heres eius hoc fecerit, a substantia eius ilico separandis, quasi nec fuerant ab initio ad eum devoluta, et legitimum tramitem ambulantiibus, substantiam furiosi neque praegravantibus neque adiuvantibus.

§ 10.- Sin autem curator furiosi secundum nostram legem nominatus decesserit, sub eodem modo eademque observatione alius creabitur: quemad-

§ 7.- When the curator of an insane person has been appointed in this manner, and the said insane person afterwards becomes entitled to any property either by inheritance, succession, legacy, trust, or from any other source whatsoever, it shall be added to his estate, and, together with the remainder, be given into the hands of the curator, he of course making an inventory of all said property, and it shall remain in his charge; but if the insane person should afterwards recover his senses, and approve of the acquisition of said property, it shall be restored to him.

§ 8.- If, however, the insane person should die in that condition, or, having recovered his senses, should reject the property, for example it should be an inheritance, it will go to those who have been substituted for him if they are willing to accept it, or to the heirs at law, and in their default, to Our Treasury. It must, however, be observed that those persons are entitled to the succession who were the next of kin to the insane person at the time of his death, provided that, when they are called to the succession, the person has not in the meantime been insane. All securities or bonds which the authorities of the ancient law introduced, and which have caused inextricable confusion, are hereby absolutely abolished. All legacies, trusts, and other acquisitions obtained by the insane person should undoubtedly be added to the remainder of his estate.

§ 9.- If, however, he should recover his senses, and be unwilling to accept the property, and should openly reject it, or his heirs should do the same thing, it must at once be separated from the remainder of his estate, just as if it had never belonged to it in the first place, and should pass by lawful descent in such a way as to neither be a disadvantage nor a benefit to the estate of the said insane person.

§ 10.- If, however, the curator of the insane person who was appointed in accordance with the provisions of Our laws should die, another shall be appointed in

§ 7.- Así, pues, habiéndose dispuesto tal procedimiento respecto al curador del furioso, si después le perteneciere al furioso alguna cosa o por herencia, o por sucesión, o por legado, o por fideicomiso, o de otro cualquier modo, vaya esto al furioso, y entréguese con los demás bienes del mismo en manos del curador, debiéndose hacer, por supuesto, inventario, también sobre estos bienes; y custodiense bajo su cuidado, a fin de que, si verdaderamente el furioso sanare y admitiere la adquisición, le sea restituida a él mismo.

§ 8.- Mas si hubiere acabado su vida presa del furor, o si al llegar a su curación la hubiere repudiado, si verdaderamente se trata de una sucesión, transmitaseles, con tal que lo quieran, a saber, o al substituto o a los herederos abintestato, o a nuestro erario, debiéndose observar, por supuesto, que vengan a la sucesión los que al tiempo de la muerte del furioso existan siendo más próximos parientes de aquel a cuyos bienes eran llamados, si no estuviera interpuesto el furioso, quedando radicalmente suprimida toda fianza o caución que con inextricables rodeos introdujeron los autores del antiguo derecho.

§ 9.- Debiéndose empero adquirir sin duda alguna para el furioso, y agregar a sus bienes, los legados, los fideicomisos y las demás adquisiciones; más si el sanare, y no quisiere admitirlos, y claramente los hubiere rechazado, o esto lo hiciere su heredero, habrán de quedar separados desde luego de sus bienes, como si desde un principio no le hubieren sido dados, pasando por sus legítimos trámites, sin que graven ni favorezcan a los bienes del furioso.

§ 10.- Más si hubiere fallecido el curador del furioso nombrado conforme a nuestra ley, se nombrará otro del mismo modo y con la misma

modum et, si suspectus reperiatur, alter subrogatur. Quod etiam veteribus legibus placuit.

§ 11.- Haec autem omnia, quae de creationibus curatorum cum per novam definitionem introducta sunt, futuris casibus imponantur et neque antea facti curatores removeantur neque aliquid novum eis accedat, sed antiquo ordine statuti in antiquos terminos: cautione videlicet vel satisfactione, quae antiquitus fuerat introducta, super postea venientibus ad furiosos successionibus minime praestanda.

the same manner and with the same formalities, just as if the first one had been found to be liable to suspicion, and the other was subrogated to him. This rule, also, was established by the ancient laws.

§ 11.- All these regulations relating to the appointment of curators which have been introduced by this new law are applicable to future cases, and any curators which have previously been appointed shall not be removed on account of it; nor shall any new restrictions be imposed upon them, but, having been appointed under the ancient law, its rules having reference to their appointment shall remain unaltered. No bond or security formerly required in the succession to which insane persons are entitled shall be furnished.

Given at Constantinople, on the Kalends of September, during the fifth Consulate of Lampadius and Orestes, 530.

formalidad; a la manera que también si se hallara que es sospechoso, se le subroga otro. Lo que también se estableció en las antiguas leyes.

§ 11.- Más todo esto, que por nueva decisión ha sido introducido respecto al nombramiento de los curadores, se aplicará en los casos futuros, y ni sean removidos los curadores nombrados antes, ni le alcance ninguna innovación, sino que en cuanto a su nombramiento permanezcan en los antiguos términos los nombrados con arreglo al orden antiguo; no debiéndose prestar, por supuesto, en manera alguna la caución o la fianza, que antiguamente se había establecido, sobre las sucesiones que después vayan a los furiosos.

Dada en Constantinopla las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de LAMPADIO y de ORESTE, varones esclarecidos. [530.]

TIT. LXXI

DE PRAEDIIS ET ALIIS REBUS MINORUM
SINE DECRETO NON ALIENANDIS VEL
OBLIGANDIS

1.- *Imp. ANTONINUS A. MUTIANO.*- Venditio quidem praedii, quod iure pignoris vel in causa iudicati captum et distractum est, ad senatus consultum, quod de alienandis praediis pupillorum vel adulescentium auctore praetore vel praeside provinciae factum est, non pertinet. Sed si etiam nunc in ea aetate es, cui subveniri solet, aditus competens iudex, an te in integrum restituere debeat, praesente diversa parte causa cognita dispiciet.

PP. XIII. Kal. Decemb. Duobus ASPRIS Cons. (212).

TITLE LXXI

LANDS AND OTHER PROPERTY BELONGING
TO MINORS SHALL NOT BE ALIENATED OR
ENCUMBERED WITHOUT A DECREE

1.- *The Emperor Antoninus to Minutianus.*- The sale of a tract of land made on account of its having been pledged and in pursuance of a judicial decision is not included in the Decree of the Senate which provides that the real property of wards or minors shall not be alienated, unless this is done by the authority of the Praetor or Governor of the province. If, however, you are of such an age as to be entitled to relief, having applied to a competent judge, he will order that complete restitution be given you, after having examined the case in the presence of the adverse party.

Given on the thirteenth of the Kalends of December, during the Consulate of the two Aspers, 212.

TÍTULO LXXI

DE QUE SIN DECRETO NO SE HAYAN DE
ENAJENAR U OBLIGAR PREDIOS Y OTROS
BIENES DE LOS MENORES

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MUTIANO.*- A la verdad, la venta del predio, que por derecho de prenda o por causa de cosa juzgada fue tomado y vendido, no está comprendida en el senadoconsulto que se hizo para que no se enajenen predios de pupilos o de adolescentes, a no ser con autorización del pretor o del presidente de la provincia. Pero si estás todavía en la edad, a la que es costumbre prestar auxilio, el juez competente a quien se recurra decidirá con conocimiento de causa, hallándose presente la parte contraria, si deberá restituírsete por entero.

Publicada a 13 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los ASPROS. [212.]

2.- *Imp. GORDIANUS A. CLEARCHO et APHRODISIO.*- Non est vobis necessaria in integrum restitutio, si tutores vel curatores vestri possessionem, licet pignori nexam, vendiderunt. Quod si creditores id fecerint, ita demum iuxta formam edicti beneficium tibi impertietur, si fraudulenter venditione, participante consilium emptore, damnum tibi inflictum esse doceatur.

PP. III. Kal. Februar. GORDIANO A. Et AVIOLA Cons. (239).

3.- *Impp. VALERIANUS et GALLIENUS AA. THEODOSIANO et aliis.*- Quum emancipatis vobis praedium adquisitum foret, alienari a patre eodemque curatore sine praesidis auctoritate non potuit, maxime si, tamquam suum esset, non tamquam pupillare vendiderit, illibataque vobis persecutio eius manet.

PP. III. Non. Ianuar. TUSCO et BASSO. Cons. (258).

4.- *Idem AA. MITHRIDATI.*- Non solum per venditionem rustica praedia vel suburbana pupilli vel adulescentes alienare prohibentur, sed neque transactionis ratione neque permutatione et multo magis donatione nec alio quoquo modo ea transferre e dominio suo possunt. Igitur et tu si fratribus tuis per transactionem fundum dedisti, vindicare eum potes. Sed si quid invicem ab eis ex eodem pacto consecutus es, id mutuo restituere debebis.

PP. XV. Kal. Mai. SECULARE II. Et DONATO Cons. (260).

5.- *Idem AA. SERENO.*- Etsi praeses decreverit alienandum vel obligandum pupilli suburbanum vel rusticum praedium, tamen actionem pupillo, si falsis adlegationibus circumventam religionem eius probare possit, senatus reservavit: quam exercere tu

2.- *The Emperor Gordian to Clearchus and Others.*- It is not necessary for you to demand complete restitution, if your guardians or curators have sold the property without the authority of a decree, even though it may have been hypothecated. If, however, the creditors did this, you will be entitled to the benefit of the Edict, if the sale was fraudulent, and it is shown that you have sustained injury with the connivance of the purchaser.

Given on the third of the Kalends of February, during the Consulate of Gordian and Aviola, 239.

3.- *The Emperors Valerian and Gallienus to Theodosius and Others.*- As the property which you acquired after you were emancipated could not have been alienated by your father as your curator, without the authority of the Governor, especially if the said property was sold by him as his, and not as belonging to you, you have a right to recover it by law.

Given on the third of the Nones of January, during the Consulate of Tuscus and Bassus, 258.

4.- *The Same to Mithridates.*- Neither urban estates nor property in a city can be sold or alienated by wards or minors, and it cannot be transferred from their ownership either by means of set-off or exchange, and much less by gift, or in any other way, without a decree of court. Hence, if you have conveyed a tract of land to your brothers by way of set-off, you can bring suit to recover it, and if, on the other hand, you have obtained anything from them under the same contract, you should return it.

Given on the fifteenth of the Kalends of May, during the Consulate of Secularis, Consul for the second time, and Donatus, 260.

5.- *The Same to Serenus.*- Although the Governor decided that an urban or rustic estate belonging to a ward could be alienated or encumbered, still, the Senate reserved a right of action in favor of the ward if he could prove that the judge had been deceived by

2.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a CLEARCO y a AFRODISIO.*- No os es necesaria la restitución por entero, si vuestros tutores o curadores vendieron sin decreto una posesión, aunque obligada en prenda. Pero si esto lo hicieron los acreedores, solamente se te concederá con arreglo a la disposición del edicto el beneficio, si se probara que se te causó perjuicio con una venta fraudulenta, con participación del consejo del comprador.

Publicada a 3 de las Calendas de Febrero, bajo el consulado de GORDIANO, Augusto, y de AVIOLA. [239.]

3.- *Los Emperadores VALERIANO y GALIENO, Augustos, a TEODOSIO y a otros.*- Como quiera que hallándoos emancipados se hubiera de adquirir para vosotros un fundo, no pudo este ser enajenado sin la autorización del presidente por vuestro padre y curador, mayormente si lo vendiere como si fuera suyo y no como del pupilo, y os queda intacta la reclamación del mismo.

Publicada a 3 de las Nonas de Enero, bajo el consulado de TUSCO y de BASSO. [258.]

4.- *Los mismos Augustos a MITRIDATES.*- No solamente se les prohíbe a los pupilos o a los adolescentes enajenar por venta predios rústicos o suburbanos, sino que tampoco pueden sin decreto transferirlos de su dominio ni por razón de transacción, ni por permuta, ni mucho menos por donación, ni de otro cualquier modo. Así, pues, aunque tu les diste por transacción un fundo a tus hermanos, puedes reivindicarlo. Pero si obtuviste recíprocamente de ellos alguna cosa en virtud del mismo pacto, deberás restituírla mutuamente.

Publicada a 15 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

5.- *Los mismos Augustos a SERENO.*- Aunque el presidente hubiere decretado que se enajene u obligue un predio suburbano o rústico de un pupilo, el Senado le reservó, sin embargo, al pupilo acción, si pudiera probar que con falsas alegaciones fue

quoque non vetaris.

PP. III. Kal. Mai. SECULARE II. Et DONATO Conss. (260).

6.- *Imppp. CARUS, CARINUS et NUMERIANUS AAA. VARO.*- Minorum possessionis venditio, per procuratorem delato ad praetorem vel praesidem provinciae libello, fieri non potuit, cum ea res confici recte aliter non potest, nisi apud acta causis probatis, quae venditioni necessitatem inferant, decretum sollemniter interponatur.

S. Non. Mai. CARO et CARINO AA. Conss. (283).

7.- *Idem AAA. ISIDORO.*- Si ad resolvendam donationem, quam in emancipatum te pater contulerit, minor annis cautionem emisisti, cum huiusmodi scriptura contra senatus consulti auctoritatem data sit, non oberit iuri tuo.

PP. VI. Id. Decemb. CARO et CARINO AA. Conss. (283).

8.- *Impp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. THEODORAE.*- Praedia rustica, quae contra senatus consultum donata esse ante nuptias sponsaliorum nomine precum tuarum confessio ostendit, cum proprietates ad te propter iuris interdictum transire non potuerit, in dominio mariti permansisse palam est.

PP. III. Non. Novemb. DICOLETIANO A. Et ARISTOBOLO Conss. (285).

9.- *Idem AA. MUTIANO.*- Etsi is, quem praedium rusticum minoris distraxisse adfirmas, curatoris

false allegations, and you also are not forbidden to institute proceedings of this kind.

Given on the third of the Kalends of May, during the Consulate of Secularis, Consul for the second time, and Donatus, 260.

6.- *The Emperors Cams, Carinus, and Numerianus to Varus.*- The sale of the real property of minors cannot be made through an application made by an attorney to the Prastor, or the Governor of a province, as this cannot legally take place unless documents are produced before either of the above-mentioned officials, which show the necessity of the sale, and a decree to that effect is formally issued.

Given on the Nones of May, under the Consulate of Carus and Carinus, 283.

7.- *The Same Emperors to Isidor.*- If, while you were a minor under the age of twenty-five years, you executed a bond to your father for the return of a donation which he made to you when you were emancipated, as an instrument of this kind is in violation of the Decree of the Senate, it will not prejudice your rights.

Given on the sixth of the Ides of December, during the Consulate of Carus and Carinus, 283.

8.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Theodota.*- It is clear that the ownership of the rustic estates which, in violation of the Decree of the Senate, were given to you before marriage as a betrothal gift (this having been done at your request) cannot be transferred to you, as this has been prohibited by law, they will remain part of the property of your husband.

Given on the third of the Nones of November, during the Consulate of Diocletian and Aristobolus, 285.

9.- *The Same Emperors to Mutianus.*- Although he who you allege sold the rustic estate of a minor did so

engañada la conciencia de aquél; la cual tampoco a ti se te negará que la ejercites.

Publicada a 3 de las Calendas de Mayo, bajo el segundo consulado de SECULAR y el de DONATO. [260.]

6.- *Los Emperadores CARO, CARINO y NUMERIANO, Augustos, a VARO.*- No se pudo hacer la venta de una posesión de menores por haberse presentado por medio de procurador la instancia al pretor o al presidente de la provincia, porque esta cosa no se puede hacer debidamente de otro modo, sino si, probadas en actuaciones las causas que impongan la necesidad de la venta, se interpusiera solemnemente decreto.

Sancionada las Nonas de Mayo, bajo el consulado de CARO y de CARINO, Augustos, [283.]

7.- *Los mismos Augustos a ISIDORO.*- Si para renunciar la donación, que tu padre te había hecho estando tú emancipado, diste caución siendo menor de edad, como quiera que esta escritura fue otorgada contra la autoridad del Senadoconsulto, no le perjudicará a tu derecho.

Publicada a 6 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de CARO y de CARINO. [283.]

8.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a TEODORA.*- Es evidente, que permanecieron en el dominio de tu marido los predios rústicos, que la confesión de tus súplicas muestra que fueron donados antes de las nupcias a título de esponsales contra el Senadoconsulto, porque por razón de la prohibición del derecho no pudo pasar a ti la propiedad.

Publicada a 3 de las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de DIOCLECIANO, Augusto, y de ARISTÓBOLO. [285.]

9.- *Los mismos Augustos a MUCIANO.*- Aunque el que afirmas que enajenó un predio rústico de un

officio functus id fecit, venditio tamen contra divi severi orationem facta praesidis sententia non immerito rescissa est. Pignora sane, quae ob evictionis periculum idem curator ex rebus propriis tibi obligavit, non prohiberis persequi.

PP. Non. Novemb. DIOCLETIANO et ARISTOBOLO Conss. (285).

10.- *Iidem AA.* GRATO.- Praediorum, quae sine decreto alienata sunt, dominium tibi persequenti praeses opem feret. Apud quem si illuxerit non universa pretia, quae curatori tuo data sunt, in patrimonium tuum processisse, pro ea dumtaxat pecuniae parte conveniri te permittit, quam in facultates tuas erogatas esse constiterit.

PP. V. Id. Aug. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

11.- *Iidem AA.* TROPHIMO.- Si quidem sine decreto minor annis patronus tuus rusticum praedium venumdedit, supervacuum est de vili pretio tractare, cum senatus consulti auctoritas retento dominio alienandi viam obstruxerit. Si vero iure interposito decreto venditionem vili pretio eius possessionis, cuius vires ignorabat, fecit, iuxta perpetui edicti auctoritatem in integrum restitutio causa cognita ei praebetur.

PP. XII. Kal. Decemb. Ipsi IV. Et III. AA. Conss. (290).

12.- *Iidem AA. Et CC.* LEONTIO.- Ob aes alienum tantum causa cognita praesidali decreto praedium rusticum minoris provinciale distrahi permittitur.

Dat. II. Kal. Mai. Heracliae, Caess. Conss. (294-305).

at the time when he was acting as curator, the sale having been made contrary to the terms of the Rescript of the Divine Severus, it was very properly set aside by the decision of the Governor. You will not, however, be prevented from claiming the pledges of his own property which the curator encumbered as a guarantee against eviction.

Given during the Nones of November, during the Consulate of Diocletian and Aristobolus, 285.

10.- *The Same to Gratus.*- The Governor will grant you relief in your claim for the ownership of lands which were alienated without the authority of a decree, and if he should ascertain that the entire amount of the purchase-money paid to your curator was not added to your property, he will allow you to be sued only for that amount which may be proved to have been expended for your benefit, or added to your estate.

Given on the sixth of the Ides of August, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 290.

11.- *The Same to Trophimus.*- If your patron, who is a minor, sold your rustic estate without the authority of a judicial decision, it is unnecessary to mention the low price at which it was sold, as the Decree of the Senate prohibits an alienation of this kind, and the title does not pass. If, however, acting under the authority of a decree, he sold the said land at a very low price, he being ignorant of the true value of the same, complete restitution in accordance with the terms of the Perpetual Edict will, after proper investigation, be granted you.

Given on the twelfth of the Kalends of December, during the Consulate of the above-mentioned Emperors.

12.- *The Same Emperors and Caesars to Leontius.*- The rustic estate of a minor, situated in a province, can only be sold on account of a debt after a decree of the Governor has been issued.

Given at Heraclea, on the second of the Kalends of May, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

menor lo hizo desempeñando el cargo de curador, sin embargo, no sin razón fue rescindida por sentencia del presidente la venta, hecha contra la oración del Divino Severo. Y no se te prohíbe, a la verdad, perseguir las prendas que por el riesgo de la evicción te obligó de sus propios bienes el mismo curador.

Publicada las Nonas de Noviembre, bajo el consulado de DIOCLETIANO y de ARISTÓBOLO. [285.]

10.- *Los mismos Augustos a GRATO.*- El presidente te prestará auxilio al perseguir tú el dominio de predios que fueron enajenados sin decreto. Y si ante él se evidenciare que no ingresaron en tu patrimonio todos los precios que se le dieron a tu curador, permitirá que seas demandado solamente por aquella parte del dinero que constare se invirtió en tus bienes.

Publicada a 5 de los Idus de Agosto, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

11.- *Los mismos Augustos a TROFIMO.*- Si verdaderamente vendió sin decreto un predio rústico tu patrono, menor de edad, es superfluo discutir sobre lo ínfimo del precio, toda vez que la autoridad del senadoconsulto ha obstruido el camino para enajenarlo, habiéndosete retenido el dominio. Pero si habiéndose interpuesto en derecho decreto hizo por ínfimo precio la venta de aquella posesión, cuyo valor ignoraba, se le da con conocimiento de causa la restitución por entero de conformidad a la disposición del edicto perpetuo.

Publicada a 12 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

12.- *Los mismos Augustos y Césares a LEONCIO.*- Por una deuda tan solo es permitido que se enajene con conocimiento de causa mediante decreto del presidente un predio rústico de un menor, sito en una provincia.

Dada en Heraclea a 2 de las Calendas de Mayo, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

13.- *Iidem AA. Et CC. ZENOPHILAE.*- Etiam vectigale vel patrimoniale sive emphyteuticum praedium sine decreto praesidis distrahi non licet.

Dat. VIII. Kal. Septemb. Sirmii, Caess. Cons. (294-305).

14.- *Iidem AA. Et CC. PHROMINIO.*- Utere viri prudentissimi Papiniani responso ceterorumque, quorum precibus fecisti mentionem, sententiis ac doli mali exceptionem opponere, pretium ob eorum debitum solutum probans, si sortem cum usuris, quae fisco deberentur, pupilli non offerentes fundos provinciales citra decretum praesidis venundatos cum fructibus petant.

Dat. IX. Kal. Decemb. Ipsi Caess. Cons. (294-305).

15.- *Iidem AA. Et CC. SABINAE.*- Si minor viginti quinque annis praedium rusticum, cum aliud deberes, sine decreto in solutum dedisti, dominium a te discedere non permisit senatus consulti auctoritas.

Dat. VIII. Kal. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

16.- *Iidem AA. Et CC. EUTYCHIAE.*- Si praedium rusticum vel suburbanum, quod ab urbanis non loco, sed qualitate secernitur, in pupillari aetate constituta tutore auctore vel adulta sine decreto praesidis provinciae in qua situm est venundedisti, secundum sententiam senatus consulti dominium eius sive ius a te discedere non potuit, sed vindicationem eius te fructuum, vel his non existentibus conditionem competere constitit. Emptor autem si probare potuerit ex ceteris facultatibus oboedire te muneribus sive honoribus non potuisse, ad utilitates praeterea

13.- *The Same Emperors and Caesars to Zenophila.*- It is not lawful for a rustic estate belonging to a minor, whether the same be tributary, patrimonial, or emphyteutical, to be sold without a decree of the Governor.

Given on the eighth of the Kalends of September, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

14.- *The Same Emperors and Caesars to Phrominius.*- Adopt the opinion of the most learned Papinianus and the other authorities whom you have mentioned in your petition, and file an exception on the ground of bad faith, if the wards demand the principal and interest which belongs to the Treasury, and you can prove that they did not tender you the amount of the debt paid on their account, and they claim the lands in the province which, with their crops, were sold without the authority of a Decree of the Governor.

Given on the ninth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

15.- *The Same Emperors and Caesars to Sabina.*- If, while you were a minor under the age of twenty-five years, you gave in payment a certain rustic estate when you should have given another, the Decree of the Senate does not permit you to be deprived of the ownership of the property.

Given on the eighth of the Kalends of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

16.- *The Same Emperors and Caesars to Eutychia.*- If, while you were a minor, you sold a rustic or urban estate (as not the situation of the latter, but its nature, should be considered), and you did this with the authority of your guardian, or, being beyond the age of puberty, you acted without the Decree of the Governor of the province in which the property was situated, by the terms of the Decree of the Senate you cannot be deprived of its ownership or your rights to the same, but an action will lie in your favor for its recovery, together with its crops, and if there

13.- *Los mismos Augustos y Césares a ZENÓ-FILA.*- Tampoco es lícito vender sin decreto del presidente un predio tributario o patrimonial o enfiteútico.

Dada en Sirmio a 8 de las Calendas de Septiembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

14.- *Los mismos Augustos y Césares a FROMINIO.*- Válete de la respuesta del muy sabio Papiniano y de las opiniones de los demás, de quienes hiciste mención en tus súplicas, y opón la excepción de dolo malo, probando que el precio fue pagado por deuda de los mismos, si no ofreciendo los pupilos el capital con los intereses que se le debieran al fisco, pidieran con los frutos fundos sitios en una provincia, vendidos sin decreto del presidente.

Dada a 9 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los mismos Césares. [294-305.]

15.- *Los mismos Augustos y Césares a SABINA.*- Si siendo menor de veinticinco años diste en pago sin decreto un predio rústico, cuando debieras otra cosa, la autoridad del Senadoconsulto no permitió que el dominio se separara de tí.

Dada a 8 de las Calendas de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

16.- *Los mismos Augustos y Césares a EUTYQUIA.*- Si siendo de edad pupilar vendiste con autorización del tutor, o, adulta, sin decreto del presidente de la provincia, en que se halla sito, un predio rústico o suburbano, que se distingue de los urbanos no por el lugar, sino por la calidad, no pudo separarse de ti conforme al sentido del Senadoconsulto su dominio o su derecho, sino que fue constante que compete su reivindicación y la de los frutos, o, no existiendo éstos, la condición. Pero el comprador, si hubiere podido probar que no pudiste

tuas cessisse pecuniam, quam pretii nomine sumpseras, doli exceptionis auxilio pretium cum usuris, quas praestatura esses, et sumptus meliorati praedii servare tantummodo potest.

Dat. VI. Id. April. Anchialo, Caess. Cons. (294-305).

17.- *Iidem AA. Et CC. PHILIPPO.*- Inter omnes minores nec commune praedium sine decreto praesidis sententia senatus consulti distrahi patitur. Nam ad divisionis causam provocante tantum maiore socio eius alienationem et sine decreto fieri iam pridem obtinuit.

Dat. VII. Id. Decemb. Caess. Cons. (294-305).

18.- *Imp. CONSTANTINUS A. Et CONSTANTINUS C. Ad SEVERUM.*- i minores vel ex patris nomine vel ex suo, debitis dumtaxat fiscalibus ingruentibus, vel ex privatis contractibus reperiantur obnoxii, decreti interpositio a constantiniano praetore celebranda est, probatis examussim causis, ut patefacta rerum fide firma venditio perseveret.

Dat. XII. Kal. Ianuar. PROBIANO et IULIANO Cons. (322).

TIT. LXXII

QUANDO DECRETO OPUS NON EST

1.- *Imp. SEVERUS et ANTONINUS AA. VALENTINO.*- Si probare potes patrem pupilli,

are none of the latter, you will be entitled to a personal action. If, however, the purchaser can prove that he could not pay your expenses or discharge your obligations out of his other property, and that besides the money received by way of price has been entirely expended for your benefit, he can, by the aid of an exception on the ground of bad faith, contest your claim, until you repay him the purchase-money and interest which you have received, as well as the expenses which he has incurred for the improvement of the land.

Given on the sixth of the Ides of April, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

17.- The Emperors and the Caesars to Philip.- The terms of the Decree of the Senate do not permit land held in common by minors to be disposed of without a decision of the Governor of the province, for it was long since settled that an alienation of such property cannot be made without a judicial decree, except where the person having the largest share demands a division of the same.

Given seventh of the Ides of December, during the Consulate of the Caesars. 294-305.

18.- *The Emperor Constantine and the Caesar Constantine to Severus.*- Where minors, either in the name of their father or on their own account, are oppressed with debts, whether they are due to the Treasury or to private individuals, the Constantinian Praetor, after having examined the case, shall render a decree confirming the sale, if the truth of the allegations should be established.

Given on the twelfth of the Kalends of January, during the Consulate of Probianus and Julian, 322.

TITLE LXXII

WHEN THERE IS NO NEED OF A DECREE

1.- *The Emperors Severus and Antoninus to Valentinus.*- If you can prove that the father of the

atender con los demás bienes a las obligaciones o cargas, y además de esto, que redundó en utilidad tuya el dinero que habías recibido a título de precio, solamente puede recobrar con el auxilio de la excepción de dolo el precio junto con los intereses, que hubieses debido pagar, y los gastos del predio mejorado.

Dada en Anquialo a 6 de los Idus de Abril, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

17.- *Los mismos Augustos y Césares a FILIPO.*- El sentido del Senadoconsulto no consiente que se enajene sin decreto del presidente entre personas todas menores un predio común. Porque ya de antiguo prevaleció que se hiciera su enajenación aun sin decreto, solamente provocando a la cuestión de división el condueño mayor.

Dada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los Césares. [294-305.]

18.- *Los Emperadores CONSTANTINO, Augusto, y CONSTANTINO, César, a SEVERO.*- Si los menores se hallaran obligados o en nombre de su padre o en el suyo propio, apremiándoles solamente deudas fiscales, o en virtud de contratos privados, se ha de hacer por el pretor creado por Constantino la interposición de decreto, habiéndose probado y examinado las causas, a fin de que, evidenciada la verdad de las cosas, subsista firme la venta.

Dada a 12 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de PROBIANO y de JULIANO. [322.]

TÍTULO LXXII

DE CUANDO NO HAY NECESIDAD DE DECRETO

1.- *Los Emperadores SEVERO y ANTONINO, Augustos, a VALENTINO.*- Si puedes probar que el

cuius tutorem convenisti, consensisse, ut reddito tibi praedio pretium reciperaret, id quod convenit servabitur. Neque enim in ea re auctoritas praesidis necessaria est, ut tutorum sollicitudini consulatur, si voluntati defuncti pareant.

Dat. VI. Kal. Ianur. ANTONINO A. II. et GETA Conss. 205.

2.- *Imp. AURELIANUS A. PULCHRO.*- Illud requirendum est, an adito principe Saturninus vir clarissimus specialiter ius venditionis acceperit. Ad instar enim praesidialis decreti concessio principalis accedit.

PP. Byzantii, Id. Ian. sine Conss.

3.- *Imp. DIOCLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. STRATONCIANO.*- Praedium rusticum vel suburbanum a minore viginti quinque annis alienari sine decreto praesidis, nisi parentis voluntas seu testatoris, ex cuius bonis ad minorem pervenit, super alienando eo aliquid mandasse deprehendatur, nulla ratione potest.

PP. XV. Kal. Apr. Nic. TUSCO et ANULLINO Conss. (295).

4.- *Imp. CONSTANTINUS A. Ad populum.*- Et sine interpositione decreti tutores vel curatores quarumcumque personarum vestes detritas et supervacua animalia vendere permittimus.

Dat. Id. Mart. Sirmii, CONSTANTINO A. VII. Et CONSTANTIO Caes. Conss. (326).

ward, against whose guardians you have brought suit, consented that the land should be transferred to you if he received the price of the same, the agreement shall be observed. In this case, the authority of the Governor is not necessary, as the interests of the guardians will be protected if the latter conform to the will of the deceased.

Given on the sixth of the Kalends of January, during the Consulate of Antoninus and Geta, 205.

2.- *The Emperor Aurelian to Pulcher.*- It was necessary to ascertain whether the illustrious Saturninus, having appeared before the Emperor, received a special right to make the sale, for the consent of the Emperor takes the place of a decree of the Governor.

Given during the Ides of January

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian, and the Caesars, to Stratonicianus.*- A rustic or an urban estate can, under no circumstances, be alienated by a minor under the age of twenty-five years without a decree of the Governor, unless a will of his father, or that of the testator whose estate has come into the hands of the minor, is understood to have made provision for such alienation.

Given at Nicomedia, on the twelfth of the Kalends of April, during the Consulate of the above-mentioned Emperors. 295.

4.- *The Emperor Constantine to the People.*- We permit the guardians and curators of persons of every description to sell clothing which is worn, and superfluous animals, without the authority of a decree.

Given on the Ides of March, during the Consulate of Constantine, Consul for the seventh time, and the Caesar Constantius, Consul for the fourth time, 326.

padre del pupilo, a cuyos tutores demandaste, consintió que habiéndosete restituido el predio él recibiese el precio, se observará lo que se convino. Porque en este caso no es necesaria la autoridad del presidente, para que se atienda a la solicitud de los tutores, si obedecieran a la voluntad del difunto.

Dada a 6 de las Calendas de Enero, bajo el segundo consulado de ANTONINO, Augusto, y el de GETA. [205.]

2.- *El Emperador AURELIANO, Augusto, a PULCRO.*- Se ha de inquirir, si, habiéndose dirigido al príncipe, haya obtenido Saturnino, varón muy esclarecido, especialmente el derecho de venta. Porque la concesión del Príncipe se asemeja a decreto del presidente.

Publicada en Bizancio los Idus de Enero, sin cónsules.

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a STRATONCIANO.*- Con ninguna razón se puede enajenar sin decreto del presidente por un menor de veinticinco años un predio rústico o suburbano, a no ser que se descubra que la voluntad del ascendiente o del testador, de cuyos bienes pasó al menor, dispuso alguna cosa sobre la enajenación de aquél.

Dada en Nicomedia a 15 de las Calendas de Abril, bajo el consulado de TUSCO y de ANULLINO. [295.]

4.- *El Emperador CONSTANTINO, Augusto, al pueblo.*- Permitimos que aun sin la interposición de decreto vendan los tutores o los curadores de cualesquiera personas los vestidos usados y los animales superfluos.

Dada en Sirmio los Idus de Marzo, bajo el séptimo consulado de CONSTANTINO, Augusto, y el de CONSTANCIO, César. [326.]

TIT. LXXIII

SI QUIS IGNORANS REM MINORIS ESSE
SINE DECRETO COMPARAVIT

1.- *Imp.* GORDIANUS A. FELICI.- Si ea, quae in iura tutoris hereditario titulo successit, possessionem tuam vendidit, si ut pupillarem distraxit, emptor, qui sciens a tutoris herede mercatus est, cum officium morte finiatur, alienam rem comparando de temporis intervallo nullam potuit acquirere defensionem: si vero ut suam distraxit ignoransque rem alienam emptor comparavit, neque statim per traditionem possessionis dominus effectus est, sed tantummodo adversus te statuti temporis, cum te legitimae aetatis esse non diffitearis, potest uti praescriptione.

Dat. V. Id. Septemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

2.- *Idem* A. CRISPINAE.- Si contra amplissimi ordinis decretum possessiones tuae distractae sunt, conveni earum possessorem, ut, si ita probaveris gestum, et possessio retrahatur et fructus universi revocentur, si non bona fide emptorem fuisse qui emit constiterit.

Dat. XVI. Kal. Iul. GORDIANO A II. Et POMPEIANO Conss. (241).

3.- *Imp.* DICOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. Et CC. AGATHAE.- Possessiones rusticae vel suburbanae sine causae cognitione et interpositione decreti contra senatus consultum alienatae nec a secundo emptore recte tenentur, nisi statutum temporis spatium intercesserit.

Dat. Id. Februar. Nicomediae, Caess. Conss. (294-302).

TITLE LXXIII

WHERE ANYONE, NOT BEING AWARE
THAT PROPERTY BELONGS TO A MINOR,
PURCHASES IT WITHOUT A DECREE

1.- *The Emperor Gordian to Felix.*- If she who succeeded to the rights of the guardian, either by an hereditary or a praetorian title, should sell your land as belonging to a ward, the purchaser who knowingly bought it from the heir of the deceased guardian can acquire no defence by prescription through the purchase of another's property. If, however, the heir sold the property as his own, and the purchaser ignorantly bought it as belonging to another, he does not immediately become the owner of the land by delivery, but he can only make use of the defence of prescription for the established time, as you do not deny that you are of lawful age.

Given on the fifth of the Ides of September, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

2.- *The Same to Crispina.*- If your property has been sold contrary to the Decree of the Senate, bring suit against the possessor of the same, so that if you can prove the fact, you may recover possession, and all the profits may be restored to you, especially if it is established that he who bought it is not a bona fide purchaser.

Given on the sixteenth of the Kalends of . . . , during the Consulate of Gordian, Consul for the second time, and Pompeianus, 241.

3.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Agatha.*- Your rustic or urban estates which have been alienated contrary to the Decree of the Senate, without investigation, or the promulgation of any decree, are not legally held even by a second purchaser, unless the time fixed by law has elapsed.

Given at Nicomedia on the Ides of February, during the Consulate of the Caesars. 294-302

TÍTULO LXXIII

DE SI IGNORANDO UNO QUE LA COSA ERA
DEL MENOR LA HUBIERE COMPRADO SIN
DECRETO

1.- *El Emperador GORDIANO, Augusto, a FÉLIX.*- Si la que por título hereditario u honorario sucedió en los derechos del tutor hubiere vendido una posesión tuya, si la vendió como siendo de un pupilo, el comprador, que a sabiendas la compró del heredero del tutor, cuando el cargo se extinguiese con la muerte, no pudo adquirir; comprando una cosa ajena, ninguna defensa por el transcurso del tiempo. Pero si la vendió como suya, y el comprador la compró ignorando que la cosa era de otro, no se hizo desde luego dueño por la entrega de la posesión, sino que solamente puede utilizar contra ti la proscrición del tiempo establecido, cuando no negases que eres de edad legal.

Dada a 5 de los Idus de Septiembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

2.- *El mismo Augusto a CRISPINA.*- Si se vendieron posesiones tuyas contra el decreto de la muy alta corporación, demanda al poseedor de las mismas, para que, si probares que así se hizo, se retraiga la posesión, y se reclamen todos los frutos, si constare que no fue comprador de buena fe el que compró.

Dada a 16 de las Calendas de Julio, bajo el segundo consulado de GORDIANO, Augusto, y el de POMPEYANO. [241.]

3.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a ÁGATA.*- Las posesiones tuyas rústicas o suburbanas, enajenadas sin conocimiento de causa y sin interposición de decreto en contra del Senadoconsulto, no se tienen debidamente ni aun por un segundo comprador, si no hubiere transcurrido el espacio de tiempo establecido.

Dada en Nicomedia los Idus de Febrero, bajo el consulado de los Césares. [294-302.]

4.- *Iidem AA. Et CC.* ALEXANDRO.- Quoniam adversus emptorem, ad quem ex persona eius, cui contra senatus consultum donata res est, iusto titulo interveniente ea res de qua lis est transitum fecit, requirere oportebit, an praesente priore domino et maiore effecto sine controversia bonae fidei decennio vel absente viginti annis qui quaestionem patitur possessor fuisse monstretur. Quod si apud gravitatem tuam manifeste constiterit, sine ulla cunctatione habita longi temporis praescriptione petitores oportebit excludi.

Dat. VI. Id. Iun. Dorostolo, DIOCLETIANO VIII. Et MAXIMIANO VII. AA. Conss. (303).

TIT. LXXIV

SI MAIOR FACTUS ALIENATIONEM FACTAM
SINE DECRETO RATAM HABUERIT

1.- *Impp.* DIOCLETIANUS *et* MAXIMIANUS *AA.* LICINIAE- Quum proponas curatorem patris tui non interposito praesidis decreto praedium rusticum heredi creditoris seu tutori eius destinasse venumdare eamque venditionem deceptum patrem tuum ratam habuisse, si minore pretio distractum praedium est et inconsulto errore lapsum patrem tuum perperam venditioni consensum dedisse constiterit, non ab re erit superfluum pretii in compensationem deduci: quod praesidis provisione fieri convenit, cuius sollertiae congruum est, si diversa pars bonam fidem non amplectatur, in arbitrio eius ponere, an velit possessionem cum fructibus restituere, ita ut fenebris pecunia cum competentibus usuris restituatur.

PP. V. Non. Octob. Ispis IV. Et III. Conss. (290).

4.- *The Same Emperors and Caesars to Alexander.*- As the property in question was transferred as against the purchaser to him to whom the property was donated contrary to the Decree of the Senate, and then acquired by a lawful title, it must be ascertained whether the present owner has held said property without dispute and in good faith for the term of ten years, the former owner being present; or whether the latter being absent, the defendant is shown to have been the undisputed possessor for the term of twenty years. If this should be plainly established before you, the claimant must be excluded without delay on the ground of long-time prescription.

Given on the Ides of June, during the Consulate of the Caesars. 303.

TITLE LXXIV

WHERE A MINOR, AFTER ATTAINING HIS
MAJORITY, RATIFIES AN ALIENATION
MADE WITHOUT A DECREE

1.- *The Emperor Gordian to Licinia.*- You allege that your father's curator sold a rustic estate to the heir of the creditor, or the former guardian of your father, without obtaining a Decree from the Governor, and that your father, having been deceived, ratified the sale. If it should be proved that the land was sold for too low a price, and that your father, having been led into error, consented to the sale through mistake, it is not unreasonable that what is lacking of the proper price should be paid. This should be ordered by the Governor of the province, who must know that if the other party did not act in good faith, he should be given the choice of returning the land with the profits, or of making up the deficiency by paying the money with the lawful interest.

Given on the Nones of October, during the Consulate of Pius and Pontianus, 290.

4.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Puesto que se ejercita acción contra el comprador a quien, de la persona de aquel a quien fue donada la cosa en contravención del Senado-consulto, pasó, mediando justo título, la cosa sobre que hay litigio, convendrá investigar, si se demuestra que el que soporta la cuestión fue poseedor un decenio sin controversia, de buena fe, hallándose presente el primer dueño y habiéndose hecho mayor, o veinte años, estando ausente. Y si esto se hubiere hecho constar claramente ante tu gravedad, deberá ser excluido el demandante sin ninguna dilación, habida cuenta de la prescripción de largo tiempo.

Dada en Dorostolo a 6 de los Idus de Junio, bajo el octavo consulado de DIOCLECIANO, y el séptimo de MAXIMIANO, Augustos. [303.]

TÍTULO LXXIV

DE SI EL QUE SE HIZO MAYOR HUBIERE
RATIFICADO LA ENAJENACIÓN
HECHA SIN DECRETO

1.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos, a LICINIA.*- Puesto que expones, que el curador de tu padre determinó vender, no habiéndose interpuesto decreto del presidente, un predio rústico al heredero del acreedor o al tutor de éste, y que tu padre que había sido engañado ratificó esta venta, si el predio fue vendido por menor precio, y constare que engañado tu padre por inconsiderado error dio malamente su consentimiento para la venta, no será fuera de propósito que se lleve a compensación lo sobrante de precio; lo que conviene que se haga por providencia del presidente, a cuya discreción es consiguiente, si la parte contraria no se atiende a la buena fe, que ponga al arbitrio de ella si quiere restituir la posesión con los frutos, de suerte que el dinero a interés sea restituido con los intereses correspondientes.

Publicada a 5 de las Nonas de Octubre, bajo el cuarto y el tercer consulado de los mismos Augustos. [290.]

2.- *Idem AA. Et CC. ALEXANDRO.*- Si sine decreto praesidis praedia tua a tutore tuo alienata sunt nec speciali confirmatione vel, si bona fide possessor fuisset, statuti temporis excursu id, quod perperam est actum, fuerat stabilitum, praeses provinciae possessionem in ius tuum retrahet.

S. D. Kal. Iun. Sirmii, AA. Conss. (293-304).

3.- *Imp. IUSTINIANUS A. MENNAE P. P.*- Si quando sine decreto minorum vel adhuc sub curatoribus constitutorum vel per veniam aetatis eorum curam excedentium res alienantur vel supponuntur, et ad perfectam aetatem idem minores proventi longo silentio querellam huiusmodi tradiderint, ut inutilis alienatio vel suppositio diuturno silentio roboretur, certum tempus ad talem confirmationem praefinitum esse censemus. Ideoque praecipimus, si per quinque continuos annos post impletam minorem aetatem (id est viginti quinque annos) connumerandos nihil conquestus est super tali alienatione vel suppositione is qui eam fecit vel heres eius, minime retractari eam occasione praetermissionis decreti, sed sic tenere, quasi ab initio legitimo decreto fuisset alienata res vel supposita.

Quum autem donationes a minoribus nec cum decreto celebrari possunt, si minor vel post veniam aetatis rem immobilem donationis titulo in alium (excepta propter nuptias donatione) transcripserit, non aliter hoc firmitatem habebit, nisi post viginti quinque annos impletos inter praesentes quidem decennium, inter absentes autem vicennium donatore adquiescente effluxerit: ut tamen in heredis persona illud tantummodo tempus accederet, quod post eiusdem heredis minoris aetatem silentio

2.- *The Same to Alexander.*- If your lands have been alienated by your guardian without the authority of a decree, and you have not expressly confirmed the sale, or if the possessor is one in good faith, but has not had possession for a sufficient time to render legal what in the first place was wrongfully done, the Governor of the province shall order the property to be returned to you.

Given on the seventh of the Kalends of January, during the Consulate of Pius and Pontianus, 293.

3.- *The Emperor Justinian to Menna, Praetorian Prefect.*- Where the property of minors has been alienated or encumbered without a decree, while they were still in charge of regularly appointed curators, or the said minors, having attained their majority, have been released from their care through the benefit of age, and, after a long silence, have filed a complaint on this ground, so that the illegal alienation or encumbrance has been confirmed by their protracted silence, We decree that a certain time shall be fixed for the establishment of such a confirmation. Therefore We order that if no complaint is made with reference to an alienation or encumbrance of this kind, for the term of five continuous years after the minor has attained his majority, that is to say, after he has reached the full age of twenty-five years, by him who did this, or his heir, the act can, by no means, be revoked under the pretext of the omission of judicial sanction, but shall stand, just as if the property had been legally alienated or encumbered in the beginning by virtue of a lawful decree.

Donations by minors cannot be confirmed by a decree, for even if, after they are entitled to the benefit of age, they should transfer any immovable property to another as a donation (except in the case of one made in consideration of marriage), this cannot be confirmed, unless the donor should acquiesce, and ten years have elapsed after the minor has reached the age of twenty-five years, the parties being present; or twenty years after, if they are absent; so that, in the case of an heir, the time only can

2.- *Los mismos Augustos y Césares a ALEXANDRO.*- Si por tu tutor fueron enajenados predios tuyos sin decreto del presidente, y sin especial confirmación, o, si el poseedor lo hubiese sido de buena fe, se hubiera consolidado por el transcurso del tiempo establecido lo que se hizo malamente, el presidente de la provincia retraerá para tu derecho la posesión.

Sancionada y dada en Sirmio las Calendas de Junio, bajo el consulado de los Augustos. [293-304.]

3.- *El Emperador JUSTINIANO, Augusto, a MENNA, Prefecto del Pretorio.*- Cuando sin decreto se enajenan o se obligan bienes de menores, o de los constituidos todavía bajo curatela, o de los que salen de la curatela por dispensa de edad, y llegados los mismos menores a la edad perfecta hubieren abandonado con su largo silencio semejante querella, para que la inútil enajenación u obligación se corrobore con el prolongado silencio, determinamos que se haya prefijado cierto tiempo para tal confirmación. Y por esto mandamos, que si durante cinco años continuos, que se han de contar después de cumplida la menor edad (esto es, después de los veinticinco años), no presentó ninguna querella sobre tal enajenación u obligación el que la hizo, o su heredero, no pueda en manera alguna ser ella revocada con ocasión de la omisión del decreto, sino que sea válida, como si la cosa hubiese sido enajenada u obligada desde un principio con legítimo decreto.

Mas como ni aun con decreto se puedan hacer por los menores donaciones, si siendo menor, o después de la dispensa de edad, hubiere transferido a alguien una cosa inmueble a título de donación, exceptuándose la donación por causa de nupcias, esto no tendrá validez de otra manera, sino si después de cumplidos los veinticinco años hubiere transcurrido con aquiescencia del donador un decenio entre presentes, y veinte años entre ausentes; pero de suerte, que respecto a la persona del heredero se

transactum sit.

Dat. VIII. Id. April. Constantinop. DECIO V. C. Cons. (529).

TIT. LXXV

DE MAGISTRATIBUS CONVENIENDIS

1.- *Imp.* ANTONINUS A. MUTIANO.- Si magistratus a tutoribus seu curatoribus, quos tibi dederunt seu nominaverunt, stipulati sunt se eo nomine indemnes futuros inque eam rem fideiussores acceperunt extra rem salvam fore satisfactionem, actio, quam adversus tutores seu curatores tuos instituisti, alienam obligationem non resolvit. Sed adversus magistratus qui curatorem dederunt actio utilis ita demum competit, si universis bonis excussis revocatisque, quae eum in fraudem alienasse constiterit, indemnitati tuae in solidum satisfieri non potuit. Quam si exercueris, mandatis tibi ab eis actionibus adversus fideiussores quos acceperunt consistere potes, licet utilem actionem sine cessione habeas.

Accepta Non. Ianuar. Duobus ASPRIS Cons. (212).

2.- *Imp.* ALEXANDER A. PATERNO.- In heredes magistratus, cuius non lata culpa idonee cautum pupillo non est, non solet actio dari.

PP. III. Non. Iul. IULIANO II. Et CRISPINO Cons. (224).

be counted which passed in silence after the latter attained his majority.

Given on the Ides of April, during the fifth Consulate of Decius, 529.

TITLE LXXV

CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS TO BE INSTITUTED AGAINST MAGISTRATES

1.- *The Emperor Antoninus to Mutianus.*- If the magistrates by whom guardians or curators were appointed for you compelled them to stipulate in their own names that they would make good any losses, and if anything was paid they would receive it, and they took sureties for this purpose, the actions which you have brought against your guardians or curators will not annul the obligation against the magistrates for any amount over and above that which is secured. A praetorian action can be brought by you against the magistrates who appointed the curators, if, after having exhausted all their property, and having recovered what is proved to have been fraudulently alienated, you have not been satisfied in full. If you bring such a suit, and the magistrates assign to you their rights of action against the sureties whom they have accepted, you can proceed against them, although you have a praetorian action without the assignment.

Given on the Nones of January, during the Consulate of the two Aspers, 212.

2.- *The Emperor Alexander to Paternus.*- An action is not usually granted against the heirs of a magistrate, when a guardian has not been guilty of gross negligence in providing proper security for his ward.

Given on the third of the Nones of July, during the Consulate of Julian, Consul for the second time, and Crispinus, 224.

agregue solamente el tiempo que haya transcurrido en silencio después de la edad del mismo heredero menor.

Dada en Constantinopla a 8 de los Idus de Abril, bajo el consulado de DECIO, varón esclarecido. [529.]

TÍTULO LXXV

DE LAS DEMANDAS CONTRA LOS MAGISTRADOS

1.- *El Emperador ANTONINO, Augusto, a MUTIANO.*- Si los magistrados estipularon de los tutores o curadores, que te hubieren dado o nombrado, que ellos habían de quedar indemnes por tal motivo, y que si de algo hubiesen respondido lo habrían de repetir, y sobre este particular recibieron fiadores fuera de la fianza de que habían de quedar a salvo los bienes, la acción que entablaste contra tus tutores o curadores no disuelve la obligación ajena. Pero contra los magistrados, que nombraron el curador, solamente compete la acción útil, si excutidos todos los bienes y revocado lo que constare que él enajenó en fraude, no se pudo satisfacer por completo a tu indemnidad. Y si la hubieres ejercitado, habiéndosete cedido por ellos las acciones, puedes comparecer contra los fiadores que ellos recibieron, aunque sin la cesión tengas la acción útil.

Aceptada las Nonas de Enero, bajo el consulado de los dos Aspros. [212.]

2.- *El Emperador ALEJANDRO, Augusto, a PATERNO.*- No se suele dar acción contra los herederos del magistrado por cuya culpa no lata no se le dio caución idónea al pupilo.

Publicada a 3 de las Nonas de Julio, bajo el segundo consulado de JULIANO y el de CRISPINO. [224.]

3.- *Imp. GORDIANUS A. APRONIANO.*- Si tu et collega tuus, cum magistratu fungeremini, minus idoneum tutorem dedistis cautionemque idoneam non exegistis nec alias servari pupillo indemnitas potest et utriusque solvendo estis, pro virili parte in vos actionem dari non iniuria postulabis.

Dat. VIII. Kal. Novemb. PIO et PONTIANO Conss. (238).

4.- *Idem A. ARUNTIANO.*- Adversus nominatorem tutoris vel curatoris minus idonei non ante perveniri potest, quam si bonis nominati itemque fideiussoris eius nec non collegarum quoque, ad quorum periculum consortium administrationis spectat, excussis non sit indemnitati pupilli vel adulti satisfactum.

PP. Id. Mart. ATTICO et PRAETEXTATO Conss. (242).

5.- *Imp. DIOLETIANUS et MAXIMIANUS AA. EtCC. EUGENIAE.*- In magistratus municipales tutorum nominatores, si administrationis finitum tempore non fuerint solvendo nec ex cautione fideiussionis solidum exigi possit, pupillis quondam in subsidium indemnitas nomine actionem utilem competere ex senatus consulto, quod auctore divo Traiano parente nostro factum est, constituit.

Dat. VII. Id. Decemb. Ipsi et Conss. (293-304).

6.- *Imp. ZENO A. AELIANO P. P.*- Quum sit adiecta praetoris sententia generalem curatoris administrationem mandantis et, quod eam pro more sequitur, decretum pariter sit compositum, manifestum est non curatoris dationem fuisse invalidam, sed in aestimanda adultae substantiae scribae vitium, qui, tamquam non amplius ducentis libris auri patrimonium valeret, fideiussorem acceperat, intercessisse.

3.- *The Emperor Gordian to Probianus.*- If you and your colleague, while discharging the duties of the magistracy, appointed a guardian who was insolvent, without requiring him to furnish proper security, the ward cannot be indemnified except by calling both of you to account, and you will not unjustly demand that a right of action be granted you for your colleague's share of the liability.

Given on the eighth of the Kalends of November, during the Consulate of Pius and Pontianus, 238.

4.- *The Same to Anuntianus.*- Proceedings cannot be instituted against a person who has appointed an insolvent guardian or curator before the property of the latter, as well as that of his surety and his colleagues, has been exhausted, as you have assumed the risk of the administration together, and the ward or minor has not been fully indemnified.

Given during the Ides of March, during the Consulate of Atticus and Praetextatus, 242.

5.- *The Emperors Diocletian and Maximian to Eugenia.*- With reference to municipal magistrates who have appointed guardians, it is established by a Decree of the Senate proposed by Our Divine Father, Trajan, that if the said guardians, at the end of their administration, should prove to be insolvent, and the entire amount cannot be collected from the surety; an equitable action for the deficiency will lie in favor of the wards against the magistrates.

Given on the seventh of the Ides of December, during the Consulate of the same Emperors. 293-304.

6.- *The Emperor Zeno to Aelianus, Praetorian Prefect.*- When, as is customary, a decree of appointment was added to the decision of the Praetor authorizing the general administration of a curator, it is clear that the appointment is not valid; but it is the fault of the clerk who, in appraising the property of the minor, did not assign to the estate a value of more than two hundred pounds of gold, and accepted security for that amount. In this instance, the account

3.- *El Emperador GORDIANO, Augusto a APRONIANO.*- Si tu y tu colega disteis, cuando desempeñabais la magistratura, un tutor poco idóneo, y no exististeis caución idónea, y no se le puede conservar de otro modo al pupilo su indemnidad, y ambos sois solventes, no injustamente pedirás que se dé contra vosotros la acción por una parte viril.

Dada a 8 de las Calendas de Noviembre, bajo el consulado de PÍO y de PONCIANO. [238.]

4.- *El mismo Augusto a ARUNCIANO.*- No se puede ir contra el que nombró un tutor o un curador poco idóneo antes de que excutidos los bienes del nombrado, y también los de su fiador, y los de sus colegas, a cuyo riesgo afecta el consorcio de la administración, no se haya satisfecho a la indemnidad del pupilo o del adulto.

Publicada los Idus de Marzo, bajo el consulado de ÁTICO y de PRETEXTATO. [242.]

5.- *Los Emperadores DIOCLECIANO y MAXIMIANO, Augustos y Césares, a EUGENIA.*- Consta que con arreglo al Senadoconsulto, que se dio a propuesta del Divino Trajano, nuestro antepasado, les compete subsidiariamente a los que fueron pupilos a título de indemnidad acción útil contra los magistrados municipales que nombraron a los tutores, si finido el tiempo de la administración no hubieren sido solventes, y no se pudiera cobrar de la caución de la fianza la totalidad.

Dada a 7 de los Idus de Diciembre, bajo el consulado de los mismos. [293-304.]

6.- *El Emperador ZENÓN, Augusto, a ELIANO, Prefecto del Pretorio.*- Habiéndose proferido la sentencia del pretor, que encomienda al curador la administración general, y habiéndose redactado igualmente el decreto, que según costumbre sigue a aquélla, es evidente que no fue nulo el nombramiento de curador, sino que en la estimación de los bienes de la adulta hubo vicio por parte del notario, que, como si el patrimonio no valiese más de doscientas libras

In quo casu non curatoris erit ratio reprehendenda, si qua laesio rebus minoris illata fuisse adversus legum ordinem comprobetur, sed super negligentia vel dolo scribae, qui veram substantiae taxationem passus est occultari, legibus erit agendum.

Dat. V. Kal. Ianuar. BASILIO V. C. Cons. (480).

In that instance, the account of the curator should not be called in question, if any injury to the property of the minor is proved to have resulted contrary to the provisions of the law, but legal proceedings should be instituted on the ground of the negligence or fraud of the clerk, who suffered the true valuation of the property of the minor to be concealed.

Given on the fifth of the Kalends of January, during the Consulate of Basilius. 480.

En cuyo caso no se habrá de impugnar la cuenta del curador, si se probase que contra el orden de las leyes se causó alguna lesión a los bienes del menor, sino que se habrá de ejercitar con arreglo a las leyes la acción sobre la negligencia o por el dolo del notario, que consintió que se ocultase la verdadera tasación de los bienes.

Dada a 5 de las Calendas de Enero, bajo el consulado de BASILIO, varón esclarecido. [480.]

INDEX TOME VIII — ÍNDICE TOMO VIII

CODICIS - THE CODE - CÓDIGO**REPETITAE PRAELECTIONIS - SECOND EDITION - SEGUNDA EDICIÓN****LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO**

I.- De Edendo. Concerning the bringing of an action. De la producción en juicio.	1
II.- De in ius vocando. Concerning the summons to court. De la citación a juicio.	3
III.- De pactis. Concerning the agreements. De los pactos.	5
IV.- De transactionibus. Concerning compromises. De las transacciones.	15
V.- De errore calculi. Concerning errors in calculation. Del error en el cálculo.	29
VI.- De postulando. Concerning litigation. Del abogar.	29
VII.- De advocatis diversorum iudiciorum. Concerning the advocates of different tribunals. De los abogados de los diversos tribunales.	33

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- De advocatis diversorum iudicium. Concerning the advocates of different judges. De los abogados de los diversos jueces.	41
IX.- De advocatis fisci. Concerning the advocates of the treasury. De los abogados del fisco.	50
X.- De errore advocatorum vel liellos seu preces concipientum. Concerning the errors of advocates and those who draw up petitions or applications. Del error de los abogados que redactan las demandas o súplicas.	51
XI.- Ut quae desunt advocatis partium iudex suppleat. The judge must supply anything which the advocates of the parties have omitted. De que el juez supla lo que les falte a los abogados de las partes.	52
XII.- Ex quibus causis infamia irrogatur. In what cases infamy is incurred. Por que causas se impone la infamia.	52
XIII.- De procuratoribus. Concerning attorneys. De los procuradores.	57
XIV.- Ne liceat potentioribus patrociniū litigantibus praestare vel actiones in se transferre. Persons in authority are not permitted to appoint advocates for litigants, or to have their rights of action transferred to them. De que no les sea lícito a otros más pudientes prestar su patrociniū a los litigantes o transferirse a sí las acciones.	67
XV.- De his, qui potentiorum nomine titulos praediis affigunt vel eorum nomina in lite praetendunt. Concerning those who place upon their lands papers bearing the names of powerful persons, or who make use of the names of such persons in legal proceedings. De los que titulan sus predios con el nombre de personas más poderosas, o en sus pleitos se sirven de los nombres de ellas.	68

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVI.- Ut nemo privatus titulos praediis suis vel alienis imponat, vel vela regalia suspendat. No private person shall place the imperial insignia upon his own premises or upon those of another, or shall raise the imperial standard over them. De que ningún particular ponga títulos a sus predios o a los ajenos, o suspenda en ellos el estandarte real.	69
XVII.- Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa imprimere rebus, quas alius tenet. No one shall be permitted to place a seal upon property belonging to another, without the authority of a judge. De que a nadie le sea lícito poner sellos, sin autorización del juez, a las cosas que otro tiene.	70
XVIII.- Ne fiscus vel respublica procuracionem alicui patrocini causa in lite praestet. Neither the treasury nor the state shall provide an attorney to defend anyone in court. De que el fisco o la república no preste a nadie su procura por vía de patrocinio en un litigio.	70
XIX.- De negotiis Gestis. Concerning the action based on voluntary agency. De la gestión de negocios.	72
XX.- De his quae vi metusve causa gesta sunt. Concerning acts performed through the influence of force or fear. De lo que se hizo por fuerza, o por causa de miedo.	79
XXI.- De dolo malo. Concerning Fraud. Del dolo malo.	82
XXII.- De in integrum restitutione minorum. Concerning complete restitution granted to minors of the age of twenty-five years. De la restitución por entero de los menores.	85
XXIII.- De filiofamilias minore. Concerning complete restitution in the case of a minor under parental control. Del hijo de familia, que es menor.	87
XXIV.- De fideiussoribus minorum. Concerning the sureties of minors. De los fiadores de los menores.	88

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXV.- Si tutor vel curator intervenerit. Where a guardian or a curator interposes to obtain complete restitution. De si interviniere tutor o curador.	88
XXVI.- Si in communi eademque causa in integrum restitutio postuletur. Where complete restitution of property owned in common is demanded. De si en una misma causa, que es común, se pidiera la restitución por entero.	90
XXVII.- Si aversus rem iudicatam. Where restitution is demanded in a case in which a decision has been rendered. De si se pidiera contra la cosa juzgada.	90
XXVIII.- Si adversus venditionem. Concerning restitution on account of a sale. De si se pidiera contra una venta.	92
XXIX.- Si adversus venditionem pignorum. Where restitution is demanded on account of the sale of pledges. De si se pidiera contra la venta de prendas.	93
XXX.- Si adversus donationem. Where restitution is demanded on account of a donation. De si se pidiera contra una donación.	94
XXXI.- Si adversum libertatem. Where restitution is demanded on account of a grant of freedom. De si se pidiera contra la libertad.	94
XXXII.- Si adversus transactionem vel divisionem minor restitui velit. Where a minor applies for complete restitution against a compromise or a division of property. De si un menor quisiera ser restituido contra una transacción o división.	96
XXXIII.- Si adversus solutionem a debitore vel a se factam. Where restitution is demanded on account of payment made by the guardian of a minor or by himself. De si contra el pago hecho por un deudor o por él.	97
XXXIV.- Si adversus dotem. Where restitution is demanded against a dowry. De si contra la dote.	97

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXV.- Si adversus delictum suum. Where a minor applies for restitution on account of a crime committed by him. De si contra su propio delito.	98
XXXVI.- Si adversus usucapionem. Where a minor demands restitution by way of relief against usucaption. De si contra la usucapición.	99
XXXVII.- Si adversus fiscum. Where a minor demands restitution by way of relief against the treasury. De si contra el fisco.	99
XXXVIII.- Si adversus creditorem. Where a minor demands restitution by way of relief against a creditor. De si contra un acreedor.	100
XXXIX.- Si minor ab hereditate se abtineat. Where a minor rejects an estate. De si el menor se abstuviera de la herencia.	101
XL.- Si ut omissam hereditatem vel bonorum possessionem vel quid aliud adquirat. Where a minor demands restitution for the purpose of obtaining an estate which he has rejected, or the possession of property or anything else. De si el menor pide la restitución para adquirir la herencia que no aceptó, o la posesión de bienes, u otra cualquier cosa.	102
XLI.- In quibus causis in integrum restitutio necessaria non est. In what instances complete restitution is not necessary. En que casos no es necesaria la restitución por entero.	102
XLII.- Quiet adversus quos in integrum restitui non possunt. Who cannot obtain complete restitution, and against whom it cannot be obtained. Quiénes, y contra quiénes, no pueden ser restituidos por entero.	104
XLIII.- Si minor se maiorem dixerit vel probatus fuerit. Where a minor alleges that he is of age. De si el menor dijere, o a él se le probare, que era mayor de edad.	105

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLIV.- Si saepius in integrum restitutio postuletur. When complete restitution is demanded more than once. De si repetidas veces se pidiese la restitución por entero.	107
XLV.- De his qui veniam aetatis impetraverunt. Concerning those who obtain a release from the disability of non-age. De los que obtuvieron la dispensa de edad.	108
XLVI.- Si maior factus ratum habuerit. Where a minor ratifies his act after having attained his majority. De si hubiere ratificado lo hecho, llegado a la mayor edad.	110
XLVII.- Ubi et apud quem cognitio in integrum restitutionis agitanda sit. Where, and before what judge application for complete restitution should be made. Donde y ante quien se haya de promover el conocimiento de la restitución por entero.	110
XLVIII.- De reputationibus, quae fiunt in iudicio in integrum restitutionis. Concerning reflections made in a judgment for complete restitution. De las computaciones que se hacen en el juicio de la restitución por entero.	112
XLIX.- Etiam per procuratorem causam in integrum restitutionis agi posse. Proceedings to obtain complete restitution can also be instituted by an attorney. De que también puede defenderse por medio de procurador la causa de la restitución por entero.	113
L.- In integrum restitutione postulata ne quid novi fiat. No new proceeding takes place when a demand for complete restitution is made. De que no se haga nada nuevo, pedida la restitución por entero.....	113
LI.- De restitutionibus militum et eorum, qui reipublicae causa absunt. Concerning the restitution of soldiers and of persons who are absent business for the state. De las resituciones de los militares y de los que están ausentes por causa de la República.	114
LII.- De uxoribus militum, vel eorum qui reipublicae causa absunt. Concerning the wives of soldiers and of those who are absent on business for the state. De las mujeres de los militares y de los que están ausentes por causa de la República	116

Titulus Titles Títulos	Pag.
LIII.- De temporibus in integrum restitutionis tam minorum aliarum personarum, quae restitui possunt, quam heredum eorum. Concerning the time during which minors and other persons, as well as their heirs, who have a right to complete restitution, can obtain it. De los términos de la restitución por entero tanto de los menores y de otras personas, que pueden ser restituidas, como también de sus herederos.	117
LIV.- Quibus ex causis maiores in integrum restituuntur. For what reason persons who have attained their majority obtain complete restitution. Por que causas son restituidos por entero los mayores.	121
LV.- De alienatione iudicci mutandi causa facta. Concerning an alienation made for the purpose of changing an action. De la enajenación hecha con el objeto de variar el juicio.	122
LVI.- De receptis arbitris. Concerning the appointment of arbiters. De los recibidos como árbitros.	123
LVII.- De satisdando. Concerning the furnishing of security. Del afianzamiento.	128
LVIII.- De formulis et impetrationibus actionum sublatis. Concerning the suppression of formulas and claims, or rights of action. De las suprimidas fórmulas e impetraciones de las acciones.	129
LIX.- De iureiurando propter calumniam dando. Concerning the tender of the oath with reference to calumny. Del juramento que debe darse por razón de calumnia.	130

LIBER SECUNDUS - BOOK II - LIBRO SEGUNDO

I.- De iudiciis. Concerning judgments. De los juicios.	137
---	-----

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- De sportulis et sumtibus in diversis iudiciis faciendis, et de exsecutoribus litium. Concerning the costs and expenses incurred in different cases, and the executive officers of the court. De las espórtulas y de los gastos que han de satisfacerse en los diversos juicios, y de los ejecutores de los litigios.	152
III.- De pedaneis iudicibus. Concerning special judges. De los jueces pedáneos.	155
IV.- Qui pro sua iurisdictione iudices dare darive possunt. What judges can delegate their jurisdiction, and who can be delegated. Quienes pueden por razón de su jurisdicción nombrar, o ser nombrados, jueces.	157
V.- Ne quis in sua causa iudicet vel ius sibi dicat. No one shall decide his own case or interpret the law for himself. De que nadie juzgue en causa propia, o declare derecho para sí.	158
VI.- Qui legitimam personam in iudiciis habent vel non. Who have the righth to appear in court, and who have not. Quienes tienen, o no, personalidad legal en los juicios.	158
VII.- Ut nemo invitus agere vel accusare cogatur. No one shall be compelled against his will to bring an action, or to accuse another. De que nadie sea obligado contra su voluntad a demandar o a acusar.	159
VIII.- De ordine iudiciorum. Concerning the order of judgments. Del orden de los juicios.	159
IX.- De litis contestatione. Concerning joinder of issue. De la contestación de la demanda.	161
X.- De plus petitionibus. Concerning claims for more than is due. De la pluspetición.	162

Titulus Titles Títulos	Pag.
XI.- De dilationibus. Concerning delays. De las dilaciones.	164
XII.- De feriis. Concerning festivals. De los días feriados.	166
XIII.- De iurisdictione omnium iudicum et de foro competenti. Concerning the jurisdiction of all judges and the competency of tribunals. De la jurisdicción de todos los jueces y del fuero competente.	171
XIV.- Quando imperator inter pupillos vel viduas vel miserabiles personas cognoscat et ne exhibeantur. When the emperor takes cognizance of the cases of minors, widows, or other persons worthy of pity, they shall not be compelled to appear. De cuándo conozca el emperador en las causas entre pupilos, o viudas, u otras personas miserables, y de que no sean presentadas.	173
XV.- Ubi de criminibus agi oportet. Where it is necessary to proceed in criminal cases. Dónde se debe ejercitar la acción por crímenes.	174
XVI.- Ubi de possessione agi oportet. Where an action to obtain possession must be brought. Donde debe intentarse la acción de posesión.	175
XVII.- Ubi fideicommissum peti oportet. Where the execution of a trust should be demanded. Donde debe pedirse el fideicomiso.	176
XVIII.- Ubi conveniatur, qui certo loco dare promisit. Where he who promised to make payment in a certain place should be sued. Donde debe ser demandado el que prometió dar en determinado lugar.	176
XIX.- Ubi in rem actio exerceri debeat. Where an action in rem should be brought. Dónde deba ejercitarse la acción real.	176

Titulus Titles Títulos	Pag.
XX.- Ubi de hereditate agatur, et ubi scripti heredes in possessionem mitti postulare debeant. Where an action relating to an estate should be brought, and where testamentary heirs should demand to be placed in possession of the same. Dónde se haya de ejercitar la acción de herencia, y dónde deben pedir los herederos escritos ser puestos en posesión.	178
XXI.- Ubi de ratiociniis, tam publicis quam privatis, agi oportet. Where an action to compel the production of either public or private accounts should be brought. Dónde conviene que se pidan las cuentas, así públicas como privadas.	178
XXII.- Ubi causa status agi debeat. Where suits with reference to the condition of persons should be brought. Donde deban sustanciarse las cuestiones sobre el Estado	179
XXIII.- Ubi quis de curiali vel cohortali aliave condicione conveniatur. Where anyone belonging to the curiae, or the court attendants, or of any other condition, can be sued. Donde deban ser citados los curiales, los cohortales y los de otra condición.	181
XXIV.- Ubi senatores vel clarissimi civiliter vel criminaliter conveniantur. Where senators or persons of illustrious rank may be proceeded against either civilly or criminally. Donde han de ser citados civil o criminalmente los senadores o los muy esclarecidos.	182
XXV.- Ubi causae fiscales vel divinae domus hominumque eius agantur. Where cases relating to the public treasury or the imperial palace, or to persons attached to the same, shall be brought. Dónde deben sustanciarse las causas del fisco o de la divina casa, y de los hombres de ellas.	186
XXVI.- In quibus causis militantes fori praescriptione uti non possunt. In what cases soldiers cannot avail themselves of an exception on the ground of jurisdiction. En qué causas no pueden utilizar los que militan la excepción de fuero.	185
XVII.- Quando liceat sine iudice unicuique vindicare se vel publicam devotionem. When anyone may be permitted to avenge himself or the public, without applying to the judge. De cuándo sea lícito a cada cual vengar su propia persona o la consagración pública sin recurrir al juez.	189
XXVIII.- De inofficioso testamento. Concerning inofficious wills. Del testamento inoficioso.	190

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXIX.- De inofficiosis donationibus. Concerning inofficious donations. De las donaciones inoficiosas.	210
XXX.- De inofficiosis dotibus. Concerning in inofficious dowries. De las dotes inoficiosas.	213
XXXI.- De petitione hereditatis. Concerning the demand for an estate. De la petición de herencia.	213
XXXII.- De rei vindicatione. Concerning the action for the recovery of property. De la reivindicación.	219
XXXIII.- De usufructu et habitatione et ministerio servorum. Concerning usufruct, lodging, and the service of slaves. Del usufructo y de la habitación y del servicio de los esclavos.	227
XXXIV.- De servitutibus et aqua. Concerning servitudes and water. De las servidumbres, y de las aguas.	235
XXXV.- De lege Aquilia. Concerning the Aquilian law. De la ley Aquilia.	240
XXXVI.- Familiae erciscundae. Concerning the action in partition. De la partición de herencia.	241
XXXVII.- Communi dividundo. Concerning the division of property owned in common. De la división de cosa común.	249

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVIII.- Communia utriusque iudicii tam familiae erciscundae, quam communi dividundo. Matters which apply to both the action in partition and that for the division of property owned in common. De las cosas comunes a uno y otro juicio, tanto al de partición de herencia, como al de división de cosa común.	252
XXXIX.- Finium regundorum. Concerning the establishment of boundaries. Del deslinde	256
XL.- De consortibus eiusdem litis. Concerning persons interested in the same case. De los colitigantes.	258
XLI.- De noxalibus actionibus. Concerning noxal actions. De las acciones noxales.	259
XLII.- Ad exhibendum. Concerning the action to compel the production of property in court. De la acción de exhibición.	261
XLIII.- De aleatoribus et alearum lusu. Concerning gamblers and games of chance. De los jugadores y juegos de azar.	264
XLIV.- De religiosis et sumtibus funerum. Concerning religious places and the expenses of funerals. De las cosas religiosas y de los gastos de funerales.	267

LIBER QUARTUS - BOOK IV - LIBRO CUARTO

I.- De Rebus creditis et iureiurando. Concerning property loaned and the oath. De las cosas prestadas y del juramento.	271
---	-----

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- Si cetum petatur. Where a certain thing is demanded. De si se pidiera una cosa cierta.	277
III.- De sufragio. Concerning suffrage. Del sufragio.	283
IV.- De prohibita sequestratione pecuniae. Concerning the prohibited sequestration of money. De la prohibición de secuestrar dinero.	284
V.- De conditione indebiti. Concerning the recovery of a debt which was paid without being due. De la condición de lo no debido.	284
VI.- De conditione ob causam datorum. Concerning the action for recovery of property given for some consideration. De la condición de lo dado con causa.	288
VII.- De conditione ob turpem causam. Concerning the action for recovery on account of a dishonorable consideration. De la condición por virtud de causa torpe.	291
VIII.- De conditione furtiva. Concerning the action for the recovery of stolen property. De la condición de cosa hurtada.	293
IX.- De conditione ex lege et sine causa vel iniusta causa. Concerning the personal suit for recovery under the law, where there is no consideration, or where the consideration is unjust. De la condición derivada de ley, y sin causa o con causa injusta.	294
X.- De obligationibus et actionibus. Concerning obligations and actions. De las obligaciones y de las acciones.	295

Titulus Titles Títulos	Pag.
XI.- Ut actiones et ab heredibus et contra heredes incipiant. Actions should be brought by heirs and against heirs. De que las acciones comiencen así en los herederos como contra los herederos.	299
XII.- Ne uxor pro marito vel maritus pro uxore vel mater pro filio conveniatur. A wife cannot be sued on account of her husband, or a husband on account of his wife, or a mother on account of her son. De que no sea demandada la mujer en lugar del marido, o el marido en el de la mujer, o la madre en el del hijo.	300
XIII.- Ne filius pro patre vel pater pro filio emancipato vel libertus pro patrono conveniatur. A son cannot be sued on account of his father, or a father on account of his emancipated son, or a freedman on account of his patron, or a slave on account of his master. De que el hijo no sea demandado en lugar del padre, o el padre en el de hijo emancipado, o el liberto en el de su patrono.	301
XIV.- An servus ex suo facto post manumissionem teneatur. Whether a slave is liable for his own act after his manumission. De si el esclavo está obligado por un acto suyo después de la manumisión.	304
XV.- Quando fiscus vel privatus debitoris sui debitores exigere potest. When the treasury, or a private individual, can or should sue debtor or their debtors. Cuándo el fisco o un particular puede demandar a los deudores de un deudor suyo.	305
XVI.- De actionibus hereditariis. Concerning hereditary actions. De las acciones hereditarias.	306
XVII.- Ex delictis defunctorum in quantum heredes conveniantur. For what an amount heirs can be sued on account of the crimes of deceased persons. Por cuánto serán demandados los herederos por delitos de los difuntos.	308
XVIII.- De constituta pecunia. Concerning the sum of money agreed upon. De la constitución de dinero para pagar.	309
XIX.- De probationibus. Concerning proofs. De las pruebas.	312

Titulus Titles Títulos	Pag.
XX.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	319
XXI.- De fide instrumentorum et amissione eorum et antapochis faciendis et de his quae sine scriptura fieri possunt. Concerning the confidence to be reposed in written instruments, and their loss, and when receipts and counter-receipts should be given, and concerning what things can be done without their being committed to writing. De la fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos, de las ápochas que han de hacerse, y de lo que se puede hacer sin escritura.	329
XXII.- Plus valere quod agitur, quam quod simulate concipitur. What has actually been done has more force than what has been simulated and expressed in words. De que tiene más validez lo que se hace, que lo que con simulación se expresa.	341
XXIII.- De commodato. Concerning loans for use. Del comodato.	342
XXIV.- De pignoratitita actione. Concerning the action of pledge. De la acción pignoraticia.	343
XXV.- De exercitoria et institoria actione. Concerning the actio institoria and the actio exercitoria. De la acción ejercitoria, y de la institoria.	347
XXVI.- Quod cum eo qui in aliena est potestate negotium gestum esse dicitur, vel de peculio seu quod iussu aut de in rem verso. When business is said to have been transacted with one who is under the control of another, or with reference to peculium; or where something has been done by the order of another; or where anything is employed for the benefit of the property of the person in control. Del negocio que se dijere haberse hecho con el que está en ajena potestad, o de la acción de peculio, o de si algo se hubiere hecho por orden, o convertido en provecho de otro	349
XXVII.- Per quas personas nobis acquiritur. By means of what persons property can be acquired by us. Por qué personas se adquiere para nosotros.	354

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXVIII.- Ad senatusconsultum Macedonianum. Concerning the Macedonian decree of the senate. Sobre el Senadoconsulto Macedoniano.	356
XXIX.- Ad senatusconsultum Velleianum. Concerning the Velleian decree of the senate. Sobre el Senadoconsulto Veleiano.	358
XXX.- De non numeratia pecunia. Concerning money which is not counted out. Del dinero no contado.	369
XXXI.- De compensationibus. Concerning set-off. De las compensaciones.	376
XXXII.- De usuris. Concerning interest. De los intereses.	380
XXXIII.- De nautico foenore. Concerning maritime loans. Del interés en el préstamo marítimo.	389
XXXIV.- Depositum. Concerning the action on deposit, and the counter action. De la acción de depósito.	390
XXXV.- Mandatum. Concerning the action of mandate, and the counter action. De la acción de mandato.	394
XXXVI.- Si servus extero se emi mandaverit. Concerning a slave who has directed a stranger to purchase him. De si el esclavo hubiere mandado a un extraño que lo comprase.	401
XXXVII.- Pro socio. Concerning the action of partnership. De la acción de sociedad.	402

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXVIII.- De contrahenda emtione et venditione. Concerning the contract of purchase and sale. De la contratación de la compra y de la venta.	404
XXXIX.- De hereditate vel actione vendita. Concerning the inheritance or sale of right of action. De la venta de la herencia o de su acción.	408
XL.- Quae res venire non possunt, et qui vendere vel emere vetantur. What property cannot be sold, and what persons are forbidden to sell or purchase it. Que cosas no pueden ser vendidas, y a quienes se les veda vender o comprar.	411
XLI.- Quae res exportari non debeant. What property should not be exported. Que cosas no deben ser exportadas.	412
XLII.- De eunichis. Concerning eunuchs. De los eunucos.	412
XLIII.- De patribus, qui filios distraxerunt. Concerning fathers who have sold their children. De los padres que vendieron hijos.	413
XLIV.- De rescindenda venditione. Concerning the rescission of a sale. De la rescisión de la venta.	414
XLV.- Quando liceat ab emtione discedere. When it is permitted to refuse to comply with a contract of sale. De cuándo sea lícito separarse de la compra.	419
XLVI.- Si propter publicas pensitationes venditio fuerit celebrata. Where a sale is made on account of public contributions. De si la venta se hubiere celebrado por causa de contribuciones públicas.	419
XLVII.- Sine censu vel reliquis fundum comparari non posse. Land cannot be purchased without the payment of taxes or balances which are due. De que no se pueda comprar un fundo sin censo o sin atrasos.	421

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLVIII.- De periculo et commodo rei venditae. Concerning the risks and advantages attaching to property sold. Del riesgo y del beneficio de la cosa vendida.	422
XLIX.- De actionibus emti et venditi. Concerning the actions of purchase and sale. De las acciones de la compra y de la venta.	424
L.- Si quis alteri vel sibi sub alterius nomine vel aliena pecunia emerit. Where anyone has purchased property for another, or for himself in the name of another, or with money belonging to another. De si alguno hubiere comprado para otro o para sí con nombre de otro o con dinero ajeno.	428
LI.- De rebus alienis non alienandis et de prohibita rerum alienatione vel hypotheca. Concerning the prohibited alienation and hypothecation of the property of others. De que no se han de enajenar bienes ajenos, y de la enajenación de la hipoteca de bienes que están prohibidas.	431
LII.- De communium rerum alienatione. Concerning the alienation of property owned in common. De la enajenación de las cosas comunes.	433
LIII.- Rem alienam gerentibus non interdicti rerum suarum alienatione. Those who have charge of the affairs of others are not forbidden to alienate their own property. De que no se prohíbe la enajenación de sus propios bienes a los que administran cosa ajena.	435
LIV.- De pactis inter emptorem et venditorem compositis. Concerning agreements entered into between vendor and purchaser. De los pactos concertados entre el comprador y el vendedor.	435
LV.- Si servus exportandus veneat. Where a slave is sold for the purpose of being sent out of the country. De si un esclavo fuera vendido para ser deportado.	438
LVI.- Si mancipium ita venierit, ne prostituatur. Where a slave has been sold on condition that he should not be prostituted. De si se vendiere una esclava con la condición de que no sea prostituida.	439

Titulus Titles Títulos	Pag.
LVII.- Si mancipium ita fuerit alienatum, ut manumittatur vel contra. Where a slave has been alienated under the condition that he will or will not be manumitted. De si un esclavo hubiere sido enajenado para que sea manumitido, o al contrario.	441
LVIII.- De aediliciis actionibus. Concerning aedilian actions. De las acciones edilicias.	443
LIX.- De monopoliis et de conventu negotiastiorum illicito vel artificum ergolaborumque nec non balneatorum prohibitis illicitisque pactionibus. Concerning monopolies, unlawful agreements or merchants, the artificers or contractors, and the illegal and prohibited practices of bath proprietors. De los monopolios y de las reuniones ilícitas de los negociantes, o de las convenciones prohibidas e ilícitas de los artífices, de los empresarios de obras y de los bañeros.	445
LX.- De nundis et mercationibus. Concerning fairs and markets. De las ferias y mercados.	447
LXI.- De vectigalibus et commissis. Concerning duties on merchandise, and offences to which they are subject. De los impuestos y de los comisos.	447
LXII.- Vectigalia nova instituti non posse. New duties on merchandise cannot be established. De que no se puedan establecer nuevos impuestos.	451
LXIII.- De comerciis et mercatoribus. Concerning commerce and merchants. De los comercios y de los mercaderes.	452
LXIV.- De rerum permutatione et de praescriptis verbis actione. Concerning the exchange of property and the actio praescriptis verbis. De la permuta de cosas y de la acción de lo expresado con las palabras.	454
LXV.- De locato et conducto. Concerning leasing and hiring. De a locación y de la conducción.	456

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXVI.- De iure emphyteutico. Concerning the law of emphyteusis. Del derecho enfiteútico.	466
 LIBER QUINTUS - BOOK V - LIBRO QUINTO 	
I.- De sponsalibus et arrhis sponsabilitiis etproxeneticis. Concerning betrothals, betrothal pledges, and marriage brokers. De los esponsales, de las arras esponsalicias y de las gratificaciones de los mediadores.	471
II.- Si rector provinciae vel ad eum pertinentes sponsalia dederint. Where the governor of a province or any of his subordinates give betrothal pledges. De si el gobernador de una provincia, o sus subordinados, hubieren dado arras por esponsales.	474
III.- De donationibus ante nuptias vel propter nuptias et sponsaliciis. Concerning antenuptial donations, or those given on account of marriage and betrothals. De las donaciones antes de las nupcias, o por causa de las nupcias y de los esponsalicios.	475
IV.- De nuptiis. Concerning marriage. De las nupcias.	485
V.- De incestis et inutilibus nuptiis. Concerning marriages which are incestuous and void. De las nupcias incestuosas y nulas.	499
VI.- De interdicto matrimonio inter pupillam et tutorem seu curatorem liberosque eorum. Concerning the prohibition of marriage between a female ward and her guardian or curator, or his son. Del matrimonio prohibido entre la pupila y el tutor o el curador y los hijos de éstos.	504
VII.- Si quacunq[ue] praeditus potestate vel ad eum pertinentes ad suppositarum iurisdictioni suae adspirare tentaverint nuptias. Where anyone clothed with power, or any of his subordinates, attempts to marry a female subject to his jurisdiction. De si el revestido de alguna autoridad, o sus subordinados, hubieren intentado aspirar a nupcias con mujeres sujetas a su jurisdicción.	506

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- Si nuptiae ex rescripto petantur. Concerning marriage demanded in accordance with the terms of a rescript. De si se solicitaran nupcias por rescripto.	507
IX.- De secundis nuptiis. Concerning second marriages. De las segundas nupcias.	508
X.- Si secundo nupserit mulier, cui maritus usumfructum reliquit. Where a woman, to whom her husband left an usufruct, marries a second time. De si se hubiere casado en segundas nupcias la mujer a la cual el marido le dejó el usufructo.	523
XI.- De dotis promissione et nuda pollicitatione. Concerning the promise of a dowry, and one made without consideration. De la promesa de dote, y de su simple ofrecimiento.	524
XII.- De iure dotium. Concerning the law of dowries. Del derecho concerniente a las dotes.	527
XIII.- De rei uxoriae actione in ex stipulatu actionem transfusa et de natura dotibus praestita. Concerning the consolidation of the action to recover the property of the wife and that based on a stipulation, and concerning the nature of the property given as dowry. De la acción de bienes de la mujer refundida en la acción de lo estipulado, y de la naturaleza atribuida a las dotes.	540
XIV.- De pactis conventis tam super dote quam super donatione ante nuptias et paraphernis. Concerning agreements made with reference to dowries and ante-nuptial donations, as well as such as relate to the private property of the wife. De los pactos convenidos así sobre la dote como sobre la donación de antes de las nupcias y sobre los bienes parafernales.	549
XV.- De dote cauta et non numerata. Concerning dowry provided for but not paid. De la dote escriturada y no entregada.	554

Titulus Titles Títulos	Pag.
XVI.- De donationibus inter virum et uxorem et a parentibus in liberos factis et de ratihabitione. Concerning donations made between husband and wife, and by parents to their children, and concerning ratification. De las donaciones hechas entre marido y mujer y por los padres a favor de los hijos, y de la ratificación.	556
XVII.- De repudiis et iudicio de moribus sublato. Concerning repudiation and the abolition of the action de moribus. De los repudios y del suprimido juicio de costumbres.	565
XVIII.- Soluta matrimonio dos quemadmodum dos petatur. In what way the dowry can be recovered when the marriage has been dissolved. De cómo se pedirá la dote, disuelto el matrimonio.	574
XIX.- Si dos constante matrimonio soluta fuerit. Where a dowry has been paid during marriage. De si durante el matrimonio hubiere sido restituida la dote.	578
XX.- Ne fideiussores vel mandatores dotium dentur. Neither trustees nor mandators for dowries shall be appointed. De que no se den fiadores o mandantes de dotes.	578
XXI.- Rerum amotarum. Concerning property surreptitiously removed. De las cosas amovidas.	579
XXII.- Ne pro dote mulieri bona mariti addicantur. The estate of a husband cannot be given to a woman instead of her dowry. De que por la dote no se adjudiquen a la mujer los bienes del que fue su marido.	580
XXIII.- De fundo dotali. Concerning dotal lands. Del fundo dotal.	580
XXIV.- Divortio facto apud quem liberi morari vel educari debent. With whom children should reside or be brought up, when a divorce has taken place. En poder de quien deban quedar o ser educados los hijos, verificado el divorcio.	581

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXV.- De alendis liberis ac parentibus. Concerning the support of children and relatives in the ascending line. De la obligación de dar alimentos a los hijos y a los padres.	556
XXVI.- De concubinis. Concerning concubines. De las concubinas.	583
XXVII.- De naturalibus liberis et matribus eorum et ex quibus casibus iusti efficiuntur. Concerning natural children and their mother, and for what reasons they become legitimate. De los hijos naturales y de sus madres, y de las causas por las que se hacen legítimos	583
XXVIII.- De testamentaria tutela. Concerning testamentary guardianship. De la tutela testamentaria.	598
XXIX.- De confirmando tutore. Concerning the confirmation of a guardian. De la confirmación del tutor.	601
XXX.- De legitima tutela. Concerning legal guardianships. De la tutela legítima.	602
XXXI.- Qui petante tutores vel curatores. Concerning those who demand guardians or curators. Quienes han de pedir tutores o curadores.	604
XXXII.- Ubi petantur tutores vel curatores. Where a petition must be made for the appointment of guardians or curators. Dónde se deberán pedir los tutores o los curadores.	607
XXXIII.- De tutoribus et curatoribus illustrium vel clarissimarum personarum. Concerning the guardians and curators of illustrious or distinguished persons. De los tutores o de los curadores de las personas ilustres o de las muy esclarecidas.	608
XXXIV.- Qui dare tutores vel curatores et qui dari non possunt. Who can appoint guardians and curators and cannot be appointed. Quiénes pueden dar tutores o curadores y quienes no pueden ser nombrados.	609

Titulus Titles Títulos	Pag.
XXXV.- Quando mulier tutelae officio fungi potest. When a woman can discharge the duties of guardianship. Cuándo puede la mujer desempeñar el cargo de la tutela.	613
XXXVI.- In quibus casibus tutorem habenti tutor vel curator dari potest. In cases where a minor already has a guardian or curator, another guardian or curator can be appointed. En qué casos se le puede dar tutor o curador al que tiene tutor.	616
XXXVII.- De administratione tutorum et curatorum et de pecunia pupillari feneranda vel deponenda. Concerning the administration of guardians and curators, and of money belonging to the wards which has either been lent at interest, or deposited. De la administración de los tutores y de los curadores y del dinero de los pupilos que se ha de prestar a interés o depositar.	617
XXXVIII.- De periculo tutorum et curatorum. Concerning the liabilities of guardians and curators. De la responsabilidad de los tutores y de los curadores.	630
XXXIX.- Quando ex facto tutoris vel curatoris minores agere vel conveniri possunt. When minors can sue or be sued on account of the acts of their guardians or curators. Cuando por hecho del tutor o del curador pueden demandar, o ser demandados los menores.	632
XL.- Si ex pluribus tutoribus vel curatoribus omnes vel unus agere pro minore vel conveniri possunt. Where there are several guardians or curators, all or one of them can sue or be sued in the name of the minor. De si habiendo muchos tutores o curadores pueden todos o uno solo demandar por el menor o ser demandados.	633
XLI.- Ne tutor vel curator vectigal conducat. Neither guardian nor a curator shall act as a collector of taxes. De que el tutor o el curador no tome en arrendamiento los tributos.	634
XLII.- De tutore vel curatore qui satis non dedit. Concerning the guardian or curator who does not furnish security. Del tutor o del curador que no dio fianza.	634
XLIII.- De suspectis tutoribus vel curatoribus. Concerning suspected guardians and curators. De los tutores o de los curadores sospechosos.	636

Titulus Titles Títulos	Pag.
XLIV.- De in litem dando tutore vel curatore. Concerning a guardian or curator appointed to conduct litigation. Del nombramiento de tutor o de curador para pleitos.	639
XLV.- De eo, qui pro tutore negotia gessit. Concerning one who transacts business in the place of a guardian. Del que administró los negocios en lugar del tutor.	640
XLVI.- Si mater indemnitem promiserit. Where a mother promises indemnity. De si la madre hubiere prometido la indemnidad.	641
XLVII.- Si contra matris voluntatem tutor datus sit. Where a guardian is appointed against the wishes of the mother. De si el tutor hubiera sido dado contra la voluntad de la madre.	642
XLVIII.- Ut causae post pubertatem adist tutor. A guardian should assist in the trial of a case of his ward after the latter reaches puberty. De que el tutor asista en las causas después de la pubertad.	642
XLIX.- Ubi pupilli educentur. Where minors should be brought up. Dónde se educarán los pupilos.	642
L.- De alimentis pupillo praestandis. Concerning the support to be furnished to a ward. De los alimentos que se deben dar al pupilo.	643
LI.- Arbitrium tutelae. The decision of guardianship. De la acción arbitraria de la tutela.	644
LII.- De dividenda tutela, et pro qua parte quisque tutorum conveniatur. Concerning the division of guardianship, and for what portion of the same each guardian is liable. De la división de la tutela, y por qué parte será demandado cada uno de los tutores.	649
LIII.- De in litem iurando. Concerning the oath to be taken during litigation. Del juramento para el litigio.	651

Titulus Titles Títulos	Pag.
LIV.- De heredibus tutorem. Concerning the heirs of guardians or curators. De los herederos de los tutores.	652
LV.- Si tutor non gesserit. When a guardian or a curator does not act. De si el tutor no hubiere administrado.	653
LVI.- De usuris pupillaribus. Concerning interest belonging to wards. De los intereses del dinero de los pupilos.	654
LVII.- De fideiussoribus tutorum vel curatorum. Concerning the sureties or guardians and curators. De los fiadores de los tutores o de los curadores.	655
LVIII.- De contrario iudicio tutelae. Concerning the counter action of guardianship. De la acción contraria de tutela.	656
LIX.- De auctoritate praestanda. Concerning the authority which should be granted by a guardian or curator. De la autorización que se ha de prestar.	657
LX.- Quando tutores vel curatores esse desinant. When guardians or curators cease to discharge the duties of their office. De cuando los tutores o los curadores dejarán de serlo.	659
LXI.- De actore a tutore seu curatore dando. Concerning the appointment of an agent by a guardian or curator. Del actor que se debe nombrar por el tutor o por el curador.	660
LXII.- De excusationibus et temporibus earum. Concerning the excuses of guardians and curators and when they may be offered. De las excusas y de sus términos.	661
LXIII.- Si tutor vel curator falsis allegationibus excusatus sit. Where a guardian or curator has been excused by means of false allegations. De si el tutor o el curador se hubiera excusado con falsas alegaciones.	667

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXIV.- Si tutor reipublicae causa aberit. Where a guardian or curator is absent on business for the state. De si el tutor estuviere ausente por causa de la República.	668
LXV.- De excusatione veteranorum. Concerning the excuses of veterans. De las excusas de los veteranos	669
LXVI.- Qui numero liberorum se excusant. Concerning those who are excused on account of the number of their children. De los que se excusan por el número de hijos.	669
LXVII.- Qui morbo. Concerning those who are excused on account of illness. De los que por enfermedad.	670
LXVIII.- Qui aetate. Who can be excused on account of age. De los que por la edad.	670
LXIX.- Qui numero tutelarum. Who can be excused on account of the number of guardianships. De los que por el número de las tutelas.	671
LXX.- De curatore furiosi vel prodigi. Concerning the curator of an insane person or a spendthrift. Del curador del furioso o del pródigo.	671
LXXI.- De praedis et aliis rebus minorum sine decreto non alienandis vel obligandis. Lands and other property belonging to minors shall not be alienated or encumbered without a decree. De que sin decreto no se hayan de enajenar u obligar predios y otros bienes de los menores.	678
LXXII.- Quando decreto opus non est. When there is no need of a decree. De cuando no hay necesidad de decreto.	683

Titulus Titles Títulos	Pag.
LXXIII.- Si quis ignorans rem minoris esse sine decreto comparavit. Where anyone, not being aware that property belongs to a minor, purchases it without a decree. De si ignorando uno que la cosa era del menor la hubiere comprado sin decreto.	685
LXXIV.- Si maior factus alienationem factam sine decreto ratam habuerit. Where a minor, after attaining his majority, ratifies an alienation made without a decree. De si el que se hizo mayor hubiere ratificado la enajenación hecha sin decreto.	686
LXXV.- De magistratibus conveniendis. Concerning legal proceedings to be instituted against magistrates. De las demandas contra los magistrados.	688